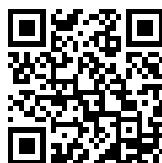

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

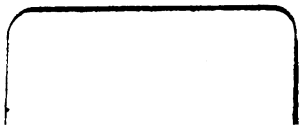
Google™ books

<https://books.google.com>



B 1,614,233

PROPERTY OF
University of
Michigan
Library
1817
ARTES SCIENTIA VERITA.



STATIONER
1000

STATIONER
1000

中華民國廿年
五月廿三日

中華民國廿年
五月廿三日

中華民國廿年

三

中華民國廿年
五月廿三日

中華民國廿年
五月廿三日

中華民國廿年
五月廿三日

中華民國廿年
五月廿三日

中華民國廿年
五月廿三日

Printed in
with labels

Flags of All Nations.

式旗國各下

利大耳



Italy,
Royal Standard.

羅暹



Siam.

南安



Cochinchina,
or Annam.

順



Greece
Royal Standard.

甸緬



Burma.

斯波即頭白



Persia.

牙利遮路柯



Algeria.

氏利



Tunis.

高駱毛



Morocco.

及埃



Egypt.

國衆合



United States,
Ensign.

高西



Mexico,
Ensign.

比林高



Colombia.

多瓜衣



Ecuador,
Ensign.

納蘇利溫



Venezuela,
Ensign.

魯



Peru,
Ensign.

牙威利保



Bolivia,
Ensign.

西巴



Brazil,
Ensign.

利智



Chile,
Ensign.

圭魯



Uruguay,
Ensign.

圭魯伯



Paraguay,
Ensign.

甸麗鴉



Argentine Republic,
Ensign.

鷹丹即國澳



Austria,
Royal Standard.

其耳



Turkey,
Standard.

Flags of All Nations.

天下各國旗式

高麗

大清國御旗

大清高麗

日本



Korea.



China, Imp. Standard.



China, Merchant.



Japan, Imp. Standard.

英國國旗

英國陸軍旗

英國商旗

英國兵旗



Royal Standard of the United Kingdom.

英國商為商主



Union Jack.

英國外務大臣



Red Ensign.

英國水師提督



White Ensign.

大呂宋即西班牙



Blue Ensign.



Minister's Charge d'affaires.



Admiralty Flag.



Spain, Flag of War.

西印度國

法國

荷蘭

鹿路占



Portugal, Royal Standard.



France, Ensign.



Holland and Netherlands, Royal Standard.



Belgium, Royal Standard.

士威士

德國御旗

瑞典

挪威



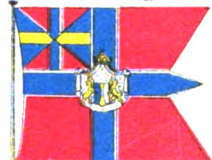
Switzerland, Standard.



Germany, Imp. Standard.



Sweden, Imp. Standard.



Norway, Royal Standard.

丹國御旗

俄國兵旗

俄國商旗

俄國御旗



Denmark, Royal Standard.



Russia, Man of War.

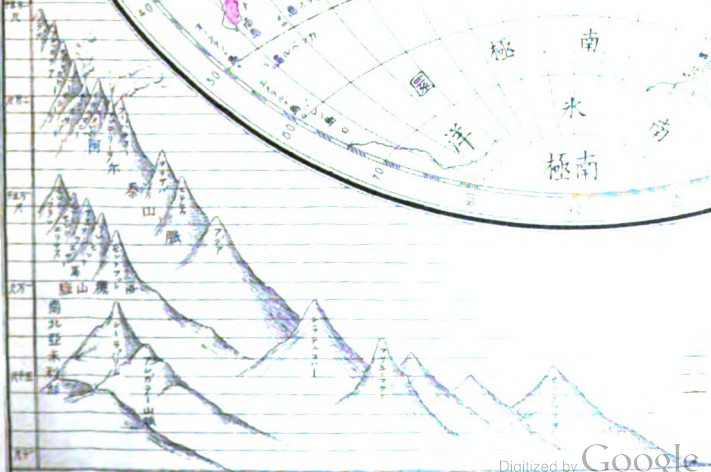
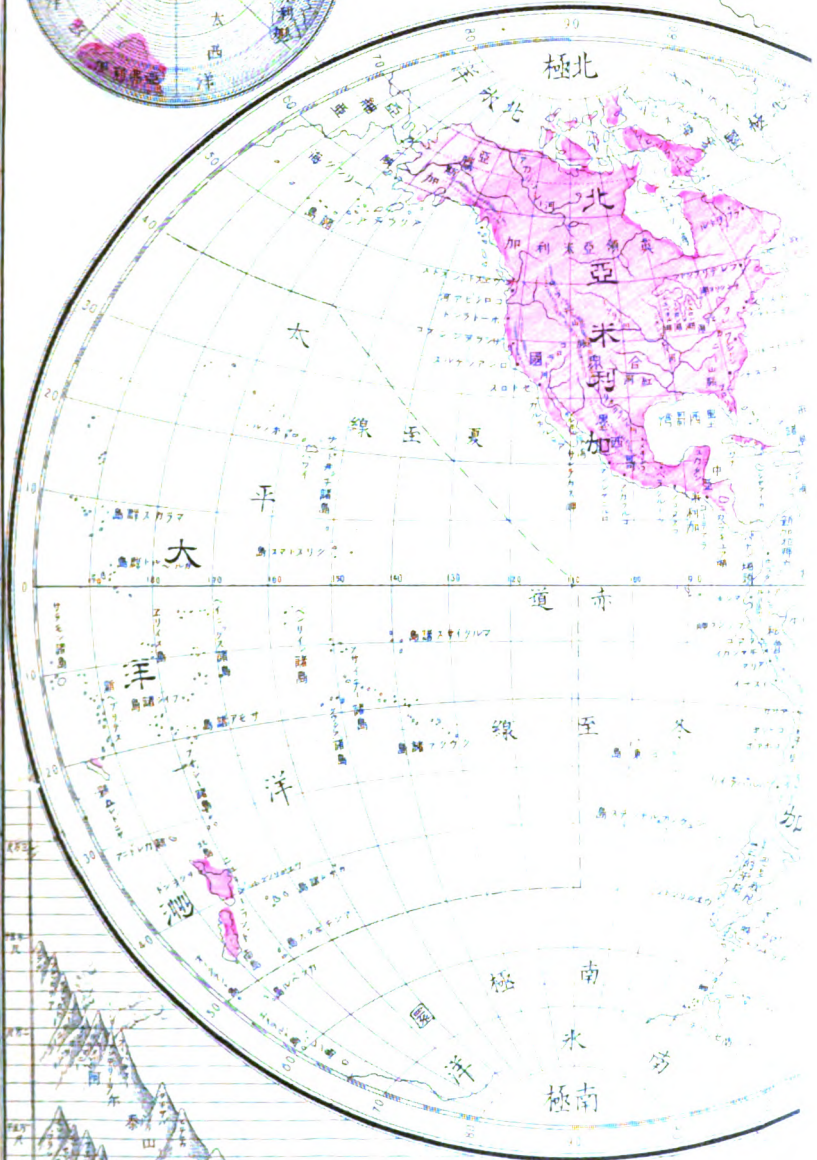
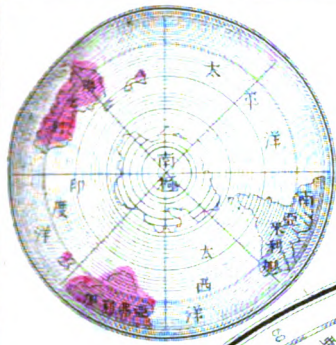


Russia, Merchant.



Russia, Imp. Standard.

西半球



嶺南番禺郭灑貴選著

通商須知

香港文裕堂書局藏版

通商須知

USEFUL MANUAL

FOR THE USE

OF

TRADERS IN CHINA,

COMPILED

BY

KWOK LO KWAI,

HONGKONG.

香港文裕堂活字板排印

PRINTED & PUBLISHED BY MAN YU TONG. Nos. 95, & 97,
HOLLYWOOD ROAD, HONGKONG.

1899.

Asia Library

HF

1010

·K86

PREFACE.

This Manual is based on the late Mr. Tam Tat-hin's Guide to Commerce, which is now entirely out of print. In this new edition, I have spared no pains to effect many improvements and amplifications, with a view to its being not only a practically useful book for young beginners, but also a handy reference volume for all traders.

The first part contains the Alphabets, Spelling Exercises, Miscellaneous Sentences, Commercial Terms, Treaties, Tariffs, &c. The second part contains Names of Articles, Specimens of Documents, Papers, Notes, &c., as well as many useful Commercial Tables, Forms, International Flags and a Map of the World.

The work in its present form is submitted for the kind approval of the commercial world and I trust it may be no less serviceable than that of Mr. Tam's.

I shall feel greatly obliged for any suggestions or corrections that may be sent to me in view of a future edition.

K. L. K.

通商須知自序

粵自中西互市商務日興因應時宜成書用集有志者當先覩之為快矣贊晉權有年每當日昃宵分未遑自逸而於通商一切尤為刻意講求嘗見通商指南一書示我周行導之先路金鍼度世寶筏濟人作者之心亦良苦已第惜其為書簡而未詳畧而不備展函披覽不無微憾焉用是博採宏搜彌補其缺嚴核讐校攷訂其訛自壬午仲春開輯巨迄於甲午孟夏寒暑數易厥書始成名曰通商須知卷首載中英串音長短用句及貴賤稱呼之式工商酬答之詞並各國通商和約別例書札

等件卷末附天文地輿時歲官職人品並酬世通
用者一一增入以備叅觀雖不敢競爽前人而精
益求精未始非西學入門之助所謂莫為之前雖
美弗彰莫為之後雖盛弗繼者余之輯是書也其
亦如是用心而已至若掛一漏萬之譏亥豕魯魚
之誤贊學荒識陋所在恆多竊願諸君子指摘其
謬釐政其非無各玉音則教我者良非淺鮮也是
為序

昔

光緒甲午孟夏之月郭贊生識於香江印鴻小住

通商須知序

余於此道門外漢耳然盱衡時事未嘗不慨然於
海禁宏開而後中西人士莫不思英里馳驅重瀛跋
跡以逐什一之利者至今已在坑滿坑在谷滿谷矣
惟是膺 使命以固邦交借洋務而營生計與及荷
包飯縲託背負以謀生而剪衣青藉肩挑以食力者
又每苦于文字不同語字各異以致應酬之下扞衝
則未能坦然交易則未盡豁然後始知西文西語之
不可忽也為已晚矣歲甲午余薄游香江序 文裕
堂主人新輯通商須知一書命為之序并述 郭君
贊生者學究中西筆泰造化肄業於英書院者有

中西統國語以研求時已歷乎寒暑雖僅一冊不下
券言凡中英串音長短用句及貴賤稱呼之式工
商應答之詞暨各國和約通商稅則已備詳此卷
天文地理歲時官職人品上下并爵世書札通用文
字亦付載是帙逆此學有丁鴻之富字學亥豕之
訛縷晰條分可不必再讀考工之記按圖索驥似
學難遠作博望之侯將見是書一出世之習洋務
者不特幸為初學之階梯且作入門之圭臬也
是為序

光緒二十年仲冬吉日馬華寶荻舫氏跋於香江旅次

CONTENTS.

PART I.

		PAGE,
字母.....	The Alphabet	1
英文入門.....	English First Reading and Spelling	13
中國字母部首	List of the Radicals	21
粵音切聲法.....	Tones arranged in classes for Cantonese pronunciation ...	29
撮錄招牌字.....	Summary of Chinese shops' name	30
英字華音	List of English syllables with Chinese equivalents	40
粵音切聲	Tonic Exercises in Cantonese Tones	40
一二三四字門	Words in one to four Chinese characters.	43
長短句問答類廣東俗語... 買辦看銀管倉管店要話...	General questions in Cantonese Terms for Compradores, Shroffs, Godown-keepers, Coolies, &c.	114
買賣茶問答.....	Commercial Dialogue on Tea.	190
生意場中要語	Commercial words and phrases.	199
中國稱呼宗室格式	Directions for addressing Chinese Imperial Royal Family.	208
英國稱呼官員格式	Directions for addressing Persons of All Ranks	209
英國稱呼爵臣格式	To the Nobility and Gentry...	211
各廷臣稱呼.....	To Member of the State	213
欽差使臣稱呼	To Ambassadors and Consuls.	215
律司與臬司稱呼格式	To Lawyers and Judges	216
巡府與知府稱呼格式	To Military & Civil Servants:— Lieutenancy and Magistracy.	217
總督總管等官稱呼	To Governors of the Crown...	218
中國與英國和約.....	Treaties with China and Great Britain, 1858-1860.	220

英國續增條款	The Convention of Peace between Her Majesty and the Emperor of China (Chungking commercial convention included)	
錫劍和約	The Sikkim Treaty, 1890	
美國與中國條約	Treaty between the United States of America and China, 1858	
法國與中國和約	French treaty with China (in Chinese Version).....	
客商行李過關章程	Rules relating to Passengers' luggage & "Duty-free" goods.	
中國稅則	Imperial Maritime Customs' Tariff	3
澳士大洲及英國入口稅則	Customs' Tariff of Australia and Great Britain	33
美國稅則	United States Custom House Duties. (Abridged).....	40
日本國入口稅則	Import Tariff, Japan.....	41
日本國出口稅則	Export Tariff, Japan.....	42
暹羅稅則	Siam Tariff.....	42
要物類	Toys, &c	42
皮槓衣包類	Portmanteaus, &c.....	42
鎖	Locks.....	42
鞭杆等類	Walking Sticks, &c	42
畫架類	Picture Frames.....	43
釣魚杆	Fishing Tackles	43
漆器	Lacquered Ware	43
地波各物	Cricketing Requisites, &c.....	43
打輕波	Lawn Tennis	43
打高波或打燕	Battledores & Shuttlecocks ...	43
檯波雜物	Billiard Table	43
影戲法類	Magic Lanterns and Slides ...	43
玩耍、操力、賭博類	Plays, Sports, Gambles, &c ...	43
顏色	Colours and Dyes	43
各色拌法	Combination of Shades that make different Colours.....	43
樣子模樣類	Forms, Fashions, Shapes, &c... ..	43
生意要語	Commercial Terms.....	43
點印書用法	Typographical marks of Punctuation.	43

CONTENTS.

PART II.

	PAGE.		PAGE	
天文	ASTRONOMY	1	China.....	26
日	Sun	2	滿洲各部 Divisions, &c., of	
月	Moon.....	3	Manchuria.....	27
星宿	Stars	4	蒙古各部 Divisions, &c., of	
風	Wind.....	5	Mongolia	27
霍風標記	Force of the Wind.	6	外甘肅伊犁各部 Divisions	
雲霧虹露	Clond, &c.....	7	&c., of outer Kunsuh and Ili.	28
雷電	Lightning, &c.....	7	外國各埠 Principal ports in	
雨晴	Rain, &c.	8	Foreign Countries	29
霜雪	Snow, ice, &c.....	8	東印度洋面各埠 Ports near	
地理	GEOGRAPHY.....	9	the East Indian Ocean.....	31
山	Mountains, Hills, &c.	12	美利濱各小埠 Principal	
溪澗	Streams, Rivers, &c.	13	towns in Melbourne	32
海	Seas, &c.	13	美洲北邊各埠 Principal	
大洋	Oceans	14	ports of North America	32
各洲	Continents	14	美洲中部 Principal ports of	
天下各國地名, 居民, 京都			Central America.....	34
名都	Principal names, people,		歐洲各大埠 Principal ports	
and Capitals of different Coun-			in Europe	34
tries in the World.....	15	國份	Countries, &c	35
亞西亞洲各大埠頭 Prin-		城邑	Towns, Cities, &c.	36
cipal ports in Asia.....	22	府州縣	Counties, Districts, &c.	36
中華十九省首府名 The		道路	Roads, &c.	37
Capitals of the Nineteen Pro-		港埠	Colonies, &c.	38
vinces in China	25	宮室衙署	Buildings, &c.....	38
十九省別名 Literary designa-		屋宇	Houses, Rooms &c.	40
tion of the 19 Provinces in		舖戶	Shops, &c.	41

中國通商各關告警燈塔	
List of Chinese Light Houses	43
燈塔什物	Lights and illuminating apparatus..... 46
告警浮樁等名	Bouys, Beacons, &c..... 47
建造物料	Building-Materials. 48
物業	Possessions and property 49
橋梁	Bridges, &c. 49
田園	Gardens, &c..... 50
池塘	Ponds. 51
君王	EMPERORS, KINGS, &c. 51
西國文臣	Various officers-in the Western countries .. 53
英國公署	English Govern-ment offices 56
武職	Military officers.... 57
洋關人員	Customs' members 58
兵差	Soldiers, police, &c. 60
文士	Literary persons.... 61
農夫	Farmers..... 61
工藝各師匠名目	Mechanic. 62
商賈 附買賣	Merchants... 66
各店招牌	The names of shop-signs 71
人類	PERSONS..... 76
男類	Males. 88
女類	Females..... 89
僧尼	Abbots and Nuns... 92
遊民	Travellers..... 92
盜賊	Outlaws 92

教門	Religions	94
頭面	THE HEAD	96
上肢	The Upper limbs.	103
下體	The Lower limbs.	105
骨節	Joints	106
臟腑氣血脈	Bowls.....	106
筋肉	Muscles.....	107
身體	The Bodies	107
身體形容	Appearances of the Body	108
七情形容字	Personal affections	109
時令	TIMES.....	113
英月份	English months ...	116
西國節令	Fixed and movable Festivals	117
中國時刻記	Chinese Time table	118
中國節令	Chinese Festivals...	118
中國節氣圖	Twenty four solar terms	119
華月份	Chinese moons.....	120
禮拜日子	Day of the week...	120
中華日子	Day of the moon...	121
由英日歷能知中國節令考	Table showing the Chinese festivals from the English Dates	122
中國年份甲子元旦考	Table of the Sexagenary Cycle and the first day of Chinese New Year for the	

PAGE.		PAGE.
	years of the present Dynasty and extending to the year 2000 A. D. vide page 702	123
	地支考 The twelve terrestrial branches	126
	天干相合考 The ten Heavenly stems	127
	天干五行考 Comparative table of the corresponding powers and functions of nature according to the Chinese system of Philosophy	128
	方向 Four points.....	129
	行店家等用傢私 CHATELLETS, TOOLS, ARTICLES, &c., FOR HOUSEHOLD USE	130
	文書數部格式字畫各名 Names of documents, books, forms, pictures, &c.....	134
	中國書籍 Chinese books, &c. 139	
	英國幼學通用各書 English books of lessons	142
	筆墨 Pens and ink	143
	唐番紙信封等物 Papers, envelopes, &c.	144
	化學煉用藥名 Chemical terms	146
	照像器具藥料名目 Photographic terms	167
	數學及天文家要語 (附勾股名) Mathematical and astronomical terms	174
	農器 Agricultural implements. 185	
	木匠各工器 Carpenter's tools and Mechanical implements. 186	
	各種工作 Workshop	187
	各工匠機器車房車路要語 Terms used in Mechanics 187	
	格致各器 Chemical apparatus 198	
	化學製用名器 Terms used in Natural Philosophy	199
	船政局內各工匠并船上要語 Nautical and Mechanical terms used at Foochow Arsenal 209	
	舖中櫃面器具 Shop furniture.....	233
	家中器具 House-hold furniture	235
	廚中什物 Culinary furniture 238	
	衣服 Dress.....	239
	首飾 Ornaments	242
	飲食散語 Eating and drinking 243	
	食物 FOOD.....	244
	肉食 Meats.....	248
	中國海味 Chinese marine delicacy.	249
	外國罐頭洋貨伙食 Foreign Sundry stores	250
	各色自製不壞餅乾 List of *Patent food	256

*A writing secure to a person for a term of Years 掛號後有專權可獨自賣若干年

餅食	Cakes	256
茶名	Tea.....	257
烟名	Smoke	260
酒名	Wine, Spirit, &c....	261
水火油	Water, Fire and Oil	263
氣味	Tastes	265
喬木	Forest Trees	266
百花	Flowers.....	268
野草	Grass.....	269
穀荳	Grains	271
茶蔬	Vegetables	273
百菓	Fruits.....	276
飛禽	Birds	278
走獸畜牲	Beasts and Cattle.	281
昆蟲	Insects	283
水族 (附蟹螯)	Fishes (Crustacea and Mollusk).	285
武備	AMMUNITIONS	289
鎗或槍炮或礮並藥彈	Gun, Cannons, Gun-powder, Bullets	291
刀鎗	Knives and Swords.	294
舟楫類 (附船上艙位什物等)	Vessels and Boats, including gears, &c.	295
火車及車上要件等	Terms and articles of railroads, trains, &c.	300
馬車及配馬各物	Horses, Carriages, Harness, &c.....	301
鐘鏢事件等	Terms for Watch Materials, Tools, &c.	302

表各種	Meter, Gauge. &....	305
音樂	Music and Musical instruments'	306
珠寶	PRECIOUS STONES, & .	307
五金	Metals	309
生意場中通用錢銀要語	Mercantile and Financial terms	310
中國通用外國銀員	Currency and Foreign coins used in China	313
天下至貴五金各名	Most valuable metals in the World.	318
外國金銀大小各式銀員	Table of estimated value of Foreign Coins.....	319
絲髮及絲貨名目	Silk piece goods and Silk goods	315
棉絨疋頭	Cotton and Woollen piece goods	322
象牙器	Ivory ware	328
意見隨舒	Formation of ideas	329
藥材	MEDICINES	332
藥之功力	Remedies in use of medicines	340
泡製之法	Operations in Pharmacy.....	341
西國藥何用	Foreign Medicines for what use.....	341
Alteratives.....	解病藥	341
Antiacids.....	解酸之藥	342
Anodynes	止痛令睡之藥	342

PAGE.		PAGE.
Anæsthetics	迷蒙藥 342	花柳病 Veneria Syphilis... 363
Anthelmintics	殺蟲 342	小便部 Genito-urinal System. 363
Antispasmodics	治絞肚藥 342	脚臭病 Ulcer in legs 364
Astringents	斂藥 342	瘤癧 Tumours 364
Cathartics.....	瀉藥 342	目疾 Eye diseases..... 365
Counter-irritant and caustic		內痔 Internal Piles 365
引病出外藥	343	痔漏 Fistula in ano..... 366
Diaphoretics	發汗藥 343	麻瘋 Leprosy..... 366
Diuretics.....	利小便 343	服藥飲藥水法 Directions
Emetic	吐藥 343	for taking medicines..... 366
Emmenagogues	調經 344	政治 POLICY 368
Expectorants	化痰 344	治亂 Peace and War ... 369
Sedatives.....	平腦。平脈 344	人倫 RELATIONSHIPS..... 371
Spinants.....	發肉筋力 344	九族親誼 The nine Grades of
Stimulants ...	行氣血之藥 344	Relationships and Relatives... 373
Tonics	補氣 344	鬼神 Gods, Idols, &c..... 379
Miscellaneous	雜藥 344	禮儀 Rites 380
疾病 DISEASES.....	345	父子祖孫 Of Father, Sons, &c. 381
刀傷等症 Wounds.....	356	夫婦 Of Husband & Wife. 383
婦科 Disease of woman. 356		兄弟 Of Brothers 384
外科手法各技 Surgical		中國帝王職官 CHINESE
operations.....	357	TITLES 385
看病要語 QUESTIONS, &c.,		宗藩 Hereditary Imperial
FOR MEDICAL OFFICERS	358	Nobility 386
腸內蟲 Intestinal Worms. 359		八大親王等 The Eight chief
瀉 Diarrhoea 361		Princely Families 387
痢 Dysentery..... 361		宗人府 The Imperial Clan
癆傷 Chest Diseases ... 361		Court 387
來復病 Circulatory Diseases.... 362		行人司 Diplomatic-court.... 387
肝病 Liver. Disease 362		內務府 The Imperial House-
氣症 Nervous Diseases 362		hold. 388

	PAGE.		PAGE.
內務各司庫 Departments of the Household.....	388	of Instruction	397
侍衛處 The Department of the Imperial Body Guard. ...	389	通政司 Office of Transmission	398
鑾儀使 Office for the Commis- sioner of the Equipage De- partment	389	大理寺 Grand Court of Revision	398
軍機處 Council of State, or Grand Council.....	390	太常寺 Court of Sacrificial worship.....	398
內閣 Grand Secretariat or Im- perial Chancery	390	太僕寺 Court of the Imperial Stud	399
中書科 The Imperial Patent Office	390	光祿寺 Court of Imperial Entertainments (or Banqueting Court).....	399
方畧館 The Military Archive Office.....	391	鴻臚寺 Court of State Ceremonial	399
總理各國事務衙門 The Yamén of Foreign Affairs. ...	391	京府 Imperial Prefecture of Shun tien.....	400
六部 The Six Boards.	391	國子監 Imperial Academy of Learning	400
禮部內樂部人員 Officers of the Board of Music	394	太醫院 College of Imperial physicians.....	401
各部分房司處 Sub-depart- ments of the Boards.....	395	內廷 Inner Council.....	401
武選清史司 Office of Ap- pointments and Promotions..	395	各部院 Petty Officers of the Boards	402
理藩院 The Mongolian Super- intendency or Colonial Office	396	五城兵馬司 Police Magistrate for 5 Imperial gates of Peking	402
都察院 The Censorate, or Court of Censors.....	396	督院 Government General Yamén	402
翰林院 The College of Litera- ture (Han-lin college)	397	河院 Yamén for Director Gen- eral of the Yellow River	403
詹事府 Imperial Supervisorate		漕院 Grain Transporting Institution	403
		倉場 The Peking Granaries	403
		撫院 Governor's Yamén.	404

PAGE.	PAGE
布政司 Yamên of Treasurer 404	Officers in three Manchurian Provinces 416
按察司, 臬司 Court of Justice 404	八旗 The Eight Banners 417
鹽運司 Salt Department ... 405	各旗藉官員 The Manchu Military Organization..... 417
各道監司觀察 Intendant of circuit 405	北京各營官 Paid Forces of the Banner Organization at Peking 418
府, 專城, 劇郡 Prefecture ... 406	前鋒營 Vanguard Division 418
州 (繁州, 雄州, 斗州) Department 406	火器營 The Artillery and Musketry Division..... 418
煩縣 District Magistrate. 406	健銳營 Light division..... 418
欽派兼差 Imperial Appointments and Imperial Commissioner 407	神機營 The Peking Field Force 418
各差 On Special Service 410	駐防 The Manchu garrisons outside Peking..... 418
師儒 Teacher & Director 411	圍場 The Imperial Hunting Reserves 418
殿試 Palace-examination 411	各省駐防 The Garrisons stationed in each Province... 419
會試 Metropolitan examination held at Peking 412	中國各省武營 The Chinese Provincial Army..... 419
鄉試 The Provincial Examinations 412	英國議政國會 The Imperial Parliament, (of Great Britain and Ireland)..... 420
學院 Examination Hall. 412	英國朝臣外官 Ministers of Great Britain and Ireland ... 420
出身 Advancement 412	各等使臣, 萬國差事, 領事官銜等 Diplomatic international agents and consular titles 421
軍功 Honours or rewards bestowed on good service ... 413	英屬印度各省屬地方官員 Indian and Colonial titles 421
處分 To judge of one's abilities for a post by trial... 413	
捐班, 捐輸 Purchase system. 414	
候補班 Expectants 414	
品級考 Title of functionary 414	
特恩 Distinctions for Merit 414	
京城武官 Military Officers at Peking 414	
東三省官員 Civil & Military	

武弁水師各官銜	Military and Naval titles	422
水師武弁	Navy	422
奏章上所言神力事	Reference to supernatural powers	423
雙拍 (奏摺用)	Double elevations	423
單拍	Single elevation	423
國家事	Attributes of Government	424
三檉	Three-fold elevation	424
爵蔭	Hereditary ranks	425
公事	Public and Official act	425
萬國交涉事	International acts and relations	427
公文集錄名目	Names of public documents	427
約內各國君稱呼 (並附和約從何年與中國起立附列)	Titles of Sovereigns and Rulers	429
萬國公法	International law	430
執法人員及各罪犯名目	Legal appellatives	430
刑法類	Punishments	431
大清律例罪條	THE CHINESE PENAL CODE	433
吏律	Civil laws	434
戶律	Fiscal laws	435
錢法	Regulations concerning coinage	437

鹽法	Regulation of the salt department	433
禮律	Ritual laws	433
兵律	Military laws	440
刑律	Criminal laws	443
工律	Public works	450
官訟類	Lawsuit	451
官訟要話	Miscellaneous phrases concerning lawsuits	455
數目類	Numbers	456
言語類	Speaking and Written language	461
名山之高	The Height of various Mountains	466
五洋之深	The Depth of various Oceans	466
江河之長	The Length of various Rivers	467

單列式

FORMS, TABLES, &c.

賣貨清單	An Account of Sales	468
年結清單	Statement of Account	469
賣貨清單	An Account rendered	470
零碎生意本錢清單	A form of Retail Invoice	471
發行生意本錢清單	Country or Wholesale Invoice	472

付外埠本錢清單 An Export
or Foreign Invoice..... 473

經紀人代買貨本錢清單
A Broker or Commission
agents Invoice..... 474

貨付求代賣本錢清單
Adventure Consignment of
goods on Sale 475

流水清單 Form -of Account
Current 476

賣貨通用清單 Common Ac-
count Current 477

買賣贏虧清結 Form-of
Trading Profit & Loss-account 478

生意行清結 Form-of Balance
Sheet 479

附貨單格式 Common Invoice 480

收單格式 Form of Receipts 481

屋租地稅收單 Receipt for
House rent 482

銀行匯單 Draft on a Banker
for Acceptance 483

來往日息清賬 An Account
Current with Interest 484

商行匯單 Draft on a Merchant
for Acceptance 485

銀行匯單格式 (分一二三
號) Form of Foreign Exchange 485

有利息揭單 A Promissory
Note with interest on Demand 488

無利息揭單 Promissory Note.

without interest 489

定帖買貨物式 Memorandum 489

邀飲帖式 Invitation cards ... 491

授權柄與代理人憑據承
辦書 Power of Attorney... 495

遺書。囑書 Will 500

按物業契 Form-of Bill-of-Sale 502

保險單 Policy issued from
Insurance Office 505

信報保險滿期 Letter to in-
surer as Policy expires 507

典屋合約 Agreement for the
Lease of a Dwelling house ... 508

屋客與業主信 Notice to
landlord by tenant &c. 509

提貨紙 Bill of Lading..... 511

取貨單 General Bills 518

英國斤兩秤尺 English
measures and weights 527

量時候法 Time table..... 529

英國銀兩 Money table..... 531

中國權量衡度 Chinese weights
and measures 533

秘魯權量衡度 Peruvian
weights and measures 538

奧國權量衡度 Austrians
Hungarians weights & measures 538

比利時國權量衡度
Belgians weights & measures 538

丹國權量衡度 Danish
weights and measures 539

	PAGE.		PAGE.
法國權量衡度 French		天下各國權量衡度 A list	
weights and measures	540	of the Measurements and	
德國權量衡度 German		Weights & Coins of the World	548
weights and measures	540	成員變磅銀法 Exchange	
耳大利用權量衡度 Italian		Tables:—Dollars into Sterling.	568
weights and measures	541	磅銀變成員法 Exchange	
西洋國權量衡度 Portugese		Table:—Sterling into Dollars.	568
weights and measures	542	會計日期錄 A Table of the	
俄國權量衡度 Russian		Number of Days	579
weights and measures	542	法德意荷俄五國數目	
荷蘭國權量衡度 Dutch		Table of Cardinal numbers in	
weights and measures	543	five languages	579
日國權量衡度 Spanish		華英銀兩比較 Table for	
weights and measures	543	convering Taels into Dollars	
瑞典那威二國權量衡度		and Dollars into Taels	580
Swedes and Norwegian weig-		稟帖九則 Petitions to the Re-	
hts and measures	544	gistrar General, Consul, &c...	582
巴國權量衡度 Brazilian		承辦軍裝合約 Contract	595
weights and measures	544	租船合同 Charter Party	599
智利國權量衡度 Chilian		告示 Notice	603
weights and measures	545	曉諭告示 Proclamation	605
合眾國權量衡度 American		拯溺良規 Proclamation in	
weights and measures	545	roducing a Set of Rules for	
印度權量衡度 Indian		the Protection of Life, &c., on	
weights and measures	546	the Coast of China	606
日本權量衡度 Japanese		救護船隻條規 Salvage Rules	609
w-ights and measures	546	禁賭告示 Proclamation for	
瓜哇權量衡度 Javanese		the Suppression of Gambling.	615
weight and measures	547	香港憲示, (投充洋煙全	
暹羅國權量衡度 Siamese		權) Government Notification,	
weights and measures	547	for Sale of Opium Farm	617

PAGE	PAGE		
賞格 Reward	619	總督何奏本 Memorial from the Governor-General Ho.....	661
假冒銀紙告警 Forgery cartoon	619	主事吳可讀奏本 Memorial from the Secretary of a Board	662
功牌 Medal.....	620	海關監督示 Notice from the Superintendent of Customs ...	669
領事致總督照會 Communi- cation to Viceroy from Consul	621	江海關諭 Shanghai Customs Notification	669
中外往來公文華文格式 Forms of Chinese Official Docu- ments (in Chinese version.)	622	生意告白 Trad- notices	671
領事致道憲照會 Communi- cation to Tao-tai from Consul.	629	招人投票 Tenders	681
華官致領事照會 Communi- cation to Consul from Mandarin	634	失物賞格 Lost and Reward... ..	682
領事致通商總局函 Chief of the Board of the Trade from Consul	635	遷居告白 Notice of Removal	683
文書封筒法 Chinese docu- ments cover (in what way)...	636	請助資斧 Memo. for Enfreat- ing the Assistance of Gentle- men to a Poor.....	682
吏部劄文 Despatch from the Board of Civil Office	638	樽頭標記 Label for Bottle... ..	683
總理衙門劄欽差 Despatch from the Tsungli Yamèn to Minister.....	640	貴重屋地出投 Notice and Particulars of valuable Lease- hold property to be sold by Public Auction	684
護照 Huchao	642	各國出口大宗貨 Principal Exports of various Countries.	690
會館規條 Regulations of com- mercial club	643	香港狀師使費 Scale of Con- veyancing Fees in Hongkong.	691
通商局曉諭華商示 Pro- clamation to Tea Merchants from the Board of Trade	649	香港正午與別埠比較 Difference in time between Hongkong & the other places	693
頌詞 Address by the Chinese.	652	計利息撮法 Interest Table... ..	696
感德頌詞 Laudary notice ...	655	水路遠近路程 Table of Dis- tances between the various Ports	697
聖諭廣訓 An Extract from Sacred Commands	656	電報價, (中國大東大北)	
京報上諭 Decrees, &c.....	657		

	PAGE.		PAGE.
Telegraph Guide (E. E. A. & C. T. Co. G. N. T. Co.).....	698	1776 to 1921.....	70
環遊地球路程 Distances around the World.....	700	六花甲子 Table of the Sexagenary cycle extending to the year 2003	710
各國行海尺與英國尺比較 Length of European measures of distances, or miles, compared with English statute mile.	701	五金相拌法 Metals and their alloys.....	711
行海量尺考 Marine measurements.....	701	俗言改正 Common Faults in writing and speaking	714
百年歷, 由乾隆年起至光緒萬萬年 Table of the 1st day of the New Year from		文法 Grammar	718
		不定規活字 Table of irregular verbs	756
		減筆字 List of abbreviations alphabetically arranged.	768



字母 *The Alphabet.* 必花路啞 咄



楷書 *Roman Letters.* 士打列 文羅



大楷書 *Capitals.* 士路杜必 切

A 啞	B 悲	C 思	D 啞	E 衣	F 嗌乎	G 之	H 嗌徐
I 埃	J 遮	K 茄	L 嗌路	M 厭	N 燕	O 澳	P 披
Q 喬	R 丫路	S 嗌士	T 咄	U 夭	V 噉	W 搭布鳥	
	X 嗌士	Y 歪	Z 衣舌				



小楷書 *Small Letters.* 士打列 路麼士

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m
n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z

主音字 *The Vowels.* 哋 護衣路士

a e i o u

and sometimes W and Y 有時 w 與 y 亦爲主音。僕音字 *The Consonants.* 哋 干蘇倫士

b	c	d	f	g	h	j	k	l
n	p	q	r	s	t	v	x	z.

草字 *Script or running hand.*

士忌獵 又曰 爛字 慳

大草字 *Capitals.* 切必杜路士

A B C D E F G H I
 J K L M N O P Q R
 S T U V W X Y Z

小草字 *Small Letters.* 士麼路 列打士

a b c d e f g h i j k l m
 n o p q r s t u v w x y z

各樣字款畧列

A B C D E F G H I
 J K L M N O P
 Q R S T U V
 W X Y Z.

a b c d e f g h i j k l m n o p q
 r s t u v w x y z.

A B C D E F G H I J K L
 M N O P Q R S T U
 V W X Y Z.

A B C D E F G H I J
 K L M N O P Q R S
 T U V W X Y Z.

A B C D E F G H I J K L M N O P
Q R S T U V W X Y Z.

A B C D E F G H I J K
L M N O P Q R S T
U V W X Y Z.

A B C D E F G H I J K L M
N O P Q R S T U V
W X Y Z.

A B C D E F G H I J K L M N O P
Q R S T U V W X Y Z.

A B C D E F G H I J K L M N
O P Q R S T U V W X Y Z.

A B C D E F F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z.

A B C D E F G H I J K L M N
O P Q R S T U V W X Y Z.

A B C D E F G H I J K L M N O P
Q R S T U V W X Y Z.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U
V W X Y Z.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R

S T U V W X Y Z

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

各字典定音法

KEY.

To the Pronunciation.

VOWELS.

Regular long and short sounds.

主字長短音定例

Ā, ā, long, as in Āle, Fāte, Grāy.

Ā 字照原音調 兼 E 字

Ă, ă, short, as in Ădd, Făt, Hăve.

Ă 字音短且鈍

Ē, ē, long, as in Ēve, Mēte.

Ē 字音長照 E 字讀

Ĕ, ĕ, short, as in Ĕnd, Mĕt.

Ĕ 字照原 E 字短音調

Ī, ī, long, as in Īce, Fīne.

Ī 字音長當正 I 字讀

Ĭ, ĭ, short, as in Ĭll, Fīn.

Ĭ 字音短當短 E 字讀

Ō, ō, long, as in Ōld, Nōte.

Ō 字音長當正 O 字讀

Ŏ, ǒ, short as in Ŏdd, Nōt.

Ŏ 字音當短 U 字讀

Ū, ū, long, as in Ūse, Tūbe.

Ū 字音長且快以正 U 字調

Ŭ, ŭ, short, as in Ŭs, Tūb.

Ŭ 字音短如 A 字調

ÿ, ÿ, long, as in Flÿ, Stÿle.

ÿ 字音長當 I 字調

ÿ̄, ȳ̄, short, as in Cÿst Abÿss.

ÿ̄ 字音短

Occasional Sounds.

主字隨時更變之音。

Â, â, as in Âir, Shâre.

牙音宜長，且當長 E 字讀

Ä, ä, Italian, as in Ärm, Fär.

音當 AR 讀 (意大利國音)

Å, å, as in Åsk, Grass.

Å 音短而壯，且有半開口音

Ä, ä, broad, as in Äll, Talk.

Ä 字音當長 O 字讀

A, a, like, short o, as in What Wallow.

A 字音當短 O 字讀

Ê, ê, like â, as in Êre, Thêre.

喉音且有牙字音尾

E, e, like long a, as in Eight, Obey.

E 字音長當 A 字讀

Ë, ë, as in Ërmine, Prefër.

E 如 Ä 字讀且有 R 字音尾

Ï, i, like long e, as in Machîne, Police,

Ï 字音當長音 E 字讀

Ï, ï, like ë, as in Ïrksome, Vïrgin.

Ï 字音當 U 字讀

Ô, ô, like short u, as in Ôther, Sôn.

Ô 字如短 U 字讀

Ö, ö, like long oo, as in Prove, Dö.

Ö 字如長 OO 字讀

Ō, o, like short oo as in Wolf, Woman.

o 字音短當短音 OO 讀或 U 字調亦可

Ô, ô, like broad a, as in Order, Form.

ô 字如寬音 A 字讀

Ōō, oō, as in Moon, Food.

Ōō 字音長且開氣

Ōō, oō, as in Wool, Foot, Good.

Ōō 字音短且縮氣

Ū, ū, preceded by r, as in Rude, Rumor, Rural.

Ū 字頭有 R 字音當 O 字調

U, u, like short oo, as in Bull, Put, Push, Pull.

U 字音當短 OO 字讀

Ū, ū, as in Ūrge, BŪrn, FŪrl.

Ū 字音短

e, i, o, (Italic) mark a letter as silent, Fallen,

Token, Cousin, Mason.

e, i, o, 三字下有一畫與同上之字不同音宜靜且底

已上之字有
 一 · · 等記號
 在其首足者乃
 指明字音之輕
 重長短不同也
 而字典上亦有
 此號以備學者
 一目了然

Regular diphthongal sounds.

主音字雙字母成一音如

Oi, oi or Oy, oy, (unmarked) as in

Oil, Loin, Moist, Oyster, Toy.

Ou, ou, or Ow, ow, (unmarked), as in

Out, Hound, Owl, Vowel.

Consonants.

僕字長短音定例

Ç, ç, soft, like S sharp, as in Çede, Acçept.

Ç, 字音柔宜似 S 字利而速

Ɔ, ɔ, hard, like K, as in Ɔall, Success.

Ɔ, 字音質如 K 字調

Ch, ch, as in Child, Much.

Ch 讀作字音

Çh, çh, soft, like Sh as in Çhaise, Maghine.

Çh 字音軟如 SH 或免 H 字調亦可

Ɔh, ch, hard, like k, as in Ɔhorus, Distiçh.

Ɔh 字音硬如 K 字讀

Ĉ, ĉ, hard as in Ĉet, Tiger, Bëgin.

Ĉ 字音堅如 J 字調

Ĝ, ĝ, soft as in Ĝem, Engine.

Ĝ 字音軟

S, s, sharp as in Same, Yes.

士字音宜快

Ŝ, ŝ, soft or vocal, like z, as in Haŝ, Amuŝ.

Ŝ, 字音軟或出口音如 Z 字調

Th, th, sharp, as in Thing, Breath.

夫字音宜速

Th, th, flat or vocal, as in Thine Smooth.

Th 字音低或出口音咬實脰尖調

Ng, ng, as in Sing, Single.

吾字音平平

N̄, n̄, as in Linger, Link, Uncle.

N, 字有 ng 音.

X, x, like gz, as in Exist, Example.

X 字音如 gz.

Ph, ph, like f, as in Phanton, Philosophy.

Ph 字音 f.

Qu, qu, like Kw, as in Queen, Inquiry.

Qu 字音如 kw.

Wh, wh, like hw, as in What, When, Awhile.

Wh 字音如 hw.

以主音字調音

a e i o u

la	be	bi	bo	bu	by
ca	ce	ci	co	cu	cy
da	de	di	do	du	dy
fa	fe	fi	fo	fu	fy
ga	ge	gi	go	gu	gy
ha	he	hi	ho	hu	hy
ja	je	ji	jo	ju	jy
ka	ke	ki	ko	ku	ky
la	le	li	lo	lu	ly
ma	me	mi	mo	mu	my
na	ne	ni	no	nu	ny
pa	pe	pi	po	pu	py
ra	re	ri	ro	ru	ry
sa	se	si	so	su	sy
ta	te	ti	to	tu	ty
va	ve	vi	vo	vu	vy
wa	we	wi	wo	wu	wy.
ya	ye	yi	yo	yu	

ab	eb	ib	ob	ub
ac	ec	ic	oc	uc
ad	ed	id	od	ud
af	ef	if	of	uf
ag	eg	ig	og	ug
ak	ek	ik	ok	uk
al	el	il	ol	ul
am	em	im	om	um
an	en	in	on	un
ap	ep	ip	op	up
ar	er	ir	or	ur
as	es	is	os	us
at	et	it	ot	ut
ax	ex	ix	ox	ux.

Ae	Ai	Ao	Au	Ay
Ea	Ee	Ei	Eo	Eu
Ia	Ie	Io	Iu	
Oa	Oe	Oi	Ou	Oy
Ua	Ue	Ui	Uy	

Ng	Zh	Sh
Th	Ch	Wh
Ve	Gh	Se
Ph	Em	Ty
Ic	Fy	Qu

Ce	St	ld	md
nd	st	le	re.

Words of two Letters.

兩個字母成爲一字之字

With the long sound of the vowels.

其主音字有長音

係; 做; 無; 咁樣; 去; 到; 他, 佢; 我們, 我地;
 be do no so go to he we

係咯; 我; 我嘅; 被, 搭; 你
 lo me my by ye.

Words of two Letters.

兩個字母成爲一字之字

With the short sound of the vowels.

其主音字有短音

他, 佢; 係; 在; 之; 在上; 如; 或; 在內; 嘆聲;
 it is at of on as or in ah

嘆聲; 係; 一; 牛; 若; 上; 我地.
 oh am an ox if up us.

FIRST BOOK.

LESSON I.

第一課

a i m n o s t x y

an ox, my ox, is it an ox? it is, is it?
 一隻牛, 我嘅牛, 佢係一隻牛麼? 佢係, 係佢麼?
 is it my ox? no ox, is so, is it so? no.
 佢係我隻牛麼? 無牛, 係咁樣, 係咁樣? 唔係.

LESSON II.

第二課

b f g h u p r n

is he up or no? is it b or h? go up; fy, be up;
 佢在上邊或唔係呢? 佢係 B 字或係 H 字呢? 上去; 呀, 上呀;
 it is h, is it? is it on an ox? no, it is b or p.
 個個係 H 字, 係咩? 佢騎住隻牛麼? 唔係, 個個係
 B 字或 P 字

LESSON III.

第三課

c j k l g d w z j

lo, we go; is he at j, or at z?
 睇摩, 我地去; 佢讀到 J 字定到 Z 字呢?
 so we do; he is at z, I am at j.
 我地咁做; 佢讀到 Z 字, 我讀到 J 字.
 ox, go up, is it c, or k, or d?
 牛, 上去啦. 呢個係 C 字, 或 K 字, 或 D 字呢?

LESSON IV.

第四課

I am to go to my ox ; is it so ?

我必要去到我嘅牛處：係咁咩？

As he is to go, am I to go ?

如佢去，我都去咩

I am.

我係。

Is he to go up ?

佢係上去咩？

no, do as we go.

唔係，如我等咁做。

B, L, K, V, C, Q, U, R, J, Z.

LESSON V.

第五課

So I am to go up on my ox. Do ye to us as we do, do so.

咁我就騎上我隻牛處咯。你共我地做如我地做法，就咁做啫。

Lo, he is at K; I am at Q. Is it C, Z, Y, J, or B ?

睇喺，佢讀到 K 字；我讀到 Q 字。係 C, Z, Y, J, 或 B 字呢？

LESSON VI.

第六課

cat 貓 hat 高帽 ram 羊公 fat 肥 mat 蓆 rat 老鼠

Can it be Pat or Sam ?

Sam has on a hat.

He sat on a mat.

係亞八或係亞三呢？

亞三戴頂高帽。

佢坐在張蓆上面。

Has Pat a hat ? no.

Pat is on a fat ram.

The cat has a rat.

亞八有件高帽咩？無。

亞八騎隻肥羊公。

呢隻貓有隻老鼠。

Cat	Cet	Cit	Cot	Cut
Fat	Fet	Fit	Fot	Fut
Hat	Het	Hit	Hot	Hut
Mat	Met	Mit	Mot	Mut
Ram	Rem	Rim	Rom	Rum
Rat	Ret	Rit	Rot	Rut
Pat	Pet	Pit	Pot	Put
Can	Cen	Cin	Con	Cun
Has	Hes	His	Hos	Hus
Sam	Sem	Sim	Som	Sum
Sat	Set	Sit	Sot	Sut
Tha	The	Thi	Tho	Thu
Pha	Phe	Phi	Pho	Phu Phy

LESSON VII.

第七課

bed 床. hen 鷄母. net 網. den 穴. 山巖. leg 脚. pen 筆.
 Ned has a pen. Let Sam go to bed. It is a bad net.
 亞溺有枝筆. 任亞三去鬪. 呢張網唔好.
 A hen has a leg. A man in a den. Can I get a pen?
 一隻鷄母有隻脚. 一個人在個山巖內. 我可以得枝筆唔呢?

LESSON VIII.

第八課

fig 無花菓. pig 豬. tin 錫. lip 口唇. pit 山坑. wig 假髻.
 A rat in a pit. Ned's bit of tin. Has a pig a lip?
 隻老鼠在條山坑內. 個塊錫係亞溺嘅. 隻豬有條口唇麼?
 A rat in a net. Mat has a fig. A wig on a pin.
 隻老鼠在張網內. 亞也有個無花菓. 一個假髻在眼針上.

Bad	Bed	Bid	Bod	Bud
Dan	Den	Din	Don	Dun
Han	Hen	Hin	Hon	Hun
Lag	Leg	Lig	Log	Lug
Lat	Let	Lit	Lot	Lut
Man	Men	Min	Mon	Mun
Nad	Ned	Nid	Nod	Nud
Nat	Net	Nit	Not	Nut
Pan	Pen	Pin	Pon	Pun
Gat	Get	Git	Got	Put
Fag	Feg	Fig	Fog	Fug
Lap	Lep	Lip	Lop	Lup
Pag	Peg	Pig	Pog	Pug
Pat	Pet	Pit	Pot	Put
Tan	Ten	Tin	Ton	Tun.

LESSON IX.

第九課

bog 爛泥塘.

top 窰絡, 頂.

Tom has his top.

亞担有佢嘅窰絡.

A cot on a hill.

一間屋仔喺個山仔上. 亞三有隻狗.

A pig in a bog.

一隻猪在口爛泥塘處. 個個係甌或係鑊呢?

dog 狗.

cot 屋仔.

A doll is a fop.

一個公仔係個花花公子.

Sam has a dog.

Is it a pot or a pan?

pot 壺甌瓶.

fop 花花公子.

LESSON X.

第十課

cub 野獸子, 熊人仔.

cup 杯, 盞.

Ned has cut his leg.

亞溺割着佢隻脚腿.

Is it cub or cup?

個個係 cub 字或係 cup 字呢.

fur 皮裘.

gun 鎗, 炮.

Tom had a gun.

亞担已有一枝鎗.

Is it sum or sun?

個個係 sum 字或係 sun 字呢?

sum 數.

sun 太陽.

Has a cat fur?

隻貓有皮裘咩?

A dog can run.

隻狗能走.

Wag	Weg	Wig	Wog	Wug
Bag	Beg	Big	Bog	Bug
Cab	Ceb	Cib	Cob	Cub
Cap	Cep	Cip	Cop	Cup
Dag	Deg	Dig	Dog	Dug
Fap	Fep	Fip	Fop	Fup
Far	Fer	Fir	For	Fur
Gan	Gen	Gin	Gon	Gun
Pat	Pet	Pit	Pot	Put
Sam	Sem	Sim	Som	Sum
San	Sen	Sin	Son	Sun
Tap	Tep	Tip	Top	Tup
Tam	Tem	Tim	Tom	Tum
Dall	Dell	Dill	Doll	Dull
Hall	Hell	Hill	Holl	Hull
Ran	Ren	Rin	Ron	Run.

LESSON XI.

第十一課

A dog ran at a cat and bit it.

隻狗趕隻貓及咬倒他。

Bid him go and get my pen.

吩咐他去取我枝筆來。

My hat is on a pin ; is it not ?

Yes, Sir, it is.

我嘅高帽係在眼針上, 不是麼? 係咯. 尊駕, 正是,

To do ill is a sin.

做惡事係一過。

LESSON XII.

第十二課

I can get a wax doll, and a cap.

我可得個蠟公仔, 及件小帽。

But let me get up, and go to bed.

但由得我起身, 及去睡。

If I sin, I am bad.

若我有過 我是不好。

Let me not sin, as bad men do.

勿任我無罪, 如惡人所做。

Bat	bet	bit	bot	but
Ham	hem	him	hom	hum
Nat	net	nit	not	nut
Yas	yes	yis	yos	yus
Sar	ser	sir	sor	sur
All	ell	ill	oll	ull
Wax	wex	wix	wox	wux
And	end	ind	ond	und
Ang	eng	ing	ong	ung
Man	men	min	mon	mun
Gat	get	git	got	gut
Dall	dell	dill	doll	dull

LESSON XIII.

第十三課

nap 小睡	Snap 狗名	pit 山坑	spit 吐口水
rap 拍	trap 老鼠籠	lop 木頭	flog 打
led 帶引	bled 流血	top 頂, 窰絡	stop 停止, 窶
lip 口唇	slip 走脫	rug 粗氈	drug 藥材
pin 無鼻針, 釘	spin 紡, 喉, 轉	rum 酒名	drum 鼓

LESSON XIV.

第十四課

Snap bit a rat ; its leg bled ; it is in a trap, do not let
 士納咬隻老鼠；他嘅脚流血；他是在個籠內，莫俾他
 it slip. Tom was on a rug he had a drum. I can spin
 走脫。亞担係在張粗氈上；他有面鼓。我能繞
 and flog my top ; but not a doll. A log hit a cat ;
 及打我嘅窰絡，但個公仔我就不得一佢木頭打着隻貓；
 it did spit and run.
 他就噴口水及走。

Blad	Bled	Blid	Blod	Blud
Drag	Dreg	Drig	Drog	Drug
Flag	Fleg	Flig	Flog	Flug
Dram	Drem	Drim	Drom	Drum
Trap	Trep	Trip	Trop	Trup
Span	Spen	Spin	Spon	Spun
Spat	Spet	Spit	Spot	Sput
Stap	Step	Stip	Stop	Stup
Slap	Slep	Slip	Slop	Slup
Rap	Rep	Rip	Rop	Rup
Lad	Led	Lid	Lod	Lud
Nap	Nep	Nip	Nop	Nup
Lap	Lep	Lip	Lop	Lup
Flag	Fleg	Flig	Flop	Flug

LESSON XV.

第十五課

Stop, it is a bad drug ; let it drop. Bob is
 等陣, 呢的係不好藥; 倒了他. 亞卜係

in a snug bed ; he is in a nap ; it is a bad plan to be in bed at ten
 在張安樂床處; 他係晝寢; 十點在床係不好規矩.

A crop of flax ; is it in a bog ? no,
 一造細蘇; 他係在個爛漣塘處麼, 不是,
 it is in a plot at my hut.

他在我茅舍側邊段平地處;

Ned hit Tom a rap ; his lip bled. It is a sin to do ill.

亞溺拍亞担一吓; 他嘅口唇流血. 做惡事係一條罪.

Drap	Drep	Drip	Drop	Drup
Snag	Sneg	Snig	Snog	Snug
Plan	Plen	Plin	Plon	Plun
Crap	Crep	Crip	Crop	Crup
Flax	Flex	Flix	Flox	Flux
Plat	Plet	Plit	Plot	Plut
Hate	Hete	Hite	Hote	Hute
Cane	Cene	Cine	Cone	Cune
Made	Mede	Mide	Mode	Mude
Hate	Hete	Hite	Hote	Hute
Mane	Mene	Mine	Mone	Mune

FIGURES.

數目字

壹	One	一	1	一	I
貳	Two	二	2	二	II
叁	Three	三	3	三	III
肆	Four	四	4	乂	IV
伍	Five	五	5	ㄅ	V
陸	Six	六	6	上	VI
柒	Seven	七	7	土	VII
捌	Eight	八	8	亠	VIII
玖	Nine	九	9	夕	IX
拾	Ten	十	10	十	X
拾壹	Eleven	十一	11	卜	XI
拾貳	Twelve	十二	12	冫	XII
拾叁	Thirteen	十三	13	冫	XIII
拾肆	Fourteen	十四	14	凵	XIV
拾伍	Fifteen	十五	15	凵	XV
拾陸	Sixteen	十六	16	凵	XVI
拾柒	Seventeen	十七	17	凵	XVII
拾捌	Eighteen	十八	18	凵	XVIII
拾玖	Nineteen	十九	19	凵	XIX
貳拾	Twenty	二十	20	廿	XX
叁拾	Thirty	三十	30	卅	XXX
肆拾	Forty	四十	40	卌	XL
伍拾	Fifty	五十	50	卅	L
壹佰	One hundred	一百	100	佰	C
伍佰	Five hundred	五百	500	佰	D
壹仟	One thousand	一千	1,000	仟	M, or CIO

List of the Radicals. 中國字母部首.

1 Stroke.

官音		粵音	
1 yi	一	yat ₂	one ; unity.
2 kun	丨	'k'wan	a stroke connecting the top with the bottom.
3 chu	丶	'chü	a point ; a period.
4 p'ieh	丿	p'it ₀	a line running obliquely to the left.
5 yi	乙	üt ₀	a character in the time cycle of China.
6 chüeh	丿	k'üt ₀	a hooked end.

2 Strokes.

7 êrh	二	i ²	two.
8 t'ou	土	ç't'au	above.
9 jên	人	ç'yan	man.
10 jên	儿	ç'yan	man.
11 ju	入	yap ₂	in, into ; to enter.
12 pa	八	pát ₀	eight.
13 chiung	冂	ç'Kwing	border waste-land.
14 mi	冂	mik ₂	to cover over.
15 ping	冂	ç'ping	an icicle.
16 chi	几	ç'ki	a stool.
17 k'an	口	hòm'	able to contain.
18 tao	刀	ç'tò	a knife ; a sword.
19 li	力	lik ₂	strength.
20 pao	勹	ç'pau	to wrap round.
21 pi	匕	ç'pi	a spoon or scoop ; a weapon.
22 fang	匚	ç'fong	a chest.
23 hsi	匚	ç'hai	able to contain or conceal.
24 shih	十	shap ₂	ten.

25	pu	卜	puk ₂	to divine.
26	chieh	卩 巳	tsit ₀	a joint.
27	'han	厂	hon'	a ledge that shelters.
28	ssū ; mou	厶	'mau	private ; selfish.
29	yu	又	yau ²	again.

3 Strokes.

30	k'ou	口	'hau	the mouth.
31	wei	口	ɿwai	able to enclose.
32	t'u	土	't'ò	earth.
33	shih	士	sz ²	a scholar.
34	chih	夕	ɿchi	to step onwards.
35	ts'ui	夕	ɿshui	to step slowly.
36	hsi	夕	t'ɿk ₂	evening.
37	ta	大	t'ai ²	great.
38	nü	女	'nü	a female.
39	tzü	子	'tsz	a son.
40	mien	宀	ɿmin	roof of a cave
41	ts'un	寸	ts'un'	an inch.
42	hsiao	小	'siú	little.
43	wang 尢 尢 允 兀	尢	ɿwong	bent as an ailing leg.
44	shih	尸	ɿshi	a corpse.
45	ch'é	山	ch'it ₀	sprouting ; vegetation.
46	shan	山	ɿshán	a hill.
47	ch'üan 川 川 川	川	ɿch'ün	streams.
48	Kung	工	ɿkung	labour.
49	chi	己	'ki	self.
50	chin	巾	ɿkan	a napkin ; head-gear.
51	kan	干	ɿkon	a shield ; to concern.
52	yao	么	ɿiú	small.
53	yen	广	'im	roof of a house.

54	yin	丿	‘yan	continued motion.
55	kung	卍	‘kung	the hands folded as in salutation.
56	yi	弋	yik ₂	a dart.
57	kung	弓	‘kung	archery.
58	ch’i	彡	kai’	pointed like a pig’s head.
59	shan	彡	‘shám	streaky, like hair.
60	ch’ih	彳	ch’ik ₂	to step short.

卩 在右同邑字

卩 在左同阜字

4 Strokes.

61	hsin	心 小 小	‘sam	heart, mind.
62	ko	戈	‘kwo	a lance, spear.
63	‘hu	戶	ü’	a house door.
64	shou	手 才	‘shau	the hand.
65	chih	支	‘chi	a prop ; to issue money.
66	p’u	支 女	p’ok ₀	to rap.
67	wên	文	‘man	stripes ; ornament ; literature.
68	tou	斗	‘tau	Chinese bushel ; a peck.
69	chin	斤	‘kan	Chinese pound ; an axe.
70	fang	方	‘fong	square.
71	wu	无 无	‘mò	not.
72	jih	日	yat ₂	the sun ; the day.
73	yüeh	日	üt ₂	to speak.
74	yüeh	月	üt ₂	the moon. month.
75	mu	木	muk ₂	wood ; tree.
76	ch’ien	欠	him’	to owe ; to be wanting in.
77	chih	止	‘chi	to stop (neuter.)
78	tai	歹 彳	‘tài	bad.
79	shu	彳	‘shü	a quarter-staff.
80	wu ;	毋	‘mó	do not !
81	pi	比	‘pi	to compare ; lay side by side.

82	mao	毛	ᵛmò	hair, fur.
83	ch'i	气	shí²	vapour.
84	shih	氏	hi'	family from past time till now
85	shui	水 冰	ᵛshui	water.
86	'huo	火	'fo	fire.
87	chao	爪 爪	'cháu	claws:
88	fu	父	fú²	father ; senior.
89	yao	交	ᵛngáu	cross-wise.
90	Ch'iang	冂	ᵛts'éung	a frame, couch.
91	pien	片	p'in'	a slab of wood, a slice or piece.
92	ya	牙	ᵛngá	the back teeth.
93	niu	牛 牛	ᵛngau	oxen ; kine.
94	ch'ü	犬 犬	ᵛhün	the dog.

5 Strokes.

95	yüan	玄	ᵛün	black.
96	yü	玉 玉	yuk₂	precious stones
97	kua	瓜	ᵛkwá	the gourd.
98	wa	瓦	'ngá	tiles.
99	ka	甘	ᵛkóm	sweet.
100	shêng	生	ᵛshang	to live ; to produce.
101	yung	用	yung²	to use.
102	tien	田	ᵛt'in	fields ; arable land.
103	p'i	疋	p'at,	the bale or piece of cloth, silk, &c
104	ni	疒	nik₂	disease.
105	po	𠂇	pút₂	back to back.
106	pai ; po	白	pák₂	white.
107	p'i	皮	ᵛp'i	skin ; back.
108	min	皿	'ming	covered dishes.
109	mu	目	muk₂	the eye.

110	mou	矛	mau	a long lance.
111	shih	矢	chi	arrows.
112	shih	石	shih ₂	stone.
113	ch'i : shih	示	k'i	spiritual power ; omen.
114	jou	肉 内	yan	the print of a fox's foot.
115	'ho	禾	wo	any kind of grain.
116	hsüeh	穴	üt ₂	a cave.
117	li	立	lap ₂	to stand up or still.

6. Strokes.

118	chu	竹	chuk ₂	the bamboo.
119	mi	米	mai	rice uncooked.
120	mi ; ssü	糸	sz	raw silk as spun by the worm.
121	fou	缶	fau	earthenware.
122	wang 网 四 四 冗 冈	网	mong	a fishing net.
123	yang	羊	yéung	sheep.
124	yü	羽	ü	feathers.
125	lao	老	lò	old ; senior.
126	érh	而	i	and ; but yet ; still.
127	lei	耒	loi	the plough.
128	érh	耳	i	the ear.
129	yü	聿	lut ₂	a pencil.
130	jou	肉 月	yuk ₂	flesh ; meat.
131	chen	臣	shan	servant of the sovereign ; statesman.
132	tzü	自	tsz ²	self ; from.
133	chih	至	chi ₂	to come or go to ; very.
134	chiu	臼	k'an	a stone mortar.
135	shé	舌	shit ₂	the tongue ; taste.
136	ch'uan	舛	ch'ün	at issue, in error.
137	chou	舟	chau	ships ; boats.

138	kên	艮	kan'	limitation ; character in the time cycle ; fixed.
139	sê ; shai	色	shik,	colour.
140	ts'ao	艸 升 竹	'ts'ò	plants ; herbs.
141	'hu	彪	ç'fú	the tiger's streaks.
142	ch'ung ;	虫	'wai	reptiles having feet.
143	hsieh ; hsüch	血	hüt.	blood.
144	'hang ; hsing	行	ç'hang	'hang, a row as of building ; hsing to go, to do.
145	yi	衣	ç'i	clothes.
146	sha ; hsi,	而 西	á' ; ç'sai	to cover, to west.

7 Strokes.

147	chien	見	kin'	to perceive, with the eye, nose, ear or mind.
148	chiao	角	kok.	horns ; a corner.
149	yen	言	ç'in	words.
150	ku	谷	kuk,	a valley.
151	tou	豆	tau ²	beans.
152	shih	豕	'ch'i	the pig.
153	chai ;	豸	'ch'i	reptiles without feet.
154	pei	貝	púi'	the tortoise ; the shell ; hence precious.
155	ch'ih	赤	ch'ik.	flesh colour.
156	tsou	走	'tsau	to walk or run.
157	tsu	足	tsuk,	the foot ; enough.
158	shên	身	ç'shan	the body.
159	ch'ê ; chü	車	ç'kü	vehicles ; sedans.
160	hsin	辛	ç'san	bitter.
161	ch'ên	辰	ç'shan	horary period from 7 to 9 a.m. ; a cycle character.

162	ch'ò,	走 辵	ch'éuk,	moving and pausing.
163	yi	邑 卩	yap,	any centre of population.
164	yu	酉	'yau	horary period, 5 to 7 p.m. ;
165	ts'ai ; pien	采	pin ²	to part and distinguish.
166	li	里	'li	a hamlet ; the Chinese mile.

8. Strokes.

167	chin	金	çkam	the metals ; gold.
168	chang ; ch'ang	長 長	çh'eung	to grow ; length.
169	mèn	門	çmún	a gate, a door.
170	fu	阜 卩	fau ²	a mound of earth.
171	li ;	隸	toi ²	to reach to, to arrive at.
172	chui	隹	çhui	short tailed birds.
173	yü	雨	'ü	rain.
174	ch'ing	青	çts'ing	sky blue ; azure color.
175	fei	非	çfi	negative ; wrong.

9 Strokes.

176	mien	面	min ²	the face ; the outside.
177	kê ; ko	革	kak _o	a hide stripped of hair ; to strip the hide, to flay.
178	wei	韋	çwai	tanned hide.
179	chiu	韭	'kau	leeks.
180	yin	音	çyam	sound.
181	yeh	頁	ip ₂	the head ; page of a book.
182	fèng	風	çfung	wind.
183	fei	飛	çfi	to fly as birds.
184	shih	食	shih ₂	to eat.
185	shou	首	'shau	the head.
186	hsiang	香	çhéung	fragrance.

10 Strokes.

187	ma	馬	ˊmá	the horse.
188	ku	骨	kwat,	bones.
189	kao	高	ˊkò	high.
190	piao	髡	ˊpiú	shaggy.
191	tou	鬥	tau'	to fight ; to quarrel.
192	ch'ang	鬯	ch'éung	a sacrificial bowl ; luxuriant vegetation ; contentment.
193	ko ; li	鬲	lik ₂	a sacrificial vase on crooked feet.
194	kuei	鬼	ˊkwai	spirits of the head.

11 Strokes.

195	yü	魚	ˊü	fish.
196	niao	鳥	ˊniú	birds.
197	lu	鹵	ˊlò	natural salts.
198	lu	鹿	luk ₂	the deer species.
199	mai	麥	mak ₂	wheat.
200	ma	麻	ˊmá	hemp.

12 Strokes.

201	'huang.	黃	ˊwong	yellow ; clay colour.
202	shü	黍	ˊshü	millet.
203	'hei ; 'hé	黑	hak,	black.
204	chih	黻	ˊchi	embroidery.

13 Strokes.

205	méng ; min	甬	ˊman	frog or toad kind.
206	ting	鼎	ˊting	a two eared tripod used in sacrifice.
207	ku	鼓	ˊkú	the drum, &c.
208	shu	鼠	ˊshü	the rat kind.

14 Strokes.

209 pi	鼻	pi ²	the nose.
210 ch'i	齊	'ts'ai	arranged, in order.

15 Strokes.

211 chih	齒	'ch'i	front teeth.
----------	---	-------	--------------

16 Strokes.

212 lung	龍	lung	the dragon tribe.
213 kuei	龜	'kwai	the tortoise, turtle, &c.

17 Strokes.

214 yo-	龠	yéuk ₂	flutes, pipe, &c.
---------	---	-------------------	-------------------

TONE CLASS FOR CANTONESE PRONUNCIATION.

粵音 切聲法列下

□	Upper even tone	上平	e. g.	呼	fu
□	Lower „ „	下平	„ „	扶	fu
□	Upper rising tone	上土	„ „	府	'fu
□	Lower „ „	下土	„ „	婦	'fu
□	Upper departing tone	上去	„ „	富	fú'
□	Lower „ „	下去	„ „	父	fu ²
□	Upper entering tone	上入	„ „	竹	chuk ₃
□	Medial „ „	中入	„ „	捉	chuk ₀
□	Lower „ „	下入	„ „	濁	chuk ₂

SUMMARY OF CHINESE SHOPS' NAME IN HONGKONG.

撮錄招牌字

A ah 阿, 亞; Chai 濟; Chan 棧, 賃; Che 池;
 Cheong 昌, 祥, 璋, 彰; Chi 致, 志; Chim 沾;
 Ching 真, 禎, 楨; Cho 曹; Chong 莊;
 Choy 聚, 翠, 材; Chue 兆, 紹; Chuen 全, 泉;
 Chun 珍, 駿, 晉, 俊, 振; Chün 春; Chung 忠; Chut 七.

E. 宜.

Fat 發; Fau 埠; Foo 蚨, 孚; Fook 福, 復;
 Foong 逢; Fow 阜; Fung 豐;
 Hang 亨; Hing 興; Hip 協; Him 謙; Hin 軒;
 Ho 浩, 荷; Hoi 開; Hong 康, 行; Hop 合;
 Hoong 洪; Hung 恒, 亨;

Inn 燕

Kai 佳; Kee 祺, 記; Ki 其, 記, 岐; Kim 金, 甘;
 Kin 建, 乾, 堅; King 京; Kut 吉; Kü 居, 鉅;
 Kwan 均; Kwang 廣; Kwoon 觀.

Lai 麗; Leong 兩, 亮; Li 利; Lin 連; Ling 凌;
 Loi 來; Loong 隆, 龍; Low 樓; Lun 倫; Lüen 聯.
 Man 文, 萬; Me 美; Mi 美; Mow 茂; Mun 文.

Nam 南.

On 安.

Pak 柏; Po 寶; Pun 瓊.
 Sam 三; Sang 生; Se 時; Sew 蕭; Si 時;
 Shing 盛, 誠; Shun 順, 信, 遜; Sing 成, 勝, 昇;
 Shuey 瑞; Sun 新; Suey 遂; Sze 泗.
 Tai 泰, 帶, 太; Tien 天; Ting 定; To 陶, 桃;
 Tong 堂; Tuk 得, 德; Tun 敦; Tung 同, 東.
 Wah 華; Wai 偉; Wan 雲; Wing 榮, 永;
 Wo 和; Wue 滙; Wung 宏.
 Ya 雅; Yan 仁, 人; Yat 日, 溢; Yee 怡;
 Yek 益; Yew 瑤, 耀; Ying 應; Yue 裕;
 Yuen 遠, 源, 元; Yü 裕; Yuet 粵, 悅; Yung 容.

LIST OF ENGLISH SYLLABLES WITH CHINESE EQUIVALENT.

英字華音開列

A 亞	ab 押	ac 握	ach 厄	ad 鉀	ae 伊
	af 亞乎	ag 阨	ah 蝦	ai 埃	ak 鉅
	all 柯路	am 庵	an 晏	ang 昂	ao 傲
	ap 鴨	ar 牙	as 亞士	at 壓	au 區
	auch 聖除	auck 呃其	az 鉅士	az 亞私	aw 拘
	ay 埃				
B 比	ba 巴	baa 狻	bac 壁	bach 把	back 柏其
	bad 捌	bag 北	bah 吧	baī 羆	baī 排
	bal 煲路	bald 波路	bam 扁	ban 斑	bar 弼
	bas 巴士	bat 畢	be 碑	beau 標	bec 逼
	bed 別	bel 碑路	bem 扁	ben 便	ber 把
	bet 鱉	beth 鱉乎	bhurt 巴地	bī 庇	bī 億
	bia 庇亞	bib 必	bid 敝	big 逼	bil 披路
	bin 邊	bir 擊	bit 必	bla 巴拿	bo 保
	bōa 包亞	boc 薄	bod 砵	boe 波	bok 僕
	bom 系	bon 般	bor 波	bos 波士	both 煲乎
	bou 包	bour 包牙	bourg 百	borough 郤	boy 焙
	boz 煲思	bra 比喇	bre 鼻厘	bri 鼻乃	bro 鼻老
	bron 步倫	bru 鼻鳥	brun 巴齋	bu 票	bub 朴
	bul 煲路	bun 犇	bur 爸	bus 佈士；巴士	
	buz 巴私	by 拜	byth 嗽符		
Ca 加	cab 吸	cad 咳	cae 泗	cai 晒	cal 個路
	cam 今	can 肝	cap 急	car 架	cas 加士
	cat 吉	cau 扣	ce 施	cead 舌	ced 薛
	cel 施路	cem 蟾	cen (s) 鮮	cen (k) 堅	cer 沙
	ces 思士	ceu 僑	cey 賒	cha (k) 卡	cha 渣
	chab 執	chae 痴	chah 茶	chak 翟	chal 义路
	cham 簪	chan 產	chang 長	char 揸	chau 爪
	che 知	che (k) 奇	chein 千	cheh 遮	chek 直

chel 痴路	chell 痴路	chem 漸	chen 錢
cher 差	cheus 嘲士	chi 之	chi (k) 既
chik 只	chil 痴路	chim 尖	chin 煎
chish 之樹	chit 切	chloe 告佬	cho 遭
chor 初	chri 芥乃	chria 芥乃	亞 chris 芥乃士
chu 招	chus 招士	租士	chus (k) 加士
chy (sh) 賒	chys 釵士	ci 私	cia 些亞
cie 絲	eim 深	cin 鮮	cip 閃
cit 薛	cith 薛夫	clau 叫柳	cle 寄厘
cleo 寄厘	澳	cli 忌厘	cli 芥乃
clu 寄鳥	cly 寄窳	cnoc 妮	cne 你
col 哥路	com 甘	con 杆	cor 哥
cot 葛	cotl 哥符	com 球牙	court 葛
era 忌黎	ere 忌厘	ere 忌厘	eri 忌奶
cro 告鹵	croc 告律	erom 告林	crops 告
cu 橋, 古	cum 金	cur 加	cure 喬牙
cut 咳	cy 思, 蛇	cyax 思亞士	cus 加士
cym 閃	cyp 攝	cyr 沙	cyd 薛

D 打

da 打, 大	dab 搭	dach 達厨	dad 達	dak 德
dal 多路, 斗路	dam 泵	dan 丹	dar 他	
dau 逗	de 的	deaux 刁士	deen 田	del 的路
dem 玷	den 癩	deo 吊	deod 刁安	der 對
des 的士	deu 丟	dī 隊	di 戴	dias 蒂士
dib 蝶	dic 迪	diet 敵	die 歹	died 跌
dif 的乎	dil 的路	dim 店	din 滇	dio 弟
dir 撻	dis 的士	diz 帶私	dmit 點蔑	dnie 歹燕彌
do 都	doc 鐸	dock 鐸其	doe 刀, 梯	doeg 都益
dok 度	dol 多路	都路	dom 忒	don 頓
dor 多	dost 多士	dot 奪	dou 斗	doa 多亞
dra 打刺	drach 打辣厨		dram 的秤	dre 的厘

droi 的 穉 drcw 的 鳥 dro 杜 鹵 drou 朵 暖 drou 斗 婁
 dru 的 膠 du 刁 dub 沓 dul 刁 路 dun 墩
 dy 歹 帝

E 意 ec 亦 ed 咽 eg 逆 ei 唉 ek 軛
 el 衣 路 em 厭 en 燕 er 雅 es 以 士
 et 臬 eth 臬 符 eu 夭 eux 歐 士 ex 噍 士
 ey 噓

F 化 乎 fa 花 fah 髮 fan 番 far 化 fat 發
 faus 否 士 fax 發 士 fe 非 fer 法 fes 非 士
 few 隸 fī 魁 fi 快 fil 非 路 fin 芬
 fla 付 拉 flan 付 崙 fle 付 厘 fli 付 乃 flin 付 連
 flo 付 老 fo 枯 科 fok 福 fon 寬 for 科
 fou 卑 fra 法 刺 fran 法 蘭 fre 法 厘 fri 法 乃
 fru 法 鳥 fu 富 fuh 復 ful 枯 路 fur 花
 fy 快

Ga 伽 gab 蛤 gad 吉 gae 紀 gae 痴 gag 極
 gai 佳 遮 gail 遮 路 gal 哥 路 gam 金 gan 奸
 gar 珈 gat 桔 gau 溝 ge 支 治 ged 結
 gen 煎 geo 左 ger 查 遮 geth 支 符 gh 符 副
 ghe 知 ghi 齋 gi 債 之 gib 接 gid 結
 gie 磯 gil 幾 路 遮 路 gin 甞 gio 啣
 gis 之士 git 節 giu 兆 gla 嘅 刺 gle 嘅 厘
 gli 嘅 乃 glo 嘅 老 gly 嘅 藎 go 哥 gob 急
 god 葛 gol 高 路 gom 禁 gon 干 gor 歌
 got 轄 gra 嘅 辣 grac 嘅 勒 gre 嘅 厘 green 忌 練
 greg 嘅 喇 grel 忌 厘 路 grim 忌 廉
 grip 忌 獵 gro 嘅 老 grod 嘅 律 gry 嘅 嚟
 gryp 忌 鬣 gu 咕 gue 橋 guel 橋 路
 gui 乖 gun 跟 gup 夾 gur 筭 gus 筭 士
 gut 厥 gypt 摺

IIa 蝦	hab 恰	hac 黑	hag 赫	hai 蟹	hail 唏路
	hal 賀路	ham 喊	han 慳	hap 哈	har 蝦牙
	has 蝦士	hat 乞	hath 蝦符	haw 僥	hawk 鶴其
	he 熙	heb 叶	hec 克	hed 歎	heim 謙
	hel 熙路	hem 謙	hen 軒	hepb 熙付	her 靴呀
	hesh 熙樹		hey 夏	hi 鞋	hie 係
	hil 係路	hin 牽	hip 協	his 係士	ho 何
	hob 合	hod 渴	holm 嵌	hoph 何乎	hor 賀牙
	hou 後	hu 鼻	hub 盞	hud 瞎	hum 含
	hun 恨	hur 瑕	hush 瑕樹	hy 系	hyk 興(入聲)
	hyr 下牙		hys 下士		

I 衣	ia 衣亞	ice 挨士	id 藪	iew 腰	ig 郤
	il 衣路	im 暗	in 燕	ing 鶯	io 衣柯
	ip 葉	ir 如雅	is 衣士	ish 衣樹	

Ja 揸	jaa 乍	jab 闌	jach 隻	jack 則	jad 質
	jah 枳	jai 齋	jam 占	jan 毡	jap 集
	jar 楂	jar (y) 也	jas 查士	je 芝	jen 毡
	jep 摺	jër 咱	jes 遮士	jeth 遮符	jez 遮私
	jhi 脚	jhon 專	jhu 朝	jhun 尊	ji 仔
	jid 截	jin 箭	jo 做	jon 樽	jor 左
	jor (chor) 槎	jou 酒	jour 佐牙	ju 朱	jun 眞
	jus 查士	jut 疾			

Ka 迦	kai 皆	kak 革	kal 迦路	kam 監	kan 艱
	kap 甲	kar 冢	kau 鳩	ke 碁	kel 磯路
	kem 檢	ken 見	kep 劫	ker 嘉	kes 碁士
	ket 結	key 濺	kha 卡	khan 巾	kho 个
	khu 籊	ki 佳	kiau 求	kie 企	kiel 企路
	kill 崎路	kim 兼	kin 見	king 京	kir 駕
	ko 哥	kof 哥乎	kor 哥牙	kos 哥士	kot 諾

kou 舊 kow 裘 kre 綦喇 kri 綦乃 kru 綦鳥
ku 箍 kul 箍路 kwan 關 kwang 廣

La 拉 lab 立 lac 拉 lad 辣 lah 罇 lai 羸
laide 咧 lain 鏈 lam 藍 lan 闌 land 躑
lang 洽 lao 撈 lap 納 lar 罇 lat 刺
lau 簍 laus 簍士 law 羅 lay 噏 le 里
lead 趲 leang 梁 leb 獵 lec 肋 lech 肋樹
led 裂 leel 你路 leh 力 lein 璉 lek 磔
lem 林 len 漣 leo 廖澳 lep 鱗 ler 拿
leu 留 lew 琉 lex 力仕 ley 理 li 呂
li 賴 lia 利牙 liah 利了 lid 列 lik 枋
lim 廉 lin 憐 ling 玲 liq 蠶 lit 冽
liu 遼 lix 露士 llh 栗 lloe 落
lo 鹵 lob 苙 loc 六 lock 洛 lod 慄
logne 浪 lom 霖 lon 崙 long 郎 lor 擲
los 鹵士 loth 鹵乎 lou 留 loui 侶 lu 料
luc 籊 lug 勒 luk 碌 luit 劣 lul 鳥路
lum 林 lun 藺 lut 溲 lux 勒士 ly (short) 厘
lyn 年 lys 羸士

Ma 馬 mae 預 mac 覓 mach 勿柱 mack 墨 mag 嘿
magne 棉 mah 孖 mame 埋 mak 覓 mal 預路
mam 孟 man 萬 mar 麻 mas 馬士 mat 乜
math 孖乎 mau 茂 maus 茂士 max 嘜士 me 味
med 滅 mec 覓 mech 覓厨 meel 美路 mel 糜路
mem 冕 men 勉 ment 勉的 meph 味乎 mer 咩
mes 咩士 met 蔑 meus 妙士 mew 眇 mex 覓士
mi 眉 買 mie 未 miel 眉路 mien 面 mil 眉路
買路 min 憫 ming 明 mion 眉安 inir 糜
mish 眉樹 mit 蔑 miz 眉思 mna 那 mne 呢
mō 母 mō 麼 n oe 末 mol 毛路 mon 門

	mond 捫	mong 矇	mout 滿	mor 摩	mur 媽
	mos 麼士	mosh 麼樹	moth 抹平	mou 畝	mu 妙
	mucks 牧士	mud 蜜	mul 廟路	mun 文	mund 文
	my 賣	myn 麵	myt 減		
Na 罇	ne 簾	ni 扔	no 撈	nu 廖	ny 奶
O 阿	oc 惡	oe 耳	ok 鄂	ol 澳路	om 庵
	on 按	one 溫	op 合	or 柯牙	ork 屋
	os 阿士	ot 遏	oth 澳符	ou 區	ox 岳士
Pa 巴	paa 怕	pad 拔	pac 丕	pam 棚	pan 扳
	par 帕	pas 巴士	pat 八	path 怕符	pau 包
	paul 保路		pe 碑	pel 皮路	pem 邊
	pen 偏	per 扒	pes 卑士	pet 別	ph 符
	pha 化	phan 番	phar 花	phas 花士	phat 發
	phax 化仕		phaz 化思	phe 非	phek 腓其
	phel 腓路		phen 芬	phes 腓士	phi 快
	phia 快亞		phil 婁路	phir 翡牙	pho 貨
	phoe 科	phon 方	phra 符刺	phras 符刺士	
	phu 夫	phy 塊	pi 派	pic 壁	pie 跛
	pigna 壁拿		pin 辮	pla 怕刺	plain 皮連
	plan 皮躡		plau 皮糞	ple 卑簾	ply 卑孀
	po 保	poi 配	pol 布路	polk 卜其	pom 泵
	pon 般	pop 撲	pope 朴皮	por 坡了	pos 舖士
	pou 蒲	pra 罷刺	pran 罷躡	pre 鼻簾	pri 鼻乃
	pro 鼻鹵	pru 鼻鳥	psa 薩	pto 唾	pu 標布
	pub 璞	pul 溲路	pun 奔	pus 巴士	put 砵
	py 拜彼	pyd 必	pyg 碧	pyr 倣	pytha 倣達
Q ia 夸	quar 刮	que 僑	queen 崑	qui 乖	quin 軍
R 刺	ra 喇	rac 渤	rach 喇厨	rad 辣	rag 渤
	rah 那	rai 奶	ram 焚	rame 拈	ran 關

rat 辣	rath 辣乎	rau 柳	ray 麗	rax 刺仕
raz 刺私	re 哩	reb 攬	rec 歷	red 列
ref 哩乎	rek 歷	reg 磔	rem 濂	ren 漣
reph 哩符		ret 洌	reu 溜	rey 簾
rham 藍	rhe 釐	rhi 擡扔	rho 魯	rhun 淪
rhus 鹵士		ri 脬	ria 脬亞	riah 脬蝦
ric 櫟	rich 咧住	riche 咧治	rien 脬現	rim 琳
rin 練	rio 脬澳	rip 躡	ro 礪	rob 笠
rock 樂	rod 律	roe 羅	rog 駱	roi 萊
rom 林	ron 崙	ros 礪士	rot 栗	rou 劉
rox 礪仕		roz 礪私	ru 了。老	ruch 鑠
rub 納	rug 勒	run 侖	rung 掄	rus 瀘士
ruth 礪乎		ry 乃,利		

sa 沙	sac 塞	sag 澆	sah 砂	sai 晒
sal 賒路	sam 心	san 散	sap 颯	sar 洒
sau 收	sax 塞仕	sca 士加	scan 士干	sce 士尸
sch (k) 史		scha 鯨	sche 尸	schel 尸路
schoe 書	schu 樹	schum 審	schuy 士鷄	sci 洗
scla 士基拉		scy 徒	se 施	sei 師
sel 敷	sem 深	sen 鮮	set 薛	seth 施夫
sex 昔士		sey 賒	sf 施付	sfor 士科
sha 沙	shai 晒	shal 賒路	sham 深	shan 山
shaph 殺乎		shaz 柴思	she 施	shear 賒了
shed 舌	shem 閃	shen 仙	sher 蛇呀	shesh 賒樹
shet 舌	sheth 舌符	shi 西	shib 攝	shim 審
ship 涉	shish 施樹	sho 蘇	shoan 宣	shu 燒
shub 濕	shur 書牙	sī 賒	si 晒	sia 西亞
sic 息	sid 洩	sie 思	sig 錫	sik 昔
sil 西路		sim 蟬	sin 先	sing 星

* ch 有時作 k 字音.

sir 沙 sit 薛 six 昔仕 skap 士圾 sla 士拉
 smer 士咩 smyr 士買了 so 鬚
 soc 宿 sog 塞 soh 疎 sok 索 sol 蘇
 som 涪 son 選 sor 申 sos 蘇士 sou 收
 spity 士必地 spu 士漂 st 士的 sta 士打
 stadt 士恒 ste 士的 stock 士鐸 stol 士刀路
 stra 士達那 stre 士的理 stro 士道路
 strom 士沘霖 stut 士脫 su 燒 sua 蘇亞
 sue 雪 sul 蘇路 sun 申 sur 梳 sus 蘇士
 sut 失 sv 士符 sva 士蛙 svia 士威亞 swa 士哇
 swe 士噉 swi 士幃 sy 晒, 蛇. syl 晒路, 蛇路.
 syn 蘇

T 的

ta 他打 taa 宅 tab 搭 tac 德
 tad 達 taine 澳 tah 答 tak 得 talk 鐸
 tam 担 tan 單 tap 蝶 tar 他 tas 打士
 tat 韃 tau 抖 tax 德仕 tay 體 tehe 車
 tcher 奢 te 提 teg 荻 tei 戴 teign 了
 tel 的路 tem 玷 ten 田 teo 刁 ter 特
 teu 吊 tex 荻仕 th 夫, (出舌音) tha 他 thad 達
 thaim 添 chain 憊 tham 啞 than 塾 thap 塔
 thar 爹牙 the 地 thea 地亞 ther 爹亞
 theu 刁 thi 地 thiel 體路 tho 吐 thon 燉士
 thoth 都乎 though 吐 thought 嚼 thra 打嚙
 thu 吊 thun 肫 thus 打士 thy 爹 tī 隊
 ti 歹 tiah 的牙 tib 貼 tie 太 tigma 太加
 tih 太 tim 添 tin 天 ting 亭 tip 帖
 tiph 的霏 tir 他 tite 鐵 tiu 唾
 tium 舔 tiz 的私 to 陀 tois 胎士 tol 陀路
 tom 沘 ton 塾 tor 妥, 拖, tou 吐 tra 的喇
 tre 的哩 tren 的漣 tri 大乃 tria 的利了

trius 的利鴉士 tro 的礪 troc 杜律 tru 渡滿
 try 的黎 tshe 的示 ts 的西 tus 打士 tub 踏
 tuc 漬 tui 腿 tul 刁路 tum 沓 tun 沌
 tur 打 tus 打士 ty 地

U 天 ud 押 uk 鴨 ul 天路 um 岩 un 晏
 ur 了 us 了士 uz 了思

V 華乎 va 嘩 vah 話 vai 歪 val 嗚路 van 還
 var 華 vash 華樹 ve 符 veh 飛 ven 云
 ver 華化 vi 歪威 vie 蜮 vil 嗚路 vin 允
 vip 胡葉切 vir 華 vit 滑 vla 化拉
 vo 胡 vol 胡路 von 垣 vor 窩 vou 胡區切
 vse 夫士 vu 胡遙 vul 胡天路

Wa 哇 wak 畫 wal 窩路 wam 嗒 wan 挽 war 娃
 wat 骨 we 偉 well 嗒路 wen 云 wes 窩士
 wer 哇 wi 幃 wi 歪 wie 歪 wil 路
 win 云 wir 哇 wla 話拉 wo 烏 wol 胡
 wood 活 wor 噶 wu 胡 wul 胡路 wy 歪

X 士 xa 沙 xad 士殺 xan 仕安 xen 仕燕 xer 士沙
 xu 燒

Ya 也 yah 也 yar 訝 ye 押 yeaux 衣堯士 yed 治
 yen 燕 yer 爺 yo 衣憂切

Z 思 za 以 zac 私握 zael 思路 zah 刈 zal 沙路
 zan 衣新 zar 洒 ze 澌 zea 澌亞 zei 晒
 zel 思路 zek 昔 zen 銑 zer 沙 zi 晒
 ziah 賒亞 zic 昔 zil 思路 zik 惜 zim 深
 zih 仙 zion 摠安 zo 意蘇 zon 笋 zor 瑣
 zou 修

TONIC EXERCISE IN CANTONESE TONES.

上 平

先	蘇	線	屑	ḶSin 'Sin Sin' Sit,
威	偉	畏		ḶWai 'Wai Wai'.
幾	紀	記		ḶKéi 'Kéi Kéi'.
諸	主	著		ḶChü 'Chü Chü'.
修	叟	秀		ḶSau 'Sau Sau'.
東	董	凍	篤	ḶTung 'Tung Tung' Túk,
英	影	應	益	ḶYing 'Ying Ying' Yik,
賓	稟	嬪	畢	ḶPan 'Pan Pan' Pat,
張	掌	帳	着	ḶChōng 'Chōng Chōng' Chōk,
剛	講	絳	角	ḶKong 'Kong Kong' Kok,
朝	沼	照		ḶChiu 'Chiu Chiu'.
孤	古	故		ḶKwú 'Kwú Kwú'.
鴛	婉	怨	乙	ḶYün 'Yün Yün' Yüt,
皆	解	介		ḶKái 'Kái Kái'.
登	等	凳	德	ḶTang 'Tang Tang' Tak,
師	史	四		ḶSz 'Sz Sz'.
金	錦	禁	急	ḶKam 'Kam Kam' Kap,

下 平

連	璉	鍊	列	ḶLin 'Lin Lin ² Lit ₂ ,
迷	米	袂		ḶMai 'Mai Mai ² .'.
宜	議	弑		ḶYi 'Yi Yi ² .'.
如	語	寓		ḶYü 'Yü Yü ² .'.
留	柳	陋		ḶLau 'Lau Lau ² .'.
容	勇	用	欲	ḶYung 'Yung Yung ² Yuk,
靈	領	令	力	ḶLing 'Ling Ling ² Lik ₂ .'.

文敏問勿	₅Man ˊMan Man² Mat₂.
陽仰樣藥	₅Yōng ₅Yōng Yōng² Yōk₂.
王往旺鏜	₅Wong ˊWong Wong² Wok₂.
寮了料	₅Liú ˊLiú Liú₂.
無母務	₅Mò ˊMò Mò².
元軟願月	₅Yün ˊYün Yün² Yüt₂.
鞋蟹懈	₅Hái ˊHái Hái².
盟猛孟墨	₅Mang ˊMáng Máng² Mak₂.
詞似自	₅Ts'z ˊTs'z Ts'z².
吟衽任入	₅Yam ˊYam Yam² Yap₂.
交絞教	₅Káu ˊKáu Káu.
栽宰載	₅Tsoi ˊTsoi Tsoi.
雖髓歲	₅Sui ˊSui Sui.
兼檢劍劫	₅Kim ˊKím Kím Kíp.
津贖進卒	₅Tsön ˊTsön Tsön Tsöt.
科火貨	₅Fo ˊFo Fo.
緘減鑿甲	₅Kám ˊKám Kám Káp.
翻反泛發	₅Fán ˊFán Fán Fát.
家假嫁	₅Ká ˊKá Ká.
官管貫括	₅Kwún ˊKwún Kwún Kwút.
魁賄誨	₅Fúi ˊFúi Fúi.
遮者蔗	₅Che ˊChe Che.
干趕幹割	₅Kon ˊKon Kon Kot.
甘敢紺蛤	₅Kòm ˊKòm Kòm Kòp.
卯茅貌	₅Mau ˊMau Mau².
臺殆代	₅T'oi ˊT'oi T'oi².
嚴染驗業	₅Yim ˊYim Yim² Yíp.
倫卵論律	₅Lön ˊLön Lön² Löt₂.

雷彙類	₅Lui ⁵Lui Lui².
鵝我臥	₅Ngo ⁵Ngo Ngo².
藍攪纜蠟	₅Lám ⁵Lám Lám² Láp₂.
蘭懶爛辣	₅Lán ⁵Lán Lán² Lát₂.
牙雅迓	₅Ngá ⁵Ngá Ngá².
門滿悶末	₅Mún ⁵Mún Mún² Mút₂.
梅每昧	₅Múi ⁵Múi Múi².
蛇社射	₅She ⁵She She².
寒旱翰渴	₅Hon ⁵Hon Hon² Hot₂.
含頷憾合	₅Hòm ⁵Hòm Hòm² Hóp₂.
彭棒硬額	₅P'ang ⁵P'ang Ngáng² Ngák₂.
吾五悟	₅Ng ⁵Ng Ng².

TONIC EXERCISE IN THE 3 YAP TONES.

辦責宅	Chák₃, Chák₀, Chák₂.
執劊闢	Cháp₃, Cháp₀, Cháp₂.
職隻直	Chik₃, Chik₀, Chik₂.
竹捉濁	Chuk₃, Chuk₀, Chuk₂.
笠捱蠟	Láp₃, Láp₀, Láp₂.
乜抹襪	Mat₃, Mat₀, Mat₂.
不八魃	Pat₃, Pát₀, Pat₂.
必鼈別	Pít₃, Pít₀, Pít₂.
呖笪達	Tat₃, Pát₀, Tát₂.
屈挖滑	Wat₃, Wát₀, Wat₂.

WORDS IN 1 CHINESE CHARACTER.

一字門

做.....Act,.....	押	深.....Deep,.....	疊音長)
加.....Add,.....	兀	想.....Desire,.....	地晒呀
生.....Alive,.....	呀乃乎	掘.....Dig,.....	敵
係.....Am,.....	岩	浸.....Dip,.....	疊
起.....Arose,.....	呀魯士	做.....Do,.....	都
拙.....Artless,.....	鉅兀士	爲.....Doing,.....	都營
替.....Behalf,.....	卑蝦乎	夢.....Dream,.....	地枯
觀.....Beheld,.....	卑希路	乾.....Dry,.....	帶盡
惡.....Bad,.....	八	有.....Exist,.....	縊思士
烘.....Bake,.....	北其	極.....Extreme,.....	縊土地簾
係.....Be,.....	卑	像.....Fancy,.....	分射
綁.....Bind,.....	拜吾	遠.....Far,.....	花
咬.....Bite,.....	閉咽	覺.....Feel,.....	飛路
吹.....Blow,.....	普老	跌.....Fell,.....	肥路
鈍.....Blunt,.....	普倫	飛.....Fly,.....	夫盡
勇.....Bold,.....	破路	摺.....Fold,.....	科路
爛.....Break,.....	鼻力	從.....From,.....	夫林
脆.....Brittle,.....	布列道路	炒.....Fry,.....	快乃
雕.....Carve,.....	加乎	揀.....Garble,.....	甲步路
能.....Can,.....	乾	俾.....Gave,.....	嘅乎
勝.....Conquer,.....	幹跨	得.....Get,.....	結
來.....Come,.....	今	賜.....Gift,.....	幾乎地
能.....Could,.....	謔	俾.....Give,.....	磯乎
蓋.....Cover,.....	加化	去.....Go,.....	哥
死.....Dead,.....	跌(地咽切)	好.....Good,.....	觀
亡.....Death,.....	跌乎	准.....Grant,.....	稼躡
估.....Deem,.....	店	揸.....Grasp,.....	稼慳士皮

大.....Great,.....忌咧
 難.....Hard,.....乞
 傷.....Harm,.....咸
 福.....Happiness,合卑兀士
 牽.....Haul,.....賀路
 有.....Have,.....蝦乎
 聽.....Hear,.....希呀
 重.....Heavy,.....希肥
 持.....Held,.....希路
 鋤.....Hew,.....僥
 高.....High,.....系
 持.....Hold,.....好路
 跳.....Hop,.....恰
 望.....Hope,.....欲
 怎.....How,.....厚
 傷.....Hurt,.....乞地
 我.....I,.....埃
 賜.....Impart,.....壓叭
 懶.....Inactive,燕鉅地乎
 鑲.....Inlay,.....燕嫺
 跳.....Jump,.....針
 踢.....Kick,.....極
 殺.....Kill,.....崎路
 愛.....Kind,.....契燕
 長.....Length,.....零乎
 舐.....Lick,.....力
 臥.....Lie,.....疴
 生.....Life,.....乃乎
 舉.....Lift,.....你乎地
 似.....Like,.....禮其

聽.....Listen,.....你
 小.....Little,.....列道
 睇.....Look,.....李
 愛.....Love,.....憐
 低.....Low,.....累
 做.....Made,.....茂地
 養.....Maintenance,麵顛練士
 做.....Make,.....茂其
 辦.....Manage,萬啞除
 多.....Many,.....免利
 我.....Me,.....眉
 害.....Mischief,湄士痴乎
 濕.....Moist,晦土地
 多.....Most,姆土地
 登.....Mount,茂吾地
 刈.....Mow,摸
 要.....Need,裂
 新.....New,鳥
 無.....Not,訥
 觀.....Observe,押沙乎
 之.....Of,柯乎
 嘆.....Oh!.....呵
 舊.....Old,澳路
 在.....On,安
 開.....Open,澳便
 過.....Over,澳化
 踰.....Overstep,澳化士疊
 每.....Per,紀
 過.....Pass,臥士
 得.....Procure,步老僑牙

生.....	Produce,	步老吊士	沉.....	Sink,	星其
牽.....	Pull,	鋪路	坐.....	Sit,	舌
清.....	Pure,	漂牙	皮.....	Skin,	士堅
放.....	Put,	砵	斜.....	Slant,	士矚
合.....	Qualify,	跨利快	烟.....	Smoke,	士目
爭.....	Quarrel,	跨利路	浸.....	Soak,	宿
收.....	Receive,	籬思乎	尋.....	Sought,	塞
樂.....	Rejoice,	籬醉士	立.....	Stand,	士丹
助.....	Relief,	籬醴乎	步.....	Step,	士疊
報.....	Report,	籬砵地	力.....	Stringh,	土地零乎
富.....	Rich,	列廚	打.....	Strike,	土地力
脫.....	Rid,	列	尾.....	Tail,	參路
起.....	Rise,	禮士	此.....	The,	地
捲.....	Roll,	魯路	厚.....	Thick,	敵其
圓.....	Round,	藁吾	薄.....	Thin,	天
抹.....	Rub,	籬(鹵碌切)	擲.....	Threw,	道傍
走.....	Run,	螭	至.....	To,	都
坐.....	Sat,	殺	頂.....	Top,	答
見.....	See,	思	向.....	Toward,	都活
炙.....	Sear,	思牙	拙.....	Un-handy,	晏慳地
放.....	Set,	舌	候.....	Wait,	哨(胡咽切)
縫.....	Sew,	蘇	讓.....	Waive,	威乎
岸.....	Shore,	疎牙	暖.....	Warm,	汪(胡往切)
眺.....	Sight,	西咽	贏.....	Win,	呿
盲.....	Sightless,	西咽喱士	共.....	With,	哨乎
單.....	Single,	星告路	你.....	You,	腰

WORDS IN 2 CHINESE CHARACTERS.

二字門

減少.	Abate,	呀必
在後.	Aback,	呀北
降低.	Abase,	鴉啤士
帶去.	Abduction,	鴨得臣
憎惡.	Abhor,	鴨荷
才能.	Ability,	鴨必利地
能得.	Able,	鴨布路
在外, 在船.	Aboard,	鴨鉢
刪毀.	Abolishment,	鴨波兀樹文
大約, 週圍.	About,	呀包
在上.	Above,	呀包乎
撮要.	Abridgment,	鴨布列厨文
不在.	Abscence,	押臣士
逃走.	Abscond,	押士幹
齋戒.	Abstain,	押士典
戒口.	Abstention,	押士顛臣
撮要.	Abstract,	鴨士特笏
豐盛.	Abundance,	鴨賓殿士
收取.	Accept,	額涉
偶然.	Accidental,	額舌殿賒路
同行.	Accompany,	額今扳厘
做完.	Accomplish,	額今布厘樹
符合.	Accordance,	額個殿士
控告.	Accuse,	額僑士
負痛.	Ache,	逆
招認, 知悉.	Acknowledge,	額魯列厨
橫過.	Across,	額個羅士

勤工.	Activity,	額地乎地
眞實.	Actual,	額租路
相識.	Acquaintance,	額君殿士
配合.	Adapt,	兀搭
相連.	Adjoin,	兀哉延
異奇.	Admire,	兀買牙
准入.	Admit,	兀滅
虔拜.	Adore,	兀多牙
裝飾.	Adorn,	兀端
進益.	Advance,	兀灣士
利益.	Advantage,	兀灣參廚
報告, 商量.	Advisement,	兀歪士文
感動.	Affecting,	牙鬚停
指實.	Affirm,	牙濱
受苦.	Afflict,	牙乎力
供給.	Afford,	牙闊
驚慌.	Affright,	牙乎禮地
先行.	Aforegoing,	牙科哥管
預先.	Aforehand,	牙科慳
恐懼.	Afraid,	牙乎烈
在前.	Afront,	鴉乎暖
在後.	After,	鴉乎打
死後.	Afterlife,	鴉乎打乃乎
再復.	Again,	啞見
受冤, 損害.	Aggrievance,	啞忌利灣士
已前.	Ago,	啞哥
痛楚.	Agony,	啞哥安利
極痛.	Agonize,	啞哥安乃士
和合.	Agree,	牙忌厘
斟妥.	Agreed,	牙忌厘咽

嗚呼。噫。(嘆聲)	Ah !... ..	呀
在前。	Ahead,	啞歇
幫助。	Aid,	咽
嗚呼。	Alack !	啞芬
驚慌。	Alarm,	啞籃
嗚呼。	Alas !,	啞嚙士
相似。	Alike,	啞禮其
一總。	All,	柯路
減輕。	Alleviate,	牙利威咽
允准。	Allow,	牙萼
引誘。	Allure,	牙羅牙
單獨。	Alone,	牙嫩
同行。	Along,	牙耶
已經。	Already,	柯路列地
亦係。	Also,	柯路蘇
雖然。	Although,	柯路杜
總共。合理。	Altogether,	柯路都結打
時常。	Always,	柯路威士
驚奇。	Amaze,	啞孖士
收正。	Amend,	啞免
賠補。	Amends,	啞免士
可愛。	Amiable,	啞咩啞布路
和愛。	Amicable,	啞咩劫布路
和睦。	Amity,	啞蔑地
私通。	Amour,	啞么牙
玩耍。	Amuse,	啞妙士
重新。	Anew,	啞鳥
怒氣。	Anger,	鶯架
憤怒。	Angry,	晏忌利
接續。	.Annex,	晏力士

報知	Announce,	晏翹吾士
攪擾	Annoy,	晏來
離開	Apart,	牙叭
現出	Appear,	鴨卑呀
平安	Appease,	鴨卑士
接連	Append,	鴨邊
喝彩	Applaud,	鴨布羅
詢及	Apply,	鴨布乃
設立。訂期。	Appoint,	鴨杯延
超前	Approach,	鴨布劣尉
擒拿	Apprehend,	鴨布兀軒
允准	Approve,	鴨布路乎
合用	Apt,	鴨地
相撞	Aptitude,	鴨地絕
合式	Aptly,	鴉利
艱苦	Arduous,	厄租牙士
升起	Arise,	丫乃士
三軍	Army,	岩眉
喚醒	Arouse,	牙老士
技藝	Art,	厄地
詭計	Artifice,	厄地非士
收飾。次序。	Array,	厄嫻
捉拿	Arrest,	厄嫻士
好似	As,	啞士
上昇	Ascend,	啞洗
查確	Ascertain,	啞雪殿
含羞	Ashamed,	啞閃
在旁	Aside,	啞西咽
驚異	Astonish,	啞士端尼樹
分斷	Asunder,	啞申打

攻打	Assail,	啞賒路
毆打	Assault,	啞所路地
允准	Assent,	啞鮮
估價	Assess,	啞思士
派委	Assign,	啞先
幫助	Assistance,	啞思士殿士
在於	At,	押
頸渴	Athirst,	押打士地
在面	Atop,	押搭
狠惡	Atrocious,	押杜老蛇了士
攻打	Attack,	押得
獲得	Attain,	兀殿
試爲	Attempt,	兀店
留心	Attend,	兀顛
做証	Attest,	兀爹士
果敢	Audacious,	戛爹沙士
聽聞	Audible,	戛樸步路
朝見	Audience,	戛殿士
乘機	Avail,	啞威路
趨避	Avoid,	啞回
預料	Aware,	啞維亞
等候	Await,	啞憎
喚醒	Awake,	啞域其
遠了	Away,	啞至
威嚴	Awful,	區敷路
魯鈍	Awkward,	區活
背後	Backside,	迫西咽
向後	Backward,	迫活
記號	Badge,	八住
成包	Bale,	披路

災害	Baleful,	披路敷路
聚集。綁埋	Band,	班
門埋。門門	Bar,	疤
野性	Barbarism,	疤疤兀岑
殘暴	Barbarity,	爸爸利地
下流。地脚	Base,	裨士
含羞	Bashful,	巴樹敷路
洗身	Bathe,	巴乎
攻打	Battery,	不大利
交戰	Battle,	不道路
陣勢	Battle-array,	不道路。啞欄
邪淫	Bawdy,	包地
叫喊	Bawl,	包路
結子	Bear,	碑牙
美觀	Beautiful,	漂地敷路
因爲	Because,	披個士
成爲	Become,	披今
遇着	Befall,	披科路
合宜	Befit,	卑拂
在先。面前	Before,	卑科
預先	Beforehand,	卑科慳
前時	Beforetime,	卑科太唔
懇求	Beg,	碧
發生	Beget,	卑結
去了	Begone,	卑干唔
起首	Begin,	卑堅
行爲	Behave,	卑蝦乎
在後	Behind,	卑兮延
深信	Belief,	卑籬乎
關屬	Belong,	卑耶

恩愛.	Beloved,	卑慳乎
屈曲.	Bend,	邊
善行.	Beneficence,	邊你非善士
利益.	Benefit,	邊你拂
仁德.	Benevolence,	邊你窩連士
整暗.	Benight.	卑禮咽
仁慈.	Benignity,	卑禮列地
遺下.	Bequeath,	卑掛乎
搶奪.	Bereave,	卑利乎
環繞.	Beset,	卑舌
懇求.	Beseech,	卑舌住
另外.	Besides,	卑西士
圍攻.	Besiege,	卑西治
至好.	Best,	呖土地
賞賜.	Bestow,	呖士斗
輸賭.	Bet,	必
自投.	Betake,	必敵
想起.	Bethink,	必聽
指示.	Betoken,	必獨徑
賣弄.	Betray,	卑地嫻
許聘.	Betroth,	卑道魯乎
更好.	Better,	必打
提防.	Beware,	卑維牙
長大.	Big,	碧
打毬.	Billiards,	卑利拿士
出世.	Birth,	駭乎
譴責.	Blame,	布簾
諂媚.	Blandish,	布連的樹
祝福.	Bless,	布禮士
閃光.	Blink,	布連其
福澤.	Bliss,	布厘士

快活	Blithe,	布列乎
快活	Blithesome,	布列乎岑
封禁	Blockade,	布樂結
愚拙	Blockisk,	布樂幾士基
候殺	Bloodshed,	布栗舌
好殺	Blood-thirsty,	布栗他土地
汚點	Blot,	布劣
一打	吹氣. Blow,	普老
誇誇	Boast,	煲土地
占卜	Bode,	砵
強暴	Boisterous.	賠士打牙士
生子	Born,	搬
借貸	Borrow,	巴勞
煩擾	Bother,	波打
已買	Bought,	砵地
界限	Boundary,	巴吾打利
樹枝	Branch,	巴蘭樹
刺字	火烙. Brand,	巴蘭
廣闊	Breadth,	鼻列乎
生產	Breed,	步列
賄賂	Bribe,	步禮皮
光明	Bright,	步乃地
拈拿	Bring,	鼻零
靈敏	Brisk,	步厘士其
威嚇	Browbeat,	步路必
銳氣	Brunt,	步闌
有事	Busy,	婢蛇
事幹	Business,	婢仙兀士
安葬	Burial,	巴兀路
負擔	Burden,	巴顛
埋葬	Bury,	巴利

搭附.	By,	拜
打掙.	Calk,	籀路其
安靜.	Calm,	琴
呼喚.	Call,	個路
災禍.	Calamity,	個冧蔑地
來了.	Came,	鉗
不能.	Cannot,	乾劣
考察.	Canvass,	乾華士
才能.	Capability,	急巴卑利地
可能.	Capable,	劫啞步路
容納. 才能.	Capacity,	劫必舌地
炭氣.	Carbon,	劫梓
小心.	Care,	騎牙
不細. 不慎.	Careless,	騎牙厘士
馬車.	Carriage,	加厘啞住
担負.	Carry,	加厘
擲棄. 生鑄.	Cast,	加士地
閹割.	Castrate,	加士地列
捉了.	Caught,	曷地
警誡.	Caution,	哥臣
歇息.	Cease,	思士
推讓.	Cede,	舌
讚美.	Celebrate,	思釐鼻列結
中間.	Central,	先道路
中央.	Centre,	先打
激怒.	Chafe,	义乎
好彩.	Chance,	餐士
易換.	Change,	戰除
恩典.	Charity,	查利地
賃船.	Charter,	察打
追趕.	Chase,	車士

貞潔	Chaste,	車土地
貞節	Chastity,	車士的地
欺騙	Cheat,	設
快意	Cheer,	痴牙
育養	Cherish,	痴厘樹
嚼碎	Chew,	招
生子	Childbirth,	柴路芭乎
少年	Childhood,	柴路哭
兒戲	Childish,	柴路的樹
寒冷	Chill,	痴路
揀擇	Choice,	哉士
斬琢	Chop,	汁
通報	知單. Circular,	沙僑嚮
情形	Circumstance,	沙今士丹士
根騙	Circumvent,	沙今云地
文職	Civil,	思夫路
追討	Claim,	其廉
攀上	Clamber,	其監巴
黨羽	Clan,	奇闌
拍掌	Clap,	嘅獵
相撞	Clashing,	加嚮盛
班次	Class,	加嚮士
次序	Classification,	加嚮思拂架臣
清潔	Clean,	忌連
清明	Clear,	基里牙
剖開	Cleave,	基你乎
寬待	Clemency,	基你面蛇
巧手	Clever,	基你化
揸緊	Clinch,	忌連住
剪短	截短. Clip,	忌獵
水土	Climate,	忌乃茂

躡上.	Climb,	忌乃吾
遮掩.	Cloak,	忌樂
封密.	Close.	高佬士
魯鈍.	Clumsy,	騎監蛇
勉強.	Co-action,	高厄臣
粗魯.	Coarse,	哥士
豎立.	Cock,	霍
野草. 繡埋.	Cockle,	霍告路
鑄錢.	Coinage,	該燕亞住
局炭.	Coke,	曲
寒冷.	Cold,	箍路
收拾.	Collect,	哥力
串騙.	Collude,	哥劣
聯埋.	Combine,	衿拜燕
安慰.	Comfort,	衿活
吩咐.	Command,	衿萬
起首.	Commence,	衿免士
稱讚.	Commend,	衿免
允從.	Comply,	衿布靈
通曉.	Comprehend,	甘比里軒
講和.	Compromise,	甘布霖美士
強逼.	Compulsatory,	甘飄路殺多利
悔恨.	Compunction,	甘賓臣
交遊.	Companion,	甘扳仁
結黨. 公司.	Company,	甘扳利
比較.	Compare,	甘皮牙
分開.	Compart,	甘拔
圍住.	Compass,	甘怕士
可憐.	Compassion,	甘怕臣
勉強.	Compel,	甘披路
賠償.	Compensation,	甘邊舌臣

爭先	Compete,	甘必
快活	Complacent,	甘鼻拉仙
控訴	Compliant,	甘拜乃燕
問候	Compliment,	甘拜乃棉
結黨	Complot,	甘布劣
完全	Complete,	甘比列
夾雜	Complex,	甘布力士
整亂	Complicate,	甘比利結
包裹		
製成	Compound,	甘包吾
攪雜		
遍埋	Compress,	甘布厘士
包括		
信任	Commission,	甘美臣
授權		
合宜	Commodiousness,	甘末爹牙士尼士
可憐	Commiserate,	甘美沙列
點句	Comma,	甘媽
起首	Commencement,	甘免士棉
忌嚇	Commination,	甘免尼臣
平常	Common,	甘捫
勸諫	Commonition,	甘爛列臣
警誡		
賜交	Communicate,	甘妙列結
交遊	Communion,	甘妙利仁
通用	Community,	甘妙列地
允准	Concede,	幹薛
空虛	Conceit,	幹舌
驕傲	Conceited,	幹舌跌
料想	Conceive,	幹思乎
隱匿	Conceal,	幹思路

結尾	Conclude,	幹告劣
決斷	Conclusive,	幹告劣賒乎
和合	Concord,	幹葛
凝結	Concrete,	幹忌列地
俯就	Condescend,	幹的仙
扶助	Conduce,	幹刁士
料理 } 行爲 }	Conduct,	幹得
同盟	Confederacy,	幹拂打尼蛇
議論 } 允准 }	Confer,	幹花
招認	Confess,	幹非士
深信	Confide,	幹拂
界限	Confine,	幹輝燕
堅固	Confirm,	幹墳
爭勝	Conflict,	幹乎列
擾亂	Confuse,	幹浮士
恭喜	Congratulate,	幹加辣租列
相連	Conjoin,	幹哉燕
接續	Connect,	幹裂
關係 } 因此 }	Consequence,	幹思君士
包涵 } 內載 }	Consist,	幹絲士
常時	Constant,	幹士丹
設立	Constitute,	幹士跌絕
合意	Consent,	幹仙
細想 } 思及 }	Consider,	幹竊打
交託	Consign,	幹西燕
撫慰	Consolation,	幹蘇尼臣

結黨	Conspire,	幹士拜牙
強逼	Constrain,	幹土地練
商量	Consult,	幹蘇路地
花費	Consume,	幹心
包容	Contain,	幹顛
揣摩	Contact,	幹得
藐視	Contempt,	幹店
暗想	Contemplate,	幹店布列
知足	Content,	幹癲
違禁	Contraband,	幹打拿班
合約	Contract,	幹打勞
相反	Contrary,	幹打拉利
捐題	Contribute,	幹帶乃標
管理	Control,	幹道老路
爭辯	Controvert,	幹道羅活
方便	Convenience,	幹云仁士
變化	Convert,	幹活地
搬運	Convey,	幹威
涼爽	Cool,	箍路
角頭	Corner,	幹那
相合	Correspond,	哥厘士般
敗壞	Corrupt,	哥笠
改正	Correction,	哥臣力
會議	Council,	球吾施路
勸戒	Counsel,	球吾賒路
假偽	Counterfeit,	球吾打拂
廢棄	Countermand,	球吾打萬
相反	Counterview,	球吾打煨
攸錯	Counterwork,	球吾打獲
一對	Couple,	笈步路

胆志	Courage,	哥裂住
合同	Covenant,	告呔倫
私匿	Covert,	告活
貪婪	Covet,	告喲
創造	Create,	忌力地
罪過	Crime,	忌乃唔
橫過	Crossing,	個羅盛
殘忍	Cruel,	告佬路
梭巡	Cruise,	告佬士
揀擇	Cull.	求路
奸猾	Cunning.	根令
偏僻	Currish,	笏尼樹
常規	Custom,	咳士泵
切斷	} Cut,	咳
斬斷		
損傷	Damage,	担咩住
潮濕	Damp,	擔
跳舞	Dance,	丹士
危險	Danger,	典乍
搖擺	Dangle,	登高路
潮濕	Dank,	登其
細小	} Dapper,	塔巴
快便		
一畫	Dash,	打樹
染污	Daub,	逗
罩眼	Daze,	打蛇
親愛	} Dear,	爹亞
值錢		
降低	} Debase,	的啤士
搵雜行淫		

欠債.	Debit,	樸必
賬目.	Debt,	樸地
斬首.	Decapitate,	的劫必跌
凋殘.	Decay,	的慨
枯槁.		
死亡.	Decease,	的思士
欺騙.	Deceit,	的舌
合宜.	Decent,	的仙地
決斷.	Decide,	的西
告訴.	Declare,	的忌爛牙
推辭.	Decline,	的忌乃燕
霉爛.	Decompose,	的今布士
減小.	Decrease,	的忌厘士
裁奪.	Deduce,	的刁士
扣出.	Deduct,	的得
行爲.	Deed,	跌
契數.		
抹去.	Deface,	的啡士
缺處.	Defect,	的拂
保護.	Defence,	的賁士
攔延.	Defer,	的化
強奪.	Deforce,	的科士
棍騙.	Defraud,	的乎劣
胆敢.	Defy,	的快
降革.	Degrade,	的加辣
等級.	Degree,	的忌厘
阻滯.	Delay,	的爛
快樂.	Delight,	的禮地
交付.	Deliver,	的你化
拯救.		

欺騙.	Delude, ...	的劣
討問.	Demand	的萬
行爲 } 自賤 }	Demean, ...	的面
過失.	Demerit, ...	的美列
死亡.	Demise, ...	的美士
指實.	Demonstrate, ...	的捫士特芬
指示.	Denote, ...	的律
稟報.	Denounce, ...	的鈕吾士
不認.	Deny, ...	顛利
別離.	Depart, ...	的扒
倚賴.	Depend, ...	的偏
擺開.	Deploy, ...	的布來
放下 } 按下 }	Deposit, ...	的布舌
沉低.	Depress, ...	的布厘士
奪去.	Deprive, ...	的布乃乎
差委.	Depute, ...	的漂
由來.	Derive, ...	的尼乎
降臨.	Descend, ...	的仙
解明.	Describe, ...	的士忌切
窺出.	Descry, ...	的士解乃
褻瀆.	Desecrate, ...	的昔忌列
野地.	Desert, ...	的雪
應該 } 堪當 }	Deserve, ...	的沙乎
歇止.	Desist, ...	的思士
藐視.	Despire, ...	的士捋牙
失望 } 失志 }	Despond, ...	的士般
指定.	Destime. ...	的士太吾

窮乏	Destitute,	的士的絕
毀壞	Destroy,	的士袋來
折開	Detach,	的凸住
零碎 派開	Detail,	的爹路
強留	Detain,	的顛
聽破	Detect,	的滴
強留	Detention,	的顛臣
限定	Determinate,	的他買燕列
立定	Determine,	的他買燕
憎惡	Detest,	的滴士
發現	Develop,	的喊凹
發愿	Devote,	的胡
吞下	Devour,	的胡牙
誠心	Devout,	的驅地
已做	Did,	旡
勤力	Diligence,	的尼毡士
攪淡	Dilute,	的律地
減除	Diminish,	的免兀樹
指向	Direction,	爹力臣
爛泥	Dirt,	撻地 (地字音低)
汚穢	Dirty,	撻地
虧損	Disadvantage,	的士壓灣的住
疎間	Disaffect,	的士亞拂
推諉	Disaffirm,	的士亞番
不准	Disallow,	的士亞婁
不見	Disappear,	的士鴨卑牙
絕望	Disappoint,	的士鴨焙燕
不准	Disapprove,	的士鴨布路乎
攪亂	Disarrange,	的士亞煉廚
不信	Disbelief,	的士比兀乎

起貨, } 釋放 }	Discharge,	的士查廚
發洩.	Disclose,	的士告老士
擾亂.	Discommode,	的士今抹
分開, } 截斷 }	Disconnect,	的士幹力
停歇.	Discontinue,	的士幹典天
顯出.	Discover,	的士卡化
登岸.	Disembark,	的士厭百
無權.	Disenable,	的士燕亞布路
放工.	Disengage,	的士燕結廚
失愛.	Disfavour,	的士啡化
丟面.	Disgrace,	的士忌兀士
凌辱.	Dishonour,	的士看拿
不欲.	Disincline,	的士燕解乃燕
嫌惡.	Dislike,	的士禮其
喪胆.	Dismay,	的士猥
幽僻.	Dismal,	的士預路
革退.	Dismiss,	的士未士
下馬.	Dismount,	的士茂吾
做亂.	Disorganize,	的士澳近乃士
不認.	Disown,	的士安
忤逆.	Disobedience,	的士澳比的燕士
混亂.	Disorder,	的士柯打
書信, } 打發 }	Dispatch,	的士拔除
移開.	Displace,	的士鼻妳士
擺開.	Display,	的士鼻妳
安排.	Dispose,	的士煲士
奪去.	Dispossess,	的士煲賒士
受責.	Dispraise,	的士布乃士

不安	Disquiet,	的士葵咽
不理	Disregard,	的士尼吉
侮蔑	Disrespect,	的士尼士碧
溶化	Dissolve,	的疎路乎
鎔鑄		
不悅	Dissatisfy,	的士殺的士快
搶奪	Disseize,	的士思士
害損	Disserve,	的士沙乎
不同	Dissimilar,	的士心美刺
遠離	Distance,	的士丹士
分開	Distinct,	的士停
辨別	Distinguish,	的士停歸樹
扭歪	Distort,	的士脫
分派	Distribute,	的士太乃漂
疑	Distrust,	的士打拿士
擾事	Disturb,	的士搭
離開	Disunion,	的士天尼安
分開	Disunite,	的士天列
不用	Disusage,	的士天際厨
分開	Divide,	帶歪
全上	Ditto,	跌杜
行了	Done,	噸
一劑	Dose,	多士
一點	Dot,	鐸
思疑	Doubt,	抖地
落山	Downhill,	斗吾希路
向下	Downward,	斗吾活
索引	Draw,	杜羅
鑽孔	Drill,	地兀路
驅逐	Drive,	戴乃乎

一滴	Drop,	杜凹
負欠	} Due,	刁
相宜		
掘了	Dug,	特
糞屎	Dung,	登
愚蠢	Dull,	斗路
本份	Duty,	刁地
居住	Dwell,	都喊路
漸細	} Dwindle,	都呔都路
衰弱		
甚欲	Eager,	亦架
平安	Ease,	易蛇
聽得	Earn,	衣安
熱心	Earnest,	衣安尼士
容易	Easy,	衣蛇
節儉	Economical,	衣干腦覓哥路
刀口	} Edge,	噎住
邊口		
拔出	Educe,	噎刁士
整花	} Efface,	噎花士
整污		
成就	Effect,	噎拂
奮力	Effort,	噎闊
出去	Egress,	噎忌兀士
拋出	Eject,	衣積
過期	E lapse,	衣獵士
揀選	Elect,	衣力
另外	Else,	噎路士
別處	Elsewhere,	噎路士喊了
懷抱	Embrace,	厭布嘔士

出洋	Emigrate,	厭美忌列
週國		
任用	Employ,	厭步來
職事	Employment,	厭步來文
空虛	Empty,	厭地
致使	Enable,	燕噬步路
立法	Enact,	燕押
使術	Enchant,	燕陳
有胆	Encourage,	燕哥列住
收尾	End,	燕
勉勵	Endeavour,	燕打化
忍受	Endure,	燕醉
精力	Energy,	燕那治
用勢	Enforce,	燕科士
彫刻	Engrave,	燕忌嘅乎
僱工	Engage,	燕結住
受僱		
享受	Enjoy,	燕哉
太甚	Enormous,	燕買馬士
豐足	Enough,	燕嚶乎
致富	Enrich,	燕列住
蓋印	Enseal,	燕思路
打印	Enstamp,	燕士担
纏結	Entangle,	燕登高路
進入	Enter,	燕打
款待	Entertain,	燕打殿
完全	Entire,	燕太牙
應得		
取名	Entitle,	燕太杜路
懇求	Entreat,	燕地裂

嫉妬.	Envy,	現韋
相等.	Equal,	衣高路
建造.	Erect,	衣歷
逃走.	Escape,	燕士劫
護送.	Escort,	衣士葛
打探.	Espy,	衣士拜
探聽.	Essay,	衣賒
緊要.	Essential,	衣仙蛇路
設立.	Establish,	衣士爹布兀樹
產業.	Estate,	衣士跌
貴重, } 以爲. }	Esteem,	衣士店
永遠.	Eternal,	衣斷呢路
躲避.	Evade,	衣滑
平坦, } 亦然. }	Even,	衣呔
事情.	Event,	衣呔地
永遠.	Everlasting,	衣化嚙士廷
關係, } 取尾. }	Eventual,	衣化租路
各處.	Everywhere,	嗑乎尼喊呀
凶惡.	Evil,	衣乎路
查察.	Examine,	嗑心買燕
超越.	Exceed,	嗑薛
極妙.	Excellency,	嗑思連蛇
極佳.	Excellent,	嗑思連
除去, } 另外. }	Except,	嗑涉
太多, } 過律. }	Excess,	嗑思士
相換.	Exchange,	嗑士戰住

另外 } 除去 }	Exclude,	噏士告劣
習練	Exercise,	噏沙晒士
奮力	Exert,	噏沙地
顯明 } 擺列 }	Exhibit,	噏士協必
問軍	Exile,	噏晒路
太過 } 關係 }	Exorbitant,	噏士柯必丹
冀望	Expect,	噏士壁
費用	Expend,	噏士邊
使用	Expense,	噏士邊士
奢華 } 值錢 }	Expensive,	噏士邊思乎
經練	Experience,	噏士巴連士
巧手	Expert,	噏士巴
擺開	Expose,	噏士煲士
解明	Expound,	噏士包吾
伸開	Extend,	噏士喚
勒索	Extort,	噏士脫
額外	Extra,	噏士打慳
抽出 } 拔出 }	Extract,	噏士打筋
格外	Extraordinary,	噏士打慳柯顛拿兀
太奢	Extravagance,	噏士打拿噉根蛇
歡喜	Exult,	噏疎路
困倦	Faint,	噴 (夫燕切)
至遠	Farthest,	花姆士
更遠	Farther,	花打
失利 } 廢倒 }	Fail,	夫非路
墟市	Fair,	肥牙
信德	Faith,	啡乎

跌下.	Fall,	科路
假偽 } 不真 }	False,	科路士
假意 } 偽心 }	Falsehearted,	科路士乞跌
熟識.	Familiar,	債馬尼牙
餓死.	Famish,	債尾樹
幻想.	Fancy,	吩蛇
過日 } 水脚 }	Fare,	啡牙
平安 } 風順 }	Farewell,	非牙嚙路
快緊.	Fast,	花士
命運 } 定數 }	Fate,	佛地
困倦.	Fatigue,	發的橋
過失.	Fault,	科路地
情義 } 恩澤 }	Favour,	非化
畏懼.	Fear,	非牙
功勞 } 巧手 }	Feat,	弗地
軟弱.	Feeble,	啡布路
喂飼.	Feed,	啡 (夫熱切)
詐偽.	Feign,	芬
跌了.	Fell,	非路
爭鬥.	Feud,	浮
兇惡.	Fierce,	非牙士
尋出.	Find,	輝吾
充滿.	Fill,	非路
攙撞.	Filth,	非乎
罰銀 } 幼細 }	Fine,	快吾

完工 } 成全 }	Finish,	芬尼樹
堅穩	Firm,	番 (夫菴切)
始初 } 第一 }	First,	花土地
合宜	Fit,	拂 (夫結切)
定着	Fix,	拂士
詔媚	Flatter,	夫辣打
發光	Flash,	夫慳樹
浮泛	Float,	夫栗
鞭打	Flog,	夫落
興旺	Flourish,	夫羅尼樹
飛翔 } 青蠅 }	Fly,	夫乃
溺愛	Fond,	寬
阻止	Forbid,	科必
因爲	For,	科
因此	Forasmuch,	科了士勿徐
容忍	Forbear,	科卑亞
忘記	Forget,	科葛
行淫	Fornicate,	寬力結
丟棄	Forsake,	科昔
防虞	Fortify,	科地快
先前	Fore,	科
先勸	Fore-advise,	科兀歪士
預定	Fore-determine,	科地打買燕
前頭	Fore-end,	科燕
前面	Fore-front,	科夫倫
頭場	Fore-game,	科禁
先去 } 退位 }	Fore-go,	科哥
先聞	Fore-heae,	科希牙

預決	Fore-judge,	科疾徐
先知	Fore-know,	科羅
先備	Fore-lay,	科妮
預見	Fore-look,	科碌
頂上	Fore-most,	科姆士
先得	Fore-possessed,	科姆些士
先許	Fore-promised,	科布祿尾士
讀過	Fore-reading,	科列廷
預備	Fore-right,	科禮
走先	Fore-run,	科矚
見過	Fore-see,	科思
上節	Fore-part,	科八
前面	Fore-side,	科內結
先知	Fore-sight,	科西地
預指	Fore-show,	科疎
延緩	Fore-slow,	科士羅
先取	Fore-stall,	科士多路
預想	Fore-think,	科廷其
預兆	Fore-token,	科篤經
永遠	Forever,	科衣化
胆量	Fortitude,	科的絕
向前	Forth,	科符
出來	Forth-coming,	科符金螢
好彩	Fortune,	科尊
向前	Forward,	科活
養育	Foster,	科士打
鬥打	Fought,	嚙 (夫遏切)
已打		
新鮮	Fresh,	夫兀樹
欺騙	Fraud,	夫聿

驚嚇	Fright,	夫穉咽
跳躍	Frisk	夫尼樹奇
往來	Fro,	夫羅
做完 踐言	Fulfil,	枯路非路
盈滿	Full,	枯路
滿載	Full-laden,	枯路列殿
圓滿	Full-orbed,	枯路鴨必
伸盡	Full-spread,	枯路士鼻列
充實	Full-stuffed,	枯路士打夫
供給	Furnish,	寬尼樹
更遠	Further,	花打
況且	Furthermore,	花打摩亞
將來	Future,	富聚
獲利	Gain,	見
賭博	Gamble,	兼布路
玩耍	Game,	鑷
聚集	Gather,	吉打
暢快	Gay,	嘅
文雅	Genteel,	煎的路
溫和	Gentle,	煎杜路
行爲 顯明	Gest.	幾士
歡喜	Glad,	架辣
蛋白	Glare,	嘅尼了
快樂	Glee,	嘅尼
光耀	Gleen,	嘅連
發光	Glister,	嘅尼士打
閃光	Glitter,	嘅列打
榮華 稱讚	Glory,	个羅尼

光滑	Glassy,	架拿蛇
請呀	Good-bye,	豁拜
仁愛	Good-will,	豁嗎路
艱難	Gordian,	哥地燕
尊敬	Grace,	忌尼士
宏大	Grand,	架躑
保護	Guard,	吉
感謝	Grateful,	架列枯路
悅意	Gratify,	架列地快
感謝	Gratitude,	架列地絕
賞賜 送禮	Gratuity,	架列絕地
恭喜	Gratulate,	架辣租列
食草	Graze,	架嶼士
問候	Greet,	忌列
磨碎	Grind,	忌躑
毛重 粗厚	Gross,	个羅士
一羣 一隊	Group,	个笠
生長	Grow,	个佬
懷恨	Grudge,	告劣柱
人客	Guess,	嫁士
指引	Guide,	計咽
奸詐	Guile,	鷄路
品性 習慣	Habit,	夏必
有了	Had,	轄
無望 不幸	Hopeless,	盒利士
偶遇	Happen,	蝦邊

磨難	Harass,	蝦齷士
硬心	Hard-hearted,	乞吃地
短情	} Harsh,	夏樹
惡味		夏獲
摩壞	Havock,	唏路乎
安康	} Health,	協
無恙		乞地
一堆	Heap,	唏土地
誠心	Hearty,	希乎
急速	Haste,	希路鼻
舉起	} Heave,	顯士
喘氣		希牙
幫助	Help,	希牙兀
由此	Hence,	希牙拜
此處	Here,	希牙燕
在此	Here-at,	希牙柯乎
由此	Here-by,	希牙安
在此	Here-in,	希牙晏都
從此	Here-of,	希牙噶乎
在此	Here-on,	希薛跌
於此	Here-onto,	係噎
附此	Here-with,	係燕
思疑	Hesitate,	軒打
藏匿	Hide,	軒打毛士
後便	Hind,	軒地
攔阻	Hinder,	歇
收尾	Hindmost,	歇除
點醒	Hint,	
暗指	Hit,	
鈎住	Hitch,	

向來	Hitherto,	歇跌都
通心 } 空虛 }	Hollow,	賀羅
尊敬	Honour,	看那
戰慄	Horror,	賀牙拿
雖然	However,	厚衣化
肚餓	Hunger,	倖加
打獵	Hunt,	恨地
催促	Hurry,	夏利
意思	Idea,	埃的牙
懶惰	Idle,	埃杜路
若係	If,	衣乎
有病	Ill,	衣路
薄情	Ill-favoured,	衣路非化
怨恨	Ill-will,	衣路噉路
思想	Imagine,	厭咩毡
極大	Immense,	嫌免士
握雜	Immix,	厭覓士
不全 } 瑕疵 }	Imperfect,	厭怕弗
緊要	Importance,	厭砵頓士
不合	Improper,	厭巴羅巴
放入 } 欺騙 }	Impose,	厭布士
軟弱	Impotent,	厭砵頓
貧乏	Impoverish,	厭波化尼樹
進益	Improve,	厭布佬乎
在內	In,	燕
馨香	Incense,	燕仙士
割開	Incide,	燕西
激怒	Incite,	燕西地

偏向。屈曲。}	Incline,	燕忌乃吾
圍住。	Inclose,	燕告佬士
包括。	Include,	燕告劣
無才。	Incompetent	燕今必殿
未完不成。}	Incomplete,	燕今鼻列
不便。	Inconvenience,	燕幹佗仁士
合理。	Incorporate,	燕个波列
不朽。	Incorrupt,	燕个笠
訛錯不看。}	Incorrect,	燕个力
加增。	Increase,	燕忌簷士
理應。	Incur,	燕嗽
果然。	Indeed,	燕跌
賠補。	Indemnify,	燕店厘快
不定無限。}	Indefinite,	燕地芬列
自主。	Independence,	燕的邊殿士
指示。	Indicate,	燕地結
公平。	Indifferent,	燕地化連地
不想。	Indispose,	燕地士布士
引誘。	Induce,	燕刁士
勤工。	Industry,	燕打土地尼
裁奪。	Infer,	燕花
無限。	Infinite,	燕芬列
進入。	Ingress,	燕忌尼士
不仁殘忍。}	Inhuman,	燕曉文
擲入。	Inject,	燕積
裡頭。	Inner,	燕拿

插入	}	Insert,	燕雪
印刻			
在內		Inside,	燕西
定要		Insist,	燕思士
查察		Inspect,	燕士璧
替代		Instead,	燕士跌
設立		Institute,	燕士跌率
不足		Insufficient,	燕沙非臣
凌辱		Insult,	燕疎路
立意		Intend,	燕顛
埋葬		Inter,	燕打
利益		Interest,	燕打厘士
干預	}	Interfere,	燕打非亞
措阻			
裡頭	}	Interior,	燕咄厘澳
內地			
攪雜		Intermingle,	燕打明高路
混雜		Intermix,	燕打覓士
內裡		Internal,	燕打妮路
傳話		Interpret,	燕打鼻列
阻止		Interrupt,	燕打笠
纏結		Intertwine,	燕打都威燕
晤面		Interview,	燕打胡要
織入		Interweave,	燕打噶乎
在內		Into,	燕都
引見		Introduce,	燕杜羅吊士
廢人		Invalid,	燕嚙列
返轉		Invert,	燕活
稽查		Investigate,	燕喊士的結
全璧		Inviolate,	燕威澳列
邀請		Invite,	燕威地

懇求. *Invoke*,
 向入. *Inward*,
 困倦. *Irk*,
 整亂. *Irregulate*,
 遵服. *Irresistance*,
 侮慢. *Irreverent*,
 妒忌. *Jealous*,
 快樂. *Joy*,
 弄法. *Juggle*,
 相連. *Junction*,
 公道. *Just*,
 熱心. *Keen*,
 留住 } *Keep*,
 保守 }
 種類. *Kind*,
 接吻. *Kiss*,
 借貸. *Lend*,
 至少 } *Less*,
 除去 }
 恐怕. *Lest*,
 任由. *Let*,
 整平. *Level*,
 相當. *Liable*,
 釋放. *Liberate*,
 自主. *Liberty*,
 生命. *Life*,
 快活. *Light-headed*,
 輕浮. *Light-minded*,
 或是. *Likely*,
 一行. *Line*,
 居住. *Live*,

燕狐結
 燕活
 衣如其
 衣如力喬列
 衣如厘思士丹士
 衣如利華連
 遮刺士
 哉
 則告路
 則純
 查士
 堅
 劫
 契燕
 幾士
 連
 坭士
 筐土地
 列
 利乎路
 賴亞布路
 賴巴厘地
 賴巴地
 賴乎
 賴咽歇跌
 賴咽買現跌
 禮其利
 禮現
 筐乎

度日	Livelihood,	穢乎厘渴
快活	Liveliness,	穢乎利妮士
活潑	Lively,	穢乎利
生動		
載貨	Load,	劣
憎惡	Loath,	劣乎
暫寓	Lodge,	律厨
寂寞	Lone,	侖
長遠	Long,	耶
解鬆	Loose,	佬士
恩愛	Love,	嚮乎
忠心	Loyal,	徠耶路
淫慾	Lust,	嚮士
光明	Lustre,	嚮士打
整大	Magnify,	覓利快
鉅大	Main,	免
稱皇	Majesty,	乜遮土地
大過	Major,	美左
大半	Majority,	美左厘地
成丁		
做作	Make,	覓其
埋怨	Malice,	馬尼士
強壯	Manful,	萬夫路
容貌	Manner,	萬嚮
行爲	Manners,	萬嚮士
格局		
悞殺	Manslaughter,	萬士律打
鑲邊	Margin,	孖賤
號頭	Mark,	嚮
海的	Maritime,	馬厘太吾
屬海		
海防	Marvel,	馬乎路
奇異		

雜物	Mash,	孖樹
一堆	Mass,	孖士
戕殺	Massacre,	孖食架
匹配	Match,	勿徐
火柴	Matches,	勿徐士
事情	Matter,	勿打
可能)	May,	咩
五月)		
迷路)	Maze,	咩士
驚訝)		
卑賤	Mean,	面
意思	Meaning,	面令
打理	Meddle,	蔑杜路
默思	Meditate,	蔑跌滴
溫和	Meek,	覓
相逢	Meet,	蔑
聚會	Meeting,	蔑廷
成熟	Mellow,	美羅
霜融	Melt,	美路地
入奏	Memorize,	美麼乃士
記性	Memory,	美毛利
指出	Mentally,	免途利
施恩	Mercy,	孖蛇
獨係)	Merely,	猥鴉利
不過)		
止此)	Merit,	猥列
功勞		
快樂	Merry,	孖利
葡息)	Message,	美舌徐
文序)		
譬喻	Metaphor,	美爹科

設法	Methodize,	美都帶士
中央	Mid,	滅
中間	Middle,	滅杜路
權勢	Might,	米
溫和	Mild,	買路
心意	Mind,	買燕
摺雜	Mingle,	明告路
更小	Minor,	買燕羅
不明	Mis-apprehend,	美士鴨鼻厘顯
叫錯	Mis-call,	美士哥路
不幸	Mis-chance,	美士餐士
選錯	Mis-choose,	美士租士
惡行, } 劣跡 }	Mis-conduct,	美士幹得
做錯	Mis-doing,	美士都應
苦楚	Miserable,	美沙利步路
悽涼	Misery,	美沙利
患難, } 不幸 }	Mis-fortune,	美士科尊
甚疑, } 交錯 }	Mis-give,	美士幾乎
引錯	Mis-guide,	美士佳
報錯	Mis-inform,	美士燕方
解錯, } 譯錯 }	Mis-interpret,	美士燕打步列
料錯	Mis-judge,	美士質住
放錯	Mis-lay,	美士妮
引錯	Mis-lead,	美士咧
辦錯	Mis-manage,	美士萬彌住
放錯	Mis-place,	美士布妮士
印錯	Mis-print,	美士皮噠

念錯	Mis-relate,	美士利列
報錯	Mis-report,	美士利砵
錯悞	Mis-take,	美士滴
錯失	Mis-taken,	美士滴近
想錯	Mis-think,	美士聽
譯錯	Mis-translate,	美士打蘭士裂
不信	Mis-trust,	美士打嚙士
唔錯	Mis-understand,	美士歪打士丹
調理	} Mix,	覓士
擺埋		
雜物	Mixture,	覓士註
哀哭	Moan,	瞶
公平	} Moderate,	末打列
溫和		
格局	} Mood,	抹
心情		
發悶	} Mope,	目
發夢		
而且	Moreover,	麼牙澳化
壞爛	} Mortify,	麼地輝
過服		
移動	Motion,	姆辱
不動	Motionless,	姆辱呢士
穿素	} Mourn,	瞞
悲哀		
搬遷	Move,	姆乎
污泥	Mud,	乜
整污	Muddy,	乜地
滋怨	Mumble,	蔓步路
含冤	} Murmur,	麼麻
怨及		

是必.	Must,	孖士
集會, 閱兵.	Muster,	孖士打
作叛.	Mutiny,	妙顛尼
互相, 簽同, 衆意.	Mutual,	妙租路
即是.	Namely,	念利
狹窄.	Narrow,	嚶路
污穢.	Nasty,	那土地
殘忍, 百嫌.	Naughty,	聿地
非也, 不認.	Nay,	呢
相近.	Near,	呢牙
潔淨.	Neat,	裂
必要.	Necessary,	呢射沙利
逼勒.	Necessitate, .s.	呢賒舌跌
不需.	Needless,	裂呢士
貧窮.	Needy,	裂地
遺背, 干犯.	Neglect,	裂忌列
或者.	Neither,	呢打
總無.	Never,	呢化
尙且.	Nevertheless,	呢化毗呢士
別個, 其次.	Next,	叻士
幼細, 華美.	Nice,	禮士
守夜.	Night-watch,	禮屈除
快捷.	Nimble,	拈布路

不然 } 不是 }	No....	叻
尊貴	Noble, ...	叻步路
或不 } 亦非 }	Nor, ...	齏牙
匪非 }		
勤力	Notable, ...	聿噏布路
記事	Notation, ...	聿參臣
無物	Nothing, ...	聿廷
記號	Notice, ...	聿地士
達知	Notify, ...	聿地輝
意見	Notion, ...	聿臣
雖然	Notwithstanding, ...	聿喊乎士丹廷
無物	Nought, ...	聿
物名 } 實字 }	Noun, ...	唯吾
養育	Nourish, ...	聿尼樹
廢物	Null, ...	鳥路
誓願	Oath, ...	澳乎
順從	Obedience, ...	澳比地燕士
念頭 } 辭說 }	Object, ...	鴨積
担帶	Obligate, ...	鴨步禮結
勉為	Oblige, ...	鴨步禮除
不潔 } 臭穢 }	Obscene, ...	鴨仙士
專心	Observance, ...	鴨沙呔士
阻止	Obstruct, ...	鴨士打勒
緣由 } 機會 }	Occasion, ...	惡嘅臣
謹守	Occupy, ...	惡喬拜

偶遇.	Occur,	惡加
零碎.	} Odd,	兀
奇怪.		
離去.	Off,	柯乎
供奉.	} Offer,	柯化
陳說.		
出價.		
遺漏.	Omission,	澳味唇
漏去.	Omit,	澳茂
獨係.	Only,	安利
向前.	} Onward,	安活
更遠.		
露出.	Openness,	澳貧呢士
意見.	Opinion,	柯邊仁
抵擋.	Oppose,	鴨保士
富厚.	Opulent,	鴨漂連
抑或.	Or,	柯亞
吩咐.	} Order,	柯打
規模.		
平常.	Ordinary.	柯顛拿利
起首.	} Origin,	柯尼賤
原本.		
別樣.	Otherwise,	鴉打歪士
應該.	Ought,	遏
外面.	Out,	歐
過重.	Outbalance,	歐巴欄士
倡亂.	Outbreak,	歐鼻力
資斧.	Outfit,	歐弗
費用.	Outlay,	歐妮
形勢.	Outline,	歐例燕
斟出.	Outpour,	歐波牙

暴虐.	Outrage,...	歐地列除
始初.	Outset, ...	歐舌
外面.	Outside, ...	歐西
張開.	Outspread, ...	歐士鼻列
外面.	Outward, ...	歐活
壓住.	Overbear, ...	澳化砒牙
氾濫.	Overflow, ...	澳化夫羅
傾垂.	Overhang, ...	澳化衡
跳過.	Overleap, ...	澳化獵
遺忘 } 寬恕 }	Overlook, ...	澳化礫
遺漏.	Overpass, ...	澳化罷士
管理.	Oversee, ...	澳化絲
傾側.	Overset,...	澳化舌
遮蔭.	Overshade, ...	澳化涉地
浪費.	Overspent, ...	澳化士邊
趕上.	Overtake, ...	澳化敵
過頭 } 減頂 }	Overtop, ...	澳化答
傾倒 } 敗壞 }	Overthrow,...	澳化杜叻
傾倒.	Overturn, ...	澳化檀
蓋過.	Over-vail, ...	澳化馮路
重責 } 淹沒 }	Overwhelm,...	澳化噴
假智.	Overwise, ...	澳化歪士
撫慰 } 太平 }	Pacific, ...	怕思拂
一包.	Pack, ...	栢
小包.	Packet, ...	栢結
苦楚.	Pain, ...	騙
一對.	Pair, ...	披牙

一份.	Parcel,	怕士路
赦宥.	Pardon,	怕頓
一份.	} Parts,	振士
離開.		
牌票.	} Pass,	怕士
執照.		
受難.	Passion,	怕辱
忍耐.	Patient,	披臣
保護.	} Patronage,	砒杜倫彌除
照顧.		
平安.	Peace,	比士
剝皮.	Peel,	披路
窺盼.	} Peep,	必
出現.		
板頸.	Peevishness,	被嬌樹尼士
或者.	Peradventure,	扒邊呔敘
自覺.	} Perceive,	扒思乎
分明.		
成全.	Perfection,	扒拂辱
做成.	} Perform,	扒防
做就.		
或者.	Perhaps,	扒合士
敗壞.	Perish,	扒尼樹
允准.	} Permission,	扒味辱
人情.		
允准.	Permit,	扒蔑
作爲.	Perpetrate,	扒必地裂
永遠.	Perpetual,	扒必租路
窘害.	Persecute,	扒昔喬
恒承.	} Persevere,	扒思化
耐心.		
關涉.	Pertain,	扒殿

微小	Petty,	別地
處敬	Piety,	拜熱地
一堆	Pile,	拜路
虔誠	Pious,	卑阿士
小便	Piss,	卑士
可憐	Pity,	必地
平坦	} Plain,	步連
明白		
真實		
地圖	} Plan,	巴爾
計謀		
灰沙	} Plaster,	巴嚙士打
膏藥		
玩耍	Play,	鼻尼
豐盛	Plenty,	鼻連地
懇求	Plead,	鼻列
快樂	Pleasant,	鼻妮臣
歡悅	Please,	鼻妮士
歡樂	Pleasure,	鼻尼樹牙
一份	Portion,	頗唇
地位	Position,	頗舌臣
真實	} Positive,	頗舌地乎
的確		
可能	Possible,	頗舌布路
信資	Postage,	舖士跌除
延遲	Postpone,	舖士潘
權力	Power,	泡牙
習練	Practice,	巴勒地士
禱求	Pray,	被呢
先去	Precede,	被呢薛
合時	} Precisely,	被呢思士利
休期		

寧願	Prefer,	被呢花
加水	} Premium,	被篷未暗
賞銀		
整便	} Prepare,	被簷皮牙
預備		
現時	} Present,	被妮臣
禮物		
饋送	Presents,	被妮臣士
顯出	Presentation,	被妮仙爹唇
保護	} Preserve,	被兀沙乎
糖菓		
強壓	Pressure,	被兀沙牙
擅自	} Presume,	被兀心
胆敢		
擠擁	} Press,	被兀士
重壓		
詐偽	Pretence,	被兀典士
潔淨	} Pretty,	被列地
甚好		
阻止	Prevent,	被利呔
預先	Previous,	被利鳴牙士
自誇	Pride,	被冽
元始	Primary,	鼻籃孖尼
第一	} Prime,	鼻籃
至好		
原意	} Principal,	鼻連涉布路
法則		
私家	Private,	拜乃滑
或是	Probably,	步笠罷利
進前	Proceed,	布佬舌
豐潤	Productive,	布佬得地乎

利益	Profit,	布攞拂
禁止	Prohibit,	布嗽下必
設計	Project,	布嗽積
應承	Promise,	布霖未士
試驗	Proof,	布佬乎
配合	Proportion,	布路破唇
合宜	Proper,	布羅巴
公道	Propriety,	布路拜乃地
禮儀		
望頭	Prospect,	布羅士璧
順利	Prosper,	布羅士爸
如願		
污辱	Prostitute,	布羅士跌絕
妓婦		
保護	Protect,	布羅敵
驕傲	Proud,	瀑董
証明	Prove,	瀑佬乎
預備	Provide,	瀑佬威咽
觸怒	Provoke,	瀑佬獲
謹慎	Prudent,	瀑劣殿
窺探	Pry,	扒墟
意見	Purpose,	怕保士
依從	Pursuant,	怕蘇晏
遵依		
隨後	Pursue,	怕雪
追趕		
震動	Quake,	競
壓服	Quash,	掛樹
奇怪	Queer,	畦牙
壓服	Quell,	畦路

查問	}	Question,	規士盡
問答			
快捷	}	Quick,	號 (下乎)
急速			
強姦		Rape,	狐立皮
急速		Rapid,	狐立必
罕少		Rare,	狐狸牙
畧畧		Rather,	辣打
毀壞		Ravage,	拿嘴除
未熟		Raw,	擺
來到		Reach,	裂除
誦讀		Read,	烈
甘心		Readiness,	烈地尼士
讀書		Reading,	烈廷
預備		Ready,	烈地
真實		Real,	理路
再現		Re-appear,	尼鴨披牙
復升		Re-ascend,	尼亞仙
公道		Reasonable,	尼臣尼布路
移回		Re-assign,	尼亞晒
調回		Recall,	尼個路
再擲	}	Re-cast,	尼加土地
再鑄			
退回	}	Recess,	尼絲士
出處			
退後			
再選		Re-choose,	尼租士
覆念		Recite,	尼西地
調回	}	Re-claim,	尼忌險
再討			
挨後		Re-cline,	尼忌羣
認識		Recognize,	尼葛乃士

舉薦	Recommend,	尼今免
再託	Recommit,	尼今篋
酬謝	Recompense,	尼今邊士
再作	Recompose,	尼今煲士
復和	Reconcile,	尼幹思路
復引	Reconduct,	尼幹得
再思	Reconsider,	尼幹薛打
帶回	Reconvey,	尼幹喊
求助	Recourse,	尼哥士
全愈 挽回	Recovery,	尼加化利
贖回	Redeem,	尼黠
再選	Re-elect,	尼衣叻
再入	Re-enter,	尼燕打
丟棄	Refuse,	尼浮士
復得	Regain,	尼堅
憂悶	Regret,	尼忌列
丟棄	Reject,	尼側
放鬆	Relax,	尼力士
再置	Relay,	尼妮
傲氣	Reluctant,	尼勒鈍
倚賴	Relay,	尼釐
餘剩	Remain,	尼麵
記念	Remember,	尼面罷
提醒	Remind,	尼買燕
重新	Renew,	尼鳥
不認 丟却	Renounce,	尼翮吾士
修補	Repair,	尼皮牙
再過	Repass,	尼怕士
廢弛	Repeal,	尼鼻路

悔過	Repent,	尼偏
重覆	Repetition,	尼必毗辱
再有	Re-possession,	尼波些辱
代行, } 顯出 }	Represent,	尼比儻仙
再印	Reprint,	尼鼻蓮地
辭職	Resign,	尼西燕
抵擋	Resist,	尼絲士
平安 } 止息 }	Rest,	尼土地
挽回 } 全愈 }	Restore,	尼士多牙
限制	Restrict,	尼土地叻
關係 } 效驗 }	Result,	尼疎路
得回	Resume,	尼心
留下	Retain,	尼殿
再取	Re-take,	尼敵
退避	Retire,	尼太牙
轉回	Return,	尼斷
顯出	Reveal,	尼嚙路
報仇	Revenge,	尼呿士
廢弛	Revoke,	尼獲
酬謝 } 賞格 }	Reward,	尼活
合宜	Right,	狐禮地
危險	Risk,	狐李士其
敗壞	Ruin,	狐路蓮
風聞 } 訛傳 }	Rumour,	羅罵
衝突	Rush,	嶮樹
穩當	Safe,	賒乎

相同	Same,	簷
心快	Satisfy,	殺地士快
鹵莽	} Saucy,	疎蛇
強排		賒乎
拯救	Save,	士嘅時利
希罕	Scarcely,	士吉打
散開	Scatter,	士鉗
計謀	Scheme,	
斷口	} Score,	士哥牙
打號		
二十		
藐視	} Scorn,	士幹
輕忽		
零碎	Scrap,	士忌立
刮磨	Scrape,	士忌獵皮
微傷	Scratch,	士吉辣除
搜查	} Search,	殺除
追尋		
臘乾	Seasoning,	思臣寧
次等	Secondary,	昔近打利
密事	Secret,	昔忌列
穩當	Secure,	試喬牙
渣滓	Sediment,	薛地文
誘惑	Seduce,	試吊士
尋覓	Seek,	昔
好似	Seem,	蟾 (思閃切)
捉獲	Seize,	晒士
罕少	Seldom,	賒路系
選擇	} Select,	思勞
揀選		
私心	Selfish,	賒路非樹

遣去	}	Send,	仙
使令			仙士
見識		Sense,	仙士尼士
愚蠢		Senseless,	涉怕裂
分開		Separate,	沙乎·
服役		Serve,	沙化利路
各自		Severally,	
陰影	}	Shade,	薛
遮陰			昔其
搖動		Shake,	沙路
將來		Shall,	沁
羞恥		Shame,	雲
磨利		Sharp,	
伋護	}	Shelter,	踪路打
遮蓋			帥乎地
遷徙		Shift,	仙踪牙
誠實		Sincere,	晒燕
光晒		Shine,	索
震動		Shock,	宿
搖動		Shook,	述地
短小		Short,	雪
應該		Should,	嫂
顯出		Show,	樹零
縮埋		Shrink,	寶
閉埋		Shut,	
一邊		Side,	西結
地方		Site,	西地
熟手		Skilful,	士奇枯路
技巧		Skill,	士奇路
睡臥		Sleep,	士獵
薄片		Slice,	士乃士

破口	Slit,	士列
斜向	Slope,	士笠皮
遲慢	Slow,	士籬
詭詐	Sly,	士穉
細小	Small,	士麼路
敏捷	Smart,	士喀
染污	Smear,	士美牙
輕忽	Sneer,	士妮牙
鼻氣	Snore,	士擺牙
煙花	Snuff,	士凹乎
秘密	Snug,	士笏
如此	So,	蘇
不醉 嚴肅	} Sober,	蘇罷
柔軟		Soft, ... ..	疎乎
嚴肅 確定	} Solemn,	疎秣
懇求		Solicit, ... ..	疎厘薛
堅固	Solid,	疎裂
憂愁	Sorrow,	疎路
壯健 堅固	} Soundness,	收吾妮士
根源		Source, ... ..	疎牙士
僅够 儉用 不用 恕讓	} Spare,	士被牙
特自		Specially, ... ..	士比蛇利
耗費	Spend,	士邊
光耀	Splendid,	士被噍跌
破開	Split,	士鼻裂
黑點	Spot,	士砒

無點.	Spotless,	士砵尼士
散開.	Spread,	士被裂
噴出.	Spurt,	士怕地
一羣.	Squad,	士掘
搗爛.	Squash,	士瓜樹
夾緊. } 訛詐. }	Squeeze,	士喼士
稱說.	State,	士跌
起行.	Start,	士達
餓死.	Starve,	士打乎
停留.	Stay,	士哋
堅固.	Steady,	士跌地
偷竊.	Steal,	士的路
斜向.	Steep,	士磔
固執.	Stiff,	士的乎
靜寂.	Still,	士哋路
攪起.	Stir,	士躲牙
止住.	Stop,	士答
正直.	Straight,	士地列
狹窄.	Strait,	士跌列
攔淺.	Strand,	士打驪
怪異.	Strange,	士地噠徐
迷路. } 遊行. }	Stray,	士地呢
嚴密.	Strict,	士地力
爭勝.	Strife,	士太乃乎
剝去.	Strip,	士地獵
爭競.	Strive,	士大乃乎
憤爭. } 出力. }	Struggle,	士打笏告路
愚蠢.	Stupid,	士租必

臣子 } 壓服 }	Subject,	濕積
添補	Subjoin,	濕哉燕
各題	Subscribe,	濕士解乃別
隨後	Subsequence,	濕思羣士
沉落 } 水退 }	Subside,	濕西幽
養育	Subsist,	濕思士
接續	Succeed,	塞薛
成就 } 順遂 }	Success,	塞思士
如此	Such,	失除
提議 } 參訂 }	Suggest,	塞遮士
一套 } 認事 }	Suit,	雪
合宜	Suitable,	雪噙布路
減省 } 大畧 }	Summary,	心馬利
頂嶺	Summit,	心茂
雜貨	Sundry,	申地利
極美	Superexcellent,	蘇巴噙踪連地
浮面	Superficial,	蘇巴非蛇路
號頭	Superscribe,	蘇巴士解禮皮
供給	Supply,	濕拜乃
保養 } 扶助 }	Support,	濕砵
猜度	Suppose,	濕煲士
至高 } 至尊 }	Supreme,	蘇布廉
的確 } 知實 }	Sure,	疎牙

上面.	Surface,	沙肥士
思疑.	Surmise,	沙米士
餘剩.	Surplus,	沙罷嘔士
驚訝.	Surpris,	沙拜乃士
圍繞.	Surround,	沙婁吾
發誓.	Swear,	士噶牙
脹大 } 腫起 }	Swell,	士噶路
打掃.	Sweep,	士滑
棍騙.	Swindle,	士噶杜路
騷擾.	Tease,	爹士
性情.	Temper,	店巴
誘感 } 胆敢 }	Tempt,	店地
做證.	Testify,	爹土地快
多謝.	Thank,	廳其
盜竊.	Theft,	咄乎
如此.	Then,	殿
彼處.	There,	爹牙
此後.	Thereafter,	爹牙啞乎打
在彼 } 因為 }	Thereat,	爹牙兀
因此.	Thereby,	爹牙拜
所以.	Therefore,	爹牙科
在內.	Therein,	爹牙燕
於此.	Thereof,	爹牙柯乎
在此.	Thereon,	爹牙安
此後.	Thereupon,	爹牙鴨安
以彼.	Therewith,	爹牙噶乎
他們.	They,	咄
事幹 } 物件 }	Thing,	聽

猜度	Think,	聽其
思想	Think,	聽其
頸渴	Thirst,	打士地
此的	This,	的士
彼處	Thither,	跌打
由此	Thorough,	拖羅
伊等	Those,	都士
雖然	Though,	吐
思想	Thought,	脫
恐嚇	Threaten,	地裂愴
如此	Thus,	打士
你嘅	Thy,	帶
綽綽	Tie,	帶太
密實	Tighten,	太愴
甚少	Tiny,	顛利
一的	Tiptod,	喋啞
些少		
合理	Together,	都結打
墳墓	Tomb,	泵
太甚	Too,	都
爛了	Torn,	端
撫摩	Touch,	凸徐
換名	Transfer,	打躑士花
轉名		
透光	Transparent,	打躑巴連
小事	Trifling,	帶乃乎鈴
搖動	Tremble,	的拈布路
詭計	Trick,	的芳
真實	True,	杜佬
信託	Trust,	打嘸士
不能	Un-able,	奕盜布路

不識	Un-acquainted,	丕呢昆跌
不料	} Un-aware,	丕訶僞牙
意外		
堅硬	} Un-bending,	丕邊定
難屈		
不定	Un-certain,	丕沙殿
非常	Un-common,	丕衾滿
淡薄	Un-concern,	丕幹宣
無限	Un-conditional,	丕幹地辱奴
不壞	Un-corrupt,	丕个凹
打開	Un-cover,	丕急化
不應	Un-deserving,	丕咄沙榮
底下	Underneath,	丕打敵徑
承接	Undertaking,	丕打列乎
忍愛	Undergo,	丕打哥
曉得	Understand,	丕打士丹
承接	Undertake,	丕打敵
不平	Un-even,	丕衣云
不枯	Un-faded,	丕法跌
不綁	} Un-fasten,	丕花臣
解鬆		
不定	Un-fix,	丕拂士
相連	Union,	丕兀仁
合理	Unite,	丕禮地
除非	Unless,	丕尼士
不用	Un-necesssary,	丕尼賒沙利
普遍	} Universal,	丕尼化賒路
循環		
無限	Un-limited,	丕拈蔑跌
未賃	} Un-occupied,	丕惡喬排
空屋		

未還	Un-paid,	丕撇
不備	Un-ready,	丕利地
虛浮 不實	Un-real,	丕呢路
未熟	Un-ripe,	丕獵
不穩	Un-safe,	丕賒乎
未安 攪亂	Un-settle,	丕舌杜路
不堅	Un-sound,	丕收吾
不穩	Un-steady,	丕士跌地
及至	Until,	丕的路
非常 罕見	Un-usual,	丕夭數路
無益	Un-wholesome,	丕好路嚙
不肯	Un-willing,	丕嬌零
不應	Un-worthy,	丕窩乎地利
在上	Up,	鴨
在上	Upon,	鴨安
更高	Upper,	鴨巴
至高	Uppermost,	鴨巴毛士
秉公 公正	Upright,	鴨禮地
傾倒	Upset,	鴨薛
返轉	Up-side,	鴨西
向上	Upward,	鴨活
催促	Urge,	押柱
有用	Use,	夭士
至大	Utmost,	押毛士
至極	Uttermost,	押打毛士
虛浮	Vain,	伝
散去	Vanish,	還尼樹
廣大	Vast,	哇土地

效驗	Verify,	哇尼輝
誠哉	Verily,	哇尼利
激怒	Vex,	域士
干犯	Violate,	歪澳列
德行	Virtue,	噶租
探訪	Visit,	噶薛
卽是	Viz, or videlicet,	念利 又曰 歪地利舌
空虛	Void,	獲
廢弛	Voidable,	獲嗑布路
情願	Voluntary,	戶蹠打利
給賜	Vote,	獲地
公舉		
願給	Vow,	齠
步行	Walk,	獲其
曾經	Was	窩士
濫用	Waste,	噶土地
浪費		
軟弱	Weak,	域
穿著	Wear	噶牙
用壞		
平安	Welfare,	噶路非牙
已去	Went,	呔
潮濕	Wet,	噶
爲也	What,	屈
爲何		
何物		
不論	Whatever,	屈衣化
不論	Whatsoever,	屈蘇衣化
何處	Whence,	呔士
何處	Where,	哇牙

緣此	Whereas,	哇牙亞士
所以	Whereby,	哇牙拜
因此	Wherefore,	哇牙科
是以	Whereof,	哇牙阿乎
於以	Whereon,	哇牙安
因之	Whereto,	哇牙都
是以	Whereupon,	哇牙鴨安
所以	Wherewith,	哇牙嬌乎
爲何 } 因何 }	Why,	歪
乖戾 } 暴惡 }	Wicked,	域結
廣大	Wide,	歪噎
將必 } 立意 }	Will,	嬌路
打抹	Wipe,	胡威皮
思想	Wish,	嬌樹
取回 } 註銷 }	Withdraw,	嬌乎駝叻
在內	Within,	嬌乎燕
可能	Would,	活
更惡 } 尤甚 }	Worse,	嘩士
差錯	Wrong,	耶
係略	Yes,	耶士
尙且 } 尙未 }	Yet,	熱
生產 } 遵依 }	Yield,	衣路
心熱	Zeal,	絲路

WORDS IN 3 CHINESE CHARACTERS.

三字門

在床上.	Abed.	牙必
向人言, 寫信皮.}	Address,	兀地窿士
無幫助.	Aidless,	兀喇士
無定見.	Aimless,	厭喇士
好胃口.	Appetite,	鴨必太
整齊備.	Arrange,	亞連除
舞弄人.	Befool,	庇枯路
整污穢.	Befoul,	庇卑路
生出世.	Born,	半
用炙法, 火燒油.}	Caustic,	哥士滴
合力做.	Co-operate,	告澳爸裂
好盤問, 好稽查, 珍奇物.}	Curiosity,	喬尼阿薛地
受損害.	Damage,	担猥除
無指望.	Despair,	地士皮牙
不追究.	Disclaim,	地士契廉吾
無安慰.	Discomfort,	地士今闊
不安樂.	Disconsolate,	地士幹蘇裂
心不平.	Discontent,	地士幹殿
不和睦.	Discord,	地士曷
不照應.	Discountenance,	地士求吾顛連士
嚇怕人.	Discourage,	地士卡列除
不老實, 不忠厚.}	Dishonest,	地士安尼士地

無所益 } 無私心 }	Disinterested,	地士燕打尼士跌
不中意 } 不歡喜 }	Displease,	地士被尼士
不稱職	Disqualify,	地士戈厘快
離正路	Divertisement,	地蛙地士文
依次序 } 依時候 }	Duly.	甲利
不入內	Exempt,	噍吶地
誓不認	Forswear,	科士嬌牙
立地基 } 已尋出 }	Found,	浮吾
隨便行	Free-footed,	夫簞活跌
不懷疑	Free-minded,	夫簞買吾跌
總不識 } 最新奇 }	Fresh-new,	夫尼樹鳥
大放心	Full-hearted,	枯路刻跌
載到滿	Full,	枯路
定眼看	Gloat,	个聿
好品性 } 仁慈心 }	Good-nature,	豁辣敘
不留心 } 不仔細 }	Heedless,	噉尼士
無帮手	Helpless,	希立比尼士
渠自己	Himself,	謙踪路乎
攔阻住	Hinder,	軒打
甚近處	Hithermost,	歇打毛士
永不死	Immortal,	厭麼杜路
落毒藥	Impoison,	厭焙臣
無忍耐	Impatience,	厭披唇士
打號印	Impress,	厭被尼士

失打算	Imprudence,	厭布佬殿士
無廉恥	Impudent,	厭票殿
不勤力	Inapplication,	燕鴨拜叻暨唇
不留心	Inattention,	燕兀顛臣
無才能	Incapability,	燕劫嗑庇厘地
無定見	Inconstant,	燕幹士丹
不喜客	Inhospitable,	燕賀士必爹布路
不公道	Injustice,	燕撞士地士
不情願	Involuntary,	燕胡躡打尼
有打算	Judicious,	租滴踪嗑士
想得到	Longwise,	郎歪士
相思結	Love-knot,	嚙乎聿
火急性	Madheaded,	勿歇跌
呈奏章	Memorize,	面麼蠶士
會錯意	Misapply,	未士鴨拜乃
引錯路	Misdirect,	未士帶叻
不好彩	Mishap,	未士盒
獨操權	Monopoly,	瞞笠舖尼
無神氣	Mopish,	莫庇樹
難永生	Mortal,	麼爹路
我自己	Myself,	買踪路乎
睡一陣	Nap,	獵
最緊要	Necessity,	尼踪薛地
不承認	Negative,	尼結地乎
照規矩	Ordinal,	柯顛妮路
屬我等	Our,	區牙
走得快	Out-run,	區蘭
行在後	Out-walk,	區獲
跌下水	Over-board,	柯化砵
交多銀	Over-pay,	柯化披
射出外	Over-shoot,	柯化雪

睡太久。	} Over-sleep,	柯化士獵
睡過時。		
多過頭。	Over,	柯化
屬自己。	Own,	安
浸入水。	Plunge,	罷倫除
無權力。	Powerless,	包牙呢士
堪可讚。	Praiseworthy,	被簞士窩乎地
先交銀。	Prepaid,	被厘檄
好運數。	} Prosperity,	布叻士巴列地
大發達。		
天注定。	} Providential,	布佬喲殿蛇路
屬天意。		
恃有錢。	Purse-pride,	怕士布盡咽
再准入。	Re-admit,	簞兀茂
再設立。	Re-appoint,	簞嗆焙燕
再話實。	Re-assert,	簞了薛
再捉翻。	Re-capture,	簞汲敘
再閉埋。	Re-close,	簞个擲士
再收拾。	Re-collect,	簞个芳
再起首。	Re-commence,	簞衿免士
再刊印。	} Re-insert,	簞燕殺
再插入。		
同一樣。	Self-same,	賒路乎心
執己見。	Self-will,	賒路乎偽路
能還債。	Solvent,	疎路呔
屬伊等。	Their,	爹牙
甚困倦。	Tiresome,	太牙甚
甚煩瑣。	Troublesome,	豆婁布路琴
不熟手。	Un-accustomed,	丕呢架士泵
不動心。	Un-affected,	丕亞拂跌
無幫助。	Un-aided,	丕噎跌

不稱職.	Un-appreciated,	丕鴨布尼思噙跌
不合用.	Un-appropriated,	丕鴨布佬拜躑跌
未整齋.	Un-assorted,	丕隄述跌
不能及.	Un-attainable,	丕兀顛噙布路
未試過.	Un-attempted,	丕兀店跌
未奉命.	Un-authorized,	丕柯多躑士
不安慰.	Un-comfortable,	丕衿闊噙布路
未決斷.	Un-decided.	丕地西跌
未做完.	Un-done,	丕薑
無職役.	Un-engaged,	丕燕結廚地
出意外, } 料不到. }	Un-expected,	丕噙士壁跌
不失悞.	Un-failing,	丕非另
不公道.	Un-fair,	丕非牙
不誠信, } 不忠厚. }	Un-faithful,	丕非乎枯路
不順利.	Un-favourable,	丕非化利布路
無知覺.	Un-feeling,	丕飛令
未做完.	Un-finished,	丕芬尼樹
不稱職, } 不合用. }	Un-fit,	丕拂
忘恩義.	Un-grateful,	丕加辣枯路
不謹慎.	Un-guardedly,	丕加跌利
無彩數.	Un-happy,	丕夏彼
不垂顧.	Un-heeded,	丕歇跌
非有心, } 非固意. }	Un-intended,	丕燕殿跌
無利益.	Un-interested,	丕燕打尼士跌
不公道.	Un-just,	丕渣土地
無慈心.	Un-kind,	丕溪燕
不合法, } 不合例. }	Un-lawful,	丕羅枯路

不痛愛.	Un-lovely,	丕罇乎利
無憐心.	Un-merciful,	丕孖些枯路
未預備.	Un-prepared,	丕鼻妮披牙
不誇大.	Un-pretending,	丕鼻妮殿廷
無裨益.	Un-profitable,	丕布佬拂參布路
無可望.	Un-promising,	丕布採美盛
不相稱.	Un-qualified,	丕誇利快
不公道.	Un-reasonable,	丕尼臣噏布路
不悔恨.	Un-renting,	丕連廷
未得賞.	Un-rewarded,	丕尼活跌
不公義.	Un-righteous,	丕禮蛇牙士
心不足.	Un-satisfactory,	丕失地士法多利
未見過.	Unseen,	丕鮮
不合用.	Un-servicable,	丕沙噶劫布路
不浪費.	Un-spent,	丕士邊地
拔去枳.	Un-stop,	丕士搭
不成就.	Un-successful,	丕塞思士枯路
不合宜.	Un-suitable,	丕雪參布路
未頂住, 無輔助.)	Un-supported,	丕濕砵跌
不感謝.	Un-thanked,	丕騰結
未試過.	Un-tried,	丕太儘
不迎接.	Un-welcome,	丕噶路今
無智慧.	Un-wise,	丕歪士
未寫的.	Un-written,	丕咧廷
失銳氣.	Vapid,	哇別
做得好.	Well,	噶路
差不多.	Well-nigh,	噶路禮
甚驚訝.	Wonderful,	温打枯路

WORDS IN 4 CHINESE CHARACTERS.

四字門

痛楚不止.	Aching,	厄 (衣益切) 辭
至尾之處.	After-part,	牙乎打八
後來步地.	After-state,	牙乎打士跌
圈埋一綑.	Coil,	該路
被水圍住.	Circumfluence, ...	沙今乎路燕士
以計破計.	Counterplot,	叩吾打步聿
敢作敢爲.	Dare,	爹牙
無寫日子.	Dateless,	跌尼士
險隘之處.	Defile,	的啡路
新鮮出爐.	Firenew,	快牙鳥
免了費用.	Free-cost,	夫厘个士
自今以後.	Hence-forth,	軒士科乎
自此之後.	Hence-forward, ...	軒士科活
約近此處.	Here-about,	布牙亞包士
從此之後.	Here-after,	希牙呀乎打
靜中包藏.	Implicit,	厭鼻尼薛
萬國通行.	International,	燕打拿臣呢路
不照常例.	Irregular.	如勞喬拿
物價過多.	Over-charge,	柯化渣除
載物太重.	Over-load,	柯化聿
存貨過多.	Over-stock,	柯化士鐸
所屬物業.	Possession,	煲思臣
所剩之物.	Remainder,	箇免打
側埋一邊.	Side-wise,	西噎歪士
物之相連.	Sytem,	思士掂
自首至尾.	Through,	吐佬
不相比並.	Un-equal,	奕衣告路

相連不絕 無所阻攔 電線再續	Un-interrupted, ...	奕燕打笠跌
不是天然	Un-natural, ...	奕辣敘妮路
未經印出	Un-published, ...	奕爸被尼樹
灣泊安穩	Well-anchored, ...	嗎路晏架
不論何時	Whenever, ...	呔衣化
無論何處	Whencesoever, ...	呔士蘇衣化
在於何處	Whereat, ...	嗎牙兀
不論何處	Wheresoever, ...	嗎牙蘇衣化
不拘何處	Wherever, ...	嗎牙衣化
出奇之事	Wonder, ...	温打
已經織成	Wove, ...	胡乎

GENERAL QUESTIONS IN CANTONESE.

長短句雜類問答廣東俗語

個的係乜野.....	What is that ?
箇個係算盤.....	That is an abacus,
莫出聲.....	Be still,
仔細, 莫打爛佢.....	Take care, don't break it !
係咯, 我會仔細拈佢.....	Yes, I will carry it carefully.
你可企得起麼.....	Will you stand up ?
恕我, 我不是十分壯健難企起.....	Excuse me, I am not strong enough to stand,
靜坐罷了.....	Sit still there,
來呢處.....	Come here,
係咯, 等息間.....	Yes, one minute,
大聲講.....	Speak louder,
恕罪, 我喉嚨痛.....	Pardon me, I have a sore throat,
呢的爲乜野.....	...What is this for ?
呢的係小子頑要的.....	This is for the boys to play with,
你係乜人.....	Who are you ?
我是某某先生.....	I am Mr. * *
你見點呀.....	How are you ?
我有病.....	I am sick,
箇個係乜誰.....	Who is that ?
他是某某府官大老爺.....	That is Mr. * *, the magistrate
我未有得倒個的.....	I have not got it,
爲乜事無.....	Why not ?
佢地唔俾我.....	They will not give it to me,
你等吓喇.....	Will you wait for a little ?
我唔等得. 我要如今去咯.....	No, I can't, I must go now.
呢的乜誰嘅.....	Whose is this ?
呢的係我嘅.....	This is mine,

有乜新聞	What news ?
冇乜奇聞	Nothing particular,
你唔好噉做	Don't you do so !
我斷唔噉做	No, I will not,
你好呀	Are you well ?
甚好, 你有心	Yes, quite well, thank you,
佢在邊處	Where is he ?
佢先一禮拜去了廣東省城咯	He went to Canton, a week ago,
我估佢去了澳門	I think he has gone to Macao,
我常時叫你, 你都唔在處. You are always wanted when you are out,	
因為我常時有事	Because I was always busy,
大的聲讀	Please read louder ?
我至大聲都係噉	Sorry I can't read louder than I did,
我唔睇得見	I can't see,
噉就點朶火喇	Get a light, then,
我放埋呢的喇	Shall I put this away ?
不可, 任得噉喇	No, let it be where it is,
我要個的	I shall want it,
使我帮你唔呢	Shall I help you ?
唔使, 無勞你咯	Never mind, thank you,
帮我做的喇	Help me do some,
我如今不能帮得你	I can't just now,
開門	Open the door,
有人敲門	Some one is knocking,
拈呢的去	Take this away,
你唔再用佢嘅咯	You don't require it any more,
唔係如今要	Not now,
呢個係至好	This is the best,
係咯, 我都估佢係至好咯	Yes, I should think it is,
你要乜野	What do you want ?
我要我部書	I want my book,

你今做乜野呢.....	What are you doing ?
我開緊單.....	I am making bills,
你叫乜名.....	What is your name ?
我名係某某.....	My name is * * *
你幾大呢.....	How old are you ?
下一個月添,我就足夠二十一歲咯.....	I shall be 21 next month,
呢個就係咯.....	This is the one,
你知得真個個係嗎.....	Are you quite sure it is ?
你尋倒個的唔會.....	Have you found it ?
尋倒咯 椰.....	Yes, here it is,
俾個的過我.....	Give it to me,
椰.....	Here it is,
去邊處見得佢面呢.....	Where is he to be found,
我唔知.....	I don't know,
拈呢的番去.....	Carry this back,
係咯,我去市之時就拈喇.....	Yes, I will, when I go to market,
啲樣做得唔.....	Will this do ?
做得咯.....	Yes, that will do,
我串的字音合唔呢.....	Do I spell it correctly ?
着咯.....	Yes,
睇佢的字串得合唔呀.....	See if they are rightly spelt,
呢的係錯.....	This is wrong,
講明白的.....	Speak plain,
我唔講得明白麼.....	Did I not speak plain enough ?
唔係啲.....	It is not so,
點樣至係呀.....	How is it then ?
呢部書係乜人嘅.....	Whose book is this ?
係你嘅.....	It is yours,
佢打我.....	He struck me,
用乜野打呢.....	With what ?
點齊呢的燈.....	Light all the lamps

- 熟齊就唔够油咯 We have no oil for them,
 呢的冇用嘅 This is good for nothing,
 若係冇用放埋一便 Put it aside if it is useless,
 乜誰嘅話 Who says so ?
 我話嘅 I did,
 我估嘅 Suppose so,
 我亦係嘅估 So do I,
 你必要嘅做 You must do it,
 你若俾足時候過我, 我就做 I will, if you give me time,
 快的起身 Get up, quick,
 唔使咁快 Don't be in such a hurry,
 你着番衫喇 Put on your jacket,
 我必要洗身至着得咯 I must have a wash first,
 呢個嫩仔係乜人 What boy is this ?
 佢係某先生嘅仔 He is one of Mr. * *'s child,
 呢條係乜樹呢 What tree is this ?
 我估佢係杉樹 I think it a pine tree,
 如今做喇 Do it now,
 係咯, 我即刻開手做咯 Yes, I will set to work immediately,
 你在個處得倒的乜野呢 What did you get there ?
 我在個字紙笠得倒佢嘅 I got it from the waste paper basket,
 你在邊處住 Where do you live ?
 在洋貨街第五十號屋住 No 50 Canton Bazaar,
 我唔中意呢的 I don't like this,
 我估你都唔中意嘅咯 I think you don't,
 你幾時來 When will you come ?
 我做完工夫就來 As soon as I am disengaged,
 叫個的侍仔嚟 Call the boys,
 佢地唔在外頭 They are not outside,
 你幾時做得起個的 When can you do it ?
 我趕極都係做得咁多啫 As soon as I have finished this,

- 多煩你尊駕 Thank you, Sir,
 唔好噉話 Oh, don't mention it, (don't say so)
 担張椅來我 Bring me a chair,
 個管店已經去担張嚟咯 The coolie has gone for one,
 佢死了咯 He is dead,
 佢幾時死呀 When did he die?
 等吓, 我有事 Wait, I am busy,
 你有事個時就做喇! Will you do it when you are at liberty?
 我肚餓咯 I am hungry,
 好喇, 噉就食點心喇 Well, let us go and have our lunch,
 你整便唔會 Are you ready?
 我整便咯 Yes, I am ready,
 你眼瞓咩 Are you sleepy?
 昨晚我有瞓 Yes, I had no sleep last night,
 我失了我本書 I have lost my book,
 你幾時見過佢呀 When did you last have it?
 來同我去 Come, go with me,
 去邊處 Where to?
 你父親病好未 Has your father got well?
 佢唔會好啱, 但好了好多咯 He is not all right; but better,
 嚟喇, 一齊頑喇 Come, let us play,
 唔咯, 我要讀識啱的書 No, I must get through my lesson first,
 呢的係用乜野做嘅呢 What is this made of?
 佢係泥做嘅咯 It is made of clay,
 你若要去, 就去喇 If you want to go, go,
 多謝尊駕准我去, 但我決唔去得耐. Thank you, Sir, I shall not
 be long,
 兩樣都好 They are both good,
 我估個個更大嘅必更好 I think the larger one is better,
 你追得我倒唔呢 Can you catch me?
 試吓呀 Come, let us try.

- 我好困倦.....I am very tired,
 你若係見困倦, 就歇息吓喇..... Take a rest, if you are,
 你能讀唔呢..... Can you read?
 識讀些少..... Yes, but not much,
 莫害佢..... Don't hurt him,
 我斷唔害佢嘅..... No, I shall not,
 我有一隻手指痛..... I have a sore finger,
 係麼, 點樣得佢痛呢..... Have you? how did you get it?
 行開..... Get out of the way,
 行就行係喇, 但佢唔使講得啲氣勢呱 Yes, but be more civil in
 your language, please,
 你點知呀..... How do you know?
 我聽聞嘅啫..... I know it, because I heard it,
 你搵乜野..... What are you looking for?
 我搵筆..... I am looking for my pen,
 我一文都冇..... I have not a single cash,
 我個日俾你個的銀, 你點樣使法呀 What did you do with the
 money which I gave you the other day?
 門埋個的窗門喇..... Shut the windows,
 唔好門呀, 啲熱..... Oh no, it is too hot.
 冇米咯..... The rice is all gone,
 叫買辦取一百斤來..... Send to the compradore for 100 catties,
 冇油咯..... There is no oil,
 去買嘅呀..... Go and buy some,
 某某先生唔在家..... Mr * * * is not at home,
 你知到佢去邊處唔呢..... Do you know where he has gone to?
 我唔曾見過佢..... I have not seen it,
 我知到有乜人見過唔曾... Do you know any one who has seen it?
 佢話乜野..... What does he say?
 佢話, 佢就如今都重見個的..... He says, he saw it just now,
 勿等咁耐..... Don't stay long,

- 我斷唔等得過一點鐘外.....No, I shall not be more than an hour,
 嘈少的喇.....Make less noise, please,
 恕罪, 莫怪我, 我唔知到你在寫字樓內. Oh, I beg your pardon
 I did not know you were in the office,
 唔够呀.....There is not enough,
 你要幾多添呢.....How much more do you want?
 你去邊處.....Where are you going,
 我去行街.....I am going to have a walk,
 你件衫在邊處.....Where is your jacket?
 拈去洗衣人個處洗.....It is with the washerman,
 洗淨你對手.....Wash your hands
 請你俾的番過我規洗手. Give me some soap to wash them, please,
 勿懶怠.....Don't be lazy,
 我向來都有懶怠嘅.....I am never lazy,
 佢唔肯來.....He won't come,
 佢必定要來.....He must come,
 去食飯喇.....Go and take your rice,
 你肯等我做完呢的工夫麼.....Will you wait till I finish it?
 勿攪我.....Don't bother me,
 我有心來攪你嘅.....I don't mean to trouble you,
 俾呢的過我.....Give this to me,
 你要就拈去嚟喇.....Take it, if you want it,
 再試一試添.....Try again,
 我都用盡方法囉.....I have tried my best,
 去幫助佢.....Go and help him,
 我唔帮得佢, 因為我自己工夫都做唔了. Sorry I can't, as I have
 more than I can do myself,
 唔使怕.....Don't be afraid,
 怕乜野呀.....Afraid of what?
 佢去了廈門.....He has gone to Amoy,
 有乜事幹去呢.....On what purpose?

- 佢父親在星架坡住His father lives at Singapore,
 係咩, 我估佢在鄉下住 ..Does he ? I thought he lived in his country,
 佢養兩隻馬He keeps two horses,
 佢騎馬唔呢Does he ride ?
 我放呢的野在邊處好呢Where shall I put this ?
 你由邊處拈來就放番去個處 Put it back in the place from whence
 you took it,
 你因何做呢的呢What did you do this for ?
 不過玩耍吓啫Only for fun,
 乖乖呀.....Be a good boy,
 好喇, 我聽話就啲喇Very well, Sir, I will behave myself,
 呢的野唔好食嘅These are not good to eat,
 唔好食嘅麼Are they not ?
 你由邊處來嘅Where did you come from ?
 我由上海來嘅.....I came from Shanghai,
 所有呢的都係好嘅咩.....Are these all good ?
 有的好, 有的唔好Some of them are good, and some bad,
 呢處有幾多蛋呢How many eggs are there here ?
 大約一百隻.....About one hundred,
 勿俾佢流出嚟Don't spill it,
 滿過頭.....It is too full,
 你爲乜事打佢What did you strike him for ?
 因爲佢辱罵我Because he abused me,
 昨晚大雨It rained hard last night,
 係麼Did it ?
 呢的係辛苦工夫This is hard work,
 盡你力量做啲喇Try your best to do it,
 尊駕, 我拈呢的喇May I take this Sir ?
 好喇, 你拈去喇.....Yes, you may take it,
 拈個張長檯落樓Carry that bench down stairs,
 放在騎樓個處喇And put it in the varandah,

- 呢兩個睇起嚟好似同一樣.....These two look alike,
 唔係十分似Not quite,
 你俾幾多錢買呢個How much did you pay for this?
 二員五毫Two dollars and a half,
 你去邊處嚟Where have you been?
 我去臬司衙門嚟I have been to the Supreme Court'
 我唔曉得I can't understand it,
 若我話過你知點樣, 你就曉咯You will, if I tell you now,
 呢的牛奶有一半水This milk is half water,
 若係咁樣, 就勿要佢嚟喇Don't use it, if it is,
 你自己做喇Do it yourself
 若係冇人幫我, 我自己一人唔做得呀. I can't do it, if no one
 help me,
 放落呢處Put it down here,
 唔放得低嘅, 我不如揸住佢重好喇No, I had better hold it,
 着番你對鞋Put on your shoes,
 個對鞋唔合我着They do not fit me,
 去換過呢個銀錢Go and change this dollar,
 唔好銀咩Is it bad?
 呢的着唔呢Is this right?
 着咯, 獨係收尾個字錯咗It is, except the last word
 你先時爲乜事唔來呢Why did you not come before?
 我有工夫做開I have been busily engaged,
 佢做得呢的唔着He has not done this right,
 等我叫佢做過喇Shall I tell him to do it over again?
 差不多冇鹽咯The salt is almost gone,
 我地至收尾個變買鹽係幾時呀When did we last buy salt?
 佢係無廉恥嘅人He is an impudent fellow,
 係呀, 我從前都聞得佢名咯 ...Yes, I have heard his name before,
 我不知得真I am not sure,
 去問真的Go and ascertain,

我今晚就去 I will go this evening,
 爲乜事你如今不去呢 Why can't you go now?
 一總之中, 個的係至不好嘅 That is the worst of all,
 都有呢個嘅不好嘅咯 Not so bad as this,
 第二時來喇 Come some other time,
 好喇, 下一個禮拜二來可否 Very well, Sir, will next Tuesday suit
 you ?

睇吓呢隻蝴蝶呀! Look at this butterfly,
 個處又有第二隻飛來哪 There comes another,
 留出一個, 就盡地拈齊去 Take all but one,
 不如留出兩個更好 I think we better leave two,
 就放在呢處喇 Here is the place for it,
 唔好, 放在個處喇 No, put it there,
 個隻貓捉倒隻老鼠仔 That cat has caught a mouse,
 就係佢捉嘅咩 Did she catch it ?
 今日你番得去歸咯 You may go home to-day,
 多謝尊駕准我去, 但係我可能至少在家住一個禮拜麼. Thank
 you, Sir, but can I stay at home for at least one week,

我切着手指 I have cut my finger,
 係咩, 行嚟, 等我同你綁住佢. Have you, come here, I will bind it
 up for you,

我先時見過呢的咯 I have seen this before,
 噉就點啫 What is it then ?
 放佢在檯面處 Put it on the table,
 放在邊張檯呢 On which table ?
 在個條樹個邊 It is beyond that tree,
 你話邊條樹啫 Which tree do you mean ?
 勿整污你部書 Keep your book clean,
 我俾紙包好佢 I will wrap it up in paper,
 叫管店拈的水嚟我 Tell the coolie to bring me some water,
 你要隔過沙漏嘅水麼 Will you have some filtered water ?

- 盡你力做喇 Do it as well as you can.
- 我盡力做就喺咯 I will do my best,
- 邊個至好, 呢個呀或係個個呢 Which is the best, this or that ?
- 我估兩個都係一樣 I think both are the same,
- 今日係乜日子呢 What day of the month is it ?
- 今日係十二月初一日 It is the 1st day of December,
- 今日係禮拜幾呢 What day of the week is it ?
- 禮拜六 Saturday,
- 呢個太大 This is too large,
- 唔大, 我估僅可合用 No, I think it just fits,
- 個個太細 That is too small,
- 搵過個更大的嘅喇 Get a larger one,
- 個個恰可合度咯 The other is just the size,
- 呢的乜野價錢呢 What is the price of this ?
- 兩個銀錢一斤 Two dollars a catty,
- 你唔見醜咩 Are you not ashamed ?
- 我都見醜醜的 I do feel a little ashamed.
- 個個更好 The other one is better,
- 係麼, 噉我就要佢嘅喇 Is it ? I will have it,
- 你娶親唔曾 Are you married ?
- 未曾呀, 先生 I am not, Sir,
- 帶呢封信去某先生 Carry this note to Mr. * * *
- 在邊處尋得倒佢啫 Where is he to be found ?
- 我出去頑耍場 I am going to the play ground,
- 唔好在熱頭處頑呀 Don't play in the sun,
- 佢有一件新衫 He has got a new jacket,
- 佢買了幾多銀嘅呢 What did he pay for it ?
- 某先生話我去得 Mr. * * * said I might go,
- 佢有話你幾時要番來呢 Did he say when you were to return ?
- 你識佢唔呢 Do you know him.
- 我識佢好久咯 I have known him for a long time.

- 我拈邊一个更好呢 Which shall I take ?
- 你拈呢个更好 You better take this one,
- 或隨你揀 Or take your choice,
- 你係乜人嘅女 Whose daughter are you ?
- 我係某氏嘅女 I am Mrs. * * * 's daughter,
- 勿摩個的 Don't touch that,
- 好喇. 我唔摩嘅 Very well, I won't touch it,
- 你個時辰表準唔呢 Does your watch keep good time ?
- 唔準 No, it does not,
- 呢個時辰鐘唔行 The clock has stopped,
- 上番鍊喇 Wind it up,
- 你遺下邊處呢 Where did you leave it,
- 我忘記了遺在邊處 I forget where I left it,
- 乜人准你做樣做呀 Who gave you leave to do this ?
- 某先生准我做樣做嘅 Mr. * * * gave me permission to do it,
- 仔細點 Handle it carefully,
- 乜呢. 佢係脆麼 Why. is it brittle ?
- 佢尚在個處住唔呢 Does he live there still ?
- 我估佢搬了去荷李活道第九十七號屋, I think he has moved to
No. 97 Hollywood Road,
- 點解你做估呢 What makes you think so ?
- 因為有人話過我知 Because some one told me so,
- 並無噉事 It is no such thing,
- 就係識傳嘅咯 Then it is only a rumour,
- 猶如樽枳嘅輕 It is as light as a cork,
- 且比輕過羽毛 Even lighter than a feather,
- 呢處唔係十分光 There is not light enough here,
- 點盞燈呀 Get a lamp light,
- 我地好睇起佢 We think well of him,
- 但係佢唔睇得你起呢 But he does not think well of you,
- 的確係個個人麼 Is it really so that he is the man ?

- 無疑咯?.....There can be no doubt of it,
 人人都可能做得來Any body can do that,
 莫講得噉的確喇Don't talk so confidently,
 放開去日頭處晒干Put this in the sun to dry,
 佢點樣整得濕呢How came it to get wet ?
 正正十二點鐘It is exactly 12 o'clock,
 唔係, 十二點過一刻了No, it is a quarter past 12,
 呢個係十分有用This is very useful,
 係而且值錢添Yes, it is precious too,
 扶佢落去Help him down,
 佢若係無人扶, 就不能落得去麼Can't he get down without
 assistance ?
 係呀, 若無人扶佢就不能落得去咯Yes, he can't get down
 without assistance,
 爲乜事噉樣呢Why is it so ?
 係噉嘅規矩咯That's the custom,
 呢的够未Is this enough ?
 越多越好The more the better,
 呢枝筆係佢嘅麼Is this pencil belonged to him ?
 係我嘅Yes, it's mine,
 我唔拈得佢起呀I can't lift this,
 你真正無用咯You are useless fellow,
 佢去了邊處Where has he gone ?
 我難話得出佢去邊處Sorry I can't tell where he has gone,
 你讀錯了You read not right,
 邊處呀我讀錯嗎Where, am I wrong ?
 你重要的添唔呢Will you have some more ?
 唔要咯, 多謝你咯, 我够了No, thank you I have had enough,
 你曉得泅水麼Can you swim ?
 俾塊木板過我就怕曉得I can, with the support of a piece of plank,
 佢係新來嘅人He is a new comer,

- 佢幾時來呢.....When did he come ?
- 你有對佢畀講麼.....Did you tell him so ?
- 係 我有.....Yes, I did,
- 我再做邊的好呢.....What shall I do next ?
- 抄起個張文字俾我.....Make me a copy of that other document,
- 下次乜人去呢?.....Who is to go next ?
- 某某先生去.....Mr. * * *
- 乜人肯去呀.....Who will go next,
- 我肯去.....I will,
- 第二個人讀喇.....The next may read,
- 唔係別人讀呀先生, 輪到我讀咯...No, it is my turn to read, Sir,
- 佢間舖在邊處呢.....Where is his shop ?
- 就係在我隔鄰啫.....His shop is next to mine.
- 做樣唔做得嘅.....That won't do,
- 點樣正做得呢.....What will do ?
- 佢嘅行爲舉動太粗.....His manners are coarse,
- 佢嘅說話重粗俗添呀.....His sayings are vulgar too,
- 呢個做得未.....Will this do ?
- 做得咯.....Yes, that will do,
- 你話乜野.....What do you say ?
- 我話我唔做.....I say I will not do it,
- 留的怕唔傷害你.....It will do you harm,
- 一定係喇.....It must be so,
- 未必.....It can't be so,
- 一定係真嘅.....It must be true,
- 未必係真嘅.....It can't be true,
- 你讀得太大聲過頭.....You read too loud,
- 我靜讀就罷咯.....Well then, I will by heart,
- 是必係你做嘅咯.....It must be you that did it,
- 你估得憑據出麼.....Can you prove it ?

- 聽吓乜野事幹Hark! what's that?
- 個的吹角聲It is the sound of a horn.
- 係嘍多麼Is that all?
- 唔係, 重有一個添No, there is one more.
- 打吓鐘Ring the bell.
- 冇人聽聞No one hears it.
- 裝滿佢Fill it up.
- 差不多滿咯It is nearly full.
- 你講得太多過頭You talk too much.
- 講說話個個人唔係我呀It was not me that was talking.
- 裝到一半嘍滿Fill it half full.
- 裝滿到口爲止Fill it up to the brim.
- 燒了佢Burn it up.
- 唔好, 放埋佢更好No, I had better kept it.
- 呢件衫唔合我着This jacket does not fit me.
- 做過件新嘅褲Make a new one.
- 呢的油唔點得着火This oil will not burn.
- 我睇得個盞燈無油咯I think there is no oil in the lamp.
- 輪到乜人念呀Whose turn is it to recite?
- 輪到我呀先生It is my turn, Sir.
- 個個女仔對眼睛係藍嘅She has blue eyes.
- 佢係番人種生嘅She is of European extraction.
- 我買了九文錢It cost me nine cash.
- 唔貴呀That is not dear.
- 我地合時候去未Is it time for us to go?
- 未曾Not yet.
- 你唔肯減些價麼Won't you take less for it?
- 唔減咯, 因爲我都要嘍多本錢買來嘅No, for I paid nearly as much for it as I now ask.
- 我太弱過頭唔行得嘍遠I am too weak to walk far.
- 僱頂轎呀Get a sedan chair.

呢的茶太淡.....This tea is too weak,
 飲杯我個的呀.....Will you have some of mine ?
 好似石噉硬.....It is as hard as rock,
 要好利嘅刀,正琢得佢開 It wants a strong sharp knife to cut it off,
 個的風吹得幾猛呀.....How hard the wind blows,
 好似想打風颶一樣.....It looks as if a typhoon is coming,
 佢點人事呢.....What is his disposition ?
 佢係一个難交易嘅人.....He is a hard man to deal with,
 莫反得咁關係.....Don't play too much,
 呢个時候你應要去讀書咯.....It is time to go to your study,
 个的係你嘅麼.....Are they your own ?
 有的係我嘅.....Some of them belong to me,
 呢段地乜人嘅.....Who owns this land ?
 呢段地係邊個做業主.....Who is owner of this land ?
 我估係某先生之業.....I think it is Mr. * * * 's property,
 綁個死結呀.....Tie it with a tight knot,
 恐怕難解.....It will be difficult to untie,
 生結就易解.....A bow knot will be easier to untie,
 佢成日去了.....He has been away all day,
 爲乜事呢.....What for ?
 與你有乜干涉呢.....What is that to you ?
 个的係我嘅事.....It is my business,
 你幾時做得完呢.....When can you get it done ?
 大約或明日或後日喇.....Say to-morrow or next day,
 呢的肉未熟.....This meat is not done,
 再煮熟佢.....Have it boiled again,
 你叫呢的做乜野呢.....What do you call this ?
 我叫佢做燒餅.....I call it a pan-cake,
 莫開去日頭个處.....Keep out of the sun,
 我若係行開日頭處,我必定拈把遮嘅 I shall take an umbrella if
 I go under the sun,

乜人使你來呢處呢.....Who sent you here?
 某先生叫我來嘅.....I am sent here by Mr. * * *
 唔好再來此處.....Don't come here any more,
 若係冇人使我來呢處 我永不來呀. I never come unless I am sent,
 我嘅脚凍.....My feet are cold,
 唔好焙火若係焙親火就噲脚軟咯. Don't warm them by the fire
 or they will get tender,
 熱呀, 等凍的喇.....It is hot, wait till it gets cold,
 我食得熱野.....I can eat it hot,
 你必唔好做.....You must not do so,
 你怕做了就壞我嘅名聲咩 Do you think it will injure my name?
 此事你知得真麼.....Are you sure of it?
 我知得的確嘅.....I am quite sure,
 去喇, 爲乜事停止呢.....Why do you stop; go on,
 我必要停咯因爲我頭痛.....I must stop now, I have a head-ache,
 放佢番去舊時處.....Go, and put this back,
 佢原處係邊處呢.....Where is its original place?
 佢已經番去咯.....He has gone back,
 佢今日重再來呢處唔呢.....Will he be here again to-day?
 走去叫佢番嚟.....Run and call him back,
 無用咯, 佢都去了嘅遠咯.....It is of no use, he is too far,
 佢仰面跌倒.....He fell flat on his back,
 佢有傷着佢自己有.....Did he hurt himself,
 將個乘車背後向住門口入.....Back your cart up to the door,
 在個乘車內搬清個的貨物.....Take the articles out of the cart,
 你今日必要在家.....You must stay at home to-day,
 嘅我就明日正去嘍喇.....If I do, I shall go to-morrow,
 如今佢唔在呢處住.....He does not live here now,
 佢搬去邊處呢.....Where did he move to?
 佢嘅妻係我嘅阿姑.....His wife is my aunt,
 我估係你嘅姊妹.....I thought she was your sister,

頂起呢的藩籬.....Prop up this fence,
 用乜野嚟頂呢.....With what shall I prop it up?
 我至歡喜個件事.....I am very glad of that,
 我估你都係喇.....I should think you are,
 我隻脚痛.....I have a pain in my foot,
 你有鷄眼咩.....Is it that you have a corn?
 佢嘅心唔向佢嘅工夫.....His mind is not on his work,
 佢要有人管束住正做得嘅He wants a little restraint to be put on him,
 或者係啲, 或者唔係.....It may, or may not be so,
 我估一定係嘅咯.....I think it must be so,
 佢想常時頑耍.....He wants to play all the time,
 俾的工夫佢做呀.....Make him work,
 佢生成又聾又啞.....He was born deaf and dumb,
 做樣算做真正不幸咯.....That is very unfortunate indeed,
 我重做得乜野添呢.....What more can I do?
 冇咯, 我睇得你亦都唔做得幾多咯. No, I don't think you can do
 any more,
 一個禮拜你可以去歸一次.....You may go home once a week,
 多謝先生, 你准我去, 但係我亦都 { Thank you, Sir, I don't care
 唔多緊要常時去歸嘅. } to go home very often,
 呢兩個之中你要邊個呢.....Which of those will you have?
 我每樣要的.....I want some of each kind,
 佢今日未曾來呢處.....He has not been here to-day,
 我見奇咯佢去邊處呢.....I wonder where has he gone,
 你重要乜野添呢.....What more do you want?
 你在呢處幾耐呢.....How long have you been here?
 我在呢處有半年.....I have been here six months now,
 在呢處等我番來.....Stop here until I come back,
 我望你莫啲耐番來.....I hope you won't be long,
 你俾了個的過乜人.....Whom did you give it to?
 我俾了過個個細蚊仔.....I gave it to the boy,

你幾時番來When will you come back?

我今晚就番來咯I shall be back this evening,

個個冇呢個一半咁好That is not half as good as this,

我估都好過你個個I think it is much better than yours,

呢個井甚深This well is very deep,

今早睇起你嚟, 好似唔多精神You don't look well this morning,

係喇, 我昨夜肚痾 I am not, I was suffering with a diarrhoea last night,

我要做得佢好好I want it done well,

好喇, 我打理到好就係喇All right, I will see that it is done properly,

勿阻住我咯Keep out of my way,

噉樣我就企開街邊個處係喇Then I will stand off the pavement,

你要做到點樣為止呢How do you want it done?

做到合規矩準繩In a workmanship-like manner,

呢個有乜好處呢What is this good for?

用來醫咳嗽好It is good for curing coughs,

你要幾多呢How much do you want,

你讓得噉多過我, 就俾噉多過我喇. I want as much as you can spare,

佢之有用處正在係做呢件事That is just what he is good for,

佢冇別樣用處He is good for nothing else,

你要個的來做乜野呢What do you want it for?

我要有緊要用I want it for some particular purpose,

點解你來得咁遲呢How came you to be so late?

我因落雨阻止I have been detained by the rain,

佢獨顧個件事啫That is all he cares for,

佢係咁大食懶嘅咩Is he as indolent as that?

佢唔顧佢所講乜說話He does not care what he says?

佢至好就勿譏謗人He had better not slander any one,

你使完呢的唔會Have you done with this,

未曾No, not yet.

- 呢陣時合做咯.....Now is the time to do it,
 我如今始初聽聞呢的啫.....It is all new to me,
 你總未聽聞過咩.....Have you ever heard of it?
 呢處有幾樣咩.....Are there different kinds?
 唔係，一總都係同一樣.....No, they are all the same,
 勿霸埋咁闊地方.....Don't take up so much room,
 呢個房太窄.....This room is too small,
 你要我做乜野.....What do you want me to do?
 我要你開幾張單.....I want you to make out some bills,
 佢係有口齒嘅人.....He is a man of his word,
 此正乃我所要者.....That is just what I want,
 個個總有一些似呢個.....That is not at like this,
 內中總有的唔同嘅.....There is some difference between on them,
 個處冇野嘅.....There is nothing there,
 睇吓有冇呀.....Look and see if there is anything there,
 你如今盡力試一試.....Try now, with all your might,
 恒心就唔覺難喇.....Perseverance will overcome difficulties,
 乜誰教你呢的呢.....Who taught you this?
 呢的係我先生教我嘅.....My teacher taught me this,
 搖吓個張小孩的吊床喇.....Rock the cradle,
 尊利醒咯.....Johnny is awake,
 借兩文錢過我.....Lend me two cash,
 我唔曾有便.....Sorry I have none with me, J
 你噉講英話唔呢.....Do you speak English?
 我都能講，但唔係流利.....I can, but not fluently,
 你在呢處做乜事呢.....What have you been doing here?
 學英話.....Studying the English language,
 你重要乜野添呢.....Do you want anything else?
 如果你肯平的賣過我，就要的添 Yes, if you will sell them cheap,
 你幫邊一便呢.....Which side are you on?
 我兩便都唔幫.....I am not on any side,

佢好唔妥.....He has got into trouble,
 因乜事呢On what account ?
 個件事與佢有乜相干呢What has he to do with that ?
 個件事有的關涉於佢嘅....He is somehow concerned in the matter,
 我總唔做嗰嘅事.....I shall do no such thing,
 你唔做, 就高見You had better not, if you are wise!
 此事與我無甚緊要That is nothing important to me,
 但於佢甚緊But it is a great deal to him,
 我有好多事做.....I have a great deal to do,
 有乜野事做啫.....What are they ?
 佢優游有餘.....He is very well off,
 佢發大財咩.....Has he made his fortune ?
 半句說話我都唔信得佢.....I don't believe a word of it,
 爲乜你唔信Why don't you ?
 你整得太活.....You have made it too wide,
 唔係, 我照你嘅尺寸做嘅. No, I have made it according to your
 measurement,

我唔係要呢樣嘅.....This is not the kind I want,
 你要乜野樣呢.....Which is the kind you want ?
 個個唔好, 試過別個That is a bad one, try another,
 唔使咯, 唔係全個唔好呀.....Never mind, it is not wholly bad,
 呢段地屬乜人嘅Whom does this land belong to ?
 係屬國家嘅.....It belongs to the Government,
 我未能做得完I have not been able to finish it,
 俾你做完個的過我.....Give me those you have done,
 你有幾多田地.....How much land do you own ?
 我獨係有近山之地第五十號一段啫 Inland lot No. 50 is the only
 land I have,

你有幾多子女.....How many children have you ?
 我現在有一個仔一個女.....I have a son and a daughter at present,
 倒的水入呢個桶Pour some water into this tub,

- 個處冇水咩 Is there no water in it ?
- 佢善於做個樣事 He is clever at that kind of business.
- 所以我叫佢做啫 Therefore I let him do it,
- 獨係佢可以做得嘅啫 He is the only one to do it,
- 你估除佢之外重有人做得嘅冇呢. Do you think there is some
one who can do it besides him ?
- 有兩個緣故 There are two reasons for it,
- 話佢過我知喇 Tell me them,
- 幫我扭實呢條繩 Help me to twist this string,
- 你要佢做乜野 What do you want it for ?
- 佢冇了一隻眼 He is blind one eye,
- 佢點樣冇得呢 How did he become blind ?
- 個處有幾千人 There are thousands of men there,
- 噉樣必係好大隊囉 There must be a great crowd then,
- 我有些小耳聾 I am a little deaf,
- 爲乜事你唔醫好佢呢 Why don't you get cured ?
- 呢的花布噉脫色唔呢 Does this chintz fade ?
- 洗得多就噉喇 It does when it is too often washed,
- 我一隻牙痛 I have a tooth-ache,
- 係咩, 牙痛真係唔自然 Have you ? it is a very disagreeable to have
the tooth-ache,
- 佢乜野症死嘅 What did he die of ?
- 佢出痘死嘅 He died of small-pox,
- 呢本書在邊處印嘅呢 Where was this book printed ?
- 在文裕堂印嘅 It was printed at Man Yu Tong
- 佢係慳吝嘅人 He is a stingy fellow.
- 我叫佢做守錢虜 I call him a miser,
- 我話實你知個的唔係噉 I assure you it is not so,
- 話我知, 係點嘅呢 Tell me, how was it ?
- 我讀完呢本書咯 I have read this book through,
- 你記得書內所載嘅事唔呢, Can you remember its substance,

呢個銀錢唔好.....This dollar is a bad one,
 你識睇銀咩.....Do you know shroffing,
 擺開呢的在草坡喇.....Spread this out on the grass,
 你唔怕整濕咩.....Don't you care if it gets damp,
 佢散盡了家業.....He has lost all his property,
 佢咁奢侈應受苦喇.....He ought to suffer for his extravagance,
 你做得呢的十分好呀.....You have done this very well,
 你以我爲做得好咩.....Do you think I have?
 甚難中佢意.....He is a hard man to please,
 佢花樣太多呀.....He has too many whims,
 呢個都幾好.....It is a tolerably good one,
 更好的添亦可.....Nevertheless it might be better,
 呢個係佢至愛嘅細蚊仔.....This is his favorite child,
 係男或女呢.....Is it a male or female child?
 佢扭着脚眼骨.....He has sprained his ankle,
 唔怪得佢咁好跳嘍.....No wonder, he is always jumping about,
 我有別個咯.....I have never had any other,
 你有咩.....Have you not?
 呢的做得唔好.....This is not done well,
 我知係唔好所以我整過個新嘅. I know it is not, I am going to
 have a new one made,
 一個核都唔好丟了.....Don't throw away a single kernel,
 點解呀, 個的核有用嘅咩.....Why, are they good for anything?
 一的都唔好棄.....Don't waste any of it,
 你唔踏躑就唔使缺喇.....Waste not, want not,
 照你自便做喇.....Fix it to suit yourself,
 好喇.....Very well,
 去帮手秤個的糖.....Go and help to weigh that sugar,
 照貨單秤過足重咯..The weight is correct according to the invoice.
 個件大錯咯.....That was a great mistake,
 改正佢喇.....Correct it.

我有嘅多錢頂架呀.....I can't afford it,
 嘅就莫買囉, 若係有錢就勿買野. Don't buy it then, never buy
 anything you can't afford,
 呢條樹始初結菓.....This tree has begun to bear fruit,
 佢將來能結好菓唔呢.....Will it give nice fruit ?
 我唔忍得幾耐.....I can't bear it any longer,
 忍耐吓喇.....Be a little more patient,
 你見過熊人唔曾.....Did you ever see a bear ?
 我見過一隻但係好耐咯. I saw one once, but it is a long time ago,
 呢個稍好.....This one is rather better,
 你估係唔呢.....Do you think so ?
 我寧願唔去.....I would rather not go,
 你情願在呢處咩.....Do you prefer to stop here ?
 佢係肥大嘅人.....He is a large man,
 佢點得咁肥.....How did he manage to get so fat,
 佢係尊貴嘅人.....He is a great man,
 佢係乜野人呢.....What is he ?
 個的係十分奇怪.....That is very strange,
 真嘅咩.....Indeed ?
 你意思係嘅就奇咯,.....Strange that you should think so,
 淺見嘅人都會想到嘅呀...A man of common sense would think so,
 唔好咁忙速.....Don't be in such a hurry,
 我想快的去喇.....I want to get away quickly,
 嘅唔得嘅.....That will never be,
 佢乜唔得呢.....Why won't it ?
 我共佢做夥計.....I am in partnership with him,
 係咩你幾時同佢合股呀. Are you? when did you become his partner ?
 你買得太貴.....You have given too much for it,
 我估唔貴咯.....I think I have not,
 炒的, 其餘就煮喇.....Fry some, and boil the rest,
 係小食抑或是餐用嘅呀.....Are they for tiffin or supper ?

我應還多少價呢.....How much ought I to pay for it ?
 十個先士就合價咯.....Ten cents would be the proper price,
 乜誰有銀出借呢.....Who has any money to lend ?
 銀行就隨時肯借銀你喇 The Bank will lend you money at any time,
 鴉片如今不甚消流.....Opium does not sell very well now,
 前月甚大消流.....It was in great demand last month,
 荳蔻如今十分好市.....Nutmegs are good for market.
 係咩, 每担賣得幾多銀呢. Are they, what price do they fetch per picul ?

放落樓板上喇.....Set it down on the floor,
 放落地氈上喇.....Lay it down on the carpet,
 於你有乜用呢.....Of what use can it be to you ?
 我要嚟俾過細蚊仔.....I want it for the children,
 你估個的價幾多呢.....How much do you think it is worth ?
 我估約值一個銀錢.....I think it worth about a dollar,
 我不能出啲多價..... I can't give so much,
 好喇我減二十個先士喇.....Well, I will take 20 cents less,
 然則你俾幾多呢.....Well then, how much will you give ?
 佢被罰了一個銀錢.....He was fined a dollar,
 因乜野呢.....For what ?
 呢的線最幼細.....This thread is very fine,
 係喇, 你在邊處買嘅呢.....Yes, where did you buy it ?
 切幼呢的.....Cut this up fine,
 切得薄片唔呢.....Will it do in small slice,
 呢個真係好睇囉.....This is a fine looking one,
 係喇, 真幼細咯.....Yes, it is a very fine one indeed,
 我地總唔做得個的事.....That we can never do,
 既係啲, 就唔做係喇.....In that case, we had better abandon it,
 掃去呢的蜘蛛網.....Brush down those cobwebs,
 佢做得幾幼細呢.....How nice they are worked ?
 佢每月得幾多工錢呢.....How much does he get a month ?

- 每月受二十五員 He gets \$25 per mensem,
 個的唔係十分好 They are not very good,
 唔好咩 Are they not ?
 快去, 唔係就失了咯 Be quick, or you will lose it,
 好喇, 我如今起程咯 All right, I am just starting,
 呢塊板唔平 This board is uneven,
 削平佢喇 Have it cut even,
 幾時你至落船呢 When do you go on board ?
 我今晚去咯 I shall go this evening,
 佢住邊處 Where does he board,
 佢在香港大酒店住 He boarded at the "Hongkong hotel"
 上船喇 Go on board the Ship,
 佢自己住 He lives alone,
 佢時常失去刀仔 He is always losing his penknife,
 點解佢噉冇仔細呢 Why does he not take good care of it ?
 噉就更妙 It is all the better for that,
 佢的衫闊大呀 His clothes are too loose,
 佢個樣好似佢大哥 He looks like his elder brother,
 佢地係兄弟咩 Are they brothers ?
 佢嘅子女好放肆 His children have their own way,
 皆因父母不嚴之過只 That has been brought on through the
 neglect of their parents,
 呢個唔醜得過個個 This is not worse than that,
 有時亦有唔好 Worse things may happen,
 佢話佢唔肯 He says he is unwilling,
 等我自己親身見佢 I will see him about it myself,
 佢唔怕人 He cares for nobody,
 人地又唔怕佢只 Nobody cares for him,
 我寧願要別個 I would rather have the other,
 隨你中意拈邊個喇 Take which one you like,
 呢個甚好 It is a pretty good one,

都唔醜Not bad,
 呢個細蚊仔好樣That is pretty child,
 佢父親都係好樣嘅咯Its parents must have been pretty,
 我唔會十分齊備I am not quite ready,
 你幾時至得齊備呀When will you be ready?
 佢應受一大場打He deserves a good flogging,
 獨係噉處置佢正合嘜That is the only way to deal with him,
 佢知佢所做嘅事He knows what he is about,
 自然佢知道喇Of course he does,
 越生越好It grows better and better,
 加多的糞料添更生得快It wants more manure to improve it,
 我意見唔同I am of a different opinion,
 願聞高見Let us have your opinion,
 越生越弊咯It grows worse and worse,
 都死緊頭咯It is dying,
 我唔要你做乜野添羅I don't want anything more of yours,
 噉就更妙喇So much the better for me,
 呢樣唔係平常嘅This kind is not very common,
 唔係平常, 算係好嘅咯No, it is considered to be a good kind,
 個的唔關你事That is none of your business,
 又唔關你事啫Neither is it your's,
 應當歸咎於邊個呢Which of them is most to blame?
 我話個個差, 更唔着過個被告I think the constable is more to
 blame than the defendant,
 我更高過你I am taller than you,
 係, 但係高有幾多啫Yes, but very little,
 但係佢係至高擲But he is the tallest,
 我都話係I think so too,
 呢條樹好似將近死咯This tree appears to be dying,
 要落糞料至得咯It requires to be manured,
 比前時更好的It is better than it was before,

我話都有分別.....I think there is no difference,
 呢個好似個個一樣.....This is just like the other,
 或者兩個係一對嚟.....Perhaps they are a pair,
 就係舊至好.....It is all the better for being old,
 越舊越好.....The older the better,
 快嚟, 呢處有條大蛇.....Come quickly, here is a large snake,
 勿行近, 噲咬你嘅.....Don't go near, it will bite,
 等我想過喇.....I will think of it,
 你想過之時, 就話過我知.....Let me know when you have thought
 over it,

我唔曾聽聞過.....I have heard nothing of it,
 我聽得你聽過嘅咯.....I am sure you have heard of it,
 我見冇乜分別.....I see no difference between them,
 兩個都一樣.....They are both the same,
 我獨係有呢個.....This is the only one I have,
 你唔係重有一個嘅嘅添 Have not you got another of the same kind?
 個件唔係容易嘅事.....That is not an easy matter,
 我見無乜難處.....I don't see any difficulty in it,
 呢的乜緣故呢.....What is the matter with this?
 我唔知呀.....I don't know,
 你重有冇呢.....Have you any more?
 我未有多咯.....No, I have no more,
 呢樣合你用唔呢.....Will this kind suit you?
 係咯 甚合我用咯.....Yes, it suits me very well,
 你已經整壞佢咯.....You have spoiled it,
 我全整壞咩.....Have I spoiled the whole of it?
 我共佢唔相識.....I am not acquainted with him'
 佢的朋友你有邊個識冇呢 Do you know any of his acquaintances?
 佢嘅信幾時寫嘅呢.....What is the date of his letter?
 係前英十月初十日寫嘅.....It is dated the 10th October last,
 我容易做嘅只.....I can do that with ease,

我亦可 So could I.
 我向來都係噉想 I have thought so all along,
 因乜緣故你噉想呢 What reason have you to think so ?
 先時有間屋在呢處 There was a house here,
 呢的就係個間屋嘅瓦碎羅咩 Are there it ruins ?
 勿打開度門 Don't leave the door open,
 我門好後至出去 No, I will close it before going out,
 你重要使呢的唔呢 Do you want this any longer ?
 要呀, 我要使埋今日呀 Yes, I shall want it for rest of the day,
 我被黃蜂針着 I have been stung by a wasp,
 在邊處針親呀 Where were you stung ?
 佢不甚好裝扮 He cares little about dress.
 有的人唔多好裝扮嘅 Some people are not very particular about
 dressing,
 佢時常裝扮得好光鮮 He is always well dressed,
 佢好排場 He wants to show himself off,
 呢間屋要修整咯 This house wants repairing,
 隔鄰個間都要整咯 The next one requires repairing too,
 佢日日飲醉 He gets drunk every day,
 我估佢無乜野做 I suppose he has nothing to do,
 我不甚知到個的 I don't know much about it,
 我詳細話過你知 I can give you a full description of it,
 我唔想做個件事 That I can't think of doing,
 點解呢, 不屑做咩 Why, is it not worth doing ?
 拈邊一個更好呢 Which of these is it best to take ?
 自然拈個紅嘅咯 The red one, of course,
 乜誰該理呢的事呢 Whose business is it to see to this ?
 掃街嘅人咯 The Scavenger's,
 爲乜事整得呢隻馬噉樣呢 What makes this horse do so ?
 嚇親佢咯 It got frightened,
 照你想安就噉做喇 Do as you think best,

我照我先時所話噉樣做。 I will do it in the way that I have just mentioned,

近日我唔見佢 I have seen nothing of lately
 他近來發熱氣 He has been laid up with a fever,
 個的係錯, 再起首做過喇 That is all wrong ; begin again,
 我再做一次添喇 I will try once more,
 今日有一個人問甲 There is a man to be hung to-day,
 犯乜野罪呢 Convicted of what crime ?
 邊一的可以使得長久嘅呢 Which of these will last longer ?
 個個黑色嘅 The dark coloured one
 我唔再要呢的咁長 I don't want this any longer,
 俾過個的窮人喇 Give it to the poor,
 你知得明白過我 You know better than I,
 爲何呢 Why should I ?
 嚟喇 我地去坐一輪車喇 Come let us take a drive,
 你乘車爛了咯 Your carriage is broken,
 你必定係錯咯 You are certainly wrong,
 我唔同你意見 I am not of your opinion,
 看緊佢 Be on the look out for it,
 遵命就是 I will do as you say,
 佢去了好耐咯 He has gone a great while,
 佢去了邊處呢 Where has he gone to ?
 你能讓幾多呢 How many can you spare ?
 差不多一半喇 Nearly one half,
 我唔忘記佢嘅 I can't keep it out of my mind,
 若你中意, 我就帮助你 I will assist you if you like,
 呢的架啡未沉底 This coffee is not settled,
 未呀, 等吓喇 No, wait until it is,
 佢應承今日嚟 He promised to come to-day,

但係佢爽約呀.....But he has broken his promise,
 外面睇起來就唔好嘅.....It is better than it seems to be,
 係呀 佢確係好野呀.....Yes, it is really a good one,
 外面睇起來就好嘅.....It seems to be better than it is,
 但佢係唔好野嘅呀.....But it is a bad one,
 你必要丟用呢的行爲.....You must leave off doing that,
 你吩咐我之時我就丟用咯.....I left off when you told me,
 乜誰有鐵出賣呢.....Who keeps iron for sale?
 賣鐵人就有喇.....The iron-monger does,
 勿做咁耐.....Don't be so long about it,
 我有咁快得咁快就係喇.....I will use all haste,
 你聽聞鐘响唔呢.....Did you hear the bell ring?
 唔聽聞我唔在家呀.....No, I was not at home,
 你再番來唔呢.....Are you coming back again?
 一息間就番咯.....Yes, in a few minutes,
 你重使幾耐添.....How much longer do you want it?
 使一點兩點之間喇.....Only for an hour or two,
 我未番來之先要做完佢.....Get it done before I come back,
 我試吓.....I will try,
 佢在路上得病.....He was taken sick on the way,
 邊日呀.....On what day?
 呢個十分似個個.....This is very much like the other,
 見過佢嘅人都係噉話喇.....Every one that sees it says so,
 我地從前就係有個噉嘅喇.....This is the one we had before,
 唔係 不過相似啫.....No, it is the one that likes it,
 唔論邊一個你都拈得.....You may take either of them,
 兩個我都唔要.....I don't require either,
 唔係因呢的: 就因邊的呢.....What else can it be for?
 我唔知.....I don't know,
 我如今唔要佢.....I am not in want of it at present,
 噉就勿用佢呀.....Don't use it then.

- 呢的野係投夜冷嘅 I bought this at auction. 28
- 係由拍賣人處長得嘅咩 From the Auctioner ?
- 我地去邊處呢 Where shall we go ?
- 去遊玩吓喇 For a stroll.
- 你得閒就做喇 Take your own time for it.
- 我常時都係做嘅 I always do so.
- 呢嘅大有用於我 This has been of great use to me.
- 我好歡喜聽聞 I am glad to hear it.
- 我已經盡力教佢 I have done my best to teach him.
- 佢好蠢嘅 He is very dull.
- 每個嫩仔俾一隻蕉 Give each of these boys a plantain.
- 李先生出去 Mr. Li is absent.
- 你望佢幾時嚟呢 When do you expect him ?
- 遲幾日嚟喇 In a few days.
- 係喇, 每人派個橙添喇 Yes, and an orange too.
- 我要照呢個樣做嘅 I want it made in this way.
- 我就要照呢個樣咯 Then I want it made this way.
- 佢一總話我知咯 He told me all about it.
- 佢唔隱得事嘅 He can't keep any thing to himself.
- 照你嘅做來做喇 Keep on just as you are doing.
- 我時常都勤工嘅 I always work hard.
- 我唔想理個件事 I won't have anything to do with it.
- 我亦都唔想做嘅 Neither will I.
- 呢的事唔中你意咩 Have you any objection to it ?
- 係咯, 我好唔中意 Yes, a great many objections.
- 俾我睇吓你做成點呀 Show me how you did it.
- 你將來就如我咁有見識咯 You will then be as wise as myself.
- 我越耐越中意呢的 I like this more and more.
- 係喇, 你越讀得多越中意佢嘅 Yes, the more you read it the more
you like it.
- 咁高我唔摩得到 I can't reach so high.
- 企上檯喇 Stand on the table then.

你聽聞佢噉講唔呢.....Did you hear him say so ?
 係咯, 我聽得好真嘅咯.....Yes, I distinctly heard him say so.
 我已經對佢講及呢的.....I have spoken to him about it.
 佢點話呢.....And what does he say ?
 你依正時候在個處.....Be there exactly at the time.
 我時時都依期嘅.....Yes, always be punctual.
 唔好做慣噉樣.....Don't get into a habit of doing so.
 照佢咁話就好易做嘅.....It is easy to do what he says.
 佢應當在一個月做成佢.....He has to do it in a month.
 佢唔阻遲我地嘅.....He will not delay us.
 佢好歡喜着楚楚衣服.....He is fond of fine clothes.
 我話佢好嫖添呀.....I am sorry to say debauchery also.
 先生, 請代我批一枝鵝毛筆喇.....Will you make me a quill pen, Sir ?
 好喇, 如我得閒個時.....Yes, when I have time.
 唐人拜乜誰呢.....Whom do the Chinese worship ?
 拜菩薩咯.....They worship idols.
 我唔曉點樣做得成.....I can't see how it is done.
 我都頗曉做得出咯.....I can however make it out.
 如今太遲唔做得咯.....It is too late to do it now.
 噉就明日至做喇.....Do it to-morrow then.
 佢先時有但如今冇咯.....He had some, but has none now.
 佢將個的點用法呢.....What has he done with it ?
 我地冇地方安放佢.....We have no room for it.
 請你撥開地方安放佢呀.....Make room for it please.
 今日睇住呢的姑厘做工夫.....Have an eye to these coolies to-day.
 佢地做得好慢嘅.....They are working slowly.
 我如今唔得閒做呢的.....I have no time for this now.
 搵過別個時候喇.....Make time then.
 摩吓呢的, 你睇吓幾軟呀.....Feel this, how soft is it ?
 係喇, 差不多棉花咁軟.....Yes, it is nearly as soft as cotton.
 我今日覺得更好.....I feel better to-day.

你病咩Have you been sick ?
 黑咯, 我地必要摸我地嘅路喇 It is dark ; we must feel our way.
 你意思話盲摩係嗎.....Grope our way you mean.
 我在邊處搵得佢倒呢.....Where shall I find him ?
 去佢屋喇.....Go to his house.
 我可以留得佢幾耐呢How long may I keep it ?
 你中意幾耐就幾耐.....As long as you like.
 該我做佢幾長呢How long shall I make it ?
 有咁長做咁長係喇.....As long as you can.
 勿忘記你個處呀Don't lose your place.
 我唔忘記得嘅I cannot do that.
 佢獨係一個人住個處.....He lives there alone.
 重有個人同佢住添嘅.....He has a person living with him.
 呢個細蚊仔, 係男抑係女呢.....Is the child a boy, or a girl ?
 我唔知, 你問佢父母喇.....I don't know, ask its parents.
 我昨夜發夢, 夢見飛嘅.....I dreamt last night of flying.
 個個係奇夢咯.....That is a curious dream.
 昨日立一條新例A new law was made yesterday.
 有經過議例局頒行唔會呀.....Has it passed the Council ?
 佢唔曉呢件事.....He doesn't understand this business.
 噉佢有乜用處呀Of what use is he then ?
 佢被執拿因發假誓.....He has been arrested for perjury.
 你話佢發假誓定罪嗎.....You mean convicted.
 你做一次我做得兩次I can do it twice to your once.
 你至敏捷嘅咯You are exceedingly smart.
 我歡喜見你I am glad to see you.
 我重歡喜見你呀.....I am glad to see you too.
 我未曾聽見咁嘅事.....I never heard of such a thing.
 勿嘈, 聽吓吓.....Listen and hear it now then.
 別時是必做成佢It must be done some time or other.
 係咯, 我都知到咯.....Oh, Yes, I know that.

- 我十分憎佢.....I hate him(or I am quite sick of him).
 係麼, 佢做錯乜事呀.....Indeed, what has he done?
 佢悔恨失了佢個場生意.....He is repenting of his bargain.
 噉樣佢就唔好再做生意喇.....He should never trade any more.
 等我地一齊坐在呢條樹下喇Let us sit down under this tree then.
 唔好, 等我地去涼亭罷喇.....No, let us go to the grotto.
 你欠我一個銀錢.....You owe me one dollar.
 借有幾耐呀.....How long has it been owing?
 呢的布乾咯, 拈入去喇.....The cloth is dry; carry it in.
 任佢晾開, 重係濕嘅.....No, let it hang, it is damp yet.
 我欠你幾多錢呢.....How much do I owe you?
 重欠我小小數尾.....There is a small balance due me.
 冇人知佢從何處嚟嘅.....No one knows where he came from.
 問個看門呀.....Ask the porter.
 我曾經學過算法.....I have once studied arithmetic.
 你曉透唔呢.....Do you thoroughly understand it?
 你重有呢的物冇呢.....Have you any more of this article?
 冇呢的噉嘅品質咯.....Not of the same quality.
 呢個時候我不能做咯.....I can't do it at this time of day.
 勉強如今做佢喇.....Oblige me by doing it now.
 你若去, 我都去.....If you will go, I will.
 我有工夫做開呀.....I am sorry to say I am engaged.
 唔論你去唔去我都去.....I shall go, whether you do or not.
 既係噉你就勿去.....In that case you had better wait.
 我唔似你行得咁快.....I can't keep up with you.
 你行得太慢.....You walk too slow.
 佢嘅父俾本錢佢做生意.....His father set him up in business.
 佢做生意有碰過機會唔會.....Has he been lucky in business?
 你好彩唔會去.....It is well for you that you stayed.
 至少都有小傷害你呀.....At least it has done you very little harm.
 我所識嘅佢係至唔好人.....He is the worst man I know of.

佢做出乜野事呀.....What has he been doing?
 我所見嘅獨係呢一個.....This is the only one I ever saw.
 我大多.....I have lots of them.
 如今係至遲,我地應該去.....It is high time for us to go.
 若我地未去,就係遲咯.....If we don't go we shall be late.
 我再不能助你咯.....I can do nothing more for you.
 既係咁,我望你盡力啲喇In that case I hope you will do your best.
 佢咁後生做得啲就算好喇.....He does well for so small a boy.
 係呀,佢讀過好多書咯.....Yes, he studies a great deal of books.
 呢的係瘦地.....This is poor soil.
 唔係,我估的地幾肥嘅.....No, I think it is very rich.
 我想我有多的呢的啲樣嘅.....I wish I had more of this kind.
 拈去換過.....Send and change it.
 遞的飯過佢.....Help him some rice.
 遞碟飯過佢自己拂喇Pass the plate of rice and he can help himself.
 你御車太快.....You drive your horse too hard.
 跑得快就噲跑死隻馬仔咯.....Hard riding would kill the pony.
 有個的我就唔噲做.....I can't get on without it.
 你一面做喇.....Get along with you.
 我地必要盡力做咯.....We must get on now as we can.
 我估我地應要啲做.....I think we ought to do so.
 我分呢個字音合唔呢.....Have I spelt this word correctly?
 冇錯呀.....There is no mistake in it.
 你可以白得呀.....You can get them for nothing.
 唔好咁話.....Don't mention so (or don't say so).
 唔好拈了佢的公仔去.....Don't take his play things.
 個細紋仔頑得幾好呀.....The child plays prettily.
 試吓邊個至大力.....Come, let us see who is the strongest.
 佢至好力咯.....He is the strongest.
 呢的飯未熟得透.....This rice is not well boiled.
 正話煲得半熟啫.....It is only half boiled.

我從前都唔知到嘅.....I did not know that before.
 若你讀書就知喇.....You will know if you learn to read.
 我如今去薙髮 剃頭.....I am just going to shave.
 個張剃刀要磨利至得咯.....The razor wants sharpening.
 佢出價高過我.....He out-bid me.
 爲乜事你俾佢出價壓你呢.....Why did you let him out-bid you.
 你做工夫勝過我咯.....You have out-done me.
 呢的係你謙話啫.....This is your humble opinion.
 我走得快過你.....I can out-run you.
 走出去頑喇.....Come out and play.
 打噴嚏係乜野兆頭呢.....What is sneezing a sign of?
 我估冇乜野兆頭嘅.....I don't think there is any sign in it.
 啞人用指號來講嘅.....Dumb people talk by signs.
 聾人用號角嚟聽.....Deaf people hear by aid of a trumpet.
 佢打個暗號叫我勿出聲.....He made signs to me to keep still.
 個間舖嘅招牌係乜名呢.....What is that shop's sign.
 簽名在呢張紙喇.....Sign this paper.
 至少叫二十個姑厘嚟 (担州府也).....Call at least twenty coolies.
 唔使叫咁多嘅.....Don't call so many.
 放銀在呢處穩唔呢.....Is it safe to keep money here?
 放入夾萬呀.....Put the money in the safe.
 在個處住就唔穩喇.....It is not safe to live there.
 積埋的銀罷喇.....Save your money.
 下個月加工過你.....I will raise your wages next month.
 多謝尊駕.....Thank you, Sir.
 你做到邊處就續住做喇.....Begin where you left off.
 我唔知做到邊處咯.....I have lost the place.
 呢條鎖匙唔係呀, 都唔合嘅.....This is not the key; it does not fit.
 搵過別條嚟試吓呀.....Try another one.
 唔好去個處, 怕會傷你呀.....Don't go there; you may get hurt.
 我小心的係喇.....I will take great care.

呢個時辰鐘壞了事件咯.....This clock is out of order.

修好個鐘嚟就得喇.....Get the pendulum repaired.

你探我個時, 我出了街呀.....When you called, I was out.

我聞得話你到過.....I heard you had called.

佢週行過全個地球咯.....He has been round the globe.

佢去過北極未曾呢.....Did he go to the North pole?

個女人冇人扶, 就唔行得.....She can't walk without help.

嗽就扶佢喇.....Assist her then.

你可能考究得出, 呢的係乜野做嘅呢 Call you find out how this is made.

讀書就考得出喇.....Yes, by studying it thoroughly.

佢信兆頭.....He believes in signs.

掛起個招牌.....Hang up a sign-board.

勿攙醒個細蚊仔.....Don't wake up the baby.

你行埋床睇佢嚟咩.....Did you go to the bed to see it?

佢好留心呢件事嘅.....He is very particular about that.

而且忍耐得添嘅.....And very patient to.

馬孺人噲織布唔呢.....Do the Malays manufacture cloth?

呢的在邊處製造出嚟嘅.....Where was this manufactured?

雙數抑或單數呢.....Is it odd, or even?

佢的行爲好古怪嘅.....He acts very odd.

呢件野唔好呀, 其中有瑕疵呀 This is not good; it has a flaw in it.

個件野裂了.....It is cracked.

我地在呢處週年都和暖 We have warm weather here all the year round.

係呀, 熱帶個處週年都熱嘅.....Yes, in Tropical Climates.

你論日做工抑或論工呢 Are you at work by the day, or by the job.

我打合同做嘅.....I am at work under contract.

佢都唔使望痊愈咯.....There is no hope of his getting well.

換吓水土就怕有益佢喇.....A change of air would do him good.

你知得傷風用乜野藥好呢 Do you know what is good for a cold?

共醫生斟酌喇.....Consult a doctor.
 佢係我姨表.....He is consin to me on his mother's side.
 詭佢做嘅啫.....Cozen him to do it.
 橙有幾多種呢.....How many kinds of oranges are there ?
 好多種呀.....Many kinds.
 呢個就係我個日 話過你知個個喇.....This is the one I told you
 about the other day.

我都估係咯.....I thought it was.
 你越做越着啫..The more you do it, the more you may get it right.
 再試吓呀, 你必定就手嘅....Try again and you are sure to succeed.
 此與彼有乜分別呢.....Is there any difference between this and that ?
 我睇得都有分別.....I don't see any difference.
 呢兩個細蚊仔好似孖生一樣 These boys look as if they were twins-
 個兩個女仔係孖生嘅.....Those two girls are twins.
 個件事你知得吓唔呢.....Do you know anything about this ?
 唔知到 一概唔曉得.....No, I am entirely ignorant of it.
 成咁耐你做乜野啫.....What have you been about all this time ?
 我去好遠遊嚟.....I have been on a long journey.
 佢散盡佢嘅家業.....He has run through all his property.
 係呀, 佢花費了呀.....Yes, and squandered it away.
 我總唔見佢在家.....I never find him at home.
 佢往往成日出街嘅.....He generally goes out the whole day.
 個醫生已經共佢放了兩次血咯.....The doctor has bled him twice-
 唔係, 佢共佢啜血啫.....No, he cupped him.
 佢太寵愛呢個細蚊仔.....He makes too much of that boy.
 佢縱壞佢咯.....He spoils him.
 我總唔明白 I can not understand it at all, or I can make nothing of it.
 真正係咁唔明咩.....Is it as bad as that ?
 我唔知將佢來做乜野好.....I don't know to make of him..
 將佢來學手藝呀.....Make a mechanic of him.
 呢的物我有錢聽嘅.....I make nothing on it.

- 勿做個樣生意叮.....Don't trade in that article then.
- 勿整汚個個地理圖.....Don't spoil that map.
- 已經整汚佢咯.....It is spoiled already.
- 佢出去成日咯.....He has gone out for the day. 33
- 唔係, 佢去了一點鐘耐嘅.....No, he only left for an hour.
- 我如今已還清債咯.....I am now out of debt.
- 你大哥欠人好多錢咩.....Is your brother's indebtedness great?
- 禾稈草可能做得紙出.....Paper can be made out of straw.
- 厚紙係皮做嘅.....Parchment is made from skin.
- 佢地繁華過日.....They live in high style.
- 係咯, 都奢侈的咯.....Yes, rather extravagantly.
- 我一個人唔做得呢的.....I can't do this alone.
- 我幫助你.....I will assist you.
- 我見得無得.....I see no objections to it.
- 佢都話無得.....He made no objection.
- 佢隻馬走用連埋佢都拖了去, 上下踢出佢腦漿嚟.....His horse
ran away with him, and nearly kicked his brain out.
- 我仍然都係嘅意見.....I am still of the same opinion.
- 改過你意思喇.....Alter your mind then.
- 我欠佢一日工錢.....I owe him for a day's work.
- 佢每日幾多工錢.....What are his daily wages.
- 我已經辭了眾工人.....I have paid off all my men.
- 你有支工錢過個的姑厘冇呢.....Did you pay off the coolies.
- 我已經寄單去孟加拉買一個.....I have ordered one from Bengal.
- 孟加拉嘅虎皮係精緻.....Bengal tiger skins are beautiful.
- 個盞燈熄咯.....The lamp has gone out.
- 剪吓佢然後放滿火水.....Trim it and put more kerosine oil in it.
- 我昨晚唔曾瞓得着.....Last night I got no rest.
- 我都唔瞓得.....I also had a sleepless night.
- 我漏了我把雨遮.....I have left my umbrella behind.
- 你漏落邊處嚟.....Where did you leave it.
- 我漏了一个字.....I omitted a word.

你個間漏咩.....Is your house leaking ?
 佢嘅屋共我對門.....His house is opposite to mine.
 佢間行在我地隔鄰.....His hong is next to ours.
 佢係能辦事嘅女人.....She is a good manager.
 佢係奶奶身份.....She is a dame.
 我地一個月內都不能做得起.....We can't get off under a month.
 爲乜事呢, 個隻火船爛了咩...Why? Is the steamer broken down.
 佢地之中有冇個好嘅.....There is not a good one among them.
 佢地好下流嘅啫.....No, they are very ordinary.
 佢每月有一千銀入息.....His income is a thousand dollars a month.
 佢使用有幾大呢.....What are his expenses?
 盡地有咁好做到咁好, 冇別個咯 Make the most of this, there is
 no more.
 鄉下處有冇嘅嘅咩.....Is there none in the country?
 北忌人最好嚼烟餅嘅.....The Bagis are great chewers of tobacco.
 馬蠶人都好呀.....So the Malays too.
 重有幾耐係榴連菓熟呢 How long is it before the durian season?
 我舊年呢個時候都得食過.....I ate them about this time last year.
 佢地彼此唔投機.....They are not on good terms with each other.
 佢地唔相來往咩.....Have they fallen out with each other.
 下個禮拜在呢處有嫁娶事 Next week there is to be a great wedding.
 我宜得親眼睇吓.....I am desirous to see it personally.
 你使完就拈番來喇.....When you have done with it, bring it back.
 明日我就交還過你.....I will return it to-morrow.
 佢着咯, 但佢地唔着.....He is right, and they are wrong.
 話佢地聽點至着呀.....Show them the right way to do it.
 我已經整番舊時嘅好咯...I have made it as good as it was before.
 冇舊時咁堅固.....It is not as strong as before.
 仔細呀, 你噲反轉駕車咯.....Take care, you will upset the carriage.
 唔怕嘅.....There is no fear.
 若你嘅做, 人地點議你呢.....If you do so, what will people think?
 我唔打理人話嘅.....I care not for public opinion.

佢好重佢嘅馬.....He thinks a great deal of his horse.
 因爲個的馬生得好呀.....Because they are fine steeds.
 佢飲到爛醉都當作平常..He thinks nothing of getting dead drunk.
 烈酒就嗆醉人嘅.....Intoxicating liquors are hurtful-
 至多不過五十啫!.....There are not more than fifty at the more.
 你估喇,我話唔止嘅多.....Guessing, I should say there are more.
 隨手拈啫,不能揀擇嘅 You can't take your pick ; take them as they
 come.

全部都爛了嘅咯.....They are completely rotten.
 全睇過,揀出的唔好嘅 Look these over, and pick out the bad ones.
 我已經揀過咯.....I have already done so.
 我今晚來呀,或係明早嚟呢 Shall I come to-night, or in the morning?
 今晚八點半鐘來喇.....Come in the evening say at half past eight.
 佢欠人錢多就要倒盤咯He is deeply in debt, and likely to fail.
 佢身子壞了咯.....He is falling in health.
 我係近視眼.....I am near-sighted.
 我有遠眼.....I am very long-sighted.
 呢的無益你嘅,唔好食呀.....This is not good for you, don't eat it.
 我食別樣啫.....I am eating something else.
 你若常時做咁,就嗆推病咯 As long as you do so, you will be sick.
 佢如今有錢,但佢往時窮呀 He is now very rich, but was once poor-
 顯見佢係樣樣順利嘅.....Fortune evidently favoured him.
 我要呢的野有乜用處呢.....What will I do with it ?
 當佢喇(典當之當).....Pawn it.
 我地騎馬抑或行路呢.....Shall we go on horseback, or on foot ?
 我寧願坐雪車咯.....I prefer the sleigh.
 你曉做呢的工夫唔呢 ..Do you know how to do this kind of work.
 我成幾年都係做呢的工夫..... I have worked at it for years.
 你寄的銀,倘若有失漏爲我是問 You may send the money at my risk.
 使乜怕到話失呢.....What risk is there of losing it ?
 我將呢的野來點好呢.....What shall I do it with ?

送去濟貧院喇.....Send it to a charitable institution.

呢間屋起好二十年咯.....This house has been built twenty years.

個的木料重好似初起個陣時咁好嘅.....Its wood-works is as good
as when it was first put in.

你唔好信咁多銀過佢....You can't trust him with so much money.

佢好名聲唔呢.....Does he bear a good reputation.

呢件野佢意見與我不同.....He and I differ in opinion about this.

隨佢自己主意喇.....Let him have his own opinion.

我相識之中佢至有禮嘅咯.....He is the most polite man I am
acquainted with.

而且謙讓添.....And very courteous too.

我可以幫得你唔呢.....Can I do anything to help you ?

此事照你嘅高見嚟幫助我喇.....Assist me with your counsel in
this matter.

我越見得佢多, 越唔中意佢.....The more I see of him, the less I
like him.

佢係好厭瀟嘅 (他是煩瑣之人). He is a very troublesome fellow.

我並不疑到佢.....I did not even suspect him.

思疑都唔疑到佢嘅.....Suspicion did not fall on him.

呢的爛了, 搵過個新嘅喇 This is worn out ; we must have a new one.

補縫番就用得耐的.....Patch it up and it will last longer.

你應拋錨遠的.....You should have anchored farther out.

拋錨喇.....Let go the anchor.

若你唔早的還錢過我, 就捉你入監. If you don't pay me soon, I
shall send you to jail.

至少你都要出票至捉得我.....At least to get a warrant first.

你的確係緊用咩.....Do you really need it ?

我的確緊用, 唔係冇嘅緊要呀.....I really do or I should not be
anxious about it.

佢地一齊放五十口大炮.....They fired off fifty cannons all at once.

個的炮聲必定令人驚駭.....The concussion was terrific.

我地如今手上重有個的.....We have it still on hand.

轉手賣過人喇.....Sell it in an off-hand manner.
 佢咁愚蠢, 勢不能學得野嘅.....He is so stupid, he will never learn anything.

等耐的喇, 佢如今尙幼.....Patience, he is young yet.
 大多錢就係盛事.....It is a fine thing to have plenty of money.
 能將錢做善事重更好呀.....It is finer to put it to good use.
 我如今唔去得, 一來落雨, 二來有事.....I can't go now ; it rains ; besides I am busy.

如今落雹而且落雪添.....It is hailing and snowing.
 太寬, 綁緊的喇.....It is too loose ; tie it tighter.
 我怕整爛佢啫.....I am afraid that would spoil it.
 佢嘅意思與你一樣.....He thinks about it just as you do.
 你唔想得出別樣意思嘅喇.....You can't think otherwise of it.
 第二次我更謹慎.....I shall be more careful next time.
 我望你係喇.....I hope you will.
 呢的治牙痛嘅.....This is good for the tooth-ache.
 係乜野製成嘅呢.....What is it composed of ?
 個的整得好過呢的.....Those are better made than these.
 可見華英之工作有別之處.....That shows the difference between Chinese and English manufacture.

呢的鷄未長得足肉.....These hens are not full grown.
 唔喂得飽嘍.....They have not been well fed.
 四點鐘過咯.....It is past four o'clock.
 噉就應門寫字樓喇.....Well then, we ought to close office.
 你先時理應要咁做嘅咯.....You ought to have done so before.
 點做得嘍, 我咁唔得閒.....How could I, being so busily engaged.
 四點半鐘咯.....It is half past four o'clock.
 此時係我地約定去睇花會嘅咯.....This is our appointed time to go to the Flower show,
 去搵人補番呢的.....Go and get this mended.
 去邊個裁縫處補呢.....To what tailor shall I go ?
 日落西邊.....The sun sets in the west.

- 月都係嘅.....So does the moon.
- 乜誰較呢個鐘行呢.....Who sets this clock agoing ?
- 個侍仔較嘅.....The boy did it.
- 佢個心係想發財嘅.....His heart sets on getting rich.
- 個個都噉想嘅咯.....That is the case with every body.
- 使隻狗咬隻豬.....Set the dog on that hog.
- 唔好, 勿咁殘忍喇.....No, don't be so cruel
- 佢有幾多錢呢.....How much is he worth ?
- 大約佢有一萬銀身家.....Say, about ten thousand dollars.
- 呢的價幾多錢呢.....How much is this worth ?
- 我估價兩個篇尼.....I think it worth two pence.
- 佢唔認係佢做嘅.....He denies that he did it.
- 唔認點得呢, 有人見佢做咯.....How can he ? he has been seen doing it.
- 佢招認係佢做嘅.....He confesses that he did it.
- 佢必要認不能不認呀.....He must, because he can't deny it.
- 你就要呢個咩.....Is this the one you want ?
- 係咯, 呢個就係咯.....Yes, this is the very one.
- 我唔趕得你到.....I can't keep up with you.
- 冇要緊嘅.....I don't care.
- 佢有財主之名 (人云他富).....He is said to be rich.
- 佢確係呀.....So he is.
- 一總有多少呢.....How many are there in all ?
- 計過正知.....Can't tell without counting.
- 將呢邊向上然後拈去.....Carry it this side up.
- 若唔, 就噉打爛咯.....Otherwise, you will break it.
- 噉少冇乜用呀.....There is too little to be of any use.
- 雖然亦可用得去嘅.....Any how, it can be utilized.
- 明日或後日我就去.....I shall go to-morrow or next day.
- 爲乜事你唔早些去呢.....Why can't you go sooner ?
- 邊個更中你意.....Which of these do you prefer.
- 我中意個個更大的嘅.....I prefer to have the larger one.

- 生成嘅樣.....It became so of itself.
- 你意思話佢自己枯槁咩.....You mean to say it fades naturally.
- 佢係廣遊嘅人.....He has been a great traveller.
- 嘅樣佢必定見過好多事面咯 Then he must have seen great many things.
- 佢二人相恨.....They hate each other.
- 佢地彼此不和咩.....Are they not on good terms?
- 南北花旗打仗.....North America is on war with the South.
- 點樣成得仗務呢.....How did the war arise.
- 佢地唔同住.....They don't live together.
- 唔同麼.....Don't they?
- 佢地係我鄰舍.....They are our neighbours.
- 奇咯. 我都唔識佢地.....Strange, I don't know them.
- 你的花種發芽唔曾.....Have your flower seeds come up?
- 未曾.....Not Yet.
- 耐不耐要睇吓呢的.....See to this a little, now and then.
- 係咯, 我俾眼看緊嘅.....Yes, I will keep my eyes on it.
- 呢處水有到你下頷嘅深.....The water is up to your chin.
- 有嘅深咩.....So deep as that?
- 個個女人有二十幾歲.....She must be upwards of twenty.
- 冇嘅老嘅.....She is not so old.
- 呢的泥有脚眼深.....The mud is ankle deep.
- 落雨嚟咩.....Has it been raining?
- 個處的水深過你頭.....The water there is over your head.
- 你有行過落去未呢.....Have you been in it yourself?
- 全是鍍金嘅.....It is gilt all over.
- 怪不得, 嘅好睇.....No wonder, it looks so pretty.
- 佢在對河住.....He lives over the river.
- 在北便咩.....The North side?
- 醫生睇過, 唔肯落藥.....The doctor has given him over.
- 我不忽聞此語.....I am sorry to hear that.

- 一担零咁多.....There is a picul, and so much over.
- 你有秤過佢冇.....Did you weigh them.
- 佢有三十斤重.....Its weight is 30 catties.
- 滿到流出咯.....It is running over.
- 由得佢流去喇.....Let it run,
- 佢唔好得番咯.....It is all over with him.
- 惜哉.....What a pity?
- 我間屋好多老鼠.....Our house is overrun with rats.
- 養隻貓呀.....Keep a cat then.
- 佢未成丁.....He is not yet of age.
- 怪不得佢有一種兒童氣 No wonder, he has a sort of childish way.
- 我地馴慣早嘅..... We go to bed early.
- 我亦慣早馴.....I use to do so too.
- 呢的有用冇呢.....Is this of any use?
- 要到之時就有用.....Yes, it will be used when you want it.
- 要用好多時候做嘅.....It takes up too much time.
- 都唔使兩點鐘耐.....It won't take more than 2 hours.
- 我唔分得出佢地.....I can't tell them apart.
- 你唔分得出嘅.....No, you can't.
- 呢處有無花菓樹冇呢.....Do figs grow in this country?
- 哦 甚多咯.....O! Yes, abundantly.
- 鴉片煙由邊處來呢.....Where does opium come from?.
- 由印度國來嘅.....It comes from India.
- 呢處有荷蘭薯冇呢.....Are potatoes to be had here?
- 有, 但係不甚豐盛.....Yes, but they are not plentiful.
- 呢個鋤頭好使過個個.....This hoe is easier to manage than that.
- 因為佢更輕.....Because it is lighter.
- 佢係好樣女人.....She is a handsome woman.
- 且有體面添.....And a very respectable one too.
- 掛起呢的.....Hang this up.
- 掛在邊處呢.....Where?
- 無處可掛.....There is nothing to hang it on.

- 有地方掛嘅, 掛在個眼釘上呀...Yes, there is, hang it on the peg.
- 自呢處至個處一路登山...From here to there it is hill all the way.
- 可以坐轎上去唔呢.....Can me ascend it in chair?
- 你睇幾多蚊呀.....How thick the mosquitoes are?
- 真正關係咯, 可怕呀.....Indeed, fearful.
- 你醫得呢的病唔呢.....Can you cure this?
- 我曉醫呀.....Yes, I can.
- 個頂帽樣子甚古老.....That hat is very old fashioned.
- 我好中意佢.....I like it very well.
- 唔見了一隻匙羹.....One of the spoons is missing.
- 點樣唔見得呢.....How came it missing?
- 佢係爛賭仔.....He is a great gambler.
- 佢有贏過錢未呢.....Did he win anything?
- 你搵着匙羹唔會.....Have you found your spoon?
- 未會, 我唔搵得着.....No, I can not find it.
- 呢個裝得幾多野呢.....How much will this hold?
- 大約裝得一斤喇.....I think it holds about a catty.
- 牽住個隻馬一陣.....Hold this horse a moment.
- 佢噏踢人唔呀.....Does she kick?
- 在艙底處.....It is down in the hold.
- 爲乜事你放佢落去呢.....Why did you put it down there?
- 唔會够本.....That is not as much as I gave for it.
- 你幾多錢成本呢.....How much did you give for it?
- 我地冇米咯.....We are out of rice.
- 一粒米都冇喇.....Not a grain left.
- 算歸乜人唔見錢呢.....Whose loss is it?
- 買辦唔見錢咯.....It is the loss of the comprador.
- 我唔知點做好.....I am at a loss what to do.
- 去請教狀師呀.....Go and get the advice of a lawyer.
- 你幾時開首.....When do you begin?
- 遲十日添喇.....I shall not begin for the next 10 days.

佢去了歸咯.....	He has gone home.
佢幾時去呢.....	When did he go ?
我至中意呢的嘅咯.....	I like this best.
但亞當中意別個.....	But Tom likes the other.
你唔應該做嘅呀.....	You ought not to do so.
你打理自己事喇.....	Mind your own business.
我估唔係嘅.....	I don't think so.
你估係點呢.....	What do you think ?
我唔信.....	I don't believe it.
你唔信咩.....	Don't you ?
將近夜咯.....	It is almost dark.
快的喇, 唔係番去好夜咯...	} Make haste, or it will be late before you get home.
呢的係我嘅唔係.....		Is this for me ?
係咯, 故意留番過你嘅	Yes, it has been put aside purposely for you.
你笑乜野.....	What are you laughing at ?
我笑個黑人啫.....	I am laughing at the nigger.
你要食乜野呢.....	What will you have ?
唔論乜野都好.....	Any thing will do.
鎖門喇.....	Lock the door.
我收埋鎖匙喇.....	Shall I keep the key ?
抱個細蚊仔入去屋喇.....	Carry this child into the house.
佢想食咯.....	It requires some food.
個個更唔好嘅.....	That is still worse.
個個做得未呢.....	Will the other one do ?
你從來見過佢未呢.....	Did you ever see him ?
我總冇見過佢.....	I have never seen him.
呢的重有多有呢.....	Are there any more of these ?
重有些少剩下.....	There are but few left.
佢就至在呢處.....	He was here just now.
佢有留落說話冇呢.....	Did he leave any word.

去睇吓我件衫補番唔會.....Go and see if my jacket is mended ?

尙未曾完好.....It is not yet finished.

放開的.....Put them a little apart.

瞰遠我唔睇得見.....I cannot see as far as that.

我整錯了呢件野咯.....I have made an awful blunder in this.

一總再做過喇.....Do it all over again.

佢現時點面口呢.....How does he look now ?

佢仍舊唔好面口.....He is as bad as ever.

呢的睇起嚟點呢.....How does it look ?

好睇咯.....It looks well.

勿打理佢喇.....Don't meddle with that.

我唔干預嘅.....No, I will not interfere with it.

常時係噉樣嘅.....It has always been so.

先時已經有的更改咯.....There was a change made some time ago.

佢有大傷風.....He has a bad cold.

佢有傷風已耐呢.....How long has he had it ?

佢咳得好關係.....He has a bad cough.

話佢知買的紀丁氏止咳餅食喇... { Tell him to take some of
Keating's Lozenges.

你要我幫助你唔呢.....Shall I help you ?

好喇, 若你得閒就帮吓我喇.....Yes, if you will be good enough.

我眼有精神.....My eyes are weak.

唔好寫咁多字咯.....Write as little as possible.

你在乜人處打工呀.....In whose employment are you ?

我在某某先生處打工.....I am now in Mr. * * *'s service.

如今勿攪擾我.....Don't trouble me now.

勿任他寂寞.....Do let him alone.

北連士個句英話係乜意思呢.....What are brains ?

北連士乃智謀之主... { Brains mean the organ or seat of intellect,
such as, understanding.

嚟喇 我地出去行吓喇.....Come, let us go out for a little walk.

我如今唔去得, 我有朋友在呢處 ... { I can't go now, as I have a friend here,

點解先時你唔話呢.....Why did you not say so before?

我好怕話.....I was afraid to speak.

我去小便.....I want to go and make water.

去喇, 快快番嚟.....Go, and make haste back.

你想點講呢.....What are you going to say?

我照直講.....I am going to tell the truth.

佢係乜野人品呢.....What sort of a man is he?

佢係善心人.....He is a kind hearted Gentleman.

先生, 我拈隻蕉喇.....May I have a plantain, Sir?

係喇, 拈隻喇.....Yes, you may have one.

個女人有三個仔女.....She has three children.

個個都係仔咩.....Are they all boys?

呢的共個的唔同.....This is different from that.

其中有乜分別呢.....What is the difference between them.

佢係伶俐嘅細蚊仔.....He is a clever boy.

佢讀得書唔呢.....How does he study?

今日好熱.....It is very hot to-day.

確係熱.....Very indeed.

你話呢件野點呀.....What do you think of this?

精緻咯.....Beautiful.

冇乜大用嘅.....It is of no great use.

多少都有的用處嘅.....It is serviceable for some purpose.

我忘記咯.....I have forgotten it.

你真唔好記性咯.....You have a very bad memory.

在呢處等吓我就番嚟.....Stay here during my absence.

某某先生來之時我就點呢.....What shall I do when Mr. * * * comes.

大約話佢知再來更好的嘅... { I think I had better tell him to call again at some other time.

係喇, 我都話啲樣好.....Yes, I think you had better do so.

- 佢幾時至開身呢.....When does he sail.
- 計清數目就去咯.....As soon as he has settled his accounts
- 佢有幾何來呢處.....How often does he come here?
- 佢耐不耐來呢處.....He comes here occasionally.
- 唔好咁躁暴.....Don't be so careless.
- 將來我小心的係喇.....I will be more careful in future.
- 你要使幾耐呢.....How long do you want it?
- 我要使一年.....I want it for one year.
- 佢點度日呢.....How does he get his living?
- 佢營生度日咯.....He gets his living by trading.
- 我親自理呢的.....I will see to that myself.
- 若你要我帮你, 我都帮得吓你嘅 } I can give some assistance if
you want it.
- 你去幾耐呢.....How long will you be gone?
- 不過一月啫.....Not more than a month.
- 你唔曾做成呢的咩.....Have you not got this done yet?
- 未呀, 我自從見你之後至今都有事 } No, I have been engaged doing
other work since last seeing you. }
- 照我話你知做喇.....Do it just as I tell you.
- 我就照你做做啫.....Am I not doing so?
- 拈別個唔係更好咩.....Had you not better take the other one?
- 唔啱, 個個唔合我用嘅.....No, the other one would not suit me.
- 唔好聽佢講.....Don't mind what he says.
- 某某先生話我要聽佢話...Mr. * * * says I must listen to him.
- 我就至食藥.....I have been taking physic.
- 係咩, 你有乜病呀.....Have you, what is the matter with you?
- 你時常在邊處做工夫呢.....Where do you work generally?
- 我有時在花園做工夫.....Some times I work in the garden.
- 你幾時齊備話我知.....When you are ready, let me know.
- 爲乜事呢, 重有工夫俾我做咩.....Why, is there any more for me.
- 後日來喇.....Come the day after to-morrow.
- 下月今日來喇.....Come the day next month.

- 乜野時後呢.....At what time?
- 個位係乜人.....What Gentleman is that?
- 喂個位係臬憲丹卑大人.....That is Chief Justice, Sir, Danby.
- 你食烟唔呢.....Do you smoke?
- 唔食.....No, I don't.
- 你見我塊石板唔呢.....Have you seen my slate?
- 唔見.....No.
- 佢詐成做啫.....He is only pretending.
- 你點知個的呢.....How do you know that?
- 佢故意做.....He did it on purpose.
- 係佢咩, 我要稟佢.....Did he, I must report him.
- 佢做乜野事業呢.....What is his business?
- 佢做管工事業.....His business is to look after the workmen.
- 水大抑或水乾呢.....Is it high or low tide?
- 大約如今水乾咯.....I think it is low water now.
- 要俾幾多過佢呢.....How much is he to have?
- 照佢所要咁多就俾咁多過佢喇...Give him as much as he wants.
- 二加五幾多呢.....Two and five make how many?
- 二加五爲七個咯.....Two and five make seven.
- 你係邊國嘅人.....Of what nationality are you?
- 我係中國廣東人.....I am a native of Canton, China.
- 你去邊處做耐.....Where have you been so long?
- 我去上海嚟.....I have been to Shanghai.
- 佢好珍重佢嘅馬咩.....Does he take care of his horse?
- 係喇, 佢好珍重佢嘅.....Yes, he takes great care of him.
- 是誰之責成, (乜人錯過呢).....Who is to blame?
- 我話個個差役嘅過咯.....I think the constable is to blame.
- 你知呢個人品行唔呢.....Do you know anything about that man?
- 佢係體面嘅人.....Yes, he is a respectable man.
- 呢的唔係我嘅過失.....That is not my fault.
- 做係乜誰過失呢.....Whose fault is it then?

- 你估呢的留得唔呢.....Do you think this will keep ?
- 唔留得長久嘅.....It won't last long.
- 呢件事我問乜誰.....Whom shall I see about this matter ?
- 個的關佢嘅事.....That is his look out.
- 佢有乜善事益衆人有呢.....Did he do any good for the public ?
- 佢淨係顧自己有益嘅.....He looks out well for himself.
- 去睇吓個的係乜野.....Go and find out what that is.
- 我知到乜野咯.....Oh, I know what it is.
- 將呢的蛋逐隻拈出嚟.....Take these eggs out one by one.
- 我地煲的喇.....Shall we boil some ?
- 個隻船去到邊處呢.....Where is the ship ?
- 佢去到唔睇得見嘅遠咯.....She is out of sight.
- 總共呢的針逐一逐一執起來.....Pick up these pins, one by one.
- 邊個丟佢在地呢.....Who threw them on the ground ?
- 點打爛呢隻碟呢.....How came this plate broken ?
- 點知呀.....For not aught I know.
- 佢有乜別樣獨係顧銀啫.....He cares for nothing but money.
- 莫非你話佢有銀就樣樣事都做咩..... } You mean he does anything
for money.
- 呢疋布我買了七個盧卑.....This cloth cost me seven rupees.
- 五個盧卑我就唔要喇.....I would not give five for it.
- 明日我地搬屋.....We move to-morrow.
- 係咩, 搬去邊處呀.....Will you, where to ?
- 乜野緣故呢.....What can be the reason of it ?
- 某某先生可能話得過你知咯.....Mr. * * * might tell you.
- 佢常時搵人嘅過失.....He is always finding fault.
- 一個人守本份佢點搵得你錯過呢..... } How can he if a man behaves
himself properly.
- 你問屋起好唔曾.....Is your new house finished ?
- 一個月添就竣工咯.....It will be completed a month hence.
- 佢要得太貴.....He asks too much for it.

- 還一半價過佢喇.....Give him half of what he asks.
- 你立意幾時去省城呢.....When do you intend to go to Canton?
- 我將明日去.....I shall go to-morrow.
- 你幾耐洗一次身呢.....How often do you bathe?
- 我一日洗兩次身.....I bathe twice a day.
- 佢有幾多銀身家呢.....What is he worth?
- 佢有一萬銀身家.....He is worth \$10,000.
- 我做邊樣先好呢.....Which shall I do first?
- 做呢的先咯.....Do this first.
- 我如今至尋出個的意思.....I have just found out what it means.
- 點意思呢.....What does it mean?
- 你成日做乜野呢.....What have you been about all day?
- 我今日做了好多工夫.....I have been doing many things to-day.
- 你估呢陣時幾多點鐘呢.....What o'clock do you suppose it is?
- 我估如今係八點過一刻.....I think it is a quarter past eight now.
- 我地幾時算數呢.....When shall we settle our accounts?
- 我埋了月結就計啲喇 } As soon as I have got in the current month's
collections.
- 梳頭喇.....Comb your hair.
- 就梳咯。(我現時做咯).....I will do it presently.
- 邊個做呢的嘅呢.....Who did this?
- 個個侍仔做嘅.....The boy did it.
- 乜人做出呢的呢.....Who made this?
- 個個木匠做出嘅.....The carpenter made it.
- 我有奈何.....I can't help it.
- 噉你就不能為得我咯.....So you can't do anything for me.
- 你有話過你要個的有呀.....Did you ever say wanted it?
- 我有噉話.....I never say so.
- 我不能做主.....I have no power to say.
- 非我所言.....That is not me to say.
- 你代乜人做呢的嘅呢.....Whom are you making this for?
- 替個小子拜喇做嘅.....For little Bailey.

- 你在邊處出世嘅呢.....Where were you born ?
- 我在香港出世嘅.....I was born in Hongkong.
- 佢在邊處長大概嘅呢.....Where was he brought up.
- 佢在新架坡埠養大嘅.....He was brought up in Singapore.
- 佢去得遲咯.....He got there late.
- 遲的都好過唔去呀.....Better late than never.
- 你不用做咯.....You need not do it.
- 好咯, 咁更好喇.....Very well, so much the better.
- 已經做了咯.....It has already been done.
- 如此着咯.....That is right then.
- 乜人講得出呢.....Who can tell.
- 冇人講得出嘅除非佢自己喇.....No one can tell except himself.
- 我見個件事奇怪.....I am surprised at that.
- 你見奇咩.....Are you ?
- 呢的係出賣麼.....Is this for sale ?
- 唔係, 已經有人買了咯.....No, it has been sold.
- 佢總有到過呢處冇呢.....Did he come here at all ?
- 佢當時在呢處.....He is often here.
- 係真嘅麼.....Is it true ?
- 唔係, 假嘅啫.....No, it is not true.
- 佢就至去了.....He has just gone.
- 佢由邊條路呢.....Which way did he go ?
- 我地做, 着唔呢.....Is it right for us to do so ?
- 甚着, 你應要做樣做嘅.....Certainly, you are quite right to do so.
- 你要我做乜野呢.....What do you want with me ?
- 我要你同埋我去見府大老爺..... { I want you to go before the
Magistrate with me ?
- 你好食芒果咩.....Do you like the mango.
- 係呀, 我甚中意食.....Yes, I like it very well.
- 尊駕, 你叫我麼.....Did you call me, Sir ?
- 係, 多煩你抄呢張野過我.....Yes, make a copy of this please.

- 個的乜野聲呢.....What noise is that!
- 個的係貨車聲.....It is the noise of the wheel-barrow.
- 人人都知到嘅咯.....Every body knows it.
- 奇咯, 佢都重未知.....Strange he does not know it.
- 呢的極明白.....It is as plain as can be!
- 我睇得唔係十分明白喇.....I don't think that it is plain enough.
- 佢係誠實嘅人麼.....Is he an honest man!
- 我信得佢係.....I believe he is.
- 我地做乜野好呢.....What had we better do!
- 我地不如話過先生知喇.....We had better tell the teacher about it.
- 佢上了岸咯.....He has gone on shore.
- 佢幾時番開來船呢.....When will he be on board!
- 佢已經落船咯.....He has gone on board.
- 佢幾時再埋岸呢.....When will he come on shore again!
- 明朝早喇.....Early to-morrow morning.
- 總之我來到你都未起身嘍喇.....I will come before you rise.
- 佢入內河.....He has gone up the river.
- 去遊洋.....On an excursion!
- 個的唔係我意思.....That was not my meaning.
- 你嘅意思係點呢.....What was your meaning!
- 聞吓呢朵玫瑰花.....Smell this rose.
- 係由你花園摘嘅咩.....Is it from your garden!
- 用英國話來話.....Say it in English.
- 我怕我唔曉講呀, 但係試吓喇 I don't think I can but I will try.
- 冇鹽就唔好咯.....It is not good without salt.
- 冇鹽就唔見得佢好味道喇 } No, it loses its flavour when there is
no salt in it.
- 呢的就係我意思咯.....This is my idea.
- 唔好整濕佢.....Don't let it get wet.
- 濕了就噲壞咩.....Will it be spoiled when it does!
- 你幾時去呢.....When are you going.
- 我如今去咯.....I am going now.

- 佢今晚就來 He is coming this evening.
- 係咩做我就今晚六點鐘到呢處㗎喇 ..Will he be here ? then I }
 shall call here about 6 o'clock. }
- 佢已經用計弄倒我地咯 He has played a trick on us.
- 我地又設一條計弄番佢啫 Let us play him one in return.
- 佢賣得好價 He sell it at a high profit.
- 佢賣了個的佢就賺大錢 He will have a good profit when he sell it?
- 佢賺幾多錢呢 How much did he make .
- 你將個的點呢 What have you done with it ?
- 我寄了去咯 I sent it away.
- 個女人今日唔係精神 She is a little unwell to-day.
- 佢覺得有乜病呢 What is her complain ?
- 向個底上來 Turn it bottom upwards.
- 唔好, 放側佢罷喇 No, put it on its side.
- 反轉佢 Turn it upside down
- 翻起佢罷喇 Stand it up-
- 反轉裏面出嚟 Turn it inside out.
- 爲乜事要噉呢 Why do so ?
- 挑起佢, 唔好任從佢燒 Don't let it burn ; stir it up.
- 俾個大鏟或係俾個鐵壳挑呢 With a spoon, or with a ladle.
- 我地祇够自己使嘅 We have only enough for ourselves.
- 你可能話我知去邊處買得的唔呢 } Can you tell me where can I
 get some ? }
- 唔論多少都賣喇 Sell it for what it will fetch.
- 好喇, 我想賣高的價 Very well, I will try to get a good price for it.
- 佢做慣咁嘅 He is used to it.
- 佢慣做嘅嘅咩 Was he in the habit of doing so.
- 呢的架啡唔會炒得透 This coffee is not burnt enough.
- 再炒過喇 Have it burnt again.
- 一籠幾多呢 How much does it all amount to ?
- 計起嚟一百銀左右喇 It amounts to about \$100.
- 我盡力帮你 I will help you all I can.
- 多煩你喇 Very much obliged to you.

俾三份二過佢喇.....Give him two thirds of it.

你估佢知足未呢.....Will he be satisfied with that?

呢的做得甚合我意.....To my mind that is made correctly.

好手勢就常時都做得好野出喇..... { Good workmen always make
good things.

我要的添.....I want a little more.

自然喇, 拈的添喇.....Certainly, take some more.

我唔要咁十分多.....I don't want quite so much.

呢的一半够未呢.....Will one half of this quantity do?

我唔要咁多.....I don't want so much.

隨你便喇.....Take your choice.

我用好多心機做呢的.....I have taken great pains with this.

呢件野要苦心做至得嘅.....It is a thing which requires pains.

佢地來收工錢.....They have come for their pay.

叫買辦支過佢地喇.....Tell the comprador to pay them.

佢小心照顧佢隻馬.....He is careful of his horse.

佢係好嘅馬夫咩.....Is he a good horseman?

佢比我地更賣得便宜.....He is able to undersell us.

佢用現銀買野所以得便宜嘅咯 He pays cash for his goods when
he buys them and therefore gets them cheaper. }

仔細想吓呢件事.....Consider this matter well.

係咯, 我是必盡心做佢嘅.....Yes, I will give my best attention.

我見佢唔係啲.....It does not seem so to me.

此乃我意見.....That is my opinion.

搬空呢個箱.....Empty this box.

將箱內嘅野放在邊處好呢.....Where shall I put the contents?

呢的要小心看顧.....This must be well looked to.

係咯, 我小心打理就係喇.....Yes, I will attend to it carefully.

謹慎, 唔係你就受傷咯.....Look out, or you'll get hurt.

我小心嘅.....I will take care of that.

呢張檯撓起嘅.....This table is warped.

- 做個張檯之時個の木濕嘅咯 The wood was wet when it was made.
- 佢點養口呢.....How does he support himself?
- 佢賣鹽咯.....He sells salt.
- 翻譯呢的瑪蘆話.....Translate this into Malay.
- 我唔曉瑪蘆話呀.....I don't understand the Malayan language.
- 一總都同咁大.....They are all of a size.
- 係咩.....Are they?
- 個的皆是閒話.....That is all idle talk.
- 我都同你一樣意見啫.....I am of the same opinion as you.
- 一總歸於烏有.....It has all come to nothing.
- 我都估係喇.....I supposed it would.
- 佢係中年嘅人.....He is a middle aged man.
- 點叫做中年啫, 由三十五歲至五十歲之間嗎 What do you call }
middle aged ; between 35 to 50 years ? }
- 佢欠債多過身家.....He owes more money than he is worth.
- 佢點整得啲為難啫.....How did he get into difficulties?
- 大半是好的.....The greater part of them is good.
- 揀出個的唔好嘅擲去喇 Take out the bad ones and throw them away.
- 你估唔中.....You don't come to the point.
- 無奈何喇.....I can't help it.
- 未交價.....It is not paid for.
- 我有銀交呀.....I have no money to pay for it.
- 使人話我知個的係點樣.....Send me word how it is.
- 大有進益咯.....It is progressing favourably.
- 明日係出糧日期.....To-morrow is pay-day.
- 我至歡喜喇, 因為欠銀用咯... { I am very glad of it for I am short
of money.
- 好過冇.....This is better than nothing.
- 為乜事呢.....Why is it?
- 何時應還.....When does it become due?
- 後一個禮拜同此時喇.....The day after a week.

- 佢發大財 He is making money fast.
 我好歡喜聽聞 I am glad to hear so.
 唔好再遲 Don't put it off any longer.
 我唔遲嘅 I will not.
 佢地兩家相換馬 They have exchanged horses.
 爲乜事做呢 Why did they do so.
 可惜費了許多心力 It is a pity to take all this trouble.
 後來就於你有益嘅 It will be beneficial to you afterwards.
 乜誰出銀做呢的 At whose expense is this done?
 唔係我 Not mine.
 在呢處住費用大 It is expensive to live here.
 嘍就搬去別處喇 Move to another place then.
 我就來睇吓呢的 I will see to it presently.
 我宜得即刻做起佢 I wish to have it done at once.
 佢口音不正 His pronunciation is bad.
 佢要練習多的至得嘅 Yes, he must have more practice.
 受辛苦都甘 It is well worth the trouble.
 個的係你嘅意見咯 That is your idea.
 用盡嘍多辛苦真唔抵咯 It is not worth the trouble.
 我估我地應當受嘍嘅辛苦 I think we deserve the trouble.
 因何咁高價呢 How is it that they are so dear?
 爲因希少, 就自然貴喇 Being scarce, they are naturally dear.
 我就使人來拈 I will send for it.
 若你有人嚟, 我送去你就係喇 If you do not, I will send it to you.
 若係好呀, 就咁做去喇 If it is good as far as it goes.
 若係大多就唔知點囉 If there is plenty, how will it be then.
 打死個隻蝓蛭 (即油虫) Kill that cockroach!
 個隻貓已經整死佢咯 It is dead, the cat has killed it.
 佢地去割牛 They are going to kill a cow.
 去帮吓佢地喇 Go and assist them.
 我地入黃埔灣一陣 We are to touch at Whampoa.

爲乜緣故呢For what reason.
 我食飲了波羅咯I am tired of eating pine-apples.
 遞的過我食吓喇Pass me some please.
 我唔好記性I have a bad memory.
 我有記性I have a very retentive memory.
 你今日做乜野呢What are you going to do to-day ?
 冇野俾過各人做There is very little business for any one to do.
 我在呢處做客I am a stranger here.
 我週圍帶你知到吓地方呀I will show you all round the place.
 勿退縮Don't be discouraged.
 我總冇退志嘅I am never disheartened.
 佢今日受審His trial takes place to-day.
 佢被人告因乜野罪呢Of what crime he charged with.
 你將呢的做乜野用處呢What use do you make of this ?
 好多樣用處嘅It is useful in many ways.
 佢係甚好人He is an excellent man.
 聞得佢係嘅我好歡喜I am glad to hear so good of him.
 我必要換衫I must change my clothes.
 濕了咩Are they damp ?
 我嘅樣講不過講笑啫I said so only in jest.
 講笑就唔着嘅喇It is wrong to joke with any one.
 是誰之過呢Whose fault is it ?
 斷估唔係我喇Not mine I am sure.
 唔好更改咯Let it be just as it is.
 㗎喇, 我見佢嘅樣幾好咯 Yes, I think that it is very good as it is.
 呢間屋出賃唔呢Is this house to let ?
 唔知呀, 問屋主喇I am not sure, ask the Landlord.
 呢枝鎗入藥唔會Is this gun loaded ?
 入藥咯, 有啲添咯Yes, and capped too.
 佢個睇來好似生番He looks as if he were Savage.
 我估佢係黑人I think he is a Negro.

- 呢處唔使噉嘅錢 This coin don't pass here.
- 係偽銀唔係呢 Is it counterfeit ?
- 呢個字點講呢 How do you pronounce this word ?
- 呢個係噴氣嘅字咯 With an aspirate.
- 和勻呢兩樣 Mix these two together.
- 佢地自己搵得埋嘅咩 Will they mix ?
- 你記得個的點呢 Do you remember how it was ?
- 我一總都記得 Yes, I recollect all about it.
- 人話佢已經娶妻咯 They say he is married.
- 我睇得佢係定親啫 I believe he is betrothed.
- 留番呢的明日用 Save this for to-morrow.
- 爲乜事要留番呢的 Why should I save it ?
- 呢的點賣呢 How do you sell these ?
- 兩個銀錢一打臣 Two dollars per dozen.
- 佢係慳儉嘅女人 She is economical.
- 噉就聽佢教就好喇 Take a lesson from her then.
- 你能讓個過我唔呢 Can you spare me one ?
- 做得, 但唔拈得去耐嚟 Yes, but not for long.
- 佢係食鴉片嘅人 He is an opium smoker.
- 食鴉片就壞人咯 Opium smoking injures a person.
- 佢使盡佢嘅銀咯 He has spent all his money.
- 佢係一個好使錢嘅人咩 Is he naturally a spendthrift.
- 法國話點講呢 How do you say that in French ?
- 我唔識個的話 I do not understand that language.
- 尊駕你有工夫我做冇呢 Have you any work for me, Sir ?
- 冇咯, 我自己都唔够做 No, I am short of work myself.
- 佢有發熱發冷嘅病 He has the fever and ague.
- 佢有請醫生醫理冇呢 Has he seen the doctor ?
- 個的係頂好嘅 That is a first rate.
- 由上等舖頭來嘅 It came from a first class house.
- 呢隻鷄公唔似個隻 This is ccook no match for that.

你話佢鬥打唔似呀, 抑或色水唔似呢 { Do you mean for fighting
or beauty ?

呢兩隻雞唔分勝負.....These cocks are well matched.

我唔曉鬥雞嘅事難捋己見.... { Not being an expert I can't pass an
opinion.

鬥雞係下賤殘忍嘅事.....Cock fighting is mean and cruel.

英國禁止鬥雞.....It is prohibited in England.

呢的係一劑藥.....Here is a dose of physic.

煲好至食喇.....Boil it well before taking it.

個件不合法.....That is contrary to law.

常時都要做合法嘅事至好呀.....Always do things lawfully.

佢係禮貌嘅人.....He is a well-bred man.

睇佢甚似一位斯文人.....He looks like a gentleman.

勿吞核.....Don't swallow the stones.

唔好呀, 將核頑要就係險事喇... { No, I think it is dangerous to
play with them.

佢係無禮嘅人.....He is an ill-bred fellow.

顯出佢讀書少啫.....Evidently he had very little education.

呢的係淨銀咩.....Is this pure silver ?

唔係, 有銅攞嘅.....No, it is alloyed with copper.

佢係極唔好人.....He is a very bad man.

佢唔好行爲.....He is bad mannered.

佢折了一隻手.....He has broken his arm.

點整得折呢.....How did he get it broken ?

佢手眼骨閃出節了.....He has put his wrist out of joint.

即刻擡佢去醫生處喇.....Carry him at once to the doctor.

今日投夜冷你有在場否.....Where you at the auction to-day ?

有去呀, 但有買到野.....Yes, but purchased nothing.

佢因呢的失體面.....It is a shame for him to do so.

我睇得唔係.....I don't think so.

佢因呢的就怕醜.....She is ashamed of it.

呀, 佢係怕醜嘅女子.....Oh! she is a shy girl.
 個件事過了耐咯.....That was a great while ago.
 有幾耐啫.....Not very long ago.
 你錯咯.....You are mistaken.
 我整番着佢呀.....I will make it right.
 你做錯咯.....You have done wrong.
 我因做错就好憂心.....And for which I am sorry.
 佢係揸華人不是馬蠟人.....He is a Javanese, not a Malayan.
 我估佢係暹羅人呀.....I thought he was a Siamese.
 我賣野唔賒嘅.....I don't sell on credit.
 噉你做少好多生意咯.....Then you do very little business.
 佢騙了我一個銀錢.....He has cheated me out of a dollar.
 點解你咁蠢俾佢騙倒啫 Why were you so stupid as to allow him.
 佢係使左手嘅人.....He is left-handed.
 雖然是但佢一對手都使得嘅.....He can however use both hands.
 一個銀錢係實價.....A dollar is the fixed price.
 太貴過頭.....It is too exorbitant.
 你等乜野呢.....What are you waiting for?
 等換我個銀錢.....For the change of my dollar.
 佢係冇胆嘅人.....He is a great coward.
 我睇得佢唔係喇.....I think he is not.
 佢係慈心嘅人.....He is a good-natured man.
 我信得佢都係.....I trust he is.
 我唔自然一個月.....I have not been well for a month.
 噉樣你重唔請醫生醫.....And yet you will not send for a doctor.
 呢的唔及個的.....This is not equal to the other.
 個個至重嘅咯.....The other one is heaviest.
 你隨意拈喇.....Take which you please.
 我拈你左便個個.....I will take the one on your left.
 你歡喜拈幾多任你拈.....Take as many as you please.
 我獨係拈呢個啫.....I will only take this one.

佢辦事唔妥呀.....He doesn't manage his business well.

佢唔係辦事嘅人.....He is not a business-man.

唔多得過先時三份二嘅... { There is not more than two thirds as
much as there was before.

我估係十份一啫.....I think there is about one tenth only.

呢的地冇糞料唔生得物 { Nothing can be raised on this land with-
out manure.

佢舊年都種出蘿蔔囉.....It raised turnips on it last year.

你齊備之時我亦齊備咯.....I shall be ready by the time you are.

你裝身裝得啲慢而且唔着得齊整... { You dress very slowly and
slovenly also.

呢的物有人俾我一千銀...I have been offered a thousand dollars for it.

我刊告白要一千二百元.....I advertised it for \$1,200.

蕉有幾種咁多.....There are several kinds of plantains.

各類菓子都有好多種嘅.....All fruits are of different kinds.

我使唔啱嘅多野.....I have more than I know what to do with.

分派的過窮人喇.....Distribute some among the poor.

向來係嘅,將來都係嘅嘅 It always has been so, and always will be.

點解嘅樣呢.....Why should it be so?

呢個樣易整爛咯.....This kind is apt to break.

爛野就勿放在車上喇.....The break was not put on the carriage.

佢病得嘅樣嘅唔生得幾耐 ..He is so sick that can't be live long.

我好憂心聽見佢嘅樣.....I am very sorry to hear that.

呢的重木落水就噲沉咯... { This kind of wood is so heavy that it
sinks in water.

呢隻船到過英國四次咯 This ship has been four voyages to England.

佢明日開行去澳門.....She takes a trip to Macao to-morrow.

我通城都搵過啱佛蘭仁絨咯 I have been all over the town after
flannel.

去入城是必搵倒喇.....Go into the city and you will get plenty.

佢從頭至腳俾泥糊住...He was covered with mud from head to foot.

- 人地俾泥濘擲我地 Clods of earth and mud were thrown at us.
- 我唔怕信託佢 I am not afraid to trust him.
- 佢千金可託嘅 Trust him any amount of money.
- 有人有過獨係你啫 There is no one to blame but yourself.
- 我有歸咎於邊個 I do not blame any one.
- 我去過佢處好多次咯 I have been there many times.
- 冇我嘅當時到咯 Not so often as I.
- 我地必要行到個處得個處喇... We must go up to where we can.
- 最緊要齊家去遊呀 Especially on a picnic.
- 個細蚊仔勝過佢父親咯 That boy has got the upper hand of his father.
- 佢細時唔係父親教出來嘅... { He was not taken in hand when he
was young.
- 佢常時行險嘅 He is always in mischief.
- 佢係一個行險嘅童子呀 He is a very mischievous lad.
- 呢的唔留得一兩日咁耐 It won't keep for more than a day or two.
- 至少都留得三日喇 Say three days at least.
- 明日做呢的先喇 Do this the first thing to-morrow morning.
- 你不如即刻做更好喇 You had better do it at once.
- 我拈呢條棍來趕狗呀 I carry this cane to keep off the dogs.
- 我有隻虎頭狗仔 I have a fine bull dog.
- 我出材料佢出人工 I am to find material and he is to find workmen.
- 做嘅的碎工夫先喇 Work up all the small pieces.
- 勿鬧佢, 佢已經盡力做咯 { Don't find fault with him he has done
as as well he could.
- 個的工夫做得汚糟呀 But the work is slovenly done.
- 我地工夫遲慢嘅 Our work is behindhand.
- 催緊做快的囉 Push the work on.
- 乜人話嘅, 我都唔信 Who said so? I don't believe it.
- 你揸住自己嘅見解係喇 You can have your own opinion.
- 呢的菓有益有呢 Is this a wholesome fruit?
- 冇益嘅 No, it is very unwholesome.

佢冇本事做得呢的嘅好野出來嘅... { He can't do such a thing as
well as this.

佢係讀透書嘅人嚟.....He is a very learned man.

任由他照依原舊處.....Let it be where it is for the present.

係咯, 我唔摩佢嘅.....Yes, I will not touch it.

任佢做喇, 佢冇別樣事做...Let him do it, he has nothing else to do.

番佢做埋個的工夫喇.....Assist him to carry the work out.

歪的, 豎正佢喇.....It is a little slanting, get it up straight.

佢係三角嘅.....It is an angle.

唔值咁多, 但買了好多錢嚟 } This is not worth much, but it costs
a great deal.

你話佢唔值咁多錢咩.....Do you mean its intrinsic value?

淚流如雨.....Tears gushed out like rain.

我睇見個女人一汪眼淚.....I saw her in tears.

呢的唔止值咁多呀.....This is worth a great deal more than it cost.

佢承得本錢輕呀.....Its prime cost was small.

請你快來.....I pray you come quickly.

我有嘅快得嘅快啲喇.....I am hurrying as much as I can.

佢起得身晏.....He is a late riser.

東方日出咯.....The sun rises in the East.

天光佢就起身咯.....He gets up at day break.

放下此工夫.....Left this work behind.

我堆積好多工夫.....I got a lot of work left behind,

你意思話天光後嗎.....Or day-light which do you mean?

佢起身至天光囉.....He gets up before day break.

日未出佢就起身咯.....He gets up before sunrise.

佢每晚日落後就行街咯.....He goes out every evening at sun-set.

你要俾心機學呢的.....You must learn this by heart.

係咯, 我用心記住添呀.....Yes and heartily too.

問佢喇, 佢總共知咯.....Ask him; he knows all about it.

我已經同佢講過咯.....I have already communicated with him.

唔好之中,個的係至甚咯.....Of all bad things that is the worst.
 有時偶然得倒唔好嘅野.....Worse things may happen.
 你能共我搵一個好似呢的嘅嘅唔呢 Can you get me one like that?
 佢地甚相似.....They are very much alike.
 爲乜事咁耐呢.....What is there to delay this longer?
 冇遲悞到呀.....No delay has been occasioned.
 我一身不能當二役.....I can't do two things at once.
 我去刷一陣嘍.....I am going to take a siesta.
 冇人以爲嘅樣嘅獨係你啫.....Nobody thinks so but you.
 人人都應得而抒其見...Every body is allowed to have an opinion.
 我可能做得好似你咁好.....I can do it as well as you.
 你有我咁熟手嘅.....You are not so well versed as I am.
 我勸你領其命.....I advise you to accept his offer.
 多謝尊駕訓示.....Thanks for your advice.
 牛肉點價錢呢.....What is the market price of beef?
 一毫子一磅.....Ten cents a pound.
 佢地手攞口食.....They live from hand to mouth.
 佢地守本份咯.....They do their duty.
 我耐不耐去探吓佢.....I go to see him now and then.
 有機會我就拜候佢.....Occasionally I visit him.
 我好想有的雨落吓.....I long to see a little rain.
 好難望得有雨落咯.....Very hard to expect raining.
 佢力大過你.....He is too strong for you.
 個件事我讓過你做囉.....I leave that for you to do.
 我怕我唔曉得做呀...I am afraid I don't understand how to do it.
 星架坡係冇關稅嘅埠.....Singapore is a free port.
 上海係有和約之埠.....Shanghai is a Treaty port.
 不拘點樣都要做.....It must be done somehow or other.
 點樣做法呢.....Which way shall it be done?
 任你點做喇.....you may do it any how.
 點樣都好必要照呢個樣做.....Any how it must be done this way.

- 做個的就費了時候喇.....It is hardly worth while.
- 好難嘅.....It is very hard indeed.
- 佢不應有個的.....He has no right to have it.
- 佢點應得個的呢.....What right has he to it?
- 你點應有呢段地呢.....What right have you to this land?
- 我憑契向佢買來嘅.....I purchased the lease from him.
- 佢幾時拈來嘅.....When was he to bring it?
- 佢昨晚拈嚟嘅.....He brought it yesterday evening.
- 等我地大膽做吓喇.....Let us do it at a venture.
- 你地必不可做.....You must not do so.
- 你自己勿洩之(唔好話過別人知).....Keep it to yourself.
- 我都靜靜唔俾人知咯.....I have kept it secretly.
- 你賺錢抑或缺本呢.....Have you gained or lost by it?
- 佢舌本咯.....He lost by it.
- 你若肯做,我肯担承係咯... { If you will do it, I will bear all the
blame.
- 不能歸咎於人.....Blame no one.
- 呢個價錢總唔得成嘅咯...You will never get it done at this rate.
- 我隨意啫,買唔買閒閒地.....I don't care to buy it.
- 你若想成你必有恒心至得... { If you want to get done, you must
stick to it.
- 日夜趕工喇.....Labour night and day to effect it.
- 個個細蚊仔好家教.....That boy has been well brought up.
- 佢係督憲士勿嘅公子.....He is Governor Smith's son.
- 我如今唔話得過你知,我要想過至得 { I can't tell you now, I
must take time to think.
- 想過都未遲.....Take your time to consider the question.
- 佢嘅傷處已經醫好咯.....His wound is healed.
- 佢請得好外科醫生醫呀 He was under a good surgeon's treatment.
- 我意欲完了問答話咯.....I wish to conclude our questions.
- 噉樣我地就完了嘍喇.....Let us come to a conclusion now.

Terms for Compradore, Shroff, Godown-keeper & Coolie.

1.—THE COMPRADORE :

買辦看銀管倉管店要語。

你算清數沒有.....Have you made up your account ?

沒有.....I have not.

你幾時給我.....When can you let me have it ?

遲兩日.....In two days.

某人交了銀沒有.....Is Mr. * * * paid his money ?

他明日就交.....He will pay to-morrow.

叫看銀子的去收銀子.....Send the shroff for the money.

他更好帶兩個管棧的去.....He better take two coolies with him.

這銀要看他兌過.....See the money weighed.

若是不够我要他補足... { If there is any short I will require him
to pay the difference.

支(付)這條單.....Pay this bill.

叫他寫一個收單.....Take his receipt.

入我名下帳.....Put it in my account.

莫入公司帳.....Don't put it in the house account.

我沒有銀支(付)這條單.....I have no money to pay this bill.

我給一張憑字(銀票)你去銀行收. { I will give you a Check
(Cheque) on the bank.

此單可支否.....Shall I pay this bill or not ?

刻下不用支(付).....Don't pay it at present.

我要看看數.....I wish to examine the account.

你要我告訴來人明日來麼... { Do you wish me to tell the bearer
to come to-morrow ?

多煩你.....Thanks (or if you please).

你總數幾多.....What is the total of your accounts ?

我刻下不知.....I do not know just.

着不着.....Is it correct ?

你有幾張啞打紙。(定買貨之單曰啞打) { How many orders
have you ?

我沒有數過 I have not counted them.

你必要穿起這啞打紙 You must file up all those orders.

你去同某人對一對數 Go over your accounts with Mr. * * *

他說好多事 He says he is very busy.

等他閒就對 Wait till he has time.

我對過這條數 I have gone over those accounts.

對過着不着 Do you find them correct ?

差十塊銀錢帳 There is 10 dollars difference.

你算盤在何處 Where is your counting-board or abacus ?

算清舊數 Square up the old accounts.

小心算過這條數 Examine these accounts again with care.

今日立過新帳 Begin a fresh account to-day.

你要個個禮拜算帳, Make up your account every week.

你該當清清楚楚 You must be very particular.

你的帳總紛亂 You mix up your accounts.

來帳上一邊 Put the receipts on one side.

支帳上一邊 Put the payments on the other side.

將來帳除去支帳 Deduct the payments from the receipts.

你就知存帳數尾幾多 You will then know the balance in hand.

所有銀兩放入銀倉(庫) Put all the money in the vault.

2, — THE SHROFF. 看銀

看銀先生你看看這銀錢 Shroff, examine those dollars.

這個銀不好 This is a bad dollar.

爲甚麼不好呢 Why is it a bad dollar ?

是有銅的銀錢 It is a copper dollar.

這銀錢使不得 This dollar is not current.

爲甚麼使不得 Why is it not current ?

唐人稱爲鈎銀 The Chinese call it Kou-yin.

人不肯當一個銀錢用 People won't take it for a dollar.

- 要補幾多水呢.....What is its discount?
 每元十個先士水.....Ten per cent discount.
 這個銀有甚麼毛病.....What is the objection to this dollar?
 這個銀補鉛.....This dollar is leaded.
 值得幾多.....What is it worth?
 值得八十個先士.....It is worth 80 cents.
 這個全是銅的麼.....Is this a pure copper dollar?
 三分裏有二分銅.....Two thirds copper.
 外邊是銀.....The outside is silver.
 裏邊是銅.....The inside is copper.
 也使不得.....It is also not current.
 被火燒過了.....It has been burnt.
 這個銀錢刮面.....This is a defaced coin.
 要補五個先士的水.....It is 5 cents discount.
 這個銀錢低.....This dollar has too much alloy.
 這個銀唐人叫舍炭.....The Chinese call it Hantan.
 是爐底銀鑄的.....It was coined from the bottom metal.
 銀聲啞.....It has a cracked sound.
 這個銀錢有幾成銀呢.....How much silver is there in this dollar?
 有七成銀.....It has seventy cents worth of silver.
 這個銀錢太輕.....This dollar is too much short.
 輕幾多.....How much short?
 輕十個先士.....Ten cents short.
 爲甚麼緣故.....What is the reason.
 這邊是銼了.....The border has been filed.
 這個銀錢是土鑄的.....This dollar was coined by natives.
 要補水.....It has some discount.
 唐人善會效人做假偽的.....Chinamen imitate very well.
 真正做得好.....It is finely done indeed.
 你要去兌這銀子.....I want you to weigh this silver.
 你看有幾重呢.....What is the weight?

這銀兌得五十七兩三錢六分..... { This silver weighs 57 taels 3 mace, and 6 candareens.

申得幾多員呢.....How many dollars are they?

八十員.....80 dollr

你怎樣算法七一七.....How do you calculate 7.

將這銀裝箱.....Put these dollars in boxes,

每箱三千員.....3,000 dollars in a box.

用本行印封口.....Seal them up with the hong's seal.

上面寫本行字號.....Put the hong's mark on them.

將這些銀錢拿去傾過.....Take these dollars and have them tested.

將這元寶拿去批水.....Have this sycee valued.

今日銀水如何.....What is the exchange to-day?

元寶每百兩加水四兩.....Sycee 4 per cent premium.

細絲即小錠紋銀無水.....Small sycee at par.

四工銀加水十五員.....Shanghai dollars 15 per cent premium.

大條每百補水三兩五.....Silver 3½ per cent discount.

3,—THE GODOWN KEEPER; 管棧先生.

這裏有一張啞打紙.....Here is an order.

明日叫兩隻駁貨船開到某船 { To-morrow call two cargo boats and go along side a certain ship.

將這張紙交給船主.....Give this order to the Captain.

他就交五十箱鴉片給你.....He will give you 50 chests of opium.

船在何處拋錨呢.....Where does the ship lie?

掉三板人告訴你.....The sampan man will tell you.

若是船主不在船上, 便怎麼樣呢 { If the captain is not on board, what shall I do?

給大伙.....Give it to the chief-mate.

你回來你就開某船.. { When you come back, go on board another certain ship.

去起三千担米.....Receive 3,000 piculs of rice.

一千紮鐵箍.....1,000 bundles of iron hooping.

- 五十綑棉花50 bales of cotton.
- 十八綑洋紗80 bales of cotton yarn.
- 小心棉花莫被水打濕了 Take care and do not let the cotton get wet.
- 起到岸上去Bring them ashore.
- 放到棧房裏Put them into the pack-house.
- 我怕地方放不開I fear there is no room.
- 可以將米放到貨倉裏Well then put the rice into the godown.
- 你稱過這米沒有Have you weighed the rice?
- 一包有幾重呢How much in one bag?
- 一包一百二十斤One bag weighs 120 catties.
- 是淨重不是Is that the net weight?
- 不是, 是連皮No : it includes the tare.
- 告訴我淨重幾多Let me know the net weight.
- 交三百紮鐵箍給某人 { Deliver 300 bundles of iron hooping to
Mr. B.
- 他必要今日出清He must take them all away to-day.
- 你出貨的時候需要數好 { When you deliver the goods, count the
tallies properly.
- 若是少了, 我要你賠 If there is any short, I will make you pay for it.
- 你做完了去叫打包人 When you have finished, go and get some packers.
- 叫幾個How many shall I call?
- 叫二十個快手Call 20 active men.
- 叫他們將這貨打包Let them pack these goods.
- 做完了, 叫買辦支銀 .. { When they have done, tell the comprador
to pay them.
- 你要小心看看這小工You must keep your eyes on those coolies.
- 這包頭你要打了號You must mark all the bags.
- 用什麼字號What mark shall I use?
- 號一個鼻字Put a plain B.
- 號一個◇字心內要 C. 字Put a diamond C.
- 我自己不能做I cannot do it myself.
- 叫人幫你Get some one to help you.

- 要今日做完.....You must finish them to-day.
 要寫號碼不要.....Do you want them numbered?
 我看不要寫.....I think there is no occasion.
 這個箱要仔細的.....Take care of this box.
 不要返轉.....Do not turn it upside down.
 你要親身押去.....You must go with it yourself.
 要放到妥當地方.....Put it in a proper place.
 接着收單，方好回來.....Get a receipt for it before you come home.
 現在辭了小工.....Discharge the coolies now.
 鎖好棧房.....Lock up the godown.
 拿鎖匙來給我.....Bring me the key.

4,—THE COOLIE ; 小工, 管店, 出店.

- 叫小工來.....Call the coolie here.
 叫他做乾淨這東西.....Tell him to clean this thing.
 小心不要抹得太重了.....Take care ; do not rub too hard.
 調轉這張桌子.....Turn this table around.
 鉤住玻璃窗.....Hook the glass window.
 倒墨水在墨水壺裏.....Put some fresh ink in the inkstand.
 叫買辦來我要見他.....Call the comprador ; I want to see him.
 買辦到街上去了.....Comprador has gone out.
 叫某人等一等.....Tell the man to wait.
 這封信拿到書信館裏去.....Take this letter to the Post office.
 拿碎銀給他做信資... } Take some change (lit ; bits of silver) with
 { you to pay the postage.
 要看信部簽字.....See the chit book signed.
 拿這封信去交某船主.....Take this chit to Captain Blank.
 他在船上.....He is on board ship.
 你叫一隻小艇.....Hire a small boat.
 叫買辦支艇錢.....Tell the comprador to pay the boat hire.
 他若是不在船上你就去某處尋着他...If he is not on board, you
 will find him at Mr. C's place.

DIALOGUE CONCERNING TEA.

買賣茶問答

- 我聞得你要買茶 I hear that you wish to buy tea ?
- 是, 你有沒有 Yes ; Have you any ?
- 我有幾個字號 I have a few chops.
- 甚麼茶呢 What kind of tea.
- 綠茶紅茶都有, I have both green and black (lit. "red") teas.
- 是甚麼紅茶 What kind of black tea ?
- 嫩裝工夫茶 Fine Congou.
- 是裝大箱是裝二五箱呢 Is it packed in chests or half chests ?
- 三個字號大箱 3 chops in chests.
- 一個字號二五箱 1 chop in half chests.
- 你送了茶辦樣來沒有 Have you sent in the musters ?
- 我送了小辦樣來 I have sent in small musters.
- 放在何處 Where did you put them ?
- 問你茶房他知道 Ask your tea boy he knows.
- 這個茶不甚好 This tea is not very good.
- 實在太粗 It is indeed too (coarse or) common ?
- 你怎樣說太粗 How can you call it common ?
- 這是頭春茶 This is the first crop.
- 你要甚麼價錢 What price do you want.
- 茶是你的或是茶客的 ... Does this tea belong to you or to a tea-man ?
- 是茶客的 It belongs to a tea man.
- 我可以賣得不用同茶客商量 ... } I can sell it without reference to
the tea-man.
- 有幾多箱 How many chests have you ?
- 五百八十箱 580 chests.
- 你去送一個大辦來 Go and send me a muster chest.
- 等一等我打一個盤子給你 Wait a little and I will make an offer.

- 你的盤子太低.....The price you offer is too low.
- 某字號大箱我還你卅二兩....For a certain chop I will give 32 taels.
- 某字號二五箱我出廿八兩.....I will give 28 taels for the half chests.
- 勻扯就是每字號算三十兩.....That is 30 taels for each chop.
- 可以落得簿麼.....Can I put it in the book?
- 你更好添一兩銀.....You better give me one tael more.
- 你再看這盤茶.....Look at the muster again.
- 好水門好胃口.....Good water and nice taste.
- 好了我添五錢銀給你.....Very well, I will give 5 mace more.
- 就落簿罷.....Well, put it in the book.
- 你幾時交茶來.....When will you send the tea?
- 隨你幾時都好.....Any time you please.
- 茶發來你棧了.....The tea has arrived in your godown.
- 你幾時過磅呢.....When will you weigh it?
- 我下午過磅.....I will weigh it this afternoon.
- 你磅幾多箱.....How many chests do you weigh?
- 毛重幾何.....What is the gross weight?
- 幾多皮.....What is the tare?
- 淨重幾多.....What is the net weight?
- 你算得幾多担.....How many piculs do you make.
- 明日來收銀.....Come for the money to-morrow.
- 這張票給買辦.....Give this cheque to comprador.
- 他就支銀給你.....He will pay you.
- 你的綠茶辦給我看.....Show me your green tea musters?
- 我已經送了大辦來.....I have sent a muster chest.
- 你還我甚麼盤子呢.....What offer do you make me?
- 這個價錢茶客不肯賣....The tea-man will not sell it for that price.
- 這字號茶有幾多花色.....How many kinds if tea has that chop?
- 有捌個花色.....It has eight kinds.
- 有幾多號珠茶.....How many sorts of Gun-powder tea?
- 有三號共八十箱.....3 sorts, making 80 chests in all

- 我獨要頭號二號 I only want Nos, 1 and 2.
- 這樣我想茶客不肯賣 I think the tea-man will not sell it that way.
- 兩前我盡要 I will take all the Young hyson.
- 你出什麼價呢 What price do you give ?
- 頭號珠茶五十兩 50 taels for No. 1 Gunpowder.
- 頭號兩前三十五兩 35 taels for No. 1, Young hyson.
- 我明日給你回信 I will let you know to-morrow.
- 今日賣出多少茶呢 What tea have you sold to-day ?
- 街上還存幾多茶呢 How much tea is in the market ?
- 你想行情還要起, 定還要落呢 { Do you think the price will
advance or fall back ?
- 我看這價錢站得住 I think the price will stand.
- 你有同人家包裝沒有 Do you ever contract for any tea ?
- 有時都有 I sometimes do.
- 我要你同我包裝五千箱 I want to contract with you for 5,000 chests.
- 你幾時要茶落船 When do you want the tea shipped off ?
- 下月我要三千箱 I want 3,000 chests next month.
- 我怕這麼快不能裝得起 I am afraid I cannot get them so quick.
- 你必要交正婺源茶給我 You must give me true Mayune.
- 共總有幾多茶出口呢 How much tea has been shipped this year ?
- 山裡現在沒有幾多茶 There is not much tea in the country just now.
- 你棧裏有小種茶沒有 Have you Souchong in your godown ?
- 我現今沒有 I have none just now.
- 我可以從山裏辦來 I can get it from the country.
- 你要辦多少箱 How many chests do you want ?
- 近日好市面 The market is high now a days.
- 因爲今年雨水太多, 收成甚少. { For there is much rain this year,
and very little gathered.
- 甚麼樣裝頭呢 How is it packed ?
- 是五十斤的箱 In 50 catty chests.
- 幾多銀一担呢 How much per picul ?

- 二十五員一担稅銀你出25 dollars and you pay duty.
 我不能出得這樣價I can not give so much.
 我想不貴I think it is not dear.
 這是實價This is the true price.
 你要幾個字號How many chops do you want ?
 我要六個字號I want 6 chops.
 你說實在價錢Tell me truly what you can give for it.
 是十分好茶The tea is very good.
 未有香味There is no fragrant smell.
 我看這茶太陳了I think it is too old.
 要用火焙過It wants firing.
 這個字號茶現今很少This kind of tea is just now very scarce.
 這個價錢你不能買You cannot buy at that price.
 我賣了四個字號給某人I have sold 4 chops to Mr. * *
 你幾時交茶給我When can you let me have the tea ?
 不過兩個月In two months.
 兩個月太久Two months is too long a time.
 因為我要寄到某船For I want to send by a certain ship.
 我六個禮拜辦齊備In six weeks I will have it ready.
 你不可失信Do not break your promise.
 我要你交定銀I want you to give me bargain money.
 我先交五千員I will advance 5,000 dollars.
 我要二十五斤的箱I want some 25 catty boxes.
 你的茶箱必要堅固You must get strong tea boxes.
 你要照辦就好Take care and give the same as sample.
 你若不照辦我就要退價 If you do not give according to the sample
 I will cut down the price.
 我曉得了I understand it.
 你總不用憂心You need not trouble about it.
 我做了經手十年並未曾辦得不妥當I have been a tea broker
 10 years and have never given dissatisfaction to any one.

個張典批格式點樣寫法呢...What are the forms to be observed in writing the lease.

你睇呵.....You can here see a specimen

保結又點樣寫呢.....In what manner is the bond written?

看列於後.....Here also you have a formula of it.

每年每月租銀幾多呢...What is the usual rate of rent for the year or month?

租銀論本取息亦看地與時價然後議租 The rent varies according to the amount of capital invested, regard being also had to the locality and to the current pay for such property.

每月收銀點樣交收呢...When the money is to be received monthly, in what manner is it paid?

凡租賃舖者除批領外舖客另設一小簿交舖主收執至期則憑此簿收租...(Every owner of property, who lets a shop, besides the bond received from the tenant, must also be furnished with a small book from him, which he is to keep as a book of rents; and when the time of payment comes, then, on the testimony of this book, it may be received.)

點樣係押櫃呢.....What is the deposit money?

押櫃者原係包封押於櫃內而不用倘有欠租在此扣除.....The deposit money is a given sum, folded up and deposited in a chest, and is not to be used, unless the rent is not paid when it becomes due, in which case it is to be deducted therefrom.

乜野叫做係鞋金呢....What is the payment called the shoe money.

收租之人多於奔走故舖客於租之外另加鞋金送與收租之人買鞋以謝其往返之勞故曰鞋金...The person who receives the rent has to travel much; and therefore the tenant, in addition to the rent, must add shoe money, which he pays over to the collector of the rent for the purchase of shoes, as are ward for his trouble in going backwards and forwards; and hence it is called shoe money.

召頂點解呢.....What is the inviting of purchase?

頂者不過頂其傢伙什物非頂其舖也..The purchase is simply the purchasing of fixtures, and not of the shop itself.

凡向來有頂手則無押櫃因有頂手之項以清舊租.....When the tenant has purchased the fixtures, then there is no necessity for his making a deposit of money ; because the proceeds of the fixtures, if sold at any time, will liquidate any sum that may be due for rent.

召者招也招人頂之意....Inviting is the inviting of persons to take the fixtures.

又定銀點解呢.....And why is earnest money required ?
無定不足以取信惟於收租時在租內扣還 Without earnest money no confidence can be had that the agreement will be kept ; besides, at the time of payment it is to be deducted from the rent.

點樣係擔保呢.....What is meant by becoming surety ?
擔者擔承也保者是保其無欠租等事.....Becoming denotes the receiving and sustaining of a thing ; surety signifies the security given that arrears of rent shall not be incurred.

有租爲乜事又要批頭呢..Why is it, that, in addition to the rent, a lease fee is also required from the tenant ?

批頭乃批舖之抽頭也原租舖必有中人說合業主亦有看舖之人故取一月批頭爲他二人分用.....The lease fee is a deduction made from the rent of the shop ; when a shop is to be hired it is necessary to have a midman to propose the contract ; the landlord likewise requires some one to take care of his shop. Consequently a lease fee, equaling one month's rent, is taken and divided between those two men..

咁話舖主舖客都有得收呀.....Do the landlord and tenant then receive no part of the lease fee ?

間有自行問到租賃無中人者與及業主亦無看舖之人則批頭各得一半.If a man goes himself and makes all the inquiries about the renting of a shop, without the assistance of a second person ; and if the landlord likewise has no need of any one to take care of his shop ; then the lease fee is to be equally divided between the landlord and the tenant.

又閏月係多一月爲何有交一半又有照算交嘅呢。Again : as the intercalary month is an additional one, why is it that sometimes only half a month's rent is paid ; while at others, a full month's rent is paid ?.

租舖日久或交一半照算者多不交者少。If the lease be for a long time, it may be that only half a month's rent is paid ; a full month's rent is the highest ; but that nothing be paid is very unusual.

爲何又有按月清租又有按季嘅呢 ...Why is it that some persons pay the rent every month, and others pay it quarterly ?

按月以其數輕易於爲力舖客少拖欠之弊若知其人必不欠者又見按月紛繁故有分四季.....A monthly payment is made, because, the sum being then small, it is more easily raised ; and does not allow the tenant to become deeply involved ; but when the landlord has full confidence is the ability of the tenant, and he regards the monthly payment as troublesome, he will in that case prefer quarterly payments.

減少的如欲人速交銀於我其請如此而壞貨請關減稅者亦同 Abatement is a reduction made by a person who wishes to obtain a speedy payment of money ; it is also a reduction of duties, made at the custom-house, on account of the goods being damaged.

掌櫃者執掌櫃內賬目數簿也.....Accountants are those who within the counter have charge of keeping accounts in the account-books.

訂據銀即定銀Advance on a contract is the earnest money.

招帖乃出賣貨與出賃舖戶等招人之帖 Advertisement is a public notice of the sale of goods, renting of shops, houses, and such like.

托代照單交銀信如人有銀欲在別處收回應交者寫一單與他到某處憑單收銀另寫此信寄與交銀之人 Letter of advice for the payment of a bill ; if a man has money which he wishes to have received in another place at a distance, the party who is to pay the money gives him a draft for which the money is to be received on its presentation at that place ; the same party also writes a letter of advice, and sends it to the person who is to pay the money.

琥珀粵價最高Amber ; the price of this is very high in Canton.
省城造賣瑪瑙器者同立會館一所.....In the city of Canton those people who work and traffic in agates have established an assembly-hall.
替身乃代理代辦之人...Agents are those who act for or in the place of, others, [by whom they are commissioned.]

新到沉香發客.....Aloes-wood newly arrived, for sale.
蜜珀乃奉禁五十三款內入口之貨應歸洋商販賣..False amber ; this is included among the fifty-three articles of import which are interdicted, except only to the hong merchants, who are allowed to buy and sell it.

出投乃以貨視衆而出價高者得之...Auction sale ; this is done by exhibiting goods to public inspection, and then afterwards selling them to those who offer the highest price.

落票投貨票者紙單也各默寫價於內後開看價高者得Auction of goods by sending in notes ; these are paper cards, on which each person silently writes a price ; and after being opened and examined, he who has offered the highest price obtains the article.

掌投貨者乃招聚投買賣之人(即拍賣人也)Auctioneer is the person who invites people to come together for the purchase of goods by auction.
一包貨有大包中包兩種...A bale of goods ; bales are of two kinds, whole bales and half bales.

生放傾銷便換俱稱銀舖生放者將銀放出生息之意.....Banks, mints, and the houses of Money-Changers, are all called money shops ; the former are those which take money, and place it out on interest.

折本乃生意不遂折耗其本如倒行也俗云倒造又倒盤...Bankruptcy is this ; in the prosecution of commerce, if one is unable to succeed, his capital is wasted, so that his establishment becomes insolvent.

匯單乃應交銀人寫明一單到某處收回....Bill of exchange is an order, written in explicit terms by the person obligated to pay money, which is to be received on its presentation at a given place.

司理數目簿乃管理其數目者...Book-keeping is the art of keeping

and regulating mercantile accounts in a book.

典船乃船家無資有欠故將船典與別人....Bottomry is this ; the transfer of a ship to other parties by its owner, because he has incurred debts and is without means to liquidate them.

賞銀如人將國中最要之物帶出入口 餉固不納尤賞之以銀 賞新出製物者亦同 Bounty ; if a person brings into the country commodities which are of great value to it, or exports [others for its advantage], not only are the duties thereon remitted, but money paid as a bounty or manufacture.

貿易有遠近各處通商...Commerce is a trade extending to all places, far and near.

犯禁凡國皆有例禁悖之者曰犯禁又曰違禁....Contraband ; all nations have prohibitory regulations ; whatever is carried in opposition to these is termed contraband.

護貨船恐海中有賊劫貨故設以護之Convoys are vessels designed for protective service, to prevent piracies, and plundering of goods, on the high seas.

債主如展限三月後欠者復不還則稟官押追.....A creditor may appeal to government for the recovery of a debt, when the debtor has refused payment for three months after the term of agreement has expired.

- **關口設以查走私漏稅之弊**...Custom-houses are established in order to prevent the evils of smuggling and the loss of duties.

流水簿即每日登記之草簿以其每日自上而下故名流水 Day-book is the blotter in which accounts are daily recorded ; and because, like flowing water, it runs on from the beginning to the end of each day, it is therefore called a day-book.

欠主其負欠私債違約不還者五兩以上違三月笞一十Debtors, who owe money to private individuals, and refuse to pay for three months, contrary to the terms of agreement, and the debts being above five taels, shall be punished with ten blows.

逾限銀即過限另補之銀也.....Demurrage is money paid for the detention [of a ship] beyond a specified time.

扣頭銀 即除頭銀也買賣先言明八扣或九扣其餘銀則曰扣頭銀.....Discount is the deduction made from a sum of money in commercial transactions ; when it is agreed that the deduction shall be eight or nine [parts from ten], the difference is called the discount.

均攤貿易中不拘賺折以多少而分也即分老本利也 Dividend ; in the prosecution of commerce, whether there be profit or loss, the division is made according to the capital invested.

討存票稅銀 乃貨未賣原貨出口故曰討回存票...Drawback ; the repayment of duties or goods which, not being sold, are re-shipped is so called.

COMMERCIAL WORDS AND PHRASES.

生意場中要語

減較少	Abatement,	好得利	Advantageous.
數目 數項	Account, an,	出告白	Advertisement,
數簿	Account, Book,	價錢說定着	Agree on price,
保險人會計補項 .. ,	Adjust,	約	Agreement, an,
存數	Account, Balance,	立數 與他約	Agreement Make an,
上數	Account, Charge to,	計共	Make Amount,
上我之數	Account, Charge to my,	每年入息	Annual income,
埋數	Account, To close,	調處	Arbitrate, to,
討數	Account, Collect an,	和頭 公親	Arbitrator, an,
清數	Account, Pay an,	夥計	Assistant, an,
關單	Account, Make out an,	產業	Assets,
收單	Account, Receipt,	分歸類	Assort, to,
估價	Advalorem,	叫夜冷。喊價賣	Auction,
先出錢	Advance money,	喊夜冷貨單	Auction, Bill,

有剩, 有伸.....Balance,
 對除外) Balance, Of account due,
 尙欠)
 對除外尙存 Of account on hand,
 一網Bale, a,
 銀行錢局.....Bank, (government)
 錢庄錢店.....Bank (Private)
 行倒 店倒Bankrupt,
 言定着Bargain, make a,
 貨換貨.....Barter, to,
 籠, 籃, 筐.....Basket, a,
 河內記號之礁塔Beacon, a,
 銀單.....Bill, a,
 寄銀單.....Bill, Send a,
 賣貨單.....Bill, of sale,
 不坐.....Bill, Protest a,
 坐單.....Bill, accept a,
 對單.....Bill, Exchange,
 載貨單.....Bill, of lading,
 約字, 保結.....Bond, a,
 數櫃.....Book-keeper,
 借來.....Borrow, to,
 將船爲典 Bottomry bond, make a,
 將船估與他...Bottomry, Close a,
 箱Box, a,
 失信.....Breach of faith,
 失約.....Breach Contract,
 賄賂Bribe,
 九八行牙行經紀人.....Broker,
 抽分, 抽頭Brokerage,

買.....Buy, to,
 買客.....Buyer, a,
 算數.....Calculate.
 註銷.....Cancel, to,
 本, 本錢.....Capital,
 股本交出之項 Capital paid up,
 船主 艇長, 航公Captain,
 載.....Cargo,
 駁船.....Cargo Boat,
 出貨, 上水.....Cargo, Discharge,
 出水, 下水.....Cargo, Takein,
 貨主.....Cargo Owner of.
 水漬貨...Cargo, Owner Damaged,
 錢錢銀, 銀 Owner Cash, (money)
 所存之銀.....Owner on hand.
 銀簿.....On Book.
 桶.....Cask, a.
 什貨單.....Catalogue, a.
 勛.....Catty, a.
 憑單.....Certificate, a.
 存票.....Certificate Drawback,
 免重徵單.....Exemption (foreign
 produce).
 收稅單...Certificate Export (native
 produce).
 已完正稅憑單.....Certificate Re-
 export (native produce).
 關卡查票.....Certificate Barrier.
 換單.....Certificate, Change, to.
 換錢銀.....Change Money,
 賃船.....Charter a ship.

賃船之人 Charterer, (individual).
 賃船之行.....Charterer, (a firm).
 賃船之字 }Charter, bond.
 租船字憑 }
 箱Chest.
 字號Chop, a.
 紅單.....Chop, Grand.
 通傳單, 報告.....Circular, a.
 暫存半稅驗單.....Coast trade
 deposit duty memo.
 暫存之存票..Coast trade Deposit
 duty receipt.
 半稅號收.....Coast trade Duty
 receipt.
 生理Commerce.
 抽分.仲.佣.....Commission.
 九八行.代理人..... ,, Agent.
 貨.....Commodity.
 賠.....Compensate.
 買辦...Compradore, ship or Hong.
 銀櫃, 掌櫃..... ,, A shroff.
 充公.入官.....Confiscate.
 代理船頭. }Consign (a vessel).
 生意之行. }
 寄貨.....Consign (Goods).
 行家.貨主.....Consignee.
 領事官.....Consul, a.
 所裝之物.....Contents.
 犯禁 違禁.....Contraband.
 約.....Contract, a.
 立約.....Contract, to.

載物去.....Convey, to.
 押船.....Convoy ship.
 人工, 挑工.....Coolie.
 合夥計.....Co-partner.
 抄.....Copy, to.
 書信往來.....Correspondence.
 寄信人.....Correspondent.
 價錢.....Cost.
 無價寶.....Costly.
 算數.....Count, to.
 數櫃房.....Counting house.
 千里馬, 走文書.....Courier, a.
 債主.....Creditor.
 賒.放數.....Credit, give.
 風俗.....Custom, a.
 海關.....Customs house.
 餉銀.....Customs duty.
 徵餉.....Customs duty Levy.
 納餉.....Customs duty Pay.
 走餉.....Customs duty Defraud.
 稅務司 Customs, Commissioner of.
 幫辦.Commissioner, assistance in.
 供事.....Customs, Clerk in.
 總稅司 Customs, Inspector
 General of.
 通事.....Customs, Linguist in.
 官銀號.....Customs, Banker.
 則例.....Customs, Tariff.
 驗貨棧房.....Customs, Godown.
 驗貨碼頭...Customs, Shed, jetty.
 賣客.....Customer.
 濕水貨...Damaged goods by water.

火燒之貨 Damaged goods by Fire.
 草清.....Day-book.
 年號.....Date.
 貴.....Dear.
 債.....Debt.
 欠債者.....Debtor.
 扣除。抵.....Deduct.
 出所費。出盤費.....Defray.
 貼過限之銀.....Demurrage.
 寄置。貯。暫存.....Deposit, to.
 寫字棹.....Desk, writing.
 日記部.....Diary.
 辭.....Discharge (as servant).
 起貨, 上水.....Discharge (Cargo).
 扣陀底。扣水.....Discount, to.
 每員扣 } Discount, Three per cent.
 水三占 }
 拆股.....Dissolve partnership.
 壹員.....Dollar, a.
 銀單, 滙單.....Draft, a.
 寫對單.....To give a draft.
 討存票.....Drawback certificate.
 迫數.....Dun, to.
 副.....Duplicate.
 餉銀.....Duty, (Custom's)
 納餉.....Pay Duty.
 出口餉.....Duty, Export.
 入口餉.....Duty, Import.
 完稅驗單.....Duty, Memorandum.
 號收.....Duty, Receipt.
 放行單.....Duty, Paid order.

染貨.....Dyed goods.
 定銀.....Earnest money.
 寬緊帶.....Elastic band.
 落船.....Embark, to.
 請, 倩, 用.....Employ.
 頭路.....Employment.
 簽名單後.....Endorse.
 信囊.....Envelope, an.
 擦去.....Erase, to.
 產業...Estate, (lands and houses).
 家伙 Estate (Property of all kinds).
 估價.....Estimate, to.
 查, 省察.....Examine, to.
 免重徵單...Exemption certificate
 (foreign produce).
 排.....Exhibit, to (goods).
 分外貴.....Exorbitant price.
 用錢, 出錢.....Expend, to.
 使費.....Expenditure.
 出口收稅單...Export Duty paid
 certificate,
 出口號收...Export Duty receipt.
 出口艙口單.....Export Manifest.
 出口餉.....Export Duty.
 出口稅驗單..Export Duty memo.
 出口貨.....Exports.
 插碎單之針或夾.....File, to.
 精, 所罰之銀.....Fine.
 罰銀.....Fine, to.
 假筆跡.....Forged writing.
 假字號 Forgery of another's name.

包弊.....Fraud, a.
 包儀貨.....Freight, a ship.
 儀.....Freight, (Cargo).
 儀銀.....Freights.
 照約.....Fulfill.
 棧房.....Godown, a.
 僱棧房.....Godown Keeper.
 置棧房.....Godown, Store in the.
 金.....Gold.
 金沙.....Gold Dust.
 貨.....Goods.
 未淨重。毛重也.....Gross weight.
 保認。保領.....Guarantee.
 保認人.....Guarantor.
 筆跡.....Handwriting.
 船泊地方.....Harbour, inner (anchorage).
 港口外.....Harbour, Outer.
 理船廳..... „ Master.
 棧頭銀..... „ Dues.
 高價.....High price.
 植札貨者。壟斷家.....Holder.
 行.....Hong, a.
 屋.....House, a.
 屋主.....House, Owner of.
 屋租.....House, Rent.
 入口貨.....Imports.
 入口餉.....Import's duty.
 入口貨驗單.....Import's Memo.
 入口號收.....Import's Receipt.
 進口艙口單.....Import manifest.

無够額.....Inadequate.
 不着.....Incorrect.
 賠.....Indemnify, to.
 門生帖.....Indenture.
 元寶.....Ingot of silver.
 無穩.....Insecure.
 倒行。倒盤.....Insolvent.
 攤還.....Installments, pay by.
 保家.....Insure.
 保險執照.....Insurance policy.
 利錢.....Interest.
 重利.....Interest, heavy.
 放債項。買股份項.....Invested fund.
 什貨單.....Inventory, an-
 儀貨單.....Invoice, an-
 路頭.....Jetty.
 屋主.....Landlord.
 合法.....Lawful.
 佃批。稅屋約。典約.....Lease a-
 進支總簿.....Ledger, a.
 借.....Lend, to.
 信.....Letter, a.
 抄信簿.....Letter Book.
 紙夾.....Letter clip or letter clasp.
 閱書。代理掌業之書.....Letter of
 administration.
 薦書.....Letter of recommendation.
 執照。牌照.....License, a.
 望樓.....Light house.
 燈船.....Light Ship.
 失落.....Lose, to.

蝕本.....	Loss.	銀主 (承典人).....	Mortgagee.
伸九折.....	Loss of ten per cent.	貨辦.....	Muster, a.
作一總.....	Lot, the.	存記簿.....	Note book.
一錢銀.....	Mace, a.	通知.....	Notify, to.
書信袋.....	Mail bag.	第一.....	Number one
走書信.....	Mail bag Carrier.	記數.....	Number, to.
辦事.....	Manage.	出價.....	Offer, make an.
報關艙口單.....	Manifest, ship's.	機會.....	Opportunity.
出口艙口單.....	Manifest, Export.	從機會.....	Opportunity, Embrace an.
進口艙口單.....	Manifest, Import.	銀單.....	Order for money.
街市.....	Market street.	督.....	Oversee, to.
時價.....	Market price.	欠.....	Owe.
有行無市.....	Market is dull.	條件.明白開列.....	Particulars.
貨有消頭.....	Market is brisk.	夥計.....	Partner, a.
存記簿.....	Memorandum book.	過驗.....	Pass custom house inspection.
貨.....	Merchandise.	船稅.....	Passage money.
生理人.行商.....	Merchant.	行路執照.....	Passport, a.
零星.....	Miscellaneous.	現銀.....	Pay ready money.
有錯.....	Mistake.	筆.....	Pen or pens.
錢, 銀.....	Money.	小刀.....	Pen, Knife.
換錢店.....	Money changer.	一盒筆.....	Pen, Box of.
放債人.....	Money lender.	鐵筆.....	Pen, Steel.
包買賣.....	Monopoly, (purchased from government).	金筆.....	Pen, Gold.
孤門.獨市.....	Monopoly (Through having exclusive possession of any particular goods in the market).	筆管.....	Penholder.
月月.....	Monthly.	筆.....	Pencil.
典契.....	Mortgage.	筆筒.....	Pencil Case.
典.....	Mortgage to.	鉛筆.....	Pencil, Lead.
轉典之人.....	Mortgager.	起貨准單.....	Permit to land.
		落貨准單.....	Permit to ship, (duty being paid).
		復出口准單.....	Permit to re-export.

搬過船准單...Permit to tranship.
 開艙字...Permit to open hatches.
 一疋.....Piece of (cloth).
 疋布.....Piece goods.
 放港。引港。帶水人.....Pilot, a.
 放港之工錢.....Pilot fees.
 紅牌.....Port clearance.
 書信館。驛務處.....Post-office.
 酒錢。信資.....Postage.
 加水入息.....Premium income.
 紋銀之貼水...Premium on Sycee.
 銀水.....Premium on dollars.
 九折.....Premium, Ten per cent.
 盈餘實項.....Premanent reserve.
 價.....Price.
 時價.....Current, price.
 公道價.....Fair price.
 落價.....Fall in price.
 起價.....Rise in price.
 價無定.....Not steady price.
 原價.....Prime cost.
 告示.....Proclamation.
 得利錢.....Profit.
 有利, 得利.....Profitable.
 許.....Promise.
 失信, 失約.....Break a promise.
 照約.....Fulfill a promise.
 欠單。揭單.....Promissory note.
 無拖欠.....Punctual in payment.
 買.....Purchase, to.
 收單.....Receipt.

出入之銀 Receipts and expenses.
 窩家.....Receiver of stolen goods.
 算數.....Reckon, to.
 有錯改正.....Rectify a mistake.
 還.....Refund, to.
 船牌.....Register, ship's.
 條規.....Regulations.
 寄銀.....Remit money.
 稅。租.....Rent.
 盈餘溢項.....Reserve fund.
 零星賣.....Retail, to.
 餉銀.....Revenue.
 草稿.....Rough draft.
 允當, 妥當, 銀櫃.....Safe.
 綿鞏之行.....Safe house.
 妥當之生理.....Safe business.
 下本是妥當.....Safe investment.
 消頭.....Sale.
 發賣.....For safe.
 無消頭.....No safe.
 照辦.....Same as pattern.
 照舊.....Same as before.
 貨辦.....Sample.
 照辦賣.....Sell by sample.
 照辦買.....Buy by Sample.
 天平.....Scales.
 印.....Seal, a.
 蓋印, 壓印.....Seal to.
 封信.....Seal a letter.
 火漆.....Sealing wax.
 保認人.....Security, a (person)

准當Security, (Pledge).
 賣Sell, to.
 照辦包來賣Sell by package
 sample.
 喊價賣Sell by auction.
 照本賣Sell at prime cost.
 蝕本賣Sell at a loss.
 隨便賣Sell at any price.
 寄信Send a letter.
 寄銀Send remittance.
 清數Settle an account.
 一股Share, a.
 船Ship, a.
 船損破Ship, wreck.
 船牌Ship's papers.
 攬載紙Shipping order.
 船頭單Shipping list.
 店Shop, a.
 看銀.銀櫃Shroff, a.
 行號Sign, a.
 簽名, 畫號Sign, to.
 銀Silver.
 碎銀Broken, silver.
 紋銀Pure, silver.
 走餉Smuggle, to.
 買便貨看價昂. 湊造化
 Speculate, to.
 額外盈 }Special reserve fund.
 餘溢項 }
 一條錢String of cash.
 份子本錢Subscribed capital

够額Sufficient,
 中意.合意Suit, to (please).
 合宜Suitable, (proper).
 告Summon.
 出海Supercargo.
 驗船字Survey of the hatches.
 元寶Sycee.
 兩Tael, a.
 點貨Take an inventory.
 則例Tariff.
 流Tide.
 哨捕, 鈴子杆Tide waiter.
 船鈔驗單Tonnage dues memo.
 噸鈔號收Tonnage Receipt.
 計共Total.
 本與積項共款 Total capital and
 accumulation.
 生理Trade, a.
 生理人a Tradesman.
 撥數Transfer an account.
 運入內地子口半稅驗單 Tran-
 sit duty memo.
 運入內地 }Transit pass.
 三連單 }
 寄Transmit, to.
 運貨去Transport, to.
 庫銀.銀項Treasure.
 和約Treaty, a.
 約內條款Articles of the Treaty.
 降價來就Undersell, to.
 無公道Unjust.

無合法.....Unlawful.
 出水.....Unload a ship.
 不得利, 難得利....Unprofitable.
 不得可 }Unrecoverable debt.
 收之數 }
 無妥當.....Unsafe.
 尚未賣.....Unsold.
 風俗.....Usage, custom.
 重利.....Usury.
 估.....Value, to (goods).
 值錢.....Valuable.
 厘金.....War tax, (Likin).
 保領.....Warrant, to.

拏人票.....Warrant of arrest.
 搜家票.....Warrant of distress.
 對天平.....Wegih with scales.
 秤。平.....Weigh, to.
 秤重.....Weigh with steelyards.
 路頭稅.....Wharfage.
 包攬買, 成單買 Wholesale, buy.
 包攬賣, 成單賣幾項 „ Sell.
 值.....Worth, to be.
 不值錢.....Worthless.
 寫.....Write, to.
 一碼.....Yard, one.

中國稱呼款式

DIRECTIONS FOR ADDRESSING CHINESE.
IMPERIAL ROYAL FAMILY.

宗室稱呼

THE EMPEROR.

大皇帝

To the Emperor's Most Excellent Majesty.

Sir, May it please Your Majesty.

His Chinese Imperial Majesty. (大皇帝 稱皇上.)

慈禧皇太后

THE EMPRESS DOWAGER Ts'ü-an

To the Empress Dowager Ts'ü-an Most Excellent Majesty.

Madam, May it please Your Majesty.

慈禧皇太后(稱太后.)

皇后

THE EMPRESS.

To the Empress' Most Excellent Majesty.

Madam, May it please Your Majesty. (皇后(稱皇后).)

親王 THE PRINCE.

恭親王(稱親王.) To his Highness the Prince of Kung.

其餘某親王等均同此式稱呼. *In the same manner to the other Princes,*

TO THE HIGH OFFICIALS, &c.

直隸總督部堂 (稱大人). To His Excellency, the Governor-General of the Province of Chili.

兩廣總督部堂 (稱大人). To His Excellency the Viceroy of the Provinces of Kuang-Tung and Kuang-Si (Two Kuangs).

廣東巡撫部院 (稱大人) To His Excellency the Governor of the Province of Kuang Tung (Canton).

鎮粵將軍 (稱大人) To His Excellency the Tartar General of Kuang-Tung and Kuang-Si.

粵海關部 (稱大人). To His Honor the Hoppo (Commissioner of Customs.)

廣東布政使司 (稱大人). To His Honor the Provincial Treasurer.

廣東按察使司 (稱大人). To His Lordship the Judge of Canton.

兩廣鹽運使司 (稱大人). To His Honor the Salt Commissioner for the Two Kuangs (Kuang-Tung & Kuang-Si.)

廣州府正堂 (稱大老爺). To His Worship the Kuang-Chew-Foo.

南海縣正堂 (稱大老爺). To His Worship the Namhai Magistrate.

番禺縣正堂 (稱大老爺). To His Worship the Pun-ti Magistrate.

餘可類推

英國稱呼宗室格式

DIRECTIONS.

FOR

ADDRESSING PERSONS OF ALL RANKS.

—:o:—

TO THE ROYAL FAMILY.

THE QUEEN.

大英王后稱君主,

TO THE QUEEN'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

MADAM.; MOST GRACIOUS SOVEREIGN.

MAY IT PLEASE YOUR MAJESTY.

PRINCES AND PRINCESSES OF THE BLOOD ROYAL.

大英王長子稱世子或王長子、

To His Royal Highness the Prince of Wales.

Sir; may it please your Royal Highness.

大英王次子(稱王次子)、

To His Royal Highness the Prince Alfred.

Sir; may it please your Royal Highness.

In the same manner to the other Princess of the Blood Royal.

大英王長女(稱大公主)、

To Her Royal Highness the Princess Louisa C. Alberta.

Madam; may it please your Royal Highness.

大英王次女(稱二公主)、

To Her Royal Highness the Princess Alice.

Madam; may it please your Royal Highness.

In the same manner to the other Princesses of the Blood Royal.

大英王媳等俱(稱夫人)、

To Her Royal Highness the Duchess of Kent,

Madam; may it please your Royal Highness.

In the same manner to the Wives of the other Princes of the Blood Royal,

大英親王等俱(稱親王)、

PRINCES AND PRINCESSES OF THE BLOOD.

To His Royal Highness the Prince George of Cambridge.

Sir; may it please your Highness.

In the same manner to the other Princes of the Blood.

大英郡主俱(稱郡主)

TO HER ROYAL HIGHNESS THE PRINCESS MARRY OF CAMBRIDGE.
MADAM; MAY IT PLEASE YOUR HIGHNESS.

In the same manner to the other Princesses of the Blood.

英國稱呼爵臣格式

TO THE NOBILITY AND GENTRY.

英國爵臣與中國不同閱者 於英文便知毋庸譯出也

DUKE. 公

To His Grace the Duke of S.

My Lord Duke; may it please Your Grace.

MARQUIS. 侯

To the Most Honourable the Marquis of B.

My Lord Marquis; may it please Your Lordship.

EARL. 伯

To the Right Honourable the Earl of C.

My Lord or Your Lordship; may it please Your Grace.

VISCOUNT. 子

To the Right Honourable the Lord Viscount D.

My Lord or Your Lordship; may it please Your Lordship.

BARON. 男

To the Right Honourable the Lord F.

My Lord; may it please Your Lordship.

BARONET. 二等男

To Sir John Hall,

Bart. Sir,

KNIGHT. 三等男, 又名巴圖魯.

To Sir James Lindsay.

Sir.

ESQUIRE. 老先生, 老大人.

To James, Esq,

Sir,

The following remarks on this title will be found, we doubt not, both useful and interesting:—It “is now given to every man of respectability,” but “the persons legally entitled to the rank are the eldest of sons of Knights, and their eldest sons in perpetual succession; the eldest sons of the younger sons of Peers, and their eldest sons, in like succession; the sons of a Baronet; Esquires by virtue of their office, as Justices of the Peace; and the Esquires of Knights of the Bath, each of whom constitutes three at his installation; to these may be added all those who are styled Esquires by their Sovereign in their commissions and appointments; all, indeed, who are in any way once honoured by the Sovereign with the title have a right to that distinction for life: thus, Captains in the army are Esquires, because they happen to be so styled in their commission, which is signed by the Sovereign; but Captains in the navy, though of higher military rank, are not entitled to this distinction, their commissions being signed by the Lords of the Admiralty.”

英國爵臣之妻 (俱稱夫人)

The Ladies are addressed according to the rank of their husbands. Widows of noblemen are addressed in the same style, the word Dowager being added. To the most noble the Dowager Marchioness of &c.

英國爵臣之長子照爵臣同一式稱呼, 爵臣之長媳亦稱夫人.

The eldest sons of Dukes, Marquises and Earls bear, by courtesy, the second title in their respective families. Their wives are addressed accordingly.

爵臣之幼子不能與爵臣同稱呼幼子之妻亦不能與爵臣之妻同稱。

The younger sons of Dukes and Marquises have the title of Lord, and are addressed as Right Honourable Lords, to which is added the Christian name. Their wives have the title of Lady, and are addressed as Right Honourable Ladies; and, except when originally superior in rank, take their husbands Christian names, not their own.

爵臣之女亦有一定之稱呼。

The title Lady, and the address of Right Honourable Lady, also belong to all the daughters of Dukes, Marquises and Earls, to which is also added the Christian name.

各廷臣稱呼

軍機大臣。

OFFICIAL MEMBERS OF THE STATE.

信皮稱呼。

To the Right Honourable
Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign affairs.

信內稱呼。

Sir, or My Lord, or Right Honourable.
Sir, or My Lord,

TO THE PARLIAMENT.

To the Honourable the Lords Spiritual and Temporal of
the United Kingdom of Great Britain Ireland in Parliament
assembled.

My Lords. May it please your Lordships.

To the Right Honourable the Knights, Citizens, and Bur-
gesses of the United Kingdom of Great Britain and Ireland in
Parliament assembled.

Gentlemen. May it please your Honours.

To the Right Honourable C. W. C., Speaker of the Commons House who is generally one of Her Majesty's Most Honourable Privy Council.

Sir.

傳教大監督之稱呼.

TO THE CLERGY.

To the Most Reverend the Archbishop of Canterbury.
My Lord Archbishop.

To the Right Reverend the Lord Bishop of S.
My Lord Bishop.

To the Very Reverend the Dean of C. Mr. Dean.
Reverend Sir.

To the Venerable the Archdeacon D. Mr.
Reverend Sir,

To the Reverend John Clark, D. D, Reverend Sir.

All Rectors, Vicars, Curates, and Clergymen of other inferior orders, are addressed Reverend.

有爵之傳教員別有所稱.

When a clergyman bears the title of Honourable, or Right Honourable, it is put *before* the ecclesiastical one: when he happens to possess the title of Baronet or Knight, it is put *after* the ecclesiastical one.

蘇格蘭之監牧師別有所稱.

The title of Lord is not given to Bishops of the Protestant Episcopal Church in Scotland: they are addressed simply by name; thus. To the Right Reverend Bishop T.

英國樞寅大臣別有所稱.

TO PRIVY COUNCILLORS.

The members of Her Majesty's Most Honourable Privy Council have the words Right Honourable prefixed to their names. So have three Lord Mayors of London, York, and Dublin and the Lord Provost of Edinburgh, while they are in office.

英國內務府官員別有所稱

TO THE OFFICERS OF HER MAJESTY'S HOUSEHOLD.

They are for the most part addressed, according to their rank, though sometimes agreeably to the nature of their office ; as, My Lord Steward, My Lord Chamberlain, Mr. Vice-Chamberlain, &c. ; and in superscriptions of letters, which relate to gentlemen's employments, their style of Office should never be omitted, and if they have more offices than one, the highest need only be given.

武營與水師弁員稱呼款式與文員不同

TO THE OFFICERS OF THE ARMY AND NAVY.

In addressing Officers in the army above the subaltern, their military rank should precede their names and civil positions.

To Field-Marshal His Grace the Duke of W.

To General The Right Honourable Lord Elphinstone, G. C. B.

To Lieutenant-General Sir, R. O. Jenoway, K. C. B.

In the Navy, Admirals are styled Right Honourable, and the rank of the flag follows their names and titles. The others officers are addressed as in the Army, with the addition of R. N.

To the Right Honourable the Earl of Eglinton, G. C. B.,
Admiral of the Blue.

To Captain The Right Honourable the Earl of Egremont. R. N.

To Captain Sir John Hall, R. N.

To Captain Murray, R. N.

出使別國之欽差與領事官稱呼格式

TO AMBASSADORS AND CONSULS.

All Ambassadors, both British and Foreign, have the title of Excellency added to their quality, as have also Foreign Governors and the Lord Lieutenant and Lord Justices of Ireland.

To his Excellency Sir B. C., Baronet, Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Ottoman Porte. Sir, Your Excellency.

To his Excellency the Count Zinzendarff, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of H. M. the King of Prussia. Sir, Your Excellency.

To G. D. Esq. Her Britannic Majesty's Consul at Symrna. Sir.

臬司與律師稱呼格式

TO JUDGES AND LAWYERS.

All the Judges, if Privy Councillors, are styled Right Honourable ;—

To the Right Honourable A. B. Lord High Chancellor of Great Britain. My Lord or Your Lordship.

To the Right Honourable Sir G. L., Lord Chief-Justice of the Court of Queen's Bench, or of the Court of Common Pleas. My Lord. Your Lordship.

To the Right Honourable P. V., Master of the Rolls. Sir, Your Honour.

To the Right Honourable the Lord Chief Baron of the Court of Exchequer. My Lord or Your Lordship.

To the Right Honourable A. D., Esq., one of the Justices. To Judge M. Sir, may it please you, Sir.

To Sir R. D. Her Majesty's Attorney, Solicitor or Advocate-General. Sir.

All others in the Law according to their offices and rank they bear, every Barrister having the title of Esquire given him, although, not legally entitled to it.

巡撫與知府等官之稱呼格式

TO THE LIEUTENANCY AND MAGISTRACY.

To the Right Honourable G., Earl of C., Lord Lieutenant and Custos Rotulorum of the County of Durham.

My Lord. Your Lordship.

To the Right Honourable the Lord Mayor of the City of London.
My Lord. Your Lordship.

The Mayor, Sheriff, Aldermen, and Recorder of London are styled Right Worshipful, as are all Mayors of London Corporations.

The Aldermen and Recorders of other Corporations, and also Justices of the Peace, are styled Worshipful.

In Scotland the word Provost is used instead of Mayor; the Provost of Edinburgh being styled Lord Provost.

To A. B., Esq., High Sheriff of the County of York.
Sir. Your Worship.

To the Right Worshipful W. D., Esq., Aldermen of Tower Ward, London.

Sir. Your Worship.

To the Right Worshipful J. A., Recorder of the City of London.
Sir. Your Worship.

To the Right Honourable the Lord Provost of the City of Edinburgh.

My Lord. Your Worship.

The Governors of Hospitals, Colleges, &c., which consist of Magistrates, or have any such among them, are styled Right Worshipful or Worshipful, as their titles allow.

總督與總管等官稱呼格式

TO THE GOVERNORS OF THE CROWN.

To His Excellency the Duke of R., Lord Lieutenant of Ireland.
My Lord. Your Excellency.

To the Right Honourable Lord N., Governor of Dover Castle, &c.,
My Lord. Your Lordship,

The second Governors of Colonies appointed by the Queen, are
called Lieutenant-Governors,

TO THE OFFICERS OF GOVERNMENT DEPARTMENT.

To Her Majesty's Principal Secretary of state for the Home
Department.

In the same manner to the other Secretaries of state, signifying
in each case the Department intended—whether Foreign, Colonial, or
War.

To the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury.

To the Lords Commissioners of the Admiralty.

To the Principal Officers of Her Majesty's Ordnance.

To the Commissioners of Her Majesty's Inland Revenue.

To the Commissioners of Her Majesty's Customs.

To Her Majesty's Commissioners of Woods and Forests.

TO INCORPORATE BODIES.

To the Honourable the Governor, Deputy-Governor, and Court
of Directors of the Bank of England. Your Honours.

To the Masters and Wardens of the Worshipful Company of
Mercers. Your Worships.

中外各國和約稅則

TREATIES AND TARIFFS.

邇來中國與泰西各國通商和好互立和約者十有餘國惟在南方貿易英美兩國商民居多欲知交涉事務如何措辦爲妥協須以英美兩國和約爲定衡故不惜煩絮將兩國和約華英文字備載於後其餘各國和約篇幅浩繁限於篇幅未及悉載閱者諒之

如欲全知和約事
請看和約彙抄

TREATIES WITH CHINA.

約和 GREAT BRITAIN. 國英

TREATY

OF PEACH, FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION
BETWEEN HER MAJESTY AND
THE EMPEROR OF CHINA.

SIGNED AT TIENTSIN, 26TH., JUNE, 1858.

Ratifications exchanged at Peking, 24th October, 1860.

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the Emperor of China, being desirous to put an end to the existing misunderstanding between the two countries, and to place their relations on a more satisfactory footing in future, have resolved, to proceed to a revision and improvement of the Treaties existing between them; and, for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say:—

Her Majesty The Queen of Great Britain and Ireland, the Right Honourable the Earl of Elgin and Kincardine, a Peer of the United Kingdom and Knight of the Most Ancient and Most Noble Order of the Thistle;

大清國皇帝
大英國君主
因視兩國情意未洽今願重修舊好俾嗣
後得永遠相安是以

大清國特簡
東閣大學士
正白旗滿州都統
總理刑部事務
桂良

經筵講官吏部尚書
鑲藍旗漢軍都統
稽查會同四
譯館花沙納

And His Majesty The Emperor of China, the High Commissioners Kweiliang, a Senior Chief Secretary of State, styled of East Cabinet, Captain-General of the Plain White Banner of the Manchu Banner Force, Superintendent-General of the Administration of Criminal Law; and Hwa-sha-na, one of His Imperial Majesty's Expositors of the Classics, Manchu President of the Office for the regulation of the Civil Establishment, Captain-General of the Bordered Blue Banner of the Chinese Banner Force, and Visitor of the Office of Intrepretation;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, and found them to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Art. I.—The Treaty of Peace and Amity between the two nations, signed at Nanking on the twenty-ninth day of August, in the year one thousand Eight Hundred and Forty-two, is hereby renewed and confirmed.

The Supplementary Treaty and General Regulations of Trade having been amended and improved, and the substance of their provisions having been incorporated in this Treaty, the said Supplementary Treaty and General Regulations of Trade are hereby abrogated.

大英國特簡世襲額羅金並金喀爾田二郡伯爵

額爾金 各將所奉全權大臣便宜行事之

上諭互相較閱俱屬妥當現將會議商定條約開列

于左

第一款

一前壬寅年七月二十四日江甯所定和約仍留照行廣東所定善後舊約並通商章程現在更章既經併入新約所有舊約作為廢紙

Art. II.—For the better preservation of harmony in future, Her Majesty The Queen of Great Britain and His Majesty The Emperor of China mutually agree that, in accordance with the universal practice of great and friendly nations, Her Majesty The Queen may, if She see fit, appoint Ambassadors, Ministers, or other Diplomatic Agents to the Court of Peking; and His Majesty the Emperor of China may, in like manner, if He see fit, appoint Ambassadors, Ministers, or other Diplomatic Agents, of the Court of St. James'.

第二款
 大清皇帝一
 大英君主意存睦好不絕約定照各大
 邦和好常規亦可任意交流秉權
 大臣分詣
 大清兩國京師

Art. III.—His Majesty The Emperor of China hereby agrees, that the Ambassador, Minister, or other Diplomatic Agent, so appointed by Her Majesty The Queen of Great Britain, may reside, with his Family and Establishment, permanently at the capital, or may visit it occasionally, at the option of the British Government. He shall not be called upon to perform any ceremony derogatory to him as representing the Sovereign of an independent nation, on a footing of equality with that of China. On the other hand, he shall use the same forms of ceremony and respect to His Majesty the Emperor as are employed by the Ambassadors, Ministers, or diplomatic Agents of Her Majesty towards the Sovereigns of independent and equal European nations.

第三款
 大英欽差各員及
 能隨行時往來總候奉本國可在
 論旨遵行各國之主權與中國平等
 大英欽差大臣每有派員於國體是之
 大清君主上時有礙於體不觀
 大英君主每時有礙於體不觀
 大皇君上每時有礙於體不觀
 大臣昭畫一肅敬至在京師租賃地或房屋作爲

It is further agreed, that Her Majesty's Government may acquire at Peking a site for Building, or may hire Houses for the accommodation of Her Majesty's Mission, and that the Chinese Government will assist it in so doing.

Her Majesty's Representative shall be at liberty to choose his own servants and attendants, who shall not be subjected to any kind of molestation whatever.

Any person guilty of disrespect or violence to Her Majesty's Representative, or any member of his Family or Establishment, in deed or word, shall be severely punished.

大清官員亦宜協同
大英欽差隨員等處
亦隨其意毫無
阻攔待館眷屬
隨員等或有
越禮欺人等情
官從該犯由地
嚴懲辦

Art. IV.—It is further agreed that no obstacle or difficulty shall be made to the free movement of Her Majesty's Representative, and that he, and the persons of his suite, may come and go, and travel at their pleasure. He shall moreover, have full liberty to send and receive his correspondence to and from any point on the seacoast that he may select; and his letters and effects shall be held sacred and inviolable. He may employ, for their transmission, special couriers, who shall meet with the same protection and facilities for travelling as the persons employed in carrying despatches for the Imperial Government; and generally, he shall enjoy the same privileges as are accorded to Officers of the same rank by usage and consent of Western nations.

All expenses attending the Diplomatic Mission of Great Britain shall be borne by the British Government.

大英欽差大臣並各隨員等皆可任其便往來收發
大清文欽差大臣並各隨員等皆可任其便往來收發
論何處皆可送文專照凡有
驛站使臣各費均由英國支理與中國無
大英欽差大臣各處皆一律行辦
應涉欽差大臣各處皆一律行辦
有總之泰西各國於此等大臣向為合宜例准

Art. V.—His Majesty The Emperor of China agrees to nominate one of the Secretaries of State, or a President of one of the Boards, as the High Officer with whom the Ambassador, Minister, or other Diplomatic Agent of Her Majesty The Queen shall transact business, either personally or in writing, on a footing of perfect equality.

大清皇尚書內閣
大英欽差大臣文移
一員與大臣事務
商辦各等事
平議相待皆照

Art. VI.—Her Majesty The Queen of Great Britain agrees that the privileges hereby secured shall be enjoyed in her dominions by the Ambassadors, Ministers, or Diplomatic Agents of the Emperor of China, accredited to the Court Her Majesty.

第六款
 一今茲約定以開
 上所應有
 大清優待各節日後
 大英亦允優待視此
 均同
 出使前來
 特派大臣秉權

Art. VII.—Her Majesty The Queen may appoint one or more Consuls in the dominions of the Emperor of China, and such Consul or Consuls shall be at liberty to reside in any of the open Ports or Cities of China, as Her Majesty the Queen may consider most expedient for the interests of British Commerce. They shall be treated with due respect by the Chinese authorities, and enjoy the same privileges and immunities as the Consular Officers of the most favoured nation.

第七款
 大英君主酌看通商各口之要設立領事官與中國官員於相待諸國領
 事官最優者英國亦一律無異領事官署領事官與道台同品副領
 事官署副領事官及繙譯官與知府同品視公務應需衙署相見會
 晤文移均用平禮

Consuls and Vice-Consuls in charge shall rank with Intendants of Circuits; Vice-Consuls, Acting Vice-Consuls, and Interpreters, with Prefects. They shall have access to the official residences of these officers, and communicate with them either personally or in writing on a footing of equality, as the Interests of the public service may require.

Art. VIII.—The Christian religion, as professed by Protestants or Roman Catholics, inculcates the practice of virtue, and teaches man to do as he would be done by. Persons teaching it or professing it, therefore, shall alike be entitled to the protection of the Chinese authorities; nor shall any such, peaceably pursuing their calling, and not offending against the laws, be persecuted or interfered with.

Art. IX.—British subjects are hereby authorized to travel, for their pleasure or for purpose of trade, to all parts of the interior, under passports which will be issued by their Consuls, and countersigned by the local authorities. These passports, if demanded, must be produced for examination in the localities passed through. If the passport be not irregular, the bearer will be allowed to proceed, and no opposition shall be offered to his hiring persons or hiring vessels for the carriage of his baggage or merchandize. If he be without a passport, or if he commit any offence against the law, he shall be handed over to the nearest Consul for punishment, but he must not be subjected to any ill-usage in excess of necessary restraint. No passports need be applied for by persons going on excursions from the ports open to trade to a distance not exceeding 100 li, and for a period not exceeding five days.

The provisions of this Article do not apply to crews of ships, for the due restraint of whom regulations will be drawn up by the Consul and the local authorities.

To Nanking, and other cities, disturbed by persons in arms against the Government, no pass shall be given until they shall have been recaptured.

天耶
耶穌
第八
聖教
教暨
原係
一
爲善
善

不分者後之主
得無一凡道
刻過體有
待中保傳人
禁國護授如
阻官其習己
臺安學自

池地者近裝方英第
克方地送運官國九
復官在交行蓋民欸
之會百領李印人
後同里事貨經准
再領期官物過聽
行事在懲不地持
給官三辦得方照
照另五沿攔如前
定日途阻飭往
章內止如其出地
程毋可其照應遊
安庸拘無執各處
爲請禁照其應遊
彈照不中可歷
壓惟可或隨通
惟水凌有商
於手虐有呈執
江船如訛驗照
甯上通誤以無由
等入商各及訛領
處等有口有放事
有不有不行官
賊在出法僱發
處此出外情船給
所列遊事僱由
俟應遊事僱由
城由玩就人地

Art. X.—British merchant-ships shall have authority to trade upon the Great River (Yang-tsze.) The Upper and Lower Valley of the river being, however, disturbed by outlaws, no port shall be, for the present, opened to trade, with the exception of Chinkiang, which shall be opened in a year from the date of the signing of this Treaty.

So soon as peace shall have been restored, British vessels shall also be admitted to trade at such ports as far as Hankow, not exceeding three in number, as the British Minister, after consultation with the Chinese Secretary of State, may determine shall be ports of entry and discharge.

Art. XI.—In addition to the cities and towns of Canton, Amoy, Foochow, Ningpo and Shanghai opened by the Treaty of Nanking, it is agreed that British subjects may frequent the cities and ports of Newchwang, Tangchow, Taiwan (Formosa) Chaochow (Swatow) and Kiungchow (Hainan).

They are permitted to carry on trade with whomsoever they please, and to proceed to and fro at pleasure with their vessels and merchandize.

They shall enjoy the same privileges, advantages and immunities at the said towns and ports as they enjoy at the ports already opened to trade, including the right of residence, of buying or renting houses, of leasing land therein, and of building churches, hospitals, and cemeteries.

一第
十
款
長
江
一
帶
各
口
英
商
船
隻
俱
可
通
商
惟
現
在

上
下
游
均
有
賊
匪
除
鎮
江
一
年
後
立
口
通
商

外
其
餘
地
方
平
靖

欽
差
大
臣
與
學
士
尚
書
會
議
將
自
漢
口
溯
流

大
英
特
派
大
臣
選
擇
不
逾
三
口
准
為
英
船
出
進
貨
物
通
商
之
區

一第
十
一
款
廣
州
福
州
廈
門
甯
波
上
海
五
處
已
有
江
甯
條

約
准
通
商
外
即
在
牛
莊
亦
可
任
意
與
無

州
府
城
口
嗣
後
隨
時
往
來
至
干
聽
使
居
住

論
何
人
買
地
起
造
禮
拜
堂
醫
院
墳
墓
等
事

質
房
買
屋
租
地
起
造
禮
拜
堂
醫
院
墳
墓
等
事

並
另
有
取
益
防
損
諸
節
悉
照
已
通
商
五
口
無

Art. XII.—British subjects, whether at the ports or at other places, desiring to build or open houses, warehouses, churches, hospitals, or burials-grounds, shall make their agreement for the land or buildings they require at the rates prevailing among the people, equitably, and without exaction on either side.

一
第
十
二
款
英
國
各
地
人
在
各
口
並
各
方
意
欲
租
地
蓋
屋
設
立
棧
房
禮
拜
堂
醫
院
墳
基
均
按
民
價
照
給
公
平
定
議
不
得
互
相
勒
措

Art. XIII.—The Chinese Government will place no restrictions whatever upon the employment, by British subjects, of Chinese subjects in any lawful capacity.

一
第
十
三
款
英
民
任
便
覓
致
諸
色
華
庶
勤
執
分
內
工
藝
中
國
官
毫
無
限
制
禁

Art. XIV.—British subjects may hire whatever boats they please for the transport of goods or passengers, and the sum to be paid for such boats shall be settled between the parties themselves, without the interference of the Chinese Government. The number of these boats shall not be limited, nor shall a monopoly in respect either of the boats, or of the porters or coolies engaged in carrying the goods, be granted to any parties. If any smuggling takes place in them, the offenders will, of course, be punished according to law.

一
第
十
四
款
游
行
往
來
卸
貨
下
貨
任
從
英
商
自
僱
小
船
駁
運
不
論
各
項
艇
隻
僱
價
銀
兩
若
干
聽
英
商
與
船
戶
自
議
不
必
官
爲
經
理
亦
不
得
限
定
船
數
並
何
船
攬
載
及
挑
夫
包
攬
運
送
倘
有
走
私
漏
稅
情
弊
查
出
該
犯
自
應
照
例
懲
辦

Art. XV.—All questions in regard to rights, whether of property or person, arising between British subjects, shall be subject to the jurisdiction of the British authorities.

一
第
十
五
款
英
國
屬
民
相
涉
案
件
不
論
人
產
皆
歸
英
官
查
辦

Art. XVI.—Chinese subjects who may be guilty of any criminal act towards British subjects shall be arrested and punished by Chinese authorities, according to the law of China.

第十六款
一英國民人有犯事者皆由英國懲辦中國人欺凌擾害英民皆由中國地方官自行懲辦兩國交涉事件彼此均須會同公平審斷以昭允當

British subjects, who may commit any crime in China, shall be tried and punished by the Consul, or other public functionary authorized thereto according to the law of Great Britain.

Justice shall be equitably and impartially administered on both sides.

Art. XVII.—A British subject having reason to complain of a Chinese, must proceed to the Consulate and state his grievance. The Consul will inquire into the merits of the case, and do his utmost to arrange it amicably. In like manner, if a Chinese have reason to complain of a British subject, the Consul shall no less listen to his complaint, and endeavour to settle it in a friendly manner. If disputes take place of such a nature that the Consul cannot arrange them amicably, then he shall request the assistance of the Chinese authorities, that they may together examine into the merits of the case, and decide it equitably.

第十七款
凡英國民人控告中國民人事件應先赴領事官衙門稟領事官即當查明事由先行勸告使不訟中國民人有赴領事官勸告英民不願領事官亦應勸告英領事官勸息由中國地方官與領事官會同審辦公平斷

Art. XVIII.—The Chinese authorities shall at all times afford the fullest protection to the persons and property of British subjects, whenever these shall have been subjected to insult or violence. In all cases incendiarism or robbery, the local authorities shall at once take the necessary steps for the recovery of the stolen property, the suppression of disorder, and the arrest of the guilty parties, whom they will punish according to law.

第十八款
一英國民人中國官憲自全時加保護其身家必如遭欺凌及有不法匪徒放火燒房或搶掠者地方官應即設法搶救並派兵役將匪徒嚴追並辦

Art. XIX.—If any British merchant-vessel, while within Chinese waters, be plundered by robbers or pirates, it shall be the duty of the Chinese authorities to use every endeavour to capture and punish the said robbers or pirates, and to recover the stolen property, that it may be handed over to the Consul for restoration to the owner.

第十九款
一英國船隻在中國轄
下海洋有被強盜搶
劫者地方官一經聞
報即應設法查追擊
辦所有追得贓物交
領事給還原主

Art. XX.—If any British vessel be at any time wrecked or stranded on the coast of China, or be compelled to take refuge in any port within the dominions of the Emperor of China, the Chinese authorities, on being apprised of the fact, shall immediately adopt measures for its relief and security; the persons on board shall receive friendly treatment, and shall be furnished, if necessary, with the means of conveyance to the nearest Consular station.

第二十款
一英國船隻有在中國沿海地方
碰壞擱淺或遭風各口地方官
查知立即設法妥為照料護送
交就近領事官查收以昭睦誼

Art. XXI.—If criminals, subjects of China, shall take refuge in Hongkong, or on board the British ships there, they shall, upon due requisition by the Chinese authorities, be searched for, and, on proof of their guilt, be delivered up.

第二十一款
一中國人因犯法逃在香港或
潛住英國商船中者中國官
英國通商各口倘有實罪
交經中國官員照會領事官
行一罪人出通商各口倘有實
交經中國官員照會領事官

In like manner, if Chinese offenders take refuge in the houses or on board the vessels of British subjects at the open ports, they shall not be harboured or concealed, but shall be delivered up, on due requisition by the Chinese authorities, addressed to the British Consul.

Art. XXII.—Should any Chinese subject fail to discharge debts incurred to a British subject, or should be fraudulently abscond, the Chinese authorities will do their utmost to effect his arrest, and enforce recovery of the debts. The British authorities will likewise do their utmost to bring to justice any British subject fraudulently absconding or failing to discharge debts incurred by him to a Chinese subject.

一 第二十二款
中國人有欠英國人債務不
償或潛行逃避者中國官務
須認真嚴拏追繳英國人有
欠中國人債務不償或潛行
逃避者英國領事官亦應一
體辦理

Art. XXIII.—Should natives of China who may repair to Hongkong to trade, incur debts there, the recovery of such debts must be arranged for by the English Courts of Justice on the spot; but should the Chinese debtor abscond, and be known to have property, real or personal, within the Chinese territory, it shall be the duty of the Chinese authorities, on application by, and in concert with, the British Consul, to do their utmost to see justice done between the parties.

一 第二十三款
中國商民或由香港到香港
中港英生
地官理
拖欠債主逃往中國
辦理惟債務主知中國
由領事官通知中國官
務須嚴拏果係有
力
公辦者務須盡數追繳秉
能償者務須盡數追繳秉
辦者務須盡數追繳秉

Art. XXIV.—It is agreed that British subjects shall pay, on all merchandize imported or exported by them, the duties prescribed by the tariff; but in no case shall they be called upon to pay other or higher duties than are required of the subjects of any other foreign nation.

一 第二十四款
英商起卸貨物納
稅俱照稅則為額
總不能較他國有
彼免此輸之別以
昭平允而免偏枯

Art. XXV.—Import duties shall be considered payable on the landing of the goods, and duties export on the shipment of the same.

一 第二十五款
輪船進口期
候於起口
貨時於起
載時於起
口貨時於
各貨時於
納行貨時於
按時於

Art. XXVI.—Whereas the tariff fixed by Article X of the Treaty of Nanking, and which was estimated so as to impose on imports and exports a duty at about the rate of five per cent *ad valorem*, has been found, by reason of the fall in value of various articles of merchandize, therein enumerated, to impose a duty upon these, considerably in excess of the rate originally assumed, as above, to be a fair rate, it is agreed that the said tariff shall be revised, and that as soon as the Treaty shall have been signed, application shall be made to the Emperor of China to depute a high officer of the Board of Revenue to meet at Shanghai, officer to be deputed on behalf of the British Government, to consider its revision together, so that the tariff, as revised, may come into operation immediately after the ratification of this Treaty.

欽派一
 戶部修餉以稅前第
 允定額為餉在二
 大此不當公多江十
 員改旋均寡甯六
 即次以因以約立
 日約致條價第
 前約原內值十
 赴加定載為條
 上海印公列率內
 會信平各貨價進
 同之稅則種百出
 英後則今式多征
 員奏明已較有稅
 迅明較有稅五
 速商定擬值兩大
 奪俾將漸減概時
 俟本舊則而核欲
 約重稅計算

Art. XXVII.—It is agreed that either of the high Contracting parties to this Treaty may demand a further revision of the tariff, and of the commerical Articles of this Treaty, at the end of ten years; but if no demand be made on either side within six months after the end of the first ten years, then the tariff shall remain in force for ten years more, reckoned from the end of the preceding ten years; and so it shall be, at the end of each successive ten years.

一
 辦年更酌期彼此第
 理再改量滿此大第
 永行則更須兩新二
 行更稅改於國定七
 弗改課若六再稅七
 替以仍彼個欲則
 後照此月重並通
 均前未之修商
 照章曾前以各
 此完先先行年款
 限納期行知為日
 此俟聲明照限後
 式十明照限後

Art. XXVIII.—Whereas it was agreed in Article X of the Treaty of Nanking, that British imports, having paid the tariff duties, should be conveyed into the interior free of all further charges, except a transit duty, the amount whereof was not to exceed a certain per-centage on tariff value; and whereas no accurate information having been furnished of the amount of such duty, British merchants have constantly complained that charges are suddenly and arbitrarily imposed by the provincial authorities as transit duties upon produce on its way to the foreign market, and on imports on their way into the interior, to the detriment of trade; it is agreed that within four months from the signing of this Treaty, at all ports now open to British trade, and within a similar period at all ports that may hereafter be opened, the authority appointed to superintend the collection of duties shall be obliged, upon application to the Consul, to declare the amount of duties leviable on produce between the place of production and the port of shipment, and upon imports between the Consular port in the question and the inland market named by the Consul; and that a notification thereof shall be published in English and Chinese for general information.

But it shall be at the option of any British subject, desiring to convey produce purchased inland to a port or to convey imports from a port to an inland market, to clear his goods of all transit duties, by payment of a single charge. The amount of this charge shall be leviable on exports at the first barrier they may have to pass, or, on imports, at the port at which they are landed; and on payment thereof, a certificate shall be issued,

一
第
二
十
八
款
前
據
江
甯
定
約
第
十
條
內
載
各
貨
納
稅
後
即
准
由
中
國
商
人
遍
運
天
下
而
路
所
經
過
稅
關
不
得
加
重
稅
則
只
可
按
估
價
則
若
千
兩
加
稅
後
不
過
幾
分
等
語
在
案
迄
今
下
口
恒
設
新
章
任
其
征
稅
未
得
確
數
英
商
每
稱
貨
物
或
自
某
地
赴
某
處
或
在
現
通
商
各
口
或
在
日
後
新
開
口
岸
限
四
個
月
為
期
各
領
事
官
備
文
移
各
關
監
督
以
路
所
經
處
應
納
稅
銀
實
數
明
照
復
彼
此
出
示
曉
諭
一
次
商
民
均
得
通
悉
惟
有
英
商
已
在
內
地
買
貨
欲
運
赴
其
內
地
貨
物
則
在
路
上
首
經
之
子
口
輸
交
洋
貨
則
在
海
口
完

which shall exempt the goods from all further inland charges whatsoever. (See, Tariff Rules, Art. VII; and agreement of Chefoo, III, Art. iv).

It is further agreed that the amount of this charge shall be calculated, as nearly as possible, at the rate of two and a-half per cent. *ad valorem*, and that it shall be fixed for each article at the Conference to be held at Shanghai for the revision of the tariff.

It is distinctly understood that the payment of transit dues, by commutation or otherwise, shall in no way affect the tariff duties on imports, or exports, which will continue to be levied separately and in full.

Art. XXIX.—British merchant-vessels, of more than one hundred and fifty tons burden shall be charged Tonnage Dues at the rate of four *mace* per ton; if of one hundred and fifty tons and under, they shall be charged at the rate of one *mace* per ton.

Any Vessel clearing from any of the Open Ports of China for any other of the Open Ports, or for Hongkong, shall be entitled, on application of the master, to a Special Certificate from the Customs, on exhibition of which she shall be exempted from all further payment of Tonnage Dues in any Open Port of China, for a period of four months, to be reckoned from the date of her Port Clearance.

Art. XXX.—The master of any British merchant-vessel may, within forty-eight hours after the arrival of his Vessel, but not later, decide to depart without breaking bulk, in which case he will not be subject to pay Tonnage Dues. But Tonnage Dues shall be held due after the expiration of the said forty-eight hours. No other fees or charges upon entry or departure shall be levied.

例並無交碍
抽課之法海口關稅仍照例完納兩
應納之數議定此僅免各子口零星
重修稅則時亦可將各貨分別種式
式兩五錢俟在上海彼此派員商酌
征若干綜算貨價為率每百兩征銀
納給票為他子口毫不另征之據所

免前專港錢及上英第
重赴照地凡一每國二
輸通自方船百頓商十
商是該隻五納船九
各日船出十鈔應款
口起主口頓銀納
俱以稟欲以四鈔課
無四明往下一一
庸個海通每百百
另月關商頓五五
納為監他納十十
船期督口鈔十頓
鈔如發並銀頓
以係給香一正以

並此之征兩開英第
無外限收日艙國三
應船即船之欲貨十
交隻須鈔內行船款
費出全倘出他進
項進數逾口往口
口輸二即者並
時納日不限未

Art. XXXI.—No Tonnage Dues shall be payable on boats employed by British subjects in the conveyance of passengers, baggage, letters, articles of provision, or other articles not subject to Duty, between any of the Open Ports. All cargo-boats, however, conveying merchandize subject to Duty shall pay Tonnage Dues once in four months at the rate of one *mace* per register ton.

英商在十一
雙運帶各
信食物及
之應毋庸
例物稅
四個月一
頓銀錢
第三十一款

Art. XXXII.—The Consuls and Superintendents of Customs shall consult together regarding the erection of Beacons or Light-houses, and the distribution of Buoys and Lightships, as occasion may demand.

通商各口
分設浮樁
號船塔表
望樓由領
事官與地
方官會同
酌視建造
第三十二款

Art. XXXIII.—Duties shall be paid to the Bankers authorized by the Chinese Government to receive the same in its behalf, either in sycee or in foreign money, according to the assay made at Canton on the thirteenth of July, one thousand eight hundred and forty-three.

附課兩由英
商交官設銀
或紋銀或洋
按照道光二
三年在廣東
定各樣成色
納定各樣成
第三十三款

Art. XXXIV.—Sets of standard weights and measures, prepared according to the standard issued to the Canton Custom House by the Board of Revenue, shall be delivered by the Superintendent of Customs to the Consul at each Port, to secure uniformity and prevent confusion

第三十四款
秤碼丈尺均按
照粵海關部頒
定式由各監督
在各口送交領
事官以昭畫一

Art. XXXV.—Any British merchant-vessel arriving at one of the Open Ports, shall be at liberty to engage the services of a Pilot to take her into Port. In like manner, after she has discharged all legal Dues and Duties, and is ready to take her departure, she shall be allowed to select a Pilot to conduct her out of port.

第三十五款
英國船隻欲進各
口聽其僱覓引水
之人完清稅務之
後亦可僱覓引水
之人帶其出口

Art. XXXVI.—Whenever a British merchant-vessel shall arrive off one of the Open Ports, the Superintendent of Customs shall depute one or more Customs Officers to guard the Ship. They shall either live in a Boat of their own or stay on board the Ship, as may best suit their convenience. Their food and expenses shall be supplied them from the Custom House, and they shall not be entitled to any fees whatever from the master or consignee. Should they violate this regulation, they shall be punished proportionately to the amount exacted.

Art. XXXVII.—Within twenty-four hours after arrival, the Ship's papers, bills of lading, &c., shall be lodged in the hands of the Consul, who will, within a further period of twenty-four hours, report to the Superintendent of Customs the name of the Ship, her registered tonnage, and the nature of her cargo. If, owing to neglect on the part of the master, the above rule is not complied with, within forty-eight hours after the ship's arrival, he shall be liable to a fine of Fifty Taels for every day's delay; the total amount of penalty, however, shall not exceed Two Hundred Taels.

The master will be responsible for the correctness of the Manifest, which shall contain a full and true account of the particulars of the cargo on board. For presenting a false Manifest, he will subject himself to a fine of Five Hundred Taels; but he will be allowed to correct, within twenty-four hours after delivery of it to the Customs Officers, any mistake he may discover in his Manifest without incurring this penalty.

第三十六款

一英國船隻甫臨近口監督官派
委員弁丁役看守或在英船或
在本艇隨便居住其需用經費
由關支發惟於船主並該管船
商處不得私受毫厘倘有收受
查出分別所取之數多寡懲治

第三十七款

一英國船隻進口限一日該船主將船牌艙口單各件交領事官
即於次日通知監督官並將船名及押載噸數裝何貨物之處
照會監督官以憑查驗如過限期該船主並未報明領事官每
日罰銀五十兩惟所罰之數總不能逾二百兩以外至其艙口
單內須將所載貨物詳細開明如有漏報捏報者船主應罰銀
五百兩倘係筆誤即在遞貨單之日改正者可不罰銀

Art. XXXVIII.—After receiving from the Consul the report in due form, the Superintendent of Customs shall grant the vessel a permit to open hatches. If the master shall open hatches and begin to discharge any goods without such permission he shall be fined Five Hundred Taels, and the goods discharged shall be confiscated wholly.

一
全兩下未發官監第
行並貨領開詳督三
入將即開船細官十
官所罰艙單照接八
下銀單倘會到欸
貨五擅船後領
物百行主即事

Art. XXXIX.—Any British merchant who has cargo to land or ship, must apply to the Superintendent of Customs for a Special Permit. Cargo landed or shipped without such Permit will be liable to confiscation.

一
官物違官先下英第
一即准領貨商莞
併將單監總上欸
入貨如督須貨

Art. XL.—No transhipment from one vessel to another can be made without Special Permission, under pain of confiscation of the goods so transhipped.

各
貨違單官須相撥船第
全者方處先撥貨不四
行即准發由貨如准十
入將動給監者有私欸
官該撥准督必互行一

Art. XLI.—When all Dues and Duties shall have been paid, the Superintendent of Customs shall give a Port Clearance, and the Consul shall then return the Ship's papers, so that she may depart on her voyage.

一
其船單事發餉各第
出牌始官給之船四
口等行接紅後完十
件發到單方清一
准回紅領准稅欸

Art. XLII.—With respect to Articles subject, according to the Tariff, to an *ad valorem* duty, if the British merchant cannot agree with the Chinese Officer in fixing a value, then each party shall call two or three merchants to look at the goods, and the highest price at which any of these merchants would be willing to purchase them shall be assumed as the value of the goods.

一
免最若驗須與稅至第
致高干貨各英若稅四
收之買客邀商于則十
稅價此商客不倘所二
不爲貨內商能海載欸
公此者有二平關按
貨即願三定驗價若
之以出人其貨人干
價所價前價入于
式出銀來即役抽

Art. XLIII.—Duties shall be charged

upon the net weight of each article, making a deduction for the tare, weight of congee, &c. To fix the tare on any article, such as Tea, if the British merchant cannot agree with the Custom House Officer, then each party shall choose so many chests out of every hundred, which being first weighed in gross, shall afterwards be tared, and the average tare upon these chests shall be assumed as the tare upon the whole; and upon this principle shall the tare be fixed upon all other goods and packages. If there should be any other points in dispute which cannot be settled, the British merchant may appeal to his Consul, who will communicate the particulars of the case to the Superintendent of Customs, that it may be equitably arranged. But the appeal must be made within twenty-four hours or it will not be attended to. While such points are still unsettled, the Superintendent of Customs shall postpone the insertion of the same in his books.

一
 第
 四
 十
 三
 款
 凡
 納
 稅
 實
 按
 款
 皮
 每
 箱
 內
 聽
 核
 算
 之
 計
 先
 除
 皮
 包
 粉
 飾
 等
 料
 以
 淨
 貨
 輕
 重
 為
 准
 至
 有
 連
 於
 每
 箱
 內
 聽
 核
 算
 之
 計
 先
 除
 皮
 包
 粉
 飾
 等
 料
 以
 淨
 貨
 輕
 重
 為
 准
 至
 有
 連
 過
 種
 若
 凡
 由
 係
 再
 關
 其
 揀
 出
 若
 于
 箱
 內
 聽
 核
 算
 之
 計
 先
 除
 皮
 包
 粉
 飾
 等
 料
 以
 淨
 貨
 輕
 重
 為
 准
 至
 有
 連
 其
 餘
 貨
 物
 若
 凡
 由
 係
 再
 關
 其
 揀
 出
 若
 于
 箱
 內
 聽
 核
 算
 之
 計
 先
 除
 皮
 包
 粉
 飾
 等
 料
 以
 淨
 貨
 輕
 重
 為
 准
 至
 有
 連
 官
 報
 知
 情
 節
 凡
 由
 係
 再
 關
 其
 揀
 出
 若
 于
 箱
 內
 聽
 核
 算
 之
 計
 先
 除
 皮
 包
 粉
 飾
 等
 料
 以
 淨
 貨
 輕
 重
 為
 准
 至
 有
 連
 則
 不
 辦
 理
 此
 項
 領
 事
 官
 通
 知
 監
 督
 商
 量
 酌
 辦
 惟
 必
 要
 於
 此
 日
 稟
 報
 遲
 俟
 秉
 公
 核
 斷
 明
 此
 項
 領
 事
 官
 通
 知
 監
 督
 商
 量
 酌
 辦
 惟
 必
 要
 於
 此
 日
 稟
 報
 遲

Art. XLIV.—Upon all damaged goods a

fair reduction of Duty shall be allowed, proportionate to their deterioration. If any dispute arise, they shall be settled in the manner pointed out in the clause of this Treaty, having reference to articles which pay Duty *ad valorem*.

一
 第
 四
 十
 四
 款
 英
 國
 貨
 物
 如
 因
 受
 潮
 濕
 以
 致
 價
 值
 低
 減
 者
 應
 行
 按
 價
 減
 稅
 倘
 英
 商
 與
 關
 吏
 理
 論
 價
 值
 未
 定
 則
 照
 按
 價
 抽
 稅
 條
 內
 之
 法
 置
 辦

Art. XLV.—British merchants who may have imported merchandize into any of the Open Ports, and paid the Duty thereon, if they desire to re-export the same, shall be entitled to make application to the Superintendent of Customs, who, in order to prevent fraud on the Revenue, shall cause examination to be made by suitable Officers, to see that the Duties paid on such goods, as entered in the Custom House books, correspond with the representations made, and that the goods remain with their original marks unchanged. He shall then make a memorandum on the Port Clearance, on the goods and of the amount of Duties paid, and deliver the same to the merchant; and shall also certify the facts to the Officers of Customs of the other Ports. All which being done, on the arrival in Port of the Vessel in which the goods are laden, every thing being found on examination there to correspond, she shall be permitted to break bulk, and land the said goods, without being subject to the payment of any additional Duty thereon. But if, on such examination the Superintendent of Customs shall detect any fraud on the Revenue in the case, then the goods shall be subject to confiscation by the Chinese Government.

British merchants desiring to re-export duty-paid imports to a Foreign Country, shall be entitled, on complying with the same conditions as in the case of re-exportation to another Port in China, to a Drawback Certificate, which shall be a valid tender to the Customs in payment of Import or Export Duties. (See agreement of Chefoo, III, Art. V).

Foreign Grain brought into any Port of China in a British ship, if no part thereof has been landed, may be re-exported without hindrance.

第四十五款
一英國民人運貨進口既經納清稅課者凡欲改運別口售賣須稟明領事官轉報監督官委員驗明實係原包原貨查與底部相符並未拆動抽換即照數填入牌照發給該商收執一面行文交別口海關查照仍俟該船進口查驗符合即准開艙出售免其重納稅課如查有影射夾帶情事貨罰入官至或欲將該貨運出外國亦應一律聲稟海關監督驗明發給存票一紙他日不論進口出口之貨均可持作已納稅餉之據至於外國所產糧食英船裝載進口未經起卸仍欲運赴他處概無禁阻

Art. XLVI.—The Chinese Authorities at each Port shall adopt the means they may judge most proper to prevent the Revenue suffering from fraud or smuggling.

一
第
四
十
六
款
中
國
各
口
稅
官
員
凡
有
嚴
防
偷
漏
之
法
均
准
其
相
法
均
准
其
相
度
機
宜
隨
時
便
宜
設
法
辦
理
以
杜
弊
端

Art. XLVII.—British merchant-vessels are not entitled to resort to other than the Ports of Trade declared open by this Treaty. They are not unlawfully to enter other Ports in China, or to carry on clandestine Trade along the coasts thereof. Any vessel violating this provision, shall, with her cargo, be subject to confiscation by the Chinese Government.

第
四
十
七
款
一
英
商
船
隻
獨
在
約
內
准
開
通
商
各
口
貿
易
如
到
別
處
沿
海
地
方
私
做
買
賣
即
將
船
貨
一
並
入
官

Art. XLVIII.—If any British merchant-vessel be concerned smuggling, the goods, whatever their value or nature, shall be subject to confiscation by the Chinese authorities, and the Ship may be prohibited from trading further, and sent away as soon as her accounts shall have been adjusted and paid.

第
四
十
八
款
一
英
國
商
船
查
有
涉
走
私
該
貨
無
論
式
類
價
值
全
數
查
抄
入
官
外
俟
該
商
船
賬
目
清
後
亦
可
嚴
行
驅
除
不
准
在
口
貿
易

Art. XLIX.—All penalties enforced, or confiscations made, under this Treaty, shall belong and be appropriated to the Public Service of the Government of China.

第
四
十
九
款
一
約
內
所
指
英
民
罰
款
及
船
貨
入
官
皆
應
歸
中
國
收
辦

Art. L.—All official communications addressed by the Diplomatic and Consular Agents of Her Majesty the Queen to the Chinese Authorities, shall, henceforth be written in English. They will for the present be accompanied by a Chinese version, but it is understood that, in the event of there being any difference of meaning between the English and Chinese text, the English Government will hold the sense as expressed in the English text to be the correct sense. The provision is to apply to the Treaty now negotiated, the Chinese text of which has been carefully corrected by the English original.

一
第五十款
嗣後英國文書俱用英字書寫暫
時仍以漢文配送俟中國選派學
生學習英文以後語習即不用配
送漢文自今以後遇有文詞辯論
之處總以英文作爲正義此定
例約英漢文字詳細較對無訛亦照此

Art. LI.—It is agreed, henceforward the Character 夷 "I" (barbarian), shall not be applied to the Government or subjects of Her Britannic Majesty, in any Chinese official document issued by the Chinese Authorities either in the Capital or in the Provinces.

大英
一
第五十一款
嗣後各國式
京外內無各
國官民自叙
不得提書

Art. LII.—British ship of war, coming for no hostile purpose, of being engaged in the pursuit of Pirates, shall be at liberty to visit all Ports within the Dominions of the Emperor of China, and shall receive every facility for the purchase of provisions, procuring water, and, if occasion require, for the making of repair. The Commanders of such Ships shall hold intercourse with the Chinese Authorities on terms of equality and courtesy.

一
第五十二款
英國師船別無他意或
因捕盜駛入中國無論
何口一切買取食物甜
水修理船隻地方官安
爲照料船上水師各官
與中國官員平行相待

Art. LIII.—In consideration of the injury sustained by Native and Foreign commerce from the prevalence of piracy, in the seas of China, the High Contracting Parties agree to concert measures for its suppression.

大英清
一
第五十三款
視爲深患向
於內外商民
大有損碍
於商民
視爲深患向
有賊盜搶劫
中國海面每

Art. LIV.—The British Government and subjects are hereby confirmed in all privileges, immunities, and advantages conferred on them by previous Treaties; and it is hereby expressly stipulated, that the British Government and its subjects will be allowed free and equal participation in all privileges, immunities, and advantages that may have been, or may be hereafter, granted by His Majesty the Emperor of China to the Government or subjects of any other nation.

第五十四款
一上年立約所有英國官民
理應取益防損各事今仍
存之勿失倘若他國今後
別有潤及之處英國無不
同獲其美

Art. LV.—In evidence of Her desire for the continuance of a friendly understanding, Her Majesty the Queen of Great Britain Consent to include in a separate Article, which shall be in every respect of equal validity with the Articles of this Treaty, the conditions affecting indemnity for expenses incurred and losses sustained in the matter of the Canton questions.

第五十五款
一大英君主懷意恒存友睦
允將前因粵城一事所致
需支賠補各項經費等款
如何辦理另立專條與約
內列條同為堅定不移

Art. LVI.—The Ratifications of this Treaty, under the hand of Her Majesty the Queen of Great British and Ireland, and His Majesty, the Emperor of China, respectively, shall be exchanged at Peking, within a year from this day of signature.

第五十六款
本約立定後兩國御筆批准
以一年為期彼此各派大臣於
大清京師會晤互相交付現下
大清各大臣先蓋關防以昭信
大英咸豐戊午年五月十六日
大清光緒元年六月十一日

In token, whereof, the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty.

Done at Tientsin, this twenty-sixth day of June, in the year of our Lord One Thousand Eight hundred and Fifty-eight, corresponding with the Chinese date the Sixteenth day, Fifth moon, of the Eighth year of Hien Fung.

(signed) ELGIN AND KINCARDINE.

Seal of Special
Mission.

Wax
seal

Signature of First Chinese
Plenipotentiary.

[L. S.]

Signature of Second Chinese
Plenipotentiary.

Chinese
seal

Chinese
seal

條

專

SEPARATE ARTICLES.

Annexed to the Treaty concluded between Great Britain and China, on the Twenty-Sixth day of June, in the year One Thousand Eight Hundred and Fifty-eight.

It is hereby agreed that a sum of Two Millions of Taels, on account of the losses sustained by British Subjects through the misconduct of the Chinese Authorities at Canton; and further sum of Two Millions of Taels on account of the Military expenses of the expedition which Her Majesty the Queen has been compelled to send out for the purpose of obtaining redress, and of enforcing the due observance of Treaty provisions, shall be paid to Her Majesty's Representative in China by the authorities of the Kwang Tung Province.

The necessary arrangements with respect to the time and mode of effecting these payments shall be determined by Her Majesty's Representative, in concert with the Chinese Authorities of Kwang Tung.

When the above amounts shall have been discharged in full, the British forces will be withdrawn from the city of Canton.

Done at Tientsin, this Twenty-Sixth day of June, in the year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Fifty-eight

Corresponding with the Chinese date, the Sixteenth day, Fifth moon, of the Eighth year of Hien Fung.

(Signed) ELGIN AND KINCARDINE.

[L. S.]

Signature of First Chinese
Plenipotentiary.

[L. S.]

Signature of Second Chinese
Plenipotentiary.

專條

一前因粵城大憲辦理不善致動干戈粵城被燒洋行貨物遭害
致英商受損

大英君主只得動兵取償保其將來守約勿失商虧銀二百萬兩軍
需經費銀二百萬兩二項

大清皇帝皆允由粵省督撫設措至應如何分期辦法

大英秉權大員酌定行辦以上欸項必須交付清楚方將粵城仍復
交付回與

大清國管屬

大清咸豐戊午年五月十六日

大英耶穌降生後一千八百五十八年六月二十六日

英 國 續 增 條 約

CONVENTION OF PEACE BETWEEN HER MAJESTY AND
THE EMPEROR OF CHINA.

SIGNED AT PEKING, 24TH OCTOBER, 1860.

Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, and His Imperial Majesty the Emperor of China, being alike desirous to bring to an end the misunderstanding at present existing between their respective Governments, and to secure their relations against further interruption, have for this purpose appointed Plenipotentiaries, that is to say Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, the Earl of Elgin and Kincardine; and His Imperial Majesty the Emperor of China, His Imperial Highness, and Prince of Kung who, having met, and communicated to each other their full powers, and finding these to be in proper form, have agreed upon the following Convention, in Nine Articles:—

大英大君主特派內廷議功賜佩帶頭等寶星會議國政世職上堂
大清大皇帝特派內廷議功賜佩帶頭等寶星會議國政世職上堂
大清大皇帝與和好保其嗣後不至失和為此
大英大君主特派內廷議功賜佩帶頭等寶星會議國政世職上堂
欽差全權使宜行事之
公同會議各將本國恭奉
敕書諭等件互相較閱均臻妥善現將商定續增條約開列于左
茲以兩國所有不愜

Art I.—A breach of friendly relations having been occasioned by the act of the Garrison of Taku, which obstructed Her Britannic Majesty's Representative when on his way to Peking, for the purpose of exchanging the Ratifications of the Treaty of Peace, concluded at Tientsin in the month of June, One Thousand Eight Hundred and Fifty-eight, His Imperial Majesty the Emperor of China expresses his deep regret at the misunderstanding so occasioned.

大清大皇帝視此失好甚為惋惜
 大英欽差大臣進京換約行抵大沽砲臺
 該處守弁阻塞前路以致有隙
 月
 本為兩國敦睦之設後于己未年五
 一前於戊午年五月在天津所定原約
 第一款

Art. II.—It is further expressly declared, that the arrangement entered into Shanghai, in the month of October, One Thousand Eight Hundred and Fifty-eight, between Her Britannic Majesty's Ambassador the Earl of Elgin and Kincardine, and His Imperial Majesty's Commissioners Kweiliang and Hwa-sha-na, regarding the residence of Her Britannic Majesty's Representative in China is hereby cancelled, and that, in accordance with Article III of the Treaty of One Thousand Eight Hundred and Fifty-eight, Her Britannic Majesty's Representative will henceforward reside permanently, or occasionally, at Peking as Her Britannic Majesty shall be pleased to decide.

大清一
 大英欽差大臣額爾金桂良沙納將
 大英欽差駐華大臣額爾金桂良沙納將
 大英欽差大員應否在京長住抑或隨時往來仍照原約
 論旨遵行
 第二款
 再前於戊午年九月

Art. III.—It is agreed that the separate Article of the Treaty of One Thousand Eight Hundred and Fifty-eight is hereby annulled, and that in lieu of the amount of Indemnity therein specified. His Imperial Majesty the Emperor of China shall pay the sum of Eight Millions of Taels, in the following proportions or instalments, namely,—At Tien-tsin, or on before the 30th day of November, the sum of five hundred thousand Taels ; at Canton and on or before the first day of December, one thousand eight hundred and sixty, three hundred and thirty-three thousand and thirty-three Taels, less the sum which shall have been advanced by the Canton authorities towards the completion of the British Factory Site of Shameen ; and the remainder at the ports open to Foreign trade, in quarterly payments, which shall consist of one-fifth of the gross revenue from Customs there collected. The first of the said payments being due on the thirty-first day of December, one thousand eight hundred and sixty, for the quarter terminating on that day.

It is further agreed that these monies shall be paid into the hands of an officer whom Her Britannic Majesty's Representative shall specially appoint to receive them, and that the accuracy of the amounts shall, before payment, be duly ascertained by British and Chinese Officers appointed to discharge this duty.

大清一
 戊午年
 第三款
 原約後
 附專條
 作為廢
 紙所載
 賠償各
 項
 于十九
 日在於
 津郡先
 將銀五
 十萬兩
 繳
 楚以本
 年十月
 二十八
 日
 即
 楚以本
 年十月
 二十八
 日
 即
 三兩內
 將查明
 該日
 以前
 粵省大
 吏二
 月
 初
 二
 日
 以前
 應
 繳
 之
 費
 三
 萬
 三
 千
 餘
 銀
 兩
 應
 於
 通
 商
 各
 關
 所
 納
 總
 數
 內
 分
 結
 支
 填
 成
 以
 地
 方
 商
 行
 之
 費
 若
 扣
 入
 算
 本
 年
 英
 曆
 十
 月
 三
 十
 一
 日
 即
 庚
 申
 年
 十
 一
 月
 二
 十
 日
 自
 為
 第
 一
 結
 如
 此
 陸
 續
 扣
 繳
 八
 百
 萬
 總
 數
 完
 結
 均
 當
 隨
 結
 清
 交

In order to prevent future discussion, it is moreover declared, that of the Eight Millions of Taels herein guaranteed, Two Millions will be appropriated to the indemnification of the British Mercantile Community at Canton, for losses sustained by them; and the remaining Six Millions to the liquidation of war expenses

大英欽差大臣專派委員監
收外兩國彼此各應先
期添派數員稽查數目
清單取價以昭慎重再
今所定兩項仍為兩粵
內商補萬兩之款其住
英商二萬兩之款其住
萬兩之款其住
此明文庶免禁糾

Art. IV.—It is agreed that on the day on which this Convention is signed, His Imperial Majesty the Emperor of China shall open the port of Tientsin to trade, and that it shall be thereafter competent to British Subjects to reside and trade, there under the same conditions as at any other port of China by Treaty open to trade.

大清續增第四款
大英欽差大臣專派委員監
所開各口無別
易均照此准各條
人等至凡有英商
商埠凡有英商
郡城海口作爲通
大皇帝允以天之
增皇帝允以天之
大英欽差大臣專派委員監

Art. V.—As soon as the Ratifications of the Treaty of one thousand eight hundred and fifty-eight, shall have been exchanged, His Imperial Majesty the Emperor of China, will, by decree, command the high authorities of every province to proclaim throughout their jurisdictions, that Chinese, in choosing to take service in British Colonies or other parts beyond sea, are at perfect liberty to enter into engagements with British Subjects for that purpose, and to ship themselves and their families on board any British vessels at any of the open ports of China; also that the high authorities aforesaid, shall, in concert with Her Britannic Majesty's Representative in China, frame such regulations for the protection of Chinese emigrating as above, as the circumstances of the different open ports may demand.

大英欽差大臣專派委員監
大清一
戊午年定約互換以後
大英欽差大臣專派委員監
外洋別地情甘出口或降
有華民允于即日
大英欽差大臣專派委員監
單身或願承工俱准與英
國船隻或願承工俱准與英
欽差大臣專派委員監
全大項華工之
前臣查照各
地省大情吏亦會定章
地方情吏亦會定章
大英欽差大臣專派委員監

Art. VI.—With a view to the maintenance of law and order in and about the harbour of Hongkong, His Imperial Majesty the Emperor of China agrees to cede to Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, Her Heirs, and Successors, to have and to hold as a dependancy of Britannic Majesty's Colony of Hongkong, that portion of the township of Kowloon, in the province of Kwang Tung, of which a lease was granted in perpetuity to Harry Smith Parkes, Esquire, Companion of the Bath, a Member of the Allied Commission at Canton, on behalf of Her Britannic Majesty's Government, by Lau Tsung-kwang, Governor-General of the Two Kwang.

It is further declared that the lease in question is hereby cancelled, that the claims of any Chinese to property on the said portion of Kowloon shall be duly investigated by a mixed Commission of British and Chinese officers, and that compensation shall be awarded by the British Government to any Chinese whose claim shall be by the said Commission established, should his removal be deemed necessary by the British Government.

第六款 大清兩廣總督勞崇光將粵東九龍司地方一區交與
 大英駐紮粵省暫充英法總局正使功賜三等寶星巴夏禮代國立批承租在案茲
 大清大皇帝定即將該地界付與
 大英大君主並歷後嗣並歸英屬香港界內以期該港埠面管轄所及庶保無事其批作為廢紙外其
 有該地華民自稱業戶應由彼此兩國各派委員會勘查明果為該戶本業嗣後倘遇勢必令遷
 別地
 大英國無不公當賠補

Art. VII.—It is agreed that provisions of the Treaty of one thousand eight hundred and fifty-eight, except in so far as these are modified by the present Convention, shall without delay, come into operation as soon as the ratifications of the Treaty aforesaid shall have been exchanged. It is further agreed that no separate Ratification of the present Convention shall be necessary, but that it shall take effect from the date of its Signature, and be equally binding with the Treaty above-mentioned on the High Contracting Parties.

御筆批准惟當視與原約無異一體遵守

國毋須另行
今定續約均應自畫押之日為始即行照辦兩

第七款
一戊午年所定原約除現定續約或有更張外其餘各節俟互換之後無不尅日盡行毫無出入

Art. VIII.—It is agreed that, as soon as the Ratifications of the Treaty of the year one thousand eight hundred and fifty-eight shall have been exchanged, His Imperial Majesty the Emperor of China shall, by decree, command the high authorities in the Capital and in the provinces, to print and publish the aforesaid Treaty and the present Convention, for general information.

使知悉

發鈔給閱並令刊刻懸布通衢咸

第八款
一戊午年原約在京互換之日大清大皇帝允于即日降諭京外各省督撫大吏將此原約及續約各條

Art. IX.—It is agreed that, as soon as the Convention shall have been signed, the Ratifications of the Treaty of the year one thousand eight hundred and fifty-eight shall have been exchanged, and an Imperial Decree respecting the publication of the said Convention and Treaty shall have been promulgated, as provided for by Article VIII of this Convention, Chusan shall be evacuated by Her Britannic Majesty's troops there stationed, and Her Britannic Majesty's force now before Peking, shall commence its march towards the city of Tien-tsin, the forts of Taku, the north coast of Shantung, and city of Canton, at each and all of which places, it shall be at the option of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland to retain a force, until the indemnity of Eight Millions of Taels, guaranteed in Article III shall have been paid.

Done at Peking, in the Court of the Board of Ceremonies, on the twenty-fourth day of October in the year of our Lord One Thousand Eight Hundred and Sixty.

續條約一經蓋印畫押戊午年約亦已互換須俟續約第八款內載
 大清皇帝允降諭旨奉到業宣布所有英國舟山廣東省城等處應候
 大軍即應啟程前赴津城並大沽砲臺登州北海屯兵立當出境界京外
 續約三款所載賠項八百萬兩總數交完方能回國
 大英大君主諭旨施行
 大清咸豐十年十月二十四日
 大英一千八百六十年九月十一日
 大清各大臣同在京都禮部衙門蓋印畫押以昭信守

(L. S.) (SIGNED) ELGIN AND KINCARDINE.

Seal of
 Chinese
 Plenipotentiary

Signature of
 Chinese
 Plenipotentiary

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTERS
PLENIPOTENTIARY OF THE GOVERNMENTS OF
GREAT BRITAIN AND CHINA.

SIGNED, IN THE ENGLISH AN CHINESE LANGUAGES, AT CHEFOO,
13TH, SEPTEMBER, 1876.

Ratified by the Emperor of China, 17th, September, 1876.

Agreement negotiated between Sir Thomas
Wade, K. C. B., Her Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary and Minister Plenipo-
tentiary at the Court of China, and Li, Minister
Plenipotentiary of Her Majesty the Emperor
of China, Senior Grand Secretary, Governor-
General of the Province of Chihli of the
First Class of the Third Order of Nobility.

大清欽差便宜行事
大臣文華殿大
學士直隸總督
一等肅毅伯李
大英欽差駐華便宜
二等寶星威
行事大臣勳賜

The negotiation between the Ministers
above named has its origin in a despatch
received by Sir Thomas Wade, in the
spring of the present year, from the Earl of
Derby, Principal Secretary of State for Foreign
affairs, dated 1st January, 1876. This con-
tained instruction regarding the disposal of three
questions; first, a satisfactory settlement of
the Yün-nan affair; secondly, a faithful fulfil-
ment of engagements of last year respecting
intercourse between the high officers of the
two Governments; thirdly, the adoption of a
uniform system in satisfaction of the under-
standing arrived at in the month of September,
1875 (3th moon of the 1st year of the reign
Kwang Sü), on the subject of rectification of

總會商一切因
議條款事現在本大臣等會商
本年春間威大相伯爵德上年十二月
總理各國事務丞相各節若何辦理共有
初五日來咨囑將各節若何辦理共有
三端一則以滇案為昭雪二則為上年
所定中外大臣往來相待一月節安為辦
理以昭信守三則往來相待一月節安為辦

conditions of trade. It is to this despatch that Sir Thomas Wade has referred himself in discussions on these questions with the Tsung-li Yamên, farther reference to which is here omitted as superfluous. The conditions now agreed to between Sir Thomas Wade and the Grand Secretary are as follows :

總
開大 件理 上件 同各 通
列臣 無衙 三吝 商等 尚
於議 須門 節文 辦因 事
後定 贅往 威爲 總現 務
辦述 返大 主以 威一
法今 商臣 所力 大律
分與 議前 有守 臣照
條李 各與 以此 會辦

Section I.—Settlement of the Yün-nan Case.

(i) A Memorial is to be presented to the Throne, Whether by the Tsung-li Yamên or by the Grand Secretary Li, is immaterial, in the sense of the Memorandum prepared by Sir Thomas Wade. Before presentation, the Chinese text of the Memorial is to be shewn to Sir Thomas Wade.

威 第
大 一
案 端
大 另 昭
臣 有 雪
另 擬 案
稿 大 作
大 概 爲
底 本 填
或 由 先
由 臣 一

(ii)—The Memorial having been presented to the Throne, and the Imperial Decree in reply received, the Tsung-li Yamên will communicate copies of the Memorial and Imperial Decree to Sir Thomas Wade, together with copy of a letter from the Tsung-li Yamên to the Provincial Governments, instructing them to issue a proclamation that shall embody at length the above Memorial and Decree. Sir Thomas Wade will thereon reply to the effect that for two years to come officers will be sent, by the Britain Minister, to different places in the provinces, to see that the proclamation is posted. On application from the British Minister, or the Consul of any port instructed by him to make application, the high officers of the provinces will depute competent officers to accompany those so sent to the places which they go to observe.

一 奏
諭 旨 明
恭 奉
錄 旨
知 發
照 抄
並 後
由 總
總 理
理 衙
衙 門
門 通
通 行
行 各
各 省
省 將
將 此
此 摺
件

(iii).—In order to the framing of such regulations as will be needed for the conduct of the frontier trade between Burma and Yün-nan, the Memorial, submitting the proposed settlement of the Yün-nan Affair, will contain a request that an Imperial Decree be issued, directing the Governor-General and Governor, whenever the British Government shall send officers to Yün-nan, to select a competent officer of rank to confer with them and to conclude a satisfactory arrangement.

一所有滇省邊界與緬甸地方來往通商一節應如何明定章程於滇案議結摺內一併請旨飭下雲南督撫俟英國所派官員赴滇後即選派安幹大員會同妥爲商訂

(iv).—The British Government will be free for five years, from the 1st January next, being the 17th day of the 11th moon of the 2nd year of the reign Kwang Sü, to Station officers at Ta-li Fu, or at some other suitable place in Yün-nan, to observe the conditions of trade; to the end that they may have information upon which to base the regulations of trade when these have to be discussed. For the consideration and adjustment of any matter affecting British Officers or Subjects, these Officers will be free to address themselves to the Authorities of the province. The opening of the trade may be proposed by the British Government, as it may find best, at any time within the term of five years, or upon expiry of the term of five years.

一自英歷來年正月初一日即光緒二年十一月十七日起定以五年爲限由英國選派官員在於滇省大理府或他處相宜地方一區駐寓察看通商情形俾商定章程得有把握並於關係英國官民一切事宜由此項官員與該省官員隨時商辦或五年之內或俟期滿之時由英國斟酌訂期開辦通商至去年所議由印度派員赴滇曾經發給護照應仍由印度節度大臣隨時定奪派員妥辦

Passports having been obtained last year for a Mission from India into Yün-nan, it is open to the Viceroy of India to send such Mission at any time he may see fit.

(v).—The amount of indemnity to be paid on account of the families of the officers and others killed in Yün-nan; on account of the expenses which the Yün-nan case has occasioned; and on account of claims of British Merchants arising out of the action of officers of the Chinese Government, up to the commencement of the present year, Sir Thomas Wade takes upon himself to fix at Two Hundred Thousand Taels, payable on demand.

一所有在滇被害人員家屬應給卹款以及緣滇案用過經費並因各處官員於光緒二年前辦理未協有應償還英商之款威大臣現定爲擔代共關平銀二十萬兩由威大臣隨時兌取

(vi).—When the case is closed, an Imperial Letter will be written, expressing regret for what has occurred in Yün-nan. The Mission bearing the Imperial Letter will proceed to England immediately. Sir Thomas Wade is to be informed of the constitution of this Mission, for the information of his Government. The text of the Imperial Letter is also to be communicated to Sir Thomas Wade by the Tsung-li Yamên.

一俟此案議結時奉有中國朝廷惋惜滇案欽派出使大臣尅期起程前往英國所有欽派大臣銜名及隨帶人員均應先行知照威大臣以便咨報本國其所賚國書底稿亦應由總理衙門先送威大臣閱看

Section II.—Official Intercourse.

Under this heading are included the conditions of intercourse between high officers in the Capital and the provinces, and between Consular Officers and Chinese Officials at the ports; also the conduct of judicial proceedings in mixed cases.

第二端優待來往各節此端即指駐京大臣等及各口領事官等與中國官員彼此往來之禮以及兩國審辦案件各官交涉事宜

(i).—In the Tsung-li Yamên's Memorial of the 28th September, 1875, the Prince of Kung and the Ministers stated that their object in presenting it had not been simply the transaction of business, in which Chinese and Foreigners might be concerned; Missions abroad and the question of diplomatic intercourse lay equally within their prayer.

To the prevention of farther misunderstanding upon the subject of intercourse and correspondence, the present conditions of both having caused complaint in the capital and in the provinces, it is agreed that the Tsung-li Yamên shall address a Circular to the Legations, inviting Foreign Representatives to consider with them a code of etiquette, to the end that Foreign officials in China, whether at the ports or elsewhere, may be treated with the same regard as is shown them when serving abroad in other countries, and as would be shown to Chinese Agents so serving abroad.

The fact that China is about to establish Missions and Consulates abroad renders an understanding on these points essential.

一案查光緒元年九月十一日
總理衙門奏摺有云預儲熟悉洋務人才原不僅為辦理中外交涉事務起見而出使往來各節均
寓其中等因現因兩國官員往來會晤以及文移往返一切事例京外尚有未協之處自宜明定
章程免致爭論茲議應由
總理衙門照會各國駐京大臣請其會同商訂禮節條款總期中國官員看待駐居中國各口等處
外國官員之意與泰西各與國交際情形無異且與各國看待在外之中國官員相同緣中國現
有派員出使之舉此項章程亟應定明方昭妥協

(ii).—The British Treaty of 1858, Article XVI, lays down that “Chinese Subjects “who may be guilty of any criminal “act towards British Subjects shall be “arrested and punished by Chinese Authorities according to the laws of China.

“British Subjects who may commit any crime in China, shall be tried and punished by the Consul, or any other public functionary authorised thereto, according to the laws of Great British.”

“Justice shall be equitably and impartially administered on both sides”

The words “functionary authorised thereto” are translated in the Chinese text “British Government.”

In order to the fulfilment of its Treaty obligations, the British Government has established a Supreme Court at Shanghai, with a special code of rules, which it is now about to revise. The Chinese Government has established at Shanghai a Mixed Court; but the Officer presiding over it, either from lack of power, or dread of unpopularity, constantly fails to enforce his judgments.

It is now understood that the Tsung-li Yamén will write a Circular to the Legations, inviting Foreign Representatives at once to consider with the Tsung-li Yamén the measures needed for the more effective administration of justice at the Ports open to trade.

總
理
衙
門
照
會
各
國
駐
京
大
臣
應
將
通
商
口
岸
應
如
何
會
同
總
署
議
定
承
審
章
程
妥
為
商
辦
以
昭
公
允

一
咸
豐
八
年
所
定
英
國
條
約
第
十
六
款
所
載
英
國
民
人
有
犯
事
者
皆
由
英
國
懲
辦
中
國
人
欺
凌
擾
害
英
民
皆
由
中
國
地
方
官
自
行
懲
辦
兩
國
交
涉
事
件
彼
此
均
須
會
同
公
平
審
斷
以
昭
公
當
等
語
查
原
約
內
英
文
所
載
英
國
民
人
有
犯
事
者
由
英
國
領
事
官
或
他
項
奉
派
幹
員
懲
辦
等
字
樣
漢
文
以
英
國
兩
字
包
括
前
經
英
國
議
有
詳
細
章
程
並
添
派
按
察
司
等
員
在
上
海
設
立
承
審
公
堂
以
便
遵
照
和
約
條
款
辦
理
目
下
英
國
將
前
定
章
程
酌
量
修
正
以
歸
盡
善
中
國
亦
在
上
海
設
立
承
審
公
堂
以
便
遵
照
和
約
條
款
辦
理
惟
所
派
委
員
審
斷
案
件
或
因
事
權
不
一
或
因
怕
招
嫌
怨
往
往
未
能
認
真
審
道
茲
議
由

(iii).—It is agreed that, whenever a crime is committed affecting the person or property of a British subject, whether in the interior or at the open ports, the British Minister shall be free to send officers to the spot to be present at the investigation.

To the prevention of misunderstanding on this point, Sir Thomas Wade will write a Note to the above effect, to which the Tsung-li Yamên will reply, affirming that this is the course of proceeding to be adhered to for the time to come.

It is farther understood that so long as the laws of the two countries differ from each other, there can be but one principle to guide judicial proceedings in mixed cases in China, namely, that the case is tried by the official of the defendant's nationality; the official of the plaintiff's nationality merely attending to watch the proceedings in the interests of justice. If the officer so attending be dissatisfied with the proceedings, it will be in his power to protest against them in detail. The law administered will be the law of the nationality of the officer trying the case. This is the meaning of the words *hui t'ung* indicating combined action in judicial proceedings, in Article XVI of the Treaty of Tientsin, and this is the course to be respectively followed by the officers of either nationality.

一凡遇內地各省地方或通商口岸有關係英人命盜案件議由英國大臣派員前往該處觀審此事應先聲叙明白庶免日後彼此另有異辭威大臣即將前情備文照會請由總理衙門照覆以將來照辦緣由聲明備案至中國各口審斷交涉案件兩國法律既有不同只能視被告者為何國之人即赴何國官員處控告原告為何國之人其本國官員只可赴承審官員處觀審倘觀審之員以為辦理未妥可以逐細辯論庶保各無向隅各按本國法律審斷此即條約第十六款所載會同兩字本意以上各情兩國官員均當遵守

(i) [Section III.—Trade] With reference to the area within which, according to the treaties in force, *likin* ought not to be collected on foreign goods at the open ports, Sir Thomas Wade agrees to move his Government to allow the ground rented by foreigners (the so called Concessions) at the different ports, to be regarded as the area of exemption from *likin*; and the Government of China will thereupon allow *I-Ch'ang* in the Province of Hu-Pei, Wu-hu in An-Hui, Wên-chow in Che-Kiang, and Pei-hai (Pak-hoi) in Kwang-Tung, to be added to the number of ports open to trade, and to become Consular stations. The British Government will farther be free to send officers to reside at Ch'ung K'ing, to watch the conditions of British trade in Ssu-Ch'uen. British merchants will not be allowed to reside at Ch'ung K'ing, or to open establishments or warehouses there, so long as no steamers have access to the port. When steamers have succeeded in ascending the river so far, further arrangements can be taken into consideration.

第三端通商事務一所有現在通商各口岸按前定各國條約
 有租界作為洋貨金界在通商各口岸議請本國由
 各國議准在於湖北宜安蕪湖浙江溫州廣東重慶
 中處添開通商口岸作免收洋貨厘金之俾免漫無限制
 四國議准在於湖北宜安蕪湖浙江溫州廣東重慶
 府處添開通商口岸作免收洋貨厘金之俾免漫無限制
 慶以由英商派員駐寓查彼居住開辦
 慶後以前英國商民不得在彼居住開辦
 駛再行議辦

It is farther proposed, as a measure of compromise, that at certain points on the shore of the Great River, namely, Ta-t'ung, and Ngan-Ching, in the Province of An-Hui; Hu-K'ou, in Kiang-Si; Wu-sieh, Lu-chi-k'ou, and Sha-shih, in Hu Kuang; these being all places of trade in the interior, at which, as they are not open ports, foreign merchants are not legally authorized to land or ship goods, steamers shall be allowed to touch for the purpose of landing or shipping passengers or goods; but in all instances by means of native boats only, and subject to the regulations in force effecting native trade.

一至沿江安慶之大通安慶江西之
 湖均係內地處所並非通商口岸
 處均係內地處所並非通商口岸
 按長江統共章程應不准洋商私
 自起下貨物今議通融辦法輪船
 准暫停泊上下客商貨物皆用民
 船起卸仍照內地定章辦理

Produce accompanied by a half-duty certificate may be shipped at such points by the steamers, but may not be landed by them for sale. And at all such points, except in the case of imports accompanied by a transit duty certificate, or exports similarly certificated, which will be severally passed free of *likin*, on exhibition of such certificates, *likin* will be duty collected on all goods whatever by the native authorities. Foreign merchants will not be authorised to reside or open houses of business or warehouses at the places enumerated as ports of call.

(ii).—At all ports opened to trade, whether by earlier or later agreement, at which no settlement area has been previously defined, it will be the duty of the British Consul, acting in concert with his colleagues, the Consuls of other Powers, to come to an understanding with the local authorities regarding the definition of the foreign settlement area.

(iii).—On opium, Sir Thomas Wade will move his Government to sanction an arrangement different from that affecting other imports. British merchants, when opium is brought into port, will be obliged to have it taken cognisance of by the Customs, and deposited in bond, either in a warehouse or a receiving hulk, until such time as there is a sale for it. The importer will then pay the tariff duty upon it, and the purchasers the *likin*; in order to the prevention of the evasion of the duty. The amount of *likin* to be collected will be decided by the difference Provincial Governments, according to the circumstances of each.

除洋半貨稅單照章查驗免厘其
有報單之土貨只准上船不准卸
賣外其餘應完稅厘由地方官自
行一律妥辦外國商民不准在該
處居住開設棧行

一新舊各口岸除已定
有各國租界應毋庸
議其租界未定各處
應由國領事官與地
方官商議將洋人
住處所畫定界址

一洋藥一宗威大臣議請本國准為另
定辦法與他項洋貨有別令英商於
販運洋藥入口時由新關派人稽查
封存棧房或躉船俟售賣時洋商照
則完稅並令買客一併在新關輪納
厘稅以免偷漏其應抽收厘稅若干
由各省察勘情形酌辦

(iv).—The Chinese Government agrees that Transit Duty Certificates shall be framed under one rule at all Ports, no difference being made in the conditions set forth therein; and that so far as imports are concerned, the nationality of the person possessing and carrying these is immaterial. Native produce carried from an Inland Centre to a Port of shipment, if *bonâ fide* intended for shipment to a foreign port, may be by treaty, certificated by the British subject interested, and exempted by payment of the half duty from all Charges demanded upon it *en route*. If produce be not the property of a British Subject, or is being carried to a port not for exportation, it is not entitled to the exemption that would be secured it by the exhibition of a Transit Duty Certificate. The British Minister is prepared to agree with the Tsung-li Yamên upon rules that will secure the Chinese Government against abuse of the privilege as affecting produce.

總理衙門設法商辦

一洋貨運入內地請領半稅單照各國條約內原已訂明自當遵辦嗣後各關發給單照應由總理衙門核定畫一欵式不分華洋商人均可請領並無參差洋商將土貨由內地運往口岸上船條約內亦有定章英商完納子口半稅請領單照即可運往海口若非英商自置土貨該貨若非實在運往海關出口不得援照辦理所有應定章程免致滋生弊端之處威大臣即願會同

The words *nei ti*, inland, in the clause of Article VII of the Rules appended to the Tariff, regarding carriage of imports inland, and of native produce purchased inland, apply as much to places on the sea coasts and river shores, as to places in the interior not open to foreign trade; the Chinese Government having the right to make arrangements for the prevention of abuses thereat.

至通商善後章程入第七款載明洋貨運入內地及內地置貨沿江等語係指沿海各處不通商口岸陸路各處均應由商自設防弊

(V)—Article XLV of the Treaty of 1858 prescribes no limit to the term within which a drawback may be claimed upon duty-paid Imports. The British Minister agrees to a term of three years, after expiry of which no drawback shall be claimed.

一咸豐八年所定條約第四
十五款內載英商若將已經
完納稅項洋貨復運外國稟
明海關監督發給存票他日
均可持作已納稅餉之據等
語原約並未定有年限今訂
明三年為期滿不得將項
存票持作完納稅項之據

(vi)—The foregoing stipulation, that certain ports are to be opened to foreign trade, and that landing and shipping of goods at six places on the Great River is to be sanctioned, shall be given effect to within six months after receipt of the Imperial Decree approving the memorial of the Grand Secretary Li.

一香港洋面粵海關向設巡船稽查收稅
事宜屢由香港官憲聲稱此項巡船有
擾累華民商船情事現在議定即由英
國選派領事官一員由中國選派平等
官一員由香港選派英官一員會同查
明核議定章遵辦總期於中國課餉有
益於香港地方事宜無損

The date for giving effect to the stipulations affecting exemption of imports from *likin* taxation within the foreign settlements, and the collection of *likin* upon opium by the Customs Inspectorate at the same time as the Tariff duty upon it, will be fixed as soon as the British Government has arrived at an understanding on the subject with other foreign Governments.

(vii)—The Governor of Hongkong having long complained of the interference of the Canton Customs Revenue Cruisers with the junk trade of that Colony, the Chinese Government agrees to the appointment of a Commission, to consist of a British Consul, an officer of the Hong Kong Government, and a Chinese official of equal rank, in order to the establishment of some system that shall enable the Chinese Government to protect its revenue without prejudice to the interests of the Colony.

一以上議准添開通商各口岸
及沿江六處准起卸貨物一
節應由李大臣奏奉旨准
於半年期限開辦各口租免
洋貨釐金及洋藥在新關併
納釐稅兩節俟英國會商各
國再行定期開辦

SEPARATE ARTICLE.

Her Majesty's Government having it in contemplation to send a Mission of exploration next year by way of Peking through Kan-Su and Koko-Nor, or by way of Ssu-Ch'uen to Thibet, and thence to India, the Tsung-li Yamên, having due regard to the circumstances, will, when the time arrives, issue the necessary passports, and will address letters to the high provincial authorities, and to the Resident in Thibet. If the Mission should not be sent by these routes, but should be proceeding across the Indian frontier to Thibet, the Tsung-li Yamên, on receipt of a communication to the above effect from the British Minister, will write to the Chinese Resident in Thibet, and the Resident, with due regard to the circumstances, will send officers to take due care of the Mission; and passports for the Mission will be issued by the Tsung-li Yamên, that its passage be not obstructed.

Done at Chefoo, in the Province of Shan Tung, this thirteenth day of September, in the year of Our Lord One Thousand Eight Hundred and Seventy-Six.

[L. S.] (Signed) Thomas F. Wade.

[L. S.] („) Chinese Plenipotentiary.

另議專條

現因英國酌議約在明年派員由中國京師啟行前往徧歷甘肅青海一帶地方或由內地四川等處入藏以抵印度爲探訪路程之意所有應發護照並知會各處地方大吏暨駐藏大臣公文屆時當由總理衙門察酌情形妥爲辦給倘若所派之員不由此路行走另由印度與西藏交界地方派員前往俟中國接准英國大臣知會後卽行文駐藏大臣查度情形派員妥爲照料並由總理衙門發給護照以免阻礙

光緒二十二年七月二十六日

耶穌降生一千八百七十六年九月十三日

在山東烟臺繕就
英華文各四分蓋印畫押

THE CHUNGKING COMMERCIAL CONVENTION

(CONCLUDED IN FEBRUARY, 1890).

Translated from the Chinese Text.

Whereas in the first clause of the 3rd section of the Chefoo Convention of 1876, it was stipulated that "the British Government shall be free to send officers to reside at Chungking, to watch the conditions of British trade in Szechuan; British merchants shall not be allowed to reside at Chungking or to open establishments or warehouses there, so long as no steamers have access to the port. When steamers have succeeded in ascending the river so far, further arrangements can be taken into consideration."

And whereas, owing to divergencies of views, it has not yet been found possible to make satisfactory arrangements, now therefore the Chinese and British Governments, being desirous of taking measures settle this question in a spirit of mutual friendliness, have framed the following supplementary regulations.

I.—Chungking is opened as a Treaty Port on the same footing as other Treaty Ports. British merchants conveying merchandise from Ichang to Chungking or back, shall either hire Chinese-built boats for that purpose, or employ boats provided by themselves and built in Chinese style, as they may prefer.

II.—Cargo conveyed in such boats from Ichang to Chungking, or *vice versa*, is on the same footing as cargo conveyed in steamers between Shanghai and Ichang, and will be dealt with according to Treaty, Customs regulations, and general regulations for trade on the Yangtze River.

III.—With regard to the flags, distinctive marks, and manifests of such vessels and to the transshipment of cargo intended for destinations higher up the river than Ichang as well as with regard to the general rules to be observed by traders between Ichang and Chungking; the Superintendent of Customs at Ichang, the British Consul at Ichang, the present Chen-tung Taotai resident at Chungking, and the Commissioners of Customs with consult together and frame regulations most conducive to the security and benefit of all, subject to such modifications similarly agreed upon, in the future, as experience shall prove to be desirable.

IV.—All Chinese or Chinese-built craft hired under this Convention shall, in accordance with the general regulations for trade on the Yangtze, pay *Ch'wan-liao* at Ichang and Chungking. Boats entitled to fly the British flag shall, according to Treaty, pay tonnage dues. All boats, whether Chinese craft hired by British subjects, or boats of Chinese pattern provided by them for their own use, conveying cargo to and fro between Ichang and Chungking, must receive a Customs certificate and flag. Chinese-built boats, even if entitled to fly the British flag, must conform to this rule, failing which no boat of either class may participate in the benefits of this Convention. Boats of either class provided with the proper Customs flag and papers may trade at Chungking and Ichang, all such vessels and cargoes being governed by Treaty and general Yangtze regulations.

All other vessels will be controlled by the Native Customs exclusively.

Customs certificates and flags are not to be transferred to other vessels from those to which they are originally issued, and Chinese-owned boats are forbidden to make improper use of the British flag. For breaches of these Customs Regulations, the first offence is punishable according to the system of penalties already provided by Treaty for the breach of Customs regulations at other open ports, and a second offence is punishable by the withdrawal of the Customs certificate and flag and the revocation of the privileges accorded of trading between Ichang and Chungking.

V.—As soon as Chinese steamers shall convey cargo to Chungking and back, British steamers may proceed to Chungking on the same footing.

VI.—The present supplementary Regulations are to be regarded as equally binding with the Chefoo Convention, and may hereafter be incorporated with that instrument. They will require to be ratified by the Governments of both countries, and will come in force in six months after the exchange at Peking of the copies of the Convention, provided that within that time the ratification has been effected.

Should the ratification not be effected within six months after the exchange of the signed copies of this Convention, its regulations come in force from such subsequent date as the ratification may bear.

VII.—The present Convention has been made at Peking in six copies, namely, three in the English language and three in Chinese.

THE SIKKIM TREATY.

SIGNED AT CALCUTTA, 17TH MARCH, 1890.

RATIFIED AT LONDON, 17TH AUGUST, 1890.

Art. I.—The boundary of Sikkim and Thibet shall be the crest of the mountain range separating the waters flowing into the Sikkim Teesta and its affluents from the waters flowing into the Thibetan Machu and northwards into other rivers of Thibet. The line commences at Mount Gipmochi on the Bhutan frontier, and follows the above-mentioned water-parting to the point where it meets Nepaul territory.

Art. II.—It is admitted that the British Government, whose protectorate over the Sikkim State is hereby recognised, has direct and exclusive control over the internal administration and foreign relations of that State, and except through and with the permission of the British Government neither the ruler of the State nor any of its officers shall have official relations of any kind, formal or informal, with any other country.

Art. III.—The Government of Great Britain and Ireland and the Government of China engage reciprocally to respect the boundary as defined in Article I. and to prevent acts of aggression from their respective sides of the frontier.

Art. IV.—The question of providing increased facilities for trade across the Sikkim-Thibet frontier will hereafter be discussed with a view to a mutually satisfactory arrangement by the high contracting powers.

Art. V.—The question of pasturage on the Sikkim side of the frontier is reserved for further examination and future adjustment.

Art. VI.—The high contracting powers reserve for discussion and arrangement the method in which official communications between the British authorities in India and the authorities in Thibet shall be conducted.

Art. VII.—Two Joint Commissioners shall within six months from the ratification of this convention be appointed, one by the British Government in India, the other by the Chinese Resident in Thibet. The said Commissioners shall meet and discuss the questions which by the last three preceding articles have been reserved.

Art. VIII.—The present convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged in London, as soon as possible after the date of the signature thereof.

Dated Calcutta, 17th March, 1890.

約 條 國 美

TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND CHINA.

SIGNED AT TIENTSIN, JUNE 18, 1858.

The United States of America and the Ta-Tsing Empire, desiring to maintain firm, lasting, and sincere friendship, have resolved to renew, in a manner clear and positive, by means of a Treaty or general convention of peace, amity, and commerce, the rules which shall in future be mutually observed in the intercourse of their respective countries; for which most desirable object the President of the United States and the August Sovereign of the Ta-Tsing Empire have named for their Plenipotentiaries, to wit: the President of the United States of America, William B. Reed, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to China; and his Majesty the Emperor of China, Kwei-liang, a member of the Privy Council and Superintendent of the Board of Punishments; and Hwa-sha-na, President of the Board of Civil Office, and Major General of the Bordered Blue Banner Division of the Chinese Bannermen, both of them being Imperial Commissioners and Plenipotentiaries; And the said Ministers, in virtue of the respective full powers they have received from their governments, have agreed upon the following articles.

欽 賜	大 差 伯	大 皇	大 清	國 日 後	太 平 和 好	確 實 規 法	存 久 真 誠	大 亞 美 理	大 清 與	茲 中 華
有 議 定 規 欵 臚 列 於 左	奉 臣 駐 理 大 合 花 桂 沙 納 便 宜 行 事 全 權	吏 部 尚 書 鑲 藍 旗 漢 軍 都 統	東 閣 大 學 士 總 理 刑 部 事 務	大 清 國 日 後 遵 守 成 規 為 此 美 舉	確 實 規 法 修 訂 友 誼 睦 鄰 條 約 及	存 久 真 誠 友 誼 睦 鄰 條 約 及	大 亞 美 理 駕 合 衆 國 因 欲 正 固	大 清 與 大 亞 美 理 駕 合 衆 國 因 欲 正 固	茲 中 華 與 大 亞 美 理 駕 合 衆 國 因 欲 正 固	茲 中 華 與 大 亞 美 理 駕 合 衆 國 因 欲 正 固

Art. I.—There shall be, as there has always been, peace and friendship between the United States of America and the Ta-Tsing Empire, and between their people respectively. They shall not insult or oppress each other for any trifling cause, so as to produce an estrangement between them; and if any other nation should act unjustly or oppressively the United States will exert their good offices, on being informed of the case, to bring about an amicable arrangement of the question, thus showing their friendly feelings.

第一款
一嗣後
大清與
大合衆兩國並其民
人各皆照前和平友
好毋得或異更不得
互相欺凌偶因小故
而啟爭端若他國有
何不公輕藐之事一
經照知必須相助從
中善爲調處以示友
誼關切

Art. II.—In order to perpetuate friendship, on the exchange of ratifications by the President, with the advice and consent of the Senate of the United States, and by his Majesty the Emperor of China, this treaty shall be kept and sacredly guarded in this way, viz: the original Treaty, as ratified by the President of the United States, shall be deposited at Peking, the capital of his Majesty the Emperor of China, in charge of the Privy Council; and, as ratified by his Majesty the Emperor of China, shall be deposited at Washington, the capital of the United States, in charge of the Secretary of State.

第二款
一俟
大清
大皇帝
大合衆國
大總理墾天德既得選舉
國會紳耆大臣議允
各將條約
批准互易後必須敬謹收
藏 大合衆國當
首相恭藏
大清
大皇帝批准原冊於華盛
頓都城 大清國當
着內閣大學士恭藏
大合衆國
大總理墾天德批准原冊
於北京都城則兩國
之友誼歷久弗替矣

Art. III.—In order that the people of two countries may know and obey the provisions of this treaty, the United States of America agree, immediately on the exchange of ratifications, to proclaim the same and publish it by proclamation in the gazettes where the laws of the United States of America are published by authority; and his Majesty the Emperor of China, on the exchange of ratifications, agrees immediately to direct the publication of the same at the capital and by the governors of all the provinces.

一	着	通	批	大	傳	宣	批	大	守	聞	民	必	一	第
體	各	諭	准	清	大	布	准	合	大	知	人	使	條	三
頒	省	都	互	國	照	照	互	衆	合	俾	等	兩	約	款
行	督	城	易	於	例	立	易	國	衆	可	盡	國	各	款
	撫	並	後		刊	即	後	於	國	遵	得	軍	款	
			亦				立							
			即				即							

Art. IV.—In order further to perpetuate friendship, the minister or commissioner, or highest diplomatic representative of the United States of America in China, shall at all times have the right to correspond on terms of perfect equality and confidence with the officers of the Privy Council at the Capital, or with the governors-general of the Two Kwang, the provinces of Fuhkien and Chehkiang, or of the Two Kiang; and whenever he desires to have such correspondence with the Privy Council at the capital, he shall have the right to send it through either of the said governors-general, or by general post; and all such communications shall be sent under seal, which shall be most carefully respected. The Privy Council and governors-general, as the case may be, shall in all cases consider and acknowledge such communications promptly and respectfully.

迅	暨	有	必	公	均	交	督	文	照	一	廣	移	清	信	任	駐	嗣	一
速	各	咨	須	文	無	提	撫	件	會	體	閩	交	內	義	聽	劄	後	第
照	督	照	謹	加	不	塘	照	或	公	公	浙	往	閣	之	以	中	大	四
覆	撫	等	慎	有	可	驛	例	交	文	文	兩	並	大	道	平	華	合	款
	當	件	費	印	其	站	代	以	往	師	江	得	學	與	行	之	衆	
	酌	內	遞	封	照	賣	送	上	來	內	督	與	士	大	之	大	友	
	量	閣	遇	者	會	遞	或	各	至	閣	撫	兩	文	禮	臣	國	誼	

Art. V.—The Minister of the United States of America in China, whenever he has business, shall have the right to visit and sojourn at the capital of his Majesty the Emperor of China, and there confer with a member of the Privy Council, or any other high officer of equal rank deputed for that purpose, on matter of common interest and advantages. His visits shall not exceed one in each year, and he shall complete his business without unnecessary delay. He shall be allowed to go by land, or come to the mouth of the Peiho, into which he shall not bring ship-of-war, and he shall inform the authorities at that place in order that boats may be provided for him to go on his journey. He is not to take advantage of his stipulation to request visits to the capital on trivial occasions. Whenever he means to proceed to the capital, he shall communicate in writing his intention to the Board of Rites at the capital and thereupon the said Board shall give the necessary directions to facilitate his journey, and give him necessary protection and respect on his way. On his arrival at the capital he shall be furnished with a suitable residence prepared for him, and he shall defray his own expenses; and his entire suite shall not exceed twenty persons, of his Chinese attendants, none of whom shall be engaged in trade.

第五款

一大合衆國大臣遇有要事不論何時應准到

北京暫住與 內閣大學士或與

派出平行大憲酌議關涉彼此利益事件但每年

不得逾一次到京後迅速定議不得耽延往

來應由海口或由陸路不可駕駛兵船進天

津海口先行知照地方官派船迎接若係小

事不得因有此條輕請到京至上京必須先

行照會禮部俾得備辦一切事欸往返護送

彼此以禮相待寓京之日按品預備公館所

有費用自備資斧其跟從

大合衆國

欽差人等不得逾二十人之數僱覓華民供役在

外到處不得帶貨貿易

Art. VI.—If at any time his Majesty the Emperor of China shall, by Treaty voluntarily made, or for any other reason, permit the representative of any friendly nation to reside at his capital for a long or short time, then, without any further consultation express permission, the representative of the United States in China shall have the same privilege.

第六款

一嗣後無論何時倘

中華

大皇帝情願與別國或

立約或爲別故

允准與衆友國 欽差

前往京師到彼居

住或久或暫即毋

庸再行計議

特許應准 大合衆國

欽差一律照辦同沾此

典

Art. VII.—The superior authorities of the United States and of China, in correspondence together, shall do so on terms of equality and in form of mutual communication (*chau-hwui*). The Consuls and the local officers, civil and military, in corresponding together shall likewise employ the style and form of mutual communication (*chau-hwui*). When inferior officers of the one government address superior officers of the other, they shall do so in the style and form of memorial (*shun-chin*). Private individuals in addressing superior officers shall employ the style of petition (*pinching*). In no case shall any terms or style be used or suffered which shall be offensive or disrespectful to either party. And it is agreed that no present, under any pretext or form whatever, shall ever be demanded of the United States by China, or of China by the United States.

第七款

一嗣後中國大臣與

大合衆國大臣公文

往來應照平行之禮

用照會字樣領事等

官與中國地方官公

文往來亦用照會字

樣申報大憲用申陳

字樣若平民稟報官

憲仍用稟呈字樣均

不得欺藐不恭有傷

友誼至兩國均不得

互相徵索禮物

Art. VIII.—In all future personal intercourse between the representative of the United States of America and the governors-general or governors, the interviews shall be had at the official residence of the said officers, or at their temporary residence, or at the residence of the representative of the United States of America, whichever may be agreed upon between them; nor shall they make any pretext for declining these interviews. Current matters shall be discussed by correspondence, so as not to give the trouble of a personal meeting.

第八款
 一 嗣後中國
 督撫與合
 衆國大臣
 會晤或在
 公署或在
 行轅均須
 彼此酌定
 合宜之處
 毋得藉端
 推辭常事
 以文移往
 來不可煩
 瑣會面

Art. IX.—Whenever national vessels of the United States of America, in cruising along the coast and among the ports opened for trade for the protection of the commerce of their country, or for the advancement of science, shall arrive at or near any of the ports of China, commanders of said ships and the superior local authorities of Government shall, if it be necessary, hold intercourse on terms of equality and courtesy, in token of the friendly relations of their respective nations: and the said vessels shall enjoy all suitable facilities on the parts of the Chinese Government in procuring provisions or other supplies, and making necessary repairs. And the United States of America agree that in case of the shipwreck of any American vessel, and its being pillaged by pirates, or in case any American vessel shall be pillaged or captured by pirates on the seas adjacent to the coast, without being shipwrecked, the national vessels of the United States shall pursue the said pirates, and, if captured, deliver them over for trial and punishment.

第九款
 一 大合衆國如有官船
 在通商各口遊奕巡
 查或爲保護貿易或
 爲增廣才識近至沿
 海各處如有事故該
 地方大員當與船中
 統領以平行禮儀相
 待以示兩國和好之
 誼如有採買食物汲
 取淡水或須修理等
 事中國官員自當襄
 助購辦遇有大合衆
 國船隻或因毀壞被
 劫或雖未毀壞而亦
 被劫被擄及在大洋
 等處應准大合衆國
 官船追捕盜賊交地
 方官訊究懲辦

Art. X.—The United States of America shall have the right to appoint Consuls and other commercial agents for the protection of trade, to reside at such places in the dominions of China as shall be agreed to be opened, who shall hold official intercourse and correspondence with the local officers of the Chinese Government (a Consul or a Vice-Consul in charge taking rank with an Intendant of Circuit or a Prefect), either personally or in writing, as occasion may require, on terms of equality and reciprocal respect. And the Consuls and local officers shall employ the style of mutual communication. If the officers of either nation are disrespectfully treated or aggrieved in any way by the other authorities, they have the right to make representation of the same to the superior officer of their respective Governments, who shall see that full inquiry and strict justice shall be had in the premise. And the said Consuls and agents shall carefully avoid all acts of offense to the officers and people of China. On the arrival of a Consul duly accredited at any port in China, it shall be the duty of the Minister of the United States to notify the same to the Governor-General of the province where such port is, who shall forthwith recognize the said Consul, and grant him authority to act.

第十款

大合眾國領事及管理貿易等官在中華議定所開各港居住保護貿易者當與道臺知府平行遇有與中華地方官交涉事件或公文往來或會晤面商務須兩得其平即所用一切字樣體制亦應均照平行如地方官及領事等官有侮慢欺藐各等情准其彼此將委曲情由申訴本國各大憲秉公查辦該領事等官亦不得率任意性致與中華官民動多抵牾嗣後遇領事等官派到港口大合眾國大臣即行照知該省督撫當以優禮相待款接致可行其職守之事

Art. XI.—All citizens of the United States of America in China peaceably attending to their affairs, being placed on a common footing of amity and goodwill with subjects of China, shall receive and enjoy, for themselves and everything appertaining to them, the protection of the local authorities of Government, who shall defend them from all insult or injury of any sort. If their dwellings or property be threatened or attacked by mobs, incendiaries, or other violent or lawless persons, the local officers, on requisition of the Consul, shall immediately des-

patch a military force to disperse the rioters, apprehend the guilty individuals, and punish them with the utmost rigour of the law. Subjects of China guilty of any criminal act towards citizens of the United States shall be punished by the Chinese authorities according to the laws of China ; and citizens of the United States, either on shore or in any merchant vessel, who may insult, trouble, or wound the persons or injure the property of Chinese, or commit any other improper act in China, shall be punished only by the Consul or other public functionary there-to authorized, according to the laws of the United States. Arrests in order to trial may be made by either the Chinese or the United States authorities.

大第安中地使受屋法侵地彈擊大訟按人華不官擊地
 十合分國方身欺宇匪害方壓按等律無民毆合犯官
 一眾一易國欸民辦和事人者當
 款民體時切擾有兇業驢一必一易國欸
 民人辦和事人者當
 大訊辦領切毀海合中爭華匪撥官嚇內事全保好者在
 合或至事非壞而眾國關民徒兵報焚地倘不護友當中
 眾由捉等禮物與國官詞與查役明毀不其使務愛與華

Art. XII.—Citizens of the United States residing or sojourning at any of the ports open to foreign commerce, shall be permitted to rent houses and places of business, or hire sites on which they can themselves build houses or hospitals, churches and cemeteries. The parties interested can fix the rent by mutual and equitable agreement : the proprietors shall not demand an exorbitant price, nor shall the local authorities interfere, unless there be some objections offered on the part of the inhabitants respecting the place. The legal fees to the officers for applying their seal shall be paid. The citizens of the United States shall not unreasonably insist on particulars spots, but each party shall conduct themselves with justice and moderation. Any desecration of the cemeteries by natives of China shall be severely punished according to law. At the places where the ships of the United States anchor or their citizens reside, the merchants, seamen, or others can freely pass and repass in the immediate neighbourhood, but in order to the preservation of the public peace, they shall not go into the country to the villages and marts to sell their goods unlawfully, in fraud of the revenue.

第十二款

一 大合眾國民人在通商各
 港口貿易或久居或暫住
 均准其租賃民房或租地
 自行建樓前設立醫館禮
 拜堂及殯葬之處聽大
 合眾國人與內民公平議
 定租息內民不得抬價措
 勒如無碍民居不關方向
 照例稅契用印外地方官
 不得阻止 大合眾國人
 勿許強租硬占務須各出
 情願以昭公允倘墳墓或
 被中國人毀掘中國地
 方官嚴拿照例治罪其
 大合眾國人泊船寄居處
 所商民水手人等只准在
 近地行走不准遠赴內地
 鄉村市鎮私行貿易以期
 永久彼此相安

Art. XIII.—If any vessel of the United States be wrecked or stranded on the coast of China, and be subjected to plunder or other damage, the proper officers of Government, on receiving information of the fact, shall immediately adopt measures for its relief and security; the persons on board shall receive friendly treatment, and be enabled to repair at once to the nearest port, and shall enjoy all facilities for obtaining supplies of provisions and water. If the merchant vessels of the United States, while within the waters over which the Chinese Government exercises jurisdiction, be plundered by robbers or pirates, then the Chinese local authorities, civil and military, on receiving information thereof, shall arrest the said robbers or pirates, and punish them according to law, and shall cause all the property which can be recovered to be restored to the owners, or placed in the hands of the Consul. If by reason of the extent of territory and numerous population of China, it shall in any case happen that the robbers cannot be apprehended, and the property only in part recovered, the Chinese government shall not make indemnity for the goods lost. But if it shall be proved that the local authorities have been in collusion with the robbers, the same shall be communicated to the superior authorities for memorialising the Throne, and these officers shall be severely punished and their property be confiscated to repay the losses.

抄行明方中獲人冒交無盜一槍在食口撫應處盜洋大第
 抵治行官國或稠開領論照經劫中汲修郵設地致面合十
 償罪文通賠起萬失事多例聞者國取理俾法方有遭衆三
 將盜還賊一單官寡治報地所淡並得拯官損風國欸
 該大沾貨不正至俱或罪即方轄水准駛救一壞觸船
 員憲染欸全盜中可交起當文內倘其至保經等礁隻
 家奏一但不不國但本獲嚴武洋商採最護查害擱在
 產明經若得能地不人原擊員被船買近並知者淺中
 查嚴證地令緝廣得或賊賊弁盜有糧港加即該遇國

Art. XIV.—The citizens of the United States are permitted to frequent the ports and cities of Canton and Chau-chau or Swataw, in the province of Kwangtung; Amoy, Foochow, and Taiwan in Formosa, in the province of Fukien: Ningpo, in the province of Chêhkiang: and Shanghai in the province of Kiangsu; and any other port or place hereafter by Treaty with other powers, or with the United States, opened to commerce; and to reside with their families and trade there, and to proceed at pleasure with their vessels and merchandise from any of these ports to any other of them, but said vessels shall not carry on a clandestine and fraudulent trade at other ports of China not declared to be legal, or along the coasts hereof; and any vessel under the American flag violating this provision shall, with her cargo, be subject to confiscation to the Chinese Government; and any citizen of the United States who shall trade in any contraband article of merchandise shall be subject to be dealt with by the Chinese Government, without being entitled to any countenance or protection from that of the United States. And the United States will take measures to prevent their flag from being abused by the subjects of other nations as a cover for the violation of the laws of the Empire.

國不冒稍大方物稅中應貿及隻各裝彼約合之臺潮准大第
 自法有合官至或國將易未不港載居准衆上灣州攜合十
 應貿大袒衆自中攜入船如開得互貨住開國海浙福眷衆四
 設易合護國行國帶官隻有各駛相物貿各或並江建赴國欸
 法者衆若官辦者各其貨犯港赴往於易港他嗣之之廣民
 禁國別民理聽項有物此私沿來以任口國後甯廈東人
 止大旗國均治中違走充禁行海但上其市定與波門之嗣
 合號船不罪國禁私公令違口該所船鎮立江福廣後
 衆作隻得地貨漏歸者法岸船立隻在條大蘇州州均

Art. XV.—At each of the ports open to commerce citizens of the United States shall be permitted to import from abroad, and sell, purchase, and export, all merchandize of which the importation or exportation is not prohibited by the laws of the Empire. The tariff of duties to be paid by the citizens of the United States, on the export of goods from and into China, shall be the same as was agreed upon at the Treaty of Wanghea, except so far as it may be modified by Treaties with other nations, it being expressly agreed that citizens of the United States shall never pay higher duties than those paid by the most favoured nation.

第十五款

一
大合眾國民人在
各港貿易者除中
國禁例不准攜帶
進口出口之貨外
其餘各項貨物俱
准其任意販運往
來買賣所納稅餉
惟照粘附在望廈
所立條約例冊除
是別國按條約有
何更改即應一體
均同因大合眾
國人所納之稅必
須照與中華至好
之國一律辦理

Art. XVI.—Tonnage duties shall be paid on every merchant vessel belonging to the United States entering either of the open ports, at the rate of four mace per ton of forty cubic feet, if she be over one hundred and fifty tons burden, and one mace per ton of forty cubic feet, if she be of the burden of one hundred and fifty tons or under, according to the tonnage specified in the register; which, with her other papers, shall, on her arrival be lodged with the Consul, who shall report the same to the Commissioner of Customs. And if any vessels, having paid tonnage duty at one port, shall go to any other port to complete the disposal of her cargo, or, being in ballast, to purchase an entire or fill up an incomplete cargo, the Consul shall report the same to the Commissioner of Customs, who shall note on the port clearance that the tonnage duties have been paid, and report the circumstances to the collectors at the other Custom-houses; in which case the said vessel shall only pay duty on her cargo, and not be charged with tonnage duty a second time. The Collectors of Customs at the open ports shall consult with the Consuls about the erection of beacons or lighthouses, and where buoys and light-ships should be placed.

第十六款
 大合眾國船隻進通商各
 港口時必將船牌等件呈
 交領事官轉報海關即按
 牌上所載噸數輸納船鈔
 每噸以方停四五十尺為
 準凡在一百五十噸以上
 者每噸納銀四錢不及一
 百五十噸者每噸納銀一
 錢凡船隻曾在本港納銀
 因貨未全銷復載往別口
 出售或因無回貨須將空
 船或未滿載之船駛赴別
 港覓載者領事官報明海
 關將鈔已完納之處在紅
 牌上註明並行文別口海
 關查照俟該船進別口時
 止納貨稅不輸船鈔以免
 重徵設立浮桴亮船建造
 塔表亮樓由通商各口地
 方官會同領事官酌量辦
 理

Art. XVII.—Citizens of the United States shall be allowed to engage pilots to take their vessels into port, and, when the lawful duties have all been paid, taken them out of port. It shall be lawful for them to hire at pleasure, servants, compradores, linguists, writers, labourers, seamen, and persons for whatever necessary service, with passage or cargo boats, for a reasonable compensation to be agreed upon by the parties or determined by the Consul.

第十七款
 大合眾國
 船隻進口
 准其僱用
 引水帶進
 俟正項稅
 款全完仍
 令帶出並
 准僱覓工
 役買辦工
 匠水手延
 請通事司
 書及必領
 之入並僱
 用內地艇
 隻其由該
 若干由自
 商民等或
 行定議等
 由領事辦
 官酌量等

Art. XVIII.—Whenever merchant vessels of the United States shall enter a port, the Collector of Customs shall, if he see fit, appoint Custom House officers to guard said vessels, who may live on board the ship or their own boats, at their convenience. The local authorities of the Chinese Government shall cause to be apprehended all mutineers or deserters from on board the vessels of the United States in China, on being informed by the Consul, and will deliver them up to the Consuls or other officers for punishment. And if criminal, subjects of China, take refuge in the houses or on board the vessels of citizens of the United States, they shall not be harboured or concealed, but shall be delivered up to justice, on due requisition by the Chinese local officers, addressed to those of the United States. The merchants, seamen, and other citizens of the United States shall be under the superintendence

of the appropriate officers of their Government. If individuals of either nation commit acts of violence or disorder, use arms to the injury of others, or create disturbances endangering life, the officers of the two Governments will exert themselves to enforce order and to maintain the public peace, by doing impartial justice in the premises.

第十八款

大合眾國船隻一經進口即由海關酌派妥役隨船管押或搭坐商船或自僱艇隻均聽其便倘大合眾國民人有在船上不安本分離船逃走至內地避匿者一經領事官知照中國地方官即派役訪查拿送領事等官治罪若有中國犯法民人逃至大合眾國人寓館及商船潛匿者中國地方官查出即行文領事等官捉拿送回均不得稍有庇匿至大合眾國商民水手人等均歸領事等官隨時稽查約束倘兩國人有倚強滋事輕用火器傷人致釀關殺重案兩國官員均應執法嚴辦不得稍有徇致令衆心不服

Art. XIX.—Whenever a merchant vessel belonging to the United States shall cast anchor in either of the said ports, the supercargo, master, or consignee shall, within forty-eight hours, deposit the ship's papers in the hands of the Consul or person charged with his functions, who shall cause to be communicated to the superintendent of Customs a true report of the name and tonnage of such vessel, the number of her crew, and the nature of her cargo, which being done, he shall give a permit for her discharge. And the master, supercargo, or consignee, if he proceed to discharge the cargo without such permit, shall incur a fine of five hundred dollars, and the goods as discharged without permit shall be subject to forfeiture to the Chinese Government. But if a master of any vessel in port desire to discharge a part only of the cargo, it shall be lawful for him to do so, paying duty on such part only, and to proceed with the remainder to any other ports. Or if the master so desire, he may, within forty-eight hours after the arrival of the vessel, but not later, decide to depart without breaking bulk, in which case he shall not be subject to pay tonnage, or other duties or charges until, on his arrival at another port, he shall proceed discharge, cargo, when he shall pay the duties on vessel and cargo, according to law, and the tonnage duties shall be held due after the expiration of

the said forty-eight hours. In case of the absence of the Consul or person charged with his functions, the captain or super-cargo of the vessel may have recourse to the Consul of a friendly power; or, if he please, directly to the Superintendent of Customs, who shall do all that is required to conduct the ship's business.

第十九款

大合眾國商船進口或船主或貨主或代辦商人限二日之內將船牌貨單等件呈遞本國領事等官收存該領事及將船名數及所載噸數貨色詳細開明照會海關方准領取牌照開船起貨倘有未領牌照之先擅行起貨者即罰洋銀五百大元並將擅行卸運之貨一概歸中國入官或有商船進口止起一分貨物者按其起一分貨物輸納稅餉未起之貨均准其載往別口售賣倘有進口並未開艙即欲他往者限二日之內即出口不得停留亦不征收稅餉輸鈔均俟到別口發售再行照例輸納倘進口貨船已逾二日之限即在港內應准大合眾國船主商人在託友國領事代為料理否則逕赴海關呈明設法安辦

Art. XX.—The Superintendent of Customs, in order to the collection of the proper duties, shall, on application made to him through the Consul, appoint suitable officers, who shall proceed, in the presence of the captain, supercargo, or consignee, to make a just and fair examination of all goods in the act of being discharged for importation, or laden for exportation, on board any merchant vessel of the United States. And if disputes occur in regard to the value of goods subject to *ad valorem* duty, or in regard to the amount of tare, and the same cannot be satisfactorily arranged by the parties, the question may, within twenty-four hours, and not afterwards, be referred to the said Consul to adjust with the Superintendent of Customs

第二十款

大合眾國商船販貨進口出口均將起貨下貨日期呈報領事等官由領事等官轉報海關屆期委派官役與該船主貨主或代辦商人等眼同秉公將貨物驗明以便按例徵稅若內有估價定稅之貨或因議價高下不致有辯論不能了結者限該商於即日內稟報領事官俾得通知海關會商酌奪若稟報稽遲即不為准理

Art. XXI.—Citizens of the United States, who may have imported merchandise into any of the free ports of China, and paid the duty thereon, if they desire to re-export the same in part or in whole to any other of the said ports, shall be entitled to make application, through their Consul, to the Superintendent of Customs, who, in order to prevent fraud on the revenue, shall cause examination to be made by suitable officers to see that the duties paid on such goods as are entered on the Custom House books correspond with the representation made, and that the goods remain with their original marks unchanged, and shall then make a memorandum in the port clearance of the goods and the amount of duties paid on the same, and deliver the same to the merchant, and shall also certify the facts to the officers of Customs of the other ports; all which being done, on the arrival in port of the vessel in which the goods are laden, and everything being found on examination there to correspond, she shall be permitted to break bulk and land the said goods, without being subject to the payment of any additional duty thereon. But if on such examination, the Superintendent of Customs shall detect any fraud on the revenue in the case, then the goods shall be subject to forfeiture and confiscation to the Chinese Government. Foreign grain or rice brought into any port of China in a ship of the United States, and not landed, may be re-exported without hindrance.

第二十一款

一 大合眾國民人運貨進
 口既經納清稅餉或有
 欲將已卸之貨運往別
 口售賣者稟明領事官
 轉報海關檢查貨稅底
 簿相符委員驗明實係
 原包原貨並無拆動抽
 換情弊即將某貨若干
 担已完稅若干之處填
 入牌照發該商收執一
 面行文別口海關查照
 俟該船進口查驗符合
 即准開艙出售免其重
 納稅餉若有影射夾帶
 情事經海關查出罰貨
 入官如大合眾國船
 隻運載外洋穀米進各
 港口者若並未起卸亦
 准其復運出口

Art. XXII.—The tonnage duty on vessels of the United States shall be paid on their being admitted to entry. Duties of import shall be paid on the discharge of the goods, and duties of export on the lading of the same. When all such duties shall have been paid, and not before, the Collector of Custom shall give a port clearance, and the Consul shall return the ship's papers. The duties shall be paid to the

shroffs authorized by the Chinese Government to receive the same. Duties shall be paid and received either in sycee silver or in foreign money, at the rate of the day. If the Consul permits a ship to leave the port before the duties and tonnage dues not paid, he shall be held responsible therefor.

第二十二款
 一 大合眾國船隻進
 口後方納船鈔進
 口貨物於起貨時
 完稅出口貨物於
 下貨時完稅統俟
 稅鈔全完由海關
 發給紅牌然後領
 事官方給還船牌
 等件所有稅銀由
 中國官設銀號代
 納或以紋銀或以
 洋銀按時價折交
 均無不可倘有未
 經完稅領事官先
 行發還船牌者所
 欠稅鈔當為領事
 官是問

Art. XXIII.—When goods on board any merchant vessel of the United States in port require to be transhipped to another vessel, application shall be made to the Consul, who shall certify what is the occasion thereof to the Superintendent of Customs, who may appoint officers to examine into the facts and permit the transhipment; and if any goods be transhipped without written permits, they shall be subject to be forfeited to the Chinese Government.

第二十三款
 一 大合眾國船
 隻停泊口內
 如有貨物必
 須剝過別船
 者應先呈明
 領事官轉報
 海關委員查
 驗確當方准
 剝運倘不稟
 明候驗批准
 輒行剝運者
 即將所剝之
 貨歸中國入
 官

Art. XXIV.—Where there are debts due by subjects of China to citizens of the United States, the latter may seek redress in law; and on suitable representations being made to the local authorities, through the Consul, they will cause due examination in the premises, and take proper steps to compel satisfaction. And if citizens of the United States be indebted to subjects of China, the latter may seek redress by representation through the Consul, or by suit in the Consular Court. But neither government will hold itself responsible for such debts.

第二十四款

一中國人有該欠

大合衆國人債項

者准其按例控追

一經領事官照知

地方官立即設法

查究嚴追給領倘

大合衆國有欠該

華民者亦准由領

事官知會討取或

直向領事官控追

俱可但兩國員均

不保償

Art. XXV.—It shall be lawful for the officers or citizens of the United States to employ scholars and people of any part of China, without distinction of persons, to teach any of the languages of the Empire, and to assist in literary labours; and the persons so employed shall not for that cause be subject to any injury on the part either of the Government or of individuals; and it shall in like manner be lawful for citizens of the United States to purchase all manner of books in China.

第二十五款

一 大合衆國官

民延請中國

各方士民人

等教習各方

語音並翻辦

文墨事件不

論所請係何

等之人中國

地方官民等

均不得稍有

阻撓陷害等

情並准其探

買中國各項

書籍

Art. XXVI.—Relations of peace and amity between the United States and China being established by this Treaty, and the vessels of the United States being admitted to trade freely to and from the ports of China open to foreign commerce, it is further agreed that, in case at any time hereafter China should be at war with any foreign nation whatever, and should for that cause exclude such nation from entering her ports, still the vessels of the United States shall not the less continue to pursue their commerce in freedom and security, and to transport goods to and from the ports of the belligerent powers, full respect being paid to the neutrality of the flag of the United States; Provided that the said flag shall not protect vessels engaged in the transportation of officers or soldiers in the enemy's service, nor shall said flag be fraudulently used to enable the enemy's ships with their cargoes to enter the ports of China; but all such vessels so offending shall be subject to forfeiture and confiscation to the Chinese Government.

第二十六款

一 大合衆國現與中國訂明和好各處通商港口聽其船隻往來貿易倘日後另有別國與中國不和中國止應禁阻不和之國不准來各口交易其 大合衆國人自往別國貿易或販買其國之貨物前來各口中國應認明 大合衆國旗號便准入港惟 大合衆國商船不得私帶別國一兵進口及聽受別國賄囑換給旗號代爲運貨入口貿易倘有犯此禁令聽中國查出充公入官

Art. XXVII.—All questions in regard to rights, whether of property or person, arising between citizens of the United States in China, shall be subject to the jurisdiction and regulated by the authorities of their own government; and all controversies occurring in China between citizens of the United States and the subjects of any other Government shall be regulated by the Treaties existing between the United States and such Governments, respectively, without interference on the part of China.

第二十七款

一 大合衆國民人在中國通商各港口自由財產涉訟由本國領事等官訊明辦理若 大合衆國民人在大清國與別國貿易之人因事爭論者應聽兩造查照各本國所立條約辦理中國官員不得過問

Art. XXVIII.—If citizens of the United States have special occasion to address any communication to the Chinese local officers of Government they shall submit the same to their Consul or other officer, to determine if the language be proper and respectful, and the matter just and right, in which event he shall transmit the same to the appropriate authorities for their consideration and action in the premises. If Subjects of China have occasion to address the Consul of the United States, they may address him directly, at the same time they inform their own officers, representing the case for his consideration and action in the premises; and if controversies arise between citizens of the United States and subjects of China, which cannot be amicably settled otherwise, the same shall be examined and decided conformably to justice

and equity by the public officers of the two nations, acting in conjunction. The extortion of illegal fees is expressly prohibited. Any peaceably persons are allowed to enter the court in order to interpret, lest injustice be done.

第二十八款
 一 大合衆國民人因有
 要事向中國地方官
 辯訴先稟明領事等
 官查明稟內字句明
 順事在情理者即爲
 轉行地方官查辦
 大清國商民因有要
 事向領事等官辯訴
 者准其一面稟地方
 官一面到領事等官
 稟呈查辦倘遇有
 大清國人與大合
 衆國人因事相爭不
 能以和平調處者即
 須兩國官員查明公
 議兩奪官不得索取
 規費並請人不到堂
 代傳免言語不通
 致受委曲

Art. XXIX.—The principles of the Christian religion, as professed by the Protestant and Roman Catholic churches, are recognized as teaching men to do good, and to do to others as they would have others to do to them. Hereafter, those who quietly profess and teach these doctrines shall not be harassed or persecuted on account to their faith. Any person, whether citizen of the United States or Chinese converts, who, according to these tenets, peaceably teach and practice the principles of Christainity, shall in no case be interfered with or molested.

第二十九款
 一 耶穌基督聖
 教又名天主
 教原爲勸人
 行善凡欲人
 施諸己者亦
 如是施於人
 嗣後所有安
 分傳教習教
 之人當一體
 矜恤保護不
 可欺侮凌虐
 凡有遵照教
 規安分傳習
 者他人毋得
 騷擾

Art. XXX.—The contracting parties hereby agree that, should at any time the Ta-Tsing Empire grant to any nation, or the merchants or citizens of any nation, any right, privilege, or favour, connected either with navigation, commerce, political or other intercourse, which is not conferred by this Treaty, such right, privilege, and favour shall at once freely enure the benefit of the United States, its public officers, merchants, and citizens.

The present treaty of peace, amity, and commerce shall be ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate, within one year, or sooner if possible, and by the

August Sovereign of the Ta-Tsing Empire forthwith ; and the ratifications shall be exchanged within one year from the date of the signatures thereof.

In faith whereof, we, the respective Plenipotentiaries of the United States of America and of the Ta-Tsing Empire, as aforesaid, have signed and sealed these presents.

Done at Tientsin, this eighteenth day of June, in the year of our Lord one thousand eight hundred and fifty-eight, and the Independence of the United States of America the eighty-second, and in the eight year of Hien Fung, fifth moon, and eighth day.

[L. S.] WILLIAM B. REED

[L. S.] KWELIANG.

[L. S.] HWASHANA.

第三十款

一現經兩國議定嗣後 大清朝有何惠政
恩典利益施及他國或其商民無論關涉
船隻海面通商貿易政事交往等事情為
該國並其商民從來未沾抑為此條約所
無者亦當立准 大合眾國官民一體均
沾以上各款條約應由 大清朝

大皇帝立賜

批准並限於一年之內由大合眾國

大總理墾天德既得選舉國會紳耆大臣議允

批准屆期互換須至條約者

大清國

欽差吏部尚書鑲藍旗漢軍都總統使宜

行事全權大臣 花沙納

欽差東閣大學士總理刑部事務使宜

行事全權大臣 桂 良

大合眾國

欽差駐劄中華使宜行事全權大臣 列衛廉

咸豐八年五月初八日

押

大清國和約

大清國

大皇帝

大法國

大皇帝切願將所有兩國不協之處調處和平與前立和好貿易船隻事宜

復為申明諸逾往日妥為處置保護懋生以敦永久因此議定重立和

約章程俾兩國均獲裨益用是兩國特派全權大臣以便辦理

大清國

大皇帝欽差便宜行事全權大臣

吏部尚書鑲藍旗漢軍都統
東閣大學士總理刑部事務

花沙納
桂良

大法國

大皇帝欽差頭等全權大臣御賜勳勞大星俄羅斯大救帶大西洋降生大

星世襲男爵諾噶噶喇嘶吹哇噠噶噶囉前來彼此既將所奉便宜行事

之

上諭及

欽奉全權之

詔勅公同較閱查核俱屬善當即將議立條款開列於左

第一款

嗣後

大清國

皇上與

大法國

皇上及兩國商民毋論何人在何地方均永遠和好友誼敦篤彼此僑居皆

獲保護身家

第二款

茲兩國幸然復舊太平欲垂之永久因此兩國

欽差大臣議定凡有大法國特派

欽差大臣公使等予以 詔勅前來

中國者或有本國重務辦理皆准進京僑居按照泰西各國無異又議定

將來假如有與中國有立章程之國或派本國

欽差公使等進京長住者

大法國亦能照辦凡進京之

欽差大臣公使等當其暫居京師之時無不按照情理全獲施恩其施恩者

乃所有身家公所與各來往公文書信等件皆不得擅動如在本國無
異凡欲招置人通事服役人等可以延募毫無阻攔所有費用均由本

中國自備

中國

大皇帝欲派

欽差大臣前往大法國京師僑居無不各按品級延接全獲恩施照泰西各

國所派者無異

第三款

凡大法國大憲領事等官有公文照會中國大憲及地方官員均用

大法國字樣以為辦事妥速之便亦有繙譯中國文字一件附之其件務盡

力以相符合

大清國京師有通事諳曉且能譯

大法國言語即時

大法國官員照會

大清國官員公文應用

大法國字樣

大清國官員照會

大法國官員公文應用

大清國字樣自今以後所有議定各款或有兩國文詞辯論之處總以法文

作為正義茲所定者均與現立章程而為然其兩國官員照會各以本

國文字為正不得將繙譯言語以為正也

第四款

凡將來兩國官員辦公人等因公往來各隨名位高下准用平行之禮大法國大憲與中國無論京內京外大憲公文往來俱用照會大法國二等官員與中國省中大憲公文往來用申陳中國大憲用劄行兩國平等官員照相並之禮其商人及無爵者彼此赴訴俱用稟呈大法國人每有赴訴地方官其稟函皆由領事官轉遞領事官即將稟內情詞查核適理妥當隨即轉遞否則更正或即發還若中國人有稟赴領事官亦先投地方官一體辦理

第五款

大法國

皇上任憑設立領事等官在六七款內所列中國沿海及河各埠頭辦理本國商民交涉事件與各地方官公文往來並稽查遵守章程中國地方官與該領事等官均應以禮相待來往移文俱用平行倘有不平之事該領事等官准逕自申訴省垣大憲並控訴本國

欽差全權大臣遇有領事等官不在該口

大法國船主商人可以相託與國領事代為料理否則逕赴海關呈明設法妥辦使該船主商人得沾章程之利益

第六款

中國多添數港准令通商屢試屢驗實為近時切要因此議定將廣東之瓊州潮州福建之台灣淡水山東之登州江南之江甯六口與通商之廣東福州廈門甯波上海五口准令通市無異其江甯俟官兵將匪徒剿滅後大法國官員方准本國人領執照前往通商

第七款

一自今以後凡大法國人家眷可帶往第六款所開中國沿海通商及江之各口市埠地方居住貿易工作平安無礙常川不輟若有蓋印執照任聽在議定通商各口周遊往來惟明禁不得在沿海沿江各埠私買私賣如有犯此例者船隻貨物聽憑入官但中國地方官查拿此等船隻貨物於未定入官之先宜速知會附近駐口之大法國領事

第八款

凡大法國人欲至內地及船隻不准進之各埠頭遊行皆准前往然務必與本國欽差大臣或領事等官預領中法合寫蓋印執照其執照上仍應有中華地方官鈐印以為憑如遇執照有遺失者大法國人無以繳送而地方官員無憑查驗不肯存留以便再與領事等官復領一件聽憑中國官員護送進口領事官收管均不得毆打傷害虐待所獲大法國人凡照舊約在通商各口地方大法國人或長住或往來聽其在附近處所散步動作毋庸領照一如內地民人無異惟不得越領事官與地方官議定界址其駐劄中國大法國官員如給執照之時惟不准前往暫有匪徒各省分其執照惟准給與體面有身家之人為憑

第九款

凡中國與各有立章程之國會議整頓或現或後議定稅則關口稅墩稅過關稅出入口貨稅一經施行辦理大法國商人均沾用昭平允

第十款

凡大法國人按照第六款至通商各口地方居住無論人數多寡聽其租賃房屋及行棧存貨或租地自行建屋建行大法國人亦一體可以建造禮拜堂醫院周急院學房墳地各項地方官會同領事官酌議定大法國人宜居住宜建造之地凡地租房租多寡之處彼此在事務須按照地方價值定議中國官阻止內地民人高拍租值大法國領事官亦謹防本國人強壓迫受租值在各口地方凡大法國人房屋間數地段寬廣不必議立限制俾大法國人相宜獲益倘有中國人將大法國禮拜堂墳地觸犯毀壞地方官照例嚴拘重懲

第十一款

凡大法國人在通商各口地方聽其任便僱買辦通事書記工匠水手工人亦可以延請士民人等教習中國語音繕寫中國文字與及各方土語又可以請人幫辦筆墨作文學文藝等工課各等工價束脩或自行商議或領事官代為酌量大法國人亦可以教習中國人願學本國及外國話者亦可以發賣大法國書籍及採買中國各樣書籍

第十二款

凡大法國人在通商各口地方所有各家產財貨中國民人均不得欺凌
侵犯至中國官員無論遇有何事均不得威壓強取大法國船隻以為
公用私用等項

第十三款

天主教原以勸人行善為本凡奉教之人皆全獲保祐身家其會同禮拜誦
經等事概聽其便凡按第八款備有蓋印執照安然入內地傳教之人
地方官務必厚待保護凡中國人願信崇

天主教而循規蹈矩者毫無查禁皆免懲治向來所有或寫或刻奉禁天主

教各明文無論何處概行寬免

第十四款

凡將來中國不可另有別人聯情結行包攬貿易倘有違例領事官知會
中國設法驅除中國官宜先行禁止免致任便往來交易之誼

第十五款

凡大法國船駛進通商各口地方之處就可自僱引水即帶進口所有鈔
餉完納後欲行揚帆應由引水速帶出口不得阻止留難凡人欲當大
法國引水者若有三張船主執照領事官便可着伊為引水與別國一
律辦事所給引水工銀領事等官在通商各口地方秉公酌量遠近除
易情形定其工價

第十六款

凡大法國船一經引水帶進口內即由海關酌派安役一二名隨船管押稽查透漏該役或搭坐商船或自僱艇隻均聽其便所需工食由海關給發不得向船主及代辦商人等需索倘有違例即按所索多寡照例科罪並照數追償

第十七款

凡大法國船進口在一日之內並無阻礙其船主或貨主或代辦商人即將船牌貨單等件繳送領事官該領事官於接到船牌貨單後一日內即將船名人名及所載墩數貨色詳細開明照會海關倘船主怠慢於船進口後經二日之內不將船牌貨單呈繳領事官每逾一日罰銀五十圓入中國官但所罰之數不得過二百圓迨領事官照會海關後海關即發牌照准其開艙倘船主未領牌照擅自開艙卸貨罰銀五百圓所卸之貨一並入官

第十八款

凡大法國船主商人應聽任便僱各項駁船小艇載運貨物附搭客人其船艇腳價由彼此合意商允不必地方官爲經理若有該船艇誣騙走失地方官亦不賠償其船艇不限以隻數亦不得令人把持並不准挑夫人等包攬起貨下貨

第十九款

凡大法國商人每卸貨下貨應先開明貨單呈送領事官即着通事通報海關便准其卸貨下貨當即查驗其各貨妥當彼此均無受虧大法國商人不欲自行計議稅餉另請熟識之人代為計議完稅亦聽其便如有事後異言俱不准聽至估價定稅之數若商人與華人意見不合應彼此喚集二三商人驗明貨物以出價高者定為估價凡輪稅餉以淨貨為率所有貨物應除去皮毛倘大法國人與海關不能定各貨皮毛輕重就將爭執各件連皮過秤先定多寡約數再復除淨皮毛稱其斤重即以所稱通計類推當查驗貨物之時如有意見不合大法國商人立請領事官前來該領事官亦即知會海關從中盡力作合均限一日之內通報否則不為准理於議論未定之先海關不得將互爭數目姑寫冊上恐後難於核定進口貨物遇有損壞應核減稅銀照估價之例秉公辦理

第二十款

凡船進口尚未領有牌照卸貨即與第十九款所載在二日之內可出口往別口在此不必輪納鈔餉仍在賣貨之口完納鈔餉

第二十一款

凡議定大法國船主或商人卸貨完稅則例俱逐次按數輪納至出口下貨亦然凡大法國船所有鈔餉一經全完海關即給與實收呈送領事

官驗明即將船牌交還准令開行海關酌定銀號若干可以代中國收
大法國應輸餉項該銀號所給實收一如中國官所給無異所輸之銀
或紋銀或洋銀海關與領事官核其市價情形應將洋銀比較紋銀應
補水若干照數補足

第二十二款

凡船按照第二十款進口出二日之外與未開艙卸貨之先即將船鈔全
完按照例式凡船在一百五十墩以上者每墩納鈔銀五錢不及一百
五十墩者每墩納鈔銀一錢所有從前進口出口各樣規費一概革除
以後不得再生別端凡納鈔時海關給執照開明船鈔完納倘該船
駛往別口即於進口時將執照送驗毋庸輪鈔以免重複凡大法國船
從外國至中國止須納船鈔一次所有大法國三板等小船無論有蓬
無蓬附搭過客載運行李書信食物並無應稅之貨者一體免鈔若該
小船載運貨物照一百五十墩以下之例每墩輪鈔銀一錢倘大法國
商人僱賃中國船艇該船不輪船鈔

第二十三款

凡大法國貨物在通商各口已按例輸稅中國商人即便帶進內地經過
稅關只照現例輸稅不得復索規費按今稅則是有準繩以後毋庸加
增倘有海關書役人等不守例款詐取規費增收稅餉者照中國例究
治

第二十四款

凡大法國船進通商各口如將貨在此卸去多寡即照所卸之數輸納其餘貨物帶往別口卸貨者其餉銀亦在別口輸納遇有大法國人在此口已將貨餉輸納轉欲載往別口售賣者報明領事官照會海關將貨驗明果係原封不動給與牌照註明該貨曾在某口輸餉俟該商進別口時將牌照呈送領事官轉送海關查驗免稅即給與牌照卸貨一切規費俱無惟查出有夾私誣騙等弊將該貨嚴拿入官

第二十五款

凡駁貨若非奉官特准及必須駁運之處不得將貨輒行駁運遇有免不得駁貨之處該商應報明領事官給與執照海關查驗執照准其駁貨該海關可以常著胥役監視倘有不奉准而駁貨者除遇有意外危險不及等候外所有私駁之貨全行入官

第二十六款

凡通商各口海關均有部頒秤碼丈尺等項應照造一分比較準確送與領事官署收存輕重長短一與粵海關無異每件鑄截粵海關字樣有鈔餉各銀輸納中國者俱依此秤碼兌交如有秤丈貨物爭執即以此式為準

第二十七款

凡大法國人在通商各口貿易凡入口出口均照兩國

欽差大臣所定印押而附章程之稅則輸納鈔餉但因兩國貨物或土產或

工藝一時不同而價值有低昂之殊其稅則有增減之別每七年較訂

一次以資允協七年之內已定稅銀將來並不得加增亦不得有別項

規費大法國人凡有鈔餉輸納其貨物經此大畫押載在則例並非禁

止並無限制者不拘從本國及別國帶進及無論帶往何國均聽其便

中國不得於例載各貨物別增禁止限制之條如將來改變則例應與

大法國會通議允後方可酌改至稅則與章程現定與將來所定者大

法國商民每處每時悉照遵行一如厚愛之國無異

第二十八款

凡緣所定之稅則公當不為走私藉口諒大法國商船將來在通商各口

不作走私之事若或有商人船隻在各口走私無論何等貨價何項貨

物並例禁之貨與偷漏者地方官一體拿究入官再中國可以隨意禁

止走私船隻進中土亦可以押令算清賬項刻即出口倘有別國冒用

大法國旗號者大法國設法禁止以遏刁風

第二十九款

大法國

皇上任憑派撥兵船在通商各口地方停泊彈壓商民水手俾領事得有威

權將來兵船人等皆有束約不許滋事生端即責成該兵船船主飭令

遵守第三十三款各船與陸地交涉及鈐制水手之條例辦理至兵船

議明約定不納各項鈔餉

第三十款

凡大法國兵船往來遊奕保護商船所過中國通商各口均以友誼接待其兵船聽憑探買日用各物若有壞爛亦可購料修補俱無阻礙倘大法國商船遇有破爛及別緣故急須進口躲避者無論何口均當以友誼接待如有大法國船隻在中國口岸地方損壞地方官聞知即為拯救給與日用急需設法打撈貨物不使損壞隨照會附近領事等官會同地方官設法着令該商梢人等回國及為之拯救破船木片貨物等項

第三十一款

凡將來中國遇有與別國用兵除敵國布告堵口不能前進外中國不為禁阻大法國貿易及與用兵之國交易凡大法國船從中國口駛往敵國口所有進出口各例貨物並無防礙如常貿易無異

第三十二款

凡大法國兵船商船水手人等逃亡領事官或船主知會地方官實力查拿解送領事官及船主收領倘有中國人役負罪逃入大法國寓所或商船隱匿地方官照會領事官查明罪由即設法拘送中國官彼此均不得稍有庇匿

第三十三款

凡大法國兵船商船水手人等逃亡領事官或船主知會地方官實力查拿解送領事官及船主收領倘有中國人役負罪逃入大法國寓所或商船隱匿地方官照會領事官查明罪由即設法拘送中國官彼此均不得稍有庇匿

凡水手登岸須遵守約束規條所有應行規條領事官議定照會地方官查照以防該水手與內地民人滋事爭端

第三十四款

凡遇有大法國商船在中國洋面被洋盜打劫附近文武官員一經聞知即上緊緝拿照例治罪所有贓物無論在何處搜獲及如何情形均繳送領事官轉給事主收領倘承緝之人或不能獲盜或不能全起贓物照中國例處分但不能賠償

第三十五款

凡大法國人有懷怨挾嫌中國人者應先呈明領事官覆加詳核竭力調停如有中國人懷怨大法國人者領事官亦虛心詳核為之調停倘遇有爭訟領事官不能為之調停即移請中國官協力辦理查核明白秉公完結

第三十六款

凡將來大法國人在通商各口地方為中國人陷害凌辱騷擾地方官隨在彈壓設法防護更有匪徒狂民欲行偷盜毀壞放火大法國房屋貨行及所建各等院宅中國官或訪聞或領事官照會立即飭差驅逐黨羽嚴拿匪犯照例從重治罪將來聽憑向應行追贓着賠者責償

第三十七款

凡將來若有中國人負欠大法國人船主及商人債項者毋論虧負誑騙

等情大法國人不得照舊例向保商追取惟應告知領事官照會地方官查辦出力責令照例賠償但負欠之人或緝捕不獲或死亡不存或家產盡絕無力賠償大法國商人不得問官取賠遇有大法國人誑騙中國人財物者領事官亦一體為中國人出力追還但中國人不得問領事官與大法國取償

第三十八款

凡有大法國人與中國人爭鬧事件或遇有爭鬪中或一二人或多人不
等被火器及別器毆傷致斃者係中國人由中國官嚴拿審明照中國
律例治罪係大法國人由領事官設法拘拿迅速訊明照大法國例治
罪其應如何治罪之處將來大法國議定例款如有別樣情形在本款
未經分哲者俱照此辦理因所定之例大法國人在各口地方如有犯
大小等罪均照大法國辦理

第三十九款

凡大法國人在通商各口地方如有不協爭執事件均歸大法國官辦理
遇有大法國人與各國人有爭執情事中國官不必過問至大法國船
在通商各口地方中國官亦不為經理均歸大法國官及該船主自行
辦理

日 第四十款
後 大法國

皇上若有應行更易章程條款之處當就立換章程年月核計滿十二年之數方可與中國再行籌議至別國所定章程不在大法國此次所定條款內者大法國領事等官與民人不能限以遵守惟中國將來如有特恩曠典優免保祐別國得之大法國亦與焉

第四十一款

大法國

大皇帝欲表美意與

大清國

大皇帝特將凡可憶往日各不協之處而今已欣然解釋不列於此和約章程之中因此所有把守廣東省城以前各事宜與大法國軍兵各費用而今兩國議定妥當准行分款開列而其款仍與在本和約章程繕列通行無異

第四十二款

凡議立和好貿易船隻情事等章程兩國大臣畫押用印奏上

大皇帝自畫押用印之日起約計限以一年

大清國

大皇帝

大法國

大皇帝彼此御覽欽定批准即在京師交互存照交互之後中國即將本和

約章程行文內外各憲徧行週知兩國

欽差大臣卽于章程畫押蓋印以爲炳據

咸豐八年 月 日卽

降生一千八百五十八年 月 日

大清 國皇上欽定和約章程遺補六款

第一款

西林縣知縣張鳴鳳敢將本國傳教人馬神父恣意殺死本係有罪之人
應將該知縣革職並言明嗣後永不得蒞任

第二款

西林縣既經革職後卽照會大法國
欽差大臣知照又將革職事由備載京報

第三款

大法國民人及所保護者在廣東省城所有行內物件

大英 軍兵未入省之先皆被百姓或燒或劫後計多寡按據分賠

第四款

中國官員固執不允大法國以理所請各賠補之處以致軍需繁多務必
由廣東海關照數賠補其賠補銀與軍兵費用約有二百萬兩之多應

將此銀交大法國駐劄中國欽差大臣收入復回收單執照其二百萬
 兩分六次每年一次交清或用銀兩或用會單仍由廣東海關交清將
 來凡有本國完納出入貨稅各客商皆准量稅之多寡用銀九分會單
 一分完納其交銀首次從兩國
 欽差大臣畫押章程之日起約一年之內交清廣東海關於抽稅時若欲每
 年惟收會單其會單值銀三十三萬三千三百三十三兩三錢四分之
 數即六分之一扣稅亦無不可後在廣東中國大憲會同大法國欽差
 派員預行會議定立會單圖式印章如何交收每會單值銀多少交清
 銀兩之後如何注銷以免重複

第五款

中國將上款所開銀數或用銀兩或用海關會單一經交清大法國軍兵
 即時退出粵省惟以軍兵及速退之便中國欲將各會單或先期或按
 次分明年號交出在領事官署寄存亦無不可

第六款

以上各款仍如各字樣列載和約章程內一律無異因此兩國

欽差大臣畫押鈐印

咸豐八年八月廿五日即
 降生後一千八百五十八年 月 日在

直隸天津鈐用關防

續增條約

大清國

大皇帝

大法國

大皇帝切願將兩國不協之處調和以復舊好是以

大清國

大皇帝特派欽差大臣和碩恭親王奕訢

大法國

大皇帝特派內閣大學士世襲男爵葛羅爲

欽差全權大臣便宜行事彼此既將所奉便宜行事之

上諭及欽奉全權之

詔勅公同較閱查核俱屬妥當後即將所立條款開列於左

第一款

大法國

欽差大臣於己未年五月進京換約行至大沽該處武弁攔阻前進

大清國

大皇帝甚爲悔惜

第二款

大法國

欽差大臣進京換約時或於途次或在京師

大清官員俱以相宜

欽差之優禮接待俾得任便稱其職守

第三款

凡從換約之日起咸豐八年天津所定之和約暨遺補之款除現在所

改之款外即日均應一一施行

第四款

凡已未年在天津所定遺補第四款內載中國賠補軍需銀二百萬兩茲

已刪去今復議定賠補銀共八百萬兩在此數內已收到去歲粵海關

繳銀三十三萬三千三百三十三兩零其餘銀兩宜在中國各海關每

年收稅銀若干按五份之一扣歸其交銀之時係三個月交一次首次

宜於咸豐拾年八月十七日起而於十一月二十日止但所交之銀或

紋銀或洋銀俱可其銀應交

大法國駐紮中國之

欽差大臣或所派之員亦可但限定於十月十八日在津郡一盤現交銀五

十萬兩將來

大法國駐劄中國之

欽差大臣暨中國大臣各派委員會議定立如何交收銀兩如何立定收單等事再為安定

第五款

凡中國今所賠補之銀本係為軍需又為法國商人及所保護者在廣東省城所有行內物件被百姓或燒或劫將來

大法國將此賠補之銀均公允分攤與被累之法國人其銀扣一百萬兩派與法國民人及其所保護者為補其害或為慰其苦其餘皆抵軍費

第六款

凡應如道光二十六年正月二十五日

上諭即頒示天下黎民任各處軍民人等傳習

天主教會合講道建堂禮拜且將濫行查拿者予以應得處分又將前謀害

天主教者之時所充之

天主教學堂塋墳田土房廊等件應賠還交

欽差大臣駐劄京師之
自便
法
國
駐
劄
京
師
之
法
國
傳
道
教
士
在
各
省
租
買
田
地
建
造

凡從兩國大臣費押蓋印之日起直隸省之天津府就日通商與開口無

御筆批准猶如各字樣列載天津和約內一律遵守如此
異再此續約均應自畫押之日為始立即施行毋庸俟奉兩國

大法國水陸二軍俟在天津收銀五十萬兩方能退出天津武弁佔踞中國
台二口待至中國將所賠之銀全數交清後所有法國兵過冬而俟所
各地方均應退出境界任水陸各大將軍於天津紮兵過冬而俟所
定賠補之現銀給清後則撤大軍退出津郡

第八款

凡戊午年所定原約互換之日所有法國屯於舟山之軍立當出境續約
條所定應繳銀五十萬兩繳清之日除統兵官暫駐天津過冬諒不便
即行撤兵外應如第七款內所言即駐天津各軍亦應離城退至大沽
炮台登州北海廣東省城各等處駐劄俟續約所定賠補欸八百萬兩
全數繳清以上各駐軍再當掃數撤歸

第九款

凡戊午年定約互換以後

大清

大皇帝允於即日降諭各省督撫大吏以凡有華民情甘出口或在
法國所屬各處或在在外洋別地承工俱准與法民立約為憑無論單身或

法國願備家眷一並赴通商各口下
法國船隻毫無禁阻該省大吏亦宜時與

大法欽差大臣查照各口情形會定章程爲保全前項華工之意

第十款

凡戊午年所定之和約第二十二款內有錯載之字樣卽係凡船在一百五十墩以上者每墩鈔銀四錢不及一百五十墩者每墩納銀一錢嗣後大法國船隻進口俱按現在議定之數輸納

右續約於北京安定漢兩國

欽差全權大臣各畫押蓋印於
降生一千八百六十年十月二十五日卽
咸豐十年九月十二日

中法新約

大清國

大皇帝

大法民主國

大總理

聖天德前因兩國同時有事於越南漸致齟齬今彼此願爲了結並

欲修明兩國交好通商舊誼訂立新約期於兩國均有利益即以光

緒十年四月十七日在天津商訂簡明條約 光緒十一年二月二十

八日奉

旨允准者作爲底本爲此兩國特派全權大臣會商辦理

大清國

大皇帝欽差全權大臣文華殿大學士太子太傅北洋通商大臣直隸總督

一等肅毅伯爵李鴻章

欽差總理各國事務大臣刑部尙書管理戶部三庫左翼世職幼官學事務

廂黃旗漢軍都統錫珍

欽差總理各國事務大臣鴻臚寺卿鄧承修

大法民主國

大總理聖天德欽差全權大臣賞給佩帶四等榮光寶星並瑞國頭等北斗

寶星駐紮中國京都總理本國事務巴符納各將所奉全權文憑互相

校閱均屬妥協立定條約如左

第一款

越南諸省與中國邊界毗連者其境內法國約明自行弭亂安撫其擾害百姓之匪黨及無業流氓悉由法國妥為設法或應解散或當驅逐出境並察其復聚為亂惟無論何事法兵永不得過北圻與中國邊界法國並約明必不自侵此界且保他人不犯之其中國與北圻交界各境內凡遇匪黨逃匿即由中國設法或應解散或當驅逐出境倘有匪黨在中國境內會合意圖往擾法國所保護之民者亦由中國解散法國既擔保邊界無事中國約明亦不派兵官赴北圻至於中國與越南如何互交逃匪之事中法兩國應另行議定專條凡中國僑居人民及散勇等在越南安分守業者無論農夫工匠商賈若無可責備之處其身家產業均得安穩與法國所保護之人無異

第二款

中國既訂明於法國所辦弭亂安撫各事無所掣肘凡有法國與越南自立條約章程成已定者或續立者現時並日後均聽辦理至中越往來言明必不致有碍 中國威望體面亦不致有違此次條約

第三款

自此次訂約畫押之後限六個月期內應由中法兩國各派官員親赴中國與北圻交界處所會同勘定界限倘或於界限難于辨認之處即

于其地設立標記以明界限之所在若因立標記處所或因北圻現在之界稍有更正以期兩國公同有益如彼此意見不合應各請示於本國

第四款

一 邊界勘定之後凡有法國人民及法國所保護人民與別國居住北圻人等欲行過界入中國者須俟法國官員請中國邊界官員發給護照方得執持前往倘由北圻入中國者係中國人祇由中國邊界官員自發憑單可也至有中國人民欲從陸路由中國入北圻者應由中國官請法官發給護照便執持前往

第五款

一 中國與北圻陸路交界允准法國商人及法國保護之商人並中國商人運貨進出其貿易應限定若干處及在何處俟日後體察兩國生意多寡及往來道路定奪須照中國內地現有章程酌核辦理總之通商處所在中國邊界者應指定兩處一在保勝以上一在諒山以北法國商人均可在中國邊界居住應得利益應遵章程均與通商各口無異中國應在此設關收稅法國亦得在此設立領事官其領事官應得權利與法國在通商各口之領事無異中國亦得與法國商酌在北圻各大城鎮揀派領事官駐紮

第六款

揀派領事官駐紮

一北圻與中國之雲南廣西廣東各省陸路通商章程應於此約畫押後三個月內兩國派員會議另定條款附在本約之後所運貨物進出雲南廣西邊界應納各稅照現在通商稅則較減惟中陸路運過北圻及廣東邊界者不得照此減輕稅則納稅其減輕稅則亦與現在通商各口無涉其販運槍炮軍械軍糧軍火等應各照兩國界內所行之章程辦理至洋藥進口出口一事應於通商章程內定一專條其中越海路通商亦應議定專條此條未定以先仍照現章辦理

第七款

一中法現立此約其意係為鄰邦益敦和睦推廣互市現欲善體此意由法國在北圻一帶開闢道路鼓勵設建鐵路彼此言明日後若中國酌擬創造鐵路時中國自向法國業此之人商辦其招募人工法國無不盡力勤助彼此言明不得視此條為法國一國獨受之利益

第八款

一此次所訂之條約內所載之通商各款以及將訂各項章程應俟換約後十年之期滿方可續修若期將滿六個月以前議約之兩國彼此不預先將擬欲修約之意聲明則通商各條約章程仍應遵照行之以十年為期以後做此

第九款

一此約一經彼此畫押法軍立即奉命退出基隆並除去在海面搜查等

事畫押後一月內法兵必當從臺灣澎湖全行退盡

第十款

一中法兩國前定通商各條約章程除由現議更張外其餘仍應一體遵守至彼此條約現由

大清國

大皇帝

大法民主國

大總理璽天德批准後即在中國京都互換

光緒十一年四月 日

西一千八百八十五年六月 日

RULES RELATIVE TO PASSENGERS' LUGGAGE AND DUTY-FREE GOODS.

PASSENGERS' LUGGAGE.

Passengers' Luggage is not to leave the vessel before the arrival of a Tide-waiter on board.

Luggage, supposed to contain dutiable Goods, or articles of contraband, if not at once opened by the Owner for examination on board, may be detained and taken to the CUSTOM HOUSE ; the Owner can there reclaim it, and be present when it is opened and examined. If not claimed within three days, the Customs will proceed with the examination.

The presence of dutiable or contraband Goods, subjects the Luggage to confiscation, and the Owner to a fine.

一 凡有商船進口搭船之
 人客應俟扞子手上船
 方准將行李起岸倘有
 未遵應將該船艙工議
 罰以專責成若扞子手
 疑所起行李內有違禁
 漏稅物件該客人如願
 自行打開備查如不願
 查卽由扞子將該件
 扣留送該關稅務司限
 該客三日內赴關眼同
 開看如逾限不到徑由
 關上開驗倘查有或違
 禁或漏稅之物除將扣
 留之件全行入官另將
 該客議罰

DUTY-FREE GOODS.

Duty-free Goods are not to be discharged until after the issue of the *Permit to open hatches*. Any violation of this rule subjects the Master of the ship to a fine of which the amount is fixed by Treaty, and renders the Goods liable to confiscation, whether already landed or merely placed in Cargo-boats alongside.

Duty-free Goods, whether imported or exported, are to be duly manifested ; they are not to be shipped or discharged without the proper Permits (as in the case of dutiable Goods), and they must in every instance be taken to the *Customs' Jetty* for examination.

PEKING, 22nd April, 1867. (Signed)

ROBERT HART,

Inspector General of Customs.

一凡有船進口除客人行李外倘裝有善後章程第二欸所載免稅各物須俟該關發給開艙准單方准起出倘有未領准單之先自行起卸或已入撥船或已起上岸一經查出除將所起之件入官外另照條約明文罰該船艙工銀五百兩至各種免稅物件該船艙口單均須註明貨主亦須照納稅物件章程先請起貨下貨各准單並將該貨赴關遵驗方准分別入棧下船

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Acid, Carbolic	炭醋	gallons	5 per cent ad valorem
" Citric	檸檬醋	"	"
" Hydrochloric (muriatic)	鹽鐵水	"	"
" Sulphuric	磺鐵水	"	"
Accoutrements	軍裝	pieces	
Cannot be imported or exported except under Special Authority	{ 違禁不准販運 進出口		
Agar-agar	海菜, 石花菜	100 catties*	0 1 5 0
Agaric See Fungus	木耳		
Almonds See Apricot Seeds..	杏仁	"	0 4 5 0
Alum, Green, or Copperas ...	青礬	"	0 1 0 0
Alum (White)	白礬	"	0 0 4 5
Amber	琥珀	picul	5 per cent ad valorem
Amber Beads	琥珀珠	string	"
Aniseed, Broken.....	八角渣。大茴碎..	picul	0 2 5 0
Aniseed Oil.....	八角油	"	5 0 0 0
Aniseed, Star.....	八角。大茴	"	0 5 0 0
Anni sette or Seed fennel ...	小茴	picul	5 per cent ad valorem
Antiques. See Curiosities.	外國古玩	Free.	
Antimacassars. See Articles de Tapiserie.	{ 外國顧繡椅搭.	"	
Antimony	銻。山銅, 響銅 ..	picul	"
Apple, Fresh and Dried	鮮蘋果並乾蘋果 ..	"	"
Appurtenance	隨配炮位什物	piece	
Cannot be imported or exported except under Special Authority.....	{ 違禁不准販運 進出口		
Apricot Seeds, or Almonds..	杏仁	100 catties	0 4 5 0
Articles de Paris	檯上玩物	piece	5 per cent ad valorem
Arrow-root see Sago.....	{ 外國藕粉 (見西 米)	Free	"

* 100 catties or picul = 133 $\frac{3}{4}$ pounds avoirdupois
or = 60.453 kilogrammes.

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Articles de Tapisserie	外國繡貨	Free	
Including Berlin wool work, Antimacassars, etc.			
Asafoetida	紙灰	100 catties	0 6 5 0
Ashes Paper	阿魏	picul	5 per cent ad valorem
Armlets, Glass. See Bangles,	料手鐲	100 catties	0 5 0 0
Arsenic	信石	100 catties	0 4 5 0
Artificial Flowers	紙花	"	1 5 0 0
Articles de Ménage	家用雜物列下.....		
Including. :—			
Bathroom Furniture.....	浴室傢私	Free	
Bedroom "	睡房 " "	"	
Counting House "	賬房 " "	"	
Dining-room "	餐房 " "	"	
Drawing-room "	廳堂 " "	"	
Kitchen-room "	廚房	"	
Pantry "	管事房傢私	"	
Furniture for Billiard Room	波樓內傢私	"	
" " Bowling Alley	平地樽波傢私	"	
" " Racket Court..	打牆波屋內傢私	"	
Bells etc, Foreign.....	叫人鐘	"	
Books, Foreign	外國書籍	"	
Carriages "	" " 馬車	"	
Carpeting "	" " 地氈	"	
Coal-scuttles, Foreign.....	" " 駕煤小桶	"	
Cooking Ranges, Foreign.....	" " 廚房傢私	"	
Cornices, Foreign.....	" " 吊帳飾木	"	
Curtains, etc.; Foreign.....	" " 帳幙	"	
Druggeting, etc.; Foreign....	" " 粗地毯	"	
Fenders, Foreign.....	" " 火爐鐵圍	"	
Fire-irons "	" " 火爐鐵鉗	"	
Gas Fittings, Foreign.....	" " 煤燈配件	"	
Grates, Foreign.....	" " 火爐架	"	
Harness, "	" " 駕馬具	"	

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
<i>Music</i>	外國樂部書.....	Free	
<i>Musical Instruments, Foreign.</i>	” ” 樂器	”	
<i>Saddlery</i>	” ” 馬鞍具	”	
<i>Safes, Iron</i>	” ” 鐵銀櫃	”	
<i>Stoves</i>	” ” 火爐	”	
<i>Scientific Instruments and apparatus</i>	” ” 格致各器皿	”	
<i>Excluding :—</i>	下列不在免稅內		
<i>Blankets</i>	洋氈	see W	
<i>Carpets, Chinese</i>	中國地氈	see C	
<i>Chinaware, Native</i>	中國磁器	”	
<i>Clocks</i>	自鳴鐘	piece	
<i>Curiosities</i>	古董	”	5 per cent ad valorem
<i>Druggets, Chinese</i>	中國花粗地氈	see carpet	
<i>Earthenware</i>	窰貨, 瓦器	see pottery	
<i>Lampwicks</i>	燈心		”
<i>Leather Trunk</i>	皮槓, 皮箱	see trunk	
<i>Looking-glasses</i>	照身鏡		”
<i>Mats</i>	蓆	see M	
<i>Mirrors</i>	面鏡, 圓球鏡	Value	”
<i>Musical Boxes</i>	八音琴	”	”
<i>Paintings</i>	油畫	see picture	
<i>Pictures</i>	掛屏, 畫	see P	
<i>Pottery</i>	窰貨, 瓦器	”	
<i>Quilts</i>	被單	see Q	
<i>Rugs, of Hair or Skin</i>	毛毯, 毛毯	see R	

凡免稅貨物之款並
 內若未及該物
 報明某進人出
 船聲用明用某
 多用人船用雜
 本准免行李等
 酌則列免稅物
 稅概客應完稅
 列如實係傢私
 件准免稅如之
 酌准實稅自用
 鳴鐘八音琴
 漆掛屏里千
 眼各樣千
 鏡床檯
 草胎各樣
 被國胎各
 中各樣
 皮窰貨
 窰貨
 須完稅貨物均

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Arenturine.....	金星石.....	picul	5 per cent ad valorem
A wabi.....	鮑魚.....	"	"
A wabi Shell.....	鮑魚壳.....	"	"
Awnings.....	天遮.....	piece	"
Axes.....	斧.....	"	"
Bambooware.....	竹器.....	100 catties	0 7 5 0
Bangles or Armlets, Glass....	料手鐲.....	"	0 5 0 0
Bar Iron. See Metals.....	(各鐵條, (見五金 (類)).....	"	0 1 2 5
Back-scratchers.....	背搔.....	100 peices	5 per cent ad valorem
Bacon, Foreign.....	外國煙肉.....	Free	"
" Foochow.....	福州煙肉, 鹹肉.....	"	"
Bangles, Tin.....	錫鐲.....	100 pieces	"
Bark, Japan.....	樹皮(日本).....	picul	"
Bark, Plum-tree.....	梅皮.....	"	"
Barometer.....	風雨表.....	pieces	"
Barometers and Thermometers	風雨並, 寒暑表.....	"	"
Bath bricks.....	磨刀磚.....	Free	"
Baskets.....	籃.....	100 pieces	"
Basketware.....	各種籃.....	"	"
" willow.....	柳枝籃.....	"	"
Bags, Gunny.....	{牛乳袋, 紫蔴布 {袋, 胡椒包.....	100 pieces	"
" Hemp.....	麻袋.....	"	"
" straw and mat.....	草包.....	"	"
" money.....	銀袋.....	100 pieces	"
Balls, Foreign.....	球.....	Free.	"
Bamboo or Bamboo canes.....	竹. 竹竿.....	100 pieces	"
" Baskets.....	竹籃各種.....	"	"
" Brooms.....	掃帚.....	"	"
" Brushes.....	竹刷.....	"	"
Barley, Pearl.....	薏仁, 薏米.....	picul	"
" Foreign.....	外國大麥.....	Free	"

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Bamboo Leaf	竹葉	picul	5 per cent <i>ad valorem</i>
" Poles	竹篙, 毛竹	100 pieces	"
" Screens	竹簾	piece	"
" Sieves	竹篩	picul	"
" Shoots, Fresh	竹筍	"	"
" Shoots, Dried	{ 筍乾, 筍蝦, 玉蘭 片	"	"
" Split	竹蔑, 竹片	picul	"
" Ware	竹器	"	0 7 5 0
" Young	嫩竹	100 pieces	5 per cent <i>ad valorem</i>
Bangles or Armlets, Glass	料手鐲	picul	0 5 0 0
Beams. See Timber	樑 (見輕重木梳)		
Beads, Cornelian	瑪瑙珠	100 pieces	7 0 0 0
Beads, Peach stone	桃核珠	String	5 per cent <i>ad valorem</i>
Beads, scented	香珠	"	"
Beads	珠	"	"
Beads, Earthen Scented	坭香珠	"	"
" Gum Copal	玻蘿松珠	"	"
" Wax	蜜蠟珠	"	"
" Wood	木穗珠	"	"
Beancake	荳餅	picul	0 0 3 5
INCLUDING GUANO.*			
Beancurd, Dried	腐竹	picul	5 per cent <i>ad valorem</i>
" Preserved	腐乳, 豆乳	"	"
Bean Oil. See Oil.	荳油	100 cattie	0 3 0 0
" sauce	豆醬	picul	5 per cent <i>ad valorem</i>
" Soy	豉油	"	"
" stick	豆付	"	"
Beans and Peas	大荳, 小荳, 荷蘭荳	100 cattie	0 0 6 0
" Preserved and salt	荳豉	picul	5 per cent <i>ad valorem</i>
" " " " Refuse	荳豉渣	"	"
" split, Foreign	湯豆 (洋)	Free	"
" White, old	舊白豆	picul	"

* GUANO is allowed to pay 5 per cent. *ad valorem* at importer's option.

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Beaver Skins. <i>See</i> Skins, } Beaver	海驪皮.....	100 pieces	5 0 0 0
Bed Quilts. Cotton. <i>See</i> } Palampore	棉被胎	100 pieces	2 7 5 0
<i>Beef and Pork. See Meats.</i>	牛肉豬肉·見肉類	<i>Free</i>	
<i>Beer. See Wines.....</i>	外國酒	"	
Beeswax, Yellow	黃蠟	100 catties	1 0 0 0
Beeswax, White. <i>See</i> Wax...	白蠟 (見蠟類) ...		
<i>Bells. See Articles de Ménage</i>	手鐘 (見家用類)	<i>Free</i>	
<i>Berlin Wool Work. See</i> <i>Articles de Tapisserie.....</i>	{ 布國絨貨見繡 (貨)	"	
Betel-nuts.....	檳榔	100 catties	0 1 5 0
Betel-nut Husk	檳榔衣	"	0 0 7 5
Bezoar, Cow. <i>See</i> Cow Bezoar.			
Beef, Dried for native use...	牛肉乾	picul	5 per cent <i>ad valorem</i>
Bedstead.....	床架	pkge	"
Bells, Brass.....	鈴 銅鐘	piece	"
Betel Leaf	荖葉	picul	"
Belts and girdles.....	腰帶	piece	"
Bicho de Mar, Black.....	黑海參	100 catties	1 5 0 0
Bicho de Mar, White.....	白海參	"	0 3 5 0
Birds' Nests, 1st. Quality.....	上燕窩	catty †	0 5 5 0
Birds' Nests, Clarified	揀淨燕窩	"	0 5 5 0
Birds' Nests, 2nd. Quality.....	中燕窩	"	0 4 5 0
Birds' Nests, 3rd. Quality,) or Uncleaned	下燕窩	catty	0 1 5 0
Birdcages.....	雀籠	100 pieces	5 per cent <i>ad valorem</i>
Blocks.....	輾 輻	piece	"
Book Covers, Leather.....	皮書套	"	"
Blacking, shoe.....	刷鞋墨水	<i>Free</i>	
Bones, Cows	牛骨	picul	"
Bones, Pigs	豬骨	"	"
Borax.....	硼砂	"	"
Boxes, Fancy.....	耍盒	piece	"

† 1 catty=16 taels.
or=0.60453 kilogramme.
or=1¼ pounds avoirdupois.

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan T'ls. m. c. c.
Boxes, straw work & Paper...	草箱, 紙盒.....	piece	5 per cent ad valorem
Boxes wood.....	木盒.....	"	"
Biscuit, all kinds, Plain and Fancy.....	} 麵餅.....	Free	
Bitters. See Wines.....	消食苦水.....	Free	
Blankets. See Woollen Manufactures.....	} 床氈.....	pair	0 2 0 0
Blotting Paper. See Sta- tionery.....	} 印水紙(見文房 四寶)	Free	
Bolt and shanks.....	各種門.....	piece	5 per cent ad valorem
Bombazettes. See Woollen Manufactures.....	} 羽綢.....	chang	0 0 3.5
Bonbons. See Confectionery.	洋餅.....	Free	
Boneware and Hornware.....	牛骨角器.....	100 catties	1 5 0 0
Bones, Fish.....	魚骨.....	picul	5 per cent ad valorem
" Tigers.....	虎骨.....	"	1 5 5 0
" Dust.....	骨末.....	"	5 per cent
" Refuse.....	骨碎.....	"	"
BOOKS, CHINESE. See Paper, 1st Quality.....	} 中國書籍(見上 等紙)	picul	0 7 0 0
Books, Foreign. See Articles de Ménage.....	} 外國書籍.....	Free	
Boots, Chinese. See Shoes and Boots.....	} 中國靴.....	100 pairs	3 0 0 0
Boots, Foreign. See Cloth- ing, Foreign.....	} 洋國靴.....	Free	
Bottles, Empty.....	空罇.....	Free	
Bottles, Feeding.....	喂乳瓶.....	piece	5 per cent ad valorem
Bow Strings.....	弓絃.....	piece	"
Bowling Alley Fittings.....	打球器具.....	Free	
Bracelets.....	手鐲.....	piece	"
Bracelets, Foreign. See Jewellery, Foreign.....	} 外國手鐲.....	Free	

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Braces.....	褲帶.....	piece	5 per cent ad valorem
Braid and Braiding, Cotton...	棉欄杆邊仔.....	piece	"
Braid, Woollen.....	羽毛帶.....	picul	"
Bran, Wheat.....	麥糠.....	Free	"
Brass Buttons [EXPORT TARIFF].....	[中國] 銅鈕扣.....	picul	3 0 0 0
Brass Buttons [IMPORT TRAIFF].....	[外國] 銅鈕扣.....	Gross	0 0 5 5
Brass foil, Cutting.....	碎銅薄.....	picul	5 per cent ad valorem
Brass Finger-rings.....	銅戒指.....	piece	"
Brass or Copper, Water-pipes	銅水煙袋.....	picul	"
Brass-foil	銅箔.....	100 catties	1 5 0 0
Brass Gongs, Old or New....	新舊銅鑼.....	picul	5 per cent ad valorem
„ Hooks, Clothing.....	銅衣鈎.....	100 pieces	"
„ „ Curtain	銅帳鈎.....	"	"
„ Pipes	銅烟袋.....	"	"
„ „ in Shagreen Cases	皮套銅烟袋.....	"	"
Brassware	黃銅器.....	picul	1 0 0 0
Brass Wire	銅絲.....	"	1 1 5 0
Brick Tea. See Tea, Brick ...	磚茶.....	"	0 6 0 0
Bricks	磚.....	100 pieces	5 per cent ad valorem
Bricks, Fire.....	火磚, 紅磚.....	piece	"
Brimstone and Sulphur	硫磺.....	picul	0 2 0 0
Cannot be imported or exported except under Special Authority.			
Bristles, and Hair, Pigs.....	猪鬃毛, 猪毛.....	"	5 per cent ad valorem
Broadcloth. See Woollen } Manufactures.	大呢.....	chang	0 1 2 0
Brocades, White } See Cotton	白點布, 白提布	piece	0 1 0 0
Brocades, Dyed, } Piece Goods	色點布, 色提布	"	0 1 5 0

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Bronze-ware, Old	舊古銅器	picul	5 per cent ad valorem
Brooches. See Jewellery, Foreign.....	襟頭針	Free	
Brooms and Brushes	掃把, 刷帚各種	100 pieces	"
Brushware, Chinese and Japanese	刷, (中國及日本)	"	"
Brushes, Foreign.....	外國各種掃	Free	
" Tooth, Foreign.....	外國牙刷	"	
" Tooth, Chinese.....	中國牙刷	100 pieces	"
Brushes, Shoes	鞋刷	"	"
Buckets, all kinds	桶	"	"
Buffalo Hides. See Hides, Buffalo	生牛皮	100 catties	0 5 0 0
Buffalo Horns. See Horns, Buffalo	牛角	"	0 2 5 0
Buffalo Sinews. See Sinews.	牛筋	"	0 5 5 0
Bugles	號筒	piece	5 per cent ad valorem
BUILDING MATERIALS NOT SPECIFIED IN TARIFF, IM- PORTED FOR OTHER THAN OFFICIAL PURPOSES	造屋物料	5 per cent. ad valorem	
Building Materials imported for official residences or offices.	官用造房物料	Free	
Bullion. Gold and Silver	金銀	"	
Bunting. See Woollen Manufactures.....	羽布	piece	0 2 0 0
Butter	牛奶油	Free	
Including Condensed and Desiccated Milk.			
Buttons, Fancy	花鈕扣	picul	5 per cent ad valorem
" Glass.....	料鈕扣	"	"
" Cap, Horse-hair	馬尾帽結	piece	"

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.		
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.	
Buttons, Cap, Madarin or official	頂子銅頂	piece	5 per cent ad valorem	
„ Cap, Brass	銅帽頂	„	„	
„ Coral	珊瑚帽結	„	„	
Buttons, Brass, Chinese, }	中國銅鈕扣 }	picul	3 0 0 0	
„ For : See Brass Buttons. }		外國銅鈕扣 }	Gross	0 0 5 5
Buttons, Nickel	克呢勒鈕扣	„	5 per cent ad valorem	
Cabbages, Dried	白菜乾	picul	„	
„ Salted	鹹菜	„	„	
Cake ornaments	餅用裝璜什物 }	Free		
Lozenges				咳餅
Syrups				糖水
Cakes, Native	中國各色餅食	picul	„	
„ Persimmon, Sugar	柿霜餅	„	„	
„ Rice	米餅	„	„	
Cake-stuff	餅料	„	„	
Cakes. See Confectionery	外國餅	Free		
Caladium, Fresh	茨菇	„		
Calendars	月份牌	„		
Camagon-wood. See Wood, }	毛柿木	100 catties	0 0 3 0	
Camagon				
Cambrics not exceeding 46 ins. wide and 24 yds. long See Cotton Piece Goods...	大袈裟布	piece	0 0 7 0	
Cambrics, not exceeding 46 ins. wide and 12 yds. long }	小袈裟布	„	0 0 3 5	
CAMELS' HAIR. See HAIR, }	駱駝毛	picul	5 per cent ad valorem	
CAMELS'				
CAMELS' WOOL. See WOOL, }	駱駝絨	„	„	
CAMELS'				
Camlets. See Woollen Manufactures	見羽絨類			
Camphor	樟腦	100 catties	0 7 5 0	
Camphor, Baroos, Clean	上冰片	catty	1 3 0 0	

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Camphor, Baroos, Refuse.....	下冰片.....	catty	0 7 2 0
Candles, Foreign.....	外國蠟燭.....	Free.	
Candles, Chinese.....	中國蠟燭.....	picul	5 per cent ad valorem
" Foreign.....	外國蠟燭.....	Free	
Candles-sticks.....	蠟燭臺.....	100 pieces	"
Canes, Bamboo.....	各色竹竿.....	Thousand	0 5 0 0
Canes, Coir.....	棕竹竿.....	piece	5 per cent ad valorem
Cannon.....	炮位.....		
Cannot be imported or exported except under Special Authority.	} 有官用免單 } 方准進出口		
Cantharides.....	班貓.....	100 catties	2 0 0 0
Canvas and Cotton Duck, not exceeding 50 yards long..}	蘇棉帆布.....	Piece	0 4 0 0
Canvas, Elastic.....	寬緊布.....	piece	5 per cent ad valorem
Canvas Hose.....	帆布水喉.....	feet	"
" Embroidery.....	穿花紗布.....	Yard	"
" Tarpaulin.....	他油蘇帆布.....	piece	"
Caps, Felt, Decorated.....	錦邊毡帽.....	100 pieces	"
" Phoenix.....	鳳冠.....	"	"
Caps, Horse-hair.....	馬尾帽.....	"	"
Caps, Felt. See Felt Caps...	氈帽.....	100 pieces	1 2 5 0
Caps, Felt. See Silk.....	綢帽.....	"	0 9 0 0
Capoor Cutchery.....	三奈.....	picul	0 3 0 0
Cardamon Husk.....	砂仁殼.....	picul	5 per cent ad valorem
Cardamoms, Inferior, or Grains of Paradise.....}	砂仁.....	100 catties	0 5 0 0
Cardamoms, Superior.....	白荳蔻.....	"	1 0 0 0
Cardamon, Wild.....	野豆蔻.....	packages	5 per cent ad valorem
Cards, Playing.....	紙牌.....	packages	"
Cargo, Damaged.....	水漬貨.....	value	"

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. L. c. c.
<i>Carpeting, Foreign</i>	外國粗小地氈.....	<i>Free</i>	
<i>Including Oil Floor-cloth.</i> [excluding Chinese Car- pets.] <i>See Articles de</i> <i>Ménage.</i>			
<i>Carpets, Japanese</i>	日本地氈	<i>Free</i>	
For sale to Foreigners			
" " " Chinese		piece	5 per cent <i>ad valorem</i>
<i>Carpets and Druggets</i>	氈毯	Hundred	3 5 0 0
<i>Not including Foreign Carpeting</i> <i>and Druggeting.</i>			
<i>Carriages. See Articles de</i> <i>Ménage</i>	馬車(見家用 雜物)		
<i>Carrying Poles, Wood</i>	扁擔	100 pieces	5 per cent <i>ad valorem</i>
<i>Casks, Empty</i>	桶	value	"
Cash. See Copper Cash.	見銅錢.....		
<i>Cassia Bark</i>	桂樹	picul	"
<i>Cassia Buds</i>	桂子	100 catties	0 8 0 0
<i>Cassia Leaf oil</i>	桂葉油	"	5 per cent <i>ad valorem</i>
" <i>Lignea</i>	桂皮	"	0 6 0 0
" <i>Lignea, Broken</i>	碎桂皮	"	5 per cent <i>ad valorem</i>
<i>Cassia Oil</i>	桂皮油	"	9 0 0 0
<i>Cassia Twigs</i>	桂枝	"	0 1 5 0
<i>Cassimeres. See Woollen</i> <i>Manufactures</i>	小呢	Chang	0 0 4 0
<i>Castor Oil</i>	葶蔴油	100 catties	0 2 0 0
<i>Excluding Foreign Castor Oil, if</i> <i>arriving in quantities of less</i> <i>than 100 catties weight: Free.</i>			
<i>Caviare. See Meats.</i>		<i>Free</i>	
<i>Cement, Portland or</i>	{ 洋灰。鉄水坭, 英坭.....	picul	5 per cent <i>ad valorem</i>
<i>Ceruse. See Lead, White</i>	鉛粉	100 catties	0 3 5 0

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Chains, Silver.....	銀鍊	100 catties	5 per cent <i>ad valorem</i>
Chairs	椅仔	piece	"
Chairs Poles	椅杠	"	"
Chalk	石粉	picul	"
Chalk, Prepared	土面粉 水粉	"	"
Chandeliers for native use ...	大洋燭臺	piece	"
Charcoal	炭	Free	
Imports and exports in however, large quantities free.			
Charms, Foreign. See } Jewellery, Foreign. }	銀墜	"	
Charms, Photographic.....	影相銀墜	value	"
Charts, Foreign	外國行海圖	Free	
Cheese	牛奶酥	value	"
Chemical Apparatus	化學器具	Pkge.	"
Chestnuts, Water	華薺	picul	"
Chestnuts, Dried and Fresh	栗子	100 catties	0 1 0 0
Chillies, Dried	花椒乾	picul	5 per cent <i>ad valorem</i>
Chimney-pieces, Foreign. } For private use	外國煙筒	Free	
Chimney-pieces, Chinese made See Glassware	中國造煙筒		
China-root	土茯苓	picul	0 1 3 0
Chinaware, Coarse.....	粗磁器	"	0 4 5 0
INCLUDING SWATOW NATIVE CHINAWARE (土磁器); NOT INCLUDING COARSE CHINAWARE OF THE VALUE OF ONE TAI L TO TLS. 1.50 PER PICUL EXPORTED FROM PAKHOI, WHICH PAYS AS POTTERY, EARTHENWARE.			

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Chinaware, Japanese	日本磁器	picul	5 per cent ad valorem
Chinaware, Fine.....	細磁器	100 catties	0 9 0 0
Chinaware, Foreign. See Glassware.	外國磁器(見玻璃器).....	Free	
Chintzes. See Cotton Piece Goods	印花布	piece	0 0 7 0
Chisels, Iron	鐵鑿	picul	5 per cent ad valorem
Chlorate of Potash	鈉綠養	value	"
Chloride of Lime	銻灰	"	"
Chocolate. See Confectionery	之姑栗	Free	
Chopping-boards.....	砧板	100 pieces	"
Chopsticks	快子, 箸筋	piculs	"
Chow Chow	葛仙米食物	"	"
Chronometers, for private use	較准時辰表	Free	
Chutneys. See Vegetables.	酸醬(見熟菜).....	"	
Cigars, Foreign.....	外國烟捲。呂宋	"	
Including Cigar-cases, Cigar- holders and Pipes.	烟。呂宋烟袋	"	
Cigar-cases. See Cigars.	(烟嘴。烟筒在內	"	
Cigar holders See Cigars	烟嘴	Free	
Cigars, Japanese.....	呂宋烟嘴	"	
	{ 日本做假呂宋	"	
	{ 烟	"	
Cinnabar	硃砂	100 catties	0 7 5 0
Cinnamon	肉桂	"	1 5 0 0
CITRONS. See Vegetables ...	香檬	value	5 per cent ad valorem
Clams, Dried	鯉干	picul	"
" Salt.....	鹹薄殼規	"	"
Clay or earth, Red and White	辟穢白灰.....	"	"
Clocks.....	時辰鐘, 自鳴鐘	value	"
" Spring	自鳴鐘法條	"	"
Clock Weights.....	鐘鈞	"	"
Clogs	木屐	pairs	"

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Cloisome and Enamels	景大藍 燒青.....	picul	5 per cent ad valorem
Cloth, Gunny	麻布 做麻包用	Yard	"
Cloth, Horse-hair	馬尾布	picul	"
" Japanese.....	日本布	pieces	"
" Mounted.....	布樸	picul	"
" Oil	油布	yards	"
" Table	桌布	value	"
" Silk, Old	舊綢衣服.....	picul	"
" Woollen, New and Old	絨衣	"	"
" Unclassed.....	各種衣服	"	"
Clothing, Coir.....	棕雨衣	piece	"
" Cotton.....	布衣服	100 catties	1 5 0 0
" Cotton, Old	舊布衣服	piece	5 per cent ad valorem
" Embroidered.....	繡衣服	picul	"
" Collars, Native	本地領	"	"
Material for Foreign import- ed by storekeeper and Tailors	} 外國人做衣 飾物 {	"	"
Clothing, Foreign	外國衣服	Free	
<i>Including Ready-made Clothing of all kinds for Head, Person, or Foot, or First Material for Foreign Clothing, male and female (if imported in reasonable quantities by Foreign Retail Dealers, Tailors, and Milliners, for Foreign use); Foreign Boots and Shoes, Hosiery, Haberdashery, and Millinery. [Excluding Umbrellas, Cotton Handkerchiefs, Silk Ribbons, Silk Thread, Silk Shawls, Silk Scarfs, Silk Tassels, Silk Caps, Chinese Felt Caps, Chinese Boots and Shoes.]</i>			

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Clothing, Grass cloth, Old.....	舊夏布衣服	picul	5 per cent ad valorem
„ Net	線網汗衫	„	„
„ Oil-cloth.....	油布衣服	„	„
„ Old	舊衣服	„	„
„ Silk.....	綢衣服	100 catties	10 0 0 0
„ Silk, Old.....	舊綢衣服	picul	5 per cent ad valorem
„ Silk and Cotton ...	絲棉衣服	„	„
„ Theatrical	戲服	100 pieces	„
„ Woollen	呢衣服	„	„
Cloves	丁香	„	0 5 0 0
Cloves, Mother	母丁香	„	0 1 8 0
Coal, Foreign*	外國煤	Ton	0 0 5 0
COAL, NATIVE: FORMOSA, HUPEH, ANHWEI, KWANG- SI, AND K'AI-P'ING	{ 臺灣。與湖北。 安徽。廣西。及 直隸之開平。 土煤 }	„	0 1 0 0
COAL, NATIVE, OTHER SORTS	土煤	„	0 3 0 0
<i>Coal shipped by Yachts for their own use.</i>		Free	
<i>Coal-scuttles. See Articles de Ménage.</i>		„	
Cochineal	呀喇米	100 catties ^a	5 0 0 0
Cockles, Dried	蚶干	„	5 per cent ad valorem
„ Fresh	鮮蚶	„	„
Cocks, Metal	水管龍頭	value	„
<i>Cocoa. See Confectionery</i>		Free	
<i>Cocoa-nuts. See Vegetables.</i>	椰子	piece	„
Cocoa-nut Shells	椰殼	100 pieces	„
„ „ „ Rings	椰殼戒指	„	„
„ „ „ Shellware	椰殼器	„	„
Cocoons. <i>See Silk.</i>			
COCOONS, REFUSE.....	亂絲頭	picul	„
COCOON SKINS (SHELLS)	爛繭壳	„	„

* On re-shipment, no matter whether for export or consumption on board the vessel in question, a Drawback (or Exemption Certificates, if applied for) is granted.

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
<i>Coffee. See Confectionery.</i>		<i>Free</i>	
Coffee Mills	咖啡磨	value	5 per cent <i>ad valorem</i>
Coffee-pots	咖啡壺	piece	"
Coffins	壽板	value	"
Coins, Foreign	外國各等銀錢	"	"
Coir	棕, 樓	100 catties	0 1 0 0
Coir Rope	棕繩	piculs	5 per cent <i>ad valorem</i>
COKE.....	焦炭	Ton	0 1 5 0
Collars, Fur.....	皮風領	pieces	5 per cent <i>ad valorem</i>
Collars, Velvet.....	絨領	"	"
Colours in cups	顏色	"	"
Collodion	{ 照相器, 哥羅 { 甸藥水	Bot.	"
Comfits. <i>See Preserves</i>	蜜餞糖菓	100 catties	0 5 0 0
Compo, Dried	{ 干貝, 江撈珠。 { 江撈柱	picul	5 per cent <i>ad valorem</i>
Confectionery.....	蜜餞	<i>Free</i>	
<i>Including Pastry, Cakes, Bonbons, Coffee, Chocolate, Cocoa, Spices, Foreign Sauces, Seasonings, Flavouring Essences, Foreign Pepper, Mustard, Table Salt in small jars, Ketchup, Vinegar, and Oil; Anchovy, Tomato, and Worcestershire Sauces. [Ex- cluding Cinnamon, Cloves, Mace, Nutmegs, Honey, Liquorice, Sugar Candy, Chinese Preserves, Comfits, Sweetmeats and Native Sauce.</i>			
<i>Cooking Ranges. See Articles de Ménage.</i>			
Copper. <i>See Metals.</i>		<i>Free</i>	

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Copper Cash	銅錢		
Can only be exported under Bond to a Chinese Treaty Port.	准運往中國子口		
COPPER CASH, JAPANESE, MAY BE IMPORTED.	日本銅錢准進口		
Copper, in Sheets. <i>See Metals</i>	銅片	100 catties	1 5 0 0
Copper, in Slabs. <i>See Metals</i>	銅磚	"	1 0 0 0
Copper Nails. <i>See Metals ...</i>	銅釘	"	0 9 0 0
Copper Rods. <i>See Metals</i>	銅條	"	1 5 0 0
Copperware and Pewterware	紫黃銅器 錫器 ..	"	1 1 5 0
INCLUDING WHITE METAL PIPES (INFERIOR).			
Copper, Old, Sheathing Nails, etc	舊銅片	100 catties	5 per cent ad valorem
Copper Ore	生銅 [礦質]	"	"
Copperas. <i>See Alum, Green.</i>			
Copper Wire. <i>See Brass Wire</i>	銅線	"	1 1 5 0
<i>Copying Presses. See Stationery.</i>	印字架	Free	
Coral	珊瑚	Catty	0 1 0 0
Coral, Imitation	假珊瑚)		
Corals, False	假珊瑚)	100 catties	0 3 5 0
Cord, Cotton	棉繩	piculs	5 per cent ad valorem
Cordage, Manila	呂宋繩	"	0 3 5 0
<i>Cordials. See Wines.</i>		Free	
Corkscrews	酒鑽	value	5 per cent ad valorem
Cornelian Beads.....	瑪瑙珠	100 catties	7 0 0 0
Cornelian ware.....	瑪瑙器	"	5 per cent ad valorem
Corn Starch, Foreign.....	外國粟米粉	Free	
Cornelians.....	瑪瑙	100 stones	0 3 0 0
<i>Corn-flour. See Sago</i>		Free	
<i>Cornice. See Articles de Ménage.</i>		"	

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Cotton Cloth, Native. <i>See</i> } Nankeen.	各色土布.....	100 catties	1 5 0 0
Cotton Duck, not exceeding 50 yards long <i>See</i> Canvas...		蘇帆布.....	piece	0 4 0 0
Cotton Piece Goods;— Grey, White, Plain and Twilled: exceeding 34 ins. wide and not exceeding 40 yds. long... INCLUDING T-CLOTHS 36 INCHES WIDE AND 24 YARDS LONG... exceeding 34 ins. wide and exceeding 40 yds. long.	原色白色無 花斜紋布	piece	0 0 8 0
Drills and Jeans: not exceeding 30 ins. wide and not exceeding 40 yds. long..... not exceeding 30 ins. wide and not exceeding 30 yds. long		美國原色 白色無花 斜紋布	Every 10 yards.	0 0 2 0
T-Cloths: not exceeding 34 ins. wide and not exceeding 48 yds. long. (or 36 ins. by 24 yds.) not exceeding 34 ins. wide and not exceeding 24 yds. long. (or 32 ins. by 24 yds)	原色白色無 花斜紋布扣		piece	0 1 0 0
Dyed, Figured and Plain, not exceeding 36 ins. wide and not exceeding 40 yds. long. EXCLUDING FOREIGN COTTONS DYED IN CHINA (土染洋 布). <i>See</i> Nankeen and Native Cotton Cloth.		有花無花 色洋布	"
	"		0 0 8 0
		"	0 0 4 0
		"	0 1 5 0

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.			
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.		
Cotton Piece Goods, Cont. :—					
Fancy, White Brocades and White Spotted Shirtings, not exceeding 36 ins. wide and not exceeding 40 yds. long	花布白提布 布白點布	piece	0 1 0 0		
Printed, Chintzes and Furnitures, not exceeding 31 ins. wide and not exceeding 30 yds. long				印花布.....	”	0 0 7 0
Cambrics :	製綉布 有花的	”	0 0 7 0		
not exceeding 46 ins. wide and not exceeding 24 yds. long				”	0 0 3 5
not exceeding 46 ins. wide and not exceeding 12 yds. long .....						”	0 0 7 5
Muslins :	稀製綉布即 洋紗	”	0 0 3 5		
not exceeding 46 ins. wide and not exceeding 24 yds. long				”	0 2 0 0
not exceeding 46 ins. wide and not exceeding 12 yds. long .....						”	0 0 6 5
Damasks, not exceeding 36 ins. wide and not exceeding 40 yds. long	緞布.....	”	0 0 3 5		
Dimities, or Quiltings, not exceeding 40 ins. wide and not exceeding 12 yds. long.	柳條布.....	”	0 0 2 5		
Ginghams, not exceeding 28 ins. wide and not exceeding 30 yds. long	各色毛布.....	”	0 0 3 5		
Handkerchiefs, not exceeding 1 yd. square.....	手帕.....	dozen	0 0 2 5		

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Velveteens, not exceeding 34 yds. long	花剪絨	piece	0 1 5 0
Fustians, not exceeding 35 yds. long.....	回絨.....	"	0 2 0 0
Cotton Piece goods :—			
Drills, Union, averaging 77 yards long	粗布	10 yards	
Jeans, English 30 inches by 30 yards.....	英細斜紋布.....	piece	
Jeans, English, 30 inches by 40 yards.....	英細斜紋布.....	"	
Jeans, American 30 inches by 30 yards.....	英細斜紋布.....	"	
Jeans, Dutch, 30 inches by 30 yards	荷細斜紋布.....	"	
Sheetings, English, 36 inches wide and 40 yard long.....	英粗布.....	"	
Sheetings, English, exceeding 40 yards long.....	英粗布.....	10 yards	
Sheetings, American, 36 inches wide and 40 yards long.....	美粗布.....	piece	
Sheetings, American exceed- ing 40 yards long	美粗布.....	10 yards	
Sheetings, Indian, 36 inches wide and 40 yards long.....	印度粗布.....	piece	
Sheetings, Indian, exceeding 40 yards long.....	印度粗布.....	10 yards	
Cambrics, 12 yards long.....	袈裟布	piece	
Cambrics, 24 yards long.....	袈裟布	"	
Chintzes and Furnitures, 31 ins. wide and 30 yds. long.	印花布	"	
Chintzes and Furnitures, ex- ceeding 31 inches wide	印花布	inches	

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Chintzes and Furnitures ex- ceeding 30 yard long.....	印花布	10 yards	
Cotton Balzarines, White.....	花布	piece	
Cotton Balzarines, Dyed	色布	"	
Cotton Balzarines, Printed, 30 inches by 25½ yards.....	印花布	"	
Cotton Balzarines, Printed, exceeding 25½ yards	印花布	yard	
Cotton Calico.....	棉布	piece	
Cotton Calico, Printed.....	官紗布	"	
Cotton Camlets, 32 inches wide and 50 yards long.....	棉羽紗	piece	
Cotton Camlets, exceeding 50 yards long.....	棉羽紗	yard	
Cotton Checks, Dyed.....	色棋盤布	piece	
Cotton Cloth, Japanese.....	日本布	"	
„ Crape.....	縐布	"	
„ Flannel.....	棉法蘭絨	"	
Cotton Italians, 32 inches wide and 30 yards long.....	棉意大利布	piece	
Cotton Lastings, 36 ins. wide and 40 yards long.....	棉羽綾	"	
Cotton Lastings, exceeding 40 yards long	棉羽綾	yard	
Cotton Lenos, White, 30 ins. wide and 30 yards long.....	白羅布	piece	
Cotton Lenos, White, exceed- ing 30 yards long.....	白羅布	yard	
Cotton Lenos, Dyed, 30 ins. wide and 30 yards long...	色羅布	piece	
Cotton Lenos, Dyed exceed- ing 30 yards long.....	色羅布	yard	
Cotton Lining.....	裏布	piece	
„ Pocketing	袋布	"	

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Cotton piece Goods—Cont :—			
Cotton Poplins.....	棉布	piece	
„ Prints	印花布	„	
„ Sateens.....	緞布	„	
„ Ticks.....	被單布仔.....	„	
Cottonades.....	新洋布	„	
Cretonnes (as Prints) exceed- ing 30 yards long	印花布	yard	
Damasks, Dyed, 36 inches wide and 40 yards long	色緞布	piece	
Damasks, Dyed, exceeding 36 inches wide	色緞布	inch	
Damasks, Dyed, exceeding 40 yards long.....	色緞布	yard	
Denims, Blue.....	螞蟻布	piece	
Dimities 40 ins. by 12 yds. }	柳條布	„	
„ 36 ins. by 40 yds.... }			
Frilling	衣邊	„	
Fuscians, not exceeding 35 yards long	回絨	„	
Lawns, 46 inches wide and 12 yards long.....	袈裟布	„	
Lawns, Dyed	色袈裟布	piece	5 per cent ad valorem
„ Victoria	袈裟羅布	„	„
Mahomedan Cloth	回回布	„	„
Mosquito Netting	帳紗	„	„
Mottles, Blue	東洋蟻口布	„	„
Muslins, 46 inches wide and 12 yards long	袈裟布	„	
Muslins, 46 inches wide and 24 yards long	袈裟布	„	
Muslins, exceeding 24 yds. long	袈裟布	yard	
Muslins, Dyed, 31 ins. wide and 44 yards long	色袈裟布	piece	

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	<i>Hai Kuan</i> <i>Tls. m. c. c.</i>
Cotton piece Goods—Cont :—			
Muslins, Printed, 31 ins. wide and 20 yards long	印花袈裟布	piece	
Muslins, Printed 20 ins. wide and 30 yards long	印花袈裟布	"	
Muslins, Dressing	袈裟布衣料	"	
„ Japanese	日本袈裟布	"	
Robe de Costume.....	法國布	yard	<i>5 per cent</i> <i>ad valorem</i>
Satinette.....	布底絲面緞布	"	"
Sateens.....	半絲棉緞	piece	"
Sateens, Printed, 31 inches wide and 30 yards long.....	印花棉緞	"	"
Sateens, Printed, exceeding 30 yards long.....	印花棉緞	yard	
Swansdown, 60 yards long....	毛絨布	piece	
Taffachellas.....	五色柳條布	"	<i>5 per cent</i> <i>ad valorem</i>
Turkey Red Cloths and Cambrics.....	素紅布	"	"
Turkey Red Cloths and Cambrics, 36 inches wide and 40 yards long	紅洋布	"	
Turkey Red Cloths and Cam- brics, exceeding 40 yds. long	紅洋布	yard	
Twills, 34 ins. and 24 yds. long	斜紋布	piece	
Twills, Printed, or Dyed, 31 ins. wide and 30 yards long	印花斜紋布	"	
Twills, Printed, exceeding 31 inches wide	印花斜紋布	inch	
Twills, Printed, exceeding 30 yards long.....	印花斜紋布	yard	
Velvets, not exceeding 34 yards long.....	素剪絨	piece	
Velvets, exceeding 34 yds. long	素剪絨	yard	

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Cotton piece Goods—Cont :—			
Velveteens, not exceeding 34 yards long.....	花剪絨	piece	
Velveteens, exceeding 34 yds long.....	花剪絨	yards	
Zephyr Cloth.....	綉花布	piece	
COTTON UNCLASSED			
„ Braid	棉濶帶	Bx	
„ Cord	棉繩	picul	5 per cent ad valorem
„ Embroidery	棉繡貨	piece	„
„ Gauze	羅布	„	„
„ Handkerchiefs, Cambric	袈裟布手巾	Doz.	„
„ Raw (tree)	木棉花	picul	„
„ „ with Seed.....	帶子棉花	„	„
„ Tape	棉帶	100 yards	„
„ Thread, Reeled	木心棉線球	value	„
„ „ Waxed.....	蠟棉線	gross	„
„ Towels	面巾	Doz.	„
„ „ Japan	日本面巾	„	„
„ Turbans	纏頭布	piece	„
„ Twine	棉索	picul	„
„ Waste	舊棉紗	„	„
„ Yarn, Dyed	色棉紗	picul	„
„ Covers, Bed and Table	床布, 檯布	piece	„
„ Table	桌毡, 檯布	„	„
„ Handkerchief Linen ..	竹布手巾	Doz.	„
„ Brown Holland	新洋竹布	piece	„
„ Scotch Holland	原竹布	„	„
„ Silk	絲手巾	picul	1 2 0 0 0
„ Rags	舊棉絮	100 catties	0 0 4 5
„ Raw	棉花	„	0 3 5 0
„ Seed Oil. See Oil	棉花子油	„	0 3 0 0
„ Thread	棉線	„	0 7 2 0
„ Yarn	棉紗	„	0 7 0 0

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Cow Bezoar [EXPORT TARIFF]	牛黃	catty	0 3 6 0
Cow Bezoar, Indian [IMPORT TARIFF]	印度牛黃.....	"	1 5 0 0
Cow Hides. <i>See</i> Hides, Buffalo	生牛皮	100 catties	0 5 0 0
Crab-apples, Dried	山楂乾	"	5 per cent <i>ad valorem</i>
" " Fresh	鮮山楂	"	"
Crabs, Dried.....	乾蟹	picul	"
" Salted	鹹蟹	"	"
Crabs flesh, Dried	蟹肉乾	"	"
Crackers, Fireworks	各色爆竹.....	"	0 5 0 0
Crape, Silk. <i>See</i> Silk Piece Goods	縐紗	"	1 2 0 0 0
Crockery, Foreign. <i>See</i> Glass- ware	洋粗瓷器	Free	
Croquet	小地波用物	"	
Crystal.....	水晶	picul	5 per cent <i>ad valorem</i>
" Black	黑水晶	piece	"
Crystalware. <i>See</i> Glassware and Crystalware	潔玻璃器		
Cubebis	澄茄	100 catties	1 5 0 0
CUMQUOTS. <i>See</i> Vegetables.	金橘	Free	
Curiosities, Antiques	古玩	value	5 per cent <i>ad valorem</i>
<i>Excluding Curios, Presents, etc.. when forming part of a traveller's Personal Baggage and not being carried in such quantity as to suggest a trading operation: Free.</i>			
Curtains. <i>See</i> Articles de Ménage		Free	
Curtains, Silk.....	綢帳	piece	5 per cent <i>ad valorem</i>
" " Embroidered....	顧繡綢帳簾	"	"
" Bed	床帳	"	"
" Nankeen	蚊帳布	"	"

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan T'ls. m. c. c.
Cutch	兒茶	100 catties	0 1 8 0
Cutlery, Chinese.....	中國鐵刀利器	"	<i>ad valorem</i> 5 per cent
<i>Cutlery, Foreign.....</i>	外國鐵刀利器	<i>Free</i>	
CUTTLE-FISH. <i>See Fish, Salt</i>	墨魚, 魷魚	100 catties	0 1 8 0
Cuttle fish (Yau Yü) Amoy..	鱈魚	"	<i>ad valorem</i> 5 per cent
Damage Cargoes or goods.....	水漬各貨物	"	"
Damasks. <i>See Cotton Piece</i>			
Goods	棉緞布	piece	0 2 0 0
Dates, Black	黑棗	100 catties	0 1 5 0
Dates, Red	紅棗	"	0 0 9 0
Dates, sugared.....	糖棗	"	0 5 0 0
Deer Horns. <i>See Horns, Deer</i>	{ 入口鹿角 } { 出口鹿茸(老) } { 出口鹿茸(嫩) }	"	0 2 5 0 1 3 5 0 0 9 0 0
Deer Sinews. <i>See Sinews ...</i>	鹿筋	"	0 5 5 0
<i>Despatch Boxes. See Stationery</i>		<i>Free</i>	
Dimities. <i>See Cotton Piece</i>			
Goods	柳條布	piece	0 0 6 5
<i>Dock Stores (under Special</i> <i>Regulation).</i>		<i>Free</i>	
NOT INCLUDING SHIPS' SIDE LIGHTS, NOT IMPORTED FOR SPECIFIED VESSELS.	船澳各物列下		

物各廠船

DOCK STORES

稅 自 元 稅 元 則 照 其 上 惟
 用 船 銀 徵 每 徵 物 如 稅
 免 廠 五 收 百 否 則 有 則

1. Metal:—金類各項

Brass or yellow Metal.....	黃銅	} in {	Angle	三角
Copper	紅銅		Bars	棍
Iron	鐵		Beams	樑
„ Galvanized	鍍鋅鐵		Bolts	陽螺絲 螺絲釘
Lead	鉛		Castings.....	鑄成各件
Steel.....	鋼		Hoops	箍
Tin	錫		Knees	彎節
Zinc	鋅		Nuts.....	陰絲螺絲
			Pipes	筒管
			Plates.....	板
		Rods	條	
		Shafting	軋軸	
		Sheets	片皮	
		Slabs	磚	
		Wire	絲	

Babbitt's Metal 八皮幾銅
 Pewter or Spelter..... 白鑽并鋅
 Solder 釵料

Hinges all kinds	合葉	Screw nut all kinds.....	螺絲餅
Hooks „	搭鈎	Shackles „	開口環
Locks „	鎖	Swivels „	鍊轉環
Nails „	釘	Spikes „	花頭釘
Rivets „	打泡釘	Tacks „	釘豎小釘
Screws „	螺絲		

Boiler mountings	水鍋上各機器	Engine Gongs	傳令鐘
„ Tubes	水鍋筒	„ Packings	轆墊
Engine, cocks and valves	龍頭并閘	„ Whistles	吹汽鐘
„ Steam gauges	水汽各表		

2. Timber :— 木類各項

Hard-wood	硬木	}	Beams	樑
			Blocks	轆餅
			Boards	板
			Crooks	肋骨彎段
Soft-wood	軟木	}	Knees	彎節
			Masts and spars	桅
			Treenails	木棍釘

3. Sundries :— 雜類

Cement	英泥, 灰坭	Polish	擦漆
Chain	鍊各種	Pumps	噴水機
Cordage	繩纜	Plumbage	黑鉛塊
Crucible	鎔五金窩	Stocks and dies or Screw plate and Taps	螺絲公母
Dryers, patent	入漆使乾料	Putty or Chunam	油灰
Emery cloth	寶砂布	Resin or Rosin	松香
Emery powder	寶砂	Sand Paper	砂紙
Dynamite Fuse	炸藥藥引	Tallow	牛油
Dynamite	乾炸藥	Tar	煤油
Felt	氈	Tiles, Glazed	玻璃片
Fire-bricks	火磚	Tools, engineers' and carpenters'	匠用各傢伙
Fire-clay	火坭	Turpentine	松香油, 松節油
Glass	玻璃	Tracing Linen	繪圖布
Gun carriage	炮架	Varnish	漆
Hose	水筒	Washers	餅套即戒子
India-rubber	象皮	Washstands	面盆架
Leather, pump and rigging	噴水機皮, 桅纜皮	Water-closet appliances	茅廁具
Lignum vitæ	武木	Whatever else a Dock indisputably requires for effecting repairs	(Dock plant.....excluding „ Tools.....excepted)
Machine oil	機油		一切未能預言實用修船各物
Oakum	油散麻		
Oil	油		
Paint	各色漆		
Pitch	黑松香		

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan T'ls. m. c. c.
Doe Skins. <i>See</i> Skins, Doe.	麀皮	hundred	0 5 0 0
Down.....	鷄鴨絨	picul	5 per cent <i>ad valorem</i>
Dragon's Blood. <i>See</i> Gum			
Dragon's Blood	血竭	100 catties	0 4 5 0
Drawing Materials.....	畫工器具	value	5 per cent <i>ad valorem</i>
Dressing case, Chinese	鏡箱, 鏡粧	package	"
Drills <i>See</i> Cotton Piece Goods	英國斜紋布		
<i>Druggeting, Foreign</i>	外國毯	<i>Free</i>	
Excluding Chinese Druggets			
Druggets. <i>See</i> Carpets			
Duck, Cotton. <i>See</i> Canvas...	蔴帆布	piece	0 4 0 0
Duck's Gizzard, Salted.....	臘鴨肫	"	5 per cent <i>ad valorem</i>
Ducks, Salted	臘鴨	"	"
Duster, Feather	毛掃	100 pieces	"
" Horse-hair	馬尾拂塵	"	"
Dyes and colours	顏色	bottle	"
Dye, Tzu-ts'oo	紫草	picul	"
Dye-cups	顏色杯	100 pieces	"
Dye Stuff, Foreign	各色洋顏料	bottle	"
" " Native	各色土顏料	"	"
Dye, Green [NATIVE Lü-kiao]	綠膠	catty	0 8 0 0
Dyed Cottons. <i>See</i> Cotton			
Piece Goods.			
<i>Ear-rings, Foreign. See</i>			
<i>Jewellery, Foreign</i>		<i>Free</i>	
Earthenware. <i>See</i> Pottery ...	窰貨	100 catties	0 0 5 0
Ebony. <i>See</i> Wood, Ebony ...	烏木	"	0 1 5 0
Eggs, Condensed	糟蛋	mille	5 per cent <i>ad valorem</i>
Eggs, Fresh.....	鮮蛋	"	"
Eggs, Preserved	皮蛋	thousand	0 3 5 0
Elephants' Teeth, Broken ...	象牙碎	100 catties	3 0 0 0
Elephants' Teeth, Whole.....	象牙	"	4 0 0 0

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Electric Material	電氣器具	piece	5 per cent ad valorem
Embroidered goodsGoldthread	金線繡貨	piece	"
Embroideries, Silk. See Silk			
Piece Goods.....	繡貨	picul	1 2 0 0 0
Enamelled Ware.....	燒青料	"	5 per cent ad valorem
Engineer's Tool	機匠器具	value	"
Engravings	彫印各件	"	"
Essences, Flavouring. See Confectionery.		Free	
Eye-glasses, Foreign	外國眼鏡	value	5 per cent ad valorem
False Pearls. See Pearls.....	假珍珠	picul	2 0 0 0
Fancy Cottons. See Cotton			
Piece Goods.....	花布	piece	0 1 0 0
Entrails.....	各樣腸	picul	5 per cent ad valorem
Fan Cases.....	扇套	piece	"
Fan, Embroided	繡扇	"	"
Fan-handles, Bamboo.....	竹扇柄	"	"
" " Fancy	各種扇柄	"	"
Fans Fancy,.....	絹扇 綢扇	"	"
Fans, Feather	羽扇	Hundred	0 7 5 0
" " Decorated	飾花羽扇	"	5 per cent ad valorem
" Gauze	絹扇	"	"
" " Palm-leaf	捫紗葵扇	"	"
" Palm leaf, Decorated.....	錦邊葵扇	"	"
Fans, Palm-leaf, Trimmed ...	細葵扇	Thousand	0 3 6 0
Fans, Palm-leaf, Untrimmed	粗葵扇	"	0 2 0 0
Fans, Paper.....	紙扇	Hundred	0 0 4 5
" Paper, Decorated	漆骨花昏扇	piece	5 per cent ad valorem
" Peacocks, Feather.....	孔雀毛扇	"	"
Feathers, Fowl	雞毛掃	picul	"
Feathers, Kingfishers', Peacock's	翠毛孔雀毛	hundred	0 4 0 0
Felt	氈	"	5 per cent ad valorem

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Felt Caps	氈帽	hundred	1 2 5 0
Felt Cuttings	氈碎	100 catties	0 1 0 0
Fenders. See <i>Articles de Ménage.</i>		Free	
Fire-irons. See <i>Articles de Ménage.</i>		"	
Firewood	柴	"	"
Fireworks. See Crackers.....	爆竹, 煙火	100 catties	0 5 0 0
Fir-nuts.	松子	"	5 per cent ad valorem
Fishing Nets.....	魚網	"	"
Fish, Shell, or Awabi (Pao yü)	鮑魚	"	"
„ Roes.....	魚子	"	"
Fish, Dried. See Stock Fish	魚干 柴魚即乾魚	"	0 5 0 0
Fish, Salt	鹹魚	"	0 1 8 0
INCLUDING CUTTLE-FISH. YU Yü			
Mo Yü	魷魚, 墨魚		
Fish Maws	魚肚	"	1 0 0 0
Fish Skins	魚皮	"	0 2 0 0
Not including Sharks' Skins.			
Flannel. See Woollen			
Manufactures.....	佛蘭呢	chang	0 0 4 0
Flints	火石	100 catties	0 0 3 0
Floss Silk. See Silk.....			
„ Vegetable	草絨	"	5 per cent ad valorem
Flour.....	麵粉	Free	
Flour, Native	中國米麵各種粉	picul	"
„ Green Pea	豆粉	"	"
„ Potatoes	薯粉	"	"
„ Rice	米粉	"	"
Flower Roots.....	水仙花頭	piece	"
„ Cloth and Decorated...	布花	picul	"
„ Fresh.....	各種生花	Free	
Flowers, Artificial. See			
Artificial Flowers	紙花	100 catties	1 5 0 0

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Flutes	笛	100 pieces	5 per cent ad valorem
Fox Skins, Large	大狐狸皮	each	0 1 5 0
„ Skins, Small.....	小狐狸皮	„	0 0 7 5
Fox Tails.....	狐尾	„	5 per cent ad valorem
Fowling-pieces	鳥鎗 .....	.	„
Cannot be imported or exported except under Special Authority.			
Fragrant-wood. See Wood,			
Fragrant	香柴	100 catties	0 4 5 0
Fruits Native, Dried.....	乾菓	„	5 per cent ad valorem
„ Arbutus, Fresh	楊梅	„	„
„ Apples	卒菓	„	„
„ Carambolas	楊桃	„	„
„ Chum Kat.....	金桔	„	„
„ Citron	香椽	„	„
„ Cocoa-nut.....	椰子	„	„
Fruits, Foreign. See		Free	
Vegetables.			
Fruits, Fresh and Preserved.			
See Vegetables.			
Fruits, Grapes.....	生葡萄提子	picul	„
„ Lemons.....	檸檬	„	„
„ Lichees	荔枝	„	0 2 0 0
„ Lungngans.....	桂圓	„	0 2 5 0
„ Pears, Fresh	鮮梨	„	5 per cent ad valorem
„ Plums, Salted	鹹梅李	„	„
„ „ Black	烏梅李	„	„
„ Plums, Fresh.....	鮮梅李	„	„
„ Pumeloos, Fresh.....	鮮柚子	„	„
„ Salted Mangoes	鹹芒果	„	„
„ „ Melons	鹹瓜	„	„
„ „ Peach Kernels....	鹹桃(有核)	„	„
„ Raisins	菩提子乾	„	„
„ Walnut, Fresh	鮮核桃	„	„

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Fruit Walnut, Salted.....	鹹核桃	picul	5 per cent ad valorem
Fungus, or Agaric.....	木耳	100 catties	0 6 0 0
Furnaces	坭爐	"	5 per cent ad valorem
<i>Furniture of all kinds. See Articles de Ménage.</i>			
Furniture Household	椅桌傢私.....	piece	5 per cent ad valorem
<i>Chinese made Foreign fashion</i>	外國傢私.中國 做的	"	"
Furniture, Chinese	中國傢私	Free	
Furniture, Foreign.....	外國傢私	"	
" Unclassed.....	各樣傢私	piece	"
" Beds, Rattan	籐床	"	"
Furniture Chairs, Hard- wood with marble tops... }	雲石面酸枝木椅	"	"
Furniture Chairs, sedan	轎	"	"
" Stools.....	櫈	"	"
" Tea poys.....	茶几	"	"
" Table Castor.....	桌脚車盤	"	"
" Table, Hard-wood with marble top... }	雲石面酸枝檯	"	"
" Wardrobes	衣服櫃	"	"
" What-not	書架	"	"
Furnitures, Cotton. <i>See</i> Cotton Piece goods	印花布	piece	
Fustians. 35 yds. <i>See</i> Cotton Piece Goods.....	回絨	"	0 2 0 0
Galangal	良薑	100 catties	0 1 0 0
Gall Nut see Nutgalls.....	五倍子	"	0 5 0 0
Gambier	栲樹膏	"	0 1 5 0
Gamboge	籐黃	"	1 0 0 0
<i>Game, Tinned. See Meats, Preserved Foreign.</i>			
Garlic	蒜頭	"	0 0 3 5

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Garoo-wood. <i>See</i> Wood, Garoo.	沉香	100 catties	2 0 0 0
Garters	襪帶	dozen	5 per cent <i>ad valorem</i>
" Elastics.....	象皮襪帶	"	"
Gas-light Oil	煤氣燈油	value	"
<i>Gas Fittings. See Artiles de Menage.</i>	煤器氣具	packages	"
Gauge, Steam.....	汽表	piece	"
Gauze, Silk. <i>See</i> Cotton Piece Goods.....	紗	100 catties	12 0 0 0
GEAR, SHIPS': OLD ROPES, OLD SAILS, OLD SPARS—LANDED UNDER PERMIT.		<i>Free</i>	
GEAR, SHIPS'; ANCHORS, CHAINS, AND OLD METAL, WHEN REMOVED FROM A VESSEL NOT INTENDED TO BE BROKEN UP.		value	5 per cent <i>ad valorem</i>
Ghee	椰子油	picul	"
Ginger, Fresh.....	鮮薑	"	"
" Salted or Sweet.....	鹹薑, 甜薑	"	"
" Preserved.....	糖薑	"	0 5 0 0
Ginghams. <i>See</i> Cotton Piece Goods	毛布	piece	0 0 3 5
Ginseng, American, Clarified	{ 美國揀淨參 } { 齧參上洋參 }	100 catties	8 0 0 0
Ginseng Cutting	參碎	catty	5 per cent <i>ad valorem</i>
" " Am : Cutting.....	碎美國參	"	"
" " Native.....	關東人參	"	"
" " Beard, Leaf, Refuse.	{ 關東參齧參 } { 葉參碎	catty	"
" " Wild.....	野山參	"	"
GINSENG, RE-CLARIFIED, <i>i.e.</i> , CRUDE GINSENG IMPORTED AND CLARIFIED AT A TREATY PORT AND SHIPPED COASTWISE, TO PAY EXPORT AND COAST TRADE DUTY AS THOUGH IT WERE NATIVE PRODUCE.	復淨洋參		

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Ginseng, American, Crude ...	美國參	100 catties	6 0 0 0
Ginseng, Corean or Japan, 1st Quality, <i>i.e.</i> , VALUED AT Tls. 5 AND OVER A CATTY. }	高麗日本參上等	catty	0 5 0 0
Ginseng, Corean or Japan, 2nd Quality, <i>i.e.</i> , VALUED AT MORE THAN Tls. 1 AND LESS THAN Tls. 5 A CATTY. }	高麗日本參下等	"	0 3 5 0
GINSENG, COREAN OR JAPAN, UNCLASSIFIED, <i>i.e.</i> , VALUED AT Tls. 1 AND LESS A CATTY. TO INCLUDE COREAN OR JAPAN GINSENG CUTTINGS AND BEARD. }	高麗日本參 下下等	"	0 0 5 0
Ginseng, Native	關東人參	"	5 per cent ad valorem
Girdles	帶	piece	"
Glass, or Vitrified Ware, Native	料器 (中國)	"	0 5 0 0
Glass Bangles, or Armlets ...	料手鐲	100 catties	0 5 0 0
Glass Beads	各色料珠	"	0 5 0 0
" Bottle Empty	空玻璃罇	Free	"
" Broken	碎玻璃	picul	5 per cent ad valorem
" Deck	船面用厚玻璃	"	"
Glass Lamp chimneys, Foreign	外國燈筒	Free	"
" " " Native	中國燈筒	picul	0 5 0 0
" Magnifying	顯微鏡	piece	5 per cent ad valorem
" Plate	玻璃片	value	"
" Slab	玻璃塊	"	"
" Watch	玻璃表罩	Gross	"
Glassware and Crystalware, } Foreign	玻璃器 (外國)	Free	"
<i>Including Foreign Crockery and Foreign Chinaware and Porcelain. (Excluding Native Chinaware, Native Pottery, and Native earthenware; Window Glass, Telescopes, Spy and Opera Glasses, Looking-glasses and Mirrors; also Chinese Glass Beads and Glassware of all kinds.)</i>			
Glassware, Japanese	日本玻璃器	100 catties	0 5 0 0
Glass, Window	玻璃片	Box 100 sq. ft.	0 1 5 0
GLASS IMPORTED FOR THE USE OF CHURCHES IS LIABLE TO DUTY.			
Glue	皮膠	100 catties	0 1 5 0
Goats' Hair. <i>See</i> Hair Goats',	山羊毛	"	0 1 8 0

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Goblet Shells	蟹壳	1000 pieces	5 per cent ad valorem
Goggles	鐵線紗, 遮風眼鏡	"	"
Gold Foil	金薄	catty	"
Gold Leaf	金薄	Mille	"
Gold and Silver Bullion. See Bullion.			
Gold Thread, Imitation	假金線	catty	0 0 3 0
<small>TO COMPREHEND FOREIGN IMITATION GOLD THREAD MADE OF COPPER AND SILVER AND AFTERWARDS GILT.</small>			
Gold Thread, Real	真金線	"	1 6 0 0
Goldware. See Silverware and Goldware	金器	100 catties	1 0 0 0 0
Goloshes, Elastic	樹膠鞋	pair	5 per cent ad valorem
Grain of all kinds & Maize See Rice	米麥雜糧	picul	0 1 0 0
GRAINS OF PARADISE. See Cardamoms			
Granite Stone	白剛石	value	5 per cent ad valorem
Grasscloth Curtains	夏布蚊帳	piece	"
Grasscloth, Coarse [HAVING 40 OR LESS THREADS IN THE WARP TO AN INCH].	粗夏布	100 catties	0 7 5 0
GRASSCLOTH, FINE (HAVING OVER 40 THREADS IN THE WARP TO AN INCH)	細夏布	"	2 5 0 0
Grates, See Article de Ménage		Free	
Gravestones with inscription.	有字石碑	piece	5 per cent ad valorem
" without inscription	無字石碑	"	"
Green Alum. See Alum Green.	青礬	picul	0 1 0 0
Green Dye. See Dye, Green...	綠膠	catty	0 8 0 0
Green Paint. See Paint	漆綠	100 catties	0 4 5 0
Ground-nut	花生	"	0 1 0 0
Ground-nut Cake, or Oil cake	花生麵 油糝	"	0 0 3 0
Ground-nut Pulp	花生肉	"	5 per cent ad valorem
GUANO. See Beancake	雀糞	"	0 0 3 5
Gum. See Stationery.			
Gum Benjamin	安息香	"	0 6 0 0
Gum Benjamin, Oil of	安息油	"	0 6 0 0
Gum Dragon's Blood	血竭	"	0 4 5 0

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Gum Myrrh.....	沒藥.....	100 catties	0 4 5 0
Gum Olibanum.....	乳香.....	"	0 4 5 0
Gum Olibanum, Refuse.....	碎乳香.....	100 pieces	5 per cent ad valorem
Gun or Gun Appurtenance. }	炮位並隨炮各件	value	
	無護照不准放行		
Gunpowder	火藥.....		
Cannot be imported or exported except under Special Authority.			
Gypsum, Ground, or Plaster } of Paris.....	石羔.....	100 catties	0 0 3 0
Haberdashery. See Clothing.		Free	
Habit Cloth See Woollen } Manufactures.	大呢.....	chang	0 1 2 0
Hair, Camels'	駱駝毛.....	picul	5 per cent ad valorem
" Goats'	山羊毛.....	100 catties.	0 1 8 0
" Human.....	頭髮.....	picul	5 per cent ad valorem
" Horse.....	馬毛.....	"	"
" Nets.....	髮網.....	100 pieces	"
" Pig's.....	豬毛.....	picul	"
Hair dye, Native.....	染髮藥 中國.....	bottle	"
Hair-pins, Foreign. See Jewel- lery, Foreign.		Free	
Hair Rugs. See Rugs	毛毯.....	each	0 0 9 0
Hair Wash	洗髮藥.....	dozen	5 per cent ad valorem
Hams.....	火腿.....	picul	0 5 5 0
Handkerchiefs, Cotton. See } Cotton Piece Goods.....	手帕.....	dozen	0 0 2 5
Hare Skins. See Skins, Hare.	兔皮.....	Hundred	0 5 0 0
Harness. See Articles de Ménage.		Free	
Hartall, or Orpiment.....	石黃.....	picul	0 3 5 0
Hats, Bamboo	竹帽, 竹笠.....	"	5 per cent ad valorem
" Cotton.....	棉帽.....	"	"
" Official.....	大帽.....	"	"
" Rush Braid.....	單絲素蓆草帽.....	"	"
" Straw.....	草帽.....	"	"
" Summer.....	涼帽.....	"	"

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan T'ls. m. c. c.
Hats, Unfinished Tassels for..	帽幘.....	picul	5 per cent ad valorem
Hemp	蔴.....	"	0 3 5 0
HEMP, RAW, OR CHINA } GRASS (RHEA)..... }	蔴類草皮.....	"	5 per cent ad valorem
Hemp Cloth.....	蔴布.....	packages	"
" Pine Apple.....	波羅蔴.....	100 catties	"
" Sacking.....	蔴袋布.....	100 pieces	"
Hemp Seed Oil See Oil.....	蔴子油.....	100 catties	0 3 0 0
" Thread	蔴繩.....	picul	5 per cent ad valorem
Hemp Twine, Canton	廣東索.....	"	0 1 5 0
Hemp Twine, Foochow See Twine	蘇州索.....	"	0 5 0 0
Hides, Buffalo and Cow.....	生牛皮.....	"	0 5 0 0
Hides Cutting.....	碎臭膠.....	"	5 per cent ad valorem
" Horse.....	山馬皮.....	"	"
" Refuse.....	次臭膠.....	"	"
Hides, Rhinoceros	犀皮.....	"	0 4 2 0
Hinges, Brass	銅蝴蝶較.....	"	5 per cent ad valorem
" Iron.....	鐵蝴蝶較.....	"	"
Honey	蜂蜜.....	"	0 9 0 0
To COMPREHEND WILD UNCLEANED HONEY.	野蜂釀蜜.....		
Hoofs, Cow.....	牛蹄甲.....	"	5 per cent ad valorem
Hooks, Brass.....	銅鈎.....	"	"
Hoop Iron. See Metals	鐵箍.....	"	0 1 2 5
Hops.....	槐花, (做苦酒用)	Free	
Horn, Deer, Cutting	鹿茸片.....	catty	5 per cent ad valorem
Horn, Chamois	羚羊角.....	picul	"
Horns, Buffalo	牛角.....	"	0 2 5 0
Horns, Deer [IMPORT TARIFF]	鹿角.....	"	0 2 5 0
Horns, Deer, Young [EXPORT TARIFF.]	嫩鹿茸.....	pair	0 9 0 0

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Horns, Deer, Old [EXPORT TARIFF.]	老鹿茸	100 catties	1 3 5 0
Horns, Deer, Young, Annam.	南洋嫩鹿茸	value	5 per cent ad valorem
Horns, Rhinoceros.....	犀角	100 catties	2 0 0 0
Hornware. See Boneware.....	角器	"	1 5 0 0
Hose, Canvas	帆布水喉	foot	5 per cent ad valorem
Hosiery. See Clothing, Foreign		Free	
Household Stores, etc.....	家用雜物	"	
<i>Articles not named in the Tariff as dutiable, nor being articles, or one or more of a class of articles, specifically mentioned in the Duty-free List, if imported or exported for the special and personal use of specified Individuals, Firms, Companies, or Ships, and in reasonable quantities, may, when declared to be Household Stores, Ships Stores, or Personal Baggage, be passed free. Tariff-named articles declared as Household Stores are dutiable. See also Dock Stores.</i>			
" Chinese Stores, if the Duty leviable on same exceed one Tael.	中國伙食如稅銀 已上一兩則納稅		
„ Foreign Store See Vegetable.			
Ice-cream, Freezer.....	製埃士忌林器	piece	"
Implements of War.....	軍器		
Cannot be impored or exported except under Special Authority.			
Incense Powder.....	香粉	picul	"
India Rubber Tubing.....	樹膠筒喉	foot	"
India Rubber Ware.....	各種象皮器	value	"
Indigo, Dry	土靛	100 catties	1 0 0 0
Indigo, Liquid	水靛	"	0 1 8 0
Indigo Seed, Foreign.....	靛樹子外國)	picul	5 per cent ad valorem
Indigo Seed, Native.....	靛樹子	"	"
Ink, Foreign. See Stationery		Free	
Ink, India	墨	picul	4 0 0 0
Ink Stand, Foreign.....	外國墨水罇	Free	
Ink Stones.....	硯臺, 墨硯	piece	5 per cent ad valorem
Insect Wax. See Wax, White	白蠟	picul	1 5 0 0
Iron Bars. See Metals.....	鐵條	"	0 1 2 5

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Iron Bolts.....	鐵門栓.....	picul	5 per cent ad valorem
Iron Buckets	鐵桶.....	piece	"
„ Clamps.....	鐵馬.....	"	"
Iron Hoops. <i>See</i> Metals.....	鐵箍.....	picul	0 1 2 5
Iron Hoops, Old. <i>See</i> Metals.....	舊鐵箍.....	"	5 per cent ad valorem
„ Locks.....	鐵鎖.....	"	"
Iron, Manufactured, in Sheets. <i>See</i> Metals.....	熟鐵片.....	"	0 1 2 5
Iron Nails. <i>See</i> Metals.....	鐵釘.....	"	5 per cent ad valorem
Iron Pans. <i>See</i> Metals.....	鐵鼎, 鐵鍋.....	"	"
„ Rivets.....	鐵鉸釘, 打泡釘.....	"	"
Iron Rods. <i>See</i> Metals	熟鐵條, 鐵棍.....	"	0 1 2 5
„ Safes	鐵櫃.....	"	5 per cent ad valorem
„ Stove-piping.....	鐵烟囪.....	"	"
„ Screws.....	鐵螺絲釘.....	"	"
„ Ware.....	鐵器.....	"	"
Iron Wire. <i>See</i> Metals.....	鐵絲.....	"	0 2 5 0
Iron, Unmanufactured, in Pigs. <i>See</i> Metals.....	生鐵磚.....	"	0 0 7 5
Isinglass.....	魚膠.....	100 catties	0 6 5 0
Ivory Billiard Balls.....	象牙球.....	value	5 per cent ad valorem
Ivoryware.....	象牙器.....	catty	0 1 5 0
Jadestone.....	玉石.....	picul	5 per cent ad valorem
„ Bangles	玉鐲.....	piece	"
„ Ear-rings.....	玉耳扣.....	"	"
„ Mouth-pieces	玉烟嘴.....	"	"
„ Ornaments.....	玉石首飾, 玉佩飾.....	"	"
Jadeware	玉器.....	"	"
Jeans, 30 ins. by 40 yards ...	原色斜紋布.....	"	0 1 0 0
Jeans, 30 ins. by 30 yards. } <i>See</i> Cotton Piece Goods.... }	原色斜紋布.....	"	0 0 7 5
Jewellery, False, Common....	{ 平常假金銀 } { 珍珠等器..... }	value	5 per cent ad valorem

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
<i>Jewellery, Foreign</i>			
<i>Including Foreign Shirt Studs, Sleeve Links, Watch Chains, Rings, Charms, Fencil Cases, Ear-rings, Necklets, Brooches, Bracelets, Lockets, Hair-pins, Scent Bottles. (Excluding Coral, Cornelians, Bangles, Glass Beads, False Pearls, Goldware and Silverware.)</i>			
	外國金銀珍寶等器	Free	
Joists. See Timber	桁 桷	each	0 0 3 0
Joss-sticks	時辰香	100 catties	0 2 0 0
Joss-stick Powder	香粉	picul	5 per cent ad valorem
„ Ornaments	神器	piece	„
JUTE OR HEMP FIBRES	蔴 麻	picul	0 2 0 0
Kentledge. See Metals	壓載鐵	„	0 0 1 0
Ketchup See Confectionery	結汁	Free	
Kettysol Frames	紙傘骨	100 pieces	5 per cent ad valorem
Keys	鑰匙	„	„
Kingfisher, Feathears. See Feathers	翠毛	hundred	0 4 0 0
Kittysols, or Paper Umbrellas	雨遮即紙傘	„	0 5 0 0
Knives	小刀	value	5 per cent ad valorem
„ and Scissors	刀剪	picul	„
„ Tobacco	烟刀	„	„
Kranjee-wood. 35 ft. long, 1 ft. 8 ins. wide, and 1 ft. thick, See Wood, ...	呀嚨治木	each	0 8 0 0
Lacquer, Crude. See Varnish	漆	100 catties	0 5 0 0
Lacquered Ware	漆器	„	1 0 0 0
Laka-wood. See Wood, Laka	降香	„	0 1 4 5
Lamp, Black	烏煙	picul	5 per cent ad valorem
„ Burner	燈嘴	dozen	„
„ Carriages	馬車燈	Free	
„ Chimneys	燈筒	dozen	„
„ Chimney, Cleaners	燈筒刷	piece	„
„ Foreign	洋燈	„	„
„ Frames	燈架	100 pieces	„
„ Fringes	料燈繼	„	„
„ Globes	圓燈罩	dozen	„
„ Native	土燈	„	„
„ Reflectors	白花鏡	piece	„

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Lamp, Shades	燈罩	100 pieces	5 per cent ad valorem
„ Stands	燈座	„	„
„ Weights	燈墜	„	„
Lampwicks	燈草	picul	0 6 0 0
Lantern, Magic	影戲燈	„	5 per cent ad valorem
Lanterns.....	燈籠	piece	„
Lard	猪油	picul	„
„ Refuse	猪油渣	„	„
Lastings. See Woollen Manufactures.....	羽綾	chang	0 0 5 0
Lead Black	黑鉛丹	picul	5 per cent ad valorem
Lead, in Pigs. See Metals...	鉛塊	100 catties	0 2 5 0
Lead, in Sheets. See Metals	鉛片	„	0 5 5 0
Lead, Red (Minium)	紅丹	„	0 3 5 0
Lead, White (Ceruse).....	鉛粉	„	0 3 5 0
Lead, Yellow (Massicot).....	黃丹	„	0 3 5 0
Leather	熟牛皮	„	0 4 2 0
Leather Articles, as Pouches, Purses.....	皮器	„	1 5 0 0
Leather, Green	綠皮	„	1 8 0 0
LEATHER, STRIPS OF ASS ...	熟驢皮條	„	5 per cent ad valorem
Leather Trunks. See Trunks	皮槓	„	1 5 0 0
Leather Cloth.....	皮布	pieces	5 per cent ad valorem
„ Enamled	花皮	„	„
„ Gilt.....	皮金	„	„
„ Maroon	紫皮	„	„
„ Stripe	皮條	picul	„
Lemonade. See Wines.	檸檬水	Free	„
Leopard Skins. See Skins ...	豹皮	each	0 1 5 0
Lichees	荔枝	100 catties	0 2 0 0
Lichen.....	石耳	„	5 per cent ad valorem
Life-saving Apparel.....	救命器具	value	„
LIGHTS, SHIPS' SIDE, NOT IMPORTED FOR SPECIFIED VESSEL.....	船燈	„	„

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Lily Flowers, Dried	金針菜	100 catties	0 2 7 0
Lily Seeds, or Lotus Nuts ...	蓮子	"	0 5 0 0
" Root	藕	picul	5 per cent ad valorem
Lime, White	白石灰	"	"
Linen, Scotch Holland	原竹布	piece	"
" Brown Holland	新洋竹布	"	"
" Imitation	假藤布	yards	"
" Table Cloth	藤檯布	piece	"
" Union Tick	藤被單布	"	"
Linen and Cotton Mixture.) See Linen	藤棉布	"	0 2 0 0
Linen, Coarse, as Linen and Cotton or Silk and Linen Mixtures, not exceeding 50 yds. long	粗藤布, 粗竹布	"	0 2 0 0
Linen, Fine, as Irish or Scotch not exceeding 50 yds. long.)	細藤布, 幼竹布	"	0 5 0 0
Liqueurs. See Wines.			
Liquorice	甘草	100 catties	0 1 3 5
Lithographic Materials	石印器具	package	5 per cent ad valorem
" Stones	印書石板	"	"
Lizards, Dried	蝎虎。蛤蚧	100 pieces	"
Locketts. See Jewellery, Foreign.	鏢墜		
Locks	鎖	Doz.	
Log-line	量水程線	piece	"
Logwood	染料木	"	"
Long Ells. See Woollen) Manufactures	啤噤	Chang	0 0 4 5
Looking-glasses. See Teles- copes	照身鏡	piece	"
Lotus-Nuts. See Lily Seeds.	蓮子	100 catties	0 5 0 0
Lucraban Seed	大楓子	"	0 0 3 5
Lumbang or Oil Nut	郎夢子, 或桐油子	"	5 per cent ad valorem
Lung-ngans	桂圓	"	0 2 5 0
Lung-ngan Box Wood	桂圓箱板	piece	5 per cent ad valorem
Lung-ngans without Stone	桂圓肉	100 catties	0 3 5 0

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Machines, Sewing.....	縫工機器	piece	5 per cent <i>ad valorem</i>
Machinery, <i>Foreign</i>	外國機器		"
INCLUDING MACHINERY FOR GOVERNMENT DOCKS, ARSENALS, ETC. DUTY IS LEVIABLE ON THE COST OF THE MACHINERY AS LAID DOWN AT ITS PORT OF ARRIVAL, i.e., ORIGINAL PRICE plus EXPENSES FOR COMMISSION, FREIGHT, AND OTHER CHARGES. IF THE EXPENSES CANNOT BE ASCERTAINED, 10 PER CENT. OF THE INVOICE PRICE ADDED TO THE LATTER CONSTITUTE THE VALUE ON WHICH DUTY IS TO BE CHARGED.			
Machinery, Old	舊機器	packages	
Imported from Coast Ports or half duty to be charged.			2½ per cent <i>ad valorem</i>
Macaroni, Foreign	洋通心粉	<i>Free</i>	
Macaroni	粉條。麵乾	picul	5 per cent <i>ad valorem</i>
„ Cake	粉絲餅	"	"
Machines, Corking.....	入樽枳機器	<i>Free</i>	
„ Soda Water.....	做荷蘭水機器	piece	"
Magnetic Needles	雜盤釘	Doz.	"
Magnets	噲鐵釘	piece	"
Maize (See Grain).....	膏梁粟, 芋米	picul	0 1 0 0
<i>Maizena</i> See <i>Sago</i> .		<i>Free</i>	
Malt	槐花	picul	5 per cent <i>ad valorem</i>
Manganese	錳	value	"
Mangoes, Salted.....	咸芒果	picul	"
Mango-steens	山竹子	"	"

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Mangrove Bark	栲皮, 菱楚, 樹皮	100 catties	0 0 3 0
Manure	田料	"	5 per cent ad valorem
Manure-cakes, or Poudrette.	坑砂	"	0 0 9 0
Marble Slabs	雲石	"	0 2 0 0
Marbleware	雲石器	"	5 per cent ad valorem
Marline and Hawser-line.....	繩, 纜	"	"
Marten Skins. <i>See</i> Skins, (Marten	貂皮	each	0 1 5 0
Massicot. <i>See</i> Lead, Yellow.	黃丹	100 catties	0 3 5 0
Masts. <i>See</i> Timber			
Matches, Wax	蠟自來火	Gross	5 per cent ad valorem
„ Wood	木自來火	"	"
Mathematical Instruments ..	算數器具	piece	"
Mats, Coir	棕墊	"	"
„ Door	門口墊, 門口甕	"	"
„ Reed, Old	舊蘆蓆	"	"
Mats, of all kinds	各樣蓆子	hundred	0 2 0 0
Mats, Palm Leaf.....	葵蓆	piece	5 per cent ad valorem
Matting.....	地蓆	Roll of 40 yds.	0 2 0 0
Matting, Cocoa-nut.....	椰子地毯	piece	5 per cent ad valorem
Maws, Fish. <i>See</i> Fish Maws	魚肚	100 catties	1 0 0 0
Meal, Indian and Oat.....	粟米粉	Free	
Meats, Preserved, Foreign ..	熟肉	"	
<i>Including Fish, Flesh, Fowl, Tinnu-Game of all kinds, Shell-fish, Pattu-Sausages, Caviare, Beef and Pork t-cusks for Ships. [Excluding Ham and Salt Fish.]</i>			
Meats, Dried, Preserved, Saltec and Sausages.....	鹹乾肉, 臘味 臘肉, 臘腸	picul	5 per cent ad valorem
MEDICATED WINES	藥酒	"	"
Medicines, Native.....	各藥材(中國)	"	"
Medicines, Foreign.....	外國自用藥料	Free	
<i>Including Surgical Instruments, Pho-tographic Chemicals and Apparatus also Medicines of Foreign origin made up for Chinese use. *Excluding Castor-Oil, if arriving in quantities of more than 100 catties weight at a time.]</i>			

* If in reasonable quantities, when declared to be for the personal use of the applicant, and not for sale.

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Medium Cloth, 51 to 64 ins. wide, See Woollen Manufactures.	大呢	chang	0 1 2 0
Melon Seed Kernels.....	瓜子仁.....	picul	5 per cent ad valorem
„ „ Pulp.....	瓜子肉.....	„	„
Melon Seeds	瓜子.....	100 catties	0 1 0 0
Metals :—			
Brass Bolt.....	銅門.....	dozen	5 per cent ad valorem
„ Buckles	銅帶扣.....	100 pieces	„
„ Castings.....	鑄銅.....	picul	„
„ Chains.....	銅鍊.....	dozen	„
„ „ Gilt.....	鍍金銅鍊.....	„	„
„ Hooks.....	銅鈎.....	piece	„
„ Lamps.....	銅燈.....	„	„
„ Valves.....	銅閘.....	„	„
„ Wire.....	銅絲.....	picul	1 1 5 0
Brass-foil.....	銅箔.....	„	1 5 0 0
Brass-foil, Cutting.....	碎銅簿.....	„	5 per cent ad valorem
Brassware.....	銅器.....	„	1 0 0 0
„ Old.....	舊銅器.....	piece	5 per cent ad valorem
Copper, Manufactured, as in Sheets, Bar, Rods, Nails	熟銅如銅扁銅條	picul	1 5 0 0
Copper, Unmanufactured, as in Slabs.....	生銅如銅磚.....	„	1 0 0 0
Copper, Yellow Metal, Sheathing and Nails, New.....	{ 新黃銅釘 } { 新黃皮銅 }	„	0 9 0 0
Copper, Japan.....	日本銅.....	„	0 6 0 0
Copper, Old.....	舊銅.....	picul	5 per cent ad valorem
„ Old sheathing....	舊銅片.....	„	0 5 0 0
„ Ore.....	生銅(出口).....	„	0 5 0 0
Copper Sieving.....	紅銅篩.....	foot	5 per cent ad valorem
Copper-ware.....	銅器.....	picul	„
„ and Pewterware	紫黃銅器.....	„	1 1 5 0
Copper Wire.....	銅絲.....	„	1 1 5 0
„ Wire, Japan.....	日本銅絲.....	„	5 per cent ad valorem
Iron Anchors and Chains	鐵錨, 鐵鍊.....	„	„

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Metal :—Cont.			
Iron Angle	鐵角	picul	0 1 2 5
„ Anvils.....	鐵砧, 砧頭	package	5 per cent ad valorem
„ Awls.....	鐵錐	piece	„
„ Bowls.....	鐵碗	„	„
„ Buckets.....	鐵桶	„	„
„ Clamps.....	鐵鍊, 鐵馬	picul	„
„ Chains.....	鐵鍊	„	„
„ Doors.....	鐵門	piece	„
„ Files, rasps, or graters.....	鐵銼	„	„
„ Filings.....	鐵末	picul	„
„ Galvanized.....	鍍錫鐵	„	„
Iron Guttering, Galvanized	洋鐵水槽	package	„
Iron Ladles, with Wooden Handles }	木柄鐵鏟	100 pieces	„
Iron Locks	鐵鎖	dozen	„
Iron, Manufactured, as in Sheets, Rods, Bars, Hoops.....	熟鐵如條板箍	picul	0 1 2 5
Iron Manufactured, Un- classified.....	各項熟鐵	„	5 per cent ad valorem
Iron, Unmanufactured, as in Pigs.....	生鐵如鐵磚	„	0 0 7 5
Iron Hoops, Old	洋貨箱包所 用老鐵箍	„	5 per cent ad valorem
WHEN SHIPPED COASTWISE TO BE EXEMPT AT THE PORT OF SHIPMENT AND TO BE CHARG- ED 5 PER CENT, ad valorem COAST TRADE DUTY AT THE PORT OF DISCHARGE.			
Iron, Kentledge.....	商船壓載鐵	„	0 0 1 0
„ Nails.....	鐵釘	„	5 per cent ad valorem
„ Nail-rod.....	鐵條	„	0 1 2 5
„ Nippers.....	鐵鉗	dozen	5 per cent ad valorem
„ Old	舊鐵	picul	„
Iron Ore.....	礦鐵	„	„
IRON PANS OF FOREIGN ORIGIN OR OF CHINESE ORIGIN AND MANUFACTUR- ED BY CHINESE.	鐵鍋	„	„

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Metal—Cont.			
Iron Pans Manufactured by Foreigners at Chinese Treaty Ports cannot be imported or exported.			
Iron Pipes or tubes	鐵管	picul	5 per cent ad valorem
„ Planes.....	鐵刨	„	„
„ Plates.....	鐵板	„	0 1 2 5
„ Rivets.....	鐵鉸釘	„	5 per cent ad valorem
„ Safes.....	鐵櫃	„	„
„ Scissors.....	鐵剪刀	„	„
„ Screw.....	鐵螺絲	„	„
„ Shackles.....	鐵鍊鐐銬	dozen	„
„ Spikes.....	鐵把條	picul	„
„ Stove.....	鐵爐	„	„
„ Traps.....	鐵鼠籠	100 pieces	„
Iron Wire	鐵絲	picul	0 2 5 0
INCLUDING TRUSSES TO BIND SILK BALES, MANUFACTURED WHOLLY FROM IRON WIRE.			
Iron wire, Bottling.....	瓶口鐵絲	picul	5 per cent ad valorem
„ „ Gauges.....	鐵絲網	piece	„
„ „ Netting, Galvanized	鍍鋅鐵線網	picul	„
„ „ Rope.....	鐵絲繩	„	„
„ „ Rope, Galvanized	鍍鋅鐵線繩	„	„
Ironware	鐵器	„	„
„ Old.....	舊鐵器	„	„
Lead, in Pigs.....	鉛塊	100 catties	0 2 5 0
„ in Sheets.....	鉛片	„	0 5 5 0
„ Old	舊鉛	„	5 per cent ad valorem
„ Foil	鉛薄	„	„
„ Pipes.....	鉛管	„	„
Metal Bottom.....	爐底泥	„	„
Metal Dross.....	爐底渣	„	„
Pewterware, See Copper- ware	錫器	„	1 1 5 0
Quicksilver.....	水銀	„	2 0 0 0

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Metal—Cont.			
Steel Links, or Rings	鋼圈	Gross	5 per cent ad valorem
Steel Wire	鋼線	picul	"
Spelter	白鉛	"	0 2 5 0
Cannot be imported or ex- ported except under Special Authority.	只准按章程發賣		
Steel	鋼	"	0 2 5 0
Tin	錫	"	1 2 5 0
YÜNNAN TIN MAY BE PASSED COASTWISE AT HALF THE TARIFF RATE ON BEING PROVED TO BE PROPERTY OF PRIVILEGED MINING ASSOCIATION.			
Tinplates	馬口鐵	"	0 4 0 0
Tin Boxes	錫盒	"	5 per cent ad valorem
" Compound	鑲錫	"	"
Tin-foil	錫箔	"	"
Tin-foilware	錫薄器	"	"
Tin-ware	錫器	100 sheets	"
Tin-plates, Lacquered	漆馬口鐵	100 pieces	"
Tin-plate Basins	馬口鐵盆	"	"
Tin-plate Boxes	馬口鐵盒	picul	"
Tin-plateware	馬口鐵器	piece	"
Trusses, Metal, to bind Silk bales, not of Iron Wire	包皮鐵	picul	"
Trusses, Metal, of Iron Wire. See Iron Wire.			
White Metal	白銅	"	"
Yellow Metal Sheathing.	黃皮銅	"	0 9 0 0
" " Nail	黃銅釘	"	0 9 0 0
" " Sheathing, Old	舊黃皮銅	"	5 per cent ad valorem
Zinc	鋅 錕 白鉛	"	"
Zinc Pipes	白鋅筒	piece	"
" Sheets	白鋅片	"	"
Meteorological Instruments...	測天氣器具	"	"
Mica	千層片	picul	"

* ad interim

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan T'ls. m. c. c.
Microscopes	顯微鏡	dozen	5 per cent ad valorem
Milk, Condensed and Desiccated See Butter.	牛奶膏	Free	
Mill Rollers.....	磨輻	piece	"
Millet for Birds.....	雀巢 膏梁	picul	"
Millet. See Rice.....	粟	100 pieces	0 1 0 0
Millinery. see: Clothing Foreign.	時款女貨物,外國	Free	
Mineral Water See Wines.			
Mining Fuzes.....	開礦藥引	packages	5 per cent ad valorem
Mining Requisites.....	開礦器具	"	"
Minium. See Lead, Red.....	紅丹	100 catties	0 3 5 0
Mirrors. See Telescopes.....	鏡	piece	5 per cent ad valorem
Mirrors with Frames	連架鏡	100 pieces	"
Mirrors without Frames.....	水銀玻璃鏡片	picul	"
Mirrors-frames	鏡架	100 pieces	"
Molasses	糖水	picul	"
Moss	髮菜	"	"
Mortars	臼	piece	"
Mother-of-pearl Shells.....	雲母殼	100 catties	0 2 0 0
Mother-of-pearl Ware	雲母殼器	catty	0 1 0 0
Mouldings, Gilt	貼金模	piece	5 per cent ad valorem
Munitions of War.....	軍火	Free	
Cannot be imported or exported except under Special Authority.			
Bayonets.....	槍頭刀. 鴨利尾	Knives.....	刀
Bullets.....	小彈子	Pistols	小手槍
Cannons.....	火礮	Percussion Caps.....	銅帽
Cartridges.....	銅盒鎗子	Pikes.....	扎
Daggers.....	小刀	Revolvers.....	旋槍
Fire-arms.....	炮火	Saltpetre.....	硝
Fowling-pieces.....	鳥鎗	Shields.....	藤牌
Friction Tubes.....	藥引管	Shots and Shells.....	炮彈
Fuzes.....	藥引	Spears.....	長槍
Guns.....	炮礮	Sulphur and Brimstone.....	硫磺
„ Breech loading.....	後堂礮	Swords.....	劍
„ Muzzle „	前堂礮	Torpedoes.....	水雷
Gun Powder	火藥		

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan T'ls. m. c. c.
Mushrooms (Ts'ao Ku).....	草菇蘑菇榆菇 } 榆毛	picul	5 per cent ad valorem
Mushrooms	香菌, 香菇	100 catties	1 5 0 0
<i>Music. See Articles de Ménage.</i>			
Musical Boxes.....	八音琴		5 per cent ad valorem
Musical Instruments, Native	樂器(中國).....	piece	"
<i>Musical Instruments. See Articles de Ménage.</i>			
Musk	麝香	catty	0 9 0 0
Muskets.....	鎗		
Cannot be imported or export- ed except under Special Authority.			
Muslins. 46 ins. wide by 24 yds. long <i>See Cottons</i>	大稀袈裟	piece	0 0 7 5
Muslins. 46 ins. wide by 12 yds. long <i>See Cottons</i>	小稀袈裟	"	0 0 3 5
Mussels, Dried	淡菜	100 catties	0 2 0 0
<i>Mustard. See Confectionery.</i>	芥末	<i>Free</i>	
<i>Musters. See Samples</i>	各樣小辦	"	
Myrrh. <i>See Gum</i>	沒藥	100 catties	0 4 5 0
Nails, Copper. <i>See Metals</i> ...	黃銅釘	"	0 9 0 0
Nails, Iron. <i>See Metals</i>	鐵釘	"	5 per cent ad valorem
Nankeen and Native Cotton Cloths.....	各色土布	"	1 5 0 0
INCLUDING COTTONS DYED IN CHINA (土染洋布).			
Narrow Cloth <i>See Woollens</i>	小呢	chang	0 0 4 0
<i>Necklets. See Jewellery, Foreign.</i>			
Needles, Sewing.....	縫衣針	100 pieces	5 per cent ad valorem
<i>Newspapers, Chinese</i>	中國新聞紙	<i>Free</i>	
Nutgalls	五倍子	100 catties	0 5 0 0
Nutmegs	肉菓荳蔻	"	2 5 0 0
Nutmegs, Refuse	碎肉菓荳蔻	picul	5 per cent ad valorem
Nuts, White	白菓	"	"

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Oakum	油藤 油散藤	picul	5 per cent ad valorem
Oars	槳	piece	"
Oats	大麥	Free	"
Oil, as Bean, Tea, Wood, Cotton, and Hemp Seed	(芝藤油 荳油 棉 油 茶油 桐油 各 等	picul	0 3 0 0
<i>Up to 10 piculs, if reported to be for Steamer's use: Free.</i>			
Oil, Boiled	熟魚油	gallon	5 per cent ad valorem
Oil Cake. See Ground-Nut Cake,	油朶 花生餅	picul	0 0 3 0
" Carbolic	辟穢油	tin	5 per cent ad valorem
" Cassia. See C.	桂皮油	picul	9 0 0 0
" Castor. See C.	卑藤油	"	0 2 0 0
" Clove	丁香油	bottle	5 per cent ad valorem
" Camphor Wood	樟腦油	picul	"
" Cinnamon	肉桂油	"	"
" Cocoa-nut	椰子油	"	"
" Colza	菜子油	gallon	"
" Crane, Cylinder, or Engine	機器油	"	"
" Fish	魚油	picul	"
" Floor-cloth. See Carpeting Foreign.	漆油布	piece	"
" Flower	花油	picul	"
" Ginger	薑油	"	"
" Ground-nut	花生油	"	0 3 0 0
" Hair	生髮油	dozen	5 per cent ad valorem
" Juniper Seed	藤子油	picul	"
" Kajuput	木油	"	"
" Kerosene	煤油	gallon	"
" Linseed	胡藤子油	"	"
" Lucraban	大楓子油	picul	"
" Lubricating	滑油	"	"
" Neat's-foot	牛腳油	"	"
" Olive	橄欖油	"	"

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan T'ls.m. c. c.
Oil Paint	漆油	gallon	5 per cent ad valorem
„ Paraffin	上煤油	„	„
„ Peppermint <i>See P.</i>	薄荷油	picul	3 5 0 0
„ Petroleum	地煤油	„	5 per cent ad valorem
„ Raw	生魚油	„	„
„ Refuse or Sediment	油渣	„	„
„ Rose	玫瑰油	„	„
„ Red-wood	紅木油	„	„
„ <i>Salad. See Confectionery.</i>	生菜油	„	„
„ Sandalwood	檀香油	„	„
„ Spern	鯨魚油	„	„
„ Turpentine	松節油	„	„
„ Vegetable	菜油	„	0 3 0 0
„ Watchmaker's	修鐘表用油	bottle	5 per cent ad valorem
Oiled Paper	油紙	picul	0 4 5 0
Oil-nuts or Lambang	榔夢子	„	5 per cent ad valorem
Olibanum. <i>See Gum Olibanum</i>	乳香	„	0 4 0 0
Olive Seeds	欖仁	„	0 3 0 0
Olive Pulp	欖仁肉	„	5 per cent ad valorem
Olives, Unpickled, Salted, Fresh or Pickled	橄欖	„	0 1 8 0
Opera Glasses. <i>See Telescopes</i>	千里鏡	piece	5 per cent ad valorem
Opium Dross	烟灰	„	„
„ Pills	戒烟丸	catty	„
„ Pipes	洋烟鎗	100 pieces	„
Opium, Patna, New	新公班土	} 100 catties	1 1 0 0 0 *
„ „ Old	舊公班土		
„ Benares, New	新喇庄土		
„ „ Old	舊喇庄土		
„ Malwa, New	新白皮土		
„ „ Old	舊白皮土		
„ Persian	巴斯土		
„ Turkey	金花土, 土耳其		
„ Smyrna	國洋藥		

* see next page.

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan. Tls. m. c. c.
OPIUM, FOREIGN*.....	洋藥	100 catties	110.0 0 0 †
Under Special Regulations.			
Opium, Boiled or Prepared...	洋藥熟膏	"	220.0 0 0 †
Under Special Regulations.			
Opium Apparatus.....	洋藥器具.....	piece	5 per cent ad valorem
Opium Husk.....	洋藥皮.....	picul	"
Opium, Native.....	土洋藥, 川土等 ..	"	"
Optical Instruments.....	光學器具.....	package	"
Orange Peel. See Peel, Orange	陳皮	100 catties	0 3 0 0
Oranges Dried, Fresh and } Salted.....	乾橙, 鮮橙, 並鹹橘	picul	5 per cent ad valorem
Organs	琴.....	piece	"
Orleans. See Woollen Manufactures	小羽綾	chang	0 3 5 0
Ornaments	首飾 (瓊飾).....	100 pieces	5 per cent ad valorem
" Caps	帽花	"	"
" Joss.....	神花	"	"
Orpiment See Hartall.....	石黃	100 catties	0 3 5 0
Otter Skins, Land	獺皮	hundred	2 0 0 0
Otter Skins, Sea. See Skins...	海龍皮	each	1 5 0 0
Oysters, Dried	蠔乾, 蠣乾.....	picul	5 per cent ad valorem
Oyster and Sea Shells.....	蠣殼	100 catties	0 0 9 0
Packing Twine. See Stationery		Free	
Paddy Husk	穀糠	picul	5 per cent ad valorem
Paddy. See Rice.....	谷	100 catties	1 0 0 0
Paint, Black.....	黑漆	"	5 per cent ad valorem
" Blue, Prussian	洋靛	"	"
" Green, Prepared	綠漆油	"	"
" Green	漆綠	"	0 4 5 0
" Stuff	油漆料	"	5 per cent ad valorem
" Green Schweinfurt.....	次等綠漆	"	"
" Ultramarine	佛青	"	"
" Unclassed	各項漆	"	"
Paintings. See Pictures.....	油漆畫	each	0 1 0 0

* According to the United States Commercial Treaty of November 1880, citizens of the United States are not allowed to deal in Opium, nor are vessels owned by them, whether employed by themselves or others, nor vessels owned by others but employed by them, allowed to carry Opium.

† Tls. 30.0.0.0 Tariff Duty, Tls. 80.0.0.0 Likin.

Tls. 80.0.0.0 Tariff Duty, Tls. 160.0.0.0 Likin.

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Palampore, or Cotton Bed Quilts	棉被胎	Hundred	2 7 5 0
Palm-leaf Fans, Trimmed	細葵扇	thousand	0 3 6 0
„ „ Untrimmed...	粗葵扇	„	0 2 0 0
Pans, Iron. <i>See</i> Metals	鐵鍋	picul	5 per cent <i>ad valorem</i>
<i>Paper, Foreign. See Stationery</i>	外國紙		
Paper, 1st. Quality	上等紙	100 catties	0 7 0 0
INCLUDING WEISING LOTTERY BOOKS AND ALL CHINESE BOOKS, WITH THE EXCEPTION OF BOOKS EITHER OFFICIALLY PROVIDED OR PURCHASED FOR CHINESE PUBLIC INSTITUTIONS. BOOKS CIRCULATED BY MISSIONARIES OR DEALT IN BY ORDINARY CHINESE BOOKSELLERS ARE TO PAY DUTY. <i>Chinese Newspapers: Free.</i>			
Paper, 2nd. Quality	次等紙, 下等紙	100 catties	0 4 0 0
Paper, Black Tinsel	烏金紙	„	5 per cent <i>ad valorem</i>
Paper Box	紙盒	100 pieces	„
Paper, <i>Foreign.</i> Made at Chinese Ports to pay Paper 1st. Quality.	上洋土做洋紙	100 catties	0 7 0 0
Paper, Gold Beaters	烏金紙	picul	5 per cent <i>ad valorem</i>
„ Hangings	字畫	100 pieces	„
„ Printing	印字紙	picul	„
„ Sand	沙紙	„	„
„ Tea as Paper, 1st. Quality	棉紙	„	0 7 0 0
Paper, Joss	神紙, 衣紙	„	5 per cent <i>ad valorem</i>
„ Pith or Rice	紙通	„	„
Paperware	紙器	piece	„
Paper Oiled. <i>See</i> Oiled Paper	油紙	picul	0 4 5 0
Paper Umbrellas. <i>See</i> Kittysols	紙雨遮, 紙傘	100 pieces	0 5 0 0
Parchment	白羊皮紙	picul	5 per cent <i>ad valorem</i>
Paris, White	自來火料	„	„

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan T'ls. m. c. c.
<i>Pastry. See Confectionery.</i>			
<i>Patties See Meats.</i>			
Peacocks' Kingfishers' Feathers. <i>See Feathers</i>	翠毛, 孔雀毛	hundred	0 4 0 0
Pearls	珍珠	catty	5 per cent <i>ad valorem</i>
Pearls, False.....	假珍珠	100 catties	2 0 0 0
Pearl Barley.....	薏仁, 薏米	"	5 per cent <i>ad valorem</i>
Pears, Dried and Fresh.....	梨乾, 鮮梨	"	"
Peas. <i>See Beans</i>	荳	"	0 0 6 0
Peel, Orange.....	陳皮	"	0 3 0 0
Peel, Pumelo, 1st. Quality....	柚皮上等	"	0 4 5 0
Peel, Pumelo, 2nd. Quality...	柚皮下等	"	0 1 5 0
<i>Pencil Cases. See Jewellery, Foreign</i>			
<i>Pencils, Foreign. See Stationery.</i>	鉛筆	<i>Free</i>	
Pens, Chinese	中國筆	mille	5 per cent <i>ad valorem</i>
<i>Pens, Foreign. See Stationery.</i>	外國筆	<i>Free</i>	
Pepper, Black	黑胡椒	picul	0 3 6 0
" Red	花椒	"	5 per cent <i>ad valorem</i>
Pepper, White.....	白胡椒	"	0 5 0 0
<i>Pepper, Foreign. See Confectionery.</i>	洋胡椒(成樽)	<i>Free</i>	
Peppermint Leaf.....	薄荷葉	picul	0 1 0 0
Peppermint Oil.....	薄荷油	"	3 5 0 0
<i>Perfumery</i>	香水香料等	<i>Free</i>	
EXCLUDING MUSK.			
Persimmon, Dried.....	柿餅, 月柿	picul	5 per cent <i>ad valorem</i>
<i>Personal Baggage. See Household Stores</i>	行李	<i>Free</i>	
Pewterware. <i>See Copperware.</i>	錫器	100 catties	1 1 5 0
Photographic Apparatus.....	照相器具		
Pickled Olives. <i>See Olives.</i>	鹹欖	picul	0 1 8 0
<i>Pickles. See Vegetables</i>	洋酸菓菜	<i>Free</i>	
Pickles, Salted.....	醬料	picul	5 per cent <i>ad valorem</i>
Pictures on Paper	紙畫	100 pieces	"

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Pictures and Paintings.....	油漆畫.....	each	0 1 0 0
Imported by French Merchants.....	.....	”	5 per cent ad valorem
” ” Non French ”.....	.....	”	optional
Exported to pay on Tariff rate.			
Pictures on Pith or Rice Paper	籐紙畫.....	hundred	0 1 0 0
Pig Iron. <i>See</i> Metals.....	鐵磚.....	100 catties	0 0 7 5
Piles. <i>See</i> Timber.....	木柱.....	each	0 0 3 0
Pillows Leather, Rattan, and } Straw.....	皮枕 籐枕 並草枕	piece	5 per cent ad valorem
Pineapples.	菠蘿, 黃梨, 李乾	picul	”
<i>Pipes. See Cigars</i>			
Pipes Tobacco.....	烟袋.....	100 pieces	”
” ” Brass.....	銅烟袋.....	picul	”
” ” Clay.....	坭烟管.....	piece	”
Pipe-case.....	烟筒套.....	100 catties	”
Pipe-stems, Bamboo.....	竹烟杆, 竹烟筒.....	”	”
Pipes, White Metal (Inferior). <i>See</i> Copperware and Pewter- ware.....	下等白銅水烟袋	100 catties	1 1 5 0
Pistols.....	手鎗.....		
Cannot be Imported or Exported except under Special Authority.			
Pitch.....	松香油.....	gallon	5 per cent ad valorem
Pith Pictures. <i>See</i> Pictures...	籐紙畫.....	Hundred	0 1 0 0
Planks <i>See</i> Timber.			
Plaster of Paris.....	灰泥.....	picul	5 per cent ad valorem
Plaster of Paris. <i>See</i> Gypsum	石羔.....	100 catties	0 0 3 0
Plated Ware, Foreign.....	撥銀器, 鍍銀器	Free	
Plums, Black.....	烏梅, 嘉慶子, 李乾	picul	5 per cent ad valorem
” Dried, Fresh, and Salted	乾梅, 鮮梅 並鹹梅	”	”
Poles. <i>See</i> Timber.....	樑柱.....	each	0 0 3 0
Polish.....	光油.....	bottle	5 per cent ad valorem
Pongees, Silk. <i>See</i> Silk Piece Goods.....	絲綢.....	100 catties	1 2. 0 0 0
<i>porcelain, Foreign. See Glass- ware</i>	洋磁器.....	Free	

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Pork, Dried.....	乾猪肉.....	picul	5 per cent ad valorem
„ Refuse	猪油渣.....	”	”
„ Skin	猪肉皮.....	”	”
Pork. or Meats, Preserved, Dried, & Salt, Foreign.	洋猪肉等.....	Free	
Portfolios. See Stationery.	護書.....	piece	”
Potash	靛沙.....	picul	”
Potatoes, Dried, Fresh, and Sweet.....	薯乾, 鮮薯, 紅薯.....	”	”
Pottery, Earthenware	窰貨.....	100 catties	0 0 5 0
<small>INCLUDING COARSE CHINAWARE OF THE VALUE OF Tls. 1 TO Tls. 1.50 PER PICUL EXPORTED FROM PAKHOI: BUT NOT INCLUDING SWATOW NATIVE CHINAWARE.</small>			
Pouches, Assorted	袋各樣.....	100 pieces	5 per cent ad valorem
Pouches, Leather. See Leather Articles.	皮器.....	picul	1 5 0 0
Poudrette. See Manure-cakes.	坑砂.....	”	0 0 9 0
Powder, Tooth	牙粉.....	various	5 per cent ad valorem
„ Face, or Toilet	面粉.....	picul	”
„ White Stone.....	白石粉.....	”	”
Prawns, and Shrimps, Dried. Present. See Curiosities.	蝦米.....	”	0 3 6 0
Preserves, Comfits, and Sweet- meats	蜜餞, 糖菓.....	”	0 5 0 0
Printed Cottons. 31 ins. wide by 30 yds. long. See Cotton Piece Goods.....	印花布.....	piece	0 0 7 0
Printing Presses. See Stationery.		Free	
Processional Decorations.....	壇飾.....	”	
Pumeloos, Dried	乾柚子.....	picul	5 per cent ad valorem
Pumelo Peel. 1st. Quality	上等柚皮.....	100 catties	0 4 5 0
„ 2nd. Quality.....	下等柚皮.....		
See Peel, Pumelo		”	0 1 5 0
Printing Materials.....	印字器具.....	package	5 per cent ad valorem
Pumeloos, Dried, and Fresh...	乾柚子並鮮柚子.....	picul	”
Pumps	汲水器.....	piece	”
Purses, Leather	皮袋.....	dozen	”

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Purses, Leather. <i>See</i> Leather Articles.....	皮荷包.....	100 catties	1 5 0 0
Putchuck	木香	"	0 6 0 0
Putty.....	桐油灰.....	"	5 per cent ad valorem
Quicksilver. <i>See</i> Metals.....	水銀	"	2 0 0 0
Quiltings. 40 ins. wide by 12 yds. long. <i>See</i> Cotton Piece Goods	柳條布.....	piece	0 0 6 5
Quilts, Cotton. <i>See</i> Palampore	棉被胎.....	hundred	2 7 5 0
Quinces, Fresh.....	鮮木瓜	picul	5 per cent ad valorem
Quinine	金鷄納霜	various	"
Rabbit Skins. <i>See</i> Skins, Rabbit	兔皮	hunderd	0 5 0 0
Racoon Skins. <i>See</i> Skins Racoon	貉獾皮.....	"	2 0 0 0
Rags, Cotton. <i>See</i> Cotton Rags	舊棉絮	100 catties	0 0 4 5
Raisins	葡萄乾.....	"	5 per cent ad valorem
<i>Raisins. See Vegetables.....</i>	罐頭葡萄乾.....	Free	
<i>Raspberry Vinegar. See Wines</i>	罐頭洋醋	"	
Rattans	沙籐.....	100 catties	0 1 5 0
Rattan Bangles, Armlets, Bracelets	籐手鐲.....	100 pieces	5 per cent ad valorem
Rattans Baskets, with Tea-pots	籐茶壺桶.....	piece	"
" Pith or Pulp	籐肉.....	picul	"
" Shavings.....	籐絲.....	"	"
Rattans, Split	籐片.....	"	0 2 5 0
Rattanware	各樣籐器.....	"	0 3 0 0
Razors.....	剃刀.....	dozen	5 per cent ad valorem
<i>Red Tape. See Stationery.</i>			
Red-wood. <i>See</i> Wood, Red.....	紅木	picul	0 1 1 5
Resin.....	松香	"	5 per cent ad valorem
Resins Ware.....	松香器.....	"	"
Rhinoceros Hides. <i>See</i> Hides, Rhinoceros	犀皮	"	0 4 2 0
Rhinoceros Horns. <i>See</i> Horns, Rhinoceros	犀角	"	2 0 0 0
Rhubarb.....	大黃	"	1 2 5 0
Ribbons, Assorted.....	欄杆各式.....	"	5 per cent ad valorem
Ribbons, Silk. <i>See</i> Silk.....	絲欄杆	"	1 0 0 0 0

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan T'ls. m. c. c.
RIBBONS, SILK, INTERWOVEN WITH IMITATION GOLD OR SILVER THREAD.	土金銀線織 闌干	100 catties	1 8. 0 0 0
		5 per cent ad valorem, optional.	
Rice or Paddy, Wheat, Millet, and other Grains. Duty free on importation from abroad. Can only be exported under Bond to Chinese Ports. Native Grain is to pay Export Duty at port of shipment. Foreign Grain not landed may be re-exported to Foreign Countries. Foreign Grain re-exported to Chinese Ports must pay Export Duty.	米麥雜糧	100 catties	0 1 0 0
Rice, Red	赤米 紅米	picul	5 per cent ad valorem
Rice, Boiled and Dried.....	飯乾	"	"
Rice Paper Pictures, See Pictures	通紙畫	hundred	0 1 0 0
Rifles	鎗		
Cannot be imported or exported except under Special Authority Rings, Foreign. See Jewellery, Foreign.			
Rose Maloes	蘇合油	picul	1 0 0 0
Rose Sugar.....	玫瑰糖	"	5 per cent ad valorem
Rouge.....	胭脂	"	"
Rugs, of Hair or Skin.....	皮毯 毛毯 粗毯	each	0 0 9 0
Rugs, Cotton.....	棉毯	piece	5 per cent ad valorem
" Railway.....	鐵路粗毯 虎皮毯	"	"
" Woollen.....	絨毯	"	"
Rushes	水草	picul	"
Sackcloth	包布	yard	"
Saddlery.....	騎馬器具	package	"
Saddlery. See Articles de Ménage for private use,	自用騎馬器具	Free	
Safes.....	鐵櫃	piece	"
Safes. See Articles de Ménage. For private use.	自用鐵櫃	Free	
Safflower	紅花	picul	"
Sago.....	砂穀米	Free	

Including Arrow-root, Corn-flour Maizena.

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Sago, Potatoes.....	薯丸.....	picul	5 per cent ad valorem
Salt	食鹽.....		
Trade in, prohibited.			
Salt Fish. <i>See</i> Fish, Salt.....	鹹魚.....	100 catties	0 1 8 0
Salted Olives. <i>See</i> Olives.....	橄欖.....	"	0 1 8 0
<i>Salt, Table. See Confectionery.</i>		Free	
Saltpetre	硝.....	100 catties	0 5 0 0
Cannot be imported or exported except under Special Authority			
<i>Samples and Muster of Goods for sale, in reasonable quantities.....</i>			
EXCESS OF REASONABLE QUANTITY, TO PAY TARIFF DUTY.			
		Free	
Samshu	酒.....	100 catties	0 1 5 0
<i>Including Japanese Wine. See Wines, Foreign.</i>			
Samshu Cakes.....	酒餅.....	"	5 per cent ad valorem
" Medicated.....	藥酒.....	"	"
" Sediment	紅糟.....	"	"
" Yeast.....	酒麴.....	"	"
Sand, Red	紅砂.....	"	"
Sand, Silver.....	銀砂.....	"	"
Sandalwood	檀香.....	"	0 4 0 0
Sandalwood Dust.....	檀香末.....	"	5 per cent ad valorem
Sandalwood ware.....	檀香器.....	catty	0 1 0 0
Sapanwood.....	蘇木.....	100 catties	0 1 0 0
Satin. <i>See</i> Silk Piece Goods...	緞.....	"	1 2 0 0 0
Satinet, or French Sateen, with a Cotton Warp and a Silk Weft	布底絲面裁料.....	"	5 per cent ad valorem
Sauce, Bean	荳醬.....	"	"
" Shrimp	蝦醬.....	"	"
<i>Sauces. See Confectionery. ...</i>	洋醬油.....	Free	
<i>Sausages. See Meats.....</i>	洋釀腸.....	"	
SawsBlades.....	鋸板.....	piece	"
"	鋸.....	"	"
Scales, Fairbanks.....	洋磅.....	"	"
" Balance with Weights	戥子, 連碼.....	"	"
" Hand.....	手戥.....	"	"
" Money.....	天秤.....	"	"

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Scalesticks, Wood	秤桿木.....	100 pieces	5 per cent ad valorem
Scarfs. See Silk Piece Goods.	絲大搭膊巾	100 catties	1 2. 0 0 0
Scent Bottles. See Jewellery, Foreign.	辟穢香料樽	Free	
Scientific Instruments. See Articles de Menage.	自用格致器具	"	
Scientific Instruments	格致器具	piece	5 per cent ad valorem
Scissors	剪刀	"	"
Scrapers	刮刀	"	"
Screens	屏風	"	"
Screws	螺絲釘	gross	"
Scrolls and Hangings.....	喜帳祭軸	piece	"
Sea Blubber.....	海蜆	picul	"
Sea Otter Skins. See Skins, Sea Otter.	海龍皮	each	1 5 0 0
Sea Shells. See Oyster Shell..	蠣殼	100 catties	0 0 9 0
Sea-shellware	蠣殼器	"	5 per cent ad valorem
Seahorse Teeth.....	海馬牙	"	2 0 0 0
Sealing Wax. See Stationery	火漆	Free	
Seasonings. See Confectionery	外國糖菓	"	
Sea-weed	海菜	100 catties	0 1 5 0
Sea-weed Root.....	海菜根	"	5 per cent ad valorem
Sea-weed, Russian, Superior..	俄國海菜上等	"	0 1 5 0
Sea-weed, Russian, Inferior...	俄國海菜下等	"	0 1 0 0
Seeds, Fennel or Anni seed	小茴	"	5 per cent ad valorem
" Flower	花子	"	"
" Indigo	靛樹子	"	"
" Lucraban. See L.....	大楓子	"	0 0 3 5
" Melon. See M.....	瓜子	"	0 1 0 0
" Sesamum. See S.....	芝蔴	"	0 1 3 5
" Vegetable.....	菜子	"	5 per cent ad valorem
Seeds, Birds'	鳥粟	"	"
Seltzer Water. See Wines.		Free	
Senna Seed.....	槐子	picul	"
Sesamum Seed	芝蔴	"	0 1 3 5

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls.m. c. c.
Sesamum Seed Cake.....	芝麻餅	100 catties	5 per cent ad valorem
Sewing Machines.....	縫衣機器	piece	"
Sharks' Fins, Black.....	黑魚翅	picul	0 5 0 0
Sharks' Fins, Clarified.....	肉翅即淨魚翅 ..	"	5 per cent ad valorem
Sharks' Fins, White.....	白魚翅	100 catties	1 5 0 0
Sharks' Skins.....	鯊魚皮	hundred	2 0 0 0
" Skins, Broken.....	碎鯊魚皮	"	5 per cent ad valorem
Sharkskin Ware.....	鯊魚皮器	hundred	"
Shawls, Silk. See Silk Piece Goods	絲大搭膊巾	100 catties	1 2. 0 0 0
Shell Fish(Awabi).....	鮑魚	"	5 per cent ad valorem
" " Flesh.....	螺頭肉	"	"
Shell-fish, Tinned. See Meats.			
Ships' Stores. See Household Stores.	船用雜物	Free	
Shirtings. See Cotton.			
Shirtings, dyed in China. See Nankeen and Native Cotton Cloths.....	土染洋布	100 catties	1 5 0 0
Shirtings, Spotted. See Cotton Piece Goods.			
Shoe Soles.....	墊鞋蓆 鞋底	piece	5 per cent ad valorem
Shoe Binding.....	鞋皮梁	picul	"
Shoes and Boots, Leather or Satin.....	靴鞋皮緞各色	100 pairs	3 0 0 0
Shoes, Foreign. See Clothing, Foreign.			
Shoes, Indian-rubber.....	象皮鞋	"	5 per cent ad valorem
" Felt.....	鞋氈	"	"
" Straw.....	草鞋	100 pairs	0 1 8 0
" Straw with Leather and Silk.....	蒲草鞋	"	3 0 0 0
Shot.....	大小彈子		
Cannot be imported or exported except under Special Authority			
Shovels.....	鏟	dozen	5 per cent ad valorem
Shrimps or Prawns Husks	蝦皮 蝦糠	picul	"
" " " Oil.....	蝦油	"	"
" Paste, or Sauce.....	蝦醬	"	"

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Side Lights, Ships', not Imported for specified vessels.	船燈	various	5 per cent ad valorem
Sign-boards.....	招牌	piece	"
Silk, Black	黑綢	"	"
" Caps.....	綢帽	Hundred	0 9 0 0
" Cloth embroidered with " Imitation Gold Thread }	金絲織假金線.....	picul	5 per cent ad valorem
" Cocoons.....	蠶繭	"	3 0 0 0
" Cocoons, Refuse.....	亂絲頭 亂蠶繭	"	5 per cent ad valorem
" Cocoons Skins (Shells) and Refuse.....	爛繭壳 亂蠶繭	"	"
" Crape.....	縐紗	"	1 2. 0 0 0
" Damask.....	綾 緞	"	1 2. 0 0 0
" Embroidery with Cotton Lining	布裡綢繡貨.....	"	5 per cent ad valorem
" Embroidered Goods	絲繡貨.....	"	1 2. 0 0 0
" Floss, Canton	{ 絨 廣東土產 } { 絲 做成	"	4 3 0 0
" Floss, from other provinces.....	各省絨	"	1 0. 0 0 0
" Figured	花綢人物	piece	5 per cent ad valorem
" Fish-lines	鈎魚絲	picul	"
" Gauze.....	羅	"	1 2. 0 0 0
" Head-bands	絲色頭	"	5 per cent ad valorem
" Lining.....	襯綢 絨裡	piece	"
" Lustring	絹	picul	1 2. 0 0 0
" Piece Goods, viz, Pongees Shawls, scarfs, Crape, Satin, Gauze, Velvet, and Embroidered Goods	{ 綢 緞 絹 縐 紗 } { 綾 羅 剪 絨 繡 } { 貨 等 類	100 catties	1 2. 0 0 0
" Piece Goods interwoven with Gilt Paper	絲金片.....	picul	5 per cent ad valorem
" Piece Goods,—Szechwan, Shan-tung.....	川綢山東繭綢	"	4 5 0 0
" Pin-cushions	綢針墊	piece	5 per cent ad valorem
" Pongees.....	綢	picul	1 2. 0 0 0
" Raw and Thrown	湖土絲 絲經	100 catties	1 0. 0 0 0

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Silk Reeled from Dupions...	同功絲	100 catties	5 0 0 0
„ Refuse.....	亂絲頭	„	1 0 0 0
„ Refuse, Cord of.....	絲皮繩	„	5 per cent ad valorem
„ Ribbons and Thread....	{ 絲帶欄杆桂 帶絲線	„	1 0. 0 0 0
„ Ribbons, interwoven with Imitation Gold or Silver Thread. See Ribbons. Silk, etc.	土金銀線織闌干	„	1 8. 0 0 0
„ Ribbons interwoven with Imitation Silver Thread	織假銀線絲帶 } 欄杆	„	5 per cent ad valorem
„ Ribbons embroidered with Gold Thread	織金線欄杆	„	„
„ Ribbons, Silvered	銀桂帶銀欄杆	„	„
„ „ embroidered with Silver Thread	織銀線欄杆	„	„
„ „ embroidered with Silver and Gold Thread	織金銀線欄杆	„	„
„ Satin	緞	„	1 2. 0 0 0
„ Scarfs	披肩綢巾	piece	5 per cent ad valorem
„ Scarfs	大絲膊巾	100 catties	1 2. 0 0 0
„ Shawls	大絲膊巾	„	1 2. 0 0 0
„ String	絲繩	„	5 per cent ad valorem
„ Tassels.....	緯線	„	1 0. 0 0 0
„ Tie, decorated with } Imitation Gold and Silver Thread	金銀線絲帶	„	5 per cent ad valorem
„ Tinsel	絲錦	„	„
„ Velvet	剪絨	„	„
„ Wadding.....	絲棉氈	„	„
„ Wild Raw	野蠶絲	„	2 5 0 0
„ Worms, Dried	蠶乾	„	5 per cent ad valorem
„ Yellow, from Szechwan	四川黃絲	„	7 0 0 0
Silk and Cotton Mixtures ...	絲棉雜貨	„	5 5 0 0
NOT INCLUDING FRENCH SATEEN OR SATINET.			
„ and Cotton mixture, } embroidered with } Gold thread.....	絲棉金線繡貨	„	5 per cent ad valorem

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan T'ls. m. c. c.
Silk and Linen Mixtures. not exceeding 50 yards long. See Linen	半絲藤布	piece	0 2 0 0
Silver foil, or Silver-leaf.....	銀薄	"	5 per cent ad valorem
Silver Thread, Imitation	假銀線	catty	0 0 3 0
Silver Thread, Real	真銀線	"	1 3 0 0
Silverware and Goldware	金銀器	100 catties	1 0 0 0 0
Silverware, Enamelled	燒青銀器	"	5 per cent ad valorem
Sinews, Buffalo and Deer ...	牛鹿筋	"	0 5 5 0
Skates and Straps.....	跑冰鞋並帶	pairs	5 per cent ad valorem
" Bags	皮袋	piece	"
" Cases	皮匣	"	"
Skin Clothing	皮衣服	"	"
" Morocco	細熟皮	"	"
Skin Rugs. See Rugs.....	皮毯	each	0 0 9 0
Skins, Ass.....	驢皮	picul	5 per cent ad valorem
" " Prepared	股子皮	"	"
Skins, Beaver.....	海驢皮	Hundred	5 0 0 0
Skins, Chamois.....	羚羊皮	piece	5 per cent ad valorem
" Cuff	皮袖口	"	"
Skins, Doe, Hare, and Rabbit	兔皮 麝皮	hundred	0 5 0 0
" Dogs	狗皮	picul	5 per cent ad valorem
" Elephant.....	象皮	"	"
Skins, Fox	狐狸皮	each	"
" Fox, Large	大狐狸皮	"	0 1 5 0
" " Legs	狐腿皮	"	5 per cent ad valorem
Skins, Fox, Small.....	小狐狸皮	"	0 0 7 5
" " Yaws	狐爪皮	"	5 per cent ad valorem
" Goat.....	山羊皮	"	"
" " Untanned	生山羊皮	100 pieces	"
" Lamb Imitation	假寒羊皮	"	"
" " Unborn	小羊皮	"	"
Skins, Land Otter.....	獺皮	hundred	2 0 0 0
Skins, Lynx	野貓皮	piece	5 per cent ad valorem

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan T'ls. m. c. c.
Skins, Marten	貂皮	each	0 1 5 0
„ Marten Tail.....	貂尾皮	Hundred	5 per cent ad valorem
Skins, Raccoon.....	貉獾皮	„	2 0 0 0
„ Sable	貂皮	each	5 per cent ad valorem
Skins, Sea Otter.....	海龍皮	„	1 5 0 0
„ Sheep	棉羊皮	piece	5 per cent ad valorem
„ Sheep and Lamb.....	棉羊皮羔皮	„	„
„ Sheep, Untanned.....	生棉羊皮	„	„
„ Snake	蛇皮	„	„
Skins, Squirrel.....	灰鼠皮 銀鼠皮	hundred	0 5 0 0
Skins, Tiger and Leopard	虎皮 豹皮	each	0 1 5 0
„ Weasel	黃鼠狼皮	„	5 per cent ad valorem
„ Wolf	豺狼皮	„	picul
<i>Sleeve Links. See Jewellery, Foreign.</i>			„
Smalt	大青	100 cattiecs	1 5 0 0
Snuff, Native.....	中國鼻烟	„	0 8 0 0
Snuff, Foreign	外國鼻烟	„	7 2 0 0
Snuff-boxes.....	鼻烟盒	dozen	5 per cent ad valorem
Soap, Foreign	梘[外國]	Free	
Soap, Chinese	梘[中國]	picul	
Soap, Singapore & Japanese	星加坡碱 日本碱	„	„
„ Native	土肥皂	„	„
„ Stone	滑石	„	„
Soap stone Bangles	粉石手鐲	pairs	„
„ Powder	滑石粉	picul	„
„ Screens	粉石屏	piece	„
Soap, Seed	肥皂子	„	„
Soda	吸碱 硝碱	picul	„
„ Carbonate.....	碱養炭養	„	„
„ Caustic	烙炙碱養	„	„
„ Native	土碱	„	„
„ Nitrate	碱養淡養五	„	„
„ Silicate	碱養吸養	„	„

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Soda, Washing	洗衣碱	picul	5 per cent. ad valorem
Soda-water. See Wines.			
Solder	釵藥	"	"
Soot or Lamp-black (Ink- making).....	烏烟	"	"
Soy (Native)	醬油 (中國).....	100 catties	0 4 0 0
Spanish Stripes. See Woollen Manufactures	哆羅呢	chang	0 1 2 0
Spars, See Timber.			
Spectacles.....	眼鏡	pairs	5 per cent. ad valorem
" Glass	玻璃眼鏡	100 pieces	"
" Cases	眼鏡盒, 眼鏡套	piece	"
" Foreign.....	外國眼鏡	"	"
Spelter. See Metals.....	白鉛	100 catties	0 2 5 0
Cannot be imported or export- ed except under Special Authority.	只准按章程發賣		
Spices. See Confectionery.			
Spirits. See Wine	外國酒		
Spy Glasses. See Telescopes ..	千里鏡	piece	5 per cent. ad valorem
Spoons, Metal	銅勺	dozen	"
Spray Producers.....	香水噴瓶	"	"
Springs Instrument	法条	100 pieces	"
Squirrel Skins. See Skins, Squirrel.....	灰鼠皮, 銀鼠皮	hundred	0 5 0 0
Starch	澄麵	picul	5 per cent. ad valorem
Starch, Foreign	漿粉	Free	
Stationery, Foreign	外國紙張筆墨	"	
<small>Including Pen, Pencils, Inks, Paper, Blot- ting Paper, Gum, Sealing Wax, Copying Presses, Printing Presses, Type, Despatch Boxes, Red Tape Portfolios, Packing Twine. [Excluding, Chinese Paper, Indian Ink, Pencils Inkstone Printing Paper & CHINESE BOOKS.]</small>			
Stationery, Unclassed, Foreign	外國不列等紙筆	"	
Steel. See Metal.....	鋼	100 catties	0 2 5 0
Stereoscopes.....	映畫鏡	100 pieces	5 per cent. ad valorem
Sticklac.....	紫梗	100 catties	0 3 0 0
Stock-fish	柴魚 卽魚乾	"	0 5 0 0

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Including Dried Fish.			
Stones, Granite	青石	piece	5 per cent. ad valorem
„ Mill	石磨	„	„
„ Calendar	礮布石	„	„
Stoves and Fittings.....	火爐器具	packages	„
Stoves. See <i>Articles de Ménage</i>	火爐		
Straw Braid.....	草帽繩	picul	0 7 0 0
Straw Shoes. See Shoes, Straw	草鞋	100 pairs	0 1 8 0
Straw Gauntlets.....	草手袖	„	5 per cent. ad valorem
Straw-ware	草器	pieces	„
<i>Studs. See Jewellery, Foreign</i>			
Sugar, Brown (Nos. 1 to 10 inclusive, Dutch Standard).	赤糖	100 catties	0 1 2 0
Sugar Candy.....	冰糖	„	0 2 5 0
Sugar, White (Nos. 11 and up- wards, Dutch Standard).	白糖	„	0 2 0 0
Sugar, Barley	麥芽糖	„	5 per cent. ad valorem
„ Cane	甘蔗	„	„
„ „ Crushed.....	蔗渣	„	„
Sulphate of Copper	銅精	„	„
„ „ Iron	鐵精	„	„
Sulphur and Brimstone.....	硫黃	„	0 2 0 0
Cannot be imported or export- ed except under Special Authority.	只准按章程發賣		
Sundial	日規	100 pieces	5 per cent. ad valorem
<i>Surgical Instruments. See Medicines.</i>			
Sweetmeats. See <i>Preserves</i>	糖菓	picul	0 5 0 0
Tables Hangings.....	桌幃	piece	5 per cent. ad valorem
„ Covers, Embroidered .	繡花桌幃	„	„
Tallow, Animal.....	牛油	picul	0 2 0 0
Tallow, Vegetable	柏油	„	0 3 0 0
Tape	帶	dozen	5 per cent. ad valorem
„ Measures	軟尺	piece	„

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Tar.....	吧嗎油	value	5 per cent. ad valorem
„ Coal.....	煤油	„	„
Taro.....	芋	picul	„
Tassels, Silk. <i>See</i> Silk Tassels	緯線	„	1 0. 0 0 0
Tassels, Woollen, for Hats.....	絨帽緯	„	5 per cent. ad valorem
T-Cloth, not exceeding 34 ins. } wide by 48 yds. long, or 36 } ins. wide by 24 yds. long... }	扣布大.....	piece	0 0 8 0
T-cloth, not exceeding 34 ins. } wide by 24 yds long, or 32 } ins. wide by 24 yds. long. }	扣布小.....	„	0 0 4 0
Tea, Black and Green.....	紅茶葉. 青茶葉.....	100 catties	2 5 0 0
TEA, BRICK.....	磚茶	„	0 6 0 0
NO TRANSIT DUES ARE TO BE LEVIED ON BRICK TEA MADE FROM <i>Hua-hsiang-ch'a-mo</i> (花香茶末), BOUGHT IN HANKOW, AT THE TIME OF EXPORT FROM HANKOW.			
TEA DUST, NOT EXCEEDING <i>Hk Tls.</i> 10 PER PICUL IN VALUE AND SHIPPED FOR A CHINESE PORT; TEA DUST SHIPPED FOR A FOREIGN PORT, OR FOR A CHINESE PORT IF EXCEEDING <i>Hk Tls.</i> 10 PER PICUL IN VALUE, TO PAY AT TEA.	茶末	„	1 2 5 0
Tea, Japan.....	日本茶	„	5 per cent. ad valorem
„ Dust, Japan.....	日本茶末	„	„
„ Stalk.....	茶梗	„	„
Tea, Log; Varieties	木根茶 列下.....	„	„
Ch'ien Liang	千兩	„	0 5 0 0
Pai-liang Kung-chien	百兩貢尖.....	„	0 8 0 0

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan T'ls. m. c. c.
Tea, Log ; continued :—			
Pai-liang T'ien-chien.....	百兩天尖.....	100 catties	1 0 0 0
Pai-liang Ching-chien.....	百兩京尖.....	"	1 2 5 0
Siu-ching-chuan.....	小京磚.....	"	1 5 0 0
Tea-box Boards. <i>See</i> Wood Boards, Tea-box.			
" Boxes, Lacquered.....	漆茶箱.....	100 pieces	5 per cent. ad valorem
" Canisters.....	茶葉罐.....	"	"
Tea-chests, or Materials for making Tea-chests, for Foreign Countries. }	裝茶空箱及箱)	"	"
	料往外國.....)		
Tea-chests, or Materials for making Tea-chests, exported to another Treaty Port for use in packing Tea. }	裝茶空箱及)	Free	
	箱料往中國)		
	各口岸..... }		
Tea Oil. <i>See</i> Oil.....			
" Pots.....	茶油.....	picul	0 3 0 0
" " in cases.....	茶壺.....	piece	5 per cent. ad valorem
" Seed Cake.....	連籬茶壺.....	"	"
Teak Planks. <i>See</i> Timber.....	茶子餅.....	"	"
Telegraphic Materials.....	藤栗樹板.....	Cubic foot	0 0 3 5
<i>Telegraph Material for Chinese Government Telegraphs</i>	電線器具.....	packages	5 per cent. ad valorem
EXCLUDING TELEGRAPH MATERIAL FOR OTHER THAN CHINESE GOVERNMENT TELEGRAPHS.	中國官用電綫料	Free	
Telescopes, Spy and Opera Glasses, Looking-glasses and Mirrors.	千里鏡雙眼鏡.....	piece	"
Tennis Bats and Balls.....	打球板並球.....	"	"
Thermometers, Japanese.....	日本寒暑表.....	"	"
Thread, Assorted.....	線各等.....	picul	"
Thread, Cotton. <i>See</i> Cotton Thread.	棉線.....	100 catties	0 7 2 0
Thread, Gold, Real. <i>See</i> G.....	真金線.....	catty	1 6 0 0
" " Imitation. <i>See</i> G.	假金線.....	"	0 0 3 0
Thread, Silk. <i>See</i> Silk Thread.	絲線.....	100 catties	1 0 0 0 0
Tiger Skins. <i>See</i> Skins, Tiger.	虎皮.....	each	0 1 5 0
Tigers' Bones.....	虎骨.....	100 catties	1 5 5 0
Files.....	瓦.....	mille	5 per cent. ad valorem

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan T'ls. m. c. c.
Timber:—			
Masts and Spars, Hard-wood, not exceeding 40 ft.	重木桅.....	each	4 0 0 0
Masts and Spars, Hard-wood, not exceeding 60 ft.		"	6 0 0 0
Masts and Spars, Hard-wood, exceeding 60 ft.		"	10. 0 0 0
Masts and Spars, Soft-wood, not exceeding 40 ft.	輕木桅.....	"	2 0 0 0
Masts and Spars, Soft-wood, not exceeding 60 ft.		"	4 5 0 0
Masts and Spars, Soft-wood, exceeding 60 ft.		"	6 5 0 0
Beams, Hard-wood, not ex- ceeding 26 ft. long and under 12 ins. square.	重木方梁.....	"	0 1 5 0
Beams other than square...	圓梁木.....	} 5 per cent. ad valorem or Tariff Duty, optional.	
Beams, Soft-wood, i.e. Planks over 6 ins. thick	輕木梁.....		5 per cent. ad valorem
Piles, Poles, and Joists	木椿梁舵柱.....	each	0 0 3 0
To COMPREHEND SOFT-WOOD POLES OF ANY LENGTH.			
Planks, Bucket	桶板.....	piece	5 per cent. ad valorem
" Coffin wood	棺木.....	"	"
Planks, Hard-wood, not ex- ceeding 24 ft. long, 12 ins. wide, and 3 ins. thick.	重木板.....	Hundred	3 5 0 0
Planks, Hard-wood, not ex- ceeding 16 ft. long, 12 ins. wide, and 3 ins. thick.	重木板.....	"	2 0 0 0
PLANKS, HARDWOOD;—			
Not exceeding 16 ft. long, 12 ins. wide and 3 ins. thick	重木板.....	=1 piece	0 0 2 0
Not exceeding 6 ins. thick		=2 "	0 0 4 0
Over 6 ins.....		5 per cent. ad valorem	
Planks, Hardwood, Various sizes.....	重木板.....	piece	"
" Hard-wood, Unclassed	重木板.....	"	"
Planks, Camphor-wood.....	樟木板.....	"	"

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Planks Soft-wood :—	輕木板 —		
Canton Planks, 3 ins. thick	粵東木板	1000 sq. ft.	0 7 0 0
Japan Planks, 1 in. thick	日本木板	1000 sq. ft.	0 7 0 0
(e. g. Plank $\frac{3}{10}$ ths of an inch thick are to pay 2 mace 1 candareen per 1000 square feet.)			
American Plank, 1 inch thick	美國木板	1000 sq. ft.	0 7 0 0
(e. g. Planks $1\frac{6}{10}$ inches thick are to pay Tls. 1.1.2.0. per 1000 sq. ft.)			
Planks, Teak	蘇栗樹板	Cubic foot	0 0 3 5
Poles, Carrying	扁担	100 piece	5 per cent. ad valorem
Poles, Hard-wood.....	重木椿	each	"
" Soft-wood. See Timber Piles			
Lignum Vitæ.....	鐵木	various	"
Logs	木塊	piece	"
Tin, Foreign	洋錫	100 cattie	1 2 5 0
Tin, Native. See Metals	中國錫	"	
Tinder	火絨	"	0 3 5 0
Tin-foil.....	錫箔	"	1 2 5 0
Tinned Meats. See Meats.		Free	
Tinplates. See Metals.....	馬口鐵	picul	0 4 0 0
Tinsel Paper, Black	烏金紙	"	5 per cent. ad valorem
Tobacco, Foreign	外國烟	Free	
EXCLUDING JAPANESE TOBACCO. See Tobacco, Prepared.			
Tobacco, Leaf	各樣烟葉	100 cattie	0 1 5 0
Tobacco, Prepared	各樣烟絲	"	0 4 5 0
Excluding Foreign Tobacco, But INCLUDING JAPANESE TO- BACCO (東洋烟), except when imported by Japanese officials or merchants, for private use, up to 40 cattie at a time.			

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls.m. c. c.
Tobacco, Stalk	烟梗	picul	5 per cent. ad valorem
Tools.....	器具, 器皿.....	various	"
Tooth brushes, Foreign	外國牙刷	Free	"
Tortoise-shell	玳瑁	catty	0 2 5 0
Tortoise-shell, Broken	玳瑁碎	"	0 0 7 2
Tortoise-shellware.....	玳瑁器	"	0 2 0 0
Toys	耍貨, 公仔, 疍仔	piece	5 per cent. ad valorem
Trays	盤子	"	"
Treacle or Molasses	糖水	picul	"
Truffles	草菇	"	"
Trunks, Leather.....	皮箱, 皮櫥	100 catties	1 5 0 0
Trunks, Camphor-wood	樟木箱	piece	5 per cent. ad valorem
TRUSSES, METAL. See Metals, Iron Wire ; Metals, TRUSSES.	包皮鐵	100 catties	"
Turmeric	黃薑即姜黃	"	0 1 0 0
Turnips, Salted	大頭菜	"	0 1 8 0
Twine, Hemp, Canton	廣東索	"	0 1 5 0
Twine, Hemp, Soochow	蘇州索	"	0 5 0 0
Type. For private use. See Stationary		Free	
Types	鉛字	various	5 per cent. ad valorem
Ultramarine.....	洋青.....	picul	"
Umbrella Frames	傘骨	100 pieces	"
Umbrellas, Silk, Cotton, Cam- let, and Alpaca	各樣傘	each	0 0 3 5
Umbrellas, Paper. See Kitty- sols.....	紙傘	hundred	0 5 0 0
UNION CLOTH. See Woollen Manufactures : Spanish			
Stripes, Inferior	下等絨	chang	0 1 0 0
Varnish, or Crude Lacquer...	漆	100 catties	0 5 0 0
Vegetable, Dried.....	乾菜	picul	5 per cent. ad valorem
" Floss.....	加薄棉	"	"

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Vegetable, Fresh (some Treaty Port Custom Houses charged, <i>Free</i>)	鮮菜	picul	5 per cent. ad valorem
Vegetable, Salted	鹹菜	"	"
" Seed	菜子	"	"
<i>Vegetables, Preserved, Foreign</i> <i>Including Foreign Fruits, Fresh and Preserved, Pickles, Chutneys, Raisins, (Raisins not in bottle or tin are to pay at 5 per cent. ad valorem), Chinese Fresh Vegetables and Fresh Fruits. (Excluding Olives, Dates, Almonds, Chestnuts, Ground-nuts, Lichees, Lung-ngans, Garlic, Melon Seeds, Mushrooms, Fungus, Salted Turnips, ORANGES, CUMQUOTS, CITRONS, PUMPLES, COCOA-NUTS, AND PINE-APPLES.)</i>	熟菜	<i>Free</i>	
Velveteens not exceeding 34 yds. long. <i>See</i> Cottons	花棉剪絨	piece	0 1 5 0
Velvets, not exceeding 34 yds. long	剪絨 (外國)	"	0 1 8 0
Velvets, Silk, <i>See</i> Silk	絲剪絨 (中國)	100 catties	2 0 0 0
Vermicelli	粉絲, 米粉	"	0 1 8 0
Vermilion	銀硃	"	2 5 0 0
<i>Vessels broken up in port, Materials from.*</i> <i>Must be certified by Consul to be condemned and sold in port.</i>	壞船拆毀木料	<i>Free</i>	
VESSELS WRECKED, MATERIALS FROM	沉船木料		5 per cent. ad valorem
<i>If wrecked in port: Free of Import Duty, but liable to Export and Coast Trade Duty.</i>			
<i>Vessels wrecked within the harbour limits, export cargo reloaded.</i>	{ 船在口內損 壞原載出口 貨復行起岸 }	<i>Free</i>	
Vinegar, Native	中國醋	picul	"
Vinegar, Foreign. <i>See</i> Confectionery	洋醋	<i>Free</i>	
Vitrified Ware, Native. <i>See</i> G.	土料器	100 catties	0 5 0 0
" Foreign. <i>See</i> Glassware	洋玻璃器	<i>Free</i>	

* See also Gear, Ships.

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Walnut	核桃	picul	5 per cent. ad valorem
" Shells	核桃殼	"	"
" Pulp	核桃肉	"	"
Ware, Bamboo	竹器	"	0 7 5 0
" Brass	黃銅器	"	1 0 0 0
" Chinaware, Coarse.....	粗磁器	"	0 4 5 0
" " Fine.....	幼磁器	"	0 9 0 0
" Copper or Pewter	紫黃銅器 點錫器	"	1 1 5 0
" Glass or Vertified, Native	土料器 玻璃器	"	0 5 0 0
" Horns or Bones	牛角器 骨器	"	1 5 0 0
" Leather Articles.....	皮器	"	1 5 0 0
" Rattan	藤器	"	0 3 0 0
" Silver and Gold.....	金銀器	"	10 0 0 0
" Wood.....	木器	"	1 1 5 0
Wash Stuff	茶麴	"	5 per cent. ad valorem
Watch Cases	表袋	dozen	"
Watch Chains, Foreign. See Jewellery, Foreign.	鏢鍊		
Watch Chains	表鍊	"	"
" Dials.....	表面	100 pieces	"
" Hands	表針	dozen	"
" Keys.....	表匙	"	"
" Springs	表法條	"	"
WATCHES.....	時辰表		5 per cent. ad valorem or Tariff Duty, optional.
Watches	時辰表	pair	1 0 0 0
Watches, émaillées à perles	珠邊時辰表	"	4 5 0 0
Watchmaker's Tools	鐘鏢匠器具	value	5 per cent. ad valorem
Water Caltrops	菱角	picul	"
Wax, Bees' yellow. See Bees- wax	黃蠟	100 catties	1 0 0 0
Wax, Bottling.....	封口蠟	"	5 per cent. ad valorem
" Carnaba.....	印度蠟	"	"

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Wax, Japan.....	日本蠟	100 catties	0 6 5 0
„ Paraffin	燭料蠟	„	5 per cent. ad valorem
„ Vestas	臘火柴	„	„
Wax, White, or Insect.....	白蠟	„	1 5 0 0
WEISING LOTTERY BOOKS. See Paper, 1st Quality	圍姓票紙	„	0 7 0 0
WHEAT. See RICE.....	麥		
Wheat-sprout Jelly	麥芽糖料	„	5 per cent. ad valorem
White Wax. See Wax, White	白蠟		
Whitenuts	白菓	„	„
Window Glass. See Glass, Window	玻璃片	{ Box 100 sq. ft.	0 1 5 0
Wines, Foreign	外國酒	Free	
<i>Including Beer, Spirits, Foreign Bitters, Liqueurs, Cordials, Raspberry Vinegar, Soda, Seltzer, and Mineral Waters, Lemonade, etc., [Excluding Sam- shu and Chinese Wine; ALSO JAPANESE WINE (東洋酒), except when imported by Japanese officials or merchants, for private use, up to 200 catties at a time.]</i>			
WINES, MEDICATED	藥酒	various	5 per cent. ad valorem
Wood, Aloe	茄楠木	catty	„
Wood Ashes	柴灰	picul	„
Wood and Pewter ware	木鑲錫器	100 pieces	„
WOOD BOARDS, TEA-BOX, IF EXPORTED TO A FOREIGN COUNTRY	作茶箱木板	picul	5 per cent. ad valorem
Wood, Camagon	毛柿木	100 catties	0 0 3 0
„ Camphor.....	樟腦木	piece	5 per cent. ad valorem
„ Cedar	柏木	picul	„
„ Ebony	烏木	„	0 1 5 0
„ Fragrant	香柴	,	0 4 5 0
„ Fir	松木	„	5 per cent. ad valorem
„ For Camb embroyo...	木梳胚	„	„

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Wood, Garoo	沉香	picul	2 0 0 0
„ Gilt	金木	piece	5 per cent. <i>ad valorem</i>
„ Kranjee, 35 ft. long, 1 ft. 8 ins. wide, and 1 ft. thick	呀喇治木	„	0 8 0 0
Wood, Laka	降香	100 catties	1 1 4 5
Wood Oil. <i>See</i> Oil	木油	„	0 3 0 0
Wood, Piles, Poles, and Joists. <i>See</i> Timber, Piles, etc.....	木椿梁舵柱	each	0 0 3 0
Wood, Red	紅木	100 catties	0 1 1 5
„ Shavings	刨花	picul	5 per cent. <i>ad valorem</i>
„ Unclassed	雜木	„	„
Wooden Scraper	木刨	„	„
„ Trays	木托盤	„	„
„ Tubs	木盆	„	„
„ Window	木窗門	„	„
Woodware	木器	100 catties	1 1 5 0
Woodware, decorated with Silver	鑲銀木器	„	5 per cent. <i>ad valorem</i>
Wool	棉羊毛	100 catties	0 3 5 0
WOOL CAMELS'	駱駝絨	picul	5 per cent. <i>ad valorem</i>
Woollen and Cotton Mixtures, viz., Lustres, Plain and Brocaded, not exceeding 31 yds. long	各樣絨棉布	piece	0 2 0 0
Woollen and Cotton Dress Material	絨棉衣料	yard	5 per cent. <i>ad valorem</i>
Woollen and Cotton Mixtures, Native	土織絨	piece	„
Woollen Manufactures * :—			
Alpaca	假羽綢	„	„
Blankets	床氈, 毡	pair	0 2 0 0
Blanketing	長條毡	yard	5 per cent. <i>ad valorem</i>

* PROPORTIONATE DUTY IS TO BE CHARGED ON EXTRA WIDTH IN WOOLLENS.

各式絨毛布疋頭如過關額者照算

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan Tls. m. c. c.
Woollen Manufactures, Broadcloth and Spanish Stripes, Habit and Me- dium Cloth, 51 to 64 ins. wide	Continued :— (哆囉呢 大呢) (衣着呢)	chang	0 1 2 0
Bunting, not exceeding 24 ins. wide and 40 yds. long	羽布	piece	0 2 0 0
Camlets, English, 31 ins. wide	英國羽紗	chang	0 0 5 0
Camlets, Dutch, 33 ins. wide	荷蘭國羽縲	"	0 1 0 0
Camlets, Imitation, and Bombazettes.....	羽綢	"	0 0 3 5
Cassimeres, Flannel, and Narrow Cloth	小呢番縲等類	"	0 0 4 0
Cloth, Camels' Wool.....	駝絨	"	5 per cent. ad valorem
Flannel, Crape	縲番縲	"	"
" Imitation	假佛蘭絨	"	"
" Swan, Cotton.....	長毛佛蘭絨布	"	"
Floss, Japanese	日本絨棉布	"	"
Lasting Crape.....	縲羽綾	"	"
Lastings, 31 ins. wide	羽綾	"	0 0 5 0
Lastings, Imitation, and Orleans, 34 ins. wide.....	小羽綾 冲羽綾	"	0 0 3 5
Long Ells, 31 ins. wide ...	啤嘜	"	0 0 4 5
Lustres, Dyed	色織絨	"	5 per cent. ad valorem
Metz Cords or Fancy Repps	羅地絨	"	"
Moleskin	棉絨布	piece	"
Merinos	雜呢	yard	"
Paramattas			
Silesias	頂厚絨	"	"
Pilot Cloth			
Rugs. See R.....	細啤嘜	chang	"
Serges			

NAME OF ARTICLE.		TARIFF UNIT AND DUTY.	
ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Hai Kuan T'ls. m. c. c.
Woollen Manufactures, Spanish Stripes, Inferior... INCLUDING UNION CLOTH.	Continued :— 下等絨	chang	0 1 0 0
Tweed	雜呢	yard	5 per cent. ad valorem
Woollen, (Llama) Braid	羽毛帶	various	"
" " Rags.....	絨絮	picul	"
Woollen Tassels.....	羽紗線	pound	"
Woollen Yarn and Thread ...	絨線	100 catties	3 0 0 0
Worm Tablets.....	疳積糖	value	5 per cent. ad valorem
WRECKS, MATERIALS FROM. See VESSELS WRECKED. ETC.....	壞船拆毀木料 ..		
	<i>Must be certified by Consul to be condemned and sold in port.</i>		
Yak's Tails	犀牛尾	piece	"
Yams.....	鮮薯	picul	"
" Dried.....	乾薯	"	"
Yarn, Cotton. See Cottons...	棉紗	100 catties	0 7 0 0
Yarn, Woollen. See Woollen Yarn.....	絨線	"	3 0 0 0
Yeast	酵, 麵	dozen	5 per cent. ad valorem
Yellow Metal. See Metals, Copper, etc... ..			



澳 士 大 利 洲 及 英 國 入 口 稅 則

CUSTOMS' TARIFF OF AUSTRALIA AND GREAT BRITAIN.

1891-92.	
CHINESE.	ENGLISH.
NAMES OF ARTICLE.	
澳 士 大 利 州 AUSTRALIA.	英 國 GREAT BRITAIN.
磅 詩 冷 邊 士 L. S. D.	磅 詩 冷 邊 士 L. S. D.
CLASSIFIER.	CLASSIFIER.
乾杏 酒 苦 酒 () 及 日 麥 酒 ()	Apricots, Dried Beer and Ale. Mum, and Spruce Beer, not exceeding 1.190 degrees the barrel of 36 gallons called Mum, Spruce, or Black Beer, and Beer called Berlin white Beer, and other preparations, whether fermented, or not fermented, of a character similar to Mum, Spruce, or Black Beer, the worts of which were, before fermentation, of a specific gravity not exceeding 1.215, degrees per barrel of 36 gallons..... " Exceeding 1.215 degrees per barrel of 36 gallons " And Ale, worts of which were before fermentation of a specific gravity of 1.055 degrees per barrel of 36 gallons " And so in proportion for any difference in gravity..... Bacon Bags Ditto, Gunny
烟 肉 袋 胡 辣 包	..... ..... ..... per lb. per dozen "
0 0 6 0 0 9	0 7 0 1 1 0
.....	1 6 0 1 10 6 0 6 6
0 0 2 0 1 0 0 0 6	36 gallon " "

CUSTOMS' TARIFF OF AUSTRALIA AND GREAT BRITAIN.

NAMES OF ARTICLES.		1891-92.	
CHINESE.	ENGLISH.	CLASSIFIER.	CLASSIFIER.
		AUSTRALIA.	GREAT BRITAIN.
		澳士大利州	英國
		磅詩冷邊士	磅詩冷邊士
餅乾	Biscuits	0 0 1	0 3 9
藍	Blue	0 0 1	
洋燭	Candles	0 0 1	
紙牌	Cards, Playing .....	.....
鐵水坭	Cement	0 2 0	
英坭 鴻毛坭	.....	per barrel	
牛油酥	Cheese	0 0 2	
李乾	Cherries, Dried .....	.....	the lb.
之來菜	Chicory, or any other vegetable mattea applica- ble to uses of Chicory or Coffee,	0 0 3	0 13 3
做假加非用	.....	.....	0 0 2
之來菜乾	Chicory, Raw or Kiln-dried.....	.....
之來菜末	" Roast or ground.....	.....
	" (or other vegetable substances) and Coffee, roasted and ground, mixed.....	.....	0 0 2
衛水	Chloral Hydrate .....	.....	0 1 3
之古辣	Chocolate	0 0 3	
迷魂藥	Choroform .....	.....
呂宋煙	Cigar	0 5 0	0 3 1

CUSTOMS' TARIFF OF AUSTRALIA AND GREAT BRITAIN.

NAMES OF ARTICLE.				1891-92.
CHINESE.	ENGLISH.	CLASSIFIER.	AUSTRALIA.	GREAT BRITAIN.
椰子 椰子壳 椰子膏 加非豆 生加非 加非末 哥羅典安膠 各種蜜煎菓 繩索 米粉 小葡提 菓子 門扇 酒精 銜精	Cocoa " Hushs and shells " or Chocolate ground, prepared or in any way manufactured Coffee " Raw " Kiln-dried, roasted, or ground Collodion Confectionery Cordage Corn Flour Currants Dates Doors Ether, Acetic Ether, Butyric Ether, Sulphuric Ethyl, Iodide of	per lb. "..... per lb. per ton per lb. "..... each	AUSTRALIA. 磅詩冷邊士 £ 0 0 3 0 0 3 0 0 1½ 2 0 0 0 0 1 0 0 1 0 1 0	GREAT BRITAIN. 磅詩冷邊士 £ s d. 0 0 1 0 2 0 0 0 2 0 0 2 0 14 0 0 0 2 1 5 0 0 2 0 0 1 10 0 15 8 1 6 2 0 13 7
椰子	Cocoa	per lb.	磅詩冷邊士	磅詩冷邊士
椰子壳	" Hushs and shells	.....	£ 0 0 3	0 0 1
椰子膏	" or Chocolate ground, prepared or in any way manufactured	.....	.....	0 2 0
加非豆	Coffee	".....	0 0 3	0 0 2
生加非	" Raw	.....	.....	0 14 0
加非末	" Kiln-dried, roasted, or ground	.....	.....	0 0 2
哥羅典安膠	Collodion	.....	.....	1 5 0
各種蜜煎菓	Confectionery	per lb.	0 0 1½	0 2 0
繩索	Cordage	per ton	2 0 0	0 0 2
米粉	Corn Flour	per lb.	0 0 1	1 5 0
小葡提	Currants	.....	.....	0 2 0
菓子	Dates	".....	0 0 1	0 2 0
門扇	Doors	each	0 1 0	0 1 10
酒精	Ether, Acetic	.....	.....	0 15 8
銜精	Ether, Butyric	.....	.....	1 6 2
	Ether, Sulphuric	.....	.....	0 13 7
	Ethyl, Iodide of	.....	.....

CUSTOMS' TARIFF OF AUSTRALIA AND GREAT BRITAIN.

1891-92.

NAMES OF ARTICLES.

CHINESE.

ENGLISH.

CLASSIFIER.

澳士大利州
AUSTRALIA.

CLASSIFIER.

英國
GREAT BRITAIN.

磅詩冷邊士
d.

無花菓
無花菓餅
魚乾
糟魚
鹹魚
大罐菓子
小罐菓子
菓乾
電製各物
製薑
火腿
淮花
電製鐵各等
菓醬
菓膏
粉條
大麥

Figs
Fig Cakes
Fish, Dried
" Preserved
" Salt
Fruits bottled quarts
" pints and smaller packages
Fruits, Dried
Galvanized Manufactures
Ginger, Preserved
Hams
Hops
Iron-Galvanized in bars, bundles or sheets or
corrugated
Jams
Jellies
Maizena
Malt

磅詩冷邊士
d.

.....
.....
per lb.
"
"
per dozen
"
per lb.
per cwt.
per lb.
per lb.
"
per ton
per lb.
"
"
per bushel

the cwt.
"
cwt.

0 0 1
0 0 1
0 0 1
0 2 0
0 1 0
0 0 2
0 3 0
0 0 1
0 0 2
0 0 3
2 0 0
0 0 1
0 0 1
0 0 1
0 0 6

0 7 0
0 7 0

CUSTOMS' TARIFF OF AUSTRALIA AND GREAT BRITAIN.

		NAMES OF ARTICLE.		1891-92.	
CHINESE.	ENGLISH.	CLASSIFIER.	澳士大利州 AUSTRALIA.	英國 GREAT BRITAIN.	
糖膠	Molasses	per cwt.	磅詩冷邊士 0 3 4	磅詩冷邊士 0 3 4	
芥末	Mustard	per lb.	0 0 1	0 0 1	
釘	Nails	per tons	2 0 0	2 0 0	
各種核	Nuts of all kinds, except Cocoa-nuts	per lb.	0 0 1	0 0 1	
上火酒	Naptha or Methylic Alcohol, purified	.....	.....	.....	proof gal. 0 10 10
大樽醬油,	Oilman's Stores Sauce and Pickles	per dozen	0 1 0	0 1 0	
小樽醬油,	Oilman's Pints and smaller quantities	per dozen	0 0 6	0 0 6	
酸菓油	Oils, except animal, sperm, black and Cocoa-nut	per gallon	0 0 6	0 0 6	
了片煙	Opium (including all goods ware and merchandise mixed or saturated with opium or with any preparation or solution thereof or steeped therein	per lb.	0 10 0	0 10 0	
漆油	Paints	per ton	2 0 0	2 0 0	
幼紙	Paper Writing or Fancy	per lb.	0 0 1	0 0 1	
粗紙	Paper Brown or Wrapping	per cwt.	0 3 4	0 3 4	
胡椒	Pepper	per lb.	0 0 2	0 0 2	
梅子	Plums, French Plums and Prunelles	.....	.....	.....	the cwt. 0 7 0

CUSTOMS' TARIFF OF AUSTRALIA AND GREAT BRITAIN.

NAMES OF ARTICLE.		1891-92.	
CHINESE.	ENGLISH.	CLASSIFIER.	CLASSIFIER.
		澳士大利州 AUSTRALIA.	英國 GREAT BRITAIN.
乾梅	Plums, Dried or preserved (except in Sugar) not otherwise enumerated	磅 s	磅 s
大桶波打酒	Porter in wood or jar	加倫 d	加倫 d
小桶波打酒	" in bottle .....	.....	.....
炸藥	Powder, Blasting	每加倫 gallon	每加倫 gallon
火藥(打獵用)	Powder, Sporting	每磅 lb.	每磅 lb.
糖菓	Preserves	每磅 lb.	每磅 lb.
棗乾	Prunes .....	.....	.....
大葡提乾	Raisins .....	.....	.....
米	Rice	每噸 ton	每噸 ton
繩袋	Rope	"	"
西谷	Sacks	每打 dozen	每打 dozen
鹽	Sago	每磅 lb.	每磅 lb.
硝	Salt.....	每噸 ton	每噸 ton
沙士比	Saltpetre	"	"
利拿水	Sarsaparilla (if containing not more than 25 per cent. more than 25 per of proof spirit)	每加倫 gallon	每加倫 gallon
腰帶子	Sashes	每個 each	每個 each

CUSTOMS' TARIFF OF AUSTRALIA AND GREAT BRITAIN.

NAMES OF ARTICLE.		1891-92.	
CHINESE.	ENGLISH.	CLASSIFIER.	CLASSIFIER.
		澳士大利州 AUSTRALIA.	英國 GREAT BRITAIN.
		磅詩冷邊士 t s. d.	磅詩冷邊士 t s. d.
彈子	Shot	0 5 0	
窓門	Shutters.....	0 1 0	
鼻煙	Snuff	0 2 0	
上疎打	Soda Crystals	1 0 0	
	Soap, Transparent, in the manufacture of which spirit has been used .....	.....	the lb. 0 0 3
明靚	Spices.....	0 0 2	
香料	Spirits, on all Spirit and Spirituous compounds im- ported into Colony the strength of which cannot be ascertained by Syke's Hydrometer the liquid	0 10 0	
美酒	Spirit, or Strong Waters .....	.....	proof gal. 0 10 10
	" Perfumed Spirits, Cologne Waters.....	.....	liquid gal. 0 17 3
	" Liqueurs, Cordials, or other preparations containing spirit in bottle, if not to be tested for ascertaining the strength .....	.....	"
醫生用而	Spirit, Methylated	0 2 0	.0 14 8
煉藥之酒	Starch	0 0 1	
米糊粉			

CUSTOMS' TARIFF OF AUSTRALIA AND GREAT BRITAIN.

NAMES OF ARTICLE.		1891-92.	
CHINESE.	ENGLISH.	CLA SSIFIER.	CLA SSIFIER.
		澳士大利州 AUSTRALIA.	英國 GREAT BRITAIN.
菓醋等	Succades, Raspberry Vinegar, including all fruits and vegetables, preserved in Sugar, not otherwise enumerated	磅詩冷邊士 £ s. d. 0 0 1½	磅詩冷邊士 £ s. d. 0 0 1
水赤白糖,	Sugar, viz:—Candy, brown or white refined	the lb.	liquid gal.
上火車糖,	Sugar, or Sugar rendered by any process equal in quality thereto; and Manufactures of refined Sugar	the cwt.	
上白糖,	Sugar Molasses, Treacle	"	
糖水	" Raw	"	
生糖	Taraxacum, or Dandelion Root. See Chicory.	.....
樹根(造之)	Tea (without any allowance for draft)	per lb.	the lb.
古辣用)	Timber Dresses	per 100 feet super.	
茶	" Rough and Undressed	"	
創好之木料	Tobacco, unmanufactured, viz: Stemmed or stripped, containing 10 lbs. or more of moisture in every 100 lbs. weight thereof	.....	"
未創之木料	Tobacco containing less than 10 lbs. of moisture in every 100 lbs. weight thereof,	.....	"
未製煙	Tobacco Segars or Cigars	.....	"
未製之煙			
呂宋煙			

CUSTOMS' TARIFF OF AUSTRALIA AND GREAT BRITAIN.

NAMES OF ARTICLE.			1891-92.	
CHINESE.	ENGLISH	CLASSIFIER.	澳士大利州 AUSTRALIA.	英國 GREAT BRITAIN.
煙絲	Tobacco Cavendish and Negrohead .....	.....	磅詩冷邊士 £ a. d.	磅詩冷邊士 £ a. d. 0 4 6
鼻煙	" Snuff, not more than 13 lbs. of moisture in every 100 lbs. weight thereof. " Snuff, containing more than 13 lbs. in every 100 lbs. weight thereof .....	.....	.....	0 4 6
各色煙仔 保結倉內製 生切爲熟切 已製之煙 及鼻煙	" Other Manufactured .....	.....	.....	0 3 9
	" Cavendish or Negrohead Manufactured in bond from Unmanufactured Tobacco " Manufactured and Snuff .....	.....	.....	0 4 0
未製之煙 幼煙水 糖水 松節油	" Unmanufactured	per lb.	0 2 0	0 4 0
	" Sheepwash.....	"	0 1 0	
雲利士油	Treacle	"	0 3 0	
	Turpentine	per cwt.	0 3 4	
醋 濃酒	Varnish, containing any quantity of Alcohol or Spirit	per gallon	0 1 0	
	Varnish (Cont. Spirit)	"	0 2 0	
	Vinegar (Aromatic Vinegar, See Spirit sweet- ened) .....	.....	.....	[same as spirit]
	Wines Sparkling.....	"	0 0 6	
		"	0 6 0	

CUSTOMS' TARIFF OF AUSTRALIA AND GREAT BRITAIN.

NAMES OF ARTICLE.		1891-92.	
CHINESE.	ENGLISH.	CLASSIFIED.	CLASSIFIED.
		澳士大利用州 AUSTRALIA.	英國 GREAT BRITAIN.
各色濃酒	Wines, Other kinds.....	磅詩冷邊士 £ s. d. 0 4 0	磅詩冷邊士 £ s. d. 0 1 0
濃酒	Wine, not exceeding 30 degrees, Proof Spirit.	per gallon	per gallon
	" Exceeding 30 degrees, but not exceeding 42 degree .....	.....	"
	" For each additional degree of strength beyond 42 degree .....	.....	"
起泡酒	Sparkling Wine imported in bottles.....	.....	"
	When the Market Value is proved not to exceed 15s. per gallon .....	.....	"
	<i>These duties on Sparkling Wines are in addition to the duty in respect of alcoholic strength.</i>		
鐵絲	Wire Iron.....	per ton	1 0 0
包羊毛之包	Woolpacks.....	each	0 0 3

已上均是
進口貨稅
而出口則
全行免征
故英國生
意日盛一
日惜中國
不能做此
可嘆

時價每元
值三司令
每磅值銀
六元七毫
九仙每詩
令值銀三
毫四每邊
士值銀二
仙八

美 國 稅 則

UNITED STATES CUSTOMS HOUSE DUTIES.—(ABRIDGED.)

Animals for breeding purposes	.....	free.
" otherwise	.....	20 per cent.
Ale, Porter, and Beer in bottles, 85 cents; in casks	.....	20 cents. per gallon.
Antiquities—not for sale	.....	free.
Books, New, 25 per cent. Ditto for Colleges, Libraries, or printed more than 20 years, or in use abroad more than one year, and not for sale.	.....	free.
Boots, Shoes, leather	.....	30 per cent.
Bronze, Manufactures of	.....	45 "
Carpets, Aubusson, Axminster, and all woven whole for room	.....	45 cents. per sq. yd. and 30 per cent.
" Brussels Tapestry, printed on the warp or otherwise	.....	20 "
" Brussels, wrought by the Jacquard machine	.....	30 "
" Saxony, Wilton, and Tournay Velvet, wrought by the Jacquard machine	.....	45 "
" Treble Ingrain, three ply, and Worsted Chain Venetian	.....	12 "
" Velvet, Patent, or Tapestry, printed on the warp or otherwise	.....	25 "
Carriages	.....	85 per cent.
養飼之禽獸		
非養之禽獸		
波打、波酒		
古玩		
書籍		
皮靴、皮鞋		
古銅器		
地氈各款		
馬車		

UNITED STATES CUSTOMS HOUSE DUTIES.

磁器	China—Porcelain and Parian Ware, plain.....	55 per cent.
自行車	" Gilded, ornamented or decorated	60 "
衣服	Clocks	30 "
珊瑚	Clothing, wholly or in part of wool, 40 cents per lb. and " and Linen	35 "
利器、刀叉等	" Silk component	40 "
鑽石、寶石等	" All other descriptions	50 "
刻板	Coral, cut or manufactured.....	35 "
傢私	Cutlery, Table, &c.....	25 "
皮裘	" Pen, Jack, and Pocket Knives	35 "
鍍金摺銀器	Diamonds, and other precious stones, set 25 ; unset	50 "
玻璃器	Engravings.....	10 "
手笠	Furniture	25 "
金銀器	Furs, Manufactured	85 "
	Gilt and Plated Ware, &c.....	30 "
	Glass Ware	85 "
	Gloves, Kid	45 "
	Gold and Silver Ware, &c.....	50 "
		45 "

UNITED STATES CUSTOMS HOUSE DUTIES.

<p>鎗 家用各件 寶玉各件 絲帶等 竹布 樂器 畫</p>	<p>Guns Household effects, in use one year and not for sale Jewellery—Gold, Silver, or imitation " Jet and imitations of Laces, Silk, or Silk and Cotton " Thread Linen—Table, Towelling, &c. Musical Instruments Paintings " if work of an American Artist " Frames for ditto Photographs Pipes—of all materials, except Common Clay Rubber Boots, Shoes, and other articles wholly of Rubber (not fabrics) ... " Braces, Suspenders, Webbing, &c., unless in Part Silk " Silk, Cotton, Worsted, or Leather Saddles and Harness Shawls—Silk</p>	<p>25 per cent free. 25 " 5 " 50 " 85 " 85 " 25 " 30 " free. 35 " 25 " 70 " 25 " 30 " 50 " 35 " 50 "</p>
<p>影相 煙筒 象皮靴鞋 象皮褲帶等 象皮織絲棉等 馬鞍駕馬繩 絲搭膊巾</p>		

UNITED STATES CUSTOMS HOUSE DUTIES.

<p>駝毛搭膊巾 綢衣絲縐疋 香梘等 彫像之雲石 西洋鏡 濃酒如罷蘭地 威士忌, 荖酒等 絲遮等 剪絨 時鏢</p>	<p>Shawls—Camels' hair, 40 and 33 cents., other wool,..... Silk—Dress and Piece..... Soap—Fancy, perfumed, Toilet and Windsor .. Statuary Marble..... Stereoscopic Views on glass or paper, 45 and 25 per cent..... Spirits—Brandy, Whiskey, Gin, &c. Umbrellas, Silk or Alpaca..... Velvet—Silk, 50 per cent.; Cotton, or mostly Cotton .. Watches..... Wines—All <i>still</i> wines, such as Sherry, Claret, or Hock, in casks, 50 cent. per gallon .. Ditto, in bottles of 1 pint and less .. Ditto in bottles of over 1 pint and less than 1 quart .. All Champagnes and Sparkling Wines in bottles of ½ pint or less ... Ditto, in bottles of over ½ pint and not more than 1 pint .. Ditto, in bottles of over 1 pint and not more than 1 quart .. Ditto, in bottles of over 1 quart (extra) ..</p>	<p>35 cents. per lb. 40 per cent. 50 per cent. 15 cents per lb. 50 per cent. respectively. \$2 per proof gallon. 50 per cent. 40 " 25 " \$1.60 per dozen qts., or 2 dozen pts. \$1.60 per case. \$1.60 per case. \$1.75 per dozen. \$8.50 per dozen. \$7.00 per dozen. \$2.25 per gallon.</p>
<p>淡酒如車厘, 紅酒, 壳酒</p>	<p>and 3 cents per bottle.</p>	<p>} and 3 cents per bottle.</p>

Every person is entitled to one watch of foreign manufacture, and a reasonable amount of personal effects.

大日本國入口稅則

IMPORT TARIFF, JAPAN.

第一章 入口稅則

CLASS I. SPECIFIC DUTIES.

NAME OF ARTICLE.					
No.	ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Boos.	cents.
1	Alum	礬	100 catties	0	15
2	Betel Nut	檳榔	"	0	44
3	Brass Buttons.....	銅鈕	gross	0	22
4	Candles	燭	100 catties	2	25
5	Canvas and Cotton Duck	棉麻帆布	10 yards	0	25
6	Cigars	呂宋煙	catty	0	25
7	Cloves and Mother Cloves	丁香、母丁香	100 catties	1	00
8	Cochineal	呀喇米	"	21	00
9	Cordage	繩	"	1	25
10	Cotton, Raw	棉花	"	1	25
	Cotton Manufactures :—	布疋列下			
11	Shirtings, Grey	原洋布	}		
	" White	白洋布			
	" Twilled	斜紋布			
	" White Spotted.	白點布			
	" " Figured	色點布			
	Drills	粗斜紋布			
	Jeans.....	細斜紋布			
	White Brocades.....	白提布			
	T-Cloths,	扣布			
	Cambrics,.....	袈裟布			
	Mustins,	袈裟布			
	Lawns,	袈裟布			
	Dimities,	柳條布			
	Quilting,	柳條布			
	Cottonets,	小布			
	All the above Goods Dyed	上列各布加染			

NAME OF ARTICLE.					
No.	ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Boos.	cents.
11	Cotton <i>continued</i> .—				
	Cotton, Printed.....	印花布	}		
	Chintzes	印花布			
	Furnitures :—	印花布			
	a. not exceeding 34 inches wide	.....	10 yards	0	07½
	b. not exceeding 40 inches wide	.....	"	0	08¾
	c. not exceeding 46 inches wide	.....	"	0	10
	d. not exceeding 46 inches wide	.....	"	0	11¼
12	Taffachelass	五色柳條布			
	not exceeding 31 in.	.....	"	0	17½
	exceeding 31 in. and	.....	"	0	25
	not exceeding 43 in. }	.....	"	
13	Fustians, as Cotton Velvet ^s	回絨, 棉絨	}		
	Velveteens,	花剪絨			
	Satins.....	緞			
	Satinets.....	粗緞			
	Cotton Damasks	棉緞布			
	not exceeding 40 in.	.....	"	0	20
14	Ginghams,	毛布			
	not exceeding 31 inches	.....	"	0	06
	" 43 "	.....	"	0	09
15	Handkerchiefs	手巾	dozen	0	05
16	Singlets and Drawers ...	汗衫褲	"	0	30
17	Table Cloths	棹布	each	0	06
18	Cotton Thread	棉線			
	Plain or Dyed, in reel or ball	.....	100 catties	7	50
19	Cotton Yarn, Plain or Dyed	棉紗	"	5	00
20	Cutch	兒茶	"	0	75
21	Feathers (Kingfisher, Peacock &c.).....	彩毛, 孔雀毛	100 in No.	1	50
22	Flints	火石	100 catties	0	12
23	Gambier	檳榔膏	"	0	45

NAME OF ARTICLE.					
No.	ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Boos.	cents.
24	Gamboge	藤黃	100 catties	3	75
25	Glass, Window	琉璃片	a Box of 100 square feet.		35
26	Glue	皮膠	100 catties		60
27	Gum Benjamin and Oil of Ditto	安息香, 並油	"	2	40
28	Gum Dragons' Blood, Myrrh, Olibanum	血竭	"	1	80
29	Gypsum	石膏	"		08
30	Hides, Buffalo and Cow.	牛皮	"	1	20
31	Horns, Buffalo and Deer	牛角, 鹿角	"	1	05
32	Horns, Rhinoceros	西牛角	"	3	50
33	Hoofs	蹄	"	0	30
34	Indigo, Liquid	水靛	"	0	75
35	Indigo, Dry	乾靛	"	3	75
36	Ivory—Elephants' Teeth, all qualities	象牙各種	"	15	00
37	Paint—as Red,	紅漆油	}	1	50
	White & Yellow Lead (Minium, Ceruse and Massicot) & Paint Oils	白漆油, 黃漆油			
38	Leather	漆油 熟皮	"	2	00
39	Linen, all qualities	竹布各種	10 yards	0	20
40	Mangrove Bark	樹皮	100 catties	0	15
41	Matting, Floor	地蓆	roll of 40 yd	0	75
	METALS, &c.	五金類			
42	Copper and Brass in Slabs Sheets, Rods, Nails	紫黃銅。白銅。銅片條。釘等	100 catties	3	50
43	Yellow Metal, Muntz's Metal Sheathing and Nail	黃銅片釘	"	2	50
44	Iron, Manufactured as in Rods, Bars Nails	熟鐵如條釘	"		30
45	Iron, Manufactured as in Pigs	熟鐵如鐵磚	"		15
46	Iron, Manufactured as in Kentledge	熟鐵如壓載鐵	"		06
47	Iron, Manufactured as in Wire	鐵絲	"	0	80

NAME OF ARTICLE.

No.	ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Boos.	cents.
48	Lead, Pig	鉛塊	100 catties	0	80
49	Lead, Sheet	鉛片	"	1	00
50	Spelter and Zinc	白鉛	"	0	60
51	Steel.....	鋼	"	0	60
52	Tin	錫	"	3	60
53	Tin-plates	馬口鐵	box of not ex- ceeding 40 cat.	0	70
54	Oil Cloth for flooring...	舖地油布	10 yards	0	30
55	Oil Cloth or Leather } Cloth for Furniture. }	傢私用之油布, 漆皮	"	0	15
56	Pepper, Black and White	黑白胡椒	100 catties	1	00
57	Putchuck.....	木香	"	2	25
58	Quicksilver	水銀	"	6	00
59	Quinine	金鷄納霜	catty	1	50
60	Rattans	沙藤	100 catties	0	45
61	Rhubard	大黃	"	1	00
62	Salt Fish.....	鹹魚	"	0	75
63	Sandal Wood.....	檀香	"	1	25
64	Sapan Wood	蘇木	"	0	40
65	Sea Horse Teeth	海馬牙	"	7	50
66	Narwhal or "Unicorn" Teeth	麒麟牙	catty	1	00
67	Sharks' Skins.....	鯊魚皮	100 catties	7	50
68	Snuff	鼻烟	catty	0	30
69	Soap, Bar	梘、碱	100 catties	0	50
70	Sticklac	紫梗	"	1	75
71	Sugar, Brown and Black	赤糖	"	0	40
72	Sugar, White	白糖	"	0	75
73	Sugar, Candy and Loaf.	冰糖、塔糖	"	8	00
74	Tobacco	煙	"	1	80
75	Vermillion	硃砂	"	9	00
Woolen Manufactures:—		絨類列下			
76	Broad,	大呢	}		
	Habit	衣着呢		}	

NAME OF ARTICLE.					
No.	ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Boos.	cents.
67	Woollen <i>continued</i> :—				
	Medium and	冲大呢			
	Narrow Cloth	小呢			
	not exceeding 34 inches	.....	10 yards	0	60
	" 55 "	.....	"	1	00
	exceeding 55 "	.....	"	1	25
77	Spanish Stripes.....	哆羅呢	"	0	75
78	Cassimeres, Flannel.....	小呢、佛蘭仁	}	0	45
	Long Ells and.....	啤嘍			
	Serges	小啤嘍			
79	Bunting	羽布	"	0	15
80	Camlets, Dutch.....	荷蘭國羽緞	"	0	75
81	Camlets, English	英國羽紗	"	0	40
82	Lastings,	羽綾			
	Crape Lastings and	綉綾			
	Worsted Crapes,				
	Merinos and all other	雜呢、與七十			
	Woollen Goods not		六號呢不同		
	classified under No. 76.)				
	a. not exceeding 34 inches	.....	"	0	30
	b. exceeding 34 inches	.....	"	0	45
83	Woollen and Cotton				
	Mixtures.....	絨棉布	}		
	Imitation Camlets	假羽紗			
	Imitation Lastings.....	假羽綾			
	Orleans, Plain.....	小羽綾			
	" Figured	色羽綾			
	Lustres, Plain.....	原絨棉布			
	" Figured	色絨棉布			
	Alpacas	羽綢			
	Baratheas	絨棉			
	Damasks	緞布			
	Italian Cloth	以大利布			
	Taffachelass	五色柳條布			
	Tassell Cords	線縷			

NAME OF ARTICLE.					
No.	ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Boos.	cents.
83	Woollen <i>continued</i> :— Cassandras Woollen Fancies..... Camlet Cords and all other Cotton and Woollen Mixtures :— a. not exceeding 34 inches b. exceeding 34 inches	加山打罽布 羅地縐地布 羽紗繩 並各種棉絨布			
			10 yard	0	30
			"	0	45
84	Blankets & Horse Cloths	氈並馬毯	10 cattiees	0	50
85	Travelling Rugs Plaids Shawls	行李毯 大摺包 大膊巾	each	0	50
86	Figured Woollen Table Cloths.....	色絨棹面	"	0	75
87	Woollen Singlets and Drawers.....	絨汗衫褲	dozen	1	00
88	Woollen and Cotton Singlets and Drawers...	棉絨汗衫褲	"	0	60
89	Woollen Yarn, Plain ... " Dyed	色原等 棉紗	100 cattiees	10	00

第二章，入口免稅貨列下。

CLASS II. DUTY FREE GOODS.

All animals used for food or draught ; Anchor and Chain Cables ; Coal ; Clothing, not being articles named in this Tariff ; Gold and Silver, coined and uncoined ; Grain ; including Rice, Paddy, Wheat, Barley, Oats, Rye, Peas, Beans, Millet, and Indian Corn ; Flour and Meal prepared from above ; Oil Cakes ; Packing Matting ; Printed Books ; Salt ; Salted Meats in Casks ; Saltpetre, Solder, Tar and Pitch ; Tea-firing Pans and Baskets ; Tea Lead ; Travelling Baggage.

均免。鉛、炒、鉛、咸、印、粉、豆、銀、未、所、裳、棍、禽
行、茶、黑、肉、字、油、漿、五、成、詳、非、鏽、獸
李、茶、油、硝、書、机、並、穀、員、者、稅、鏽、用
包、籐、汗、成、包、各、米、之、成、則、煤、伙
等、茶、口、桶、種、麥、金、並、內、衣、食

第 三 章 違 禁 貨
CLASS III. PROHIBITED GOODS.
OPIUM. 了片煙， 洋藥

第四章，估價貨照原價每百元抽五元

CLASS IV.—Goods subject to an *ad valorem* Duty of 5 per cent. on Original Value.

Arms and Munitions of War ; Articles de Paris ; Boots and Shoes ;
 軍 裝 ， 軍 火 ； 洋 繡 貨 ； 靴 ， 鞋 ；
 Clocks, Watches, and Musical Boxes ; Coral ; Cutlery ; Drugs and
 鐘 ， 鏢 ， 樂 器 ； 珊瑚 ； 利器 ； 各 種
 Medicines, such as Ginseng, &c. ; Dyes ; European Porcelain and
 藥 材 如 參 等 類 ； 顏 料 ； 歐 洲 磁 器 ；
 Earthenware ; Furniture of all kinds, New and Second—Hand ; Glass
 窰 器 ； 各 種 傢 私 ， 新 或 半 新 舊 者 ； 玻 璃
 and Crystal Ware ; Gold and Silver Lace and Thread ; Gums and Spices,
 並 水 晶 器 ； 金 銀 帶 線 ； 稅 則 上 無 列 之 香 膠
 not named in Tariff ; Lamps ; Looking Glasses ; Jewellery ; Machinery,
 香 料 等 ； 燈 ； 鏡 ； 寶 玉 首 飾 ； 機 器
 and Manufactures in Iron or Steel ; Manufactures of all kinds in Silk ;
 並 鐵 鋼 等 機 ； 出 絲 各 種 機 器 ；
 Silk and Cotton, or Silk and Wool, as Velvets, Damasks, Brocades, &c. ;
 絲 ， 棉 或 絲 絨 ． 如 剪 絨 ， 絨 織 布 ， 提 花 絨 等 ；
 Paintings and Engravings, Perfumery, Scented Soap ; Plated Ware ; ;
 畫 與 刻 板 各 件 ， 香 水 ， 香 梘 ； 撿 銀 器 ，
 Skins and Furs ; Telescopes and Scientific Instruments, Timber, Wines,
 皮 並 裘 ； ． 千 里 鏡 並 格 致 器 皿 ， 木 料 ， 酒
 Malt and Spirituous Liquors, Table Stores of all kinds,—and all other
 麥 並 濃 酒 ． 點 餐 用 各 種 伙 食 ． 並 各
 Unenumerated Goods.

未 列 什 物 ．

Note.—According to the VIII th. Article of the Convention of Yedo, a duty will be charged on the Sale of Foreign Vessels to Japan of 3 *Boos*. per ton for Steamers and 1 *Boo*. per ton for Sailing Vessels.

壹元	字步約銀	一字步每	每頓收銀	字步帆船	頓鈔銀三	船每頓收	至日本火	章凡洋船	議定第八	按神符京
----	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------



日本出口稅則

EXPORT TARIFF, JAPAN.

第一章 稅列

CLASS VI. SPECIFIC DUTIES.

NAME OF ARTICLE.					
No.	ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Boos.	cents.
1	Awabi	鮑魚	100 catties	3	00
2	Awabi Shells.....	鮑魚壳	"	0	08
	Becho-de-Mar. <i>See</i> Irico				
3	Camphor	樟腦	"	1	80
4	China Root (Burrio) ...	茯苓	"	0	75
5	Cassia	玉桂	"	0	30
6	Cassia Bud	桂子	"	2	25
7	Coal	煤	"	0	04
8	Cotton (Raw).....	棉花	"	2	25
9	Coir	櫻	"	0	45
10	Fish Dried	魚乾	}	0	75
	Salted	咸魚			
	Salmon	三文魚			
	Cod	鱈魚			
11	Fish, Cuttle	尤魚、墨魚	"	1	05
12	Gall-nuts.....	五倍子	"	0	90
13	Chinang or Icio	白菓 又名銀杏	"	0	45
14	Hemp	麻	"	2	00
15	Honey	蜜	"	1	05
16	Horns, Deers' Old.....	老鹿茸	"	0	90
17	Irico or Becho de Mar...	海參	"	3	00
18	Iron, Japanese	日本鐵	"	0	60
19	Isinglass	魚膠	"	2	25
20	Lead.....	鉛	"	0	90
21	Mushrooms all qualities	各種菌	"	5	00
22	Oil, Fish.....	魚油	"	0	30

NAME OF ARTICLE.

No.	ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Boos.	cents.
23	Oil, Seed	各種子之油	100 catties	1	05
24	Paper, Writing	寫字紙	"	3	00
25	Paper, Inferior	下等紙	"	1	00
26	Peas, Beans and Pulse } of all kinds	荳各種	"	0	30
27	Perng Bark (Botanpi) ...	丹皮?	"	3	75
28	Potatoes	薯	"	0	15
29	Rags	碎布	"	0	12
3	Saké or Japanese Wines } or Spirits	酒	"	0	90
31	Seaweed, Uncut.....	未切海帶	"	0	20
32	Seaweed, Cut.....	海帶絲	"	0	60
33	Seed, Rape	菜子	"	0	45
34	Seeds, Sesamum	芝麻	"	0	90
35	Sharks' Fins	幼鯊翅	"	1	80
36	Shrimps and Prawns, } Dried, and Salt.....	蝦乾, 咸蝦	"	1	80
37	Silk Raw and Thrown..	生絲, 絲經	"	75	00
38	Tama or Dupions.....	同功絲	"	20	00
39	Noahi or Skin Silk	絲皮	"	7	50
41	Floss Silk	絨絲	"	20	00
42	Cocoons, Pierced	刺過蠶繭	"	7	00
43	Cocoons, Unpierced	未刺過蠶繭	"	12	00
44	Waste Silk and Waste } Cocoons	壞絲, 壞蠶繭	"	2	25
44	Silk Worm's Eggs	蠶繭	sheet		07½
45	Soy	豉油	100 catties		45
46	Sulphur	硫磺	"		30
47	Tea	茶	"		50
48	Tea, quality known } "Ran Cha" (when exported from Naga- saki only)	出口蘭茶	"		75
49	Tobacco, Leaf	烟葉	"		75

NAME OF ARTICLE.					
No.	ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Boos.	cents.
50	Tobacco, Cut or Prepared	烟絲	100 catties	1	50
51	Vermicelli	粉絲	"	0	45
52	Wax, Vegetable.....	菜臘	"	1	50
53	Wax, Bees	蜜臘	"	2	50

第二章 免稅貨

CLASS II. DUTY FREE GOODS.

Gold and Silver, coined, Gold Silver and Copper, uncoined of Japanese production, to be sold only by the Japanese Government at Public Auction.

一 金 成 銀 成 土 賣 家 凡
概 銀 錢 銀 錢 產 出 拍 日
律 銅 之 末 之 已 日 賣 本
免 等 之 鑄 金 鑄 本 所 國

第三章 例禁出口貨

CLASS III. PROHIBITED GOODS.

Rice, Paddy, Wheat, and Barley; Flour made from the above; Saltpetre.

口 概 等 種 大 凡
律 並 五 麥 米
禁 稍 穀 並 穀
出 一 粉 各 麥

第四章 估價貨

CLASS IV. GOODS SUBJECT TO AN AD VALOREM DUTY OF 5 PER CENT. TO BE CALCULATED ON THEIR MARKET VALUE.

Bamboo Ware; Copper Utensils of all kinds; Charcoal; Ginseng and Unenumerated Drugs, Horns, Deer, Young or Soft; Mats and Matting; Silk Dresses, Manufactures or Embroideries; Timber and all other Unenumerated Goods.

抽 價 概 料 服 蓆 茸 材 煤 種 房 凡
五 每 按 各 大 細 長 老 並 銅 中 竹
元 百 時 等 小 繡 短 嫩 參 器 用 器
元 元 估 一 木 衣 地 鹿 藥 木 各 廚

RULES.

1.—Unenumerated Imports if mentioned in the Export List shall not pay Duty under that List, but shall be passed *ad valorem*; and the same Rule shall apply to any unenumerated Exports that may be named in the Import List.

關章定例
 第一〇凡入口
 稅則內有未列
 出口各貨者而
 出口可按估價
 每百元徵之例
 徵之然出口稅
 則內有未列各
 入口貨者而入
 口時亦以按估
 價徵收

2.—Foreigners resident in Japan, and the crews or passengers of Foreign Ships, shall be allowed to purchase such supplies of the grain or flour named in the List of Exports as they may require for their own consumption, but the usual shipping permit must be obtained from the Custom House before any of the aforesaid grain or flour can be shipped to a foreign vessel.

第二〇凡寄居
 日本各外國人
 民並各船上之
 水手客人等准
 可照出口稅例
 購買各種五穀
 米粉等爲自用
 惟落船時仍須
 報關取給放行
 方可下船

3.—The *Catty* mentioned in this Tariff is equal to one pound and a third English avoirdupois weight. The *yard* is the English measure of (3) three feet,—the English foot being one-eighth of an inch longer than the Japanese *Kaneshaku*. The *Boo* is a silver coin weighing not less than 134 grains troy weight, and containing not less than nine parts of pure silver, and not more than one of alloy. The cent is the one hundredth part of the *Boo*.

第三〇稅則內所詳
 斤數每斤即英平壹
 磅零三份之一每碼
 即英尺三尺每英尺
 即日本尺根利沙高
 壹寸之八份一長些
 每字步即英壹百三
 十四忌連士其銀質
 少不過淨銀九成摻
 雜一成每仙即字步
 百份之壹也

暹 羅 稅 則

SIAM TARIFF.

TARIFF OF EXPORT AND INLAND DUTIES TO BE LEVIED ON ARTICLES OF TRADE.

出 口 並 內 地 子 口 稅

I.—The undermentioned Articles shall be entirely free from Inland or other taxes, on production of Transit pass, and shall pay Export Duty as follows.

地 稅 納 關 口 時 貨 九
各 免 出 呈 報 隨 如 下
稅 徵 口 驗 單 帶 出 列
內 正 祇 到 子 各
第 一 章

No.	ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Tical.	Salung.	Fuang.	Han.
1	Ivory	象牙	picul	10	...	...	...
2	Gamboge	藤黃	"	6	0	0	0
3	Rhinoceros' Horns.	西牛角	"	50	...	...	...
4	Cardamons, best ...	白荳蔻	"	14	...	...	...
5	Cardamons, bastard	砂仁	"	6	...	...	...
6	Dried Mussels	淡菜	"	1	...	...	...
7	Pelican's quills ...	塘鵝毛	"	2	2	...	...
8	Betel-nut, dried ...	檳榔乾	"	1	...	...	...
9	Krachi Wood	呀蘭治木	"	0	2	0	0
10	Sharks' Fins, white	白鯊魚	"	6	0	0	0
11	" " black	黑鯊魚	"	3	0	0	0
12	Lukraban Seed.....	大楓子	"	0	2	0	0
13	Peacocks' Tail	孔雀尾毛	100 tails	10	0	0	0
14	Buffalo & cow bones	牛骨	picul	0	0	0	3
15	Rhinoceros Hides..	西牛皮	"	0	2	0	0

No.	ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Tical.	Salung.	Fuang.	Hun.
16	Hide Cuttings	碎皮	picul	...	1	0	0
17	Turtle Shells	玳瑁殼	"	1	0	0	0
18	Soft Shells	玳瑁生壳	"	1	0	0	0
19	Beche de Mer	海參	"	3	0	0	0
20	Fish Maws	魚肚	"	3	0	0	0
21	Bird's Nests	未揀燕窩	20 per cent	...	...	...	...
	Uncleaned						
22	Kingfishers' } Feathers..... }	彩毛	100 pieces	6	0	0	0
23	Cutch	兒茶	picul	0	2	0	0
24	Beyche Seed (Nux } Vomica)	馬前	"	0	2	0	0
25	Pungtarai Seed ...	通大海。 扇大海	"	0	2	0	0
26	Gum Benjamin ...	安息香	"	4	0	0	0
27	Angrai Bark.....	樹皮?	"	0	2	0	0
28	Agilla Wood.....	沉香?	"	2	0	0	0
29	Ray Skins.....	鱈魚皮	"	3	0	0	0
30	Old Deers' Horns..	老鹿茸	"	0	1	0	0
31	Soft, of Young "	嫩鹿茸	10 per cent	...	...	...	...
32	Deer Hides, fine...	幼鹿皮	100 hides	8	0	0	0
33	" common	粗鹿皮	per picul	3	0	0	0
34	Deer Sinews.....	鹿筋	"	4	0	0	0
35	Buffalo & Cow Hides	生牛皮	"	1	0	0	0
36	Elephants' Bones...	象骨	"	1	0	0	0
37	Tigars' Bones	虎骨	"	5	0	0	0
38	Buffalo Horn	牛骨	"	0	1	0	0
39	Elephants' Hides...	生象皮	per skin	0	1	0	0
40	Tigers' Skins	虎皮	per picul	0	1	0	0
41	Armadillo Skins ...	犴狍皮。 穿山甲	"	4	0	0	0
42	Sticklac.....	紫梗	"	1	1	0	0
43	Hemp.....	幼藤	"	1	2	0	0
44	Dried Fish, Plaheng	魚乾	"	1	2	0	0
45	" Plusalit	魚乾	"	1	0	0	0

No.	ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Tical.	Salung.	Fuang.	Hun.
46	Sapan Wood.....	蘇木	per picul	0	2	1	8
47	Salt Meat	咸肉	"	2	0	0	0
48	Mangrove Bark ...	梛皮	"	0	1	0	0
49	Rosewood	紅木	"	3	2	0	0
50	Ebony	烏木	"	1	1	0	0
51	Rice	米	per koyan	4	4	0	0

II.—The undermentioned Articles being subject to the Inland or Transit Duties herein named, and which shall not be increased, shall be exempt from Export Duty.

凡 各 貨 下 所 列
 或 內 地 子 口 有
 者 則 可 免
 稅 例 免
 徵 稅 者 或 徵 各 凡
 第 二 章

No.	ENGLISH.	CHINESE.	Per.	Tical.	Salung.	Fuang.	Hun.
52	Sugar, White	白糖	picul	0	2	0	0
53	" Red	赤糖	"	0	1	0	0
54	Cotton, Clean and) Uncleaned.....)	棉花	"	10	per	cent.	
55	Paper	紙	"	1	0	0	0
56	Salt Fish, Plat ...	咸魚	per 10,000 fishes	1	0	0	0
57	Beans and Peas ...	豆	$\frac{1}{12}$ per cent	...	...	...	...
58	Dried Prawns	蝦米	$\frac{1}{12}$ "	...	...	...	...
59	Tilseed	菜子?	$\frac{1}{12}$ "	...	...	...	...
60	Silk, Raw	生絲	$\frac{1}{12}$ "	...	...	...	...
61	Bee's Wax.....	蜜蠟	$\frac{1}{15}$ "	...	...	...	...
62	Tawool	毛?	per picul	1	0	0	0
63	Salt	鹽	per koyan	6	0	0	0
64	Tobacco	生熟煙	per 1,000 bdles	1	2	0	0

III—All Goods or Produce unenumerated in this Tariff shall be free of Export Duty, and shall be only subject to one Inland Tax or Transit Duty, not exceeding the rate now paid.

第三章

凡稅則內

未列各貨

者遇有出

口必須納

子口或內

地正稅惟

出口正稅

可免重征

但所納之

稅不能比
現定過額

要物類 TOYS, &C.,

官場曰要物, 閩人曰厝仔, 粵人曰公仔,

Animals, Wood 木做各獸, [各獸]
 „ Fur and Cloth 裘與布做
 „ Leather 皮做各獸,
 Balls, all kinds 各種波子,
 Bicycle 前後單輪腳踏車,
 Boats, with Clockwork 有法條之小舟,
 Boats, without Clockwork 無法條之小舟,
 Cannons, Brass 黃銅大炮,
 China dinner sets 請餐用之磁器,
 China Tea „ 請茶用之磁器,
 „ Toilet 裝身磁器面盤等,
 Dice 色子, 雙陸,
 Dolls 公仔,
 Dominoes 骰牌,
 Drawing Slates 畫圖石板,
 Electrical Engines 電器機汽,
 Electrical Toys, Amusing 可笑的電器公仔,
 Fire Balloons 火氣球,
 Fire Engines 救火水車,
 Fireworks 烟火,
 Flags 旗幟,
 Fortress 炮台,
 Gewgaw 公仔,
 Guns 鎗,
 Horses and Carts 馬與車,
 India-rubber Animals 橡皮各獸,
 Jackalant 公仔,
 Kaleidoscopes 萬花筒,

Kitchens 廚房,
 Kites 風箏,
 Lanterns 燈籠,
 Magnets 攝鐵,
 „ Boats 攝電舟,
 „ Ducks 攝電鴨,
 „ Fishes 攝電魚,
 „ Lobsters 攝電蟹,
 Marble, Glass 琉璃石,
 Mechanical Toys 可自動之公仔,
 Masks 笑面殼,
 Model Steam Engines 機汽模,
 Moppet 布公仔,
 Musical Boxes 八音琴,
 Musical Instruments 八音樂器,
 Organs 風琴,
 Picture Books 畫書,
 Pistols 對面笑,
 Printing Presses 印字機,
 Pumps 抽水機器,
 Puppet 小公仔,
 Railway Trains 火烟車路,
 Rattles 木鐸,
 Reins 馬轡頭,
 Rocking Horses 假馬, 木馬,
 Shop 店子,
 Skipping Ropes 繩鞦繩,
 Stables 馬房,
 Steamboat 機汽艇,
 Stoves 火爐,
 Swords 劍,
 Telescopes 千里鏡,
 Theatres 演戲各物,
 Tools 利器,
 Tops 定樂,
 Tricycles 前單後雙輪腳踏車,
 Velobipede 腳車總名,
 Ware-houses 棧房,
 Watches 時鏢,

Weight and Scales 碼子天平, 權
 Wheel-barrow 單輪貨車, [衡,
 Whips 馬鞭,
 Whirligig 紡紗公仔,
 Wheel of Life 定車,
 Woolwork in box 手織各羊毛絨
 線工夫箱,
 Wringers 善扭機,
 Yachts 快艇,

皮積衣包類

PORTMANTEAUS, & C.

Air-tight Uniform Case 密氣號
 衣箱,
 Automatic Rug Straps 自捲行李
 Bonnet Cases 女帽箱, [皮條,
 Cabin Bags 上等客之行囊,
 Carriage Bags 馬車衣包,
 Coat Case 衣箱,
 Collar Boxes 頸帶箱,
 Combination Case 衣箱裝身要件
 Dress Cases, Dull Canvas 帆布衣箱,
 Gladstone Bags 內外皮大衣包,
 Grog Baskets 裝酒樽之籃,
 Handle Rug Straps 束行李帶,
 Hat Cases 男裝高帽箱,
 Lawn Tennis Bags 打網球行袋,
 Luggage Labels 行李號牌,
 Overland Trunks 行客皮積,
 Portmanteaus 皮包, 皮袋, 包袱,
 Post Bags 書信袋,
 Round Frame Bags 半圓樣衣包,
 School Satchels 書夾,
 Shirt Cases 汗衫衣箱,
 Solid Leather Boot Cases 全皮靴箱,
 Square Mouth Bags 四方口衣包,
 Sydney Bags, Brown hide 棕皮

衣包,
 Travelling Bags 行遊者用衣包,

鎖類 LOCKS.

Bottle Locks 鎖酒樽之鎖,
 Brass Lever Padlocks 銅荷包鎖,
 Combination lever latch lock with
 4 levers 四內舌機鎖,
 Lever Box or Chest Locks 箱蓋暗
 舌鎖,
 Lever Night Latches 暗舌夜鎖,
 Lever Straight Cupboard Locks 小
 門鎖,
 Plain Lever Padlocks 光身暗舌鎖,
 Till or Drawer Locks 櫃桶鎖,
 Tumbler Padlocks 鎖水杯之鎖,

鞭杆等類

WALKING STICKS, & C.,

Bottles Opener and Corkscrew 酒
 鑽, 酒漏,
 Chatelaine Knives 傢私什物小
 Corkscrews 酒鑽, [刀,
 Dog Whips 狗鞭,
 Ebony, Ash, Oak, Sticks 酸枝木, 栗
 木, 橡木鞭杆,
 Fruit Knives 菓子刀,
 Gardeners' Knives 園公刀,
 Handle Picnic Knife 行人用之
 匙羹刀叉,
 Hunting Knives 打獵用大刀,
 Ivory Rules 象牙開尺, [食籃,
 Luncheon Baskets 遊山用之小

Malacca Canes 馬六甲藤杆。
 Measuring Chains and Tapes 量物
 長短之布條。
 Pocket Flasks 入袋小酒瓶連杯。
 Pocket Knives 袋中小刀仔。
 Rattan Canes 藤杆。
 Sporting Knives 打獵用之刀仔。
 Siphon Taps 自來酒筒。

畫架類

PICTURE FRAMES.

Carbon Enlargements on Opal Plaques 影大影相之玻璃架。
 Gold Frames 金架。
 Oak and Gold Frames 橡木金架。
 Patent Glacier Window Decoration.
 大窗門紙畫。
 Photograph Frames 影相鏡架。
 Photographs 影相畫。
 Picture 畫。
 Scraps 剪便紙畫。

釣魚杆

FISHING TACKLES.

Artificial Baits 以手藝做之餌。
 Bait Cans 貯餌罐。
 Casting Lines 生線。
 Double Handed Rods 雙叉魚杆。
 Flies 假有餌之鉤。
 Flights 連環鉤。
 Fishing Bags 魚袋。
 Floats 浮。
 Lines 魚絲。
 Sea lines 鉤大海魚繩。
 Traces 脫魚鉤被繫之鉛。

Unmounted Hook 各式魚鉤。
 Water Cords 鉤魚繩。
 Waterproof Silk Nets 絲網，不畏
 Winches 捲線機。 [水。

漆器類

LACQUERED WARE.

Card Case 紙牌盒，帖盒。
 Chess 棋。
 Chess Board 盤棋。
 Chess Box 棋盤盒，紙牌箱。
 Chess-man Box 棋子箱。
 Chess Table 棋盤檯。
 Cigar Box 呂宋烟盒。
 Covered Box 全盒。
 Dice Case 色子筒。
 Dressing Case 鏡粧。
 Fancy Trays 時款漆托盤。
 Fans, Lacquered 漆扇。
 Gloves Box 手笠箱。
 Handkerchief Case 手巾箱。
 In painting 油漆。
 Japanese Lacquer 日本生漆。
 Lacquered Plate 漆碟。
 Letter Case 信插。
 Tea Saucer 茶船。
 Tea-Tray 茶盤。
 Tent Umbrella 漆大遮，大傘。
 Varnish 油漆，熟漆。
 Work Box 工夫箱。

地波各物

CRICKETING REQUISITES, & C.

Batting Gloves 短手笠。
 Cricket Bags 載打波各物之袋。

Cricket Balls 波,
 Cricket Bats 打實波木板,
 Cricket Nets 止波網,
 Cricket Stumps 波靶,
 Cricket Telegraph Boards 記數板,
 Leg. Guards 脚包,
 Poles, Lines, Pegs 棍,繩,釘,
 Scoring Books 記號數部,
 Wicket Keeping Gauntlets 護靶
 長手套,

打輕波 LAWN TENNIS.

Bags 戰什物袋,
 Bat Presses 打波網板之夾,
 Bat Suspender 網板之吊繩,
 Cricket Boots and Shoes 打波靴鞋,
 Croquet 向中而打之波,
 Dumb Bells 習力鐵槌,
 Fencing Singlestick Accessories 棍
 頭如劍柄之打武棍,
 Five Games 打小波五個乙盤,
 Football Boots 脚波之靴,
 Golf 打波長棍,
 Indian Clubs 樽形習力之木槌,
 Jackets 衫,
 Lawn Skittles 以一打衆十個之
 草地波,
 Lawn Tennis Balls 輕波,
 Lawn Tennis Bats 打輕波網板,
 Racquets 打高牆小波,
 Marker 畫號界之車,記勝負數
 Measures 量尺, [目之人,
 Poles, with Nets Complete 棍網
 Running Shoes 鬪走靴, [俱全,
 Stop Netting 停波之網,

打高波或打燕 BATTLEDORES & SHUTTLE- COCKS.

Boxing Gloves 打工夫之手笠,
 Drum, Battledores 打波或打燕
 之板,
 Drum Rackets 打燕板,
 Feather Shuttlecocks, India-rubber
 Bottom 橡皮底之皮燕,
 Foot Ball Goals 脚波叙樂,
 Foot Balls 脚波,
 Shuttlecocks 燕(如球形上安
 數毛).
 Skates 雪靴,

檯波雜物 BILLIARD TABLE. 以四象牙波子玩者

Bagatelle Table 長檯波, (頭有
 十空吼以子十粒打去看得
 空位若干)
 Balls, Ivory 象牙波子,
 Billiard Tables 波檯,
 Card Games 打牌,葉子戲,
 Cue stand 站棍處之架,
 Cue-tip 打波棍皮嘴,
 Cues 波棍,
 Cushions 檯波褥,
 Indoor Games 閨閣內樂所玩擲
 衆字母法,
 Marker 記數牌,或記數人,
 Marking Board 記號數板,
 Parlour Games 小童各玩物,
 Pocket 波檯角之袋,

Rainbow Race Game 賽虹之樂，
 (有象牙騎馬偶樣，八位騎
 馬鬪走買者分黑白下注)
 Rests 打波時乘棍架。

影戲法類

MAGIC LANTERNS & SLIDES.

Automatic Lens 自動之玻璃鏡，
 Changing Comic Slides 可動人謔
 笑之戲出，
 Comic Tales 戲法笑記，
 Comic Slipping and Views 可笑之
 畫全圖，
 Condenser 載火水罐，
 Exhibition Lantern 影戲燈，
 Mineral Oil 火水，
 Moving Ships Figures 自動舟，
 Nursery Tales 戲出頭書，
 Photographic Dioramic Effects for dis-
 solving Views 生活影戲出頭，
 Photographic Sets of Slides 影相戲，
 Rackwork and Mechanical Slides，
 千變萬化之影片，
 Screen Stand 帳簾架，
 Slides 玻璃片演戲出頭，
 Temperance Tales 故事書本，
 Three-Wick Lamp 三燈心之燈，
 White Union Screens 白絨帳簾。

玩意，操力，賭博類，

PLAYS, SPORTS, GAMBLES, &c.

Amusing and laughable scences 可
 Athletic sport 賽人，[笑之觀，
 Battledoor 打燕，
 Boxing match 鬥拳，

Bull fight 鬥牛，
 Circus 馬戲，
 Cock match or Gamecock 鬥鷄，
 Comic vagary 可奇笑之幻想，
 Foot race 賽走，
 Gymnastic Games 練力之藝，
 Horse races 賽馬，
 Horticultural show or Flower show
 Lottery 白鴿票，[賽花會，
 Marionette 手搖吊線戲，
 Manila lottery 呂宋票，
 Menagerie 獸戲，
 Raffle 以色子分點數而奪標，
 Regatta, Boat race 賽舟；鬥小船，
 Pugilism 打拳，打雷台，
 To casting vote 公舉投筒，
 To gamble 賭博，
 To gamble on Fan-tan 賭番攤，
 To gamble on Flower names 賭花
 會，字花也，
 To gamble on Sweeps 買馬票，
 To gamble on Wei-shing 賭圍姓，
 To gamble on we-all-fortune 賭俸
 馬場之號碼， [彈子]，
 To go to the first 打花士 (油灰
 To matching cricket 打蟋蟀，
 To playing card 打紙牌，
 To playing chess 敲棋，
 To shuttlecock 打燕，
 Walking match 鬥快步，
 Whist 打十三張牌。

顏色類

COLOURS & DYES.

Almond yellow 杏黃，
 All colours 各色，
 Anilines blue 一品藍，

Aniline green 一品綠。
 Aniline mauve 一品青蓮。
 Aniline purple 一品蒲。
 Aniline red 一品紅。
 Aniline yellow 一品黃。
 Assorted colours 各雜色。
 Ashes of roses 銀紅灰。
 Ashy, or Ash-colour 灰色。
 Aurated 像金色。
 Azure blue 天青。
 Bistre 豬肝色。
 Black 黑色。元。皂。烏。
 Black blue. 老藍。
 Blackish 像黑色。
 Blue 藍色。
 Blue black 老藍。
 Bluish gray 淡灰。
 Brick red 青蓮色。
 Bright green 光綠。
 Brilliant green 彩綠。
 Brown or Coir 棕色。
 Brownish 似棕色。
 Buff 官粉拌淺黃。
 Carmine 金魚紅。
 Carnation 肉色。
 Changeable colour 閃色。
 Chestnut 栗色。
 Chrome 灰白。
 Chrome green 深綠。
 Chrome yellow 彩黃。
 Cinnabar 硃砂紅。
 Cloudy colour 啞色。
 Cochineal 芽蘭色。
 Colour 顏色。
 Colourless 無色。
 Copper red 古銅色。
 Cream 青白色。
 Crimson 大紅。紅呀嘸。
 Darkish 黑色。

Dark colour 黑色。深色。
 Dark green 彩綠。
 Dead colour 啞色。
 Deep blue 元青。
 Deep colour 深色。
 Delicate colour 嬌色。
 Drab 暗色。褐色。
 Dull colour 痰色。黯色。淡色。
 Dun 鐵棕色。
 Dye 染色。
 Dye green 膠綠。
 Empurple 染葡萄青。
 Emerald green 二綠。
 Fade 脫色。
 Fard, to 染色。打面。
 Five colours 五色。
 Flame colour 火色。
 Flesh colour 肉色。
 French gray 法灰。
 Glistening colour 靚色。
 Gloom 黑暗。
 Glossy shining 不啞。光靚。
 Golden 金色。
 Grass-green 草青。
 Gray 斑色。灰色。
 Grayish 似斑色。
 Grayish white 淡灰。
 Green 青色。綠色。
 Grey 斑色。灰色。
 Honey yellow 雄黃。
 Imbrown 整棕色。
 Imbue, to 深染。或肉色。
 Incarnadine 染紅。或肉色。
 Indigo 洋靛。洋藍。
 Iris purple 葡萄青色。
 Ivory white 牙黃。
 Lake red 雪青。
 Lamp-black 烏烟。
 Lavender 藕灰。

Lead-coloured 鉛色,
 Leek green 葱綠,
 Lemon yellow 粉黃,
 Light azure blue 玉藍,
 Light blue 淺藍, 二藍,
 Light colour 淺色,
 Light red 官粉,
 Lightish red 粉紅,
 Light yellow 米色,
 Livid 暗色, 啞色,
 Lurid 黑暗,
 Mellow colour 老色,
 Mixed colour 雜色,
 Mordant 染料,
 Murky 黑,
 Nebula 黑點,
 New green 新綠,
 Nigrescent 變黑,
 Obscure 暗昧,
 Ochre 坭 (開顏色用
 有赤紅黃色)
 Olive 欖青色,
 Orange 深黃,
 Orange colour 黃丹色,
 Orange red 柑皮紅, 紫丹,
 Paint 油漆,
 Pale 青白色,
 Paris green 法綠,
 Pea green 綠荳青色,
 Peach-red 桃紅色,
 Pearl white 珠色,
 Pink 官粉色,
 Plain colour 素色,
 Plant green 菜青色,
 Purple 葡萄色, 蒲青,
 Prussian blue 洋藍,
 Red 紅,
 Reddish 暑紅,
 Reddish brown 紅棕,

Reddish gray 紫灰色,
 Rich colour 濃色,
 Rose red 銀紅,
 Rose red 玫瑰紅,
 Rôsy 紅,
 Rubric 鐵棕,
 Rust brown 鐵棕,
 Sallow 淡黃,
 Sap green 墨綠,
 Scarlet 深紅,
 Sea-green 海水綠色,
 Sepia 雅灰,
 Shades or degrees of colours 各樣
 Sheeny 光, [深淺色],
 Silver gray 銀灰色,
 Single-coloured 素色,
 Sky blue 玉藍,
 Snow white 雪白,
 Snuff colour 鼻烟色,
 Soft colour 嫩色,
 Straw-colour 禾稈色, 淺黃,
 Straw yellow 朱錦,
 Tincture 落顏色, 染,
 Tint 淺色, 淡色, 加色,
 Tyrian 紫色的, 蒲色,
 Ultramarine 上藍色, 漆綠,
 Umber 淺櫻,
 Un-alloyed 實色 (不摻雜),
 Verdigris green 銅綠色,
 Verdure 青綠, 菜青,
 Vermilion red 銀硃色,
 Watchet 青藍且白,
 Water-colours 水色,
 White 白色,
 Xanthic 淡黃,
 Xanthine 染黃之物,
 Yolk yellow 蛋黃,
 Yellow 黃色,
 Yellow gray 灰黃色,
 Yellowish 暑黃,

Combinations of Shades that make Different Colours. 法 拌 色 各

紅黑 拌白
 雪青 與白 拌
 淺白 與淡 拌
 黃與 與白 拌
 紅與 與白 拌
 金藍 與白 拌
 金魚 與白 拌
 烏烟 與白 拌
 烏烟 與白 拌
 法綠 與白 拌
 深黃 與白 拌
 淺白 與白 拌
 黑與 與白 拌
 深綠 與白 拌
 湖綠 與白 拌
 鐵殊 與白 拌
 彩黃 與白 拌
 淺白 與白 拌
 白與 與白 拌
 先白 與白 拌
 黃與 與白 拌

Mixing Red and Black.....
 Lake with White.....
 Topper and White.....
 White and Brown.....
 Yellow and Brown.....
 Red with Light Blue.....
 Carmine with Straw.....
 Blue with Lead Colour.....
 Carmine with White.....
 Lamp-black with Indigo.....
 Lamp-black with White.....
 Paris Green with White.....
 Yellow Ochre and White.....
 White tinted with Purple.....
 Black with Chrome Green.....
 Chrome Green with White.....
 Emerald Green with White.....
 Vermilion with Chrome Yellow.....
 Chrome Yellow with White Lead.....
 White tinted with Red and Yellow.....
 White with tints of Black & Purple.....
 White tinted with Black & Purple.....
 Chrome Yellow, Blue, Black & Red.....

Makes Brown.....
 Rose.....
 Drab.....
 Chestnut.....
 Chocolate.....
 Purple.....
 Flesh Colour.....
 Pearl.....
 Pink.....
 Silver Gray.....
 Lead Colour.....
 Bright Green.....
 Buff.....
 French White.....
 Dark Green.....
 Pea Green.....
 Brilliant Green.....
 Orange.....
 Straw Colour.....
 Cream.....
 Ashes of Roses.....
 French Gray.....
 Olive.....

則為 棕色
 銀色
 紅色
 褐色
 栗色
 深棕色
 深青色
 肉色
 珠色
 宮粉色
 銀灰色
 鉛光色
 淺綠色
 淺黃色
 法白
 深白
 豆綠
 光綠
 皮紅
 淺黃
 青白
 銀紅
 法灰
 色

類 樣 模 子 樣

FORMS, FASHIONS, SHAPES, &c.,

Angle	角	Diameter	中線	Jut	凸出
Angular	三角樣	Die	色子樣	Kimbo	曲
Annular	似圈之樣	Discoïd	如太陽之面	Lofty	高崇
Around	四面	Dodecagon	十二面	Lunular	新月樣
Biangular	兩個角頭	Dovetail	鬮筍樣	Majestic	高昂
Bottle shape	葫蘆樣	Dragonish	像龍樣	Manifold	多樣
Canine	似狗牙樣	Dump	呆樣	Manner	樣
Caricature	怪相	Example	表樣	Method	樣子
Circle	環、圓、圓圈	Exemplar	模樣	Misshape	做歪樣
Circumflex	人字形號	Face-painting	寫容	Modality	款式
Concamerate	起拱	Falcate	彎	Mode	模樣
Concave	凹樣	Fashion	樣	Module	模
Concavo-convex	一邊凹一邊凸	Figure	形像	Mould	泥模
Concavo-concave	兩邊凹	Flat	扁	New moons ape	蛾眉
Conform	照樣做	Fore-shorten	斜視物而繪畫	Nonagon	九角
Conic	頭尖尾圓的	Form	形像	Nonconformity	不同
Conoid	檳榔頭樣	Formative	做樣的	Oblong	日字樣
Convex	凸古、凸樣	Formula	格式	Octagon	八面的
Cordate	似心樣	Formula	格式	Octahedron	八面平等的
Counterpart	對影物	Four-square	四面、丁	Ogee	如 S 之模樣
Crooked	曲	Globule	球樣 [方]	Orb	球
Cross	十字	Handsome	好樣	Orbicular	若球
Cruciform	十字形	Heptagon	七角之形	Oval	鵝卵形、蛋樣
Cubic	方平	Hexagon	六面形	Ovate	如蛋樣
Cubicform	方平之形	Hexangular or Hexagonal	六角形的	Overarch	蓋以拱
Curl	彎毛狀	Homogeneous	同樣	Oviform	卵形
Deathlike	死狀	Horizontal	平直、左右一齊高	Papillary	尖如奶頭
Decagon	十角之形	Image	形像	Paragon	模範、佳模
Decangular	有十角	Immaterial	無影	Parallelogram	斜四方
Decline	斜	Inflect	彎曲	Pattern	模樣、[形]
Dent	小凹	Informal	不定格式	Pentagon	五角形
Design	繪圖			Penumbra	半影

Perpendicular 暨直，
上下一直，掛直，
Photograph 影相，
Pointed 尖，
Polygon 多角形，
Portray 繪相，
Prolato 出球線外，
Prominence 浮凸，
Prototype 本樣，
Pyramid 頭尖尾有
方角之塔頂形，
Quadrangle 四方形，
Quinquangular 五角，
Radius 半環，
Rectangle 正角日字，
Rotate 輪形，
Rough 不平面的，
粗樣，
Rough cast 粗模，
Round 圓，
Roundish 畧圓，

Salient 浮凸，
Sample 辦，樣子，
Semi-circle 半圓，半
邊圓， [月，
Semi-diameter 半邊
Septangular 七角的，
Serrate 鋸形，
Shadow 影像，
Shape 模樣，
Shapeless 無形，
Shoot 凸出，
Similar 彷彿，
Slope 斜，
Sort 短，
Spheroidal 圓球形，
Spicular 矢形的，
Square 四角形，
Stelliform 零零星形，
Straight 直，
Structure 樣子，
Substance 形體，

Superficies 物之面，
Symbol 表樣，
Tabular 四方平面，
Tall 高，
Tête bêche 尖頭對腳，
Transform 變樣，
Tetrahedron 四面三
角形，
Triangle 有三角，
Triangular 三角形，
Trigonal 三角的，
Trihedral 三邊平面，
Trilateral 三邊的，
Unlike 不似，
Vermiculate 描畫草
似蟲花樣，
Virtual 有權勢形，
Volute 螺絲形，
Waxwork 蠟形，
Whelky 凸的，
Wreathy 螺絲形的，

下列語要意生

COMMERCIAL TERMS.

Abandonment 貨拋棄，如船遇
礁或有意外事為救船起見
而將貨棄諸海，
Accept 受單，見單接定 (See Bill.)
Acceptance 見單之事，
Accommodation Bill 暫保欠單，生
意場中常有等欠賬者故每
每不能立刻有還，是以托
別人作保至期則交為無

利息也，即掛認單，
Adventure 船頭往來每水除支
各費外實賺利息清單，盈
餘利益清單，
Agió 兩國銀員滙對之名目，
Allonge 附紙，(此因簽名之紙
不能將名全簽之故故立附
紙如因載紙未寄到之類，
Allowance 除皮之銀，補斤兩，

謝步金，
 Alloy 摻雜（如金摻銀）
 Amortisation or Amortize 養本銀
 即將本銀每月分扣回，
 Annuity 每年所給分還之項，
 Annulment 視為廢紙，刪之，
 Antedate 日子早書，寫前時日
 Appreciate 估價， [子，
 Arbitrage (see par) 平分攤派，
 Articles of Association 行規，
 Assay 傾銀，
 Assets 家私貨物（可作物業）
 Attestate 證據，
 Attorney 代理人，
 Auditor 核數人，
 Average 攤平計，扯計，
 Average, Accustomed 小使用，如
 燈樓費，引水費，
 Average, Particular 水漬保險，將
 水漬貨與未漬者扯平均攤
 之章程，
 Average, General 平安保險，貨得
 平安與水漬或無燕梳者均
 攤其使費，
 Backwardation 利息名，（如西國
 常有因生意不前准可延二
 禮拜連利清還）
 Bailment 出具結後出貨（西人
 因某貨急於應市故百貨中
 取一而先賣之故立保結）
 Balance-Sheet 半年或成年全盤

結賬清單，
 Balance-Trial 進支總流水結單，
 Balance of Trade 出入口生意比
 較總錄，
 Bank Annuities 銀行津貼，
 Bank Note 銀紙，
 Bank Post-Bills 限七日期滙單，
 Bank Return 每禮拜四日銀行
 Bankrupt 倒盤，倒庄， [結，
 Bank Stock 銀行本，
 Barratry 致船受傷而騙保險家，
 Barter 以貨易貨，
 Bear 將股份以貴賣出而平買
 入者，揸扎賣買滙票單水
 者，此與 Bull 字相對，
 Bearer 來人或携單取銀者，
 Betterness 鏹傾金銀錢後所存
 之淨質者，
 Bill of Credit 信單，滙單預照，即
 憑貨到時可交價值，
 Bill of Exchange 滙單，
 Bill of Lading 起貨紙，
 Bill of Sale 發賣貨契，連傢私
 Billon 摻雜如銀錢， [在內，
 Bimetallism 銀與金照時價用，
 Bon 法國作 Bills and Coupons
 字用；“Bon pour”好，= good
 for 合于，
 Bond 契，保結，
 Bonded Goods 有具結之貨，
 Bottom 艙底，

Bottomry and Respondentia 以貴利按典船隻，如船失事則不作借項，亦不利算。

Bounty 國家津貼商人銀。

Bourse 商人公所法國名。

Broker or factor 經紀。

Brokerage 經紀銀。

Bull 躉買股份家欲求善價而沽之之人。

Bullion 金銀，未鑄成圓的。
(Generally in bars called bar gold 金條 or bar silver 銀條)

Buying in 買入。

Call 攤收，(股份之聚會邀請) 請，敘會。

Cancel 註銷。

Capital Account 本錢。

Carrying over 數撥某處或某人。

Case of Need 事所必須，如單中有背後尚未簽字者。

Cash 銅錢。

Cash Credit 來現。

Caution Money 約期已到交銀作按。

Cedoras 南亞美利加洲銀紙名。

Charter Party 租船合同。

Cheque 取現銀票。

Circulation 通傳紙，行情紙。

Clearance 長行牌，海關放行紙。
清賣貨尾，完手尾之單。

Clearing-House 清數會館。

Collaterals 文憑存在債主處爲作按而揭銀也。

Commission 佣銀，仲銀，店佣。

Consignment 寄貨紙。

Consigner is the sender 寄貨人。

Consignee is the receiver 收貨人。

Consols (Consolidated Funds) 銀借與國家之實業。

Contango 股份比對換之費，(例名)買賣家補二禮拜利之銀。

Contango Day 用股票作貨之日。

Contract Note 股份經紀人報代辦之信，合同。

Co-operative Society 工商人聯股合開之生意會。

Corner 擔擱之處，轉灣，掣肘，如拮据之事，轉角。

Council Draft 內廷滙票，(印度多用)

Coupon 憑單分利，或攤回股本，利錢單。

Course of Exchange 滙水價錢單。

Credit 來賬，相信 (on credit 賒) (contrary to debit 支數相反)

Currency 時價。

Dandy Note 商人投關報驗出口貨單。

Days of Grace 滿期後另有多以三天爲額外限期，名曰體面緩期，然各國商人之限不同，即小限也。

Dead Account 枯數 (or dead hands.)

爛賬客,

Debenture 討錢單, 存票, 欠單,

餘剩之老本,

Deferred Annuity 緩交每年津

Demurrage 過期銀, [貼,

Depreciation 降價, 減價,

Dock Warrant 船澳主人報官謂

保該貨現在澳內,

Domiciled 在列明詳細地址之

處交銀, 世居,

Draft 滙單, 草稿, [口後,

Drawback 討回存票, 如貨復出

Embargo 國家扣留船隻, 禁船

不行, 封港,

Enfaced Paper 印度借款執照,

Estate 物業,

Exchequer Bill 以國家執照暫

時按借銀兩

Exchequer Bonds 以國家執照按

銀有一定期的,

Excise 抽稅徵釐,

Face Value 無定價, 不是時價,

Floating Debt 浮欠, 此借銀先立

約指明何時還之,

Funded Debt 借銀不立約聽由

欠債者報告某期還則還之,

Funds, Sinking 死賬, 廢數,

Garbling 揀選足重成數銀員

為出口貨或傾鎔為成錠,

Giving for the call 買定任意

隨時出貨,

[裁,

Giving for the put 賣出任意主

Good Delivery 貨交妥, 妥交,

Goodwill 舖底銀,

Gratis 不取分文, 以作送餽,

Hypothecation 質, 典, 當, 存貨

當典,

Inconvertible 不可換, 如銀紙不

能換金或銀也,

Indemnity 保單,

Indent 寄外國吩咐付貨的單,

Invoice 寄貨紙, 成本單,

I.O.U. 小條欠單紙,

Intrinsic value 所值無實之估

價, 不真貴重, 不值甚錢

Joint-Stock Company 七八人合

股為一公司,

Legal Tender 例票 (作銀紙用)

Letter of Regret 却給股份信,

Letter of Allotment 准領股份信,

Letter of Application 求股份信

Letter of Credit 某行支銀信單,

Limitations 欠銀限六年不能討,

Limited Liability 有限本生意,

Liquid Assets 可即換銀之浮業,

如有載紙到手當即換銀

或按銀,

Lloyds 英國各保險公司立之

驗船官,

Making up price 各股自行定價,

于股票換名之日無庸經紀

公所定價，
 Manifest 報關艙口單，
 Markings 經紀公所掛號之後
 印入官報，
 National debt 國債，
 Notary 見証事，
 Open credit 見信，縱使支項過
 額銀行准不用保結，
 Options 任意之權，租船之生
 期或浮期，
 Order ("the order of") 命令，
 Pagares 大呂宋保結單，
 Panic 生意受驚，百姓鹵莽從
 事遂失保護家此顯係因謠
 言而致險，
 Par 平價，平匯，
 Permit 放行，放行單，
 Per Procuracion 代理事，代任事，
 均可代簽字，
 Pooling 埋股爭生意做，平分，
 賭博場中曰合股破曹，
 Postal Order 書信館發出之小
 數匯單，
 Post Date 寫信之日，寄信之日，
 Post Entry 入口貨起清報關艙
 口單，
 Power of Attorney 授權代理人，
 Preference shares 紅股，無股份
 本而可沾股份息者，
 Premium 保險保費，
 Price of options 任意買賣定銀，

Prime entry 船到草報海關之
 貨單也，
 Principal 血本，本錢，
 Profit and Loss Account 獲利並
 生意賒折之數，
 Promissory note 欠單，虧本數，
 Prospectus 序，見畧，小引，
 Proxy 某甲委某乙代辦憑照，
 (如生意場中股東或債主
 之托別人代庖而公議之
 爲辦事者)
 Pyx 鑄錢局每日所出錢辦箱，
 Rate of Exchange 一國匯水價
 Rebate 折水，扣水，減，[錢單，
 Receipt 收單，(凡此單上必要
 書明收銀人某某並某月某
 日收 Received 等字於單上
 如過十元則書于印捐紙即
 士担上)
 Reciprocity 納一次之稅可往通
 國以利某商務，
 Recoup 前利失今補之，
 Recourse 因錯列貨件例可將
 定銀註銷，
 Registered Stock 掛號生意股份，
 此以免混分股利也，
 Registry 海關掛號船部，
 Remedy 鑄錢局補置銀員斤重
 花邊之津貼等耗與買銀者，
 Rentes 外國皇家利息單，
 Retire 退單乃繳銷已前蓋買

之單未到期也，

Revenue account 進支並獲利或
折本之清單，

Reversion 物業享用若干年交
回原主， [事後]

Salvage 賞救船援貨者，(如失

Scrip. Means Subscription 公司發出
小據字後可改股份執照，

Seigniorage 錢鑄局費為公用之
開銷，

Settling Day 每兩月公司有一
次定某日為換股票日期，

Ship's Paper 船上憑據紙，船牌，

Short Bills 限用十日之票，

Sight, Thirty days 見單三十日
交銀此乃大限也，

Sixty-fourths 船股份，一船股
分作六十四開，

Specie Point 寄銀員比買匯單
之利成數多，

Standarding 官定時價，金銀毛
重變五金比兌，

Stock Exchange 股份經紀會館，

Tally 小販生意，將本攤還法，

Talon 尾後示利錢單並云新單
可有以備領取，

Tare 除皮，

Terminable Annuity 每年所給之
津貼限若干年者，

Ticket Day 公司未換股票先于
二個禮拜之時定一日報知
各股友以備彼此對賬目名
曰票期也，

Time Bargain 暫時保結，暫時

Token 偽錢充用，[定貨立約，

Tonnage 噸數，噸位，(見天下各
國權量衡度)

Tontine 不論人數多寡平分之，

Transire 沿海各埠之船主須簽
名於文憑後方准開行，

Treasury Bills 庫房單限三或六
個月支，

Tret 除了皮再補陋貨之銀，

Trinity House 航工會館，

Truck 不以薪水，而以貨物作
工錢，

Turn of the Market 買賣者爭執
價錢惟可按每日市價定之，

Turnover 定期將貨平賣，

Underwriters 出保險單者，受
人買燕梳者，

Unfunded Debt 有保結無一定
利息之欠項，

Usance 滙單所定之期，

Voucher 憑單，

Water 發出附張公司股票，惟
利息不給，

Wind-up 收盤，收庄，

點 印 書 用 法

TYPOGRAPHICAL MARKS OF PUNCTUATION.

Punctuation is the art of dividing written language into sentences, clauses, and members of sentences, so as to convey the meaning with greater clearness. This is done in English chiefly as the following words:—

點 書 之 法 乃 分 別 言 語 句 話 成 章 與 夫 句 讀 之 術 如 此 則 運 順 字 義 致 爲 甚 確 明 白 也 此 法 乃 多 用 於 作 英 文 者 如 下 列 各 字 是 也

- Comma 點斷讀
- Semicolon 句點
- Colon 圈點
- Period, or full stop 節, 段
- Interrogation 以示問話用
- Exclamation 嘆聲用
- Dash 連下接字
- 's; s' Apostrophe 賴字之號, 減筆之號, 屬某某的之意
- () Parenthesis or [] Brackets 插句
- " " ; "No" ; " 'No' " Quotation 引書爲証之號
- - - , = father-in-law. Hyphen 接連字劃
- ' Prosody 詩律
- Acute accent 齒牙高音
- Grave accent 沉音卽入聲
- Broad accent 開口音
- or ~ Tilde = ñ.i 字有音尾

- Long accent 長音
- Short 短音
- " Diæresis 孑音反切音
- ç Cedilla 似 S 音
- ^ Caret 添註之號
- " " Quotation marks 問答號
- ? Brace 兼相上下
- ... } Ellipsis 漏字之句, 簡筆
- * Asterisk 旁, 解記
- † Dagger or Obelisk 七首或柱爲記
- ‡ Double dagger 雙七首爲記
- § Section 章, 節
- || Parallels 緯線記
- ¶ Paragraph 句, 段
- ☞ Index 目錄
- * * or * . Asterism 多星記

上列之號中有因頁內所列數字而解釋未清者故分別各號而詳之之用也

雜字撮要

GENERAL TERMS.

天文類 ASTRONOMY.

天氣 Air

天文 Astronomy

黎明之光, 曙光 Aurora

青天 Blue Sky

天堂 Celestial Spaces

蒼天色 Cernlean

天明 Dawn

天光 Day Break

日初起 Day Light

天光 Day Spring

天旱 Drought

穹蒼 Empyrean

天, 靄, 彼蒼, 輕清, 穹窿, }
 立穹, Firmament

天堂 Heaven

天涯, 天邊 Horizon

天河, 河漢, 銀浦, 銀灣, }
 銀渚, 銀漢, 鵲渚 Milkyway. }

天 Sky or The Open Air

天氣 Weather or Atmosphere

晴天, 好天 Fine Weather

天陰, 天醜 Dull Weather

天氣 Climate or Vapours

冷天 Cold Weather

熱天 Hot Weather

溫和天, 二八天 Temperate Weather

落雨天 Rainy Weather

微雨天 Dizzly Weather

天氣清和 Clear Blue Sky Weather

有霧天 Fog Weather

滿天霧, 驟霧 Foggy Weather

落雹天 Hail Weather

閃電天 Lightning Weather

天落黃沙霧, 烟霧 Misty Weather

雲蓋天, 陰暗 Overcast Weather

啞士道暖腦味

呖牙 (呖 e. a. 切)

啞士道暖腦味

區羅拿

布魯士鷄

施利蛇路 士跋蛇士

沙魯連

拖燕

爹 被 嘸

爹 禮 地

爹 士 被 撐

打 筋

慫 披 連

寬 孖 民

啼 墳

賀 利 唇

美 路 奇 嬌 (奇字音底)

士 雞 又 曰 咄 柯 邊 呖 牙

滑 打 又 曰 兀 姆 士 啡 牙

輝 燕 滑 打

兜 路 滑 打

戒 殫 吾 或 曰 嘩 波 士

錘 路 滑 打

渴 滑 打

店 巴 列 滑 打

連 利 滑 打

爹 蛇 路 滑 打

忌 嘸 牙 步 嚙 士 雞 滑 打

蠶 滑 打

蠶 忌 滑 打

賀 路 滑 打

禮 零 滑 打

味 士 地 滑 打

柯 化 伽 士 滑 打

過雲雨之天, 白撞雨 Passing }
 Shower Weather..... }
 颶風之天, 一陣風雨 Squally }
 Weather..... }
 昊天即夏天 Summer Weather.....
 旻天即秋天 Autumn Weather.....
 上天即冬天 Winter Weather.....
 霏天 Humid Weather.....
 下雪天 Snow Weather.....
 蒼天, 即春天 Spring Weather.....
 行雷天 Thunder Weather.....
 不好天, 將下雨之勢而得人 }
 驚之天 Bad Weather or Threatening }
 Weather..... }
 可見遠之天清 Visibility Weather...
 風雨大作天 Storm Weather.....
 靜風天 Calm Weather.....
 天 Weikin.....

日類 THE SUN

日蝕, 日食 Eclisps of the Sun.....
 日道 Ecliptic.....
 赤道 Equator.....
 日暈 Halo.....
 日, 金輪, 紅鏡, 大明, 朱光, }
 黃棉襖, 頰玉盤 Sun..... }
 日出, 日起 Sun rises.....
 日入, 日落 Sun sets.....
 日針 Sun Beam.....
 日晷, 日規 Sundial or Gnomon.....
 日照 Sunny.....
 日光, 景 Sunshine.....
 赤道中線 Tropic.....
 晝, 日氣 Sun Appears.....
 旭, 日初出 The Rising Sun.....
 晞, 日昕 Break of Day.....
 煦, 日溫 Warm Sun.....

巴盛 收牙 滑打

士戈利 滑打

心呀 滑打

柯泵 滑打

呔打 滑打

哈蔑 滑打

士腦 滑打

士鼻零 滑打

吞打 滑打

八滑打(或)地列顛令滑打

喊舌比利地 滑打

士泵 滑打

衿 滑打

喊路驚

哞 申 (哞字出口音)

衣忌獵士 柯乎 哞 申

衣忌獵嬌

衣骨杜

蝦勞

申

申 儘士

申 舌士

申 邊

申替路 又曰 腦民

申利

申西燕

道笠碧

日鴨比呀士

哞 禮升新

被叻 柯乎 參

啗新 (啗胡巖切)

亭午、在午 A Nooning or Noonday..
 薄暮、日將暮 Sunset
 照曜、光明 Efulgence of the Sun; }
 Dazzling; or Bright..... }
 晒、曝 To Dry in the Sun
 袞、赤黑氣相侵 A Malign Halo...
 肝、日晚 Around the Sun
 酷日、火傘、火蓋 The Hot Sun...

月類 THE MOON.

月角 Cusp
 月蝕、月食 Eclipse of the Moon ...
 圓月 Full Moon
 娥眉月 Half Moon.....
 屬月的 Lunar.....
 月之運行地球 Lunation
 月、蟾魄、太陰、素娥、老兔、 }
 玉鈎、結鄰、夜光、寒蟾、 }
 白玉盤、爛銀盤、銀蟾、 }
 玉兔 Moon
 月出、月初上、飛光 Moon Rises.
 月入、落月、淪精、傾魄 Moon Sets
 月光 Moonlight
 新月、初月、曲鈎 New Moon.....
 月烘 Paraselcne or Mock Moon

嗌 暖令 或曰 暖參
 新舌
 衣枯路毡士 柯乎 哞 新
 又曰 爺蛇令 又曰 布禮地
 都 泰乃 燕 哞 新
 嗌 馬連 賀羅
 嗌 婁 哞 新
 哞 渴 申

哞 捫
 伽士
 衣忌 獵士 柯乎 哞 們
 枯路 捫
 蝦路乎 捫
 暖拿
 暖拿臣

捫

捫 禮士
 捫 舌士
 捫 禮地
 鳥 捫
 巴拿絲連 又曰 穆 捫

上弦、月圓其半 The First Quarter of the Moon, 8th day of the Moon.
 下弦、月缺其半 The Third Quarter of the Moon, 23rd day of the Moon.
 晦、月盡 The last day of the Moon.
 朔、月復蘇 The First day of Moon.
 望、月與日對 The Fifteenth day of the Moon.
 朏月、月將明 The Moon in a cresant form.

星類 STARS.

行星離日至遠處 Aphelion
 小行星 Asteroid.....
 牛星 Capricorn.....
 北斗星 Charles Wain.....
 一堆星 Constellation
 彗星, 孛 Comet.....
 啟明星 Day Star or Morning Star.....
 北極之星 Cynosure
 行星 Georgium Sidus or Uranus
 行星 Herschel
 七星 Hyades
 木星 Jupiter
 北極星 Loadstar or Lode-star.....
 金星 Lucifer
 吉星 Lucky Star.....
 火星 Mars
 水星 Mercury
 行星入太陽 Node
 星行之道 Orbit
 行星 Planet
 土星 Saturn.....
 星 Star
 火星 Spark.....
 金星 Venus.....
 金星過日 Venus transits over the Sun
 行星等如 Ceres, Juno, Neptune, }
 Pallas and Vesta }
 二十八宿 Twenty-eight Chinese }
 Zodiacal Constellations }
 流星, 過度星 A Shooting Star.....
 星隕 An Aërolite.....
 五行, 五氣 Five Planets.....

士打士
 呀非利仁
 啞士打列
 劫比箇干
 沙地士 呔
 干土地呢臣
 今茂
 爹 士打 或曰 麼令 士打
 仙腦疎亞
) 左治岩 舌打士
) 或曰 天慳拿士
 靴牙踪路
 系噙地士
 租必打
 聿士打
 魯思化
 勒忌 士打
 孖士
 孖喬利
 劣
 柯繁
 巴矚裂
 殺端
 士打
 士迫
 呔鑼士
) 呔鑼士 打蘭薛士 柯化
) 咄 申
 施厘士 尊魯 獵敦 巴拿士
 噉士打
 端地咽 差尼士 蘇滴告路
 幹士 刺路 益臣士
 噉 雪廷 士打
 奕 牙魯烈
 輝乎 比連列士

風類 THE WIND, &c.,

一陣風 Blast

風吹 Blew

狂風 Bluster

北風 Borcas

微風, 細風, 嫩風 Breeze

風靜 Calm

猛東風 Euroclydon

順風 Fair Wind

一陣風氣 Flatus

逆風, 石尤 Foul Wind

生風 Fresh Wind

大風, 雄風 Gale or High Wind

清風 A Grateful Breeze

暑風 Gust

大風 Heavy Wind

頂頭風 Head Wind

狂風 Hurricane

時風 Monsoon

暑有的風 Moderate Wind

海風 Sea Breeze

一陣暴風 Squall

大風雨 Storm

強風 Strong Wind

狂風 Tempest

風颶, 暴風 Tornado

大風颶 Typhoon

近颶風 Violent Wind

旋風, 羊角風 Whirl Wind

風伯封姨, 巽二, 天籟, 箕伯, 孟婆, 飛廉, 十八姨, 爽籟 Wind

鼻齶土地
鼻鳥
鼻罇士打
波牙厘士
鼻釐士
衿
天笠忌釐頓
啡牙 吟
夫辣打士
埠路 吟
夫妮樹 吟
哥路 又曰 唵 吟
嗑 架辣枯路 鼻釐士
加士
氣肥 吟
乞 吟
蝦利近
捫宣
抹打裂 吟
絲 鼻釐士
士瓜路
士系
士杜郎 吟
店啤士
多罇都
泰寬
歪澳連 吟
規路 吟
吟

和風 (春月) 惠風, 軟風, 柔風 The East Wind in Spring.
薰風 (夏月) The South Wind in Summer.
金風 (秋月) The West Wind in Autumn.
朔風 (冬月) The Biting North Wind in Winter.

閃山風 A Wind Squall	嗟 吟 士瓜妮路
東風, 谷風 The East Wind	嘍 衣士 吟
西風, 泰風 The West Wind	嘍 威士 吟
南風, 凱風 The South Wind	嘍 收乎 吟
北風, 涼風 The North Wind	嘍 羅乎 吟
融風, 東北風 The Northeast Wind...	嘍 羅乎衣士 吟
烈風 Irascible Wind or Fault-finding) Wind or Quick Tempered Wind ...)	埃拿舌布路 吟 又曰 科路 輝吾廷 吟 又曰 隙店打吟

The Beaufort Notation, to Indicate the Force of the Wind.

霍 風 標 記

DESCRIPTION OF WIND. 風 之 名 目	RATE.		PRESSURE FORCE
	MILES FR. HOUR. 每 點 鐘 行 若 干 哩	FEET P. MINUTE. 每 免 利 若 干 尺	IN lbs. PER SQUARE FOOT. 每 方 尺 有 力 若 干 磅
風靜 Hardly perceptible) or Calm)	1	88	005
風氣輕 Light Air to)	2	176	020
微風 Light Breeze)	3	264	044
温風 Gentle Breeze to)	4	352	079
和風 Moderate Breeze)	5	440	123
新清風 Fresh Breeze to)	10	880	492
濞風 Strong Breeze)	15	1,320	1.107
小狂風 Moderate Gale to)	20	1,760	1.970
新狂風 Fresh Gale)	25	2,200	3.067
濁狂風 Strong Gale)	30	2,640	4.429
	35	3,080	6.027
成颶風 Whole Gale)	40	3,520	7.870
	45	3,960	9.900
小颶 Storm)	50	4,400	12.304
大颶 Great Storm)	60	5,280	17.733
	70	6,160	24.153
颶颶 Hurricane)	80	7,040	31.490
	100	8,800	49.200

雲霧虹露類

THE CLOUD, &c.,

雲, 白衣, 豐隆, 蒼狗,)
 興則雨至 Cloud.....)
 雲封山頂 Cloud Capt
 滿天雲 Cloudy
 露, 天酒, 陰液, 天乳 Dew.....
 落黃沙大霧 Dust Storm.....
 黃沙霧 Mist
 霧, 山巾子, 迷空步帳 Fog.....
 烟霧重重 Foggy Weather.....
 雲蔽日 Overcast.....
 虹, 蜺, 蜺, 天弓,)
 挈貳, 啼弓 Rainbow.....)
 無雲 Un-cloud.....
 霓, 見則雨止 Coloured Clouds

雷電類 LIGHTNING, &c.,

電氣 Electricity
 傳電氣 Electrize
 流電氣 Galvanism
 行雷 Fulminate
 電, 飛火, 金蛇, 雷母,)
 天笑, 雷鞭 Lightning)
 不引電氣的 Nonconductor
 霰, (雨雪並落) Sleet.....
 雷, 雷公, 天鼓, 豐隆,)
 天聲 Thunder)
 雷電交加 Thunderbolt
 霹靂, 辟析 Thunderclap
 雷雨交作 Thundershower
 電光 Gaze of Lightning
 雷火, 謝僊, 欵火 The Mark of)
 Lightning)
 閃電 A Flash & Lightning.....

哞 卡婁 噠舌打礮

卡婁

卡婁 挾

卡婁地

刁

打士 土泵

嗟士

藿

藿忌 滑打

柯化卡士

連包

丕 卡婁跌

卡拿 球流士

禮令 噠舌打礮

衣笏地笏舌地

衣叻帶乃蛇

加路灣蟾

枯路面裂

禮令

喻于德惰

士裂

吞打

吞打波路

吞打忌獵

吞打收牙

忌妮牙 柯乎 禮令

哞 黑 柯乎 禮令

噠 乎 慳樹 柯乎 禮令

雨晴類 RAIN, &c.,

- 落微雨 Dizzle.....
- 天旱 Drought
- 落黃沙雨 Dust Storm
- 天晴 Fair Weather
- 大雨、傾盆、翻盆 Heavy Rain
- 落微雨 Mistle or Mistle
- 小微雨、靈霖、廉纖、散絲、 }
 浚微 Little Rain
- 雨、雨師、天漏、甘霖、 }
 甘澍 Rain
- 落雨 Raining
- 雨止 Rain ceased
- 白撞雨、過雲雨 Shower
- 龍上水 Water Spout
- 霽雨 Uninterrupted Rains
- 霖雨 Summer Rains.....
- 淋漓雨 Incessant Rains.....
- 暴雨、凍雨、凌雨 Fierce Rain ...
- 時雨、快雨、露雨、甘雨、 }
 佳雨 Timuous Rain

霜雪類 SNOW, ICE, &c.,

- 雪片 Flake
- 霜凝 Frozen.....
- 成冰 Glaciate
- 山上所凝之冰 Glacier
- 雹、冰子、硬雨 Hail
- 雹如石大 Hailstone
- 霜、成屑、青女、露結也 }
 Hoar-frost
- 冰 Ice
- 冰條 Icicle
- 霜 Rime.....
- 雪、滕六、玉戲、白戰、天花、 }
 六出花、凝雨、鵝毛、玉霰 }
 Snow.....

連 嚙舌打罇

地蛇路

打笏

打士 士泵

啡牙 滑打

希肥 連

尾氏路 或曰 尾士杜路

列社路 連

連

連令

連 絲士

收牙

窩打 士泡

尖燕打笠跌 連士

心呀 連士

燕思臣 連士

非牙士 連

太吾牙士 連

士腦 埃士 嚙舌打罇

夫笏

夫羅臣

忌妮絲咽

忌妮絲牙

賀路

賀路士端

賀牙夫羅士

埃士

埃際高路

檢

士摺

落雪 Snowfall
 雪毬 Snowball.....
 冰雪消融 Thaw
 霰, 霄雪, 雪前鋒, (水雪相) }
 搏而散) Freezing Rain }
 米星雪 Rice Star Snow
 霰雪 Sleet

地輿類 GEOGRAPHY.

灣泊處 An Anchorage
 磽地, 不毛之地 Barren or Un- }
 fruitful Place }
 基址 Basement.....
 戰場 Battle.....
 界 order
 界限 Boundary.....
 保障 Breastwork
 穴 Arrow
 地窖 Cellar
 坭土 Clay
 塊坭 Clod
 煤坑 Coal Mint
 海邊 Coast
 新闢之地 Colonization
 凹地 Concave
 洲 Continent
 沙漠, 野地 Desert
 地 Earth
 土, 吐生萬物 Earth; Soil; Ground...
 黎, 土色青 Green Earth.....
 壇, 土黃 Yellow Earth.....
 鼠肝, 土赤 Red Earth
 漂, 土白 White Earth
 廬, 土黑 Black Earth
 平坦道 Level Road.....
 崎嶇道 Stony Road
 津 Ford; Ferry

士撈科路
 士撈波路
 斗
 肥喱盛 連
 禮士 士打 士撈
 士列
 之澳卡鱒肥
 丕 鶯架列除
 巴連 或曰 丕乎劣枯路
 庇妮士
 披士民
 八杜路
 波打
 包吾打利
 鼻呢士獲
 巴羅
 絲拿
 忌妮
 告聿
 籬路 吾燕
 籬土地
 嗶暖利舌臣
 干忌乎
 干顛連
 地殺
 兒乎。(兒字作官音讀)
 兒乎。腮路。告婁吾
 忌連 兒乎
 椰羅 兒乎
 烈 兒乎
 威結 兒乎
 白勒 兒乎
 李扶路劣
 士端利劣
 關。花利

洲 Islet
 港口 Port; Mart
 瀨 Shallow Reach
 淵 Deep Hole
 澳 Bay; Cove
 澗 Rivulet; Brook
 渡頭 Ferry
 浦, 河邊 Bank
 一幅灘 Strand
 潭 Pool; Vast Pond
 壤 Rich Earth
 地震 Earthquake
 赤道 Equator
 澤, 下而有水曰澤 Fen
 樹林 Forest
 禁地 Fortified Precincts
 無人烟之處 Uninhabited Place
 常往來之地 Inhabited Regions
 石油井地 Petroleum Regions
 地基 Foundation
 田, 繡壤 Field
 膏腴之田, 美田 Fertilizing Field...
 邊境, 疆界 Frontier
 田基 Field Walk
 原, 廣平曰原 A wide and level }
 Field or a Terraces }
 陸, 高平曰陸 A high and level }
 Field }
 衍, 下平曰衍 A low and level Field
 地毬 Globe
 花園 Garden
 草地 Grass-plot
 粗沙 Gravel
 地, 大方, 幅員, 壘, 重澗氣, }
 Ground }
 地基 Ground Work
 地獄 Hell

埃列
 碎也
 收羅 列除
 疊 好路
 躡 錘乎
 利胡列。布落
 花利
 崩
 士打蘭
 舖路。喊士 般
 烈柱 兒乎
 兒乎隙
 衣骨多
 芬
 科厘士
 濶 毗快 被李仙列士
 歪燕蝦必跌 庇妮士
 燕蝦必跌 厘震士
 比杜羅 厘震士
 卑吾參巨
 非路
 佛太乃盛 非路
 夫倫參牙
 非路 獲
 噙 威咽 天 李乎路 非路
 或曰 噙 打爛蛇士
 噙 系 天 李乎路 非路
 噙 羅 天 李乎路 非路
 告笠
 加殿
 加罈 士 步聿
 忌呢乎路
 加婁吾
 加婁 獲
 希路

半球 Hemisphere
 東半球 Hemisphere, Eastern
 西半球 Hemisphere, Western
 高山之處 Highland
 跑馬場 Hippodrome or Circus for
 Horse Races
 窟 Hole or Hollow
 內地 Inland or Interior
 土腰 Isthmus
 岸地 Land
 濕, 下溼曰濕 Marshy Land
 沃土 Loam or Marl
 經線 (南至北) Latitude
 緯線 (東至西) Longitude
 無稅之埠 Free Port
 賽馬場 Race Course
 鐵路 Railway
 路 Road
 阡陌 A Road or a Path
 沙灘 Sand bank or Rapids and Shoals...
 沙 Sand
 坭土 Shale
 坭土 Soil
 地方 Space
 鹵, 地不生物 Salish Land
 鹽田 Salt Marsh
 水閘 Sluice or Floodgate
 基址, 地脚 Stamen
 石, 雲根, 山骨 Stone
 平而高之地 Table Land
 轄下地方 Territory
 無限廣闊之地方 Tract
 下壤 Undersoil
 瘠地 Un-fruitfulness
 高地 Up-land
 鄰地 Venue
 鄰 Vicinity

謙美士非牙
 衣士斷 謙美士非牙
 喊士斷 謙美士非牙
 系欄
 脇保杜霖 或曰 沙加士
 科賀士 妮蛇士
 好路 或曰 賀羅
 燕欄 或曰 燕打呢澳
 衣士孖士
 欄
 馬際 躑
 霖 又曰 孖路
 辣地啜
 耶地啜
 夫璃 碎
 妮士歌士
 妮路嬌
 劣
 嗌 劣 或曰 嗌 巴扶
 汕濱 又曰 拿必士 奕疎路士
 汕
 沙路
 腮路
 士跛士
 沙厘樹 蘭
 疎路 孖樹
 士婁士 或曰 夫律結
 士參民
 士端
 參布路 欄
 打利多 簾
 他筋
 奕打腮路
 奕夫非枯路呢士
 鴨欄
 呖天
 域仙裂地

葡萄園 Vineyard
 水、馮夷、陽候 Water
 天下 World
 井 Well
 地面所分開之五帶 Zones
 寒帶 Zone, Frigid.....
 温帶 Zone, Temperate

威燕池
 蝸打路
 窩路
 嬌路
 宣士
 符叻結 宣
 店能列 宣

山 類

MOUNTAINS, HILLS, &c.,

山嘴 Cape
 峭壁 Cliff
 煤坑 Colliery
 山谷 Dale.....
 小山峇 Dell
 山穴 Den
 山巖 Dingle
 山脚 Foot of the Hill
 小崗 Hill
 冰山 Iceberg.....
 穴 Holo
 成塊山地 Landsip
 鑛、礦 Mint
 金礦 Gold Mint
 銀礦 Silver Mint
 銅礦 Copper Mint
 鐵礦 Iron Mint
 錫礦 Tin Mint.....
 煤礦 Coal Mint
 鉛礦 Lead Mint
 小山 Mount
 皇陵 Mausoleum
 高山、大山 Mountain
 山峰 Peak
 山崖 Precipice
 大石 Rock
 石山 Stonequarry

茂吾殿士。希路士。噠舌打擲
 劫
 忌簾符
 高簾利
 參路
 岫路
 顛
 癩告路
 闊阿夫 岫 希路
 希路
 埃士北
 好路
 瀾士獵
 買吾 買吾
 高路 化 買吾
 絲路 巴 買吾
 炭仁 買吾
 埃 買吾
 天 買吾
 箍路 買吾
 裂 買吾
 茂吾地
 茂疎林
 茂吾殿
 逼
 被簾施比土
 落
 士端瓜利

鹽山 Salt Mint.....
 山頂 Top of the Hill
 山谷 Valley
 山谷 Vale.....
 火山 Volcano
 穴 Cave
 墳地 Cemetery
 塚地 Church-yard.....
 墳, 墳墓 Grave or Tomb
 碑記 Epitaph, or Grave-stone
 墳 Sepulchre
 山嘴 Spit.....
 島頂上 Summit of Island

溪 灘 類

STREAMS, RIVERS, &c.,

河邊 Bank
 溪, 澗 Brook or Rivulet.....
 十字河口 Delta
 湖 Lake.....
 澤 March (or) Fen
 灘 Rapids or Cataract
 運河 Canal
 河, 德水 River
 河口 Mouth of the River.....
 河源 Source of the River.....
 溪 Stream
 開叉之河 Diverging Stream
 屬河 Tributary or Feeder.....

海 類 SEAS, &c.,

海灣 Bay.....
 海邊大沙灘 Bar or Shoals.....
 海邊 Beach

疏路 買吾
 答 柯乎 哞 希路
 嘩 利
 嬌 路
 胡路 乾 怒
 驥 乎
 蟾 茂 打 利
 率 住 也
 忌 呢 乎 或曰 系
 衣 必 參 符 或曰 忌 呢 付 士 端
 涉 飄 路 架
 士 必
 濕 茂 柯 乎 埃 倫

土地廉士。妮化士。噠舌打罇

濱
 步 碌 又曰 利 胡 列
 參 路 打
 叻
 密 除 或曰 芬
 罇 必 士 或曰 咳 打 叻
 乾 妮 路
 妮 化
 茂 符 柯 乎 哞 妮 化
 疏 牙 士 柯 乎 哞 妮 化
 士 哞 拈
 帶 歪 正 士 哞 拈
 地 獵 飄 打 利 或曰 拂 打

絲士 噠昔打罇

啤
 爸 或曰 疎 路 士
 叻 除

海頸, 窄海 Channel
 海邊, 洋皮 Coast
 洋海 大灣 Gulf
 海島 Island, or Isle
 洲, 細海島 Islet
 洋 Ocean
 海股 Peninsula
 小礁 Reef
 海, 海若, 天池 Sea
 沿海 Sea Coast
 海岸 Sea-shore
 海邊 Sea-side
 海頸, 海門 Strait
 淺水沙 Shoal

餐妮路
 籬士
 卡路乎
 埃倫, 又曰 埃路
 埃利
 澳臣
 邊 哩 蘇 拿
 李符
 絲
 絲 籬士
 絲 疏牙
 絲 西咽
 士地利
 疎路

大洋名

NAMES OF THE OCEANS.

洋 Oceans
 南冰洋 Antarctic Ocean
 北冰洋 Arctic Ocean
 大西洋 Atlantic Ocean
 印 洋 Indian Ocean
 太平洋 Pacific Ocean

念士 柯乎 咄 澳臣士
 澳臣士
 丕 押 滴 澳臣
 壓 滴 澳臣
 丕 瀾 滴 澳臣
 燕 咄 燕 澳臣
 巴 絲 拂 澳臣

各洲名

NAMES OF THE CONTINENTS.

亞非利加洲 Africa
 亞細亞洲 Asia
 歐羅巴洲 Europe
 澳地利亞洲, 卽新金山 Australia
 北亞美利加洲, 卽北花旗 }
 North America }
 南亞美利加洲, 卽南花旗 }
 South America }

念士 柯乎 咄 干 顛 連士
 亞非利加
 亞賒亞
 腰笠
 澳土地妮利亞
 羅乎 亞美利加
 收乎 亞美利加

天下各國地名及國人京都名郡

PRINCIPLE NAMES, PEOPLE, CAPITALS OF DIFFERENT COUNTRIES IN THE WORLD.

亞西亞洲	Asia	丫賒亞
亞西亞洲人	Asian	丫賒現
阿富汗	Afghanistan	亞乎奸士丹
阿富汗京城	Herat	希辣
阿富汗人	Afghans	亞乎奸士
安南	Annam (Cochinchina)	晏難 又 高毡釵燕牙
安南京城	Hüe	曉
安南人	{ Annamese or	晏難咪士 又曰 晏難米
	{ Annamite.....	
阿刺伯	Arabia.....	丫拿比牙
阿刺伯京城	Mecca	咪架
阿刺伯人	Arabs	丫笠士
比魯之士丹	Beloochistan	比羅之士丹
比魯之士丹京城	Kelat	幾列
比魯之士丹人	Beloochistans.....	比羅之士丹士
緬甸	Burmah	班麻
緬甸京城	Mandalay	曼打妮
緬甸人	Burmese	巴咪時
高麗	Corea	高厘牙
高麗京城	Söul or Seul ...	收路
高麗人	Coreans	高簾仁
中國	China	釵燕牙
大清國	Chinese Empire.	釵呢士 厭派牙
大清京城	Peking	碑經
大清人	Chinenc	釵呢士
日本	Japan	揸班
日本京城	Tokio or Yedo..	杜幾澳, (耶渡)
日本人	Japancsc.....	揸班呢士
印度、英屬	{ British India	鼻利地樹燕地牙 謙都士丹
	{ Hindostan	
印度京城	Calcutta	加路加打
印度人	Hindoos.....	謙都士

滿州
滿州人
蒙古
蒙古人
馬盞
馬盞人
波斯, 白頭
波斯京城
波斯人
西藏
西藏京城
西藏人
土耳其
土耳其京城
土耳其人
歐羅巴洲
歐羅巴洲人
伯殿 (德國屬)
伯殿城
八華利亞
八華利城
普澳國
澳斯馬加
普澳二國之京城
普澳人
衡加厘
衡加厘京城
衡加厘人
波蘭
比利時
比利時京城
比利時人
丹嚶國
丹嚶京城
丹嚶人

Manchuria
Manchurians ...
Mongolia
Mongolians
Malay Peninsula...
Malays
Persia
Teheran
Persians
Tibet
Lassa or H'lassa
Thibetans
Turkey
Constantinople..
Turks
Europe
European
Baden
Karlsruhe
Bavaria
Munich.....
Austro-Hungary...
Austria *
Vienna
Austrians
Hungary *
Pesth
Hungarians ...
Poland *
Belgium
Brussels.....
Belgians
Denmark
Copenhagen ...
Danish

滿租厘牙
滿租厘仁士
蒙高厘牙
蒙高厘仁士
咩妮 邊 噠蘇拿
咩妮士
巴西牙
地希蘭
巴施仁士
太必
老沙
太必丹士
得忌
江士丹顛腦布路
得士
天笠
天笠邊
全叫
加路離
八華厘亞
蚊柱
澳士杜羅 亨加利
澳斯地厘亞
威燕拿
澳士地厘燕士
亨加利
卑士乎
亨加利燕士
波蘭
卑路占
巴拉際路士
卑路佔士
顛麥
高邊夏堅
丹呢柱

(澳 衡 波 三 國 合 成 爲 一 大 國 曰 普 國

* *Austro-Hungary, Comprising Austria, Hungary and Poland.*)

法國 法蘭西也) France
 法國京城 Paris.....
 法國人 French
 希臘 Grece
 希臘京城 Athens
 希臘人 Greeks
 英國 大布列典) Great Britain * ...
 英國人 British
 德國、即渣文 } Germany or German
 Empire.....
 德國京城 Berlin
 德國人 German
 希士國 Hesse
 希士城 Darmstadt
 荷蘭 Holland (Netherlands)
 荷蘭京城 The Hague.....
 荷蘭人 Dutch.....
 意大利 Italy
 意大利京城 Rome
 意大利人 Italians
 英吉蘭 England *
 英吉蘭京城 London
 英吉蘭人 English.....
 阿爾蘭 Ireland *
 阿爾蘭京城 Dublin
 阿爾蘭人 Irish
 蘇葛蘭 Scotland *
 蘇葛蘭京城 Edinburgh
 蘇葛蘭人 Scotch
 威路斯 Wales *
 威路斯人 Welsh.....
 羅威、那威 Norway
 羅威京城 Christiania
 羅威人 Norwegian

夫蘭士
 巴李士
 夫蘭柱
 忌簾士
 兀顛士
 忌叻士
 忌列 鼻列殿
 鼻列地樹
 渣文利 或曰 渣文 厭派牙
 巴連
 渣文
 希士
 担士達
 荷蘭 又曰 列打蘭士
 地囑 (吓易切)
 凸樹
 以大利
 霖
 以大利仁士
 嬰倫
 倫頓
 嬰忌厘樹
 埃鴉蘭
 搭連
 埃厘樹
 士葛蘭
 衣顛伯
 士葛除
 威路士
 威路樹
 羅噉
 忌厘士地燕呢亞
 羅噉之仁

已上英阿蘇威四國合而爲一國名曰大布列典

* Great Britain, Comprising England, Ireland, Scotland and Wales.)

大西洋, 葡萄牙 Portugal.....
 西洋京城 Lisbon
 西洋人 Portuguese
 俄羅斯 Russia
 俄羅斯京城 St. Petersburg...
 俄羅斯人 Russian
 西班牙, 大呂宋 Spain.....
 西班牙京城 Madrid
 西班牙 Spaniar or spanish
 窩店迫 (德國屬) Wurttemberg
 窩店迫城 Stuttgart.....
 瑞典 Sweden
 瑞典京城 Stockholm
 瑞典人 Swedes
 瑞士 Switzerland
 瑞士京城 Berne.....
 瑞士人 Swiss
 阿非利加洲 Africa
 阿非利加洲人 African
 巴巴利國內分四國 Barbary states
 摩洛哥 Marocco
 摩洛哥京城 Marocco
 亞路枝厘亞 Algeria (Fr)
 亞路枝厘亞京城 Algiers
 亞路枝厘亞人 Algerian
 端尼士 Tunis
 端尼士京城 Tunis
 端尼士人 Tunisian
 地獵保厘 Tripoli (Turk)
 地獵保厘京城 Tripoli.....
 地獵保厘人 Tripolian.....
 埃及 Egypt (Turk)
 埃及京城 Cairo
 埃及人 Egyptian
 禮巴利牙 Liberia.....
 禮巴利牙京城 Monrovia
 阿比西尼亞 Abyssinia
 阿比西尼亞京城 Gondar

碎租基路
 呢士畔
 碎租磯士
 魯西亞
 仙必打士伯
 魯順
 士邊
 勿地列
 士班也 又曰 士班呢樹
 活店迫
 士凸吉
 士威殿
 士鐸礪
 士噉士
 士噉沙蘭
 潘
 士噉士
 亞非利加
 亞非利近
 巴巴利 士跌
 馬羅哥
 馬羅哥
 亞路之厘亞 (法國屬)
 亞路之士
 亞路之厘仁
 端厘士
 端厘士
 端厘信
 地獵保厘 (土耳其屬)
 地獵保厘
 地獵保厘仁
 衣接 (土耳其屬)
 加羅
 衣接丹
 理巴利亞
 曠羅威亞
 鴨比仙釐亞
 江達

阿比西尼亞人
 亞美利加洲
 亞美利加洲人
 北亞美利加
 (北花旗)
 丹屬亞美利加
 忌連蘭
 忌連蘭人
 埃斯蘭
 埃斯蘭京城
 埃斯蘭人
 干拿打
 (英屬地)
 干拿打京城
 干拿打人
 美國、合眾國
 美國京城
 美國人
 麥西哥
 麥西哥京城
 麥西哥人
 中花旗
 西印度
 山沙威多
 山沙威多人
 南亞美利加
 (南花旗)
 山都免告
 山都免告人
 古巴
 古巴城
 加士打禮加
 加士打禮加城
 高林比亞
 高林比亞京城
 高林比亞人
 委納蘇辣

Abyssinians.....
 America.....
 American.....
 { North America...
 Danish America.....
 Greenland.....
 Etiquimaux.....
 Iceland.....
 Reikiavik.....
 Ioclander.....
 { Canada (Eng) or
 { British America.
 Ottawa.....
 Canadian.....
 United States.....
 Washington.....
 American.....
 Mexico.....
 Mexico.....
 Mexican.....
 Central America...
 West Indies.....
 San Salvador.....
 San Salvador...
 { South America.
 { San Domingo.....
 San Domingo...
 Cuba.....
 Havannah.....
 Costa Rica.....
 San Jose.....
 { Colombia (New
 { Granada).....
 Bogota.....
 Colombian.....
 Venezuela.....

鴨比仙箇仁士
 亞美利加
 亞美利近
 羅乎 亞美利加
 丹呢樹 亞美利加
 忌連蘭
 衣士坤 莫士
 埃斯蘭
 芳嘅域
 埃斯蘭打
 奸拿打 又曰 鼻列地樹
 亞美利加
 惡打華
 奸拿地燕
 夭乃跌 士跌士
 窩星頓
 亞美利近
 覓昔告
 覓昔告
 覓昔近
 仙杜度 亞美利加
 喊士 燕地士
 山 沙路威多
 山 沙路威多
 收乎 亞美利加
 山 刀面哥
 山 刀面哥
 錐巴
 吓灣拿
 哥士打 禮加
 山 租士
 { 哥秣比亞 又曰 鳥
 { 加蘭嘔打
 保哥打
 哥秣比燕
 云拿蘇拿

委納蘇辣京城
 委納蘇辣人
 義安拿)
 (英法荷屬地)
 義安拿人
 巴西路
 巴西路京城
 巴西路人
 巴拉圭
 巴拉圭京城
 巴拉圭人
 由拉圭
 由拉圭京城
 由拉圭人
 摩委維亞
 摩委維亞京城
 摩委維亞人
 亞甞底應
 亞甞底應京城
 巴他峨拿
 巴他峨拿京城
 智利
 智利京城
 智利人
 海帝
 海帝城
 瓜地孖拉
 瓜地孖拉城
 漢打拉士)
 漢打拉京城
 秘魯
 秘魯京城
 秘魯人
 衣喬多
 衣喬多京城
 英屬奧大里亞洲

Caracas
 Venezuelan
 Guayana (Eng. Fr. Dut)
 Guayanan
 Brazil
 Rio Janeiro
 Brazilian
 Paraguay
 Asuncion
 Paraguayan
 Uruguay
 Monte Video ...
 Uruguayan
 Bolivia
 La Paz
 Bolivian
 Argentine Republic
 Buenos Ayres ...
 Patagonia
 Patagonian
 Chili or Chile
 Santiago
 Chilian
 Hayti
 Port-au Prince...
 Guatemala
 New Guatemala.
 Honduras (Central
 America)
 Tegucigalpa ...
 Peru
 Lima
 Peruvian
 Ecuador or Ecuador
 Quito
 Australia

加厘加士
 呿厘蘇蘭
 幾晏拿
 幾晏蘭天
 巴拉西路
 厘澳 毡厘澳
 巴拉西釐仁
 全叫
 亞申臣
 巴拉圭仁
 全叫
 瞞咄 滑地澳
 由拉圭仁
 波呢維牙
 妮巴氏
 波呢維天
 了戰帝焉 呢巴鼻叻
 潘羅士 了厘士
 八打幹呢亞
 八打幹呢仁
 之釐
 山爺了告
 之釐仁
 海帶
 碎區 鼻連士
 全叫
 鳥 瓜地孖拉
 全叫 (中花旗也)
 地喬舌哥路巴
 比魯
 念蘇
 比魯喊仁
 衣骨杜
 葵都
 澳斯大利亞

奧斯大利亞人 Australian
 紐堅利亞 New Guinea
 他斯文利亞 Tasmania
 他斯文利亞京城 Hobart Town...
 他斯文利亞人 Papuan negroes.
 紐思蘭 New Zealand.....
 紐思蘭京城 Auckland
 紐思蘭人 } New Zealander
 } or Maories ...
 太平洋羣島 Polynesia
 檀香山島 } Hawaiian or
 } Sandwich Island
 檀香山京城 Honolulu.....
 檀香山人 Hawaiian
 東印度 East Indies.....
 小呂宋、費獵拜) Philippine Islands
 應島 (呂宋屬)) or Luzon (Span.)
 獵拜應京落 Manila
 般鳥荷蘭屬地) Borneo (Dut.).....
 般鳥京城 Labuan
 北般鳥 North Borneo(Br.)
 施厘比斯 (荷蘭屬) Celebes (Dut.)
 士拜斯島 Spice Island
 蘇門答臘 Sumatra.....
 蘇門答臘京城 Acheen
 渣華 (荷蘭屬) Java (Dutch).....
 加刺巴 卽渣華京城) Batavia ...
 鳥收威路 New South Wales.
 鳥收威路大埠 Sydney.....
 域多利 Victoria.....
 域多利大埠 Melbourne.....
 君士蘭 Queensland
 君士蘭大埠 Brisbane
 收澳士大利 South Australia...
 收澳士大利大埠 Adelaide...
 威士 }
 澳士大利 }W estern Australia
 威士澳士大埠 Perth

澳斯大厘仁
 鳥堅厘亞
 打士曼厘亞
 賀北斗吾
 巴煲銀厘告老士
 鳥絲倫
 惡倫
 鳥絲蘭打 又曰 摩柯厘士
 波厘呢西亞
 夏灣弄 或曰 沙域埃蘭
 漢羅老老
 夏灣仁
 衣士燕咄士
 非厘拜燕 埃蘭士 又曰
 魯臣
 孟呢那
 般鳥澳
 拉班
 羅乎般鳥
 全叫
 士傲士 埃蘭
 蘇孖打拉
 亞賤
 渣蛙
 八打噉亞
 鳥收乎噉路士
 雪梨
 域多利亞
 狼利濱
 全叫
 傲厘士濱
 收乎澳土地厘利亞
 厘地列
 噉士殿 澳土地厘利亞
 必乎

非知
毛厘際士

Fiji Island
Maritius Island...

非之 埃蘭
孖厘蛇士 埃蘭

亞西亞洲各大口岸

THE PRINCIPLE PORTS IN ASIA.

俄國屬
琿春
高麗屬

Russia
Vladivostok
Corea

仁川

{ Jenchuan or Chemulpo;
Jinsen or Inchium ...

釜山

Fusan

元山

Yuensan (Gensan).....

日本屬

Japan

橫濱

Yokohama

長崎

Nagasaki

神戶

Kobe

大阪

• Osaka.....

函館、湘館

Hakodate

新潟

Niigata

中國屬

China

盛京、奉天、
營口、牛庄

Moukden

旅順口

Newchwang

天津

Port Arthur

大沽

Tientsin

烟台、芝罘、
登州。

Taku.....

吳淞

{ Chefoo

上海、滬申

Woosung

浦東

Shanghai

虹口

Poo-tung

英國租界

Hong-kew

法國租界

British Settlement.....

美國租界

French Concession.....

蘇州河

America Settlement

Soochow Creek.....

老沙

胡拿地胡士鐸

高利牙

人川 又曰 占毋舖路

富山

遠山

渣班

玉高 咸麻

拉加 昔忌

高鼻

澳昔 架地

客高 爹地

奴吉 打

猜那

茂殿

烏裝

碎 了打

天星

打姑

之枯

胡桑

尙海

布冬

康橋

鼻裂的樹 舌道路民

佛蘭柱 江思臣

亞美利加 舌道路民

蘇洲 忌叻

江陰	Kiang Yin	驚現	苗
仙女廟	Sinameau	仙拿	苗
鎮江	Chinkiang	戰驚	
漢口	Hankow	漢叩	
九江	Kiukiang	叫響	
南京	Nanking	南經	
蕪湖	Wuhu	戶蟻	
大通	Tah Tung	打通	
安慶	Ngan Ching	打通	
宜昌	I-chang	晏稱	
寧波	Ningpo	怡爭	
舟山	Chusan	另波	
溫州	Wenchow	朝山	
福州	Foochow	換招	
廈門	Amoy	福招	
金門	Quemoy	牙妹	
台灣	Formosa	圭妹	
台北府	Tai-peh-foo	科麼沙	
基隆 (雞籠)	Kelung	太做苦	
淡水 (滬尾)	Tamsui (Hobè)	幾耶	
蘇澳	Seu-o	淡雖	
甲子蘭	Ka-tsz-lan	全叫	
澎湖	Pescadores	全叫	
台南府	Tai-nan-foo	比士結情士	
安平	Anping	泰南枯	
打狗 (打鼓)	Takow	晏屏	
鵝鑾鼻	South Cape	打溝	
白狗山	White Dog	收乎 刳	
汕頭	Swatow	喊結 鐸	
南澳	Namoa	士活頭	
香港 (羣帶路)	Hongkong, (Victoria)	全叫	
西營盤	West Point	康江, 域多利	
灣仔	East Point	威士背燕地	
石排灣	Abcerdeen	衣士背燕地	
柴灣	Sywan	亞巴顛	
赤柱	Stanley	全叫	
長沙灣	Cheng Sha Wan	士丹利	
		全叫	

灣
 龍洲
 船洲
 青洲
 尖沙嘴
 油蔴地
 九龍洲
 長佛頭洲
 鯉魚門
 汲水門
 九洲
 粵東省城
 沙面
 西關
 東關
 南關
 觀音山
 西江
 白鵝潭
 海珠
 河南地
 花雲山
 白雲山
 新洲
 黃埔門
 虎門
 澳門
 南環
 大亞巴
 關閣
 金星門
 海南
 海口

Shau Ki Wan
 Kowloon.....
 Stone Cutters' Island
 Green Island
 Tsim Tsa Tsui
 Yau Ma Ti.....
 Kowloon
 Chang Chow
 Fotochow
 Ly-ee-moon
 Cap-sui-moon
 Nine Islands
 Canton
 Shameen
 Western suburbs
 Eastern suburbs
 Southern Suburbs
 Koonyam Hill
 Western River
 Macao Passage
 Dutch Folly
 Honam
 Flower Gardens
 White cloud Mountains ...
 Eane's island
 Whampoa
 The Bogue (or Bocca) Tiger.
 Macao
 Praia Grande
 Rua de S. Paulo
 Barra
 Barrier
 Kum Sing Moon
 Hai-nan
 Pakhoi
 Hoihow.....

全叫
 全叫
 士端 吉打士 埃蘭
 忌連 埃蘭
 全叫
 全叫
 救弄
 棧洲
 扶頭洲
 全叫
 全叫
 禮燕 埃蘭士
 諫當
 全叫
 喊士殿 濕八士
 衣士殿 濕八士
 收乎殿 濕八士
 觀音 希路
 喊士殿 妮化
 馬交 巴舌柱
 凸住 科利
 河南
 夫妻牙 加殿士
 喊咽 叩婁 茂吾殿士
 丹士 埃蘭
 全叫
 哋 薄加 太架
 馬交
 拜乃牙 加蘭地
 勞亞 地仙 保羅
 巴拉 牙
 巴釐 牙
 全叫
 全叫
 全叫
 開厚

十九省地異名並首府

NAMES OF THE CAPITALS OF THE NINETEEN PROVINCES IN CHINA.

PROVINCES.	AREA SQUARE MILES.		DEPARTMENT.	DISTRICTS.	CAPITALS.
	Province Name	Area				Dept. Name	Districts
直隸	Chihli	58,349	17	144	保定府 保定府即直隸北京首府
山東	Shan Tung	65,104	12	105	濟南府 濟南府
山西	Shan Si	55,268	19	94	太原府 太原府
河南	Ngan Hwai	48,461	13	54	開封府 開封府
湖北	Kiang Si	72,176	14	78	漢陽府 漢陽府
湖南	Hu Nan	74,320	16	67	長沙府 長沙府
江西	Hu Peh	70,450	11	67	南昌府 南昌府
浙江	Kiang Su	44,500	12	67	杭州府 杭州府
安徽	Nan Kiang	39,150	11	78	徽州府 徽州府
福建	Cheh Kiang	53,480	14	76	福州府 福州府
廣東	Fuh Kien	65,104	13	103	廣州府 廣州府
廣西	Tai Wan	79,156	15	89	桂林府 桂林府
雲南	Kwang Tung	78,250	12	66	昆明府 昆明府
貴州	Yun Nan	107,959	21	71	貴陽府 貴陽府
四川	Kwei Chen	64,554	16	52	成都府 成都府
陝西	Sz' Chi'uen	166,800	26	126	西安府 西安府
甘肅	Shen Si	67,400	15	83	蘭州府 蘭州府
	Kan Suh	86,608	12	65	蘭州府 蘭州府
		1,297,999	269	1,481	

十九省別名

LITERARY DESIGNATION OF THE 19 PROVINCES IN CHINA.

ARCHAIC OR LITERARY DESIGNATION.	PRESENT NAME IN MANDARIN.	TITLE OF GOVERNOR GENERALSHIP.
<p>燕雲, 京幾 吳皖 豫章 山左, 齊 山右, 晉 豫 秦, 關中 隴閩 湘, 越 臺, 赤嵌 楚北, 鄂 楚南, 湘 蜀 粵東 粵西, 桂 滇黔</p>	<p>1.—Chih-li 直隸 2.—Kiang-su 江蘇 3.—Ngan-lwei 安徽 4.—Kiang-si 江西 5.—Shan-tung 山東 6.—Shan-si 山西 7.—Ho-nan 河南 8.—Shen-si 陝西 9.—Kan-suh 甘肅 10.—Fuh-kien 福建 11.—Chêh-kiang 浙江 19.—Tai-wan 臺灣 12.—Hu-pêh 湖北 13.—Hu-nan 湖南 14.—Sze-ch'wan 四川 15.—Kwang-tung 廣東 16.—Kwang-si 廣西 17.—Yün-nan 雲南 18.—Kwei-chow 貴州</p>	<p>直隸 Chih-li (Separate) 兩江 Liang-kiang, or 江南 Kiang-nan. None. None. None. 陝甘 Shen-kan 閩浙 Min-chêh 湖廣 Hu-kwang, or 兩湖 Liang-hu 四川 Sze-ch'wan (Sep.) 兩廣 Liang-kwang 雲貴 Yün-kwei</p>



滿洲各部

DIVISIONS, &c., OF MANCHURIA.

齊齊哈爾	Tsitsikhar	之之加夏
烏龍江城	Sagalien.....	沙加漣
愛琿城	Aigoon	挨公
烏魯蘇木丹城	Urus Samedon.....	烏拿士心母丹
雅克薩	Albazin	牙路巴仙
呼倫貝爾	Hurunpir.....	好蘭拜
布特哈城	Pateka.....	布地架
墨爾根城	Merguen	孛根
呼蘭城	Hulan	好蘭
烏龍江	{ Amour or Sagalien	了麼牙 又曰 沙加漣 妮化
	{ River	
盛京	Shing King	星 經
奉天府	Mukden	茂殿
錦州府	Kin cheu fu.....	見招府
遼陽府	Liau Yang	了羊
吉林	Kirin or Girin	幾連
混同江	Songari or Sungari River.	宋加厘 妮化
吉林城	Kirin Oula	幾連柯拿
甯古塔	Ninguta	檉 錫他
三姓	Sansing.....	汕星
阿勒楚喀	Al-tchu-cu.....	了路足告
拉林	Larim	嚙淋
伯都納	Petune	卑端利
琿春	Vladivostock.....	胡拿地胡士鐸

蒙古各部

DIVISIONS, &c., OF MONGOLIA.

外蒙古	Outer Mongolia	區打 蒙哥厘亞
車臣汗	Tsetsen Khanate.....	車陳 斤咽
土謝圖汗	Tu-che-tu Khanate.....	杜者杜 斤咽
庫倫	Urga or Kuran	烏兒加 又曰 錫麟

三音諾爾汗 Sain-noin Khanate
 烏理雅蘇台城 Uliasutai
 札薩古圖汗 Dzasaktu Khanate
 阿爾噶靈圖 Argalintow
 內蒙古 Inner Mongolia
 烏理雅蘇台) Uliasutai
 (管轄二部))
 科布多省 Kobdo or Cobdo
 科布多城 Kobdo or Cobdo
 烏夏海 Urianghai
 烏理台城 Ulatai
 天山北路) Tien-shan-peh-loo
 (管二部))
 塔爾巴哈台 Tarbagatai
 庫爾喀喇烏) Kur-kara-usu
 蘇即慶綏城)

仙內 斤咽
 全叫
 殺塞杜 斤咽
 牙加漣斗
 燕拿 蒙哥屋亞
 全叫
 鶴都
 全叫
 全叫
 烏嚙太
 全叫
 打北架台
 卡加拿烏蘇

外甘肅伊犁各部

DIVISIONS, &c., OF OUTER KUNSUH AND ILI.

外甘肅 Barkoul
 鎮西府 Chin-si-fu or Barkoul...
 古城即孚遠城 Gutchen
 迪化城即) Tih-hwa or Oroumtai .
 烏魯木齊)
 吐魯番 Turfan
 哈密 Hami or Khamil
 安西城 Ngan-si
 坤崙山 Kilien Mountains
 伊犁 Ili
 惠遠城 Kulja or Kwui-yuei
 天山南路) Tien-shan-nan-lu or
 新疆) Eastern Turkestan
 葉爾羌 Yarkand
 葉爾羌城 Yarkand

伯溝路
 戰施枯 又曰 伯溝路
 古城
 迪化 又曰 柯老岩節
 打賁
 嵌蔑
 晏施
 機連 茂吾殿士
 衣利
 猶路查 又曰 惠遠
 全叫曰又衣士頓得忌士丹
 也根
 也根

賽里木 Sairim.....
 庫車 Kuche.....
 拜城 Bai.....
 阿克蘇 Oksu.....
 烏什城、容寧城 Oshi.....
 喀什噶爾 Cashgar or Kashgar
 英吉沙爾 Yengishar.....
 和闐 Khoten.....
 和闐城 Khoten or Ilitsi....
 哈拉哈什城 Karakash.....
 雅里克 Keria.....
 哈喇沙拉 Harasha.....
 哈喇沙拉城 Harasha.....
 布古爾城 Bukur or Pugur.....
 青海 Tsing Hai or Koko Nor
 安西城 Ngan-si-cheng.....
 景城 Ching-cheng.....
 石保城 Shih-pao-cheng...
 黨城 Dan-chen.....
 西藏 Tibet or Bod.....
 察木多 Chamdo.....
 拉里 H'lari.....
 前藏 H'lassa.....
 前藏 (古名) { Anterior Thibet or
 衛藏 Yuiba.....
 後藏 Shigatsi or Zhikatsé
 後藏 (古名) { Ulterior Thibet or
 康 Teshu H'lumbu
 阿里 Ari.....
 山部 Shan States.....

西蘇 籜車
 拜 柯蘇
 阿試 伽士架
 英幾沙 英個田
 個田 又曰 衣利節
 架拿加樹
 加厘亞
 夏拿沙
 夏拿沙
 布加 青海 曰或 高高
 晏施程
 敬程
 施保程
 丹程
 太別 又曰 碎
 茫都
 下拿利
 拿沙
 奕地厄澳 太別 或曰 如巴
 施加節
 天路打厘澳 太別 或曰
 地蘇堪煲
 鴉厘
 山士跌士

外國各埠

THE PRINCIPAL PORTS IN FOREIGN COUNTRIES:—

安南	Cochin China	高賤
東京	Tonquin	欽燕牙
海防	Hai-phong	冬坤
		海防

河內 Hanoi.
 北甯 Bac-ninh.
 山西, 桑台 Sontay.
 三江口 Ba-cat.
 興化 Hong-hoa.
 丹館, 館司 Tan-quan.
 老街, 保勝 Lokai.
 宣光 Tuyen-quan.
 平安府 Phu-an-bink.
 太原 Thai-ngu-yen.
 諒山 Langson.
 海陽 Hai-duong.
 廣安 Quong-yen.
 會安 Turon or Tourane.
 西貢 Saigon.
 濱角 Bangkok.
 金邊 Cambodia.
 琉球國 Loochow Islands.
 非理比群島 (呂宋屬) Philippine Islands.
 呂宋 Luzon.
 小呂宋大埠 Manila.
 免多爐 Mindoro.
 巴拉灣 Palwan Island.
 民塔那 Mindanao Island.
 蘇祿 Sooloo Island.
 其羅羅 Gilolo.
 摩祿加 Molilocas.
 西里巴 Celebes.
 婆羅州, 般烏 Borneo.
 山打根 Sandakan.

古達 Kudat.
 拉滿, 刺捫, Lubuan.

SUMATRA.

亞齊 Acheen.
 蘇門搭喇 Samatra.
 南淳里 Lambri.
 啞魯 Aru.
 那孤兒 Nakourh.
 黎代 Letai.
 翠藍嶼 Nicobars.
 梭馬疊 Sambelong.
 舊港 Palembang & Tambi.
 帽山 Marco Polo.

MALAY PENINSULA.

暹羅 Siam.
 斜仔 Chiya.
 六坤 Ligor or Lakon.
 宋卡 Sangora.
 大年 Pat-ani.
 吉連丹 Kalantana.
 丁嘴奴 Tung gano.
 彭亨 Pa hang.
 柔佛 Johore.
 息力, 叻埠, 新嘉坡 Singapore.
 沙喇我 Salangore
 麻刺甲 Malacca.
 吉德 Kedah.

ISLANDS & COUNTRIES BEYOND
ACHEEN IN SUMATRA.

錫蘭, 裸形國 Ceylon.
 溜山 Maldives.
 小葛蘭, 俱蘭 Quilon
 or Coilun
 柯枝 Cochín.
 阿丹 Aden.
 古里 Calicut.
 榜葛刺 Bengala.
 忽魯謨斯 Ormus.
 浙地港 Chitugong.
 忽魯謨斯 Hormus.
 麻實吉 Naskat
 古里牙 Culata Kalhat.
 佐法兒 Dufar.
 刺撒 Esher.
 木骨都 Magadoxo.
 須多大 Socotra.
 客實克耶 Kismacora.
 坎八葉城 Combaet.
 雜葛得 Gozurat.
 甘巴里 Comari.
 加巽 Cail.
 烏刺 Bussorah.
 麻林地 Melinda.
 大食國之弗刺河 Euphrates.

東印度洋面各埠

PORTS NEAR EAST INDIAN OCEAN.

馬六甲
星架波, 新加坡,)
石叻)
庇能, 檳榔島
斐辣
柔佛
宋年
沙刺我
晏拿蚊島
蘇門答臘
亞齊
奶亞士島
撒烏
沙拉屈
渣哇
葛羅巴, 加拉巴
三巴龍
泗厘末
巴厘島
審巴華島
山拿活島
富羅理
地間
大摩島
巴布亞
檳高士島
叻基坭付島
索哥得拉島
塞舌勒州島
亞密蘭島
哥摩羅島
馬達叻斯加國
羅得里島
毛厘賒士島
毛捫島

Malacca
Singapore.....
Penang
Perak
Johore
Sungei Ujong.....
Selangor
Andaman Islands
Sumatra
Acheen
Nias Island.....
Borneo
Sarawak
Java.....
Batavia
Samarang
Sourabaya
Bally Island
Sumbawa Island...
Sandalwood Isles.
Flores Island.....
Timor
Timor Laut
Papua
Chagos Islands ...
Laccadive Islands
Socotra Island ...
Seychelles Islands.
Amirante Islands..
Comoro Islands ...
Madagascar
Rodriguez Island...
Maritius Island ...
Bourbon Islands ...

馬勞革
星加波牙
比能
全叫
佐賀
桑加胡宗
思能哥
晏打曼 埃蘭士
蘇打打 檳
全叫
奶亞士 埃蘭
全叫
全叫
全叫
八打喊亞
三仔能
蘇拉比也
巴厘 埃蘭
審巴華 埃蘭
山杜路活 埃路士
夫羅厘士 埃蘭
太麼
太麼 樓
全叫
擇高士 埃蘭士
辣加地乎 埃蘭士
蘇曷打拉 埃蘭
賒西厘士 埃蘭士
亞美蘭地 埃蘭士
哥麼羅 埃蘭士
密打加士架
劣地力喬 埃蘭
麼厘賒士 埃蘭
保檳 埃蘭士

此中或有與三十號篇數雷同者然各有取義也。

保羅島
加喇吉打
孟買, 望米
錫蘭
哥羅波

St. Paul Islands...
Calcutta
Bombay
Ceylon
Columbo.....

仙保羅 埃蘭士
加路吉打
崩啤
思朗
全叫

美 利 濱 各 小 埠

PRINCIPAL TOWNS IN MELBOURNE.

預利畔, 新金山
雪梨, 新金山
鴨參力埠
谷當
孖罽辣
加市文
大金山
茵陳坑
咩厘孖罽
瑪罽辣
加冷較
竹見整
檀香山羣島
檀香山大埠

Melbourne
Sydney.....
Adelaide
Cooktown
Ballarat
Castlemaine
Bendigo... ..
Beechworth
Maryborough ...
Ararat
Trangower
Yachandandah ...
Sandwich Islands.
Honolulu

咩利濱
舌利
厘地列
谷斗吾
巴拉辣
加士杜道緬
邊滴告
必住窩乎
孖厘巴羅
全叫
打蘭哥華
咩真丹打
沙滑厨 埃蘭士
看羅老老

美 洲 北 邊 各 埠

PORTS OF NORTH AMERICA.

英屬哥羅比亞
溫哥華
烏賊士免厘士打
域多利
高羅卑亞
紐約北花旗大埠
澳路班呢
布碌連
吧啡羅

British Columbia.
Vancouver.....
New Westminster
Victoria
Columbia
New York
Albany.....
Brooklyn
Buffalo.....

比列地樹 哥羅比亞
全叫
全叫
全叫
全叫
鳥約
了路班利
全叫
巴花路

加利芬厘亞省
 散夫蘭思士哥)
 (舊金山大埠))
 汕約經
 咩厘運
 散阻士
 士鐸頓
 羅士驚者路斯
 仔厘蘭省
 麼路的麼鴉
 仔昔租昔士省
 波士頓
 衣連魯士省
 施加哥
 緬省
 碎倫金山屬
 澳希澳的
 仙思拿的
 茄厘佛蘭
 覓之根省
 呢他賚
 滴昔士省
 加路威士頓
 鳥租蛇省
 渣賒思地
 紐厄
 喊士幹仙省
 卑路温基
 雷仙拿省
 紐澳連士
 邊思路灣厄了省
 費厘爹路費鴉
 畢士仔鳥
 劣得島
 布羅委年士
 毛疎厘
 先雷士

California (Cal)...
 San Francisco...
 San Joaquin...
 Mary Sville ...
 San Jose
 Stockton
 Los Angeles...
 Maryland (Md)...
 Baltimore.....
 Massachusetts
 (Mass)
 Boston
 Illinois (Ill).....
 Chicago.....
 Maine (Maine)...
 Portland
 Ohio (Ohio)
 Cincinnati ...
 Cleveland.....
 Michigan (Mich)..
 Detroit.....
 Texas (Tex).....
 Galveston.....
 New Jersey
 Jersey City ...
 Newark
 Wisconsin (Wis)..
 Milwaukee ...
 Louisiana (La)...
 New Orleans...
 Pennsylvania (Pa)
 Philadelphia ...
 Pittsburg
 RhodeIsland(R.I.)
 Providence ...
 Missouri... ..
 St. Louis (Mo)...

架利寬利牙
 山夫蘭施士高
 山租昆
 咩厘士噉路
 山租士
 全叫
 全叫
 仔厘蘭
 全叫
 仔昔租昔士
 保士頓
 衣連腦士
 之加高
 緬燕
 碎倫
 澳希澳
 全叫
 全叫
 覓之根
 跌杜聿
 滴昔士
 全叫
 鳥租蛇
 全叫
 全叫
 噉士幹仙
 全叫
 雷仙拿
 全叫
 邊思路灣厘亞
 非獵地路非亞
 必士迫
 劣地
 布羅委田士
 全叫
 全叫

美洲中部

CENTRAL AMERICA.

巴拿拿
嬌巴
夏灣拿

Panama	全叫
Cuba	全叫
Havannah.....	全叫

歐洲各大埠

PRINCIPAL PORTS IN EUROPE

俄屬
澳沙
以大利屬
皮連地施
毡羅
法國屬
夏化
馬絲拉士
波刁士
布國屬
比釐蚊
德國屬
咸北
下咸北
英國屬
拜乃茂平
李花舖路
倫敦
碎士茂平
蘇葛蘭屬
卡罈士叩
鳥卡士路
埃以蘭屬
君士蘭

Russia.....	老賒亞
Odessa	全叫
Italy	醫大利
Brindisi	全叫
Genoa	全叫
France.....	夫蘭士
Havre	全叫
Marseillers	全叫
Bordeaux	全叫
Prussia... ..	巴拉蛇了
Bremen	全叫
Germany.....	渣蛇
Hamburg	全叫
Low Hamburg ...	羅咸北
England.....	嬰倫
Plymouth.....	敗乃茂平
Liverpool	呢化保路
London	倫頓
Portsmouth	碎士茂平
Scotland.....	士葛蘭
Glasgow	全叫
New Castle	全叫
Ireland.....	埃牙倫
Queen Land	全叫

大呂宋屬	Spain
咳地士	Cadiz
比利時屬	Belgium.....
晏活	Antwerp
葡萄牙國	Portugal.....
澳碎都	Oporto
埃及國	Egypt.....
碎舌	Port Said
蘇士	Suez.....

士邊
咳地氏
比路占
晏活皮
碎租告路
全叫
衣接
全叫
全叫

國份類 COUNTRIES, &c.,

勤地厘士 嚙舌打罇

夷狄蠻戎之國	Barbarians.....
交兵之國	Belligerent Country
地分二國	Bipartite State
合盟之國、盟邦	Confederated State
屬國	Dependency
公天下	Elective Monarchy...
大國、稱帝之國	Empire.....
亡國、朝尾	End of a Dynasty or ruin } of a Government }
開國、立國、國初	Establish a } Government or set up a Dynasty ... }
家天下	Hereditary Monarchy
友邦	Friendly State
自主之國	Independent
邦國	Kingdom
君主之國	Monarchy
國	Nation
隣邦	Neighbouring States
民主之國	Republic
國家、國朝	Reigning Family ...
中興	Revival of a Dynasty
諸侯之國、上國	Suzerainty.....
治國	Rule a Country.....
有約之國	Treaty powers
進貢之國	Tributary.....

巴巴呢仁士
卑呢毡連 勤地厘
拜叭跌 士跌
干拂打列跌 士跌
的偏殿蛇
衣芳地符 滿嚙忌
厭派了
燕 柯夫 嗑 帝嚙土地 或曰
亂 阿乎 嗑 加墳文
衣士打披呢樹 嗑 加墳文
或曰 薛 鴨 嗑 帶嚙土地
希列跌打利 滿嚙忌
符連利 士跌
燕的偏殿
京泵
滿嚙忌
妮臣
妮巴令 士跌士
呢巴鼻芳
連令 范孖厘
呢喊夫路 柯夫 嗑 帶嚙土地
蘇沙連地
魯路 嗑 勤地厘
地列地 包了士
地列飄 打利

城邑類

TOWNS, CITIES, &c.,

京城	Capital
衛所、城堡、炮臺	Castle
城	City
城門	City gate
大地省城之邑	Metropolis.....
炮台下濠	Moat.....
雉堞	Parapet wall.....
省	Province
省城	Provincial City
城垣	Rampart
郭、城外	Suburbs
城邑	Town

偷吾士 薛地士 噠昔打罽
 劫必杜路
 架士度路
 薛地
 薛地 結
 蔑杜笠保呢士
 抹
 排鱈別 窩路
 步羅云士
 步羅云蛇路 薛地
 秣叭
 濕伯蛇
 偷吾

府州縣類

COUNTIES, DISTRICTS, &c.,

墟市	Bazaar.....
故鄉	Birth place.....
寨	Cantonment... ..
縣	Circuit.....
國、鄉、地方	Country
別墅	Countryseat
府城	County town
府屬之地	Department
縣	District
縣城	District town.....
墟	Fair
小村	Hamlet
市	Market
府、郡	Prefecture
郡	Shire.....
州	Sub-prefecture
村鄉	Village

勤地厘士 噠土地芳士
 噠昔打罽
 爸沙
 爸乎 披妮士
 諫當民
 沙結
 勤地厘
 勤地厘舌
 球吾地 偷吾
 的叭民
 噠土地芳
 噠土地芳 偷吾
 啡了
 堪蔑
 孖結
 披呢拂叙
 西了
 濕披呢拂叙
 噉列除

道路類 ROADS, &c.,

聿士 噠昔打麟

了釐
巴蘭正聿

拜連。拜怕乎。拜聿

加厘噙除聿

告碌結聿

哥羅士聿

跌除

地練

帶活正聿

燕地連士聿

闊 爸夫

夫呢昆跌聿

加墳文聿

系偽

厭爸妮路聿

租利

蘭

茂偽

嚙羅 爸夫

爸夫

爸夫偽

皮連聿

聿士

聿士

妮路聿

聿西

土地列聿

土地裂

杜秣聿 又曰 杜秣偽

丕夫呢昆跌聿

偽

嚙嚙

小巷
兩叉路

偏僻之路

馬車路

曲路

十字路

明渠

暗渠

三叉路

路口

徑

熟路

官路, 公路

大路

御路

路程

衙坊巷, 衙

中

途

狹路

路

小徑

平路

路

火車路 (車路上)

有汽器自行的

路邊

直路

街

上山火車路 (是用)

繩索車而土之路)

生路

路

路徑

Alley

Branching road

By-lane; By-path;

By-road.....

Carriage road.....

Crooked road

Cross road

Ditch

Drain

Diverging road

Entrance road.....

Foot Path

Frequented road.....

Government road ...

Highway.....

Imperial road.....

Journey

Lane.....

Midway

Narrowpath.....

Path

Path-way

Plain road

Roads.....

Rail-road

Road Side

Straight road

Street

Tram-road;

Tram-way.

Unfrequented road ...

Way

Way-mark

港埠類 COLONIES, &c.,

通商口岸	Coast treaty port ...
港埠	Colony
埋船之處, 船往之處	Destination
無稅之埠	Free port
港口, 埠頭	Harbour
中路之埠	Intermediate port ...
新埠頭	New settlement
港口	Sea port or Port.....
內河小埠	Riverine port

宮室衙署類

BUILDINGS, &c.,

軍器局 (中國)	Arsenal
以爲船政局)	
庵, 靜室	Abbacy
寺	Abbey.....
書院	Academy.....
天壇, 社稷壇	Altars
鐘樓	Belfry
善後局	Board of Re-organization or Re-organization Bureau }
巡捕廳	Charge room
大書院	College
寨	Cantonment.....
美國議院	Congress
領事衙門	Consulate
行商會館	Council chamber
關口	Custom-house
公署	Department.....
局, 火車路	Depot.....
衙門照壁	Emblazoned wall.....
貢院	{ Examination hall for civil service

哥暖厘士 噠昔打罽

籓士 地列地 檳

哥暖厘

咄士 顛妮臣

夫釐 檳

哈巴

燕打 茂跌 碎

鳥 舌道路文

絲 檳 又曰 檳

呢化練 檳

卑路廷士 噠昔打罽

了仙呢路

鴨壁蛇

鴨卑

啞咳 添味

柯路打士

卑路快乃

碎 柯乎 呢柯根乃昔臣

或曰 呢柯根乃昔臣 保擅

揸住 霖

哥列除

諫當民

于忌利士

于蘇列

球吾蛇路 占罷

咳士 系侯士

咄叭民

咄碎

厭罷 拿宜 窩路

噠心 味吾 妮臣 賀路 科

思符路 沙威士

驗貨房
守疆界之廠
監房
倉庫
卡

朝廷
貢院
椒房
公使衙門
釐廠
瘋院
麻

軍裝局。火藥局
華廈
兄弟會之院
製造局
甄苑

鑄鐵局。錢法堂
博物院
育嬰堂
天文臺
公署
任所
壇
宮殿
英國議院

通商處所
差館
驛務署、書信館
驗屍書衙門
公所
廳室
賑飢粥廠
炮台
倉庫

Examination shed ...
Frontier hut
Gaol, or Jail'
Granary
{ Guard chamber or Guard
house or Station.....
Imperial or Royal court.
Imperial school
Empress' bed-room ...
Legation
Likin station
Lunatic asylum
Magistrate's Office ...
Magazine
Magnificent building..
Mansion Lodge.....
Manufactory
Menageric
Mint.....
Museum
Nursery
Observatories
Office
Official Post.....
Orbate Temple
Palace.....
Parliament
{ Place of Commercial
intercourse
Police Station.....
Post Office.....
Probate court.....
Public Place
Recess or Alcove.
Relief Yard.....
Redoubt
Repository

噠心咪吾妮臣 舌
夫倫地牙 核
遮路
加蘭拿利
吉 占罷 或曰 吉 厚士
又曰 士參臣
厭巴呢路 或曰 來耶路 葛
厭巴呢路 士籀路
厭比厘士 必霖
力嘅臣
厘金 士參臣
蘭慳滴 噏絲林
乜遮土地列士 阿非士
嚶加仙
嚶呢非仙 碑路廷
慢臣 聿除
曼天拂多利
免拿加勞
買燕
妙岑
慳沙利
鴨沙滑多厘士
柯非士
阿非蛇路 舖士
阿繁 店保路
巴喇士
怕呢噏蚊
披妮士 阿乎 今孖沙路
燕打哥士
舖厘士 士參臣
煲士 阿非士
布嚶必 葛
爸鼻力 披妮士
呢絲士 又曰 噏路給夫
呢厘乎也
呢癩
呢保舌多利

齊朝內宮公館、行臺
 御位宮房官部館門
 行庫房官部館門
 兵更衙

Retreat
 Royal Court
 Seraglio
 (Temporary residence
) for officers.....
 Throne
 Travelling Place.....
 Treasury.....
 Univeraity
 War-office
 Watch House
 Yamèn.....

呢地來耶沙店、
 耶路撒冷、
 拿非利士、
 呢舌田士科
 木倫、
 港漏夫令披妮士
 地列疎利
 天厘華舌地
 喬柯非士
 屈除厚士
 夜間

屋宇類

HOUSES, ROOMS &c.,

前廳官廳
 門兵房
 臥房
 癩人院
 臥房
 木屋
 娼寮
 屋宇
 新蓋屋
 避暑屋、木屋
 廁館舍
 會茅客門義頭育闈養樓
 館舍廳官廳
 學房嬰堂
 館學房嬰堂
 門門
 花屋
 樓下

Ante-chamber
 Ante-room
 Barrack.....
 Bed-chamber.....
 Bedlam
 Bedroom
 Block-house
 Brothel.....
 Buildings.....
 Building, new palatial ...
 Bungalow
 Closet.....
 Club
 Cottage
 Drawing-room.....
 Entry.....
 Free-school.....
 Front-room.....
 Foundling house.....
 Gate
 Green-house
 Ground-floor

厚蛇士 秣士 噠昔打驛
 奕吡占罷
 奕吡秣
 巴勒
 繁占罷
 繁林
 繁秣
 步洛厚士
 步聿都路
 卑路廷士
 鳥怕拿蛇路 卑路廷
 崩牙羅
 岢雞舌
 及笠
 葛參除
 駝雞應秣
 燕地厘
 符釐士籬路
 夫倫秣
 埠吾地令厚士
 結
 忌連厚士
 舊奠吾夫羅牙

廳	Hall.....
養鷄鴨屋	Hennary
家坊	Home
醫院	Honorary portal
衡門、隱逸之宅	Hospital
屋	Hermitage.....
水屋	House
養病院	Ice house
客寓	Infirmary
廚	Inn
公衆廁所	Kitchen
大屋	Latrines
蓬簷	Mansion
客廳	Porch
屋背	Porlour
房北音以房字作屋字解	Roof
客廳	Room
書館	Saloon
廬舍	School
煙墩、(告驚用)	Shed.....
樓梯級	Signal post.....
樓梯房	Stair.....
欄園	Stair-case
戲園	Stockade
門域	Theatre.....
書院	Threshold
廁所	University.....
牆	Water-closet (W. C.) ...
窗	Wall.....
	Window

賀路
 牽慳利
 堪
 漢拿利 碎爹路
 賀士必道路
 欠蔑跌柱
 厚士
 埃士 厚士
 燕寬孖利
 燕
 結戰
 辣地練士
 慢臣
 包除
 怕羅
 佬乎
 祿
 沙林
 士箍路
 舌
 昔妮路 舖士
 士爹牙
 士爹牙加士
 士鐸結
 的丫打
 的呢士好路
 天厘華舌地
 窩打告羅舌
 窩路
 吒度

舖戶類 SHOPS, &c.,

銀行	Bank
磚窰	Brick-kiln
酒房	Canteen
酒晏店	Chop house

濕士 嚙昔打磚
 崩
 鼻笏堅路
 諫顛
 執 厚士

茶居
糖菓店
棧房
藥房
酒房
會館
潭府
火燭保險
鑄銅錢廠
賭館
雜貨舖
會館
公所
客寓
窰
厘金卡
灰窰
地義
伙食房
當舖
養豕屋
舖
屠房
戲臺
棧房
酒店
酒公仔店
高樓
貨倉
木棧
作工房

Coffee house
Confectionery
(Depot; Godown; Ware
(house
Dispensary
Distillery
Exchanges.....
Family residence
Fire Insurance office ...
Foundry
Gambling house
Grocery.....
Guild
Guild-hall.....
Hotel
Kiln.....
Likin station
Lime-kiln.....
Mortuary.....
Pantry.....
Pawn broker shop ...
Peggerly
Shop
Slaughter-house
Stage
Tavern or Inn
Toyshop
Victualing house
Warehouse
Wood
Workshop.....

加非厚士
干梯臣拿厘
地碎或曰哥斗吾又曰
威牙厚士
地士邊沙厘
地士咁嚙利
噠士毡柱士
范孖厘呢舌殿士
輝牙燕疎連士阿肥士
埠吾打利
甘鼻令厚士
哥囉沙利
雞路
雞路賀路
賀爹路
堅路
厘禁士爹臣
乃吾堅路
廢租了利
班地利
搬布碌加濕
壁家尼
濕
士聿打厚士
士跌住
士多牙
打呔
胎濕
域租令厚士
威亞厚士
活獲濕



中國通商各關告警燈塔等各總冊

LIST OF THE CHINESE LIGHT HOUSES, &c.,

廣州府南海番禺縣) 省城、粵海關屬) 大浪、二浪、三浪石	CANTON.....	諫當
	Dutch Folly Beacons.....	凸住 枯釐 逼干士
新造水大石杉	Taisheh Barrier Beacons.....	大石 巴釐 逼干士
新造水東裕圍大沙尾	Taimai Beacons.....	大尾 逼干士
潮州府惠來縣) (汕頭) 潮海關屬) 石碑山、赤沙澳	SWATOW.....	士活頭
潮陽縣表角、廣澳) 又名 東椰頭)	Breaker Point	被勞架 杯燕
汕頭口鹿嶼即) 德洲頂之東) 南澳廳東澎島)	Cape of Good Hope.....	劫阿乎 諧合
泉州府、同安縣) 廈門關屬)	Sugar Leaf.....	蘇加 羅符
東 椗 島) 海澄縣青嶼) 大 擔 島) 北 椗 島)	Lamocks.....	南漢士
臺灣府、打狗關屬) 澎湖廳、澎湖島、) 西嶼即漁翁嶼) 恒春縣、鵝鑾鼻)	AMOY.....	亞妹
臺灣縣、安平老炮臺	Chapel Island.....	執步路 埃論
鳳山縣、打鼓) 閩海關屬) 興化府、莆田縣) 烏邱嶼又名烏龜崙) 福州府、福青縣) 牛山島) 福州府、長樂縣) 東犬山又名中犬山)	Tsing Seu Island	清 蘇 埃論
	Tai Tan Island.....	太 丹 埃論
	Dodd Island.....	凸 埃論
	TAKOW	打鳩
	Fisher Island.....	非樹 埃論
	South Cape	收乎 劫
	Fort Zelandia, Anping.....	關 思蘭打 又名 安平
	Saraeen Head.....	沙拿仙
	FOOCHOW.....	福州
	Oockscu	屋蘇
	Turnabout.....	斷亞包
	Middle Dog.....	茂道路 鐸

閩縣閩江內羅星塔	Pagoda Rock.....	駁哥打 洛
小馬礁	NINGPO	桴波
浙海關屬		
寧波府，鎮海縣	Square Island.....	士規牙 埃論
七星嶼	Tiger Island.....	太加 埃論
寧波府，鎮海縣		
虎蹲山	SHANGHAI.....	尙佳
江海關屬	West Volcano	威士 窩路諫腦
寧波府，定海廳		
嶼心腦	Gutzlaff.	吉思拿付
太倉州，崇明縣		
大戢山	North Saddle.....	羅符 殺杜路
太倉州，崇明縣		
花鳥山北島 又名	Tungsha	銅沙
馬鞍島		
長江口外 太倉州，	Shawcishan.....	沙威山
崇明縣，銅沙 又名		
東沙淺灘	Kiutoan Light-vessel.....	叫敦 禮威賒路
太倉州，崇明縣		
余山 又名 沙尾山	Kiutoan small Beacon.....	叫敦 士麼路逼幹
松江府，南匯縣		
九段 又名	Lismore wreck Light-boat....	李士麼 芳其 禮碎
九團墩燈船		
九段燈塔	Woosung	戶桑
南匯縣，吳淞口外		
距理司摩船沉處設	Woosung Inner-bar Lights ...	戶桑燕拿爸禮士
有鐘船		
太倉州，寶山縣	CHINKIANG, YANGTZE	戰更 洋思
吳淞口外，西岸攔		
江沙即教場尖嘴沙	North Tree	羅乎 地蘆
吳淞江口內東岸攔	Cooper Island	炭巴 埃論
江沙即高橋小沙	Tunglo-tu.....	冬路斗
長江之鎮江關屬		
通州龔家墟地方		
如臯縣張黃港之西		
常州府，靖江縣		
十三段墟		

通州泰興縣連成州) Bate Point or Fish bourne Island (跋地 杯燕 或曰
大墩) 非樹 潘 埃論

通州泰興縣饒魚沙) Beaver or Pottinger Island (碑化 又曰 碎廷加
鎮江府 丹徒縣) 埃蘭

硯臺山) Tantu 丹斗

鎮江府 丹徒縣) Pei-sin-chow 弊仙舟

世業洲之新灘) Bethune point 八斷 杯燕

揚州府 儀徵縣) 世業洲之殷州) Mud Fort..... 七 闊地

江寧府 六合縣) 老鹽埔) Wade Island..... 滑 埃蘭

太平府 當塗縣) 尚寶洲) Wuhu 蕪湖

太平府 蕪湖縣) 廣福磯在江東岸) 長江之九江關屬 KIUKIANG, YANGTZE 叫驚楊子

太平府繁昌縣九雜洲) Point Haines 杯吾 軒士

廬州府無為州成得洲) Buckminster Island 北面士打 埃蘭

安慶府桐城縣長沙洲) Fitz-roy Island 非絲羅 埃蘭

池州府貴池縣太子磯) Tai Tzu Ki 泰子 磯

安慶府懷甯縣欄江磯) Hen Point Light 顯 杯燕 禮地

安慶府懷甯縣欄江磯) 磯 江龍輪船沉) Kiang Loong wreck 岡 龍 芳

處之旁) Eagle Island 逆高路 埃蘭

安慶府懷甯縣八百吊) Christmas Island 忌妮士馬士 埃蘭

池州府東流縣姚家洲) Dove Point Island..... 多乎 杯燕 埃蘭

九江府彭澤縣磨盤洲) N. E. Crossing 雜乎衣士哥羅盛

安慶府宿松縣金別康) Point Otter Lay Island 杯吾阿打妮 埃蘭

九江府湖口縣扁担洲) Kiu Kiang Rocks 叫 驚 駱士

九江府德化縣烏石磯) Spencer rock..... 士邊沙 洛

池州東流縣蓮花洲) 又名 沙石壩) HONKOW, YANG TZE. 漢口 洋子

長江內江漢口關屬) 武昌府興國州椒棚嘴) Low Point 羅 杯吾

黃州府蘄州城南釣) 魚臺上) uined Fort..... 暖裂 闊

黃州府黃岡縣塔脚石及下八嘴對面角兩處	Yang low and Ten Foot Rock Light Boat	洋羅 奕 顛 關 洛 禮 碎
黃州府黃岡縣戴家州、及廣濟大藥山山西角兩處	Collinson and Hunter Island Light Boat	哥連臣 奕 限 打 埃蘭 禮 碎
黃州府黃岡縣戴家洲、西北燈船	Gravener Island Light Boat ...	忌妮 吟 拿 埃蘭 禮 碎
黃州府黃岡縣牛王廟、西北燈船	Bouncer Island Light Boat.....	包 吾 沙 埃蘭 禮 碎
東海關屬	CHEFOO	知 府
登州府榮成縣成山頭東北角	N. E. Shantung Promontory ...	羅 乎 衣 士 山 東 布 祿 曠 多 厘
登州府寧海州崆峒島頂上	Che-foo Light	之 府 禮
登州府蓬萊縣猴磯島頂上	Howki Island	後 磯 埃 蘭
津海關屬	TIENTSIN.....	天 津
天津府大沽北河口攔江沙大燈船	Taku Light vessel.....	大 沽 禮 威 蛇 路
山海關	NEWCHWANG.....	烏 庄
奉天府遼河口外有攔江沙外有大燈船	Newchwang Light vessel.....	烏 庄 禮 威 蛇 路

燈 塔 什 物

LIGHTS AND ILLUMINATING APPARATUS.

不動之常明燈	Fixed Light	佛 士 禮
常明放斂燈	Fixed and flashing Lights...	佛 士 奕 夫 禮 盛 禮 士
漸明漸滅燈 (由暗生光漸至極明復由明漸暗至滅)	Revolving Lights	呢 胡 路 芬 禮 士

* 燈之分等以光而言光大照遠者為頭等以二次至六等) Order or class of apparatus numbered from the first (or most powerful) to the sixth order.

乍明乍滅燈(明之驟 暗,暗復驟明)	} Occulting Lights.....	惡橋路廷 禮士
凹鏡逼射燈(火後 置有金類所製凹 面極光之鏡為逼 射燈光遠照)	} Catoptric or by metallic reflectors	{ 咳答地力 又曰 拜 茂杜力 呢夫力打士
透鏡燈(其燈以三 角玻璃多塊聯集 罩為助燈光遠照)	} Dioptric or by lenses and prisms	{ 帶澳地力 又曰 拜 連蛇士 天 鼻簾士
鳴鐘	Bell	卑路
吹戒險螺	Fog horn.....	藎看
放汽	Steam whistle	士店 貴士道路
放炮	Fog signal	藎 昔妮路
每一分鐘時即遮滅 三秒	} Light will be eclipsed for about { three seconds every minute }	{ 禮地 喊路 碑 衣忌 獵舌 科 亞包 地藎 昔近士 衣 夫利 利免 切巴士 喊路 輝了 都根士 喊乎 天燕打 喊路 阿平 温 免利
守燈人即放炮二次 每次間時一分	} Keepers will fire two guns with { an interval of one minute }	

告警浮椿等類

BUOYS, BEACONS, &C.,

岸邊暗號	Bank mark	崩 嚶
長沙暗號	Bar mark.....	巴 嚶
警船椿	Beacons	碧幹士
四方小尖形警船椿	Beacons granite obelisk.....	{ 逼幹士 加倫力 阿比厘樹
四木尖形警船椿	Beacons, Pyramid-shaped	拜監茂 鑷逼幹士
警船木椿	Beacons, Spar	士巴 逼幹士

警船浮
自鳴風笙警船浮
勿近礁浮
尖圓形警浮
山嘴警浮
小礁警浮
倒尖形警浮
淺水沙警浮
沉船處警浮
岸邊警浮

Buoy.....杯
Buoy, Whistle.....規士路杯
Buoy, Rock.....洛杯
Buoy, Conical.....干芳高路杯
Buoy, Spit.....士必杯
Buoy, Reef.....釐乎杯
Buoy, Nun.....倫杯
Buoy, Shoal.....收路杯
Buoy, Wreck.....芳杯
Buoy, Bank.....崩杯

紅黑二色橫線警浮

{ Buoy with red and black horizontal stripes

{ 杯 喊乎 裂 奕
罷勒 賀厘臣道
土地獵士

紅黑二色豎線警浮

{ Buoy with red and black vertical stripes

{ 杯 喊乎 裂 奕
罷勒 活滴告路
土地獵士

紅黑方格警浮

Buoy with red and black chequers

{ 杯 喊乎 裂 奕
罷勒 積牙士

港內警記
小燈船
塔燈
大燈船
木杆警船椿
黑色籃帽

Harbour marks.....哈巴 嚙士
Light-boat.....禮 碎
Light-house.....禮 厚士
Light vessels.....禮 喊踪路
Perchers.....八渣士
Spherical cage, black.....白勒士非牙芳
高路 結除

建做什物料類

BUILDING MATERIALS, &c.,

小柱
欄杆
橫木
正樑
磚
碎磚
柱

Balk

Balustrade

Bar.....

Beam

Brick

Brickbat

Buttress

(農器工器類附後)

卑路令 勿打呢路士
隨昔打罇

北
波拿地列
爸邊
鼻芳
鼻芳叭
不地釐士

灰沙坭合揸成堆 Concretion
 灰沙坭, 卽三合土也 Gravel.....
 桁 Joist
 灰坭 Mortar
 瓦槽 Pantile
 四方柱墩 Plinth.....
 桁 Purlin.....
 桐油灰 Putty; Chunam
 桁枋 Rafters
 間磚線尺 Screed.....
 石 Stone
 棟 Stud
 材料 Stuff
 瓦 Tile.....
 橫樑 Transom
 灰匙 Trowel
 粉白灰水 Whitewash ...

幹忌厘臣
 忌妮夫路
 哉士
 麼打
 班爹路
 鼻連符
 巴連
 碎地 又曰 租桶
 嚙符打士
 士忌列
 士端
 士奪
 士打乎
 泰路
 大蘭岑
 杜羅喊路
 長結窩樹

物業類

POSSESSIONS AND PROPERTY.

遺產 Assets
 寡婦養口之業 Dotal
 婦業 Dower.....
 嫁粧 Dowery
 本業 Free-hold
 祖父遺業 Gavel-kind
 遺嗣物業 Heir-loom
 世業 Hereditament
 非己物業 Impropriation
 實業 Reality
 守業 Tenancy

保絲臣士 歪 布羅爸地

了舌士
 都爹路
 兜華
 兜華利
 符釐好路
 旣符路 契燕
 希牙淋
 希牙跌爹民
 壓步羅拜亞臣
 妮路釐地
 典連蛇

橋梁類 BRIDGES, &c.

橋拱 Arch
 橋 Bridge.....

被列除士 嚙昔打鱒

壓除
 被列除

戲場、演馬戲場 Circus.....
 吊橋 Draw bridge
 步頭 Key or Quay
 小步頭 Jetty
 渡頭 Landing place.....
 燈塔、燈樓 Light house.....
 戲臺 Play-house
 石橋 Stone-bridge.....
 天臺 Terrace
 天臺、騎樓也 Verandah
 馬頭 Wharf or Pier.....
 木橋 Wooden bridge

沙架士
 杜羅 被列除
 磯
 枳地
 欄令侯鼻妮士
 禮厚士
 被妮侯士
 士端被列除
 打妮士
 華倫打
 窩乎 又曰 丕牙
 活顛 被列除

田園類 GARDENS, &c.,

加殿士 嗟昔打罽

畝 Acre
 幼坭 Bole
 田庄 Farm
 田 Field
 寶門 Floodgate
 花園 Flower-garden.....
 一壠坭 Furrow
 園 Garden
 園地 Garden-plot.....
 園坭 Garden-mould
 菜園 Kitchen-garden
 草場 Meadow
 百獸園 Menageric
 菓園 Orangery; Orchard ...
 園 Park
 竹林 Planatation, bamboo...
 桃林 Planatation, peach ...
 一片空地 Plot.....
 濕坭、軟坭 Slime.....
 紅幼坭 Terra
 葡萄園 Vineyard,.....

厄忌
 保路
 寬
 非路
 闊聿結
 夫婁牙加殿
 花嚨
 加殿
 加殿步聿
 加殿茂路
 結埕加殿
 茂都
 綿嚨加厘
 阿蘭除利 又曰 阿渣
 百其
 彭報 罷蘭參臣
 必住 罷蘭參臣
 步聿
 士簾
 打嚨
 呔也

池塘類 PONDS, &c.,

坑口	Adit
泥沱	Bog.....
陰渠	Culvert
明渠	Ditch
溝渠	Draw-wall
深井	Drain
暗渠	Fen.....
澤	Fish pond'
魚塘	Fosso
濠渠	Marsh
圍城濠	Moat.
澤	Moorland.....
城池	Pit, coal.....
台下濠	Pond or pool
澤地	Semicircular pool ...
煤坑	Tarn
塘	Trench
池	Water course
沼	Well
泮水	Well curb
澤	
小溝	
水道	
井	
井欄	

君王類

EMPERORS, KINGS, &c.,

全權之君	Autocrat
君權無限制	Absolute monarchy ...
禪位	{ Abdicate in favor
	{ of another
印度王	Cazique
盟主、盟長	Chief of a league or }
	confederacy
俄國皇之稱	Czar

半士 噠昔打噶

壓滴
 薄
 高路活
 跌除
 道羅噠路
 地連
 芬
 非士半
 科絲
 孖樹
 抹
 麼牙蘭
 籊路必
 潘或曰 煲路
 心咪沙喬拿 煲路
 斷
 地連除
 窩打哥士
 噠路
 噠路及

厥巴羅士 驚士 噠昔打拿

區都忌列
 鴨蘇聿 瞞厄忌
 鴨滴結 燕 飛化 阿乎
 奕鴉打
 加昔
 痴符 柯乎 噠 芳 又曰
 干拂打呢蛇
 氏沙 (官音柴)

皇帝 (如中, 俄, 普) Emperor.....
 皇后 Empress
 失偶之皇太后 „ Dowager.....
 駙馬 Emperor-in-law
 皇親 Emperor's relation ...
 皇叔 „ uncle
 王 (如荷蘭, 丹, 意) King.....
 王親 King's relation.....
 王叔 „ uncle.....
 埃及國王之稱 Khedive.....
 尊長之稱 Khan
 君權有限制 Limited monarchy ...
 日本王之稱 Mikado
 冲齡踐祚 Minority reign.....
 國主 Monarchy
 親王, 王子, } Prince
 太子, 諸侯, }
 福晉, 公主, } Princess
 王之媳婦 }
 天主教王 Pope
 總統之稱, 伯 } President.....
 理墾天德 }
 王后 (如英國, 馬加士加) Queen.
 攝理國政之王后 Queen-regent ...
 王太后, 王母 Queen mother.....
 國母, 女皇 Reign, female.....
 登大寶, 登位 „ a throne.....
 太上皇 Retired Emperor
 民主之國) Republic president.....
 (如法, 美))
 土耳其王之稱 Sultan.....
 擇賢而立, 舉 } Selective or Elective
 賢任能 } Government.....
 白頭國王之稱 Shah.....
 國王 Sovereign
 諸侯之稱 Suzerainty
 讓位 To give up one's throne

厭巴囉
 厭鼻妮士
 厭鼻妮士 斗蛙渣
 厭巴囉燕腦
 厭巴囉士 呢厘士
 厭巴囉士 鸚告路
 京
 京士 呢妮臣
 京士 鸚告路
 幾地符 (官音開地)
 根 (官音干)
 念蔑跌 瞞厄忌
 美加度 (官音密卡度)
 面腦列地 連
 瞞厄忌
 比連士
 比連蛇士
 僕
 比簾舌殿
 坤 賤 (夫堅切下同)
 坤呢
 坤 孖打
 連非狼路
 連 唸 杜暖
 呢太牙 飄巴羅
 呢巴鼻笏 鼻呢舌殿
 蘇路丹 (官音色而坦)
 思笏地夫 又曰 衣芳地符
 加墳面
 沙 (官音謹)
 疎符連
 蘇沙連地
 都 幾乎 鴨 温士 杜暖

西國文臣

(中國官爵秩考另附于後)

VARIOUS OFFICERS IN THE WESTERN COUNTRIES.

翰林院學士	Academician	呃結覓屬
美國上議院籍紳	Aldermen	了路打免
頭等出使欽差	Ambassador	庵巴舌惰
食俸歸田官	Annuitant	晏鳥咽頓
會審西員	Assessor	了思疎
驗金銀官	Assay master	了賒孖士打
左堂、帶辦	Assistant	了絲士頓
考核數目官	Auditor General	押地惰 戰慄尼路
男爵	Baron	巴倫
二等男爵	Baronet	巴倫裂
總巡捕	{ Captain superintendent of police	急頓 蘇巴連頓殿 柯乎 煲尼士
軍機大臣	Cabinet minister	急邊裂 面呢士打
候補人員	Candidate	奸跌鐵
正按察	Chief Justice	痴乎 疾士地士
尙書	Chancellor	餐思拿
掌院學士	Chancellor of university	餐思拿 柯乎 天尼化舌地
看理欽差	Charg'd affairs	渣住地 了非了士
辨律例官	City attorney	舌地 厄當尼
輔政使司	Colonial secretary ...	哥暖妮路 昔忌列打尼
印捐官	{ Collector of stamp Revenue	哥芳惰 柯乎 士擔 簾呿天
使臣、欽差	Commissioner	今美臣拿
稅務司	{ Commissioner of Customs	今美臣拿 柯乎 卡士泵士
領事官、(江臣)	{ Consul	江素路
(廈門人稱海關)	Consular, assistant ...	了思士頓 江素拿
副繙譯官	„ General	江素拿 戰慄尼路
總領事	Coroner	哥暖拿
驗屍官		

廷臣	Courtier
美國下議院縉紳	Councilmen
英國戶部大臣	} Councillor of Ex- chequer
署印官、委員		Deputy .....
委員	Deputy officer.....
公爵	Duke
伯爵	Earl
二等欽差	Envoy
典試官、座主	Examiner.....
扞子手、驗貨手	„ of Customs ...
候補官	Expectant officer.....
前任官	Ex-officer.....
同僚	Fellow-minister
英國樞密院	} First Lord of the Treasury. (Premier)
首相	
旗頭	Flag officer.....
總督	Governor.....
清官	Honest madarin
河泊所、船頭	} Harbour master
官、理船廳	
副河泊所、	} Harbour master, Assistant ...
副船頭官	
查驗者、帮辦	Inspector.....
街市帮辦	„ of Markets...
查街帮辦	„ Nuisances ...
查娼寮帮辦	„ Brothels.....
通事、傳話	Interpreter
臬司、按察	Judge
錢債臬司	} „ of summary jurisdiction court.
理囑書違業	} Judge of Probate or surrogate
發領承辦	
事之員	
掌法官	Justice of Peace.....
陪審人員	Juror
本地官	Local authority

葛參牙
球吾賒路面
球吾蛇拿 柯乎 逆士即架
地飄地
地飄地 柯非沙
足 (又音) 刁
兒路 (兒字官音讀)
燕會
噠心買燕拿
噠心買燕拿 柯乎 卡士系士
噠士碧頓 柯非沙
噠士 阿非沙
非羅免尼士打
花士 聿 柯乎 幽地列疎利
又曰 比念馬
扶勒 柯非沙
加墳拿
安產士 曼打連
哈巴 孖士打
了思士頓 哈巴 孖士打
燕士碧惰
燕士碧惰 柯乎 孖結士
燕士碧惰 柯乎 鳥臣蛇士
燕士碧惰 柯乎 巴律杜路士
燕打被列打
疾住
疾住 柯乎 心孖尼
租蘆士滴臣 葛
遮土地士 柯乎 布老叭
(又曰) 蘇老結
疾住 柯乎 比士
租尼阿
洛告路 柯多呢地

英國巡撫、美 }
 國副總督 } Lieutenant-governor...
 英國律法大學士 Lord Chancellor..
 縣官、知縣 Magistrate

府丞
 華官、唐官 Major.....
 大臣 Mandarin

特派全權便 }
 宜行事欽 } Minister Plenipotentiary
 差大臣 } and Envoy Extraor-
 二等公使 (欽) Minister Plenipoten-
 差也) tiary

三等欽差 Minister resident.....
 官員、官府、官曹 Officer or officials
 小官署理大官 }
 (如新關六廠) Officer-in-charge..
 之廠總)

支應處 Pay Master.....
 全權大臣 Plenipotentiary

副臬司、副按察 Puisse judge

驛務司、郵政司 Post-master.....

巡理府 Police magistrate.....

知府 Prefect

糧廳 Quarter master

主簿 Recorder

華民政務司 Register General

主事 Ruler

局紳 Senator

承法官 Sheriff.....

大人 Sir, Honourable

英國外務大臣 }
 英國丞相兼理 } Secretary of state for
 外務大臣 } Foreign office ...

美國海軍大臣 }
 美國兵部大臣 } Secretary of State...
 美國戶部大臣 }
 使署參贊 } " of Navy...
 " of War ...
 " of Treasury
 " of Legation

烏顛倫加賁拿
 聿 餐士拿
 勿者士地列
 咩渣
 慢打連
 免尼士打
 免尼士打 比連利保顛沙利
 奕 燕會 逆士打拿柯顛
 那尼

免尼士打 比連利保顛沙利
 免尼士打 簾舌顛
 柯非沙 又曰 柯非踪路士

柯非沙燕渣住

丕 孖士打
 比連利保顛沙利
 票呢 疾住
 保士孖士打
 煲簾士 勿者士地列
 比呢拂
 骨打 孖士打
 呢葛打
 呢遮士打 戰嚙妮路
 嚙拿
 仙拿 多
 施呢符
 看拿亞布路 沙
 昔忌列打利 柯乎 士跌 科
 科連 柯非士

昔忌列打利 柯乎 士跌
 昔忌列打利 柯乎 妮肥
 昔忌列打利 柯乎 窩
 昔忌列打利 柯乎 地列疎利
 昔忌列打利 柯乎 芳結臣

叅贊	Secretary.....
英務叅贊	„ , English
漢務叅贊	„ , Chinese
軍機	} State council or Grand council
軍機處	Statesman
太師。閣老	Street commissioners
美國料理街道官	Student Interpreter...
繙譯學生	Surveyor General ...
工務司	Sub-prefect
分府	Sub-magistrate.....
分縣	Translator
繙譯官	Tetrarch
諸侯	Treasurer
布政司	} Under secretary of state
英國協理國政大臣	
副領事官	Vice-consul.....
總督	Viceroy
防守官	Warden
大人	Your Excellency
大老爺	Your Honourable.....

昔忌列打利
 英忌利樹 昔忌列打利
 差利士 昔忌列打利
 士跌 球吾賒路 又曰 加蘭
 球吾賒路
 士跌 球吾賒路 占罷 又曰
 加蘭 球吾賒路 占罷
 士跌士曼
 士地列 金美臣拿士
 士刀殿 燕打比列打
 疎威牙 毡嚙妮路
 濕比呢拂
 濕乜遮土地列
 打蘭士列惰
 地叻勒忌
 地列疎牙
 奕打 昔忌列打利 阿乎
 士跌
 歪士江疎路
 歪沙來
 窩殿
 天牙 嚙思連賒
 天牙 安拿亞布路

英國公署

ENGLISH GOVERNMENT OFFICES.

海軍衙門	Admiralty
商務衙門	Board of trade
樞密院	Cabinet
領事衙門	Consulate
外務衙門。總理)	} Foreign office.....
各國政事衙門)	
內務衙門	Home office.....
上議院	House of Lords
下議院	House of Commons...
公使衙門	Legation

壓姆路地
 碎 柯乎 地列
 急邊裂
 江蘇列
 科連 阿非士
 勳 柯非士
 厚士 阿乎 劣士
 厚士 阿乎 今們士
 厘結臣

會審衙門
工部衙門
議院
驗違書衙門
巡理廳
按察司署
兵部衙門

Mixed Court
Office of works
Parliament
Probate Court
Police Court
Supreme Court
War office

武 職 類

MILITARY OFFICERS.

中軍
翼長
頭等水師提督
二等水師提督
三等水師提督
陸路總兵
勇將
參將, 英國陸路作副將
將軍
水師參將
協臺, 水師總兵, }
又曰, 水師總統 }
陸路都師
百長, 把總
外委
糧台
在水曰水師統
領, 在陸曰
兵馬元帥
十長
中軍
元帥, 陸路統領
都司
炮手
將軍

Aid-de-camp.....
Adju/ant.....
Admiral.....
Vice Admiral.....
Rear Admiral.....
Brigade General... ..
Combatant
Colonel.
Commandant
Commander.....
Commodore...
Captain
Centurion
Corporal
Commissart and Com-
missary
Commander in Chief.
Decurion.....
Flag Lieutenant
Field Marshal.....
Field Officer
Gunner
General

覓士葛
阿非士 阿乎 獲士
巴利唸眠
布嚕必 葛
貸厘士 葛
蘇鼻念 葛
窩 柯非士

美利大利 柯非沙士

厄地裕
亞焦頓
呢姆路
歪士 呢姆路
哩呀 呢姆路
庇啤結 毡嚶妮路
今八丹
高暖妮路
今萬丹
衿萬叻
衿毛多牙
急頓
仙昭呢岸
哥波呢路

衿美疎 奕 衿美疎利

衿萬叻 燕 痴父

地喬呢仁
父用 撈顛連
非路 孖沙路
非路 柯非沙
根拿
毡拿 妮路

陸路守備	Lieutenant
陸路頭等提督	Lieutenant General...
陸路參將	" Colonel...
水師守備	" Junior ...
水師都司	" Senior ...
水師遊擊	" Commander.
水陸路都司	} Major
路作遊擊	
陸路提督	" General
學生	Mid-ship-man.....
支應	Petty officer
副水師總兵	Post Captain, Senior...
副將	" " Junior...
營務處	Secretary to an Admiral.
測量官	Surveying officer.....
把總	Sergeant
水陸均稱千總	Sub-lieutenant
水師前部先鋒	Warrant officers.....

撈顛連
撈顛連 毡拿妮路
撈顛連 高暖呢路
撈顛連 尊呢澳
撈顛連 先呢澳
撈顛連 衿萬打
咿咀
咿咀 毡慳妮路
蔑涉 氓
必地 柯非沙
煲士 級頓 先呢澳
煲士 級頓 尊呢澳
昔其列打呢 都 天 呢姆路
沙威螢 阿非沙
沙賤
濕佬 典連
窩倫 阿非沙士

洋關人員

CUSTOMS' MEMBERS.

總稅務司	} Inspector General of Customs
稅務司	
署理關稅務司	Commissioner of customs.
署關稅務司	Acting commissioner.
某關左副	} Officiating commissioner.
稅務司	
署理關右副	} Deputy commissioner.
稅務司	
代理某關左	} Acting deputy commissioner.....
副稅務司	
總理文案	} Assistant in charge.....
稅務司	
管理漢文文	} Chief secretary.....
案稅務司	
	Chinese "

吉士系士 緬巴士
燕士碧多 毡慳妮路 柯乎
咳士系士
衿美臣拿 柯乎 咳士系士
厄廷 衿美臣拿
柯非賒廷 衿美臣拿
地漂地 衿美臣拿
厄廷 地漂地 衿美臣拿
施士頓 燕 拉住
痴乎 昔忌列打利
差厘士 昔忌列打利

委巡各口欸) Andit secretary ...
 項事稅務司)
 署造冊處) Acting statistical)
 稅務司) secretary)
 駐英稅務司 Non-resident secretary
 總司錄事稅務司 Private secretary.
 襄辦文案署) Acting assistant sec-
 副稅務司) tary)
 襄辦漢文文案) Acting assistant
 署副稅務司) Chinese secretary
 襄辦查各口) Acting assistant andit
 欸項事署) secretary)
 副稅務司)
 造冊處署副) Acting assistant
 稅務司) statistical secretary
 幫辦 Assistant
 總營造司 Engineer-in-chief
 駐某某處營造司 Assistant Engineer
 各口巡工司) Coast inspector
 海關理船廳)
 巡船管駕 Captain.
 巡船管駕大副 Chief officer.
 巡船管駕二副 Second officer
 巡船管輪正 Chief Engineer
 巡船管輪副 Second Engineer
 理船廳 Harbour master
 頭等總巡 Chief Tidesurveyor ...
 總巡 Tidesurveyor
 二等總巡 Assistant Tidesurveyor.
 驗貨手 Examiner'
 廠總 Officer-in-charge
 鈴字手 Tidewaiter
 司更 Watcher

押跌 昔忌列打利
 厄廷 士跌地士滴告路
 昔忌列打利
 倫厘薛殿 昔忌列打利
 拜乃滑 昔忌列打利
 厄廷 鴉施士頓 昔忌列打利
) 厄廷 鴉施士頓 差厘士
) 昔忌列打利
) 厄廷 鴉施士頓 押跌
) 昔忌列打利
) 厄廷 鴉施士頓 士跌地士
) 滴告路 昔忌列打利
 呀施士頓
 燕煎呢呀 燕 痴乎
 牙施士殿 燕煎呢呀
 猶士 燕士壁多
 劫頓
 痴乎 柯非沙
 昔近 柯非沙
 痴乎 燕煎呢牙
 昔近 燕煎呢牙
 哈巴 孖士打
 痴乎 歹疎喊呀
 歹疎喊呀
 施士頓 歹疎喊呀
 噠心咪燕拿
 柯非沙 燕 揸住
 歹滑打
 活渣

兵差類

SOLDIERS POLICE, &c.,

一隊瓜代兵 A force sent to successor.
 一隊劫掠之馬兵 } A raid of marauders...
 救兵 Advanced guard
 伏兵 An Ambush.....
 弓箭手 Archer
 軍士 Armament
 炮兵 Artillery
 救兵 Auxiliaries
 軍旅 Battalion.....
 侍衛兵 Body-guard.....
 大炮手 Cannoneer
 一隊兵 Carps
 馬兵 Cavalry
 包打探者 Detective police
 馬兵 Dragoon
 軍中工兵 Engineer
 同營兵 Fellow-soldiers
 鎗兵 Fusileer
 官兵 Government Troops...
 防守兵 Guarder
 炮手 Gunner
 步兵 Infantry
 老弱殘兵 Invalid.....
 馬差、馬巡捕 Mounted Police
 差役 Police
 兵丁 Private
 印度人為英兵 Sepoy
 水師軍 Soldiers, Marine
 援兵 Rein-force
 反兵 Revolted Soldiers.....
 巡河差 Water Police
 商人自願為兵。民壯 Volunteer...

蘇路叙士 捕呢士 噠昔打 解
 噠 科士 仙 都 塞絲鎮
 噠 禮 柯乎 馬劣打士
 呃灣士 吉
 晏 厭布樹
 厄註
 厭萬面
 呃地 慳厘
 區昔呢牙利士
 叭爹厘仁
 碎地吉
 乾倫呢牙
 及士
 加圭路利
 的滴的乎 捕釐士
 地芳幹
 烟賤呢亞
 非羅 疎路叙士
 菲思呢牙
 加墳文 杜凹士
 吉打
 根拿
 燕番地厘
 燕蛙列
 茂吾跌 捕呢士
 捕呢士
 拜乃滑
 杯思
 孖連 蘇路叙士
 連科士
 呢胡路跌 疎路最士
 窩打 捕呢士
 華蘭地牙

文士類

LITERARY PERSONS.

寫減筆者	Aobreviator.....
作史者	Annalist.....
作書之人	Author
作行樂傳者	Biographer
作史者	Chronologist
教法之師。講福音者	Clergyman..
作註者	Commentator
監牧師	Dignitary
同窓友	Fellow-schoolar
考地理誌者	Geographer
作文法書士	Grammarian.....
狂士。腐儒	Grammaticaster
教師	Instructor
始做者	Inventor
書日錄報者	Journalist
講聖諭者、勸世者	Lecturer
儒者	{ Literate or literary person
假道學	Pedant.....
博士	Professor.....
幫教者	Monitor
學生	Scholar
學問者	Scientific person
戒酒者	Teetotaler
教學先生	Teacher

農夫類

FARMERS.

農夫	Agriculturer
耕種人	Cultivator
農人	Farmer
善栽花者	Florist.....
老圃	Gardener.....
農夫	Husband-man

禮打拿尼 怕臣士

鴨比釐喊多
 奕罽釐士
 柯挖
 拜澳那化牙
 告暖羅老濟士
 革辣至文
 今面爹多
 滴裂打利
 非羅士籬拿
 之澳加拿化
 加藍媽呢燕
 加藍媽嫡加士打
 燕士打勒多
 燕吟惰
 尊妮乃士
 列叙拿
 乃打列 又曰 列打嚮利
 怕臣
 必丹
 步佬非疎
 面列惰
 士哥拿
 仙地拂 怕臣
 地都爹那
 跌註

賁麻士

厄忌呢喬路咀拿
 哥路爹滑惰
 賁媽
 夫羅厘士
 加顛拿
 夏士賓曼

耘者	Mower.....
開墾者	Plantation overseer....
田庄主人	Planter
犁田人	Ploughman
割禾人	Reaper
耕田地人	Tiller

茂華
罷蘭參臣 柯化仙牙
罷蘭打
包婁曼
獵巴
的拿

工匠各師名目

MECHANIC. 覓乾力

做農具之工匠	} Agricultural imple- ment makers...
徒弟		Apprentice .....
繪屋式人	Architect.....
軍器匠	Armourer.....
紙蓮花師傅	Artificial flower maker
師傅。工藝匠、如彫	} Artist.....
繪圖畫工師也	
工匠。工作者、工師	} Artisan ...
巧工、良工、巧手勢	
師傅、大工師	
搭棚匠	Awning maker.....
做麵食師傅	Baker.....
做竹籃師傅	Bamboo Basket maker
打鐵匠	Black smith
漂染洗漿布工人	} Bleacher, dyer, and scourer.
裝艇師傅		Boat builder.....
包釘書人	Book-binder, and finisher
做靴師傅	Boots maker
整弓箭師傅	Bow and arrow maker
鑄銅匠	Brass founder.....
打銅匠	Brazier; Brass smith...
蒸酒師傅	Brewer
坭水、砌磚匠	Brick-layer
造磚匠	Brick maker

厄忌呢喬路咀路 厭比呢面
覓架士
鴨披連的士
鴨之敵
岩摩磚
厄地非踪路 付婁牙 覓架
厄地士
厄的臣
安令 覓架
碧架
崩保 巴士結 覓架
白辣 士茂乎
比列叙 歹也 奕 士個牙
碎 碑路打
卜拜燕打 奕 芬尼沙
碎士 覓架
包 奕 牙囉 覓架
罷拉士 埠吾打
罷拉施牙。巴磚士 士茂乎
布潦化
鼻芳妮也
鼻芳 覓架

橋工	Bridge builder.....
漆器師傅	} Britannia and Japanned ware maker.....
起屋師傅	
屠夫	Butcher
甲萬匠	Cabinet maker.....
偏布師傅	Calender
打擰人	Calker
燒蠟燭匠	Candler
木匠並關筍	Carpenter and Joints.....
做車、修補車人	Cartwright.....
挑夫、願厘	Carrier or coolie
彫字匠	Carver.....
捲烟師傅	Cigar maker
上等機器師	Civil Engineer.....
整時辰鏢匠	Clock maker
織補師傅	Clothes mender
織布人	Clothier
車夫	Coachman
採煤炭人	Coal miner
補靴匠	Cobbler
壽板師傅	Coffin maker
鑄錢人	Coiner.....
掘煤人	Collier.....
做梳篦人	Comb-maker
執字人	Compositor
養饅師傅	Confectioner
承接起造人	Contractor
籍桶人	Cooper.....
製皮匠	Carrier
利器匠	Cutler.....
車夫	Drayman.....
初學畫圖之士	Draughtsman.....
男女成衣人	} Dress maker and seamstresses
染匠	
家奴	Dyer
繡花師傅	Domestic servant.....
	Embroiderer

比列住 碑路打
比列丹呢亞 丕 渣班裂
噉牙 覓架
埠路打
碎乍
及邊芳 覓架
卡噉打
霍架
勤杜拉
加邊打 丕 哉燕士
咳禮地
家厘亞 又曰 願厘
加華
思架 覓架
施乎路 燕毡厘亞
个駱 覓架
哥囉乎士 免打
个羅符也
叩除蚊
籓路 買燕拿
蛤步拉
加墳 覓架
蓋燕拿
高簾牙
今 覓架
今保舌惰
于拂臣拿
于他叻惰
炭巴
喬利牙
咳拉
杜芳曼
打罉乎士民
地妮士 覓架 丕
蟾土地尼士
歹牙
都咪士滴 沙墳
厭布來打罉

東家	Employer	厭步來也
受僱工人	Employes	厭步來而士
彫工	Engraver.....	燕忌籠化
掌管機器匠	Engineer.....	燕毡籠牙
做扇師傅	Fan maker.....	番覓架
釘馬甲師傅。	} Farrier	花厘牙
醫馬病先生		} Filccutter
做銼師傅	Foreman	快路咳打
管工頭	Founder	科曼
鑄鐵匠	Fuller	番吾打
漿布師傅	Gilder.....	枯罈
鍍金師傅	Girdler	幾路打
做帶師傅	Glazier	吉打拉
鑲玻璃師傅	Glass-blower	卡罈罈牙
吹琉璃師傅	Glass-grinder	卡罈士布老牙
磨玻璃師傅	Glassman	卡罈士忌連打
賣玻璃人	Gold-beatèr.....	卡罈士曼
打金薄師傅	Gold-digger	高路必打
掘金人	Gold smith	高路帶架
打金器師傅	Grave-digger	高路士茂乎
土工	Grave-maker	忌籠付滴架
整墳墓工匠	Gun and lock smith...	忌籠付覓架
造鎗並鎖師傅	Harness and saddle...	根矣落士茂乎
駕馬器具人	Hemp spinner.....	慳尼士矣殺杜路
織麻人	Herbalist...	謙士邊拿
採茶師傅。採藥先生	Hostlers.....	蝦庇呢士
客店內之馬夫	Janitor	賀士拿士
門公	Jeweller	尊利多
販買寶玉人	Joiner.....	租付罈
鬪筍頭人	Journeyman.....	哉燕拉
工人	Labourer.....	尊利曼
工人	Lime burner	呢罷罈
燒灰人	Machinist.....	禮唔般拿
做機器人	Manufacturer	猥仙尼士
製造什物人	Mason.....	曼天佛敘拉
打石匠，(以石)	} Mat maker	猥遜
建做之工人		
織蓆師傅		勿覓架

工匠。手作之師 Mechanic

製機器師傅 Mechanican.....

帶信者 Messengers

做女帽師傅 Milliner

採金人 Miner

做樂器師傅 } Musical Instrument.

榨油師傅 Oil presser

燒料師傅 Ornament worker ...

油漆匠 Painter

紙匠 Paper maker

筆匠 Pencil maker

針匠 Pin maker

粉牆灰漿師傅 } Plasterer

(收灰沙牆者)

鉛匠, 整水喉師傅 Plumber.....

造缸瓦匠 Potter.....

攪印字架人 Pressman.....

印書匠 Printer

採石匠 Quarry man

承建火車路 } Rail road builder and

contractor

做纜師傅 Rope maker.....

做馬鞍匠 Saddler

縫哩人 Sail maker

鋸木師傅 Sawyer

打掃街道人 } Scavenger

(倒糞者)

作工, 土師傅 Sexton.....

刻圖章師傅 Seal maker.....

賣花菓仁者 Seedsman

剃鬚髮匠 } Shaver or barber or

hair dresser.....

造船師傅 Ship builder

裝船匠 Shipwright

做鞋匠 Shoe-maker

打銀師傅 Silver smith

匠人 Smith... ..

覓乾叻

覓乾施燕

狽仙叙士

尾連拿

買燕拿

描昔告路 燕士杜老文

覓架

哀路鼻厘沙

柯拿文 獲加

偏打

嘔吧 覓架

篇賒路 覓架

偏 覓架

罷拉士打拉

步秣巴

碎打

鼻釐士曼

鼻嚏打

誇利 曼

妮路 聿 碑路打 奕

幹特芳多

笠 覓架

殺杜罇

賒路 覓架

疎也

士架云遮

昔士頓

思路 覓架

舌士曼

沙化 或曰 巴巴 又曰

希牙 地厘沙

涉 卑路打

涉禮

蘇 覓架

賒路化 士蔑乎

士蔑乎

整眼鏡師傅	Spectacle maker
紡紗人	Spinner
承倒大木者	Stock-raiser
做襪師傅	Stockings maker
石工匠	{ Stone mason
	{ ,, cutter
整軟皮師傅	Tanner
裁縫師傅	Tailor
牛馬車之車夫	Teamster
補鑊師傅	Tinker.....
打錫師傅	Tinman or Tin smith
金花匠	Tinsel maker
刻書板匠	Type cutter.....
做遮師傅	Umbrella maker
做車匠	Waggoner
洗衣服佬	Washerman
整時辰鏢匠	Watch maker
織布師傅	Weaver
整車輪匠	Wheel-wright
粉白灰水人	White washer
做工者	Worker
匠工人	Workman
件作	Undertaker

士逼參告路 覓架
 士邊拿
 士鐸妮沙
 士鐸經士 覓架
 士端 預臣
 士端 咳打
 丹拉
 參鑊
 店士打
 定架
 天曼 或曰 天士茂平
 天思路 覓架
 太葉 咳打
 巷布妮鑊 覓架
 域幹拉
 窩樹民
 屈除 覓架
 喊化
 喊路禮
 噶窩樹
 獲架
 獲曼
 晏打滴架

商賈類 買賣附

MERCHANTS. (Inclusive commercial terms.)

(生意場中通用要語看後)

有份東家	A part owner.....	嗌 叭 安拿
掌櫃	Accountant	呃球吾殿
代理人, 大班	Agent	嗌賤
報關人, 問者	Applicant	鴨拜乃近
開藥材行	Apothecary	鴨保地咳利
幫寫	Assistant clerk.....	亞思士殿 卡勒
投貨, 投夜冷	Auction	惡臣
投貨者, 閩人,) 日叫嚟冷人)	Auctioneer.....	惡臣呢牙

匯單	{ Bank-bill, Draft, or }	崩卑路。打慳乎 又曰
	{ Exchange..... }	噠士毡除
倒盤者	Bankrupt	崩告凹
揸札銀行股份	Bankstock.....	崩士鐸
管數	Book-keeper.....	卜劫罷
經紀	Broker.....	布碌架
屠人	Butcher	碎叙
酒房當家	Butler.....	碎打拉
買入	Buy	拜
買家	Buyer or Purchaser....	拜也 或曰 巴遮沙
血本。本錢	Capital.....	急必杜路
掌櫃	Cashier	卡蛇牙
租船人	Charterer	义打罈
賣手	Chapman.....	插曼
平價	Cheap	接
賣牛乳餅人	Cheese-monger.....	之士網架
大寫	{ Clerk, Chief or First }	痴乎卡叻 又曰花士卡叻。
華商	{ Clerk	差厘士 孖毡
貿易	Chinese merchant ...	今孖士 又曰 巴打 又曰
買辦	{ Commerce; Barter or }	地裂
代理收貨之人	{ Trade	今鼻列多牙
做廚	Compradore.....	干晒厘
管店。打雜	Consignee	曲
價值	Cook	姑厘
成本之價	Coolie	哥士
代理報稅者	Cost	哥士幣乃士
常照顧之客	Cost-price	卡士泵 厚士 布碌架
買手。常帮	Custom House broker	咳士泵麻
交易	{ Customer.... }	咄路
賣新衣人	Deal	咄拉 燕 咽羅乎廷
賣煤炭木料	Dealer in clothing ...	咄拉 燕 錫路 弄活
賣棉花洋毛	{ Dealer in coal and }	咄拉 燕 葛頓 弄烏路
賣粗幼磁器	{ wood	咄拉 烟個 六架利 叙牙
玻璃器等	{ Dealer in cotton and }	卡拿士 噠昔打罈
	{ wool	
	{ Dealer in crockery }	
	{ China, glass &c. }	

賣有毒無毒藥 { Dealer in drugs }
 { and medicines. }
 賣京菓乾貨 { Dealer in dry goods, }
 玩物 { fancy goods, &c. }
 商賈 { Dealer in general... }
 賣水之人 { Dealer in ice }
 賣生熟牛皮 { Dealer in leather }
 { hides and skins. }
 賣酒家 { Dealer in liquors }
 { and wines... }
 賣生口 { Dealer in live stock... }
 賣小木料 { Dealer in lumber... }
 賣新聞紙 { Dealer in newspaper }
 { and periodicals... }
 賣油及松 { Dealer in oils and }
 節油 { turpentine }
 賣了片煙 { Dealer in opium }
 高價 { Dear-price }
 賣菜秧及 { Dealer in produce and }
 火食 { provisions }
 賣妥當物業 { Dealer in real estate... }
 賣縫衣機器 { Dealer in sewing }
 { machine }
 零賣 { Detail }
 賣布者 { Draper }
 同價 { Equivalence }
 賣魚人 { Fishmonger }
 代理商 { Factor or mercantile }
 { agent }
 洋商 { Foreign merchant }
 賣菓子者 { Fruiterer }
 取價太高 { Full-charge }
 本錢 { Fund }
 貨主 { Goods' owner }
 雜貨客 { Grocer }
 賣蘇杭雜貨人 { Haberdasher }
 小販 { Hawker }
 管店頭 { Head coolie }

叻拉烟打芳士 莪
 茂的臣士
 叻拉烟帶乃 嚮士 分蛇
 嚮士 嚮昔打罇
 叻拉燕 毡 嚮妮路
 叻拉烟埃士
 叻拉烟列打 系咽士 莪
 士堅士
 叻拉烟芳掘士 莪
 歪吳士
 叻拉烟乃乎 士鐸
 叻拉烟霖巴
 叻拉烟鳥士披罷 莪
 碑利壓滴告路士
 叻拉烟哀路士 莪
 打邊太
 叻拉烟柯片唔
 爹牙弊乃士
 叻拉烟步佬刁士 莪
 步佬喊臣士
 叻拉烟呢路 衣士跌士
 叻拉烟蘇應 猓仙士
 地爹路
 地獵巴
 衣瓜蛙連士
 非樹芒架
 法多 又曰 馬奸太路 啞煎
 科連 孖毡
 夫劣打罇
 枯路渣除
 分
 轄士 安拿
 高羅沙
 吓巴打垂
 鶴架
 歇 姑厘

賣者 Seller
 付貨人 Shipper
 股東、股份人 Share-holder.....
 看銀 Shroff
 舖東 Shop-keeper.....
 賣紙筆書藉人 Stationer
 股份經紀 Stock-broker
 做股份生意者 Stock-jobber
 貨本、存之貨 Stocks
 賣船上什物 Store keeper
 之商、管倉 Supercargo
 押載貨物人 Tariff
 押貨者 Tavern-keeper ...
 稅則 Tea Inspector
 開酒店家 Tobacconist.
 茶師煙人 Trade; Business
 沽生意內櫃 Treasurer.....
 管商賈 Trader
 小貿易、小生涯 Traffic
 水客、行商 Travelling merchant...
 低價賣 Undersell.....
 價值、估價 Valuation
 價值 Value
 賣者 Vender or vendor.....
 事業、職業 Vocation.....
 秤手 Weigher
 賣成單貨之 Wholesale dealer ...
 人、發行 Worth
 價值

拿
 拿
 罷
 好路打
 牙羅符
 樹挾巴
 濕挾巴
 士爸臣拿
 士鐸步碌架
 士鐸執巴
 士鐸士
 士多 挾把

蘇巴架告

打釐乎
 打賁劫巴
 地 燕士逼惰
 都北高釐士
 地裂 又曰 比仙妮士
 列地遂牙
 地列打
 打嶼拂
 地罈付令 孖毡
 奕打賒路
 嘩路天亞臣
 嘩路天
 呔打 又曰 呔惰
 獲嘅臣
 威也
 耗路疎路 咁拉
 窩乎

各店招牌

THE NAMES OF SHOP SIGNS.

包辦滿漢葷素戲筵酒席 } Music and Wine feasts prepared for
(館 House 酒館) } Manchu and Chinese visitors.

茶麪點心酒晏常便 (館 Tavern) Tea, Cakes, Tiffins and Dinners
always ready.

添丁酒醋浙紹糟味各款小菜俱全 Wine and vinegar for child
births, fine flavored grains from Shao-hsing in Chekiang, and
all kinds of preserved vegetables always on hand.

南北京菓海味牛油稿燭金腿各醬料雜貨 Fruits from the
Northern and Southern capitals, marine delicacies, candles
of tallow, oil, and tree tallow, hams from Kim-wa, all kinds
of soy and other goods.

承接明局爐金豬 Roast and baked pigs.

醬園 Soy and condiment shop.

各江上白粳米 All kinds of superior white rice for families.

自辦武夷各種名茶 Wu-i tea of all kinds selected by ourselves.

各江柴炭 Fire-wood and Coals from all waters.

精製痧氣萬應靈丹甘露午時茶 Skilfully compounded remedies
for skin eruptions and noon day-tea (medicated tea).

小兒回春丹 Powders for children.

婦科白鳳丸 White phoenix pill for woman.

八寶光明眼科藥 Medicines for the eyes compounded of eight pre-
cious articles.

保和菩提丸 Pills for comforting and harmonizing.

戒烟斷引丸 Pills for counteracting the seductive effects of opium.

摩骨神相 Examines the bones and makes physiognomic divination.

癬癩藥 Medicine for cure of scurvy and itch.

各項蠟丸 All kinds of wax pills of best quality.

專醫麻瘋及七十二病 Gives his whole attention to the cure of leprosy and other diseases.

男女大小外內方脈 Examines the pulse and supplies medicines for inward or outward application, to male or female, old or young.

靈符神水專醫萬症 Has curative charms and spirit waters, suitable for all diseases.

肥兒糕 Medicated cakes for fattening children.

朝陽取耳月下剃頭 Ears cleaned and heads shaved.

祈福酌愿禮斗禳星 Prays for blessings, return thanks, worship the *Peitou* and intercedes with stars.

承接遊鎮龍亭象牙香亭紅絨傘各項燈彩會景俱全 Sedans for idol processions, ivory sedans, red canopies, and all kinds of coloured lamps on hand.

承接迎親花轎彩綢景什物 Wedding sedans, coloured handgins and all requisites for processions.

承接各鄉會景童子八音鼓樂燈籠旗幟 Supplies singing children and music to all parts, coloured lamps, flags and streamers.

金花彩紅龍香發客 Gilt flowers and paper images sold here.

接寫神相蟒袍屏帳山水人物 Orders received for painting figures of the gods; court robes; screens painted in landscapes, men and animals.

承辦堆凸屏帳蘇裱字畫送禮對聯 Screens and hangings lettered in relief in the Sou-chow styles and scrolls for presentation.

承辦嫁粧花床貨櫃睡板檯椅發客 Trosseau supplied, also ornamental bedsteads, wardrobes, sleeping-boards, chairs and tables on hand.

承辦紅白喜事醮務檯椅碗碟箱盒什物出賃 Chairs and tables and all requisites for marriages and fêtes, kept for hire.

染房淨靛三缸青各色綾羅綢綿夏布疋 Dye house, light and thrice dipped blues, silks, crapes, cotton and grass clothes dyed in all colours.

自辦真纈絲帶各款洋花翎毛繡貨 True cochineal dyed sashes, and all sorts of embroidery in foreign gold thread.

真纈花紅頭繩七里湖絲各色絨線橫絃直脚發客 True cochineal and safflower dyed skein silk floss, thread, and warp and woof thread in all colours for sale.

精染綾羅縐綢還覆衣服 Crape, gauze, and silk clothing re-dyed.

巧造鮮明柬帖各款賬簿紅白紙料炮竹溪錢 Clean and bright visiting cards, all kinds of account books, red and white paper, Fire-crackers, Joss paper and paper cash.

精刻各體文字圖章 Engraves in the best manner all kind of letters and seals.

雙鍍重金銀花素鈕扣首飾 Heavy washed cap and dress buttons, and head ornaments.

金銀首飾便換 Gold and silver head ornament bought or exchanged.

錢銀便換 Money changed in large or small quantities.

十足金葉便換 Full standard gold exchanger.

預銷正色銀兩 Bullion assayer.

珠寶玉器 Pearls, precious stones, and jadestone ornaments.

銅鐵器雜貨銅鑼 All kinds of copper and iron utensils and gongs.

精法包教識新舊銀兩 Teacher the rules of shroffing new and old silver coins.

承辦鐘表修整鐘表 Orders received for clocks and watches: repairs executed.

較準洋平法碼秤戥發客 Foreign scales and weights, money scales on sale; warranted correct.

當 Pledges for three years. **押** Pledges for one year. (Pawn Broker

墨水茶晶眼鏡發客 Black, clear, and cloudy crystals, spectacles to suit all purchasers.

綢布洋遮 Foreign umbrellas, cotton and silk.

家用布襪 Cotton stockings for family use.

帽店 Cap and collar warehouse.

紗羅綢緞棉夏布疋 Crapes, gauzes, silk, cotton, and grass cloths.

家用新衣 New clothing for family use.

棉胎 Makers of cotton quilts.

巧手織補 Clothing skillfully repaired.

配合大小男女鞋底 Fits men and women, old and young with shoe soles.

家用皮枕墊籐草各款枕席發客 Leather cushions and pillows, ratan, grass and all kinds of matting.

巧造象牙牛角玳瑁各樣器皿 Makes all kinds of articles in ivory horn, tortoise shell.

家用大小皮箱枕箱 Leather trunks, large and small.

麋皮荷包面匙插 Buck-skin pouches (or Chamois skin).

鹿角攀指牛角弓面 Deer's horn thumb rings and cow's horn bow

弓箭 Makers of bows and arrows.

[ends.]

元白茶膠；公白熟膏。(廈門日上桂) Opium Shop.

各省地道藥材 Medicines from the various provinces, warranted true to locality.

自販英國疳積餅治咳藥戒烟藥 Importer of English Worm Tablets, Cough Lozenges, and Anti-opium pills.

自切生熟名烟各江箱烟 Manufacturers of Tobacco, green and cured, provincial tobacco in the cases.

虔製沉檀降速上品名香 Purest garoo, and sandal wood, laka and put.huck and all kinds of Joss sticks of best qualities.

蘇杭雜貨 All kinds of merchandise from Soochow and Hangchow.

參茸玉桂 Ginseng, Deer's-horn and cinnamon.

濃孖姑烟西洋鼻烟零沽 Strong cigarettes and foreign snuff retailed.

各江生豬發客 Dealers in sucking pigs.

各江長生壽板常有四川沙板發客 Coffin planks from all the provinces. Szechuen planks always on hand.

棚舖 Mat shed erected.

收買舊木器 Buys all kinds of old wood ware.

大夏筋竹梳篦 Combs made of Ta-Liang Bamboos.

菱葦舖 Bamboo awnings.

粵西原山生熟漆精發客 Best Varnishes from Yüan-shan of Kwangsi raw and prepared.

承接油漆 Worker in Varnish. (Painter)

入漆硃黃丹鉛粉 Vermilion lacquer, yellow and white lead for sale.

香珠御賞 Manufacturer of scented beads, by Imperial approval.

銀印 Money punches.

承帶往來汕頭福州廈門上海快信貨物依期不悞 We carry letters and parcels to, and from Swatow, Foochow, Amoy and Shanghai with strictest punctuality.

古今書籍出賃或發客 New and Old Books on hire or on sale.

狼毛名筆徽墨 Celebrated pencils of best wolf's hair and ink from Hui-chow.

牌匾處 Tablets made here.

承接建造樓房祠宇泥水灰木包辦工料 Receives orders for building houses, shrines, and temples; material and labour found

文廟琴瑟各款絃索 Lutes and Harps for temples and all kinds of stringed instruments on sale.

追風藥酒 Medicated Wine for dispelling wind.

自帶香山送禮蝦醬蠔油 Importer of Shrimp sauce and oyster oil from Hsiang-Shan.

祖傳百草膏 Prepared Salves from receipts by his Ancestors.

牛奶蓮子羹杏仁茶土茯苓膏 Curds and Whey, lotus-nut gruel, almond tea and China-root paste.

茶點點心海鮮炒賣俱全 Tea Cakes and Tiffins, Marine delicacies always ready.

人類 PERSONS.

咒罵人者
收領者
和事人
成事人
司數人
原告
跳繩戲人
稟者說者
辦理者
輔助者

執政者,事首

冠者,成丁

姦夫

仇敵

謀主,謀士

保家,辨論者,狀師

先下手打者

助者

女將

上前者,先祖

古人,老人

漁翁

無名氏

別人

妒忌外國人者

妒忌中國人者

賣藥人,藥商

上控者

被控者

估價者

徒弟

元魁

秉公人,公証人,)
拍和者,公親)

Abuser.....
Acceptor.....
Accommodator.....
Accomplisher.....
Accountant.....
Accuser.....
Acrobat.....
Addresser.....
Adjuster.....
Adjutant.....
The Administration or
Persons at the head
of affairs.....
Adult.....
Adulterer.....
Adversary.....
Adviser.....
Advocate.....
Aggressor.....
Aider.....
Amazon.....
Ancestor.....
Ancients.....
Angler.....
Anonymous.....
Another.....
Anti-foreign.....
Anti-chinese.....
Apothecary.....
Appellant.....
Appellee.....
Appraiser.....
Apprentice.....
Arch.....
Arbitrator.....

怕臣士

鴨漂沙

額涉多

額今捺跌多

額今鼻呢沙

額求吾頓

額橋沙

叮告凹八

呢地呢沙

呢渣士打

呢疾丹

地壓緬呢士打叻臣

怕臣士

牙非牙士

呢料路

呢料路打拿

呢活沙利

呢草沙

呢獲結

呢忌利疎

咽打

啞媽臣

柔絲士情

柔仙士

柔卡罈

柔煖利馬士

柔牙打

柔地科連

柔地差呢士

鴨保地咳利

鴨披蘭

鴨披李

鴨敗乃沙

鴨鼻連地士

厄除

了必打叻情

又曰
歇柯乎

算人
 攻擊者
 星學客
 傾銷師傅
 代理人
 隨員
 跟班
 狀師代理案件之人
 自述行狀者
 飲乳之嬰
 嬰兒家。把衙
 野人
 剃頭人
 大狀師
 乞兒
 鐘者
 恩人
 黑人
 爛仔。下賤人
 賭徒。賭棍
 打鐵匠
 呆人
 搭食人
 水手
 水手頭
 家奴
 保家
 釘書匠
 管數人
 箭手
 賣拳頭者
 乏人與交易之人
 人。眾棄之人
 經紀
 主席。轎夫

Arithmetician
 Assailant.....
 Astrologers
 Assassin.
 Assayer
 Assignee.....
 Attacne
) Attendant, suite, follower.
) or Retinuc.....
 Attorney.....
 Autobiographer
 Babe
 Baby
 Bailiff
 Barbarian
 Barber
 Barrister
 Beggar
 Bell-founder.
 Benefactor
 Black-man
 Black-guard
 Black-leg.....
 Black-smith.....
 Blackhead
 Boarder
 Boatman
 Boatswain
 Bondman or vassal...
 Bondsman
 Bookbinder
 Book-keeper.....
 Bowman
 Boxer or pugilist.....
 Boycotting.....
 Broker.....
 Chairman.....

了地夫美滴仙
 亞賒闌
 亞士杜佬渣士
 了沙仙
 了賒也
 了西吾僮
 了凸除
 了顛殿 又曰 雪 又曰
 科羅牙 又曰 呢顛天
 厄端利
 區都拜澳卡罽肥
 碑比
 碑嘯
 碑路 簾付
 巴巴 簾仁
 巴巴
 巴吧 簾士打
 巴僮 士打
 碧加
 卑路 埠吾打
 邊利 拂情
 白叻 曼
 白叻 割
 白叻 力
 白叻 士蔑乎
 白叻 歇
 波打
 碎曼
 碎臣
 搬曼 又曰 蛙賒路
 搬士 曼
 卜跋 燕打
 卜劫 巴
 包曼
 駁沙 又曰 漂割厘士
 杯葛 廷
 步碌 架
 車亞 曼

擷戰者	Champion
符術人	Charmer
騙者	Cheater
製藥人, 精化學者	Chemist
頭人	Chief
邑人	Citizen
討索人	Claimant.....
書吏	Clerk
托告狀人, 請狀師之人	Client...
同事	Colleague.....
首事	Committee
凡夫	Commoner
船主	Captain
財東	Capitalist
被擄者	Captive
博牌勝負而飲酒者	Card-play carousals...
車夫	Carman
木匠	Carpenter
藩司, 管錢銀者, 掌櫃	Cashier ...
革職人員	Cashier.....
土番	Caste, Foreign.....
同姓者, 宗人	Clansman.....
得勝者	Conquerer
受托者	Consignee
差役	Constable
村夫, 雜脚	Clown.....
厨子	Cook
抄寫人	Copier or Copyist.....
議院紳士	Councillor
馬快, 巡城馬, (帶書人也)	Courier
債主	Creditor
船上人役, 水手	Crew.....
跛人	Cripple
巡丁	Cruiser
欠債人	Debtor.....
被告	Defendant

侵竇
 簪馬
 切打
 兼美士
 痴平
 舌地仙
 解乃矣
 架勒
 忌連
 個歷
 今茂地
 今慢拿
 劫頓
 劫必杜路麓士
 劫地平
 咳鼻妮 架羅蹉路士
 吉曼
 架邊打
 卡蹉呀
 卡蹉呀拿
 科連伽士
 卡爛士文
 干瓜牙
 干西燕利
 干士參布路
 卡婁吾
 谷
 給俾牙 又曰 給俾衣士
 求吾蛇拿
 高麓牙
 忌麓跌多
 告佬
 忌獵布路
 個羅沙
 碟惰
 颯分丹

願爲氓者客藉 Denizen
 救主 Deliverer.....
 逃犯 Deserter
 分妻者 Divorcer
 首事 Director
 門生 Disciple
 蒸酒師傅 Distiller
 卜 Diviners
 酒仙爛酒佬 Drinker or bacchanalian.
 車夫 Driver.....
 不執一藝者 Drone
 酒徒 Drunkard.....
 矮仔 Dwarf.....
 放炸藥炮者 Dynamiter
 作文者主筆 Editor.....
 出洋人 Emigrants
 對頭 Enemy
 留客者東道主 Entertainer.....
 打牌者 Euchre, playing
 太監 Eunuch
 君子 Excellent gentleman.
 殺手 Executioner
 受托之人 Executor.
 老手快手 Expertor.....
 見証人目擊者 Eye-witness
 捕雀人 Falconer
 同邑人 Fellow-citizen
 同受害者 Fellow-sufferer.....
 整氈人 Felt-maker
 橫水渡夫 Ferryman
 尋人過失者 Find-fault
 燒火人 Fire-man.....
 賣魚人 Fish-monger
 漁 Fishman.....
 仇敵人 Foe or competitor
 人民衆人也 Folk
 呆人 Fool
 外國人 Foreigner

顛簾善
 哧妮化拿
 哧殺打
 地窩沙
 歹叻惰
 哧士薛布路
 哧士哧拿
 歹呷拿
 地冷加 又曰 碧餐拿連燕
 帶乃化
 杜緩
 打冷加
 刀蛙乎
 歹南蔑打
 衣跌惰
 衣味卡蘭士
 燕簾美
 燕打顛拿
 鼻妮英 天忌利
 天碌
 哧施連 毡杜路文
 哧昔喬臣拿
 哧昔喬惰
 哧昔拍多
 駱骨妮士
 霍路近拿
 啡囉舌地臣
 啡羅沙非牙
 飛路覓架
 非利曼
 輝燕科路
 快牙曼
 非樹芒架
 非樹文
 科 又曰 衿必跌惰
 科路奇
 枯路
 科連拿

頭人 Fore-man
 假冒者 Forger.....
 嫖客 Fornicator
 新手 Fresh-man or new hand
 好歌者、) Frolic-fellow
 好樂。好飲) Fun-ambulist.....
 跳繩者 Fun-ambulist.....
 賭走 Gambler
 園了 Gardener.....
 掌訟業者、守) Garnishee.....
 逃人之業者) Gazer
 注目視者 Gentry
 紳衿 Gentleman
 先生、斯文人 Giant
 高人 Go-between
 媒人 Grantee.....
 受饋送者、受者 Grantor or granter ...
 饋送者、賜者 Griever
 憂愁者 Grinder
 研者 Guarantee or security.
 保家客 Guest
 人容 Half caste
 半中半外之種 Harper
 彈琴瑟者 Hatter.....
 裝帽師傅 Hclmsman
 把舵人 Herdsman
 牧畜人 Hero
 英雄 Honorary Degree
 蔭生 Hunter
 打獵人 Horseman
 騎馬人 Hydrographer
 繪河海圖者 Hypocrite
 偽善人、鄉愿 Idolator
 拜菩薩人 Imitator
 效法人 Impostor.....
 棍騙者 Indicator.....
 指示者 Indorser.
 批註人(單後簽名之人)

科曼
 闊聚
 寬力吉情
 夫盤樹曼 又曰 烏 怪
 夫羅力 非羅
 芬喃鏢呢士
 兼步拿
 架田拿
 間釐施
 嘅沙
 毡地釐
 毡杜老曼
 濟燕
 哥比刀燕
 架喇地
 架喇情 又曰 架喇打
 忌釐化
 忌連打
 家喇的 又曰 昔喬厘地
 哥士
 蝦乎加士
 台罷
 乞打
 謙士曼
 血士曼
 希魯
 漢羅拉尼 地忌釐
 痕打
 賀士曼
 系情羅卡罈肥
 系保戒乃咽
 埃都拉情
 厭蔑參情
 厭焚士情
 燕滴結情
 燕多沙

嬰兒	Infant.....
訪事	Informant. (Informer.)
居民	Inhabitant
同寓之人	Inmate
店主	Inn-keeper
巡辦, 總巡	Inspector.....
契內有名之証人	Intercessor
道台	Intendent
翻譯人	Interpreter
問者	Interrogator.....
攻敵兵, 侵者	Invador
始創人	Inventor.....
查問人	Investigator.....
禁卒	Jailer
戲謔者	{ Jerker.....
勦法人, 變法人	{ Jester.....
跳者	Juggler
看守者	Jumper
拐匪	Keeper
接吻者, 啜嘴者	Kidnapper
議政局員	Kisser.....
瘋佬	Legislater
發批者 (如批屋事)	Leper
承批者	Lessor.....
門班, 皂隸	Lessee.....
講大話人	Lictor or understrapper
管書樓人	Liar
通事	Librarian.....
主, 主宰	Linguist
閒人	Lord
癲人	Lounger
寫日報者	Madman
弄法人	Magaziner
男人 (寡數)	Magician.....
首事人	Man
伙長	Manager
量度者	Mate
	Measurer.....

燕墳	
燕芳慢 或曰 燕芳牙	
燕夏必丹	
燕茂	
燕劫 罷	
燕士碧情	
燕打施疎	
燕顛殿	
燕打鼻列打	
燕打洛結情	
燕滑情	
燕吟情	
燕喊士 嚙嚙情	
遮拿	
則加	
遮士打	
則加拿	
針罷	
劫罷	
結獵 罷	
穢沙	
呢遮士列打	
呢罷	
呢疎	
呢施	
芳墮 又曰 弄打 土地獵巴	
乃也	
乃罷拿 釐仁	
領規 (之 V 切) 士	
劣	
龍渣	
勿曼	
麥加仙拿	
嚙積施拿	
曼	
曼嗑 乍	
曠 (唔咽切)	
損沙牙	

好理閒事人	Meddler
中人	Mediator
具稟人。奏者。上本者	Memorialist.
男人 (多數)	Men
美國乞食者	Mendicants, American.
才者	Men of Genius
智者	Men of wisdom
帶信人	Messenger
帶軍功人員	Military service
牛乳人	Milkman
磨者	Miller
掘礦人	Miner
朋奸, 助惡之人	Misdemeanor
傳道人	Missionary
先生之稱	Mister.....
幫教者	Monitor
先生大人	Monsieur. (Mr.)
押當主	Mortgagee
押物人	Mortgager
有服人	Mourner
耘者	Mower.....
做加數人	Multiplier
作樂者	Musician
兵叛者, 奴反主	Mutineer
兇手	Murderer
怨言者	Murmurer
述事人	Narrator
土人	Native
航海者	Navigator
黑人	Negro
鄰人	Neighbourer.....
貴公子	Nobleman
無人	Nobody
不合意者	Objector
寫字樓事仔	Office boy
老手。舊人	Old hand
殘忍之人。苛刻者	Oppresser
口述者, 稟者	Orator
別人	Other

蔑杜拿
 蔑地嗔情
 麵蕪呢路呢士
 麵
 亞美利近 蔑的近士
 面 柯乎 毡呢了士
 面 柯乎 喊士乘
 狽仙乍
 美利打利 沙威士
 美力曼
 美路拿
 買燕拿
 美士的面羅
 美臣拿厘
 美士打
 捫列情
 捫疎或曰 未士
 抹結治
 抹結乍
 摩拿
 茂牙
 襪地拜乃牙
 妙昔施銀
 妙顛呢牙
 抹打拿
 麼麼拿
 拿辣情
 妮咄乎
 妮域結情
 裂高佬
 妮罷拿
 羅布路曼
 老碎地
 鴨積情
 柯非士 杯
 澳路 怪
 鴨鼻呢疎牙
 柯辣情
 鴉打

匪人
 騎馬跟人
 管工主人
 情均派者
 同股東搭客
 牧師病人
 恩公保主體貼者
 當舖東主
 管支數者
 勸和者
 村夫移公款者
 挪筆者
 佳歸田俸者
 食民
 子成事者
 賣香花露水者
 同罪者
 人、木身
 具稟人
 小狀師。訟小案
 仁者
 儒者
 醫家
 開路之兵、帶路先鋒
 驛客
 地保
 帶水人、引港人
 吹簫者
 種植者
 頑耍者、戲子
 同頑人
 善博者

Outlaw
 Out-rider.....
 Overseer
 Owner.....
 Paramour
 Partaker
 Partner
 Passenger
 Pastor
 Patient
 Patron.....
 Pawnbroker.....
 Paymaster
 Peace-maker
 Peasant
 Peculator.....
 Penman
 Pensioner
 People.....
 Performer
 Perfumer
 Perpetrator
 Person
 Petitioner
 Petti fogger ...
 Philanthropic person...
 Philosopher or literati.
 Physician.....
 Pioneer.....
 Poet
 { Police constable or }
 { Taepo }
 Pilot.....
 Piper
 Planter
 Player.....
 Play-fellow
 Playgoer

區羅
 區禮打
 柯化施牙
 安拿
 巴拿麼牙
 叭滴架
 叭拿
 怕仙乍
 怕士惰
 繁善
 巴頓
 般步碌架
 批孖士打
 碑士覓架
 庇臣
 庇喬列惰
 偏曼
 偏臣拿路
 碑步馬
 巴芳馬
 巴寬馬
 巴必地叻惰
 巴臣
 必的臣拿
 必地福架
 非矚杜魯必怕臣
 非羅蘇化又曰列打列太
 非昔善
 派安厘牙
 潑
 捕厘士幹士參保路又曰
 地保
 批律
 拜協罷
 鼻蘭打
 鼻妮耶
 鼻妮非羅
 鼻妮高牙

同頑人
 訴者、律師
 差人
 磨擦人
 門公
 守業者
 傳驛人
 傳道人
 前任者
 預言者
 總統、總理、主席
 保主人
 犯人
 代理人
 批皮條人
 操業、博士
 應許者
 得保者、保舉人
 說音者
 物主
 控告者
 保護者
 供給者
 酒店主
 印書主、人
 搥風扇人
 學風生
 爛仔
 船上寫字人
 追趕者
 稱職者
 爛人
 讀者
 收領者
 算數人
 避難人
 重修者
 出賞者

Play-mate
 Pleader.....
 Police-man
 Polisher
 Porter
 Possessor.....
 Poster or postman ...
 Preacher
 Predecessor
 Predictor.....
 President
 Preserver.....
 Prisoner
 Procurator
 Procurer or pimp.....
 Professor
 Promiser
 Promoter
 Pronouncer
 Proprietor
 Prosecutor
 Protector.....
 Provider
 Publican
 Publisher.....
 Punkah wallah.....
 Pupil or follower ...
 Ragged fellow.....
 Purser.....
 Persuer
 Qualifier
 Rascal.....
 Reader.....
 Receiver or recipients.
 Reckoner.....
 Refugees.....
 Reviser
 Rewarder
 President

鼻妮蔑
 鼻列打
 袋呢士曼
 破呢垂
 波打
 波施沙
 波士打 或曰 袋士曼
 被列乍
 被列地思疎
 被列滴惰
 被列舌殿
 被列沙化
 被列臣拿
 布羅喬列惰
 布羅喬拿 又曰 編
 布羅非疎
 布秣咪沙
 布老抹打
 布老婁吾沙
 布老做乃咽膺
 布老昔喬惰
 布老滴惰
 布老威惰
 巴鼻力近
 巴鼻呢沙牙
 崩架窩拿
 漂布路 又曰 科羅牙
 芳結 啡羅
 爸沙
 爸雪牙
 瓜呢輝牙
 慳士高老
 列打
 呢思化 又曰 呢閃邊士
 呢于拿
 呢孚治士
 呢歪沙
 呢活打

騎者	Rider
聽差	Runner
製馬鞍人	Saddler
聖人	Sage
水手	Sailor
聖賢者	Saint
知足者	Satisfier
生番	Savage
學生	Scholar
寒儒	Scholar, indigent
腐儒	{ Scholasticus or made-up }
	{ scholar..... }
教學先生	Scholar-master
水手(上等)	Seaman (Able.)
搜尋者。搜私人	Searcher
文案人	Secretary
半生熟番	Semi-savages
差頭	Sergeant
僕	Servant
仔。蕙仔	Servant boy.....
搖動者	Shaker
牧童。牧童	Shepherd
篩粉者。訪事人	Sifter
唱者	Singer
跳繩者	Skipper
誹謗者	Slanderer.....
奴	Slave
懶人	Sluggard
食烟人	Smoker
走私人	Smuggler
求者。狀師	Solicitor
成人	Somebody
教唱者	Songster
言者	Speaker
賞玩者。傍觀者	Spectator
爲教父教母之人	Sponser
獵者	Sportsman
以酒爲樂者	Spree

禮打	士快牙
倫拿	住
殺杜拿	拿
西住	拿
賒拿	線
沙滑	士
士籬拿	士籬拿
燕的毡	士籬拿
士籬拿	士滴架士
茂鴨	士籬拿
士籬路	士打
絲文(唸布路)	
雪敘	列打利
昔忌	沙滑住士
簷眉	士
沙賤	士
沙墳	杯
沙墳	士
昔架	士
涉血	士
思夫	情
星加	士
士劫巴	拿
士蘭	情
士妮符	拿
士芳吉	士
士目架	拿
士麥加	情
蘇厘舌	士
心碎地	士
桑士打	士
士碧加	情
士碧爹	士
士撒沙	士
士碎	士曼
士鼻	士

探子、奸細 Spy.....
 浪費者 Squanderer
 寄居者 Squattor
 膂力者 { Stalwart or stalworth }
 精於政治者 Statesman
 舵工 Steersman
 管事 Steward
 設章程者 Stipulator
 武營謀士 Strategist.....
 異鄉客 Stranger
 南洋土生 Strait-born.....
 文士 Student
 副值事 Sub-committee.....
 副主筆 Sub-editor
 下屬 Subordinate
 助捐者 Subscriber
 替身 Substitute
 接任者 Successor.....
 自盡自棄命者 Suicide
 助者 Supporter
 老鄉。村佬 Swain.....
 相知、相好 Sweet-heart.....
 裁縫 Tailor
 說客。搬是非人 Tale-bearer
 言者 Talker.....
 掌教 Teacher
 誘惑者 Tempter
 舖客、租屋住者 Tenant
 善人 The good man.....
 義士 The just man.....
 忠正之人 The upright man.....
 孝順之人 The dutiful man
 烈士 The constant man ...
 海關緝私人、鈴子手 Tide-waiter.
 論地方者 Topographer
 邑人 Townsman
 帶貨來賣之客 Trademan

士拜
 士關打拿
 士骨打
 } 土地活路 曼
 士跌士曼
 士參牙士曼
 士租活
 士豐漂列惰
 士地芳齋士
 士地爛乍
 士地裂伴
 士絕殿
 濕今滅地
 濕衣跌惰
 濕柯顛列
 濕士解乃罷
 濕士跌絕
 塞思疎
 蘇西個
 濕碎打
 士灣
 士滑乞
 爹拿
 爹路跋牙
 鐸架
 鐵乍
 店打
 顛崙
 的 帶 文
 的 揸 士 文
 的 鳴 禮 文
 的 刁 地 枯 路 民
 的 幹 事 丹 文
 太滑打
 都保加肥化
 抖士曼
 列地曼

辦事人。料理者 Transactor
 船上管燈人 Trimmer
 代理人 Trustee
 管監卒。司獄 Turnkey
 仵作。承接人 Undertaker
 把衙 Usher
 小价。侍仔。跟班 Valet.....
 村人 Villager
 匪徒 Villain.....
 犯例者 Violator
 人客 Visitor.....
 洗衣服人 Washerman
 更夫 Watchman
 水手 Waterman
 守喪者 Weeper
 秤手 Weigher
 捕鯨魚者 Whale-man.....
 理頭碼者 Wharfinger ..
 執鞭人 Whipper
 附耳言者 Whisperer
 吹者 Whistler
 也誰 Who
 誰人 Whoever
 誰人 Whom
 誰人 Whomsoever
 嫖客。嗜色者 { Whore-master or }
 龜仔。老妓仔。雞種仔 Whoreson..
 也誰既 Whose.....
 也誰 Whosoever
 惡人 Wicked man
 贏者 Winner.
 做銅線者 Wire-drawer.....
 想者 Wisher.....
 樵夫 Woodcutter
 樵夫 Woodman
 拜神者 Wooer.....
 Worshipper

打蘭昔情
 地廉麻
 打鱗土地
 富忌
 弄情滴加
 牙沙
 哇裂
 賊列乍
 威連
 歪澳列情
 滑舌情
 窩樹曼
 屈柱曼曼
 窩打曼
 滑巴
 賊也
 威路曼
 窩父英架
 活罷
 賊士罷拿
 賊士杜拿
 好
 好衣化
 堪
 堪蘇衣化
 賀牙孖士打 或曰 負牙
 望架
 賀牙申
 好士
 好蘇衣化
 域結文
 呷拿
 賊牙情羅呀
 歪沙
 活咳打
 活曼
 活胡牙
 活沙巴

騷攪者,混賬者, } Worrier
 激人之人 }
 賢人 Worthy gentleman
 書吏 Writer.....
 少年人 Youngster
 少年之時 Youth

男類 MALES.

(男類甚多請閱人類見上)

受施者,被濟者 Alms-man
 來人 doarer.....
 老手,詭譎之人 Blade
 男子,小子 Boy.
 新郎 Bride-groom
 居城者,城民 Burgess
 一個人,少某 Chap
 土人,邑人,同邑 }
 者,本處人,入藉 } Citizen
 客,自由之人 }
 老鄙,村佬 Cit
 萬邦赤子,萬邦人, }
 世間人,無定居之 } Cosmopolite
 人,四海爲家者 }
 願爲氓者 Denizen.....
 妖精,鬼怪,妖怪,妖魔 Elf
 友,伴,同伴,同侶 Fellow.....
 先生,老師,老 }
 爺,紳士,鄉 }
 紳,少爺們, } Gentleman
 公子家,世 }
 家子弟 }
 佢,他,其,伊,渠, } He
 (指男人而言) }
 年輕之輩 Junior
 男人 Man
 成人,成丁,壯年 Manhood

胡厘牙
 窩乎地 毡杜路曼
 禮打
 央士打
 天平

猥路士

岩士面
 啤牙拿
 被列
 杯
 鼻列告霖
 波厨士
 插

薛地臣

揭

歌士母鋪禮

釘厘臣
 伊路父
 花勞

毡杜路文

稀
 尊妮澳
 曼
 曼哭

主、君、主公、家) Master
 主、家君、家長)
 前輩 Senior
 尊駕、駕上、貴) Sir
 駕、相公、老爺)
 仔 Son.....
 後生、鄉佬、田、夫農 Swain.....
 男、陽類 Virile
 成丁、大人性 Virility
 鰥夫 Widower
 田舍郎、田舍翁 Yeoman

孖士打
 先呢澳
 沙
 申
 士呔
 哇厘路
 哇厘列地
 滑道牙
 伊澳民

女類 FEMALES.

女帮手 Adjutrix
 承辦事業之女人 Administratrix....
 淫婦 Adulteress
 女將 Amazon
 女史 Authoress
 男爵夫人 Baroness
 印度大員夫人 Begum or begaum...
 美女 Belle
 奴婢 { Bondmaid or bond-
 woman }
 粧嫁妹、大衿 Bridemaid
 齋姑、傳教女師 Canonesse
 近身使婆 Chamber-maid
 貞節婦 Chaste woman.....
 妾 Concubine
 伯爵夫人 Countess.....
 行踪詭秘之婦、 } Cully-lady
 棍騙之婦 }
 夫人 Dame
 閨女、童女 Damsel
 女 Daughter.....
 烈女 Dignified woman.....
 淫婦 Dissolute woman.....
 女醫生 Doctress

非狼路士
 呃疾地叻士
 呃免尼士打勒地力士
 呀抖路打拿士
 牙孖臣
 阿多釐士
 巴暖釐士
 逼今 或曰 逼加堪
 噴路
 撒蔑 又曰 撒烏曼
 鼻乃蔑
 奸倫呢士
 針罷蔑
 車士 烏文
 干喬拜燕
 球吾地士
 加釐 妮地
 泵
 泵踪路
 奪打
 滴乃快咽 烏文
 的蘇劣 烏文
 鐸地厘士

靚女人, 夫人	Doua.....
太后, 老太太	Dowager.....
粗婦人	Dowdy
乾媽	Dry-nurse
公爵夫人	Duchess
皇后	Empress
女巫	Enchantress
承遺書之女人	Executrix
仙女	Fairy
女人, 女流	Female or female sex.
淫婦	Fornicatress.....
無拘掣之婦	Free-woman.....
偉女子	Giantess
三姑六婆	Gipey or gypsey
女仔, 女童	Girl.....
賢妻, 佳婦	Good-wife
女師, 女管家	Governess
老醜婦, 老妓婦	{ Hag; beldame; } { harridan ... }
侍婢	Hand-maid
女中丈夫	{ Heroine or masculine } { woman
住年妹	Housemaid
主婦	Housewife
獵婦	Huntress.....
信女	Idolatress.....
承夫業之婦	Jointress
煮飯妹	Kitchen-maid
女仔, 童女, 小姐	Lass or lassie
奶奶	Madam or madame...
處女, 婢女	Maid
閨女, 處子, 童女, 姑娘, } 阿娘仔, 處女, 貞女 }	Maiden
侯爵夫人	Marchioness.....
及笄之女	Marriageable girl.....
有夫之老嫗, } 醫館老媽媽 }	Matron.....
取牛乳之婦	Milkmaid

當拿
都威架
兜地
帶蓋士
篤者士
厭鼻尼士
燕餐地尼士
噬昔喬地士
非牙釐
飛狽路 又曰 飛狽路 昔吉
寬芳結地士
肥塵烏曼
濟燕地士
劫蛇
居路
鑿威父
加責妮士
赫 或曰 噴路担 又曰 夏利丹
慳茂
希羅連 又曰 孖士喬連
烏文
厚士茂
厚士威乎
痕地士
埃杜拿地士
哉吳地士
結賤茂
拿士 又曰 拿施
孖系
茂
茂殿
孖施安尼士
孖尼啞除啞布路 鋸路
蜜杜暖
美芳茂

姑娘 Miss
 主母, 家母, 事頭 }
 婆, 東家婆, 東家 }
 娘, 東主娘, 奶 } Mistress.....
 奶, 夫人, 太太, }
 女師, 女先生 }
 嬌娥, 妖女, 妖神 Nymph
 奶媽 Nurse.....
 潑婦 { Pettish woman, or }
 { captious woman. }
 先知聖女 Prophetess.....
 妓婦 Prostitute
 縫婦, 衣服婆 Scamtrass
 佢, 他, 其, 伊, 彼, }
 (那个, 指女人而言) } She.....
 姊, 妹 Sister, younger.....
 歌女 Songstress... ..
 紡織女 Spinster.....
 豔婦 Stylish lady
 女工成衣 Tailoress
 牙婆, 女說客 Tattler
 玉貌之流 The fair sex.....
 弱質之女 { The softer sex
 { The weaker vessel... }
 命婦 Titled lady
 閨女, 童女 Virgin
 賢婦 Virtuous woman.....
 子爵夫人 Viscountess
 漂母, 洗衣服婆 Washerwoman.....
 少婦, 不好名聲之幼婦 Wench...
 妓女 Whore
 寡婦 Widow
 女人 Woman
 為女者, 年及笄 Woman-hood
 女流 Womankind
 女工人 Work-woman.....

未士
 美士地厘士
 拈符
 鱷士
 必的樹烏文 又曰 夾踪了士
 烏文
 布羅拂地士
 布羅士跌絕
 詹地呢士
 施
 央架 施士打
 桑士地呢士
 士邊士打
 氏歹尼樹 妮地
 廖拿呢士
 跌杜拿
 的 啡呀 昔士
 的 疏乎打 昔士
 的 域架 喊踪路
 歹路 妮地
 煨戰
 活租了氏 烏文
 喊士求吾地士
 窩沙 烏文
 呶樹
 賀牙
 滑杜
 烏文
 烏文 哭
 烏文 溪 吳
 獲 烏文

僧尼類

ABBOTS, NUNS.

方丈	Abbot
和尚,念佛	Beadsman
中國和尚	Buddhist priest.....
替人念經之婦,齋姑	Beads-woman
西利亞僧	Carmelite (in Syria)...
修道者	Cenobite
法國和尚宗派	Cordelier
土耳其,白頭國和 } 尚,回教修道者 }	Dervis.....
道士,和尚,僧	Friar
修道士	Monk
尼姑	Nun
道士	Tauist priest

遊民類 TRAVELLERS.

同遊行者	Fellow-traveller
異鄉之人,出洋人	Emigrant
閒人,懶人	Lounger
一班遊客	Picknick
一隊遊人	Picnic party.....
行香人,以拜佛爲遊名	Pilgrim.
遊者	Rambler
閒遊飄蕩	Rover
遊蕩之人	Straggler.....
流落之人	Squatter
旅客	Traveller
流民	Vagrants.....
行遊者	Wanderer

盜賊類 OUTLAWS.

不法之徒	A lawless fellow.....
倡首犯,犯頭	Accomplice

鴉跋士 倫士

鴉梭
 必士曼
 碎地士 比厘士
 必士烏文
 今咪禮咽
 仙腦跋結
 葛地厘牙
 地歪士

夫乃也
 賺
 倫
 斗衣士 被呢士

癡憐付拿士

非羅 癡囊付拿
 厭竟加蘭
 隆乍
 碧芳其
 碧芳 叭地
 拜路忌廉
 監布拿
 老化
 士打勒架拉
 士骨打
 打囊付拿
 或架蘭
 灣打拿

區羅士

噠 羅妮氏 啡羅
 厄今敗乃士

同謀之犯 Accessories

首犯 Aggressor.....

蠱惑之人 Agitator

以爭爲名,以槍爲實 } Assault with intent to rob.....

亂黨,匪徒 Banditti.....

強盜 Brigand

明火行劫賊 Burglar or Larceny ...

受定罪之人 Condemned man

無所不爲者,亡命之徒,兇惡無忌, } Desperadoes

無事業人 Drone

同監之犯 Fellow-prisoner

強賊 High-way robber.....

入室行竊盜 House-breaker

放火賊 Incendiary

逆賊,抗律例者 Insurgent

揚帶 Kidnapper

明火大賊 Marauder

謀殺哥老會有名頭人 } Notorious leader of } Kahao Hui..... }

犯 Offender.....

同罪之犯 Perpetrator.....

小偷 Petty theft

剪絡小手,打荷包賊仔 } Pickpocket.....

探囊小手 Pick-purse

小手 Pilferer

大海盜 Pirate

強盜 Plunderer

耳大利國 } Promoter of Milan }

美蘭會首 } exhibition..... }

爛仔 Ragged fellow

反賊 Rebel

賊首 Rebel host

賊頭 Bigleader

亞施疎牙利士

額忌簞疎牙

牙之參多

區疎路 喊乎 燕顛 都 凹

班跌地

拜乃根

北加拿 又曰 辣仙利

乾店文

地士队列都士

杜煖

非路 鼻呢臣拿

系韋 立巴

厚士 鼻力架

燕仙參啞利

燕疎賤

結臘麗

仔佬打

歪路枯路 麼打

聿陀厘牙士 列打 柯頁

哥老會

澳芬打

怕必打列多

必地的乎

逼薄結

逼巴士

拜路花拿

派劣

步倫打拿

布佬抹打 柯乎 咪蘭

噠士夏必參臣

芳結非羅

獵卑路

獵卑路 賀士

領列打

亂民	Rioter
強盜。賊	Robber
匪徒	Rogue
強徒,做兇手	Ruffian
盜店物之賊	Shop-lifter
光棍	Swindler
賊	Thief
奸賊,國賊	Traitor
不義所得	Unlawful possession...
爛仔	Vagabond
奸賊	Villain
截路賊	Waylayer

教門類 RELIGIONS.

耶穌使徒	Apostle
總牧師	Archbishop
副監牧師。副會吏	Archdeacon. ...
監牧師	Bishop.....
佛教	Buddha
釋教者	Buddhist
土耳其,亞	Byzantine Greek
信伯拉罕教	
天主教大禮拜堂	Cathedral.....
信天主教者	Catholic, Roman.....
天主教人	Catholicism
小禮拜堂	Chapel.....
營中小牧師	Chaplain
基督	Christ
基督徒,信耶穌教者	Christian ...
傳教人	Churchman
會長	Churchwarden
禮拜堂	Church
傳道人	Clergyman
信儒教之人	Confucianist
尼姑庵	Convent
希臘教堂	Greek church
信希臘教	„ catholic.....

利澳打	
戶泣罷	
洛	
拉非燕	
濕呢符打	
士温打拿	
地符	
地列惰	
歪羅枯路	鋪些唇
域加濱	
噉連	
威妮啞	

呢妮進士

鴨保士杜路	
厄除砒涉	
厄除參近	
砒涉	
碎歹	
碎歹土地	
拜臣帶燕 忌芳	
咳地呢路	
羅馬 咳打芳	
咳杜芳簷	
雜步路	
雜布連	
忌妮士	
忌妮士地燕	
疾除曼	
疾除窩殿	
疾除	
傢芳之曼	
干孚施晏呢士	
干云地	
忌芳 疾住	
忌芳 咳打芳	

十字架 Cross

會吏 Deacon

行流天下傳道者 Evangelist

入教子 God-child

入教女仔 God-daughter

教父 God-father

教母 God-mother.....

進教仔 God-son

福音真言 Gospel

寫福音者長 Gospeller.....

異端教長 Heresiarch

邪教 Heresy

邪教之人 Heretic

邪教、異端 Heretical sect.....

教主 Hierarch.....

祭師長 High-priest

耶穌聖人 Jesus

猶太教人 Jews

祝文 Litany.....

愛節 Love-feast

回回教 { Mahometanism or }
{ mohammedanism. }

耶穌之稱 Messiah

傳道、傳教人 Missionary

回回教人 { Mohammedan or }
{ Mahomet

寺 Monastery

回回教堂、清真寺 Mosque

庵 { Nunnery, (Nunneries.
{ plural.).....

宣講者 Preacher.....

教司 Pastor.....

祭司 Priest

女祭司 Priestess

耶穌教人、正耶穌教 Protestant...

贖罪者 Redeemer.....

教門 Religion

羅馬教、天主教 Romanism

個羅士

敵近

衣灣住呢士

葛釵路

葛多打

葛花打

葛孖打

葛申

葛士步路

葛士步拿

希牙施厄除

希牙蛇

虛士滴

稀牙滴告路昔

唏牙厄除

系鼻厘士

租借士

租士

列丹利

罈符非士

馬堪茂丹利岑

尾思噏

尾臣拿利

麼堪茂丹

忙拿士打利

姆士喬

能拿利

被列除

怕士多

鼻厘士

鼻厘土地士

布羅地士丹

呢店麻

呢厘振

羅麻呢岑

異端
 保護主
 信兆頭
 信道教者
 耶蘇教約書
 獨信爲一上帝者

Sectarian
 Sponser
 Superstition.....
 Tanist.....
 Testament
 Unitarian.....

昔打利仁
 士撒沙
 蘇把士跌區
 斗衣士地
 的士參文
 天列打厘仁

頭面類

THE HEAD.

喉攪
 耳朶
 面頭、顏容、顏色
 後頭
 禿貌
 鬚枕
 有鬚
 鬚捲
 斑白
 八字鬚
 胡連鬚
 面紅、因羞怒
 厚面皮
 腦漿
 腦殼
 額頭、天庭
 顴骨
 下頷、地閣
 面色
 面貌
 頭頂
 辮子
 耳聾、重聽
 喉袋
 腦漿
 鞞膜
 耳

Adam's apple
 Auricle
 Aspect
 Back of the head.....
 Bald
 Barb,
 Barbed
 Beard
 Curly beard.....
 Gray-beard
 Mustaches
 Whisker
 Blush.....
 Bold-faced
 Brain
 Brainpan.....
 Brow
 Cheek-bone
 Chin
 Complexion
 Countenance
 Crown of the head....
 Cue or que
 Deaf
 Dewlap
 Dura mater.....
 Ear

的歇

亞系士 鴨布路
 區芳告路
 啞士碧
 伯柯乎地歇
 波路
 爸
 爸必
 啤呀
 渠利啤呀
 忌獵啤呀
 么士凸住士
 喊士加
 布嚕樹
 波路非士
 鼻噠
 鼻噠板
 包柳
 赤般
 錢
 今罷勒臣
 叩吾顛倫士
 卡婁吾柯乎地乞
 僑
 參付
 刀立
 刀拿 孖打
 依了

耳門
耳屎

Ear, orifice of.....
Ear-wax or cerumen...

柯厘非士 柯乎 依了
依了 域士 又曰 沙老文

- 耳朵軟信人講 ...A credulous ear receives everything that is said.
- 耳聰 Acute ears.
- 耳無聞 A deaf ear.
- 隔牆防有耳... An ear may be behind the adjoining wall, take care.
- 好耳鬼 An acute ear.
- 兩耳垂肩 Both ears very long.
- 耳吼。耳有漏 Cavity of ear.
- 切耳做記號 Cut the ear to mark a remembrancer.
- 畫耳上牆聽 Draw an ear upon the wall to hear.
- 不好耳 Dull ears.
- 附耳聽 Give ear to hear.
- 他耳目多 He has many eyes and ears.
- 側耳聽 Incline the ear to hear.
- 附耳 Listen by ears.
- 我對耳朵有一點撞聾 My ears are a little dull of hearing.
- 無耳聽 No ear to hear.
- 無耳裝 No ear to receive what is said.
- 無耳性 Regardless of admonition
- 耳鳴 Ringing in the ear.
- 兩隻耳嚶嚶聲 Sound ringing in both ears.
- 耳塞 Stoppage of the ear.
- 塞埋兩耳 Stop both ears.
- 耳不聽淫聲 The ear ought not to hear lewd sounds.
- 插耳旗 The ears pierced with flags.
- 耳長命必長 Those who have long ears, will enjoy long life.
- 詐耳聾 To feign deafness.
- 洗耳聆音 When I have washed my ears I will listen to you.

蛾眉
眼。銀海
眼睛。眸子
眼翳毛
眼蓋。眼胞
單眼
眼痛
眼白睛

Eyebrows, arched.....
Eye.....
Eyeball
Eyelashes or cilia.....
Eyelids
Eye, one blind
Eyesore
Eye, the white of.....

哂厨 挨部菱士
挨
挨波路
挨岷樹士 又曰 思厘了
挨獵士
温 敗乃吾 挨
挨疎牙
地 噉咽 柯乎 挨

熱眼	.....	Acute ophthalmia.
雙眼	.....	Both eyes.
爛眼。痛眼	.....	Blearedness of eyes; Blear-eyed; lippitude.
慧眼	.....	Bright eyes; or keen-eyed.
斜眼	.....	Cross-eyed or squint eyed; strabismus.
矇眼	.....	Dim-eyed.
眼尾	.....	External angle of the eye.
目不睛轉	.....	Fixed attention; or the eyes riveted.
赤眼。發熱眼	.....	Inflamed eyes.
一瞬之間	.....	In the twinkling of an eye.
眼頭	.....	Internal angle of the eye.
目所不見	.....	Invisible or what the eye has never seen.
是綠水灌瞳人	.....	It is the cataract.
目無法紀	.....	Lawless; or regardless of the laws.
濕眼	.....	Moist eyes.
單眼	.....	One eye.
突眼	.....	Prominent eyes.
深眼	.....	Sunken eyes.
眼角	.....	The corners of the eye; The canthus of the eye.
眼眶	.....	The socket.
眼眉	.....	The eyebrows; super-cilia.
眼花看不真	.....	The eyes are blurred and cannot see distinctly.
眼蓋	.....	The eyelids; palpebra.
存乎人者莫良於眸子	.....	The eye is the best index of a man's character.
隻眼壞了	.....	This eye is ruined.
倦眼尙未思眠	.....	Though my eyes are tired I am indisposed to sleep.
眼黑睛	.....	The iris of the eye.
瞳人	.....	The pupil or the baby of the eye.
有眼不識人	.....	Unacquainted with the world.
虛眼	.....	Vacant eyes; haggard looks.
淚眼。玉筋	.....	Water eyes; Weeping eyes; epiphora.
面	Face	啡士
面貌	Feature	拂叙
容貌、臉面、面目	Visage	歪舌廚
面黑	.....	A dark countenance.
好面色	.....	A fair complexion.
好體面	.....	A good reputation.

- 面色通紅.....A flushed countenance.
- 面青.....A pallid countenance; Pale face; wan face.
- 見面.....A personal interview.
- 一面之詞.....A single conversation.
- 一面之交.....A single interview.
- 一面帶笑.....A smiling face.
- 當面錯過.....An open mistake.
- 無體面.....Ashamed to be seen.
- 無面去見人.....Ashamed to go and see him.
- 當面.....Being in the presence of a person.
- 薄面.....Being of little reputation.
- 見面着情.....By a personal interview friendship is restored.
- 過面相欺.....Excessive insolence.
- 有病色.....A sickly hue.
- 有面面相窺.....Gazing at each other in amazement.
- 有面.....Having a good reputation.
- 失面.....Having lost reputation.
- 留面.....Having preserved reputation.
- 反面不識人.....He turned away his face, without noticing me.
- 反面色不如舊年 His countenance is not so good as it was last year.
- 靚面講過.....I have spoken with him.
- 必須面稟方可.....It is absolutely necessary to report in person.
- 情面上難過.....It is difficult to break from personal esteem.
- 難逢一面.....It is difficult to get a sight of him.
- 人心不如其面然.....Men's kinds differ like their faces.
- 有情面.....Personal esteem.
- 有面舉背毀.....Praising to the face, and slandering to the back.
- 體面.....Reputation; or a good name.
- 欠債不離常見面 } The debtor must frequently pay respects to
the creditor.
- 滿面春光必發財.....The man who has a bold face will get rich.
- 面容.....The visage; or the human countenance.
- 面上有喜色.....There is joy upon his countenance.
- 會面.....To meet together.
- 當面揀.....To choose in the presence of the others.
- 帶笑面致見得人.....Under the mask he may appear in public.
- 無體面.....Without reputation.

扁鼻	Flat-nose	符辣嚙士
額頭, 額	Forehead.....	科歇
額前之髮	Fore-top	科答
醜樣	Foul-faced	卑路啡士
大肚腹	Great-bellied	忌列啤利
髮	Hair	希牙
崩口唇	Harelip	靴牙獵
頭	Head	歇

頭痛	.....	A headache
喪氣垂頭	.....	Being dejected drooping the head.
嗑頭	.....	Bow down the head to the ground.
梳頭	.....	Comb the head.
頭痛到極	.....	Excessive headache.
頭昏	.....	Giddiness; or vertigo.
不覺白頭	.....	Gray hairs come imperceptibly.
側頭	.....	Incline the head.
做事有頭無尾	.....	In doing an affair he begins but never finished.
情願割頭亦不爲	.....	I would rather be decapitated than do it.
折腰叩頭	.....	Knock the head upon the ground or Kowtow.
舉頭	.....	Lift up the head.
相逢不點頭	.....	Meeting without bowing to each others.
是必不肯	.....	Most assuredly it is wrong to assent.
交頭接耳	.....	Private conversation.
擡頭	.....	Raise the head.
擡頭	.....	Shake the head; or give a refusal.
搖頭	.....	Shake the head; or refuse assent.
剃頭	.....	Shave the head.
病不起頭	.....	So sick as not to be able to raise the head.
不肯低頭	.....	Unwilling to bend down the head; or will not assent.
洗頭	.....	Wash the head.

頤	Jowl	左路
手指節	Knuckles.....	勒告路士
喉龍內氣管, 吸門	Larynx	辣令士
口唇	Lips	獵氏
耳珠	Lobes of ear	笠士 柯平 依牙
下唇	Lower lip	囉牙
口	Mouth.....	茂乎

- 歪口.....A distorted mouth.
- 扁口..... A harelip.
- 口甜舌滑 A sweet mouth and a slippery tongue.
- 口苦..... Bitterness of the mouth.
- 苦口良藥..... Bitter words are good medicine.
- 口角春風..... Charming eloquence.
- 口乾..... Dryness of the mouth.
- 病從口入..... Disease enters by the mouth.
- 有口才..... Eloquent.
- 難開口..... Embarrassed.
- 好口角..... Fluency of speech.
- 無口講..... Indisposed to speak.
- 不用費唇舌..... It is useless to say more.
- 多口..... Loquacious; Talkative.
- 禍從口出..... Mischief proceeds from the mouth.
- 粗口..... Obscene.
- 好口..... Polite.
- 無口齒..... Regardless of the true.
- 漏口。口訥..... Stammering.
- 爭口氣..... Strife of words.
- 口舌是非多..... Talebearing is a fruitful source of mischief.
- 口乖心歪..... The mouth specious and the heart perverse.
- 口嚼..... To chew food; or to masticate.
- 有口齒..... True to his word.
- 口含..... To hold fluid in the mouth.
- 糊口..... To procure a livelihood.
- 口腐.....To gnaw with the teeth.
- 不直口.....Unable to procure a livelihood.
- 口..... Veracious.
- 口話無憑..... Written testimony is necessary.
- 出口成文..... Words come from the mouth in perfect sentences.
- 口是心非..... Yes in the mouth and no in the heart.

鼻	Nose	腦士
鼻吼	Nostrils	

- 鑲鼻.....A false nose.
- 酒渣鼻..... A blotched nose

扁鼻	.....	A flat nose.
勾鼻	.....	A hooked nose.
高鼻	.....	A high nose.
鸞哥鼻	.....	An aquiline nose.
鼻梁	.....	Bridge of the nose.
鼻柱	.....	Cartilage of the nose.
鼻準	.....	End of the nose.
生鼻蛇	.....	It is a polypus.
紅鼻哥	.....	Red nose.
鼻萌	.....	Obstruction of the nose.
流鼻血	.....	Nose bleeding or hemorrhage of the nose.
鼻子	.....	Sides of the nose.
鼻塞	.....	Stoppage of the nose.
鼻通	.....	The nose free and open.
噴嚏	.....	To sneeze.
以鼻審氣	.....	To judge of odour by the smell.
噴鼻	.....	To snorts, or blow through the nose
花撲鼻	.....	The nose regaled with flowers
流鼻水	.....	Water flowing from the nose.
白鼻哥	.....	White nose; or a crafty fellow.

後枕骨, 腦蓋	Occiput... ..
上膠	Palate.....
痰	Phlegm
鼻準	Point of the nose.....
大而鉤之鼻	Prominent nose
涎, 口水, 唾	Saliva; or spit.....
頭皮	Scalp
頭上皮膚	Scurf
頭殼	Skull
魂精	Side of the head.....
額角	Temple
喉嚨	Throat or gullet
舌, 腭	Tongue
吊鐘	Tonsil
頂, 珠庭	Top

惡涉碎
 巴列
 夫廉
 杯燕 柯乎 哞 腦士
 布嚕免連 老士
 沙利化 或曰 必士
 士劫路皮
 士架乎
 士鋸路
 西咽 柯乎 哞 歇
 店布路
 杜聿 又曰 勾列
 登
 端絲路
 答

牙	Tooth or teeth.....	牙曰都乎 衆牙曰(地乎)
門牙	Butter tooth	不打都乎
虎牙	Canine tooth	堅乃燕都乎
大牙	Cheek-tooth.....	赤都乎
大牙	Double-tooth	搭布路都父
門牙	Fore-tooth	科都符
大牙	Grinder (Molars) ...	忌連打 (毛拿士)
牙肉	Gum	甘
門旁牙	{ Incisors or front- } { tooth..... }	燕思所士 或曰 符倫 都父
腮頰, 牙較	Jaw or chop	左 又曰 執
腮頰骨, 牙床骨	Jaw bone	佐 攪
無牙	Toothless	都乎呢士
長且尖牙	Tusk	打士奇
鬚	Tuft of hair	打乎 柯乎 氣牙
上唇	Upper Lip	鴨罷 獵

上 肢 類

UPPER LIMBS.

手臂	Arm.	上臂骨.....	Humerus or arm bone
路或 腋助, 肘腋	Armpit.	小指	Little finger.
手背	Back of the hand.	中指	Middle finger.
手肘	Elbow.	手甲	Nail.
手指	Finger.	手指, 腳趾 節骨	Phalange.
尖手指	Finger, tip of.	無名指	Ring finger.
拳頭	Fist.	手掌	Palm.
二指, 食指	Forefinger.	前肘	Radial.
四肢	Four-limbs.	肩胛骨.....	Scapula or shoulder blade.
四肢	Four-members.	胛肩	Shoulder.
手	Hand.	手指公	Thumb.
左手	Hand, left.	手腕骨	Wrist, or carpus.
右手	Hand, right.		

跛手	.....	A paralytic hand.
指模	.....	Striæ on the skin at the ends of the fingers.
三隻手	.....	A thievish hand.
左右手	.....	Right and left hands.
伸開手	.....	Stretch out the hand.
縮埋手	.....	Draw back the hand.
鎖住手	.....	Handcuffed.
好手勢	.....	Good workmanship.
初學手	.....	A beginner; or one just entering upon a science.
手指攣	.....	Crooked fingers.
脚板堂	.....	Under the instep of the foot.
脚指尾	.....	The little toe.
脚腩頭	.....	The heel.
打跛脚	.....	Wound the feet.
膝頭痛	.....	Pain in the knees.
握手相歡	.....	To shake hands with mutual joy.
四肢冰冷	.....	The extremities are cold as ice.
交還原手	.....	Restore to the original possessor.
携手同行	.....	Walking hand in hand.
手舞足蹈	.....	To use much gesticulation.
快手快脚	.....	He is a very active person.
假手於人	.....	Procure the assistance of another person.
斂手待斃	.....	He folds his hands and waits for death.
束手無策	.....	Being hand-bound he has no way to act.
袖手傍觀	.....	He is indifferent to those who are in distress.
對手夥計	.....	Two partners in trade.
演一吓手勢	.....	To make a display of one's skill.
得心應手	.....	Succeeding according to one's wishes.
以資熟手	.....	He avails himself of an experienced hand.
屈指計算	.....	Counting by one's fingers.
十指纖纖	.....	Very beautiful fingers.
指如春筍	.....	Fingers like the vernal shoots of bamboo.
易如反掌	.....	As easy as turning over the hand.
指不勝屈	.....	More than can be numbered by the fingers.
手忙脚亂	.....	He acts in great confusion.
站高脚望	.....	...He stands a tiptoe in expectation.
兩脚如飛	.....	He is very swift on feet.
手足至親	.....	Dear to each other as the hands and feet.

裹足不前.....His feet are fettered, and he is unable to advance.
 抱足而哭..... He embraced her feet and wept.
 足不履影..... The inferior must not tread on his superior's shadow.
 情同手足..... As intimate as the hands and feet.
 深山托足.....He resides in the vallies of the mountain.
 四肢困懈..... Languor spread over all the limbs.
 拖手帶脚..... He impedes my progress.
 無一點手段..... An unskillful workman.
 斷難駐足..... Surely he cannot reside here.
 赤繩繫足..... Their feet are bound with scarlet bands.
 助一臂之力..... Lend me a helping hand.
 兄弟如手足..... Brothers are like hands and feet.
 無所措手足..... His hands and feet have no place to rest.
 眼看手勿動..... You may look at it, but must not touch it.
 未審何時握手.....No one can tell when we shall meet again.
 手又痺脚又痺..... Both hands and feet are asleep.
 手不停脚不住..... Always busily employed at work.
 辦事不如老手 For transacting business an experienced hand is the best.

下 肢 類

LOWER LIMBS.

穀道、糞門.....Anus.	足跡.....Foot-step.
脚眼.....Ankle.	前足.....Fore-foot.
赤脚.....Barefoot.	男人陽物前皮.....Foreskin.
尿胞、小肚.....Bladder.	四脚的.....Four-footed.
屁股.....Breech.	膽囊.....Gall bladder.
臀.....Buttock.	陽陰物.....Genitals; privates.
脚囊.....Calf of the leg.	罈髀、膀.....Groin.
月經、天癸.....Catamenia or monthly courses.	脚蹠.....Heel.
曲脚.....Clubfooted.	大腿頭處、大毗.....Hip.
糞、尿.....Fæces or excrement or night soil.	脚背.....Instep.
大腿骨.....Femur, or thigh bone.	膝頭.....Knee.
脚後小骨.....Fibula or small leg bone.	小腿.....Leg.
脚.....Foot (feet).	子宮核.....Ovary.
	男人下陰.....Penis.

膝頭骨。膝蓋骨	} Patella or knee pan.	趾甲	Toe-nail.
胎衣		.....	Placenta.
輔肘骨	.....	Radius.	
腎囊	.....	Scrotum.	
精	.....	Semen or essence, or sperm.	
脚板	.....	Sole of foot.	
脚前骨	.....	Tibia or large leg-bone.	
腿	.....	Thigh.	
		小便	To pass urine, or to make water.	
		大便	... To water-closet (or W. C.).	
		正肘骨	.....
		尿管	.....
		尿	.....
		女人下陰	.....
		子宮	.....

骨 節 類
JOINTS.

脊骨	.....	Backbone.	尾龍骨	.....	Sacrum.
骨	.....	Bone.	肩骨	.....	Scapula.
脆骨	.....	Cartilage.	全體骨	.....	Skeleton.
鎖柱骨	.....	Clavicle or collar-bone.	頭壳骨	.....	Skull or scull.
脆骨	.....	Gristle.	胃	.....	Stomach.
骨髓	.....	Marrow.	背脊骨	} Spine column or verte- bral column.	
尻骨盤	.....	Pelvis.	腮上之骨		.....
直腸。臟。大腸頭	.....	Rectum.			
脅骨	.....	Rib.			

臟 腑 氣 血 脈 類
BOWELS.

胃口	.....	Appetite.	心	.....	Heart.
總脈管	.....	Artery.	大腸	.....	Intestines.
胆	.....	Bile.	五腑六臟	.....	Internal organ.
血	.....	Blood.	腎	.....	Kidney.
血管	.....	Blood-vessel.	肝	.....	Liver.
臟腑	.....	Bowels.	食管	.....	Esophagus.
氣	.....	Breath.	肺	.....	Lung.
五臟	.....	Entrails.	脈	.....	Pulse.
喉嚨蒂	.....	Epiglottis.	卵子。腎核。睪卵	.....	Testicles.
胆	.....	Gall.	脾	.....	Spleen.
膝窩。胃窩	.....	Gizzard.	喉嚨	.....	Throat.

迴血管.....	Vein.	氣管.....	Weasand.
放血.....	Venesection.	喘氣.....	Wheeze.
腹的.....	Ventral.	噴口氣.....	Whiff.
腸.....	Viscera.	氣管.....	Windpipe or Trachea.

肌肉類

MUSCLES.

腦漿.....	Brain.	筋.....	Ligament.
腐肉.....	Carrion.	胞衣, 膜.....	Membrane.
脆骨.....	Cartilage.	肌肉.....	Muscle.
小腦.....	Cerebellum.	腓肉.....	Muscular fibres.
膈肉.....	Diaphragm.	白腦筋, 腦氣筋.....	Nerve.
可縮之脛筋.....	Flexor.	一連數條之肩腿的筋.....	Plexus.
死肉.....	Gangrene.	肉筋.....	Sinew or Tendon
腿筋, 此筋.....	Hamstring.		

身體類

THE BODIES.

肚腹.....	Abdomen.	皮膚.....	Epidermis
身壯.....	Able-bodied.	肥.....	Fat
腋.....	Armhole, Armpit.	五官.....	Five senses.
駢骨.....	A solid bone instead of ribs.	核粒.....	Gland.
背脊.....	Back.	心竅.....	The intellect.
肚.....	Belly.	腰.....	Loin.
體, 軀身.....	Body.	灌屍, 乾屍.....	Mummy.
骨.....	Bone.	頸項, 頸後邊.....	Nape.
胸, 乳, 鷄頭肉.....	Bosom, Breast.	赤身.....	Naked.
胸懷.....	Brisket.	臍.....	Navel.
自頭至脚.....	Cap-a-pie.	頸.....	Neck.
頸邊兩條脉管.....	Carotid.	乳頭.....	Nipple.
胸.....	Chest.	荳皮.....	Pock marks.
屍.....	Corpse.	毛管.....	Pore.
剖腹.....	Disem-bowel.	下陰處, (不)	Pudenda; Private parts.
自足至首.....	De pied en cap.	可露現的)	
灌.....	Embalm.		

肩。玉樓.....Shoulder.	各大身.....Trunk.
胸骨.....Sternum or breast bone.	乳袋.....Udder.
乳頭.....Teat; nipple.	心窩門.....Ventricles of the heart.
髓.....The marrow in a bone.	命門.....Vitals.
胸膛。胸前.....Thorax.	痣.....Wart.
背脊潤.....A broad back.	
鐵石心腸.....A firm and inflexible disposition.	
年老筋骨衰.....Aged men's bones are weak.	
醜樣必好命.....A homely face will be sure a good fortune.	
了不得清秀.....A most beautiful countenance.	
好長頸.....A very long neck.	
束髮受書.....Bind up the hair and take the book.	
骨瘦如柴.....Bones as naked as billets of wood.	
膽大包天.....Bold and heaven-daring.	
肚腹不好.....Bowels in disorder.	
莫欺白髮人.....Do not insult a gray-headed man.	
刻骨銘心.....Engraved on my bones and inscribed on my heart.	
頭髮間花白.....Gray headed.	
鐵胆銅肝.....He is very honest and faithful.	
年少好骨力.....In young persons the bones are strong.	
形容勝過人.....In his demeanor he is more graceful than other men.	
難得咁莊重.....It is difficult to find a person so dignified.	
涕淚交流.....Mucus and tears mingle and flow down together.	
不肥不瘦人.....Neither a very fat nor a very lean man.	
喉嚨高過頭.....The adam's apple is remarkably prominent.	
腦漿迸出.....The brains are run out.	
捶胸頓足.....To beat the breast and stamp the feet.	
髮白如銀.....The hair is as white as silver.	
壞到入骨髓.....The malady has penetrated even into the marrow of his bones.	
膊頭高過耳.....The shoulders are higher than the ears.	

身體形容類

APPEARANCES OF THE BODY.

怕酸軟.....A afraid of titillation.	歪嘴.....A wry mouth.
容貌.....Appearance.	光頭.....Bald head.
歪面.....A way face.	流血.....Bleed.

盲..... Blind.
 面紅,怕醜..... Blush.
 大胆..... Bold.
 厚面皮,不怕醜..... Bold-faced.
 人氣..... Breath.
 耳屎..... Cerumen.
 未破身..... Chastity.
 面皮..... Complexion.
 曲脊..... Curvature of the spine.
 耳聾,重聽..... Deaf.
 攣手..... Deformed arm.
 聾且啞..... Deaf-mute.
 瞌睡..... Doze; slumber; rowdy.
 發夢..... Dream.
 啞..... Dumb or mute.
 露齒..... Exposed teeth.
 有胆..... Encourage.
 矇矓,陰沈..... Gloomy.
 文雅..... Gracefully.
 扇口..... Harelip.
 打咽,打嗝,打膈兒..... Hiccough.
 打暗號..... Hint.
 駝背..... Hump-backed.
 足跛,蹣跚..... Lame.
 掉脚..... Limp.
 長下爬..... Long chin.
 記性..... Memory.
 乳奶..... Milk.
 鼻涕..... Mucus.

近視 Near-sighted or short sighted
 靚,好樣..... Nice looking.
 盲鼻..... Nose stuck up.
 無鼻..... Noseless.
 單眼..... One blind eye.
 痘皮..... Pock-marks.
 美貌,好樣,靚..... Pretty.
 凸額..... Projecting fore-head.
 敖牙,牙凸出... Protruding tooth.
 打噴涕..... Sneeze.
 蘿蔔花眼..... Speckle of eye.
 形影..... Shadow.
 口水..... Spit.
 汗..... Sweat or perspiration.
 講重語,口訥..... Stammering.
 眼淚..... Tear.
 打喊露..... To gape.
 失其智..... To lose his wits.
 打面色 } To make motions with
 your chin.
 打手勢 } To make motions with
 your hands.
 搖頭..... To shake the head.
 賞面..... To seeking reputation.
 打齧齒..... To grit the teeth.
 打喊露,打呵者..... To yawn.
 貌醜..... Ugly.
 破身..... Unchastity.
 奇形..... Unpromising countenance.

七 情 · 形 容 字

PERSONAL AFFECTIONS.

奇哉,驚訝..... Admiration.
 好粧飾..... Adorned.
 愛情..... Affection.
 慈,親,慈愛..... Affectionateness.
 恥,辱,凌辱之話..... Affront.
 好知聲,好醒..... Alert.

自有主見,不聽人言) A man after one's own heart.
 戀愛的..... Amatory.
 可愛,和睦,和諧..... Amiable.
 戀愛,切愛,熱愛..... Amorous.
 私通,私情..... Amour.
 忿怒,氣怒..... Anger.
 齟齬,生隙..... Animosity.
 氣怒樣子..... Anger mood.
 發怒,發惱,氣怒..... Angry.
 發憤,烈烈,懇切..... Ardent.
 忠,直,無偽..... Artless.
 愛情,繫戀..... Attachment.
 丰駿..... Attractive.
 貪心..... Avarice.
 所愛,愛的..... Beloved.
 行善..... Benign; Beneficent.
 慈祥..... Benignant.
 慈仁,仁心,仁憂..... Benevolent.
 迷魂,以邪術迷人..... Bewitched.
 不好情性..... Bile.
 辛苦..... Bitter.
 滾的..... Boiling.
 混賬,攪擾..... Bothersome.
 面皮厚..... Brazen-faced.
 眼角高..... Bridle up.
 敏捷,爽快..... Brisk.
 粗的,火性極急..... Bristle.
 猖狂,張誇..... Bluster.
 無花假,無偏私,丹心..... Candid.
 被色迷者..... Captivated.
 生怒..... Chafed.
 慈悲,善施的仁人..... Charitable.
 滿口春風..... Charlatanical.
 逢人愛..... Charmed.
 火氣,怒..... Choleric.
 聰明..... Clever.
 順愛的..... Compliant.

掣肘,管束... Cramped & disabled.
 不符理,狂..... Dauber.
 詭詐..... Deceitful.
 歡悅,甚喜..... Delectable.
 逃過,寥落,遺棄..... Deserted.
 兇悍之品,拚爛之性,無忌憚,不怕死..... Desperate character.
 惡毒的,怨恨的..... Despitent.
 專一,忠,專意,好..... Devoted.
 不體貼,不照料..... Disobliging.
 不悅者,不喜者..... Displeasure.
 家裡的,歸家的..... Domestic.
 惡癖,怨恨..... Dudgeon.
 易激怒,易生氣..... Easily provoked.
 省儉的..... Economical.
 大賤..... Egregious ass.
 貴細,丰駿..... Elegant manner.
 邪術,妖術..... Enchantment.
 允許..... Engaging.
 熱心..... Enthusiasm.
 愛的,論愛..... Erotic.
 懷惡嘅,毒心嘅..... Evil-minded.
 激怒,致怒..... Exasperated.
 感動之事,感激..... Excitement.
 行為端正,堪效的..... Exemolary.
 迷惑,醉..... Fascinated.
 猛烈,勇猛,凶暴..... Fierce.
 宜,合宜,宜然..... Fit.
 性烈如火..... Flame.
 慈愛,熱愛,痛愛..... Fond of.
 穢口,臭口..... Foul-mouthed.
 疼愛之意,愛溺..... Fondness.
 輕財,正大..... Frank.
 無朋友..... Friendless.
 氣,烟,味..... Fume.
 兇猛,猖狂,大怒..... Furious.
 顛狂,暴撞出,怒..... Fery.
 謙和..... Genial.

寬裕天量,寬容.....Generous.
 陰沈.....Gloomy.
 善,詭詐.....Gnathonical.
 善好,佳,吉良,有用,合...Good.
 好心情,好性情.....Good humor.
 恩,恩惠,寵愛,)
 恩澤,仁愛,) Graces; gracious.
 可畏,怒貌,醜樣,猛烈.....Grim.
 仁愛之性.....Hearty disposition.
 憤心,心不足,)
 不滿意) Heart, burning.
 心悶極.....Heart-broken.
 心愛.....Heart-dear.
 有心.....Hearted.
 心苦,扼腕太息.....Heart-grief.
 心病.....Heart-sick.
 心變強.....Heart-swelling.
 忠直.....Honest.
 怒氣,驕傲,好自誇.....Huffy.
 仁,寬仁.....Humane.
 好心情的.....Humor.
 詼馬,好笑.....Humorous.
 好拜神之事.....Idolatry.
 發惡氣,發惡癖.....Ill-humor.
 無玷,不污.....Immaculate.
 不肯,怒赦不肯相和 Implacable.
 身壞了.....Impaired health.
 志向,心所慕,心意 Inclination.
 忿恨,忿怒.....Indignation.
 敏捷,勤力,盡心.....Industrious.
 惱怒,惹怒.....Infuriate.
 求無厭,貪.....Inordinate desire.
 懸迷,發迷.....Infatuation.
 求無厭.....Insatiable.
 凌辱,欺負,侮慢.....Insult.
 親切,深愛,相好.....Intimate.
 易生怒,怒,忿,怒,)
 內傷頸,怒氣) ... Irritable.

偏向,挨歸,挨向.....Leaning.
 中意,喜愛.....Liking.
 寂寞,冷淡.....Lonely.
 愛情,仁.....Love.
 愛罷.....Lovelorn.
 作兒女情痴之態,)
 相思病) ... Lovesick.
 愛.....Loving.
 發顛.....Mad with rage.
 可害,有傷風化.....Maleficent.
 毒心,刻薄心腸 Malevolent heart.
 刁惡,惡,毒心.....Malicious.
 兇惡,頑,不好.....Malignant.
 苟行.....Misdeed.
 放苦面,愁眉的.....Miff.
 刺的,譏刺的.....Mordacious.
 驕傲,驕矜,自高...Minded, high.
 鄙心的,奉承之心 „ low.
 柔懦.....„ feeble.
 好酒品,淡定的... „ sober.
 不定心的,無定性 „ double.
 妒心,心胸窄.....Narrow-minded.
 齊整,淨,潔淨.....Neat.
 激忿.....Nettled.
 順,遵從,順良,遵循... Obedient.
 執拗,頸拗.....Obstinate.
 偏愛,私心,偏情.....Partiality.
 人欲.....Passion.
 急性的,火性的.....Passionate.
 易使怒,好反拗.....Pettish.
 鐵石心,狠心,殘忍.....Pitiless.
 怨恨,懷怨,輕怒.....Pique.
 溫和的,寬柔,易和的 Placable.
 高興,爽快,好.....Pleasant.
 寧愛,預先中意.....Predilection.
 美貌,冠玉.....Pretty.
 觸怒之事.....Provocation.
 攪擾.....Pucker.

安靜,平安,靜..... Quiet
 怒氣,忿怒..... Rage.
 太猛怒,暴怒..... Rageful.
 惡罵,毒心..... Rancorous.
 烈怒,猛怒,怒盛..... Rankle.
 切愛之氣,熱愛..... Rapture.
 卓樂的,奪心的..... Rapturous.
 反,映..... Reflecting.
 顧,仰..... Regard.
 怨,見怪..... Resented.
 忿,恨,怨氣,冤仇... Resentment.
 心所鬱積,報仇心... Revengeful.
 嚴,利害,森嚴... Rigid; Rigorous.
 粗而無禮..... Suffed.
 面皮厚,不知羞..... Shameless.
 性急,拚命... Sanguinary manner.
 殘忍..... Savage.
 短處..... Short coming
 飲酒不亂性的..... Sober.
 伶俐,巧計的..... Shrewd.
 相好的..... Social.
 快捷,靈醒..... Smart.
 獨,無人到的,獨居..... Solitary.
 瘡,腫痛..... Sore.
 傷心,憂心..... Soreness.
 痛恨,毒心怒..... Spiteful.
 愛,和,溫柔..... Spleenless.
 爲色迷..... Subdued by beauty.
 好小心..... Sufficient accuracy.
 面激到黑,放苦面,板頸 Sullen.
 英才 } Superior talents and accom-
 } plishments.
 藐視..... Supercilious.
 利害,惡性,橫逆..... Surly.
 心甜..... Sweetupon.
 同情,性情和合,憐... Sympathy.
 樂,喜,好..... Taken with.

英明... Talented and clear headed.
 發惡辟 Tantrum or tantarem.
 慈愛 Tenderness.
 嫩,軟,慈愛, Tender.
 婆心..... Tender hearted.
 軟性..... Tender passion.
 爭論之事..... Tiff.
 胆小..... Timid.
 不溫和,不仁..... Unamiable.
 不仁,無人情 Unbenevolent.
 不仁,無惠愛的 Unbenign.
 不直白..... Uncandid.
 無慈愛的..... Uncharitable.
 不赦人罪..... Unforgiving.
 不和,因嫌疎交..... Unfriendly.
 討人嫌,兇惡..... Ungracious.
 無人情,不仁 Unkind.
 奇形 ... Unpromising countenance.
 未雪已恨 Unresented.
 不肯饒恕,殘忍..... Unrelenting.
 有禮,溫和 Urbane.
 貌醜,不矚 Urly figure.
 過于愛妻 Uxorious.
 埋怨的,懷恨... (Vengeful or re-
 } vengeful.
 好報仇,好報覆..... Vindictive.
 淑,賢,有德的..... Virtuous.
 煖,暄..... Warmth.
 想得好..... Well-intentioned.
 性善的..... Well-natured.
 好性情的..... Well-tempered
 野,野生的..... Wild
 俏皮..... Winsome
 智,賢,睿哲,有見識..... Wise
 忿怒,怒,赫..... Wrath.
 向慕..... Yearning
 狂烈,發憤,懇勤..... Zealous

時令類

TIMES.

上期	Advance.	甲子。六十年	Cycle
下午	After-noon. (P. M.)	日子	Date.
常時	Always, often, ever.	天將曉	Dawn.
每年	Annual.	日。十二時辰	Day.
寫未及日之日子	Antedate.	天光	Day light, or day break.
上午	Ante-meridian (or A. M.)	一旬, 十日曰	Decade of days.
耶穌降世時起	Anno Domini, or A. D.	十年	Decade of years.
盤古之前	Antemundane.	再十年	Decennial.
耶穌降生節前	Antepascal; Ante Christum or A.C.	每日	Diem, per.
先時	Anterior.	日日	Daily.
先期	Anticipate.	立刻	Directly.
不論何時	A orist.	暑天	Dogdays.
現在, 現時	At the present time.	當時	During the time,
秋。素商, 高商, 金 }	Autumn.	黃昏	Dusk.
天, 白藏, }		一朝	Dynasty.
片時, 霎時	A while.	甚早	Early.
當其時, 適 }	At that time.	光陰易過	Elapse or lapse.
不同時	At various time.	年尾	End of the year.
先時	Before now; ere now.	秋分	Equinox, Autumnal.
睡時	Bedtime.	春分	" , Vernal.
年頭	Beginning of the year.	先	Ere.
兩年一次, (如種花菓)	Biennial.	預先	Erelong.
及時	Betime.	晚	Evening.
生日	Birthday.	曠夕, 日暮	Evening gloaming.
慢慢時	By-and-bye.	過期	Expire.
朔日, 每月初一	Calends.	饑荒, 荒年	Famine.
百年的	Centennial.	節期	Festival.
一百年	Century.	佳節	Festival day.
旬日。辭	Course of days.	朔, 初一也	First day of the month.
		元旦, 履端	First day of the year.
		世世。代代	Forever and ever.
		上午	Fore-noon,

日至日... From day to day or *de die in diem*.
 昔者..... Formerly.
 將來時候..... Future time.
 一代, 一世..... Generation.
 此後..... Hereafter.
 昔時..... Heretofore.
 每五十年..... Jubilee.
 自今以後..... Henceforth.
 由此以後..... Henceforward.
 耶穌死日(即)..... Good-friday.
 英國清明 ()
 半個月..... Half a month.
 熱..... Heat.
 歷來, 至今, 迄今..... Hitherto.
 放假日..... Holiday.
 熱..... Hot.
 二時辰, 即八刻..... Hour.
 每時辰..... Hourly.
 即時 Immediately; at once; instantaneously; instantly.
 未久, 無何..... In short time.
 本月..... Instant (Inst.).
 閏月..... Intercalary month.
 隔時, 間時..... Interval.
 隔一年..... Interval of a year.
 不常, 有時歇..... Intermit.
 現今..... Just; now.
 上年, 舊歲, 客歲..... Last year.
 上月..... Last month.
 上日, 曩, 疇, 昔..... Last few days.
 晦, 三十也 Last day of the month.
 後來..... Later on.
 在生之時..... Life-time.
 昔者... Long since; anciently; ago.
 無何..... Meantime; meanwhile.
 正午..... Midday.
 年中..... Middle of the year.

半夜..... Midnight.
 一千年的..... Millenary.
 免利, 一點鐘六十份一 Minute.
 時候錯..... Mistime.
 頃刻..... Moment.
 每息瞬..... Moment, every.
 一月, 二十九或三十日 Month, a (one).
 每月 Monthly, (Per mensem or per mense.)
 朝早, 晨..... Morning.
 下年..... Next year.
 下月..... Next month.
 翌日..... Next day.
 夜, 晡夕, 日餘, 清宵, 良夜 Night.
 午時..... Noon.
 現今..... Now.
 今時..... Now-a-days.
 左右時近..... On or about.
 別時..... Other time.
 每年..... Per annum; by the year.
 每日..... Per diem. (Per day).
 息間 Per interim; in the mean time.
 永久, 垂于後..... Perpetual.
 下午..... Post Meridien, or P. M.
 每百年..... Per centum.
 恒久, 永遠..... Permanently.
 即刻..... Presently.
 先時, 前時..... Previously.
 先到時。初次時 Proir tempore; first of time, prior jure.
 延緩, 展期..... Prolong.
 下月..... Proximo (Prox.).
 合時..... Punctual.
 每季末日, 一刻之鐘... Quarter.
 每季..... Quarterly.
 雨天..... Rainy day.
 近日..... Recently.

合時 Seasonable.
 季 Season, or quarter.
 一息間, 一昔近 Second.
 每半年 Semi-annual.
 播種時 Seedtime.
 每七年一次 Septennial.
 七十歲老 Septuagenary.
 六年一次 Sexennial.
 少頃 Shortly.
 同時 Simultaneously, at the same time
 冬至 Solstice, winter
 夏至 Solstice, Summer
 有時 Sometimes.
 即刻 Soon.
 春天, 青陽, 東皇, } Spring.
 青帝, 靈陽 }
 夏天, 朱明, 長贏, } Summer.
 赤帝, 炎官 }
 日出 Sun-rise.
 日落 Sun-set.
 當偶然之時 Sudden time.
 暫時 Temporaty; temporarily; provisional
 限期 Term
 每三日一次 Tertian.
 望, 十五也 The fifteenth day of the month
 明月是日 The day of next month
 下禮拜是日 The day of next week.
 此時 This time.
 由個陣時 Thence.
 由此時 Thenceforth.
 此年 This year.
 此月 This month.

此日 This day.
 及時。到時 Till; until;
 至今 Till now.
 時, 永遠... Time; duration, period.
 日間 Time, day.
 夜間 Time, night.
 無了期 Time without end.
 亂世 Time of war.
 太平盛世 Time of peace.
 過了時 Time is over.
 今日 To-day.
 明日, 翌日 To-morrow.
 明早, 詰朝 To-morrow morning.
 明夜 " night.
 三年一次 Triennial.
 黎明, 日曛, 日已落 } Twilight.
 日未升之時味 }
 上月 Ultimo (Ulti.).
 未有日子 Un-dated.
 未到期 Un-due.
 不合時 Un-seasonable.
 至今時, 及今 ...Up to this time.
 放假 Vacation.
 何時, 當時 When.
 當其時 While; whilst.
 不定時 Without day; sine die.
 冬天, 元英, 安甯 } Winter.
 歲餘, 四時之夜 }
 歲, 年, 唐虞曰載, 殷曰祀 Year.
 新歲, 王春 New year.
 豐年, 大有之年 A year of plenty.
 兇年, 歲歉 A bad year.
 每年 Yearly.
 前年 Year before last.
 昨日 Yesterday.

英 月 份

ENGLISH MONTHS.

正月	英國) January. (31 days).	尊天了利
二月	„ February. (28 or 29 days)	啡罷罇天呀利
三月	„ March. (31 days) ...	乜除
四月	„ April. (30 days)	鴨布路
五月	„ May. (31 days)	猥
六月	„ June. (30 days)	尊
七月	„ July. (31 days)	租乃
八月	„ August. (31 days) ...	惡加士
九月	„ September. (30 days).	涉店罷
十月	„ October. (31 days)...	惡都罷
十一月	„ November. (30 days).	腦呿罷
十二月	„ December. (31 days).	地心罷

西國每年十二個月。內有定額若干日。每逢四月、六月、九月、十一月、則月三十日。其餘則三十一日。惟二月則二十八日。每四年閏一日。逢閏之年。二月有二十九日。此與中國月大則三十日。月小則二十九日。迴不同也。特此叙明。俾閱者瞭然。並將月份歌訣錄出。以便易於閱覽。

再者每至第一百年之期。例不准閏日。如一千九百年。是年乃一百零一年。之期故無閏日。此乃天文家定。日歷之準繩也。

Thirty days hath September,
 April, June, November.
 All the rest increase one day,
 (How easy is it this to say!)
 But February;— that you fill
 With Eight and Twenty days, until
 The Fourth and Leap year:
 then's the time
 That February's days are twenty nine.

廿四二惟此餘卅四，
 九年十逢數月日六，
 日二八第亦增皆九，
 回月日二易一完十
 旋，閏，焉，月，言，日，全，一，

西國節令

FIXED AND MOVABLE FESTIVALS.

Epiphany.....	救主顯聖誕	Pentecost. (Whit Sunday)	聖神降臨日
Septuagesima Sunday.....	蟾斗聖人誕	Trinity Sunday.....	天主聖日
St. David.....	聖弟屈誕	Corpus Christi.....	耶穌聖體節
Quinquagesima (Shrove } Sunday)	燒餅會誕	Accession of Queen } Victoria.	英皇后域多 利登大寶日
Ash Wednesday.....	耶穌茨冠誕	St. John. Baptist.....	聖約翰受洗 禮日
First Sunday in Lent.....	春天齋期日	Michaelmas Day.....	秋節齋期
St. Patrick.....	聖約瑟誕	Birth of Prince of Wales } St. Andrew.....	威路士英皇 子生辰日 聖安道誕
Annunciation.....	聖母領報誕	First Sunday in Advent..	聖主降臨日
Good Friday.....	耶穌受難日	St. Thomas.....	聖多瑪氏誕
Easter Sunday.....	耶穌復活日	Christmas Day.....	冬至節期 耶穌生日
St. George.....	聖左慈誕		
Birth of Queen Victoria } Ascension Days, (Holy } Thursday).....	英皇后域多 利壽辰 耶穌升天日		

中國時刻記

CHINESE TIME TABLE.

60 秒	Seconds	..... make	..... 1 分	Minute;
15 分	Minutes	..... „	..... 1 刻	Quarter;
8 刻	Quarters	..... „	..... 2 時辰	Hours;
92 刻	Quarters	} .....	„	..... 1 日
12 時辰	Hours				Day; or 晝夜;
10 日	Days	..... „	..... 1 旬	Decade;
29 or 30 日	Days	..... „	..... 1 月	Moon;
12 or 13 月	Moons	..... „	..... 1 年	Year;
60 年	Years	..... „	..... 1 六十花甲	Cycle;

閏月 Intercalary month.

中國節令

CHINESE FESTIVALS.

立春.....Opening Spring	白露..... White-dew.
雨水..... Rain-water.	秋分.....Autumnal Equinox.
驚蟄..... Excited-insects.	寒露..... Cold-dew.
春分..... Vernal Equinox.	霜降.....Decending hoar-frost.
清明 Tomb-festival or clear bright.	立冬..... Opening-winter.
穀雨 ... Grian-rain (Rainy season).	小雪.....Little-snow.
立夏.....Opening Summer	大雪.....Great-snow.
小滿...Little filled, or grain filling.	冬至..... Winter-solstice.
芒種...Spiked-grain or Grain in ear.	小寒.....Little-cold.
夏至..... Summer Solstice.	大寒.....Great-cold.
小暑.....Little-heat.	端午.....Day of boat festival.
大暑.....Great-heat.	七月半, 普渡..... Ghost festival.
立秋..... Autumnal Equinox.	佳節.....Festival day.
處暑.....Abated-heat.	

中國節氣圖

TWENTY-FOUR SOLAR TERMS.

February.....	5	立春	Spring begins;	Sun in Aquarius.
February.....	19	雨水	Rain and water;)	
March.....	5	驚蟄	Excited insects;)	" " Pisces.
March.....	20	春分	Vernal Equinox;)	
April.....	5	清明	Clear bright;)	" " Aries.
April.....	20	穀雨	Grain rain;)	
May.....	5	立夏	Summer begins;)	" " Taurus.
May.....	21	小滿	Grain filling;)	
June.....	6	芒種	Grain in ear;)	" " Gemini.
June.....	21	夏至	Summer Solstice;)	
July.....	7	小暑	Little heat;)	" " Cancer.
July.....	23	大暑	Great heat;)	
August.....	7	立秋	Autumn begins;)	" " Leo.
August.....	23	處暑	Limit of heat;)	
September.....	8	白露	White dew;)	" " Virgo.
September.....	23	秋分	Autumnal Equinox;)	
October.....	8	寒露	Cold dew;)	" " Libra.
October.....	23	霜降	Frost descending;)	
November.....	7	立冬	Winter begins;)	" " Scorpio.
November.....	22	小雪	Little snow;)	
December.....	7	大雪	Great snow;)	" " Sagittarius.
December.....	22	冬至	Winter Solstice;)	
January.....	6	小寒	Little cold;)	" " Capricorn.
January.....	21	大寒	Great cold;)	" enters Aquarius.
如遇閏則差一日				

華 月 份

CHINESE MOONS.

正月。三陽、元月、 孟春、初月、 春輒、三之月、	} First Moon.	八月。桂月、仲 商、中秋、壯	} Eighth Moon.	
二月。杏月、中和、 花月、仲春、仲 陽、如月、麗月、 四之月		九月。菊月、菊 秋、季秋、杪 秋、立月		...Ninth Moon.
三月。桃月、上巳、 桐月、蠶月、季 春、莫春	} Third Moon.	十月。陽月、孟冬、 夏月、小陽春	} Tenth Moon.	
四月。麥秋、梅月、 清和、中呂、余 月、乏月、孟夏		十一月。葭月、 冬月、仲冬、 子月、辜月、 紙月		} Eleventh Moon.
五月。蒲月、榴月、 荔月、仲夏、阜 月	} Fourth Moon.	十二月。臘月、 嘉平、季冬、 二之月、涂 月、杪冬、暮 冬	} Twelfth Moon.	
六月。荷月、暑月、 季夏、旦月		有閏之年.....Leap year.		
七月。巧月、瓜月、 首秋、初秋。上 秋、孟秋、肇秋、 蘭秋、蘭月、涼 月、相月	} Fifth Moon.	閏日.....Intercalary day.		
		閏月.....Intercalary month.		
	} Sixth Moon.	月滿.....Full moon.		
		閏月.....Intercalary month.		
	} Seventh Moon.	新月.....New moon.		
		新年.....New year.		

禮 拜 日 子

DAYS OF THE WEEK.

禮拜日	Sunday ... 申參	禮拜五	Friday..... 付乃參
禮拜一	Monday.. 叟參	禮拜六	Saturday.. 殺打參
禮拜二	Tuesday... 租士參	一個禮拜	One week. 温域
禮拜三	Wednesday. 呔士參	每禮拜	Weekly.... 域利
禮拜四	Thursday 打士參	兩個禮拜	Fortnight. 科禮地

中華日子

DATES OF THE MOON. 跌士 柯乎 咄 滿

初一日	First day, (1st.)	花士 參
初二日	Second day, (2nd.).....	昔近 參
初三日	Third day, (3rd.)	脫 參
初四日	Fourth day, (4th.).....	科符 參
初五日	Fifth day, (5th.).....	非符 參
初六日	Sixth day, (6th.).....	昔士 符 參
初七日	Seventh day, (7th.)	些噴符 參
初八日	Eighth day, (8th.).....	咽符 參
初九日	Ninth day, (9th.)	禮燕符 參
初十日	Tenth day, (10th.).....	顛符 參
十一日	Eleventh day, (11th.) ...	衣呢分符 參
十二日	Twelfth day, (12th.)	都衣路乎 參
十三日	Thirteenth day, (13th.)....	脫顛符 參
十四日	Fourteenth day, (14th.)..	科顛符 參
十五日	Fifteenth day, (15th.) ...	非符顛符 參
十六日	Sixteenth day, (16th.) ...	昔士顛符 參
十七日	Seventeenth day, (17th.)..	些墳符 參
十八日	Eighteenth day, (18th.)...	咽顛顛符 參
十九日	Nineteenth day, (19th.) ...	禮燕顛符 參
二十日	Twentieth day, (20th,) ...	端地符 參
廿一日	Twenty-first day, (21st.)..	端地花士 參
廿二日	Twenty-second day, (22nd.)	端地昔近 參
廿三日	Twenty-third day, (23rd.)	端地脫 參
廿四日	Twenty-fourth day, (24th.)	端地科符 參
廿五日	Twenty-fifth day, (25th.)	端地非符 參
廿六日	Twenty-sixth day, (26th.)	端地昔士符 參
廿七日	{ Twenty-seventh day, }	端地些墳符 參
	{ (27th.)	
廿八日	Twenty-eight day, (28th.)	端地咽符 參
廿九日	Twenty-ninth day, (29th.)	端地禮燕符 參
三十日	Thirtieth day, (30th.) ...	脫地符 參
卅一日	Thirty-first day, (31st.)...	脫地花士 參

由英口歷能知中國節令考

TABLE SHOWING THE CHINESE FESTIVALS FROM THE ENGLISH DATES.

如閏差一日

In January, March, May, July, August, October, and December, 31 days	正,三,五,七,八,十,十二月,每月是三十一日
April, June, September, and November 30 days, February 28 days....	四,六,九,十一月,每月三十日 二月二十八日
Foreigners have one leap year in every fourth years.....	外國每逢四年閏一日 即二月二十九日是也)
The Chinese have two intercalary months in every five years	中國每逢五年有兩閏月
Spring begins (Lap Chün) falls on the 5th February.....	中國立春 即外國二月初五日
The Vernal Equinox (Chün Fan) falls on the 20th. March	中國春分 即外國三月二十日
Summer begins (Lap Ha) falls on the 5th. May	中國立夏 即外國五月初五日
The Summer Solstice (Ha Chi) falls on the 21st, June	中國夏至 即外國六月二十一日
Autumn begins (Lap Tsau) falls on the 7th, August	中國立秋 即外國八月初七日
The Autumnal Equinox (Tsau Fan) falls on the 23rd. September ...	中國秋分 即外國九月二十三日
Winter begins (Lap Tung) falls on the 7th. November.....	中國立冬 即外國十一月初七日
The Winter Solstice (Tung Chi) falls on the 22nd. December ...	中國冬至 即外國十二月二十日
The Christmas or Foreign Tung falls on 3rd. day after Tung Chi.....	外國冬至即耶穌誕 係中國冬至後三日
Ten days after the Tung Chi is the foreigner New year's day ...	中國冬至後十日 即外國正月初一日

中國年份甲子元旦考

TABLE OF THE SEXAGENARY CYCLE AND THE FIRST DAY OF CHINESE NEW YEAR FOR THE YEARS OF THE PRESENT DYNASTY AND EXTENDING TO THE YEAR 2000, A. D.

年號	閏月	中國元旦 即西歷	甲子	年號	閏月	中國元旦 即西歷	甲子
道光				同治			
十四年		9 Feby. 1834	甲午	元年	8	30 Jan. 1862	壬戌
十五年	6	29 Jan. 1835	乙未	二年		18 Feby. 1863	癸亥
十六年		17 Feby. 1836	丙申	三年		8 Feby. 1864	甲子
十七年		5 Feby. 1837	丁酉	四年	5	27 Jan. 1865	乙丑
十八年	4	26 Jan. 1838	戊戌	五年		15 Feby. 1866	丙寅
十九年		14 Feby. 1839	己亥	六年		5 Feby. 1867	丁卯
二十年		3 Feby. 1840	庚子	七年	4	25 Jan. 1868	戊辰
廿一年	3	23 Jan. 1841	辛丑	八年		11 Feby. 1869	己巳
廿二年		10 Feby. 1842	壬寅	九年	10	31 Jan. 1870	庚午
廿三年	7	30 Jan. 1843	癸卯	十年		19 Feby. 1871	辛未
廿四年		18 Feby. 1844	甲辰	十一年		9 Feby. 1872	壬申
廿五年		7 Feby. 1845	乙巳	十二年	3	29 Jan. 1873	癸酉
廿六年	5	27 Jan. 1846	丙午	十三年		17 Feby. 1874	甲戌
廿七年		15 Feby. 1847	丁未	光緒			
廿八年		5 Feby. 1848	戊申	元年		6 Feby. 1875	乙亥
廿九年	4	24 Jan. 1849	己酉	二年	5	26 Jan. 1876	丙子
三十年		12 Feby. 1850	庚戌	三年		13 Feby. 1877	丁丑
				四年		2 Feby. 1878	戊寅
咸豐				五年	3	22 Jan. 1879	己卯
元年	8	1 Feby. 1851	辛亥	六年		10 Feby. 1880	庚辰
二年		20 Feby. 1852	壬子	七年	7	30 Jan. 1881	辛巳
三年		8 Feby. 1853	癸丑	八年		18 Feby. 1882	壬午
四年	7	29 Jan. 1854	甲寅	九年		8 Feby. 1883	癸未
五年		17 Feby. 1855	乙卯	十年	5	28 Jan. 1884	甲申
六年		6 Feby. 1856	丙辰	十一年		15 Feby. 1885	乙酉
七年	5	26 Jan. 1857	丁巳	十二年		4 Feby. 1886	丙戌
八年		14 Feby. 1858	戊午	十三年	4	24 Jan. 1887	丁亥
九年		3 Feby. 1859	己未	十四年		12 Feby. 1888	戊子
十年	3	23 Jan. 1860	庚申	十五年		31 Jan. 1889	己丑
十一年		10 Feby. 1861	辛酉	十六年	2	21 Jan. 1890	庚寅
				十七年		9 Feby. 1891	辛卯

西年號數目中有大字者指西國閏日之年惟逢百年不閏

閏月	西 歷		甲子	閏月	西 歷		甲子	閏月	西 歷		甲子
6	30 Jany.	1892	壬辰		13 Feby.	1926	丙寅	6	28 Jany.	1960	庚子
	17 Feby.	1893	癸巳		2 Feby.	1927	丁卯		15 Feby.	1961	辛丑
	6 Feby.	1894	甲午	2	23 Jany.	1928	戊辰		5 Feby.	1962	壬寅
5	26 Jany.	1895	乙未		10 Feby.	1929	己巳	4	25 Jany.	1963	癸卯
	13 Feby.	1896	丙申	6	30 Jany.	1930	庚午		13 Feby.	1964	甲辰
	2 Feby.	1897	丁酉		17 Feby.	1931	辛未		2 Feby.	1965	乙巳
3	22 Jany.	1898	戊戌		6 Feby.	1932	壬申	3	21 Jany.	1966	丙午
	10 Feby.	1899	己亥	5	26 Jany.	1933	癸酉		9 Feby.	1967	丁未
8	31 Jany.	1900	庚子		14 Feby.	1934	甲戌	7	30 Jany.	1968	戊申
	19 Feby.	1901	辛丑		4 Feby.	1935	乙亥		17 Feby.	1969	己酉
	8 Feby.	1902	壬寅	3	24 Jany.	1936	丙子		6 Feby.	1970	庚戌
5	29 Jany.	1903	癸卯		11 Feby.	1937	丁丑	5	27 Jany.	1971	辛亥
	16 Feby.	1904	甲辰	7	31 Jany.	1938	戊寅		15 Feby.	1972	壬子
	4 Feby.	1905	乙巳		19 Feby.	1939	己卯		3 Feby.	1973	癸丑
4	25 Jany.	1906	丙午		8 Feby.	1940	庚辰	4	23 Jany.	1974	甲寅
	13 Feby.	1907	丁未	6	27 Jany.	1941	辛巳		11 Feby.	1975	乙卯
	2 Feby.	1908	戊申		15 Feby.	1942	壬午	8	31 Jany.	1976	丙辰
2	22 Jany.	1909	己酉		4 Feby.	1943	癸未		18 Feby.	1977	丁巳
	10 Feby.	1910	庚戌	4	25 Jany.	1944	甲申		7 Feby.	1978	戊午
6	30 Jany.	1911	辛亥		13 Feby.	1945	乙酉	6	28 Jany.	1979	己未
	18 Feby.	1912	壬子		2 Feby.	1946	丙戌		16 Feby.	1980	庚申
	6 Feby.	1913	癸丑	2	22 Jany.	1947	丁亥		5 Feby.	1981	辛酉
5	26 Jany.	1914	甲寅		10 Feby.	1948	戊子	4	25 Jany.	1982	壬戌
	14 Feby.	1915	乙卯	7	29 Jany.	1949	己丑		13 Feby.	1983	癸亥
	3 Feby.	1916	丙辰		17 Feby.	1950	庚寅	10	2 Feby.	1984	甲子
2	23 Jany.	1917	丁巳		6 Feby.	1951	辛卯		20 Feby.	1985	乙丑
	11 Feby.	1918	戊午	5	27 Jany.	1952	壬辰		9 Feby.	1986	丙寅
7	1 Feby.	1919	己未		14 Feby.	1953	癸巳	6	29 Jany.	1987	丁卯
	20 Feby.	1920	庚申		3 Feby.	1954	甲午		17 Feby.	1988	戊辰
	8 Feby.	1921	辛酉	3	24 Jany.	1955	乙未		6 Feby.	1989	己巳
5	28 Jany.	1922	壬戌		12 Feby.	1956	丙申	5	27 Jany.	1990	庚午
	16 Feby.	1923	癸亥	8	31 Jany.	1957	丁酉		15 Feby.	1991	辛未
	5 Feby.	1924	甲子		18 Feby.	1958	戊戌		4 Feby.	1992	壬辛
4	25 Jany.	1925	乙丑		8 Feby.	1959	己亥	3	23 Jany.	1993	癸酉

閏月	西歷	甲子	閏月	西歷	甲子	閏月	西歷	甲子
	10 Feby. 1994	甲戌						
8	31 Jany. 1995	乙亥						
	19 Feby. 1996	丙子						
	7 Feby. 1997	丁丑						
5	28 Jany. 1998	戊寅						
	16 Feby. 1999	己卯						
	5 Feby. 2000	庚辰						



天 干 相 合 考

THE TEN HEAVENLY STEMS.

TEN STEMS.	ALLIED TO	REPRESENTED BY	CHINESE MEANING	CALENDAR SIGNS FOR THE MONTHS	CORRESPONDING TERMS.
十天干	所屬	像如	解日	月陽	異名
甲	木	A growing tree ...	解甲而生也	畢橘	逢蒙兆
乙	"	Hewn timber	自抽軋而出也	修園	園雍維
丙	火	Lightning	物生柄然皆壯也	屬	章光獸陽
丁	"	Burning incense ...	物體皆丁也	則	闕旃柔疆著
戊	土	Hills	物皆茂也	室	屠上重玄照
己	"	Earthen ware	物皆有定形可紀	終	
庚	金	Ore	物皆堅強貌	極	
辛	"	Kettles	物初新者皆收成也		
壬	水	Salt water	物陰交物懷妊也		
癸	"	Spring water	揆度而生乃出土也		

天 干 五 行 考

COMPARATIVE TABLE OF THE CORRESPONDING POWERS AND FUNCTIONS OF NATURE ACCORDING TO THE CHINESE SYSTEM OF PHILOSOPHY.

CORRESPONDING CYCLICAL COMBINATION	THE FIVE TASTES.	THE FIVE POINTS.	THE FIVE PLANETS.	THE FIVE COLOURS.	THE FIVE VISCERA.	THE FIVE NOTES OF SOUND	THE FIVE ANCIENT EMPERORS.	THE FOUR SEASONS.	THE 4 SEALAR INFLUENCES.	TITLES OF SYMBOLS
天 干	五 味	五 方	五 星	五 色	五 臟	五 音	五 帝	四 時	四 精	卦 名
5 壬 癸	鹹 Salt	北 North	水 星 Mercury	黑 Black	腎 Kidney	羽	顓 頊 b.c. 2513	冬 Winter	玄 武 { The sable warrior	坎
2 丙 丁	苦 Bitter	南 South	火 星 Mars	赤 Red	心 Heart	徵	炎 帝 b.c. 2737	夏 Summer	朱 雀 { The vermilion bird.	離
1 甲 乙	酸 Sour	東 East	木 星 Jupiter	青 Green	肝 Liver	角	太 皞 b.c. 2852	春 Spring	青 龍 { The green dragon.	震
4 庚 辛	辛 Acrid	西 West	金 星 Venus	白 White	肺 Lungs	商	少 皞 b.c. 2595	秋 Autumn	白 虎 { The white tiger.	兌
3 戊 己	甘 Sweet.	中 Centre	土 星 Saturn	黃 Yellow	脾 Stomach	宮	黃 帝 b.c. 2697	.....	.....	.....

方 向 類

FOUR POINTS, &c.,

東	East	衣士	北便	Hyperborean	係把波連
東邊	Eastern	衣士燉	東方	Levant	呢雲
北	North	羅乎	向北	Northward	囉乎活
北邊	Northern	羅乎燉	西	Occident	惡舌殿
南	South	收乎	東	Oriental	澳連杜路
南邊	Southern	收乎燉	向南	Southward	收乎活
西	West	威士	向西	Westward	威氏活
西邊	Western	威士燉	東北便	North-eastern	囉乎衣
南方	Austral or Antarctic				氏燉
南澳	Boreal or Arctic	地妮路 又曰 歪打滴	西南便	South-western	收乎威
北邊		波妮路 又曰 厄滴			氏燉
向東	East ward	衣氏活	自北	Northerly	囉乎打利
西便	Heaperian	協怕呢仁	自南	Southerly	收乎打利

正東	East.
東少北	East by north.
東北偏東	East north-east.
東北少東	North-east by east.
東北	North-east.
東北少北	North-east by north.
東北偏北	North north-east.
北少東	North by east.
正北	North.
北少西	North by west.
西北偏北	North north-west
西北少北	North-west by north.
西北	North-west.
西北少西	North-west by west.
西北偏西	West north-west.
西少北	West by north.

正西	West.
西少南	West by south.
西南偏西	West south-west.
西南少西	South-west by west.
西南	South-west.
西南少南	South-west by south.
西南偏南	South south-west.
南少西	South by west.
正南	South.
南少東	South by east.
東南偏南	South south-east.
東南少南	South-east by south.
東南	South-east.
東南少東	South-east by east.
東南偏東	East South-east.
東少南	East by south.

行店家等用傢私

CHATELS, TOOLS, ARTICLES, &c. FOR HOUSEHOLD USE

鬧鐘	Alarm-clock...	牙藍個洛	刷, 擦	Brush	巴	樹
鐵砧	Anvil	天符路	水桶	Bucket.....	北	結
器皿	Apparatus	鴨巴拿打士	鈕	Buckle.....	北	告路
螺絲鑽	Auger	區乍	斗	Bushel.....	煲	樹路
錐	Awl	區路	門較, 單底	Butt	不	頓
斧	Axe	厄士	鈕	Button.....	不	頓
袋	Bag	逼	鈕耳	Button-hole...	不	頓好路
行李	Baggage	逼結除	甲萬	Cabinet	急	邊叻
毬	Ball.....	波路	雀籠	Cage.....	咳	除
旗	Banner	班拿	燭臺	Candle-stick	奸杜路士	滴
量天氣器	Baroscope	巴勞士急	鞭杆	Cane.....		乾
大桶, 鎗殼	Barrel.....	巴呢路	木匠間尺	Carpenter's square.....		
盤	Basin	鼻仙	加鞭打士	士規牙		
籃	Basket	巴士結	桶	Cask	伽士其	
大斧	Battie-axe	畢杜路呢士	五味架	Cruet.....	告	劣
打毬板	Battle-door	畢杜路多牙	灰板	Cement board	施文	碎
珠	Bead.....	必	鍊	Chain		千
線刨	Bead-plane	必鼻	椅	Chair.....		斜牙
床	Bed	繫	火石粉	Chalk.....		畜其
被鋪	Bed-clothes	繫個羅乎士	傢私什物	Chattel.....	疾地路	
鋪蓋	Bedding	繫亭	繩鑽	Centre-bit.....	仙打必	
棉被	Bed-quilt.....	繫哇路	棋	Chess	車士	
床架	Bed-stead.....	繫士跌	箱	Chest	遮士	
鐘	Bell.....	啤路	鑿	Chisel.....	痴士路	
風箱	Bellows.....	啤羅士	架啡壺	Coffee-pot.....	加非碎	
長椅	Bench	邊除	棺	Coffin	加墳	
墨斗線	Black marking line, or chalk-line. ...	白勒嚙經 孺燕	梳	Comb		今
板	Board	又曰 畜乃燕	小且長之鋸	Compass-saw		今怕士疎
羅斗	Bolter	波路打	紙牌檯	Card-table ...	咳	參布路
罇	Bottle	碎杜路	銅板	Copper-plate	炭罷	鼻列
碗	Bowl	包路	繩	Cord.....		葛
箱	Box.....	薄士	鑽枳	Cork		確
掃把	Broom	步	鑽酒鑽	Cork-screw...	確士	告嚙
			拐杖	Crutch	告	劣除

鎗金之鍋 Crucible 告嚕施保路
 杯 Cup 急
 碗碟櫃 Cupboard 急碎
 蚊帳 Curtain 加殿
 椅墊 Cushion 籬臣
 爐灶之塞風器 Damper ... 泵巴
 死者之床 Death-bed... 跌乎繫
 酒罇 Decanter 的勤打
 日規, 日晷 Dial 參路
 色子 Dice 歹士
 色盒 Dice-box 歹士
 色子, 雙陸 Dies 歹士
 碟 Dish 的樹
 沫水鐘, (寐水用) Diving-bell
 歹芬跋路
 門門 Door bolt... 多牙 煲路
 骨牌 Dominos 到免腦士
 鑽 Drill 地釐路
 鼓 Drum 杜秣
 鼓槌 Drum-stick ... 杜秣士滴
 酸枝 Ebony 衣搬籐
 電氣燈 Electric light lamp
 衣叻地叻 禮 藍
 量電氣鏢 Electrometer 衣叻杜
 秣茂打
 電板 Electrottype 衣叻杜 嚕帶必
 旗幟 Ensign 燕西燕
 機器 Engine 燕賤
 鏗 File 快路
 插信紙鐵線 File hook 快路哭
 烟火爆 Fire-works ... 輝牙獲士
 裝九加倫水之桶 Firkin 花建
 魚標 Fish-gig 非樹棘
 魚鈎 Fish-hook 非樹哭
 魚針 Fish-spear 非樹士啤牙
 旗 Flag 夫勒
 旗杆 Flag-staff 夫勒士打夫
 打禾棒 Flail 符妮路

踢球 Foot-ball 闊波路
 脚踏凳 Foot-stool... 闊士吐路
 叉 Fork 霍
 粗刨 Fore-plane 科鼻連
 模, 格式 Form 枯庵
 柴 Fuel 埠路
 天平柱 Fulcrum 枯路告秣
 酒漏 Funnel 分妮路
 火爐, 灶 Furnace 寬妮士
 缶盅 Gallipot 加厘碎
 煤氣 Gas 加士
 量煤氣表 Gasometer
 加士澳茂打
 牆邊煤氣燈 Gas bracket... 加士
 步勒結
 手鑽 Gimlet 金裂
 玻璃杯, 玻璃 Glass ... 卡罈士
 畫架用之金木 Gilt moulding...
 磯路 茂路亭
 吹玻璃爐 Glass-furnace 卡罈士
 寬拿士
 膠 Glue 告嚕
 鑼 Gong 江
 蛾眉鑿 Gouge 勾厨
 彎刨 Gouge plane 勾厨鼻連
 量地器具 Graphometer. 卡罈付
 澳茂打
 鐵把, 火爐把 Grate 忌辣
 鐵把 Grid-iron 忌列埃仁
 樁鎗鉄條 Gun-stick 根士滴
 鐵鎚 Hammer 堪麻
 覆竹樣之鏗 Half round file
 蝦乎 柳吾 快路
 手鋸 Hand-saw 慳疎
 柄 Handle 慳杜路
 鐵器 Hardware 乞喊牙
 魚標 Harpoon or grappling-iron.
 合盤 又曰 忌臘並埃仁

火爐 Hearth..... 血符
 鉸 Hinge..... 軒除
 鐵鈎 Hook..... 哭
 灰斗 Hod 渴哈
 錘 Hoop..... 哈
 漏 Hour-glass 區牙卡罇士
 沙升 Ink cup 嚶汲
 器具 Instrument 英士杜嚶文
 鐵器 Iron ware ... 埃仁噉牙
 塔等類 Jar 渣
 細琵琶桶 Keg 結
 鐵鍋茶煲 Kettle..... 揭杜路
 鎖口 Key hole..... 結好路
 鑰匙 Key 機
 小且長之鋸 Key-hole pruning
 saw 機好路布喻凌 疏
 木桶仔 Kit..... 揭
 車床 Lathe or turning lathe 辣符
 又曰 端寧 辣符
 門暗門, 門鬼 Latch 辣除
 印字架 Letterpress 列打鼻厘士
 連環扣 Links 令士
 灰砍 Lime mortar 乃吾 抹打
 鎖 Lock..... 樂其
 木頭 Log..... 洛
 鏡 Looking glass 碌硯 卡罇士
 機器 Machine 猥扇
 木槌 Mallet 孖裂
 材料 Material..... 蜜打呢路
 墊褥 Matress..... 乜地妮士
 牛乳桶 Milk-pail... 美路其跛路
 石磨 Mill 美路
 照面鏡 Mirror..... 猥羅
 樺眼, 樺口, 凹 Mortise... 抹地士
 門鬼鎖 Mortise-lock... 抹地士洛
 模 Mould..... 母路
 鐵釘 Nail..... 妮路
 針 Needle 裂杜路

網 Net 斐
 大網 Net, seine..... 仙斐
 小鐵鉗 Nipper 獵巴士
 雙眼千里鏡 Opera glass 澳巴罇
 卡罇士
 荷包鎖, 吊鎖 Padlock..... 不洛路
 水桶 Pail 跋
 淺鍋 Pan 扳碧
 木釘 Peg..... 篇
 筆 Pen 篇蛇路
 筆竿 Pencil..... 篇蛇路
 行李 Personals effects 怕巨妮路
 衣拂士
 春杵 Pestles... 啤士杜路士
 映相 Photograph 科都卡茂符
 量光器 Photometer... 科都茂打
 照身鏡 Pier-glass 拜牙卡罇士
 畫架 Picture frame 逼敘 夫念
 鍍金畫架 Picture frame, gilt.....
 機路 逼敘 夫念
 木金畫架 Picture frame, Imitation
 gilt 厭茂參臣機路逼敘夫念
 吊畫鏡繩 Picture frame cord...
 逼敘 夫念 葛
 掛畫釘 Picture frame nail. 逼敘
 夫念 妮路
 針 Pin..... 邊
 鐵鉗 Pincer 邊沙
 水缸 Pitcher..... 必最
 刨 Plane 鼻連
 鏡仔 Pocket-glass 泊結卡罇士
 量上下之直線 ... Plumb-line, or
 plummet 步霖乃燕. 步霖茂
 火棒 Poker..... 朴架
 担竿 Pole 鋪路
 有柄斧 Pole-axe..... 鋪路額士
 磁器 Porcelain or China-ware...
 波士連, 又曰, 差燕牙噉牙

煮, 壺 Pot..... 鑿
 飯, 枝 Prong 布暖
 抽水器 Pump..... 泵
 鑿 Punch..... 演除
 大海碗 Punch-bowl... 演除包路
 熊, 桶 Puncheon 演除臣
 量熱針 Pyrometer... 拜嚕茂打
 大鏗 Rasp..... 嚕士皮
 鼠尾鏗 Rat tail file 辣參路快
 飯釘 Rivet..... 呢滑
 鋸 Saw..... 疎
 天平 Scale..... 士基路
 粗劍 Sash-plane... 沙樹鼻連
 較剪 Scissors..... 思沙士
 簾, 屏風 Screen..... 士忌廉
 螺絲 Screw..... 士告嚕
 螺絲侯 Screw-driver... 士告嚕
 竹刀柄 Shank Bamboo 崩煲山其
 鏟 Shovel 蘇喊路
 光刨 Smooth-plane 士母符連
 睡椅 Sofa..... 疏化
 鏟 Spade 士別
 眼鏡 Spectacle 士碧參告路
 痰盂 Spittoon..... 士必頓
 匙羹 Spoon 士搬
 千里鏡 Spyglass... 士跋卡罈士
 拐杖 Staff..... 士打符
 耷耳 Staple..... 士碟步路
 印 Stamp or seal..... 士担
 又曰 思路
 火船機器 Steam-engine ... 士店
 鋼 Steel 士的
 釐我 Steelyard..... 士的路也
 聽症筒 Stethoscope 士的符澳
 棍, 鞭杆 Stick..... 士敵

石匠之鑿 Stone chisel..... 士端
 斗方椅 Stool..... 遮士路
 火爐 Stove..... 士都路
 檯 Table..... 士都符
 茶, 杯 Tea-cup 參布路
 茶壺 Tea-pot 的汲
 茶羹 Tea-spoon 的碎
 電報 Telegram..... 參簾士般
 千里鏡 Telescope..... 參簾士藍
 凸樺 Tenon..... 士汲
 寒暑表 Thermometer 地毛茂打
 三角鏗 Three cornered file 地簾路
 火鉗 Tongs..... 幹拿快
 工器 Tool..... 糖士
 水雷砲 Torpedo..... 都必情
 引火之木 Touchwood... 凸除活
 老鼠挾 Trap..... 地獵
 蓋梯板 Trap-door..... 地獵多
 托盤 Tray..... 地妮
 灰匙 Trowel..... 杜囉衣路
 木桶 Tub 搭
 大玻璃杯 Tumbler..... 泵罷拿
 大桶 Tun 噸
 水筒 Tunnel 噸妮路
 湯壳 Tureen..... 刁連
 雨傘 Umbrella..... 岩鼻呢拿
 瓦缸 Urn 蘆
 什物 Utensil 天顛蛇路
 花瓶 Vase..... 嘩士
 桶 Vessel 喊蛇路
 衣櫃 Wardrobe 活笠
 銅壺滴漏 Water-clock..... 窩打
 水磨 Water-mill ... 窩打狽路
 水壺 Water-pot 窩打碎
 水機 Water-work 窩打獲

器械	Weapon.....	滑半	玻璃酒杯	Wine-glass.....	威燕
定風針	Weathercock.....	滑打確	鐵線	Wire.....	卡士
風雨針	Weatherglass.....	滑打	扭羅絲	Wrench.....	威牙
		卡士	英三尺之竿	Yardstick	胡連除
木尖	Wedge.....	滑厨	鋸石板之器	Zax	一士嬌
鞭	Whip	滑	量釀酒蒸氣之器	Zymosimeter	沙氏
玻璃窓架	Window-sash	呶度			線筆蒼莪打
		沙樹			

文書數部格式字畫各名類

NAMES OF DOCUMENTS, BOOKS, FORMS, PICTURES, &c.

字號.....	A chop.	具結,保結.....	Bail.
掛號單.....	A chop for goods. (Customs)	號收.....	Bank receipt.
數部.....	Account book.	關卡放行准單.....	Barrier pass.
代沽貨清單.....	Account of sale.	關卡查單.....	Barrier certificate.
賬目收訖清單.....	Acquittance.	保其到案具結單.....	Bailbond.
告白,街招.....	Advertisement.	取銀部.....	Bankbook.
合同.....	Agreement or contract.	銀紙.....	Bank-note.
裱畫部.....	Album, photographic.	定貨單.....	Bargain.
裱印捐部.....	Album, stamps.	聖書.....	Bible.
通書.....	Almanac.	單.....	Bill.
族譜.....	Ancestry or Lineage.	提貨紙,起貨紙.....	Bill of lading.
木魚書.....	Anecdote.	菜單.....	Bill of fare.
上台緊急照會	An extra vigilant	滙票,滙銀單	Bill of exchange or
Document for provincial	Authorities.	bill of draft.	
灣泊紙.....	Anchorage pass.	賣浮水或賣花貨單	Bill of sale.
中外月份牌.....	Anglo Chinese	發貨單.....	Bill of goods.
calendar.		空白貨單.....	Bill head.
告示.....	Announcement.	法帖.....	Black letter or copy slips.
對句.....	Antithesis.	空部.....	Blank book.
軍火牌.....	Arms certificate.	流水部.....	Blotter or waste book.
天下全圖.....	Atlas.	保結.....	Bond.
投貨單.....	Auction bill.	書,冊,部.....	Book.
書背.....	Back of a book.	書櫃.....	Book case.
		書皮.....	Book cover.

小艇牌 Boat's register.
 批示, 批 Bulletin of decisions.
 案情撮畧 Brief.
 單底 Butt.
 月份牌 Calendar, (Kalendar)
 拿人票 Capias.
 名帖 Card.
 單帖 Card, singular.
 連帖 Card, manifold.
 拜帖 „ visiting.
 請宴帖 Card of invitation.
 歇店菜單 Carte.
 進支部 Cash-book.
 貨物人名目錄單部 Catalogue.
 問答 Catechism.
 戶口名冊 Census.
 憑據單, 薦書, 荐紙 Certificate.
 功牌 Certificate of meritorious
 condnc.
 股份票, 股份憑據單 Certificate
 of shares.
 篇章 Chapter or section.
 符 Charm.
 行海圖 Chart.
 租船合同 Charter party.
 文字 Character.
 取銀字據部 Checque book or
 check book.
 銀則, 銀票 Checque or check.
 敬信錄 Chinese creed.
 石印顏色畫 Chromo, or chormo-
 lithograph.
 史紀 Chronicle.
 傳單, 通告之信 Circular.
 減筆字, 用作暗號字。)
 用算數之字) Cipher.
 數國聯約 Coalition.
 電報減筆書信 Code of telegram.

大直行, 一柱 Column.
 祝文 Collect.
 通商章程 Commercial regulation.
 劄委武官文憑 Commission.
 照常價平沽之票 Cmmutation.
 ticket. o
 狀呈 Complaint.
 唱詩單 Concert ticket.
 條款 Condition.
 慶賀英女皇五十大壽讚 Con-
 gratulatory address (to the
 Queen Victoria of England for
 Jubilee 1886.)
 目錄 (印在書頭處) Contents.
 簡明條約 Convention.
 定貨單 Contract for goods.
 字部 Copy-book.
 印信底部 Copying-book.
 書角 Corner of a book.
 書信 Correspondence.
 顏色鉛條 Crayon painting or
 Crayon picture.
 拍頭字 Cyriologic or Capital letter.
 日記部 Day book or journal.
 日放行紙 Day-clearance.
 紀事日錄 Diary.
 執照, 官劄 Diploma.
 匿名白帖 Denunciatory placard.
 上諭, 札諭 Decree.
 契 Deed.
 匿名揚惡辱罵人之信 Denun-
 ciatory letter.
 暫存半稅 Deposit duty, or duty
 on deposit.
 憑單出貨紙 Deliver order.
 文書 Despatch or dispatch.
 字典 Dictionary.
 雜錄 Directory.

四六句之對 Distich.
 文憑, 字據 Document.
 門神 Door picture.
 匯單 Draft.
 討入口稅之存票 Drawback.
 銀號收稅號收 Duty paid, bank.
 完稅放行准單 Duty paid Certificate.
 求免稅 Duty free, please pass
 完稅驗單 Duty memo.
 收稅單 Duty receipt.
 進口收稅單 Duty receipt, import.
 出口收稅單 " " , export.
 輓詞, 輓歌 Elegy.
 書邊 Edges of a book.
 刻板印出之畫 Engraving.
 信封 Envelopes.
 文信封套 ... Envelopes, despatch.
 墓誌 Epitaph.
 估價單 Estimate or value of ad
 valorem goods.
 文章 Essay.
 免重征 Exemption certificate.
 文憑 (領事到外國用也) ... Exe-
 quatur.
 小引, 自序 Exordium
 選錄條紙 Extracts.
 小說 Fable.
 鐵片上照畫 Ferrotyp.
 二板作一頁 Folio.
 文書紙 Foolscap.
 算命書, 百中經 ... Fortune book.
 全權文憑 Full-powers.
 賣菓子牌 Fruit-hawkers' license.
 新聞紙, 轅門報 Gazette.
 香港憲報 Gazette, Hongkong
 Government.
 京抄 Gazette, Peking.

地理誌 Geography.
 各貨先起後報關放行單
 General delivery permit.
 官印 Government seal.
 地紙 Ground lease.
 文法書 Grammar.
 紅單 (准船開行) ... Grand chop.
 由監中提出犯人復審之票)
 Habeas corpus.
 部仔, 手摺部 Hand-book
 招帖, 街招 Hand bill.
 小販牌 Hawker's license.
 本草 Herbal.
 馬車票 Horse cars ticket.
 神詩 Hymn.
 國書 Imperial letter or Credentials.
 御筆國書 ... Emperor's autograph
 letter.
 玉璽, 寶印 Imperial seal or signet.
 目錄 (多印在書尾) Index.
 簽名用減筆字 Initial.
 冊子, 什物單,)
 浮物業單) Inventory.
 小引 Introduction.
 貨價單 Invoice.
 題目 Item.
 日記, 日錄 Journal.
 山水畫 Landscape painting.
 律例 Law or ordinance.
 舖屋批 Lease.
 大部, 總部 Ledger.
 信字 Letter.
 代死者安分遺業之札又曰承
 辦書 Letter of administration.
 薦書 Letter of recommendation.
 信札 Letter writer.
 敗人名節誣捏之詞, 諱謗
 Libel.

牌照, 牌.....License.
 酒牌.....License for selling liquor.
 鴉片烟牌 License for selling prepared opium.
 定額減筆字.....Lipogram.
 點石板印畫.....Lithograph.
 清單.....List.
 行船日記水程部.....Log-book.
 白鴿票.....Lottery.
 情書.....Love letter.
 新聞書.....Magazine.
 郵報.....Mail.
 報貨部.....Manifest.
 報關進口艙口單 Manifest, import.
 報關出口艙口單 „ export.
 手稿, 本稿, 手抄書 Manuscript.
 地理圖.....Map.
 行情單 Market report or Quotations.
 頁邊.....Margin.
 邊幅.....Margin of a book.
 書頭.....Margin, upper.
 書脚.....„ lower.
 錄事, 記錄紙 Memorandum (memo)
 暫記部.....Memorandum book.
 奏摺, 奏章, 奏本.....Memorial.
 傳書.....Memoirs.
 文書.....Message.
 國書。欽差呈) Minister credential
 記事冊.....Minute book.
 登錯部.....Mis-entry.
 串錯字.....Mis-spell.
 悞印.....Mis-statement.
 花柳減筆字.....Monogram.
 素帖.....Mourning card.
 報喜吉語 (印在信內) ... Motto.
 典契.....Mortgage deed.
 貿易章程.....Negotiation.
 新聞.....News.

新聞紙.....Newspaper.
 夜放行紙.....Night clearance.
 小書信.....Note.
 告白.....Notice.
 賞帖.....Note of reward
 招帖.....„ of want.
 告示.....Notification.
 小說.....Novel.
 取貨單.....Order for goods.
 銀單.....Order for money.
 照會.....Official correspondence.
 官批.....Official reply.
 文書.....„ letter.
 批判.....Official decision.
 詞.....Odes.
 篇, 單頁, 即一板.....Page.
 手寫之畫.....Painting.
 手寫油畫.....Painting, oil.
 手寫水畫 Painting, water colour.
 小本書, 小部.....Pamphlet.
 關照.....Pass.
 取貨部.....Pass book.
 夜紙.....Pass, night.
 遊歷文憑, 路票.....Pass port.
 渡船牌.....Passage boats' register.
 客位票.....Passenger ticket.
 執照, 別人不得照做 ...Patent.
 Letters.
 銀紙...Paper money, or bank note,
 條目, 詳細.....Particulars.
 當舖票.....Pawn brokers' license.
 當舖.....Pawn ticket.
 薪水單.....Pay-list.
 稅浮身家稅紙 Personal property tax.
 零星數.....Petty cash account.
 起貨准單.....Permit to land.
 落貨准單.....Permit to ship.

稟帖.....Petition.
 影相之畫.....Photograph.
 畫、丹青.....Picture.
 照原身高大像 Picture, life size.
 長紅.....Placard.
 被告, 訴詞, 節畧, 訴之呈 Plea.
 部仔.....Pocket-book.
 詩.....Poetry.
 保險憑單, 保家執照 ...Policy.
 出口牌.....Port clearance.
 身價紙, 人稅.....Poll tax.
 行樂圖, 像, 真相.....Portrait.
 全身像.....Portrait, full length.
 油相....." in oil.
 墨水畫....." in Indian ink.
 水顏色相....." in water colour.
 祭軸, 祭輓.....Posthumous.
 託人辦事文憑, 承辦紙, 閩人曰掛沙紙 Power of attorney.
 禱告文.....Prayer-book.
 小引. 序.....Preface.
 書面序小引之頁 Prefatory page.
 藥單, 藥方.....Prescription.
 價單.....Price list.
 行情單.....Price current.
 訓蒙第一書.....Primer.
 印字, 所印出之畫.....Print.
 半面相.....Profile.
 稅身家紙.....Property tax.
 告示.....Proclamation.
 當眾明言之詞.....Protest.
 長紅.....Public notice.
 公文, 公事.....Public documents.
 火車票.....Railway ticket.
 一刀紙.....Ream.
 藥方. 埋藥之方也.....Recipe.
 收單.....Receipt.
 年庚帖.....Record of one's.

掛號. 條目, 冊, () ...Register.
 船上用曰船牌)
 僱工執照 Registration of ordinance of servants.
 舖戶冊紙.....Registration ticket.
 僱工冊紙.....Register ticket.
 收租單.....Rent receipt.
 註冊.....Registry.
 章程.....Regulation.
 貨被扣留, 後准放行之單 Release order.
 租部, 租單...Rental or Rent-roll.
 賞格.....Reward of notification.
 排律詩.....Rhythm.
 紙籙畫 Rice paper picture or pith picture.
 過路人稅紙.....Road-tax.
 草稿 Rough-draught or rough draft.
 序目.....Running title.
 書袋.....Satchel.
 火漆.....Sealing wax.
 契尾, 清單.....Schedule.
 聖書.....Scripture.
 條幅, 聯對.....Scroll paper.
 長幃.....Scroll of longevity.
 一張紙.....Sheet, A.
 落貨紙.....Shipping order.
 減筆字.....Short hand.
 書邊.....Side of the book.
 招牌.....Sign-board.
 一板書之號數, 筆跡 Signature.
 寫字石板.....Slate.
 歌.....Song.
 頌詞.....Souvenir.
 特照准單.....Special permit.
 鋼板印之畫.....Steel engraving.
 鋼板印之相....." portrait.
 提被告或証人票.....Summon.

條款..... Stipulation.
 電線信..... Telegram.
 電線咸筆信..... Telegram code.
 招人投票..... Tender or proposal.
 戲票..... Theatre ticket.
 票..... Ticket.
 直到之票..... Through ticket.
 名號..... Title.
 書面..... Title page.
 契紙..... Title deed.
 繙譯..... Translation.
 條約, 盟..... Treaty.
 和約..... Treaty of peace.
 通商條約... Treaty of commerce.
 行情紙..... Trade report.
 商人執照..... Traders certificate.

決書, 定奪或和或 不和之書
 也 Ultimatum.
 賣瓜菜牌..... Vegetable hawker's
 license,
 同音字典..... Vocabulary.
 一部..... Volume.
 火漆片..... Wafer.
 差票, 確簽..... Warrant.
 囑書, 遺書..... Will.
 拿人簽..... Warrant of arrest.
 抄家票..... „ of distress.
 每站要換之票..... Way ticket.
 清稅收單..... We-hold.
 木板印書..... Wood engraving.
 字, 寫本..... Writing.

中國書籍

CHINESE BOOKS, & c.,

三字經... Three Character Primer.
 四書..... The Four Books.
 五經..... The Five Classics.
 詩經..... The book of Odes.
 書經..... The book of Records.
 易經... The book of Fortunes (or
 changes).
 禮記..... The book of Rites.
 春秋... The annals of Spring and
 Autumn time.
 左傳... The book of the History of
 Kings.
 古文..... The book of Ancient
 Compositions.
 孝經..... The book of Filial Duty.

文章..... Essay.
 費案 List of successful candidates
 for the first degree.
 龍虎榜... List successful candidates
 for the second degree.
 聖書..... Bible.
 綱鑑..... The History of China.
 康熙字典..... The Dictionary of
 Emperor Kang Hi.
 道光字典 The Dictionary of Em-
 peror To Kwong.
 欽定四庫全書目錄 Critical Ca-
 talogue of Kien Lung's Library,
 published by Imperial Order.

- 手抄書名人名韻目** Manuscript Index of the Authors and works criticized in the preceding work, alphabetically arranged.
- 算法統宗**.....Arithmetic.
- 地理誌** Geography or Topography.
- 編年類**.....Annals.
- 雜史類**.....Mixed history.
- 正史類**.....National history.
- 釋家類**.....Buddhistic writings.
- 佩文韻府** Kanghi's Imperial Tonic Dictionary.
- 漢魏叢書** Cyclopædia of Authors of the Han Dynasty.
- 大清會典** The Constitution of the Chinese Government.
- 大清律例** The Penal Code of the Ta-tsing Dynasty.
- 手抄東華錄** Manuscript History of the Manchu conquest of China.
- 順治過江** ...Journey of Emperor Saun-Chi across the Yangtze.
- 乾隆下江南**...Excursions of Emperor Kien-Lung in Kiang-nan.
- 歷代皇陵考** Enquiry into the Imperial mausoleum of the various Dynasties.
- 聖武記**...Record of the Holy War (conquest of China).
- 大清爵秩全覽卽文武縉紳錄** The red Book of China Record of all Civil and Military officers.
- 史書、史記**.....History.
- 各國史記全書** General or Universal history.
- 廣事彙記**...Cyclopædia or Encyclopædia.
- 設律書**.....Law-book.
- 律例書**.....Statute book.
- 大清直省地輿全圖** ...Complete atlas of all the provinces of China.
- 歷代地理志韻編全釋** ... Tonic Dictionary of Chinese Topography under the various Dynasties.
- 地理辨正疏** Notes in elucidation of Geomancy.
- 沈新周地學前圖**..... Studies in Geomancy, by Master Shan San-Chou, with quaint illustrations.
- 地理知本金鎖秘前圖**... Disclosure of the most precious secrets of Geomancy with copious illustrations.
- 羅浮山志** Geographical description of mount Lo-fau, with numerous illustrations.
- 宣和博古圖錄**...Illustrated Antiquarian Studies of A. D. 1119—1126.
- 考古圖**... Antiquarian Researches with illustrations.
- 儒家集類**...Philosophical works.
- 兵家類**..... Military works.
- 醫書**.....Medical works.
- 工藝術書** Book of mechanical arts.
- 金石契**...Collectanea on Ancient metals and Stones.
- 十子全書** ...Complete Edition of the Ten Philosophers of China.
- 老子書**..... Philosopher Loo Tsz.
- 輟畊錄** Record of agrarian Researches.

康熙字典大板白紙 ...Kang-hi's Imperial Dictionary, large types white (Soochou edition) (a rare Edition).

康熙字典撮要十三經集字 The concise Kang-hi Collection of all characters occurring in the 13 Classics.

爾雅註疏 The Erh-ya with notes and paraphrase.

草字彙 Collection of Current-Hand Characters (Standard Dictionary of Current Hand).

篆字彙 Collection of Seal characters (Standard Dictionary of seal inscription.)

籍紳錄... Register of Government Officers.

族譜Family register.

勸世文Moral writing.

醫方本草Medical Herbal.

文心雕龍 Aesthetics (With commentary, and notes.)

手抄讀佛道教書紀數畧 Manuscript compendium of Buddhist and Taoist numerical categories.

古文評註 Anthology of Chinese Prose writes, with commentary.

四書輔註合解 ...Supplementary Comments on the Four Books, with Complete explanation.

春秋左傳 Text of the Chun Tsau and Tso-chuen.

日知錄 Record of Daily Knowledge, inquire within about everything.

普法戰紀 History of the Franco-Prussian War.

欽定錢錄 Record of Coins, published by Imperial order.

越南輯畧 Digest of Records on the kingdom of Annam.

梨園戲本Theatrical play

歌本Song book.

淫書Obscene book.

淫詩Obscene odes.

第一才子三國志 Description of the Three Kingdoms.

神仙通鑑 General History of gods and genii.

西遊真詮 True Mysteries of Excursions to the West.

和約彙抄 Collection of Copies of Treaties (between China and Foreign powers.)

二十二史策案 Literary Prolegomena to the 22 historians.

十三經策案 ... Literary Prolegomena to the 13 Classics.

佐雜須知 Vademecum of Subordinate Officials.

故事尋源Antiquities.

詩韻集成 Tonic dictionary of the Rhymes of the Shi King.

秋水軒尺牘 The Complete Letter-writer, by Tsau-Shui-hin.

江湖尺牘 The Traveller's Letter-writer and Tonic Vocabulary.

達夷集 The Familiar Letter-writer.

尺牘尋源 ... Researches into the Epistolary Style.

飲香詳註 The Yam-heung Letter-writer, with complete commentary.

尺牘新裁 New Selections of Epistolary Style.

如面談... Personal correspondence-
 新增幼學字辨信札 The Youth-
 ful Letter-writer with Vocabu-
 laries newly augmented.
 遯窟譚言 Popular Saying collect-
 ed by a Recluse.

妙法蓮華普門品經... The Shra-
 mana's Liturgy of the Saddhar-
 ma Pundarika.
 集說詮真 ...Collectanea of mys-
 teries (History of Chinese gods
 and worthies.)

英國幼學通用各書畧列

ENGLISH BOOK OF LESSONS, FOR THE USE OF SCHOOLS.

第一書 First Book of Lessons...
 列定第一書 First Reading Book.
 切音書 Spelling Book
 幼學大字書 Primer Book
 第二書 Second Book of Lessons.
 列定第二書 Second Reading Book
 第三書 Third Book of Lessons.
 第四書 Fourth Book of Lessons
 第五書 Fifth Book of Lessons.
 第六書 Sixth Book of Lessons.
 第七書 Seventh Book of Lessons
 第八書 Eighth Book of Lessons
 第九書 Ninth Book of Lessons.
 第十書 Tenth Book of Lessons.
 算學書 Arithmetic
 地圖書 Atlas
 聖書 Bible
 習字部 Copy Book
 工課誌 Exercise Book
 地理誌 Geography
 小文法書 Grammar for Beginners.
 各儒所作 Grammar (of different
 文法書 Authors)
 大英國誌 History of England ...
 新約書 New Testament.....
 舊約書 Old Testament.....

花士 卜 柯乎 妮臣士
 花士 列廷 卜
 士啤 令 卜
 鼻念 馬 卜
 昔近 卜 柯乎 妮臣士
 昔近 列廷 卜
 脫 卜 柯乎 妮臣士
 科符 卜 柯乎 妮臣士
 非符 卜 柯乎 妮臣士
 昔士符 卜 柯乎 妮臣士
 些噴符 卜 柯乎 妮臣士
 咽符 卜 柯乎 妮臣士
 禮燕符 卜 柯乎 妮臣士
 顛符 卜 柯乎 妮臣士
 呀地 父美嫡
 兀嚙士
 拜步路
 及鼻 卜
 嗟昔西士 卜
 之澳卡罇肥
 卡藍馬 科 鼻堅拿士
 卡藍馬 柯符 地化連
 柯打士
 希士多利 柯符 英蘭
 烏 咄士 參麵
 澳路 咄士 參麵

英書名目甚多難以盡錄擇其通用者耳

筆墨類

PENS AND INK.

有管之長筆 Barrel Pen
 藍鉛筆 Blue Lead Pencil ...
 唐筆 Chinese Pen.....
 紅藍鉛筆 } Coloured Pencil }
 } (Blue and Red) }
 畫筆 Drawing Pen
 英筆 English Pen.....
 金筆 Gold Pen
 大筆 Large Pen.....
 鉛筆 Lead Pencil.....
 筆 Pen.....
 筆嘴 Pen Nib.....
 墨水筆及鉛筆 } Pen and Pencil }
 筆有套的 } Case }
 筆竿 Penholder.....
 淨筆掃 Pen Cleaner
 筆架 Pen Rack
 鴨毛筆 Quill Pen
 鴨毛筆嘴 Quill Nib
 紅鉛筆 Red lead Pencil
 畫行筆 Ruling Pen
 鋼筆 Steel Pen
 常流墨水筆 Style Graphic Pen.
 墨水 Ink.....
 藍墨水 Blue Ink
 唐墨水 Chinese Ink.....
 印字墨水 Copying Ink.....
 英墨水 English Ink.....
 紅墨水 Ink, Red
 洗墨水藥條 } Ink Extractor or }
 刷去墨水之 } Anti-stain..... }
 橡皮 Ink Eraser ...
 墨水 Ink Stone
 墨壺 Ink-pot

篇士 奕 英奇
 罷妮路 篇
 卡嚙 裂 篇 踪路
 釵尼士 篇
 卡嚙 卑 踪路
 杜羅應 篇
 英忌尼樹 篇
 鑑路 篇
 罽除 篇
 列 篇 踪路
 篇 獵
 篇 奕 篇 踪路 架士
 篇 好路 打
 篇 忌 連 牙
 篇 勒
 携路 篇
 携路 獵
 列 裂 篇 踪路
 佬路 零 篇
 士地路 篇
 士夕老 卡 罽 拂 篇
 英奇
 步嚙 英奇
 釵尼士 英奇
 岌鼻 應 英奇
 英忌尼樹 英奇
 列 英奇
 英 嚙 士 打 嚙 墮 又曰 歪地
 士 顛
 英 衣 嚙 沙
 英 士 端
 英 碎

墨水罇 Ink-stand
 中國墨 Indian Ink
 紅墨水墨粉 Red Ink Stuff

英士丹
 燕地烟 英奇
 列英士打符

唐番紙信封等物

PAPER, ENVELOPES, &c.,

美國紙 American paper
 承手寫字之架 Arm-rest
 束紙橡皮圈 Band, elastic
 印水紙, 生紙 Blotting paper.....
 藍文書紙 Blue Foolscap paper.
 藍紙 Blue paper
 濕水掃印) Brush, Damping
 信稿用))
 名帖 Card
 畫地圖厚紙 Cartridge paper.....
 唐紙 Chinese paper.....
 夾單紙之板 Clip with board.....
 夾單紙之銅夾 Clip, brass.....
 粗紙 Coarse paper.....
 包什物雞 (Brown paper or)
 皮紙 (packing paper...)
 色紙 Coloured paper
 五色箋紙 Coloured Note paper
 通行信封 Common Envelope.
 日子箱 Date Case.....
 英國紙 English paper
 紙夾 File, letter
 幼細紙 Fine paper
 番紙 Foreign paper
 法國紙 French paper
 日耳曼國紙 German paper
 膠 Glue
 膠水 Gum

啞美利近 啤把
 啞妮土地
 衣嘔士嫡 賓
 步聿廷 啤把
 步嚕 枯路士切 啤把
 步嚕 啤把
 担屏 把罇樹
 咳
 咳地列除 啤把
 釵尼士 啤把
 忌獵 喊符 碎
 罷妮士 忌獵
 咽士 啤把
 步婁吾 啤把 或曰 白徑
 啤把
 卡罇 啤把
 卡罇 劣 啤把
 今瞞 燕乎笠
 跌 加士
 英忌利除 啤把
 列打 快路
 輝吾 啤把
 科連 啤把
 符蘭徐 啤把
 渣文 啤把
 告嚕
 甘

抹紙膠, 擦字) Indian Rubber ...
 跡橡皮膠)
 日本紙 Japanese paper.....
 小刀 Knives, Pocket
 大信封 Large Envelope
 新聞紙 Newspaper
 信紙 Note paper
 告白 Notice
 文書筒 Official Envelope.....
 印字鉄夾 Press, Copying.....
 穿吼機 Punches.....
 紅紙 Red paper.....
 絲帶 Ribbon, Silk.....
 間尺 Ruler
 火漆 Sealing Wax.....
 鉸剪刀 Scissors
 石板 Slate
 印 Stamp.....
 小信封 Small Envelope
 棉帶 Tapes, Red
 火漆片 Wafer.....
 招帖 Notice to want
 用水開之顏色墨 Water colour.
 白文書紙 White Foolscap paper
 黃紙 Yellow paper

燕哂延 立罷
 渣班呢士 啤罷
 駁結 禮乎
 罇除 燕乎笠
 烏士 啤把
 劣 啤把
 劣地士
 柯非蛇路 燕符笠
 及鼻應 啤厘士
 賓柱士
 列 啤把
 思路 獵件
 嚙拿
 絲令 域士
 思沙士
 士列
 士貪
 士麼路 燕符笠
 列 碟士
 威化
 劣地士 都 灣
 窩打 卡拿
 喊結 枯路士 刼 啤把
 爺羅 啤把

俗名	書名	CHEMICAL TERMS.
	鈦	Aluminum.
	鈦 ² 養 ³	Aluminum oxide. (Emery).
	鈦 ² 輕 ⁶ 養 ⁶	Aluminum hydrate.
	鎂 養 鈦 ² 養 ³	Magnesium aluminate.
	鋅 養 鈦 ² 養 ³	Zinc aluminate.
	鈦 ² 磺 ³	Aluminum sulphide.
	鈦 ² 綠 ³	Aluminum chloride.
	鎳 ³ 鈦 ² 養 ³	Sodium aluminate.
	鈦 ² (磺 養 ⁴)	Aluminum sulphate.
	(輕 ² 養 ¹⁸)	
白 礬	鈦 ² (磺 養 ⁴) ²	Potassium aluminum sulphate. Common Alum
	(輕 ² 養 ¹²)	
鎳 白 礬	鎳 鈦 ² (磺 養 ⁴) ²	Sodium aluminum sulphate.
	(輕 ² 養 ¹²)	
	鎳 鈦 弗	Sodium aluminum fluoride.
輕 ⁴ 淡 白 礬	輕 ⁴ 淡 鈦 ² (磺 養 ⁴) ²	Ammonium aluminum sulphide.
	(輕 ² 養 ¹²)	
	鈦 ² 鈦 ² 養 ³ (炭 ²)	Aluminum acetate.
	輕 ³ 養 ²) ⁴ (輕 ² 養 ⁶)	
	鈦 ² 養 ³ (玻 養 ²)	Aluminum silicate.
	(輕 ² 養 ²)	
	鈦 燐 養 ⁴	Aluminum phosphade
	輕 ¹ 淡	Ammonium.
	輕 ³ 淡	Ammonia.
	(輕 ³ 淡) ² 磺 養 ²	Ammonide sulphite.
	(輕 ³ 淡) ² 磺 養 ³	Ammonide sulphate.
	輕 ¹ 淡 輕 磺	Ammonium hydrogen sulphide.
	輕 ¹ 淡 綠	Ammonium chloride.
	輕 ¹ 淡 淡 養 ³	Ammonium nitrate.
	輕 ¹ 淡 淡 養 ²	Ammonium nitrite.
	(輕 ⁴ 淡) ² 磺 養 ⁴	Ammonium sulphate.
	(輕 ¹ 淡) ² 炭 養 ³	Ammonium carbonate.

中西化學名目表

CHEMICAL TERMS.

俗名	書名	CHEMICAL TERMS.
<p>輕⁴淡^惡西^酸醋^酸</p>	<p>[輕⁴淡²)²炭^養³] 炭^養³ 輕⁴淡^輕炭^養³ (輕⁴淡²)²炭²養¹) 輕²養³ 輕⁴淡^炭輕³養²</p> <p>銻³ 銻³ 輕³ 銻³ 綠³ 銻⁵ 綠⁵ 銻² 養³</p> <p>銻² 養⁵ 輕³ 銻³ 養³ 銻³ 銻³ 養³ 銻² 磺³</p> <p>銻² 養^磺²</p> <p>銻² 磺⁵</p>	<p>Ammonium, continued :—</p> <p>Ammonium sesqui-carbonate.</p> <p>Ammonium hydrogen carbonate</p> <p>Ammonium oxalate</p> <p>Ammonium acetate.</p> <p>Antimony.</p> <p>Antimonious hydride.</p> <p>Antimonious chloride.</p> <p>Antimonious chloride.</p> <p>Antimonious oxide (White antimony Ore).</p> <p>Antimonious anhydride.</p> <p>Met-antimonic acid.</p> <p>Potassium met-antimoniate.</p> <p>Antimonious sulphide.</p> <p>(Grey Antimony Ore),</p> <p>Antimonious oxy-di-sulphide.</p> <p>(Native Red Antimony),</p> <p>Antimonic sulphide.</p>
<p>信石原質</p>	<p>銻³ 銻³ 輕³ 銻³ 綠³ 銻² 養³</p> <p>輕³ 銻³ 養³ 銀³ 銻³ 養³ 銅^輕 銻^養²</p> <p>銻² 養⁵ 輕³ 銻³ 養⁴ 銀³ 銻³ 養¹</p>	<p>Arsenic.</p> <p>Arsenietted hydrogen.</p> <p>Arsenious chloride.</p> <p>Arsenious anhydride.</p> <p>Arsenious acid.</p> <p>Silver arsenite.</p> <p>Cupric-hydrogen arsenite.</p> <p>(Scheele's green),</p> <p>Arsenic anhydride.</p> <p>Ortho arsenic acid.</p> <p>Silver ortho-arsenate.</p>

俗名	書名	CHEMICAL TERMS.
	<p>銅 輕 筭 養⁴ 筭² 磺² 筭² 磺³ 筭² 磺⁵ 筭 磺³</p>	<p>Arsenic, continued :— Cupric ortho-arsenate. Di-arsenicum di-sulphide. (Realgar.) Arsenious sulphide (Orpiment.) Arsenic sulphide. Arsenic iodide.</p>
	<p>銀 銀 輕² 養² 銀 養² 銀 磺² 銀 綠² (輕² 養²): 銀 (淡 養³)² 銀 (綠 養³)³ 銀 磺⁴ 養⁴ 銀 炭 養³</p>	<p>Barium. Barium hydrate. Barium peroxide. Barium sulphide. Barium chloride. Barium nitrate. Barium chlorate. Barium sulphate. Barium carbonate.</p>
	<p>鉍 鉍 綠³ 鉍 養 綠 鉍 溴 鉍 養 溴 鉍 磺³ 鉍 養 磺³ 鉍 養 養³ 鉍² 養³ 鉍 輕 養² 鉍 (淡 養³)³) (輕² 養¹) 鉍² 養³ (輕 淡 養²) 鉍 養⁵ 輕 鉍 養² 鉍² 磺³</p>	<p>Bismuth. Bismuthic chloride. Bismuthic oxy-chloride. Bismuthic bromide. Bismuthic oxy-bromide. Bismuthic iodide. Bismuthic oxy-iodide. Bismuthous oxide. Bismuthic oxide. Bismuthic oxy-hydrate. Bismuthic nitrate. Bismuthic sub-nitrate. Bismuthic anhydride. Bismuthic acid. Bismuthic sulphide.</p>

俗名	書名	CHEMICAL TERMS.
硼 精	硼 綠 ³ 硼 弗 ³ 輕 弗 硼 弗 ³ 硼 養 ³ 輕 硼 養 ² 輕 ² 養 ²	Boron. Boron chloride. Boron fluoride. Hydro-fluo-boric acid. Boracic, anhydride. Boracic acid.
	溴 輕 溴 輕 輕 溴 養 ³ 輕 輕 溴 養 ³ 鈹 溴	Bromine. Hydro-bromic acid. Hypo-bromous acid. Bromic acid. Potassium Bromate. Potassium Bromide.
	鐳 養 鐳 鐳 養 磷 輕 ² 養 ² 鐳 綠 ² 輕 ² 養 ² 鐳 鐳 鎂 溴 鐳 (淡 養 ³) ² 鐳 磷 養 ⁴ (輕 ² 養 ²) ⁴ 鐳 炭 養 ³	Cadmium. Cadmium oxide. Cadmium sulphide. Cadmium chloride. Cadmium iodide. Cadmium bromide. Cadmium nitrate. Cadmium sulphate. Cadmium carbonate.
	鐳 鎂 養 鐳 輕 養 鐳 綠 鐳 磷 養 ⁴	Cæsium. Cæsium oxide. Cæsium hydrate. Cæsium chloride. Cæsium sulphate.
炭 質	炭 輕 ⁴ 炭 輕 ⁴	Carbon. Methyl (Marsh Gas.) Olefant Gas (Heavy Carbonated Hydrogen).

俗 名	書 名	CHEMICAL TERMS.
炭 强 酸 藍 種	炭 養 ² 輕 ² 炭 養 ³ 炭 養 ² 炭 ² 淡 ² 輕 炭 淡 輕 ⁴ 鎳 炭 淡 ⁶	Carbon, continued :— Carbonic anhydride. Carbonic acid (Hypothetical.) Carbonic oxide. Cyanogen. Hydro-cyanic acid. Hydro-ferro-cyanic acid.
新 石 灰 石 灰 粉 生 石 膏 枯 石 膏 雲 石 類	鈷 鈷 養 鈷 輕 ² 養 ² 鈷 磷 鈷 綠 ² (輕 ² 養 ¹⁶) (鈷 炭 養 ³) 炭 養 ² 鈷 磷 養 ⁴ (輕 ² 養 ²) 鈷 磷 養 ⁴ 鈷 輕 ⁴ (磷 養 ⁴) ² 鈷 炭 養 ³ 鈷 弗 ² 鈷 炭 ² 養 ⁴ (輕 ² 養 ²) ² 鈷 ³ 磷 養 ⁴) ²	Calcium. Calcium oxide. (Quick lime.) Calcium hydrate. (Slacked lime.) Calcium sulphide. Calcium chloride. Calcium bi-carbonate. Calcium sulphate. (Plaster of Paris.) Calcium super-phosphate. Calcium carbonate (Marble &c) Calcium fluoride (Fluor spar.) Calcium oxalate. Calcium ortho-phosphate.) (Bone phosphate.)
綠 氣 輕 綠 酸 氣	綠 輕 綠 輕 綠 養 ² 輕 綠 養 ² 綠 ² 養 ³ 輕 綠 養 ³ 綠 養 ² 輕 綠 養 ⁴ 綠 ² 磷 ²	Chlorine. Hydro-chloric acid. (Hydrogen chloride.) Hypo-chlorous acid. Chlorous acid. Chlorous anhydride. Chloric acid. Chlorine per-oxide. Per-chloric acid. Sulphurous chloride.

俗名	書名	CHEMICAL TERMS.
	鎳	Chromium.
	鎳 養	Chromous oxide.
	鎳 ² 養 ³	Chromic oxide.
	鎳 養 ³	Chromic anhydride.
	輕 ² 鎳 ² 養 ⁴	Chromic acid.
	鈹 ² 鎳 ² 養 ⁷	Potassium chromate.
	鈹 ² 鎳 ² 養 ⁴	Potassium bi-chromate.
	輕 鎳 養 ⁴	Per-chromic acid.
	鎳 ² 磺 ³	Chromic sulphide.
	鎳 ² 綠 ⁶	Chromic chloride.
	鎳 ² (磺 養 ⁴)	Chromic sulphate.
	(輕 ² 養 ⁵)	
	鈹 鎳 (磺 養 ⁴) ²	Chrome alum.
	(輕 ² 養 ²)	
	鎳 (淡 養 ³) ³	Chromic nitrate.
酸鎳惡西酸	鈹 ³ 鎳 ³ 淡 養 ⁴) ³	Potassium chromium oxalate.
	(輕 ² 養 ³)	
	鎳 ² (磺 養 ⁴) ³	Chromium anhydrous sulphate
	鎳	Cobalt.
	鎳 養	Cobaltous oxide.
	鎳 輕 ² 養 ²	Cobaltous hydride.
	鎳 ² 養 ³	Cobaltic oxide.
	鎳 ² 磺 ³	Cobaltous sulphide.
	鎳 ² 磺 ³	Cobaltic sulphide.
	鎳 磺 ²	Cobaltic per-sulphide.
	鎳 綠 ² (輕 ² 養 ⁶) ⁶	Cobaltous chloride.
	鈹 ³ 鎳 (淡 炭) ⁶	Potassium cobaltic cyanide.
	鎳 (淡 養 ³) ²	Cobaltic nitrate.
	(輕 ² 養 ⁶)	
酸醋酸	鎳 (炭 ² 輕 ³ 養 ²) ²	Cobaltic acetate.
	(鎳 炭 養 ³) ³	
	(輕 ² 養 ²)	Cobaltic carbonate.

俗名	書名	CHEMICAL TERMS
	(鎬養) ³ (鎬炭) 養 ³ (輕 ² 養) ² 鎬(鎬養) ⁴ (輕 ² 養) ¹⁸ 鎬 ² [鎬(炭淡) ²] ⁶ 鎬 ³ [鎬(炭淡) ⁶] ¹²	Cobalt, continued :— Cobaltic basic carbonate. Cobaltic arsenite. Cobalt ferro-cyanide. Cobalt ferri-cyanide.
	銅 銅 ⁴ 養(輕 ² 養) ¹⁶ 銅 ² 養 銅 ³ 養淡 銅 ² 輕 ² 銅 ² 燐 銅 ³ 磺 銅 ² 磺 鎬 銅 磺 銅 ² 綠 ² (輕 ² 養) ² 銅 ² 溴 ² 銅 ² 磺養 ⁴ (輕 ² 養) ⁵ 銅 ² 淡養 ³ (輕 ² 養) ⁵ 銅(炭 ² 輕 ² 養) ² 輕 ² 養 銅 ² 鎬(炭淡) ⁶ 銅 ³ [鎬(炭淡) ⁶] ¹²	Copper. (Cuprum). Cuprum sub-oxide. Green. Cuprous oxide. Red. Cupric oxide. Tri-cupric nitride. Cupreous hydride. Cupreous phosphide Cupreous sulphide. Cupric sulphide. Copper pyrites. Cupric chloride. Cupric bromide. Cupric sulphate. (Blue stone). Cupric nitrate. Cupric acetate. Cupric ferro-cyanide. Cupric ferri-cyanide. Cupric arsenite. (Scheele's Green). Cupric arsenate. Di-cupric acetate. (Verdigris). Malachite.
胆礬	銅 ² 磺養 ⁴ (輕 ² 養) ⁵	
銅酸醋	銅(炭 ² 輕 ² 養) ²	
洋綠	銅 ² 鎬(炭淡) ⁶	
	銅 ³ [鎬(炭淡) ⁶] ¹²	
	銅 ² 輕 ² 鎬 ³ 養 ³	
	銅 ² 輕 ² 鎬 ³ 養 ⁴	
	銅 ² 養 ³ 銅 ² 炭 ² 輕 ³	
	養 ² (輕 ² 養) ⁶	
石青	銅 ² 輕 ² 養 ² 銅 ² (炭養) ³ ²	

俗名	名書	CHEMICAL TERMS.
寶石類 黃金	弗輕 弗玻 弗 (輕弗): 玻弗	Fluorine. Hypo-fluoric acid. Hydro-fluo-silicic acid. Silicon fluoride.
	銑銑 綠 銑養 ³ 銑 ² 養 ³ (玻養) ⁶	Glucinum. Glucinum chloride. Glucinum aluminum silicate.
	金 養 金 ² 養 ³ 金 綠 銑金 ² 養 ² (輕 ² 養 ³) 金 ² 磺 金 ² 磺 ³ 金 綠 ⁶ 銑炭淡 金炭淡 金 炭 淡 輕 氣 輕	Gold. (Aurum). Aurous oxide. Auric oxide. Aurous chloride. Potassium aurate. Aurous auric sulphide. Auric chloride. Potassium aurum cyanide. Aurum cyanide.
鎂 鈣	鎂輕 鎂 輕 鎂 養 ³ 淡 鎂 ³	Hydrogen. Iodine. Hydriodic acid. Iodic acid. Iodide of Nitrogen.
	鎂 養 鎂 ² 養 ³ 鎂 ³ 養 ² (輕 ² 養 ³) 鎂 ³ 養 ⁴ 養 ² 鎂 養 ⁴	Iron. (Ferrum). Ferrous oxide. Ferric oxide. (Rust). Ferric hydrate. Ferrous ferric oxide. Ferric acid. (only in Combination).

俗名	書名	CHEMICAL TERMS.
青 礬	銕 (炭淡) ²	Iron, continued:— Ferrous cyanide.
	銕 ² (炭淡) ⁶	Ferric cyanide.
	銕 ² 銕 ² 養 ⁴	Potassium ferrate.
	銕 磺	Ferrous sulphide.
	銕 磺 ²	Ferrous di-sulphide. (Iron pyrites.)
	銕 ³ 磺 ⁴	Ferrous ferric sulphide.
	銕 磺 璽	Ferrous sulpho-arsenide
	銕 ² 燐	Ferrous phosphide.
	銕 綠 ²	Ferrous chloride.
	銕 綠 ² (輕 ² 養 ²) ⁴	Ferrous chloride. (crystals.)
	銕 銕 ² (輕 ² 養 ²) ⁴	Ferrous iodide.
	銕 (淡 養 ³) ²) (輕 ² 養 ⁶) ⁶)	Ferrous nitrate.
	銕 磺 養 ⁴ (輕 ² 養 ²) ⁷	Ferrous sulphate. (Copperas.)
	銕 炭 養 ³ 炭 養 ²	Ferrous bi-carbonate.
	銕 炭 養 ³	Ferrous carbonate.
	銕 輕 燐 養 ⁴	Ferrous hydrogen phosphate.
	銕 ² 玻 養 ⁴	Ferrous ortho-silicate. (Slag.)
	銕 ² 綠 ⁶	Ferrous chloride.
	銕 ² 銕 ⁶	Ferrous iodide.
	銕 磺 ²	Ferrous sulphide.
	銕 ² (磺 養 ³) ³	Ferrous sulphate.
	銕 銕 (磺 養 ³) ²) (輕 ² 養 ¹²) ¹²)	Potassium ferric sulphate.
	銕 銕 (磺 養 ³) ²) (輕 ² 養 ¹²) ¹²)	Sodium ferric sulphate.
	輕 ⁴ 淡 銕 磺 養 ³) (輕 ² 養 ¹²) ¹²)	Ammonium ferric sulphate.
	銕 (淡 養 ³) ³) (輕 ² 養 ¹⁰) ¹⁰)	Ferric nitrate.
	銕 銕 養 ⁴ 炭 ⁴) 輕 ⁴ 養 ⁶)	Potassium ferric tartrate.

俗名	書名	CHEMICAL TERMS.
輕淡銻 養葡酸 銻醋強酸 銻惡西酸 洋靛 深洋靛	輕 ⁴ 淡銻養炭 ⁴ 輕 ⁴ 養 ⁶ (輕 ² 養 ²) 銻 ² (炭 ² 輕 ³ 養 ²) ³ 銻 ² 養 ³ ² 礦養 ³ (輕 ² 養 ³) ³ 銻 ² 煒養 ⁴ (輕 ² 養 ²) 銻 ² (炭 ² 養 ⁴) ³ 銻 ¹ 銻 ³ 炭淡 ¹⁸ (輕 ² 養 ¹⁸) 銻 ¹ 銻 ² (炭淡) ¹	Iron (Ferrum) continued :— Ammonium ferric tartrate. Ferric acetate. Basic ferric sulphate. Ferric phosphate. Ferric oxalate. Prussian blue. (Ferro-cyanide of iron). Turnbull's blue. (Ferri-cyanide of iron.)
黑鉛 密陀僧 紅丹 鉛醋酸	鉛 鉛 ² 養 鉛 ² 養 (鉛 ² 養) ² 鉛 ² 養 ² 鉛 ² 養 ² 鉛 ² 礦 鉛 ² 綠 (鉛 ² 養) ² 輕 ² 養 ² 鉛 ² 炭 ² 輕 ² 養 ² 鉛 ² (淡養) ³ ² 鉛 ² (炭 ² 輕 ³ 養 ²) ² 輕 ³ 養 ³ (鉛 ² 養) ² 鉛 ² (炭 ² 輕 ³ 養 ²) ² (鉛 ² 養) ² 鉛 ² 綠 ² (鉛 ² 礦) ³ (鉛 ² 綠) ² ² 鉛 ² 溴 ² 鉛 ² 銻 ² 鉛 ² (炭淡) ² 鉛 ² 銻 ² (炭淡) ⁶ 鉛 ³ [銻 ² (炭淡)] ⁶ ²	Lead (Plumbum). Lead sub-oxide. Lead oxide (Litharge). Minium (Red lead). Lead per-oxide. Lead sulphide. (Galena) Lead chloride. Lead tribasic acetate. (Goulard's extract). Lead nitrate. Lead acetate. (Sugar of Lead). Lead basic acetate. Lead oxy-chloride. Lead chloro-sulphide. Lead bromide. Lead iodide. Lead cyanide. Lead ferro-cyanide. Lead ferri-cyanide.

俗名	書名	CHEMICAL TERMS.
鉛粉 淨玻璃	鉛 磺 養 ⁴ 鉛 鎳 養 ³ (鉛養) ² 鎳養 ³ 鉛 磺 養 ³ 鉛 炭 養 ³ 鉛 輕 ² 養 ² (鉛炭養) ³ 養 ² 鉛 ² 玻 養 ⁴ 鈦 養 鉛 養 ² (玻 養) ² 養 ⁶ (鉛養玻養) ² (鉛養) ³ (玻養) ³ 養 ²	Lead continued :— Lead sulphite. Lead chromate. Di-plumbic chromate. Lead sulphate. Lead carbonate. Lead White. Lead silicate. Flint glass Lead silicate and borate.
	鋰 鋰 綠 鋰 ² 養 鋰 ² 炭 養 ³ 鋰 ² 磺 養 ⁴ 輕 ² 養 ²	Lithium. Lithium chloride. Lithium oxide. Lithium carbonate. Lithium sulphate.
洋朴硝 堅石類	鎂 鎂 養 鎂 輕 ² 養 ² 鎂 磺 鎂 綠 ² 鎂 綠 ² (輕 ² 養) ⁶ 鎂 養 鎂 綠 ² 鎂 磺 養 ⁴ (輕 ² 養) 鎂 (淡 養) ³ 養 ² (輕 ² 養) ⁶ 鎂 炭 養 ³ 鎂 輕 ² 養 ² (鎂炭養) ³ 輕 ² 養 ² 鈷 鎂 (炭 養) ³ 養 ²	Magnesium. Magnesium oxide. Magnesium hydrate. Magnesium sulphide. Magnesium chloride. Magnesium chloride. (Prisms) Magnesium oxy-chloride. Magnesium sulphate. (Epsom salts). Magnesium nitrate. Magnesium carbonate. Magnesium basic carbonate. (Magnesia Alba) Magnesium calcium carbonate.

俗名	書名	CHEMICAL TERMS.
麻石之質	鎂輕燐養 ⁴) (輕 ² 養 ⁷) 輕 ⁴ 淡鎂燐養 ⁴) (輕 ² 養 ⁶) 鎂燐 ² 養 ⁷	Magnesium continued:— Magnesium hydrogen phosphate. Ammonium-magnesium phosphate. (Triple Phosphate.) Magnesium pyro-phosphate.
錳精	錳 錳 ² 養 ³ 錳 ³ 養 ⁴ 錳 ² 養 ² 輕 ² 錳 ² 養 ⁴ 輕錳 ² 養 ⁴ 錳 ² 錳 ² 養 ⁴	Manganese. Manganous oxide. Manganic oxide. Manganous manganic oxide. Manganese peroxide. Manganic acid Per-manganic acid. Potassium per-manganate. Manganese sulphide. Manganous chloride. Manganous sulphate. Manganous acetate. Manganous carbonate. Manganous phosphate. Manganous borate. Manganous oxalate. Manganous ferro-cyanide. Manganous ferro-cyanide. Manganic chloride. Manganic sulphate. Manganese alum.
錳葡酸	錳 ² 磺 ² (輕 ² 養 ⁴) 錳 ² 磺 ⁴ (輕 ² 養 ⁷) 錳 ² (炭 ² 輕 ³ 養 ²) ² 錳 ² 炭 ² 養 ³ 錳 ² 輕燐 ² 養 ⁴	
錳惡西酸	錳 ² (硼 ² 養 ²) ² 錳 ² 炭 ² 養 ⁴) (輕 ² 養 ²) ²) 錳 ² 銻 ² (炭 ² 淡) ⁶ 錳 ³ [銻 ² (炭 ² 淡) ⁶] ² 錳 ² 綠 ⁶ 錳 ² (磺 ² 養 ⁴) ³ 錳 ² 銻 ² (磺 ² 養 ⁴) ²) (輕 ² 養 ¹²)	
水銀	汞 汞 ² 養	Mercury. (Hydrargyrum). Mercurous oxide.

俗名	書名	CHEMICAL TERMS.
<p>三仙丹 硃砂 汞醋酸 迦路米</p>	<p>汞 養 汞² 磺 汞 磺 汞² (淡 養³)²) (輕² 養²)) 汞 炭² 輕³ 養² 汞² 綠² 汞² 溴² 汞² 鑛²) (汞² 鎔 養¹)²) 汞² 養 [汞² 鎔² (淡 炭)⁶]³</p>	<p>Mercury continued:— Mercuric oxide. (Red oxide). Mercurous sulphide. Mercuric sulphide. (Cinnabar). Mercurous nitrate. (Proto-nitrate). Mercurous acetate. Mercurous chloride. (Calomel). Mercurous bromide. Mercurous iodide. Mercurous chromate. Mercurous ferri-cyanide. Mercuric chloride. (Corrosive Sublimate). Mercuric bromide. Mercuric cyanide. Mercuric nitrate. Mercuric fulminate. Mercuric oxy-cyanide. Mercuric chloro-sulphide. Mercuric Chloroamide. (White Precipitate). Mercuric iodide. Mercuric ferro-cyanide. Mercuric sulphate.</p>
<p>水銀毒藥</p>	<p>汞 綠² 汞 溴² 汞 (炭 淡)² [汞 (淡 養³)²]²) 輕 養) 汞 炭² 淡² 養² 汞 養 汞 (炭 淡)² (汞 磺)² 汞 綠² 輕² 淡 汞 綠 汞 鑛² 汞 鎔 (炭 淡)² 汞 磺 養⁴ 鎔 鎔 養 鎔 養² (輕⁴ 淡)² 鎔 養³ 鎔 鎔 養</p>	<p>Molybdenum. Molybdous oxide. Molybdic oxide. Ammonium molybdate.</p> <hr/> <p>Nickel. Nickel basic oxide.</p>

俗 名	書 名	CHEMICAL TERMS.
錳 醋 酸	錳 ² 養 ³ 錳 磺 ³ 錳 磺 ² 錳 ³ 磺 錳 綠 ² (輕 ² 養) ⁹ 錳 磺 養 ⁴) (輕 ² 養) ⁷) 錳 (淡 養) ³ ⁴ 錳 (炭 ² 輕 ³ 養) ² ² (鈹 炭 淡) ² 錳) (炭 淡) ² 輕 ² 養) (錳 炭 養) ³ ³) (輕 ² 養) ³) 錳 (炭 淡) ² 錳 ² 鈹 (炭 淡) ⁶ 錳 ³ [鈹 (炭 淡) ⁶] ²	Nickel, continued:— Nickel per-oxide. Nickel sulphide. Nickel per-sulphide. Nickel sub-sulphide. Nickel chloride. Nickel sulphate. Nickel nitrate. Nickel acetate. Potassium nickel cyanide. Nickel carbonate. Nickel cyanide. Nickel ferro-cyanide. Nickel ferri-cyanide.
淡 氣 喜 氣	淡 輕 ³ 淡 輕 ⁴ 淡 淡 ² 養 ⁵ 淡 ² 養 淡 ² 養 淡 ² 養 ² 淡 ² 養 ² 輕 淡 養 ³ 輕 淡 養 ² (輕 淡 養) ² (輕 養) ³	Nitrogen. Ammonia. Ammonium. Nitric anhydride. Nitrous oxide. Nitric oxide. Nitrous anhydride. Nitrogen per-oxide. Nitric acid. Nitrous acid. Nitric acid (Common.)
養 氣 阿 純	養 養 ² 養 燐 輕 ³ 燐	Oxygen. Ozone. Phosphorus. Phosphorous hydride.

俗名	書名	CHEMICAL TERMS.
白金	<p>燐³ 綠³ 燐² 養⁵ 輕² 燐² 養³ 燐² 養³ 輕² 燐² 輕² 養³ 燐⁴ 養³ 輕² 燐² 輕² 養² 輕⁴ 燐² 養² 輕³ 燐² 養⁷ 輕³ 燐² 養⁴</p>	<p>Phosphorus, continued:— Phosphorous chloride. Phosphoric anhydride. Meta-phosphoric acid. Phosphorous anhydride. Phosphorous acid. Phosphoric oxide. Hypo-phosphorous acid. Meta-phosphoric acid. (Glacial.) Pyro-phosphoric acid. Ortho-phosphoric acid. (Normal acid.)</p>
	<p>鉑 養² 鉑 淡² 鉑 養² 鉑 綠⁴ 鉑 磺⁴ 鉑 磺²</p>	<p>Platinum. Platinous oxide. Platinous chloride. Platinic oxide. Platinic chloride. Platinous sulphide. Platinic sulphide.</p>
<p>火 丹 火 硝</p>	<p>鈇 養² 鈇 輕² 養³ 鈇 磺² 鈇 淡² 養³ 鈇 綠² 養³ 鈇 綠² 養⁴ (鈇 綠²) 鉑 綠⁴ (鈇 弗²) 鉑 弗⁴ 鈇² 鎔² 養⁷ 鈇² 錳² 養⁴ 鈇 輕² 磺² 鈇² 磺² 鈇 綠²</p>	<p>Potassium. Potassium oxide. [Potash] Potassium hydrate. (Caustic) Potassium sulphide. Potassium nitre. (Saltpetre.) Potassium chlorate. Potassium per-chloride. Potassium platinic chloride. Potassium silico-fluoride. Potassium chromate. Potassium manganate. Potassium hydrogen Sulphide. Potassium di-sulphide. Potassium chloride.</p>

書名	書名	CHEMICAL TERMS.
		Potassium, continued:—
	鉀 溴	Potassium bromide.
	鉀 碘	Potassium iodide.
	鉀 氟	Potassium fluoride.
	鉀 炭 淡	Potassium cyanide.
	鉀 ² 磺 ² 養 ⁴	Potassium sulphate.
	鉀 ² 輕 磺 ¹ 養 ⁴	Potassium Bi-sulphate. (hydrogen sulphate.)
	鉀 ² 炭 ¹ 養 ³	Potassium carbonate.(Pearlash)
	鉀 ² 炭 ² 養 ³ (輕 ² 養 ²) ²	Potassium carbonate.(Crystals).
	鉀 輕 養 炭 養 ²	Potassium bi-carbonate.
	(鉀 ² 炭 養 ³) ³	Potassium sesqui carbonate.
	輕 ² 炭 養 ³	Potassium silicate.
	鉀 ² 玻 炭 ³	Potassium calcium silicate (Crown glass).
	鉀 ² 養 (玻 養 ²) ²	Potassium calcium silicate. (Bohemian glass.)
	鉀 養 (玻 養 ³) ²	Potassium acetate.
	鉀 ² 養 (玻 養 ²) ³	Potassium ferro-cyanide. (Yellow.)
	鉀 養 (玻 養 ²) ³	Potassium ferri-cyanide. (Red).
鉀 醋 酸	鉀 炭 ² 輕 ³ 養 ³	Potassium sulpho-cyanide.
藍 種 黃 珠	鉀 ⁴ 銻 (炭 淡) ⁶	Potassium-antimony tritrate. (Tartar emetic).
	(輕 ² 養 ³)	Potassium oxalate.
藍 種 紅 珠	鉀 ³ 銻 (炭 淡) ⁶	Potassium tartrate. (Cream tartar.)
	鉀 炭 淡 磺	Glass for ornaments.
	(鉀 銻 養 炭 ⁴)	Rubidium.
	輕 ⁴ 養 ⁶) ² 輕 ² 養 ³	Rubidium oxide.
鉀 惡 西 醃	鉀 ² 炭 ² 養 ⁴ 輕 ² 養 ⁶	Rubidium hydrate.
鉀 葡 萄 酸	鉀 輕 炭 ⁴ 輕 ⁴ 養 ⁶	Rubidium chloride.
	(鉀 銻) ³ 養 鉀 ² 養 ³	
	(玻 養 ²) ¹²	
	銻	
	銻 ² 養	
	銻 輕 養 ³	
	銻 綠	

俗名	書名	CHEMICAL TERMS.
<p>玻精</p>	<p>鑑炭養³</p> <p>玻 玻輕⁴ 玻溴⁴ 玻弗⁴ (輕弗)²玻弗⁴ 玻養² 輕⁴玻養⁴ 玻磺²</p>	<p>Rubidium carbonate.</p> <hr/> <p>Silicon.</p> <p>Silicon hydride. Silicon bromide. Silicon fluoride. Silicon-fluoric acid. Silicic anhydride. (Quartz.) Ortho-silicic acid. Silicon sulphide.</p>
	<p>硒 輕² 硒 硒 養² 輕² 硒 養³ 輕² 硒 養⁴</p>	<p>Selenium.</p> <p>Hydrogen selenide. Selenic oxide. Selenious anhydride. Selenious acid. Selenic acid.</p>
	<p>銀 銀² 養³ 銀⁴ 養⁴ 銀² 養² 銀² 磺</p> <p>銀 淡 養³ 銀² 磺 養⁴ 銀 炭² 輕³ 養² 銀 弗 (鈹炭淡銀炭淡)² 輕² 養² 銀 綠 銀 溴 銀 銹 銀 炭 淡</p>	<p>Silver. (Argentum).</p> <p>Silver basic oxide. (Brown.) Silver sub-oxide. Silver per-oxide. Silver sulphide. (Silver Glance) Silver nitrate. Silver sulphate. Silver acetate. Silver fluoride.</p> <p>Potassium silver cyanide.</p> <p>Silver chloride. Silver bromide. Silver iodide. Silver cyanide.</p>
<p>銀醋酸</p>		

俗名	書名	CHEMICAL TERMS.
銀荷酸 銀惡西酸	銀 ³ 燐 養 ⁴ 銀 ⁴ 燐 ² 養 ⁷ 銀 燐 養 ³ 銀 ³ 璽 養 ³ 銀 ³ 璽 養 ⁴ 銀 硼 養 ² 銀 ² 鉻 養 ⁴ 銀 ² 炭 ⁴ 輕 ⁴ 養 ⁶ 銀 ² 炭 ² 養 ⁴ 銀 ⁴ 銕 (炭淡) ⁶ 銀 ³ 銕 ² (炭淡) ⁶	Silver, continued:— Silver ortho-phosphate. Silver pyro-phosphate. Silver meta-phosphate. Silver arsenite. Silver arsenate. Silver borate. Silver chromate. Silver tartrate. Silver oxalate. Silver ferro-cyanide. Silver ferri-cyanide.
生鹽	鏽 鏽 ² 養 鏽 輕 養 鏽 養 ² 鏽 綠 鏽 溴 鏽 銕 鏽 ³ 磺 養 ⁴ 輕 ² 養 ¹⁰ 鏽 輕 磺 養 ⁴	Sodium. Sodium oxide. Sodium hydrate. Sodium per-oxide. Sodium chloride.(Common salt) Sodium bromide. Sodium Iodide. Sodium sulphate. (Glauber-salt) Sodium hydrogen-sulphate. (Bi-sulphate.) Sodium sulphite.
土朴硝	鏽 磺 養 ³ (輕 ² 養 ¹⁰) 鏽 ² 磺 ² 輕 ² 養 ⁴) (輕 ² 養) ²) 鏽 ² 炭 養 ³ (輕 ² 養 ¹⁰) 鏽 輕 炭 養 ³) 鏽 淡 養 ³) 鏽 ² 輕 燐 養 ⁴) (輕 ² 養) ¹²) 鏽 輕 ⁴ 淡 輕 燐 養 ⁴) (輕 ² 養) ⁴) 鏽 燐 養 ³	Sodium hypo-sulphite. Sodium carbonate. Sodium hydrogen carbonate. (Bi-carbonate.) Sodium nitrate. Sodium hydrogen phosphate. (Common phosphate.) Sodium ammo-hydrogen. Phosphate (Microcosmic salt.) Sodium meta-phosphate.

俗名	書名	CHEMICAL TERMS.
可化玻 硼砂	(鈔 ² 炭 ³ 養 ³) ² 輕炭養 ³ (輕 ² 養 ²) ²	Sodium sesqui-carbonate.
	鈔 ² 玻 ³ 養 ³	Sodium silicate.
	鈔 ⁴ 玻 ⁴ 養 ⁴	Sodium ortho-silicate.
	鈔 ⁴ 炭 ⁴ 輕 ⁴ 養 ⁶	Potassium sodium tartrate.
	(輕 ² 養) ⁴	(Rochelle salt).
	鈔 ² 綠 ³ 養 ⁴	Sodium hypo-chlorite.
	輕鈔 ² 靈 ⁴ 養 ⁴)	Sodium arsenate.
	(輕 ² 養) ¹²)	Sodium tungstate.
	鈔 ² 錫 ⁴ 養 ⁴	Soluble glass.
	鈔 ² 養 (玻 ² 養) ⁴	Sodium bi-borate.
硫磺	鈔 ² 硼 ⁴ 養 ⁷)	
	(輕 ² 養) ¹⁰)	
	鈔 ² 養 (玻 ² 養) ⁴	
	鈔 ² 硼 ⁴ 養 ⁷)	
	(輕 ² 養) ¹⁰)	
	鈔 ² 養 (玻 ² 養) ⁴	
乾磺強酸 磺強酸	鈔 ² 養 (玻 ² 養) ⁴	
	鈔 ² 硼 ⁴ 養 ⁷)	
	(輕 ² 養) ¹⁰)	
	鈔 ² 養 (玻 ² 養) ⁴	
輕磺酸	鈔 ² 養 (玻 ² 養) ⁴	
	鈔 ² 硼 ⁴ 養 ⁷)	
	(輕 ² 養) ¹⁰)	
	鈔 ² 養 (玻 ² 養) ⁴	
乾磺強酸 磺強酸	鈔 ² 養 (玻 ² 養) ⁴	
	鈔 ² 硼 ⁴ 養 ⁷)	
	(輕 ² 養) ¹⁰)	
	鈔 ² 養 (玻 ² 養) ⁴	
輕磺酸	鈔 ² 養 (玻 ² 養) ⁴	
	鈔 ² 硼 ⁴ 養 ⁷)	
	(輕 ² 養) ¹⁰)	
	鈔 ² 養 (玻 ² 養) ⁴	

俗名	書名	CHEMICAL TERMS.
<p>磺酸</p>	<p>輕⁴淡 輕²磺 (輕⁴淡)²磺²</p> <p>磺 養²</p>	<p>Sulphur, continued.— Ammonium-hydrogen sulphide Yellow ammonium hydrogen bi-sulphide. Sulphurous anhydride.</p>
	<p>錫 錫 養² 錫 錫 養² 錫² 錫 養³ 錫 錫 磺² 錫 錫 磺² 錫 錫 綠² (輕² 養) 錫 錫 綠⁴ (輕² 養)</p>	<p>Stannum. (Tin). Stannous oxide. Stannic oxide. Stannous stannic oxide. Stannous sulphide. Stannic sulphide. (Mosaic Gold) Stannous chloride. Stannic chloride.</p>
	<p>鈦 鈦 綠⁴ 鈦 鈦 養² 輕² 鈦 養³ 鈦 鈦 養² 鈦 鈦 磺²</p>	<p>Titanium. Titanic chloride. Titanic anhydride. Titanic acid. Titanic oxide. Titanic sulphide.</p>
	<p>銻 銻 綠² 銻 銻 綠³</p>	<p>Uranium. Uranous. Uranic chloride.</p>
<p>水</p>	<p>輕² 養² 輕² 養²</p>	<p>Water. Hydrogen per-oxide.</p>
<p>白鉛</p>	<p>鋅 鋅 養² 鋅 鋅 磺² 鋅 鋅 綠²</p>	<p>Zinc. Zinc oxide. Zinc sulphide. Zinc chloride.</p>

俗名	書名	CHEMICAL TERMS.
醋強鋳	鋳(炭 ² 輕 ³ 養 ²) ₂ (輕 ² 養) ₃ 鋳炭養 ³ (鋳養) ₂ 玻養 ² 輕 ² 養 ³	Zinc, continued :- } Zinc acetate. } Zinc carbonate. } Zinc silicate. (Electric calamine.)
	鋳 鋳 綠 ⁴ 鋳 養 ²	Zirconium. Zirconium chloride. Zirconium oxide.

照像器具藥料名目

PHOTOGRAPHIC TERMS.

Acid 酸 to add 加酸;
 Acetic 醋 强酸;
 Citric 檸檬酸;
 Gallic 嘎里酸 沒石子酸;
 Glacial Acetic 凍醋 强酸;
 Hydro-Chloric 鹽 强水;
 Nitric 硝 强水;
 Nitro-hydrochloric 硝鹽
 二强水;
 Pyrogallie 吡陸嘎哩酸,
 吡陸;
 Sulphuric 磺 强水;
 Silver Solution 酸 銀水;
 Pyro-developer 酸 吡陸
 發現水
 Acidity, To remove 制酸
 Agitate, To 搖 搥
 Air bubbles 氣 泡 兒
 Albumen, 蛋 清; solution of
 蛋 清 水
 Albums, photograph 相 簿
 Alcohol 元 酒, 乾 酒
 Alkali 不 酸, 阿 拉 蛤 蚧
 Alkaline pyro-developer 阿 拉 蛤
 蚧 吡 陸 發 現 水
 Ammonia 了 莫 呢 亞
 Ammonium Chloride 白 鹽 鹵
 Apparatus, Photographic 照 像
 器 具 to arrange 安 排
 Argometer 驗 銀 水 表
 Avoid extremes, To 適 中; 躲 其
 過 當 躲 其 不 及

Back ground 屏 障
 Bath or dipping trough, 筒;
 Air tight 子 口 蓋 兒
 Back support 餞 版;
 Cases 銀 筒 匣 子;
 Developing solution 發 現 水
 Ebonite 烏 木;
 From dust, to protect the
 遮 避 灰 塵;
 Fixing solution 定 影 水
 Green glass 綠 玻 璃;
 Gutta percha 樹 膠;
 Porcelain 磁;
 Silver, 銀 水 筒;
 Stand 筒 坐 兒
 To cover 蓋 上 銀 筒;
 To filter 銀 水 過 淋;
 To immerse the plate in
 蘸 入 銀 筒;
 To settle; To allow 澄 澈
 銀 水;
 To sun 曬 銀 水;
 Toning or Toning solution
 發 輝 水
 Top, cover, or lid 筒 蓋;
 White glass 白 玻 璃;
 Black, to turn 變 黑
 Blotting paper 蘸 陰 紙, 縮 水 紙
 Bottle, 玻 瓶;
 Narrow mouthed 小 口;
 Stopper 瓶 塞 子;
 To stopper 塞 住;

To unstopper 拔塞子
 Wide mouthed 大口;
 Boxes, Light Tight 收藏玻璃
 不洩氣之箱
 Boxes, Plate 裝玻片匣子
 Calico, yellow 黃布, Black 黑布
 Camera 聚影匣; 收影鏡
 Bellow's body 風琴聚影匣;
 Binocular 雙鏡聚影匣;
 Carte - de - visite 職名聚
 影匣, 名片;
 Copying 抄影匣;
 Enlarging 放大影匣;
 Expanding, vertical, square,
 horizontal 抽握聚影匣;
 豎, 方, 橫;
 Folding 摺疊聚影匣;
 Not to shake 不搖動聚影匣
 Pocket 身邊攜帶行匣;
 Polished 油漆聚影匣;
 Portable or travelling 行匣;
 Sliding back 活腰聚影匣;
 Solar 日光套影匣;
 Stereoscopic 照圓活
 聚影匣;
 Tripod stands 三角匣架子;
 Universal 攝影匣;
 With brass binding 銅錫
 子匣;
 With rack work adjustment
 旋螺屈伸匣;
 With rising fronts 前端開
 版匣;
 Camera-stand, jointed 折腿三角
 架子;
 For elevating, depressing, and
 vertical adjustment 活托子
 三脚架子

Card-board 裱紙 to mount on
 裱紙
 Carriers plate 壁子襪;
 With silver wire corners
 四角銀線
 Chamois leather 麋皮
 Charcoal, Carbon 炭;
 Animal 骨炭; 骨灰;
 Printing with 炭印之法
 Chemicals, Photographic 照像
 藥料
 Cleaning glass 擦玻璃;
 Solution 擦玻璃藥水
 Clips 鑷子;
 Bamboo 竹;
 Glass 玻璃
 Wood 木;
 Cloths, Linen 麻布;
 Black velvet 黑絨
 Cotton 棉布;
 Focussing 蓋頭;
 Coagulate albumen, To 凝蛋清
 Collodion 葛羅鍊; Process 法;
 Iodized 配成葛羅鍊;
 Plain or uniodized 淨葛羅鍊
 Positive 陽; Negative 陰;
 Setting 葛羅鍊定住;
 To coat with 傾葛羅鍊
 Colour 色; To change 變色;
 To fade 少色, 落色
 Colours, Dry powder 乾顏料;
 Wet powder 濕顏料
 Contrast, Deficient in 分別陰陽
 不清;
 Excess or hardness of 分別
 陰陽太過
 Copy, To 抄;
 a transparency, To 抄過
 光陰片

Cotton, Wool 棉花; Gun 火棉花
 Crevices, Crack, Chinks, admitting light 罅隙, 漏光
 Cutting glass 界玻璃筆
 Cutting knife 劊紙片子
 Crystallized 凝定
 Daguerreotype 達該里法
 Dark room 闇室:
 Box tent 箱障室;
 Cart tent 車障室
 Room, To prepared a 修造
 暗室:
 Shutters, Back, Front 前後
 圖版, 插版
 Slide 握壁, 摺閱;
 Tent 障室;
 Deliquescent 回潮, 汽潮
 Density 重深, 濃厚
 Deposit, A 底子: To 沉底
 Develop, To 發現
 Development, Over 發現過當
 Under 欠當
 Developing Process 發現法;
 Solution 發現藥水;
 Set of three glasses 發現
 水盃有三等
 Diamond 金鋼鐵, 裁玻璃刀子
 Diaphragm 截光壁子
 Diffused Light 散光
 Dioptric glass 助遠大之鏡
 Dipper 醮銀托版; Glass 玻璃:
 Ebony 烏木:
 Gutta percha 樹膠
 Dishes, Pans, Trays 盤子;
 Gutta percha 樹膠
 Porcelain 磁; Glass 玻璃:
 Shallow 淺; Deep 深;
 Dissolve 化: Melt 鎔化;
 Change 變化

Distil, To 蒸
 Distillation 蒸法
 Distilled water 蒸水
 Distinct and clear 澄清
 Drain, To 滴淨餘瀝
 Draining Racks 停玻璃片之架
 Dry, To 乾之:
 Spontaneously (to hang up)
 晾乾;
 With heat 烘乾
 Dry Film 乾痂:
 Collodion process 乾法,
 乾葛羅鎮諸法
 Dry plate 乾片
 Dust, To remove 灰塵擦去
 Elastic bottle for removing dust or
 superfluous color 吹氣筒
 Enlarge, To 放大
 Ether 易得
 Exposed, Over 照像工刻過當;
 Under 欠當
 Fading, To avoid 漸滅, 躲避
 Failure 弊; Causes of 致弊
 File edges of glass, To 錯勵玻
 片邊
 Fill or fill up, To 倒, 傾滿
 Film 棉花胚: 膜
 Collodion 葛羅鎮胚;
 Pale 藍; White 白
 Sensitive 感光之胚;
 Thick 厚; Thin 薄;
 Filter, To 過淋: A 淋器;
 Albumen 淋蛋清器;
 Collodion 淋葛羅鎮器
 Filtering paper 過淋昏
 Fix, To 定影, 清影
 Fixing or clearing solution 定清
 影水;

Theory of 定影之理
 Focus pl; foci 樞紐, 尖樞;
 聚光點 To 對准樞紐;
 Length of 樞紐之尺寸,
 度數, 遠近
 Focussing Cloths 停樞布
 Focussing glass 對准光紐顯微
 小鏡
 Fucussing eye piece 對准合眼
 璃玻鏡
 Fogging 霧; To prevent 除霧;
 To cause 致霧
 Formulae 配兌方
 Funnels 漏子; Glass 玻璃;
 Ebonite 烏木;
 Gutta percha 樹膠;
 Porcelain 磁
 Frame, Printing 印影架子
 Gelatine 魚膠, 魚膠, 膠膠
 Glass house 玻璃室;
 Best polished 下等磨光的;
 Best thick flatted 上等平
 厚的;
 Extra thick 中等平厚的;
 Crown 吹料玻璃;
 Glass cutting 過水磨玻璃
 Ground of Camera 對光玻璃壁
 Lens or Camera, $\frac{1}{4}$ plate 一角
 玻璃即三號;
 Lens or Camera, $\frac{1}{2}$ plate
 一半玻璃, 即二號;
 Lens or Camera, full plate
 整玻璃, 即頭號;
 O'ral 貓兒眼玻璃;
 Plate 鑄料玻璃;
 Shapes 裁玻璃樣子;
 Stirring rods 玻璃箸;
 Yellow and Red 黃紅玻璃;

Gold, Chloride of 綠氣金;
 Toning bath 發輝形容金水
 Head rests 鐵盤
 Heliography 大陽畫法
 Hermetically sealed 鎔封
 Honey pressing process 蜜保護法
 Hyposulphite of soda 下等磺強
 索達, 即海波
 Image, Shadow, or Picture 影, 像;
 Coming out of 呈露;
 Inverted 物影倒懸;
 Latent invisible 隱影;
 Soft, hard, brilliant 柔, 硬,
 明澈
 To develop 發影;
 To fix 定影;
 To tone 發輝形容;
 To protect 保護;
 Increase intensity, To 加重
 Ink printing process 墨印法
 Instantaneous photography 倏忽
 照影法
 Intensify, To 發重
 Intensifying solution 發重水
 Intensified, Over 發重過當;
 Under 欠當
 Iodine 艾鎮, 艾阿鎮, 海藍,
 海靛
 Iodize, To 配艾鎮
 Iodizing solution 艾鎮藥水
 Iron 鐵; Protosulphate of 青礬,
 磺強鐵;
 Developer 鐵發現水
 Kaolin 高嶺土, 爐甘石,
 石粉子;
 To decolorize, Use of 澄清
 Label, To 簽子記號, 粘簽子

Landscape Photography 照山川
 幽壑法
 Lamp, Developing 黑房現光燈
 Lantern, Magic 燈影鏡
 Lens. Funnel shaped tube placed in front of 截光筒;
 Cap of 鏡帽;
 To raise cap of 摘鏡帽;
 To replace cap of 蓋住鏡筒
 Lenses, Portrait 鏡筒。照人者
 Bi-concave 兩面凹鏡;
 Bi-convex 兩面凸鏡;
 Chemical foci of 鏡光化學之樞紐;
 Chromatic aberration of 鏡光色之弊;
 Convex, concave 凸、凹鏡;
 Diameter of 直徑
 Double achromatic 雙改色之鏡;
 Meniscus 面凸背凹之鏡;
 Spherical aberration of 鏡光凸之弊;
 Single achromatic 單改色之鏡;
 Stereoscopic 影照圓活實體鏡;
 Triplet achromatic 三合改色之鏡;
 View 照物者;
 Visual or luminous foci of 光學之樞紐;
 Light 光; To admit 射入;
 Brilliancy of 光輝
 Refracted 光斜射;
 Reflected 平光、返照
 To exclude 遮掩;
 Transmitted 過光;

Litmus paper 草藍紙
 Markings 痕迹
 Measures, Weights, Scales 尺、碼、天平戥子
 Medium, Happy 適中
 Microscopic photography 顯微鏡照法
 Misty 霧中
 Mix, To 配兌
 Mixed acid process for making pyroxyline 二強水造火棉法
 Mounting 裝璜、裱
 Negative 陰 To take a 照陰鏡
 Collodion 陰葛羅鍊;
 Developer 陰發現水;
 Fixing solution 定陰影水;
 Mode of converting positive into 陽變陰法
 Nitrate of silver bath 陰影銀水;
 Process 陰法;
 To print from a 印陰片或陽影;
 Nitrate of silver 硝強銀;
 " of Potash 朴硝;
 Bath 硝強銀水筒;
 Nitrite of silver 下等硝強銀
 Nitre process for making pyroxyline 朴硝造火棉法
 Oil can 油瓶
 Opacity 不透明
 Opal 貓兒眼
 Organic matter 草木血氣等類
 Oval 蛋式
 Paper 紙; Albumenized 蛋清紙
 Arrow-root 藕粉紙;
 Black 黑紙;

Double albumenized 二次
 蛋清紙：
 Iodized 艾鐮鹽類紙：
 Plain 鹵素紙；
 Ready sensitive 有便水
 銀蛋紙
 Rive (French) 法國紙；
 Salted 鹽紙；
 Sensitive 染銀水蛋紙；
 Saxe (German) 日爾曼紙；
 Yellow 黃紙
 Pencil; brush 筆, 排筆
 Pestle and mortar 乳鉢並杵
 Photograph; photography A 脫影,
 照像; 影相
 A view 山水
 A group 一隊人
 Dioramic effect 影大之力
 For crystoleum fainting 以備
 晶膠畫影之相
 To photograph, or to take a
 照影;
 To colour a 著色;
 Positive collodion 陽影;
 To take a positive 照陽影
 Photographic apparatus and chemical
 照像什物藥料
 Pincers; pegs 鉗子, 鑷子
 Plate 片 Metal 金片, 金類片
 Boxes 裝玻片匣子;
 Glass 玻片;
 Holder 玻片卡子, 拿子;
 Holder Pneumatic 吸器筒
 Margin of 玻片邊;
 To collodionize 傾葛羅鐮;
 To drain 控淨;
 To excite or immerse 浸蘸
 玻片;

To expose 感發;
 To hold 摺玻片;
 To pour on 傾注;
 To warm 炙熱, 烤;
 Polish, To 見光, 磨光
 Portrait photography 照人者
 Potassium Cyanide 三音呢不達
 撒母;
 Bromide 白羅敏不達撒母
 Iodide 艾鐮不達撒母
 Prepare formulæ for solution, To
 配兌
 Pressure, Uniform 卡平, 壓勻;
 Frames 印影架子,
 Print, A 印成紙片;
 To dry 乾之
 To 印 To immerse 浸蘸;
 To iron 熨平;
 To move about 挪移;
 To separate 分析;
 To soak 泡之
 To wash 洗;
 To wash by pouring on 澆洗;
 To wash by moving 漂洗;
 Sharp 逼真, 肖似;
 Printing by development 印影發
 現法;
 Direct sun 晒之;
 In the shade 晾印;
 Over 印影過當;
 Under 欠當;
 Printing frames 晒相架,
 Prism, A 三角玻璃,
 Prismatic spectrum 光分七色
 Proceed as before 與前相同
 Process, Double 雙法;
 Collodio-albumen 葛羅鐮
 蛋清法;

Gum and gallic acid 膠與嘎
 哩酸法
 Preservative for collodion
 plates, 保護法;
 Wet, dry, Collodion 濕。乾。
 葛羅鐳法;
 Processes 諸法
 Pyroxyline 火棉
 Re-crystallize, To 二次凝定
 Reduce intensity, To 減重
 Renew solution or fluids, To 復作,
 另造
 Repeat operations or experiments, To
 重複
 Retard action, To 節止
 Re-wet, To 再濕之
 Rolling presses 軋紙片碾子,
 鐵碾子
 Salt: 鹽類; of silver 銀鹽類
 Saltpetre or Nitrate of Potash 朴硝
 Sensitized paper 已染銀水蛋紙
 Sensitiveness: to sensitize 感光;
 蛋紙加染銀水
 To increase 加倍感光
 Silver 銀; Wire 銀線;
 Acetate of 醋強銀,
 Bath 銀筒;
 Bath metre 驗銀水表
 Caustic; Nitrate of 硝強銀
 Chloride of 綠氣銀,
 From solutions, To recover
 取出原銀,
 Oxide of 養氣銀,
 Stains, To remove 去銀汚
 痕迹,
 Yellow Iodide of 黃艾鐳銀,
 Slide 握闔;
 Carrier 玻璃襯

In Camera, To place 插入聚
 影匣,
 To raise 提出握闔
 To raise carrier 提起玻璃襯;
 To raise shutter or 提起闔版
 Soda, 索達; 疎打;
 Acetate of 醋強;
 Citrate of 檸檬;
 Carbonate or Bi-carbonate of
 炭氣索達, 域
 Hyposulphite 海波;
 Soluble 化;
 Insoluble 化不動
 Solution 藥水; Milky 豆漿色;
 Clear 淨; Turbid 渾濁
 Spanner 起羅絲之錘
 Spirits of Wine 酒
 Spoil, To 作壞了
 Spots 點子;
 Opaque 暗點子
 Transparent pin hole 透光點;
 Stains 橫壩、豎痕、痕迹;
 Blue 藍痕迹
 To remove iron 去鐵痕迹;
 Starch 粉子
 Start out at once, To 倏忽呈露
 Steady, Be 安穩着
 Stereoscope 看洋片鏡匣;
 萬花筒
 Revolving 動轉;
 Reflecting 迴射;
 Transparencies 過光
 Stills 蒸器
 Subside, To allow particles to 澄清
 Surface 面子; Dull 淨面;
 Bright 光面
 Temperature 寒暑, 冷熱
 Test, To 驗; Paper 試驗紙

Tent, Photographic 照像障室
 Thermometer 寒暑表
 Tint, To restore 挽面形容
 Tone, To 發輝形容
 Tones 容貌、容顏；
 Deep shalows 背陰之處；
 Half 陰陽交會；
 High light 凸陽之處；
 Light 陽明處；
 Shade 陰晦處
 Transparencies 過光影片
 Tray 盤子；
 Ebonite developing tray 洗
 影烏木盤
 Porcelain tray 洗影磁器盤
 Tripod 三脚架子
 Varnish 漆； To 上漆；
 „ the edge 週圍上漆；
 Black 黑漆； Crystal 水晶；
 Colouring 顏色漆；
 Spirit 酒； Amber 琥珀色
 White clear 白漆；

Velvet 黑絨
 Vignette, To 裝璜；
 Frame 裝璜相架
 Glasses 鵝鸞樣裝璜玻璃；
 Glasses transparent centre
 當中透光；
 Glasses opaque centre 週圍
 透光
 Views 影山水屋物
 Water 水； Rain 雨水；
 Boiled rain 滾過雨水；
 Cold 涼水；
 Distilled 蒸水；
 Ice 冰水；
 River 河水；
 Snow 雪水；
 To change the 換水
 Warm 熱水；
 Well 井水；
 Wet, To 水溫之
 Wink, To 展眼
 Work, To begin 通共

數學及天文家要語

(附勾股各名)

MATHEMATICAL AND ASTRONOMICAL TERMS.

簡式	Abbreviated expression.	加法	Addition.....
光行差	Aberration.....	旁角	Adjacent angle.....
橫線	Abscissa.....	代數學	Algebra.....
銳角	Acute angle.....	代數曲線	Algebraic curve.....
三邊各)	„ Angled triangle...	體勢等	Alike situatc.....
銳角形)		均輪	Alligation.....
加	Add.....	屬理之比例	Alternate ratio.....

輻轉相減 Alternate subtraction.
 高, 高度 Altitude
 股, 中垂線 } " of right angled
 } " triangle
 高度儀 " instrument
 角 Angle
 原角 " of incidence
 方位角 " of position
 回角 " of reflection
 行度速率 Angular motion
 月之年差 { Annual equation of
 } the moon
 環形起水盤 { Annular air-pump
 } bucket
 環形出舌門 { Annular delivery
 } valve
 金錢食 Annular eclipse
 環形星氣 " nebula
 卑點年 Anomalistic year
 奇式 Anomaly
 星距最卑度 " of a planet
 答 Answer
 南寒帶圈 Antarctic circle
 前率 Antecedent
 最高點 Aphelion
 地離月最高點 Apogee
 斷線 Apotome
 密率 Approximation
 弧 Arc
 北寒帶圈 Arctic circle
 面積 Area
 數學 Arithmetic
 借地平 Artificial horizon
 正交點 Ascending node
 小星 Asteroid
 量星鏡 Astrolabe or astrometer
 測望 Astronomical observation,
 歷家, 天文家 Astronomer

天文, 天學, 歷法 Astronomy
 漸近線 Asymptote
 氣 Atmosphere
 攝力 Attraction
 較大率 Augmentation
 北曉 Aurora borealis
 秋分 Autumnal equinox
 公論 Axiom
 軸, 軸線 Axis
 長徑, 長軸 " , Major
 短徑, 短軸 " , Minor
 橫軸 " of Abscissas
 縱橫軸 " of cordinales
 縱軸 " of ordinates
 懸軸 " of suspension
 地平經度 Azimuth
 地平經儀 " instrument ...
 風雨表 Barometer
 底 Base
 勾 { " (of a right angled
 } triangle)
 帶 Belt, (of a planet)
 合中線 Bimedial line
 聯星 Binary star
 二項式 Binomial
 合名線 " line
 合名法 " theorem
 三乘方 Biquadrate
 三乘方 } " parabola
 拋物線 }
 平分 Bisect
 括弧 Brackets
 通書 Calendar
 空地平界 Callipee or Calippic cycle
 天視學 Celestial horizon...
 天視學 Celestial, perspective ...
 圓心 Centre of a circle
 中點 " of an ellipse ...

公重心 Centre of gravity
 本心中點 } Central mean upper
 離心力 Centrifugal force
 向心力 Centripetal force
 圖 Chart
 通弦 Chord
 平圓、圈 Circle
 天赤緯圈 „ of declination ...
 恒見圓 } „ of perpetual ap-
 恒隱圓 } parition
 „ of prepetual
 圓式 Circular expression
 周 Circumference
 外切 Circumscribed
 水漏表 Clepsydra
 鐘表 Clock...
 雲 Cloud
 星團 Cluster of stars
 係數 Coefficient
 合 Coincide
 視軸準 Collimator
 相擊 Collision
 有色之星 Coloured star
 彗星 Comet
 有等數 Commensurable
 有等數者 Commensurability
 公 Common
 代數常式 } „ algebraic ex-
 等數 } pression
 „ measure
 強 Compel
 補 Compensation
 餘 Complement
 餘角 Complementary angle...
 可約數 Composite number
 合理之比例 Composition of ratio.

重橢曲道 } Compound oval orbit
 (of upper focus) ...
 相合率 Compounded
 扁率 Compression
 凹 Concave
 縮 Condense
 同宗 Congruous
 相屬軸 Conjugate axis
 相屬徑 „ diameter
 柏屬雙曲線 „ hyperbola ...
 合率 Conjunction
 後率 Consequent
 常數 Constant
 星座 Constellation
 作圖 Construct
 切 Contact
 連比例 Continued proportion...
 斂級數 Converging series
 轉理之比例 Converse ratio
 凸 Convex
 縱橫線 Coordinates
 系 Corollary
 改 Correction
 餘割 Co-secant
 餘弦 Cosine
 餘切 Cotangent
 餘矢 Coversedsine
 立方 Cube
 立方數 „ number
 立方根 „ root
 立方拋物線 Cubical parabola...
 過子午圈 Culmination
 曲率 Curvature
 曲線 Curve
 歧點 Cusp
 甲子、會終 Cycle
 律會 Cycle of indictions
 擺線 Cycloid

二十八宿 } Cycle of twenty eight
 } Asterisms.....
 日、晝 Day.....
 旬 Decade.....
 十邊形 Decagon.....
 赤緯度 Declination.....
 損 Decrease.....
 損函數 Decreasing function ...
 界說 Definition.....
 次 Degree of an expression
 度 } " of angular mea-
 } surement.....
 天干 } Denary cycle or Ten
 } Celestial Stems.....
 分母、母數 Denominator.....
 疏密率 Density.....
 因變數 Dependent variable.....
 中交點 Descending node.....
 對角線 Diagonal.....
 徑 Diameter.....
 較 Difference.....
 微分 Differential.....
 微分學 " Calculus ...
 微分係數 " coefficient...
 求微分 Differentiate.....
 方向 Direction.....
 準線 Directrix.....
 伏 } Disappearance (from
 } proximity to the sun)
 距、距線 Distance.....
 受攝動體 Disturbed body.....
 發攝動體 Disturbing body.....
 攝動力 " force.....
 天體左旋 } Diurnal motion of
 } the heavens.
 地球自轉 } " rotation of
 } the earth ...
 漸遠線 Diverging lines.....

發級數 Diverging series.....
 除、歸、實 Divide.....
 歸除法 Dividend.....
 分理之比例 „ of ratio.....
 法 Divisor.....
 十二面體 Dodecahedron.....
 成雙象 Double refraction.....
 雙星 „ star.....
 地支、十二數 Duodenary cycle...
 倍比例、 } Duplicate ratio.....
 二次比例 }
 地 Earth.....
 黃道 Ecliptic.....
 稜 Edge of polyhedron.....
 根數 Element, (Astronomical)
 相消 Eliminate.....
 橢圓 Ellipse.....
 行橢圓道 Elliptic motion.....
 橢率 Ellipticity.....
 離日道 Elongation.....
 次輪 Epicycle.....
 元 Epoch.....
 等 Equal.....
 方程式 Equation.....
 偶方程式 „ of condition ...
 光道差 „ of light.....
 盈宿最大差 „ of the centre,
 時差 „ of time.....
 赤道 Equator.....
 赤道儀 Equatorial instrument...
 等角 Equiangular.....
 等邊 Equilateral.....
 相定 Equilibrium.....
 等倍數 Equimultiple.....
 天赤道 Equinoctial.....
 二分經圈 „ colure.....
 分點 Equinox.....

差	Error	天河	Galaxy.....
氣	Ether	公式	General expression
出	Evection.....	生	Generate.....
偶數	Even number	母輪	{ Generating circle, (of
汐	Evening tide.....		{ cycloid).....
漸申線	Evolute	母點	Generating Point
開方	Evolution	地心緯度	Geocentric latitude.....
少廣	{ Excentricity or Eccen-	地心經度	„ longitude.....
兩心差	{ tricity	地平徑差	„ parallax
詳開	Expand	幾何學	Geometry
詳式	Expansion	設今有	Given
陽函數	Explicit function.....	定率	„ ratio
指數	Exponent	球	Globe
式	Expression	球狀星團	Globular cluster of stars
中末比例	Extreme and mean ratio.	聲折形	Gnomon
	{ Extremes of a propor-	大圈	Great circle ..
首尾二率	{ tion	大	Greater
面	Face.....	熱氣	Heat.....
乘數	Factor	日心緯度	Heliocentric latitude...
衰分	Fellowship.....	日心經度	longitude.....
	{ Fifth part of a watch	黃道半徑差	parallax
唱籌點	{ of the night.....	量日鏡	Heliometer.....
形圖	Figure	半球	Hemisphere
上弦	First quarter of moon...	十一邊形	Hendecagon
候	Five days period	七邊形	Heptagon
恆星	Fixed star	六邊形	Hexagon.....
心	Focus of a conic section,	六面體	Hexahedron
聚光點	„ of a lens	同類	Homogeneous
力	Force	相當	Homologous
感動	Forced vibration	十二時名	Horary cycle
法	Formula	鼠	<i>i. e.</i> , Rat
第四率	Fourth proportional.....	牛	Ox.....
分	Fraction ..	虎	Tiger.....
分式	Fractional expression ..	兔	Hare
截圓錐	Frustrum of a cone.....	龍	Dragon.....
望	Fool moon	蛇	Serpent
函	Function.....	馬	Horse
天河大圈	Galactic circle	羊	Sheep

猴雞狗猪
 地平
 地平視差、
 地半徑差、
 時
 小時
 時度
 時圈
 雙曲線
 雙線螺線
 弦
 二十面體
 陰函數
 不能式
 不倚度
 道斜交
 無等數
 增
 增函數
 長數定
 無自變數
 未定胸
 盈胸
 下合
 無窮
 內切、所容
 積分
 積分學
 求積分
 閏
 裏交
 正交

Apo
 Fowl.....
 Dog
 Pig
 Horizon
 Horizontal parallax.
 Hour, (Chinese)
 (European)
 „ angle
 „ circle
 Hyperbola
 Hyperbolic spiral
 Hypotheneuse
 Icosahedron
 Impicit function
 Impossible expresion ...
 Inclination
 „ of orbit.....
 Incommensurable.....
 Increase
 Increasing function
 Increment
 Indefinite
 Independent variable ...
 Indeterminate
 „ analysis ...
 Inferior conjunction ...
 Infinite
 Inscribed.....
 Integral
 „ calculus
 Integrate.....
 Intercalary.....
 Interior
 Intersect.....
 „ at right angles ...

反圓式 } Inverse circular ex-
 } pression.....
 反比例 Inverse proportion
 內角 Inward angle.....
 無比例 Irrational
 特點 Isolated point
 二等邊三角形 Isosceles triangle
 聯 Join
 木星、歲星 Jupiter
 已知 Known
 下弦 Last quarter of moon...
 黃緯道 Latitude.....
 漸變之理 Law of continuity.....
 夾角邊 Leg of an angle
 例 Lemma
 長短 Length.....
 歲實 „ of year
 小 Less
 天平動 Libration
 光 Light
 限 Limit
 有限 Limited
 線 Line.....
 北中方線 „ containing in power
 „ a rational and
 „ medial space.....
 兩中面 } „ containing in power
 } 之線 } two medial spaces.
 中末線 „ cut in mean and
 „ extreme ratio
 合中中 } „ making a whole
 } 方線 } space medial with
 „ a medial space.....
 合比中 } „ making a whole
 } 方線 } space medial with
 „ a rational space ...
 „ of collimation
 視軸 „ of collimation
 對數 Logarithm ...

對數曲線 Logarithmic curve ...
 對數螺線 " spiral ...
 黃經度 Longitude.....
 餘心 Lower focus
 最小率 Lowest term
 月陽 *i.e.*, 畢, 橘, }
 修, 圜, 厲, 則, } Lunar cycle..
 室, 塞, 終, 極, }
 月 Lunation.....
 墨瓦臘尼雲 Magellanic clouds...
 幾何 Magnitude
 等 " of stars
 太線 Major line
 火星, 熒惑, Mars.....
 體積 Mass
 極大 Maximum
 平經度 Mean longitude
 中率 " proportional
 中心點 " upper focus
 中二率 Means
 度 Measure
 中線 Medial line
 中矩形 " rectangle
 中面 " space.....
 遇 Meet
 月差 Menstrual equation.....
 墨加禱法 Mercator's projection..
 水星, 辰星 Mercury
 午線 Meridian.....
 子午圈 " circle.....
 隕石 Meteorolite.....
 二十四節氣 Meteorological cycle
 { Beginning of
 立春 { Spring
 雨水 Rains and water..
 驚蟄 Excited insects ...
 春分 Vernal Equinox...
 清明 Clear bright

穀雨 Grain rain
 立夏 { Beginning of
 { Summer.....
 小滿 Grain filling
 芒種 Grain in ear
 夏至 Summer Solstice..
 小暑 Little heat
 大暑 Great heat
 立秋 { Beginning of
 { Autumn.....
 處暑 Limit of heat.....
 白露 White dew
 秋分 Autumnal Equinox
 寒露 Cold dews
 霜降 Frost descending.
 立冬 { Beginning of
 { Winter
 小雪 Little snow
 大雪 Great snow.....
 冬至 Winter Solstice..
 小寒 Little Cold.....
 大寒 Great Cold.....
 章 Metonic cycle
 分微尺 Micrometer
 顯微鏡 Microscope
 極小 Minimum
 少線 Minor line.....
 分 Minute... ..
 對數根 Modulus.....
 一刹那之變 Momentary variation
 一項式 Monomials
 月 Month... ..
 月名 *i.e.*, 隙, 如, }
 朔, 余, 臯, 且, } Month names.
 相, 壯, 立, 陽, }
 辜, 涂, }
 月, 太陰 Moon

月角差 { Moon's parallax }
 二均差 { inequality.....
 潮 Moon's variation
 多項式 Morning tide.....
 倍數 Multinomial
 倍點 Multiple
 多合星 „ point
 實合星 „ star
 乘法 Multiplicand
 乘法 Multiplication
 乘, 因 Multiplier
 乘, 因 Multiply.....
 環底點 Mural circle
 天星氣 Nadir
 負 Neptune
 王期 New moon.....
 合新交點 New style
 黃平象限 Node
 九邊形 Nonagesimal point
 法線力 Normal
 法力 „ force
 命位, 紀法 Notation
 中體 Nucleus (of a comet) ...
 數 Number
 截數 „ taken away
 分子, 子數 Numerator
 章動 Nutation
 斜 Oblique
 黃道交角, { Obliquity of the }
 黃赤距緯 { ecliptic.....
 鵝形, 直角形 Oblong.....
 鈍 Obtuse.....
 三邊鈍 } Obtuse-angled triangle.
 角形 }
 掩 Occultation (of a star)...

八邊形 Octagon
 八面體 Octahedron.....
 奇數 Odd number
 舊歷 Old style.....
 對衝道, 本輪 Opposite
 道, 本輪 Opposition (of a planet)
 縱線 Orbit
 平理之 } Ordinate
 序比例 } „ proportion.....
 原點 Origin of coordinates ...
 垂力 Orthogonal force
 簡平儀法 Orthographic projection
 拋物線 Parabola.....
 視差 Parallax
 平行 Parallel
 天赤緯圈 „ of declination ...
 平行邊形 Parallelogram
 立方體 Parallelopiped
 通徑 Parameter
 分段 Part.....
 偏微分 Partial differential
 偏微係 „ coefficient
 私式 Particular case
 鐘擺 Pendulum
 擺鐘 „ clock
 五邊形 Pentagon
 外虛 Penumbra
 全數 Perfect number.....
 最卑點 Perigee
 最卑點 Perihelion
 周時 Periodic time
 短差 „ variation
 變星 „ stars
 垂線 Perpendicular
 視學 Perspective
 平理之 } Perturbate proportion ...
 錯比例 }

攝動	Perturbation.....	距日九	} Quadrature (of a planet),
平面	Plane	十度	
平方	„ mensuration	弦點	„ of the moon
平角	„ angle	四邊行	Quadrilateral figure.....
平面數	„ number	四項式	Quadrinomial.....
行星	Planet	四合星	Quadruple star
行星氣	Planetary nebula	任近	Quam proxime
垂線準	Plumb-line	幾何	Quantity
點	Point	刻	Quarter of an hour
切線	„ of contact.....	間	Question
彎點	„ of inflection	十五邊形	Quindecagon
交點	„ intersection	得數	Quotient
等距點	„ of equidistance	半徑力	Radial force
極距	Polar distance	半徑	Radius.....
極	Pole	帶徑	„ vector.....
多邊形	Polygon	率	Ratio
多面體	Polyhedron	平理之比例	Ratio of equality...
多項式	Polynomial	有比例式	Rational expression ...
方位分	Position micrometer	交互	Reciprocal
正	Positive	矩形	Rectangle
求	Postulate.....	正角	Rectangular
方	Power	化	Reduce
歲差	Precession of equinoxes.	帶餘	Redundant.....
數根	Prime number	回光環	Reflecting circle
卯酉圈	„ vertical	回光遠鏡	„ telescope
舊軸	Primitive axis	回光	Reflection
平行稜體	Prism.....	蒙氣差	Refraction
題	Problem	正	Regular
引長	Produce	連屬之理	Relation
得數	Product	餘數, 奇	Remainder
自行	{ Proper motion (of the	疊測	Repetition
比例	{ stars).....	顯	Represent
粟布	Proportion	阻	Resistance
相稱之幾何	„ (arithmetical rule),	逆行	Retrograde motion
欵	Proportional	相反	Reverse
稜錐體	Proposition	匝	Revolution on an axis..
象限	Pyramid.....	斜方形	Rhomb
	Quadrant.....	長斜方形	Rhomboid

直角 Right angle
 勾股形 " angled triangle...
 赤經度 " ascension
 直線 " line
 直線角 " lined angle
 直線形 " lined figure
 光環 Ring (of Saturn).....
 圓 Round.....
 根 Root
 減數 " of equation
 月 Satellite
 月傍小星 Satellites of Saturn ...
 密麻 1 Mimas
 安起拉 2 Enceladus...
 持提 3 Tethys ...
 弟涅泥 4 Dione
 利亞 5 Rhea.....
 低單 6 Titan.....
 希伯廉 7 Hyperion...
 雅比都 8 Japetus.....
 土星, 填星 Saturn
 不等邊三角形 Scalene triangle.
 案 Scholium
 四時 Seasons
 割線, 正割 Secant
 秒 Second.....
 分圓形 Sector of a circle.....
 月平速長差 { Secular acceleration of moon's mean motion.....
 長差 Secular variation
 截段 Segment
 圓分 " of a circle.....
 半圓周 Semicircle
 半立方 (Semicubical parabola ...
 拋物線 (Semibiquadrate para-
 半三乘方 (bola
 拋物線 (

級數 Series
 紀限, 紀限儀 Sextant
 花甲子 Sexagenary cycle.....
 影星 Shadow
 流星 Shooting star
 邊 Side
 恒星日 Sidereal day
 恒星時 " time
 恒星年 " year.....
 號 Sign.....
 宮 " of Zodiac.....
 十二宮 *i.e.*, 大梁, 實沈, 鶉首, 鶉火, 鶉尾, 壽星, 大火, 析木, 星紀, 立榜, 娵訾, 降婁 } Signs of the Zodiac.
 相似 Similar
 正弦 Sine
 獨異點 Singular point
 少 Smaller
 太陽會 Solar cycle.....
 太陽日 " day
 日光射 " radiation.....
 體 Solid
 商功 " mensuration
 體數 " number.....
 體積 Solidity
 二至經圈 Solstitial colure
 有界之形 Space.....
 球, 球體, 立圓體 Sphere
 螺線 Spiral
 亞奇默德 (Spiral of Archimedes
 螺線 (.....
 酒平 Spirit level
 斑 Spot (on sun)
 假體 Spurion, disc
 方, 正方, 平方, 幕 Square
 平方數 Square number.....

平方根	Square root	寒暑表	Thermometer
星	Star	潮汐	Tides
留	{ Stationary point (of a planet)	時	Time
渾蓋通憲法	{ Stereographic projection	全微分	Total differential
直線	Straight line	貿易風	Trade winds
次法線	Subnormal	越曲線	Transcendental curve...
次切線	Subtangent	越式線	„ expression.
減	Subtract	越函數	„ function ...
減法	Subtraction	易	Transform
和	Sum	橫力	Transversal force
夏至	Summer solstice	橫軸, 橫徑	Transverse axis
日、太陽	Sun	無法四邊形	Trapezium
日出	Sunrise	二平行邊四邊形	Trapezoid ...
日入	Sunset	三角形	Triangle
面積	Superficies	三齒線	Trident
上合	Superior conjunction ...	三角法	{ Trigonometrical survey
外度, 增加	Supplement	測地	{ Trigonometry
餘通弦	Supplementary chord ...	三角法, 勾股	Trilateral figure
面積	Surface	三邊形	Trinomial
曲面積	„ of revolution ...	三項式	Triple star
元	Symbol of quantity	三合星	Triplicate
朔望月	Synodic month	三倍	ri „ ratio
合衝	Syzigies	三次比例	Tsection
表	Table	三等分	Tropic of Cancer
切線, 正切	Tangent	畫長圈	„ of Capricorn ...
切力	Tangential force	畫短圈	Tropical year
遠鏡	Telescope	太陽年	True place
寒暑率	Temperature	真位	Twilight
客星	Temporary stars	隙虛	Umbra in eclipses
界	Term	不等	Unequal
項	{ „ of an algebraic expression	一	Unit
率	„ of ration	一	Unity
回面體	Tetrahedron	未知	Unknown
地平尺	Theodolite	無限	Unlimited
術	Theorem	本心	Upper focus
		天圖	Uranography
		天王	Urasun

同數	Value	年,歲,載,基,祀	Year
合點	Vanishing point	歲陽 <i>i. e.</i> , 歲逢	} Year cycle.
變數	Variable	旃蒙, 柔兆, 彊圉	
變率	Variation.....	著雍, 屠維, 上章	
速率	Velocity	重光, 玄黓, 昭陽	} Year
金星, 太白	Venus.....	歲名 <i>i. e.</i> , 攝提格	
証	Verification	單闕, 執徐, 大荒落	} names.
春分	Vernal equinox.....	敦牂, 協洽, 涓灘	
佛道	Vernier	作噩, 閹茂, 大淵獻	
正矢	Versed-sine	困敦, 赤奮若	
頂點	Vertex.....	天頂	Zenith
垂圈	Vertical circle	天頂尺	„ sector
縱面	„ plane	黃道帶	Zodiac
更重	Watch of the night.....	黃道光	Zodiacal light
輕重	Weight	帶	Zone.....
冬至	Winter solstice.....		

農器類

AGRICULTURAL IMPLEMENTS.

籬, 簍, 笠	Basket	巴士結	禾鎌	Reaping Hoop...	獵并盒
打禾棒	Flail	夫妮路	刮板	Scraper	士忌獵巴
耙	Harrow	夏羅	芒鎌, 割草長刀也	Scythe	舌夫
鋤	Hoe	耗	平頭鏟	Shovel.....	收乎路
磨	Mill	咩路	篩	Sieve	思夫
犁, 鋤	Plough	罷柳	鏟	Spade	士撤
犁柄	Plough-handle.....	罷柳	石磨	Stone Mill	士端咩路
	Plough-share..	慳道路	手車	Wheel-barrow	喊路巴羅
犁口鐵	Pitchfork	罷柳, 豁牙	風櫃	Winnow	云羅
禾叉	Rake	必柱霍	牛軛	Yoke	約
鋤		辣其			

木匠各工器類

CARPENTER TOOL AND MECHANICAL IMPLEMENTS.

自行鑽孔之鑽	Automatic boring tool	有定錘之手鑽	Drill Socket.....
惡泵子滴波令涇路		地釐路宿結	
鐵砧	Anvil	埃步魯	
螺絲鑽、鑽木坭石等用	Auger...	高除	
錐	Awl	快路	
斧	Ax	兼勞	
鉤什物檯	Benches	卡罈士	
線鉋	Head plane.....	咳打	
鑽嘴	Bit.....	忌列梳	
灣弓鑽	Brace	忌連士端	
勾線間尺	Level.....	高除鼻連	
剃刀	Beveled-knife.....	堪麻	
鑽孔小手鑽	Boring tool	禮平	
鐵矩	Caliper	波牙令	
彫字用器皿	Carving tool ...	哥獵罷	
		卡墳	
		涇路	
		杜路	
墨斗線	Chalk line.....	束禮燕	
鑿	Chisel	痴士路	
斫。大斫。斬割刀	Chopper.....	執罷	
以螺絲佞住物)	Clamp. Screw.....		
件而做工之馬)	士告路忌	簾	
規	Compass	衿罷士	
做有灣什物之馬	Corner Clamp...		
		勤拿忌廉	
大車床	Cutting lathe ...	咳廷辣平	
剃刀	Cutting Machine.....	咳廷	
		預仙	
鑽嘴	Drill	地釐路	
		鏢眉鑿	Eye-Brow Gouge
		鏢	File
		手鑽	Gimlet
		界琉璃筆	Glass Cutter ...
		大鋸	Great Saw
		磨刀石	Grindstone
		灣鉋	Gouge plane
		錘	Hammer
		手鋸	Hand-saw
		以手車之手鑽	Hand drill ...
		木動劍	Hand-spike
		斧頭仔	Hatchet
		斧柄	Helve
		灰斗	Hoel
		鋤	Hoe
		車匠器具	Handrel
		鉤	Hook
		鐵線	Iron-wire.....
		動劍	Lever
		木錘	Mallet.....
		起釘錘	Nail Drawer
		錘斧鉗	Nail Puller ...
		鉋	Plane
		直線	Plumb-line ...
		有牙鉗	Plier

大鋸	Rasp	髹士皮
尺	Rutie	戶撈路
鋸	Saw	梳梳
鋸木機	„ machine...	梳頂仙
錯鋸之錯	„ Sharpener	殊濕邊拿
柳跑	Sash plane ...	沙廚鼻連
光鉋	Smooth plane ...	士姆乎
		鼻連
小鋸	Small Saw...	士姆路殊
大較剪	Shears	司牙士
小較剪	Scissors	施沙士
曲尺 (爲規之用)	Square	士規牙
		士告魯
螺絲	Screw	士告魯
螺絲條	Screw-driver	士告魯
		帶乃化

螺絲板	Screw-plate	士告魯
		比列
刮刀	Scraping-knife	士忌獵並
		禮乎
汗口用鑄鉛匙	Solder Ladle.....	
		疎路打 辣杜路
灰匙	Trowel.....	杜羅喊路
三角銼	Three-cornered File..	地釐
		權拿 快路
車床	Turning lathe...	端令辣乎
短小鐵	Turnscrew ...	端士告魯
量平水銀尺	Straight edge.....	
		士地列 咽住
砧 (能鉗住什物錯之打之)	Vice	歪士

各 種 工 作

W O R K S H I P .

熨熨, 造玻璃之法	Annealing	晏呢路令
傾礦, 鑄銀之法	Assaying	阿賒應
漂白	Bleaching.....	鼻列正
錐鑽	Boring.....	波呀令
彈棉花	Bowing of Cotton ...	包令
		阿乎 葛頓
刮削	Burnishing.....	搬呢性
鑄鑄	Casting.....	家士廷
粘貼, 膠粘之法	Cementing.....	施面廷
燻木, 燒灣柴之法	Charring of Timber	漆令 阿乎 添己
檢篇, 釘書之法	Collating	哥列廷
安字	Composing.....	衿鋪盛

執字	Composing types...	衿鋪盛
		帶葉士
漚皮, 以油抹皮	Currying of leather	
		架尼應 阿乎 列打
散字, 字板之字放回	Distributing types	地士帶乃標廷
		帶葉士
交齒, 合箱角之法	Dovetailing ...	
		都喊參令
描畫	Drawing.....	杜羅應
染色	Dyeing.....	夕應
雕刻	Engraving...	燕忌妮分
摺紙	Folding paper...	枯路廷
		啤罷
煨煉, 打鐵之法	Forging.....	科正

炕焙,打五金之法 Fritting.....
 夫列廷
 撥齒,造輪之法 Gearing 嘅呀令
 機路定
 鍍金 Gilding..... 合並
 打箍 Hooping..... 壓鋪盛
 合板,印字之法 Imposing 勞規呀令
 較漆 Lacquering... 咩路廷
 銷銹 Melting..... 抹參路零
 甄陶 Modeling..... 麼咗盛
 鬪樺,架木之法 Mortising 無路廷
 吹玻璃 Molding of glass 阿乎 卡罈士
 油漆 Painting..... 偏廷
 寫像 Painting of Portraits 偏廷
 阿乎 碎地列士
 鑲銀 Plating..... 鼻列廷
 印書,晒影相畫 Printing 鼻咗廷
 繙紗,織紗之法 Reeling 呢路令

鋸木 Sawing..... 疎應
 發灰 Slacking lime..... 士勒徑
 乃唔
 剷磨,剷刀之法 Sharpening
 濕便令
 傾鍊,取足金銀之法 Smelting ...
 士咩路廷
 釘口 Soldering..... 蘇路打令
 紡線 Spinning..... 士邊令
 屈曲,屈竹木之法 Steaming
 士店應
 淹皮,製皮草之法 Tanning 丹令
 硝皮,製皮草之法 Tawing 偷應
 鑲線邊,鑲木之法 Veneering
 呔呢呀令
 料紗 Warping..... 或屏
 織布 Weaving..... 噉墳
 車圓 Turning..... 斷令

各工匠機器車房車路要語

TERMS USED IN MECHANICS.

漸加力 Accelerating force
 厄思罈列令 科士
 漸加速 Acceleration 厄思罈列臣
 直加 Acting perpendicularly
 厄廷 罷邊滴喬拿利
 風,氣 Air..... 衣呀
 風鎗 Air gun..... 衣呀 根
 恒升車 Air pump (of steam engine).
 衣呀 系 (阿乎 士店 燕賤)
 恒升橫擔 Air pump cross-head.....
 衣呀 系 哥羅士 歇
 恒升搖桿 Air pump side-rod... 衣呀
 系 西 聿
 醇 Alcohol... 丫路哥好路

環形舌門 Annular valve... 晏天罈
 噉路平
 橋環 Arch of a bridge..... 厄柱
 阿乎 噉 鼻列柱
 風抵力機 Atmospheric engine
 兀姆士花芳 燕賤
 後權 Back balance 百罷蘭士
 退擊 Back lash..... 百拿樹
 運剩水氣,船底水抽水器 Bilge
 pump..... 卑路除 系
 剩水,船底水 Bilge water 卑路除
 窩打
 吹舌門 Blow valve..... 布魯
 噉路拂

鍋沸度 Boiler..... 貝路拿
 起水盤 Bucket (of air pump) 北結
 蝴蝶舌門 Butterfly valve.....
 測熱器 Calorimeter 哥羅念茂打
 偏出輪 Cam..... 衿
 水路布蓬擺心 Canal..... 乾輕路
 懸點 Canvas..... 勤哇士
 空隙 Centre of oscillation 仙打
 忌呢連士 (阿乎 卑士臣) Centre of suspension 仙打
 塞門 Cock 曲
 膠固力 Cohesion..... 高希臣
 受油器 Collecting dishes for oil
 个芳廷 參誰士 科哀路
 聯輪軸 Combination of wheels and
 axes... 今邊呢臣 阿乎
 嗚乎士 奕呢路士
 燃井力 Combustion..... 今漂臣
 Composition of forces.....
 今煲舌臣 阿乎 科賒士
 同心 Concentric... 乾宣地芳
 凝水櫃 Condenser..... 乾顛沙
 縮表 " gauge... 乾顛沙
 凝水機 Condensing engine 乾顛盛
 燕賤
 熱傳引 Conduction..... 乾得臣
 大搖桿 Connecting rod 乾列廷劣
 長加力 Continuous force
 乾顛天了士 科士
 縮 Contraction... 乾打芳臣

熱循環 Convection..... 乾域臣
 哥奴瓦雙開舌門 Cornish double
 beat valve... 權妮樹 斗布路
 必 噉路乎
 哥奴瓦汽機 Cornish engine
 權妮樹 燕賤
 曲拐吊貨用 Crank..... 卡蘭其
 拐軸 Crank pin..... 卡蘭 偏
 橫尾 Cross tail 哥羅士 蹄路
 環心 Crown of arch... 卡萑吾
 阿乎 紉除
 汽墊釋 Cushioning..... 卡臣令
 劈 Cutter 咳打
 圓柱 Cylinder..... 西連打
 汽筒 Cylinder (of steam engine)...
 西連打 (阿乎 士店 燕賤)
 筒橫擔 Cylinder cross head
 西連打 哥羅士 歇
 汽筒壳 Cylinder jacket... 西連打
 涇結
 筒搖桿 Cylinder side-rod 西連打
 西劣
 空圓柱 Cylindrical box
 西連地芳高路 駁士
 圓柱汽罈 Cylindrical side
 西連地芳高路 西士
 半圓汽罈 D. slide..... 地士禮
 出水管 Delivery pipe 地利化利
 疵
 出舌門 Delivery valve 地利化利
 噉路乎
 露 Dew..... 刁
 正加 Direct action 歹芳 額臣
 圓面機 Disc engine 地士 燕賤
 折卸行輪 Disconnecting paddle wheels
 地士乾 芳廷 八杜路 噉路士
 卸帶 Disconnecting strap
 地士乾 芳廷 土地獵

蒸行汽機 Distillation 地士地拿臣
 雙筒汽機 Double-acting engine
 割布路 厄廷 燕賤
 雙兩心輪 Double cylinder engine
 割布路 西連打 燕賤
 雙兩心輪 Double excentric
 割布路 噠仙地芳
 能率 Duty (of a machine) 刁地
 (阿乎 唸 孖仙)
 動重學、力藝 Dynamics
 出汽管 Eduction pipe... 衣得臣
 拜皮
 實力 Effective force 衣拂地乎
 科士
 實抵力 Effective pressure
 衣拂地乎 鼻呢疎牙
 功用 Efficiency..... 衣拂仙蛇
 凸力 Elasticity 衣嚙士滴舌地
 流質漲力 Elasticity of fluids
 衣嚙士滴舌地 阿乎 夫劣士
 相定舌門 Equilibrium valve
 衣桂利鼻疎 噠路乎
 放汽管 Escape pipe 衣士急
 拜皮
 放舌門 Escape valve..... 衣士急
 噠路乎
 化 Evaporation 衣戶波妮臣
 推引桿 Excentric rod
 噠仙地芳 劣
 汽出孔 Exhaust port
 噠士憂士 碎
 漲 Expansion ... 噠士班臣
 漲偏出輪 Expansion cam
 噠士班臣 衿
 漲舌門 Expansion valve.....
 噠士班臣 噠路乎

劈行上面 Extrados ... 噠士打芳
 都士
 量極冷熱表 Fahrenheit... 花連歇
 活葉 Feathering paddles.....
 拂打玲 八杜路士
 添水管 Feed pipe 拂拜皮
 添水器 Feed pump 拂泵
 陰螺旋 Female screw ... 飛咩路
 士告佬
 靜滑車 Fixed pulley 拂舌舖厘
 關環 Flange 夫蘭除
 流質 Fluid 夫聿
 外輪 Fly-wheel..... 夫乃噠路
 底舌門 Foot valve... 闊 噠路乎
 減阻力之輪 Friction wheel
 夫芳臣 噠路
 定點 Fulcrum 枯路卡秣
 兩心搖揚 Gab lever..... 急 利化
 氣質、煤氣 Gas..... 架士
 麻瓣 Gasket 架士結
 坐樺 Gib 劫
 軛墊白蓋 Gland 架蘭
 汽制 Governor 加墳拿
 地心力、互相牽引 Gravity
 忌噠滑地
 油塞門 Grease cock 忌呢士確
 油碗 Grease cup 忌呢士急
 鐵排舌門 Gridiron valve
 忌列地倫 噠路乎
 環旁劈 Haunch of arch 痕除
 阿乎 厄除
 水得速當過路 Head of water
 吃柯乎 窩打
 大抵力汽機 High-pressure engine...
 系 鼻簾疎牙 燕賤
 鉤掙 Hook bolt 鶴 波路
 平置汽機 Horizontal engine
 賀厘宜杜路 燕賤

熱井 Hot-well 葛嬌路
 擊力 Impact 壓疋
 不全凸力 Imperfect elasticity
 壓怕拂 衣拿士的舌地
 擊 Impinge..... 壓邊除
 加力 Impressed force
 壓鼻尼士 科士
 流質流力 Impulse of fluids.....
 壓怕士 柯乎 夫聿士
 斜面 Inclined plane 燕忌乃燕
 皮臘
 橡皮 India-rubber 燕地鴉
 立巴
 無凸力 Inelastic... 燕衣拿士滴
 不肯動之性 Inertia... 燕拿地亞
 噴進塞門 Injection cock... 燕則臣
 確
 噴進管 Injection pipe ... 燕則臣
 拜皮
 霎 Instant 燕士丹
 兼軸 Intermediate shaft
 燕打蔑地咽 沙夫
 劈行下面 Intrados 燕他芳都士
 汽筒壳水 Jacket water 渣結
 窩打
 樞紐 Joint 災焉
 餘平面 Lap 立
 引汽 Lead 咧
 桿 Lever 簞化
 鑄 Liquefaction (of solid)
 利掘拂臣 柯乎 疎列
 凝 Liquefaction (of vapour) ...
 利掘拂臣 柯乎 話波
 流質 Liquid..... 力掘
 行路機汽電 Locomotive slide
 落今抹地夫 士璽
 行路汽機 Locomotive steam engine...
 落今抹地夫 士店 燕賤

長半圓汽電 Long D slide 耶
 的 士璽
 添油器 Lubricator 碌比厘結多
 添油 Lubricate..... 碌比厘結
 磁石 Magnet 嚙力
 陽螺旋 Male screw..... 咩路
 士高老
 船汽機 Marine steam engine 孖連
 士店 燕賤
 質點 Material particle ..
 也打簞路 叭滴告路
 平抵力 Mean pressure 免
 鼻簞誰牙
 重學 Mechanics ... 味乾芳士
 鐵墊 Metallic packing 勿打芳
 叭徑
 凸力率 Modulus of elasticity
 抹都拿士 柯乎 衣拿士滴
 質阻率 Moment of inertia ... 姆棉
 阿乎 燕拿地牙
 重速積 Momentum..... 姆棉系
 輓動 Motion of rotation. 姆唇
 柯乎 劣參唇
 過面動 Motion of translation.....
 姆唇 柯乎 打蘭士烈臣
 動滑車 Moveable pulley.....
 姆乎 唸布路 舖厘
 重力率 Moving force 姆墳
 科士
 不凝水汽機 Non-condensing steam
 engine... 倫乾顯盛 士店 燕賤
 搖筒汽機 Oscillating steam engine...
 惡舌列廷 士店 燕賤
 水激上半輪 Overshot water-wheel...
 柯化雪 窩打喊路
 輓墊 Packing 百徑
 輪葉 Paddle 八杜道

船舷 Paddle beam.....八杜道
 輪壳 Paddle box八杜道
 大軸 Paddle shaft.....八杜路
 行輪 Paddle-wheel.....八杜路
 行輪阻 Paddle-wheel brake
 平行力 Parallel force 八杜路 喊路 鼻芳
 平行動 Parallel motion
 平行動桿 Parallel motion bar
 平行邊桿 Parallel motion side rod ...
 點 Particle
 全凸力 Perfect elasticity.....
 程功 Perform work...
 打樁器 Pile driver.....
 鞣鞣 Piston
 挺桿 Piston rod...
 葉距 Pitch of paddle
 螺距 Pitch of screw
 擺面 Plane of oscillation...
 鞣面 Plane of rotation ...
 枕 Plomer-block
 推水柱 Plunger (of pump).....

推水器 Plunger pump ...
 力點 Point of power
 重點 Point of weight
 利用 Power (of a machine)
 牽力 Power of traction ...
 實程之功 Practical duty.....
 抵力 Pressure
 汽水共出 Priming
 拋 Project (verb) ...
 滑車架 Pulley block
 滑車 Pulley.....
 運水器 Pump
 白金火表) Pyrometer
 量熱氣用))
 熱發散 Radiation (of heat)
 半徑桿 Radius bar ...
 環軸半徑 Radius of gyration
 鐵軌路、火車行之路 Railroad...
 退行 Recoil
 直動 Rectilinear motion
 收葉 Reefing paddles...
 分力 Resolution of forces
 堅線 Rigid rod

諸質點合體 Rigid system of material

points...利積思士店柯平
七打呢路杯燕士劣

陸路 Road

輓 Roll

多眼漏 Rose head

轉汽機 Rotary engine ...

轉動 Rotary motion ...

濕汽 Saturated steam.....

殺打列跌 士店

螺旋 Screw

暗車,螺輪 Screw propeller

西活特汽罨 Seaward's slide

思活士 士盡

自行車路 Self-acting plane.....

賒路乎 呃廷 比連

螺軸,暗車心 Shaft of screw-propeller

沙乎阿乎士告佬布佬丕拿

短半圓汽罨 Short D slide

邊桿 Side lever... 西咽

邊桿汽機 Side lever engine... 西咽

單行汽機 Single-acting engine

星高路 厄廷 燕賤

罨壳 Slide case ... 士盡 駕士

罨桿 Slide rod, 士盡 劣

罨汽 Slide valve..... 士盡

螺糜 Slip of screw

阿乎 士告佬

斜面 Slope

槽 Slotway

定質 Solid

結

路起

鋼墊

發條

進退柄

靜重學

汽機

等天氣之汽

倍天氣之汽

汽進孔

火艙

擋塞門

鐵搭

小端

軟墊白

吸管

重加熱汽

帶水汽

切面

Solidificatio

蘇列地拂嘅臣

Space

士啤士

Spanner ...

士班拿

Spring (of a carriage) ...

士并撐 阿乎 嗝 架厘 嗝 柱

Spring (of a watch)

士鼻撐 阿乎 嗝 屈除

Starting bar 士達廷 爸

Statics

士參滴士

Stay (for a paddle

wheel)..... 士參 (科 嗝

叭杜路 噉路

Steam..... 士店

Steam engine 士店 燕賤

Steam of one atmosphere.

士店 阿乎 温 厄 噉 士 非 牙

Steam of two atmospheres

士店 阿乎 都 厄 噉 士 非 牙 士

Steam port... .. 士店 碎

Still

士的 路

Stoke hole... 士鐸 好 路

Stop

士搭 確

Stop-cock

士搭 獵

Strap..... 士地

Stud

士奪

Stuffing box

士打 芬

Suction pipe

塞 臣 拜 皮

Superheated steam

辣 巴 歇 跌 士 店

Surcharged steam

辣 呀 渣 住 士 店

Surface of contact

辣 呀 啡 士 柯 乎 乾 得

餘流舌門 Surplus valve
 疎呀怕罇士 噉路乎
 槓桿 Sway-beam 士噉邊
 合質體 System of connected points...
 思士泵阿乎乾芳跌杯燕士
 尾舌門 Tail valve 梯路乎
 噉路乎
 索力 Tension 天巨
 驗塞門 Test cock 參士確
 當程之功 Theoretical duty
 的澳利滴告路 刁地
 總舌門 Throttle valve 杜聿道路
 噉路乎
 兩心距 Throw of excentric... 杜羅
 阿乎 噉仙地芳
 有齒輪 Toothed wheel 都乎
 噉路乎
 水激下半輪 Undershot water wheel
 歪打雪 窩打 噉路乎
 平速行 Uniform motion... 天釐芳
 姆臣

平加速 Uniformly accelerated motion.
 天釐芳利額思罇列跌姆臣
 卸空 Unroll 天佬路
 空 噉路乎
 舌門 Vacuum 噉路乎
 噉橫擔 Valve 噉路乎
 噉橫擔 Valve cross-head... 噉路乎
 個羅士歇
 提噉 Valve lifter 噉路乎
 妮乎打
 氣 Vapour 華波呀
 全能動 Vis viva ... 噉士 噉華
 劈 Voussoir or Voussoir course..
 胡疎呀 或曰 胡疎呀 個士
 餘水管 Waste pipe 噉士 拜皮
 劈,尖墊 Wedge 消除
 稱軸 Weigh-shaft..... 滑沙父
 錘,鐘 Weight (of a clock)..... 滑
 阿乎 噉 个洛
 輪軸 Wheel and axle 滑路
 天 額 士 路
 風磨 Windmill 噉 咩路



格 致 各 器

CHEMICAL APPARATUS.

Adapters	配筒	Blowpipe, continued :—	
Agate Pestle and Mortar	瑤石杵臼	Charcoal Borer	炭鑽鐵
Agricultural and Mineralogical Chemistry	化田土及鑛之物	Clay Basin Mould	窰器礮
Agricultural Test Chest	化田土	Platinum Jets	吹火筒嘴
Aikins' Blast Furnace	器具之箱	Platinum Forceps	白金鉗
Air Jars	黑鉛爐	Plattner's Charcoal Furnace	小火爐
Air or Deflagrating Jar	空氣瓶	Steel Mortar	鐵礮
Air or Transfer Jar	收化質瓶	Bolognian Flasks	鎚不壞而放
Analytical Apparatus	通氣瓶	Bottle	玻璃或鐵于中則碎之
Apparatus for Weighing Gas	分化各物	Brandé's Furnace	長身有櫃之
Apparatus for making Oxygen Gas	器具	Brass Weight	鐵爐
Apparatus for manufacturing Gas	平煤氣之球	Caps	銅壓
Arsenic tubes	製煤氣傢私	Carbonic Acid Apparatus	蓋連枳
Assortments of Chemical Apparatus	信石筒	Carbonates for Testing	試炭雙樽
Balance	化學各器具	Centem Pipette	試炭單樽
„ standard weight	天平	Reciprocal Pipette	連筒
Balloon	碼子	Sulphuric Acid Pipette	載十兩重之筒
Beaker glass	氣球	Dropping Pipette	分硫強筒
Beaker tumbler	水杯	Test Mixer	分點筒
Blacks' Portable Universal Furniture	水大杯, 有唇的	Ackland's Comparative Rule	將物雜混能分
Bladders	可鎔五金鑛之鐵爐	Mixing Tar	百分內有若干分之筒
„ stop cocks	泡	Stirer	壞強試能知倘有多少
Blowpipe	泡口枳	Clark's Tube Retort and Receiver	好強水之尺
Bone Ash Capel Mould and Stamper	吹火筒		雜混瓶
	做碎骨之礮		絞棍
			甌連筒

Centem Pipette, continued :—
 Chloride of Calcium Tubes 乾煤氣筒
 Set of apparatus 試硫炭鹽
 百中有分多少之物全副
 Schuster's Alcalimeter 試強瓶
 Centigrade Testing 試疎打
 強水等之例
 Contigrade Testing 入藥於筒能
 知成數多小之玻璃尺
 Alcalimeter 試藥名阿拉
 蛤利之器
 Charcoal Furnace or Chauffer 脚如
 鼎樣可燒炭之火爐
 Chlorimeter 有字碼之玻璃條筒
 Circular Glass Plate 圓琉璃碟
 Clark's Gas Bottle 煉琉璃強水
 及試經氣並炭氣之罇
 Connector 駁接筒
 Cork Borer 穿玻璃入管之器
 Cork Squeezer 令枳緊之器
 Crucibles and Cover 圓身尖底
 有蓋盅
 Crucibles, Black Lead 鉛盅
 鎔五金用也
 Crucibles, Hessian 三角盅
 鎔五金用也
 Crucibles of Fire Clay 不畏火盅
 鎔五金用也
 Crucibles of Porcelain 圓身平底
 有蓋盅、鎔五金用也
 Crucibles, Platinum 白金盅
 鎔五金用也
 Crucibles, Pure Silver 淨銀盅
 鎔五金用也
 Cuffs' Scale of Chemical Equivalents 化學平

Crystal Drainer of porcelain 底有
 吼之磁罇隔水漏
 Davy's Safety Lamp 分鑛家用
 之燈
 Decem Bottle 載十兩重之罇
 Decimillem Pipette 一至五十分
 之玻璃條量尺
 Millem Pipette 載一兩重
 之筒
 Deflagrating Spoon 企柄羹匙
 (柄連有枳並蓋)
 Digesters of porcelain 磁罇鎔化
 五金之小煲
 Diamond Dust 金鋼沙碎
 Diamonds, Mounted 劃琉璃之
 金鋼石
 Donovan's Apparatus for filtering
 caustic, potash &c.,
 隔淨鹽質及哥士敵之甌
 Double Bellow 雙風箱
 Drying Bath 乾盤
 Eudiometer 分煤氣之尺
 Evaporating Capsules 磁鍋
 File, Flat Shape 扁銼, 切尖
 樽枳用
 File, Round 圓銼, 銼通樽枳
 成吼用
 File, Three Square 角銼
 割玻璃用
 Filter Rings 隔小物質之漏
 Filtering Paper 隔水漏之紙
 如紙罇用
 Filters 沙漏
 First Steps in Chemistry 化學
 初梯
 Flasks 長頸大腹罇, 教製化
 質各藥水之用
 Flexible Metal Pipe 接煤氣鐵管

Fumigating Lamp	熏燈	Laughing Gas	吸氣傢私
Funnels of Wedge Wood Ware	沙漏筒, 受火不裂	Lead Measurer	鉛尺
Gas Bags	煤氣袋	Magnets	以攝石製之攝鐵
Gas Bottle	試硫輕氣樽	Magnify Glass	表明顯大之鏡
Gas Lamp	接煤氣之燈	Magnetic Oxide of Iron	攝鐵, 天然磁石
Geological Hammers	椎	Masks of Wire Gauze	鐵絲做的笑面
Glass Globe	藏衛氣而燒硫磺之琉璃通心球	Mercurial Pneumatic Troughs	生鐵做的鍍以水銀之四方盤 (做煤器用)
Glass Blowpipe	玻璃吹氣筒	Mercurial Pneumatic Trough	中有凸鼓而鵝鶩樣之水盤
Glass Blower's Lamp	吹氣筒用之燈	Mica, or Talc, Transparent	千層紙
Glass Blower's Table	箱內有風箱透至箱面之檯	Mineralogical or Geological Hammer	打鑛質之鎚
Glass rod	實心琉璃條	Mineralogical Case	試驗各質傢伙箱
Glass Tubing	長琉璃通心條	Model of Crystals	木做結晶母, (燒玻璃人用)
Goniometer Pepys'	量三尖水晶之尺	Mortar and Pestle	臼及杵
Horizontal Rotating Jet	以輕氣成爆竹烟火之光炭	Muffle, Earthenware	窰器的眼遮
Hydrogen Apparatus	製輕氣傢私	Neutral Test Paper	試紙
Hydrogen Lamp	白金之輕氣自來燈	Organic analysis, Apparatus for	分質大小筒傢器
Improved Oxygen Gas Apparatus	上好煉衛煤傢私	Caoutchouc Tube	橡皮筒
Iron Oxygen Bottle	鐵做之衛氣樽	Chloride of Calcium	頭尾直而中有空球之玻璃筒
Italian Recipients	由水處斂油之物	Chloride of Calcium Tubes, U-shaped	大灣筒
Jars for Solution	備用配合藥水之瓶	Combustion Furnace	鐵片做的易着火之火爐
Label	小貼紙	Combustion Tubing	易熱而可浸水之長玻璃筒
Laboratory Furnace	圓身鐵爐	Combustion Tubes	曲頭易熱之玻璃筒
Ladle	鎔五金之壳	Condensing and Exhausting Syringe	密而不洩氣之射筒
Lamp, Chemical	化學燈		
Lamp Cylinder	燃燈為爐		
Lamp for Blowing Glass	吹玻璃之燈		

Organic analysis, continued :—
 Graduated Gas Tube 煤氣上升之筒
 Large Bulb Tube 大球筒, 分銅末用
 Potash Bulb Apparatus 曲成三角樣, 中有五空球之筒
 Rent Tube 頭尾細而中大且曲之筒
 Suction Tube 接口筒
 Thin Copper Leaf 包筒口之薄銅葉
 Three-limbed Tube 三腿筒
 Oxygen Jet 銅筒嘴
 Pepys' Gas Holders 收並運煤氣之銅房
 Phillip's Precipiting Glass 有凸嘴速流水之企身杯
 Philosophical Candle 樂音燭蓋以輕氣筒則樂成
 Pipe, Brass Tobacco 銅烟筒, 吹煤氣之輕氣用
 Pipette, or Dropping Tube 滴滴筒
 Platinum Balls 白金球, 點輕氣燈用
 Platinum Capsules 白金小調匙
 Platnamour's Funnels 漏外套貯熱水方能使質過隔之沙漏
 Pneumatic Trough 四方有層的水盤
 Portable Lapidary's Apparatus 擦及割各等鑲質大小石, 及海中各等壳質之傢私
 Portable Iron Forge 冶鐵爐
 Pressure Board 壓風板, 風箱外套
 Rasp, Small, Round 小圓粗銼
 Rasp, Large, Round 大圓粗銼

Rasp, Flat 扁銼
 Receivers 收貯化質淨體之玻璃球
 Reduction tube 丹內化輕氣之玻璃筒
 Retorts 玻璃甌
 Retort Stands 甌架
 Rings for Supporting Retorts, Flasks, Receivers, &c., 托玻璃甌, 長頸樽, 收貯藥球之圈
 Russian Blowpipe Lamp 下接吹筒之燈
 Sandbaths 鐵盤, 載以沙置干燃燈之火爐而化各質用
 Self Acting Spirit Blowpipe 屈琉璃筒之吹筒
 Specific Gravity, Beads 分重定珠
 Spirit Lamp 火酒燈
 Support for Test Tubes 盤架, 架有吼而放罇于鐵盤上
 Specific Gravity Bottle 分厘數流出之玻璃罇
 Steel Spatulas 鋼刀, 開膏藥用
 Stills, Portable Copper 甌及爐
 Stirrer 攪水用之玻璃棒
 Stopcock 有節制能門開之銅筒
 Stoneware Bottles 石器罇, 做輕煤氣用
 Students' Chemical Cabinet 文人化學箱內有四十八小箱及十二罇皆有物
 Syphons 流水喉
 Taylors' Hot Air Bath 熱水盤
 Test Glass, Clark's pattern 有三脚能置火于其下
 „ Cylindrical Form 尖底試藥水杯
 „ 平底試藥水杯

Test Paper	試藥水紙	Washing Bottle	此罇入以二
Test Spoon	試藥水調匙		玻璃條由條處能將
Thermometer, Graduated to 600°	受熱至六百度之針	Watch Glasses	罇底之水吹起
do. Spirit	受至寒之試酒針	Water Bath	鏢罩
Test Tube Holder	試藥水筒	Water Hammer	尖圓底之磁壳,
Test Tube Brushes	淨試藥水筒	Water Wheel for Milling Cora, &c.	收漏出之水用
Test Tube Rack	試藥水筒之架	Wind Mill	水磨
Tongs, Charcoal	甲柴炭鉗	Wind Mill Pump	風磨
Tongs, Crucible	斜嘴的甲盅	Wind Mill for Farm Work	風車水機
Trays for Air Jars	托盤	Wire Gauze	以風
Urinometer	煤氣瓶用	Woulff's Apparatus	磨之軀動能做包庄之工
Valcanized Caoutchouc Tubing	試尿質之尺		鐵線紗
	橡皮條筒及喉,接煤氣用	Woulff's Bottles	一箱載三罇
			每罇三頸通連之
			筒等傢私
			三頸罇,
			能積密的

製化學用器

TERMS USED IN NATURAL PHILOSOPHY.

Acoustics, science of	音學	Air, force of rarified	天氣之漲力
Action.....	力,行力,用力	" motion of the	{ 天氣之升降
Adhesion	粘台	" pressure of	{ 旋轉行止等
Aeriform body.....	浮質,虛形	" compressibility or	{ 天氣之壓力
Aerolites	天隕石	" elasticity of...	{ 天氣越
Affinity	互相感應	" density of.....	{ 壓越縮
Air, undulation of	天氣揚波	" rarification of the...	{ 天氣漲縮之力
" vibration of	天氣發顫	Air-pump or exhausting	{ 天氣之稠稀
" rarification of the...	{ 天氣變薄	syringe	{ 吸氣筒
	{ 成稀薄		

Air-tight 不漏氣
 Amalgam. 水銀醬子; 攪和水銀
 Analogy 可以類推, 相似
 Anemometer 風秤
 Angle of reflection 回角, 反角
 " of incidence 來角
 Annealing 烹煉
 Aperture in a vessel 器底傍有孔
 Annual 每年
 Architecture, a pile in 打樁
 " an arch in 橋洞門洞
 Area of a vessel 立方尺寸, 幕, 容
 Armature 電輪
 Artesian well 自流井
 Aqueduct 引水管, 溝渠
 Atmosphere, weight of) 天氣之
 the) 分量
 " height of the 天氣之高低
 " composition of) 天氣係二
 the) 氣合成
 Atom 微質
 Attraction 相吸, 相竊, 攝力
 Attraction of)
 gravitation) 竊氣, 吸力, 攝力
 Aureora borealis.) 北晨, 北方曉
) 天開眼, 天笑
 Axis of a body 軸徑
 Axle 軸
 Balance or money scales 平
 Balloon (氣球, 洋燈,
) 飛車, 航天舟
 Barometer, wheel... 旋針風雨表
 " Aneroid 空盒風雨表
 Body 形, 形體
 " solid 堅質
 " base of a 底
 Bodies, luminous 有光之物
 " non-luminous... 無光之物

Bodies, transparent 透光之物
 " opaque 不透光之物
 Boiling point 水開點
 Breast wheel 中流水輪
 Brittleness 脆
 Buoyancy 虛浮, 浮飄
 " of water... 水上托之力
 Caloric 熱氣
 Capillary attraction...) 細管相竊,
) 細孔吸水
 Capstan in a ship 攪關
 Catoptrics 反光之鏡
 Causes of smoky chim-) 灶爐昌烟
 nies are various...) 其故不一
 Centre of gravity 重心
 " of magnitude ... 中心, 形心
 Chrystaline lense 水晶鏡
 Circumference 周圍, 圓周
 Clepsydra or water-clock 銅壺滴漏
 Clouds, vapor ascending) 氣升而
 and condensing causes) 凝為雲
 Clouds, cirrus 散雲
 " cumulus 層雲
 " stratus 層雲
 " nimbus 片雲
 Cohesion 相粘
 Cold 冷
 Collision of bodies 相觸
 Combustible 可燃之物
 Combustion 燃燒
 Compass, ordinary 向盤
 " mariner's 羅盤
 Complementary colour) 對色,
) 二色 成對
 Compressibility 壓縮
 Concave 凹
 Concord 二音相和
 Condensation 凝結

Congelation 結冰, 結成實體
 Contraction 縮小, 收縮
 " of matter } 冷則縮
 " by cold. }
 Convex..... 凸
 Cornea..... 目輪凸處
 " excessive cur- } 眼凸
 " vature of the }
 Corpuscular 微質
 Coughing, a cold is the } 咳嗽因寒
 cause of..... } 受風寒
 Crank 柄
 Crying, mental sorrow } 哭因心哀
 is the cause of ... } 而發聲
 Crystallize 凝結成珠
 Curve..... 曲灣
 Cylinder, upright 立圓筒
 " horizontal 臥圓筒
 Cylindrical 圓筒形
 Daguerreotype 銀片照畫
 Dense bodies reflect } 反光之物質
 light most } 稠者為最
 Density 稠密
 Dew, production of ... 露水, 下露
 " frost is frozen..... 露結為霜
 Dew-point 露凝點
 Diameter of a tube..... 管之圓徑
 Dioptrics..... 透光之鏡
 Discharging rods 放電叉
 Discord 二音相強
 Disk 圓片
 " sun's..... 日輪
 " moon's..... 月輪
 Dissolving views 目下變化
 Distilation by means of } 化氣而
 heat } 復凝
 Diurnal variation ... 指南日差度
 Divisibility 分分無窮

Ductility 引成線
 Dynamometer 度力秤
 Ear-trumpet..... 接聲筒
 Ebullition 水開, 滾沸, 鼎沸
 Echo 應聲, 回音, 回響
 Eclipse 日食, 月食
 Elastic force of } 蒸氣有漲力
 vapor }
 Elasticity 漲縮
 Electric fluid not } 電氣本無光
 luminous..... }
 Electric spark 電光
 " attraction and } 物有愛惡
 " repulsion..... } 吸驅, 愛則
 " } 吸惡, 則驅
 Electrical battery..... 電壘
 " induction 二氣相引
 " machine..... 電氣機
 Electricity 電氣
 " science of..... 電學
 " atmospheric 雲際電氣
 " frictional 乾電
 " positive..... 陽電
 " negative 陰電
 " current of } 電川,
 " } 一股電氣
 " quantity of. 電之多寡
 " intensity of. 電之濃淡
 " the Earth, } 地為電氣
 a great Reservoir of. } 之大源
 Electricity identity } 雲雷之電
 of lightning and.. } 與機器之
 " } 電相同
 Electricity, conductors of 通電之物
 " non- } 不通電之物,
 conductors of.. } 絕電之物
 " velocity of..... 電之速度
 " accumulation of 積蓄電氣

Electricity, excited by) 摩擦生電
 friction.....)
 „ chemical) 交感變化
 action) 而生電
 „ heat..... 熱氣生電
 „ magnetic) 磁器生電
 influence.....)
 Electrified body 有電之物
 Electro-magnetism 磁電
 Electro-magnets 濕電磁機
 Electrometer..... 電表
 Electrophorus 離合電機
 Electroscopes..... 電擺, 探電
 Electrotyping) 以電製板
 „) 謂之電板
 Endosmose 透皮而入
 Equilibrium 不偏倚, 均平
 „ stable 平且穩
 „ unstable ... 平而不穩
 Equinoxes 春分秋分, 晝夜相等
 Ether 微氣
 Evaporation..... 化爲氣
 Eye, flattening of 眼扁
 „ pupil of the) 黑眼珠, 目輪
 „) 中受光之處
 „ anterior chamber of 目之前層
 „ posterior chamber of 目之後層
 „ sclerotic coat of 白眼珠
 Exosmose 透皮而出
 Explosive 爆烈之物, 炸烘
 Farsighted 遠視眼, 老花眼
 Fire 火
 Fire-engine 救火水龍
 Fixed Star..... 恒星
 Filtration 瀝水, 瀝淨
 Five elements 五行
 Flame 火焰, 火苗
 Flexibility 屈而不折

Force 力
 „ application of 用力
 Freezing point 結冰點
 Friction 摩擦, 摩楷
 „ sliding 摩阻
 „ rolling 滾摩
 Fuel 柴火
 Fulcrum..... 倚所
 Fulcrum between the) 靠頭在力
 power and the weight) 與重之間
 Galvanic battery 電池
 Gas, hydrogen 淡氣
 „ nitrogen 硝氣
 „ oxygen 養氣
 Galvanism 濕電
 Gasometer 量氣秤, 節氣表
 Gaseous substances ... 氣類, 各氣
 Glottis..... 巧舌
 Hail, rain freezing in) 熱天雨
 warm weather makes.) 凍爲雹
 Hardness 堅硬
 Heat, 熱, 熱氣
 „ blood 血熱點
 „ fever 熱病點
 „ latent and) 熱有隱有顯
 sensible)
 „ diffused by) 熱氣有被
 conduction) 物引散
 „ diffused by) 熱有四射
 radiation.....) 而發散
 „ conductors of.....) 物有能
 „) 通熱者
 „ non-conductors of.) 有能阻
 „) 熱者
 „ absorption of. 有能吃熱者
 „ expansion caused by) 有受熱
 „) 而張者

Heat liquifaction) 有受熱而化	Inertia 動靜不自易
caused by) 爲流質者	Insertion by tonguing. 逗筭相連
„ vaporization) 有受熱而	„ by mortising 鑿孔而入
caused by) 化爲氣者	„ by dovetailing ... 細時筭
„ expansion of) 熱則張	Insulated 隔絕不通地
matter by)	Insulators 絕電之物
„ source of 熱之本原	Internal forces 內力
„ from a sun. ... 熱由日而生	Iris 眼色, 目輪有色之處
„ interior of) 熱由地而發	Kaleidoscope 萬花筭
the earth, a ...)	Keynote 定音, 定調之音
„ electricity, a 熱由雷電而生	Larynx 喉嚨, 咽嚨
„ mechanical ..) 熱因觸燻	Lateral 橫, 左右
„ action, a 擦而生	Laughing, joy is the) 笑因心樂
„ chemical) 熱因二物交	cause of) 而體動
action, a) 感變化而生	Lens 透鏡
„ vital) 熱因血氣生	„ achromatic 無色鏡
action, a) 動交感而生	„ double convex 雙面凸鏡
Helix 繞絲圈, 螺旋盤條	„ plano-convex 單面凸鏡
Horizontal 平, 地平	„ concavo-convex ... 凸凹相合
Humidity 潮濕	„ double concave ... 雙面凹鏡
Humor, aqueous 清水	„ plano-concave 單面凹鏡
„ vitreous 綠水	Level 水平, 酒平
Hurricane 颶風	„ 輪, 槓杆, 槓
Hydraulic ram, ...) 自湧泉,	„ simple 單槓
„ press) 以水力吸水	„ compound 連槓
Hydraulics, science of) 論流水,	„ arms of a 長短兩膀頭
Hydrometer 水表, 輕重表	„ pivot of a 倚靠, 樞紐
Hydrostatics, science of 水學	Leyden jar 蓄電瓶
Hygrometer 燥濕表	Light 光亮
Image, inverted 倒影	„ to analyze 分光
„ upright 正影	„ halos of 日暈, 月暈, 月欄
Impenetrability 二物不相入	„ intensity of 光之濃淡
Imponderable agents 三輕	„ velocity of 光之遲速
Inclined plane 斜面, 側板	„ shining with) 借光而明
Indestructibility 質不可滅	reflected)
	„ reflection of ... 光之反照
	„ refraction of ... 光之被折

Light, absorption of } 吃光,食光,
 } 存光
 ,, rays of ... 光線,一線之光
 ,, diverging rays of 光線相離
 ,, converging rays of 光線相歸
 ,, parallel rays of 平行光
Lightning, ziz-zig 電如蛇
 ,, sheet 片電
Lightning, ball 劈電,劈雷
 ,, rod 防雷鐵
Liquid body..... 流質,流形
Locomotive 火輪車
Longitudinal 縱
Luminary..... 自有光
Machines only } 機器惟使用原
 direct force... } 有之力而已
Machines do not } 機器不生力
 increase or } 亦不增力
 create power... }
Matter..... 體質
 ,, properties of 物理
 ,, particles of... } 質之微點,
 } 體之微質
Magic Lantern..... 射影鏡
Magnet 磁石,吸鐵石,磁鐵
 ,, Poles of a 磁有陰陽二極
 ,, Steel 鋼條磁機
Magnetism 磁氣,吸鐵氣
Magnifying lens, (see } 顯微鏡
 Microscope) }
Magnitude 大小,幾何
Malleability..... 打成片
Mental delusions..... 心迷
Meridian 午線
Meteonology, science of } 風雨之
 } 學,氣學

METERS..... 各種量尺
Geometrical solids.. 量地平方尺
Graphoscopes 量高低遠近之尺
Hauy's Electrometer... } 量電氣
 } 力之尺
Gas tube 量煤氣尺
Sykes's metal } 量水輕
 Hydrometer ... } 重之尺
Best Brass Sac- { 量質內有糖
 charometer... { 多少之尺
 (蒸酒人用也)
Glass Hydrometer } 量酒內有水
 } 多少之尺
Milk Hydrometer 量牛乳尺
Chondrometer 量麥尺
Nicholson's Gavi- } 量礦質之尺
 meter }
Hydrometer for oil..... 量油尺
Spirit Bubbles } 量酒力淡
 } 濃之尺
Lactometer or { 以牛乳皮,
 Lactoscope..... { 能量牛乳質
 } 之高低之尺
Marsh's Arsenic } 量藥水有毒
 apparatus..... { 多少之尺
Measure, of Graduated, } 量藥水
 of Glass..... } 玻璃杯
Measure, conical form 上闊下尖
 ,, cylindrical form 上下平闊的
Microscope 顯微鏡
 ,, simple ... 單層顯微鏡
 ,, compound 雙層顯微鏡
Mirage 海市蜃樓,光化
Mirrors..... 鏡
 ,, plane 平鏡
 ,, convex 凸鏡
 ,, concave 凹鏡

Mirrors burning 火鏡
 „ focus } 光心, 聚光之處
 of concave.. }
 Mobility..... 移動
 Molecular attraction ... 微質相竊
 Molecule 微渺體質
 Momentum 動力
 Monsoons..... 時令風
 Motion..... 動
 „ absolute 真動
 „ relative ... } 似動而不動
 } 較他物快慢
 „ variable 速率變易
 „ retarded } 速率漸減
 } 速率漸慢
 „ circular 運行, 周行, 旋轉
 „ centrifugal 離中
 „ centripetal 赴中
 „ rotary 運行
 „ rectilinear 直行
 „ accelerated 動漸加速
 „ uniform 動無快慢
 Motion compound.. 被數力所動
 „ simple 被一力所動
 Muscular energy 人力, 膂力
 Natural philosophy..... 格物
 Nearsighted..... 近視眼
 Nebular 星雲, 星沙
 Needle, astatic 無極針
 „ magnetic 指南針, 定北針
 „ dipping 俯仰指南
 „ variation of the 指南差度
 Non-electrified body ... 無電之物
 Octave 音聲有上中下數層
 Opera glass 雙筒千里鏡
 Optic axis..... 眼軸, 視物向
 Optical delusions.. 目眩, 障眼法
 „ instruments ... 光學器具

Optics, science of 光學, 視學
 Orbit, sun's path and }
 earth's } 道, 黃道
 Ore 沙
 Ore iron 鐵沙
 „ silver 銀沙
 Organs of hearing... } 耳司聽, 耳
 } 爲採聽官
 Original element 原行
 Osmose 二水透皮攪和
 Oxydize } 長鏽, 養氣吃蝕,
 } 與養氣相合
 Parabola 拋物線
 Parallel 平行
 Pendulum..... 鐘擺
 Perpetual motion ... } 自行機,
 } 永行不止
 Phosphorescence 冷光
 Photograph 照畫, 小照
 Photometer 光表
 Pilaster 牆露半柱
 Piston 活塞子
 Planet..... 行星
 Pliability 柔軟
 Plumb line 準繩
 Pneumatics, science of 氣學
 Point of contact 相接之處
 Polarization 分爲陰陽
 Porosity 稀, 鬆
 Power, horse 馬力
 „ water 水力
 „ working 有用之力
 Powers, mechanical } 省力器具,
 } 增助力器具
 Pressure of water } 水之壓力
 equal in all directions } 六面皆同
 Prism, triangular..... 三稜玻璃
 Projectiles..... 擲物

Projectiles range of.....擲物所及
 „ science of擲物學
 Pully滑車
 „ fixed定滑車, 死滑車
 „ movable.....活滑車
 Pump, chain連環水車
 „ forcing.....壓水管
 „ suction吸水管
 Radius of a wheel...) 輪之半徑,
 (槓條棍
 Rain, dense or watery) 雲濃而
 clouds decending cause) 降為雨
 Rainbow 蟬螻, 虹霓
 Rain-gauge 雨尺
 Reaction 回力, 抵力
 Rectangular..... 長方形
 „ beam..... 四方樑木
 Reflected motion 回行
 Reflection of sound ... 回音, 回響
 Refraction, double..... 兩折, 雙折
 Refrangibility..... 折光度
 Refrigerator 冰箱
 Repulsion 相驅
 Resistance of the air ... 天氣阻礙
 Respiration 呼吸, 喘氣
 Resultant course 合力道, 總力道
 Retina 受影之處, 眼底帳
 Reverberation 反回, 折回
 Satellite 隨星
 Saturated 透足
 Scales, platform 臺秤
 Screw 螺絲
 „ threads of the 螺紋
 „ nut of the..... 母螺絲
 „ of archimedes.) 螺旋水管,
 (攪水龍
 Senses, the five) 耳目口鼻
 (膚為五官

1st, hearing 耳司聽
 2nd, seeing 目司視
 3rd, smelling 鼻司臭
 4th, tasting 口司味
 5th, feeling 膚司捫
 Senses, existence of } 體質惟由
 matter known only } 五官而知
 through the five... }
 Seven kinds of light ... 光分七色
 „ colours 紅朱黃綠藍青紫
 Shadow 影
 Simple substance..... 純一之物
 Simoons 毒風
 Sneezing, an obstruc- } 嚏噴因氣
 tion in the wind- }
 pipe causes } 管阻滯
 Snow, in cold weather } 冷天雨
 rain frozen or con- } 凍為雪
 gealed becomes }
 Soap bubbles..... 胰子泡兒
 Solar rays 日光
 Solid immersed in water.) 堅物
) 沉水
 Sonorous 發聲, 通聲, 傳聲
 „ bodies 體顫則發聲
 Sounds, concentration of... (聲音
) 相聚
 „ musical 音樂
 „ unison of 聲音和諧
 Space passed over by } 所過之路
 a moving body ... }
 Specific weight ...) 水權, 較氣水
 (輕重若何
 Spectacles 眼鏡
 Spectrum 七色圖, 光色圖
 Spherical 球形
 Spy-glass..... 小千里鏡
 Star-shooting 流星

Star, self-luminous 自明之光
 Steam 蒸氣
 " caused by heat } 水熱而化
 " high pressure..... 高度蒸氣
 " superheated } 氣愈熱
 " boat 力愈大
 " engine 火輪船
 Steelyard..... 秤
 Stethoscope 探肝肺用器
 Stop-cock 塞子
 Strength of materials..... 材力
 Subtile 菲薄, 微妙
 Sun dial..... 日晷
 Surface of a vessel 面, 面積
 Syphon 酒徹子, 漏卮
 Telegraph 電報, 法通線
 " Morse's 直畫電報
 " House's 印字電報
 " Home's 燒紙電報
 " Wheatone's 指字電報
 " Caselli's 傳筆電報
 " Bain's 變色電報
 Telescope..... 遠鏡, 千里鏡
 " refracting ... 遮光遠鏡
 " reflecting ... 反照遠鏡
 Temperature 冷熱
 Tenacity 引而不斷
 Terrestrial gravitation } 地球翕力
 " } 攝力
 Thermometer 寒暑表
 " Fahrenheit's 法倫表
 " Centigrade.. 百度表
 " self-register- } 自記
 " ing, or maxima and } 寒暑
 " minima } 表
 Thermo-electricity 熱電

Theory, corpuscular 光有體之說
 " undulatory... 光無體之說
 " mechanical... } 或以熱氣
 " } 自有一物
 " vibratory. } 或以微氣之
 " } 動而生熱
 Thinking 心司思
 Thunder storm..... 雷雨
 Time, occupied in } 所行之時,
 moving a given } 所需之時
 distance }
 Tornadoes 旋風
 Transparent ... 透光, 透亮, 透徹
 Trumpets, speaking 揚聲筒
 Tubes, speaking 傳聲管
 Tympanum..... 耳中鼓皮
 Typhoons..... 大風, 急風, 烈風
 Undulation 波浪
 Vacuum 空, 空處
 Valves..... 合頁
 Velocity 速
 " equal 平速
 Ventilation..... 通氣之法
 Vertical 中垂
 " axis 正徑, 正周
 " line 垂線
 Vibration 擺搖
 Vision, phenomenon of 看, 視
 " double..... 歧視, 一視爲雙
 Volatile..... 易化, 易散
 Volcanoes 火山
 " lunar 月中有火山
 Voltaric pile 電堆
 Volume or bulk 大小, 多寡
 Vortex 旋水
 Water-spouts..... 龍挂
 Wedge 尖劈
 Weight, alsolute 重, 分兩

Weight, between the ful-	) 重在力	„ undershot	下流水輪
crum and the power,	) 靠之間	Windlass	轆轤
„ power between	) 力在靠	Windpipe	氣吸, 吸子
the fulcrum and the	) 重之間	Winds, constant	常風
Wheel	軸輪	„ periodical	候風
„ overshot	上流水輪	„ variable	無定風
„ turbine	臥輪	Zero	極冷點, 度數根



船政局內各工匠船上要語

NAUTICAL AND MECHANICAL TERMS

USED AT FOOCHOW ARSENAL.

A battery	礮臺	Angle iron bar	角鐵棍
A boring machine ...	內膛直輪床	Animal charcoal	骨炭
A flag	船旗	Antimony	點銅錫
A flaw; cleft	裂縫	Anthracite	石煤
A horizontal boring machine	內膛橫輪床	Anvil	鐵墩, 砧
A parallel line	平行線	Anvil cutter	砧鐵斧
A prop	撐柱	Anvil stock	墩基
A rule	界線筆	Apron	橋石基
A seat, a plate	座, 盤	Area	場地
A set	一副	Arm-chair	靠背椅
A trough	槽	Arm, or weapons	軍器
A watering pot	淋水桶	Arsenal (maritime)	船政局, 軍裝局
Acid	強水	Arsenic	信石, 砒礪
Adjusting screw	抄圭螺線	Artificial loadstone	假磁石
Adze	木匠鋤斧	Ash-pan	炭灰盤
Air furnace	火氣爐	Atmospheric pressure	天氣力
Air pump	脫水龍	Auger bit	大鑽嘴, 半月旋刀
Alkali	阿蛤利, 泉鹹	Auger, boring bit	丁字鑽
Alloy	摻五金	Awl	皮錐
Altar	爐屏	Awnings	天遮, 天篷
Alternative saw	起落鋸	Axe	斧頭
Alum	白礬	Axis	軸
Ammunition	藥彈	Axle arm	軸頭
Ammunition waggon	軍器車	Axletree	砲車後墊, 輪軌
An armament, the fitting out of a ship	配置船具	Axiometer	舵表
An armour	甲冑	Azote	淡氣
Anchor	錨	Back-stay	後撐, 撐桅旁纜
Anchor shaped gaff	錨式篙頭	Badger	柄子刷
Angle iron	角鐵	Balcony	欄杆
		Ballast	壓鐵

Bamboo	竹	Board, little drawing.....	畫圖板
Band or strap.....	皮帶	Board (school), list	指教板
Bar	條。塊	Boarding axe.....	戰船剪斧
Barnacles.....	錨頭鈎	Boarding sword.....	戰船刀
Barometer.....	風雨表	Boat	船
Barrel, drum.....	桶, 鼓	Boats-anchor.....	艇錨
Barrel.....	小桶	Boat-davits	吊艇鈎, 艇挑
Bastard file.....	三角式鏽	Boat yard	艇廠
Bathing tub.....	浴盆	Boatswain	水手頭人
Batten.....	椽	Bobbin.....	纏
Beacon.....	插標, 浮標	Bob-stay	先鋒桅掣纜
Beam.....	樑	Black-lead	黑鉛
Beam engine.....	搖擺輪機	Black lead, plumbago	黑鉛塊
Beam, joist.....	樑	Black lines.....	黑行套格
Beam (of a balance):: ..	天平樑	Black paint	黑漆
Bearing.....	鐵棍座	Black smith	打鐵匠
Bed.....	床	Black stone	烏石
Bed curtain.....	床遮	Blade of an oar	槳葉
Bed-plate	基盤	Blast engine, organ bellows	風輪機
Bed (plate of).....	墊板	Bleb, flaw.....	鐵泡, 瑕玼
Bell.....	鈴, 號鐘	Blistered steel	疤面鋼
Bell, mark.....	號鈴	Block	轆餅, 地軸頭
Bellows.....	風箱	Block factory	轆餅廠
Bellow's pipe.....	引風斗	Block, stock	疊層木
Beilaying pins.....	繫纜鉗	Bloodstone	代赭石
Bench.....	板凳	Blow-valve, snifting-valve	餘水閘
Bench bickern.....	板凳砧	Boiler.....	水鑊, 輪機水缸
Bench claw.....	棹	Boiler maker	水缸匠
Bench for stretching tubes.....	拉管子床	Boiler shop.....	水缸廠
Bench-vice.....	板樑鉗	Bolt	螺絲釘, 門門
Bend of the deck.....	船彎背	Bolt, nut of a screw	螺絲餅
Beyonet.....	鎗頭刀	Bolt of a door lock	橫鎖
Bickern, (beaked anvil)	尖頭墩	Bolt rope.....	鑲帆索
	或砧	Bomb	西瓜子
Binding.....	釘裝, 拴捆	Book	書
Binnacle	羅盤箱	Borax	硼砂
Bit.....	弓錐鐵頭	Bore	砲口徑

Bore-candle 蠟綿捻
 Borer 採竿
 Boring-machine 鑽吼輪機
 Boss 腫凸花
 Bossoir d' embarcation 艇挑, 吊艇鐵 (法字)
 Bower-anchor 首錨
 Bowsprit 先鋒桅
 Box 漆物箱, 箱, 匣
 Box, chest 箱, 櫃
 Brace 弓鑽
 Bracebit 弓鑽頭
 Bracimers, cross-beams 直節
 Bracket 渦抵
 Braid 白線索
 Brake 止夾環
 Bran 糠
 Brass 黃銅
 Brass bar 黃銅條
 Brass-wire 黃銅線
 Brazing 紅銅焊
 Breech 砲尾
 Brick 磚
 Brick factory 磚廠
 Bricklayer 土匠
 Bridge 望臺, 吊橋
 Brine 鹽汁, 魚湯, 鹹滷
 Broad side 齊聲礮
 Bronze 紫黃銅
 Broom 掃把
 Brush 刷, 油漆刷
 Bucket 桶
 Buffaloes' leather 水牛皮
 Buffer 止頭
 Bugle 號吶, 號筒
 Bulk 周圍總數
 Bunting 羽毛紗
 Buoy 浮標

Buttress 立刀
 Burin 雕臺
 Cabin 艙屋, 船尾房
 Cabin lock 艙門鎖
 Cable 大纜
 Cable's length 船纜丈數
 Caulker's iron 艙匠灰鑿
 Campeachy wood 紅木, 蘇木
 Camphor wood 樟木
 Can 鐵壺
 Cane 籐
 Candle-stick 蠟燭臺
 Cannon 砲
 Cannon ball 砲彈子
 Cannon hole 砲門
 Canoe; pirogue; or pirogua ... 刳舟
 Canvass 帆布
 Cap 龍頭帽, 蓋
 Capstan 起錨車
 Capstan crown 鍊凹輪
 Capsule 銅帽子
 Carbonic acid 炭氣強水
 Carboy 甕
 Cargo-boat 駁船
 Carlings 鎗口框
 Carpenter's axe 木匠斧頭
 Carpenter's level 水量平
 Carpet 地毯
 Cartridge 鷄心碼子
 Cartridge-box 鷄心彈子箱
 Cartridge pouch 鷄心彈子皮袋
 Casing of a boiler 水缸包
 Cask 木桶
 Cast iron 生鐵塊
 Cast iron for ballast 壓鐵
 Cast iron mortar 鑄鐵臼
 Cast steel 鑄鋼
 Catch ring (of a lathe) 抵斗

Cat harpings	牽鐵箍	Clapper valve	關扇
Cat-head	錨架	Clasp-vice	鐵鉤鉗
Cat-tackle	瓜轆餅	Claw stopper, claw-bar ...	羊角扣
Cat-hook, sling.....	托索	Clay.....	陶土
Caulk or Calk, or cork ...	脣, 打掙	Clay slate	泥板
Caulker	脣匠, 打掙人	Cleaning rod	洗鎗棍
Ceiling 底牽板的, 天花板, 承塵		Cleaver.....	截鐵刀
Ceiling timbers	底牽板	Cleat.....	繫纜釘
Cement.....	英坭, 鴻模坭	Click, pawl (of a ratchet wheel) ...	脫吊鈎
Chain.....	鐵鍊	Clincher-work.....	疊縫板
Chainwales	桅索盤	Clippings	剪剩
Chair	椅	Clock.....	時鳴鐘
Chalk.....	白粉條	Cloth	布
Chamber of cannon.....	砲膛	Clothes-stand	衣架
Chandelier	數枝頭燭臺	Coals	煤炭
Change tacks.....	折轉	Coal bunker	煤艙
Channel.....	溝線, 水道	Coal-cinders	煤碎
Charcoal.....	柴炭	Coal man	煤役
Chasing port	追砲門	Coal-mine	煤山
Check	猴腮, 腮	Coal scuttle	煤桶
Check (of rudder)	舵身	Coal-tar.....	吧嗎油
Check (of a gun carriage)	礮車牆	Cock	龍頭, 枳
Chemicals	化學藥, 煉藥料	Cock of gun	鎗機子
Chest of drawers	衣櫃	Cogged-wheel	一副齒輪
Chest trunk	槓, 箱	Coil (of a rope)	一綑
Chief-mate.....	大夥	Coke	局煤, 煤骨
Chimney, fireplace	火爐烟筒	Collar of the eccentric	太極輪環
Chimney mantel	銅煙筒, 聚氣筒	Colle de Givet.....	皮膠 (法字)
Chisel.....	鑿刀	Colour-cup	畫圖盅
Chloride of ammonia ...	焊銅藥水	Compass	規尺, 羅更
Chuck lathe	懸抵車床	Compass card	羅盤經
Circular saw.....	環鋸	Compass-needle.....	羅盤針
Circular shearing-engine	截鐵輪	Compteur a cadran	轉遲速表 (法字)
Cinders, coal.....	煤屑	Condenser	冷水櫃, 餽水櫃
Cinders, iron.....	鐵屑	Condensing apparatus...	蒸鹹水箱
Civil engineer.....	監工員	Cone	尖頭墩或砧
Clack box	閘筒		
Clack door	閘門		

Confusedly 紛亂的
 Connecting rod 汽餅勝
 Convex headed rivet 帽頭釘, 滑頭釘
 Cookery apparatus... 生鐵灶鍋等
 Cooler 發涼箱
 Coom..... 鐵油渣
 Copper..... 銅
 Copper nail 銅釘
 Copper plate 銅刻板, 銅片
 Copper sheathing 包銅片
 Copper stove 鑄銅爐
 Copper-wire 銅線
 Core (of a mould) 模核
 Core barrel 模心筒
 Core-maker 模核匠
 Core..... 鋸塞, 枳
 Cork wood 軟木
 Cork-wood (in planks)..... 軟木板
 Cork for bottles 軟木鋸塞
 Cork-screw..... 起枳鐵, 拔塞楔
 Corrugated sheet iron... 浪紋鐵片
 Cotton..... 棉花
 Cotton cloth 棉花布
 Cotton line 棉紗索
 Cotton yarn 棉紗
 Counterpoise..... 秤錘
 Coupling box 銜軸套
 Cou de cygne..... 錨鍊夾 (法字)
 Covering, or cover 蓋
 Cow's hair 牛毛
 Cramp iron..... 錘
 Cramping frame..... 夾縫擊
 Crane 起重物較機, 將軍柱
 Crank 肘式, 轉輪肘
 Crank pin..... 轉輪軸圓栓
 Crew 水手
 Cringle (of a bolt-rope)..... 礮子隔

Cross beam 桃子
 Cross-head 丁字棍
 Cross jack yard..... 後首帆杆
 Cross-lines..... 絞法
 Cross-piece 大直節
 Cross timber 雙鈴節
 Crow bar, lever..... 鋏
 Crucible..... 鎔五金火鍋
 Cruet 油罇
 Crusher 壓輪
 Cubic meter ... 六份丁方法國尺
 Cup 杯
 Cupola 鑄鐵鎔鐵爐
 Curtain 門帷
 Curtain rod 簾杆
 Curve 彎形
 Curve of the deck..... 驢背形
 Cut-water 劈水節
 Cutting press..... 截輪架
 Cylinder 長圓桶, 長圓條
 Cylinder's covering 汽鼓袍
 Davit 吊艇鐵鉤, 艇挑
 Day or days work..... 日工
 Dead eyes 平面轆餅
 Dead point 滯處
 Dead reckoning 記路程
 Decanter 水罇
 Decimal system 十進算法
 Deck 船面
 Deck of a ship 船面
 Demurrage ... 過期銀, 逾限貼費
 Dental 輪齒
 Designing room 畫院
 Despatch boat 郵船, 報信船
 Dévoyé (couple)... 曲脇骨 (法字)
 Diamond 金剛石
 Diamond for cutting glass 劃玻璃
 金剛石

Differential tackle	鐵槽轆車	Ebony.....	烏木
Dipping (of the magnetic needle)	指南差	Eccentric block	太極餅
Direct aiming.....	指向正	Eddy	卷水
Discharge cock	放水機	Edge	鋒錠
Discharging valve	噴水閘扇	Eking piece	加長節
Dish.....	盤	Electricity.....	陰陽合氣、雷氣
Diving apparatus	沫水器 沫水衣服	Electro-platina	電氣鍍
Dock for ships	船塢、船澳	Elevating screw.....	礮螺絲道
Dock yard.....	船廠	Elevation line	指向道
Dome furnace	半圓頂火爐、 薰鐵爐	Elm	榆木
Donkey engine	吊水小匹馬	Emery	寶砂
Door bolt.....	天地門	Emery cloth.....	砂布
Door handle.....	門鈕	Engine	輪機
Door-hook.....	門鈎	Engine flooring	輪機底板
Double action	雙動	Enging hot-well	輪機噴筒
Double action pump ...	抽擠水龍	Engineer	管車
Dove tail	燕剪結	Engineering hand-book	管車要略
Dove-tail joint	燕尾接	Engraver	雕刻匠
Downward firing.....	仰落放砲	Entering ropes... 扶手索、領航索	
Drag.....	生鈎水中可覓物)	Equerre en acier à chapeau	帽頭鋼畫角尺 (法字)
Draught	抽烟力	Eye-glass	合目鏡
Drawing.....	畫圖	Evaporation	蒸氣
Drawing pin.....	釘圖圓釘	Extinguisher	滅火燭桶
Drawer	圖匠	Etuve à bordages 燻板筒 (法字)	
Dredging-boat	挖土機船	Etrangleoir	夾練環 (法字)
Dredging machine	挖土船	Ether	酒磺氣水
Drying-box waggon	沙模車	Essaying ring	驗環
Dressing stake	平鐵墩	Escapemant	擺針
Driving Bolt	追釘錐	Face-plate	車床盤子
Dross of melted iron.....	鐵碎	Facing	面子
D'unfusil.....	槍口箍 (法字)	Fash or seam (of castings). 餘流鐵	
Dynamometer	量力表	Fast pulley	定座轆餅
Dynamite	炸藥	Feather broom	鷄毛帚
Earth work.....	填土工	Feather edge	翎尖
Eaves, drip of a house ...	檐溝道	Feeding pump	哺水龍
		Felly of a wheel.....	輪匡
		Felt	氈

Felt for boiler.....	包水鑊甍條	Floor plate-iron.....	花鐵板
Fender	爐前盤	Floor timbers.....	底彎節
Fer, a kind of salt.....	礮砂	Floors of a ship.....	船下截
Fer, double.....	雙線灰鑿 (法字)	Fly of a flag	至高升旗處
Fer, simple.....	單線灰鑿 (法字)	Fly wheel.....	飛輪
Ferry boat.....	渡船	Folding rule	折規尺
Fiddle block.....	琴式轆餅	Fonte liquide	鐵汁 (法字)
Fighting-lamp	戰燈	Foot-rule.....	尺
File.....	鏟鏢	Foot-step	踏斗
File cutting	鏟鏢	Forcing pump	噴水車, 抽擠水龍
Files-card.....	鏟鐵刷	Fore-castle	船前臺
Filings	鐵屑	Foreman	匠頭
Filling in.....	添補, 填土	Fore-mast	前桅
Filling-timbers	假脇骨	Fore-sail	前首帆
Fine work shop.....	精工廠	Fore yard	前首帆杆
Finisher (cylinder)	成精輪	Forge	打鐵廠, 鐵爐
Fire-box.....	火灶	Forge-fittings.....	爐鐵夾
Fire-brick	火磚	Forge tank.....	冷鐵水桶
Fire bucket.....	救火桶	Forging works	鑄鐵廠
Fire clay	火泥	Fork.....	叉
Fire engine	滅火水龍	Founder	鑄鐵匠
Fir-tree	松樹	Foundry	鑄鐵廠
Fitter	合攏匠, 車匠	Foundry ladle	鑄鐵斗, 鐵輪桶
Fitting shop	輪機廠, 合攏廠	Foul anchor.....	纏潮錨鍊, 扒槎
Fixing point.....	附處	Foul, To fall	碰撞
Flat	扁鐵條	Four center lathe	四底車床
Flat cast steel bars	扁鑄鋼條	Fowling gun	鳥鎗
Flat cast steel for files.....	扁鑄鋼條	Frame.....	架底
	製鏟用的	Frame (of any thing).....	架
Flat file	扁手鏟	Frame meshes	船身縫
Flat headed rivet	平頭釘	Frame saw	鋼鋸
Flat iron bar	扁鐵條	Framed slate.....	有架石板
Flat steel bars	扁鋼條	Framing of an engine	輪機立定身
Fleche	杆尖 (法字)	French window bolt.....	天拋門
Flaws.....	瑕玼, 屑	Friction	磨
Flint	火石	Frieze or Frize	布枳, 毡塞
Floating bridge	浮船橋	Frigate	單層礮船
Floor	地板	Fugbill.....	雙頭刀

Fulminating match	炸釘	Gogiong (gudgeon) of a rudder.....	舵母環
Full rigged ship	三桅船	Gouge	半月旋刀
Full stock	木樅	Grape shot.....	葡萄彈子
Funnel (of a furnace)	烟爐斗	Graphometer	平地針
Furnace	煉鐵爐	Grappling-ancher	鷹爪錨
Furnace door	爐門架	Grate	火爐鐵欄, 水鏟柳條
Furnace-mouth	火爐口	Gratings	格眼匡
Furring, or keekling	包皮	Gravimetric.....	重輕算
Fusee, or gudgeon	火箭	Gravity (centre of).....	重心
Fusible.....	可鎔的	Grease	猪油
Furnace-door.....	火爐門架	Grinding-mill.....	磨砂機
Gaff.....	篙頭	Grindstones	磨刀石
Gaff with one hook ...	尖頭單鉤	Grindstone's case ...	磨刀石水箱
	篙頭	Groove.....	凹道, 凹形劃
Gaff with tow hooks ...	雙鉤篙頭	Groove-foot	鐵活曲尺
Galvanic.....	電池	Groove of the keel.....	龍骨槽道
Galvanized-hook	包錫鉤	Gross	十二數十二倍, 十二打臣, 一百四十四
Galvanized iron.....	鍍錫鐵		
Gambe de revers... 桅盤撐	法字)	Guadrant.....	量天尺
Gammoning of the bowsprit	先鋒桅捆索	Guard	護手套
Gang of men	一棚人	Guard of a sword ...	刀柄護手殼
Gas	煤火氣	Guide, director	鐵棍道
Gasket	捲蓬繩	Guide bar	旋軸屏
Gauge	量尺, 劃線矩	Gun	鎗
Gear-block	掛帆餅	Gun-boat	炮船
Generator.....	生氣缸	Gun carriage.....	炮車
Geodaesia.....	量地學	Gunlock	槍機盤
Geography	地圖學	Gunner	砲手
Geometry.....	勾股學	Gun-powder	火藥
Gimblet	捲口錐	Gunpowder dust	火藥塵
Gimlet	鑽頭	Gunwale	船舷
Glue	膠水	Gun's sight	鎗上眇尺
Glass	玻璃	Gum	膠水
Glass-paper	玻璃紙	Gum-arabic	樹漿
Globe	地球	Gum sandarac	芸香
Globe for lamps	玻璃燈罩	Guy-rope	護纜
Gold miner	金礦	Guy tackle.....	懸纜轆車

Half-long-plane	半長鉋	Hold of a ship	船艙
Half round cast steel for files	半圓鑄鋼條製鉋用的	Hold pump	艙底水龍
Half smooth file	中幼鉋	Hole.....	孔
Halyard	掛旂索	Hollow out	凹孔
Hammer	鉋	Hook	鉤
Hammer-smith	鉋匠, 鉋手	Hoop	帮箍
Hammered steel bars	鍊鋼條	Hopper (of a mill)	斛
Hammock	吊布床	House line.....	二股繩胚
Hand bellows.....	手風箱	Horse-mill	馬磨
Handcuffs	手鐐	Horse-pipe	鍊喉套
Hand rail	扶手欄	Horse-power	一匹馬力
Hand saw	手鋸	House-ridge	屋脊
Handspike	移炮棍	Hot-vice	熱鐵鉗
Hand-tool	手用器具	Hot well	噴水筒
Hand-vice.....	手鐵鉗	Hulk	薑船
Handle	柄, 手把	Hydraulic	水力的
Handle of a pump	水車臂	Hydraulic jack	萬斤抵
Handle of a tool	手具柄	Hydraulic jack-screw... 千斤水抵	千斤水抵
Hangings	結綵	Hydraulic-press	水壓夾
Hanging compass	吊羅盤	Hydrodynamic	水力學
Hanging strap, pendant	旗皮索	Hydrogen	輕氣
Hard soap	乾肥皂, 乾梘	Hydrography	海圖學
Hard-ware	鐵貨	Hydrometer	堅重表
Harness cask or Harness tub.....	鹹頭櫃	Hydrostatic.....	水重學
Hatchet.....	木匠小斧頭	Hygrometer	乾濕表
Hatchway	艙口	Hyperbola	不盡線
Hauling ship	船槽	Hypothenuse, hypotenuse	角形斜長處
Hawser	繫船大纜	Imperfect repair	將就修
Head stock	車床架	Imperfect work	差錯
Hedging-bill.....	鎌刀	Implement	器具
Helm	舵	Index	鎗吵
Hemp	麻	India rubber 膏做皮, 橡樹皮膠	印度橡膠
Hide rope for wheel	艇牛筋繩	Indicator	輪機驗力表
High-pressure.....	重氣力	Indigo	藍靛
High pressure engine... 重氣輪機	重氣輪機	Inflexion backward.....	翻轉
Hinge	蚌蝶較, 鐵交練, 合葉	Ingot	鐵團
		Injection	淋水機

Iodide, ioduret.....淡藍氣類
 Iodine淡藍氣
 Iron鐵
 Iron cramp.....鐵馬,鐵耳
 Iron grate.....承爐鐵條
 Iron knees.....鐵手
 Iron marling spike.....帆匠鐵錐
 Iron mongery.....零鐵廠
 Iron nail.....鐵釘
 Iron ore.....鐵砂
 Iron-plate tank.....鐵水櫃
 Iron pulleys tackle block.....萬斤轆餅
 Iron shovel.....鐵鏟
 Iron tracer.....木匠鐵劃
 Iron-wire.....鐵線
 Ironwood.....鐵木
 Iron works.....製造鐵局,鐵工
 Iron work shop.....打鐵廠
 Isochronal.....均時。一樣重的
 Isosceles.....兩平角
 Ivory black.....焦色象牙
 Jack block.....代力轆餅
 Jack plane.....長鉋
 Jamb.....船梯架
 Jambes.....船骨尖
 Jip.....先鋒帆
 Joiner.....細木匠
 Joiner's chisel.....鑄刀,鑿
 Joiner's plane.....槽鉋
 Joints.....縫節
 Junction.....疊節
 Kedg anchor, or Kedger.....絞船向前之錨,錨仔
 Keel of a ship.....龍骨
 Kerf of a saw.....鋸口,鋸界線
 Kerosine-oil.....煤油,火水
 Key.....鎖匙,拴

Kilogrammes 100 = about 2½ in English一百法斤
 King-post.....矮仔柱
 Knife.....刀
 Knee.....曲水節
 Knocker.....門環,迴輪抵
 Knot, or joints.....結,節
 Knots.....鐵斑
 Lacquer.....明漆
 Ladder.....梯
 Laid paper.....羅紋紙
 Lamp.....提燈
 Lamp-shade.....燈遮
 Lamp's wick.....棉紗燈心
 Landing-place.....碼頭
 Landing-place, station.....碼頭廠
 Lantern.....燈籠
 Larboard.....船左邊
 Laboratory.....氣學院
 Lard, hog's fat.....猪油
 Largue.....後旁風 (法字)
 Latch of a door.....門鬼,門門
 Lateen (sail).....尖刀帆
 Lath.....押骨枋
 Lathe.....車床
 Lathe bench.....車床,大凳
 Lathe-hook.....車匠手鉤
 Latitude.....緯度
 Launch.....新進水,船下水
 Laying plane.....基
 Lead.....量水鉛墜,鉛
 Leading.....包鉛
 Lead-line, sounding line.....鉛墜索
 Lead-piping.....鉛管
 Leadsman.....量水人
 Leaning, base.....基座
 Leather.....皮
 Leather, oil prepared.....擦油犢牛皮

Leather, tallowed ...	擦牛油牛皮	Locomobile	自行輪機
Lens, burning glass	牛目鏡	Log, Patent	量水程表
Lenticular glass	鍋面玻璃	Logarithm	比對數
Lévee (un couple de)	正脊骨 (法字)	Log-book	水程日記
Level	準矩	Log-line	量路索
Lever	舉物棍	Longitude	經度
Library	書櫃、書院	Lubricate	濕油
Life buoy	救生浮環	Long iron compass	長鐵規尺
Lifting jack.....	千斤抵	Looking-glass	玻璃鏡
Lifting jack, double	千斤抵 (雙料的)	Look (out) hole	探子孔
Lifting jack, simple	千斤抵 (單料的)	Loose pulley	無心輪
Light-house	燈塔	Low-pressure	輕氣力
Lightning conductor ...	引電入地、 當雷針	Low pressure engine ...	輕氣輪機
Lignum vitæ.....	韃轆武木	Loxodromy, oblique courcs.	歧路形
Limber	炮架	Lozenge	斜方
Limber-holes.....	有吼船艙 大底骨以備船井通水去	Machine.....	機器
Limber's (or lubber's) hole	緣掩孔	Machinery, apparatus.....	器具
Lime	石灰	Magnetic (needle)	指南針
Lime wash, white wash	灰水	Main-beam	船正樑
Line.....	界線、索	Main-lever	領機肘
Link.....	鐵鍊環、練圈	Main-sail	中首帆
Linseed oil	麻油	Main-mast	中桅
Lithography	石印法	Main shaft	四葉輪大軸
Litre = about 1 $\frac{3}{4}$ Imperial Pints in English	法升	Mein yard.....	中首帆杆
Little cup	小盅	Mallet.....	木槌
Loadstone	磁石	Mandrel	車公棍
Locl	鎖	Manganese.....	礪金
Locksmith.....	鎖匠	Man-hole	探艙孔
Lock smiths's bickern	鎖匠砧	Manila-rope	呂宋繩纜
Lock for cupboard	櫃鎖	Man-of-war.....	頭等戰船
Lock for drawer	抽屜鎖	Mantel piece... 火爐頭之石或木	
Locomotive	火輪車	Manufacture	製造房
		Massette en cuivre 小銅鑿 (法字)	
		Mast.....	桅
		Mast cap	梯環帽
		Master caulker... 打掙頭、艙匠手	
		Mast hoop.....	桅圈
		Mastic or mastich	膏灰

Mast-partner	桅杆圈墊	Mortise chisel	雕刀
Masts and yards	桅杆	Motion	動力
Marine survey	畫海圖	Mould	土模
Mark	點號、記	Moulder	土模匠
Mat, matting	蓆	Moulding box	模鐵箱
Materials	材料	Moulding sand	模子沙
Mathematics	算學	Moulding-wires	土模鉤
Mechanism	機關	Mouldings	木鐵紋、凸線
Mean pressure	平氣力	Mounted awl	有柄皮錐
Merchant ship	商船	Mounting crane	合攔腳車
Merlon, parapet	礮臺堞	Moustache	龍鬚 (法字)
Messenger	起錨帶纜	Mud-boat	土船
Meter	法尺	Multiplicand	被乘數
Micrometer	量微鏡	Multiplication	乘數法
Microscope	顯微鏡	Multiphier	原乘數
Mill	磨	Musket ball	彈子
Millimeter = 0.3937 of an inch in English	法厘	Myriametre = 6.2134 American mile or 6.21382 English miles	萬法尺
Mine	窰、礦	Nable d'embarcation	水孔塞 (法字)
Mineral	金石類	Nail	鐵線釘
Miner	窰役	Nail anvil	釘鐵墩
Miner's lamp	礦燈	Nave of a wheel	輪輞
Mitral-lense	飛輪砲	Navigation	駕駛學、行船道
Mixture	攪攪	Navy	水師
Mizen-mast	後桅	Needle	針
Mizen-top-gallant-sail	後頂桅帆	Needle for bolt rope	鑲帆針
Mizen-top-mast	後上桅	Needle for sails	帆針
Mizen-top-sail	後首帆	Needle for tailor	縫針
Model	模板	Negative	映板
Model shop	模子廠	Nippers	鐵鑷
Modeller	木模匠	Nipping tool	播孔夾
Momentum	額數、動力數	Nipple of a gun	鎗火眼
Momentum of a Inertia	靜力數	Nitrate of potash	消石
Monkey	打樁鎚	Nitric acid	硝強水
Moorings	浮樁寄棧處、浮桶	Non commissioned officer	校弁
Mordant	漿糲料、消融藥	Noria	以山或河水自動之水車
Mortar and straw	泥灰	North	北
Mortise	凹孔		

Notch 凹, 孔
 Notch of a wheel 輪齒
 Number..... 數目字, 號
 Number, mark..... 號籤
 Nut..... 桃核
 Nut (of a mast) 桅頸
 Nut wrench..... 核桃解
 Oakum 油散
 Oar 槳
 Objective 照物鏡
 Oblique aiming 指向側
 Oblique firing..... 側放砲
 Obturator 礮鍵
 Octogonal steel bars ... 八角鋼條
 Octogonal cast steel bars..... 八角鑄鋼條
 Officer of the watch..... 守更弁
 Oil 油
 Oil cruet 濕油壺
 Oil-cup..... 濕油盅
 Oiled cloth 漆布
 Olive-oil 橄欖油
 Olive shaped file..... 橄欖式鑿
 Opera glass..... 雙眼鏡
 Optician 造鏡匠
 Optics 眼目總論
 Organt-lamp, Argand lamp 壁照燈
 Orlop-deck 底層
 Orlop-deck lamp 水手艙燈
 Oscillation..... 搖擺
 Outline 圖界外線
 Overflow valve 餘水閘
 Overlap 唇
 Overlapping 唇蓋子
 Oxide 銹
 Oxygen 酸氣
 Packet-boat 走信輪船
 Paddle 小槳

Paddle board 明輪楫
 Paddle-boat..... 明輪船
 Paddle-box 明輪罩
 Paddle steamer 明輪船
 Paddles ... 輪楫板, 明輪之輪葉
 Padlock..... 懸鎖
 Paint 油漆
 Paint brush 漆刷
 Painture chamois... 淡黃漆 (法字)
 Palm 帆匠手皮套
 Palms thimble 帆匠頂針
 Pane (of a hammer)..... 鎚尖
 Pane of glass 玻璃片
 Paper 紙條
 Parable, parabola..... 砲子道線
 Parallax..... 蒙氣
 Parallel lathe 平行車床
 Parallelopiped 斜長方圍
 Parallelogram-of Watt, Watt's parallel motion..... 斜長方
 Parapet 闌杆
 Paring knife..... 皮刀
 Parrel 桅珠環
 Partition wall 隔壁
 Paste 膠, 漿糊
 Paste board..... 厚紙, 裱紙
 Pavois..... 船舷 (法字)
 Pawl 止鍊扣
 Peg 無頭釘
 Pen..... 筆頭
 Pencil..... 鉛筆管
 Pencil-case..... 墨鉛筆管
 Pendant 武旗
 Pendulum of a clock 擺
 Pengine 反勝輪機
 Pen holder 筆管
 Pennon..... 風信旂
 Pentagon 五角形

Percer or boring engine	孔輪架	Plane	鉋刀
Pestle	杵	Planer	鉋匠
Pitroleum	石油	Planing-machine	銼輪架
Percussion gun	銅帽鎗	Planisphere	地球扁圖
Percussion lock	礮火機	Plank	木板
Perihelion	最卑點近日之事	Planking of a ship	船板
Perimeter	周圍線	Plaster	白土粉
Periphery	周道	Plate	板片
Perpendicular	垂線	Plate, copper	銅板
Photography	影相	Plate-iron	鐵片
Pickaxe	錘	Plate-iron, hoop-iron	鐵箍片
Pick file	蝴蝶鏟	Platform	站臺
Pig iron ballast	壓鐵	Plug	錠子
Pig-iron, sow	壓鐵	Plum line	垂線
Pig-lead	鉛錠	Plumber	鉛匠
Pig (of iron or lead)	錠	Plumb (line)	鉛墜
Pile driver	打樁鎚架	Pointer of cannon	指向砲手
Pile-plank	薄木板	Points of the compass	分經
Piles	木樁	Poker	火叉
Pillar	柱	Poker, or fire-iron	攪火棍
Pillar, stanchion	柱	Polisher	磨光器
Pilot	引港人, 引船人	Polisher	光沙器
Pincers, or tongs	蟹鉗, 火鉗	Folynome	子數之句
Pinnace	火輪艇	Poplar	楊樹
Pinion wheel	綳翼輪	Porosity	孔眼質
Pinules	眇眼鏡	Port	砲門
Pipe	管, 溝	Portable forge	風爐
Pipe, or tube	管子	Portside or larboard	船左旁
Pipe for soldering	鐸銅風管	Port sill	礮門斗
Pistol	手鎗	Port tackle	砲門索
Piston	汽鼓餅	Port-top	砲門楣
Piston-fittings	汽餅環	Post	柱
Piston's run	汽餅上下	Pot	罐, 壺
Pitch	生松香, 乾松	Potash	鹼, 視沙
Pit-coal	煤炭	Potter	陶匠
Pivot	樞	Potter's-clay	陶土
Plan	格式圖	Pottery	陶器
Plan, or scheme	圖	Powder-box	火藥箱
		Powder magazine	火藥艙

Powder magazine lamp 火藥艙燈
 Pozzolana or volcanic sand 火山土
 Precipitate 藥水渣
 Press 夾床
 Pressure..... 氣力
 Preventer shrouds 撐纜
 Prick punch..... 尖錐
 Prime..... 火鑷
 Priming 起火母
 Priming-iron 水鑊水過多之疵
 Printing press 印書夾子
 Prismatic glass 三角鏡
 Prism 三辦體
 Prisonnier... 首末螺絲釘 法字)
 Projectile 砲子
 Projecting 伸出
 Projection (drawing)..... 畫形影
 Prop 撐柱
 Protractor 半規表
 Puddling 軟鐵攪煉鐵
 Pneumatic engine 抽氣筒
 Pumice (stone)..... 浮石
 Pump-handle 水龍管剪頭
 Punch 錐
 Puncheon and shearing machine ... 截鑿輪架
 Punching and shearing machine ... 剪鑿輪架
 Punching machine 鑿鐵架
 Purge-cook 掇機
 Putty powder 錫粉
 Pyrite..... 火石
 Pyrometer 火力表
 Quadrangular 四方的
 Quarter deck 艙樓、船後枰
 Quarter-master 水師棚廠
 Quick-match 火炸釘

Quicksilver 水銀
 Quick works 水下工
 Quill pen..... 鵝翎筆
 Rack 齒道板
 Radial drilling engine 活動鑽孔架
 Raduis 輻線
 Raft 木牌
 Rafters 撐柱
 Rag..... 廢布
 Rail..... 小條
 Rails..... 路鐵條
 Rain-gauge 驗雨表
 Rake..... 鈹
 Rake of the stern post ... 後柱斜
 Ram 羊頭鎚
 Rammer..... 砲築
 Rammer, or hammer..... 鈍鎚
 Ramrod screw 拔鎗子棍
 Rasp 銼鉋
 Rat tail file 鼠尾鏽
 Ratchet 鑽鐵吼小架
 Ratlings 繩梯級
 Rave-hook 鷹嘴鉤
 Raw silk 生絲
 Recoil of waves 回浪
 Rectangle 長方
 Rectangular..... 長方形
 Red copper sheathing plate..... 掩船紅銅片
 Red lead 紅丹
 Red square copper bar 方紅銅條
 Reef..... 暗礁、勒帆索
 Reef tackle..... 勒帆索
 Re-enforcement 加固
 Refuse 廢物
 Regatta 鬥船
 Regulator..... 平行擺

Relieving tackle.....助轆車
 Repeating watch ...問錶,報抄表
 Resin熟松香
 Rest止處
 Resultant由力
 Reverse valve.....倒面閘
 Reversing gear ...進退機弓
 Revolver六子連鎗,梅花鎗
 Revolving gun轉輪鎗
 Ribband, or rail.....鎮板帶
 Ribbon saw條鋸
 Ricochet firing描過牆而燒
 Riders放礮浪
 Ridges疊脇骨
 Ridge.....一榻
 Rifle螺絲銃
 Rifling, groove in a rifle...螺絲線
 Ring把頭箍,圈,環
 Ring of an anchor錨頭環
 Riveting hammer帽頭釘鎚
 Riveting-press圓頭釘夾
 Road (for ships)澳
 Road map路程圖
 Rod棍
 Roller粉線車
 Rolling crane行梁車
 Rolling cylinders stand 拉鐵輪架
 Rolling mill拉鐵具
 Rolling-mill cylinder拉鐵輪
 Rolling process拉鐵工
 Rope繩索
 Rope-band, or lashing索辮
 Rope mat繩蓆,交股席
 Ropes.....繩纜
 Rose蓮花頭
 Rose-bit花頭鑽
 Rose-wood花梨木
 Rosin濕松香

Rotten stone.....粉石
 Round cast steel bars...圓鑄鋼條
 Round cast steel for files.....
 圓鑄鋼條,製鑄用的
 Round copper bar.....圓銅條
 Round file.....圓鑄
 Round iron bar.....圓鐵條
 Round steel bars圓鋼條
 Round tin lantern巡燈
 Royal sail飛帆
 Ruby.....紅寶石
 Rudder船舵
 Rudder pintles舵插針
 Rudder's covering舵銅袍,
 舵遮布
 Ruled plate-iron花鐵板
 Ruler.....界尺,間尺
 Runner鐵渣
 Running bridge ...吊懸橋,懸橋
 Rust銹
 Safety plug妥當餅套
 Safety valve備急閘
 Sail帆
 Sail hook帆鉤
 Sail loft帆廠
 Sailmaker帆匠首
 Sail thread帆線
 Sailor水手
 Sailor's box.....水手箱
 Saltpetre.....硝
 Salt ammoniac.....洋硝
 Salt cellar.....鹹盅
 Salted provisions.....鹹菜
 Salt gauge鹹水表
 Salt of ammoniac鹽滷,氣砂
 Sand brick英沙磚
 Sand-clock砂表
 Sand-paper砂紙

Bandle-wood	檀香木	Screw hole	四葉輪井
Sap	樹汁	Screw-plate	螺絲鋼板
Sap-wood	木皮	Screw ring	螺絲釘
Sardonyx	瑪瑙	Screw shaft	四葉輪鐵棍
Satchel	小袋	Screw steamer	暗輪船
Satin	緞	Screw support	四葉輪座
Saturation	潤浸	Screw-tap	螺絲桿
Saw	鋸	Scull	櫓
Saw-dust	木屑	Sculpter	雕匠
Sawed timber	鋸定之板	Scupper hose	船面水喉
Sawing work	鋸工	Scuttle	牛目窗
Saw-mill	鋸廠	Sea compass	羅盤指南針
Saw-file	銼鋸鏟、三角鏟	Sea-lead, sounding-lead	量水船
Sawyer	鋸匠	Seasoning of wood	曬木
Saxtant	量天尺	Secret spring	密記機
Scaffolding	站臺	Section	一段
Seaboard	刀鞘	Sector	機弓
Scale	天平	Segment	汽餅箍
Scale beam	磅	Seizing	捆索
Searf	交縫	Self-acting pile engine	自行鎚架
Schist	葉石	Serge for powder	火藥袋絨
Scie à affranchir	出柄鋸 (法字)	Serre gouttière	牽枋 (法字)
Scie à ruban pour chantourner	雕花鋸 (法字)	Sensibility	知覺質
Scissors	剪刀	Set of marks	字母鑿
Scoop	火藥鏟	Set (of sails)	一副帆
Scraper	刮木刀	Shackle	開口環
Scraper-knife	刮紙刀	Shank (of an anchor)	錨桿
Scrap iron	碎鐵	Shank pointer	臥錨索
Scriber	畫線針	Shaping (filing) machine	利鏟機
Screw	螺絲釘、四葉輪	Sharpening saw bench	鏟鋸條輪架
Screw auger	旋螺鑽	Shearing scrapings	刮碎
Screw-boat	暗輪船	Shears	大剪
Screw cutting	螺紋工	Sheathing-felt	掩船氈條
Screw cutting lathe	劃螺絲車床	Sheave	轆餅輪
Screw cutting machine	劃螺絲輪架	Sheep's foot pawl	羊足扣
Screw-gun, rifle-gun	螺絲砲	Sheet anchor	首錨
		Sheet bending machine	圈鐵片輪架

Sheet knot	帆角結	Skimmer	撇泡瓢
Sheet of a sail	風下帆角纜	Sky light	天窗
Shell auger	覆竹鐵	Slate	烏石, 石板
Shell small bomb.....	開花子	Sleeper, or square washer.....	底
Shingled lump	煉鐵團	Sleepers, or girders	木牽枋
Ship	船	Slide-bars, or cross-headguides	凹槽
Ship prop	頃船柱	Slide lathe.....	活臺車床
Ship's Boat	小艇	Slide-valve	汽閘
Ship's frame.....	船殼	Slide valves.....	氣鼓關
Ship's lines	船繫	Sliding-rule.....	活算尺
Ship's watch	航表	Sliding rest.....	積行架
Shipwright	船匠首	Sling (of a sail).....	帆杆串
Shock.....	震動	Slope	坡
Shot locker.....	砲子座	Slotting - machine, or mortising machine.....	鑿凹孔輪架
Shoulder	氣鼓肩	Small joist	小樑
Shrinking	凝結	Small mast.....	杆
Shroud, or rope ladder.....	繩梯	Small tackle	小攬轆車
Shroud screws.....	繩梯螺絲絞	Small wheel	小輪子
Shutter	窗門	Smoke	烟
Siccative	乾漆藥	Snatch block.....	門口轆餅
Side-lights	三色風燈	Snuffers.....	燈剪
Side of a nut.....	螺絲隅	Soda	鹼
Sieve	篩子	Socket	底凹
Sight of a cannon	砲眇臺, 量砲尺	Socketle.....	礫墩
Signal lantern.....	號燈	Soft soap	濕肥皂
Silk	絲	Soldering	黃銅錫, 錫口
Silk ribbon for drawing border ...	鑲圖邊絲帶	Soldering lamp	錫燈
Silk thread	絲線	Soldering iron.....	鐵錫
Silk waste.....	亂絲	Sole, sill or sleeper.....	底
Silk yarn.....	絲線辮	Soluble	可化的
Silk yarn in skein	辮捲線	Solution.....	和劑
Silver-mine	銀礦	Spade	鏟
Simple action.....	單動力	Spanker.....	殿帆
Signal	號令	Spare-sail.....	備用帆
Siphon	自起水筒	Spatula	模匙
Sister block.....	交轆餅	Spear	長鎗
		Speaking-trumpet	通話筒

Specification	察量清單	Standing vice	足鐵鉗
Specific	頭額數	Statics	重學
Specific weight	重額數	Station	車廠
Speed	快慢度	Stationary (engine).....	定基輪機
Speed gauge	遲速表	Stay.....	撐桅前纜
Spike	花頭釘	Steam.....	水汽
Spindle.....	鉸釘,夾桅舌,鑿	Steam-anchor	曳船錨
Spirit level	水平矩	Steam-boat	小輪船
Spirit of wine	火酒,燒氣酒	Steam-chamber	湊氣箱
Spiral line	螺紋條	Steam-chest.....	聚汽筒
Spirit of wine	燒酒	Steam-cylinder.....	汽鼓
Spirit of salt	鹽強水	Steam entrance	汽管口
Splint.....	帮箍	Steam gauge	湯氣表
Sponge	水泡,海絨	Steam hammer	氣鎚
Spoon	瓢	Steam hole	汽孔
Spread or width &c., of sails.....	帆幅尺數	Steam port	連汽口
Spring	法條	Steam saw.....	火鋸
Spring-clamp	機鑰	Steam shearing engine.....	火剪
Springing wheel.....	紡車	Steam valve	進汽閘
Spring tides	潮信	Stearic candle.....	牛油燭
Sprit-sail	蝦鬚杆	Steel.....	鋼
Spun yarn	三股索	Steel-yard	秤
Spunge	砲刷把	Steel-pen.....	鋼筆頭
Spur.....	船頭衝	Steel-wire	鋼線
Square cast steel bars 方鑄鋼條	方鑄鋼條	Steerage way	船道
Square cast steel for files	方鑄鋼條製鏽用的	Steersman	舵工
Square iron bar.....	方鐵條	Step	桅杆凹底
Square rule	畫角尺	Stern	船尾
Square steel bars	方鋼條	Stern port	退砲門
Square ruled paper	方劃紙	Stern post	船後柱
Stability	穩適	Stern post knee	龍骨後夾
Stamp	凹凸戳	Stick.....	棍
Stamp, iron	鐵戳	Stock case	轆餅環
Stamp, matrix	凹戳	Stock shave, pruning knife.....	小鑷刀
Stanchion	艙柱	Stoker	升火者
Standard	統令旗,定準	Stool	板凳
		Stop valve	閉汽閘

Store house	棧房	Suspension crane.....	懸轆餅車
Storekeeper	司雜貨	Suspension lantern.....	懸燈
Store room	糧食所	Swinging boom.....	吊艇杆
Stores.....	物件	Swipe	吊秤平
Storm.....	風暴	Swivel	吊轉輪環
Stove	火爐	Swivel-block	扭鉤餅
Stove, drying.....	乾模洞	Sword.....	腰刀
Straight iron compass	雙義鐵規尺	Syringe	射筒
Strain	承牽力	Syringe for greasing the joints	射油筒
Strand	蔴股	Table	棹
Strap	帶	Table cloth.....	棹布
Strap, band	梳箍	Tack	小釘, 風上篷繩
Strength of movement ...	動額數	Tack screw	千斤抵
Stretchers.....	牽枋	Tackle	轆餅具
String	索	Tackle-fall	纜轆車索
Stripes	花絃	Tail-block.....	尾餅
Stucco.....	磁灰	Tailor's scissors	縫剪
Studding sail	翼帆	Tailor's thimble	縫指
Studding sail booms	翼帆杆	Tale, Talk or Talck	雲石
Stuffing box	蔴絞夾	Tallow, or suet.....	生牛油
Subtraction	除法	Tampion, or plug	塞子
Suction valve.....	抽水閘	Tapecul.....	追尾帆法字
Sugar basin	糖確	Tar.....	吧嗎油, 黑油
Suit of sails	全副帆	Tare	淨重
ulphate of iron	皂礬	Tarred ropes	油繩纜
Sulphate of soda.....	朴硝	Tarred spun yarn ...	三股油索
Sulphur.....	硫磺	Task	工課
Sulphuric.....	磺強水	Tea-pot	茶壺
Sulphuric acid	磺強水	Teak wood.....	柚木, 蔴栗木
Sulphurous	磺類	Technical.....	工藝語
Super-heater	復熱箱	Technology	工藝語編
Support, beam, or bearing...	柱, 架	Telegraph	電報
Surbau	艙口匡 (法字)	Telescope	觀象鏡, 千里鏡
Surface de chauffe...	火場 (法字)	Temper (of iron or steel).....	煙鐵
Surface lathe	吊盤車床	Tennon	出柄
Surge	浪紋	Teredo or ship-worm.....	木虱
Sus-bande.....	礮臂壓 (法字)	Test chemical	試驗藥
Suspension	吊掛圈		

The bore of a gun 砲膛
 Theorem 算訣條目
 The pan of a gun 機子臺
 Thermometer 寒暑表
 Thick plank 長大木料
 Thimble..... 頂針
 Tholes, or row-locks 槳叉
 Thottle-valve 粹汽閘
 Thread..... 線
 Thread for wicks..... 棉紗燈心
 Three sided figure 圍三角
 Three terms algebraic numbers..... 代數三字數
 Threshold (of a door) 門限
 Thumb-stall 大指皮套
 Tide-gauge 量潮汐機尺
 Tie beam, principal beam..... 橫樑
 Tightening 夾緊縫
 Tile 瓦
 Timber frames..... 肋骨
 Timber knees..... 彎木節
 Tin 錫
 Tin-foil 錫薄
 Tin pipe..... 錫管
 Tin plate box..... 白鐵箱
 Twine 小白蔴索
 Twine end..... 苧絲
 To adjust a ship's ribs 墜鈴
 To aim a cannon 轉砲向
 To ballast 配壓
 To bank fire..... 留火
 To beat 樁
 To belay 繫, 綁, 結
 To bend in elbow form ... 打肘式
 To bleach 漂清
 To bore 鑽孔
 To braze 鐸銅
 To break, to lock a wheel ... 止輪

To brim..... 捲邊
 To bung, to stop 塞
 To calk, or caulk..... 艙, 打掙
 To calk a ship 艙船, 掙船
 To cast 鑄鐵
 To cement 淬勁, 粘固
 To chafe..... 磨到滾, 逢過瀨
 To clamp, to joint 鬪攏
 To cut sloping 劈斜角
 To deck out with flags ... 掛絲旂
 To disconnect..... 脫紐頭
 To draw..... 畫圖
 To dress 眇正斜
 To drive back 推回
 To file 銼, 鏟
 To filter 濾, 過沙漏
 To finish 佈齊
 To fresh rig 復上桅帆
 To garnish with linen 裝布
 To glaze 磨光, 呀光
 To grease 擦油
 To grind 磨
 To hammer 打鎚
 To haul 拉
 To heave 捱車
 To heave to..... 船停行
 To hoist..... 拉, 升
 To hollow out 挖凹孔
 To inlay 五色鑲
 To joint..... 連節
 To let go 落帆, 解放
 To loosen the anchor 拔錨, 扒錨
 To lower, or over haul..... 下墜
 To luff 引風轉
 To make convex, to snarl 捲
 To mark the ship's place..... 算定船處
 To mark with lines 劃線

To mast 豎桅
 To measure, gauge 量噸重
 To melt 灌鐵汁
 To mix 攪摻
 To mould 造土模
 To pitch 兩邊碰, 船底昂
 To place rails 釘鎮板帶
 To plane 削正, 鉋
 To plank 釘地板
 To polish 擦銹
 To powder 拍粉
 To prick a chart 點海圖
 To prick plate iron 鐵板上刺銹
 To prop 立船柱
 To purge 開屎機
 To put up 合攔
 To raise, hoist up 拉, 升
 To reckon 打算
 To re-embark 再落船
 To refine 煉鐵
 To refit 修船
 To reheat 復熱
 To rifle 劃螺絲
 To rig 上帆纜
 To rivet 打泡釘
 To rough-hew. draft 造胚
 To row 打槳
 To rust, or oxydate 生銹
 To shade a picture 畫陰陽
 To saw planks 鋸板
 To seize 纏絞
 To set 漂水
 To set into a groove 鬪攔
 To set up, to straighten 歸正
 To scale a boiler 刮清水鍋, 刮礮砂
 To scour 漂清
 To scrape 刮, 鑿鐵疤

To screw 鑲螺絲
 To scuttle a ship 陷船
 To sharpen knives 磨利刀
 To sharpen tools 磨尖利器
 To shingle 煉
 To shiver 振動
 To shrink 擊
 To shrivel 疤鐵
 To sift 篩
 To solder 鐸
 To splice 交接繩
 To square 矩木
 To stereotype 定字板
 To stop 停止
 To stow 裝載
 To strengthen with checks 護杆皮
 To stretch 拉鐵
 To sulphur 上硫磺
 To survey 量勘地擬圖
 To take soundings 量深淺
 To tan 淹皮, 硝皮
 To tar 擦煤油
 To tin 鍍錫
 To touch 衝攔
 To trace 照劃, 劃界線
 To trim (a sail) 側帆引風
 To turn broadside 轉向砲排
 To unbolt, unstop 解螺絲
 To unload 起船儀
 To unmoor, to remove 起錨, 開結
 To unscrew 解螺絲
 To unshackle 解鍊圈
 To varnish 上漆
 To vitrify 製料器
 To wire draw 拉鐵線
 To work a mine 開礦
 To worm 劃螺絲
 Tock 抵範

Tonnage, capacity噸數
 Ton weight, a.....一噸重
 Tool box傢伙箱
 Top找螺鉋
 Top-block.....上桅餅
 Top-gallant-mast.....頂桅
 Top-gallant-sail頂帆
 Top-gallant-yard頂桅杆
 Top or the tops.....桅站盤
 Top-man.....桅丁
 Top-mast上桅
 Top of a furnace火爐頂
 Top-sail上帆
 Top yard上帆杆
 Topography.....地輿志
 Torpedo.....水雷
 Tournette de loch路程索範
 (法字)
 Tow line.....交股繩纜
 Towing找船
 Tow line找船纜
 Track (of ship)水程
 Trajectory行度
 Transmission gearing ...轉動機器
 Transmission shaft.....懸鐵棍
 Transport.....運糧船
 Trap door地坎門
 Trapezium斜式方
 Traversière.....臥錨挑 (法字)
 Tray盤子
 Treadle lathe足動車床
 Tree nail machine...旋木釘輪架
 Tremor顫動
 Trestle座脚
 Treuil monte-charge 舉攬輪 (法字)
 Triangle三角形
 Triangular cast steel bars.....
 三角鑄鋼條

Triangular cast steel for file
 三角鑄鋼條, 製銼用的
 Triangular sail撐纜帆
 Tric-nail木棍釘
 Trigger of a gun槍機把
 Trigger-guard護機鉤
 Trigonometry八線學
 Trimmer榻
 Trowel泥瓢, 灰匙
 Tritée (fonte).....疤生鐵 (法字)
 Trunk engine氣餅套輪機
 Trunnion礮臂
 Tubes ring管頭圈
 Tubular管式
 Tug-boat小拖船
 Tumbler鎗機把
 Tumbler (of a lock).....槍核桃
 Tunnel環洞
 Turner's bit車床旋刀
 Tunners compass.....車匠規尺
 Turning旋
 Turning-gear車機
 Turning-table.....鐵車盤
 Turn-plate.....轉車鐵盤
 Turn screw, screw-key ...螺絲解
 Turpentine松節油, 松香油
 Trying plane長刨
 Uncleft timber.....木胚
 Undulated sheet iron花鐵板
 Uneven-bearing缺依座
 Unit, unity一個
 Upper corner of a sail ...帆杆角
 Upper-works水上工
 Upper works of a ship ...船上身
 Utilization配用力
 Vacuum空汽分數
 Vacuum gauge空汽表
 Valve閘, 舌門

Valve-box	汽 閘 匣	Waste iron	廢 鐵
Vane	旗 標	Waste metals	廢 銅 鐵
Vaporation	薰 蒸 氣	Watch	時 辰 鏢
Variation	針 差 度	Watch-chain	表 鍊
Varnish	油 漆	Watch needle	表 針
Vault	捲 洞	Watch (on ship)	守 更
Vector	主 輻 線	Water-closet ...	茅 盆, 茅 房, 廁 所
Vein	紋 絞	Water gate	水 關 閘
Venetian blinds...	百 葉 扇, 竹 簾	Water level	水 面
Vent	風 口	Water line	水 面 線
Vent hole of a gun	砲 眼 骨	Water-tank .	水 櫃
Ventilation	通 風	Water tub	水 盆
Ventilator or fanner	風 輪	Water wheel	水 碓
Verdigris	銅 綠	Wax	蠟
Vermilion	銀 硃	Wax-candle	蠟 燭
Vernier (of a sextant)	量 杪 規	Wear	剝 蝕
Vertical	直 豎	Weather side	風 道
Vessel, edifice	船. 宮 室	Wedge	楔 尖
Vice	鐵 鉗	Weft, or woof	緯 線
Victualler	司 糧	Weight	重 數, 司 碼
Virgin wax	白 蠟	Welding heat	熱 黏 鐵
Vis de tression ...	壓 螺 絲 (法 字)	Well	井
Vitriol	膽 礬	Wheel	小 輪 子
Volée d' un canon...	礮 頭 (法 字)	Wheel work	機 輪
Volley	砲 同 響	Whet-stone .	磨 刀 石
Voltaic pile	生 電 器	Whistle	吹 汽 筒
Wadding ...	褥 裡. 棉 花 絨, 散 毛	White lead	乾 白 漆, 鉛 粉 漆
Wad jack	索 隔	White paint	白 漆
Waggon, van	車	White rosin	柏 油
Wales	上 外 板	Wick	燈 心
Wall	牆	Wild boar's hair	野 猪 毛
Wall lamp	壁 燈	Willow	楊 柳
Wash-boards	船 舷	Wind-beam, stay-brace	標 車
Washer	餅 套	Winding tackle	首 纜 轆 車
Washing deck pump	洗 船 抽 水 車	Windlass	轆 轤 車, 起 錨 輪
Washing-stand, dressing stand	洗 臉 架	Wind mill	風 磨
Waste cotton	殘 棉 花, 廢 棉	Window	窗 戶
		Window glass	玻 璃 片

Wind pipe.....	風管	Works, manufacture.....	製造局
Wire drawing mill	拉鐵機	Worm	絞螺鈎
Wire drawing plate	拉鐵板	Worm eaten	虫嚙
Wire gauze	銅線紗	Worm of a screw	螺絲線
Wire-rope	鐵繩索	Worm (of a still)	迴腸管
Wire spring	鋼線法條	Worsted-wool.....	羊毛線
Wood	木	Wrench	螺絲解
Wooden compass	長木規尺	Wrench, saw set	螺絲桿把
Wooden marling spike	木錐	Writing slate.....	寫字石板
Wood knot	木節頭	Yard	帆杆
Wood lathe	旋木車床	Yarn	綿紗, 索胚
Wood screw.....	釘木螺絲釘	Yellow paint	黃漆
Wood yard, stock	木廠, 木架	Yellow wax	黃蠟
Wool	羊毛	Zinc	白鉛
Workman	工匠	Zinc maker	白鉛匠
Workmanship	工夫	Zinc plate	白鉛片
Workshop	廠	Zigzag	羊腸徑

舖中櫃面器具類

SHOP'S FURNITURE.

算盤	Abacus.....	鴉巴架士
數部	Account-book.....	握扣吾卜
櫃圍	Counter	扣吾打
錢籬	Cash basket	加樹罷士結
錢板	Cash board.....	加樹碎
錢櫃	Cash box	加樹駁士
付信給記部仔	Chit-book	切卜
現銀部	Cash-book	加樹卜
賬房	Counting Room.....	球吾廷秣
日記部	Day book	爹卜

客賬部 Debtors-book
 信插 File
 手照部仔 Hand book
 厘戔 Hand Scale
 舖底傢私部 Inventory
 夾萬 Iron-safe
 流水部 Journal
 敬神燈 Joss Lamp
 敬神燈籠 Joss Lantern
 夾萬匙 Key for the iron safe ...
 銀櫃匙 { Key for the money }
 { drawer }
 賬房匙 { Key for the counting }
 { room..... }
 信箱 Letter Box.....
 進支總部 Ledger
 燈 Lamp
 銀籬 Money basket
 銀袋 Money bag.....
 銀錐 Money borer
 銀印 Money stamp.....
 送貨部 { Memorandum book to }
 { deliver goods }
 進支部 { Paying and receiving }
 { account book }
 橫櫃 Side counter
 天平 Scale
 秤 Steel yard
 秤錘 Steel yard weight
 招牌 Sign-board
 圖章 Stamp or seal.....
 圖書盒 Stamp-case
 本號圖章 { Stamp of the shop's }
 { name..... }
 發貨圖章 Stamp of trading.....
 揭借圖章 Stamp for loans.....
 股份部 Share-holders book.....
 碼子 Weights.....

碟多士卜
 快路
 慳卜
 慳士嘅路
 燕呔多利
 埃仁 賒符
 尊妮路
 佐士 藍
 佐士 蘭頓
 礮科 咄 埃仁 賒付
 礮科 咄 蚊利 杜羅牙
 礮科 咄 球吾廷 杯
 列打 駁士
 列敘
 藍
 蚊利 罷士結
 蚊利 碧
 蚊利 波牙拿
 蚊利 士担
 面 笔 蘭 泵 卜 都 地 簾 化
 礮 士
 披 應 奕 簾 施 墳 握 球 吾
 卜
 西 咽 球 吾 打
 士 嘅 路
 士 咄 路 壹
 士 咄 路 壹 滑
 西 燕 碎
 士 担
 士 担 加 士
 士 担 柯 符 咄 什 士 念
 士 担 柯 符 地 列 廷
 士 担 科 暖 士
 賒 牙 好 路 打 士 卜
 滑 士

家中器具類

HOUSE FURNITURE.

圈手椅	Arm-chair	岩車呀	香案	Censers	仙沙士
竹簾	Bamboo-screen ...	扇煲 土忌廉	椅	Chair	車呀
竹掃	Bamboo-broom		能合之椅	Chair, folding.....	
竹床	Bamboo-settee	扇煲 步杯	便壺	Chamber pot	浮路廷 車呀
竹椅	Bamboo-stool.....	扇煲 舌地	時辰鐘	Clock	占罷 檯
琵琶桶	Barrel.....	扇煲 士都路	布簾	Cloth screen ...	個落符
面盆	Basin	罷呢路	布帳	Cloth awning	個羅符 士忌廉
藍籬, 簍	Basket.....	罷士結	衣服擦	Clothes brush	安令
洗身盆	Bathing-tub	吧付廷答	架啡磨	個羅符士	罷罇樹
風箱	Bellows	埠羅士	椰衣掃	Coffee mill	架啡頂路
條檯	Bench	邊除	棕衣槓	Coir broom	蓋呀布杯
板柳銀	Betel-nut shears		棕繩地氈	Coir trunk	蓋呀打能
雀籠	Bird-cage.....	畢結除	罇枳	Coir rug ...	蓋呀 勒
錢鍋, 煲	Boiler	杯拿	酒鑽	Cork	確
書櫃	Book case ...	卜茄士	睡床	Cork screw	確士告嚕
書架	Book stand...卜	士丹	痰壺	Couch	求除
箱	Box	薄士	咖士必導士	Cuspidors or spittoon..	又曰 士必頓
掃把	Broom	布杯	盒籃	Covered basket.....	
擦	Brush	罷罇樹	局盅	伽化列	罷士結
木桶	Bucket.....	北結	椅墊	Covered tea cup	
馬極	Camp chair...甘	車呀	門簾	伽化列	咄 炭
蠟燭台	Candle stick...乾	杜路	食飯臺	Cushion	貓臣
地氈	Carpet	士嫡	竹簍	Door-curtain...多	呀加殿
担竿	Carrying pole	茄籐煲		Dining table...歹	燕令
				Dust basket	打士 巴士結

缸瓦 Earthern-ware 雅符殿
 學士椅 Easy chair 醫蛇車呀
 伙食箱 Eating box 咽廷駁士
 鷄毛掃 Feather duster ... 拂打
 火爐圍 Fender..... 芬打
 遮火爐簾 Fire screen 輝牙
 花盤 Flower pot 符羹呀碎
 脚踏櫈 Foot stool 闊士都路
 傢私什物 Furniture ... 寬妮咀
 鐘仔 Hand bell ... 慳啤路
 屋內所懸之物 Hangings
 對聯 Hanging scroll ... 亨競士
 錦帳 Hanging silk..... 亨競
 隔渣袋 Jelly bag..... 遮利碧
 線香 Joss stick... 佐士士嫡
 香爐 Joss stick censers.....
 神燈漆箱 Lacquered box ... 力瓜
 燈筒 Lamp..... 藍簽利
 燈罩 Lamp shade..... 藍舌
 燈檯 Lamp stand... 藍士丹
 燈心 Lamp-wick 藍域
 兩盞頭燈 Lamp of 2 burners.....
 三盞頭燈 Lamp of 3 burners.....
 四盞頭燈 Lamp of 4 burners
 燈籠 Lantern 欄殿

皮槓 Leather trunk ... 列打
 信箱 Letter box 列打 薄士
 鎖 Lock 落
 搭机 Long side board
 照身鏡 Looking glass
 行李 Luggage, Personal effects
 匠床 Mandarin seating bed...
 公座椅 Mandarin chair.....
 餵籠,菜籃 Market-basket
 火柴 Match. (Matches pl.) ...
 銀印 Money punch
 洗樓板掃 } Mop 麥
 布碎或繩做的 }
 六仙檯 Oblong table 鴨耶
 油瓶 Oil-can..... 哀路 乾
 荷包鎖 Pad-lock 八洛
 食格籃 Partition-basket.....
 文具 Partition-box... 八吨臣 巴士結
 畫架 Picture..... 辟叙
 照身鏡 Pier-glass..... 啤呀
 烟嘴 Pipe holder..... 拜葉
 烟竿竹 Pipe-stem 拜葉 士店

烟筒 Pipe, smoking 士首徑
 磁器 Porcelain 波絲連
 郵費。信資 Postage... 煲士跌住
 風扇 P'unkah 崩架
 籐籃 Rattan-basket..... 辣丹
 書燈 Reading lamp 咧廷 藍
 字紙筐 Refuse-paper basket.....
 利浮士 啤罷 巴士結
 圓檯 Round table 劉吾參布路
 火爐口氈 Rug 勒
 燈草 Rush, lampwick... 檯樹
 茶碟 Saucer 疎沙
 茶船 Saucer-boat ... 疎沙碎
 較剪 Scissors 思沙士
 大較剪 Shears..... 賒亞士
 鞋擦 Shoe-brush 蘇罷罈樹
 條檯 Side-board 西咽碎
 秤 Steel yard 士咁路 壹
 番覷 Soap 濕
 馬平、瓠椅 Stool..... 士涸路
 八仙檯 Square table... 士規呀
 禾稈掃 Straw broom... 士找羅
 檯 Table 參布路
 能伸餐檯 Table, Extending dinner
 啖士天廷 顛拿 參布路
 鋪檯布 Table cloth ... 參布路
 檯園 Table ornaments
 參布路 柯呢文士
 抹檯布 Table rubbing-cloth.....
 參布路 納並 個羅符

茶葉罈, 茶葉罐 Tea-canister ...
 咁 乾呢士打
 茶杯 Tea cup 咁急
 茶壺 Tea-pot..... 咁發
 茶几 Tea-poys..... 咁杯士
 千里鏡 Telescope ... 咁呢士急
 火紙擦 Touch-paper 凸徐啤罷
 牙擦 Tooth-brush 都符
 罷罈樹
 牙灰 Tooth-powder..... 都符
 包打
 面巾 Towel 斗威路
 老鼠夾 Trap 地獵
 銀箱 Treasure box
 地妮蘇呀 薄士
 衣箱, 櫃 Trunk 打能
 衣服櫃 Wardrobe 窩凹
 面盆架 Wash-stand. 窩樹士丹
 水烟筒 Water smoking pipe ...
 窩打 士首徑 拜皮
 玻璃蓋 Window lamp 窩打 藍
 窗簾 Window-curtain
 呔度加殿
 酒罈 Wine bottle 歪燕
 碎杜路
 酒漏 Wine strainer..... 歪燕
 士地連拿
 木櫃 Wooden trunk .. 活殿
 打能
 工夫箱 Work box ... 獲 薄士
 寫字箱 Writing desk 禮廷
 參士其
 寫字燈 Writing lamp 禮廷 藍
 寫字檯 Writing table..... 禮延
 參布路

廚中什物類

CULINARY FURNITURE.

碗	Bowl.....	包路	大餐碟	Dinner plates.....	顛拿
麵飽碟	Bread plates	布列	碟蓋	Dish-cover	地樹卡化
水桶	Bucket.....	嘑列士	小撈	Dishes.....	的署士
水桶繩	Bucket string.....	北結	蛋羹	Eggs spoon	嗷士士般
牛油刀	Butter knife	土地鈴	沙漏	Filter	非路打
牛油杯	Butter cup ...	不打乃平	魚刀	Fish knife	非樹乃平
分叉	Carving forks.....	加墳	叉	Forks	藝士
分刀	Carving knife ...	加墳	炒鑊	Frying pan	符盞形板
五味架	Casters or cruet frame...	乃乎	灶,風爐	Furnace	寬拿士
加士打	Chopstick.....	執士	玻璃碟	Grass plate ...	卡牌士
快子	Chopper	執罷	汁盅	Gravy-dish.....	忌妮肥
菜刀	Cleaver	忌釐化	汁羹	Gravy spoon ...	忌妮肥
椰殼	Cocoa-nut shell ladle ...	高膏嫩	薑擦	Grater.....	卡辣打
架啡杯	Coffee cup... 咖啡	踪路	火鍋	Heater	歇打
架啡壺	Coffee-pot ... 咖啡	辣杜路	刀	Knife, Knives ...	乃乎
銅殼	Copper-ladle	給罷	塔	Jar	渣
碗櫃	Cupboard	辣杜路	漆碟	Lacquered plates	勒規
嫩鷄蛋杯	Custard cup	給碎	殼,湯壳	Ladle	辣杜路
砧板	Cutting board	咳廷碎	大冰碟	Large plate	鑄住鼻列
水菓盤	Dessert-bowl or sloop bowl	地雪	牛奶杯	Milk cup	美路炭
菓叉	Dessert fork,..	又曰 士笠	鑊	Pan.....	板
菓碟	Dessert-plate	地雪	水埕	Pitcher.....	必查
菓刀	Dessert knife	地雪	碟	Plate.....	鼻喇
		乃乎	担竿	Pole, Carrying	卡簷形
			飯鑊	Rice pan	禮士板
			鑊	Rice shovel.....	禮士
					蘇喊路

生菜盤	Salad bowl	沙列包路	糖盅	Sugar bowl	蘇架包路
鹽盅	Salt cellar	疎路思鱗	糖羹	Sugar spoon	蘇架士般
鹽羹	Salt spoon	疏路士般	大餐叉	Table forks	參布路
小茶碟	Saucer	疎沙	大餐刀	Table knife	參布路
托盤	Server	沙化	大餐羹	Table spoon	參布路
銀碟	Silver plates	思路化	茶煲	Tea kettle	地結道路
		噴喇士	茶羹	Tea spoon	地士般
		噴喇士	茶羹架	Toast rack	多士勒
碟仔	Small plate	士磨路	多士架	Tongs	湯士
		噴喇士	鐵鉗	Wine cup, wine glass	吸又曰噉燕卡鱗士
碗	Soup bowl	濕包路	酒杯	Wooden-ladle	活殿
湯羹	Soup spoon	濕士般	盃燕		喇杜路
湯羹壳	Soup tureen	濕吐噉	木殼		
湯羹油	Soup ladle	濕辣杜路			
鼓羹	Soy-plate	腮噴喇			
匙羹	Spoon	士撒			
蒸箸	Steaming-stick	士店明			
		士嫡			
鐵火爐	Stove	士都符			

衣服類

DRESS.

衣服	Apparel	鴨罷妮路	褲扣	Buckle	北告路
圍裙	Apron	鴨步暖	衫鈕	Button	畢頓
洗身衣	Bathing dress	爸乎廷	鈕耳	Button holes	不頓
		地妮士			耗路士
腰帶	Belt	披路	小帽	Cap	急頓
口水肩	Bib	唸(披葉切)	帽頂	Cap button	急不頓
文胸	Bodice	碎地士	衣服	Clothes, clothing	
靴	Boots	碎士	冬天大	個囉乎士又曰個	羅芬
靴帶	Boot strap	碎土地獵	木屐	Cloak	個碌
女帽	Bonnet	般列	衫	Clogs	個洛士
褲帶	Braces	鼻妮蛇士	胸服	Coat	曷地
牛頭褲	Breeches	鼻列住士	訶子	Corset	個舌

女汗衫 Chemise..... 尖眉士
 棉布衣服 Cotton clothing... 割頓
 個羅乎廷
 風領, 頸領 Collar 卡拿
 頸帶 Cravat 忌憐佛
 縐紗手巾 Grape handkerchief ...
 忌獵 怪加痴乎
 冕 Crown..... 卡羹吾
 線 Cue string 薔土地冷
 袖口 Cuff 卡乎
 睡褲 Drawers ... 杜囉牙士
 衣服 Dress 地妮士
 繡花鞋 Embroidered shoes
 厭貝來打 蘇士
 衫邊 Edge 咽除
 扇袋, 扇插 Fan case... 番茄士
 毛氈 Felt cap 非路急
 佛蘭絨睡褲 Flannel drawers ...
 夫蘭妮路 杜囉牙士
 鑲袋 Fob 科哈
 帽纓, 穗 Fringe, or Tassel 乎連住
 或曰 打士路
 大衫 Frock 符洛
 穿袍掛 Full-dressed 枯路
 地妮舌
 皮衣 Fur jacket ... 花渣結
 皮長袍 Fur long gown... 花耶
 勾吾
 皮裘 Fur robe 花笠
 脚搔 Gaiter 吉打
 衣服 Garment 吉麵
 襪帶 Garter 吉打
 腰帶 Girdle..... 吉杜路
 馬肚帶 Girth 吉符
 手笠 Gloves 個羅乎士
 手襪 Goar or Gore 哥牙
 壽衣 Grave-clothes 忌妮符
 個羅士

褂 Gown 勾吾
 冷帽 Hat, summer 心麻乞
 暖帽 Hat, winter 呔打乞
 包頭 Head band 乞賓
 乾手巾 Handkerchief
 怪加痴符
 絲手巾 Handkerchief, Silk.....
 大帽 Hat..... 思路奇 怪加痴符
 髻網 Hair net 希呀列
 盔頭 Helmet 希路蔑
 緊身 Jacket 渣結
 夏布衣服 Linen clothing 噠仁
 個羅乎廷
 套褲 Leggings 芳鏡士
 長衫 Long coat..... 耶葛
 婦人內服 Lady's under-shirt.....
 妮地士 奕打雪
 皮靴 Leather boots 列打碎士
 衫袋 Lappet 縛別
 褥 Mattress ... 七地妮士
 孝衣 Mourning clothes 們寧
 哥羅乎士
 手套 Muff 孖符
 席巾 Napkin..... 納京
 纏頸巾 Neck-cloth 芳個羅符
 頸帶 Necker-ohief
 芳架痴符
 睡衫 Night shirt..... 乃失
 一條褲 One pair of pants ... 温
 一套衣服, 一脫衣服 One suit
 卑牙 柯乎 扳士
 of clothes 温 雪 柯乎
 個羅乎士
 文飾 Ornaments 柯那文士
 掛 柯化 笠皮
 大褲 柯化 笠皮
 遮仔 扳打 攤士
 罷拿 殊路

裙 Petticoat 必地葛
 鳳冠 Phoenix cap ... 芬匿士急
 裙圍 Pinafore..... 邊拿科
 草帽 Pith hat 卑符乞
 枕 Pillow 皮離
 縐紗素巾 Plain crape handkerchief... 鼻連忌獵 慳加痴符
 袋荷包 Purse 薄結
 凸乳衣 Pusk 怕士
 被單 Quilt 規(姑喊切) 路
 雨衣 Rain coat or water proof
 練曷 又曰 窩打布老平
 雨帽 Rain hat 練乞
 爛衫 Rags 勤士
 衣衫襤褸 Ragged dress..... 勤結
 帶仔 Ribbon or tape ... 獵件
 又曰 碟
 馬褂 Riding jacket..... 禮廷
 渣結皮
 袍 Robe..... 笠
 粗毡 Rug..... 勒
 草鞋 Sandal..... 汕參路
 縐紗腰帶 Sash, silk crape 思路其忌獵沙殊
 緞靴 Satin boots 沙殿碎士
 搭膊巾 Scarf 士咳父
 衫骨 Seam 簷
 搭膊巾 Shawl 收路
 被單 Sheet 否
 汗衫 Shirt 雪
 鞋 Shoes 蘇士
 鞋刷 Shoes brush 蘇示
 罷罇樹
 鞋抽 Shoes horn... 蘇士看
 鞋扣 Shoes pack... 蘇示辟

鞋帶 Shoes strings 蘇士
 士地鈴士
 內薄衫 Singlet 星忌列
 紬衫褲 網衣服 Silk clothing ...
 思路奇 個羅符廷
 絲邊 Silk braid 思路奇
 列鼻
 紬褲 Silk trowsers... 思路其
 豆蒔沙士
 冰鞋 Skates..... 士結士
 額箍 Skull-cap ... 士球路劫
 袖 Sleeve..... 士呢符
 睡袍 Sleeping gown
 士獵並 勾吾
 拖鞋 Slipper 士獵罷
 細衫 Smalls 士麼路士
 襪頭 Sock 宿
 女短衫 Spencer 士邊沙
 襪 Stockings... 士鐸徑士
 草帽 Straw hat 士多離乞
 暖肚 Stomacher 士泵嚙架
 雲額 Temple band.....
 店布路 班
 脚帶 Tight bandage 歹
 班跌除
 面巾 Towel 斗喊路
 褲 Trousers ... 荳蒔沙士
 一條褲 Trousers, one pair
 溫皮牙 荳蒔沙士
 頭帕、纏頭布 Turban 拖便
 綉遮 Umbrella, silk 思路其
 奄鹿呢拿
 號衣 Uniform..... 天尼芳
 睡衫 Under-shirt... 奚打雪
 帳面紗、面帕 Vail, or veil 喊路
 緊身 Tied waistcoat 歹
 西人褲帶 Waist-band ... 喊士賓

背心

Waistcoat, or Vest

嗚士葛 嗚士地

Well-dress or fancy-dress

美服

地妮氏, 分蛇 地妮士

衣邊
絨貨

Welt 嗚路地
Wool goods 胡路審士

首飾類

ORNAMENTS.

香包
脚鉤
香珠

Amulets ... 岩苗列士

Anklet 天忌列

Aromatic beads.....

牙秣孖嬌 必士

Armllet..... 岩列

手鉤

闊板手鉤, 脚圈

Bangles

崩告路士

手鉤

Bracelet..... 罷拿士列

胸針

Breast-pin 鼻塵士篇

襟頭針

Broach 步劣除

金鈕

Button, gold 高路

畢頓

首飾盒

Casket..... 笏士結

花圍

Chaplet 執列

朝珠

Court beads or Mandarin

beads 葛必士

或曰 曼打噠 必士

鑽石針

Diamond pin 歹呀文

篇

鑽石戒指

Diamond ring 歹聞令

鏡箱, 鏡裝

Dressing case 地妮盛

笏士

耳挖

Ear-pick 依呀碧

耳環

Ear-ring 依呀凌

假髮

False hair 科路士

希呀

戒指

Finger ring... 芬加 梓

彩額

Frontlet 符暖列

彩圍

鍍金

鍍金銀鉤

機路廷

各色料珠

金器

金鉤

金簪頭針, 金釵

金簪押

金耳環

金戒指

金時辰鏢

金鏢鍊

金器

首飾

玉器

鑲寶石鉤

Garland 加蘭

Gild 機路

Gilding silver bangles

機路廷 司路化 崩告路士

Glass beads... 卡牌士

必士

Gold..... 高路

Gold bangles 高路

崩告路士

Gold hair-pin... 高路 希呀 篇

Gold hair-press.. 高路

希呀 俾妮士

Gold ear-ring ... 高路

依呀 梓

Gold ring..... 高路 梓

Gold watch..... 高路

屈徐

Gold watch-chain.....

高路 屈徐 遷

Gold ware 高路 嗚呀

Head-dress, or Head or-

naments 乞地妮士

又曰 乞柯那聞士

Jade stone ware 節

士端 嗚呀

Jewel bangles.....

租嗚路 崩告路士

翠花 Kingfisher feather flower
 京非誰 拂打 付婁牙
 原色織花帶針 Lace pin... 妮士
 頸鍊 Necklace..... 芳妮士
 珍珠耳環 Pearl ear-ring.....
 巴路 依呀令
 寶石器 Precious stone ware ...
 鼻妮施呀士 士端 喊呀
 十八子, 念珠 Rosary ... 佬沙利
 頸巾針 Scarf pin 士卡乎 篇
 銀鐲 Silver bangles 思路化
 崩告路氏

銀簪
 銀器
 鍍銀
 鼻煙壺
 剛刮
 牙簽
 時辰鏢
 鏢鍊
 鏢匙
 假髮

Silver hair pin 思路化
 希呀 篇
 Silver ware ... 思路化
 喊呀
 Silvering ... 思路化令
 Snuff bottle ... 士性乎
 碎杜路
 Tongue-scraper 登
 士忌獵罷
 Tooth-pick ... 滔乎 碧
 Watch 屈徐
 Watch-chain... 屈徐 遷
 Watch-key ... 屈徐 機
 Wig..... 域

飲食散語

EATING & DRINKING.

Banquet.....	筵宴, 設席	Feast	筵, 邀飲, 請飲
Boil or cook	煲, 煮	Feed	飼, 養
Breakfast	朝食	Fore-taste	先嘗
Chew	嚼	Full-fed.....	飽滿, 食飽
Cram	塞飽肚	Full-gorged	食過步, 食得多
Dessert ...	設席後食菓子, 菓談	Glut	飽飫
Devour.....	鯨吞	Gluttony or Gulosity	饕餮, 大食的
Dine	食餐	Gnaw	蝕食, 噬
Dinner	大餐	Gobble or swallow hastily	快吞, 且大啖
Disgorge	吐出, 嘔出	Greedy or Greedily	貪食
Drench	大啖飲	Gulp	強舌, 併兼而食
Drink.....	啜, 吸, 食	Guttle	大啖吞
Eat	食	Guzzle	飲不停杯
Eatable	可堪入口	Heartily eat.....	大食, 開胃
Edible	可食的	Intoxication or drunk.....	醉
Emit.....	醉而吐	Lick	吮
Entertainment	欸筵	Lunch	點心, 小食
Fare	伙食, 食用		

Luncheon	點心,小食	Swill	牛飲
Meal.....	餐	Suckling	哺乳
Mess	同餐	Supper	夜餐
Munch or chew eagerly ...	大啖嚼	Tiffin	午餐
Mumble.....	一面食一面喃喃聲	Tipsy	微醉
Peck.....	啄	To discuss one's ability to drink ...	傾下量
Poach	煲半熟	To drink greedily.....	大飲
Quaff.....	大啖飲,浮一大白	To drink round.....	輪流飲
Refreshment	點心	To eat and drink, good at nothing	徒舖啜也
Revel	鬧酒,歎酒,暢飲	To fast on vegetables.....	食齋
Sacrament	聖餐	To invite a friend	請客
Salad	生食菜蔬	To take spirituous liquors excessively	飲酒太過
Seethe	煎,煲,煮	To take tea	飲茶
Sip	啜,試味	Voracious.....	好吃的,食食的
Slobber in drinking	留啜	Vomit	吐
Smoke	吸烟	Voracity.....	食食之事
Spew	嘔		
Stuff.....	聊以充饑		
Swallow	吞		

食物類

F O O D .

Albumen	蛋白	Conserve	蜜糖菓
Bait	餌	Cream	牛乳皮
Bean-curd	腐乳	Essences	香水,花露
Bean-curd, Dried.....	腐竹	Essence of beef	牛肉醬
Broth	湯	Essence of chicken	鷄仔肉醬
Butter	牛油	Extract of meat.....	牛肉茶
Catchup or ca'sup ...	番茄醬,咭汁	Extractum carnis	牛肉糕
Chowder	會魚羹	Farine de petits pois ...	荷蘭荳仁
Chocolate	之古辣	Figs	無花菓
Coffee.....	架啡	Financiere aux truffes	幼菌
Confection	餞糖菓	Fire lighters.....	起火

Firewood.....	柴	Jams, Raspberry	蜜煎覆盆子
Flageolets	扁茄	Jams, Strawberry ...	蜜煎楊梅子
Flour	麵粉	Jellies.....	菓子糕, 獸筋凍
Flour wheat	麥粉	Jelly powders.....	菓糕粉
Food for flowers	花田料, 養花肥	Julienne (Dried mixed	} 乾雜菓
Fowl.....	雞	Vegetables.....	
French plums.....	法國梅	Kerosine oil.....	火水, 臭油
Fruit, Green.....	青菓	Ketchup or catchup	辣醬油 (結汁)
Fruit, Preserved	蜜煎菓	Kid renovator	貯火食補
Fruit-pulp	菓子肉	Knife cloths.....	抹刀布
Fruits in syrup.....	糖水菓膏	Knife or knives	刀子
Furniture polish.....	擦磨五金粉	Knife polish.....	刀擦
Gelatine.....	魚膠	Knives for opening tins	開罐頭刀
Ginger	薑	Larks, Roast, with	} 冬菰會麻鷄
Ginger wine.....	薑酒	truffles.....	
Golden syrup	糖膠	Lamp	燈
Grapes	生葡提	Lamp cloth.....	抹燈布
Groats, prepared	法製麥子	Laver	海菜
Haddock findon	煙魚	Lemonade.....	小檸檬
Haricot beans	夏利葛荳	Lemon juice	檸檬汁
Haricot vert.....	夏利葛青菜	Lentil flour.....	扁荳粉
Hearth stone	火爐石	Lentils, French.....	法國扁荳
Herbaceous mixture	雜菜	Liquorice, Finest (solazzi)	幼甘草
Herbs, Dried	菜乾	Lobster, Finest	好龍蝦
Herrings	鱈白魚	Lobster, Curried	加厘龍蝦
Hominy or corn grits	粗米粉	Mace	白荳蔻, 荳蔻花
Honey	蜜糖	Macaroni	通心粉
Horse-radish flour.....	} 飼馬之 } 蘿蔔粉	Manure.....	田料, 田肥, 肥料
Indian curried fowl		印度加厘鷄	Macedoines.....	土耳其國青菜
Indian curried rabbit	印度加厘兔	Marble paste (for cleaning busts,	} 雲石粉 (擦半身像燈筒等物用)
Insect powder.....	殺虫粉	chimney-pieces)	
Isinglass	魚膠, 大菜	Marmalade	} 蜜煎柑橙, (水梨, 苹菓
Italian paste	耳大利糊	Marrow (beef).....		牛脂
Jams, Current.....	蜜煎小葡提	Matches	火柴
Jams, Gooseberry ...	蜜煎蛇莓子	Meal, Maize	大麥粉
Jams, Greengage.....	蜜煎小梅子	Meat, Butcher's ...	屠家所買之肉
Jams, Plum	蜜煎大梅子		

Milk, Condensed 罐頭牛奶
 Minced collops ... 薯會牛羊片肉
 Mince-meat 碎肉
 Mineral water 各色咸甜水
 Ginger beer 薑啤水
 Lemonade 檸檬水
 Potass water 灰鹽水
 Seltzer water..... 施沙水
 Soda water 咸水
 Brighton seltzer) 布禮頓
) 施沙水
 Lithia 李帶水
 Quinine 除痰水
 Ginger Ale (a tonic) 補氣辣水
 Tonic water..... 補水
 Mixed fruits, in syrup 糖膠雜菓
 Mulligatawany paste..... 黃薑醬
 Muscatel's raisins ... 馬士吉葡萄
 Mushrooms 香信, 香菌
 Mushrooms powder 香信粉
 Mustard 芥末
 Mutton, Essence of 羊肉茶
 Mutton, Australian...) 澳士大利
) 洲羊肉
 Night lights..... 小臘燭
 Oatmeal 大麥粉
 Oil, Colza 椰菜子油
 Oil, Crystal 品晶油
 Oil, Kerosine 火水油
 Oil, Lamp 燈油
 Oil, Olive 欖油
 Oil, Salad..... 生菜油
 Oil, Sperm 油精
 Olives..... 青欖
 Onions, Bombay 望買葱頭
 Orange wine..... 橙酒
 Ox-cheek, Collared 捲牛面肉
 Ox tails, Stewed 會牛尾

Oysters..... 蠔
 Pastilles des Legumes... 法國雜菜
 Pâté de Foies Gras (with truffles).
 香菰會牛仔頭肉
 Pâté of game 生牛仔頭
 Peaches 桃
 Pearl barley..... 薏米
 Peas 梨
 Peas, Split 小荳
 Peas, Green 開邊荳
 Peas, Green 青荳
 Peas flour 荳粉
 Peel..... 菓皮
 Pepper 胡椒
 Pepper, Whole 成粒胡椒
 Pepper, Ground 胡椒末
 Pepper, White 白胡椒
 Pepper, Black 黑胡椒
 Pepper, Long 長胡椒
 Pickles 酸菜
 Pickles, Cauliflowers ... 酸椰菜花
 Pickles, Mixed 酸雜菜
 Pickles, Red cabbage ... 酸紅椰菜
 Pickles, Walnut..... 酸核桃
 Pickles, Onion 酸葱頭
 Pigs' feet 豬腳
 Pilchards, in oil..... 浸油假鱈白
 Pine apple 波羅
 Pipe, clay 瓦煙筒
 Pippins, Normandy...) 羅文地
) 法製萃菓
 Pistachio kernels 松節子
 Plate cloth 抹銀器布
 Plate paste..... 煊銀器梘
 Plate powder..... 擦銀器粉
 Plums, French 法國梅
 Plum pudding 青梅蛋糕
 Polish for silver 擦銀器粉

Polish for copper,) 擦銅錫器粉
brass, tin.....)
Polish for steel 擦鋼器粉
Potatoes, or red regents..... 紅薯
Polish for boots..... 擦靴粉
Potato flour 薯粉
Potted meats..... 罐頭食肉
Potted beef 罐頭牛肉
Potted ham 罐頭火腿
Potted Strasbourg meat 德國牛肉
Curl 奶皮
Custard..... 蛋乳糕
Dumpling 湯丸
Eggs..... 蛋
Eggs, Fowl 雞蛋
Eggs, Duck 鴨蛋
Eggs, Preserved 皮蛋
Eggs, Salted..... 鹹蛋
Eggs, White of 蛋白
Food; Chow-chow 食物
Giblets 雞鴨胗片
Glair 蛋白
Ham 火腿
Honey 蜜糖
Ice-cream..... 冰牛奶
Jam 糖菓膏
Jelly 糖菓凍, 肉筋凍
Liquor 水, 湯, 酒, 汁
Lunch..... 點心
Molasses..... 糖水
Mutton 羊肉

Nourishment 食物
Pork 猪肉
Provision 伙食
Provender 獸食, 乾糲
Ragout 辣醬
Refreshment 食物, 點心
Salt 鹽
Sauce 醬汁
Sausage 臘腸
Soup..... 湯
Souse 醃猪脚, 或猪耳
Soy 豉油
Spoon-meat 肉溶
Steak 扒肉
Sugar 糖
Sugar, Brown 赤糖
Sugar, Candy 冰糖
Sugar, White 白糖
Sugar-cane 蔗
Sugar-loaf 一團糖, 塔糖
Sweet-breed 牛仔甜肉
Syrup 糖膠
Tidbit..... 珍饈
Treacle 不淨糖水
Turmeric 黃薑
Veal 牛仔肉
Venison 鹿肉
Victual 伙食
Vinegar 醋
Yelk 蛋黃

肉食類

M E A T S .

Bacon	烟肉	Mutton-soup	羊肉湯
Beef	牛肉	Partridge.....	鷓鴣
Beef-soup.....	牛肉湯	Pigeon	白鴿
Cow's tongue	牛腩	Pigeon's egg	白鴿蛋
Cow's tail	牛尾	Pig's head	豬頭
Cow's heart	牛心	Pig's tongue.....	豬腩
Cow's lungs	牛肺	Pork-chops	豬排骨
Cutlet.....	片肉	Pork-soup.....	豬肉湯
Dried sausages	臘腸	Roasted-pork	燒豬肉
Dried venison	鹿脯	Roasted-fowl.....	燒鷄
Dried pork	臘肉	Roasted-duck	燒鴨
Dried duck	臘鴨	Roasted-goose	燒鵝
Duck	鴨	Roasted mutton.....	燒羊肉
Duck-soup.....	鴨湯	Roasted beef	燒牛肉
Eggs	雞蛋	Roasted-turkey	燒火雞
Flesh	鮮肉	Salt-pork	鹹豬肉
Flesh-diet	肉食	Salt-beef	鹹牛肉
Flich.....	鹹山豬肚	Sausages.....	釀腸
Fowl.....	鷄	Sheep's head	綿羊頭
Fowl-soup.....	鷄湯	Soup.....	湯
Goat's head	草羊頭	Stewed-beef.....	會牛肉
Goat's milk	羊乳	Stewed-turkey	會火雞
Goose	鵝	Turtle.....	水魚
Ham	火腿	Turtle-soup.....	水魚湯
Meat.....	肉	Turkey	火雞
Milk	羊乳	Veal	牛仔肉
Mutton	羊肉	Venison	鹿肉
Mutton leg	羊腩		

中國海味

CHINESE MARINE DELICATES.

鮑魚	(Awabi, Shell fish, or)	牙蛙卑 際路 非樹 又曰
	(Abalony	鴨巴郎利
燕窩	Bird's nest.....	畢士 呢士
熊掌	Bear's paw.....	啤牙士 包
海參	Fechodemar or Beche de mer	卑租地仔
江搖柱,甘貝	Compoys, Dr.	大儘 甘杯士
墨魚,魷魚	Cuttle fish	咳杜路 非樹
葛仙米	Chow-chow	周鄒
煙乾	Clams, Dr.....	大儘 忌拈士
乾魚	Dried fish	大儘 非樹
紫菜,海粉,髮菜	Edible seaweed	咽吡布路 思滑
魚翅	Fins, Shark's.....	殺士 芬士
魚肚	Fish maw	非樹 麼
大地魚,扁魚	Flat fish	付辣 非樹
魚膠	Isinglass	埃星卡礮士
帶子	Muscle, Dr.....	大儘 仔士告路
淡菜	Mussel, Dr.....	大儘 仔士路
蝦米	Prawns, Dr.	大儘 步暖士
海菜	Seaweed	思滑
海蜆	Sea-blubber	思 罷 凹 罷
魚翅	Stock-fish	士 鐸 非樹
鹹魚	Salt fish	疎路 非樹
牛筋	Sinew, Cow's	球士 仙膠
鹿筋	Sinew, Deer's	吡牙士 仙膠
鱉乾	Tortoise, Dr.....	大儘 拖胎士

外國罐頭洋貨伙食 FOREIGN SUNDRY STORES.

酸甜糖粒 Acidulated drops

杏仁 Almonds or Apricot seeds.

糟魚 Anchovy, Anchovies

魚醬 Anchovy paste.....

苹菓 Apples

糖水杏仁 Apricots, in syrup ...

杏脯 Apricot pulp.....

香膿酒 Aromatic mixture

薯粉 Arrow-root

美國日葵菜 Artichokes.....

龍鬚菜 Asparagus, Sparrow }
grass, Culinary ... }

麵飽酵粉, }
做飽子用 } Baking powder

乾蕉 Bananas, Dried

大麥 Barley.....

麥牙糖 Barley sugar.....

麥酒 Beer or Ale

小麥漿 Beetle paste or mullet }
paste..... }

黑墨水 Berlin black

抹腳踏車 }
機器之布 } Bicycle cloths

雀食之仁 Bird seed.....

餅乾 Biscuits

擦鞋墨水 Blacking.....

黑鉛粉 Black lead

做肉凍肉 }
餅之粉 } Blanc Mange powder

英國也茂地 }
方保太糟魚 } Bloaters, Yarmouth

厄舌刁列跌 杜凹士

{ 鴉路門士 又曰 鴨鼻呢葛

{ 舌士

晏裁肥士

晏裁肥 披士

鴨步路士

鴨鼻呢葛士 燕 晒笠

鴨鼻葛 僕皮

丫嚙孖嬌 覓士誼

丫嚙劣

押嬌哭士

丫士怕拿加士 又曰 士怕靈

卡罈士 又曰 喬連拿厘

伯徑 包打

大盞 班慳拿士

爸簾

爸簾 蘇加

啤呀 或曰 叮路

必杜路 披士 又曰 美列

披士

爸練 白勒

拜昔告路 個羅乎氏

畢 舌

碑士結士

白勒徑

白勒裂

鼻躑 曼除 包打

也茂乎 步劣打士

保太魚醬 Bloater paste
 印色用之 } Blue, Best (stamped)
 上品藍 }
 望買鴨 Bombay duck
 罐頭菓子 Bottled fruit
 上油布之銅水 Brass polishing }
 liquid (with prepar- }
 ed polishing cloth) }
 美國麥麵包 Breakfast cereals, }
 American..... }
 包物用的厚紙 Brown paper.....
 黑色料 畫匠用 Brunswick black
 杏仁餅 Cakes, Almond.....
 蜜煎各樣菓皮 Candied peel.....
 洋燭 Candles
 纏洋燭脚之紙 Candle fixers.....
 水瓜鈕 Capers
 醬梅 Carlsbad plums.....
 貓食 Cat food.....
 咸魚醬 Caviare
 辣胡椒 Cayenne pepper
 早芹菜子 Celery seed.....
 牛油酥 Cheese.....
 栗子粉 Chestnut flour
 菓名 (用以做假加) Chicory.
 非又一 名是生菜)
 辣椒 Chillies
 之古辣,甘豆餅 Chocolate.....
 牛奶油之古辣 Chocolate creams
 之古辣末 Chocolatine
 嚼嚼餅 Chow-chow
 酸芒菓醬 Chutney
 香椽醋 Citric acid.....
 煤 Coal.....
 高告 (古辣樹子) Cocoa
 牛奶椰子膏 Cocoa and milk.....
 糖椰子條 Cocoa nibs
 椰子 Cocoa-nut

步劣打 披士
 啤士 步羅 (士担)
 崩啤 得
 碎杜路 付劣
 罷罇士 波呢盛 芳掘
 啞美利近 鼻芳花士
 思妮路士
 步婁吾 卑巴
 步暖士 域 白勒
 了路文 棘仕
 奸地披路
 奸杜路仕
 奸杜路 拂沙士
 急巴士
 哥路士 八 步寐士
 揭 闊
 咳蛙了利
 嘅煙利 啤罷
 思 簞利舌
 之士
 遮士 嫩 符婁牙
 切哥利
 之利士
 租高嫩
 租高嫩 忌簾士
 租高嫩 顛
 周鄒
 枳利
 西地芳 牙薛
 籬路
 高告
 高告 奕 美力
 高告 獵士
 高告 嫩

椰子糖 Cocoa-nut candy
 高告粉 Cocoa powder
 高告片 Corroatina
 加非豆 Coffee
 加非牛奶膏 Coffee and milk ...
 顏色 Colouring
 椰菜子油 Colza oil.....
 莞荳子 Coriander seed
 米粉 Corn flour
 米糖,米通 Corn, Sweet
 紅莓苳子 Cranberries
 各式玉晶菓糖 Crystallized fruits
 清油 Crystal oil.....
 甘橘 - Cumquats
 乾葡萄 Curreant
 加厘醬 Curry paste
 加厘粉 Curry powder
 雞蛋牛乳粉, } Custard powder }
 吉士粉 }
 瓊 Dates
 餵狗餅 Dog biscuits
 梅 Elva plum
 金剛沙布 { Emery cloth... }
 (擦五金器) }
 平菓露 Kennet, Essence of.....
 罐頭牛舌 Potted Tongue
 罐頭雜肉 ,, Mixed Viands ...
 罐頭山禽野獸 Potted Game ...
 罐頭雌鷄 Potted Grouse.....
 罐頭野兔 ,, Hare
 罐頭沙雉 ,, Woodcock.....
 罐頭鷓鴣 ,, Partridge
 罐頭山雞 ,, Pheasant
 火鷄及舌 ,, Turkey and tongue
 火腿鷄仔 ,, Chicken ham.....
 飼鷄鴨食 Poultry food. (meal) ...
 擦鋼器粉 Powder for steel
 蝦 Prawns

高告嫩奸地
 高告包打
 高告顛拿
 加非
 加非 奕 美力
 架拿寧
 高路沙 哀路
 個簾 奕打 薛
 干 符婁牙
 士滑 干 (高安切)
 忌躡 爸利士
 介乃士杜路乃士 乎劣士
 介乃士杜路 哀路
 金骨士
 加蘭
 加厘 啤士
 加厘 包打
 吉士達 包打
 跌 (地咽切) 士 -
 鐸 碑士結士
 衣路化 布蘇
 厭孖利 個羅付
 衣仙士 柯乎 連裂
 碎跌 登
 碎跌 覓士 吟士
 碎地 兼
 碎地 个羅士
 碎地 希呀
 碎地 活確
 碎地 八地列樹
 碎地 非仙
 碎地 得忌 奕 登
 碎地 積徑 咸
 包地利 闊
 包打 科 土地路
 步暖士

加厘蝦 Prawns, Curried
 小梅 Prunes.....
 桐油灰粉 Putty powder
 美國木瓜 Quinces, American.....
 乾葡萄 Raisins
 加厘兔肉 Rabbit, Curried
 紅鉛粉 Red lead.....
 米 Rice
 磨石粉 Rotten stone.....
 西谷米 Sago.....
 擦馬鞍膏 Saddle paste
 擦馬鞍粉 „ polish.....
 去銹藥 „ stain
 生菜油 Salad oil.....
 搽頭生菜油 Salad, Dressing
 馬友魚 Salmon
 鹽 Salt
 食鹽 Salt, Table.....
 開胃微瀉鹽 Salt, Fruit
 廚房鹽 Salt, For kitchen use...
 硝 Saltpetre.....
 咸枚子 Salt prunella.....
 黃澤魚 Sardines
 醬油 Sauces
 醬油糊 Sauces paste
 釀腸 Sausages.....
 大剪刀 Scissor, Meat openers...
 花子 Seeds, Flower
 菜子 Seeds, Vegetable
 糠粉 Semolina.....
 橙檸檬糖水 Sherbet
 蝦醬 Shrimp paste.
 擦銀器脂膏 { Silver polishing }
 { cream }
 打銀匠用之規 Silver smith's soap
 原色規 Soap, Plain
 乾規 Soap, Dry
 精緻規 Soap, Fancy

加厘 步暖士
 步倫士
 碎地 包打
 亞美利近 昆蛇士
 妮仙士
 加厘 拿繁
 列 裂
 禮士
 劣殿 士端
 沙谷
 殺杜路 披士
 殺杜路 波呢樹
 殺杜路 士顛
 沙列 哀路
 地 簾 盛 沙列
 疎路門
 疎路地
 爹布路 疎路
 付劣 疎路
 疎路 科 結正 腰士
 疎路 必打
 疎路 步倫呢路那
 沙顛士
 疎蛇士
 疎賒士 披士
 疎舌除
 減 澳邊拿士 思沙
 付婁牙 舌士
 滑節 爹布路 舌士
 思姆連拿
 沙別
 樹拈 披士
 思路化 波呢樹 忌拈
 思路化 士蔑符士 十
 鼻哩 十
 大盡 十
 分蛇 十

軟梘 Soap, Soft

修飾用之梘 Soap, Toilet

鹽青, 疎打 Soda.....

荷蘭水 Sada water.....

湯 Soups

淨油精 Sperm oil, Finest.....

香料 Spices.....

莞荳子 Caraway seeds

桂肉 Cinnamon.....

丁香 Cloves

肉菓荳蔻花 Mace.....

肉菓荳蔻 Nutmegs

椒 Pimento

雜香料 Mixed spices

香料箱 Spice boxes

開邊荳 Split, Peas.....

去木汚藥 Stain for wood.....

米糊 Starch.....

小索 String

土耳其葡提子 Sultanas Raisins.

糖 Sugar

冰糖 Sugar, Candy

糖粒 Sweets.....

糖膠 Syrup, Golden

枸杞 Tamarinds

枸杞糖膠 Tamarind syrup

小燭, 煤氣燈吹 Tapers, Gas.....

燭座, 燈吹連座 Tapers holder..

西米, 沙谷米 Tapioca.....

酒桶用之放酒龍頭 Taps.....

紅茶 Tea, Black

工夫茶 ,, , Congou.....

烏龍茶 ,, , Oolong.....

小種茶 ,, , Souchong.....

白毫茶 ,, , Pekoe

雜茶 ,, , Mixture

印度茶 ,, , Indian or Assam...

青茶, 綠茶 Tea, Green

疎符 十

胎列 十

疎打

疎打 窩打

濕士

輝燕妮士 士般 哀路

士跋蛇士

加簾威 舌士

仙拿門

個囉乎士

狽士

嫩滅士

邊面都

覓士 士跋士

士跋士 薄士

士被列 邊士

士顛 科活

士達除

士地令

蘇路丹士 妮臣士

蘇加

蘇加 乾地

士滑士

羔路殿 西笠

泵子噠士

泵子噠 晒凹

家士 碟罷士

碟罷 好路打

碟啤 澳加

碟士

白勒 的

江高 的

烏隆 的

收鐘 的

壁耗 的

覓士 叙 的

現的 燕 亞 三的

忌噠 的

珠茶 Tea, Gun powder.....
 熙春 Tea, Hyson
 鰲湯 Tête de Veau en Tortue
 番茄 Tomatoès, Whole.....
 罐頭牛羊脚 Tongues, in tin.....
 糖水 Treacle (syrup).....
 美國罐頭牛肚 Tripe, American.
 菌 Truffles
 鮫魚 Tunny fish.....
 脚魚乾 Turtle, Dried
 水魚湯 " , Soup
 泡製水魚 Turtle, Preserved
 線 Twine
 擦銀花瓶粉 Urn powder.....
 華連葡萄 Valencias, Raisins.....
 呷連拉糖條 Vanilla sticks.....
 呷利拉水糖 Vanilla sugar.....
 各種罐頭菜 Vegetables, in tin...
 美國日葵菜 Artichokes
 龍鬚菜 Asparagus
 扁茄 Flageolets
 夏利葛青菜 Haricot vert
 土耳其國青菜 Macedoines.
 香菰 Mushroom
 茄 Tomatoes.....
 粉絲 Vermicelli
 醋 Vinegar
 小蠟燭 Wax Gas tapers.....
 小蠟燭臺 Wax Taper holders.....
 洗身香粉 Washing powder.....
 嫁娶禮餅 Wedding cakes
 麥粉圓 Wheaten meal flour.....
 擦玻璃粉 (Window and mirror)
) polish)
 酒酵 Yeast powder

根包打的
 希春的
 爹的地胡天燕多租
 好路都仔都士
 登士燕天
 地芳告路 (晒笠)
 亞美利加地獵
 打罈符路士
 端厘非樹
 帶儘脫道路
 脫道路濕
 鼻呢沙符脫道路
 都威燕
 軟包打
 蛙噠蛇呀士妮臣士
 呷呢那士嫡
 呷呢那蘇加
 滑節爹布路士燕天
 押滴鶴士
 亞士罷拿加士
 符勒高列士
 暇呢曷活
 殞士都燕士
 子士霖
 都仔都士
 蛙美利
 呷呢加
 域士加士碟罷士
 域士碟罷好路打士
 窩盛包打
 滑廷戟士
 滑殿美路夫董呀
 呷杜波呢樹又日
 美囉波呢樹
 衣士包打

各色久存不壞餅乾

LIST OF PATENT ARTICLES.

Patent "Malted" cattle food	飼牛羊猪之餅料	Patent Game meal	食山雞及所獵之鳥餅料
Forage biscuit	飼馬之餅料	Granulated prairie meat	食虫蟻之餅料
Foal food	飼小馬之餅料	Bone meal	飼犬之骨邊肉
Pig meal	食豕易肥之餅料	Ground oyster shells	飼雞鴨及獵禽之料
Patent meat "Fibrine" Dog cakes...	食犬之餅料	Ship biscuit ...	行船用之粗餅干
Round oatmeal Dog biscuit	食犬之圓麥餅	Extra fine cabin biscuit	船尾上等人用之餅干
Plain round Dog biscuit...	食獵狗之餅料	Wholemeal biscuits	上餅干
Pet Dog biscuit...	食小狗之餅料	Fibrine fishmeal	飼魚餅料
Puppy biscuit ...	食乳狗之餅料	Patent cat food.....	飼貓餅料
Patent Poultry ...	食雞鴨之餅料		

餅食類

C A K E S .

吞酒餅食	Barm	澎	一團粉	Dough	斗平
餅干	Biscuit	碑士結	麵粉	Flour	乎婁呀
麵包	Bread	鼻洩	辣甜餅	Ginger-bread	毡乍
麵粉	Breadstuff	鼻洩			鼻洩
		士打乎	麵包相連埋	Kissing-crust.....	
老婆餅)	Bride-cake	鼻禮戟			磯盛告羅士
新婦餅)			圓麵頭	Loaf	老符
燒餅	Bun	賓	金錢餅	Lozengers	囉仙敘士
牛奶餅	Cheese	之士	線麵	Macaroni ...	嚙加暖利
麵包碎	Crumb.....	告霖	餅仔	Macaroon	嚙加暖

雞蛋糕	Omelet	卷未列	麵龜	Pie	跛
水煲之)	Panado	賓嶼都	糕	Pudding	布頭
麵包)	Pancake	賓戟	送禮麵餅	Show-bread	疎鼻列
薄餅	Pastay	巴士爹	燒餅	Tart	撻
麵龜	Patty	扒地	薄餅	Wafer	蛙化
小麵龜			嫁娶禮餅	Wedding cakes	滑廷 戟士

茶 名 類

T E A .

廈門茶	Amoy tea	了枚的
時茶	April tea	葉布路的
印度茶	Assam tea	亞三的
紅茶	Black tea	白勒的
武彝茶	Bohea tea	麼希的
松制	Caper congou	銀罷工箍
兒茶	Cutch or catechu	咳除的
廣東茶	Canton tea	諫富的
大箱	Chest	遮士
中國茶	Chinese tea	釵簾士的
次上種堆	Choice	哉士
上種堆	Choicest	哉士地
粗工夫	Common congou	衿門工箍
水味粗	Common water	衿瞞窩打
粗堆	Common cargo	衿滿加高
工夫茶	Congou tea	工箍的
山內包裝	Country packed	勤地厘柏結
珠蘭	Chulan	珠倫
茶末	Dust tea	的打士
頂上嫩裝	Extra fine tea	噠士打罈輝燕的
極品或超等種堆	Extra Taste	噠士打拿爹土地
頂上種堆	Extra Choicest	噠士打拿哉土地
四堆	Fair cargo	非牙加高
幼茶	Fine tea	輝燕的

嫩工夫	Fine congou	輝燕工籬
頭堆	Fine.....	輝燕
種堆	Finest	輝燕土地
滑味	Fine water.....	輝燕窩打
頭春茶	First crop tea	花士告凹的
上等茶	First quality tea	花士誇妮地的
福州茶	Foochow tea.....	富丹的
足二堆	Full Superior	枯路蘇巴呢澳
三堆	Good cargo.....	謝加高
好水門	Good taste	謝參士地
綠茶, 青茶	Green tea	忌噠的
珠茶	Gun powder	根包打
暇目	„ No. 1	根包打
麻珠	„ No. 2	根包打
寶珠	„ No. 3	根包打
芝珠	„ No. 4	根包打
二五箱	Half chest	蝦符遮士
漢口茶	Hankow tea	漢口的
紅梅茶	Hung-muey	紅枚的
熙春茶	Hyson tea	希春的
付熙皮	„ Common	希門希春
老熙皮	„ Old.....	澳路希春
假茶	Hyson skin	厭蔑參跌的
元珠	Imitated tea	厭怕妮路的
印度茶	Imperial tea	燕的現的
粗茶	Indian tea	燕非呢澳誇妮地的
紫毫	Inferior quality tea.....	燕非呢澳壁毫
日本茶	Inferior pekoe	渣班呢士的
土裝茶, 本地茶	Japanese tea	妮地符北
寧波菜及頭堆者	Native pack.....	寧波的
茶色將一箱茶	Ningpo tea.....	安輝燕柯乎的
烏龍	On fine.....	溫遮士
橙味	One chest of tea	糊曬的
上香	Oo-loong tea.....	柯連除士祺路
白毫	Orange smell.....	柯連徐碧毫
包種	Orange (pecco), pekoe...	碧毫的
	Pekoe tea (pecco).....	包種
	Pouchong	

當季茶, 時茶 Season tea
 二春茶 Second crop tea
 花香 Scented tea
 上海茶 Shanghai tea.....
 茶骨 Stalk, Tea
 小種 Sou-chong
 松蘿 Sunglo.....
 汕頭茶 Swatow tea
 花味 Scented smell
 濃厚味 Strong water
 二堆 Superior
 水味薄 Thin water
 三春茶 Third crop tea
 茶 Tea
 木根茶 Tea Log; Varieties
 千兩 Chien Liang
 百兩貫尖 Pai-Liang Kung-chien.
 百兩天尖 Pai-Liang Tien-chien..
 百兩京尖 Pai-Liang Ching-chien
 茶辦 Tea sample.....
 茶葉 Tea leaf
 屯溪 Twankay.....
 天津茶 Tientien tea
 奇味 Various smell
 好水門 Water, good
 娥眉 Young hyson, No. 1 ...
 雨前 " No. 2 ...
 付雨 " No. 3 ...
 熙雨 " No. 4 ...
 一字號茶, } Brand of tea
 (外國通用) }
 一字號茶, } One chop of tea..
 (中國通用) }

詩臣的
 昔近的
 仙跌的
 尙鞋的
 的士鐸
 消鐘
 全叫
 雪頭的
 仙跌士
 士杜耶
 蘇巴呢
 天窩打
 攤告凹
 的
 洛的
 全叫
 全叫
 全叫
 全叫
 的三布
 的呢乎
 端奇
 天星
 威呢亞
 士士
 窩打
 夫希春
 夫希春
 夫希春
 夫希春
 嗑鼻
 温執
 罷罷
 罷罷
 罷罷
 罷罷
 温都
 罷地
 罷科
 柯乎
 柯乎
 柯乎

烟 名 類

S M O K E .

了片煙,阿芙蓉膏	Opium	柯片唔	
公煙,公班土	Opium, Patna	扒拿 柯片唔	
沽煙,叶,喇庄土	Benares...	邊罇拿士 柯片唔	
白皮土,小土	Malwa ...	孖路嘩 柯片唔	
金花土	Turkey ...	德忌 柯片唔	
小金花土	Smyrna ...	心埋拿 柯片唔	
西 土	} Opium Shimsi.	陝施 柯片唔	
(來自陝西也)			
本地了片煙	Opium, Native	妮地符 柯片唔	
川土	Szechuen...	四川 柯片唔	
台土	Tai-chow...	台州 柯片唔	
熟膏	Boiled	杯路 柯片唔	
鼻煙	Snuff	士罇符	
獵卑鼻煙	Rappee	立碑 士罇符	
士葛治鼻煙	Scotch	士葛除 士罇符	
汰北鼻煙	Tom buck	泵北 士罇符	
毛頓雜鼻煙	Morton's mix :	麼頓士 覓士敘 士罇符	
黃鼻煙	Kendal brown	乾參路 步婁吾 士罇符	
威路臣鼻煙	} Snuff Wilson's S.P.	噉路神士 士罇符	
(官場多用)			
煙絲	Tobacco.....	都碧告	
畢士埃煙絲	Birdseye ...	不士埃 都碧告	
華毡利煙絲	Virginia.....	蛙毡厘了 都碧告	
利端氏煙絲	Returns	呢端士 都碧告	
雜煙絲	} " Smoking mixture...	士首徑 覓士敘 都碧告	
蜜月煙絲	} " Oade's Honey moon mixture	屋士 漢利門 覓士敘 都碧告	
金雲煙絲	} " Cope's Golden Cloud ...	炭士 高路殿 舊婁 都碧告	

夏灣那烟絲 Tobacco, Havannah.
 蜜露烟絲 Tobacco, Honey dew.
 土耳其烟絲 ,, , Turkey.....
 尖嘴呂宋烟 Cigar, Manila
 平嘴呂宋烟 Cheroots, Manila ...
 烟仔 Cigarettes
 生烟 Raw tobacco
 熟烟 Prepared tobacco.....
 水烟 Water tobacco
 熟烟頭 Twist tobacco
 熟烟葉 Tobacco leaf.....
 衡烟 Hang-chow tobacco
 草烟 Ts'ao-chow tobacco
 美國烟絲 { Tobacco, American }
 { manufactured.... }
 高人則烟絲 Tobacco, Long Jack
 老臬司烟絲 ,, , Old Judge...
 列治文烟絲 { ,, , Richmond }
 { gem mixture }
 直切烟絲 Tobacco, Straight cut...
 彎曲切烟絲 ,, , Curly cut.....
 巴利烟絲 ,, , Perique.....

下呔那 都北高
 亨利 刁 都北高
 得忌 都北高
 曼呢拿 施架
 曼呢那 之劣士
 施架列士
 羅 都北高
 鼻妮披牙 都北高
 窩打 都北高
 都威士 都北高
 都北高 呢付
 杭州 都北高
 草州 都北高
 啱美利近 萬天發叙 都北高
 浪 則 都北高
 澳路 枳除 都北高
 列住文 兼 茂士叙 都北高
 土地列 咳 都北高
 喬路 咳 都北高
 巴利 都北高

酒 名 類

WINE, SPIRIT, &c.

大麥酒 啤酒別名也) Ale.....
 濃酒 Alcohol
 花旗酒 American wines
 米酒 Arrack
 澳洲酒 Australian wines ...
 澳國酒 Austrian wines.....
 啤酒 Beer.....

阿路
 牙路個好路
 亞美利近 歪燕士
 牙辣
 澳土地呢燕 歪燕士
 澳土地呢燕 歪燕士
 啤牙

小啤 Beer, Small
 萃菓酒 Beverage.....
 開胃酒,必打士 Bitters
 罷蘭地酒 Brandy
 蒸酒 Brew
 大麥酒 Brewage.....
 英國酒 British wine.....
 北根地葡提汁酒 Burgundy.....
 紅北根地酒 Burgundy, Red
 白北根地酒 ,, White.....
 三鞭酒 Champagne
 清甜濃酒 (美酒也) } Chartreuse, Green ...
 黃甜濃酒 (貴酒) do, Yellow...
 車厘罷蘭地 Cherry brandy
 車厘葛 Cherry cordial
 中國酒 Chinese samshu
 平菓酒 Cider
 紅酒 Claret
 大呂宋菓酒 Constantia wine.....
 喬厘疎甜酒 Curaçao
 小葡提酒 Currant wine
 蒸酒 Distillation.....
 紅毛酒 English wine.....
 酒餅 Ferment.....
 佛蘭西酒 French wine.....
 士威士國 } Geneva No 1 }
 甜酒 } Schiedam..... }
 日耳曼酒 German wine
 薑罷蘭地 Ginger brandy
 豎酒 Gin
 蛇莓子酒 Gooseberry wine
 壳酒 Hock
 澳國甜酒 Hungarian wine
 耳大國甜酒 Italian wine
 美國釀酒, (宜小飲) Liqueurs...
 孖拿仙士 Maraschino.....
 毛思利酒 Moselle

士麼路啤牙
 啤化噏除
 必打士
 罷蘭地
 步老
 步老噏除
 鼻列地樹 歪燕
 巴根地
 列巴根地
 威咽巴根地
 三邊
 忌連 疾地了牙士
 耶羅 疾地了牙士
 全叫
 賒利 葛爹路
 差厘士 三蘇
 西打
 加鱗嫩
 干士丹地亞 歪燕
 全叫
 加倫 歪燕
 地土地拿臣
 英忌利樹 歪燕
 花聞
 佛蘭除 歪燕
 毡簾化 杯罷 温 舌系
 渣文 歪燕
 毡渣 罷蘭地
 毡
 高士罷利 歪燕
 壳
 亨加厘現 歪燕
 以大利燕 歪燕
 芳掘士
 全叫
 全叫

舊碎酒 Old bottled ports.....
 雪梨酒 Perry
 黑啤酒, 波打酒 Porter
 碎酒 Port or port-wine
 布國美酒 Rhenish wine
 火酒, 林酒 Rum
 俄羅斯酒 Russian wine
 中國酒 Sam-shu
 收頓士甜酒 Sauternes.
 酒糟 Sediment of liquor
 大呂宋酒, 車厘酒 Sherry.....
 酒 Spirit
 燒酒 Spirit of wine
 德國甜酒 Trappistine, Green
 威末酒 Vermouth
 米酒, 威士忌 } Whisky, Scotch }
 (蘇葛蘭酒) }
 威士忌, } " , Irish... }
 (埃耳蘭酒) }
 酒總名 Wine
 葡萄美酒 Wine, White
 酒餅 Yeast

澳路 碎杜路 碎士
 爸利
 波打
 碎 或曰 碎歪燕
 連呢樹 歪燕
 杯
 罇士銀 歪燕
 三蘇
 全叫
 舌地文 柯乎 芳掘
 賒厘
 士披列
 士披列 柯乎 歪燕
 忌噠 打立卑士歹燕
 威茂乎
 士曷除 威士忌
 埃厘樹 威士結
 歪燕
 威咽 歪燕
 衣氏地

水 火 油 類

WATER, FIRE, OIL.

在火中 Afire 叮輝牙
 燒烟墩 Alarm-fire or Bale-fire ...
 牙藍輝牙 或曰 披路輝牙
 漏入之水, 艙底水 Bilge-water...
 灑路除窩打
 燒 Burn 般
 凍水 Cold water 箍路 窩打
 燃燒 Combustion 衿票臣

清水 Clean water 忌噠 窩打
 大水災 Deluge 地劣除
 泗水 Dive..... 夕乎
 水退 Ebb 葉
 火枝, 烙印 Fire-brand 輝牙 罷矚
 火龍 Fire-drake... 輝牙 打勒
 火 Fire 輝牙

烟燄	Flame	夫拈	洗油之油	Oil, Benzinc.....	邊星 哀路
浮	Float	付劣	荳油	Oil, Bean	邊 哀路
洪水	Flood	夫嫩	熟魚油	Oil, Boiled	倍路列 哀路
流	Flow.....	夫嚙	桂皮油	Oil, Cassia...	卡沙 哀路
流水	Fluid	符栗	椰油	Oil, Coconut	高 哀路
淡水, 甜水, 清水	Fresh water ...	乎妮樹 窩打	車油	Oil Engine	燕毡 哀路
順水行舟	Glide	忌列	火水	Oil, Kerosine.....	磯佬仙 哀路
水長	Highwater.....	系 窩打	橄欖油	Oil, Olive	阿尼乎 哀路
燃得火着, 刮出火來	Ignite.....	嗚禮地	安息油	Oil of, Gum Benjamin ...	哀路 柯乎 甘 邊針面
下於水	Immerge	厭孖除	玫瑰油	Otto	押都
浸水	Immerse	厭孖士	浮面	Over-flow.....	柯化付 羅
着火	Inflame	烟符廉	漲溢	Over-run.....	柯化 倫
一枝水	Jet.....	積	石煤油	Petroleum	必杜路 尼 巷
燃點	Kindle	堅杜路	靚水	Potash	碎打 樹
檸檬水	Lemonade.....	拈捫烈	斟出	Pour.....	碎呀
靚水	Lye.....	麼妮蛇 士	燒到紅	Red-hot.....	列 噶
糖水	Molasses	立乎打	燒紅則脆	Red-short ...	列 述地
石腦油	Naphtha	獵 太咽	河水	river water	妮化 窩打
潮水退	Neap-tide	哀路	燒, 燒肉食	Roast	佬 土地
油	Oil	偏 哀路	玫瑰水	Rose-water...	佬 士 窩打
桐油	Oil, Paint	羅 哀路	鹹水	Salt water...	疎路 窩打
生魚油	Oil, Raw.....	腦 士 哀路	炕, 烘, 炙	Scorch.....	士 哥 除
蘇合油	Oil, Rose maloes ...	孖勞士 哀路	海水	Sea water	思 窩打
紅鉛粉油	Oil, Red lead ...	列 烈 哀路	漫水	Slack water. 士芳 窩打	
生菜油	Oil, Salad ...	沙列 哀路	死水	Stagnant water.....	士得倫 窩打
吧嗎油	Oil, Tar	他 哀路	子午潮水	Spring tide	士鼻 擗 太咽
松節油	Oil, Turpentine	搭邊梯 燕 哀路	洒水	Sprinkle... 士鼻 擗 告路	
菜油	Oil, Vegetable.....	喊節參 布路 哀路	浸入水	Spunge	士賓 除
白鉛粉油	Oil, Zinc paint	星 邊 哀路	蒸氣	Steam	士店
八角油	Oil, Aniseed.....	柔呢舌 哀路	游水	Swim	士 呔
			糖膠	Syrup	西笠

潮水 Tide..... 太咽
 火枝 Torch 拖除
 火枝光 Torch-light... 拖除禮地
 潦水, 疾流 Torrent..... 多連
 蒸氣 Vapour 戶波
 巴利是油 Varnish 呔妮樹
 涉水 Wade..... 滑
 水 Water 窩打
 水灰沙 Water-cement 窩打思面
 水布水 Water-full... 窩打枯路
 濕氣 Wateriness 窩打尼妮士

淋水 Watering 窩打令
 水不能透入 Water-proof
 窩打步老符
 水浸的 Water-soak 窩打宿
 波浪 Wave 喊符
 井水 Well-spring or well water
 窩打
 嶂路士鼻令 或曰
 韋路 窩打
 水覺流, 旋水, 淪洄 Whirlpool...
 韋路波路

氣味類

T A S T E S.

酸
 苦
 甜
 鹹
 香
 臭
 滋
 酸
 苦
 鹹
 香
 臭
 滋

Acid 厄舌
 Bitter 必打
 Civet 絲滑
 Contemper..... 干店罷
 Distaste 地士嗲士地
 Edulcorate 衣刀路個列
 Fetid 拂歹
 Flavour 符羅化
 Fragrant or aromatic ...
 夫勒卡 嚙, 牙魯仔滴
 Gruin 告霖
 Hot..... 渴
 Imbitter..... 厭必打
 Insipid 燕涉必
 Maceale..... 孖思路
 Odour 惡多呀
 Perfume..... 怕芳唔
 Rankness 能妮士
 Relish 尼呢樹

鹽
 味
 味, 香味
 香
 氣
 酸
 香
 料
 臭
 甜味
 甜
 味道
 無
 味
 好
 味
 道
 無
 味
 未
 嘗
 過
 有
 葡
 萄
 酒
 味
 無
 味
 加
 味

Salt 疎路
 Saltness ... 疎路妮士
 Savour 沙嘩
 Scent 仙
 Smell 工狽路
 Sour 收呀
 Spice 士跋士
 Stink or stench.....
 士丁其 又曰 士典字
 Sugary 蘇加利
 Sweet 士滑
 Taste 嗲土地
 Tasteless ... 嗲士妮士
 Toothsome..... 都符岑
 Unsavoury 奕沙嘩利
 Untasted ... 奕嗲士跌
 Vinous ... 呔呀士
 Watery 窩打利
 Zest..... 施土地

喬木類 FOREST TREES.

影木	Amboyna wood	椰子	Cocoa-nut.....	高告	鐵
板榔樹	Areca palm	葩	Coral	高	路
槐樹, 假栗木	Ash tree ...	檳榔樹	Crotch.....	告	劣除
竹	Bamboo	樟木	Camphor wood ...	告	化
竹筍	„ shoots ...	桂樹	Cassia tree ...	加	沙亞
芭蕉樹	Banana plant	木碎	Chips	地	簾
樹皮	Bark	玉桂	Cinnamon	仙	士
花蕊	Bee-bread ...	丁香樹	Clove tree.....	個	符
椎樹	Beech	櫻樹	Coir palm ...	蓋	呀
樺樹	Birch	棉樹	Cotton plant	葛	頓
巴麻木	Birmah wood	木棉樹	Cotton tree.....	葛	頓
開花	Bloom	番利市錢	Cycas	西	加
花枝	Blossom.....	柏樹	Cypress.....	西	鼻
芽蕾	Branch	柏木	Cypress wood	西	鼻
蓬	Buds, Flower	莖	西鼻呢士	活	
叢林	Buds, Leave	球	Culm	鉗	
林	Brush wood ...	梧桐	Cupule	炭	步
紫竹	Bush.....	烏木, 酸枝	Dryandra... 歹乃	奕	打
榕樹	Black bamboo	假酸枝	Ebony	衣	般
黃楊木	Banyan tree	山羊角樹	Ebony-like wood	衣	般
毛柿木	Box wood ...	榆樹	Echites ...	衣	節
柳絮	Camagon wood	古抱樹	Elm	衣	節
椰子樹	Cutkin		Erythrina	飢	李
	Cocoa			打	璣

湘妃竹 Empress bamboo
 白飯子 Eugenia ...
 薪 Fagots
 無花菓樹 Fig-tree.....
 松樹 Fir
 花 Flower
 大樹林 Forest
 多樹林之山 Frith
 有葉之枝 Frond
 菓林 Fruit-grove.....
 菓樹 Fruit-tree 付劣地
 開透 Full-bloomed.....
 扁柏 Flat-leaved cypress
 符辣 尼符 西鼻呢士
 山介樹 Fagara.....
 柴薪樹 Fire-wood ...
 枝樹 Graft
 青木 Green-wood ...
 小樹林 Grove
 樹膠 Gum
 常青橡樹 Holm
 鐵梨木 Iron pear wood...
 洞油樹 Jatropha ..
 菓汁 Juice.....
 無節竹 Jointless bamboo.....
 核節 Kernel.....
 牙曬治木 Knot
 葉森木 Krang-jee wood
 Mahogany

楓樹
 肥皂
 鱗甲
 桑樹
 核,仁
 橡樹,櫟
 寄生
 棕櫚
 藍欖樹
 楮樹
 杉
 森木,若練
 蒂
 瓣蕊
 藹
 筴,壳
 根
 沙
 過山
 花梨木
 仁
 樹液
 緞木
 花衣
 矮樹
 穗
 花
 芽
 莖,幹
 檀香樹
 蘇木

Maple tree.....
 Mimosa
 Mountain ebony
 茂吾殿 葉班尼
 Mulberry tree
 狽路罷利 地簾
 Nut.....
 Oak.....
 Parasite
 Palm
 Pandanus...
 Paper tree
 Pine.....
 Pride of India..
 柯乎 燕地亞
 Peduncle ...
 Pedals
 Pistils or P'estle
 卑士 咄路士
 Pith
 Pod
 Root
 Rattan
 Robinia.....
 Rose wood...
 Seeds
 Sap.....
 Satin wood...
 Spathe
 Shruo
 Spike
 Spinose.....
 Sprout.....
 Stem.....
 Sandal-wood tree.....
 山杜路 活地簾
 Sapan wood 沙班活

木橈子 Sapindus ... 沙邊打仕
 顰婆樹 Sterculia 士打喬呢亞
 笋 Shoot..... 雪
 近地樹頭 Stump..... 士担
 樹身 Trunk 打能
 柳樹 Tallow tree 打羅地簾
 垂絲柳 Tamarix ... 打馬呢士
 羅漢松 Taxus 打昔士
 做棟樑之木 Timber wood.....
 添罷活
 樹梢 Twigs..... 都域士
 葡萄樹 Vine..... 威燕
 籐, 蔓 Vines 威燕士

漆樹 Varnish tree
 灣呢樹 地簾
 黑核桃木 Walnut, Black
 白辣 窩路 嫩
 楊柳 Willow..... 噉羅
 木 Wood..... 活
 雜木, 重木 Wood, Hard ... 乞活
 紅木 Wood, Red 列活
 杉木, 輕木 Wood, Soft 疎符活
 柚木 Wood, Teak..... 嫡活
 絲柳 Weeping willow 滑平
 榕樹 Yew 噉羅
 天

百 花 類
 FLOWERS.

銷塞花 Acacia
 百子蓮 Agapanthus
 吊蘭 Air plant
 鴨腳花 Alpinia nutans
 菊花 Aster
 杜鵑花 Azalea Indica
 指甲花 Balsam
 春海棠 Begonia discolor
 茶花 Camellia, or Japonica...
 剪邊羅 Chinese pink.....
 雞爪蘭 Chloranthus inconspicuus
 菊花 Chrysanthemum sinense
 薔薇花 Cinnatron rose.....

雞冠花
 淡竹葉
 香葉
 素馨花
 瑞香
 佛桑
 蘭花
 剪春羅
 蝴蝶花
 花
 薔薇
 海棠花
 洋葵

Cockscomb.....
 Commelina.....
 Crane's bill
 Common jasmine.....
 Daphne odora
 Double hibiscus
 Epidendrum
 Early pink.....
 Fleur-de-les
 Flower
 Flower bud
 Flowering pyrus
 Holly-leaved geranium

芙蓉	Hibiscus mutabilis
金銀花	Honeysuckle
玉環球	Boya carnosq.....
水蘊花	Indian shot
杜若	Iris
荷葉蓮	Indian cress
茉莉花	Jasmine
水仙花	Jonquil
帶甲花	Lawsonia purpurea
朱頂花	Lilium concolor
虞美人花	Lychnis coronata
剪秋蘿	Late pink
蓮	Leave bud
含笑花	Magnolia fuscata
夜合花	Magnolia pumila
雀舌花	Malaxis
胭脂花	Marvel of Peru
萬壽菊	Mary-geld
鷓鴣花	Melastoma
九里香	Murraya exotica
牡丹花	Mowtan peony
月瑰	Monthly rose.....
水仙花	Narcissus tazetta
夾竹桃	Oleander.....
石仙桃	Orchis.....
風車花	Passion flower

芍藥花	Pæong.....
桃花	Peach flower.....
蝴蝶花	Pansy
夜來香	Pergularia oderatissima
海童花	Pittosporum tobira
雁來紅	Plumbags
花蕊(有蜜糖的)	Pollen of flower.....
蓮馨花	Primrose
白梅花	Prunus
紅梅花	Red double prunus....
玫瑰花	Rose
芍藥花	Small peony
滿天星	Serissa fetidz.....
花蕊	Stamens of flower
向日葵	Sunflower
細葉玉簪	Tuberose
麗爪	Uvaria.....
四時春	Vinca rosea
紫蘿蘭	Violet
茉莉花	White jasmine.....
百合花	White-lily
玉簪花	White day lily.....
桂花	White olive
蓮花	Water lily
白梅花	White prunus

草 類

G R A S S .

錫葉	Actae aspera	老鼠芳	Argemone, Mexicana ...
紫菜	Agar-agar	葦草或芒	Arundo
草菘	Agaricus, or Scirpus ...	木耳	Boletus, Fungus
老虎鬚	Ajnga	神仙掌	Cactus
霸王鞭	火秧芳 Aloes.....	海藻	Conferva.....

九里明	Coreopsis	燈心草	Lamp wick grass
水芹	Gress	萬年松	Lycopodium
茅根草	Couch grass	蔴草	Mat grass
芭查	Croton tiglium	青苔	Mosses
蒲公英	Dandelion	一堆草	Mow
鬧陽花	Datura metal	黑骨芒	Maiden hair
無葉藤	Dodder	艾草	Mugwort
萍	Duck weed	土南	Mushroom
萬年青	Evergreen	生滿草	Overgrow
穀精	Eriocaulon	草場	Pasture
蕨	Edible ferns	阿芙蓉	Poppy
海帶	Edible algae	草藤	Palma christi
隔草	Field plun	狗尾草	Pigeon grass
再生草	Fog	車前草	Plantago
禾秀	Furrow-weed	紅人葉	Polygonum
鳳尾草	或石筆 Ferns	灰菰	Puff balls
芝柄木	耳 Fungus	蘆荻	Reed
參	Ginseng	葦	Rush
玻璃草	Grass-wrack	菖蒲	Sweet flag
草	Grass	木賊	Scouring rush
生滿草	Grass-grown	顛茄	Solanum
草皮	Green-sward	茅草	Thatch, or quickset grass
乾草	Hay	小蘇	Thistle
草堆	Hay-mow	草	Tobacco grass
毒草	Hemlock	草皮	Turf
藤	Hemp	黃	Turmeric
草	Herb	蒲	Typha reed mace
草莖	Herbage	狗	Unexpanded ferns
波羅藤	Hemp aloes	萌芽	Vegetate
石耳	Lichen	野草	Weed
甘草	Liquorice	苦草	Worm-wood

穀 荳 類

G R A I N S .

晚造禾 After crop.....
 再割禾稈 After math.....
 大麥、薏米 Barley
 稻 Barley corn
 荳 Bean
 黃荳 Bean, Yellow
 白荳 „ White.....
 青荳、黑皮青荳 Bean, Green ...
 黑荳 Bean, Black
 綠荳 „ Small Green
 扁荳 „ Broad
 赤小荳 „ Small red
 麥糠 Bran.
 穀倉糠 Cob
 穀糠、穀殼 Chaff
 粃、仁殼 Chorion
 鵲粟、粟米、禾穗、粉 Canary-seed
 粉 Corn
 粉 Ear
 粉 Flour
 粉 Flour, Rice
 { „ Lily root or }
 { Arrowroot }
 „ Potatoes.....
 „ Peas
 „ Caltrop
 „ Water chestnut..
 糯米 Glutinous rice
 穀 Grains... ..
 荳 Gram
 荳 Grit
 麥糠

叮付打 告筭
 叮付打 也符
 巴厘 邊
 巴厘干 邊
 邊 羅邊
 耶羅 邊
 噉連 邊
 忌連 邊
 白勒 邊
 土麼路 忌連 邊
 步律 邊
 土麼路 列 邊
 鼻拈
 炭 付
 叉連仁 薛
 奸拿匣 薛
 幹 牙
 衣符 妻牙
 禮士 付妻牙
 簞利劣 付妻牙 又曰 叮囉劣
 碎爹都士 付妻牙
 比士 付妻牙
 高路杜凹 付妻牙
 窩打 遮士 嫩 付妻牙
 高劣 顛拿士 禮士
 忌連士
 加霖
 忌冽

地荳 { Ground-nut earth-nut, }
 { or pea-nut }
 印度粟米 Indian-corn.....
 通心粉 Macaroni
 粟米 Maize
 粟米粉 Maizena or starch
 大荳 Marrow-fat.....
 菰、瓜子 Melon seed
 膏粱 Millet
 粟米糊 Mush
 稂、稷 (糯米種) Panicked millet
 粳糊 Paste
 荳 Pea (Peas)
 荳衣 Peascod
 地荳 Pignut.....
 菽 Pulse
 葫米 Radish seed
 米 Rice.....
 赤米 Rice, Red
 糯米 „ Glutinous
 黃洋占米 „ Bengal
 石辣朴 „ Singapore cargo...
 宣占肉 „ Siam white.....
 宣占朴 „ Siam cargo
 呂宋肉 „ Manila white
 呂宋朴 „ Manila cargo
 呂宋中白 „ Manila fair.....
 扒厘米 „ Java
 兩江朴 „ Rangoon cargo ...
 安南更米 „ Saigon long
 安南總米 „ Saigon round.....
 小麥 Rye
 西米、沙谷米 Sago
 秧 Seedling
 穀壳 Shell
 膏粱子、黍 } Sorghum seed.....
 (膏粱酒用) }
 禾穗 Spike

舊婁燕嫩 又曰 于乎嫩
 又曰 卑嫩
 燕的銀幹
 壓加暖利
 茂時
 茂仙拿 又曰 士達治
 孖羅發
 咩倫薛
 咩列
 孖樹
 班芳高列 美列
 披舌
 卑 (卑士)
 啤士葛
 碧嫩
 吧路士
 列地樹 薛
 禮士
 列 禮士.
 告老賴拿士 禮士
 邊哥路 禮士
 星加波牙 加告 禮士
 西峇威咽 禮士
 西峇加告 禮士
 猛妮拿 威咽 禮士
 猛妮拿 加告 禮士
 猛妮拿 啡呀
 乍娃 禮士
 冷江 加告 禮士
 西江 耶 禮士
 西江 婁吾 禮士
 呢
 沙高
 舌地令
 踪路
 疎堪 薛
 士壁

米漿	Starch	士達樹
一捆禾	Stook	士鐸
禾稈	Straw	士多羅
麥	Wheat.....	滑
穀糠	Winnow	吟羅
一把禾草	Wisp.....	噉士皮

菜 蔬 類

VEGETABLES.

龍鬚菜、蘆荻笋	Asparagns	叮士巴拿加士
竹笋	Bamboo shoots.....	崩煲 雪士
笋蝦蘇	Bamboo shoots, Dried...	大磡 崩煲 雪士
紫蘇	Basil, Fragrant.....	夫勒加喇 巴蛇路
荳	Beans	邊士
荳角	Beans, Long	耶 邊士
大豆芽菜	Bean sprout	邊 士步婁
蠶荳	Beans, Silk worm.....	思路旺 邊士
甜紅蘿蔔	Beet	繁
莪葉	Betel leaf	必杜路 呢平
苦瓜	Bitter squash	必打 士瓜樹
黑荳	Black beans	白辣 邊士
葫芋	Bottle squash.....	碎杜路 士瓜樹
葫蘆瓜	„ gourd	碎杜路 哥押 (急音)
白菜	Brassica	罷罇昔架
白菘	Broad beans	布聿 邊士
蕎麥	Buckwheat.....	北滑
蔥頭	Bulb	伯
椰菜	Cabbage	急必除
茨菰	Caladium	加拿地唔
莖笋	Cane shoot.....	乾 述
羌、胡荽	Caraway	加罇噉

紅羅蔔 Carrot
 花椰菜 Cauliflower
 辣椒 Cayenne pepper
 塘蒿 Celery
 薤 Chives
 芥蘭菜 Coarse mustard.....
 芽白 Colewort.....
 黃瓜 Cucumber
 小葡萄 Currant
 紫菜 Edible sea-weed
 矮瓜茄 Egg plant or Brinjal.
 刀豆 Ensiform beans
 頭造菓 First-fruit
 番瓜 Flat yellow pumkin ...
 木耳 Fungus
 青蒜 Garlic
 薑 Ginger.....
 金瓜 Gourd
 瓠 Gourd-squash.....
 青菜總名 Greens
 節瓜 Hairy squash
 粟米 Indian corn or Maize...
 响薯 Irish potatoes
 生菜 Lettuce (salad)
 石耳 Lichen
 金針菜 Lily flower, Dried
 水瓜 Long crooked squash...
 馬齒莧菜 Long leaved spinage..
 瓜 Melon
 香信磨菰 Mushroom.....
 香瓜 Musk melon
 芥菜 Mustard plant
 潺茄 Ochra
 葱 Onions.....
 旱芹菜 Parsley
 細豆芽菜 Pea sprout
 荷蘭豆 Peas.....
 胡椒 Pepper

加劣
 加厘符婁牙
 加燕利 吡吧
 思釐利
 痴乎士
 哥士 孖士 達
 籬路活
 喬甘巴
 加倫
 衣跌布路 思滑
 嗷 罷 噠 又曰 鼻 噠 遮路
 燕思方 邊士
 花士付劣
 符辣 耶羅 系京
 芬加士
 加列
 毡渣
 吉
 吉士瓜樹
 忌連士
 希呀 士瓜樹
 燕的仁干 又曰 預時
 埃利樹 碎參杜士
 列打士 (沙列)
 乃賤
 大璫 呢利 符婁呀
 耶告碌結 士瓜樹
 耶 簞付 士邊列除
 美暖
 孖樹霖
 孖士 美暖
 孖士 達 鼻 躑
 柯卡罈
 安仁士
 怕士利
 披 士包婁
 卑士
 吡吧

鹹菜 { Pickled greens or Salted
Vegetables.....
Pickled vegetables
Porret
Potatoes
Pumpkin
Purslane
Radishes
Red beans
Red spinach
Reddish crooked squash
Salad
Scallions.....
Sea-weed
Seed vessel
Sesamum seed
Sow thistle
Soy beans
Small red beans
Smooth leaved greens...
Snake gourd.....
Spinage or Spinach.....
Squash
Sugar cane.....
Sweet corn.....
Sweet potatoes
Taro
Tomatoes
Truffle.....
Tulip
Turnips
Vegetable
{ Vegetables, Salted or
{ Pickled.....
Water caltrops
Water chestnuts
Water cress

鹹菜
醬菜
韭菜
荷蘭薯
菽(豆總名)
冬瓜
豬仔菜
小蘿蔔
紅豆
紅莧菜
長矮瓜
生食之菜
韭菜
海菜
瓜菜仁之壳
芝麻
苦菜
苜蓿
赤小豆
籐菜
絲瓜
波菜
香瓜總名
甘蔗
甜粟米
番薯
芋頭
番茄
香菰
山葵
蘿蔔
菜
鹹菜
菱角
馬蹄, 荸薺
水芹菜

碧告路 忌噠士又曰 疎路
滑節參布路士
逼告路 滑節參布路氏
坡裂
碎參杜士
怕路士
系京
爸士噠
辣地樹士
列邊士
列士邊列柱
列地樹 告碌結 士瓜樹
沙列
士個呢仁士
思滑
薛威蛇路
思沙文薛
收的士杜路
腮邊士
仕麼路 列邊士
士莓乎 呢乎 忌連士
士勒 哥押 (快音)
士邊列廚
士瓜樹
蘇加 乾
士滑 幹
士滑 碎參都士
打羅
度仔都士
打懼乎路
都獵
端獵士
滑節參布路
梳路跌 滑節參布路士 又曰
壁高路 滑節參布路氏
窩打 哥路杜四士
窩打 遮士嫩氏
窩打 忌呢士

無花菓 Figs 佛士
菓 Fruit 付劣
結菓 Fruit-bearing 付劣
啤呀令
板椰膏 Gambier..... 燕比呀
金錢桔 Gold-nutmeg orange ... 白欖
高路 嫩茂 柯蘭除
鮮菩提子, 生菩提子 Grape..... 甘草欖
忌獵
葡萄核 . Grape-stone 忌獵
士端
花生, 地豆 Ground nut 欖仁
卡婁吾 嫩
花稔, 或雞屎菓 Guava ... 鳩化
棒子, 榧子 Hazle nut 蝦路 嫩
枳椇 Hovenia ... 賀云 呢亞
核壳 Hull 賀路
壳 Husk 蝦樹 奇
波羅蜜 Jack fruit ... 則 付劣
糖菓 Jam 占
山柰 Kämpferia 兼化 呢牙
仁 Kernel 捐妮 路
金橘 Kumkwat orange..... 柿餅, 柿菓
甘骨 柯蘭除
荔枝乾 Laiches, Dried ... 帶乃
乃知
荔枝 Laiches, (Lichee) 乃知
檸檬 Leman or Lime 拈曠 又曰 乃唔
蘆橘, 琵琶菓 Loquat 廬骨
蓮子 Lotus nut or Lily seed.
栗打士 嫩 又曰 呢利 薛
桂員, 龍眼 Lunggan (Longan)... 烏梅, 鹹梅, 嘉應子
隆眼
硃砂桔 福柑 Mandarin orange.. 石櫛
曼打噠 柯蘭除
芒菓 Mango 芒哥
枸杞子 Medlar..... 茂打

瓜子
楊梅
核
四季桔
白欖
甘草欖
鹹欖
欖仁
橙
木瓜
桃
冷飯桃
鸚嘴桃
沙梨
天津雪梨
柿餅, 柿菓
鮮柿, 生柿
酸菓
波蘿
蕉
李, 梅
紅梅
烏梅, 鹹梅, 嘉應子
石櫛
糖菓
杏梅

Melon seed... 美倫 薛
Myrica 買呢 加
Nut 嫩
Nutmeg orange 嫩茂 柯蘭除
Olive, Green 忌噠
澳呢乎
" Prepared
鼻簷披呀 澳呢乎
" Salted 疎路 跌
澳呢乎
Olive seed 澳呢乎 薛
Orange 澳蘭 除
Papaw 怕包
Peach 必除
Peach, Bitter..... 必打
必除
" Pointed 坏 燕 跌
必除
Pear 啤呀
" Tientsin..... 天星
啤呀
Persimmon, Dried ... 柿餅, 柿菓
帶乃 爸 思 文
Persimmon, Fresh' ... 鮮柿, 生柿
符 妮 樹 爸 思 文
Pickles 辟 高 路 士
Pine-apple 拜 燕
鴨 布 路
Plantain 罷 蘭 頓
Plum 舖 霖
" Red..... 列 舖 霖
Plum, black, 鹹梅, 嘉應子
Dried... 帶乃 白 勒 舖 霖
Pomegranate 係 美 加 蘭 列
Preserve ... 鼻 尼 沙 乎
Prune 罷 倫

紅杏櫻子 Prunus.....	鼻倫拿士	草莓子。水楊梅 Straw-berry.....	士多囉 苞利
桑麻柚 Pumeloes, Ribbed	獵別 系微勞士	甘蔗 Sugar cane...	蘇加 乾
柚子 Pumeloes or Shaddock..	系美路士 又曰 色鐸	糖菓 Sweet-meat...	士滑 滅
木瓜, 萬壽菓 Quince	昆士	甜橙 Sweet orange	士滑
乾菩提子 Raisin	妮臣	酸子 Tomanimd.....	柯蘭除
覆盆盤子 Raspberry 魁士 巴利	列	牆邊菓 Wall-fruit 窩路付劣	都曼念
硃砂桔 Red orange	柯蘭除	核桃 Walnut	窩路用
葡萄(葡桃) Rose apple.....	勞士	菱角 Water caltrops ...	窩打
種, 仁 Seed	鴨布路	馬蹄, 荸薺 Water chestnut	窩打
根本 Seminal ...	心民妮路	水菱角 Water gruel	車士用
萑葉 Sereee leaf 思呢 簾付	東	生蓮子 Water lily seed ...	窩打
雪梨 Shantung pear ...	山	西瓜 Water melon	媽打
桔 Small orange 士麼路	柯蘭除	黃皮 Whampe	旺披
李 Small yellow plum.....	士麼路 耶羅 布祿	白菓 White nut ...	威因用
菓核 Stone, Fruit	付聿士端	酸平菓, 野山查 Wilding	歪路廷

飛 禽 類

B I R D S .

企鵝 Ank	區	雀, 飛禽 Bird	不
梅花雀 Avedavat	啞滑 參滑	禽胸肉 Bird, Breast of a.....	
矮腳鷄 Bantam	班担	禽膝 ,, , Drumstick of.....	
飛鼠 Bat.....	叭	前截 ,, , Fore quarter of	
雀嘴 Beak	必	後截 ,, , Hind quarter-of.....	
雀嘴尖 Bill	卑路	禽膝 ,, , Leg of a.....	

禽頸 Bird, Neck of a
 禽此辯 ” , Second-joint of.....
 雞腰 ” , Side-bone of
 禽翼 ” , Wing of a
 山鳥 Black-bird.....白勒不
 伯勞 Butcher bird...碎敘不
 鷹鵂 Buzzard布沙
 時辰雀 Canary bird 乾拿利 不
 鴉鴉 Capon... 劫半
 金絲雞 Chaffinch差芬除
 雞仔 Chicken積徑
 雞仔 Chicks.....積士
 嫩化雞 Cockerel確加呢路
 雞公 Cock, or Rooster確
 勞士打
 鷓鴣 Cormorant.....哥孖蘭
 鶴、鶴 Crane.....卡蘭
 雀胃 Crow.....咽叮
 鳥首之翎毛 Crest忌厘士
 烏鴉、老鴉 Crow, or Raven 告老
 又曰 那云
 谷高
 杜鵑 Cuckoo谷高
 白斑鳩 Dove多付
 鴨公 Drake打勒
 鴛、鴨、鴨母 Duck.....得
 鴨仔 Duckling得忌令
 神鷹、鷹 Eagle衣告路
 鷺、鷺 Egret噠忌列
 白鷺、鷺 Falcon奮路干
 羽毛 Feather拂打
 黃雀 Finch分住
 魚鷹、鷹 Fish-hawk...非樹鶴奇
 京燕 Fly-catcher 付盡咳敘
 雞 Fowl.....埠路
 鵝公 Gander.....根打
 鷹 Gier-eagle 之牙衣告路
 大鷄公 Gobbler急巴罈

錦鷄 Golden pheasant 告路類
 非臣
 金眼圈雀 Goldfinch 高路芬樹
 鵝 Goose, Geese 高士、畿士
 鵝仔 Gosling哥士令
 鵝毛 Goose quill 高士 規路
 鵬 Goshawk高氏鶴奇
 雀名、綠眼圈雀 Green finch.....
 忌連 芬樹
 紅雉鳩 Grouse, Red 列個羅士
 鷗 (江海之分) Gull哥路
 伏卵 Hatch歇除
 鷹 Hawk鶴
 鳥母、鷄母 Hen牽
 火鷄母 Hen turkey ...獻得忌
 白鷺 Heron希暖
 探花雀 Humming bird 堪明不
 白勞鳥 Jacana積乾那
 鵲 Jay.....謝
 彩雀、釣魚郎 Kingfisher 京非沙
 山藤雀 Lark勒
 蓑衣小鶴 Little egret... 列杜路
 噠忌列
 龜鳥 Loon學
 喜雀、八哥鳥 Magpie嚙跛
 黃鶯 Mango bird .. 芒哥 不
 鶯鶯 Mandarin duck 曼打噠得
 雀肚 Maw茂
 巢 Nest.....妮士
 雀仔 Nestling.....妮士令
 鶯、暗鳴鳥 Nightingale
 駝鳥 Ostrich ...澳土地力除
 貓兒頭鷹、梟 Owl.....區路
 禾鵠 Paddy bird.....叭地不
 小鶯哥 Paroquet怕羅骨
 鸚鵡 Parrot怕劣
 鷓鴣 Partridge.....八地列除

孔雀 Peacock 悲確
 金錢雞 Peacock pleasant ... 悲確
 孔雀母 Pleasant-hen..... 非扇牽
 美國塘鴉 Pelican..... 悲利近
 企鵝 Penguin 邊堅
 山鷄 Pheasant..... 非扇
 鳳凰 Phoenix 枯燕芳士
 喜鵲 Plover 拜宴列
 白鴿 Pigeon..... 必賤
 賽勝鷄 Plover 步羅化
 花翎, 鷓毛 Plumage 布霖仔除
 鷄, 鴨 Fowltry 包地籠
 嫩鷄母 Pullet 鋪列
 鴉 Quail... 規 (瓜益切) 路
 鵝毛 Quill... 圭 (瓜衣切) 路
 天天雀 Rain Harbinger
 烏鴉 Raven 噠吓邊乍
 梅花雀, 紅胸雀 Redbreast..... 那云
 梅花雀, 相思 Robin 列比呢士
 胡燕 Rock swallow..... 囉便
 鷹王 Royal eagle 洛
 秧鷄 Sandpiper 士窩囉
 小鷺鷥 Sea diver 囉耶路
 思帶化

鳩 Secretary bird
 昔忌列打利 不
 白鷓 Silver pheasant 思路化
 非扇
 百鷓 Singing lark ... 星應 勒
 沙錐, 小竹鷄 Snipe 士禮
 雀, 蘇 Sparrow..... 士怕羅
 乳鴿 Squab..... 士樹鷓
 白鶴 Stork 士師
 燕子 Swallow..... 士窩囉
 鴿, 天鵝 Swan 士換
 巧婦雀 Tailor bird..... 參拿 不
 水鴨, 鳧 Teal 的路
 畫眉 Thrush 打 樹
 雀打雄 To tread (as birds) ... 都
 地聚
 火鷄 Turkey 得忌
 虎鳥 Tiger bittern 太架必殿
 水鷄 Water fowl 窩打 埠路
 鵝, 鶺 Wagtail 域參路
 水鷄 Wild rail ... 歪路 呢路
 水鴨, 鳧 Wild duck..... 歪路 得
 雁, 鵝 Wild geese... 歪路 士架
 啄木鳥 Woodpecker..... 活退架
 山麻雀 Wood lark 活 叻
 野鴿 Woodpigeon 活 必
 翼 Wing..... 路 乘
 鶺 Wren 胡連
 嫩火鷄 Young Turkey 央 得忌

走獸類畜牲附 BEASTS AND CATTLE.

獸	Animal.....	天呢莓路	獵犬	Dog, Shaggy	昔忌鐸
羚羊	Antelope	天地納	猴子	Donkey	當忌
烏猿, 獼猴	Ape	嗑葉 (快音)	象	Elephant	衣路墳
驢	Ass	啞士	麕, 麝	Fawn.....	寬
山猪	Badger.....	八渣	鼯, 鸞鼠	Flying squirrel	快乃形
熊	Bear	啤啞	飛鼠	)	士瓜妮路
熊	„, White.	威咽啤牙	狐狸	Fox.....	霍士
海驢	Beaver.....	啤化	獵狐狗	Fox-hound.....	霍士漢
走獸	Beast	碑土地	鬪馬	Gelding	機路廷
狗母, 犬	Bitch.....	必住	烏猿	Gibbon.....	接半
黑水牛	Black-cattle.....	白勒	山羊, 草羊	Goat	葛
		咳杜路	山兔	Hare.....	希牙地
野猪公	Boar.....	波牙	大鹿	Hart.....	核
野猪, 豪猪	Boar, Wild	歪路波牙	蝟, 箭猪	Hedgehog.....	歇住學
鹿	Buck	北	彘, 山猪	Hog.....	學
水牛	Buffalo	伯付路	馬	Horse	賀士
牛牯, 牛公	Bull	袋路	馬	Horse, Dappled	搭布列
嫩牛牯	Bullock	舖律	赤馬	„, Bay	卑賀士
牛仔, 犢	Calf	加路乎	白馬	„, White	威咽賀士
駱駝, 橐駝	Camel	衿狼路	野馬	„, Wild	歪路賀士
貓, 家狸	Cat.....	揭	山羊仔	Kid	結
畜牲	Cattle.....	揭杜路	狗仔	Kitten	結
羚羊, 驢羊	Chamois.....	三味士	羊仔, 羔	Lamb	藍
駒, 馬仔, 騏	Colt.....	籬路	豹	Leopard.....	呢澳伯
黃牛	Cow	球	獅	Lion.....	乃安
梅花鹿	Deer.....	哋牙	牝獅	Lioness	乃安呢士
麝, 香	„, Musk	孑士哋牙	獬豸	Lion-unicorn	乃安
黃麝	„, Mouse	茂士哋牙			
金錢鹿	„, Spotted	士碎跌哋牙			
鹿, 鹿	Doc	都	畜牲	Live-stock...	乃乎士鐸
狗, 犬	Dog	鐸	野貓	Lynx	捺士

穿山甲 Manis or pangolin
 曼尼士 或曰 班哥連
 牝馬, 草馬 Mare..... 狼呀
 大狗, 葵 Mastiff..... 孖士地乎
 貂 Marten..... 馬顛
 土撥鼠 Marmot 麼末
 田鼠 Mole 莓路
 馬騾, 獼猴 Monkey 曠忌
 鼯鼠 Mouse 茂士
 臊鼠 „ , Shrew 士了茂士
 騾 Mule..... 妙路
 狒狒, 猩猩 Orang outang... 澳能
 區登
 獭 Otter, Land..... 罽屋打
 海獺 „ Sea..... 思屋打
 闍水牛 Ox 忌士
 小豕, 猪仔, 豚 Pig 壁
 箭猪 Porcupine ... 波喬派燕
 河豚, 鮪 Porpoise 怕配士
 白鮪 Porpoise, White 威咽
 怕配士
 四足獸 Quadruped ... 骨杜老必
 兔 Rabbit 那別
 貉獾 Raccoon..... 勒窮
 羊公, 牡羊 Ram 藍
 老鼠, 耗子 Rat 辣
 北大鹿 Reindeer 噠參牙

犀牛兕 Rhinoceros 你羅斯氏羅
 貂 Sable 沙布路
 綿羊 Sheep 涉
 海狗, 鰓豚獸 Seal..... 思路
 芝蔴貂 Seal, Fur..... 花思路
 木狗 Sloth 士羅父
 猪慳, 猪母 Sow 收
 鬆鼠, 黃鼠 Squirrel 士瓜路
 牡鹿, 麋 Stag 士得
 牡馬, 馬公 Stallion or stud horse
 士參呢仁 又曰 士凸 苛士
 野猪母 Swine 士永
 獾, 白豹 Tapir..... 樸罷
 老虎 Tiger 梯架
 驕虞 „ , Benevolent
 邊呢回連 梯架
 牝虎 Tigress 梯架呢士
 狗打種 To line (as bitch).... 都
 禮燕
 麒麟 Unicorn 天呢幹
 闍羊 Wether..... 滑打
 鼯鼠, 黃鼠狼 Weasel... 嗶蛇路
 豺狼 Wolf 胡路乎
 犁牛, 神牛 Yak 約
 斑色海驢 Zebra..... 斯罷拿
 犂牛 Zebu..... 斯漂

昆蟲類 INSECTS.

蟻	Ant	天
白蟻	„ , White	威咽 天
蟻翼	„ , Winged.....	承 天
飛鼠	Bat	正
木虱	Bed bug or Crimex	必不 又曰 忌廉覓士
蜜蜂	Bee	悲
金龜甲蟲	Beetle, Golden.....	高路頓 必杜路
甲虫	Beetle	必杜路
青蠅	Blue bottle fly	步嚙 碎杜路 快乃
書虫	Book worm.....	卜 旺
蝴蝶	Butterfly.....	不打快乃
木虱, 牛虱, 薯虱	Bug	北
螟蛉虫, 蝎	Caterpillar	咳打必拿
青虫, 辛蠋	Caterpillar, Hairy.....	希牙尼 咳打披拿
狗毛虫, 占蜥	„ , Smoth ...	士莓乎 咳打披拿
百足, 蜈蚣	Centipede	仙打必
蟲藪, 蛹	Chrysalis or pupa.....	忌利沙尼士 漂巴
蟬, 蛭	Cicada.....	思吉打
灶娘, 蜚蠊, 油蟲, 由甲, 行夜	Cockroach ...	確告劣除
蟋蟀	Cricket	忌芳結
青蜓	Dragon fly	特勒幹 符璫
大屎烏蠅	Dung fly	登 符璫
蜉蝣	Ephemera fly	衣盼孖拿 符璫
蚯蚓	Earth-worm	飲乎 旺
螢火, 飛螢	Fire fly.....	輝呀 符乃
蚤, 狗虱, 跳子	Flea	符筐
烏蠅, 蒼蠅	Fly	符乃
小蚊, 蚊	Gnat.....	嫩
黃虫, 草蜢	Grasshopper	架刺士哈罷
馬蜂	Horse fly	賀士 符乃
虫蟻, 蟲	Insects.....	燕昔士
花金龜	Lady bug	咧地 北

螻蛄 Larvas or grub.....
 黃蜆 Leech.....
 鉗虫 Lispisma.....
 蝗虫, 螞斯, 蚱蜢 Locust.....
 蟬, 蝸 Locust, Broad.....
 虱, 瘡, 蝨 Louse.....
 蛆, 肉生之虫 Maggot in flesh ...
 蚌虫, 五穀之虫 Maggot in grain.
 土狗, 螻蛄 Mole cricket.....
 蚊 Mosquito or musketo ...
 燈蛾, 蛾 Moth, Candle.....
 蠶蛾 Moth, Silk-worm.....
 老鼠仔 Mouse.....
 地球, 土蝨 Mud lice.....
 虱蛋, 蟻 Nit.....
 螳螂, 馬江娘 Praying mantis ...
 蛙 Ptinus.....
 蝎, 蠶尾虫 Scorpion.....
 大蛇 Serpent.....
 蠶虫 Silk worm.....
 蜉蝣, 鼻涕虫 Slug.....
 蝸牛, 花盤上之虫 Snail.....
 田螺虫 Snail Field.....
 泥龜 Snail, Sea.....
 蛇 Snake.....
 蜘蛛, 螞蟧 Spider.....
 水蜘蛛 Spider, Water.....
 松鼠 Squirrel.....
 蛭虫 Tape worm.....
 蛙, 蟾, 蟾蜍 Thumble dung.....
 蟾蜍 Toad.....
 毒蛇 Viper.....
 黃蜂 Wasp.....
 山龍虱 Water beetle or Dytiscus.
 米牛 Weevil.....
 蟲, 虫 Worm.....
 水質中) Worm in liquids or)
 蟲) larva in liquids ...)

拿華 又曰 告凹
 簾除
 簾士 碑士 蔴
 駱架士
 步律 駱架士
 糞士
 墨葛 燕 符 簾 樹
 墨葛 燕 忌 囉
 霧路 忌 力 結
 麼士 機 道 又曰 孖士 結 都
 奸 杜 路 麼 付
 思路 旺 麼 付
 茂士
 也 乃士
 列
 庇厘 螢 曼 地 士
 顛 嚙 士
 士 哥 啤 安
 沙 邊
 思路 旺
 土 勒
 土 妮 路
 非 路 士 妮 路
 思 士 妮 路
 士 匿
 士 跋 打
 窩 打 土 跋 打
 士 瓜 妮 路
 蝶 旺
 泵 步 路 登
 奪
 消 罷
 障 氏 皮
 窩 打 啤 杜 路 又曰
 喊 啤 路 [太 地 士 架 士
 旺
 旺 燕 尼 掘 氏 或曰 拿 娃
 燕 尼 掘 氏

水族類

FISHES.

(附蟹類 Crustacea and Mollusk.)

美國鱷魚 Alligator	啞利結多
馬鯊魚, 鳳尾魚 Anchovy	天租肥
紅帶魚 Band fish	班非樹
嘉魚 Barbel.....	爸啤路
海獺 Beaver	啤化
海參 Becho de Mar	卑租地孖
蚌, 蛤, 蜆 Bivalve shell	卑哇路乎 踪路
蚌 { " " , Large and	那除天步律 啤哇路乎
{ broad	踪路
牛蜆 Blood-sucker.....	步聿塞架
鯽魚, 扁魚 Bream	鼻枯
鯉魚 Carp	炭
海狸 Castor	架氏多
赤魚 Cat-fish	揭非樹
沙白 Clams	忌廉氏
蜆, 獅蚌 Cockle.....	谷告路
貴魚 Cod fish	葛非樹
鷄心螺, 珂 Cones	幹氏
蟹 Crab.....	忌立
毛蟹 Crab, Hairy	希牙利 忌立
蟬, 老虎蟹, , Rough	慳乎 忌立
蟻, , Smooth shelled...	氏莓乎 踪路 忌立
銀蝦 Crangons	卡喇江氏
龍蝦 Craw-fish	個羅非樹
蝦姑 Crevette	忌利滑地
鱷魚 (亞西亞) Crocodile ...	告羅谷歹路
亞非利加洲的)	
烏賊, 墨魚 Cuttle fish.....	咳杜路 非樹
海螵蛸 Cuttle fish bone	咳杜路 非樹 般

鱗魚, 八爪魚 (Cuttle fish, Eight Armed or Octopus)
 黃尾鱗 Dace.....
 跌倒沙 Dog fish.....
 長翼虻, 黎猛魚 Dory.....
 沙甲魚 Dragonet
 龍 Dragon
 肉蟹 Edible crab
 沙蜆 Edible, Mytilus
 蟳 Eel
 血蟳 Eel, Red.....
 白蟳 Eel, Whitish.....
 黃蟳 Eel, Yellowish
 剝皮洋 File-fish.....
 魚 Fish.....
 鮮魚 Fish, Fresh
 鹹魚 Fish, Salt
 扁魚 Flat fish
 撻沙魚 Flounder.....
 飛魚 Fly-fish
 蛤蜊, 田雞 Frog
 石斑魚 Garoupa
 雷公蛇 Gecko
 紅衫魚 Gilthead
 金魚 Gold fish
 白鵪魚 Gudgeon.....
 紅角魚 Gurnard
 黃花 Haddock.....
 寄生虫, 寄居虫 Hermit crab ...
 鱈白魚 Herring
 海馬 Hippopotamus
 蟹 Kingcrab
 黃鳊 Labrus
 水蛭, 牛蜆, 牛蜆 Leech
 龍蝦 Lobster
 沙錐 Loche
 魷魚 Mackerel
 馬友魚, 馬蛟魚 Mango fish.....

咽 啞 咳 杜路 非樹
 又曰 屋 滑 扒 示
 歹氏
 鐸 非樹
 多利
 特勒 幹利
 杜勒 幹
 衣 跌 布 路 忌 立
 咽 跌 布 路 味 地 拿 氏
 衣 路
 列 衣 路
 威 地 樹 衣 路
 耶 羅 喊 樹 衣 路
 快 路 非 樹
 非 樹
 乎 妮 樹 非 樹
 疎 路 非 樹
 夫 用 非 樹
 埠 莖 吾 打
 夫 乃 非 樹
 夫 洛
 架 凹 罷
 積 告
 機 路 乞
 高 路 非 樹
 吉 賤 安
 吉 那
 乞 鐸
 堪 蔑 忌 立
 希 零
 協 煲 布 担 仔 氏
 京 忌 立
 立 罷 拿 氏
 列 住
 凹 氏 打
 囉 治
 嚙 加 尼 路
 猛 高 非 樹

鯨魚 Manis or Pangolin
 石獅子 Moon-gazer
 雲母殼 Mother of pearl shell...
 黃尾鱗魚 Mullet
 淡菜 Mussel.....
 響螺 Murex.....
 生魚 Ophicephalus.....
 水獺 Otter
 化螺 Oyster
 公魚 Parrot
 車果 Pectens
 鮫魚頭鱸魚, 鱒魚 Perch
 鱸魚 Pike.....
 黑鰱 Pilot-fish
 左口魚 Plaice or Flounder
 黑背魚 魚 昌 Pomfret, Black.....
 白背魚 魚 " White.....
 大明蝦, 大蝦 Prawns.....
 蝨魚 Roach
 石狗公 Rock fish
 魚襖 Roe, Fish
 狗肚魚, 三文魚 Salmon.....
 馬友魚 Salmon, Salt water.....
 黃澤魚 Sardine
 海蜆 Sea-blubber'
 水由甲, 蝦虱 Sea-fleas.....
 水母 Sea qualm
 海膽 Sea urchin.....
 鱸魚 Sciaena.....
 老虎魚 Scorpaena
 一隊魚 Shoal, or showl.....
 三黎, 鱒白 Shad
 鯊魚 Shark.....
 有壳魚 Shell-fish
 魚 魚 " , or Awabi.....
 塘虱魚 Silure
 鯖魚 Skate
 麻蝦仔, 小蝦, 河蝦 Shrimp.....

曼尼氏 又曰 班高連
 捫加沙
 孖打 柯乎 披路 賒路
 姆列
 孖賒路
 孖力士
 阿非思花拿氏
 惡打
 哀氏打
 怕律
 碧殿氏
 披除
 逼
 派劣 非樹
 鼻列氏 又曰 卑翹吾打
 白勒 系付列
 威咽 系付列
 步暖氏
 劣除
 洛 非樹
 非樹 離
 疎路文
 疎路 窩打 疎路文
 沙顛
 思步立巴
 思付厘氏
 思關吾
 思了賤
 思燕那
 氏個班拿
 收路
 失
 殺奇
 沙路 非樹
 沙路非樹 又曰 亞哇卑
 絲辣
 氏揭
 士拈

沙鑽	Smelt	氏損路
蛇	Snake or serpent	氏力 又曰 沙邊
立魚	Snapper	氏獵罷
槿沙	Sole	蘇路
魚鱗	Spawn, or roe	氏眸 又曰 鑿
魚鱗	Sparus	士怕拿士
魚類之油	Spermaceti	氏巴蘇思歹
蜘蛛蟹	Spider crab	氏跋打 忌立
水泡	Sponge	氏賓除
白花蛇	Spotted snake	氏碎跌 氏芳
海燕鷄爪魚	Star-fish or asteria.	氏打非樹 又曰 了氏打妮牙
龍魚	Sturgeon	氏地近
玳瑁	Tellina	地噠拿
大頭魚	Tench	顛除
蟾蜍	Toad	脫
龜	Tortoise	多胎氏
烏龜	, Black	白勒 多胎氏
筮龜	, Divining	歹份零 多胎氏
火龜	, Fire	輝牙 多胎氏
靈龜	, Intelligent	燕地妮毡 多胎氏
山龜	, Land	欄 多胎氏
澤龜	, Marsh	子樹 多胎氏
神龜	, Spiritual	氏披列杜路 多胎氏
文龜	, Striped or ornamented	氏地獵 多胎士 又曰
水龜	, Water	阿拿文跌 多胎氏
水鱉	Turtle	窩打 多胎氏
魚脚魚	, Green	凸杜路
螺	Univalve spiral shell ...	忌噠 凸杜路
水蛇	Water snake	天尼哇路平 氏怕妮路 際路
鯨	Whale	窩打 氏勒
		威路

武 備 類 AMMUNITIONS.

戎裝	Accounter, or accoutre...	厄告打
軍器, 軍裝	(Ammunition, or military stores....	啱貓妮臣 又曰 美利打利 士多牙士
甲	Armour	啱麼牙
弓	Arms	啱氏
矢, 箭	Arrow	呀羅
竹札	Bamboo pike.....	崩煲碧其
弓弦	Bowstring	包土地撐
隊伍	Brigade	做力結
鎗頭尖刀	Bayonet	杯央列
營	Camp	襟
大炮	Cannon	堅倫
炮子	„ shots	堅倫 雪士
箭, 手標	Dart.....	得地
火箭	Dart, Fire or Fire-arrow.	輝牙 得地 又曰 輝牙 鴉羅
搭營	Decamp	地襟
戎服膊頭金鑿	Epaulet.....	衣漂列
腳鐐	Fetter	拂打
鎗炮, 入火	(Fire-arms	輝牙啱氏
藥之軍器	)	輝牙波路
火球	Fire-ball	科牙啱士
預備軍器	Fore-arms.....	闊
炮台	Fort.....	夫腰蛇士
藥引	Fuzes	慳加乎
手扣	Handcuff	希路蔑
頭盔	Helmet	好路士打
馬上鎗袋	Holster.....	燕劣
侵伐	Inroad.....	燕滑 又曰 牙得
攻敵	Invade or attack	埃仁 劣
鐵棍	Iron rod.....	

長靴 Jackboots... ..
 三星 Knuckle duster.....
 火繩 Linstock or Lunt.....
 軍器 Muniton ..
 前膛火鎗 Muskets ..
 鎗子 „ , Shots ..
 攻伐 Onset ..
 銅帽 Percussion cap ..
 札 Pike ..
 枷 Pillory ..
 火藥 Powder ..
 箭袋 Quiver.....
 旋鎗即伍响陸响鎗 Revolver...
 旋鎗碼 Revolver Cartridge ..
 來福鎗 Rifle ..
 來福鎗即) Rifle, Manchester.....
 來福快鎗)
 來福快鎗碼 Rifle Cartridge ..
 空心大炮子 Shell ..
 籐牌 Shield ..
 飛鎗 Sling ..
 士乃打快鎗 Snider rifle.....
 大刀 Sword ..
 長鎗 Spear ..
 三叉 Three pointed pike.....
 塞炮口之物 Wad.....
 清炮之物 Wadhood ..
 打仗 War ..
 仗務 Warfare ..
 好戰 Warlike ..
 口號 Watchword ..
 箭飛之聲 Whiz ..
 演武堂 Xyst ..

則碎士
 嫩告路 打士打
 噠士鐸 又曰 能地
 慢呢臣
 孖氏揭氏
 孖氏揭士 雪氏
 安舌
 怕嬌辱 急
 碧其
 披羅尼
 包打
 幾化
 厘窩路化
 厘窩路化 卡跌列除
 奶夫勞
 文之士打 奶夫勞
 奶夫勞 卡跌列除
 賒路
 司路
 士擗
 士乃打 奶夫勞
 士獲
 士披呀
 地鐘 杯吾秩 碧
 滑
 滑渴
 窩
 窩非亞
 窩禮其
 挖除活
 噠士
 噠土地

鎗 炮 藥 彈 類

(並 礮 藥 彈 等 在 內)

GUN, CANNONS, GUN-POWDERS, BULLETS, &c.,

軍裝	Accoutrement	額球地厘面	
氣鎗	Air-gun	哧牙根	
不用架之小 軍火鎗	Arms, Small	士麼路 諾士	
炮隊	Artillery.....	兀地厘厘	
預調快捷炮隊	Artillery, Flying.	快乃應 兀地拿利	
鎗管	Barrel	巴呢路	
攬核炮碼	Bar shot	爸雪	
丸彈	Ball	波路	
陣前眾炮	Battery.....	不打火	
心形彈子	Ball, Conical	干力告路 波路	
洋火藥煲	Bomb	泵	
泵炮	Bombard	泵追	
自爆之圓壳彈	Bombshell	泵踪路	
後膛入藥鎗	Breech-loader.....	比列徐 劣打	
鎗之後膛	Breech of a gun	比列徐 柯父 噙根	
小鉛彈模	Breech Mould.....	比列徐 莓路	
小彈子	Bullet	煲列	
馬鎗	Carbine	急拜燕	
載彈子火藥箱	Cartridge box	咳地列徐 薄士 又曰	
入大炮燒的	or Cartouch...	卡凸徐	
鷄心碼	Cartridge	咳地列徐	
彈子之銅壳	Cartridge shell.....	卡地列除 踪路	
炮口	Calibre of a gun	加利鼻厘 柯父 噙根	
散炮子	Cas-shot	崎士 雪	
大炮	Cannon	間倫	

大銅炮 Cannon, Brass
 生鐵炮 „ Cast iron
 來福大炮) „ Rifled
 內有轉紋 („
 鋼炮 „ Steel
 熟鐵炮 „ Wrought iron...
 大炮彈子 Cannon shot
 連環彈子 Chain-shot
 鎗之火鷄 } Cock or Hammer...
 } of a Gun.....
 棉花藥 Cotton powder.....
 雙管鳥鎗 } Double-barrelled
 } fowling-piece
 炸藥 Dynamite
 陣前小炮 } Field-Gun or Field-
 } piece
 兵鎗 Fire-lock.....
 打雀鳥鎗 Fowling-piece.....
 散彈子 Grape-shot.....
 吉林炮 Gun, Gatling's
 火藥 Gunpowder
 火藥桶 „ Cask
 來路火藥 „ , Foreign ...
 本地火藥 „ , Native
 大炮礮 Gunstone
 炮,鎗 (總名) Gun
 炮架 Gun Carriage
 炮床 „ Slides
 炮架 „ Stock.....
 鎗彈 „ Shot
 賀自機炮 „ , Hotch Kiss's
 克虜伯炮 „ , Krupp's
 短身濶口大炮 Howitzer
 機器炮 Machine Gun
 快炮 Minute Gun
 火藥局,軍器房 Magazine.....
 號炮 (望天燒的) Mortar.....
 過山越嶺炮 Mountain gun

罷罈士 閩倫
 加士 埃仁 閩倫
 勞盡付 閩倫
 士咄路 閩倫
 劣 埃仁 閩倫
 閩倫 雪
 千雪
 確 又曰 喊麻 柯乎 啞 根
 葛頓 包打
 答布路 巴利路 準令 披士
 太那米
 非路 根 又曰 非路披士
 輝牙 洛
 準令 披士
 忌獵 雪
 吉寧氏 根
 根包打
 根 包打 加士
 科倫 根 包打
 妮地付 根 包打
 根士端
 根
 根 加利 啞 徐
 根 氏 禮 氏
 根 士 鐸
 根 雪
 賀自機氏根
 克虜氏 根
 好滑沙
 孖仙 根
 免力 根
 嚶加仙
 麼打
 貓吾頓 根

鳥鎗。步兵鎗 Musket
 前膛鎗炮 Muzzle-loading gun ...
 手鎗。小鎗 小對面笑也) Pistol
 火藥 Powder
 火藥角 Powder-horn.....
 炮椿條 Rammer
 炮通條, 火藥插 Ramrod
 手鎗, 大對面笑也 Revolver ...
 六口連) Revolver, six barrellled
 短鎗)
 鎗, 來福鎗 Rifle
 火箭 Rocket.....
 燒鉛彈之炮 Shot-Gun
 圓而實心彈子 Shot, Solid round
 小彈子袋 Shot bag
 單管鳥鎗) (Single barrellled
) fowling-piece
 攻城攻圍大炮 Siege-guns
 小鎗 Small-arms
 彈子壳 Shell
 錐心形之空心彈 Shell, Conical
 內藏小彈) Shell, Shrapnel
 子之彈壳)
 擊硬物發) Percussion ...
 炸之彈子)
 船尾之炮 Stern-chase
 華火藥煲 Stink-pot.....
 旋轉鎗仔 Swivel
 水雷炮 Torpedo
 火枝 Torch or flambeau ...

孖氏結
 孖士路 洛定 根
 披氏杜路
 拋打
 拋打 看 (平聲讀)
 南麻
 南劣
 厘嘩路花
 昔士 巴妮路列 厘嘩路花
 奶父勞
 洛潔
 雪 根
 蘇列 婁唔 雪
 雪碧
 星告路 巴妮路列 畢令 披士
 薛治 根士
 士麼路 喏士
 賒路
 干麗高 賒路
 士笠厘路 賒路
 怕喬臣 賒路
 士段 車士
 士丁忌 撥
 士喊華路
 拖必杜
 拖除 又曰 付稔票

刀 鎗 類

KNIVES, AND SWORDS.

刀背	Back of the sword	北阿平的士闊
鎗尾尖刀	Bayonet	啤央列
刀肉	Blade	鼻列
刺人之小刀 (七寸錦)	Bowie-knife	包喊禮符
小刀	Case-knife	加氏禮乎
短灣劍	Cimeter	泌茂打
屠刀	Cleaver	忌利化
灣尾劍	Cutlass	咳拿士
小刀	Dagger	得架
七寸錦	Dirk.....	得奇
小刀仔	Dudgeon.....	特幹
劍頭	Hilt	希路地
筆刀	Penknife.....	邊禮符
平天斧	Poleax.....	舖厘厄士
鐵尺	Poniard	半厘兀
剃刀	Razor	那殺
腰刀	Saber	涉罷
劍壳	Scabbard.....	士急拔
醫生小刀	Scalpel	士哥披路
短灣劍	Scimiter	士簾茂打
刮刀	Scraper	士忌獵巴
劍壳	Sheath.....	施符
鎗	Spear	氏披牙
鎗頭	Spearhead	士披牙歇
劍	Sword	氏闊
雙邊利劍	Two-edged sword	都咽治氏闊
劍	Whingard	呔吉

舟楫類附船上艙位所在並什物

VESSELS AND BOATS, INCLUDING ROOMS GEARS, &c., ON BOARD

錨, 枕	Anchor	灣船之錨泡	Buoy
頭枕	Apron	販賣伙食什物艇	Bumboat
船尾	Astern	二枝桅帆船	Brig
遮天	Awning..	船尾房, 船房子	Cabin
桅後割繩	Backstays	大錨鍊	Cable
實鐵, 壓鐵	Ballast	一人坐的用一槳	} Canoe
貨艇, 客艇	Barge	之洗身舢舨, 或一	
二枝半桅帆船	Barque, or Bark	樹刻作一舟之舟	}
枝半半桅帆船	Barkentine.....	帳布, 帆布		Canvas .....
樅陣	Beam	桅頂帽	Cap.....
灣泊處, 船上床位, 艙位	Berth.....	船側	Capsize
律羅	Block or Pulley	絞盤	Capstan
艇房有燈光羅更座	} Binnacle.	貨艇	Cargo-boat
艇公把艇用		}	拋錨, 拋槳	} Cast anchor or drop anchor .....
小艇, 三板	Boat		一枝桅小舟		Catboat .....
小貨艇	Freight.....	錨拈, 船上繫錨處	Cathead.....
小渡艇	Passenger.....	小錨鍊	Chain.....
米艇	Rice	鷄翼旁	Chains
小鹽艇	Salt	唐船	Chinese-junk
橫杠	Boom	駛船用的時辰鏢	Chronometer.
頭弼下枝柱	Boomkins	小艇	Cock-boat
船頭	Bow	船相撞	Collision
頭弼	Bowsprit	駛船羅更	Compass, Marine.....
隔艙	Bulk-head.....		
上旁	Bulwarks		

小兵船) Corvette
 二枝半桅兵船)
 巡船 (ruiser
 一桅舢板) Cutter or sloop.
 戰船上之小艇)
 鵝膝, 船頭破波處 Cut-water ...
 拈鷄, 吊三版用 Davit.....
 三星, 繫上桅梯 Deadeyes.....
 船尾射光之窓 Dead-light
 船艙面 Deck
 船面小屋 { " House or }
 { " round house. }
 第二層艙 " , Lower.....
 第一層艙 " , Main
 第三層艙 " , Orlop
 船上艙面 " , Upper or Spar.
 離船。上岸 Debark or Disemback
 船澳 Dock
 龍船 Dragon boat
 搭船 Embark
 尾枕 Fashion piece
 快艇 Fast-boat
 橫水渡 Ferryboat
 桅柳, 續桅喘用 Fid.....
 破波神 Figure-head
 漁船, 漁舟 Fisher boat
 旗 Flag
 提督座駕船 Flag ship
 旗杆 Flag-pole
 水師 臺船, 坐駕船, } Flag-ship
 統領船 }
 平底船, } Flat bottomed boat...
 西瓜扁 }
 一隊船 Fleet
 花艇 Flower-boat
 快艇 Fly boat
 三喘頭弼標 Flying-Jib-boom ...
 小尖刀 " Jib

隔水旁 Foot-walip
 前桅 Fore-mast
 前檣 Fore-sail
 頭桅前亂纜 Fore-stay
 船頭 Fore-castle
 船艙 Fore-deck
 船前地方, 船頭處 Fore-ship ...
 中大兵船, } Frigate
 有輪無輪同叫)
 上帆杠 Gaff
 船廚房 Galley or caboose ...
 水門 Gangway
 船梯 Gangway ladder.....
 繩索檣纜等 Gears
 快舢板 Gig
 四牙錨 Grappling iron
 艙口鐵欄 Grating.....
 哨船 Guard boat
 砲船 Gun-boat
 大根 Gunwale
 輕纜 Halliard or Halyard
 吊床 Hammock.....
 艙口蓋 Hatches.....
 艙口 Hatchway
 頭艙口 " Fore
 大桅艙口 " Main.....
 艙尾艙口 " Mizzen...
 錨鍊吼 Hawse hole
 錨纜, 錨鍊 Hawser or Halser ..
 駛前 Headway
 舵, 舵柄, 舵頭 Helm
 船艙 Hold
 頭艙 " Fore.....
 中艙 " Middle.....
 尾艙 " Aft
 馬力 Horse-power
 沙漏 Hour-glass
 行口艇 House-boat

海邊小船 Hoy
 船壳,船身 Hull or Hulk
 空壳船,臺船 Hulk
 鴉片烟臺船 Hulk, Opium
 鐵甲戰艦 Iron clad
 大尖刀 Jib
 頭竊標 Jib-boom
 大眼鷄船,拖船 Junk.....
 大渡船 Junk, Passenger ...
 東海船 „ East coast ...
 大貨船 „ Freight
 漁船 „ Fishing
 福建船 „ Fokien
 海南船 „ Hainan
 天津船 „ Northern ...
 米船 „ Rice.....
 鹽船 „ Salt
 底骨 Keel
 壓鐵鐵 Kentledge.....
 將軍柱 Knight head.....
 線絲 Leech-lines
 下風便 Lee ward
 餉渡 Licensed junk
 太平艇,救生艇 Life-boat.....
 桅杠繩 Lifts of the yards ...
 駁貨船,大盤艇,) Lighter.....
 二水船)
 紫洞艇,臺鋪艇 Lodging boat...
 日記部 Log book
 船上頭竊之後 Loof
 近風邊 Luff.....
 船上各救生船 Long-boat.....
 二枝桅小舟 Lugger.....
 大桅 Mainmast
 大哩 Mainsail.....
 倒吊柱,由頭竊) Martingal
 引繩通標尾用)
 桅 Mast

頭桅 „ Fore.....
 大桅,中桅 „ Main
 尾桅 „ Mizzen.....
 戰船,兵船 Man-of-War
 活炮臺鐵甲戰艦 Monitor
 商船 Merchant vessel ...
 尾桅 Mizzenmast
 槳 Oars.....
 槳樞 Oar-post.....
 走大洋輪船 Ocean steamer
 擱淺 { On land or Ashore..
 } „ shore
 扒,車葉 Paddle.....
 車艇 Paddle boat
 做帆之針頂 Palms
 測船行水路多少) Patent log
 里之鏢,水何表)
 帶水艇 Pilot boat
 八槳大舢板 Pinnace
 艇鈎 Pintles
 賊船 Pirate boat
 畫舫,紫洞艇,) Pleasure boat..
 花艇)
 船尾樓 Poop.....
 船尾樓欄杆 „ railing
 船炮門 Port-hole
 船之左便 Port-side or Larboard.
 書信艇 Post boat
 暗車,車葉 Propeller
 抽水器 Pump.....
 房 Quarter
 曲躡 Quarter pieces.....
 臺船貯貨用 Receiving ship
 海關緝私船 Revenue cruiser ...
 響柴 Ribs
 船上纜索,繩索 Rigging
 繩 Rope
 槳了,槳叉 Rowlock

頭桅四端 Royal mast, Fore ...
 大桅四端 " Main ...
 尾桅四端 " Mizzen..
 舵 (船尾舵身) Rudder,
 裡,帆 Sail,
 頭桅大裡 " Fore,
 頭桅二裡 " Fore-top,
 頭桅三裡 " Fore-top-gallant..
 頭桅四裡 " Fore-royal,
 大桅大裡 " Main,
 大桅二裡 " Main-top,
 大桅三裡 " Main-top-gallant..
 大桅四裡 " Main-royal,
 尾桅大裡 " Mizzen,
 尾桅二裡 " Mizzen-top,
 尾桅三裡 " Mizzen-top-gallant..
 尾桅四裡 " Mizzen-royal ...
 頭桅頭端插花 Sail, Fore studding
 頭桅二端插花 { Sail, Fore-top
mast studding
 頭桅三端插花 { Sail, Fore-top
gal. studding..
 頭桅四端插花 { Sail, Fore-royal
studding,
 夾板船,帆船 Sailing vessel,
 船中客廳 Saloon or State Room
 鹽船 Salt junk,
 舢舨, 舢舨) Sampan or small)
 小艇,三板 (boat.....)
 一枝半桅帆船 Schooner,
 櫓 Scull,
 櫓棒 " pin,
 放水門 Scupper,
 暗車火船 Screw-steamer,
 枝半或枝)
 七桅帆船) " 3 masted
 揚帆 Set sail,
 尖底船 Sharp bottomed boat

三角帆快船 Sharpie,
 轆轤 Sheers,
 三枝桅帆船 Ship.....
 船滿水而沉 Ship founders,
 船受大風 { Ship encountered
typhoon.....
 船被風 Ship in shelter.....
 船撞礁 Ship on rock,
 船沉 Ship sank.....
 跳板 Shore board,
 割繩,桅至船旁之繩 Shrouds..
 升旗索 Signal halliards,
 明輪火船 { Side-wheel steamer
or Paddle steamer...
 天窓 Skylight,
 帆上所加小裡 Skysail,
 薑鋪艇,姻緣艇 Sleeping boat...
 單桅船,一枝桅帆船 Sloop ...
 盤艇 Small cargo-boat ...
 沁鉞 Sounding line,
 尾押 Spanker.....
 尾押小帆杠 " boom,
 頭弼十字帆杠 Spirit sail yard..
 企柱 Stanchions,
 船之右便 Starboard,
 割繫桅之繩 Stay.....
 至小火輪艇 Steam pinnace,
 火船,輪船 Steamer,
 無桅輪船 Steam boat,
 火船,輪船 Steam vessel,
 有桅火輪船 Steam ship.....
 水汽絞盤 Steam winch,
 船頭大艙 Steerage.....
 船尾 Stern,
 尾鰲 Stern post.....
 左右插花 Studding sail,
 拖船小輪船 { Steam-tug, or tug-
boat, or tug ...

頭鰲 Stem
 攔淺 Strand
 淺水 }
 尾輪火船) Stern wheel steamer
 桅夾 Stocks.....
 蛋家艇 Tanka boat
 書信艇 Tender
 舵杠 Tiller.....
 水櫃 Tank
 燴船 To bream a ship.....
 打掙 To caulk
 揸生線 } To hold leech lines
 } slack.....
 勿揸死線 } To hold leech lines
 } not clue.....
 哨油 To oiling
 減哩 To take in sail
 扯哩 To hoist sail
 轉篷 To wear sail
 拖船 To tow a vessel sailing
 牽纜 To track with rope..
 曳船。船扒舵 To drag a ship.....
 頂船 Topmast
 頭桅二端 " Fore
 大桅二端 " Main.....
 尾桅二端 " Mizzen.....
 頭桅第三端帆杠 } Top gallant
 } yard, Fore.
 大桅第三端帆杠 } Top gallant
 } yard, Main.
 尾桅第三端帆杠 } Top gallant
 } yard, Mizzen

頭桅三端 Top gallant mast, Fore.
 大桅三端 " Main...
 尾桅三端 " Mizzen
 頭桅第二端帆杠 } Top sail yard,
 } Fore
 大桅第二端帆杠 } Top sail yard,
 } Main
 尾桅第二端帆杠 } Top sail yard,
 } Mizzen ...
 水雷船 Torpedo-boat
 貨船生意船也 Trading junk ...
 運軍船, 運糧船 Transport
 尾檔 Transoms
 運糧火船, } Transport-steamer...
 運糧船 }
 船 (總名) Vessel
 入風袋 Ventilator.....
 船旁 Wales.....
 燕疏線 Water line
 水師輪船 War steamer
 哨船, 師船, 華官戰船 War-junk
 定風旗 Weather cock
 起錨 (開行也) Weigh anchor...
 舵鍊 Wheel chains
 舵絞 Wheel of the rudder
 猪籠絞 Windlass
 布風袋 Windsail
 打爛船 Wreck
 卜蝦拿爛船 Wreck "Bokhara"...
 帆杠 Yard
 頭桅第一端帆杠 Yard, Fore...
 大桅第一端帆杠 " , Main...
 尾桅第一端帆杠 " , Mizzen..

火車及車上要件等類

TERMS AND ARTICLES OF RAILROADS, TRAINS, &c.,

慢火車 (逢站則停)	{ Accommodation train.....	馬車鐵路	Horse rail-road
輪掣汽機	{ Air-brake or atmosphere brake	火車之水汽機器	Locomotive ...
行李房	Baggage-room	帶書信火車	Mail train
寄行李號牌	Baggage-check	載客火車	Passenger train
管行李人	Baggage-master	官廳火車	{ Palace-car or Drawing room Car or
輪掣機	Brake	又曰頭等	{ Pullman Car
管輪掣機器人	Brakeman.....	客位火車	{ Pullman Car
管火車票費定	{ Conductor	貯包件什物房	Package-room ...
刻開行之人	{ Conductor	鐵路火車路	{ Railway or Railroad.....
十字鐵, 開放山邊大路橫過之處	{ Crossing ...	小食房	Refreshment-room ...
火車上管機人站立處	Cab.....	烟通	Smoke-stack.....
扣火車之環扣	{ Coupler or Coupling	火車站	Station
保護火車處所	Depot.....	活鐵接引火車過別路	{ Switch.....
火車站頭主人	Depot-master ...	火車	{ Train or Railway Carriage
陂, 堤, 壩, (因路小或不平)	{ Embankment...	鐵路上所安置之	{ Track.....
快火車 (小停多直往者)	{ Express train..	長鐵乃乘車者	{ Tunnel.....
載貨火車	Freight train	穿山大路專為火車而設	{ Tunnel.....
起坑鐵板 (又鐵路用)	{ Frog	載煤柴水之車	{ Tender
似十字鐵板用以接平地與山路之處	{ Grade crossing	近火車後	{ Truck
		連別火車之扣架	Truck
		賣火車票處	Ticket office.....
		站亭, 候搭火車用	Waiting-room

馬車及配馬各物類

HORSES CARRIAGES, HARNESS, &c.,

軸	Axle-tree	一御二坐四輪輕車	Chariotee.
搬行李手車	Baggage truck	令馬駐足之皮帶	(check-rein ...
氣球, 天車	Balloon	一御一坐四輪馬車	Clarence...
手車	Barrow	四輪車 (可乘二人)	Coupe.....
馬韃兩邊	} Blinder or Blinker...	纏馬後以束	} Crupper
蔽目之皮		馬鞍之皮帶	
腳踏二輪車	Bicycle	馬梳	Curry comb.....
馬脚鐵	Bit	輪上擋泥板	} (Dasher or Dash-board
束馬帶之後截	Breeching	打獵車		Dog-cart .....
馬纏	Bridle or Headstall..	拖車馬	} (Draft-horse or Draught-horse
四輪車	Brougham	活動卸貨車		Dump-cart .....
多行客位之長馬車	Buck board	田家活動貨車	Farm-wagon
一馬四輪之車	} Buggy.....	車輪之木邊	Felly or Felloe.....
(可乘一人)		Cab	車前馬	Fore-horse .....
二輪一馬或曰	} Cabriolet.....	滅火水車	Fire engine
四輪一馬之車		駒	Foal
一馬四輪一	} Calash	四輪車	Four wheeled carriage
坐一御之車		車仔, 一馬兩輪無蓋	Gig.....
一御四坐有蓋車	Carriage.....	馬肚帶	Girth
馬車	Car	出賃之	} Hackney coach, or
火輪車	Cart.....	觀音車		Hack .....
兩輪載重物之單車	Cartage	馬韃繩, 皮帶	Halter.....
用車搬運之車費	Chaise	運柩車, 棺材車	Hearse
一馬二輕輪, 并	} Coach	馬	Horse.....
能收合其蓋之車		馬	} Hitching rein, or
四輪馬車, 可乘四人	車庭	皮帶		tie-rein .....
馬庭	Coach house.....	馬鞭	Horse-whip.....
馬頸領	Collar.....	馬甲	shoe
馬仔	Colt		
兵車, 遊行車	Chariot		

日本車仔, 人力車	Jinricksha ...	納蘭雪車	Sledge, Laplander's...
位能多少之馬車	Jump seat ...	雪車	Sleigh.....
快馬隊	Light-horse	馬鈴	Sleigh-bell
書信車	Mail-coach	車輪骨	Spoke.....
牝馬, 馬母	Mare	轆	Spring, or Brace.....
載肉車	Meat wan.....	定期載客快車	Stage, or Coach...
小馬	Nag.....	滅火用火車	Steam fire-engine...
轂頭, 輪心凸處	Nave, or Hub...	一車二輪輕快車	Stanhope.....
馬嘶	Neigh.....	馬車凳	Stirrups.....
往來城廂內外長	} Omnibus...	單馬雙輪可	} Sulky
客車, 內有位兩行			
載馬之筐	Panmer	乘一人之車	} Tricycle
氣球之飛天遮	Parachute.....	脚踏三輪車	
孩子車	} Perambulator, or Baby carriage.....	包車輪邊之鐵	Tire
一馬之車四倭		} Phaeton.....	繫車馬之處, 轆	Thills ... ..
輪而有蓋遮			繫車之皮帶	Trace or Tugs .....
馬褥	Pillion	推貨倭手車	Truck
賽馬	Racehorse	有蓋單馬車	Top-Buggy.....
馬韁繩	Rein	載粗物車, 貨車	} Wagon or Waggon...
騎馬	Ride	三輪脚車		Velocipedes .....
四輪輕且倭馬車	Rockaway.....	坐八人遊車	Wagonette
馬鞍	Saddle	手車	Wheel-barrow
婦人馬鞍	} ,, , Lady, or Side-saddle.....	輪, 車輪	Wheel
轎		Sedan.....	馬鞭	Whip.....
		馬鞭插	Whip socket.....

鐘鏢事件等類

TERMS FOR WATCH MATERIALS, TOOLS, &c.,

Arbor	針把	Adjusted	規準的
Adapted for the colony, specially...	專宜於外埠用的	” to heat & cold	} 寒熱均 } 合宜的

Aluminium, Gold假金罩
 Black, Glass.....背後玻璃罩
 „ Metal.....背後五金罩
 „ Single.....背後單罩
 „ Double.....背後雙罩
 Balance, Compensation.....均勻擺
 „ Plain, Steel ...光身鋼擺
 „ „ Gold ...光身金擺
 „ Expansion.....可伸的擺
 Bottom, Double.....雙層底
 Bow鏢耳圈
 Broach.....洗吼簪長且小的
 Brush掃
 Carat) 約中國重七分又一
 (二十四成之一
 Calender) 年月日鏢
 „ Perpetual...常年月日鏢
 Case, weighing) 鏢壳 (不止七
 over 1 oz...) 錢五重者)
 Case, Silver銀壳
 „ Strong堅固壳
 „ Hall marked 有行例之印壳
 „ Nickel.....假銀壳
 „ Stouter更堅厚之壳
 „ Spring罩用彈弓
 „ Strong or Best.) 堅固或
 (頂好之壳
 „ Gold金壳
 „ Plain光身壳
 „ Engraved hand-) 精工彫
 somely) 刻之壳
 „ Engine turned 芝蔴花之壳
 „ Dome內罩
 Centre, Second.....中央秒針
 „ „ Indepen-) 中央獨
 dent) 行秒針
 Chain鍊
 Change of moon &c...有月等行的

Click spring頂壳用的彈弓
 Compass羅盤, 指南針
 Complicated watch) 各件均
 (齊之鏢
 Compensated for) 均勻氣候的
 temperature..)
 Chronograph.....年月日時鏢
 „ Silver年月日銀時鏢
 „ „ Keyless) 免匙年月
 (日時鏢
 Cup, Full全內罩的
 „ Rim.....邊罩的
 Crest減筆名字
 Case, Demi-hunting 半密面之壳
 Cylinder鏢中圓把
 Dome, Silver銀內罩
 „ Gold.....金內罩
 „ Plated鑲銀內罩
 „ Pilt.....鍍金內罩
 Dial, Enamelled.....法藍面
 „ Gilt.....稿金面
 „ White白色金面
 „ Gold.....金面
 „ with moon.....鏢面有月的
 Drill.....鑽
 Draw plate.....羅絲母板
 Escapement走擺
 Face, Open開面的
 „ Crystal厚玻璃面的
 „ Hunter-or Hunting 密面鏢
 „ Half hunting..)
 „ Centrique) 半密面的
 „ Semi-hunting..)
 „ Hunting capped...) 有內罩
 (密面的
 „ Sight hunter半密面鏢
 Figure, Enamelled法藍字的
 „ Dark blue ...深藍色字的

File	鏢幼	Lever, Novelty	新出物
Finish, Extra fine 打磨格外精	幼好	Lever, Escapements	騎馬擺
Finished, Best London } 英京極	好的	Lever, Fusee	行練的
Glass, Crystal	厚玻璃面	Machanism, Visible.....	見事件的
„ Back	玻璃背	„ Invisible.不	見事件的
„ Flat.....	平玻璃	Machine made	機器製的
Horisontal	平機	Mandrill	小車床
„ position	平機形	Movement.....	事件
Hall mark	有行例之印記	„ , Nickel	假銀事件
Hand	鏢針	„ „ , Fine	幼銀事件
„ , Setting	較針或轉針	„ , Hollow back	空背事件
„ , with sets.....	配成副針	Monograms	象字記號
Improvement with recent. 新出精	製之	Nipper, Plier, Tong	鉗
„ 益求清	刻名	Observation for the	以記賽馬 之準時及 以觀格致 博物之時 刻
Inscription	刻名	accurate timing of	
Jewels 7	鑲七石	race and for scientific	
„ , Garnet.....	鑲玉石、紅	observation	刻
„ , Ruby, fine	鑲紅寶石幼	Pallets, Exposed	而字擺牙
Jewelled, Extra	加額鑲石	„ „ ruby	鑲紅寶石擺牙
„ , Throughout ...	週圍鑲石	Pin vice	鉗釘而鏢之鉗
„ , 8 holes	八孔鑲石	Plate full.....	全夾板
Key.....	鏢匙	„ 1/2	半夾板
Keyless.....	免匙的	„ 3/4	四分三夾板
„ Nickel }	假銀免匙的此物似	„ 1/4	四分一夾板
„ }	俗名曰鋼其色似銀	Pendulum, Duplex	擺
„ , Lever.....	騎馬免匙的	Perpetual watcher ...	久不壞之表
Lever	騎馬之馬	„ New Patent	新款不壞之表
„ , Patent	時款騎馬	Rust, Will not	不生鏽
„ , Patent 8 days. 八日練騎馬		Rim, Plated	鍍銀半邊罩
„ , English escapement, Keyless		Repeater, Hour, quar-	報時刻分 點之鏢
3/4 plate lever		ter and minute ...	
免匙四分三夾板騎馬		Regulator railway	火車用鏢
Lever, Boston	美國騎馬	Screw driver	起羅絲
„ , Machine made. 用機器製造		Size, ladies'.....	堂客用之式
Lever, Machine made } 用機器製		„ Gentlemen' ...	男客用之式
American style. } 美國款式		Setting, Gold	金做教針鈕
		Stop work, No	無停行機

Stop Outside..... 外可停行
 Spring, Turn over..... 反法調
 " Under..... 法調下
 Second, Centre..... 中央杪針的
 " Sunk 小盤杪針的
 Spring Paladium) 白金或鋼
 bracelet.....) 精游絲
 Tweezer..... 小鉗
 Up and down. } 上下全夾板
 Full plate }

Up and down, } 上下半夾板
 1/2 plate }
 Vice 老虎鉗
 Wheel 輪
 Winding require once) 每禮拜上
 a week) 鍊一次
 Winding at back..... 從背後上鍊
 Zone, Enamelled..... 法藍帶

鏢 各 類

INTER GAUCE, &C.,

Alkalimeter ... (試了路蛤利)
) 藥水之尺
 Anemometer..... 風秤
 Alcalimeter... 以玻璃條筒作尺
 Audimeter..... 量响聲去遠近鏢
 Barometer 風雨鏢
 Chlorimeter 有字碼之玻璃筒
 Chynometer..... 量礦口鏡尺
 Compass 羅更
 Chronometer 行船鏢
 Dynamometer 度力秤
 Electro-meter 電鏢
 Endiometer 分煤氣之尺
 Graphometer 量平地針
 Gasmeter 煤氣鏢
 Graphoscopes.. 灣曲高低遠近表
 Hydrometer 水力輕重鏢
 Hygrometer 燥濕鏢
 Hour-glass 沙漏鏢
 Log 水程鏢
 Lactometer, or) 牛奶內有奶皮
 Lactoscope.) 多少

Moondial 月晷
 Odemeter..... 量車行路程表
 Metronomes ... 知行樂多少時表
 Potoscope..... 量光鏡
 Pedo-meter 知行多少路鏢
 Pyrometer..... 量鎔白金受熱鏢
 Rain gauge 量雨水尺
 Spirit thermometer... (受至寒之)
) 試酒針
 Sundial 日晷
 Steam gauge 量水汽鏢
 Saccharometer 酒等有糖多少表
 Thermometer 寒暑鏢
 Theodolite..... 量平水鏡
 Thermometer gra-) 受熱至六百
 duated to 600°) 度針寒暑表
 Vernier (of a sextant) 量杪規
 Water clock 銅壺滴漏
 Water meter 量水鏢
 Zymosimeter? 量蒸酒氣鏢

音 樂 類

MUSIC AND MUSICAL INSTRUMENTS.

福州洋琴	} Aolian Harp..	呀澳呢安哈
以竹打之琴		
手拉洋琴	Accordion	厄曲地安
氣袋笛	Bagpipe	北拜葉
琵琶	Balloon shaped Guitar	波倫 涉別 吉打
六絃琴	Banjo	班租
四絃拉琴	Bass-viol	巴士威 澳路
孖笛	Bassoon	巴孫
戰鼓	Battle drum	叭杜路 杜霖
號筒, 大樂	Bugle-horn	漂告路 看
雲板	Castanet.....	加士頓列
號筒, 海青	Clarion	忌妮尼安
手拉洋琴	Concertina	干涉田拿
大鑼	Cymbals	禪部勞士
鼓	Drum.....	杜霖
小鼓	„ Small	土麼路 杜霖
二人作之樂	Duet	刁地
二絃	Fiddle	拂杜路
絃線	} „ string or }	拂杜路 土地榨 又曰
橫笛, 簫, 橫簫	Fife	貓錫 土地榨
响笛	Flageolet	非父
笛, 橫笛	Flute	符辣芝澳列
有曲圈之大樂	French horn ..	符劣
鑼	Gong	父闌除 看
蘇鑼	„ Soochow.....	江
六絃琴	Guitar	蘇州 江
瑟三角形雙手拉的	Harp	吉打
八音海青	Hautboy	哈
號角	Huntsman's Bugle...	後杯
西國三絃	Hurdy-gurdy	痕士曼士 漂告路
		乞的 吉地

樂器所奏之樂	} Instrumental music.....
歌舞		Jig .....
坐地大鼓	Kettle drum.....
絃大琴	Lute
琴絃	Lutestring.....
樂	Music.....
上鍊或手	} Musical-box
絃之洋琴		Musical instrument..
樂器	Octave
八音	} Orchestrivnette
手絃洋琴琴後		Organ .....
有曲譜放入者	Piano
大洋琴, 風琴	Reed organ
腳踏手打之大琴	Spinet
笙	Tambourine
小瑟	Tam Tam.....
用手搯打之鼓	Three-stringed, Guitar
文頭鼓	Trombone.....
三絃	Trumpet'
大樂	Viol
小樂	Violin
六絃胡琴	Vocal music
胡琴	
唱喉音之曲	

燕士杜路文參路 貓錫
 卽
 結杜路 杜霖
 劣
 劣 土地撐
 貓錫
 貓昔高路 薄士
 貓昔高 烟士杜路文
 惡參符
 柯遮土地簾文烈地
 柯近
 披奕勞
 列柯近
 士邊列
 担波蓮
 担担
 地簾 土地撐 吉打
 杜霖般
 杜霖別
 歪路
 歪澳連
 窩告路 貓錫

珠寶類

PRECIOUS STONES.

白瑪瑙石	Agate.....	啞潔
大理石	Alabaster	呀罈巴士打
紫玉	Amethyst	啱茂的士
綠玉	Beryl.....	巴尼路
蒼玉	Chalcedony	差施端利

火石粉
翡翠玉
黃玉
珊瑚
珊瑚珠
碧犀
紅瑪瑙珠
水晶
鑽石
金鋼沙
綠寶石
寶石
火石
金星石
紅晶
玉
蜜蜡
玉
碧玉
乾玉
珍寶玉器
攝雲石
綠石
千層紙
貓兒眼、白寶石
墨晶
黑寶石
珍珠
鑽石
紅晶
紅寶石
青玉
滑石
茶晶
試金石
蜡

Chalk.....
Chrysoprase.....
Chrysolite.....
Coral.....
Coral beads.....
Cloured jade... ..
Cornelian.....
Crystal stone

Diamond

Diamond dust.....

Emerald

Emery

Flint

Friable mica.....

Garnet

Gem

Gum copal

Jade

Jasper

Jet.....

Jewel.....

Loadstone.....

Marble

Malachite

Mica

Opal

Opaqueystal.....

Onyx.....

Precious stone.....

Pearl.....

Quartz

Rose quartz.....

Ruby

Sapphire

Soap stoeie

Tea crystal

Touch stone

Yellowish quartz ...

滄
忌利蘇罷拿士
忌利蘇列
個妮路
個妮路 必士
舊苑跌 節
干妮呢銀
忌呢土地路 士端
歹牙捫
歹牙捫 打士
厭碼妮路
厭碼厘
夫廉
夫璽亞布路 買架
吉列
占
甘哥罷路
雙
濟士巴
節
租喊路
劣士端
孖步路
孖切
買架
鴨鼻路
阿罷忌呢士杜路
安力士
鼻呢施牙士 士端
爸路
骨士
羅士 骨士
勞鼻
濕非牙
濕氏端
咄忌利士杜路
得除士端
耶羅喊樹 骨氏

五金類

M E T A L S.

五金相雜	Alloying metal	呀來應 蔑杜路
青銅、生銅	Brass	罷罇士
白銅	„ , White	威咽 罷罇士
銅器	„ , Ware	罷罇示 威牙
英雜金	Britannia	鼻列丹 呢丹
釘口銅、樞錫銅	Bronze	步暖時
鐵屎	Cinder	先打
黃銅、紅銅	Copper	汲罷
黃銅釘	„ , Nail	汲罷 呢路
黃銅片	„ , Sheetting ...	汲罷 薛廷
黃銅條	„ , Rod	汲罷 劣
黃銅線	„ , Wire	汲罷 歪牙
黃皮銅	„ , Sheathing...	汲罷 薛廷
日本銅	„ , Japan.....	汲罷 乍板
銅綠	Copperas	汲罷 拿示
金	Gold	高路
金葉	Gold-leaf	高路 呢付
銅鐵器	Hardware	吃威牙
鐵	Iron	埃仁
鐵枝	„ , Nail rod.....	埃仁 呢路 劣
熟鐵	„ , Manufactured...	埃仁 曼天 拂除
生鐵	„ , Unmanufactured	埃仁 曼天 拂除
熟鐵	„ , Wrought.....	洛 埃仁
生鐵	„ , Cast.....	加士 埃仁
商船壓鐵	„ , Kentledge	堅地列治 埃仁
鉛	Lead	列
鉛塊	Lead in pigs	列 燕 壁士
鉛片	„ in sheets.....	列 燕 薛士
攝鐵	Magnet.....	墨力
五金	Metal.....	蔑杜路

水銀	Mercury.....	孛喬利
假銀	Nickel	叻告路
德國銀	{ „ silver, or }	叻告路 司路化 又曰 釵文
	{ German silver }	司路化
白金	Platina	罷辣田拿
低錫	Pewter	漂打
水銀	Quicksilver	隙賒路化
銹	Rust	妮士地
白鉛	Spelter	士披路打
銀	Silver	思路化
鋼	Steel	士的路
生鋼	„ , Cast	加士 士的路
圓鋼條	„ , Round	莠吾 士的路
方鋼條	„ , Square	士規牙 士的路
扁鋼條	„ , Bar, Flat	夫辣 士的路 巴
錫	Tin.....	天
望斗錫	„ , Block	步洛 天
錫薄	Tin-foil.....	天灰路
馬口鐵、白鐵	Tin plate	天鼻列
金花	Tinsel	天賒路
五金	Uranium	天欄尼唔
啞鉛、銻	Zinc	星

生意場中通用錢銀要語類

MERCANTILE AND FINANCIAL TERMS

Account	數, 賬	Balance of last months)	上月數尾
Account, Rendered.....	上數	account.....)	
Account, Carried to Mr. 歸某某	某某數	„ dued	上欠款
Accumulations	積項	„ of account for tea	取茶銀尾
Amount	數, 共數, 一總數	„ of money lent...	揭銀數尾
Annual income.....	每年入息	Bar	平換
Annunities	津貼, 每年給金	Bargain money	定銀
Assets	{ 產業傢私價值 }	Boat hire	艇脚, 小舟費
	{ 值物業價值 }	Bonus	花紅金, 紅股銀, 補彩銀
Balance	數尾	Brokerage	經紀銀
Balance credit	上存進款	Bullion.....	元寶, 未鑄之金銀

Budget 公項
 Capital 本, 資本, 股本
 Capital fully paid 股份本銀交清
 Car-fare 火車費, 街車費
 Cartage or Drayage 車費
 Carriage hire or Hack }
 hire } 馬車費
 Cash 現銀
 Cash on hand 所存之銀
 Change or exchange ... 找換錢銀
 Cheque, or Check 銀單, 銀則
 Claim 照例討索
 Collecting commission... }
 } 代收賬
 } 之佣銀
 Compensation.. 酬金, 力金, 謝金
 Commission 佣銀, 仲錢, 扣頭銀
 Consolidated debt 實欠
 Contingence account ... 未定之數
 Coolie hire or portorage 挑工
 Credit ... 賒貨, 賒去, 賒賬, 進入
 Current price 時價
 Damage, \$2 000 for... }
 } 式員仵作
 } 賠酬費
 Debenture 官發出之欠單
 Debt 欠債, 負債, 欠人銀
 Depreciation (區區小數看
 account ...) 不上眼之欸
 Demand..... 討問
 Demurrage..... 罰過期銀
 Discount on old }
 dollar..... } 沽舊銀所補之
 } 水日舊銀補水
 Doctor's fee 醫金
 Draft or Draught 匯單
 Draw-back 存票銀
 Dues 稅鈔
 Dues, Tonnage..... 船鈔
 Duties, Coast Trade 半稅
 Duties, Export 出口貨正稅

Duties, Import 入口貨正稅
 Duties, Opium 了片稅
 Duty, (pl. duties)..... 稅, 稅餉
 Endorsement remarks .. 單後批詞
 Expenses 費, 費用, 支費
 Expenses for board- }
 ing and lodging. } 房租伙食銀
 Expressage 快車費
 Fare 費
 Ferriage 橫水渡錢
 Fine 罰銀
 Finance. 國寶, 入息, 稅務錢糧
 Five or Six per cent }
 commission } 五厘或
 } 六厘佣
 Float debt 浮欠欸
 Forged order ... 假命令, 行騙用
 Free of expense 不用使費
 Freight 載費, 載脚, 水脚銀
 Freight on Sugar..... 載糖載費
 Freight on Treasure ... 載銀載費
 Fund..... 銀, 存銀, 本底銀
 Gratuity 恩賞
 Ground rent..... 地租
 Hire (租物件之銀, 零碎
) (工錢 (下等人得的)
 Hotel expenses 客寓費
 House rent 屋租, 舖租
 I. O. U. (I owe you). }
 } 暫欠字據
 } 憑字暫欠
 Income-tax 入息稅
 Interest 利息 (放銀所得之息)
 Internal revenue 內地稅
 Invested fund 放債項, 賣股份項
 Jinrickshaw hire 東洋車費
 Land-tax 地租, 田租
 Last month's account 上月數
 Lawyers' or , Attorney }
 fee } 狀師銀

Levied tax..... 交納之稅
 Liabilities..... 可問之欠項
 Likin tax 厘金
 Liquidation..... 攤還債、清欸
 Market price..... 市價
 May account 英五月份數
 Means 有貨、銀也
 Military expense..... 軍需
 Money advanced 上期銀
 Money lent and interest 揭項本息
 Money matter ... 銀口事、錢銀事
 Money order..... 銀票
 Net profit..... 溢息
 Note of hand) 親手寫之
) 暫時欠單
 Order..... 主意、買貨命令
 Outstanding account 宿賬
 Paid up ... 還清、名份交出之項
 Paper money 銀紙
 Passage-money or)
 Passage fare ...) 客位脚、川費
 Pecuniary difficulty 錫根緊
 Permanent reserve 盈餘實項
 Permanent interest..... 實利
 Permium income..... 加水之息
 Personal property 浮業稅
 Pilotage 引水費、帶水工銀
 Pocket money.....) 零碎錢、雜
) 用銀、散銀
 Poll-tax 人稅
 Poor as Job 窮如范叔
 Postage 酒資、信資
 Postage stamp.) 貼捐費、付信
) 所貼士担之費
 Premium on) 沽紋銀所出之
 sycee) 水曰紋銀加水
 Price 價錢
 Prime price or first cost 原價

Principal..... 本、生息之本
 Profit 利
 Profit and loss account ... 盈虧數
 Promissory note..... 欠單、揭單
 Purchase money 買價
 Ransom 贖身銀、贖罰之銀
 Rate 議價
 Rebate on bill 照單除
 Receipts and expenses..... 進支數
 Refund money 還錢銀
 Remuneration 酬金、筆資
 Rent.....) 租銀 (福建以稅
) 字作租字用
 Reserve fund..) 溢利未分之銀
) 曰盈餘積項
 Retiring allowance 歸田俸
 Reward 賞格、賞欸
 Rich as Jew 富若石崇
 Room-rent..... 房租
 Salary.....) 俸銀、薪水、上
) 等人得之工銀
 Salvage 救貨或人之賞銀
 Scrutinizing the account 小心稽數
 Sedan-chair hire..... 轎租
 Selling commission 代賣貨用銀
 Sinking fund..... 數無歸欸
 Spicie.....) 常用作銀、銅錢
) 銀錢金錢也
 Stage-fare..... 客車費
 Stipends received from) 膏火
 Government funds.....)
 Stock proceeds 存款入存款賬銀
 Storage or Store rent 棧租
 Subsidy 國家津貼欸
 Subscribed capital) 股份、份子、
) 本錢
 Sum 合共、共計、總數
 Sum, Total 共數

Surplus ... 除收尙欠, 除交尙存
 Telegraph charges 電報費
 Telephone charges 德律風費
 Toll (過渡錢, 過橋錢, 橫水渡錢, 磨租錢)
 To arrear his payment 拖欠款項
 To claim money 討債
 To draw a check 寫銀單, 出銀單
 To endorse a bill (簽字在單背 or exchange ...)
 To levy 征稅, 納餉

To sum up 結數
 Treasure 通用銀圓, 國寶
 Tuition or School fee 修金, 束修費
 Value 估價值
 Wages ... 工錢, 工金, 中等人的
 What is the whole amount (共數若干)
 What is the amount of this account ... (此數共計) 銀多少
 Wharfage 馬頭費, 埔頭費
 Worth 值

中國通用外國銀員類

CURRENCY AND FOREIGN COINS USED IN CHINA.

American eagles... (捌玖大金, 值廿九員三)
 An ingot of sycee 一錠紋銀
 Australian ... (雪梨金錢女金, sovereign.) 值七員一角五
 Bad coin 壞銀
 Bank-note or Bank-bill 銀紙, 鈔紙
 Bar silver 藩庫銀
 Broken silver 碎銀
 California gold bar... 舊金山金磚
 Cash; Cashes ... 文錢, 兩數作厘
 Cash, Copper 銅錢
 Cent or cents (仙士, 上海曰) 分, 福建曰占
 Chopping dollar 打印銀
 Copper dollar 銅銀
 Counterfeit coin 假銀, 偽銀

Crown ... (英國作五詩令之) 金錢, 腦丹瑞等國 約值銀三角六仙士
 Currency 通用銀
 Dollar 洋銀, 成員
 Dollar, Chinese (光緒年鑄值銀) 七錢二分, 道 光年鑄紋銀值 七錢四分
 Drachm² 希臘國銀錢值二角六
 English sovereign ... (英國金錢) 鴻模金
 False money 假銀
 Five dollars gold (五員金錢)
 piece or half eagle }
 Five dollars note or (五員銀幣)
 \$5 bill }

Five cents piece.....五仙士,半角
Flash note假銀番
Florin { 澳國銀錢名值五角四
 { 荷國金銀錢名值五角
Foochow trade dollars 福州舊銀
Fragments of dollars碎銀
Franc or Frank { 比利時國,法
 { 國瑞士國,金
 { 銀錢二角六
Gold.....金
Gold bar條金,金條
,, bullion.....金磚
,, coin金錢
,, dust金砂
,, leaf of 100 } 十足金葉,現價
 { touch... } 每兩廿七員二
,, note美國金錢鈔番
,, Pure or Fine Gold 淨金,足金
Guinea..... { 英大金堅尼值
 { 二十一詩令
Half dollar英中,中錢
Japanese dollar日本銀
Japanese gold coin日本金錢
Lead coin鉛錢
Lira..... { 耳大國金銀
 { 錢每值二角六
Mahbub (of 20) 地獵保鐘國銀
 { piasters..... } 值九角三
Mark..... 德國金錢值三角三
Medal銀牌,金牌
Mexican dollar鷹銀
,, ,, , Clean.....光鷹
Milreis (of { 巴斯路國金錢,
 { 1,000 Reis) } 值七角五,大西
 { 洋國值一元四八
Money錢銀,銀兩
Old coin古錢
Peking gold bar北京金條

Penny or Pence 邊呢,三仙銅錢
Peruvian dollar椰樹銀
Peso..... { 波哥打國銀約
 { 值一元零二
Peseta (of 100) 大呂宋金銀錢
 { centimes) ... } 值二角六
Phillipinas ... 呂宋金,值五員七
Piastre { 耳大國呂宋國
 { 小金值一元六
Pound Sterling, One } 一磅銀值
 { 七員一五
Pure silver正紋銀
Rouble (of 100) { 俄國銀值
 { copecks) } 八角二
Rupee (of 16) { 印度國羅啤
 { annas) } 值三角五
Shanghai dollar ... 光英,上海銀
Shilling詩令,值式錢六分
Silver銀
,, bullion銀磚
,, coin成員銀
,, ,, alloyed with {
 { arsenic } 信錢
,, ,, alloyed with {
 { quicksilver ... } 水錢
,, ,, inserted } 插銅或
 { with brass ... } 夾銅銀
Silver coin inserted } 插鉛或
 { with lead ... } 夾鉛銀
,, ,, mixed with {
 { other metal } 摻雜
Six pence六個邊呢,九分
Sol ... 秘魯國銀值一元零二仙
Sovereign { 英國一磅金錢
 { 值七元二毫
Spanish-dollar呂宋銀,舊銀
Sterling money or { 英國銀
Sterling pound... }

Sycee (Silver in ingots) 紋銀, 元寶
 Sycee 4 taels 五兩庫紋銀錠
 Tael (of 10 mace)... 兩 (十錢也)
 Ten cents piece..... 一毫子, 一角

Ten dollars gold piece } 十員金錢
 or eagle }
 Twenty cents piece 二毫子, 二角
 United States gold coin 花旗金錢
 Yen... 日本銀值一員七錢二分

絲 髮 及 絲 貨 名 目 類

SILK PIECE GOODS AND SILK GOODS.

袖旗 Banner, Silk
 羅斗紗 Bolting cloth.....
 線縐 Camlet, Silk
 素線縐 " " , Plain.....
 絲繩 Cord, Silk
 綉紗 Crape, Silk.....
 花縐 " " , Figured.....
 素縐 " " , Plain.....
 中國曰綾, 外 }
 國曰馬尾縐 } Damask, Silk ...
 大花縐 Damask, Flowered
 杭綾 " , Hangchow silk,
 繡花縐 (Embroidered and Figur-
 紗巾) ed Crape Handkerchief.
 間花各色縐貨 Fancy goods, Silk
 絨。染色絲願繡用者 Floss
 紗 Gauze
 彩紗 Gauze, Coarse
 蚊帳紗 " , Curtain
 亮紗 " , Glazed
 廣紗 " , Kwangtung.....
 春紗 " , Spring.....
 米通紗 } " , Transparent dark
 響雲紗 } ground
 " , Watered, or
 watered silk...

思力 班拿
 煲路廷 個羅乎
 思力 衿列
 鼻噠 思力 衿列
 思力 割
 思力 忌獵
 拂加 思力 忌獵
 鼻噠 思力 忌獵
 思力 担孖士奇
 夫菱呀 担孖士奇
 杭州 思列 担孖士奇
 厭布來打 奕 拂加 忌獵
 慳加痴父
 思力 芬蛇 嚮士
 夫囉士
 加士
 個士 加士
 卡殿 加士
 卡罈舌 加士
 廣東 加士
 士鼻擗 加士
 打欄士巴噠 得卡婁吾 加士
 窩打 加士 又曰 窩打
 思力 加士

蟒紗 Gauze Embroidery ...
 花網巾 } Handkerchief, Figured
 } pongee
 間隔紗巾 ,, , Checked satin.
 間隔絹巾 ,, , Checked Silk...
 花縐紗巾 ,, , Figured crape...
 花八絲巾 ,, , Figured satin...
 素縐紗巾 ,, , Plain crape ...
 素縐紗巾 ,, , Plain gauze ...
 八絲巾 ,, , Satin
 絲巾 ,, , Silk
 黑馬尾緞 Italian, Black.....
 羅 Law
 熟羅 ,, , Soft
 生羅 ,, , Stiff
 絹 Lustring
 花絹,彩絹 ,, , Flowered
 畫絹 } ,, , for painting ...
 (寫畫用) }
 班絹 ,, , Mixed
 素絹,原身絹,, , Plain.....
 燈籠紗 Lantern, Silk.....
 蚊帳紗 Mosquito curtain gauze.
 絲頸帶 Neckerchief, Silk.....
 綢,紬 Pongee
 濮浣綢 ,, , Buk-ün
 桂花綢 ,, , Cassia flowered
 熟綢 ,, , Soft
 生綢 ,, , Stiff.....
 白綢 ,, , White
 甯綢 ,, , Ningchow
 錦綢 ,, , Ornamented ...
 椒卜綢 ,, , Pepper sized ...
 紡綢 ,, , Reeled
 四川綢 ,, , Szechün
 絲欄杆 Ribbon, Silk
 綢絲腰帶,褲帶 Sash, Silk
 緞 Satin

加士 厭步來打尼
 拂加 伴治 慳加痴乎
 赤結 沙殿 慳加痴乎
 赤結 思力 慳加痴乎
 拂加 忌獵 慳加痴乎
 拂加 沙殿 慳加痴乎
 鼻嚏 忌獵 慳加痴乎
 鼻嚏 加士 慳加痴乎
 沙殿 慳加痴乎
 思力 慳加痴乎
 白勒 意大利仁
 囉
 疎乎 囉
 士的乎 囉
 罇土地令
 夫婁呀 罇土地寧
 罇土地寧 科 偏亭
 覓士 罇土地寧
 鼻嚏 罇土地寧
 思力 曠頰
 毛士規道 加殿 加士
 思力 匿加痴乎
 伴治
 卜完 伴治
 卡思呀 夫萎呀 伴治
 疎父 伴治
 土地乎 伴治
 威咽 伴治
 寧州 伴治
 柯慳蚊跌 伴治
 卑巴 西士 伴治
 釐路列 伴治
 思川 伴治
 思力 獵伴
 思力 沙樹
 沙殿

閃緞 „ , Changeable.....
 呀瀾素緞 „ , Crimson.....
 蟒緞 „ Embroidery

花局緞 „ , Flowered

花柳條緞 „ , Flowered striped

漢府緞。貢緞 Satin. Madarin.....
 素緞 „ , Plain

紬對聯 Scroll, Silk

時欸聯 „ , Fashionable

生熟綢 Senshaw.....

黑膠綢 } „ , Black

黑生熟綢 } „ , Black

白懷綢 „ , Pak-wai

沈綢 „ , Shamchow

薯蕷綢 „ , Rust coloured.

串綢, 川綢 „ , Szechün

扣花搭膊巾 Shawl, Damask.....

繡花搭膊巾 „ , Embroidered

素絲搭膊巾 „ , Plain silk...

緞鞋 Shoes, Silk

棉綢半 } Silk, and cotton mixture

絲棉布 } „ , Embroidered

繡花絲綢 „ , Embroidered

絲綢有花 „ , Figured.....

幼生絲綢 „ , Fine, Raw

繭綢布 „ , Mixture

無花絲綢 „ , Plain.....

生絲 „ , Raw

絲扁帶 „ , Ribband, or Ribbon

熟絲 „ , Soft

練緞疋頭 Silk Piece goods.....

絲襪頭 Socks, Silk

長絲襪 Stockings, Silk.....

纓, 綵 Tassel

絲線 Thread, Silk

彩紬 Variegated silk.....

剪絨 Velvet, Silk

紡紗絲 Yarn, Silk.....

毡治嗌步路 沙殿
 忌廉臣 沙殿
 沙殿 厭步來打呢
 夫萎牙 沙殿
 夫萎呀 土地獵必 沙殿
 曼打噠 沙殿
 鼻噠 沙殿
 思力 士個囉路
 花臣嗌步路 士個囉路
 仙疎

白勒 仙疎
 白懷 仙疎
 沈州 仙疎
 罽士 卡拿 仙疎
 四川 仙疎
 担孖士 收路
 厭布來打 收路
 鼻噠 思力 收路
 思力 蘇士
 思力 奕 曷頓 覓士敘

壓步來打 思力
 拂加 思力
 輝唔 囉 思力
 思力 覓士敘
 鼻噠 思力
 囉 思力
 思力 獵賓
 疎乎 思力
 思力 披士 嚮士
 思力 宿士
 士鐸 競士 思力
 打士路
 思力 地列
 娃呢結跌 思力
 思力 威路滑
 思力 因

天下至貴五金各名列下

MOST VALUABLE METALS

IN THE WORLD.

CHINESE NAME.	DISCOVERED IN	A POUND WORTH.	NAMES.	
白金	1830	\$10,000	Vanadium.	
赤線金		9,070	Rubidium.	
黑金		7,200	Zirconium.	
輕金		7,000	Lithium.	
灰黑金		5,400	Glucinum.	
石灰低金		1,500	Calcium.	
瑞國金		4,080	Terbium.	
黃金		1,200	Strontium.	
閃金		1828	4,080	Yttrium.
次閃金			3,400	Erbium.
灰白金	3,400		Cerium.	
次灰白金	3,200		Didymium.	
脆金	2,400		Ruthenium.	
火難鎔白金	2,300		Rhodium.	
新倫頓金	2,300		Niobium.	
重金	1,800		Barium.	
絲絮金	1802		1,400	Palladium.
灰脆金			1,300	Osmium.
鉛灰金		1,090	Iridium.	
平常金		\$296.62½	Gold.	
平常銀		{ Since the days } { of Abraham }	18.87	Silver.

外國金銀大小各式銀員約價列下

TABLE OF ESTIMATED VALUE OF FOREIGN COINS.

COUNTRY.	ENGLISH.	MONETARY UNIT.	STANDARD.	VALUE IN CHINA.*	
				Dollars.	Cents.
CHINESE.					
亞底底應國	Argentine Republic.	Peso.	Gold and Silver.	1	42.4
澳國, 澳斯馬加	Austria.	Florin.	Silver.	0	57.5
比利時國	Belgium.	Franc.	Gold and Silver.	0	28.5
摩委維亞國	Bolivia.	Boliviano.	Silver.	1	10.9
巴西路國	Brazil.	Milreis of 1,000 Reis.	Gold.		80.6
北亞墨利加	} British Possession in } } North America. }	Dollar	Gold.	1	47.6
(英國屬)		Chili.	Peso.	Gold and Silver.	1	34.6
智利國	Cuba.	Peso.	Gold and Silver.	1	37.6
古巴	Denmark.	Crown.	Gold.		39.6
丹麥國	Ecuador.	Peso.	Silver.	1	10.9
衣多國	Egypt.	Piaster.	Gold.		07.2
埃及國	France.	Franc.	Gold and Silver.		28.5
法國, 佛羅西	German Empire.	Mark.	Gold.		35.1
德國, 天下	Great Britain.	Pound Sterling.	Gold.		15.5
英屬, 大羣列類	Greece.	Drachma.	Gold and Silver.	7	28.5
希臘國					

按光緒十八年十月十二日時價算也

CHINESE.	ENGLISH.	MONETARY UNIT.	STANDARD.	VALUE IN CHINA.	
				Dollars.	Cents.
海帝島	Hayti.	Gourde.	Gold and Silver.	1	42.4
印度國	India.	Rupce (of 16 annas).	Silver.	0	52.7
耳大利國	Italy.	Lira.	Gold and Silver.	0	28.5
日本國	Japan.	Yen.	Silver.	1	00.0
禮巴利國	Liberia.	Dollar.	Gold.	1	47.6
麥西高國	Mexico.	Dollar.	Silver.	1	20.4
荷蘭國	Netherlands.	Florin.	Gold and Silver.		59.3
秘魯國	Norway.	Crown.	Gold.		39.6
牙國	Pern.	Sol.	Silver.	1	10.9
大西洋葡荷牙國	Portugal.	Mitreis of 1,000 Reis.	Gold.	1	59.4
俄國、俄羅斯	Russia.	Rouble of 100 copecks.	Silver.		88.7
大呂宋	Spain.	Peseta of 100 centimes.	Gold and Silver.		28.5
瑞典國	Sweden.	Crown.	Gold.		39.6
瑞士國	Switzerland.	Franc.	Gold and Silver.		28.5
他臘保厘國	Tripoli.	Mahbub of 20 piaters.	Silver.	1	00.0
土耳其國	Turkey.	Piaster.	Gold.	0	06.5
美國、合眾國	United States of Col:	Peso.	Silver.	1	10.9
委納蘇辣	Venezuela.	Bolivar.	Gold and Silver.		39.6

Continued :—

COUNTRY.	MONETARY UNIT.	STANDARD.	VALUE IN CHINA.	
			Dollars.	Cents.
CHINESE.	ENGLISH.			
海帝島	Hayti.	Gold and Silver.	1	42.4
印度國	India.	Silver.	0	52.7
耳大和國	Italy.	Gold and Silver.	0	28.5
日本國	Japan.	Silver.	1	00.0
禮巴利國	Liveria.	Dollar.	1	47.6
牙西高國	Mexico.	Dollar.	1	20.4
麥西高國	Netherlands	Florin.		59.3
荷蘭國	Norway.	Crown.		39.6
臘威國	Peru.	Sol.	1	10.9
秘魯國	Portugal.	Milreis of 1,000 Reis.	1	59.4
大西洋葡國	Russia.	Rouble of 100 copecks.		88.7
牙國	Spain.	Peseta of 100 centimes.		28.5
俄國, 俄羅斯	Sweden.	Crown.		39.6
大呂宋	Switzerland.	Franc.		28.5
瑞典國	Tripoli.	Mahbub of 20 piasters.	1	00.0
瑞土國	Turkey.	Piaster.	0	06.5
他士耳國	United States of Col :	Peso.	1	10.9
英國, 拿波國	Venezuela.	Bollivar.		39.6
委納蘇				

棉 絨 疋 頭 類

COTTON AND WOOLLEN PIECE GOODS.

薄棉絨布	Alpaca	亞路爸加
脚襪, 腿帶	Ankle band	嬰高路賓
洋織絨, 假草上霜	Astrakan.....	阿士地尼近
絨面棉布	Beaver's cloth.....	啤化士個囉乎
氈	Blanket.....	罷冷結
蟻口布	Blue mottles	布嚕抹都路士
羽綢	Bombazettes, Woollen.	烏連丞啤舌士
小辮仔	Braid.....	鼻列
絨辮	„ , Woollen	烏連鼻列
衣着呢, 大呢	} Broad cloth or ... } Broad cloth, Fine	布劣個囉乎 阿牙
		輝燕布劣個囉乎
色扯花布	Brocades, Dyed	歹咽步洛結士
白扯花布	„ , White.....	威咽步洛結士
原色和國布	Brown Hollands ...	步菱吾 荷蘭士
旗布, 羽布	Bunting	賓停
英國原色洋布	Calico.....	加尼高
美國印色洋布	Calico.....	加尼高
袈裟布	Cambrics	衿鼻力士
冲羽紗	Camlet. Imitation	壓蔑參臣 衿裂
羽緞	„ , Dutch, Woollen	烏連凸治 衿裂
羽紗	„ , English, do	烏連英忌利士 衿列
小羽紗	Camleteen	衿裂殿
小羽綾	Canton cord.....	諫當葛
藤帆布	Canvas	奸嘩士
線毯	Carpet	加必
小呢, 番呢	Cashmeres	加書咩也士
加山國布	Cassandras	加山打罈士
棋盤布, 格布	Checks	赤士
縐地絨	China Crape.....	釵燕呀 忌獵
花手巾布	Chintz, Handkerchief.	千士亨加痴乎
印花布	Chintz, Printed	鼻連跌 千士
紅花布	„ , Red	列 千士
洋紅素布	„ , Turkey Reds ...	得忌 列士 千士

公司大呢 Company's Woollens...
 棉紗繩 Cord, Cotton
 色棉紗 „ , Cotton, Dyed ...
 絲頭繩 „ , Silk
 線底棉絨布 Corded Lustres
 小洋布, 布仔 Cottonade
 色棉飛片布,) Cotton checks,
 色棋盤布 (Dyed
 棉鷄皮布 Cotton cretonne.....
 色洋布 Cotton, Dyed
 色花棉布 Cotton Figures, Dyed...
 做裡用布 Cotton silesians
 花紗毯 Counterpanes
 鷄毛縐,)
 點星羽縐 (Crapes, Worsted
 縐布 „ , Lustres
 綵線 Cue cord
 蚊帳羅布 Curtain cloth
 水漬布 Damaged piece goods.
 花緞布 Damask.....
 批花絨縐布 „ , Woollen
 蟻口布 Denims, Blue
 柳條布 Dimities
 粗扣布 Domestics.....
 美國四十) Drills, American 40
 碼斜紋布 (yards
 英國斜紋布 Drills, English.....
 和蘭斜紋布 „ , Dutch
 蘇斜紋布 „ , Linen
 疋頭貨類 Dry goods
 棉帆布 Duck
 縐地絨 Fancy crape, Woollen..
 羅地絨 Fancy reps,.....
 大桂子欄杆 Fancy trimmings...
 粗毡 Felt
 佛蘭仁小呢 Flannel.....
 粗絨 Frieze
 長毛絨 Fur cloth.....

衿班尼士 烏連士
 葛頓 曷
 夕咽 葛頓 曷
 絲力 曷
 曷跌 拿士地尼士
 葛頓列
 夕咽 葛頓 赤士
 葛頓 忌厘頓厘
 夕咽 葛頓
 夕咽 葛頓 拂架士
 曷頓 思厘仙士
 叩吾 打扳士
 窩士跌 忌獵士
 嚙士地尼士 忌獵士
 喬 曷
 加殿 個羅乎
 担蔑除 卑士 嚙士
 担孖士奇
 胡連 担孖士奇
 布嚙 頓念士
 點蔑地士
 泵美士滴士
 呀美利近 科地 也士
 地簾路士
 英忌利樹 地簾路士
 凸除 地簾路士
 噠連 地簾路士
 夕乃 嚙士
 得
 烏連 分蛇 忌獵
 分蛇 獵士
 分蛇 地拈明士
 非路地
 夫喇呢路
 夫簾士
 花 個羅乎

印花布, Furniture, Cotton ...
 被單花布, Furniture, Cotton ...
 棉剪絨, 硬板絨 Fustians, Cotton
 藍洋布 Gentian shirtings
 毛布 Gingham
 夏布 Grass Cloth
 原色夏布 " " , Grey
 粗夏布 " " , Coarse ...
 色夏布 " " , Dyed.....
 幼夏布 " " , Fine
 下等絨 Grey meltons
 冲大呢 Habit cloth
 毛布 Hair cloth
 什色手巾 Handkerchief, Assorted
 巾, 手帕 " " , Blue
 藍手巾 " " , Cambric.....
 襲娑巾 " " , Chintz
 花手巾布 " " , Chocolate ...
 古銅手巾 " " , Linen.....
 竹布巾 " " , Turkey red.
 洋紅布手巾 " " , Turkey red.
 麻布 (穿孝用) Hemp cloth.....
 麻線 Hemp, Twine
 牛乳袋布, 胡椒包 Hessian cloth
 洋通布 Imitation China cloth.
 冲障絨 Imitation Swan's down
 粗絨, 下等絨 Inferior woollen...
 意大利雜呢 Italian cloth, Woollen
 素棉耳 (Italians, Cotton, Plain...
 大利布)
 花棉耳大利布 " " , Figured
 襲娑布 Jaconet.....
 東洋縐布 Japan crêpe.....
 日本線 Japanese cord.....
 美國三十碼幼 } Jeans, American
 斜紋布, 又曰, } 30 yards.....
 美國無花布 }
 棉燈心 Lamp wick

頓葛 寬呢叙
 葛頓 寬士顛士
 毡地燕 雪停士
 貞咸
 加罇士 個羅乎
 忌妮 加罇士 個羅乎
 個牙士 加罇士 個羅乎
 歹咽 加罇士 個羅乎
 輝燕 加罇士 個羅乎
 忌妮 咩路頓士
 蝦必 個羅乎
 希呀 個羅乎
 丫雪跌 亨加痴乎
 布嚕 亨加痴乎
 衿被叻 亨加痴乎
 毡士 亨加痴乎
 朱高嫩 亨加痴乎
 噠連 亨加痴乎
 得忌 烈 亨加痴乎
 謙 個羅乎
 謙 都威燕
 希仙仁 個羅乎
 厭蔑參臣 叙燕呀 個羅乎
 厭蔑參臣 士換士 當吾
 燕非尼澳 烏連
 烏連 耳大利仁 個羅乎
 比連 葛頓 耳太利仁士
 拂架 葛頓 耳大利仁士
 則干烈
 渣班 忌獵
 揸班尼士 葛
 啞美利根 擻地 也士 毡士
 藍 域

羽縐	Lastings, Crape	忌獵 罍士 停士
扯花羽綾	„ „ Brocaded.....	布撈 結跌 罍士 停士
冲羽綾	„ „ Imitation.....	厭茂 參臣 罍士 停士
羽綾	„ „ Woollen	烏連 罍士 停士
上袈裟布	Lawns, Victoria	域多 利了 暖士
竹布	Linen	噠連
粗竹布	粗麻布 Linen, Coarse...	個牙 士 噠連
細麻布	細竹布 „ „ Fine ...	輝燕 噠連
麻斜布	Linen drill	噠連 地 簾路
抓絨布	布絮 Lint	連地
長洋布	Long cloth	耶 個 羅乎
畢機	Long, Ells	耶 衣 路士
單鉛錢畢機	Long Ells, Single seal	星告 路 思 路 耶 衣 路士
雙鉛錢畢機	„ „ „ Double do	搭布 路 思 路 耶 衣 路士
絨棉織之呢	Lustres.....	罍士 地 尼士
小羽絨	Lustres, Plain.....	鼻連 罍士 地 尼士
扯花小羽絨	„ „ „ Brocaded.....	布撈 結跌 罍士 地 尼士
回字錦布	回回布 Mahomedans	孖堪 茂頓 士
中大呢	Medium cloth.....	茂地 厭 個 羅乎
半絲絨	羽斜, 羅地絨 Merinoes	美漣 澳士
絲棉布	Mixture, Silk or cotton	思力 奕 葛頓 覓士 紋
棉絨布	Mixture, Woollen & cotton	烏連 奕 葛頓 覓士 紋
絲絨布	„ „ & silk...	烏連 奕 思力 覓士 紋
斜紋絨	Mole-skin.....	毛路 士 堅
珠羅布	Mosquito curtains	姆士 規 杜 加 殿士
羊毛羽毛等退毛	Moult or Molt	摩路 地
稀袈裟布	Muslin	孖士 連
旗盤袈裟布	„ „ „ Check.....	勅 孖士 連
土布	Nankeen	難 京
京藍布	Nankeen, Blue	步 嚕 難 京
京青布	„ „ „ Black	白 勒 難 京
赤扣布	紫花布 Nankeen, Grey	忌 妮 難 京
月藍布	Nankeen, Light, Blue...	步 嚕 禮 難 京
白扣土布	„ „ „ White	威 地 難 京
小絨	Narrow cloth	罈 囉 個 羅乎
蟻口錦	Nottles	劣 杜 道 士
油布	Oil cloth	哀 路 個 羅乎
素小羽綾	Orleans, Plain.....	皮 噠 柯 連 士

絨棉織之 } Orleans, Woollen.....
 呢,羽絨 }
 下等絨 Poncho cloth
 印花布 Printed cotton or chintz.
 布夾被 Quilt, Bed
 棉被胎 " Cotton.....
 細柳條布 Quilting
 舊棉絮 Rags, Cotton
 棉花 Raw "
 羅地呢 Repps, Woollen.....
 氈毯,虎皮毯 Rug
 哈喇呢 Russian Cloth, Woollen
 俄羅斯 } " Broad Cloth, Fine
 企頭絨 }
 麻布 Sack cloth
 緞面布 Satin-faced brussels ...
 白線地黑絨 Satinets
 畢機,斜紋絨 Serge.....
 花紅畢機 " Scarlet
 粗布,被單布 Sheeting
 印度粗布 " Bombay...
 四十碼粗布 " 40 yards..
 色洋布 Shirting, Dyed
 色點花布,) Shirting, Dyed
 色桂花洋布 (spotted or Figured.
 藍洋布,藍色布 Shirting, Gentian
 原洋布 Shirtings, Grey
 七磅原布 " 7 lbs.
 八磅四原布 " 8 lbs. 4 oz.
 幼白洋布 Shirting, Long cloth...
 格布 Shirting, Oxford
 白洋布 Shirting, White
 五六絲白布 " , 56 reeds, White
 八十絲白布 " , 80 reeds, White
 白羅地布 } Shirting, White Cotton
 } Balzarines'.....
 白羅地布 } Shirting, White Cotton
 } Lenos.....

烏連 柯連士
 搬租 個羅乎
 鼻連跌 葛頓 鼻連跌 毡士
 必規路
 葛頓 規路
 規路停
 葛頓 勒士
 羅 葛頓
 烏連 獵士
 勒
 烏連 佬賒仁 個羅乎
 輝燕 佬賒仁 步聿 個羅乎
 塞 個羅乎
 沙殿 啡士 罷拿賒路士
 塞顛列士
 失除
 士加列 失除
 舌停
 望咪 舌停
 科地 也士 舌停
 歹咽 失停
 歹咽 士碎跌 柯了 拂加
 舌停
 毡地燕 失停
 忌妮 失停士
 些墳 包吾士 忌妮失停士
 咽包吾科區士 忌妮失停士
 耶 個羅乎 失停
 惡士佛 失停
 威咽 失停
 威咽失停 非乎地昔士 列士
 威咽 失停 咽地 列士
 失停 威咽 曷頓 巴路沙連士
 失停
 威咽 曷頓 連腦士 失停

白點花布 (Shirting, White spot-
 白桂花布 (ted or Figured ...
 白洋布, (Shirting, White Irishes
 冲白洋布 ()
 布鞋 Shoes, Cotton
 棉裡布 Silesians, Cotton.....
 嗶嘰呢 Spanish stripes, Woollen
 棉襪, 布襪 Stocking, Cotton
 頂上企頭呢 (Superfine cloth ...
 正衣着絨 ()
 副絨, 白洋布, (Swan's down
 長毛白洋布 (calico
 棋盤布 Swiss checks
 桌布 Table covers
 五色柳條布 Taffachellas
 棉紗帶 Tape, Cotton
 扣布 T-Cloth.....
 七磅扣布 " 7 lbs.....
 六磅八扣布 " 6 lbs. 8 oz.....
 印花扣布 (T-Cloth, Printed.....
 印花標布 ()
 刷布花 Teasel
 布帳 Tent
 蚊帳頂 (Tester)
 棉線 Thread, Cotton
 被單布 Ticks, Cotton
 小巾, 高麗巾 Towellings
 纏頭布 Turbans.....
 洋紅素布 Turkey Reds Cloth ...
 洋紅花布 " " Chintz.. .
 彩呢絨棉布 Tweeds
 織斜紋 Twills
 英國斜紋布 Twills, English.....
 羽紗傘, 遮 Umbrella, Camlet.....
 布傘, 遮 " Cotton
 紬傘 " Silk
 羽紗軍衣 Uniforms, Camlet

威咽 士碎跌 柯了 拂加
 舌停
 威咽 埃尼樹 失停
 葛頓 蘇士
 曷頓 思呢司銀士
 烏連 士班尼樹 地獵士
 曷頓 士鐸競
 蘇罷輝燕 個羅乎
 士換士 兜吾 加簞告
 士滑士 赤士
 爹布路 卡化士
 打花痴那士
 葛頓 樸
 地 個羅乎
 些墳 包吾士 地個羅乎
 昔士 包吾士 咽 區吾士
 地 個羅乎
 被連跌 地個羅乎
 爹賒路
 天地
 地士打
 葛頓 地烈
 葛頓 滴士
 都喊 路玲士
 打絆士
 得忌 列士 個羅乎
 得忌 列士 毡士
 都滑士
 都喊 路士
 英忌 簞樹 都喊路士
 衿列 岩被尼那
 葛頓 岩被尼那
 思力 岩被尼那
 衿列 天利芳士

水手絨, 粗絨, } Union cloth ...
 下等絨 }
 粗麻布 Union drill
 綾棉絨布 Union lasting
 黑剪絨 Velvet, Black
 藍剪絨 „ Blue.....
 棉剪絨 „ Cotton.....
 上剪絨 „ Silk.....
 冲剪絨 Velveteen
 凸花剪絨 „ Embossed ...
 猪肚棉 Wadding, Cotton
 腰帶 Waist sash
 布之條紋 Wale
 擦機器用棉花 Waste, Cotton ...
 洗水絨 } Water proof
 不透水雨衣 }
 羊毛 Wool
 絨呢 Woollen
 絨呢疋頭 „ goods.....
 羊棉毛布, } Woollen and Cotton
 絨棉布 } Mixture
 棉紗 Yarn, Cotton
 色棉紗 „ „ Dyed ...
 絨線 „ Woollen

天呢仁 個羅乎
 天簾倫 地呢路
 天簾倫 那士停
 白勒 噉路滑
 步魯 噉路滑
 葛頓 噉路滑
 思力 噉路滑
 噉路滑 顛
 厭袋士 噉路滑顛
 葛頓 滑停
 噉士 沙樹
 窩路
 葛頓 噉士
 窩打 步嚕乎
 烏路
 烏連 噉士
 烏連 噉士
 烏連 丕 葛頓 覓士敘
 葛頓 因
 夕咽 葛頓 因
 烏連 因

象牙器

IVORY WARE.

Carved flower basket 彫花籃
 „ „ pogoda... 彫通花塔
 „ Images 彫人物
 „ Ivory boat 彫花牙船
 Deep carved ivory fan 深地牙扇
 Eburnean..... 象牙的
 Fancy arber in ivory... 彫花亭宇
 Ivory 象牙

Ivory ball 牙球
 Ivory chessman 牙棋子
 Ivory paper knife..... 牙紙刀
 Ivory toys 牙公仔
 Ladder puzzle 仙梯
 Mace 牙笏
 Playing ball..... 拋珠
 „ Bracclct 九子連環

Shallow carved ivory } fan	淺地牙扇	Swing- ing toys	聽歌公仔粵人曰公仔 閩人曰厝仔、官場曰 玩意東西 又曰 耍貨
Snuff Box .....				鼻烟盒

意見隨舒類

FORMATION OF IDEAS.

Aëromancy.....	天氣現論	Barbarism	粗鄙謬說
Alectoromancy } Alectryomancy }	鳥食論	Battology	重覆之語
Alenromancy		粉論	Belomancy .....	箭示論
Alphitomancy	麥粉論	Bibliomancy	聖約論
Anaglyph	彫偶像之藝	Biography.....	某人自行傳
Anthology	收花總撮	Black art	巫術
Anthropomancy ...	人之五腑六 臟百體論	Bletonism.....	地下水勢,水行論
Anthroposcopy		人品性論	Botanomancy .....	草木論
Antilogy	反前之詞	Brachygraphy	寫行書論
Aphorism	教戒之語	Calligraphy.....	佳書之法
Archaism.....	古滲常用短句	Capnomancy	烽火煙行論
Arithmancy	數目論	Catoptromancy.....	照水鏡論
Aruspicy or Haruspicy	獻祭物論	Cerography.....	蠟板之藝
Astrology	天星學	Ceromancy	水膠合論
Austrumancy	風論	Chaomancy	天變論
Autobiography	自記本傳	Chirography	手寫之藝
Autograph	親手寫	Chiromancy	着掌法,觀手藝
Axinomancy	用斧力論	Christallomantia	影戲全神論
		Cleromancy	色子論
		Coscinomancy	篩法論

Crithomancy.....生熟麵餅論
 Cryptography書私字之藝
 Cyclopaedia.....) 智環總論
 Cyclopædia.....)
 Dactyliomancy戒指論
 Dactylogy.....) 手指作字法
 Dactylonomy.....) 以手達意法
 Dactylonomy.....指算之法
 Doctrine道理, 教道
 Dogmatism.....固執之說
 Empiricism練習論
 Encyclopædia) 百智彙編
 Encyclopedia.....)
 Epigraph屋宇彫刻之字
 Ethnology人類論
 Etiology, Ætiology病原之理
 Etymology字學, 字之本
 Euphemism好辭句之兆
 Euphonism好音韻
 Gastromancy言聲論
 Geloscopy笑論
 Geography地理志
 Geology地質, 地理論
 Geomancy 風水論, 紙內暗言論
 Geometry 幾何原本, 方田弧角
 Glottology, Glossology) 講究文字
) 言語之學
 Glyptography彫寶石之工
 Graph寫法
 Gyromancy週行論
 Halomancy or Alomancy.....鹽論
 Haruspicy獻祭物論
 Hieromancy) 祭祀物論
 Hieroscopy)
 Historiography史紀
 Horoscopy...星學, 算命, 算八字
 Hydromancy水氣論
 Ichthyomancy ...魚臟腑頭腦論

Iconography偶像論
 Idealism.....意想之教, 幻教
 Ideology.....意論
 Immaterialism神靈之教
 Irishism.....埃以蘭之講話法
 Laconism簡潔
 Lexicography作字典之事
 Lithograph點石印之法
 Lithomancy.....寶石論
 Macrology.....贅論, 長談之言
 Mantology先知之法
 Mateology無益之論
 Metaphysics.....) 理學, 博學
) 有理之學
 Meteormancy流星論
 Metrology丈量之法
 Mnemonics助記性之法
 Monograph 圖章數字爲一之藝
 Myomancy.....鼠類動論
 Mythology靈謬之理
 Navigation航海法
 Necrology死名錄
 Necromancy
 Neologism新字解法
 Neology新字之用
 Neurology筋力論
 Nomancy, Onomancy ...人名字論
 Nomenclature某學
 Oneiromancy
 Onomancy名字論
 Ontology物性學
 Ophiology
 Ophiomancy蛇之
 Optimism以萬物益人之
 Oracle.....簽語, 聖人之言
 Orology
 Ornithology.....考禽學
 Ornithomancy.....飛鳥論

Orthodoxy	從正教之事	Pyromancy.....	火占論
Orthography	串字正寫之法	Quackery	偽爲巧手術
Orthometry	改詩之法	Rhabdomancy	地理
Osteology	骨論	Scenography	寫影之藝、寫景法
Pachygraphy.....	減筆之法	Sceptism.....	懷疑之事
Paleology	古學之法	Sciagraphy.....	寫影之法
Palmistry	看掌法、手藝論	Sciomancy	魂影論
Pansophy.....	通天曉	Selenography	月論
Pantology	萬知總錄	Sideromancy	製鋼論
Pantograph	抄地圖器	Solecism	背文法之言
Paragraph	段	Sophism	詭詐之論
Paralogism	謬論	Steganography	算法字
Paralogy.....	謬論之事	Stenography	減筆之法
Pathology	百病總論	Stereotypography	梗板印之法
Pegomancy	水景論	Stelography	銘柱之藝
Perissology.....	佳句餘緒	Syllogism	推論之辭、酌奪之意
Pessomancy	石齶論	Symbology.....	表號之學
Philosophy	心學、博物理學	Tachygraphy	減筆寫之法
Photography.....	影相之法	Tautology	贅累之言
Physiognomy	相學	Technology	藝學
Phytology	草木總論	Telegraph.....	電報
Phraseology.....	成語句法、講法	Terminology.....	萬名總智
Phrenology	心思學	Theodolite	度山高低之儀
Planimetry.....	平面量法	Theomancy	有前知之見
Pneumatology	神教論、氣學	Theory	光有體之說、生熱之理
Polygraphy	抄印器皿多張寫法	Topography	地方總論
Polylogy.....	無稽之言	Trigonometry	三角量之法
Prescience	先見之明	Truism	自然之真
Propagandism	傳教之事	Turnery	車物之藝
Proselytism	使人從別教之事	Typography.....	印工藝
Prosody.....	詩律	Uranography	天體總論
Prosyllogism	爲推論之辭	Ventriloquism	肚腹之論
Pseudology	謬言之辭	Xylography	彫木之藝
Psychomancy.....	覘論、問鬼論	Zoography	生物總論
Pyrology	火學	Zoology	生物總論
		Zootomy	剖獸驗法
		Zumology	酵之發理

藥材類

MEDICINES.

Acetate	鹽醋藹	Aniseed, Broken	八角碎
„ of copper	銅綠	Aniseed star	八角
Acetic-acid	濃醋藹, 亞昔的	Anodyne in pain	止痛藥
Acid, Citric	司吐力, 檸檬藹	Anthelmintics	殺蟲藥
„ for killing white ants... }	治白蟻藥水	Anti phlogistic	消腫藥
„ Carbolic. }	辟瘟疫, 去臭氣	Anti-syphitic mixture }	疔毒藥水
„ Glacial acetic	頂好醋藹	„ }	便毒藥水
„ Muriatic	鹽藹水	Aperient	輕瀉藥
„ Nitric	硝藹水	Appetite mixture	開胃藥水
„ Pyrogallie	跋路加力 以洗腐肉 或去穢用	Argent-meter	測量影相用 之銀水針
„ Sulphuric	磺藹水	Aromatic spirit of Ammonia }	外感風迷藥水
Aconite	蔦頭草, 毒草	Aromatic wine	拔毒香酒
Ague mixture	發冷藥	Arsenic	砒礪, 信石
Ague-spell	治發冷符	„ Red	紅信石
Alcohol	極濃酒, 頂好火酒	„ White	白信石
Allspice	川椒之類	Artificial Eye	料眼, 假眼
Almonds	杏仁	„ Teeth	料牙, 假牙
Aloes wood	沉香	Asafetida	阿魏
Alum	白礬, 白凡	Asbestos or Asbestus ... }	起陽石 不灰木
Alum, Dried	枯礬	Asphalt	蠟青
Albumenized paper	影相用蛋紙	Asses' glue	阿膠
Alternative Medicine	解血毒藥水	Axillary Lotion	臭狐藥水
„ „	拔毒藥	„ Pills	臭狐藥丸
Amber	琥珀	Balsam copaiva or	白濁藥水
Ambergris	龍涎香	„ Copaiba	草花脂
Ammonia	化學用之藥 (阿摩呢阿)	Battery for gilding	鍍五金電池
		Ben zine	精脫油膩藥水
		Bergamot oil	香花油

Bezoar, Cow's 牛黃
 Bicarb soda..... 蘇打粉
 Bird lime..... 老鼠膠
 Bird's nets 燕窩
 Bitumen 松香
 Black dates 烏棗
 Black wash 浸疔藥水
 Bloom of roses ... 鮮艷胭脂香水
 Blue ointment ... 藍藥膏, 水銀膏
 Blue stone 胆礬, 藍石
 Bon Bons No. 2 哪哪士, 肥兒餅
 " " in bottle... 疔積花塔餅
 " " in tin 疔積花塔餅
 Borax..... 硼砂
 Brimstone..... 硫磺
 Bristol Pills 糖衣丸
 Bristol Sarsaparilla... { 被禮士道
 { 路沙示罷
 { 禮列清涼
 { 補血藥水
 Bromide Potassium { 羊吊癩癩
 mixture { 藥水
 Bromide Potassium { 色思病花
 mixture No. 2... { 癩藥水
 Bromide Potassium { 痰迷心竅
 mixture No.3... { 藥水
 Bronchial lozenges 止咳藥餅
 Burn lotion 湯火傷藥水
 Cajeputi oil 精製松節油
 Calcareous spar 寒水石
 Calf lymph 牛痘種, 種洋痘
 Calomel 洋輕粉
 Camphor 樟腦
 " Baroos, Clean... { 上冰片
 " " , Refuse ... { 枚片
 " " , Imitation, Malay ... 艾片

Camphor, Formosa 台灣樟腦
 " , Japan 日本樟腦
 Camphor oil 樟腦油
 Camphor wood oil 道風樟腦木油
 Cantharides 斑蝥
 Capoor cutchery 三柰
 Capsicum (Red pepper.) 辣椒
 Capsules (Copaiba) 白濁藥丸
 Caraway 大茴香
 Carbolic acid... 辟瘟疫穢氣藥水
 Carbolic acid oil { 去腐肉解
 { 毒藥油
 Carbolic acid ointment... { 爛肉生
 { 肌藥膏
 Cardamon husk..... 砂仁壳
 Cardamon, Inferior 砂仁
 Cardamon, Superior..... 白荳蔻
 Cards 影相咭仔
 Card board 影相大咭紙
 Carminative balsam..... 驅風藥酒
 Cassia 桂皮
 Cassia buds 桂子
 Cassia oil..... 桂皮油
 Cassia twigs 桂枝
 Catarrh Snuff (colaak) 傷風鼻烟
 Castor oil..... 卑麻油, 清潤瀉油
 Caustic 去腐肉之藥條, 哥士滴
 Cement 糝器血膠水
 Chalk 火石粉
 Chamoi's horn 羚羊
 Chamomile 野菊花
 Chemical Food { 培補小兒
 { 氣血藥水
 Child's food 小兒代乳粉
 China root 土茯苓
 Chlorate..... 繡鹽
 Chlorate of Potash { 治喉痛口
 Lozenges { 爛藥餅

Chlorine 衛
 Chlorodyne 硝鹽藹藥
 Chloroform 迷魂藥
 Chlorodyne 立止霍亂各症藥水
 Chrysanthemum sinense 菊花
 Cinnabar 硃砂
 Cinchona. (Peruvian) 金雞納
 Bark)) 樹皮
 Cinnamon Oil 玉桂油
 Citric acid 檸檬汁
 Citron..... 佛手
 Cloves 丁香
 Cloves mother 母丁香
 Clove oil 極品丁香油
 Cochineal..... 牙蘭米
 Cod-liver oil 鱈魚肝油
 Cod-liver oil No. 2 壯身體藥油
 Cold cream of Roses ... 玫瑰油膏
 Colic Pills 痧氣時症丸
 Collodion) 止血埋口之
) 棉花藥酒
 Commelina 淡竹葉
 Corn soivent 精脫雞眼藥水
 Cosmetique des Fees 玫瑰白粉水
 Cough mixture) 化痰止咳
) 各症藥水
 Cough syrup 小兒咳嗽糖水
 ,, lozenges..... 止咳藥餅
 Cow-pox 種洋痘. 牛痘
 Cow's Bezoar 牛黃
 Crab Ointment 辟磁藥膏
 ,, No. 2.) 花柳三角
) 風藥膏
 Cream of Tartar) 脾濕發熱
 Powder) 利水藥散
 Crocodile scale..... 山甲
 Croton..... 巴荳
 Croton oil 巴荳油

Crucible 鎔五金鍋
 Cubeb 港茄
 Cubeb Paste 白濁檉榔膏
 Cubeb Powder..... 白濁藥散
 Cutch, or catechu 兒茶
 Cuttle fish bone..... 海螵蛸
 Cut glass Bottle 過水磨磚
 Cyanide Potass { 西乃 (影相用)
 } 或用以治陽癰
 Daturametal 鬧陽花
 Decoction of logwood 蘇木水
 Decoction of cinchona. { 金雞納
 } 樹皮水
 Decoction of barley 大麥水
 Decoction of poppy. { 鴉片煙水
 } 鴛粟壳水
 Deer's sinew 鹿筋
 Deer's young horn..... 鹿茸
 Diabetes mixtures 小便急症藥水
 Diarrhoea mixtures) 大人止痢
 for adults.....) 藥水
 Dish..... 洗影相盤
 Distilled water 到汗水, 蒸水
 Diuretic mixture 砂血尿癰藥水
 Diuretic 利小水藥
 Dragon's blood 血竭
 Drawing ointment 拔毒藥膏
 Drug 藥材
 Duck weeds..... 浮萍
 Dyspeptic mixture 噎食消滯藥水
 Ear-shell 石決明
 Ear-trumpet or Ear-) 助聾人得
 speculum) 聽之筒
 Escharotic 去腐藥
 Ether..... 迷魂藥
 Expectorant 化痰藥, 除痰藥
 Extract of gentian 黃連膏
 Extract of opium 鴉片煙膏

Extract of rhubarb 大黃膏
 Eye-salve..... 眼膏藥
 Eye lotion..... 光明眼藥水
 Fennel 茴香
 Ferns 石韋
 Galvanic machine 千人震
 Ghloride of gold..... 影相金粉
 Glass bath 玻璃洗影相盆
 Glass funnel 玻璃漏
 Glass measure 玻璃尺杯
 Glass syringe..... 玻璃水節
 Gold lacquer 金漆上金色用
 Gold solution 電鍍金水
 Gonorrhœa mixture ... 白濁藥水
 Fragrant basil 紫蘇
 Frankincense 乳香
 Galangal 良姜
 Galls 沒石子
 Gamboge 藤黃
 Garlic..... 大蒜
 Garro-wood or aloes wood ... 沉香
 Gentian 黃連
 Ginger root..... 老生薑
 Ginger root, Dried..... 乾薑
 Ginseng..... 人參
 „, American 美國參
 „, Clarified 白肉洋參
 „, Corean 高麗參
 „, Crude 紅肉洋參
 „, Native 關東人參
 Glauber's salt..... 玄明粉
 Gum Benjamin or Gum }
 Benzoin } 安息香
 Gum, Olibanum 乳香
 Gypsum..... 石膏
 Hair Depilatory... 脫去髮藥散
 „ dye 烏髮藥水
 „ Restorer 生髮香水

Hair Wash..... 固髮香油
 Hair tonic..... 固髮藥
 Harlem oil 眼藥油
 Hartall 石磺
 Hart's horn..... 鹿角片
 Healing Ointment 埋口膏藥
 Hellebore 蘆薈
 Hemorrhage mixture ... { 血崩見
 „ „ No. 2 { 紅藥水
 „ „ „ { 血逆莽行
 „ „ „ { 嘔血藥水
 Honey 密糖
 Honey suckle..... 金銀花
 Hop 槐花
 Horn, Young deer's 鹿茸
 Hydrometer 試酒尺
 Hypo soda or { 喉保蘇打
 Hypophosphite { 影相用或
 of Sodium..... { 以治癬
 India Rubber syringe.. 橡皮水節
 Iodide of potassium... { 治痰濕瘋
 „ „ „ { 癱痔疝血
 Iodide of Potassh ... { (波打士人
 „ „ „ { (名) 鈹碇
 Iodine 挨阿顛
 Infant's food 小兒代乳粉
 Infusion 浸藥之藥水
 Ink solvent 脫墨水藥
 Insect powder..... 毒死惡蟲散
 Iron dust 鐵末
 Iron pills 十全大補鐵精丸
 „ No. 2 寧神固本丸
 Iron rust 鐵銹
 Isinglass..... 魚膠
 Itch ointment 治癩藥膏
 Itch powder 治癩藥
 Itch lotions 治癩藥水
 Jalap..... 渣臘根, (性如斑蝥)

Jayne's Ague mixture	燕醫生治 {發冷藥	Lizard.....	蛤蚧
„ Alterative.....	燕醫生解 {血毒之藥	Load-stone	攝石
„ Carminative	燕醫生祛 {風藥酒	Log wood	蘇木
„ Balsam	燕醫生祛 {風藥酒	Lotion	洗患處藥水
„ Expectorant	燕醫生 {除痰藥	Lucraban seed	楓子
„ Hair Tonic	燕醫生 {固髮水	Lymph	種痘, 痘漿
„ Liniment	燕醫生引 {病出外藥	Mace.....	荳蔻花
„ Liquid Hair-dye	燕醫生 {染髮藥	Magistery	朴硝, 幼粉藥
„ Sanative Pills	燕醫生補 {丸輕瀉用	Magnesia	玄明粉
„ Specific for	燕醫生除 {扁虫藥	Magnesia powder.....	{小兒胎毒 {各症藥散
„ Tape worm	燕醫生除 {扁虫藥	Malachite	石綠
„ Tonic Vermit- fage.....	燕醫生補 {血除由藥	Malt	大麥芽
Laka-wood.....	降香	Marking ink	號衣墨水
Laroyenne's solution	發羊吊藥水	Meat wine No. 1	肉精酒
Lavender oil	花露油	Meat wine No. 2.....	{培補婦人 {產後藥酒
Leprosy mixtures.....	治麻瘋藥	Medical pill	藥丸
Leucorrhœa mixture	婦人虛損	Medical powder	藥散
(Lin).....	白帶藥水	Medicated samshu	藥酒
Lignum aloes.....	茄楠香	Medicine	藥
Lily seed or Lotus nut.....	蓮子	Medlar	枸杞子
Liniment or counter	軟膏藥	Mercury.....	水銀
irritant	拔毒藥膏	Mexican, mustang liniment	{萬應膏 {藥
Linseed.....	胡麻子	Morphia	{鴉片質, 戒 {鴉片煙, 白藥水
Lip salve ..	桂花香味紅口唇膏	Morphia water	戒煙藥水
„	口唇羔條	Moxa	艾絨
Liq Ferri Perchlor	{鐵精補 {血藥水	Mule's glue	阿膠
Liquorice	甘草, 止咳甘草膏	Muriatic acid	{鹽菴水, {鹽火燒油
Litharge.....	蜜陀僧	Musk	麝香
Litmus paper.....	試啞舌紙	Mustard	芥末
		Mustard seed ..	白芥子, 芥末子
		Myrrh.....	沒藥
		Narcotic	{迷魂, 止痛, 致 {睡, 致昏迷藥

Nitrate 硝磺水
 Nitre or Saltpetre 朴硝, 硝鹽
 Nitric 硝磺
 Nitric acid ... 硝磺水, 硝火燒油
 Nitrogen 硝之質
 Nostrum 秘方
 Nutgalls 五倍子
 Nutmeg 肉菓荳蔻
 Nux vomica 馬前草
 Odoraters 花露水吹
 Oil of aniseed..... 八角油
 Oil of cloves 丁香油
 Oil for animal Bits... (貓狗惡獸)
 (咬傷藥油)
 Oil of Gum Benjamins..... 安息油
 Oil of linseed 胡麻子油
 Oil of olive 欖油
 Olibanum or Frankincense ... 乳香
 Ointment 藥膏
 Opiate..... 致睡藥, 鴉片藥
 Opium 鴉片煙
 Orange peel..... 陳皮, 果皮, 果壳
 Orange wine 清香洋橙油
 Orpiment 雄黃
 Otto of rose 極品玫瑰油
 Otto rose 玫瑰油
 Overdose..... 太大劑藥
 Pain killer... (內外跌打肚痛抽)
 (筋各症紅藥酒)
 " No. 2 ... 止痛各症藥
 Pate Dentierice... 補牙洗齒藥水
 Panacea 萬應藥
 Paraeitic plant leaf 寄生樹
 Pearl 珍珠
 Pepper, Cayenne 朝天椒子
 " Black 黑胡椒
 " , Chinese 川椒
 Pepper 胡椒

Pepper White..... 白胡椒
 Peppermint 薄荷
 " essenco 薄荷霜
 " oil 薄荷油
 " lozenges 雙料薄荷餅
 Perfumes 極品花露水
 Perfume spray 花露水灑
 Perry Davis Pain Killer } 花旗止
 (痛藥)
 Peruvian bark 金雞納
 Phosphodyne 十全種子藥水
 Philter 迷魂, 致愛之藥
 Pile electuary 內外痔藥
 " ointment 脫痔藥膏
 " powder 痔瘡藥散
 Pill of Croton-oil (巴豆油)
 (製之丸)
 Pill, medicine 藥丸
 Pitch 瀝青
 Plantago 車前子
 Plaster 硬膏藥
 Plaster (Porous) 追風膏藥
 " stick 刀傷埋藥
 " adhesive 合口膏藥
 Pomegranate peel 石榴皮
 Poppy 阿芙蓉
 Potash 礮, 梘水
 Prescription 藥方
 Prickly Heat Lotion. (治皮膚癢)
 (或熱癩水)
 Puff..... 卜粉, 搗爛肉用
 Pumelo peel 柚皮
 Pure fluid Magnesia ... 開胃藥水
 Purging Pill..... 瀉丸
 Purgative 可瀉的
 Putschuck 木香
 Quicksilver, or, Mercury 水銀
 Quinine 金雞納霜

Quinine bark金鷄納樹皮
 Quinine wine) 開胃消食
) 百補藥酒
 Raspberry syrup.....楊梅味糖水
 Rutsbane老鼠藥
 Red weed茜草
 Remedy治病之方
 Removing effused blood 止血長流
 Resin松香止血藥
 Resin powder.....拔毒止痛膏藥
 Restraining perspirations...斂汗藥
 Rheumatic powder...風痰濕症散
 " mixture) 花柳搜
) 毒藥水
 " " 4716) 風濕各
) 症藥水
 " " 4716) 風癱半身
 No. 2) 不遂藥水
 Rhinocero's horn.....犀角
 Rhubarb.....大黃
 Ringworm Iodine陽癬藥水
 " Ointment ... 治癬藥膏
 " Remedy.....陰癬藥水
 Rose leaf powder...) 淡紅玫瑰
) 葉乾粉
 Rose maloes蘇合油
 Rose water and Glycerine) 玫瑰
) 甜水
 Rose water and Gly-) 隆冬手足
 cerine No. 2 ...) 爆拆香水
 Rose water and Gly-) 面生癩症
 cerine No. 3 ...) 斑點香水
 Rose water and Gly-) 和粉修
 cerine No. 4 ...) 容香水
 Rouge powder洋胭脂粉
 " No. 2...) 玫瑰嬌艷
) 胭脂膏膏
 Russia salve 俄國水火刀傷藥

Saccharometer試糖水尺
 Sachet powder花露香粉
 Saffron紅花
 Salammoniac.....礬砂
 Saline mixture.....退燒藥水
 Saltpetre硝鹽
 Salt-petre or nitre.....硝
 Salve膏藥、藥油
 Sanative Pills靈效清補丸
 " No. 2...) 發熱頭痛
) 作瀉丸
 " No. 3) 週身困倦勝
) 脫受濕丸
 Sandalwood檀香
 " , Timor.....新山檀香
 " , Manila ... 舊山檀香
 Santonine comfits ...肥兒疳積餅
 Santonine.....疳積散
 Sapan wood蘇木
 Sarsaparilla ...沙示罷禮刺藥水
 " No. 2瘰癧藥水
 " No. 3) 皮生各疾陰
) 陽惡瘡藥水
 " No. 4蠱脹藥水
 " No. 5 ...) 週身風起
) 濕熱藥水
 " No. 6 瘡疽背癰藥水
 Scent香水
 Scouring rush木賊
 Sea weed海帶
 Senna leave.....洋瀉葉
 Senna seed槐花子
 Silver solution電鍍銀水
 Sleeping mixture 寧神安睡藥水
 Smelling bottle...來路精緻小罇
 " salt No. 2) 風痰迷
) 塞藥水
 " salt還魂藥水

Snake's skin	蛇脫	膏梘	香梘	極品	香梘	Sweet flag	菖蒲
Soap	極品	膏梘	香梘	極品	香梘	Swimming belt	浮水帶
Soup plaster	生肌	拔毒	膏梘	極品	香梘	Tabasheer	天竹簧
Soapstone			消石			Tartar	葡葡汁和製之
Soda			梳打			Teat	奶嘴 (小兒吸奶用)
Soda plaster	清涼	消熱	散水			Teething Powder	小兒作出牙散
Solution of Alum	白礬	礬水	散水			Thomas' Collodion	鴨喉藥水
" Copper	膽礬	礬水	散水			Throat mixture	虎骨
Soothing medicine	止癢	藥水	散水			Tiger's bone	虎骨類
Soothing mixture	安胎	藥水	散水			Tincture	浸酒等類
Sore bone mixture	安胎	藥水	散水			" of Camphor	樟腦酒
	遺精	藥水	散水			" of Camphor and)	樟腦鴉
	遺精	藥水	散水			opium	片酒
Spermatorrhoea mixture	遺精	藥水	散水			Tincture of ginger	生薑酒
	遺精	藥水	散水			" iron	鐵酒
Spirit of wine	火酒	藥水	散水			Tonic	補身藥
Spot Lotion	搽汗	藥水	散水			Tonic Pills No. 1	補氣補血藥丸
Spot Lotion No. 2	暗瘡	藥水	散水			" No. 2	壯陽廣嗣丸
Star aniseed oil	極品	八角	油			Tonic vermifuge	補血除蟲藥
Stent's composition	整牙	模臘	藥水			Tonic Wine	延年益壽玉桂酒
Sticking Plaster	刀傷	膏藥	藥水			Tooth Ache remedy	牙痛藥水
Stramonium leave	痕氣	煙絲	藥水			Tooth Powder	固齒擦牙香粉
Strengthening	補血	藥水	散水			Tortoise's Glue	龜膠
Stoppered bottle	玻璃	藥水	散水			Tortoise shell, Land	龜板
Styptics	止血	藥水	散水			Truss	止疝氣之皮帶
Sudorific	發汗	藥水	散水			Truss, Double	左右小腸氣夾
Sulphate	發汗	藥水	散水			" Left	左便小腸氣夾
" of Copper	發汗	藥水	散水			" Right	右便小腸氣夾
Sulphate of Iron or	揆仁	影相	鐵水			Turmeric	姜黃油
Ferri sulphas	用鐵製	以鐵製	鐵水			Turpentine	松樹油
Sulphurate	和以	以鐵製	鐵水			Vaccine	痘種
Sulphuric acid	淡礬	礬水	散水			" Lancet	痘種
" diluted	淡礬	礬水	散水			" Tube	痘種
Sulphur	硫磺	藥水	散水			Vermifuge	治虫
" powder	硫磺	藥水	散水			Vermilion	硃粉
Sulphur Powder	皮膚濕熱	藥水	散水			Violet powder	搽身乾粉
Surgical instruments	外科器具	藥水	散水			" "	雪白清香乾粉
	外科器具	藥水	散水			Virgin copper	自然銅

Vitriol	胆礬	Xanthic-acid.....	醋鐵
Walnut	核桃	Xanthic-oxyd	醋銜
Wax	蠟	Xanthid	硫銜雜質
White lily roots	百合	Xanthogen.....	硫銜
White ointment ...	(小兒五疳蟲積肚痛丸)	Xenotime	棕黃色銜銜
Wolfbane.....	豺狗	Xeromyrum.....	乾膏藥
Worm Pills.....	白藥膏	Yttria.....	銜銜
		Zinc Powder	乾水止癢散

藥 之 功 力

REMEDIES IN USE OF MEDICINES.

Abating swelling.....	消腫	Disinfectants	解病人毒氣
Alterative.....	解血毒	Emmenagogues ...	引月經依期行
Anthelmintics	殺蟲	Emetics	嘔吐
Antidote	解食物毒	Emollients	潤外皮
Antilithics	解溺中沙粉	Escharotics.....	令皮肉爛
Antispasmodic	安舒肚腹腦氣筋	Errhines.....	取嚏
Aperient	輕瀉	Laxative	微痢
Astringent.....	收斂	Narcotics	止病令能安寢
Carminatives	去風	Refrigerants	解熱
Cathartics	重瀉	Rubefaciants	令皮熱
Counter-irritation.....	引病出外	Sialogogues	口生津
Demulcents	潤腸胃內皮	Sedatives	平火安心
Diuretics	利小便	Stimulants.....	精神
Diaphoretics.....	發汗	Stomachic.....	開胃, 煖胃
Diminishing pain	止痛	Tonic	補血力
Diminishing irritation	止癢		

泡製之法

OPERATIONS IN PHARMACY.

Boiling	煮, 煲	Infusing.....	沖服, 泡
Clarifying	澄清	Melting	鎔
Drying	晒乾	Mixing	調和, 摻雜
Distilling	蒸汽	Macerating in Water	水浸
Decocting	泡製, 熬	Macerating in Spirit	酒浸
Evaporating	烘乾	Pulverising.....	搗爲末, 研末
Filtering	濾渣	Sifting.....	篩
Fusing	鎔化, 銷鍊		

西國藥何用謹列

MEDICINES FOR WHAT USE.

ALTERATIVES	解病藥	Mercury.....	水銀
Ammonia Chloride... ..	輕淡綠	Ointment of Nitrate } Mercury	汞黃膏
Arsenic	信石, 砒霜	Ointment of Red Precip	紅汞養膏
Black wash	黑汞鈷水	Potassae Chlorate	銻綠養
Blue Mass	汞藍丸	Potassa Iodide	銻碘
Calomel	汞綠	Potassii Bromide.....	銻溴
Cod liver oil	魚肝油	Red Iodide of Mercury ...	紅汞鎳
Emplast Hydrarg	汞鉛膏	Sarsaparilla	沙示巴列拿
Fowler's solution	信石水	Sulphide of Mercury.....	汞磺
Hydrarg Bi-chloride ..	汞綠養膏	Unguent Hydrarg Mitis ...	汞藍膏
Hydrarg C. Creta	火水汞粉	White Precipitate.....	輕淡汞綠
Iodine	碘質, 埃阿頓	Yellow wash	黃汞鈷水

ANTIACIDS 解酸之藥

Argillaceous earth 滑石
 Chalk 淨火石粉
 Lime 石灰
 Liquor Potassa 鈎養水
 Magnesia 鎂養
 Potassae Bi-carb 鈎雙炭養
 Soda Bi-carb..... 蘇打
 Soda carb..... 澀蘇打

ANODYNES 止痛令睡之藥

Atropin..... 了刀邊
 Belladonna 顛茄
 Chloral Hydrate..... 綠養水
 Datura Stramo 佛茄兒
 Hyoscyamas Niger..... 鬧陽花
 Morphia 煙精白藥馬墳亞
 Opium..... 鴉片

ANÆSTHETICS..... 迷蒙藥

Chloroform 哥羅方
 Ether..... 伊打酒
 Nitrous Oxide Gas..... 淡養氣

ANTHELMINTICS 殺蟲

Aspidium Male Fern 亞必坊
 Brayeria..... 哥蘇
 Chenopodium 芝奴褒坊
 Kameila 記微喇
 Melon seeds..... 南瓜核
 Pomegranate rind..... 石榴樹皮
 Pride of China 苦練子
 Santonine..... 山道連
 Spigelia 士拜枝喇

ANTISPASMODICS 治絞肚痛

Camphor 樟腦
 Musk 麝香
 Valerian 甘松
 Valerianate of Zinc..... 甘松錐珠

ASTRINGENTS 斂藥

Acetate of lead 鉛霜
 Acetate of Zinc 錐醋鹽
 Alum 礬
 Carbonate of Bismuth 鈹鈎養
 Catechu 兒茶
 Ext. of logwood..... 洋蘇木
 Gallic Acid 架泐酸
 Gallnut 沒石子
 Kino 佳奴
 Krameria Rhatany..... 架美喇
 Liquor Plumbi Diacet 鉛養醋水
 Oak bark 桤樹皮
 Oxalate of cereum 鎬惡西圍
 Oxide of Zinc 錐養
 Pomegranate rind..... 石榴樹皮
 Rubus Fruticosus 懸鈎子
 Sub. Nit. of Bismuth... 鈹養淡養
 Tannin 沒石子霜

CATHARTICS..... 瀉藥

Aloes 鴉羅
 Blue Pill..... 禾藍丸
 Calomel 迦路米
 Castor oil..... 卑麻油
 Colocynth..... 哥羅新
 Croton oil 巴豆油
 Elaterium..... 衣禮參

Enema) 附用藥水射
) 入糞門之法
 Gamboge 藤黃
 Hydrarg, C. Creta..... 火石汞粉
 Jalap 渣笠
 Magnesia 鎂養
 Magnesia Carb 鎂炭養
 Magnesia Citrate 鎂檸鹽
 Magnesia Sulphate 洋朴硝
 Podophyllin 布道非連
 Potassa Tartrate..... 鈹葡鹽
 Potassa Bi-tartrate 鈹葡酸散
 Rhubarb..... 大黃
 Sal Rochelle 路賒利鹽
 Senna..... 新拿, 小茴
 Scammony 士金無尼
 Soda Phosphate 鎳燐養
 Soda Sulphate..... 元明粉
 Sulphur 硫磺

引病出外

COUNTER-IRRITANT AND CAUSTIC.

Acid, Nitric..... 硝強酸
 Acid, Nitrate of mercury 汞硝強丹
 Alum 礬
 Aqua Ammonia..... 輕淡水
 Capsicum 辣椒
 Cantharides 斑蝥
 Caustic Potassa 鈹養
 Chromic Acid..... 鎳養酸
 Copper Sulphate 銅磺養
 Croton Oil 巴豆油
 Heat 創燒
 Liquor Potassa 鈹養水
 Mustard..... 芥末
 Rosin 松香
 Silver Nitrate..... 銀淡養

Tartar Emetic 鈹鎳葡吐藥
 Zinc Chloride 錕綠丹
 Zinc Sulphate 錕磺養

DIAPHORETICS 發汗藥

Ammonia Acetate 輕淡醋水
 Dover's Powder... 咳啤格鴉片散
 Guiacum 圭厄際
 Ipecac 咳啤格
 Peppermint..... 薄荷葉
 Potassa Citrate 鈹檸鹽
 Potassa Nitrate 火硝
 Sassafras 沙沙法
 Sweet Spirit of Nitre 甜硝伊打酒
 Tartar Emetic 鈹梯葡吐藥

DIURETICS 利小便

Copaiba..... 哥拜把
 Colchicum 哥枝際
 Cubebs 畢澄茄
 Potassa Acetate..... 鈹醋鹽
 „ Bi-carbonate ... 鈹雙炭養
 „ Bi-tartrate 鈹葡酸散
 „ Carbonate 鈹炭養
 „ Nitrate 朴硝
 Sweet spirit of Nitre 甜硝伊打酒
 Squill 士圭釐
 Turpentine 松節油

EMETIC 吐藥

Alum 礬
 Copper Sulphate..... 膽礬
 Lobelia... 路卑利
 Mustard..... 芥辣
 Tartar Emetic..... 鈹鎳葡吐藥
 Zinc Sulphate..... 錕磺養

EMMENAGOGUES 調經
 Aloes 鴉羅
 Borax 硼砂
 Cantharides 斑蝥
 Ergot..... 耳俄達
 Guaiacum 圭厄藥
 Iron..... 鐵
 Savin 西墳

EXPECTORANTS 化痰

Asafœtida 阿魏
 Ammoniac 阿摩匿
 Balsam of Peru 秘魯藥
 Balsam of Tolu 到魯藥
 Benzoin 安息香
 Cimicifuga 三米思
 Garlic 蒜頭
 Ipecac 咳啤格
 Liquorice 甘草
 Myrrh 沒藥
 Squill 士圭釐
 Seneka 辛衣加
 Tur..... 打嗎油

SEDATIVES 平脈, 平腦

Aconite..... 草烏頭
 Calabar Bean..... 加喇巴豆
 Citric Acid 檸檬酸
 Cocculus Indicus..... 格矯勒士
 Digitalis 毛地黃
 Hemlock 謙落
 Hydrocyanic Acid 輕淡淡酸
 Ice 水水
 Potassü Cyanide..... 銶炭淡
 Tobacco 煙葉

Veratrum..... 匪罈稔
 Veratrum Album..... 白匪罈稔

SPINANTS 發肉筋力

St. Ignatius Bean 厄尼沙
 Strychnine 士的年
 Nux Vomica 番木鱉

STIMULANTS... 行氣血之藥

Alcohol 火酒
 Ammonia Carb 輕淡炭養
 Carbolic Acid 加某匿酸
 Creasote 幾阿蘇
 Electricity..... 電氣
 Heat 創燒
 Spirit Ammo Aromatic 輕淡炭養
 Turpentine 松節油
 Wine..... 葡萄酒

TONICS 補氣

Ferri-carb prec 鐵養散
 Ferri-carb sach 鐵炭養糖散
 Ferri per-chloride..... 鐵銹水
 Ferri per-oxide humid 鐵養濕散
 Ferri phosphate 鐵磷養
 Ferri sulphate 青礬
 Ferri tinct muriatic 鐵銹酒
 Iron..... 鐵藥
 Iron and Quinine } 鐵鷄椰停散
 citrate }

MISCELLANEOUS 附錄雜藥

Acid Nitric 硝強水
 „ Nitro-muriatic..... 輕綠酸
 „ Muriatic..... 鹽強水

Acid, Sulphuric 磺強水, 磺養酸
 Basilicon Ointment 收口膏
 Bismuth 礪砂
 Calamus 水菖蒲
 Calumbo 加林葶
 Chiretta 介利大
 Chloride of Calcium..... 鈷綠散
 Cinnamon 玉桂
 Cinchona 先高椰
 Cinchona bark 金鷄納
 Cloves..... 丁香
 Collodion 火綿酒
 Emplastrum adhesive 合口膏
 Ferri Iodide..... 鐵鍊
 Gentian 黃連

Ginger 薑
 Glycerine 甘油
 Litharge 密陀僧
 Orange Peel 陳皮
 Plaster of Paris 石膏
 Potassa per-mangante 鉞錳養
 Quinine 鷄椰, 止發冷白藥
 Quassia 瓜沙
 Silver Nitrate..... 銀淡養
 Soda Sulphate..... 礮磺養
 Sulphate of Quinine ... 金鷄納霜
 Wild Cherry Bark..... 郁李皮
 Willow Bark 楊柳皮
 Zinc Sulphate..... 鋳磺養

疾 病 類

D I S E A S E S .

Abdominal dropsy 蠱脹
 Abortion ... { 小產, 或不足月
 (而生或用藥落胎)
 Abscess 大瘡
 " Acute 新瘡
 " Chronic 舊瘡
 Accidents 意外遇險
 Acne..... 暗瘡, 酒渣, 鼻頂紅點
 Adhesions of the pleura. 肺皮受病
 Ague 發冷, 瘧症, 即寒熱往來
 Quotidian ague 寒熱一日一次
 Tertian ague... 寒熱三日一次
 Quartan ague... 寒熱四日一次
 Continual 長寒發冷
 Intermittent..... { 潮冷潮熱
 (有時止之)

Ail 有病
 Ailment and diseases 病及症
 Albuminuria... 尿內有蛋清之質
 Alcoholism..... 酒毒成患
 Almost dead with fear... { 驚至魂
 (不附體)
 Amaurosis or { 眼腦筋壞, 發星
 Gutta serena { 光, 即發精光
 Amenorrhœa ... 閉經, 月經無對
 Anæmia..... { 黃病, 血虛皮
 (薄色白, 失色)
 Anæmia and debility..... 失血
 Anasarca 水蠱, 皮膜之蠱脹
 Anchylosis 骨節發炎致至密的
 Aneurism..... 脈管跳血囊, 血瘤
 Angina pectoris 心痛氣喘重症

Anorexia 失胃
 Anthrax..... 疽, 背癰
 Aphonia 失音
 Aphthæ..... 口內生白點
 Apnoea 失氣
 Apoplexy 腦血成團, 中風不語
 „ serous..... 腦積水中風
 Apprehend nervous disease 怔忡症
 Aorta 總脈管
 Ascites..... 水蠱, 肚腹脹
 Asiatic cholera 大瘟疫
 Asphyxia..... 無生氣吸致死
 Asthma 氣喘, 哮喘
 „ Hay 蒿氣槍鼻成喘
 Astigmatism... 眼視物之力不聚
 Atrophy of muscles..... 肌肉痿痺
 „ Inflamed (Cystitis) 膀胱炎
 „ or wasting ... 痿痺, 枯癆
 „ of flesh 肉消
 Baldness 光頭
 Belly ache 乾肚痛
 Beriberi 腳腫死症
 Biliary disorders... 肝部之病
 „ Calculi..... 膽淋
 Bilioussness..... 胆汁太溢
 Bladder, Disease of ... 膀胱有病
 „ Calculus of 膀胱沙淋
 „ Inflamed (Cystitis). 膀胱炎
 Blain 水泡
 Bleed 流血
 Bleeding 流血, 吐血
 Bleorrhœa..... 墜精
 Blind 盲
 Blindness 盲, 青瞑
 Blister 疱, 熱毒小粒
 Blood, Diseases of. 血之病
 „ congestion ... 血積聚一處
 Blood heat..... 血熱

Bloodlessness or loss of blood 失血
 Bloody flux 臟腑衣裂血流不止
 Bloody urine 血淋
 Boils 小瘡, 粒仔
 Brain disease 腦病
 Breast-pang 胸骨忽痛轉入脊骨
 Breathing, Short..... 呼吸氣不續
 Bronchitis.....) 氣管內皮新
 (炎, 氣管氣風
 Bronchitis, Acute ...) 咳嗽, 氣管炎
 (內皮新
 „ Chronic ...) 久咳, 氣管炎
 (內皮舊
 Bronchocele... 喉漸大, 氣管之癭
 Bruises 打傷
 Bubo..... 生芒菓
 Burns and Scalds... 燒着, 湯泡着
 Calculus, Calculi..... 石淋
 Cancer 毒瘤, 癰疽
 „ of breast..... 毒乳瘤, 乳癰
 „ Internal 內部癰疽
 „ of stomach 胃毒瘤
 „ of rectum..... 直腸毒瘤
 „ of pinis 陽物生癰疽
 „ scrotum 卵包或囊生癰疽
 Cancrum oris..... 走馬牙疳
 Carbuncle.....) 赤毒瘡, 赤肉
 (疔, 背癰, 搭手
 Cardialgia or cardiac..... 心痛
 Carditis 心火盛
 Caries..... 爛骨, 腐骨
 Caries of bone 爛骨
 Catalepsy 忽不省人事手足不動
 Cataract 睛生膜, 睛珠變質
 Catarrh 外感症, 傷風病
 Cellular dropsy, or cellular)
 membraue) 水腫
 Cephalalgia or headache... 頭殼痛

Chafing	孩子陰肉爛	Consumption, Pulmonary	肺癆症
Chancres	鹹疔, 疔瘡	" Spitting blood	肺傷吐血
Change of air	換天時	" Tubercular ...	肺生壞體
Chest disease	前後心胸病	Contagion	染疫症
Chicken-pox	水痘	Contusion	跌打瘀傷
Chilblain ...	凍瘡, 凍趾, 生蘿白	Convalescence	愈病退了
Chin-cough	一面哭一面咳	Convulsion ...	驚風症, 小孩癇症
Chlorosis	) 生黃病, 孤陰之女, (好色之男多染此病	" twitches	) 抽筋一吓
Cholera		霍亂, 痾嘔吐瀉症		of muscles .....
" infantum ...	小兒嘔瀉症	Cornea	眼蓋肉膜
" morbus	吐瀉之症	Cornea, Inflammation of	) 眼蓋內 (膜發赤
Choking	物硬不下咽	" , Opacity of		起瞼, 眼角矇
Chorea... 小兒手脚抽筋如急驚		" , Ulcers of ...	眼蓋內膜爛
Chyle	津液	Corns	趾生鷄眼
Chyme	糜, 食物消于胃	Corpuscles	血輪
Cicatrix	傷痕	Coryza	大傷風
Clap	白濁	Cough	咳嗽
Cleft palate	上腭裂	Cough with expectorants	痰咳
Cold or Common	) 感着風, 傷 (風, 受寒	" without	乾咳
cold			" with bloody spurt .....	咳血
Colic	絞腸痧, 肚痛病	" with bloody spurt	咳的
" Bilious	膽管痛, 砂出膽管	Coughing	種牛痘
" Lead	鉛毒肚痛	Cow-pox (Vaccinea)	種牛痘
" Renal ...	內腎砂過膀胱痛	Croup	咽喉痛, 咳氣, 哮喘難舒
" Wind	胃腸有氣肚痛	Cramp	抽筋症
Coma	瘋癱, 昏迷不醒	Crowing Child	小兒筋抽, 哭失聲
Condylomatam ...	二層皮內生痣	Curable	醫得
Congenital diseases	胎生, 祖傳病	Cure	醫治
Congestion	血積聚腦肝肺脾	Cystitis	膀胱炎
Conjunctiva ...	) 熱眼, 眼蓋皮發 (赤 生眼跳針)	Cyst-tumour	臍瘤
" , Acute		眼蓋皮緊急發炎	Dandriff .....	髮根風癬
" , Chronic	眼蓋皮久長發炎	Dark spot of eyes	雲翳蓋睛
" , Purulent	眼蓋皮出膿發炎	Deafness	耳聾
Constipation	大便秘結	Debility	身虛弱, 氣血兩虧
Consumption	內傷, 肺癆症, 癆症	Deficiency of saliva	口涎不生
		Deformity	疾足
		Delirium	發酒癲, 譫語

Dalirium tre- mens (中酒累腦病
 mens (間發狂酒癲
 Dementia 發狂變狀
 Dentifrice..... 牙科
 Dentition, Disease of. 小兒出牙病
 Dentition 小兒出牙生
 Dentist 鑲牙醫生
 Derpyshire neck 喉嚨大
 Diabetes..... (尿淋、溺太多
 (味變甜、三焦
 „ , Melliflous 糖尿、下消症
 Diaphragm or midrii 膈肉
 Diarrhoea..... 肚瀉、瀉泄將作痢
 „ Mucous 白痢
 Difficult micturition..... 小便難
 Diphtheria..... 鵝喉
 Disease 病症
 „ of the eye-lids. 眼蓋生瘡
 „ of the nipple 乳頭爛
 Dislocation of joints (脫節、跌
) 挫骨較
 Distemper 亂性病、失性失心病
 Dizziness 頭暈眼花
 Doctor 醫生
 Dropsy 腫脹、蟲脹
 „ of abdomen 蠱脹、胃腸積水
 „ of chest..... 肺包膜積水
 „ of head..... 腦積水
 „ of testicle 水疝
 Dymbness 啞口
 Dysentery 痢痢、紅白痢
 „ , Acute 急脚痢
 „ , Chronic 長痢
 Dysmenorrhoea 經痛、月經不調
 Dyspepsia..... 食滯、胃不消化病
 Dyspnoea ... 癆氣、難促氣、氣緊
 Dysuria or Dysury 小便刺痛
 Earache..... 耳痛

Ear deafness 臭聾耳
 Earache or otalgia 痛耳
 Ear, Noise in, or tinnitus ... 耳鳴
 Ear, Tumour of 耳瘤
 Ear, Abscess of 耳瘡
 Ecthyma..... 大癩頭、紅點
 Ectropium..... 睫毛或目皮反出
 Eczema 爛疔、水蠟癩
 Elephantiasis of leg..... (大蹄筒
 (大癆蹄
 „ , of scrotum . (陽袋大
 (大卵胞
 Emphysema (風腫症、肺
 (傷氣入統膜
 Enlarged throat 喉嚨漸大
 Enteritis..... 小腸發熱
 Entropium 睫毛倒插、目皮反入
 Epidemic 大疫、時症瘟疫
 Epilepsy or Epileptic fits (發羊吊
) 羊癇
 Epiphora..... 濕眼、流眼膠
 Epistaxis 流血鼻
 Epulis 牙牀肉生瘤
 Eructation 打思噫
 Eruption 瘡疹、紅點
 Eruptive fever. (種痘與未種痘
) 所發瘧熱病
 Erysipelas..... (天泡瘡、痺疽
) 頭腫面脹
 Erythema 紅點、外皮發紅
 Excrescence..... 肉核、零肉、肉瘤
 Exhaustion 精力耗盡、勞力過步
 Extracting teeth 凸齒
 Extropium 目皮反出
 Facial paralysis 面半遂
 Fainting or Syncope... 失魂、失口
 Falling sickness 發羊吊、羊吊病
 Farce or Farcy..... 腫起

Fester 生惡瘡、生膿、發紅
 Fever ... 熱症、發燒、發熱、潮熱
 „ , Hectic..... 內傷瘡症
 „ , Intermittent 定時發寒熱
 „ , Puerperal) 產後病症
 „ , Quotidian 一日一次發熱
 „ , Tertian ... 三日一次發熱
 „ , Quartan ... 四日一次發熱
 „ , Remittent or) 時輕時重
 malarial...) 發熱
 „ , Scarlet 發大紅熱
 „ , Typhoid 小腸壞熱、出痧
 „ , Typhus 傳染熱症
 Fistula 穿腸痔、海底癰
 „ in ano 痔瘡透腸久日痛
 Fits 發羊吊
 Flatulence 肚內氣風
 Flat foot 疾足
 Floating spot (Eye)..... 浮翳蓋睛
 Flooding 月經來
 Flushing of face 面忽發紅
 Flux 水瀉
 Foreign bodies in) 飛絲、或飛
 the eyes) 污入目
 Formication 肉如蟻鬩
 Fracture of bone 骨折
 Freckles 手頸面生墨屎或蠅屎
 Frost-bite) 凍霜、受冰血
 „) 凝麻木不知
 Full-eared 滿耳粒子
 Gangrene or morti-) 死肉、冷瘡、
 fication) 腐肉症
 Gall-stone.) 膽淋、胆質過溢(好
 „) 寫字人多受此症
 Ganglion 氣弱、牽核
 Garget..... 牛之乳袋。肉核發熱
 Gastralgia 胃痛

Gastric catarrh ... 胃之內皮發熱
 „ juice 胃之津液
 Gastritis..... 胃內皮發熱
 Giddy or Giddiness.... 頭暈眼花
 Glanders 馬鼻流涎症
 Glands 肉核、大核、腫核
 „ ; Enlarged 核腫、大核
 „ . Scrofulous..... 瘰癧
 Glaucoma 綠水灌瞳人
 Gleet 白濁常流、老年白濁
 Glow 盛火、發大熱
 „) 喉痺、鵝喉
 Goitre or goiter...) 頸喉核生大
 Gonorrhœa or) 白濁、房事後小
 (Gonarrhea) 便有精且痛刺
 Gonorrhœal ophthalmia 色眼
 Gout 酒風脚症
 Gout-swollen 發酒風
 Granular lids 眼蓋皮發熱
 Granulation 肉芽、新肉零生
 Gravel 痧淋
 Green-sickness) 青黃症、孤陰之
 or chlorosis) 女好色男多染
 Gullet, or) 硬骨、硬塞喉管
 (Œsophagus)
 Gum-boils 牙痍、牙肉生瘡
 Gutta serena 眼腦筋壞
 „) 近胃腕之血管
 Hæmatemesis...) 有裂致血吐出
 „)
 Hæmaturia 放血尿、血淋
 Hæmorrhage... 血流長因血管傷
 „ , Internal 內部出血
 „ , Intestinal... 腸內皮流血
 „ , From lungs... 肺血、咳血
 „ , „ nose 流鼻血
 „ , „ urinary) 內腎膀胱
 „ , „ nterine) 血溺出
 „ , „ nterine ... 子宮血出

Hæmorrhoids... } 痔, 痔瘡 出血
 „ External } 久痔曰瘡 外痔
 Hæmoptysis 唾血
 Hair, loosening and } 髮脫, 髮落
 falling of the ... }
 Hare-lip 崩口, 缺嘴
 Head-ache 頭痛
 Heal 醫
 Heart-ache, or Heart-disease 心痛
 Heart-burn 反胃 (物食下不化)
 Heat 發熱
 Hemiplegia 半身不遂
 Hernia 小腸疝氣
 Herpes or } 生蛇紅雲血癬金
 Shingles } 錢癬禿瘡腰帶癬
 Hiccup or Hiccough 打噎
 Hoarse 氣喉破
 Home sickness 思家病
 Hooping or Whoop- } 呃逆, 打疎益
 ping cough ... } 打飯兒
 Hump 背肉瘻
 Hump-backed..... 駝背, 龜背
 Hydrocele..... 水脹, 水疝
 Hydrocephalus 腦髓水脹
 Hydrophobia 狗癲症
 Hydrothorax 腔膈脹溢
 Hysteria 陰火發淫
 Icterus 黃疽, 黃症, 致黃
 Idiopathic 毛病
 Illness 疾病, 症, 疾病
 Impaired vision 視物不明
 Imperforated anus ... } 無穀道吼
 „ } 尻無吼
 Impetigo .. 天泡瘡, 臭頭, 爛頭
 Impotence..... } 倒陽, 宗根不
 „ } 起, 陽事不舉
 Incision. 割口, 刀痕, 傷口

Incontinence of } 遺溺, 滲尿,
 urine.. } 賴尿, 尿急症
 Incurable..... 醫不得
 Indent 傷口
 Indigestion, or } 不消化, 食不消
 Dyspepsia... }
 Infant, Disorder of..... 小兒科
 Infection 染病
 Infirm 軟弱
 Inflammation of heart 心熱
 „ , of } 眼外睛發熱
 cornea }
 Inflammation of eyes..... 目疾
 „ of liver 肝熱
 „ of passions 情火
 „ of ladder 膀胱受熱
 Inflammation of iris..... 眼睛赤熱
 Influenza 時氣傷風, 冬瘟
 Ingrown nail 凍甲
 Inhalation 以鼻吸氣
 Insane 癲
 Insanity; Lunacy or } 癲狂症
 madness }
 Insensibility of flesh ... 肉不知痛
 Insomnia 不寐, 不睡
 Intermittent fever ... } 有定時暫
 „ } 止瘧病
 Involuntary emissions 遺精
 Iritis 眼眉炎熱
 Itch 濕癩, 疥癩
 Jaundice 黃疽病, 黃症
 Joints, Disease of 胠與膝骨節病
 „ , Enlarged..... 骨節變大
 „ , Indurated 骨節變定
 Kakke (Beriberi)... 腳氣腫死症
 Keloid 實瘤, 核瘤, 生瘻
 Kephalin or Morbid brain 腦多病
 King's evil..... 瘰癧

Kidney, Disease of 內腎症
 Lachrymal glands..... 眼內核
 Lacteal vessels 吸液管
 Lameness 跛脚
 Laryngismus stridulus... } 小傷風痰喘
 Laryngitis..... 出聲之管發熱
 Lepra..... } 麻瘋
 Leprosy..... }
 " , Ulcerating..... 麻瘋大發
 " , Leucopathia... } 生白食
 " , Local (macular)..... 紅雲血癬
 " , Tubercular..... 鷄爪瘋
 Leprous patch 金錢癬
 Leucoma 眼睛蓋發白
 Leucorrhoea or Whites } 白淫。流白帶
 Lichen 汗癬
 Lithic..... 痧淋
 Liver, Abscess of..... 肝生膿瘡
 " , Diseases of 肝病
 " , Enlarged,..... 肝變大
 Liver-ache or Hepatitis..... 肝熱痛
 Lock-jaw or Tetanus ... 牙關閉緊
 Loss of consciousness... 不省人事
 " of voice 失音
 Love sick 相思病
 Lucus venerea 白濁, 疳疔, 花柳症
 Lumbago..... 腰骨痛
 Lumbricus..... 疳積
 Lungs abscesses..... 肺生瘡
 " , Disease of..... 肺家有恙
 Lupus 腐肉, 蠶食桑症
 Lymph scrotum... 腎囊之液管脹
 Madbrain 火性
 Mad or madness 癲
 Malady ... 症, 病

Malaria ... 腐毒之氣, 瘴氣, 穢氣
 Malignancy or Virulence 毒極
 Mammary abscess 乳瘡
 Mania 猛力爲狂, 癲, 狂
 Masturbation 手淫
 Measles (Rubeola)... 染麻病, 出疹
 Menstruation or Menses 月經
 " , Absence of... 月經無來
 " , Flow of..... 月經過多
 " , Irregular ... 月經無對
 " , Painful..... 痛經病
 " , Suppression of. 經停病
 Meningitis 腦胞膜發炎
 Mental sickness 心的病
 Metritis 子宮發炎
 Miliary 出癍
 Miscarriage 小產, 墜胎
 Modified small box 種痘發熱症
 Menorrhagia... } 血山崩, 月經太
 } (多, (子宮裂也)
 Moles 癩, 痣
 Moral sickness 性的病
 Mortification inter- } 內部死肉症
 nal or Gangrene }
 Mumps..... 疔腮, 耳下核腫大
 Mute 啞症
 Myalgia 肌肉痛
 Myelitis..... 腦本體發炎
 Myopia..... 近視症
 Naevus 血痣, 紅痣
 Narcotic Poisons... 受迷魂毒藥
 Nausea 作嘔, 反胃
 Necrosis 腐骨, 死骨
 Nephralgia or Kidney-ache .. 腰痛
 Nephritis 內腎壞, 腰腎熱
 Nerve 腦氣筋
 Nervous disorders 腦部各症
 Nervous exhaustion 腦氣筋失力

Nettle-rash 清膜癩
 Neuralgia, Tic Douleureux) 腦氣痛
 or nerve pain) 筋痛
 Neuralgia of stomach... 胃腦筋骨
 Night blindness..... 畏夜眼
 Night sweat 盜汗
 Noisome 或氣味致病、傷害
 Nosebleed 流鼻血
 Numbness 麻木
 Numb 麻痺
 Nymphomania ... 婦人好淫之病
 Obesity or Morbid fatness 肥胖極
 Obstruction of the) 耳塞不通
 inner ear passage..)
 Obstruction of nasal) 鼻管塞的
 duct)
 Oesophagus 硬骨
 Onychia..... 蛇頭纏指、生甲邊
 Opacity of cornea 眼生膜、眼起瞶
 Ophthalmia..... 眼赤、熱眼
 „ , Acute 新眼患
 „ , Chronic ... 久年眼患
 „ , Gonorrhœal 白濁入眼
 „ , Purulent 眼熱含膿
 „ , Scrofulous 虛炎畏光
 „ , Tarsi 爛眩
 Ophthalmia 眼症
 Opium horror..... 鴉片癮
 „ Smoking..... 食鴉片
 Orchitis 腎子發炎
 Otalgia 耳痛
 Otitis 耳孔發熱
 Otorrhœa 耳癰、耳孔流膿
 Ozœna 鼻內瘡
 Pain in the bones 骨痛
 Palpitation of the heart... 心驚跳
 Palsy 瘋癱、半邊不遂
 Pannus 眼蓋肉厚遮眼睛

Papule 疹子
 Paralysis, General 邊遂、癱
 „ , Hemiplegia ... 半邊不遂
 „ , Paraplegia... 下半身不遂
 „ , Facial... 半面癱、着風斜
 „ of one side) 半身不遂之症
 Paraphymosis 陽頭皮反
 Paraplegia (Mumps) ... 截痲
 Parotitis.. 疔腮
 Paronychia ... 蛇頭纏指、手甲疔
 Pemphigus 皮膚病
 Pericarditis 心膜之炎病
 Pericardium..... 心胞絡
 Peritonitis..... 肚腹胸膜發熱
 Pertussis 傳染咳嗽症
 Pestilence or Plague ... 瘟疫死症
 Postilent fever 瘧熱症
 Petechiæ come out 出瘀
 Phagedena 潰瘡
 Pharyngitis 氣管頭熱症
 Phlegmasia dolens) 產後一
 „) 邊腿腫
 Phlegm 痰
 Phlegmatic 多痰的
 Photophobia 畏光眼病
 Phthisis, Consumption..... 肺傷病
 Physician 醫生
 Physic 醫之法
 Piddle 痲尿病
 Pigeon-breast 鷄胸
 Piles (Hæmorrhoids)..... 內外痔
 „ , Internal 內痔瘡
 „ External 外痔瘡
 Pimples..... 疹子
 Pityriasis..... 蛇皮癬
 Placenta previa..... 胎盤先出
 Plague 瘟疫

Plethora Fulness	肥肺, 血氣方綱	Quinsy or sort	喉症, 喉左
Pleurisy	肺胞熱, 肺胞膜熱	Throat	右核生熱
" acute	肺胞膜新熱	Rabies	癩狗噬腫毒
" chronic	肺胞膜舊熱	Rachitis	軟骨症
Pleuritis	肺包發熱	Ranula	舌下核腫
Pneumonia	肺本體熱, 肺熱病	Rashes	小疹子
Poison and poisoning	服毒	Rectum, Stricture of	直腸變狹
Polypus	鼻蛇, 鼻尤	Red ringworm	紅雲血癬
Porrigo	頭生水, 蚊癩	Restore	痊愈
Pox	痘, 疔	Retention of urine	尿閉不得出 小便秘不出
" Chicken	水痘	Retina	眼珠後腦油衣
" Small	出痘	Retinitis	眼珠後腦油衣熱
Pregnancy, sickness in	孕婦有病	Retraction of the nipple	乳頭縮
Presbyopia	老人目	Rheum	痰
Prevalence of small	天行痘	Rheumatic Gout	風痰鶴膝
pox		Rheumatism	風濕
Prickly heat	熱癩	" , Acute	風濕要症
Prolapsus ani	脫肛, 腸頭凸出	" , Arthritic	風濕骨節痛
" uteri	子宮墜下	" , Chronic	日久瘋濕
Prostatitis	膀胱蒂核炎	" , Scrofulous	勞力瘋痛
" Enlarged	膀胱蒂變大	Ricket or Rachitis	軟骨攣脊病
Prurigo	癢癬	Rigor or shivering	冷震, 發冷
Prurience	技癢	Ring in the ears	耳鳴
Psoriasis	千層疔, 魚鱗癬, 乾痛	Ringworm	金錢癬
Psora	癬	Ropy urine	白淋
Pterygium	努肉攀精	Roseola	玫瑰紅症
Puerperal fever	產後熱症	Running sore	瓜藤瘡, 痛瘡
Pulmonary, apoplexy	瘋癱	Rupia	銅鼓疔
Purple spots	痧	Rupture or Hernia	小腸疝氣
Purulent matter	膿血	Salivation	口涎長流
Purpura purples	熱極, 出痧點	Salivary glands	牙肉涎流
Pus or matter	膿	Scab	瘡疤
Pustules	有膿瘡, 小兒 頭面多生瘡	Scabies	濕癩, 生疥
Purging		瀉	Scalds	沸水傷, 湯熨傷
Pyæmia	毒入血生膿瘡	Scald-head	禿瘡, 臭頭
Pyrosis or Water-brash	吐酸水	Scales	皮生鱗
		Scalp cyst	頭殼生瘰癧

Scar..... 傷痕
 Scarlatina or scarlet fever ... 紅熱
 Sciatica 大腿頭腦氣筋痛
 Scrofula 瘰癧, 頸癰
 Scurvy) 血枯症, 血壞
) 症, 疔症
 Sea scurvy...) 久無蔬菜食遂生
) 血枯 (行船多染)
 Scrofulous ulcers..... 爛癰
 Sea-sickness 暈浪, 暈船嘔浪
 Seminal emissions 夢遺精, 洩夢
 Serum 黃血水
 Shingles 腰帶癰
 Sick or Sickness 病, 病症
 Skin, Diseases of the 皮外病
 Sleepiness of foot 脚痺脚麻木
 Slough 臭爛
 Small-pox.) 出痘, 痘症, 天花天
) 行痘 (未種痘者)
 Sores 痛, 瘡, 瘡瘍
 Sore eyes 眼痛
 ,, throat 喉嚨熱痛
 Spots..... 黑墨點
 Spasm. 抽筋, 扯筋
 Spasmodic diseases 手足抽緊
 Spermatorrhœa 遺精
 Spine, Disease of ... 尾龍骨之病
 Split-ear 耳裂
 Spleen, Enlarged ... 脹脾, 脾變大
 Sprain 扭歪手脚, 屈着
 Squint 扯裡眼
 Stammering 講重話, 口訥病
 Staphyloma..... 凸眼珠
 Stomach-ache ... 胃腕痛, 腹肚痛
 Stomach, Tumor of 胃癰
 Stomach, Irritation of..... 筋不安
 Stone in the bladder..... 石淋
 Strabismus 歪眼, 斜目

Strangury 尿急
 Stricture of Oesophagus. 食管變狹
 ,, or Urethra..... 溺管生窄
 Stringy urine 白淋
 Struma or Scrofula 瘰癧
 Styte 生眼針
 Suffocation by foul air) 汚氣撲
) 鼻而死
 Sun-stroke 中暑, 傷暑
 Surgeon 外科醫生
 Suspension of menstruation.. 閉經
 Swelling 癰, 腫
 Swollen tongue 舌腫大
 Swooning 失魂
 Syncope 頭暈, 失魂
 Synovitis..... 骨節內皮發熱
 Syphilis.....) 疔症 疔疔, 便毒
) 花柳瘡, 楊梅瘡
 ,, , Secondary 疔毒延累各處
 Syphilitic disease..... 疔毒
 ,, ulceration) 鼻孔生
) 疔瘡
 of nose.....
 Teeth decayed 牙齒枯落
 Tenesmus 裏急後重痢
 Tetanus or Lockjaw ... 牙關緊閉
 Tetter 癬, 皮膚, 小兒頭面小瘡
 Thrush or Aphtha... 孩子馬牙症
 Tinea, Capitis..... 頭殼癬
 ,, Corporis..... 身軀癬
 ,, Imbricata 相連癬
 Tisic 癆症
 Tongue tie 舌筋短
 Tonsillitis 嚨喉核發熱
 Tonsil, Abscess in the..... 舌根癰
 ,, , Enlarged 舌根脹大
 Tooth-ache 牙痛
 Tormentil 極痛
 Torpid 痲痺

Trachea or Wind pipe 總氣管
 Trachitis 總氣管發熱
 Trichiasis 眼眉毛倒插
 Trichiniasis or Trichiosis.....) 肌肉虫生, 因食不熟之肉
 Tubercles 皮外藕節瘡
 Tuberculosis 肺内生牛乳餅
 Tumid 腫
 Tumour or Tumor 瘤
 „ , Benign or Innocent 無毒瘤
 „ , Bony 骨瘤
 „ , Cancerous. 毒瘤
 „ , Encysted 袋瘤, 粉瘤
 „ , Fatty 脂瘤
 „ , Fibrous 肉瘤
 „ , Malignant..... 有毒瘤
 „ of an artery or vasculor 血瘤
 Typhoid fever 小腸壞, 虛弱發熱
 Typhus fever... 能傳染虛弱發熱
 Ulcers..... 惡瘡
 Ulcer of cornea 眼上蓋肉爛
 „ of leg 臭脚
 „ , Chronic..... 疥瘡
 „ , Fistulous..... 穿腸癰
 „ , Healthy 易治瘡, 火氣瘡
 „ , Indolent or weak 弱瘡, 陰瘡
 „ , Irritable 痛瘡
 „ , Sloughing ... 無毒瘡, 流疔
 „ , To have 生瘡
 „ , To treat 治瘡
 Ulcerate..... 成瘡
 Ulcerated sore throat..... 喉癰
 Ulceration of the tongue 舌爛
 Unwell 有病, 不大爽快
 Uræmia..... 血毒因隱尿
 Urinary ailments, Five sore of 五淋
 „ disease..... 便溺之病
 Urethra, Stricture of ... 尿管變狹

Urine, Retention of 激淋
 „ , Incontinence 滲尿
 Urticaria 風團, 冷痛
 Uvula, Elongated 喉龍疔, 生小舌
 Vaccination 種洋痘
 Vaginitis..... 陰戶內皮發炎
 Valetudinary..... 軟弱
 Valves 門 (能開合者)
 Valve of the heart..... 心門
 Varicella 水痘
 Variola 至輕痘症
 Varicose veins... 血管脹大, 筋大
 Vertigo 頭暈眼花
 Venereal disease 花柳毒, 楊梅瘡
 „ ulcers..... 疔, 疔瘡
 Vesicle 水泡
 „ or small bladders... 起泡仔
 Vice..... 毛病
 Virginally impenetrable 石女
 Virulent ulcer 毒瘡
 Virus 膿, 毒水
 Vomica..... 肺生瘡
 Vomit..... 嘔吐
 Vomiting 嘔吐
 Vomiting blood 吐血
 Vulnerary..... 醫傷的
 Wall-eye 眼白色疾
 Wamble..... 作悶, 作嘔
 Warts 飯蕈, 零肉, 陰瘤
 Washman's rash 汗癩
 Well 無恙
 Wen 外內瘤
 Whitlow 甲疽, 指疽
 Whooping-cough 時氣咳症
 Worms..... 胃蟲, 悶蟲, 食蟲
 Worm. Round or Lumbricus.....) 腹生圓蟲
 „ , Tape. (Tænia) 腹生長扁蟲

Worm, Thread or) 蟲, 腹生小	Yellow fever	黃疽症
Ascarides.....) 蟲如髮大	Xeroderma	皮生痲點
Wounds	Zymotic disease	發熱之病

刀 傷 等 症

W O U N D S .

Bleeding wounds 血流太過致傷	Poisoned wounds	毒物傷
Broil 滾水炙傷, 火灸傷	Punctured wounds or stabs...	刺傷
Bruise, Hurt or injury..... 傷	Wounds from falls	跌傷
Contused wounds 打傷	" " weapons	刀刃傷
Dislocation of a joint 打斷節	" " bits of)	獸類咬傷
Fracture of a bone 打斷骨	animals.....	
Gun-shot wounds 鎗炮傷	Wounds, made with a sharp)	利器致傷
Incised wound or cuts 斬傷	cutting instruments ...	
Inflicated wounds 重傷	Wounds, made with)	鈍器致傷
Lacerated or mangled wounds 砍傷	blunt instruments	

婦 科 類

D I S E A S E O F W O M A N .

Amenorrhœa or Failure of) 滯經	Dysmenorrhœa or) 月經來	
the monthly changes ...)	Painful menstruation) 時肚痛	
Breast, Diseases of..... 乳病	Falling of the womb ... 子宮下墜	
Abscess of 乳瘡	Inflammation of the breast 乳熱症	
Cancer of 乳毒瘡	Leucorrhœa (Whites)..... 白帶	
Tumor of..... 乳癰	Lumpy or Painful breast 乳生實核	
Cancer of the wombl 子宮生癰疽	Menorrhagia or Immoderate) 月經	
Constipation 大便閉結	flow of menses	長流

Miscarriage 小產
 Overflow of milk 乳長流
 Pain in the side..... 左右脇疼痛
 Parturition or Child-bed 生產
 Pregnancy 孕。妊。懷六甲。有胎
 Prurigo in females 陰戶技癢
 Puerperal Convulsion... 產後抽筋

Puerperal or Childbed } 產後熱病
 fever }
 Sore nipples 乳頭痛
 Sterility (Barren as womb..... 石女
 Supply with milk 欠乳
 Travail or Labour } 分娩, 臨盤
 with child birth }
 Tumid or Swollen leg 腳腫
 Tumours of the womb 子宮生瘤

醫外科手法

SURGICAL OPERATIONS.

Acupuncture..... 刺灸法, 針灸法
 Amputation 割鋸四肢
 Bleeding from the arm 刺迴血管
 Cauterizing ... 用去腐肉藥灸法
 Checking hemorrhage 止血法
 Closing wound by }
 suture } 用線縫結法
 Closing wound }
 by plaster ... } 用膏藥合口法
 Counter irritation ... 引病出外法
 Cupping 蟻食血, 抽氣放血
 Extracting teeth..... 脫牙法
 Etherizing 迷魂法
 Leeching..... 放蟻吮血
 Lithotomy 割膀胱取石法
 On bandaging 擲帶駁骨法
 Opening abscess..... 放膿法
 Operation for Cataract } 割取睛
 extraction..... } 珠法

Operation for stran- } 小腸緊結
 gulated hernia..... } 割鬆法
 Passing the catheter ... 引溺出法
 Reduction of fractures 接續斷骨
 Reduction of dis- }
 locations } 鬆舒脫骨法
 Removing blood 放血
 Removing effused blood... 散瘀血
 Removal of tumour 割瘤法
 Rescuing from drowning 救溺死法
 Rescuing from hanging 救縊死法
 Rescuing from }
 poisoning } 救食毒物法
 Restoring in syncope 救頭昏失魂
 Tapping for dropsy..... 刺蠱脹法
 Taxis..... 去小腸氣法
 Uniting cut surfaces 連合割口法

看 病 要 語

QUESTIONS &c., FOR MEDICAL OFFICERS.

- 你見點樣呀，你見怎麼樣呀
What is the matter with you ?
- 你病多久呀 How long have you
been ill ?
- 俾我診呀你的脈 Let me feel
your pulse ?
- 伸出你的舌 Put out your tongue.
- 大便有照常否 Are your bowels
regular ?
- 小便妥當否 Is your water right ?
- 汝各處有痛否 Have you pain
anywhere ?
- 常常痛麼 Is the pain constant ?
- 汝從前有此痛否 Have you ever
suffered like this before ?
- 你睡得好麼 Do you sleep well ?
- 你胃好麼 Is your appetite good ?
- 你身子比先時有弱的麼 Is
your strength less than it was ?
- 汝想是由怎樣有病 To what do
you attribute your illness ?
- 因此病汝曾食過藥否 Have
you taken any kind of medicine
for this ?
- 你有食鴉片否 Do you smoke
opium ?
- 你有吞鴉片烟泡否 Do you
swallow opium ?
- 內膿以割纔得出 The matter
inside should be let out by cutting ?
- 其骨伸出來有多久 How long
since the bone was thus put out ?
- 至少亦要六個禮拜方可將其
折脚骨醫妥 It will require
at least six weeks treatment, to
set right this broken leg.
- 此傷若不縫真難醫治且其後
存之癍亦不雅觀 If this wound
is not stitched, it will be very
slow and troublesome in healing
& there will be an ugly scar left.
- 月之初十日再來并携此單來
Come again on the tenth day of
the month and bring this paper.
- 汝之父母怎樣死呢 What do
your father and mother die of ?
- 汝之兄弟姊妹尚在否 Are all
your brothers and sisters living ?

他是少年死否 Did they die young ?

由怎樣死呢 From what causes ?

日中何時汝有瘧發呢 What time of day do you get the ague fit ?

汝有很冷發戰麼 Do you have much chill or shaking ?

冷發有幾久呢 How long does the cold stage last ?

當冷時頭有痛否 Have you much headache at the time ?

是好熱麼 Is the fever intense ?

熱有幾久呢 How long does the hot stage last ?

汗流多否 Do you sweat much ?

流幾久呢 For how long ?

瘧有幾久時候呢 How long does the fit last ?

何時再遇之 When does it recur ?

每兩日三日或每四日一次呢 Every second day or third or fourth ?

我要看汝之腹 I want to examine your abdomen ?

汝有直直流汗否 Do you perspire freely ?

汝之脾有脹大否 Is your spleen enlarged ?

一點鐘已前食此藥一服 Take a dose of the medicine one hour before the attack.

腸內蟲 Intestinal Worms.

你有疴過蟲否 Have you ever passed any worms ?

有幾尾 How many ?

是長且扁或是短且圓呢 Were they long and riband-like or short and round ?

你腹有大痛抑或小小痛呢 Have you pain, or uneasiness in your abdomen ?

何處痛 Whereabouts ?

日常之伙食合你否 Does the food agree with you ?

此小子有常挑他鼻吼否 Does the child pick its nose often ?

肚有抽住痛否 Is it ever griped ?

有常吐否 Does it ever vomit ?

你食甚麼 What do you eat ?

各樣青菜 Any kind of greens ?

飲何水呢 What sort of water do you drink ?

腹有痛否 Are there pains in the abdomen ?

腹有漲否 Does the abdomen swell ?

大小便有不照常否 Are the bowels irregular ?

夜裡有咬齒否 Does he grind the teeth at night ?

胃口不愛食否 Is the appetite impaired ?

胃口有覺饑否 Is the appetite voracious ?

大便後有見悶蟲否 Have you ever seen worms in the stools ?

試看是否有悶蟲疴否 Observe if any worms are passed,

一連三夜臨睡時宜食藥粉
Take a powder at bed-time for three nights running.

第四日早宜食瀉油 Take a dose of Castor oil on the fourth morning.

食飯後心肝頭有痛否 Have you pain at the pit of the stomach after eating ?

你之胃口不好麼 Is your appetite bad ?

你有感着風麼 Do you suffer from wind ?

有吐否 Do you suffer from vomiting ?

大小便有不照常否 Are the bowels irregular ?

汝頭有痛否 Have you headache ?

你心有燒否 Have you any heartburn ?

你有吐酸水否 Have you water-brash ?

食飯前或後，腹有痛否 Have you pain in the stomach before or after food ?

食飯前幾久抑或食飯後幾久呢 How long before or after ?

是作嘔，抑是要吐 Any nausea retching or vomiting ?

吐甚麼 What do you vomit ?

你頭有眩否 Have you any vertigo ?

汝有放臭屁否 Do you pass foul wind ?

你口有不好味否 Have you a bad taste in your mouth ?

你膊頭飯匙骨中有痛否 Have you any pain between the shoulder bones ?

近心左右有痛否 Any pain about the heart ?

茶汝多飲否 Do you drink much tea ?

你之大便幾久無至今呀 How long since your bowels were moved ?

你有小腸氣墜否 Have any rupture (or hernia) ?

尿病出有大盛否 Do you pass much urine ?

瀉 *Diarrhœa.*

一日瀉多少次 How often in the day ?

晚間亦有乎 At night too ?

病時是結的抑是水的 Are motions solid or fluid ?

其色何如 What colour ?

病時無痛,或瀉時如刺及出時艱辛 Painless or passed with cutting and bearing down pain ?

有痾病不出且痛乎 Is there much griping ?

近來食得太多抑或額外多食否 Have you eaten much or any thing especially rich lately ?

汝在先有閉結否 Have you constipation previously ?

痢 *Dysentery.*

汝有痾血否 Do you pass any blood ?

每日出公幾多次呢 How many times a day do you go to the stool ?

病時有多滴滴否 Do you strain much ?

汝病時有濕濕的同痰否 Are the stools mixed with mucus ?

公出後氣難聞否 Are the stool of an offensive odour ?

病從何時起的 When did the disease begin ?

癆傷 *Chest Disease.*

汝吐出的是血,是痰,或是甚麼呢 Do you spit up bloods mucus or what ?

汝近來有輕瘦否 Have you lost weight lately ?

晚間有盜汗否 Do you sweat at night ?

汝家人有癆傷症否 Have your family ever had consumption ?

汝出力有氣喘否 Is your breath short on any exertion ?

脫開胸前後待我一看 Uncover your chest front and back that I may see ?

試吸氣一大口的 Take a deep breath.

每月之月經有准否 Are the monthly periods regular ?

緩緩的算一二三的數 Count
one, two, three slowly.

算完有辛苦否 Does it hurt you
to count ?

扭起汝手在胸前停一吓進一
步 Cross your arms in the front
and stop forward a little.

氣 思 循 環 病

Circulatory Diseases.

心會常跳否 Ever had palpitation?

睡下喘氣不辛苦否 Can you not
breathe lying down ?

做完一日工,脚有腫否 Do your
feet swell toward the end of the
days-work ?

你有受忽然疲倦或頭眩之悶
否 Ever troubled with sudden
faintness or dizziness ?

上崎嶇山路有辛苦否 Can you
walk up hill without discomfort ?

停一息久不喘氣 Hold your
breath a moment.

你常有瘋痛否 Had you ever
rheumatism ?

肝病 *Liver Diseases.*

你右肩膀有痛否 Have you any
pain in the right shoulder ?

汝曾有受發黃之病否 Had you
ever jaundice ?

汗流多否 Do you sweat much ?

大便放的是白灰色的麼 Are
your stools clay coloured ?

汝曾痢過痢否 Had you ever
dysentery ?

你曾住在多發冷發熱的地方
否 Had you ever lived where
many had fever, and ague ?

汝有常飲酒否 Have you been
in the habit of drinking spirits

氣 症 *Nervous Diseases.*

個孩子有幾久癩疾 How often
has the boy these epileptic fits ?

他的手脚發震否 Do his limb
work much ?

彼時他知人事否 Is he conscious
at the time ?

羊癩未發之先他有叫喊否
Does he cry out before seized by
the attack ?

羊癩將來之時他知否 Does he
know when they are coming on ?

汝曾色慾過度或生花柳瘡否
Have you ever used excess of
venery or had syphilis ?

花柳病 *Veneria Syphilis*

尿有疴出否 Have you any running from the passage?

陽物俾我看 Shew me the penis

至後狎遊之時而得此者在何時 When did you last go in the way of getting this?

陽物之頭近來有痛否 Have you had any sores on the glans penis lately?

嫖後多少時候纔有此病 How soon after the connection had your syphilis?

汝之陽物前曾有痛否 Have you ever had a sore on penis?

大腿邊有腫核否 Have you had swollen glands in groin?

汝有生過菓芒否。即魚口便毒也 Have you had a bubo?

身軀有起點否 Have you any spot on the body?

喉嚨有痛否 Have you sore throat?

嘴與舌有痛否 Have you a sore mouth and tongue?

汝之頭毛曾有脫否 Did your hair ever fall out?

汝有眼熱否 Have you ever had inflamed eyes?

汝前有骨痛否 Have you ever pains in the bones?

汝曾有生過子否 Have you had any children?

汝有落過胎否 Have you ever had miscarriage?

汝曾受孕時有被打落胎否 Have you ever had still-born children?

汝之乳頭曾有痛否 Have you ever had sore nipples?

汝之孩子有鼻塞否 Have your children suffered from snuffles?

汝子之嘴與嘴唇有痛否 Have your children sore mouths & lip?

汝之小子曾否受生瘡仔抑或受皮裂之痛 Have your children suffered from sores or cracks?

汝之孩子皮裂在尾龍骨節或在鼻吼邊呢 About buttocks flexures of joint or nostriles?

汝之小子曾有因偷瘦或身弱而死否 Have any of your children died from wasting or weakness?

小便部

Genito-urinal system.

病尿時有艱難否 Any difficulty in passing water?

尿內有甚麼物否 Any deposit
in the water ?

汝有屢屢要下尿否 Do you
pass it too frequently ?

夜時有常常起來下尿否 Have
you to get up at night to void it ?

當下尿時有忽然停否 Does
the flow of urine ever stop sud-
denly whilst passing it ?

汝之尿下時能如射箭之勇力
否 Can you pass urine in a full
stream ?

尿內有紅否 Is the urine ever
mixed with blood ?

血同尿下之時其血是如絲成
條抑如團成塊呢 Is the
blood intimately mixed with the
urine or does it appear in strings
or clots ?

尿胞囊能有痛否 Have you any
pain in region of bladder ?

陽物與腎子有痛否 Have you
any pain in penis or testicles ?

腿下有痛否 Have you any pain
down the thighs ?

行動時有加外痛否 Are the
pains increased by walking ?

勇於力之時有加外痛否 Are
the pains increased by violent
exertion ?

坐轎搖蕩時有加外痛否 Are
the pains increased by jolting in
chair ?

下尿後有痛否 Do the pains
come on after passing urine ?

想尿下比前時猶多乎 Is the
desire to pass urine more frequent ?

腿頂之腎門有痛得尖利否
Had you ever any sharp pain
about the loins ?

汝有洩夢否 Have you sperma-
torrhoea ?

腳臭病 *Ulcer in legs.*

腳筋有腫浮否 Have you any
varicose veins ?

前曾有較今大否 Was it ever
larger than now ?

汝當平放汝腳 You must keep
your leg in a horizontal position ?

汝當調補 You must diet your-
self well ?

瘤癭病 *Tumours.*

是怎樣生 How did it begin ?
近來比從前有快大的麼 Has
it grown more quickly lately ?

曾有流膿否 Did it ever discharge?

汝要割否 Will you have it cut?

惟此則見效食藥則無用矣

That is the only remedy, taking medicine can do it no good.

若不除去則速汝早死 If not

removed it will quickly cause your death?

如除之或能使汝命長又免汝

死于受痛 Its removal will probably prolong your life and save you from a painful death?

目疾 *Eye Diseases.*

開汝眼蓋 Open your eyelids well?

看上高 Look up.

看落下底 Look down.

看外面 Look outside.

看內面 Look inside.

你能知光暗否 Can you tell light from darkness?

汝是一目先矇否 Did one eye become dim before the other?

眼珠有痛否 Is there any pain in the eye ball?

二目有平平能看見否 Can you see equally well with both eyes?

看光致目辛苦否 Does the light hurt them?

看書或做幼細工夫有用眼鏡否 Do you use spectacles for reading or close work?

臨黃昏時看了，有看見好的否 Can you see better towards evening?

有何物從目流出 What kind of discharge comes from the eyes?

睡醒時眼蓋有貼連否 Are the lids stuck together when you wake?

眼水有常流至頰否 Do the tears run down your cheeks constantly?

汝眼全盲了有幾久 How long have you quite blind?

眼睛變質，時未到，未能割 There is a cataract, but it is not yet ripe for operation.

內痔法 *Internal Piles.*

每次出恭是有血否 Do they bleed every time the bowels?

出恭時腸頭有流出來否 Do they protrude after the bowels act?

血流多少 How much blood do you lose?

直腸有大痛否 Have you much pain about the rectum?

恭出時用氣怒否 Do you strain
at stool ?

屢屢有要小便否即膀胱有虧
否 Is your bladder irritable ?

痔瘡症 *Fistula in Ano.*

近糞門從前有生瘡否 Did you
formerly have any abscess near
the anus ?

由痔口處有膿流出否 Does
matter discharge from the open-
ing ?

由痔瘡口處有屎迫出來否
Do faecese or feces discharge
from the opening ?

糞門筋有一陣陣大痛否 Have
you any painful spasm of the
sphincter ani ?

理宜將毒痔割開 It will be
necessary to cut open the fistula.

你必來醫館住數日 You must
come into the hospital and re-
main there for several days.

癩瘋 *Leprosy.*

此症起於何時 When did the
disease begin ?

那處先發 Where did it first
commence ?

其次又何處 Where did it break
out next ?

起影處有癩瘡否 Are the spots
benumbed ?

起影處有全然不知痛否 Are
the spots entirely without sen-
sation ?

痛處至何時纔發出呢 When
did the ulcers first break out ?

發時快來否 Do they increase
rapidly ?

有時有好否 Do they sometimes
heal ?

有痛否 Are they painful ?

家內之人有人染癩瘋否 Is
any member of your family
similarly effected ?

與汝同處之友可有染此病否
Any friend in the same place
similarly effected ?

除癩瘋外汝身體有健否 Do
you feel in good health other-
wise ?

食藥飲藥水法

Directions for taking Medicine.

每四點鐘久食一兩 (西國計
平) 即中國七錢七分 Take
one ounce every four hours.

富咳得利害時宜食此藥 Take the medicine when the cough is troublesome.

一日內分三次食此藥粉 Take one powder three times a day?

食完飯後宜吞此丸一粒 Take a pill just after each meal.

將此藥膏週身擦過纔可烘火 Rub the ointment in well over the whole body before a fire.

依法以藥水刷之 Rub the liniment in as directed.

臨睡時先食此藥水 Take this draught at bedtime.

此是瀉藥 This is purgative medicine.

晨早空心服下 Take early in the morning on a fasting stomach.

每早晚宜敷麥麵糊 Apply a hot poultice every night and morning.

依法嗅之(照列而以鼻吸之) To be inhaled as directed.

宜溫熱此而貼 Stupe the part.

每點鐘以此藥射入 Inject the medicine every hour.

你必令其離開以免相擦 You must keep the opposing rubbing surfaces apart.

藥膏以火熱之後貼腰骨 After heating it apply the plaster, to the small of the back.

以藥水常常令彼濕 Keep the part constantly wet with this lotion.

食藥後即食飯 Take the medicine immediately before food.

於半飽時宜食此藥 Take the medicine between meals.

食飯後纔食藥 Take the medicine after meals.

將去睡時宜先食此藥粉 Take the powder at bedtime.

照正服法食之 Take the exact dose.

此藥能令生泡 The medicine will cause a blister.

此痛宜每日洗三次 Wash the sore thrice daily.

至要緊洗彼乾淨 It is very important to wash it clean.

牙齒宜擦淨 The tooth must be extracted.

宜以刀割纔能醫 An operation will be necessary to cure your complaint.

此藥能治心病 This medicine will affect (for good) the heart.

此藥能傷腦 This medicine will affect (for evil) the brain.

此藥能使腰行氣所以小便稍多 This medicine affects the kidneys, so that more urine is passed.

暗天使人傷神 Dull weather affects the spirits.

電氣之功使人有不同之爽快 Electricity affects people differently.

政 治 類 P O L I C Y .

Govern	管轄	Pontage	修橋稅捐
Government	國家	Popularity	愛民
Heptarchy	七人理國政	Quarterage	每季津貼
Impost	稅餉	Ratification	批准
Kingcraft	治國之法	Regency	攝政
Legislate	設法, 定例	Rule	管轄
Levy	徵稅	Scotfree	不須納稅
Mis-govern	妄治, 失政	Senate	局紳聚議
Mis-rule	虐政	Statute	律例
Oppress	抽剝	Summon	傳票
Ordinance	法則	Tariff	稅則
Policy	國法	Tax	地稅餉
Polity	國政	Un-canonical	不依典律
Poll-tax	抽人稅	Warrant ...	票, 港中俗呼花倫紙

治 亂

PEACE AND WAR.

Advance.....	進兵	Confederate ...	{ 結黨嘅, 同約者 同謀嘅, 同戰者
A camp, decamp.....	營盤, 移營	Contraband of war...	{ 軍例犯禁 犯禁貨物
Allies or ally	同戰者	Contraband weapons	{ 犯禁器械
Amnesty.....	恩赦, 大赦天下	material &c.....	{ 犯禁器械
A spy	線人, 探子, 奸細	Clan fight.....	同宗人相爭
Army order	軍令, 號令	Decamp.....	退戰, 移營
Averting war	避仗務	Declare war	{ 宣戰 (佈告天下 與某國開仗)
Armistice is concluded	暫停干戈	Destroy rebels.....	剿賊
Barbarous war	殺戮之仗	Deliver up arms	交軍器, 繳軍器
Battery, or strong-hold, or	{ 炮台	Engage in hostilities...	交戰, 打仗
fortress.....		Embargo 封港 (禁船不准開行)	
Battle ground, or seat of war	戰場	Emergency.....	急迫之際
Bellic Cæsar	師出有名	Exchange	{ 換擄 (將被擒 之敵軍對換)
Belligerents	出戰者, 戰國	prisoners	{ 之敵軍對換)
Besiege	圍困	Exchange hostages	交質
Blockade a river	封河, 封江	Exterminating ...	剿, 滅, 盡誅, 屠
Blockade a sea port	封海口	Evacuate	撤兵, 退軍三舍
Bombard	轟城	Fight a battle.....	打一陣
Break through a	{ 奪圍而出	Flag a truce.....	{ 白旗, (暫息 干戈之旗)
cordon and escape		Fortress	城池
Casualty	不意之事	For a fortress to be taken ...	被陷
Cause of war.....	交戰之故	General quarter	操大兵
Cabal	亂民	Homeless and des-	{ 無家可歸之 難民, 流民
Cease hostilities	罷兵	titude people ...	
Cessation of hostilities	{ 止干戈, 按兵不舉		
Concentrate one's forces	聚兵一處		
Conflict	戰爭之事		

Incite 鼓噪, 滋擾, 擾惑
 Indemnity 賠償, 償款
 Intervention 相助, 中保人
 Intrached camp 營壘
 Insurgents..... 反叛
 Insurrectionary 作反
 Internal commotions } 城內復亂
 arise }
 Interpose 擋隔, 抵擋
 Make peace 說和, 講和
 Military tactics } 韜畧, 計策, 兵法
 } 法, 兵制, 戰法
 Military law 軍例, 軍法
 Military orders 軍令
 Military usage 軍規
 Misunderstanding, or } 起釁, 釁端
 Disagreement..... }
 Mulct 罰款, 金作贖刑
 Neutral..... 局外傍觀, 局外者
 Neutral powers..... 局外之邦
 Non-intervention..... 兩不相助
 Observe neutrality } 守局外之分
 } 置身局外
 Pirates 強盜, 海盜
 Prisoners 俘擄
 Punish the lawless and } 懲暴
 Protect the good } 安良
 Quarrel 失和
 Raise a siege 解圍
 Readjustment after war 善後事宜
 Reconstruction 辦善後
 Reprisals } 捕敵權書
 } 反槍敵物
 Reinforcements or succour .. 援兵
 Release on parole 憑信釋放
 Rebellion 謀反大逆, 叛逆
 Rebels 賊

Retored to peace 肅靖, 平安
 Reconnoitre 窺探, 探聽
 Recal troops 收兵
 Revolution 民變, 大變
 Restitution 賠, 補, 償
 Right of self defence... 自護之權
 Robbers..... 盜賊, 強盜
 Secret orders 暗號
 Settle terms 定章程
 Signal guns..... 號炮, 信炮
 Subdue a rebellion..... 弭亂
 Surrender of enemy..... 投誠, 降
 „ of rebels..... 投誠
 Suspend hostilities..... 停兵
 Struggle..... 相爭
 Take a capture city } 攻破城池
 or fortress..... } 攻克砲台
 The enemy 敵人
 The hostile nation 敵國
 The calamities of war 兵燹, 兵荒
 To make trouble 滋事, 滋事生端
 To give military aid 助戰
 To attack 攻打, 攻擊
 To put a place in a state of } 防堵
 defence..... }
 To set in battle array..... 排陣
 To take prisoners 生擒, 擒拿
 To settle or tranquilize the } 安民
 people } 安插
 To make a nation } 富國, 強兵
 rich and strong }
 Treacherous surrender of a } 獻城
 fortress..... }
 Tranquilized..... 平治
 Ultimatum... } 決戰或議和之書
 } 哀的蔑頓末書
 Withdraw an army..... 班師

人倫類

RELATIONSHIP.

有親	Akin.....	額堅	養兒	Foster-child ...	科士打
結親	Ally	了尼			差路
宗祖	Ancestor ...	丕施士多	養父	Foster-father...	科士打
交友	Associate ...	亞蘇施咽			花打
同會兄弟	Brethern...	鼻列打連	養母	Foster-mother	科士打
新娘	Bride	鼻禮			仔打
新郎	Bride groom	鼻禮高霖	育義子, 螟蛉子	Foster-son	
兄弟	Brother	罷罇打			科士打 申
衿兄弟	Brother-in-law	罷罇打	朋友	Friend	符連
		燕囉	祖, 王父	Genitor	毡列多
同宗兄弟	Clanship	卡闌涉	孫, 外孫	Grand-child	卡闌跋路
妾	Concubine	干喬拜燕	孫女, 外孫女	Grand-doughter.....	
求親	Courtship.....	葛涉			卡闌奪打
表兄弟	Cousin	哥臣	祖父, 外祖父	Grnad-father.....	
後裔	Decendant ...	地仙頓			卡闌花打
長老	Elder	衣路打	祖母, 外祖母	Grand-mother	
兄	Elder-brother	衣路打			卡闌仔打
		罷拿打	先祖	Grandsire	卡闌沙
姐	Elder-sister ...	衣路打	孫, 外孫	Grandson	卡闌申
		施士打	曾祖父	Great-grand father	
父親, 嚴親	Father	花打			忌列 卡闌 花打
父執之輩	Fatherhood ...	花打哭	曾祖母	Great-grand mother.....	
外父, 岳丈	Father-in-law				忌列 卡闌 仔打
		花打燕囉	曾孫	Great-grand son	忌列
孝順	Filial	非呢路			卡闌 申
鼻祖, 先祖	Fore-father.....	科呀	同胞	Half-blood	蝦乎拔嫩
		花打	雜種	Half-caste	蝦父架士
先祖母	Fore-mother	科各仔打	嗣子, 承父業之子	Heir...	希呀
養育之事	Fosterling	科士打寧			

嗣女。承父業之女 Heiress
 無嗣、絕嗣 Heirless... 希呀厘士
 丈夫 Husband 希呀呢士
 嗣子 Inheritor ... 蝦士擯
 嗣女 Interitrix 燕虛列隋
 親上加親 Intermarriage 燕打尼地箇士
 親人 Kin 燕打孖利嗙除
 親屬 Kindred 京地列
 親戚 Kinsman 堅地列
 女親 Kinswoman 京士曼
 姻親 Marriage ... 京士烏曼
 嫁娶 Marry 孖尼嗙除
 母之族 Maternal ... 孖打妮路
 母之族 Maternity... 孖打列地
 爲會友 Membership ... 面罷涉
 主母 Mistress 尾土地呢士
 母親 Mother..... 孖打
 伯母輩 Motherhood .. 孖打哭
 姪 Nephew 呢卑
 姪女 Niece 禮士
 嫁娶的) Nuptial 獵爹路
 婚姻的)
 後裔 Offspring 柯乎士鼻冷

孤子 Orphan..... 柯墳
 父親 Papa 爸爸
 父母 Parents 爸連士
 無父母 Parentless 爸連呢士
 父之族 Paternal ... 叭顛呢路
 主母 Patroness 叭杜媛呢士
 荷包女 Pocket girl 駁結 鋸路
 種類 Race 呢士
 姊妹 Sister 思士打
 子 Son..... 申
 承繼子 Step-child 士碟
 繼父 Step-father..... 士碟
 後母 Step-mother 氏碟孖打
 隨母嫁之子 Step-son 士碟 申
 叔伯父 Uncle 鶯告路
 舅 Unele-in-law... 鶯告路
 妻 Wife..... 燕 威乎
 妻舅 Wife's brother 賊乎士
 妻妾等 Wives 罷罉打
 弟 Younger-brother 賊乎士
 妹 Younger-sister ... 央架打
 施士打

置者請難不作為均姨內作作西相與外
 之當習以同子子女表親娶嫁國懸中
 可通西枚之種而種同以舅不外以以倒
 也融學舉處種女子表分戚嫁娶蓋大倫

THE NINE GRADES OF RE- 九 族

NAMES OF HUMAN RELATIONS. 人 倫	STYLES OF		
	IN LIFE. 生 前		
	Praised by others. 人 稱	Self Deprecatory. 自 謙	
Great-great-grand-father	高祖	.....	.....
Great-great-grand-mother	高祖母	.....	.....
Great-grand-father	曾祖	令太公	.....
Great-grand-mother	曾祖母	令太婆	.....
Grand-father	祖父	令大父	王 父
	阿公	令祖父	家大父
			家祖父
Grand-mother	祖母	令大母	家大母
	阿婆	令祖母	家祖母
Father's paternal elder uncle	伯公	伯祖	家伯祖
Father's paternal elder uncle's wife	伯婆	父母	家伯祖母
Father's paternal younger uncle ...	叔公	叔祖	家叔祖
Father's paternal younger uncle's wife	叔婆	父母	家叔祖母
Maternal grand-father's elder brother	外伯公	外伯祖	家外伯祖
Maternal grand-father's elder brother's wife	外伯婆	父母	家外伯祖母
Maternal grand-father's younger brother	外叔公	外叔祖	家外叔祖
Maternal grand-father's younger brother's wife	外叔婆	父母	家外叔祖母

RELATIONSHIPS AND RELATIVES.

親 誼 (稱呼附)

INTERCOURSE. 稱呼			STYLE BETWEEN SENIOR AND JUNIOR.	
AFTER DEMISE. 歿後			交接稱呼	
Praised by others. 人稱	Self Deprecatory. 自謂	Humbly announcement by son of deceased of parent or grand parent in letter to his relatives and friends. 訃狀行實自稱	For writing letters to others. 寫信等用稱呼	Self Deprecatory. 自謂
.....	.....	.....	高祖父大人	某某傳元孫某某百拜
.....	.....	.....	高祖母大人	全上
.....	.....	.....	曾祖父大人	曾孫
.....	.....	.....	曾祖母大人	全上
令先祖	先祖	先王父 } 先祖父 }	祖父大人尊前	孫或孫男某某百拜 歸某郡孫女斂衽百拜
令先大父	先大父			
令先祖考	先祖考	先王母 } 先祖母 }	祖母大人尊前	全上
令先祖母	先祖母			
令先大母	先大母	.....	伯祖大人尊前 伯祖母大人尊前	侄孫頓首拜 全上
令先祖妣	先祖妣			
.....	.....	.....	叔祖大人尊前	全上
.....			
.....	.....	.....	叔祖母大人尊前	全上
.....			
.....	.....	.....	外伯祖大人	外孫
.....	.....	.....	外伯祖母大人	外孫
.....	.....	.....	外叔祖大人尊前	外孫頓首百拜
.....	.....	.....	外叔祖母大人尊前	外孫頓首百拜

Father	父	尊翁、 令尊、 尊大人、 老安人、 令壽堂、 尊慈、	家大人、 家君、 家父、 家慈、 家母、
Mother	母	令庶母 賢喬梓	家慈、 家母、 家庶母、 家愚父、 家嚴慈、
Father's concubine	阿姐、庶母	令伯	家伯
Father and sons	父子	令伯母	家伯母
Parents	父母	令叔	家叔
Father's elder brother	伯	令叔母	家叔母
Father's elder brother's wife	伯母	令叔嬭	家叔嬭
Father's younger brother or uncle	叔	令岳丈翁	家岳丈、 家丈人、 家岳母、 家妻母、 家丈母、 家妻伯、 家岳伯母、 家妻叔、 家岳叔、 家叔嬭、 家母舅、 家舅母、
Father's younger brother's wife or aunt	阿嬭、叔母	令岳	家岳丈、 家丈人、 家岳母、 家妻母、 家丈母、 家妻伯、 家岳伯母、 家妻叔、 家岳叔、 家叔嬭、 家母舅、 家舅母、
Wife's father or father-in-law ...	岳父、外父、 岳丈、妻父、	令岳母 令丈母	家岳母、 家妻母、 家丈母、 家妻伯、 家岳伯母、 家妻叔、 家岳叔、 家叔嬭、 家母舅、 家舅母、
Wife's mother or mother-in-law.....	岳母、 外母、 妻母、	令伯岳 令伯丈	家岳母、 家妻母、 家丈母、 家妻伯、 家岳伯母、 家妻叔、 家岳叔、 家叔嬭、 家母舅、 家舅母、
Mother's paternal elder uncle	妻伯父	令叔岳 令叔丈	家岳母、 家妻母、 家丈母、 家妻伯、 家岳伯母、 家妻叔、 家岳叔、 家叔嬭、 家母舅、 家舅母、
Mother's paternal elder uncle's wife	妻伯母	令叔岳母 令叔丈母	家岳母、 家妻母、 家丈母、 家妻伯、 家岳伯母、 家妻叔、 家岳叔、 家叔嬭、 家母舅、 家舅母、
Mother's younger uncle	妻叔父	令母舅 令舅母	家岳母、 家妻母、 家丈母、 家妻伯、 家岳伯母、 家妻叔、 家岳叔、 家叔嬭、 家母舅、 家舅母、
Mother's younger uncle's wife	妻叔母	令姑夫 令姑丈	家岳母、 家妻母、 家丈母、 家妻伯、 家岳伯母、 家妻叔、 家岳叔、 家叔嬭、 家母舅、 家舅母、
Maternal uncle	舅父、母舅	令姑夫 令姑丈	家岳母、 家妻母、 家丈母、 家妻伯、 家岳伯母、 家妻叔、 家岳叔、 家叔嬭、 家母舅、 家舅母、
Maternal uncle's wife	姪母、舅母	令姑夫 令姑丈	家岳母、 家妻母、 家丈母、 家妻伯、 家岳伯母、 家妻叔、 家岳叔、 家叔嬭、 家母舅、 家舅母、
Father's sister's husband	姑丈	令姑夫 令姑丈	家岳母、 家妻母、 家丈母、 家妻伯、 家岳伯母、 家妻叔、 家岳叔、 家叔嬭、 家母舅、 家舅母、
Father's elder sister	姑夫	令姑夫 令姑丈	家岳母、 家妻母、 家丈母、 家妻伯、 家岳伯母、 家妻叔、 家岳叔、 家叔嬭、 家母舅、 家舅母、
Father's elder sister	姑姐、姑母	令姑夫 令姑丈	家岳母、 家妻母、 家丈母、 家妻伯、 家岳伯母、 家妻叔、 家岳叔、 家叔嬭、 家母舅、 家舅母、
Mother's sister's husband.....	姨夫	令姑夫 令姑丈	家岳母、 家妻母、 家丈母、 家妻伯、 家岳伯母、 家妻叔、 家岳叔、 家叔嬭、 家母舅、 家舅母、
Mother's elder sister	姨母	令姨夫 令姨丈	家岳母、 家妻母、 家丈母、 家妻伯、 家岳伯母、 家妻叔、 家岳叔、 家叔嬭、 家母舅、 家舅母、
Mother's younger sister.....	姨姐	令姨夫 令姨丈	家岳母、 家妻母、 家丈母、 家妻伯、 家岳伯母、 家妻叔、 家岳叔、 家叔嬭、 家母舅、 家舅母、

S AND RELATIVES.—Continued.

太君、先君、	先君、先嚴、先大人、	先人、先考、	父親大人膝下	男或幾男百拜 女稱歸某郡女斂百拜
太安、先堂、	先慈、先母、		母親大人膝下	全上
.....
.....
.....	.....	.....	伯父大人尊前	姪某某百拜 侄女則稱歸某郡 姪女斂衽百拜 姪某某頓首拜 姪某某頓首拜
.....	.....		伯母大人尊前	
.....	.....	.....	叔父大人尊前	婿(子女)頓首拜 (婿、婿)
.....	.....	.....	媪母大人尊前	
.....	先岳外考	.....	岳父大人尊前	全上
.....	先岳母外妣		岳丈大人尊前	
.....	.....	.....	岳母大人尊前	侄婿某某頓首拜
.....	.....	.....	岳伯大人尊前	侄婿某某頓首拜
.....	.....	.....	岳伯母大人尊前	侄婿首拜
.....	.....	.....	岳叔大人	侄婿首拜
.....	.....	.....	岳叔母大人	甥某某頓首百拜
.....	.....	.....	舅父大人尊前	甥某某頓首百拜
.....	.....	.....	舅母大人尊前	內侄頓首拜
.....	.....	.....	姑丈大人尊前	內侄首拜
.....	.....	.....	姑母大人尊前	姨甥襟姪姪侄頓首拜
.....	.....	.....	姨丈大人尊前	甥首拜
.....	.....	.....	姨母大人尊前	

Elder brother	大哥, 大佬, 長兄	令兄	家兄
Sister-in-law or Elder brother's wife	嫂	令嫂	家嫂
Younger brother	弟	令弟	舍弟
Younger brother's wife	細孀, 弟婦	令弟婦	舍弟婦
Brothers	兄弟	賢昆玉, 賢昆仲	賤兄弟
Elder male cousins of different surnames	表兄	令表兄	家表兄
Wives of these elder cousins	表嫂	.....	.....
Younger male cousins of different surnames	表弟	令表弟	家表弟
Wives of these younger cousins	表孀, 表弟婦	.....	.....
Elder sister	姊	令姊	家姊
Younger sister	妹	令妹	舍妹
Elder female cousins of different surnames	表姊	令表姊	家表姊
Husband of these cousins	表姊夫	.....	.....
Younger female cousins of different surnames	表妹	令表妹	家表妹
Husband of these cousins	表妹夫	.....	.....
Elder sister's husband	姊夫, 姊丈, 姊婿, 外兄	令姊夫, 令姊丈	家姊夫
Young sister's husband	妹夫, 妹丈, 妹婿	令妹夫, 令妹丈	舍妹夫
Husband	夫	妻稱藁砧, 夏人	夫君
Wife	妻	正令, 尊閫, 尊夫人	敝房, 賤房, 賤室, 賤內, 寒荆, 拙荆, 細君
Concubine	妾	尊寵, 如夫人, 貴專房	小妾, 小姬
Wife's elder brother	大舅, 內兄, 妻兄	令舅	內兄, 妻兄
Wife's younger brother	細舅, 內弟, 妻弟	令舅	內弟, 妻弟
Wife's brother's wife	姪娘	.....	.....
Wife's elder sister's husband	衿兄, 連襟	令襟兄, 令襟丈	敝連襟, 同門

IPS AND RELATIVES.—Continued.

.....	.....	.....	幾哥大人侍右	幾弟某某頓首
.....	.....	.....	幾嫂大人妝前	夫弟某某頓首
.....	.....	.....	幾弟台	幾兄
.....	.....	.....	幾弟婦妝次	夫兄
.....
.....	.....	.....	表兄大人台覽	愚表弟頓首
.....	.....	.....	賢表棣臺台照	愚表兄頓首
.....	.....	.....	.....	弟
.....	.....	.....	幾姐大人妝右	兄
.....	.....	.....	賢妹妝次	愚表弟
.....	.....	.....	表姊大人	愚表兄
.....	.....	.....	表妹妝臺	愚內弟頓首
.....	.....	.....	.....	愚內兄頓首
.....	.....	.....	姊丈大人台照	妾某某斂衽拜
.....	.....	.....	賢妹倩、	.....
.....	.....	.....	或妹丈台照、	.....
.....	.....	.....	夫君大人、	.....
.....	.....	.....	夫主大人、	.....
.....	.....	.....	幾相公	.....
.....	亡妻、	.....	賢妻	愚夫
.....	先室、	.....	.....	.....
.....	亡妾	.....	.....	.....
.....	舍舅	.....	繼兄大人台覽	愚內弟頓首
.....	舍舅	.....	繼弟台	愚內兄頓首
.....	.....	.....	.....	襟弟
.....	.....	.....	襟兄大人	.....

THE NINE GRADES OF RELATION.

Wife's elder sister	大姨娘	.....	.....
Wife's younger sister.....	細姨娘	.....	.....
Wife's younger sister's husband	襟弟	.....	.....
Sons	兒子,子	令耶,公耶,公子,郎君,	小兒,賤息,犬子,豚兒,
Daughter-in-law	子婦	令媳	兒媳,小媳
Daughters	女兒,女	令愛,令玉,令閨秀,令壻,賢壻,	小女,弱息,
Son-in-law	壻	令東床,令倩,	小婿
Niece or brother's daughter	姪女	令姪女	舍侄女
Niece's husband	姪壻	令侄壻	舍侄壻
Sister's daughter	外甥女	令甥女	舍甥女
Sister's daughter's husband	外甥壻	令甥壻	舍甥壻
Son and nephew	子侄	.....	.....
Nephew or brother's son	侄	令侄	舍侄,從子
Nephew's wife	侄婦	令小阮	猶子
Sister's son.....	外甥	令侄婦	舍侄婦
Sister's son's wife	外甥婦	令外甥	舍外甥
Wife's nephew	內侄	令甥婦	舍甥婦
Wife's nephew's wife	內侄婦	令內侄	舍內侄
Grandson	孫	令內侄婦	舍內侄婦
Grandson's wife	孫婦	令孫	小孫
Nephew's son	侄孫	令孫婦	小孫婦
Nephew's son's wife	侄孫婦	令侄孫	舍侄孫
Sister's grandson.....	外甥孫	令侄孫婦	舍侄孫媳
Sister's grandson's wife	外甥孫婦	令外甥孫	舍外甥孫
Sister's grand-daughter	外甥孫女	令外甥孫婦	舍外甥孫媳
Sister's grand-daughter's husband.....	外甥孫壻	令外甥孫女	舍外甥孫女
Grand-daughter.....	孫女	令外甥孫壻	舍外甥孫壻
Grand-daughter's husband	孫壻	.....	.....

亡男、
亡兒、

(稱子曰小兒或
幾兒、吾兒)
賢媳、兒媳

吾女、女兒

父某某、母某氏

翁、姑

父、母

賢婿、賢垣、賢倩、

愚岳父、愚岳母、
愚舅某某頓首

賢姪女

愚伯、愚叔

賢姪婿

(愚岳伯、愚岳叔、
愚姻舅頓首)

賢甥女

愚舅

賢甥婿

愚內舅

(賢姪、蘭玉、
猶子收覽)

愚伯愚叔手泐

賢姪婦

夫愚伯、夫愚叔、

賢甥清覽

愚舅拜手

賢甥媳

愚內舅

賢內姪姻姪清覽 愚姑夫、姻眷生頓首

賢內姪婦

幾孫或某孫男

祖、祖母

賢孫媳

愚祖翁、愚祖姑

賢姪孫

愚伯祖、愚叔祖

賢姪孫媳

愚伯祖、愚叔祖

賢甥孫收覽

愚舅祖手泐

賢甥孫媳

愚外舅祖

賢甥孫女

舅祖

賢甥孫婿

內舅祖

賢孫女

祖

賢孫婿

內祖

Great grandson	曾孫	.....	.....
Great grandson's wife	曾孫媳婦	.....	.....
Great-great-grandson	玄孫	.....	.....
Great-great-grandson's wife	玄孫媳婦	.....	.....
Nephew's daughter	姪孫女	.....	.....
Nephew's daughter's husband.....	姪孫婿	.....	.....
Maternal grandfather.....	外公, 外祖	.....	.....
Maternal grandmother.....	外祖母, 外婆	.....	.....
Maternal grandmother's sister	姨婆	.....	.....
Maternal grandmother's sister's husband	姨公	.....	.....
Paternal grandfather's sister's husband.....	姑公, 丈公	.....	.....
Paternal grandfather's sister.....	姑婆	.....	.....
Wife's niece	內侄女	.....	.....
Wife's niece's husband	內侄婿	.....	.....
Father's elder male cousin of different surname	表伯	.....	.....
The wives of father's elder male cousins } of different surname	表伯母	.....	.....
Father's younger male cousins of different } surname.....	表叔	.....	.....
The wives of father's younger male } cousins of different surname	表叔母	.....	.....
Father's elder female cousins of different } surname	表姑母	.....	.....
Father's elder female cousin's husband of } different surname.....	表姑丈	.....	.....
Father's younger female cousins of differ- } ent surname	表姑姐	.....	.....
Grandfather's elder male cousins of dif- } ferent surname	表伯公	.....	.....
The wives of grandfather's elder male } cousin of different surname.....	表伯婆	.....	.....
Grandfather's younger male cousins of } different surname.....	表叔公	.....	.....
The wives of grandfather's younger male } cousins of different surname	表叔婆	.....	.....

IPS AND RELATIVES.—Continued.

.....	.....	.....	曾孫某某	曾祖
.....	.....	.....	曾孫媳	曾祖
.....	.....	.....	玄孫某某	高祖
.....	.....	.....	玄孫媳	高祖
.....	.....	.....	賢姪孫女	伯祖、叔祖
.....	.....	.....	賢姪孫婿	內伯叔祖
.....	.....	.....	外祖母大人	愚外孫
.....	.....	.....	外祖母大人	愚外孫
.....	.....	.....	姨媽大人	襟姪孫
.....	.....	.....	姨公大人	全上
.....	.....	.....	姑公大人	愚內姪孫
.....	.....	.....	姑媽大人	愚姪孫
.....	.....	.....	賢內姪女	愚姑丈
.....	.....	.....	賢內姪婿	全上
.....	.....	.....	表伯大人侍右	愚表姪某某頓首
.....	.....	.....	表伯母大人	愚表姪
.....	.....	.....	表叔大人侍右	愚表姪頓首
.....	.....	.....	表叔母大人	愚表姪
.....	.....	.....	表姑母大人	愚表姪
.....	.....	.....	表姑丈大人	愚內表姪
.....	.....	.....	表姑母大人	愚表侄
.....	.....	.....	表伯祖大人	愚表姪孫
.....	.....	.....	表伯祖母大人	愚表姪孫
.....	.....	.....	表叔祖大人尊右	愚表再姪孫頓首
.....	.....	.....	表叔祖母大人	愚表姪孫

THE NINE GRADES OF RELATION

Grandfather's female cousins of different surname	表姑婆		
Husbands of grandfather's female cousins of different surname	表姑丈 表丈公		
Cousin's son	表姪		
Cousin's son's wife.....	表姪婦		
Cousin's daughter	表姪女		
Cousin's daughter's husband	表姪婿		
Cousin's grandson	表姪孫		
Cousin's grandson's wife.....	表姪孫婦		
Cousin's grand-daughter.....	表姪孫女		
Cousin's grand-daughter's husband	表姪孫婿		
Father's maternal uncle.....	舅公		
Father's maternal uncle's wife.....	妯娌		
Father's maternal grandfather	外太公		
Father's maternal grandfather's wife	外太婆		
Son's wife's father	親家		
Son's wife's mother.....	親家母, 親家奶		
Son's wife's grandfather	太親家		
Son's wife's grandmother.....	太姻母		
Husband's elder brother	伯爺, 大伯		
Husband's elder brother's wife.....	大伯母		
Husband's younger brother	細叔, 叔爺		
Husband's younger brother's wife	細孀		
Husband's sister	姑娘		
Husband's sister's husband	姑爺		
Her ladyship	老太太		

.....	.....	.....	表姑祖母大人	外侄
.....	.....	.....	表姑丈大人	外侄
.....	.....	.....	賢表姪, 老表	愚表伯, 愚表叔頓首
.....	.....	.....	賢表姪婦	愚表伯, 愚表叔
.....	.....	.....	賢表姪女	愚表伯祖, 愚表叔祖
.....	.....	.....	賢表姪婿	愚表伯叔祖
.....	.....	.....	賢表姪孫	愚甥孫
.....	.....	.....	賢表姪孫婦	愚甥孫
.....	.....	.....	賢表姪孫女	孫婿
.....	.....	.....	賢表姪孫婿	全上
.....	.....	.....	舅公大人	姻晚生, 姻弟, 姻家弟
.....	.....	.....	舅母大人	全上
.....	.....	.....	太丈	姻晚生, 眷侍生
.....	.....	.....	全上	全上
.....	.....	.....	大親家家親親家	姻晚生, 眷侍生
.....	.....	.....	老姻翁	愚弟婦
.....	.....	.....	太姻母大人	愚姪, 愚侄婦
.....	.....	.....	幾伯大人	愚嫂
.....	.....	.....	幾伯母大人	愚姪
.....	.....	.....	幾叔	愚嫂
.....	.....	.....	幾孀	愚姪
.....	.....	.....	幾姑	愚嫂
.....	.....	.....	姑丈大人	外侄
.....	.....	.....	有姻稱姻晚	姻再侄, 姻姪
.....	.....	.....	長者稱尊前	侍右, 侍下

SCALE OF COMMISSIONS AND BROKERAGE.

列等費佣中場意生港香

ADOPTED BY THE HONGKONG GENERAL CHAMBER OF COMMERCE, AT THE
HALF-YEARLY MEETING HELD ON APRIL 30TH, 1872.

(This scale of Commission &c., is not binding on the Brokers in the Colony.)

COMMISSIONS.

Purchasing or selling Tea, Raw Silk, and Cotton	3 per cent
" any of above, as returns for goods sold	2½ "
" or selling Opium	2 "
" or selling all other Goods & Produce, Ships, & Real Estate	5 "
" and selling Shares or Stocks	1 "
Inspecting Tea or Silk	1 "
Guaranteeing Sales	2½ "
" Remittances	1 "
Drawing or endorsing Bills of Exchange	1 "
" or negotiating Bills of Exchange without recourse	½ "
Purchasing or realising Bullion or Bills of Exchange	½ "
Remitting the proceeds of Bullion or Bills of Exchange	½ "
Paying and receiving Money in Current Account	1 "
" Ships' Disbursements.....	2½ "
Collecting Freight	2½ "
Obtaining Freight or Charter.....	5 "
" " " " and collecting same freight	6 "
Adjusting Insurance Claims on Amount Recovered	2½ "
Effecting Insurance on the Insured Amount.....	¼ "
Prosecuting or defending successfully Claims, either at Law or by Arbitration	5 "
Prosecuting or defending unsuccessfully	2½ "
Managing Estates and collecting Rents.....	5 "
Transshipping and forwarding Jewellery and Bullion	¼ "
Forwarding or transshipping Cargo	1 "
Transshipping or forwarding Opium	\$2 per chest.
Goods withdrawn or re-shipped	½ commission
Granting Letters of Credit	1 per cent.
For doing ships' business when no inward or outward Com- mission is earned	} 20 cents per Registered ton.

The conversion into Hongkong currency of sterling freight inward in Hongkong payable at Hongkong shall, unless otherwise stipulated, be made at the rate for Bank Bills in London payable on demand, and the rate ruling at the close of a mail shall be the rate applicable to such purpose during the subsequent week.

BROKERAGE.

Bills and Bullion	½ per cent	Payable by Seller.
Produce and General Merchandise	½ "	" " "
Fire Arms... ..	1 "	" " "
For negotiating and completing Charter and procuring Freight	} 1 "	" " by ship.

鬼神類

GODS, IDOLS, &c.;

Ægis.....	籐牌神	Genius	神仙
Almighty	全能之神	Ghost.....	神鬼
Angel.....	天使	God	上帝
Anubis	埃及國神狐首人身	Goddess.....	女神
Apollo...希獵羅馬所拜之樂神		Godhead	靈神
Atlas	托地球之神	Godling.....	小神
Bacchus and Faun.....	酒神,酒仙	Godship	爲神
Bowsprit	破浪神	Greek	希臘教的
Brahma	印度管萬物神	Griffin.....	首翼如鷹足尾 (如獅之鬚神)
Buddha	拜佛教的	Heathen.....	拜菩薩的
Calliope 善有口才能作詩神女		Hindoo	印度教的
Catholic	羅馬教的	Holy	聖神
Centaur 牧羊佛,人首羊身之神		Hygia	益壽神女
Ceres 管耕田事教種五穀神女		Idol.....	菩薩
Clio	管古事神女	Isis... 埃及國教種大小麥女神	
Cupid.....	令男女相愛之神	Jackalantem.....	鬼火
Dagon	人身魚尾之魚神	Mahammedan	回回教的
Dancing Faun 管牧羊耕種事神		Mars	戰仗之神
Deity	天神	Melpomene	管悲哭之歌神女
Demon	邪鬼	Mercury	口才神,上帝 (通事,生意神)
Devil	魔鬼	Mermaid... 海怪神,女首大魚尾	
Diana ...管打獵嫁娶貞節事神		Minerva.....	智囊神女,善戰 (神女,大量神女)
Divine	神的	Monster.....	怪神
Dragon	龍神	Muse	詩神,九思神女
Erato	管愛暱詩辭之神	Neptune and	(河海神,水境神,
Fates	管織紡縫事三女神	Trident...)	(及其定海三神釘)
Esculapius	神醫,醫人之神	Nereid and sea-horse	海神女,海馬
Heathen	拜菩薩之神	Nightmare	鬼責
Euterpe	琴詩神女		
Furies, The.....	(一首三面之神) 管報仇事		

Niobe and her children	(西藏王后憶子 變石故曰石神)	Siva	二臂四手之歡喜佛
Nymph	神女	Soul	靈魂
Oracle	神籤語	Soulless	無靈魂
Pagoda	印度偶像	Sphinx	怪神、人首鳥翼獸身
Pan	(護牧牛羊、蜂、魚、鷄 之神、人身羊足的)	Terpsichore	管絃歌跳舞之女神
Pegasus	騎馬天神	Thalia	管戲歌戲詩之女神
Pluto	地獄國之神	Thoth	(鳥頭人身埃及 國初制字之神)
Protestant	耶穌正教的	Trimurti	一體三首之神
Roman	羅馬教、天主教的	Trinity	三位一體之神
Sacifice	祭祀	Varuna	一體四手之西方水神
Satan	鬼王名	Vesta	羅馬及希臘國所拜神女
Saturn	天地之子、至老之神	Venus	觀音
Satyr	(怪形之神、淫亂貪色 神、人首人身羊足神)	Vishnu	印度上古一身四手佛
Shield	籐牌戰神	Vulcan	火神、五金神
Siren	善曲令人忘歸之歌神女	Unicorn	鹿神
		Uranit	管天文之神母
		Yama	初生印度人一身四手神

禮儀類

R I T E S .

Affiance	禮書	Deference	恭敬
Baptism	洗禮	Discourtesy	無禮
Bow	(作揖、西人無作揖 之例畧點其首是也)	Elegance	禮數
Ceremonial	禮儀	Funeral	喪禮、殯葬之禮
Civilize	有禮	Gift	禮物
Complaisance	禮貌	Good-breeding	好禮
Circumcise	割陽薄皮之禮	Grave	莊嚴
Courtesy	禮尚往來	Guest-rite	厚待客
Courtlike	好禮	Guest-wise	作客規矩
		Honour	恭敬

Ill-bred.....	} 無禮	Un-ceremonious	無禮
Impolite.....		Un-civil.....	無禮
Mannerly.....	} 有禮的	Un-civilized	無禮
Neighbourly.....		Un-courteous	無禮
Polite.....	} 和睦	Un-dignified	無威儀
Regard		Un-graceful.....	不文雅
Rite	} 禮貌	Un-mannered	無禮
Routine.....		Un-polite	無禮
Rude	} 恭敬	Well-bred.....	有禮
Salute.....		見禮	Xenium.....	送禮

父子祖孫

OF FATHER SONS, &c.,

長子	Eldest son.
冢子	Eldest son by the wife.
子嗣	Heir.
次子	Second son.
親生子	My own son.
義子, 承繼子	An adopted son.
螟蛉子	An adopted son of a different surname.
懷腹子	Posthumous son.
敗家子	Prodigal son.
子孫	Children and grandchildren or sons and grandsons.
內孫	Son's son.
外孫	Daughter's children.
曾孫	Great-grandson.
玄孫	Great-great-grandson.

姪孫	Nephew's son.
正出	Those born of the wife.
庶出	Those born of the concubine
孝順子	Dutiful and obedient son.
忤逆子	Son with preverse and obstinate tempers.
老祖	Remote ancestor.
少宗	Immediate progenitors.
九族	Nine ranks or grades of relations.
孺子	The youngest.
浪子	A prodigal son.
遊子	Travelling son.
不肖子	Unfilial son.
生齒日繁	Daily increasing family or population.
孖生子	Twin.
子孫襲蔭	Sons and grandsons inheriting honors.
孤獨子	Orphan.

- 子孫發達 A numerous and prosperous posterity.
- 世家子孫 Son of an old and honorable family.
- 子孫昌盛 A numerous and thriving posterity.
- 長子嫡孫 Head son and Head grandson of a family.
- 子孫衰微 Descendants few and impoverished.
- 從嫁子 Step-son.
- 依稀膝下 [Children] playing about the parent's knees.
- 守業子孫 Son and grandson of keeping estate.
- 孝子賢孫 A dutiful son and a worthy grandson.
- 百子千孫 May you have a hundred sons & a thousand grandsons.
- 興家之子 Son of prosperous family.
- 小兒皮氣 A childish disposition.
- 小兒度量 A childish judgment.
- 小兒事業 Childish pursuits.
- 小兒所爲 Childish conduct.
- 爲子孫所累 Involved by the conduct of one's sons and grandsons.
- 子孫乖令人愛 Clever children and grandchildren will be loved.
- 子孫瓜瓞綿長 A line of descendants as long as the veins of the melon.
- 子孫爲王家出力 Children and grandchildren labouring for the emperor.
- 正出就係嫡子 Those born of the wife are the principal children.
- 庶出便是庶子 Those born of concubines are the common children.
- 兒子當體親心 The child ought to comply with the parent's wishes.
- 小女並無粧奩 My daughter has no nuptial presents of value.
- 姪女謹守閨門 My niece carefully observes the domestic rites.
- 留規模與子孫 Good examples transmitted to posterity.
- 令郎幾時榮娶 When will the marriage of your son be consummated.
- 孝順還生孝順子 The dutiful and obedient child will be blessed with dutiful & obedient children.
- 忤逆還生忤逆兒 Those who have been perverse and obstinate will be recompensed in having children with like tempers.
- 若要小兒安常帶三分饑與寒 If you would have children enjoy good health, let them always experience a little hunger and cold.

夫 婦 類

OF HUSBAND & WIFE.

露水夫妻 Sweetheart.
 鰥夫 Widower.
 獨夫 Lonesome fellow.
 匹夫 Husband.
 匹夫匹婦 Common man and woman.
 姦夫 Adulterer.
 薄情郎 Ungrateful lover.
 醜婦 A hag, a beldame, a harridan.
 妒婦 A jealous woman.
 潑婦 A pettish, captious woman, a termagant.
 豔婦 A beautiful woman, a stylish, well-dressed lady.
 命婦 A little lady.
 賢淑之妻 A virtuous woman.
 再醮婦 A remarried woman.
 結髮夫妻 Husband and wife affianced by their parents.
 和順夫婦 Mildness and gentleness between husband and wife.
 恩愛夫婦 Kindness and love between husband and wife.
 夫妻保守 Husband and wife assist and protect each other
 夫唱婦隨 The husband sings, and the wife fellows in unison.

節婦撫孤 A chaste widow, nourishing orphan children.
 正妻無所出 My wife has no children.
 妾侍生幾個 How many children has your concubine?
 正室極正大 My wife's conduct is in the highest degree correct.
 夫賢婦亦賢 If the husband is virtuous, the wife will also be virtuous.
 寡婦切勿粉飾 The widow must not put on gay attire.
 冢婦理應掌家 The eldest son's wife ought to govern the family.
 夫妻如魚得水 The husband and wife happy as fish in the water,
 夫妻白髮齊眉 Husband and wife both equally advanced in age.
 夫婦同諧到老 Husband & wife living in peace even to old age.
 夫婦相敬如賓 The husband and wife honour each other as guests
 夫婦不同席坐 The husband and wife must not sit on the same mat.
 夫婦以別爲禮 Decorum binds husband and wife to their own spheres.
 夫妻灌園食力 Husband and wife eat of the fruit cultivated by their own hands.

賤內過身幾年 My wife died several years ago.

繼室成番否 Have you yet contracted for a second marriage?

配室成何處呢 Of what place is your betrothed wife?

濯家爲人軟弱 My wife has no energy for managing her affairs.

填房係青頭女 My second betrothed is yet but a green-girl!

平妻不是妾侍 The equal wife is not a concubine.

拙荆頗識字 My wife has a slight knowledge of letters.

尊夫人有喜未 Sir, has your honorable lady joy?

如夫人應寵愛 So worthy a lady surely ought to be loved.

原配夫妻 Originally coupled husband and wife.

夫妻和諧 Husband and wife living in peace and harmony.

夫妻反目 Husband and wife turning their eyes from each other in dislike.

兄弟類

OF BROTHERS.

同胞兄弟 Brother having the same parent.

嫡堂兄弟 Cousins having the same grand father.

疎堂兄弟 Cousins having the same great-grand father.

叔伯兄弟 Cousins who has the same uncles.

同房兄弟 Cousins who having the same great-great-grand father.

族中兄弟 Cousins belonging to the same family.

過繼兄弟 He is my brother by adoption.

異姓兄弟 Brothers who has different surnames.

患難兄弟 Brothers in trials and afflictions

換帖兄弟 Brothers who are living on terms of intimacy.

拜會兄弟 Brothers who are pledged for each other's support.

兄友弟恭 Elder brother should be kind, and the younger ones respectful.

兄弟不睦 Brothers disagreeing among themselves.

兄弟怡怡 Brothers living in perfect harmony.

兄弟分家 Patrimony divided among brothers.

兄弟同科 Brothers obtaining honors at the same examination

兄不能顧弟 The elder brother cannot take care of the younger

五服內兄弟 Cousins within the fifth generation.

兄弟爭家 Brothers contend for the patrimony.

兄弟同心協力 Brothers with the same heart and united strength.

四海之內皆兄弟也 All who dwell within the four seas are brothers.

帝王職官類

CHINESE TITLES.

朝廷 THE IMPERIAL COURT.

皇帝, 皇上, 天子, 主子, 至尊, 萬歲爺, 天辟, 鉅公, 官家, 元后 The Emperor.

皇后, 中宮 The Empress.

東宮 The Empress of the Eastern division of palace.

西宮 The Empress of the Western division of palace.

國母 Mother of the State.

皇太后 An Empress Dowager.

皇貴妃 Secondary Consort (Concubine of the first rank.)

貴妃可爲皇后 Secondary Consort will be raised to the degree Empress Consort.

貴妃 Concubine of the second rank

妃 " " third rank.

嬪 " " fourth rank.

貴人 " " fifth rank.

答應, 常在 Female attendants of the Emperor.

太子, 世子, 皇儲, 東宮, 青宮, 儲君, 君之二 The Heir-apparent.

皇子, 親王, 王邸, 殿下 Prince.

公主 Imperial Princess or daughter of an Emperor.

固倫公主 (Gurun 固倫國也) Imperial Princess of the first rank or Daughter of an Empress Consort.

和碩公主 Imperial Princess of the second rank or Daughter of an Inferior Consort.

額駙 (即前朝駙馬) Husband of an Imperial princess.

福晉 Prince Consort or wife of Imperial Prince.

宗 藩 類

HEREDITARY IMPERIAL NOBILITY.

和碩親王 Prince of the 1st. Order.

多羅郡王 " " 2nd. "

多羅貝勒, 貝勒 Prince of the 3rd. Order.

固山貝子, 貝子 Prince of the 4th. Order.

奉恩鎮國公 Imperial Duke of the 1st. degree.

奉恩輔國公 Imperial Duke of the 2nd. degree.

不入八分鎮國公 Imperial Duke of the 3rd. degree.

不入八分輔國公 Imperial Duke of the 4th. degree.

鎮國將軍 Noble of the Imperial lineage, ninth in line of descent.

輔國將軍 Noble of the Imperial lineage, tenth in line of descent.

奉國將軍 Noble of the Imperial lineage 11th. in line of descent.

* 奉恩將軍 Noble of the Imperial lineage, 12th. in line of descent.

宗室, 天潢 (黃帶子) Imperial clansman.

覺羅 (紅帶子) Gioro, or Collateral relative of the Imperial House.

王府 Palace of princes of the Imperial lineage.

長史 Recorder or Remembrance.

司儀長 Major Domo,

護衛 Officer of the Body Guard.

典儀 Assistant Major Domo.

包衣 (Bo-i) Bondservant; Serf.

包衣參領 Colonel of the Bo-i.

包衣佐領 Captain of the Bo-i.

世子 Son or an Imperial Prince of the first degree.

長子 Son of an Imperial Prince of the second degree.

* 已上十二爵臣皆世襲罔替 The above 12 titles conferred on members of the Imperial House are existing with the right of inheritance for ever.

郡主 Daughter of an Imperial Prince of the first degree.

縣主 Daughter of an Imperial Prince of the second degree.

縣君 Daughter of an Imperial Prince of the fourth degree.

鄉君 Daughter of an Imperial noble of the first or second degree.

格格 Daughter of an Imperial Prince or Noble.

宗女 Daughter of Imperial noble in the lower ranks.

八大親王等

THE EIGHT CHIEF PRINCELY FAMILIES.

- 禮親王 Prince of Li.
- 睿親王 „ of Jui.
- 豫親王 „ of Yü.
- 肅親王 „ of Suh.
- 鄭親王 „ of Chêng.
- 莊親王 „ of Chuang.
- 順承郡王 „ of Shun Chêng.
- 克勤郡王 „ of K'êh K'in.
- 怡親王 The Prince of I.

宗人府。玉牒所

THE IMPERIAL CLAN COURT.

宗卿, 宗正, 宗令, 宗人, 天潢
The Prince of the Imperial family holds the presidentship of the Court.

府丞, 宗正卿, 大宗卿, 大宗正, 大司宗, 大司族, 大司威, 大司屬 Vice Director.

主事, 理事官, 掌法 Commissary.

副理事官 Assistant Comissary.

經歷, 玉牒所主簿 Registrar.

空房 Prison of the Imperial Clan Court.

黃檔房 Registry Office of the Imperial Clan Court.

行人司, 懷遠司

DIPLOMATIC COURT.

司正, 上介, 冕使, 天使, 皇華使, 大案節, 皇使, 大輜軒
Ambassador.

司副, 少介, 輔介 Envoy.

內務府

THE IMPERIAL HOUSEHOLD.

總管大臣、宮正、宮伯、內宰、少府卿、太府卿 Comptroller of the Household.

堂郎中 Secretary.

主事 Assistant Secretary.

委署主事 Deputy Assistant Secretary.

內務各司庫

DEPARTMENTS OF THE HOUSEHOLD.

廣儲司。御府令、御府丞、守宮令、尙衣監 Treasury of the Privy Purse.

銀庫 Bullion and Jewellery vaults

磁庫 Porcelain store.

緞庫 Silk Store.

衣庫 Imperial Wardrobe.

茶庫 Tea Store.

織染局 Manufacturing and Dyeing Department.

都虞司、佐弋、典虞、都水長、都水丞 Pay and Commission Office for the Household Brigade

掌儀司、司禮監、殿中監 Office of Worship, Ceremonial, and Control of Eunuuchs.

果房 Fruit Office.

神房 The Director or Worship.

慶豐司、典牧、犧廩令、牲口坊 (管羊與草料) Pasturage Department.

會計司、審計司、司會大夫 Collectorate of rents for Banner property.

三旗庄頭處 Steward's Office for Property of the Three Household Banners.

營造司、尙方令、考工令、考工丞、修內司、祇應司 Office of works.

慎刑司、掖廷局令 Judicial Department.

管轄番役處 Police department.

內三旗 (如內驍騎營、內護軍營、內前鋒營) The Household Division of the Three Superior Banners.

官房處 The Antechamber officer

三院 (如 The Three Courts.

上駟院、驛驛使 The Palace Stud

武備院、武庫令 The Imperial Armoury.

奉宸苑、苑總監 The Parks and Hunting Grounds.

御茶膳處 The Buttery of the Household.

太監、監門、閣官、閣尹、中貴、中涓、內侍、內官、刑臣 An Eunuch.

侍衛處

THE DEPARTMENT OF THE IMPERIAL BODY GUARD.

親軍營 The Imperial Guard.
領侍衛內大臣、宮正、衛將軍、羽林大將軍 Chamberlain of the Guards.

內大臣、官伯、中領軍、龍武將軍 Chamberlain.

散秩大臣、大中大夫、中散大夫 Assistant Chamberlain.

侍衛班領 Captain of the Guards
侍衛什長 Lieutenant of the Guards.

侍衛(有五等)羽林 Officer of the Guards.

藍翎侍衛 Subaltern of the Guards, wearing the blue plume

宗室侍衛 Tsung shih Guards.

親軍校 Sergeant of the Palace Guards.

署親軍校 Deputy Sergeant of the Palace Guards.

委署親軍校 Vice Deputy Sergeant of the Palace Guards.

御前大臣 Minister of Presence, or Grand Chamberlain.

御前侍衛、衛長、殿中將軍、直閣將軍、虎賁給事、虎賁將軍、羽林中郎將 Guards of the Antechamber.

御前行走 Mongolian Princes having the right of entrée.

後扈大臣 Chamberlains of the rearguard.

前引大臣 Chamberlains of the vanguard.

豹尾班侍衛 Guard furnishing the Imperial Escort.

奏事處 Privy Cabinet Office.

鑾儀使、鑾司、侍衛司

OFFICE FOR THE COMMISSIONER OF THE EQUIPAGE DEPARTMENT.

鑾儀使、中尉、金吾、衛尉卿、左右衛、大威衛、大儀衛、大列衛、大虎賁、大旅賁 Commissioner of the Equipage Department.

冠軍使 Marshal of the Equipage Department.

雲麾使 Assistant Marshal of the Equipage Department.

治儀正 Controller Marshal of the Equipage Department.

整儀尉 Assistant Controller Marshal of the Equipage Department

京內大員 Metropolitan Administration.

軍機處

COUNCIL OF STATE OR GRAND COUNCIL.

軍機大臣 Minister of Council of State.

章京 Secretary of Council of State

小軍機 Clerical Work of the Council of State.

內閣、政府、黃扉、黃閣

GRAND SECRETARIAT OR IMPERIAL CHANCERY.

大學士、中堂、丞相、宰相、相公、相國、閣老、平章、大元輔、大柱國、大柱石、大元宰、中書監、中書令、大元輔、Grand Secretary.

殿 (有 Throne Halls, or pavilions of the Imperial palace.

文華殿 Wên Hwa Tien.

武英殿 Wu Ying Tien.

體仁閣 T'i Yên Koh.

東閣 Tung Koh.

協辦大學士、協揆、大柱國、新參、參政、亞相、次相、次輔、貳公 Assistant Grand Secretary.

太師 Grand Preceptor.

太傅 Grand Tutor.

太保 Grand Guardian

少師 Junior Preceptor.

少傅 Junior Tutor.

少保 Junior Guardian.

太子少保、宮保 Guardianship of the Heir Apparent.

內閣學士、中書侍郎 Sub-Chancellor of the Grand Secretariat.

內閣侍讀學士、中曹都檢正、中書省參議 Readers of the Grand Secretariat.

內閣侍讀、中書檢正、尙書省都事、中書省檢校 Assistant Readers of the Grand Secretariat.

內閣典籍、駕閣、中書省管勾 Archivists of the Grand Secretariat.

內閣中書、中翰、內史、舍人、西掖、右垣 Secretary of the Grand Secretariat.

中書科、西掖、右垣、紫薇閣 THE IMPERIAL PATENT OFFICE.

中書科中書、內翰、中翰、大掌翰、大內史、秘書監、一官誥院舍人 Secretary of the Imperial Patent Office.

方 署 館

THE MILITARY ARCHIVE OFFICE.

總裁 President of the Military Archive Office.

提調 Proctor of the Military Archive Office.

收掌 Archivists of the Military Archive Office.

纂修 Compilers of the Military Archive Office.

繙譯館 Translation Office.

總理各國事務衙門

THE YAMÈN OF FOREIGN AFFAIRS.

王大臣，總理各國事務大臣

The Prince and Ministers for Foreign Affairs.

章京 Secretary of Tsungli Yamèn
司員，司官 Officer of Tsungli Yamèn.

總辦 Chief Secretary of Tsungli Yamèn.

通商大臣 (1861 起) The Office of Minister Superintendent of Trade.

南洋大臣 Superintendent of Trade for the Southern ports.

北洋大臣 Superintendent of Trade for the Northern ports.

海軍衙門 Court of Admiralty.

六 部、六 曹

SIX BOARDS.

吏部，銓曹，銓部，天部，文部，東曹，天卿，選部，選曹，三公尚書，常侍曹尚書，南院樞密使 Board of Civil Office.

戶部，農部，民部，版部，稼部，地曹，人曹，地部，民曹，度支尚書 Board of Revenue
禮部，祠部，儀部，客台，春曹，南曹，客曹，儀曹尚書，殿中尚書 Board of Ceremonies.

兵部，犀部，駕部，武部，庫部，樞省，兵曹 Board of War.

刑部，比部，西曹，憲部，秋曹，法曹，西臺，墨曹，都官尚書 Board of Punishments.

工部，水部，起部，起曹，冬曹，屯田尚書 Board of Works.

樂部 (入禮部內算) The Board and State Music.

各部尚書部堂，中台，都省，都台，大常伯 President of any Board.

各部侍郎、部院、亞卿、貳卿、少常伯 Vice President of any Board.

各部左侍郎 Senior President of any Board.

各部右侍郎 Junior President of any Board.

部院大臣 (侍郎與尚書也) Heads of Department (embraced the Presidents of the six Boards) of the Superior Courts.)

堂官 (侍郎與左右侍郎也) Presidents and Vice Presidents.

吏部尚書、太宰、冢宰、天官大銓衡、大司列、司列太、常伯 President of Board of Civil Office.

吏部左右侍郎、少宰、少司列、少銓衡、大中銓、司列少常伯 Vice President of Board of Civil Office.

戶部尚書、大司徒、地官、地卿大司農、大司元、計相、司元太常伯 President of Board of Revenue Office.

戶部左右侍郎、少司徒、司元少常伯、少司農、少司元 Vice President of Board of Revenue Office.

禮部尚書、大宗伯、春官、春卿宗伯、宗邦、大秩宗、大典禮

太儀卿、司禮大常伯 President of Board of Ceremonies Office.

禮部左右侍郎、少宗伯、司禮、少常伯、少司禮、少秩宗、少典禮 Vice President of Board of Ceremonies Office.

兵部尚書、大司馬、夏官、夏卿大司戎、大掌戎 President of Board of War Office.

兵部左右侍郎、少司馬、司戎少常伯、少司戎、少掌戎 Vice President of Board of War Office.

刑部尚書、大司寇、秋官、秋卿大秋台、大秉憲、大中台、司刑太常伯 President of Board of Punishments Office.

刑部左右侍郎、少司寇、司刑少常伯、少秋台、少秉憲、司刑少常伯 Vice President of Board of Punishments Office.

工部尚書、大司空、冬官、冬卿大司平、司平太常伯、大虞卿 President of Board of Work Office.

工部左右侍郎、少司空、少司平、司平少常伯 Vice President of Board of Work Office.

各部郎中, 政郎, 正郎, 星郎,
郎省 Senior Secretary of any
Board.

各部員外郎, 副郎, 計郎, 星置
望郎, 星郎, 副郎, 承務郎
Second Class Secretary of any
Board.

堂主事 Assistant Secretary of any
Board.

各部主事, 主政, 主曹, 部屬
Second Class Assistant Secretary
of any Board.

各部筆帖式, 筆政, 令史, 譯史
樣史, 守當官 Officer Writers.
吏部郎中, 文選, 司列大夫,
考功, 司績大夫, 稽勛, 司
勛大夫, 驗封, 司封大夫
Senior Secretary of the Board of
Civil Office.

戶部郎中, 司金大夫, 計部大
夫, 司儲大夫, 司會大夫,
司度大夫, 司庾大夫, 司元
大夫, 司珍大夫 Senior Secretary
of the Board of Revenue.

禮部郎中, 儀制, 司禮大夫,
主客, 司蕃大夫, 祠祭, 司禮
大夫, 精膳, 司膳大夫 Senior
Secretary of the Board of Cere-
monies.

兵部郎中, 武選, 司戎大夫,
車駕, 司輿大夫, 職方, 司城

大夫, 武庫, 司庫大夫 Senior
Secretary of the Board of War.

刑部郎中, 士師大夫, 司隸大
夫, 司計大夫, 司門大夫,
司僕大夫 Senior Secretary of
the Board of Punishments.

工部郎中:—

營繕司 = 材官校令,
虞衡司 = 司衡大夫,
都水司 = 司水大夫,
屯田司 = 屯田大夫,
製造司 = 司工大夫,
料估所 = 覆實司 Senior Se-
cretary of the Board of Works.

吏部員外, 選曹, 考功, 司勛,
主爵各承務郎, 南院承旨,
Second Secretary of the Board
of Civil Office.

戶部員外, 民部, 度支, 金部,
倉部各承務郎 Second class
Secretary of the Board of Revenue.

禮部員外, 儀曹, 祠部, 客曹,
膳部各承務郎 Second class
Secretary of Board of Ceremonies.

兵部員外, 兵曹, 駕部, 職方,
庫部各承務郎 Second class
Secretary of the Board of War.

刑部員外, 都官, 憲部, 司隸,
司門各承務郎 Second class
Secretary of the Board of Punish-
ments.

工部員外, 起部, 虞部, 水部,
墾田承務郎 Second class Secretary of the Board of Works.

吏部主事, 選曹, 考功, 司勳,
典封各主政 Assistant Secretary of the Board of Civil Office.

戶部主事, 民部, 度支, 金部
倉部各主政 Assistant Secretary of the Board of Revenue.

禮部主事。儀曹, 祠部, 客曹
膳部各主政 Assistant Secretary of the Board of Ceremonies.

兵部主事。兵曹, 駕部, 職方,
庫部各主政 Assistant Secretary of the Board of War.

刑部主事, 都官, 憲部, 司隸
司門各主政 Assistant Secretary of the Board of Punishments.

工部主事。起部, 虞部, 水部,
墾田各主政 Assistant Secretary of the Board of Works.

戶部寶泉, 寶源局監督, 泉府
監官, 司市大夫, 掌冶, 監冶
The Coinage department of the Board of Revenue.

司庫, 監藏 Treasury Supervisor, of the Board of Revenue.

禮部鑄印局外員主事, 掌節,

典瑞, 印曹, 御史 Seal casting department of the Board of Ceremonies.

印局大使 Superintendent of the Seal-casting department.

儒士 Scholar.

刑部司獄。獄丞。掌獄 Keeper of the Prison of the Board of Punishments.

工部, 寶源局 The Coinage department of the Board of Works.

司匠 Overseen of Works, in the Board of Works.

各部司務。都事, 監門官,
都令史 Steward of a Board.

部院庫使, 主藏 Treasury Keeper of a Board.

禮部樂部人員

OFFICERS OF THE BOARD OF MUSIC.

和聲署署正, 樂府令, 總章
校尉, 教坊使, 總章樂官
Director of the Board of Music.

和聲署署丞, 樂府丞, 清商
署丞, 教坊副使 Sub-director of the Board of Music.

協律郎, 方舞郎, 雅樂郎, 協音
庶長 Chief Musicians.

神樂署署正、太樂令、協律校尉 Director of the Sacred Music Department.

神樂署署丞、太樂丞、太樂博士 Sub-Director of the Sacred Music Department.

司樂部、司干、司節、籥師、樂師、樂正、掌樂、典樂、樂府首監 Band Masters.

樂生 Musicians.

舞生 Posturers.

各部分房司處

SUB-DEPARTMENTS OF THE BOARD.

檔房 General Record and Registry Department.

本房 Copyists' Departments, for the preparation of reports and returns to be laid before the Throne.

司務廳 Superintendency of employes and current business.

督催廳 Control department, for ensuring the punctual despatch of business.

當月處 Correspondence Registration office.

軍需局 Office of the Military Chest (Boards of Revenue and

of works.)

錢法堂 Coinage Department.

飯銀處 Provincial Perquisites office.

現審處 A special Court for the adjudication of suits among Manchus relating to landed property.

三庫檔房 Registry office of the Bullion Treasury, the Treasury of Silks and Satins, and the Treasury of Dye stuffs and Stationery

武選清史司

OFFICE OF APPOINTMENTS AND PROMOTIONS.

職方清史司 General Conduct Office.

車駕清史司 The Cavalry Regiment and Postal Department.

會同館 Imperial Despatch Office
捷報處 Council Messenger's Office.

提塘 The Courier Posts.

駐京提塘 Superintendents of Posts residing at Peking.

駐省提塘 Provincial Superintendents.

京報房 Peking Gazette Office.

武庫清史司 Office of registration for Army and Military stores, and for the director of the Military Examination.

文選清吏司 Appointment and Transfer Department.

考功清吏司 Department of Scrutiny, having the Control over the rewards or penalties to be awarded throughout the civil service.

驗封清吏司 Department of issue of patents of nobility and ranks, etc.,

理藩院、賓部

THE MONGOLIAN SUPERINTENDENCY OR COLONICAL OFFICE.

尙書、典屬國、大鴻臚 President of the Mongolian Superintendency.

侍郎、司賓寺卿 Vice President of the Mongolian Superintendency.

都察院、御史台、烏臺、柏台、烏府、南台、南司、

THE CENSORATE OR COURT OF CENSORS.

左都御史、總憲、憲台、台主、

掌憲、大都憲、台長、大司憲 President of the Censorate.

右都御史 Associate-President of the Censorate.

左右副都御史、副憲、端公、大司憲、御史丞、中執法 Vice President (Senior and Junior of the Censorate.

給事中、給練、黃門、司諫、夕郎、大都諫、大給諫 Supervising Censors.

掌印給事中、大給諫 Keepers of the Seal.

監察御史、侍御 Censors.

京畿道 Metropolitan circuit.

掌印御史 Keepers of Seal.

五城御史、即巡街御史、巡使 Superintendent of Police for the Five Divisions of the City and suburbs of Peking.

查倉御史 Supervisors of the Granaries.

六科給事中、鸞台、東台、鸞司、諫院、諫曹、左掖、紫垣、仙掖、天垣 Office of Scrutiny over the Six Boards.

翰林院, 秘閣, 木天, 麟台
芸台, 鸞坡, 鰲禁, 玉堂,
槐廳, 金屏, 花磚, 玉署

THE COLLEGE OF LITERATURE
(HAN-LIN COLLEGE.)

掌教庶吉士, 掌院學士, 內史,
內相, 大太史, 大詞翰 Chan-
cellor of the Han-lin. (This pos-
sibly may be filled by Grand Secret-
ary, or by a President or Vice
President of a Board.)

侍讀學士, 外史, 著作郎, 左
國史 Reader of the Han-lin.

侍講學士, 外史, 著作郎, 左
國史 Expositor of the Han-lin.

侍讀, 著作佐郎 Sub-Reader of
the Han-lin.

侍講, 著作佐郎 Sub-Expositor
of the Han-lin.

修撰, 殿撰 Han-lin Compiler.

編修, 太史, 內翰 Han-lin Com-
piler. (Second class).

檢討, 太史 Han-lin Graduate of
the Third degree.

• 庶吉士, 庶常 Han-lin Bachelor
or Graduate of the lowest degree.

五經博士 Doctor of the Han lin
degree.

典簿, 蘭台主簿 Archivist of the
Han-lin college.

待詔 Probationer of the Han-lin
College.

孔目, 木天錄事 Clerk of the
Han-lin College.

詹事府, 端司, 宮詹, 儲政院

IMPERIAL SUPERVISORATE OF
INSTRUCTION.

正詹, 宮詹, 宮尹, 官正, 端尹,
大宮端, 大儲端, 大宮輔

Chief Supervisor of Instruction.

少詹, 少端, 端丞, 少尹 Assis-
tant Supervisor of Instruction.

左春坊庶子, 宮庶 Senior De-
puty Supervisor of Instruction.

右春坊庶子, 宮庶 Junior De-
puty Supervisor of Instruction.

洗馬, 司經 Groom of the Library.

左春坊中允, 宮允, 中盾,
太子中盾 Senior Secretary of
the Supervisorate of Instruction.

*NOTE:—庶常館 A College, where the Graduates of 庶吉士
are still held bound to pursue a farther course of study.

右春坊中允。官允、中盾、太子中盾 Junior Secretary of the Supervisorate of Instruction

左贊善、官贊 Senior Assistant of the Supervisorate of Instruction

右贊善、官贊 Junior Assistant of the Supervisorate of Instruction

主簿 Archivist.

通政司、銀臺司、外台。奏事令、登聞令、司馬令、公車令

OFFICE OF TRANSMISSION.

通政使司、大銀台、匭使、大納言、大獻納 Commissioner of the Office of Transmission.

通政使司副使、銀台 Deputy Commissioner of the Office of Transmission.

通政司叅議、叅知、通叅 Secretary of the Office of Transmission.

通政司經歷、銀臺司主簿 Commissary of Records of the Office of Transmission.

知事、銀台司錄事 Archivist.

大理寺、北寺、雲司、棘寺、棘司、棘署、祥刑寺

GRAND COURT OF REVISION.

* 大理寺正卿、廷尉、廷平、大棘、大司平、大司允、大明刑 Director of the Grand Court of Revision.

* 大理寺少卿、佐棘、參平、少司平、少司允 Sub-Director of the Grand Court of Revision.

左右寺丞、議司、繕司、推丞、法直、獄正 Secretaries of the Grand Court of Revision.

左右評事、廷評、大廷正 Assistant Secretaries of the Grand Court of Revision.

大常寺、典台、禮院、司禮寺

COURT OF SACRIFICIAL WORSHIP.

正卿、大宗伯、奉常、大典禮、大禮宗、大司禮 Director of the court of Sacrificial Worship.

*NOTE.—凡正卿、少卿、皆稱京堂 Director or Sub-Director of the Courts are called King Tang.

少卿, 奉常, 少典禮, 少禮宗, 少宗伯, 少司禮 Sub-Director of the Court of Sacrificial Worship.

寺丞, 奉常大夫 Secretary of the Court of Sacrificial Worship.

博士, 禮儀院博士 Doctor.

典簿, 司禮寺主簿 Recorder.

讀祝官, 太祝, 太祀, 祝史 Reciter of Prayers.

贊禮郎, 贊饗, 贊引, 治禮郎, 奉禮郎 Ceremonial Usher.

太僕寺, 冏台, 車輅院, 騏驥院, 司馭寺

COURT OF THE IMPERIAL STUD.

正卿, 大司僕, 大冏伯, 冏卿, 牧正, 牧師, 大司馭, 羣牧使 Director of the Court of the Imperial Stud.

少卿, 少司僕, 少司馭, 羣牧副使 Sub-Director of the Court of the Imperial Stud.

寺丞, 司僕大夫 Secretary of the Court of the Imperial Stud.

員外 Second Class Secretary of the Court of the Imperial Stud.

主事 Assistant Secretary of the Court of the Imperial Stud.

主簿 Keeper of the recorder of the Court of the Imperial Stud.

光祿寺, 司宰寺, 司膳寺, 宣徽院

COURT OF IMPERIAL ENTERTAINMENTS (OR BANQUETING COURT.)

正卿, 大司膳, 飽卿, 冷卿, 大鼎相, 主膳大夫 Director of the Court of Imperial entertainments.

少卿, 少司膳, 大和羹 Sub-Director of the Court of Imperial entertainments.

署正, 庖正 Superintendent of various department of the Banqueting Court, such as the Flesher's the Cellarage the Games, the Spices, etc., etc.

署丞, 奉膳大夫 Secretary of Court Sacrificial Worship.

典簿 Archivist.

鴻臚寺, 儀台, 侍儀司, 典儀監

COURT OF STATE CEREMONIAL.

正卿, 大行人, 大行令, 同文卿, 大典客, 大司賓, 大謁者, 謁者僕射 Director of the Court of State Ceremonial.

少卿,少行人,大司儀,少行令
少典客,少司賓,常侍謁者
Sub-Director of the Court of
State Ceremonial.

寺丞,司儀 Secretary of the Court
of State Ceremonial.

主簿,侍儀典簿,承奉班知事
Keeper of Recorder of the Court
of State Ceremonial.

鳴贊,謁者,治禮郎,奉禮郎,
宣贊舍人 Herald of the
Court of State Ceremonial.

序班,司儀,典儀,治禮丞,
侍儀舍人 Usher of the Court
of State Ceremonial.

京 府

IMPERIAL PREFECTURE OF
SHUN T' IEN.

府尹,京尹,大京兆,長史,
內史,大畿牧,京兆,大邦伯
大保釐,鄉師大夫 Governor
of Shun-T'ien-Fu.

府丞,少京兆,少府,京少尹,
大貳牧,大貳侯,副京兆
Vice Governor of Shun-t'ien Fu.

治中,司州,贊治 Sub-Prefect of
Shun-t'ien Fu.

京縣,京尹 Metropolitan Officers
or Magistracy of the Capital.

五城御史 The Police Censors.
通判,長安市長 Assistant Sub-
Prefect.

經歷,經歷,都郵史,京兆功曹
京兆司錄叅軍 Commissary
of Records, Secretary.

照磨,京兆椽,京兆叅軍 Com-
missary of Seals.

街道廳 The Roadway Office.
會同四譯館大使,典客,掌客,
都亭驛監官,禮賓院監官
Keeper of the Residence for
Tributary Envoys.

館卿 Director of the Residence
for Tributary Envoys.

郎中 Senior Secretary of the re-
sidence for Tributary Envoys.

員外 Second Class Secretary of
the residence for Tributary
Envoys.

班序,象謂,典客,驛官丞 Cere-
monial Usher of tribute Missions.

通事。譯長,舌人 Translator
or Linguist.

國子監,成均,太學,虎闕,
澤宮,辟雍

IMPERIAL ACADEMY OF
LEARNING.

管理國子監大臣 Chancellor of
the Imperial Academy.

祭酒, 太司成, 國師, 大師氏, 大掌教, 大司成 Libationer.
 司業, 少司成 Tutor.
 監丞, 典文署丞 Proctor.
 博士, 大國博, 司成宣業, Doctor.
 助教, 掌教 Preceptor.
 學正 Director of Studies.
 四氏, 學錄 Registrar.
 學錄 Sub-Registrar.
 典簿, 主簿, 典文主簿 Archivist.
 典籍, 書庫官 Sub-Archivist.
 宗官教習, 經師, 司教 Literary Officers or Magistrates of instruction.
 欽天監, 大史局, 欽儀監, 太史監, 司天監, 鳳司 Imperial Board of Astronomy.
 管理監事大臣 Chancellor (a special appointment.)
 監正, 日官, 星官, 太史令, 大司天, 大馮相, 大保章, 司天台提點 Director of the Imperial Board of Astronomy.
 監副, 日官, 星官, 司天, 太史丞, 司天少監 Sub-Director of the Imperial Board of Astronomy.
 左右監副, 日官, 星官, 司天, 太史丞, 司天少監 Assistant Sub-Director of the Imperial Board of Astronomy.

五官正, 馮相, 歷算科管勾 Secretary.
 主簿, 司天台判官, 司天台知事 Archivist or Recorder.
 靈臺郎, 保章, 天文科管勾 Keeper of the Observatory.
 挈壺正, 太卜, 率更, 太卜令, 刻漏管勾 Keeper of the Clepsydra.

太醫院, 太醫署, 太醫言, 聖濟院
 COLLEGE OF IMPERIAL PHYSICIANS.

院使, 太醫令, 國醫, 國手, 大夏相, 醫師, 大醫監, 尙藥監 Commissioner.
 左右院判, 夏相, 國醫, 國手, 太醫丞 Senior and Junior Proctors.
 御醫, 侍醫 Imperial Physicians.
 吏目, 大醫博士, 太醫局教授, Department Police master.
 醫士, 醫官, 醫宗, 大國手, 大夏相, 醫佐, 主藥, 醫工長 Physicians or Doctors.

內廷 INNER COUNCIL.

經筵講官, 說書 Professor of belles-lettres.

南書房 The Imperial College of Inscriptions.

南書房行走 To do duty in the Imperial College.

軍機處 Council of the State or Grand Council, (Literally Place of Plans for the Army).

起居注官、左史、右史、起居郎、記注院、修注官、起居侍中、散騎常侍、起居舍人、Recorder of H. I. M's. words and actions.

主事 Assistant Secretary of the Inner Council.

各部院

PETTY OFFICERS OF THE BOARDS.

額外主部 Supernumerary assistant secretary.

七品筆帖式 Seventh Class Officer Writer.

八品筆帖式 Eighth Class Officer Writer.

九品筆帖式 Ninth Class Officer Writer.

小京官 Capital Petty officer.

各部司務 Superintendency of employés and current business

of the boards.

大挑舉人 Provincial Graduate shall be allowed to appear before a commission of selection.

五城兵馬司

POLICE MAGISTRATE FOR 5 IMPERIAL GATES OF PEKING.

正指揮、大司城、兵馬都監、司官、市令、市長、坊主、警巡使 Police Magistrate.

副指揮、少司城、坊官、市丞、坊佐、經途尉 Assistant Police Magistrate.

督院

GOVERNOR GENERAL YAMEN.

總督、制府、制軍、部堂、制台、制閩、大總制、大樞台、經略使 Governor General.

文巡捕 A staff of Civil Orderly Officer of the rank of district magistrate.

武巡捕 A staff of Military Orderly Officer of the rank of Lieutenant.

河 院

YAMÉN FOR DIRECTOR GENERAL OF THE YELLOW RIVER.

河東河道總督、掌河、總河、大督河、大督制、大總制、都水使者 Director General of the Yellow River.

河道、掌河 River Taotai.

同知、都水長、都水丞 River Sub-prefect.

通判、都水叅軍 River assistant Sub-prefect.

州同 1st. Class River assistant Department magistrate.

河泊所、(衙門曰河廳) River Police Inspector.

驛丞 Postmaster, unclassified.

檢校 Police Inspector in a Prefecture.

關官、渠長、監堰、監關、斗門長 Sluice Keeper, unclassified.

佐雜 Petty officials.

漕 院

GRAIN TRANSPORT INSTITUTION.

漕運總督、掌漕、總漕、大司漕、大總制、都轉運使 Director General of the Grain Transport.

巡漕御史、督運侍御 Censors or Supervisors of the Grain Transport.

河運 Grain Transport by Grand Canal.

海運 Grain Transport by sea.

倉場 THE PEKING GRANARIES.

倉部尚書、大司農、大司儲、大司庾 Controlled by a Commission of two Officers with the rank of President of the Board of Revenue.

侍郎、少司農、少司儲、少司庾、治粟內史、治粟都尉 Controlled by a Commission of two Officers with the rank of Vice President of the Board of Revenue.

主事、地官大夫、度支大夫、大司度 1st. Assistant secretary of the Peking Granaries.

NOTE:— 督撫司道 Provincial Government. (皆稱大人)

倉主事, 司儲, 司庾 2nd
Assistant secretary of the Peking
Granaries.

倉場總督 Director General of
Imperial Granaries.

坐糧廳, 太倉令, 太倉使,
司倉大夫 Grain supervisors
of the Board of Revenue.

各倉監督, 倉長, 倉丞, 倉監
Superintendents of the Peking
different Granaries.

撫院 GOVERNOR YAMÈN.

巡撫, 撫台, 撫院, 中丞, 撫軍,
部院, 開府, 都府, 大司憲,
大都憲, 大中丞, 安撫使
Governor.

督撫, 兩院 Governor General and
the Governor.

布政司, 藩司
YAMÈN OF TREASURER.

布政使, 藩台, 方伯, 薇垣。大
甸宣, 大方岳, 大岳牧, 藩
鎮, 外鎮, 紫薇省。大藩侯,

左司, 常平司, 轉運使,
Lientenant Governor, or Finan-
cial Commissioner (Treasurer).

經歷, 判官, 功曹, 叅軍, 法曹
椽 Commissary of Records or
Secretary.

* 理問, 推官, 司李, 多史 Law
Secretary.

都事, (衙門曰都事廳) 推
官, 幹辦官, 都勾判, 檢法,
錄事 Assistant Secretary.

庫大使, 大節推, 大儲宰, 大
主藏, 倉曹, 司倉, 倉督
Treasury Keeper.

照磨, 都孔目 Commissary of
Seal.

按察司。臬司

JUSTICE COURT.

按察使, 臬台, 廉訪, 廉使,
柏台, 大廉憲, 廉鎮, 外台,
大總憲, 大觀察, 右司,
觀察使 Provincial Judge or
Judicial Commissioner.

僉事, 僉憲, 大中憲 Archivist.

* 都事知事稱謂同, 凡經歷都事知事照磨不
論在臬藩府等衙門均皆一體

司獄,知法,決曹,士官,大司
禁,大折獄 Jail Warden of a
Provincial Judgechip or a Pre-
fecture.

藩臬兩司 The 2 Chief
Commissioners of the Provincial
Government.

鹽運司, 鹽司

SALT DEPARTMENT.

鹽運使, 鹽司, 運司, 都轉,
都運, 大司賦, 大司鹽, 大鹽
俟 Salt Comptroller.

運司, 副轉, 司鹽, 分轉, 同轉
Assistant Salt Comptroller.

運副, 副轉, 司鹽, 分轉, 同轉
Deputy assistant salt Comptroller.

提舉, 鹽監, 鹽叅詰 Inspector of
the Salt department.

運判, 鹽貳, 大佐賦 Sub-
assistant Salt Comptroller.

經歷, 鹽叅軍 Secretary.

鹽課司大使, 鹽尹 Receiver of
the Salt Department

批驗所大使 Examiner of the
Salt Department.

知事 Archivist.

鹽場, 鹽尹 Salt Department
Service.

各道監司觀察

INTENDANT.

糧道, 叅政, 儲憲, 守道, 監司
轉運使 Grain Intendant.

督糧道, 糧儲道 Chief Compo
troller of the Provincial, revenue-
from the grain tax.

鹽道, 鹽憲 The Intendants of the
Salt Revenue.

兵備道 The Intendants who can
Control over the military forces
within his jurisdiction.

分巡道, 道台, 觀察, 監司, 防
禦使, 團練使 Intendant of
Circuit.

鹽茶大使 Examiner of the tea
and salt Department.

倉大使, 倉督, 司倉, 倉曹
Granary Keeper.

稅課司大使, 關大使 Customs'
Examiner, unclassified.

宣課司大使 Customs' Examiner.

稅課分司大使 Customs' Deputy
Examiner.

府, 專城, 劇郡

PREFECTURE.

煩府, 簡府, 太守, 太尊, 正堂, 大郡伯, 二千石。黃堂, 都守, 五馬, 大郡侯, Prefect.

首府 Chief Prefect.

直隸廳同知 Independent Sub-Prefect.

同知, 司馬, 郡丞, 郡副, 貳守, 大貳侯, 大贊治, 貳府 Sub-Prefect.

海防同知 Maritime Sub-Prefect.

軍民府 Sub-Prefect with military jurisdiction.

水利同知 Sub-Prefect in charge of water communication.

理事同知 Civil Commissary of a Manchu Garrison.

撫番同知 Sub-Prefect in authority over aboriginal tribes, etc.

州, (繁州, 雄州, 斗州)

DEPARTMENT.

直隸州, 州刺史, 州太守, 大邦伯 Magistrate of an Independent Department.

知州, 刺史, 牧, 司馬, 刺中, 明使君, 州牧, 太州牧 Department Magistrate.

通判, 通守, 別駕, 通侯, 郡倅, 監郡, 大端佐, 三府 Assistant Sub-Prefect.

糧捕通判 Revenue and Police Sub-Prefect.

撫盜通判 Police Sub-Prefect.

州同, 州司馬, 州貳守, 大叅運, 大叅軍 First-class Assistant Department Magistrate.

佐貳, 佐雜, 丞倅, Assistant Magistrates whether of Prefectures, Department or District.

煩縣, 簡縣, 令, 明府, 大令, 邑宰, 百里侯, 六百石, 邑侯, 大茂宰, 大尹, 邑尊, 令尹, 大邑侯, 正堂,

DISTRICT MAGISTRATE.

首縣 Provincial capital district.

京縣 Imperial district of Shun-t'ien

縣, 琴堂, 劇邑, 雄邑, 斗城, 岩邑, 山城, 瘠邑 District.

州判, 州別駕, 貳幕, 州佐, 大僉判 Second class assistant Department Magistrate.

縣丞,贊府,左堂,二尹,長史,
大贊侯 Assistant District
Magistrate.

經歷,郡曹,叅軍,大郡幕,大
司錄,大贊府(其衙曰經廳)
Commissary of Records or Secretary.

知事,推官,幹辨官,都勾判,
檢法,錄事 Archivist.

主簿,三尹,大少尹,贊府,
Deputy Assistant Magistrate.

司獄,士官,大司禁 Jail Warden
of a District.

照磨,都孔目(衙門曰照廳)
Commissary of a Seal, or correspondence Secretary.

庫大使(衙門曰庫廳) Treasury
Keeper.

巡檢,巡司,大司巡,少尉,
巡宰 Sub-district Deputy Magistrate.

吏目,錄事,少牧,大功曹,大
州幕,州錄事 Department
Police-master and Jail Magistrate.

(未入流),典史,典尉,少府,

少尉,廉捕,邑尉,邑曹,大
少尹,大贊政,典獄, (其衙
曰捕廳,右堂) District Police-
master and Jail Warden.

檢校,主記史 Police Inspector
in a District.

驛丞,亭長,郵官,大傳宰,大
里宰,大司郵 Post Master.

* 土官 Administrators or Native
Districts.

* 土司 The Native tribes and
their chieftains.

欽 派 兼 差

IMPERIAL APPOINTMENTS
AND IMPERIALLY
COMMISSIONED.

御前大臣 Minister of presence or
Grand chamberlain.

大學士管郎 Grand secretary
attends the six Boards.

總理各國事務大臣 Department
of Foreign Affairs.

總辦 Chief secretary.

章京 Secretaries.

武英殿總校 Superintendent of
Wu-ying-tien.

* 已上土官土司乃管苗子也,廣西,桂州,四川
曰苗子雲南,山西,曰猓猓,或曰獮獮,

- 南北洋通商大臣** Superintendent of trade for the Northern and Southern ports.
- 海軍衙門** Board of admiralty.
- 兼都副都統** Military deputy Lieutenant Governor, Man-chu; or Deputy Lieutenant General; or Manchu Brigade General.
- 領侍衛內大臣** Chamberlian of the guards.
- 全權大臣** Minister Plenipotentiary.
- 駐藏辦事大臣** Imperial Resident in Thibet.
- 駐藏辦事幫辦大臣** Imperial assistant Resident in Thibet.
- 西寧辦事大臣** Imperial agent at Hsi-ning.
- 各省查辦事件大臣** Special commissioner.
- 辦理台灣海防事務大臣** Commissioner for sea-defence of Formosa.
- 巡視海防** Inspector for sea-coast.
- 勘界大臣** Minister of frontier delimitation.
- 總理青海蒙古番子事務大臣** Imperial controller General of Kokonor.
- 前引大臣** Chamberlian of the horse.
- 軍略大臣** Chief General of military operations.
- 參贊大臣** Military assistant Governor (Mongolia and Turkestan).
- 軍機大臣** Member of Council of state or Grand Council.
- 小軍機** or **章京** Under-secretary.
- 會操大臣** Chief Inspector of Garrisons.
- 巡閱長江水師大臣** Commander-in-chief of the river-guard-squadron for the patrol of the Yangtze.
- 紫禁城值年總管** General guardian of Imperial palace for the current year.
- 南海工程監督** Superintendent of works at Nam-hai.
- 昆明湖工程監督** Superintendent of works at Kuan-Ming lakelet.
- 查城大臣** Governor General for patrolling Forbidden city.
- 查倉大臣** Supervisor of Granaries.
- 團練大臣** Minister of Volunteers.
- 閱讀卷大臣** Imperial Reviser.
- 考驗八旗騎射** Overseer of Manchu garrisons.
- 實錄館** The office for the authentic records of an Emperor's reign.

國史館 State Historio-graphers office.

方略館 The military archives office.

織造, 尙衣, 司織, 文繡監官
Imperial superintendent of the manufacture of silk textile fabrics, etc., at Nanking, Soochow or Hangchow.

關督, 樞使, 海關監督, 關使, 關都尉, 商稅院, 權貨司
提舉 Superintendent of customs.
粵海關 Hoppo.

福建船政大臣 Minister of arsenal, Foochow. (Superintendent of Foochow arsenal).

護軍參領銜 Lieutenant-colonel. (Manchu).

委署護軍校 Sub-lieutenant. (Manchu).

驛督 Superintendent of posts.

天津關督 Customs' Taotai at Tientsin.

鹽政 Commissioner for transport. of Salt.

關員, 司關, 司賦, 關尹, 關令, 市舶使 Customs officers,

委員, 委廉, 委司 Deputy officer
營務處 Special Bureau for military secretariat.

軍需總局 Supreme military Board.

善後總局 Provincial administrative Board, or Supreme Board of Re-organization, or Re-organization Bureau.

通商總局, 洋務局 Board of Foreign affairs.

軍械局, 製造局 Arsenal.

營造局 Public works department.

電報局 Telegraph administration.

魚雷局 Torpedo department.

統帶鐵甲魚雷船 Admiral for iron-clads, steel cruisers and torpedo boats.

武備水師學堂 Director of Imperial naval college.

督銷局 Disbursing Bureau.

監造鐵路 Superintendent of Railways.

船塢工程局 Superintendent of Naval Dockyard.

海運局 Department for the transport of grain by sea.

礦務局 Mining Bureau.

洋藥局 Opium Likin office.

牙釐局 Board for the collection of Octroi.

行營局 Base of Army supplies.

捐輸局 Office for receiving subscriptions to Government,

籌防局 Office for collecting subscriptions for defence fund.

發審局 Judicial office for committee.

會審公廨 Mixed court.

鑄錢局 A mint. (鑄錢法日圓法)

火藥局 Magazine (office of gunpowder depôt).

鹽釐局 Bureau for the collection of Salt Revenue.

緝私局 Revenue preventive department.

魚團局 Naval Volunteers department.

賑捐局 Office for receipt of public subscriptions to Famine Fund.

採辦軍火 Department for the purchase of Arms and military equipments.

解餉 Transmit Revenue.

保甲局 Tithing office.

繙譯官 Office of Translator.

同文館 Educational department. (T'ung Wên Kwan).

省會總局 Provincial committee of supervision.

官書局 Government Printing office.

賑濟局 A soup-kitchen for the poor.

各差 ON SPECIAL SERVICE

行人 Diplomatic service.

使臣, 星使, 皇華使, 天使, 大案節, 大轎軒 Ambassador or Envoy or Minister Resident.

總裁 Director General.

大總裁 Chief Examiner for the examination at Peking.

正考官, 主考, 典試, 大主考 Chief Examiner, appointed for each provincial or metropolitan examination.

學政, 督學使者, 文宗, 宗師, 大文衡, 大宗師, 提督學院 (衙門曰學台) Provincial Director of Education or Literary Chancellor.

同考 Assistant Examiner, appointed for each provincial or metropolitan examination.

學院, 宗師 2nd. class Examiner appointed for examining students etc., at examination hall of each district.

內監試官 Inspector.

內收掌官 Deputy examiners.

提調 Proctor.

總纂 Historiographer.

纂修 Compiler.

內簾官 Inner Precinct of the Examiner.

外廡官 Outer Precinct of the Examiner.

監臨官 Supervisor.

入闈 Go to the Examination Hall

提調官 Proctor.

外監試官 Comptroller of the Outer Precinct.

外收掌官 Receiver of the Essays

彌封官 Sealer of the Essays.

謄錄官 Transcriber of the Essays

對讀官 Comparer of the Essays.

印卷官 Stamper of the Essays.

師 儒

TEACHER AND DIRECTOR.

教習庶吉士 Director of Han-lin Bachelor or graduate of the Lowest degree.

掌院學士 Chancellor of the Han-lin.

教授, 廣文, 司教, 正齋, 學博, 大外翰, 大傳經, 大秉鐸, 儒林祭酒 Director of Studies, attached to a prefecture.

學正, 廣文, 司教, 正齋, 學博, 大外翰, 大傳經, 大秉鐸, 文學從事 Director of Studies, attached to a department.

教諭, 廣文, 復諭, 復設教諭, 司教, 正齋, 學博, 大外翰, 大傳經, 大秉鐸, 校學經師 Director of Studies, attached to a district.

訓導, 復訓, 復設訓導, 司訓, 副齋, 助教 Sub-director of Studies.

教官 District Officers of instruction.

提學 Chief provincial director of Studies.

儒學, 廣文, 外翰 領官, 震宮 Principal Director in the School of Confucius.

山長 President of a College.

幕友, 記室 Secretary.

殿試 PALACE EXAMINATION.

朝考 The Court Examination.

恩試 Examinations by Imperial Grace.

狀元 Optimus.

榜眼 Secundus.

探花 Tertius.

已上三名曰一甲 The above are called the First Class.— Yih Kia.

傳臚 (二甲之首也) Quartus.

二甲 The Second Class of Êrh Kia.

三甲 The Third Class or San Kia.

會 試

METROPOLITAN EXAMINATION HELD AT PEKING.

覆試 A Text-examination.

會元 The highest on the list of Metropolitan Graduate or Hwei Yuan.

會魁 The five individuals next of Hwei Yuan.

進士,賢書(未中進士曰舉子) Metropolitan Graduate.

鄉 試

THE PROVINCIAL EXAMINATIONS.

解元 The highest on the list of graduates or K'ei Yuan.

經魁 The five individuals next of K'ei Yuan.

舉人,孝廉 Provincial Graduate.

副榜,副車 Graduate of a description of Proximé Accessit.

教官 District Officers of instruction.

孝廉方正 Worthies of Literature.

學院 EXAMINATION HALL.

拔貢,明經,選士 An examination recurring once in twelve years gives access to the grade.

優貢 Meritorious achievements at periodical examination.

恩生 Senior Licentiate, under special examinations, granted as an act of Imperial grace.

歲貢生,副貢生,廣文 Unsalariated licentiates.

附貢生 Accessory Senior Licentiate.

貢生 Senior Licentiate.

廩生 Salaried Licentiate.

附生 Categories of the successful candidates into those of the established list.

增生 Categories of the successful candidates into those of the supplementary list.

出身 ADVANCEMENT.

仕進 Official career.

蔭生 Honorary Licentiate.

恩賞 Receiving the degree after an Examination.

保舉 Recommendation or Selection by competent authority.

正途 The duly constituted avenue of advancement.

生員, 茂才, 秀才 Licentiate.
監生, 上舍, 太學 Collegian of
the Imperial Academy.

官學生 Pupil of the Banner
Schools (for the benefit of
Imperial clansmen).

吏員 Government Clerk

童生 Student.

士子, 儒士 Scholars.

未入流 Supplementary class.

謄錄 Transcriber of the Essays.

軍 功

HONOURS OR REWARDS
BESTOWED ON GOOD
SERVICE.

京察 Under Excellent examina-
tion during the period on post.

大考 The triennial examination.

大計 The triennial report on
Officers.

填大計 Noted at the great reck-
oning which is made triennially
of the standing of all Officials.

卓異 Meritorious as officials who
are mentioned at the quinquen-
nial examination.

內記名 Official name, noted by
the board.

保陞 To be promoted on recom-
mendation.

加銜 A nominal rank or a titular
dignity.

虛銜 A brevet title or rank.

交部議敘 To let the case be
referred to the proper Board to
consult upon and decide.

加十級 Promoted ten steps,
refers to honorary mention re-
cord in the Board of Civil
Office.

紀錄 Honorably recorded.

紀錄十次 Recorded ten times,
as worthy officers are in the
books of the Board of Civil
Office.

予告 Accused by some ones or
an accusation against ones.

處 分

TO JUDGE OF ONE'S ABILI-
TIES FOR A POST BY TRIAL

告終養 To resign and go home
to wait on one's parents.

休致 To remove from office, but
allowed to retain the rank.

彈章, 彈劾 An accusation against
an office.

拿問 To apprehend officer and
investigate.

交部議處 To hand him over to
the Board to decide his sentence.

革職留任 To degrade from rank but to retain in Office.

嚴議 To strictly decide.

軍臺 To be banished to the frontiers or beyond the Great Wall.

贖罪 To commute a punishment, or To redeem from sin.

捐復 To purchase his own rank.

罰俸 To forfeit or be mulcted one's salary.

調降 To appoint to a lower office.

將功贖罪 To expiate faults by (after) good service.

查抄 To search and seal up a house, as when confiscated.

捐班、捐輸

PURCHASE SYSTEM.

額外郎中 Supernumerary Senior Secretary of a Board.

額外員外 Supernumerary Second Class Secretary of a Board.

額外主事 Supernumerary Second Class Assistant Secretary of a Board.

候補班 **EXPECTANTS.**

候補道 Expectant Taotai.

候補府 Expectant Prefect.

候補州 Expectant Sub-Prefect.

候補縣 Expectant Magistrate.

試用 On probation.

補實 Confirmed.

停補 To stop appointing.

免補 To prevent to appoint office.

品 級 考

TITLE OF FUNCTIONARY.

正一 光祿大夫) Wife's title.

從一 榮祿大夫) 一品夫人

正二 資政大夫) Wife's title.

從二 通奉大夫) 二品夫人

正三 通議大夫) Wife's title.

從三 中議大夫) 三品淑人

正四 中憲大夫) Wife's title.

從四 朝議大夫) 四品恭人

正五 奉政大夫) Wife's title.

從五 奉直大夫) 五品宜人

正六 承德郎) Wife's title.

從六 儒林郎) 六品安人

正七 文林郎) Wife's title.

從七 徵仕郎) 七品孺人

正八 修職郎) Wife's title.

從八 修職佐郎) 八品孺人

正九 登仕郎) Wife's title.

從九 登仕佐郎) 九品孺人

特 恩

DISTINCTIONS FOR MERIT.

一等寶星 Pao Hsing of the first class,

雙龍三等第一寶星 Double dragon, third division, first class.

一等功牌 Kung Pai of the first class.

三代正一品封典 Ancestral rank of the first class of the first Order for Three Generations, with letters, Patent China.

武職三品銜 Military rank of the third class.

文職六品銜 Civil rank of the 6th class.

二品頂戴 Button of the second class, civil rank.

布政使 Brevet title of Pu Chêng Sâ.

不論雙單月候選巡檢並加六品銜 Expectant first class Sub-district deputy magistrate and brevet of the sixth rank.

以巡檢選用 Nominated for Sub-district deputy magistrate.

以知縣補用 Qualified to act as district magistrate.

五品軍功頂戴 Fifth rank of the military merit.

留粵補用千總 Named for Lieutenancy in Kwangtung and Kwangsi.

恩賞 Gracious rewards or Imperial bounty.

賜頂戴 To permit him to wear a button.

恩賜 His Majesty's Kindness.

欽賜 Imperial favours.

寶石頂 Hats' button of precious stone.

三眼花翎 The Three Eyed Peacock Feather.

行褂 The riding cape.

開氣袍 Kai-ch'e Robe.

紫錦墊 Reddish embroidered cushion.

雙眼花翎 The Double Eyed Peacock Feather.

翎隻 The feather or plume.

孔雀翎 The Peacock Feather.

紅絨結帽頂 Red floss Cap's button.

紫禁城內騎馬,賞朝馬 Riding within the precincts of the Imperial Palace.

紫韁 Red Whip.

賜第 To grant to have Prince Palace.

賜裘 To bestow a fur-robe.

賜宴 To give an Imperial dinner.

珍賞 To bestow pearl or valuable articles.

黃馬褂 Yellow riding Jacket.

世襲 Titles with the right of inheritance for ever.

花翎, 單眼花翎 The Single-eyed Peacock Feather.

藍翎 The Blue Plume or The Crow Feather.

荷包 To reward a purse.

功牌 Medal for Military services or The soldier's medal.

寶星 Star.

巴圖魯 The Bat'uru distinction.

毅勇巴圖魯 Bat'uru with the title Magnanimous Brave.

皇清誥贈 His Majesty of the Tsing Dynasty conferred these honours.

加封 Posthumous reward.

謚號 Posthumous title.

京城武官

MILITARY OFFICERS AT PEKING.

提督衙門 Office of Gendarmerie

步軍營 The Division of Gendarmerie.

步軍統領、金吾衛 General Commandant of the Gendarmerie.

九門提督、中門、金吾將軍、司隸校尉 General of the Nine Gates.

左右翼總兵、司隸校尉、京畿都督 Police Provost or Lieutenant Generals, Senior and Junior, of the Gendarmerie.

翼尉、執金吾丞 Deputy Provost.

幫辦翼尉 Assistant Deputy Provost.

協尉 Major of Police.

副尉 Captain of Police.

步軍校、執金吾千戶 Lieutenant of Police.

委署步軍校 Deputy Lieutenant of Police.

信駁總管 Controller of the Alarm signal guns.

城門領、門尉、城門司馬 Captain of a Gate.

城門千總、司城千戶、公車誰長 Lieutenant of a Gate

城門吏、門侯、門副尉、城門直長 Clerk of a Gate.

崇文門監督 Superintendents of the Customs and Octroi of Peking.

左右翼監督 Superintendents of the Live-stock and House duty at Peking.

東三省官員

CIVIL & MILITARY OFFICERS IN THREE MANCHURIAN PROVINCES.

(Shéngking 盛京, Kirin 吉林, & Hei-lung-kiang 黑龍江).

盛京將軍, 奉天將軍 Military Governor of province of Fêng tien or Shêng King.

府尹 Civil Governor.

府丞 Civil Vice-Governor.

副都統 Military Deputy-Lieutenant Governor.

城守尉, 防主, 州府都監 Military commandant.

防守尉 Military commandant of the second class.

打牲 Hunters.

游牧 Nomads.

游牧正尉 Chief superintendent of Nomads.

游牧副尉 Assistant superintendent of Nomads.

八 旗

THE EIGHT BANNERS.

上 旗	The Three Superior Banners.	{	鑲黃 Bordered Yellow.
			正黃 Plain "
			正白 " White.
下 旗	The Five Inferior Banners.	{	鑲白 Bordered White.
			正紅 Plain Red.
			鑲紅 Bordered Red.
			正藍 Plain Blue.
			鑲藍 Bordered Blue.

各 旗 藉 官 員

THE MANCHU MILITARY ORGANIZATION.

都統, 都護, 大柱國。大總制, 大元戎, 大統制 Lieutenant General.

副都統, 果毅都尉, 統制 Deputy Lieutenant General.

印務叅領, 折衝別將 Adjutant General.

驍騎叅領 Colonel.

副驍騎叅領, 折衝長史 Lieutenant Colonel.

印務章京 Adjutant.

委印務章京 Assistant Adjutant.

佐領, 折衝校尉, 越騎校尉 Captain.

半個佐領 Half Tso-ling.

驍騎校, 折衝隊正 Lieutenant.

委署驍騎校 Sub-lieutenant.

領催 Corporal.

馬甲 First class private soldier (or Ukèsèn).

敖爾布 Second class private soldier (or Orbo).

養育兵 Supernumeraries or juniors.

閒散 Banner men at large, without position or pay.

北京各營官

PAID FORCES OF THE BANNER ORGANIZATION AT PEKING.

護軍營 The Guards' Division.

護軍統領, 司隸, 衛尉, 監門將軍, 護軍將軍 Captain General.

護軍叅領, 衛士令, 衛侯司馬, 司衛大夫 Lieutenant-colonel.

護軍校, 門尉, 門侯, 監門直長 Lieutenant.

委署護軍校 Sub-lieutenant.

前鋒營 VANGUARD DIVISION.

左右翼前鋒統領 Commandants of the left and right wing of the Vanguard Division.

前鋒侍衛 Imperial Guardsman of the Vanguard division.

委署前鋒侍衛 Deputy Imperial Guardsman of the Vanguard division.

前鋒校 Sergeant of the Vanguard division.

火器營

THE ARTILLERY & MUSKETRY DIVISIONS.

總統, 疆弩將軍, 射聲校尉, General Commandant.

翼長, 疆弩司馬 Brigadier.

營總 Commandant.

健銳營

LIGHT DIVISION.

嚮導處, 置頓使, 車騎將軍, The Guides.

虎槍營 The marksmen for tiger hunts.

神機營

THE PEKING FIELD FORCE

圓明園八旗 The Yuan Ming division of the Banner force.

駐防

THE MANCHU GARRISONS OUTSIDE PEKING.

畿輔駐防 The garrisons of the "military cordon," consisting of 25 cities in the province of Chili

陵寢駐防 The garrisons of the Imperial mausoleum.

總管 Comptroller General.

翼長 Brigadier.

司工匠 Overseer of works.

防禦 Captain.

祭祀供應官 Commissary of sacrifices.

圍場

THE IMPERIAL HUNTING RESERVES

圍場總管 Chief Comptroller of the hunting grounds.

圍場翼長 Brigadier of the Hunting grounds.

上虞備用處 The Imperial Hunting Department.

各省駐防

THE GARRISONS STATIONED IN EACH PROVINCE.

將軍, 都護, 鎮守, 留守, 都總管, 大鎮國, 大元戎, 折衝都尉 Manchu General-in-chief or Tartar General.

副都統, 都護, 統制, 大總制, 大元戎 Manchu Brigade-general.

協領, 同統制 Colonel.

佐領, 團主, 團校尉 Major.

防禦, 防尉 Captain.

驍騎校, 隊正 Lieutenant.

委署驍騎校 Sub-lieutenant.

前鋒 Sergeant.

領催 Corporal.

水師營 Marine Battalion of the Banner Forces.

中國各省武營

THE CHINESE PROVINCIAL ARMY.

綠營 The Chinese provincial Forces.

陸路 Land Forces.

水師 Marine Forces.

提標 Forces are Commanded by

a T'i-tuh (General-in-chief), 撫標 A Body of men being the command allotted to the provincial Governor.

督標 A Body of men being the command allotted to the Governor General.

鎮標 The Forces under the command of the Chên-tai or Brigades.

協營 Territorial regiments.

營 Battalions.

哨 Patrol.

汛 Military post.

提督, 提台, 軍門, 大總戎, 大元侯, 大總侯 Provincial Commander-in-chief or General-in-chief.

總兵, 鎮台, 總戎, 統制, 總侯 Brigade General.

副將, 副戎, 協台, 都督 Colonel.

叅將, 叅戎, 叅府, 大廳, 大分麾 Lieutenant Colonel.

遊擊, 遊戎, 遊府, 分麾 Major.

都司, 都閫, 都戎, 大統兵 First Captain.

守備, 守府, 守戎, 鎮撫, 大守侯 Second Captain.

千總, 千戎, 總爺, 千伯, 大長侯, 大戎伯 Lieutenant.

把總, 把戎, 總伯, 大伯宰 Sergeant.

外委千總、外司 Second Sergeant

外委把總、外司 Corporal.

額外外委、外司 Lance Corporal
營總 Commandant.

壯勇 Braves.

練軍 Field force.

中軍 Adjutant or military secretary.

西國各衙門官員 *Designations of Governments
Departments of State, and public
Functionaries:—*

英國議政國會

THE IMPERIAL PARLIAMENT.
(OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND).

議院上堂 The Upper House.

議院下堂 The Lower House.

國會參議 Member of Parliament

中閣 The Privy Council.

中閣 Privy councillor.

中閣綜法處 Judicial Com-
mittee of the Privy Council.

樞密院 Cabinet.

度支院 Treasury.

內政衙門 Home Office.

外政衙門、總理外國事務
衙門 Foreign Office.

藩政衙門、理藩院 Colonial
Office.

兵政衙門 War Office.

水師兵政衙門 Admiralty.

總理印度政務衙門 India
Office.

商政衙門 Board of Trade.

郵政衙門 Post Office.

戶政衙門 Local Government
Board.

工政衙門 Office of Works.

統法司 High Court of Judicature.

英國朝臣外官

MINISTERS OF GREAT BRITAIN
AND IRELAND.

樞密院首相 First Lord of Treas-
ury (Primer).

丞相 Cabinet Minister.

外政大臣 Secretary of state for
Foreign affairs.

度支院使 Chancellor of Ex-
chequer.

律法大學士 Lord Chancellor.

臬司 Judge.

協理大臣 Under-secretary of state.

司官、總辦 Clerk of a Department.

掌院學士 Chancellor of Univer-
sity.

節度使 Lord Lieutenant.

值年首事紳耆 Lord Major.

紳耆 Alderman.

掌法紳士 Justice of the Peace.

律師 Barrister.

捕務指揮 Police Magistrate.

捕役, 查街兵 Police.

各等使臣, 萬國差事,
領事官銜等

DIPLOMATIC INTERNATIONAL
AGENTS AND CONSULAR
TITLES.

頭等欽差大臣, 天使, 星使,
皇華使, 大案節, 大轎軒,
Ambassador.

二等欽差大臣, 國使, 全權
大臣 Envoy and Minister
Plenipotentiary.

三等駐紮某國欽差大臣
Minister Resident.

特派全權便宜行事欽差大臣
Envoy Extraordinary.

署理欽差事務大臣 Chargé
d'affairs.

叅贊大臣 Secretary of Legation.

頭等叅贊大臣 1st. Secretary of
Legation.

漢務叅贊 Chinese Secretary.

總領事官 Consul General.

領事官 Consul.

副領事官 Vice Consul.

繙譯官 Interpreter.

副繙譯官 Consular Assistant.

繙譯學生 Student Interpreter.

按察使衙門 British Supreme
Court. (Shanghai).

按察使 Chief Judge of Supreme
Court.

副臬司 Deputy Chief Judge.

司理協審官 Law Secretary.

中判司, 中判堂 Court of Arbi-
tration.

國使會院 International Congress.

英屬印度各屬省地方官員
INDIAN & COLONIAL TITLES.

印度御簡節度大臣 Viceroy of
India.

總理大臣 Commissioner of a
Province.

總督 Governor of a Colony.

協理大臣 Lieutenant Governor.

議政局 Executive Council.

定例局 Legislative Council.

輔政司 Colonial Secretary.

按察司 Chief Justice.

副臬司 Puisne Judge.
 華民政務司 Registrar General
 of Hongkong.
 船政廳 Harbour Master.
 巡捕官 Superintendent of Police.

武弁水師各官銜

MILITARY & NAVAL TITLES.

陸營武弁 Army :—

兵馬元帥經略 Commander-in-
 chief or Field Marshal.
 將軍 General.
 頭等提督軍門 Lieutenant
 General.
 提督軍門 Major General
 總兵 Brigade General.
 副將 Colonel.
 參將 Lieutenant Colonel.
 遊擊 Major.
 都司 Captain.
 守備 Lieutenant.
 千總 Sub-Lieutenant.
 把總 Sergeant.
 外委 Corporal.
 兵丁 Private
 馬兵 Cavalry soldier.
 炮兵 Artillery „
 步兵 Infantry „
 軍工兵 Engineer.

營務處 Military secretariat, and
 military secretary.

翼長 Adjutant.
 中軍 Aide-de-camp.
 醫官 Surgeon.
 糧台 Commissariat, & Commissary.

水師武弁 Navy :—

水師統領 Commapder-in-chief.
 頭等水師提督軍門 Admiral.
 二等水師提督軍門 Vice
 Admiral.
 三等水師提督軍門 Rear
 Admiral.
 水師總統 Commodore.
 總兵 Post Captain. (Senior).
 副將 „ „ (Junior).
 參將 Commander.
 醫官 surgeon.
 遊擊 Lieutenant-commanding.
 都司 Lieutenant. (Senior).
 守備 „ (Junior).
 千總 Sub-lieutenaant.
 司輪官 Engineer Officer.
 學生 Midshipman.
 前鋒 Warrant Officer.
 領催 Petty Officer.
 炮手 Seaman.
 步兵 Marine.
 營務處 Secretary to an Admiral
 中軍 Flag Lieutenant.

測量官 Surveying Officer.
 軍械所 Military depôt.
 機器局 Arsenal.

奏章上所書，神力事

REFERENCE TO SUPER-NATURAL POWERS.

神 The Gods or Spirits.
 神之顯佑 The manifest interposition of the Gods.
 江神 The God of the River.
 火神廟 Temple of the God of Fire.
 時應宮 The Temple of Seasonable Response to Prayer.
 拈香 To offer incense.

雙抬 (奏摺用)

DOUBLE ELEVATIONS.

大皇帝 H. I. M. the Emperor.
 皇帝, 皇上 do do
 上 His Majesty.
 皇后 H. M. the Empress.
 聖躬 The Imperial (sacred) person.
 天顏 The celestial countenance.
 天恩 The celestial favour. (His Majesty's grace).
 上諭 An Imperial decree.
 訓示 Imperial instructions.

俞允 His Majesty's assent.
 御覽 His Majesty's perusal.
 旨 An expression of the Imperial will : a rescript or edict.
 硃筆 The Vermilion Pencil-equivalent to the "sign manual".
 科場條例字樣 The Chinese system of distinctive collocation of characters.

單抬

SINGLE ELEVATION AS FOLLOWING.

因聖朝殿 *The abodes of Majesty* :—

朝 The court.
 闕 The Imperial palace.
 京師 The Imperial capital.
 宮 Palace.
 宮門 The palace portals.
 殿庭 The halls of the palace.
 殿試 The examinations held in the palace.
 丹陛 The throne and its approaches.
 楓宸 The dwelling palaces of Majesty.
 盛京 The capital situated in Manchuria.

紫禁城 The Red prohibited city (the Imperial precincts).	觀、觀見 To have audience (when coming from a distance).
圓明園 The Summer palace.	欽派 Imperially appointed.
國家事 <i>Attributes of Government</i> :—	欽差 An Imperial commissioner or envoy.
國家 The state.	派出 To appoint.
國體 The constitution or dignity of the state.	王命 The sovereign's mandate (<i>i. e.</i> death-warrant).
國課 The Revenue.	欽此 (二字不要拍) Reverently this (received).
功令 The Laws.	三 檯
奏貢事 Proceedings addressed to the sovereign.	THREE-FOLD ELEVATION.
進 To offer present.	列祖 The earliest Imperial ancestors.
進貢 To make tribute offering.	列宗 The Imperial ancestors.
貢物 Articles of tribute.	聖 His sacred majesty.
題報 To report (in a certain prescribed form.)	皇考 (My) Imperial father.
奏 To memorialize, report to the throne	龍馭上賓 To "Ascend upon the dragon to be a guest on high" (said on the occasion of an Emperor's decease).
批准 Assent, or ratification, by the sign manual.	太上皇 His majesty the Emperor who has abdicated the throne.
命 His majesty's commands.	皇太后 H. I. M. the Empress Dowager.
聞 His majesty's information.	梓宮 The Imperial sarcophagus.
召見 To summon to audience.	陵寢 The Imperial mausoleum.
陛見 To have audience.	惠陵 Name of one of the Imperial mausolea.
引見 To seek presentation in Imperial audience.	
陛辭 To have audience on departure.	

天 Heaven.
地 Earth.
郊壇 The five temples at which Imperial sacrifices are offered to Heaven, Earth, the Sun, the Moon, and the Spirits of the Land and Grain.
太廟 The Imperial ancestral temple.
大高殿 The temple of the great exalted one (the Chief place of worship for the divinities of the Taoist pantheon).

爵蔭 HEREDITARY BANKS.

世襲 Hereditary for ever.
世爵 Hereditary nobility.
公 Duke.
侯 Marquis.
伯 Earl.
子 Viscount.
男 Baron.
封贈 Titles of honour.
授 Titles may be conferred upon an official in person.
封 Titles may be conferred upon his wife, or his parents or grand parents, whilst still living.
贈 Titles may be granted as a posthumous distinction.

誥命 Titles are conferred for all ranks from the 1st. to the 5th inclusive.
敕命 Titles are conferred for all the inferior ranks.
三代正一品封典 Ancestral ranks of the first class of the 1st order for Three generations with Letter Patent.

公 事

PUBLIC & OFFICIAL ACT.

品 Rank or class.
正 Principal.
從 Secondary.
未入流 Supplementary class.
任 Actual post or official charge.
接任 Take charge the seal.
職 Accompanying office.
捐銜 To purchase a simply brevet.
委員 Delegates.
試用 A year of probation.
丁憂 Mourning rites.
迴避 Respecting withdrawal.
地方官 Local authorities.
叅劾 Wholesale removals or degradations continually occur.
辦理公事 Transact public affairs.
朝見, 朝覲, 陛見 Audience or interview with a sovereign.

謁見 Interview with a high dignitary.	復任 Resumed or restored to office.
引見 Presentation at court.	連任 Continued for a new term.
上朝 Go to court.	革職留任 Retained in office through deprived of rank.
退朝 Retire from court.	調陞 Transfer on promotion.
奉旨、奉命 By command Imperial or Royal.	上任 Assumed charge of duty.
欽賜、御賜 Conferred by sovereign.	卸任 Lay down office.
欽定 Fixed by supreme authority.	降級 Degrade a few degrees.
御製 Composed by Imperial commission.	降調 Degrade and transfer to another post.
御用 For Imperial use.	補缺 Fill a vacancy.
勅建 Built by Imperial Command.	兼缺 Combine or exercise several offices.
頒行 Published or circulated by authority.	兼署 Temporary exercise of additional office.
頒詔 Publish an Imperial or Royal Proclamation.	出缺 Vacate a post.
欽派 Appointed by Sovereign.	開缺 Relieve from duty.
公舉 Elected by Public voice.	解職、休致 Dismiss from office.
保舉 Recommend for promotion.	札商 Consult by letter.
保薦 Recommend for employment.	檄飭 Send written orders.
職事 Official duties.	請假 Ask leave of absence.
授職 Confor office.	賞假 Grant conge.
實授 Actual office (as opposed to nominal).	告病假 Ask sick leave.
復任、在任 At post of duty.	銷暇 Report after furlough.
駐紮某處 Reside officially.	銷差、差竣覆命 Report after special duty.
開復 Reappoint.	出差 Despatched on duty.
	差委 Appoint a deputy.
	獎勵、獎賞 Reward merit.

告老 Retire from office on account of age.

丁憂、丁艱 Retire from office on account of mourning.

告休、致仕 Resign office.

服滿、服闋 Completion of term of mourning,

奏事、奏聞、奏明、奏請 Memorialize the throne.

請訓 Ask instructions.

食俸 Have a salary or be in office.

領俸 Draw salary,

罰俸 Fine an officer a certain part of his salary.

專權、攬權 Engross power.

僭權 Usurp power.

僭位 Usurp a throne.

擅權 To act without authority.

投案 To enter suit.

抱告 Attorney for prosecution.

稟接署任 Report his assumption of the acting dutice 官 of 地方

萬國交涉事

INTERNATIONAL ACTS AND RELATIONS.

各國交涉事件 International affairs.

洋務 Foreign affairs.

各國交際交接往來 Diplomatic intercourse.

和好、通好 Relations of amity and comity.

各國禮儀相待 International courtesies.

立約 Make a treaty.

議約 Negotiate a treaty.

蓋關防 Sign a treaty (by Minister.)

蓋寶、用寶 Seal a treaty (by Sovereign.)

御允、欽准 Ratify a treaty.

換約 Exchange of ratifications.

會議 Meet for consultation.

背約、違約 Break a treaty.

遵約、守約 Observe a treaty.

廢弛、弛禁 Abrogate, or abolish.

棄約、絕約 Repudiate.

通使 Exchange of embassies.

干預 Interfere, or Intervene.

善爲調處 Use good offices for adjustment of difficulty.

畫押 Sign a treaty.

公文集錄名目

NAMES OF PUBLIC DOCUMENTS

公文 Public documents.

文書 Official correspondence and papers.

信、書信、信函 Letter.

照會, 咨, 文咨 Despatch to an equal, or communication, or official correspondence.	訓條 Instruction.
申呈, 稟 Despatch to a superior, or statement.	約, 條約 Treaty.
劄子, 劄文 Despatch to a subordinate, or instruction.	和約 Treaty of peace.
稟帖 Petition.	通商章程 Commercial regulations.
奏摺, 奏章, 奏疏 Memorial to the throne.	條款 Articles and stipulations.
詔書 Edict.	護照 Pass port, (Huchao).
上諭, 諭旨 Decree.	執照 Pass (過路用) or warrant (拿人用) or diploma (學生考取了用).
國書, 璽書 Autograph letter of sovereign, or credentials.	告示 Official proclamation.
玉璽, 寶印 Imperial seal, or signet.	關防王命旗牌書籍文案 Seal and paraphernalia.
文憑, 官劄, 札 Letter of credence, or commissions.	改案 Certiorari.
全權文憑 Full powers.	決書 (哀的茂書) Ultimatum. 文憑 (新領事往別國用) Exequatur.
	功牌 Certificate of decoration. 上台緊要釘封照會 An extra vigilance for provincial authorities.

約內各國君稱呼

(並附和約從何年與中國起立列下)

TITLES OF SOVEREIGNS AND RULERS.

各國君	SOVEREIGNS & RULERS.	In the Treaty of China.
大清國大皇帝	The Emperor of China.....	
大英國大君主	{ Queen of Great Britain and } { Ireland }	1842.
印度后帝	Empress of India	1876.
大法國大皇帝	Emperor of the French	1844.
大美國大總理聖天德	President of the United States....	1844.
大俄羅斯國太皇帝...	Czar of Russia.....	1687.
大德國大皇帝	German Emperor	1861.
大布國大君主	The King of Prussia.....	
大澳斯馬加國大皇上	{ Emperor-King of Austria- } { Hungary..... }	1869.
大丹國大君主	King of Denmark.....	1863.
大比利時國大君主...	King of the Belgians.....	1865.
大和國大君主	King of the Netherlands.....	1863.
大瑞典國那威國君主	{ King of the Sweden and } { Norway..... }	1847.
大日期巴尼亞國君主	Queen (or King) of Spain.....	1864.
大義國大君主	King of Italy	1866.
大日本國 (約內不稱 皇亦不稱帝)	Mikado of Japan.....	1871.
大秘魯國大總理聖天德	President of Peru.....	1874.
大(西洋)葡萄牙國王	The King of Portugal	1862.
大澳國皇帝	The Emperor of Austria-Hungary	1869.

萬國公法 INTERNATIONAL LAW.

Criminal laws	典刑	Political complicity	公同謀
Debate argue	理論	Privilege	權利。利益之處
Deprive of citizenship...	削除民權	Public discussion Appeal to	} 公論
Drop a subject.....	罷議、罷論	Principle	
Duty. A.....	分所當為	Public law	公法
Exceed one's powers ...	越權而行	Publicist	公法師
Exterritoriality. 管轄外, 不當管		Right, A.....	分所應得
Fundamental laws	法紀	Royal or Imperial laws.....	王法
Internal law	萬國公法	Semi-official ...	從中相勸行文事
Laws and Statutes.....	律例, 律法	State polity or constitution ...	國法
Naturalization.....	異邦入籍	The Taiching code	大清律例
Ordinances.....	禁令		

執法人員及各罪犯名目 LEGAL APPEALATIVES.

Accused, The	被告	Bondsmen	保家
Administrator	受託者	Burglar.....	穿窬賊
Adulterer	姦夫	Conspirator.....	同謀之犯
Adultress	淫婦	Conveyancer ...	代寫賣實契券者
Advocate.....	律師, 代辦案件者	Criminal 已承審判定之犯罪人	
Agent of an absent prosecutor	抱告	Crowd	一羣人
Aggressor	賊頭	Culprit, or convict	定罪之犯
Assassin	刺客	Defendant	被告
Assignee	代理者	Deponent	訴者
Attorney 律師, 狀師, 代辦事者		Desperado.....	匪徒, 爛仔
Attorney General.....	國家狀師	Enemy	仇人
Avenger	報仇人	Executioner	殺手
Barrister or counsellor ...	大狀師	False witness	假証人

Foot-pad.....路賊
 Garnishee { 欠債人不在, 將
 { 賬代管之人
 Highbinder.....無賴之徒
 Hoodlum.....狐羣狗黨之人
 Interpreter.....傳話, 通事
 Important witness.....緊要証人
 Jailer.....管監者
 Judge.....按察司
 Jury.....陪審人員, 陪審紳宦
 Kidnapper.....擄子
 Lawyer.....律師, 狀師
 Murderer.....兇手
 Old offender.....舊犯
 Pettifogger.....好訟之流
 Petitioner.....具稟人
 Pick pocket.....剪綹
 Pilferer.....三隻手
 Pirate.....海賊
 Plaintiff.....原告
 Pimp.....扯皮條者
 Prisoner, or felon.....監犯

Prosecution.....事主
 Prosecutor..... { 原告, 代國家
 { 出名控告犯罪
 { 者曰皇家狀師
 Proxy.....抱告
 Robber.....大賊
 Sheriff.....傳票管理監犯之役
 Solicitor.....小狀師
 Special pleader..... { 律師代將案
 { 情預開錄者
 Standard-bearer.....都押
 Suborner.....買假証人者
 Superintendent }
 of police... } 巡捕官, 綠衣頭
 Thief.....賊仔
 Turnkey.....管監房鎖鑰者
 Usher..... { 文巡捕, 把衙, (在
 { 書院作副教習)
 Warden of a jail or prison.....管監頭
 Wickedmen.....惡人
 Witness.....証人

刑 法 類

PUNISHMENTS.

Assumption.....擅自, 僭, 冒
 Autumnal assize. The.....秋審
 Atonement.....贖罪
 Banish.....充軍, 徒流
 Bastinado.....打屁股
 Capital punishment..... { 大辟, 正
 { 法, 斬首
 Chastise.....做責
 Cite, To.....傳到

Come from exile.....充軍回
 Convict.....定罪
 Deportation.....逮解回籍
 Ducking-stool..... { 臨涯椅, (罰
 { 婦人死罪也)
 Execute.....正法
 Expose the body to the }
 public gaze..... } 棄市
 Flogging.....打籐, 答, 杖

Forfeit	充公	Solitary confinement.....	坐黑房
Forgive	赦罪	Stocks	坐脚枷
Fourteen years } penal servitude }	受刑十四年	Strangulation	勒死
Guillotine		西國問斬機具	To be banished .....	問徒
Guilty.....	有罪	To be beater with the } bamboo	打板子
Habeas corpus.....	案已定由監 提犯覆審者	To be beaten the posteriors		打屁股
Handcuff	手鐐	To be beheaded	問斬
Hang	問吊	To be exposed in the stocks ...	枷示
Hang up the head } for a warning... }	梟首示衆	To be hewn into pieces ...	問凌遲
Illegal		不合例	To be imprisoned .....	坐監
Imprison	收監	To be stangled.....	問吊
Imprisonment for life	長監不放	To be striped with lash	打籐
Inflict a fine.....	罰鍰	To be transported	問軍
Innocence	無罪之人。良民	To brand	刺字
Judgment for plaintiff	原告得直	To break stones.....	鑿石仔
Judgment	判斷	To kneel on chains	跪鍊
Maiden.....	蘇葛蘭問斬機具	To pay a fine	罰銀
Mild chastisement.....	輕刑	To put in the cangue.....	枷號
Mitigation of offence	減罪	To put in the stocks	坐脚枷
Penal	刑罰	To put in leg-irons	枷脚扣
Penalty of degradation	革職歸案	To put to the torture	落重刑
Pillory.....	企枷, 跔枷	To send to execution } ground	發往法場
Prison	監	To slap the face .....		掌嘴
Private tortures	私刑	To squeeze the finger	夾指
Punish	刑罰	To torture the ankle	夾棍
Quarantine } 有人病或痘症 }	船被禁錮因船上	To work on the road	罰修路
Release		釋放	Torture .....	重刑
Remand.....	押後	Transport	充軍
Rendition	解交地方官	Treadmill	踏車刑
Respite.....	斬監後, 緩斬	Unauthorized } tortures..... }	未奉公命 私自行刑
Sentence	判詞	Underwent a process } of bandying about. }		受刑打來 打去
Sentenced to death	問死罪	Verdict	判斷
Sin	罪	Verdict for defendant...	被告得直
		Wreak.....	行刑

大清律例罪條

THE CHINESE PENAL CODE.

各律例 *General Laws*

五刑 The five modes of punishment.

十惡 The ten great offences, or crimes of great enormity.

八議 The eight classes privileged to enjoy deliberation.

應議者犯罪 Offenses of the (8) privileged classes.

應議者之父祖有犯 Offences committed by the father or grandfather of persons belonging to the eight privileged classes.

職官有犯 Offenses of persons holding office.

文武官犯公罪 Public offenses of civil and military officers.

文武官犯私罪 Private offences of civil and military officers.

犯罪免發遣 Offenders who are not to be transported.

軍籍有犯 Offences of those who belong to the military classes.

犯罪得累減 Cases of mitigation of punishment.

以理去官 Removal from office without disgrace.

無官犯罪 Offenses committed before entering office.

除名當差 Those dismissed from office liable to service.

流囚家屬 The relations of those who are transported.

常赦所不原 Persons who are not to be included in general pardon.

流犯在道會赦 Effect of general pardons on those being transported.

犯罪存留養親 Offenders detained to serve their parents.

天文生有犯 Offenses committed by astronomers.

工樂戶及婦人犯罪 Offenses committed by artisans, musicians (in the employ of Government), and women.

徒流人又犯罪 On second Offences of transported convicts.

老少廢疾收贖 Ransom to be paid by the old, young and disabled.

犯罪時未老疾 Offenses committed before becoming old and disabled.

給沒贓物 Restitution and forfeiture of goods.

犯罪自首 Criminal surrendering themselves to justice.

二罪俱發以重論 Repeated offenses to be judged with severity.

犯罪共逃 Offenders all making their escape.

同僚犯公罪 Official associates committing a public offence.

公事失錯 Errors or failures in public proceedings.

共犯罪分首從 Distinction between the leader and accomplices.

犯罪事發在逃 Proceedings when one of the offenders has escaped.

親屬相為容隱 Kindred concealing the offences of each other.

處決叛軍 Punishment of deserters from the army.

化外人有犯 Offences of foreigners who have been naturalized.

本條別有罪名 Particular cases where the law appears con-

tradictory.

加減罪例 Rules for increasing and diminishing punishment.

稱乘輿車駕御 Privileges and distinction of Imperial rank.

稱期親祖父母 Relations of the first degree defined.

稱與同罪 The phrase 'partaker of the same crime' defined.

稱監臨主守 The terms 'superintendent and keeper' defined.

稱日者以百刻 A day is defined to be a hundred quarters.

稱道士女冠 Rules for the priests and nuns of the Taou sect.

斷罪依新頒律 On the decision of cases by new laws.

斷罪無正條 On the decision of cases not provided for by law.

徒流遷徙地方 Places of temporary and perpetual transportation.

充軍地方 Places of extraordinary transportation.

吏律 *Civil Laws*

官員襲蔭 Successor to hereditary offices and titles.

大臣專擅選官 Ministers of state are not to confer appointments.

文官不許封公侯 Civilians, (or high officers) are not allowed to solicit titles of nobility (except in extraordinary cases).

濫設官吏 On the appointment of supernumerary officers.

信牌 On warrants granted to the police.

貢舉非其人 On the appointment of improper persons.

舉用有過官吏 Recommendation of offenders once dismissed.

擅離職役 On the quitting of office without leave.

官員赴任過限 On delays in entering upon the duties of office.

無故不朝參公座 Non-attendance daily in their place at court, or at the public offices in the provinces.

擅勾屬官 Interference with subordinate Magistrates.

姦黨 Malicious cabals or state intrigues.

交結近侍官員 Collusion of provincial and court officers.

上言大臣德政 Address in favour of great officers of state.

講讀律令 Thorough knowledge of the laws required.

制書有違 Non-execution of Imperial edicts.

棄毀制書印信 Destroying Imperial edicts and seals of office.

上書奏事犯諱 Errors in public documents and memorials.

事應奏不奏 On failure to make due reports to the Emperor.

出使不復命 Non-return of war-rant after its execution.

官文書稽程 Delay in transmitting Governmental dispatches.

照刷文卷 Examination and preservation of records.

磨勘卷宗 On the examination of official documents.

同僚代判署文案 On official persons acting in concert and writing and signing documents for each other.

增減官文書 Adding to or abridging official papers.

封掌印信 On the use and keeping of public seals.

漏使印信 Omitting to use or improperly using public seals.

擅用調兵印信 On using the public seals to call out the military.

戶律 Fiscal Law.

脫漏戶口 Omitting to register families and individuals.

- 人戶以籍爲定** The registry of persons to be according to profession.
- 私泐廡院及私度僧道** Temples and monasteries not to be built, nor any person enter the priesthood, without permission of Government.
- 立嫡子違法** On the appointment of an heir.
- 收留迷失女子** On receiving and detaining stray children.
- 賦役不均** On inequality in taxes and personal service.
- 丁夫差遣不平** Unequal treatment of persons in the public service.
- 隱蔽差役** Clandestine connections with the civil service.
- 禁革主保里長** Against assuming the office of constables, &c..
- 逃避差役** Evasion of public service by desertion.
- 點差獄卒** Police-men appointed to be guards of prisons.
- 私役部民夫匠** Employing people and artisans on private service.
- 別籍異財** On the separation of registry and property.
- 卑幼私擅用財** On the use of property by inferiors and youth.
- 收養孤老** On provision for the bereaved and aged.
- 欺隱田糧** Fraudulent misrepresentations of landed property.
- 檢踏災傷田糧** Personal inspection of lands injured by calamities.
- 功臣田土** Lands of meritorious ministers.
- 盜賣田宅** Usurpation of lands and tenements.
- 任所置買田宅** Purchases of lands and tenements by office-dearers.
- 典賣田宅** Mortgaging of lands and tenements.
- 盜耕種官民田** On usurping public or private land fraudulently.
- 荒蕪田地** On abandoning registered lands.
- 棄毀器物稼穡等** On casting away and destroying good utensils, harvests &c.,
- 損食田園瓜果** On injuring or taking the productions of the gardens and orchards.
- 私借官車船** Private employment of public carriages and boats.
- 男女婚姻** Marriage of males and females how regulated.

典雇妻女 On mortgaging a wife or daughter.

妻妾失序 On disregarding the rank of wife and concubine.

逐婿嫁女 Ejecting a son-in-law, and marrying the girl again.

居喪嫁娶 On marrying during the period of mourning.

父母囚禁嫁娶 Marriage interdicted during parents' imprisonment.

同姓爲婚 Marriage of those of the same family name.

尊卑爲婚 Marriage between the honorable and the mean.

娶親屬妻妾 On marrying a wife or concubine's relations.

娶部民婦女爲妻妾 Official persons marrying as wives or concubines the wives-or-daughters of families under their Jurisdiction.

娶逃走婦女 On marrying with those who have absconded.

強占良家妻女 Forcible marriage of freemens' wives and daughters.

娶樂人爲妻妾 On marrying female musicians.

僧道娶妻 On the marriage of priests.

良賤爲婚姻 On marriage between free persons and slaves.

出妻 On the regulations for divorce.

嫁娶違律, 主婚媒人罪 When marriages are contracted contrary to law, both the controller and the go-between are responsible.

錢法 *Regulations concerning coinage.*

收糧違限 Periods for receiving taxes in kind not to be passed.

多收稅糧斛面 Impartiality in collecting the revenue in kind.

隱匿費用稅糧課物 On concealing or wasting the revenue whether consisting of grain or other commodities.

攬納稅糧 On monopolizing the payment of taxes.

虛出通關硃鈔 On granting false receipts at the storehouses.

附餘錢糧私下補數 Of excess in receipts; all private appropriation forbidden, and a faithful report required.

私借錢糧 On clandestine lending or using the revenue.

- 私借官物** On clandestine-lending or using public property.
- 挪移出納** On the transfers, expenditures, and receipts.
- 庫秤雇役侵欺** On fraud by workmen in the Storehouses.
- 冒支官糧** On fraud in the distribution of rations.
- 錢糧互相覺察** Revenue officers answerable for each other.
- 倉庫不覺被盜** On thefts in the granaries and Storehouses.
- 守支錢糧及擅開官封** On the duties of the receivers and the distributors of property which belongs to the Government.
- 出納官物有違** Fraud in the issues and receipts of public stores.
- 收支留難** On detention and annoyance in receiving revenue.
- 起解金銀足色** Purity of the gold and silver delivered to Government.
- 損壞倉庫財物** On the damaging of Governmental stores.
- 轉解官物** On the transmission of Governmental stores.
- 擬斷贓罰不當** On the distribution of confiscated property.
- 守掌在官財物** On the safe keeping of confiscated property.
- 隱瞞入官家產** Concealment of such property or of persons.
- 鹽法** *Regulation of the salt department.*
- 監臨勢要中鹽** On the avails obtained by the Superintendents.
- 阻壞鹽法** On the preservation of the regulations on salt.
- 私茶** On the smuggling of tea.
- 私礬** On the smuggling of alum.
- 匿稅** Evasion of duties of any kind.
- 船商匿貨** On the concealment of goods by merchant vessels.
- 人戶虧兌課程** Arrears in the payment of duties and customs.
- 違禁取利** On taking unlawful interest.
- 費用受寄財產** Breach of trust in keeping property.
- 得遺失物** On finding things that have been lost.
- 私充牙行埠頭** On clandestinely opening factories and warehouses.
- 市司評物價** On the valuation of goods by factors.
- 把持行市** On combinations of factors and traders.

私造斛斗秤尺 On false weights, measures, and scales.

器用布絹不如法 On manufacturing utensils and silk stuffs in a manner unsanctioned by usage.

禮律 *Ritual Laws.*

祭享 Administration of sacred rites.

毀大祀邱壇 On destroying the altars for the great sacrifices.

致祭祀典神祇 Sacrifices and offerings to local divinities.

歷代帝王陵寢 Concerning the tombs of ancient Emperors and Kings.

褻瀆神明 On doing dishonor to the gods.

禁止師巫邪術 Prohibition of magicians and depraved arts.

合和御藥 On preparing medicines for the Emperor.

乘輿服御物 Care of the Imperial equipage and wardrobe.

收藏禁書 On keeping and concealing interdicted books.

御賜衣物 On the transmission of Imperial presents.

失誤朝賀 Neglects and errors in congratulations at court.

失儀 On neglect of the appointed ceremonies.

奏對失序 Breach of order in responding to the Emperor.

朝見留難 On preventing or impeding Imperial audiences.

上書陳言 Addresses on public affairs.

見任官輒自立碑 On the erecting of monuments by officers to commemorate their own acts.

禁止迎送 Interdicts on receiving and taking leave of officers.

公差人員欺凌長官 Against official messengers behaving rudely towards provincial officers.

服舍違式 Sumptuary laws respecting dress, houses, &c.

僧道拜父母 Respect to parents from the priesthood.

失占天象 Neglecting to note celestial phenomena.

術士妄言禍福 On the predicting of weal and woe by magicians.

匿父母夫喪 Concealment of deaths by proper mourners.

棄親之任 On neglect of parents by office-bearers.

喪葬 Regulations for interment and funeral rites.

鄉飲酒禮 Regulations for village festivals.

兵律 *Military laws.*

太廟門擅入 Unauthorizedly entering the Imperial temples.

宮殿門擅入 Unauthorizedly entering the Imperial palace.

宿衛守衛人私自代替 Imperial guards not allowed by night or day to obtain any substitutes without leave.

從駕稽違 On the Imperial retinue failing in attendance.

直行御道 Trespass on the Imperial roads.

內府工作人匠替役 On the employment of substitutes for the work-men in the Imperial palaces.

宮殿造作罷不出 On the non-departure of workmen after completing their work in the Imperial palaces.

輒出入宮殿門 On irregularly going in and out of the palaces

關防內使出入 On keeping a guard when employes enter and depart.

向宮殿射箭 On shooting

arrows towards the Imperial palaces.

宿衛人兵仗 The nocturnal guards are not to lay down their arms.

禁經斷人充宿衛 Convicted persons and their relatives forbidden to serve on the night guards.

衝突儀仗 Incroachments on the Imperial retinue.

行宮營門 Entering the Imperial cantonment.

越城 On passing over the wall of the Imperial city.

門禁鎖鑰 On closing and locking gates of cities.

擅調官軍 Against moving troops without authority.

申報軍務 Military operations to be duly reported.

飛報軍情 On sending expresses concerning military affairs.

漏泄軍情大事 On betraying the secrets of the army.

邊境申索軍需 Application for military supplies on the frontiers.

失誤軍事 Failures and errors in military affairs.

從征違期 On delays in advancing according to orders.

軍人替役 On soldiers serving as substitutes.

主將不固守 Unfaithfulness in commanders-in-chief.

縱軍擄掠 On allowing the army to kidnap and plunder.

不操練軍事 On neglect of exercise and discipline.

激變良民 On provoking peaceable people to insurrection.

私賣戰馬 Clandestine sale of war horses.

私賣軍器 On clandestine sale of arms and accoutrements.

毀棄軍器 On destroying or abandoning the arms and accoutrements.

私藏應禁軍器 On secretly keeping prohibited arms.

縱放軍人歇役 On allowing soldiers leave of absence.

公侯私役官軍 Noblemen secretly employing government-troops.

從征守禦官軍逃 Against leaving or running away from the army when called on to perform service.

優恤軍屬 Favours to those who belong to the army

夜禁 Regulations for nocturnal police.

私越冒度關津 On crossing a barrier without a passport.

詐冒給路引 Granting passports on false pretenses.

關津留難 On detentions and annoyances at barriers.

遞送逃軍妻女出城 On assisting the wives and daughters of deserters to go forth from the cities or fortified towns.

盤詰姦細 On discovering and seizing spies.

私出外境及違禁下海 On passing secretly the frontiers, and on going out to sea contrary to the regulations.

私役弓兵 Private employment of public archers.

牧養畜產不如法 Concerning the improper management of the herds and flocks belonging to Government.

孳生馬匹 On the breeding of horses for Government.

驗畜產不以實 Unfaithfulness in the examination of animals.

養療瘦病畜產不如法 On failing to feed and doctor lean and sick animals according to

prescribed rules.

乘官畜脊破領穿 On using the cattle of Government in such a manner as to injure their backs or necks.

官馬不調習 Improper training of Governmental horses.

宰殺馬牛 On slaughtering or killing horses and cattle.

畜產咬傷人 On cattle biting and injuring people.

隱匿孳生官畜產 On concealing the increase of cattle and horses which belong to the Government.

私借官畜產 Privately leading animals belonging to Government.

公使人等索借馬匹 Concerning the public messengers improperly compelling the loan of horses.

遞送公文 On the conveyance of Governmental dispatches.

邀取實封公文 On intercepting dispatches of Government.

舖舍損壞 Post-offices must not be allowed to go out of repair.

私役舖兵 Private-employment of the office-soldiers.

驛使稽程 Delays of the expresses in carrying dispatches.

多乘驛馬 On exceeding the number of horses allowed.

多支廩給 On granting an excess of rations.

文書應給驛而不給 On refusing to furnish post-horses for conveying dispatches, when they are due.

公事應行稽程 Delay in the transmission of Governmental effects.

占宿驛舍上房 On occupying the principal apartments of post offices.

乘驛馬齎私物 On carrying private property on post-horses.

私役民夫抬轎 Officers forcing the people to carry their sedans.

病故官家屬還鄉 The families of deceased officers are to be removed to their homes at the expense of Government.

承差轉雇寄人 Committing to others the care of conveying property.

乘官畜產車船附私物 On the conveyance of private property by the cattle, carts, or vessels of

Government.

私借驛馬 On privately lending the post-horses of Government.

刑律 *Criminal Laws.*

謀反大逆 High treason, or concerting high rebellion.

謀叛 Concerting revolt or desertion.

造妖書妖言 On making strange (or wicked) books or Speeches.

盜大祀神御物 Stealing things used by the Emperor in sacrifices.

盜制書 Stealing documents written by the Emperor.

盜印信 Stealing the seals of Government.

盜內府財物 Stealing from the Imperial palace.

盜城門鑰 Stealing the keys of city gates.

盜軍器 Stealing of military weapons.

盜園陵樹木 Stealing timber from gardens and mausolea.

監守自盜倉庫錢糧 Superintendents and keepers stealing provisions and money from the treasuries and storehouses.

常人盜倉庫錢糧 Common

people stealing provisions and money from the treasuries and storehouses.

強盜 Robbery, or stealing by violence.

劫囚 Releasing prisoners by violence.

白晝搶奪 On committing robbery in open daylight.

竊盜 Stealing, or taking property by stealth.

盜馬牛畜產 On stealing horses and other domestic animals.

盜田野穀麥 On stealing grain and the products of the fields.

親屬相盜 On stealing from kindred and relations.

恐嚇取財 On obtaining property by alarms and threats.

詐欺官私取財 Obtaining public or private property fraudulently.

略人略賣人 On Kidnapping and selling persons to be slaves.

發塚 On opening graves [to rob the dead.]

夜無故入人家 Causelessly entering houses by night.

盜賊窩主 On harboring thieves and robbers.

共謀爲盜 Concerning those who abet plans for robbery.

公取竊取皆爲盜 The publicly taking [by force], and the secretly obtaining of property are both alike to be regarded as robbery.

起除刺字 On the defacing of branded marks.

謀殺人 On concerting the killing of a person.

謀殺制使及本管長官 On concerting the murder of an Imperial envoy, or a magistrate under whom one lives.

謀殺祖父母父母 On killing with malice prepense, father or mother, grandfather or grandmother.

殺死姦夫 On killing an adulterer by the husband.

謀殺故夫父母 Killing one's deceased husband's father and mother.

殺一家三人 On killing three persons in one family.

採生折割人 On cutting to pieces human beings.

造畜蠱毒殺人 On preparing animal poisons to kill people.

鬪毆及故殺人 On fighting and intentionally killing people.

屏去人服食 On depriving people of food and raiment.

戲殺誤殺過失殺傷人 On killing or maiming persons in playing with them, or by mistake, or by simple accidents.

夫毆死有罪妻妾 On a husband's beating to death a wife or concubine who is obnoxious to punishment.

殺子孫及奴婢圖賴人 On killing a child or grandchild, or female slave, and charging the crime on others.

弓箭傷人 On wounding persons by shooting arrows, &c.

車馬殺傷人 On killing or wounding by carriages or horses.

庸醫殺傷人 On injuring or killing by improper use or medicine.

窩弓殺傷人 On killing or wounding by pitfalls or traps.

威逼人致死 On causing the death of persons by cruel annoyances.

尊長爲人致私和 On the heads of families compromising or

concealing the murder of children or dependents.

同行知有謀害 Interference in cases of intended injury.

鬪毆 On quarreling and fighting in ordinary cases.

保辜限期 Period of responsibility for consequences of injury.

宮內忿爭 Angry contentions in the Imperial palaces.

宗室覺羅以上親被毆 Cases in which members of the Imperial family, near or remote, are beaten or injured.

毆制使及本管長官 On beating an Imperial envoy, or any officer or magistrate under whom one is living.

佐職統屬毆長官 Inferior officers striking or injuring their superiors under whose orders they are residing.

上司官與統屬官相毆 Officers in superior stations quarreling or fighting with those under their own authority.

九品以上官毆長官 Officers of the ninth degree of rank striking those of the third degree and upwards.

拒毆道攝人 On striking persons employed in public service.

毆受業師 Scholars and apprentices striking their masters.

威力制縛人 On binding and confining persons by the powerful.

賈賤相毆 On free persons and slaves beating each other.

奴婢毆家長 On male and female slaves striking their masters.

妻妾毆夫 Wives and concubines striking their husbands.

同姓親屬相毆 On kindred fighting with each other.

毆大功以下尊長 The mean and young members of a family striking those who are honorable and aged,

毆期親尊長 Young members striking the elder members.

毆祖父母父母 Children striking their parents or grandparents.

妻妾與夫親屬相毆 Wives and concubines who strike the kindred and relations of their husbands.

毆妻前夫之子 Striking the children of a wife's former husband.

妻妾毆故夫父母 Wives and concubines striking the father and mother of a deceased husband.

父祖被毆 On a father or grandfather being beaten.

罵人 On using abusive language.

罵制使及本管長官 On abusing an Imperial envoy, or an officer under whose jurisdiction one is living.

佐職統屬罵長官 An inferior officer in any department using abusive language towards his superiors.

奴婢罵家長 Male or female slaves abusing their masters.

罵尊長 On abusing the honorable and aged of a family.

罵祖父母父母 On abusing parents or grand-parents.

妻妾罵夫期親尊長 Wives and concubines using abusive language towards the elder kindred of a husband.

妻妾罵故夫父母 Wives and concubines using abusive language to the father and mother of a deceased husband.

越訴 Passing the proper and com-

plaining to a higher officer.

投匿名文書告人罪 Concerning those who put forth anonymous documents impeaching others of crimes.

告狀不受理 On neglecting to receive appeals.

聽訟迴避 Cases in which magistrates must retire.

誣告 On bringing forward false accusations.

干名犯義 Accusations against one's own kindred.

子孫違犯教令 When children and grandchildren disobey orders.

見禁囚不得告舉他事 Prisoners in confinement cannot accuse others [except it be their keepers in case of ill usage].

教唆詞訟 On exciting and seducing people to litigations.

軍民約會詞訟 Mode of trial in cases of those enrolled as soldiers.

官吏詞訟家人訴 Litigations in behalf of officers of Government are to be managed by their domestics.

誣告充軍及遷徙 On being sentenced to the army or transported for bringing forward false

accusations.

官吏受財 On officers of Government receiving bribes.

坐贓致罪 On bestowal of property that may lead to crime.

事後受財 On receiving a bribe after an act is done.

官吏聽許財物 On magistrates listening to promises of bribes.

有事以財請求 On seeking aid by bribes when in trouble.

在官求索借貸人財物 Concerning the extortion of loans by those who are in the service of Government.

家人求索 Extortion of loans by an officer's domestics.

風憲官吏犯贓 Reception of bribes by high and influential officers.

因公科斂 Levying contributions on pretexts of public service.

尅留盜贓 On retaining stolen goods recovered by the police.

私受公侯財物 The military receiving presents from the nobility.

詐爲制書 On forging an Imperial document.

詐傳詔旨 On falsely promulgat-

ing Imperial orders.

對制上書詐不以實 On giving false replies to inquiries which are made by the Emperor.

偽造印信時憲書等 Against counterfeiting Governmental seals, and the Imperial kalenders.

私鑄銅錢 Against the private casting of copper money.

詐假官 Falsely pretending to be officers of Government.

詐稱內使等官 Pretending to be high officers of state.

近侍詐稱私行 High officers feigning to hold secret commissions.

詐爲瑞應 Pretending that there are felicitous omens.

詐病死傷避事 On pretending sickness or death to avoid business.

詐教誘人犯法 Deceitfully persuading people to transgress the law.

犯姦 On illicit sexual intercourse.

縱容妻妾犯姦 Conniving at illicit conduct of wife or concubine.

親屬相姦 Incest, or illicit intercourse between relations.

誣執翁姦 Falsely accusing a

- husband's father of incest.
- 奴及雇工人姦家長妻** Slaves or hired domestics having illicit intercourse with the master's wife.
- 姦部民妻女** Illicit intercourse with people's wives and daughters.
- 居喪及僧道犯姦** Illicit intercourse by those who are in mourning, or by the priests of Budha and of the Taou Sect.
- 良賤相姦** Illicit intercourse between free persons and slaves.
- 官吏宿娼** Officers of Government frequenting brothels.
- 買良爲娼** On buying free persons to be prostitutes.
- 拆毀申明亭** On defacing or destroying public monuments.
- 夫匠軍士病給醫藥** On procuring medical aid for labourers and soldiers in the public service.
- 賭博** Laws for the suppression of gambling.
- 閹割火者** Eunuchs [forbidden to all but titular kings.]
- 囑託公事** Soliciting malversation in public business.
- 私和公事** On privately hushing up public crimes.
- 失火** Laws respecting accidental fires.
- 放火故燒人房屋** On willfully or maliciously setting fire to the houses of other people.
- 搬做雜劇** Laws respecting theatrical representations.
- 違令** On disobedience to the orders of Government.
- 不應爲** On doing what ought not to be done.
- 應捕人追捕罪人** On the duty of police-officers in pursuing and apprehending thieves.
- 罪人拒捕** Criminals resisting officers of the police.
- 獄囚脫監及反獄在逃** On escaping from prison by stealth, and on breaking it open by violence.
- 徒流人逃** On the escaping of transported convicts.
- 稽留囚徒** On delays in transporting convicts.
- 主守不覺失囚** Keepers not observing the escape of prisoners.
- 知情藏匿罪人** Concealing criminals, while aware of their

- crimes.
- 盜賊捕限** Limited term of apprehending thieves and robbers.
- 囚應禁而不禁** On neglecting to confine prisoners.
- 故禁故勘平人** Maliciously imprisoning or torturing innocent men.
- 淹禁** Unjustly protracting imprisonment.
- 凌虐罪囚** On the ill-treatment of prisoners.
- 與囚金刃解脫** On giving prisoners tools to effect their release.
- 主守教囚反異** Keepers exciting prisoners to reverse a confession.
- 獄囚衣糧** On the raiment and food of prisoners.
- 功臣應禁親人入視** On permitting the kindred of statesmen once meritorious to visit them when prisoners.
- 死囚令人自殺** Condemned criminals procuring their own death.
- 老幼不拷訊** Age and youth not to be examined by torture.
- 鞫獄停囚待對** Cases in which prisoners are to be confronted.
- 依告狀鞫獄** Examination to be confined to the indictment.
- 原告人事畢不放回** Against the disallowing of the return of plaintiff or accusers after the case is finished.
- 獄囚誣指平人** Prisoners falsely accusing innocent persons.
- 官司出入人罪** On palliating or magnifying a prisoner's offense.
- 辯明冤枉** On clearing up cases of false accusation.
- 有司決囚等第** Sentences determined by competent authorities.
- 檢驗屍傷不以實** Against all fallacious practices in holding an inquest on a dead body.
- 決罰不如法** Adjudging punishment which is illegal.
- 長官使人有犯** Offenses of high officers and Imperial envoys.
- 斷罪引律令** In giving decisions, the law must be quoted.
- 獄囚取服辯** Criminals allowed to confess and to protest.
- 赦前斷罪不當** Effect of a pardon on a foregoing sentence.
- 聞有恩赦而故犯** He who on the hearing of a general pardon

commits a crime (shall receive heavier punishment).	public property.
徒囚不應役 Transported convicts refusing to work.	帶造段疋 Misapplication of the Governmental silks.
婦人犯罪 On offenses committed by females.	織造違禁龍鳳文段疋 Against weaving or manufacturing interdicted pattern of the dragon, phoenix, &c.
死囚覆奏待報 Waiting the report of cases from the Emperor.	造作過限 On exceeding the limited time for work.
斷罪不當 On passing erroneous sentences.	脩理倉庫 On repairing granaries and storehouses.
吏典代寫招草 Clerks writing confessions for others.	有司官吏不住公廨 Concerning officers, and those in the employment of Government, not residing in their offices.
工律 <i>Public Works.</i>	盜決河防 On breaking down embankment.
擅造作 On assuming to effect public works.	失時不脩隄防 On failure in the time for repairs.
虛費工力採取不堪用 On waste or expenditure of time and wages on materials that are unfit for use.	侵佔街道 Encroachments on streets and highways.
造作不如法 On buildings or manufactures not according to law.	脩理橋梁道路 Concerning repairs of bridges and roads.
冒破物料 Misapplication of the	

官 訟 類 L A W S U I T .

A Criminal.....	罪犯,兇犯	Arrest warrant	拿人票
A Prisoner	囚犯	Arson.....	放火燒屋案
Abuse	辱罵	Argue.....	辯駁
Acknowledge	招認,自招	Argument	駁詞
Accomplice	同謀	Ascertain	查的確
According to law	照律例	Assassinate	暗殺,行刺
Accusation or accuse	控告	Assault with intent)	以打為名
Accusation, false.....	誣捏	to rob	(以搶為實
Acquainted.....	相識	Assault	毆打
Acquite	放釋	Attachment.....	封家產票
Action.....	告狀之事	Attempt to commit.....	以身試法
Actually	確實	Attempted murder	(跡近有
Adjourned court... ..	退堂候審	(意行兇	
Admit	允准	Authentic.....	有據
Adulterous intrigues.....	設姦計	Avenge.....	報冤,報仇
Adultery	情姦	Bail out	保出,領出
Affairs	事情	Bankruptcy	報窮
Affidavit	供詞	Bankrupt	生意倒盤
Alias	別名,即是	Bench warrnt ...	拿証人到案票
Amnesty or General pardon...	大赦	Black-mail ...	受黑錢,保庇犯人
Announcing.....	以信報知	Bond	保單
Answer the complaint	駁紙	Bribe	賄賂
Appeal successively to high)	歷告	Brief of a case	狀子
courts		Burglary	撬牆偷盜
Appeal to higher tribunal.)		Burglary in a dwelling)	入屋強盜
" " supreme court.)	控告	house.....	(
" " the throne 叩闕,告御狀	上台,上控	Burglary, open.....	明火打劫
Appear before court	到案	By force	強逼
Appearance	面貌	Case	案情
Arrangement	妥當,方法	Carrying concealed weapon)	私帶
Arrested on suspicion...)	因疑案	(	軍器
(而拿		Change of venue.....	別衙秘審
		Character	品行

Circumstances 情由
 Civil case 互爭案
 Claim damage 告陪醜
 Complaint 告訴
 Compromise 拍和講和
 Concern 關涉
 Confess 招認
 Confiscate 充公
 Contempt of court 藐視官法
 Consent 允
 Conspire 同謀
 Continue the judgment 留案
 „ „ case 留案
 Conversation 敘談
 Convict or conviction } 定罪, 定罪
 „ „ „ } 實有罪
 Cost of suit 衙費
 Court fees 衙門錢
 Court calendar 案期
 Creating a disturbance 鬧事
 Crime 罪
 Criminal case 犯罪案
 Cross-examination 從中盤問
 Cruelty to animals 殘害畜口
 Daring night attack 明火打劫
 Declare 表明, 顯現
 Decide 決斷
 Decide a case 斷案
 Decision 定案
 Deed warran 王令正法票
 Deferred judgment 延遲此案
 Default the case 不到案
 Defence 親供
 Delivered himself to the }
 authorities } 投監
 Demand 討問
 Denied 不招認
 Deposition of accused 口供

Detain for bail 押候保領
 Distress warrant 抄家產票
 Dismissed the case } 將案注
 „ „ „ } 消, 釋案
 Discharge 釋放
 Discharging firearms ... 擅放鎗炮
 Disturbing the peace ... 攪擾民心
 Dissolve 消案
 Divorce 分妻案
 Dodging 閃避
 Draw out the complaint 遞和息紙
 Drunk 飲醉酒
 Embezzlement 虧空銀
 Enter suit 控告, 告發
 Examine 審訊, 查驗
 Examine witness 審証人
 Excited 激至怒
 Exclaim or cry out 呼喊
 Exempt from penalties 寬免
 Exonerated from }
 all blames } 可釋無責也
 Extort 勒索
 Evidence 實口供
 Eye witness 親眼見証
 False accusation 誣捏
 False charged 誣告
 Falsehood 謊言
 False pretence 誘騙
 False witness 假証人
 Felonies 小罪
 Fighting 打架
 File a complaint 入紙
 File an affidavit 訴紙
 Fornication 姦情
 Forgery 假冒圖章
 Found guilty 應有罪, 應得之罪
 Gambling 賭博
 Granted 批准

Grant redress... 伸冤, 雪冤, 昭雪
 Garnishee) 欠債人不在將賬截
 (止而代管之之人
 Harboring criminal 窩贓
 " thieves 窩賊
 Hearing 批斷
 Held the case 坐堂
 High treason 謀反
 Highway robbery... 截徑, 打脚骨
 Identify 認案
 Ignorance of laws..... 不曉例
 Implicate 連累
 Important testimony .. 緊要口供
 " witness 緊要証人
 Imprison 收監
 Indecent 非禮
 Indict..... 所議之罪名
 Injunction 封禁, 停止
 Innocence 無辜, 無罪
 Insanity..... 癲狂
 Insecure 不妥當
 Insolvency.....) 倒賬, 難均行
 (賬, 不能攤賬
 Issue a case..... 結案, 完案
 Issue a summons 傳審票
 Intercept 攔截
 Investigate 審問
 Involved in litigation 涉訟
 Jealous 妒忌
 Judge 審問
 Jury returned a verdict) 陪審人員
 (定有罪
 Kidnapped 拐帶
 Known as by sight..... 見面則識
 Larceny 強盜
 Liberated him 放釋他
 Libel 出白帖, 譏謗
 Lien..... 控欠項稟

Litigation 訟獄, 詞訟, 官司
 Manslaughter 打死人, 誤殺
 " or killing with) 故殺
 intent }
 Manslaughter in an affray) 鬪殺
 or broil }
 Manslaughter the result of) 戲殺
 sporting or the improper use of weapons ... }
 Manslaughter by accident..... 誤殺
 " while resisting... 拒殺
 " to escape) 拒殺事主
 capture }
 Manslaughter of an) 拒捕殺差
 officer to escape }
 arrest }
 Make counterfeit coin..... 造假銀
 Malicious mischief 傷害物業
 Motion for a new trial 推案再審
 Motion for trial 提案
 Murder 謀殺
 Mystery 埋沒, 難明之事
 Neutral 中間人, 兩不關涉
 Nick-name 花名
 Nonsuit 不准告
 Notice 達知
 Notify 報知
 Nuisance in the street 污穢街道
 Object 辯駁
 Obstruct the side walk 有碍道路
 Occur 偶遇
 Official decision 批判
 Outrage 苛刻
 Pardon 赦罪, 恩赦
 Particular 詳細
 Passing copper dollar 使銅銀
 Peep 窺盼, 密察
 Perjury 發假誓

Pillage.....	槍	Romour.....	謠言, 訛傳
Piracy.....	海面搶劫, 海洋大賊	Rush in.....	趨進
Place on record.....	存案	Search.....	追尋
Play a trick.....	扭詭	Search warrant.....	搜物業票
Plea for reviving.....	訴詞, 再翻	Secreted.....	機密
Plead guilty.....	招罪	Seduce.....	誘惑
Plead not guilty.....	不認罪	Self-defence.....	以圖自衛
Plot.....	串騙	Selfish.....	私心
Pocket picking.....	剪綹, 打荷包	Sentence.....	擬罪, 判罪
Positive.....	的確	Separate.....	分開
Postpone the case.....	推下案, 緩審	Settle.....	講妥, 妥協, 定着
Precaution.....	預防	Sit in judgment.....	坐堂
Pretend.....	詐偽	Smuggle.....	走私, 漏稅
Prevent.....	阻止	Sodomy.....	雞姦
Prohibit.....	禁止	Solvency.....	照攤行賬
Prosecution or prosecute.....	控告	Statement of a case.....	狀子
Protest.....	告訴, 控狀, 當衆言明	Stealing or thieving.....	偷竊
Quarrel.....	口角, 相爭	Submitted.....	駁服
Question.....	問究	Suborn.....	買假証人
Rape.....	強姦	Subpœna.....	拿証人到案票
Ravish.....	污淫	Sue.....	控告
Rebel.....	謀反	Swear.....	發誓
Rebuffed in the case.....	反案	Swear positive.....	証實
Receiving stolen property.....	接贓	Swindle.....	棍騙
Recognized.....	認得	Swore or Sworn.....	發誓了
Recollect.....	記憶	Take evidence.....	訊供
Release.....	釋放	To accuse falsely.....	誣告
Remand.....	案留, 下	To be held as witness.....	備質
Remind.....	提醒	To cozen.....	騙詐
Report.....	稟訴	To delude.....	奸詐
Rescued.....	擒獲, 救回	To extort money by } false pretence.... }	訛詐人錢
Resolve.....	立定主意	To false demand.....	勒詐
Revenge.....	報仇	To transgress the laws.....	犯國法
Reverse decision.....	反審	Testify.....	對証
Revive a case in law.....	翻審	Testimony.....	供詞
Riotous conduct.....	苟且行爲	Theft.....	偷竊
Risked his life.....	拚命	Trace or track.....	踪跡
Robbery.....	搶劫	Trackless.....	無踪跡
Robbery with violent.....	強搶		

Trial case, or Try a case 審案
 Trivial case 小案
 Try a case 審訊
 Under indictment ... 被人告一狀
 Unlawful 不合例
 Unlawful possession ...) 例不應者
 Unnatural crime 鷄姦
 Unrecognized 不認得

Upset a decision 反案
 Using a bad language 粗言
 Using threats 哄嚇
 Visit to the prison..... 探監
 With refusal of duty) 不允上工,
) 不當差
 Withdraw a complaint ... 遞和息
 Wilful murder..... 謀殺

官 訟 要 語

MISCELLANEOUS PHRASES CONCERNING LAWSUITS.

問究根由 Enquire into the circumstances.
 可盡將如何說我知 Give me full particulars of the case.
 度情推理 Give a careful consideration.
 從寬究治 Give a minor punishment.
 按法嚴懲 Give the full penalty of the law.
 此案審過多小堂 How many times has the case been brought up.
 我自曉打算 I know how to act.
 我勸你即時罷手 I recommend you to stop proceedings at once.
 我將同你辦到妥處 I will arrange it all right for you.
 我替你調停那宗事 I will get the matter arranged for you.
 我也曾到衙門一次 I have also

been at court once.
 我真煩悶 I was very perplexed
 現在調停尙未遲 It is not too late to arrange it now.
 請領拿人票 Take out an arrest warrant.
 請查封票 Take out search warrant.
 此案另日再審 The case has been postponed.
 小事總可看破 Trifles should readily be overlooked.
 打官司實在不好 To go to law is a bad thing.
 你何時入呈 (即入紙) When did you file the complaint.
 幾時就審 When will the case come on.
 你必要請狀師 You must engage a lawyer.
 到底終須無益 You will derive no benefit from it at last.

數目類 NUMBERS.

<i>Chinese.</i>		<i>Arabic.</i>	<i>Naught.</i>	<i>Roman.</i>
一	壹	1	One	I
二	貳	2	Two	II
三	參	3	Three	III
四	肆	4	Four	IV
五	伍	5	Five	V
六	陸	6	Six	VI
七	柒	7	Seven	VII
八	捌	8	Eight	VIII
九	玖	9	Nine	IX
十	拾	10	Ten	X
十一	壹拾	11	Eleven	XI
十二	壹拾貳	12	Twelve	XII
十三	壹拾參	13	Thirteen	XIII
十四	壹拾肆	14	Fourteen	XIV
十五	壹拾伍	15	Fifteen	XV
十六	壹拾陸	16	Sixteen	XVI
十七	壹拾柒	17	Seventeen	XVII
十八	壹拾捌	18	Eighteen	XVIII
十九	壹拾玖	19	Nineteen	XIX
二十	貳拾	20	Twenty	XX
二十一	貳拾壹	21	Twenty-one	XXI
二十二	貳拾貳	22	Twenty-two	XXII
二十三	貳拾參	23	Twenty-three	XXIII
二十四	貳拾肆	24	Twenty-four	XXIV
二十五	貳拾伍	25	Twenty-five	XXV
二十六	貳拾陸	26	Twenty-six	XXVI
二十七	貳拾柒	27	Twenty-seven	XXVII
二十八	貳拾捌	28	Twenty-eight	XXVIII
二十九	貳拾玖	29	Twenty-nine	XXIX

Chinese.	Arabic.	Naught.	Roman.
三十	30	Thirty	XXX
四十	40	Forty	XL
五十	50	Fifty	L
六十	60	Sixty	LX
七十	70	Seventy	LXX
八十	80	Eighty	LXXX
九十	90	Ninety	XC
一百	100	One-hundred	C
二百	200	Two-hundred	CC
三百	300	Three-hundred	CCC
四百	400	Four-hundred	CD
五百	500	Five-hundred	D or IG
六百	600	Six-hundred	DC or IGC
七百	700	Seven-hundred	DCC or IGCC
八百	800	Eight-hundred	DCCC or IGCCC
九百	900	Nine-hundred	CM
一千	1,000	One-thousand	M or CIG
二千	2,000	Two-thousand	MM or CIGCIG
三千	3,000	Three-thousand	MMM
四千	4,000	Four-thousand	IV
五千	5,000	Five-thousand	V
六千	6,000	Six-thousand	VI
七千	7,000	Seven-thousand	VII
八千	8,000	Eight-thousand	VIII
九千	9,000	Nine-thousand	IX
一萬	10,000	Ten-thousand	X
二萬	20,000	Twenty-thousand	XX
三萬	30,000	Thirty-thousand	XXX
四萬	40,000	Forty-thousand	XL
五萬	50,000	Fifty-thousand	L
六萬	60,000	Sixty-thousand	LX
七萬	70,000	Seventy-thousand	LXX
八萬	80,000	Eighty-thousand	LXXX
九萬	90,000	Ninety-thousand	XC
十萬	100,000	One-hundred-thousand	C

Likh : Lac : Lackh.

五十萬	500,000	Five hundred thousand	D
一百萬, 十億, 一兆	1,000,000	One-million	M
二百萬, 二兆	2,000,000	Two-million	MM
一千萬, 十兆, 京, 經	10,000,000	Ten-million	
百兆, 十千萬, 垓	100,000,000	One-hundred-millions	
千兆, 補	1,000,000,000	One-billion or milliard	
千兆		Trillion	
十京即万千兆		Quadrillion	
十垓即千万千兆		Quintillion	
十秭		Sextillion	
十穰		Septillion	
十高		Octillion	
十簡		Nonillion	
十正		Decillion	

第一	1st.	First	No.1
第二	2nd.	Second.	No.2
第三	3rd.	Thrd	No.3
第四	4th.	Fourth	No.4
第五	5th.	Fifth	No.5
第六	6th.	Sixth	No.6
第七	7th.	Seventh	No.7
第八	8th.	Eighth	No.8
第九	9th.	Nineth	No.9
第十	10th.	Tenth	No.10
第十一	11th.	Eleventh	No.11
第十二	12th.	Twelfth	No.12
第十三	13th.	Thirteenth	No.13
第十四	14th.	Fourteenth	No.14
第十五	15th.	Fifteenth	No.15
第十六	16th.	Sixteenth	No.16
第十七	17th.	Seventeenth	No.17
第十八	18th.	Eighteenth	No.18
第十九	19th.	Nineteenth	No.19
第二十	20th.	Twentieth	No.20
第二十一	21st.	Twenty-first	No.21
第二十二	22nd.	Twenty-second	No.22
第二十三	23rd.	Twenty-third	No.23
第二十四	24th.	Twenty-fourth	No.24
第二十五	25th.	Twenty-fifth	No.25
第二十六	26th.	Twenty-sixth	No.26
第二十七	27th.	Twenty-seventh	No.27
第二十八	28th.	Twenty-eighth	No.28
第二十九	29th.	Twenty-nineth	No.29
第三十	30th.	Thirtieth	No.30
第三十一	40th.	Fortieth	No.40
第三十二	50th.	Fiftieth	No.50
第三十三	60th.	Sixtieth	No.60
第三十四	70th.	Seventieth	No.70
第三十五	80th.	Eightieth	No.80
第三十六	90th.	Ninetieth	No.90
第三十七	100th.	Hundredth	No.100
第三十八	1000th.	Thousandth	No.1000

A great deal or a good deal	好多	Fewest	至少數个
Account	數目	First one or first an	第一個
All	統總	Half (Halves)	半
Alone	獨一	Incessantly	不止
Amount	若干之數	Is equal to (=)	即如
An	一	Least	至小
Another one	別二個	Less	小過
Another	第二個	Little	小多
Any	各	Many	好多
Any one	個個	Minus or subtraction (—)	除
Average	執中, 批算	More	更多
Balance	數尾	Most	至多
Between	當某某數之中	Much	多
Both	兩個	Multiplied by (×)	剩
Calculate	算數	Never-more	不外
Combine	聯埋	No one	無一個
Complete	全個	None	存無
Composed of three	三樣成之	One and one	一又一
Containing three	內載三	One by one	一還一
Count	計數	Only	獨
Deuce	兩	Other	別个
Divided by (÷)	分	Plus or addition (十)	加
Divided into three	分得三	Quart	一個加倫之四份一
Double	雙	Quarter	四份一
Difference	於中不同處	Quire of paper	二十四張紙
Dozen	十二個	Reckon	算
Dual	兩個	Re-count	再數
Duplicate	重	Re-double	加一倍
Each	各, 每	Reduce	減
Each one	每個	Refund	填還
Equal	如, 半	Re-loan	再借
Enough	足數	Re-pay	還
Every one	各一	Re-paid	已還
Every	每	Residue	餘剩
Excessive or exorbitant	過額	Score	二十數
Extraordinary	額外	Semi	一半
Few	數个	Several	數个
Fewer	更少數个	Share	一股

Singular	單	Too much	十分多
Some	有些	Twain	孖
Some one	有一	Thrice	第三次
Sufficient	足	Triple or treble	三倍
Sum	數	Twice	第二次
That	彼個, 個	Two-fold or twice	兩倍的
The other one	次之	Triplicate	三張有式張重的
These	此, 等	Un-counted	未計的
Three-fold or triple	三倍	Unit	至微之數
This	此, 個	Whole	總
Three parts	三份		

言語類

SPEAKING AND WRITTEN LANGUAGE.

A hypothesis or example	設言	Answer	回音, 回覆
A liar knows no shame	大言不慚	Apologize ...	求情, 求恕罪, 推諉
A rash promise	輕諾	Apology	認罪, 賠不是
Abuse	詬誶	Argue	辯駁
Aforesaid	上文所言	As if it were said ...	好似話, 猶言
Address	謂, 稱呼	As if dumb, or as if speechless	似不能言
Alleging	實言, 確言	As for	論及 。論于
Allegory	寓言	As respects	
Allude	所說	As regards	
Allusion	所說之言	Concerning	
An elliptical sentence	隱詞	In respects of	
An implied meaning ...	言外之意	In all respect	
An error or mis-statement ...	失言	With respect to	
An exaggerated way of speaking; blarney, bathos	甚言	With regard to	
An <i>Ex-parte</i> argument	強辯	With reference to	
Announced	報知	With relation to	

Ask	問、請、邀	Derive, similarly) 不過引其原
Assert	話實	(矣、只推由其
Auspice	先論之言	Dialect, or local pronuncia-) 土談
Avow	表明	tion
Babble	糊說	Digress
Back-bite	背後暗箭	Discourse
Bid	吩咐	Discuss
By-word	俗話	Dispute
Broken English	咸水英語	Don't promise and) 决不食言
By word of mouth ;) 以口言、		not perform
vivá voce	口話	Easy conversation
Call	請、叫	Echo
Calumny brings trouble on) 讒言		Exclaim
one	惹禍	Exaggeration
Common talk, brogue 俚言、俗言		Exaggeration, brag, talking) 花言
Contest	辯駁	big
Contradict	駁嘴	Explain briefly
Controversy	辯駁	Falter
Conversation	言談	Finespoken
Converse	共談	Fore-say
Convince	講贏	Fore-speak
Courteour language	謙話	Fore-tell
Chat	虛談	Fore-warn
Chatter	空談	Foul-spoken
Cheer	快意	Free-spoken
Criticise, to ; or Criticism	評、批	Full-mouthed
Chit-chat small talk 風月閒談		Fun
Cross-purpose	隱語	Gab
Cross-question	橫詰、盤問	Gabble
Cry	叫喊	Gainsay
Declaim	公論	Gibble
Declare openly	表明	Gingle or give-tonque 搭嘴、餘音
Detail previously	先詳	Good at arguing on) 善於辯詞
Detract	講醜、譏評	either side
Dictate	命令	Good-now !
Defaming words	調言	Gossip
Delirious talk, heady	譎語	

He is everywhere vilified } 讒口
 (交加)

His single promise is }
 worth a thousand } 一諾千金
 taels }
 Hello ! 大聲呼
 Hyperbole 大言

I am under great }
 obligations for } 承蒙金諾
 your sure pro- }
 mise }

Idle-talk 閒談

If the precautions are ob- }
 served there is no } 勿謂之
 occasion for alarm } 不先

In answer to a call or order, }
 a nod } 諾

In pursuing 追論之
 In the matter of 因言之

Incoherent 亂講
 Inexpressive 一言難盡

Inform 通知
 Inquire 究問
 Interrogate 訊問

Jeer 譏笑
 Jest 謔言、取笑

Jingle 玎璫聲
 Joke 戲弄之言

Lie 大話、說謊
 Lisp 嬰兒學講話
 Loud 大聲
 Lying 大話、謊語

Let the case be refer- }
 red to the proper } 交部議處
 Board to consult }
 upon and decide }

Light, incoherent words, }
 half witted talk } 輕言、
 亂語

Mis-represent 話錯
 Mis-state 說錯
 Mock 取笑
 Mute as a fish 不言如魚
 Noise 嘈鬧、喧嘩
 Narrate 講述
 Notice 告知
 Object 不合意
 Oppose 拒言
 Oppose with others or as }
 • opposite opinions } 齟齬

Outcry 大聲呼號
 Parable 譬喻
 Particulars 精詳
 Plead 訴明
 Portent 識語
 Postscript, to add a) 再贅、贅筆、
 . postscript) 贅及

Praise 讚頌
 Preach 傳講福音
 Predicate 說及之事
 Predict 先言
 Proclaim 播揚
 Pretence 託言、借言、假言
 Pronounce 切音
 Prophecy 預言、先言
 Propose 籌商、擬
 Propose to say 擬言
 Prosopopœia 醒言
 Proverb 箴言
 Quotation 援引他人之言、問答

Rebuke 謫、責罵
 Refer, to 詢及、詳
 Reiteration; verbiage 贅言
 Relate 論及、闡涉
 Remark 見解、表明
 Remonstrate 勸諫
 Reply 回音、答

Reproach	責罵	Speechless	似不能言
Reprimand	責勸	Stammer.....	講重舌話
Resort	詢及	State	言及
Respect.....	論及、關涉	Story	古事
Respond.	應答	Street gossip & public)	巷議街談
Retort	答罵	rumour and notions)	
Revile	詆謗	Suggest	暗說知、說及、題言
Riddle	焙語、暗話	Syllable	分音字
Roar	大叫	Talk.....	講
Romour	捕風影之捉談	Talkative	好言、多言
Rumble	聒耳聲	Tattle	虛談
Said	前經話過	Tell.....	話知、叫
Satire; irony; jokingly	諷語	The same verbal.)	供悉相吻
Say	話	testimony.....	
Scold	斥罵	To asperse	謾謗、謾譖
Scream	呼喊	To be concise	捷言、簡言
Semi-tone	半音	To boast, to deceive)	口出大言
Sentence	斷事、決案	.by bragging.....	
Sermon or Sermonize.....	宣講福音	To bricker.....	爭辯
Shout	大聲叫	To buy fame and fish)	沽名釣譽
Silent.....	肅靜	for praise.....	
Sing.....	唱	To cajole into a view of	辯轉
Slander	訕謗	To call in question or to)	駁議
Slang	市井語	discuss a decision	
Slang, by-word, hard)	市井之	To commend, to speak in)	稱揚
word, dog latin ...)		言、俚言		praise of to others .....
Smatter	講得浮	To confer with.....	商言于某
Smerk	媚笑	To confess on trial	自供不諱
Smicker.....	諛笑	To confirm a decision or opinion.....	依議
Smile	微笑	To contradict	辯駁
Smooth talk	巧言	To deliberate on.....	議論
Snub	責罵	To designate, to style;)	稱呼、稱謂
Song	歌	termed; call	
Sound	聲音、音韻	To diffuse	佈言、言
Speak	講	To eulogize, to great-)	稱譽、揚譽
Speak fluently	應答如流	ly commend	
Specify	特論	To fulfil one's promise.....	踐言
Speech	談論	To grumble at.....	謔謗

To humour, to flatter 讒
 To intrigue against..... 讒語
 To muzzle..... 緘默
 To praise, to laud, to eulogize 稱讚
 To prate..... 妄語, 囉唆
 To reprove, to remonstrate }
 with } 諷諫
 To request the candid re- }
 proof and opinion of } 大開路
 officers by the Emperor }
 To ridicule, to quiz, to }
 reflect on, to joke..... } 譏諷
 To say one's say..... 餘談, 餘緒
 To slander or to exaggerate }
 another's error..... } 譖
 To speak about and }
 yet not criticise... } 論而不議
 To meet for discussion 會議
 To talk like a fool or }
 crazy person..... } 發譖話
 To talk loud and }
 browbeat } 高談雄辯
 To talk playfully..... 笑談
 To think little of one's self ... 自謙
 To verify 証實, 証據
 To make or deliver a speech 發議論
 Tone 音
 Toneless 無音

Town-talk 道途之說
 Treat..... 論及, 欸待
 Tune 腔調
 Unjust aspersions 譖言
 Un-questionable 無可疑
 Un-said..... 未話過
 Unsang 未唱過
 Unsay 反口
 Unspeakable..... 難言
 Unutterable 難講得出
 Usual conversation 常談
 Utter 出言, 講出
 Vaunt 誇口, 矜誇
 Verbal 口講, 一面之詞
 Verify 立有証據
 Voice 聲音
 Voiceless 無音
 Vowel 五音, 話音, 主音
 War-cry ... 打仗叫殺連天之聲
 Wild talk 齊東野人之言
 Wild or prattling talk 譖言
 Words of powerful }
 influence } 鼎力之言
 Words to be used for }
 styling others } 稱人之辭
 You must consult }
 with me } 與余成言

天下名山之高謹列 MOUNTAINS.

		Height in Feet above Sea Level.			Height in Feet above Sea Level.
Europe.	Elburz	18,571	Africa.	Mount Kenia	18,000
	Mont Blanc	15,781		Ras Dashan	15,157
	Mont Cenis	11,460		Mt. Gordon Bennett	15,000
	Great St. Bernard..	11,006		Mount Atlas	13,000
	Mount Etna	10,871		Cameroons	13,000
	Ben Nevis	4,406		Teneriffe	12,182
	Vesuvius	3,932		Obooso	9,800
	Snowdon	3,578		Table Mountain ...	3,600
Asia.	Everest	29,002	America.	Aconcagna.....	22,422
	Hindoo Koosh	20,230		Sorato	21,489
	Ararat	17,212		Chimborazo	21,424
	Fuji-Yama	12,365		Illimani.....	21,036
	Lebanon	10,424		Orizaba	17,370
	Sinai	8,000		Mount Shasta	14,440
	Adam's Peak	7,420		Mount Murchison..	13,500

五大洋之深謹列 OCEANS.

• Names of the five Oceans.	Area in Square Miles.	Average Depth in Fathoms.
Atlantic	35,160,000	2,010
Pacific.....	67,800,000	2,130
Indian.....	25,000,000	1,830
Arctic	5,000,000	830
Antarctic	4,575,600	1,000

天下江河之長謹列

RIVERS.

		Length in Miles.			Length in Miles		
Europe.	{	Volga	2,400	Africa.	{	Congo	2,883
		Danube	1,795			Nile	2,400
		Rhine	645			Niger	2,300
		Rhone	600			Zambesi	1,400
		Elbe	550			Orange	1,000
		Tagus	540			Gambier	650
		Thames	215			Senegal	900
Asia.	{	Yang-tse-kiang ...	3,158	America.	{	Mississippi with)	4,194
		Amur	2,920			Missouri.....)	
		Obi	2,800			Winnipeg & Nelson	3,800
		Hoang Ho or)	2,600			Amazon	3,063
		Yellow River)				Rio de la Plata ...	2,500
		Brahmaputra	2,000			St. Lawrence	2,000
		Lena.....	2,000			Rio Grande	1,400
		Indus	1,980			Orinoco	1,200
		Ganges.....	1,300				

Note:—A Fathom=6 feet, A sea mile=about 2,000 yards, A square mile=3.097,600 yárds.

AN ACCOUNT OF SALES.

Account Sales of D 20 chests Patna and Benares opium ex S. S. "China" received by the undersigned from Joakim, & Co., of Calcutta, and sold on account and risk of the concerned.

	\$	c.	\$	c.
D 5 chests Patna opium at	580	00	2,900	00
" 5 " do. do. at	582	50	2,912	50
" 10 " Benares do. at	557	50	5,575	00
CHARGES:—			\$11,387	50
Landing boat and coolie hire, storage and Fire Insurance	\$ 70	00		
Commissioner on \$11,387.50 at 1 per cent.....	113	87		
Shroffage and Postage	3	63	\$ 187	50
			\$11,200	00

\$11,200.00 remitted through Hongkong and Shanghai Bank Corporation.

E. & O. E.

Hongkong, 17th, July, 1893.

買貨清單

月 日 由 火船收到加路吉打

佐琴大寶行公與叶洋樂二十箱

一次沽出公煙五箱五八算計銀

貳千九百員

一次沽出公煙五箱五八式五算計銀

貳千九百壹十式員五毫

一次沽出叶煙十箱五五七五算計銀

五千五百七十五員

三共銀壹萬壹千三百八十七員五毫

代支起岸艇脚工錢棧租保險共銀七員

代支貨價抽伸一算銀一百十三員八毫七仙

代支看銀並信資銀三員六毫三仙

共支一百八十七員五毫

除支實存銀壹萬壹千貳百員

茲由香港滙豐銀行滙上銀一萬一千二

百員信到祈查收入可也倘數內有差

祈為指示

月 日 清單

STATEMENT OF ACCOUNT.

Statment of account for year 1893.

Dr. (來)		\$	c.	1893		\$	Cr. (支)
1893				Febry. 1	Draft	16	00
Jan. 1	Balance	30	00	Mar. 20	Cash	3	00
Febry. 16	Goods, nett	116	00	June 5	Bill 10th Sept.	50	00
				July 10	Advertisements	2	00
					Discount omitted Feb 1.	1	00
					Balance	74	00
		\$146	00			\$146	00

年結清單數目

一千八百九十三年正月初一上來數 銀 三十員

二月十七來貨實 銀 壹百壹十六員

共銀 壹百四十六員

一千八百九十三年二月初一支匯單 銀 十六員

三月二十日支現銀 三員

六月初五日支單銀 五十員

七月初十支告白銀 二員

漏支二月初一日補水銀 一員

共支銀七十二員

除來之外尙存銀七十四員

AN ACCOUNT RENDERED.

Hongkong.

Messrs. Buchmann, & Co.

1893.

To A. Mann.

			Dr.	
			\$	c.
1893				
April	25	To Goods as per Invoice rendered	150	00
May	16	" " " " " "	450	00
			\$600	00
May, 29th By Bill at 3 months,			\$600	00

A. Mann.

蒙取

買貨清單數目

一千八百九十三年

四月二十五日 貨一單 銀 壹百五十員

五月十六日 貨一單 銀 四百五十員

共銀六百員

五月廿九日來三個月期滙單一紙銀 六百員

兩訖

上

保瑞文公司照

香港柯文單

A FORM OF RETAIL INVOICE.

London, 10th. July, 1893.

W. Cooker, Esq.

Bought of Henry Elwell.

	\$	c.
1 Bright steel drawing room grate	28	00
1 Ditto fender and fire irons, to match.....	6	00
1 Set of 4 Tea trays	5	00
1 Set of 8 New Pattern Dish covers.....	3	00
1 Bronzed Tea Vase	4	00
1893. August, 5th, By 5 per cent discount \$2.30	46	00
By cash \$43.70	46	00

Henry Elwell.

零碎生意本錢清單

蒙取

白鋼書房火爐鐵架一個 銀 廿八員

火爐圍及鉗一套 銀 六員

茶盤一副四個 銀 五員

碟蓋一副八個 銀 三員

古銅花餅一個 銀 四員

共銀 四十六員

一千八百九十三年 八月 初五

來九五扣銀 二員三毫

來現銀 四十三員七毛

共來銀 四十六員

兩訖

上

哥加先生照

英京伊老韋發單

A COUNTRY, OR WHOLESALE INVOICE.

Shanghai, 18th, August, 1893.

Richard, Esq.

Bought of Leith, & Co.

		\$	cts.
12 Dozen Pale Sherry	at	\$10	120 (00)
12 „ Old Port, Vintage 1834	„	\$20	240 (00)
6 „ Champagne, Moets	„	\$30	180 (00)
15 Gallons Fine Old Brandy	„	\$ 7	\$105 (00)
			\$645 (00)
Casks \$2. Coolie &c. hire \$3			\$ 5 (00)
			\$650 (00)

Directed in full.

發行生意本錢清單

蒙取

十元算 車釐酒 十二打銀 壹百貳十員

廿元算 上舊碎酒十二打銀 貳百四十員

卅元算 毛氏三邊 六打銀 壹百八十員

七元算 佛蘭地 十五加倫 壹百零五員

代支桶銀貳員 雇理工銀三員 共五員

合共銀六百五十員

上

禮則先生照

上洋 李富單

AN EXPORT, OR FOREIGN INVOICE.

Shanghai, 1st, May, 1893.

Messrs. Motley, & Co.
Chefoo.

Bought of Wan Cheong, & Co.

Invoice of 1 Bale and 1 Case per the "Hingshing" for Chefoo.

	\$	c.
M No. 24 A Bale containing :—		
30 Reams Printing Demy at \$ 3 each.....	90	00
Canvas, Bale Cord, &c.	1	50
No. 25 A Case containing :—		
20 Reams Superior Foolscap at \$ 2	40	00
40 „ Large Thin Post at \$ 1	40	00
10 Gross Swan's Copy Books at \$ 12	120	00
Case.....	0	50
Bill of Landing 20 cents ; Insurance \$ 2.00 ... }	3	20
Coolie and Boat hire, &c. \$1.00..... }		
	295.	20

Freight Payable in Chefoo

付外埠本錢清單

蒙取

M 嚶廿四號印字大白紙卅拈三元算銀九元

帆布包皮等共銀壹元五毫

已上配一箱

廿五號上等大文書紙二十拈二元算銀四元

大信紙四十拈 一元算 銀四十元

寫字簿十高羅士二元算銀二十拾元

箱一個 銀五毫

俄紙費銀二毫

燕梳費式元

雇理工錢費一員

共銀貳百九十五員二毫

水脚到山東付給

穆利大寶行照

上洋允昌號單

A BROKER, OR-COMMISSION AGENTS INVOICE.

Invoice of (J) No. 1 to 3 Packages Sundries shipped by the under-
signed per S. S. "Hindoo" on account of Messrs. Doorgachurn, & Co. of
Calcutta, and consigned to them there.

No.	Description	\$	c.
(J) 1	One Case containing the following ;—		
	15 Pieces White flowered silk Handker- chief at \$8 each.....	120	00
	20 Pieces Plain Silk handkerchief at \$7.50	150	00
	½ " Twelled Silk handkerchief.....	5	00
2	4 Pairs China-ware vase	20	00
3	1 Case Various Curiosity	10	00
	Charges :—		
	Packing, Matting, Boat & Coolie hire \$2.00		
	Insurance, Commission, &c.....19.00		
	1 Comphor wood box	2.00	
	Freight	3.00	
		26	00
		\$331	00

E. & O. E.

經紀人代買貨本錢清單
蒙惠 佳音銘感不既茲將各項買備
付謙都火船寄上祈查照收謹將貨列

計開

第一號白絲花巾十五疋八元算一百二十元
原色絲巾廿疋五元算一百五十元
柳條絲巾半疋 五元
第二號 幼磁花餅四對 二十元
第三號 古玩壹箱 十元
代支包工艇脚担工費 貳元
保險並仲費 一十九元
檀木槓壹個 貳元
水腳費 三元

共銀三百卅一元

上

多查尊公司照

弟某某單

ADVENTURE CONSIGNMENT OF GOODS ON SALE.

Singapore, 1st, June, 1893.

Adventure Per the "Indus" for Hongkong.

To Messrs. Ewen, & Co. Hongkong; for sale on account of Millington, & Co. of Singapore. Remittance in Mexican dollars at the current rate of exchange on Hongkong.

E.E. No.	In a Case lined with tin	\$	c.
30	Pieces White. Shirting 28 yards at \$4.	120	00
40	" Muslins 24 " " 2.	80	00
20	" Turkey Reds 28 yards ... " 3.	60	00
	Case.....	1	50
90	Forwarders commission :.....\$2.00	\$261	50
	Bill of Lading 0.20		
	Freight at \$4 per ton 6.00	13	20
	Insurance & policy 5.00	\$274	70

貨付求代賣本錢清單

茲付上 EE

第十號廿碼白洋布卅疋四算一百二十元

廿四碼製裝布卅疋二算銀八十元

廿碼紅洋布廿疋三算銀六十元

箱銀一元五毫

共銀二百六十一員五毫

仲費銀二元

鐵紙捐費二毫

水脚每頓四員算共費銀六元

保險費銀五員

共銀一十三員二毫

二共銀二百七十四元七毫

已上之貨請照時價沽之該項祈

入來數可也此托

伊云寶行升 星加坡美靈倫公司付

FORM OF ACCOUNT CURRENT.

Saigon,..... 1893.

Mr. Ho.

Hongkong. In account with Pak Gum.

1893				1893			
Jany.	1	To balance, agreed	\$240.00	May.	3	By Bankers.	
						Draft 2 Months...	\$500.00
Feb.	2	To Goods.....	480.00			By cash	120.00
May.	3	To 122 dys. Interest				By balance	
		on \$240. over due.	4.00			continued	104.00
			\$724.00				\$724.00
May.	3	To balance					

brought down
\$104.00.

Pak Gum.

流水清單

蒙

一千八百九十三年五月初三來銀行

滙單銀 五百元

來現銀 壹百貳十元

共來銀六百二十元

正月初一支舊欠銀貳百四十元

式月初二支貨一單銀四百元

五月初三代支過額欠項

二百四十員一百廿天利息銀四元

共支銀七百二十四元

除支尚欠一百零四元

何先生升

西貢埠

白金單

COMMON ACCOUNT CURRENT.

E. Kee, Amoy, in account with Tak Kee.

1893				1893			
Sept.	30	To Wood Oil 100 } tubs. Pls. 74 at \$4 }	\$296. 00	Sept.	10	By 100tub. Wood } oil Pls. 74 at \$6 }	\$444. 00
		To cash.....	290. 00	Oct.	10	By Draft	404. 00
		To Freight and } commission. }	30. 00				
		To Insurance & } storage	3. 00				
		To Import duty ...	25. 00				
		To cargo boat & } coolie hire... }	2. 00				
		To balance contd.	202. 00				
			<u>\$848. 00</u>				<u>\$848. 00</u>

Oct. 15th. By balance } \$202.00
brought down. }

賣貨通用清單

蒙

九月初十日來木油一百桶

辛四担每六算銀四百四十四元

來滙單銀 四百零四元

共來銀八百四十八元

九月三十日支木油百桶七十四担

每四元算本銀二百九十六元

支現銀 二百九十元

支水脚仲費銀三十元

支保險棧租銀 三元

支入口稅銀二十五元

支艇脚雇理工銀二元

共支銀六百四十六元

除支之外尚存銀二百零二元

怡記大寶行升

德記行單

結清本存 **FORM OF BALANCE SHEET.** 用行意生

	£	s.	d.		£	s.	d.	
<i>Trade Creditors. 賬欠家別</i>					<i>Liabilities. 賬支</i>			
Spencer, Turner & Boldero Lisson Grove, London	113	19	9	To Trade Creditors,				
Bryanstone, W. and R. ... Cripplegate	119	4	4	as per List ... 1,100	0			
Brewer, Wright, and Co... Wood Street	175	7	8	Cash Creditors,				
Broxton, Banks, and Co... Watling Street	113	13	8	as per List ... 100	0			
Cartwright, Boxley, & Co. Aldermanbury	80	3	9	Rents, Rates and				
Cinle and Green	7	0	0	Taxes	25	0	0	
Coma, Brady, and Co... Friday St., London	15	7	8	Wages	35	0	0	
Ererop, Bates, and Co. ... Gutter Lane	47	7	6		(A) £1,260	0	0	
Granger, T. McKay	206	0	0					
Harris, Glopin, and Co. ... Gutter Lane	45	15	9					
Hare, Melville	95	18	9					
Manley and Dadds	15	0	0					
Sillocks and Swift	10	0	11					
Warwick, Boon, and Co. Bread Street	55	0	3					
	<u>£1,100</u>	0	0					
<i>Cash Creditors.</i>								
Bryant, Jackson	75	0	0	By Stock in Trade				
Ironstone, Mrs. E.	25	0	0	at valuation ... 1,200	0	0		
	<u>£1,200</u>	0	0	Book Debts,				
				Good	200	0	0	
				Doubtful, £50	10	0	0	
				Bad Debts, £60	0	0	0	
				Fixtures (less-				
				allowance for				
				depreciation ...	140	0	0	
				Furniture, do,	150	0	0	
				Lease	80	0	0	
					(B) £1,780	0	0	

COMMON INVOICE.

London, 5th, July 1893.

John Spriggs, Esq.

Dr. To Keating, & Co.

		£	S.	D.
L M $\frac{3}{4}$. H. Kong.	5 Cases Worm. Tablets, each case containing 5 dozen = 30 dozen at S. 10. 6. per dozen	15	15	0
	30 Bottles Lozenges at S.2. 6. per bottle.	3	15	0
		19	10	0
	2 boxes Tin lined.	1	1	0
		20	11	0
	Less 10 %.	2	1	0
		18	10	0
		£	s.	d.
	Paid Freight, Insurance.....	1	10	0
	Boat and Coolie	0	3	0
	Packing and matting.....	0	5	0
	Commission	0	3	0
		2	1	0
		£	20	11
			0	

附貨單格式

蒙取

疳積餅五箱每箱五打臣共三十打臣

每打臣計銀十司令六邊尼

共銀一十五磅 十五司令

止咳餅卅罇每罇計銀二司令六邊尼

共銀三磅 十五司令

合共銀一十九磅十司令

另白鐵箱二個實銀一磅一司令

總共銀二十磅一十一司令

除加一扣銀式磅一司令

實銀一十八磅十司令水脚燕梳艇

工包裝費並仲銀共銀二磅一司令

除清外實銀廿磅壹拾壹司令

上

贊士迫力洋行照 英京倫頓紀丁單

FORM OF RECEIPTS.

Hongkong, 1893.

Received from A. B., Esq, the sum of \$ for freight
on the undermentioned package containing of no value,
received per P. & O. Co.'s Steamer "....."

A. B., Esq.,

C. D.

某某收單
月 日
癸巳年
為據
特給此單
脚銀若干
某某先生水
今收到

收單格式

Hong Kong, 1st December, 1893.

Received from Messrs F. G., & Co. the sum of Ten dollars
(\$10) being subscription for two copies of the "Canton Herald's"
Newspaper for the year, 1893.

A. B.

某某收單
年 月 日
此收單為據
拾大員特給
銀五算共銀
每張每年價
新聞紙二張
年廣東日報
某某公司閱本
今收到

Hongkong, 1st December, 1893.

Received from Man Yu Tong the sum of One Hundred Dollars (\$100) being the amount due me on account of my Dictionary and the book of "Tung-Sheong Shu-Chi" sold out during the month of November last.

K. L. K.

今收到

文裕堂代沽字典並通商須知

銀壹百大員此係英本年十

一月份數特發給此收單為

據

年 十二月初一日

郭贊生收單

要款

按本港定例凡收單內之項在十員已上之數即要粘貼印捐紙俗名士担即相貼也此紙係由印捐局發出值銀一分四厘四即二仙士用此紙者祈持銀往局買之買後可粘貼在收單上方為合例如無此相貼紙則作違例論且查出議罰也若所收之項不逾十員數者則毋庸此捐貼紙特此聲叙俾眾週知

RECEIPT FOR HOUSE RENT.

Received from _____ the sum of _____ being the amount of rent due on Premises No. _____ Queen's Road, Central, from _____ to _____ 1893. and 1st Quarters taxes ended on the 25th, March, 1893.

Rent \$ _____
Taxes \$ _____
Total \$ _____

A. B.

Landlord.

Hongkong, 1st, April, 1893.

屋租地稅收單

茲收到

某某先生租

銀自某月

某日起計

至某月某

日止共租

銀若干員

另春季差

餉各項銀

若干員合

共銀若干

員特發此

收單為據

癸巳年

月 日

某某收單

Hongkong, 1893.

DRAFT ON A BANKER, FOR ACCEPTANCE.

\$500.

Shanghai, 10th April, 1893

Two months after date, pay the order of Mr. Taylor,
Five Hundred dollars as advised, to account of

To
The Hongkong & Shanghai
Banking Corporation.
Shanghai,

H. L. K.

請銀行滙單
憑字由是日起
見單計至二
閱期月所交
戴立兄銀五百
圓此項入弟
支數是荷
上
滙豐銀行照
弟某某字托

Hongkong, 1893.

One month after date [on sight, or at sight], pay Mr. Obligation,
or order, the sum of dollars and cents, for value received.

To Messrs. C. D. & Co.,

D. E. Co.,

Canton.

憑單滙交
某某先生銀
若干員此項
限期壹個月
內清交無悞
此據
上
省城
某某寶號照
癸巳年 月
日 香港
某某號滙單

賬 清 息 日 往 來

AN ACCOUNT CURRENT IN BRITISH COLONIAL CURRENCY WITH INTEREST

AT SIX PER CENT.

Messrs. M. Baintsun, Hongkong. In Account Current with Shun Cheong.

Dr.	1893	Currency.		Days.	\$		1893	1893	Due		\$	Dr.			
		\$	c.		\$	c.			Jan.	Feb.		Jan.	Feb.	Jan.	Feb.
	25	To exchange on Ho Kee \$500 at @ 9 p.c.	545	00	60	65	40		28	By Howard, & Co., Cheque	100	00	50	10	00
	21	To freight on your account	55	00	30	3	30		23	By Laming Draft on See Wo	200	00	60	12	00
	28	To exchange on Yan Lee \$100 @ 8 p.c.	108	00	30	6	50		28	By Burton's Note	200	00	30	6	00
	"	To 5 per cent. commission on \$850.00	42	50					20	By Burton's Acceptance	250	00	15	7	50
	"	To balance of interest brought down	29	70						By cash	100	00	...	...	...
	30	To balance continued	69	80						By balance of interest	...	...	29	70	...
		Currency	\$850	00		\$65	20			Currency	\$850	00	65	20	

之 諒 者 閱 錄 贅 不 故 已 而 算 計 息 日 加 惟 異 小 同 大 列 上 與 式 此

DRAFT ON A MERCHANT FOR ACCEPTANCE.

\$100.

Hongkong, 1st, May, 1893.

Three months after date, pay to our order the sum of One Hundred Mexican Dollars. Value received as advised.

To Mr. Looson.

Brown, & Co.

Merchant, Hongkong.

憑字由是 商家滙單
 日起見 單計至
 三個月 期止請
 如下列 數照交
 並入弟 名下數
 銀一百 圓此據
 上 老慎先生
 弟柏隆字

FORM OF FOREIGN EXCHANGE.

式格單滙行銀號一第

HONGKONG & SHANGHAI BANKING CORPORATION.

\$ _____ Hongkong, _____, 1893

ON DEMAND of this First Exchange (Second and third of the same tenor and date being unpaid).

Pay to the order of _____

Value Received.

FOR THE HONGKONG & SHANGHAI BANKING CORPORATION.

Chief Manager.

Accountant.

To THE HONGKONG & SHANGHAI BANKING CORPORATION.

31 & 32, Lombard Street,

LONDON.

滙單憑此第壹
 號滙單倘第二
 第三號兩張滙
 單同此日子並
 數目者未經收
 銀即滙交某某
 先生銀若干圓
 此項本銀行已
 經在本港收訖
 矣此據
 上 英國倫敦埠
 香港上海銀行
 滙豐銀行滙單
 年 月 日

HONGKONG & SHANGHAI BANKING CORPORATION.

\$ _____ Hongkong, _____, 1893.

ON DEMAND of this *Second Exchange* (*First and Third of the same tenor and date being unpaid*).

Pay to the order of _____

Value received.

For THE HONGKONG & SHANGHAI
BANKING CORPORATION.

Chief Manager

Accountant.

To THE HONGKONG & SHANGHAI
BANKING CORPORATION,
31 & 32, Lombard Street,
LONDON.

第二號滙單

憑此第二號滙單倘第一第三號
兩張滙單同此日子並數目者未
經收銀即滙交某某先生銀若干
圓此項本銀行已經在本港收訖
矣此據

上

英國倫敦埠

香港上海銀行照

年 月 日 香港上海銀行滙單

HONGKONG & SHANGHAI BANKING CORPORATION.

\$ _____ Hongkong, _____, 1893.

ON DEMAND of the Third Exchange (First & Second of the same tenor and date being unpaid).

Pay to the order of _____

Value received.

For THE HONGKONG & SHANGHAI BANKING CORPORATION.

Chief Manager

Accountant.

To THE HONGKONG & SHANGHAI BANKING CORPORATION.
31 & 32, Lombard Street,
LONDON.

第三號滙單

憑此第三號滙

單倘第一第二

號兩張滙單同

此日子並數目

者未經收銀即

滙交某某先生

銀若干圓此項

本銀行已經在

本港按其所滙

之價值收清矣

此據

上

英國倫敦埠

香港上海銀行照

年 月 日

上海銀行滙單

要 款

凡西人滙單例准交與別人收銀如某某先生持此滙單應於三月到期之日收此項五百圓而未到期之先某某先生急需銀兩應用准可將此滙單賣與別人而買此滙單者務必認某先生批明將此單交與某人抑或某號收銀字樣於單背又要應交銀之某某洋行之東主批明承應交銀字樣方為妥當

Hongkong, January, 8th, 1893.

Received of Mr. Peacock, of Amoy, One Hundred and Forty Dollars, for balance of account due, January 1st, 1893

\$140.

William.

結數收單
 今收到
 碧覺先生去
 歲舊賬銀
 壹百四十
 圓正特給
 此單為據
 年 月 日
 長南收單

A PROMISSORY NOTE WITH INTEREST ON DEMAND.

Hongkong, February.....1893.

Three months after date, I promise to pay Mr. Trust, or order, the sum of Five Hundred dollars, for Value received, with interest at the rate of one per cent per month.

A. B.

憑單揭到
 杜師先生本
 銀五百大
 圓每百圓
 每月納回
 利息銀壹
 大圓限期
 三個月本
 息清還無
 悞
 年 月 日
 張三的筆

Note.—Mr. Trust, to make this note negotiable, must indorse his name on the back, and so must every person through whose hand it goes.

要 欸
 此揭單之背必
 要 杜師先生
 簽名方能交與
 別人向張三收
 銀倘別人買此
 揭單又要其批
 明單背始能向
 張三討銀也

PROMISSORY NOTE AT TIME WITHOUT INTEREST.

Canton, 20th December, 1893.

\$100

One month after date the undersigned promise to pay to Cheong Chi Ting, Esq., Writer, Hongkong, or to his order, the sum of one hundred dollars. Value received.

Man Lee, & Co.

萬利號單	七月廿三日	癸巳年	此據	清交無悞	壹個月內	此項限期	銀壹百圓	張枝廷先生	香港	憑單借到	揭單式	不用利息之
------	-------	-----	----	------	------	------	------	-------	----	------	-----	-------

MEMORANDUM.

Which is necessary to bind a sudden bargain.

Memo.—We, E. G. and S. D., do hereby mutually agree to, &c., [or abide by the articles of an agreement]; in witness whereof, we do hereunto set our hands, this 20th day of December, 1893.

Hongkong.

F. G.

S. D.

Witness, Y. Z. & B. C.

李張 四三 全訂	年 月 日	見証人 某某 某某	一紙存據	定帖二紙各執	証人之前立此	今欲有憑特於	此是二面訂允	訂明一概承買	號貨若干李四	今因張三有某	立定帖人 李張 四三	定帖格式
----------------	-------------	-----------------	------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	------------------	------

Note.—Each of the parties engaged in this memorandum must have a duplicate of it.

凡立此定單必須書備二張以便各執一紙以防後論

集中所刊帖式俱照西例款式緣與我國帖式迥殊霄壤西國有父子或母子同具一帖請客之例亦有夫妻或兄妹或姊弟同具一帖請客者更有男請女客女延男賓亦有一帖請其佳友帖中順書友之友一同請至等例蓋西國風俗原無分別男女筵讌之間男女可以同席茲將各款帖式譯錄於後以備閱者查究可也

帖式 INVITATION CARDS.

Mrs. A. B. would be happy if Miss. C. D. would dine with her
on Monday the 3rd inst. at six o'clock.

Hollywood Road.

2nd, January, 1893.

請帖

消於本月

初三日潔

杯恭迓

蓮興伏祈

光降曷勝翹

仲之至

右 啟

上

李四姑娘

粧次

歸某門某

氏檢祗拜

Hongkong, 2nd, January, 1893.

Miss. C. D. has much pleasure in accepting Mrs. A. B.'s kind

invitation to dinner on Monday the 3rd inst. at 6 P. M.

回帖

妹李四敬

領張三奶

奶招同謙飲

分甘既許合

即趨從妹准

於本月初三

日依期走領

隆情矣此覆

Mrs. C. D. requests the pleasure of Mr. and Mrs. H. O's Com-
pany at dinner at half-past six o'clock Tomorrow.

Stanley Street,

January. 1st, 1893.

請帖

杜門陳氏敬請

何府何師爺並

何師奶於明晚

六點半鐘懇

乞

光臨敝舍氏當

掃榻以俟

一千八百九十

三年正月

初四日

Mr. and Mrs. G. K. will be most happy to dine with Mrs. D. G. on Wednesday the 5th., at half past six o'clock.

.....Street,
Kowloon, January, 4th, 1893.

回帖

弟何某某並

妻黃氏敬領

陳八奶奶所邀

自當趨赴以

免却隆情

弟等准於明

晚六點半鐘

依期趨府

領教決不有

悞

正月初四日覆

Mrs. D. would be happy if Mrs. C. would take tea with her on Thursday evening, at seven o'clock.

Square Street,
Monday.

請帖

妹何三姑治茗

敬請

李二奶奶於禮拜

四日七點鐘賁

舍一叙為禱

禮拜一日泐

Mrs. D. accepts with much pleasure Miss. E.'s kind invitation to Tea on Thursday evening.

.....Street,
Monday evening.

回帖

李二奶奶敬領

何三姑治茗之

隆情准於禮拜

四晚依期趨

府領教不悞

禮拜一晚覆

My Dear Miss M.

Would you give us the pleasure of your Company at luncheon to-morrow, at two o'clock? With kind regards.

Your's affectionately,

Queen's Road, Central
Hongkong, Tuesday Morning.

A. B.

請帖

敬啓者弟於明

日下午兩點

鐘預備午膳

點心敢邀

張大姑娘並其

姊妹一同赴

席勿却爲禱

禮拜二日

弟某某泐

My Dear Mr. A. B.

I am sorry I cannot accept of your kind invitation for to-morrow, owing to a previous engagement. With kind regards.

Believe me.

D'Aguilar Street,
Tuesday,

Your's very truly,
C. M.

回帖

敬覆者妹於

明日未能趨

府領受

閣下午膳之

隆情緣是日

已先應允赴

別處筵謙也

肅泐心謝並

請台安

禮拜二日

愚妹某頓

My dear Mrs. C.

We should be so happy if you would spend Friday with us. If you can, will you come early?

Albam Road,
Tuesday Morning.

Your's in much affection.
A. B. & C. D.

請帖

某某等敬請

某奶奶於禮

拜五日終日

在舍慶叙如

允所請伏祈

蚤臨曷勝欣

幸

禮拜二日泐

My Dear A. B. & C. D.

I shall be indeed happy to spend Friday with you at your House, and shall try to come early.

Believe me,

Mosque Street,
Wednesday.

Your's affectionately,
C.

回帖

某奶奶敬領

某某等列位

隆情相邀准

於禮拜五日

趨府領教

是幸

禮拜三日覆

Mr. Kwok will be happy to have Dr. Wong call at his Residence at 7 P. M. to-morrow.

R. S. V. P.

Canton, 6th May, 1893.

請友帖式

弟郭字頓

敬啓者 弟准於明

日未刻敬請

黃先生賁舍一叙是

否允弟所請乞即

示復

年 月 日

Dr. Wong will be glad to call at Mr. Kwok's Residence at 7 P. M. to-morrow.

弟黃某某

敬知並准

於明日下午

午七點鐘

踵

府拜候

POWER OF ATTORNEY.
TO COLLECT RENTS.

Know all men by these presents that I A. B. of Victoria in the Colony of Hongkong Gentleman have made nominated constituted and by these presents *Do* make nominate constitute and appoint C. D. of Victoria aforesaid trader my true and lawful attorney for me and in my name and on my behalf to ask collect demand sue for recover and receive of and from all person and persons whomsoever in the Colony of Hongkong all rents, debts, dues, sum and sums of money claims and demands whatsoever which were, are, or may hereafter be or become due owing payable or belonging to me on any account matter or thing whatsoever and upon receipt thereof or of any part or parts thereof respectively for me and in my name to make sign give and grant and if need be seal execute and deliver good and sufficient receipts acquittances releases and other discharges for the same. *And* upon nonpayment thereof or of any part thereof for me and in my name and behalf to distrain for rent and to represent in any Court of Law or courts whatsoever at Hongkong and before any tribunal to commence and institute all actions suits and other proceedings whatsoever for the recovery thereof and the same to prosecute to judgment and final execution or in the discretion of my said attorney to stay discontinue or withdraw the same at any stage thereof. *And also* call to account and reckoning all or any such person or persons aforesaid to state settle and adjust all accounts and if need be to refer to arbitration all matters in difference and dispute between me or between my attorney acting for me and any other person or persons and to that end to sign seal and execute all arbitration deeds or agreements to reference and to abide by obey or enforce fulfilment of all awards made therein and also for me and in my name to appear and defend all actions and other proceedings that may be brought or instituted against me and to appear and prove debts and oppose or assent to the discharge of all Bankrupts or Insolvents in any way indebted to me to enter into and execute all composition or other deeds of arrangement or instrument to demand sue for recover receive and grant receipts for all dividends arising or payable to me by from or out of any Bankrupts or Insolvents' estate. *And generally* for me and in my name to do execute and perform any and every other act deed matter or thing whatsoever needful or requisite to be done in the premises in the same full and complete manner to all intents and purposes as I might or could do if I were personally present. *And* one or more attorney or attorneys under or in the place of him my said attorney for every or any of the purposes aforesaid from time to time nominate substitute depute and appoint and the same again at his pleasure to revoke and another or others in their or his place to put I the said A. B. do hereby ratifying and confirming and agreeing to ratify and confirm all and whatsoever my said attorney or his substitute or substitutes shall lawfully do or cause to be done in the premises by virtue hereof,

In witness whereof I the said A. B. have hereunto set my hand and affixed my seal this.....day of.....in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety three.

Signed Sealed and delivered) by the said A. B. in the) presence of.	A. B. L. S.
---	----------------

(Signature of witness or witnesses.)

業主授權與代理租務兼追收賬項人之憑據書

立憑書人某某現寓香港今憑此書定立某某代收租業及賬項等不論前後所欠之款均可代收如已收到則發給收單與各欠戶若全數或數尾拖欠延宕任其封禁屋物以抵填租項或向應控之署追控既控之後任其隨時銷案若不欲控准可傳欠戶將數清算以圖清結若有爭執或須倩人議和則議和之書代理人可簽名於其內又須遵依議和之人所斷若余或代理人被人所控則代理人可赴案代訴倘有欠戶報窮代理人可赴案稟官阻止之或任其報窮亦可又可與欠戶調處或另立成數單倘報窮人將來有成數均派代理人可發給收單代收以上數款任代理人自主爲之如余親自爲之無異代理人又可另立佐理人或另立別位代理人辦理所立之權任其隨時棄取另立別人茲余授權與代理人所辦理之事均係要合例應爲者茲欲有憑特立此憑書並蓋印爲據

見証人某某的筆

一千八百九十三年

癸巳

月

號

日

某某的筆

POWER OF ATTORNEY.

TO COLLECT DEBT AT YOKOHAMA.

To all people to whom these presents shall come I, A. B. of Victoria in the Colony of Hongkong Gentleman do *Send Greeting*. Whereas there is now due to me from G. D. of Yokohama in the Empire of Japan the sum of \$3,545.90, for goods sold and delivered by me to him and I have hitherto been unable to recover payment thereof and I am therefore desirous of appointing an attorney for the purposes hereinafter mentioned. Now know all men by these presents that I the said A. B. do hereby constitute and appoint C. B. of Yokohama aforesaid merchant my true and lawful attorney for me, in my name and or otherwise for my use to ask, demand, receive, and recover all and every sum and sums of money whatsoever that are or is now due and owing to me of and from G. D. of Yokohama aforesaid and on receipt or payment thereof or of any part thereof for me and in my name proper receipts and discharges for the same to sign and on nonpayment thereof or of any part thereof respectively to commence, carry on, and prosecute any action, suit or others proceedings whatsoever for recovering and compelling the payment thereof and to do all other lawful acts and things in and about the premises as effectually as I could do the same as if I were personally present. And for all or any of the purposes aforesaid to appoint any substitute or substitutes and such substitution at pleasure to revoke. And all and whatsoever the said C. B. shall lawfully do in the premises I the said A. B. do hereby agree to ratify and confirm. In Witness whereof I have hereunto set my hand and seal this.....day of.....1893.

Signed, sealed and delivered }
in the presence of }

A. B. L. S.

J. Hams.

&c., &c.

欠戶授權與代理人在橫濱埠追
收賬項之憑據書

立憑書人某某現寓香港茲有欠債人
某某現寓橫濱埠欠到貨銀三千五
百四十五員九毫日久並無歸欸故
欲授權與代理人追討其欠項今憑
此書立議現寓橫濱客商某某為代
理人代控此數若已追還可給收單
若拖欠不交任由代控並准設法代
追代理人又可另立代理人辦理所
立代理人之權任其隨時棄取今余
授權與代理人所辦理之事均係要
合例應為者茲欲有憑特立此憑書
並蓋印為據

見証人某某的筆

癸一千八百九十三年 月 日號

某某的筆

POWER OF ATTORNEY.

FROM A MERCHANT A. B. TO C. D. TO COLLECT DEBT IN
SHANGHAI ELSEWHERE IN CHINA PARTICULARLY
PROMISSORY NOTE DUE FROM E. F. IN OR
NEAR SHANGHAI, \$3000.

To all to whom these presents shall come I, A. B. of Victoria in the Colony of Hongkong merchant trading under the style or firm of M. N. & Co. *Send Greeting.* *Whereas* from time to time I am concerned in divers mercantile transactions in Shanghai and other ports in the Empire of China where several persons are indebted to me and my said firm in various sums of money among whom is one E. F. residing at or near Shanghai aforesaid who is indebted to me and my said firm in the sum of \$3000 and interest upon a certain Promissory Note. *And whereas* I am desirous of appointing an attorney for the purpose of recovering the same for me and for other purposes hereinafter mentioned. *Now know ye* that I the said A. B. have made nominated, constituted and appointed C. D. now of Victoria aforesaid, but about to proceed to Shanghai aforesaid trader my true and lawful attorney for me and in my name or otherwise to ask, demand, sue for, recover and receive the said sum of \$3000 and such other sum as may be recoverable for interest on the said note and all other sums of money whatsoever due and owing to me and my said firm from the said E. F. or any other person or persons whomsoever who may represent him or his estate or may possess or have the custody of any money or property belonging to him. *And also* to ask, demand, sue for, recover and receive of and from any other person or persons whomsoever in Shanghai aforesaid or elsewhere in China who are indebted or may hereafter be indebted to me or to my said firm all sum and sums of money securities for money debts dues and demands goods, chattels, merchandizes and effects whatsoever which now are or is or which shall or may hereafter be or become due owing payable or deliverable to me or to my said firm on any account whatsoever. *And* upon payment or delivery thereof or of any part thereof respectively for me and in my name or in the name of my said firm full and sufficient receipts acquittances releases and other discharges in the law to make sign seal and execute and as my act and deed or acts and deeds deliver for the same. *And* in case of nonpayment or non-delivery thereof or of any part or parts thereof respectively for me and in my name or in the name of my said firm to appear and my person to represent in any court or courts of Law or Equity, or before any Consul Judge or other Tribunal and one or more action or actions, suit or suits or other proceedings to commence and institute for the recovery thereof and the same to carry on and prosecute to trial judgment and final execution against the person or property or both of the defendant or defendants therein and to stay proceedings therein or withdraw or discontinue the same at any stage thereof as my said attorney shall think fit. *And* all lawful ways and means to distrain and sell, attach, seize and arrest, and join in distraining and sealing, attaching, seizing and arresting the goods debts chattels and effects of any such debtor or debtors according to law usage and custom in every respect so as to attain effectual payment and delivery thereof. *And* also to appear and to defend all actions suits or other proceedings that may be instituted commenced or brought against me or my said firm for any cause matter or thing whatsoever. *And also* to compromise or compound with the said E. F. or with any of the other person or persons as aforesaid for any such debt sum or sums of money

WILL GIVING ALL TESTATOR'S PROPERTY, REAL AND PERSONAL, TO ONE PERSON.

This is the Last Will and Testament of me, A. B., of Victoria in the Colony of Hongkong, trader. I give, devise, and bequeath all my real and personal estate of which I shall be possessed or entitled at the time of my decease unto my son C. D., absolutely. And I appoint my said son C. D., sole executor of this my will, and revoke all previous wills by me at any time heretofore made. In witness whereof, I have hereunto set my hand this.....day of.....in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety three.

Signed by the said A. B., the Testator, in our presence, who in his presence and in the presence of each other, at the same time have subscribed our names as witnesses. } A. B.

E. F.

of Victoria, Hongkong.

Broker.

G. H.

of Victoria, Hongkong.

Clerk.

囑書

立囑書人某某現寓香港今將余平生所有之產業並什物等概行留與吾子某某受領茲立吾子某某為代理後事之人故欲有憑特在某某二位之前立此囑書為據此二人業已簽名於內以為証人此書為至後之書凡前此所立之囑書均視為廢紙此據

見証人某某的筆

癸一千八百九十三年 月 日 某某的筆

要款

按英例凡為子承父業者其子必要年及二十一歲方准承領其父之囑書若年未及此則不准也特此聲明俾用者週知可也

BEQUEST OF A LEASEHOLD HOUSE.

This is the last will and Testament of me, A. B., of Victoria in the Colony of Hongkong, trader. I give, devise, and bequeath all that my leasehold house known as No. 50, Queen's Road, Central, at Victoria, aforesaid with the land and appurtenances thereto belonging, to my son C. D.; he paying the rent and performing the lessee's covenants in respect of the said leasehold premises. And I appoint my said son C. D., sole executor of this my will, and revoke all previous wills by me at any time heretofore made. In witness whereof I have hereunto set my hand this.....day of.....in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety three.

Signed by the said A. B. the Testator, in our presence who in his presence and in the presence of each other, at the same time subscribe our names as witnesses.

A. B.

E. F.

of Victoria, Hongkong.

Broker.

G. H.

of Victoria, Hongkong.

囑書

立囑書人某某現寓香港今將余平生所建之屋一間座在香港皇后大道第五十號授與吾子某某由受領此囑書之日起應照例輸納地稅今立吾子某某為代理後事之人故欲有憑在某某二人之前立此囑書為據此二人業已簽名於內以為証人此書為至後之書所有前者所立之囑書均視為廢紙此據

見証人某某的筆

癸一千八百九十三年 月 日 號 某某的筆

FORM OF BILL OF SALE.
FROM A FOREIGN GOODS SHOPKEEPER.
TO
A MERCHANT
TO SECURE THE SUM OF \$500 AND INTEREST.

This Indenture, made the.....day of September, 1893. *Between* A. B. vendor of Victoria in the Colony of Hongkong merchant of the one part, and C. D. purchaser of the same place master of the "....." foreign goods shop of the other part. *Whereas* the said C. D. is indebted unto the said A. B. in the sum of \$500 and being at present unprepared to pay the same. *He* has agreed to secure the said sum unto the said A. B. by way of mortgage and assignment in manner hereinafter mentioned. *Now this Indenture witnesseth* that in pursuance of the said agreement and in consideration of the said sum of \$500 so due and owing to the said A. B. as aforesaid as the said C. D. doth hereby admit and acknowledge. *He* the said C. D. doth hereby grant bargain sell and assign unto the said A. B. his executors, administrators, and assigns. *All and singular* the furniture fixtures and household effects, and also all the business utensils and other stock in trade goods and chattels comprised and specified in the schedule hereunder written and now being in upon or about the house and premises known as the "....." shop situate in Queen's Road, Central, in the said Colony of Hongkong, and all the right title and interest of him the said C. D. therein. *Together* with full power for the said A. B. his executors, administrators, and assigns and his and their bailiffs servants and agents to enter into the said shop and premises or any other dwelling house, shop or premises hereafter to be occupied by the said C. D. his executors or administrators to take an inventory and valuation of the aforesaid goods chattels and effects or of any other goods chattels and effects belonging to the said C. D. his executors, administrators, and assigns. *To have and to hold* the same household furniture goods chattels stock in trade chattels and effects unto the said A. B. his executors, administrators, and assigns subject nevertheless as hereinafter mentioned. *Provided always* that if the said C. D. his heirs, executors, administrators, or assigns shall, on demand for that purpose made to him or them personally or by leaving written notice in that behalf at his or their last known residence, pay unto the said A. B. his executors, administrators, or assigns the said sum of \$500 and interest for the same in the meantime at the rate of 12 per cent per annum payable monthly without any deduction then these presents and every clause and thing therein contained shall cease and be void or else shall remain in full force and virtue. *And* the said C. D. hereby for himself his heirs, executors, and administrators covenants with the said A. B. his executors, administrators and assigns. *That* he the said C. D. his heirs, executors, or administrators will upon demand being made as aforesaid pay unto the said A. B. his executors, administrators and assigns the said sum of \$500 with interest for the same after the rate aforesaid without deduction. *And moreover* that he the said C. D. will not during the continuance of this security remove or suffer to be removed any of the goods chattels and premises from the said "....." shop except to take them to some other residence to be occupied by him in which case he shall give to the said A. B. one month's previous notice in writing. *And further* the he hath good right and full power to

assign the said premises in manner aforesaid *and that* he and they shall not during this security do or allow any act or deed whereby the same premises shall be charged or prejudicially affected. *And also* that he the said C.D. his executors or administrators and every other person claiming any interest in the premises comprised in this security will do all acts and deeds for further securing the same premises unto the said A. B. his executors, administrators, and assigns or to any purchaser or purchasers of the same under the power of sale hereinbefore contained. *And it is hereby agreed and declared* by and between the said parties that after default shall be made by the said C. D. his executors, or administrators, in payment of the said sum of \$500 and interest or any part thereof contrary to the proviso hereinbefore contained then it shall be lawful for the said A. B. his executors, administrators or assigns peaceably to take possession of all the stock in trade furniture chattels and effects hereby assigned and any other goods chattels and effects belonging to the said C.D. which for the time being shall during this security be in or about the house and premises occupied by the said C. D. *And also* to sell and dispose of all such stock in trade furniture chattels and effects and to give effectual discharges for the monies to arise from such sale, and thereout in the first place to pay all expenses and in the next place to retain to himself or themselves the said A. B. his executors or administrators the said sum of \$500 and interest or so much thereof as shall remain unpaid, and after full satisfaction thereof to account for the surplus (if any) of the monies to arise from such sale unto the said C.D. his executors, or administrators. *And it is hereby also agreed* by and between the said parties that until default shall be made in payment of the said principal sum and interest contrary to the proviso hereinbefore contained it shall be lawful for the said C.D. his executors, or administrators to use and possess the said stock in trade furniture chattels and effects hereby assigned without any disturbance from the said A.B. his executors, administrators or assigns. *Provided nevertheless* that nothing herein contained shall extend to preclude the said A. B. his executors, or administrators from taking any measures that he or they may deem expedient in case of unlawful removal disposal or seizure of the stock in trade furniture goods chattels and effects comprised in this security.

In witness whereof the said parties have hereunto set their hands and seals the day and year first above written.

Signed, sealed and delivered in the presence of A. B.

E. F.

C. D.

Trader,

of Victoria, Hongkong.

G. H.

Merchant,

On Victoria, Hongkong.

THE SCHEDULE ABOVE REFERRED TO.

- HERE SET FORTH THE GOODS AND FURNITURE OF
- THE SHOP SEPARATELY UNDER EACH HEAD.

按物業契

立按物單人某某現寓香港開張某號生理今因欠到某某銀五百員現在
 急速未能清還特將皇后大道第幾號某某店之貨物並傢私什物開列
 於後概行交與某某作按自立單後任從銀主或其代理人或其所遣令
 之工役或差役均可隨時到店查點貨物若某某號遷往別處亦任其查
 點而利息以一分算每月清交若銀主欲取回本銀須預先通知則遵依
 交還如延遲不交則任從銀主封禁所按之貨物倘某某將此貨物而開
 張別號者其貨物亦任從銀主發賣所得之銀除先扣各項費用並歸欸
 本銀及利息外餘銀則交回某某若利息清交未還本銀而某某並無私
 沽其貨又非隱匿其貨亦非被封則銀主不得滋擾自按之後不得將貨
 物搬遷別處若欲搬遷須先一月申函通知銀主乃可現所按之貨物若
 有客買去准可沽出但需註明部內以憑銀主查核已上係按物之人與
 銀主二家甘允今欲有憑特立此按契為據

計開作按各貨物

見証人某某

癸一千八百九十三年 九月

日號

立按物憑據契人某某的筆

POLICY. CANTON INSURANCE OFFICE.

AMOY BRANCH.

CHINESE POLICY.

BE it known that we have this day issued this Policy of Insurance for the amount specified below, and in order to insure its safety and protect it from all loss through accidents, we, the undersigned, Agents of the office have agreed with owner or shipper of

shipped on board the Ship or Vessel called the Captain bound from for the Port of that the said Goods, Merchandise, Treasure, &c., Valued at

No.

1st.—All losses caused by storms or gales of wind to be made good in full.
 2nd.—All losses caused through the stranding or sinking of the Vessel to be made good in full.
 3rd.—All losses caused by fire to be made good in full.
 4th.—Losses on Goods, Merchandise, Treasure, &c., thrown overboard during a storm to be made good in accordance with the custom of English Insurance.
 5th.—Should the said Vessel be stranded all expenses caused thereby to be made good in accordance with the custom of English Insurance.

6th.—All expenses incurred in replacing or repairing the Hull, Tackle, Apparel or Furniture of the said Vessel damaged by storms or gales of wind to be made good in accordance with the custom of English Insurance.
 7th.—It shall be lawful for the said Vessel in this voyage to proceed to and touch at any Port within the limits of the above voyage for necessary provisions, assistance or repairs without prejudice to this Insurance.
 8th.—If the said Vessel carries Gunpowder as cargo, or if she be seized or detained by the Government of China no claim for loss will be admitted.

9th.—If the said Vessel should be drifted by storms or gales of wind to the Coasts of Luzon or Siam or Pegue and there be detained by the respective Governments no claim for loss will be admitted.
 10th.—Should the said Vessel or her cargo be lost or damaged by storms or gales of wind on the Coast or Commanded during the voyage, no claim for the loss will be admitted.

Premium @ %

11th.—It shall be lawful for the said Vessel to stop and render assistance to Vessels in distress without prejudice to this Insurance.
 12th.—The said Goods, Merchandise, Treasure, &c., are insured from the loading thereof on board the said Ship until their discharge at the said Port of destination. No claim will be admitted for cargo lost or damaged after it has been discharged into the lighter or boat.
 13th.—In the event of damage occurring to the said Vessel, Goods, Merchandise, Treasure, &c., during the voyage, no claim for average will be admitted under this Policy of Insurance unless the Certificate of Survey be signed by the Agents of the Office at the Port of discharge or by their constituted Surveyor, and if the claim be in order we hereby promise to settle the same in at the expiration of one month from the date of our receiving notice thereof.
 14th.—Should the Vessel not be heard of for six months after sailing, the amount of this Insurance will be recoverable in full one month after notice of the same is given to us in

15th.—The said Goods, Merchandise, Treasure, &c., must be laded within ten days after the arrival of the said Vessel at her destination, and no claim for loss will be allowed after that time.
 16th.—In the event of the capture of the said Vessel by a Vessel belonging to a Nation at war with the country whose flag the said Vessel is flying, the loss will not be recoverable under this Policy.

IN WITNESS whereof, we, the Agents for the CANTON INSURANCE OFFICE, have subscribed our names on the part of the Company at large to Policies all of this same tenor and date, one of which being accomplished the others to be void. Dated in One Thousand Eight Hundred and Ninety-three, Moon in the Year of Kwong-shi. Agents.

立此保險單以為保商民血本並防不測事茲有 由 裝貨至 口報與資本銀 兩

該貨裝於 輪船 船主名 保其由 裝貨至 地方卸貨

今將保貨價值並議定章程開列於後

計開

- 第一款一議船在洋路遇風打破照保若干如數賠償
- 第二款一議遇風跨淺船破貨沒照保若干如數賠償
- 第三款一議該船不測失火照保若干如數賠償
- 第四款一議在洋遇風拋棄貨物船貨照英國保險規例賠償
- 第五款一議遇風跨淺求救駁力需費照英國保險規例賠償
- 第六款一議船中遇風失去傢伙所有修理船貨照英國保險規例賠償
- 第七款一議缺用糧食或中途壞事須往別口添買修理等事與保險單無碍
- 第八款一議船上私裝火藥或作弊致被中國官員阻滯與保家無涉
- 第九款一議船若飄往小呂宋暹羅避活被該處官員阻滯與保家無涉
- 第十款一議十月至十二月間在天竺國洋狂風大浪如有失害與保家無涉
- 第十一款一議在洋面救人與保險無碍
- 第十二款一議所保之貨係上船日起至到埠卸貨落駁為止倘駁船失陷與保家無涉
- 第十三款一議船貨遇風不測須至該處投報本行或經手人查明給發實據帶至本行核驗相符須俟一個月之後方能償還
- 第十四款一議船貨飄揚別處一連六月杳無信息者須至本行報明俟一個月之後照數賠償
- 第十五款一議船到埠限十日起清如過十日倘有失陷與保家無涉
- 第十六款一議船在洋面被敵國兵船劫去與保家無涉

今欲有憑特發保險單同樣 紙以一張作據其餘作為廢紙

貨值

第 壹千八百 號

光緒 年 年 月 月 日 日 即

廈門華商德盛號內開設義相公司保險行給

LETTER FOR INFORMING THE INSURER AS
POLICY EXPIRES.

(信期滿險保報)

China Fire Insurance Company, Limited.

Hongkong,.....1893.

DEAR SIR:

I beg leave to inform you, for your Security, that your Insurance with this Company, under Policy No.....will expire at Four o'clock P. M., on the.....; and I shall be glad to receive your instructions in respect of it. If you wish the Policy renewed please fill up and return the annexed slip.

I am, DEAR SIR,

Your's faithfully,

.....Secretary.

Sum Insured \$.....Rate.....%

Premium and Stamp = \$.....

* * * If any Stove, Steam Engine, Furnace, or other Implement for producing Heat (common Fire-places excepted), be erected on your premises: or if the nature of the risk be in any other respect changed, it is necessary, for your security, that the circumstances be made known to the Office.

佈此也司本通必火可別屋遇爐用常除再
特用可公知請者惹樣內有外火日家者

啟者 寶號在本公司所買第 號保險憑單今將滿期故特字預先通知並附上英文格式單
壹紙如 閣下要續保險該銀若干由何日期請為逐一填明英文於格單內即日飭交本公司
收入俾得照為註部抑或移 玉携格式單到本公司處對值理人說明代為填寫續保亦可幸
祈留意 惠顧是荷此佈

中華火燭保險有限公司香港值理人

謹啓

FORM OF AGREEMENT FOR THE LEASE OF A
DWELLING HOUSE FOR ONE YEAR.

An agreement made and entered into this day of October, one thousand eight hundred and ninety-three. Between A.D., of Victoria in the Colony of HongKong, House Agent of the one part, and K. D., of Victoria aforesaid merchant of the other part. Witnesseth as follows: The said A. D., agrees to let to the said K. D., and the said K. D., agrees to take, the whole of that messuage or dwelling house with the appurtenances and premises thereunto belonging, which said messuage and premises is known as No. 45 Queen's Road, Central, at Victoria aforesaid, from the 1st day of November now next ensuing for the term of One year at an annual rent of Six Hundred Dollars(\$600) payable monthly, the first payment \$50 to be made on the 1st day of November next. And the said K. D. hereby agrees that during the said term he will duly and punctually pay the said rent, and also all rates, taxes and other assessments in respect of the said premises (Ground rent only excepted.) WITNESS the hands of the said parties the day and year first above written.

Witness. A. D.
K. D.
E. F. of &c.

批領屋宇合同

立發批人張三今因張三有屋一間
座在皇后大道中約第四十五號
茲將此屋批與李四自用限批一
年為期租銀六百員按月清交首
次交銀五十員以本年十一月一
號起計自立批後承批人須依期
納租另納各項餉費不得拖欠其
地稅歸屋主輸納今欲有憑特立
此批為據

見証人某某的筆

癸一千八百九十三年九月十日號

張三 全的筆
李四

FORM OF NOTICE BY TENANT TO HIS LANDLORD
OF INTENTION TO QUIT HOUSE.

A. B. Esq.

Sir,

I hereby give you notice that it is my intention, on the 1st. day of December proximo : to quit and deliver up the messuage, tenement or premises with their appurtenances at Wellington Street, being house No. 75, which I now hold and occupy of you.

Dated this 1st. day of November, 1893.

屋客與業主辭屋字據

啟者茲特字預先通知弟准於下月英
十二月壹號遷居別處故將威靈頓街
第七十五號之屋交還請祈查收端此
預達

上

李四先生鑒

一千八百九十三年

癸

巳

年

十

十一月

月

某日

一號

張三的筆

FORM OF NOTICE BY TENANT TO HIS LANDLORD
OF INTENTION TO QUIT APARTMENTS.

To Mr. H. I. J.

I hereby give you notice that it is my intention, on Monday the 30th November instant, to quit and deliver up the rooms or apartments with their appurtenances on the first floor House No. 19, Peel Street, which I now hold and occupy of you.

Dated this day of 1st November, 1893.

K. L.

房客搬遷字據
啟者現所租

閣下之屋即卑利街

第十九號二層樓

茲准於本月三十

日搬遷故將此樓

交還望祈查收可

也端此預達

上

李先生鑒

一千八百九十三年

十一月一號

陳八的筆

FORM OF NOTICE BY LANDLORD TO TENANT
TO QUIT HOUSE AND LAND.

To Mr. E. F.

I hereby give you notice and require you to quit and deliver up to me or my assigns, on the 1st. day of December, 1893, all that messuage or dwelling-house, paddock, garden, and premises, with their appurtenances situate on Inland Lot No. 25, which you now hold and occupy of me.

Dated this 1st. day of November, 1893.

A. B.

業主命房客遷
居字據

啟者茲特字預先

通知弟准於本年

十二月一號將第

二十五號內地段

之屋取回因本業

主自用之故也端

此預達

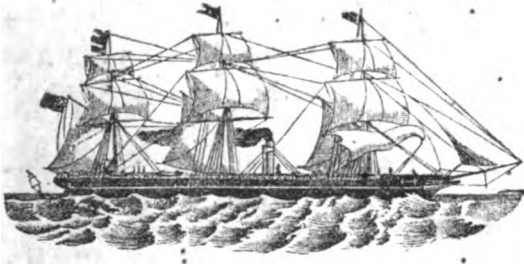
上

陳先生鑒

一千八百九十三年

十一月一號

李四的筆



FORM OF BILL OF LANDING.

提 貨 紙 格 式

Shipped in good order and well conditioned, by (A. B. & Co.,)
(HONGKONG.)

in and upon Steam Ship called the.....(船名).....whereof is
Master, for this present Voyage,....(船主名)....and now riding at Anchor
in the Harbour of (HONGKONG,) and bound for.....(往何處).....

(貨名並件數)

being marked and numbered as in the Margin; and are to be delivered
in the like good order and well conditioned, at the aforesaid Port of
...(何處收貨地方名).....(The Act of God; the Queen's
Enemies, Fire, and all and every other Dangers and Accidents of the
Seas, Rivers, and Navigation, of whatever Nature or Kind soever,
excepted,)

unto.....(收貨人名).....or to (his or their)
Assigns. FREIGHT for the said Goods.....(水脚在何處交)
.....with Primage and Average accustomed.

In Witness whereof, the Master of the said Steamer hath affirmed
to...(幾張)... Bills of Lading all of this Tenor and Date; one of which
Bills being accomplished, the others to stand void. •

Dated in HONGKONG,.....189 . •

WEIGHT AND CONTENTS UNKNOWN TO.

提貨單

憑此提貨單收到某某寶號貨物一單計開某貨並箱包號數臚列於旁所收之貨俱係上好妥當貨物除後開各等意外之虞外必要照其原日上好妥當貨物如數交到所付往之埠內應收某貨之人現由某某寶號在本港付某國旗號某船載往某埠妥交與某某寶號或其承辦人查收其水脚銀若干已經在某處妥收今若有憑特立此提貨單若干紙交與付貨之人收執存據

癸己年

月

日

某某洋行單

計開 意外之虞事欸

天意不測之事

敵人槍掠

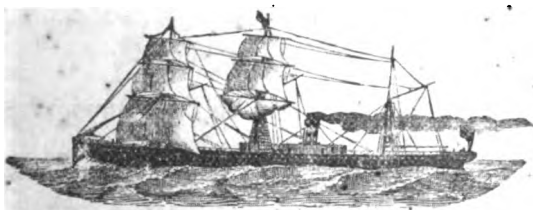
失火

失水

撞沉

及一概人事所難逆料之險

此提貨單例開三張或四張不等落貨之人一張提貨之人一張此張由落貨之人連貨並單付去另存洋行單底一張間有舟師亦要一張者 再批凡落貨搭外國公司之船必先有落貨單 *Shipping Order* 落妥後改換一提貨單 *Bill of Lading* 間有近地不用提貨單專以落貨單而已此皆事之故但非商家之行例也



EASTERN AND AUSTRALIAN MAIL STEAM COMPANY, LIMITED.

Shipped, in good order and well-conditioned, by (落貨人

之名) in the Steam Ship (船名)

whereof is Commander for this present Voyage (船主名) and now lying in (現泊之埠) and bound for (將到之埠) and intermediate Ports. (貨件號數嚙頭等)

being marked and numbered as in the margin and are to be carried and delivered subject to the Conditions after mentioned; including those at the foot of this Bill of Lading, in the like good order and well-conditioned at the Port of (貨到之埠)

(The Act of God, the Queen's Enemies, Restraint of Princes and Rulers, Pirates, or Robbers by Sea or Land, accidents, loss, and damage from Vermin, Barratry, Jettison, Collison, Fire, Machinery, Boilers, Steam and all the perils, dangers, and accidents, of the Sea, Rivers, Land Carriage, and Steam Navigation of whatsoever nature and kind soever; and accidents, loss or damage from any act, neglect or default whatsoever of the Pilots, Master or Mariners, or other servants of the Company, in navigating the Ship or from any deviation, excepted; with liberty to sail with or without Pilots, and tow and assist Vessels in all situations, and circumstances: for the Company at any time or times during the voyage to tranship the said Goods into any other Steamer and for that purpose and until a steamer is ready to carry on the said Goods to land and store the same either on shore or afloat; such transhipment and storing being at the Captain's expense, but at the Merchant's risk; with liberty also at the like risk to deviate for any purpose from above voyage, and to call and stay at any Port or Places whether in or out of the usual course of the voyage, and in any order and for any purpose or at any time whatsoever) unto (收貨人之名) (何埠)

or to his or their assigns, he or they paying Freight for the said Goods, on delivery, in cash without

deduction, (with interest, if required, at not less than at the rate of 5 per cent, per annum, if not so paid.) at the rate of :—

.....per ton of 20 cwt. gross	} on weight or measurement delivered.
.....per ton of 40 cubic feet	
.....per cent. ad valorem.	

Average, if any, according to British custom. IN WITNESS whereof the Commander or Agents of the said Steam Ship have affirmed to (幾張) Bills of Lading, all of this tenor and date, one of which Bills of Lading having been accomplished the others to stand void.

.....Dated at.....this.....day of.....18 ..

This Bill of Lading is issued subject to the following conditions:—
Weight, Contents, and Value when Shipped unknown. The Company is not to be responsible for leaking, or breaking, or other consequences arising from the insufficiency of the address or package: or for damage, leakage or breaking to re-exported Goods.

The Company reserves the right of charging freight, by weight, measurement or value, and for re-measuring or re-weighing the same, and charging freight accordingly before delivery.

The Company does not guarantee that the Steamers shall have room at Ports of transhipment, or that there shall be no delay there.

Packages weighing more than 3 cwt. (excepting bales and boxes of Manufactured Goods) are only carried at advanced rates of freight and by special agreement.

In case it be necessary to detain and store the goods, it shall be done at the Company's expense, but at the Merchant's risk; but the Company is not to be answerable for any delay so occasioned.

When owing to bad weather or other cause, the Goods cannot be safely landed at their destination within the time stipulated for stoppage to such Port in the Company's Mail Contract with Government, the Company reserves to itself the right to convey them to the next Port on the voyage, or to the final Port of call to be returned thence by one of the Company's Steamers having space, or any other steamer at the Company's expense and Merchant's risk and the consignee cannot claim indemnity for such delay or the consequences thereof.

A written declaration of the Contents and Value of Goods is required by the Company and must be delivered by the Shipper to the Company's Agents with the Bills of Lading. A wrong description of Contents or false declaration of Value shall release the Company from all responsibility in case of loss, seizure, or detention, and the Goods shall be charged double Freight on the real value; which Freight shall be paid previous to delivery. The Company will not receive on board of its Vessels any Goods of a dangerous or damaging nature. If any such Goods be shipped without notice, the Shippers will not only be liable to the penalties imposed by Statute, but also for all damages sustained in consequence of such Shipment.

The Goods are to be distinctly marked with the marks, numbers, and Port of Destination, or the Company is not to be responsible for Detention or wrong delivery.

Bill of Lading must be presented and delivered up cancelled before delivery of Goods can be granted.

Goods, if not taken delivery of by the consignees or their assigns so soon as the Steam Ship is ready to discharge, may be landed and warehoused, or discharged into, and stored in a Hulk or receiving Ship at that Port of Destination, at the Merchant's risk and expense, or such Goods may be carried on by the Steamer at Merchant's risk and expense should no cargo boats be alongside to receive the same within three hours after Steamer casts anchor; and the Company is to have a lien on the Goods for such expense; and all liability of the Company in respect of such Goods is to cease so soon as they are free from the Ship's tackle; after which the Company is not to be responsible for any loss or damage to such Goods however caused.

The Company will not be liable for any single package of cargo beyond the value of Three Hundred Dollars unless additional freight at half Specie rate has been paid for value above Three Hundred Dollars and in all cases where claims are made, proof of loss must be furnished.

Specie will not be landed by the Company. It can only be delivered on presentation of Bill of Lading on board, and will be carried on at Consignee's risk if delivery is not taken during the steamer's stay in Port.

COMMANDER OR AGENTS.

憑此提貨單收到某某寶號貨物壹單計開此貨前箱包號數臚列於旁所收之貨俱係上好妥當貨物除後開各等意外之虞外必要照其原日上好妥當貨物如數交到所付往之埠內應收此貨之人現由某某寶號在本港付某國旗號某船載往某埠妥交與某某寶號或其承辦人查收其水脚若干已經妥收今若有憑特立此提貨單若干張交與付貨之人收執存據

癸 己 年 月 日

某某洋行單

計 開

一貨物之輕重包件之載配價值之貴重當落船一概不知倘有爛裂並件外所寫地方字碼不清或復出口貨有爛裂等弊均歸貨主之事與本公司無涉

一各水脚銀必先交付清楚方可起岸其水脚之價或以稱重計或以照尺量或以估價算等等不一

一如遇有過船貨本公司不能定保別船必有艙位並難云無担攔之碍

一每件貨重如有越一百一十二磅之外者請先付水脚惟水脚與別貨不同

一如遇有事要留滯或將貨貯艙其上落使用歸本公司自理惟保險事與本公司無涉並不能責本公司有担攔之期

一如遇天色不佳或遇別故致貨不能于到埠時期內妥起本公司將貨載往別埠者則搭本公司或別公司火船載回其使費總歸本公司所給惟保險且與本公司無涉而貨主不能討貨過期賠銀

等項

一各貨件內所配何物並值若干須當從實報明于提貨紙內如有假報等情一遇查出必將該貨之水脚倍收水脚付清方可起岸如有險貨或自然生壞之貨本公司不能准其搭附倘果有之不報明船主其貨主必不止甘當受罰且須賠償別貨其被累者

一各貨之包外必須書明字碼號數並往何埠否則如有逗留或錯交與本公司無涉

一提貨紙必須呈驗並要批明交貨後註消方可將貨交付

一收貨人或代理人于船到後可備交貨之時不能起貨故將該貨就該埠起往貨倉或棧房或躉船其使用及保險等均歸貨主之事或倘該貨于船到後下棧三點鐘仍久未有駁艇起貨上岸則將該貨配運原船往別埠其使用與保險則歸貨主之事如不願交使用則將貨呈官追究惟貨一交手後倘有意外與本公司無涉

一凡單獨一件之貨價值已過三百員者如有失慎處本公司照三員百算倘越三百員數外當裝載照銀員貨之水脚折半算否則如有失處不能為本公司是問

一銀員本公司不能將其起岸代交但祇可就在船上當面交妥如船到埠不起岸則歸貨主之事與本公司無涉已上各件均列清楚請勿自誤為幸

FORMS OF GENERAL BILLS.

式 格 單 貨 取

Hongkong, 1st, December, 1893.

A. B. Esq.

Dr. to C. D. Stationer, &c.

1893.			\$	c.
Nov.	1st.	To one Ream Printing Paper.....	7	00
		„ one do Foolscap (Blue)	3	00
		„ one do do (White)	2	50
		„ 24 dozen Steel Pens	2	00
		„ one bottle Printing Ink		50
		„ one do Black do		40
		„ one do Red do		30
		„ one dozen Quill Pens		50
		Total \$	16	20

E. & C. F. (坐相錯有)

Received Payment (收已數來)

(此于名簽人之銀收)

某先生照

癸巳年月日 某號單

上

合共銀壹十六元貳毫

鵝毛筆十二枝

銀五毫

紅墨水壹罇

銀三毫

黑墨水壹罇

銀四毫

印字墨一罇

銀五毫

鋼筆二十四打臣

銀二元

白富路士急紙一刀

銀三元五毫

藍富路士急紙一刀

銀三元

印字新聞紙一刀

銀七元

蒙取

Hongkong, 1st, October, 1893.

Messrs. A. M. & Co.

Dr. to A Hoy, Tailor.

1893.			\$	c.
Dec.	1st.	To 1 Silk Jacket (Black)	16	00
		„ 1 do do (Brown)	12	00
		„ 1 pair Trowsers (Flannel)	5	00
		„ 1 do do (Broadcloth)	12	00
		„ 1 dozen Shirts (Grass cloth)	24	00
		„ 1 do do (Flannel)	36	00
Total \$			105	00

E. & O. E.

Received Payment.

某洋行照

月

日

亞海裁縫單

上

合共銀一百零五元

佛蘭絨汗衫十二件銀三十六元

竹布汗衫十二件銀二十四元

衣着絨褲一條銀一十二元

佛蘭絨褲一條銀五元

棕絲衫一件銀一十二元

黑絲衫一件銀一十六元

蒙取

Hongkong, 2nd, December, 1893.

A. B. Esq.

Dr. to C. D. Carpenter, &c.

1893.			\$	c.
December.	1st.	To 6 Arm chairs.....	18	00
"	"	" 6 Elbow do	18	00
"	"	" 6 Easy do	24	00
"	"	" 1 Centre Table large.....	15	00
"	"	" 1 Black-wood Table,	10	00
"	"	" 6 Ebony-wood Chairs	30	00
"	"	" 1 Round-table	3	00
"	"	" 1 Side-table	2	50
"	"	" 6 Rattan chairs.....	12	00
"	2nd.	Repairing 10 Old chairs.....	1	50
"	3rd.	" legs of 1 centre Table.....		50
Total \$			134	50

E. & O. E.

Received Payment.

某先生照
月 日
某號單

上

修大圓檯脚工銀	修舊椅十張工銀	籐椅六張	對邊檯一張	中圓檯一張	酸枝椅六張	烏木檯一張	大圓檯一張	大懶椅六張	直手椅六張	圈手椅六張	蒙取
五毫	一元五毫	一元二角	二元五毫	三元	三十元	十元	一十五元	二十四元	一十八元	一十八元	
合共銀一百三十四元五毫											

Hongkong,

21st, December, 1893.

Messrs. A. B. & Co.,

Bought of M. N. Trader.

1893.			\$	c.
December	1st	To 2 pieces Gauze	20	00
		" 1 " Crape	15	00
		" 1 " Broad Cloth	60	00
		Total \$	95	00

E. & O. E.

Received Payment.

某某洋行照

年月日

某某號單

上

合共

銀

九十五元

衣着絨

一疋

銀

六十元

縐紗

一疋

銀

一十五元

紗

二疋

銀

廿元

蒙取

Hongkong,

15th January, 1893.

A. B. Esq.

Dr. to C. D. Carpenter & Co.,

1893.			\$	c.
December.	10th	To 2 Rattan Chairs at \$2 each.....	4	00
	13th	Repairing 1 Bureau		25
	"	" 1 Book-Case		25
	"	" 1 Writing Table		15
Total \$			4	65

E. & O. E.

Received Payment.

某洋行 照 某號木店單	上 共銀四元六毫五	又日 修寫字檯 銀一毫五	又日 修書櫃 工銀二毫五	十三號 修衣櫃 工銀二毫五	十號 取籐椅式張 銀四元	英十二月 蒙顧
-----------------------	------------------	--------------------	--------------------	---------------------	--------------------	------------

Hang Fat, Ship Comradore &c.

25, Gilman Bazaar, Hongkong.

To,

Captain Willy,

FOR PROVISION SUPPLIED.

1893.					cents.		\$	c.
Dec.	1st.	60 lbs.	Beef	At	12	per lb.	7	20
"	"	60 "	Bread	"	5	" "	3	00
"	"	120 "	Vegetable	"	5	" "	6	00
"	"	6 "	Butter	"	50	" "	3	00
"	"	30 "	Potatoes	"	5	" "	1	50
"	"	30 "	Pork	"	20	" "	6	00
"	"	30 "	Rice	"	5	" "	1	50
"	"	15 "	Fowls	"	25	" "	3	75
"	"	10 "	Pork fat	"	15	" "	1	50
"	"	2 "	Curry	"	\$100.	" "	2	00
"	2nd.	30 lbs.	Mutton leg	At	50	per lb.	15	00
"	"	30 "	Beef-steak	"	12	" "	3	60
"	"	10 "	Chickens	"	25	" "	2	50
"	"	10 "	Bread	"	5	" "		50
"	"	30 "	Greens	"	5	" "	1	50
"	"	10 "	Potatoes	"	5	" "		50
"	"	2 "	Onions	"	10	" "		20
"	"	5 "	Butter	"	50	" "	2	50
"	"	2 "	Coffee	"	50	" "	1	00
"	"	10 "	Sugar	"	10	" "	1	00
"	"	5 "	Tea	"	50	" "	2	50
"	"	30 "	Fruit	"	10	" "	3	00
Total \$							69	25

E. & O. E.

Hongkong,

Received Payment.

3rd, December, 1893.

一號取

蒙顧 英十二月

牛肉 六十磅 十二先寸

麵包六十磅 五先寸

菜一百二十磅 五先寸

牛油六磅 五毫寸

荷蘭薯三十磅 五先寸

猪肉三十磅 二毫寸

白米三十磅 五先寸

刺雞十五磅 二毫五寸

猪油 十磅 一毫五寸

架厘 二磅 一元寸

二號取

羊腿 三十磅 五毫寸

牛肉扒卅磅 一毫二寸

鷄項 十磅 二毫五寸

麵包十磅 五先寸

青菜 三十磅 五先寸

荷蘭薯十磅 五先寸

洋蔥頭 二磅 一毫寸

牛油五磅 五毫寸

咖啡 二磅 五毫寸

白糖十磅 一毫寸

茶葉 五磅 五毫寸

菓子三十磅 一毫寸

是日共取伙食計銀叁十叁元八毫

合共取伙食共銀六十九元二毫五先

上 衛利大舟師照

癸巳年 月 日

恒發辦館單

A. H. Esq.

Dr. to Man Yü Tong, Book-seller.

1893.			\$	c.
December.	1st	To 1 Dozen English Grammars	6	00
"	"	" 1 " Webster's Dictionary	6	00
"	"	" 1 " Circle of Knowledge	3	60
"	2nd	" 1 " First Book of Lessons.....	1	20
"	"	" 1 " 2nd do " do	3	60
"	"	" 1 Copy of Tam Tat Hin's Chinese } & English Dictionary	5	00
"	"	" 1 Copy "A Manual of Useful know- } ledge to Foreign Commerce." ... }	3	00
Total \$			28	40

E. & O. E.

Received Payment.

蒙取

英國文法書十式部銀六元

噉士打字典十二部銀六元

智環啟蒙 十式部銀三元六毫

花士卜書 十式部銀一元式毫

昔近卜書 十式部銀三元六毫

字典彙集 壹部銀五元

通商須知 壹部銀三元

合共銀二十八元四毫

上

某先生照
月 日 文裕堂單

Messrs. L. M. & Co.,

Bought of Hing Loong.

1893.		To		\$	c.
December.	2nd		1 Case Kerosine oil	4	00
"	"	"	1 Dozen Silk stockings	3	00
"	"	"	2 Pairs Velvet gloves	1	00
"	"	"	1 Pair Kid "		50
"	3rd	"	10 lb. Biscuits	2	00
"	"	"	1 lb. Cheese		25
"	"	"	1 lb. Butter		50
"	4th	"	6 Dozen Port Wine	36	00
"	"	"	6 Dozen Sherry	24	00
"	"	"	3 Dozen Champagne	30	00
Total \$				101	25

E. & O. E.

Received Payment.

英十二月 蒙顧

二號	取煤油壹箱	銀	四元
	絲襪一打	銀	三元
	絲絨手套二對	銀	一元
	羊皮手套一對	銀	半元
三號	取餅乾十磅	銀	二元
	牛奶餅壹磅	銀	二毫五
	牛油壹磅	銀	五毫
四號	取碎酒六打	銀	卅六元
	些厘酒六打	銀	廿四員
	三鞭酒三打	銀	三十員
	合共銀壹百零壹員二毫五		

某洋行照

上

興隆洋貨店單

ENGLISH MEASURES.

目名等尺秤兩斤國英

“DRY MEASURE.”

目名斗升

FOR DRY GOODS.

4 Gills.....	make.....	1 Pint.	升卽十二兩五
2 Pints.....	”	1 Quart.	斤九兩
4 Quarts.....	”	1 Gallon.	六斤四
2 Gallons.....	”	1 Peck.	斗卽十二斤半
4 Pecks.....	”	1 Bushel.	五十斤
8 Bushels.....	”	1 Quarter.	四百斤
5 Quarters.....	”	1 Load.	二千斤

量穀米用
升斗名目
四基兒士爲一篇
二篇爲一骨
四骨爲一加倫
二加倫爲一逼
四逼爲一布樹兒
八布樹兒爲一骨打
五骨打爲一磅

“LIQUID MEASURE”

酒漿量法

2 Pints 半罇.....	make.....	1 Quart	一大罇
4 Quarts 兩罇.....	”	1 Gallon	六斤四
9 Gallons.....	”	1 Firkin.	五十六斤四
2 Firkins.....	”	1 Kilderkin	百十二斤半
2 Kilderkins.....	”	1 Barrel	小桶
54 Gallons.....	”	1 Hogshead	中桶
63 Gallons.....	”	1 Hgd. (wine).	大桶

酒漿量法
二篇爲一骨
四骨爲一加倫
九加倫爲一花乾
二花乾爲一奇兒打乾
二奇兒打乾爲一巴厘兒
五十四加倫爲一穀士乞
六十三加倫爲一穀士乞
此乃量酒用

LONG MEASURE.

目名寸尺

12 Inches	每因治七分一	make...1 Foot.	每尺八寸五
3 Feet	.....	„ ...1 Yard.	每碼二尺五五三二
6 Feet	.....	„ ...1 Fathom.	五尺一寸零六
5½ Yards	.....	„ ...1 Rod, Pole, or Perch	十四尺零四
40 Rods, Poles, or Perches	...	„ ...1 Furlong.	五百六十一尺七零四
8 Furlongs (1760 yds)	.....	„ ...1 Mile.	四千九百三十三尺六三二
3 Miles	.....	„ ...1 League.	萬三千四百零八

尺寸量法。

十二寸爲一尺
 三尺爲一碼
 六尺爲一花沙
 五碼半爲一律
 罕律爲一花期
 八花期卽一千
 七百六十碼
 爲一里
 三里爲一力

SQUARE OR SURFACE MEASURE.

法地田量

144 Square Inches	.....	make.....	1 Square Foot.
9	Feet	.....	1 Yard.
30¼	Yards	.....	1 Rod.
40	Rods	.....	1 Rood.
4	Roods	.....	1 Acre.
640	Acres	.....	1 Mile.

量田地法

一萬四千寸丁方爲一尺丁方
 九尺丁方爲一碼丁方
 三碼一骨丁方爲一律丁方
 四十律丁方爲一劣丁方
 四劣丁方爲一畝丁方
 六百四十畝丁方爲一里丁方

CUBIC MEASURE.

法面三厚闊長量

1728 Cubic inches.....make.....1 Cubic foot.
 27 „ feet „1 „ yard.

量長闊厚或高大
 深三面法英語
 叫 Cubic 嬌壁
 一千七百二十八寸
 爲一尺嬌壁
 二十七尺嬌壁
 爲一碼嬌壁

TIME TABLE.

法候時量

60 Seconds.....make.....1 Minute.
 60 Minutes..... „1 Hour.
 24 Hours „1 Day.
 7 Days... „1 Week.
 4 Weeks „1 Month.
 365 Days „1 Year.

量時候法
 六十昔近 爲一棉尼
 六十棉尼 爲一點鐘
 二十四點鐘 爲一日
 七天 爲一個禮拜
 四個禮拜 爲一月
 三百六十五日爲一年
 英國每年多
 中國拾日

AVOIRDUPOIS WEIGHT.

For all common goods.

碼磅物貨秤

16 Drams	make	1 Ounce. (oz.)	七錢五
16 Ounces.....	„	1 Pound (lb.)	十二兩
28 Pounds	„	1 Quarter. (qr.)	二十一斤八
4 Quarters or 112 lbs	„	1 Hundredweight	(cwt.) 十四斤
20 Hundredweight	„	1 Ton.	十六担八十斤

六担八十斤

每墩中國十

二十痕地列滑爲一墩

四骨打即百
三磅一痕地列滑

廿八磅 爲一骨打

十六區吾士 爲一磅

六地藍士爲一區吾士

秤貨物磅碼

TROY WEIGHT.

For Gold, Silver, Precious Stones, &c.

物等寶珠銀金秤

24 Grains.....	make	1 Penny weight.
20 Penny weights	„	1 Ounce.
12 Ounces.....	„	1 Pound.

忌連士一分

篇尼威一錢

十二區吾士 爲一磅

三篇尼威爲一區吾士

二十四忌連士爲一篇尼威

秤金銀珠寶等物

MONEY TABLE.

英 國 銀 兩 名 目

4 Farthings.....	make	1 Penny. (D.)	三仙一
12 Pence.....	„	1 Shilling.(S.)	三毫七
20 Shillings	„	1 Pound. (£.)	七員四

四花廷士 爲一邊尼

十二邊尼 爲一司令

二十司令 爲一磅

按英國一磅約值銀七員四以金鑄之名曰金仔每司令約值銀叁毫七
 仙以銀爲之實重約一錢六或一錢七每邊尼約值二分二厘二以銅爲
 之約值銅錢三十一文每花廷約值五厘四計銅錢七文半此乃一千八
 百九十三年五月二十四日時價

己上乃英國通用之銀兩惟在港近日以
 成員先士通用蓋取其便耳但於英國匯
 單各項均係以英國銀兩伸算者多惟美
 國則以成員先士爲通行日前滙價金水
 與近日大相懸倒故特此論明俾衆咸知

論各國銀兩

本港通用之銀以銀紙成員半員式毫壹毫三分六等銀爲最通行此外則有司令八分銀仔皆係英國銀兩亦准通用其餘各國成員如中國龍銀大呂宋舊銀花旗鷹銀合衆國天平銀釋杖銀日本成員及各類銀仔均可通用至於銅鑄之通用者則以香港壹仙香港一文並唐錢均皆通用銀仔名目甚多擢髮難指姑就近日常見之通用者言之則有爐啤 *Ruppes* 鷹中 *₹* 鷹骨 *₹* (American) 查爐啤係印度國銀值銀約三錢壹二分其重亦然鷹中鷹骨俱係美國銀鷹中作半員實重約三錢式三分耳鷹骨重約一錢六或一錢七照秤而用此外如法國之佛冷銀仔重約一錢四分日本之壹毫均皆通用蓋本港用銀不甚拘束也除謹將附近中國及通商各國權量錢銀等名目印外另列天下各國權量錢銀等一同刊刻以公同好請 諸君察之

中國權度量衡度

CHINA WEIGHTS AND MEASURES.

CHINA. 中國	即英國	即香港
<i>Money.</i>		
<p>Kaikwan Tael 關平 = 10 mace 錢 = 100 candareens 分 = 1000 cash 厘</p> <p>Local Tael.....商平 = 10 mace 錢 ... = 100 candareens 分 = 1000 cash 厘 ...</p>	<p>s. d.</p> <p>6 0</p> <p>5 0</p>	<p>員五五一</p>
<p>Mexican dollar...成員 weighted at 71.7.....</p>	<p>2 8½</p>	
<p>1 Haikuan Tael 關平 = Loc Tls 1.1.1.2 Mex.</p>		
<p>1 Local Tael.....商平 = \$1.39 $\frac{47}{100}$</p>		
<p>1 Mexican dollar 英銀 = H. K. Tls. 0.6.4.4 $\frac{78}{100}$ = Local ,, 0.7.1.7</p>		
<p>\$1.55 $\frac{1}{10}$..... = 1 Hai Kwan. Tls.</p>		
<p>1 Shanghai dollar..... = Local Tls. 0.7.1.5 $\frac{8}{10}$</p>		
<i>Weights and Measures.</i>		即英國
I. Troy weight. 法絲湖銀金稱		
<p>10 忽 Atoms.....make.....1 絲 Ssu.</p>		
<p>10 絲 Filaments..... ,,1 毫 'Hao.</p>		
<p>10 毫 Hairs..... ,,1 釐 Li</p>		<p>= .0013oz avoirdupois.</p>
<p>10 釐 Mills, li. or cash ,,1 分 Candareen ...</p>		<p>= .0133 oz ,,</p>
<p>10 分 Candareens ,,1 錢 Mace.....</p>		<p>= .1333 ,, ,,</p>
<p>10 錢 Mace ,,1 兩 Ounce or Tael</p>		<p>= 1.1/3 ,, ,, or</p>
		<p>1.351 oz. or 583.296 grains Hongkong.</p>

中國權量衡度
CHINA WIEGHTS & MEASURES.

即英國

II. *Avoirdupois weight.* 物重稱

10 錢	Mace.....make.....1 兩	Tael or oz.	} 12Tael=16 Eng. ounce or 1½ oz avoit. = 1½ lbs. Avoirdupois = 133½ Eng. Pound.
16 兩	Ounces „1 斤	Catty.	
100 斤	Catties „1 百斤,擔	Picul.	

III. *Circular & Angular measure.* 法股勾

60 秒	Seconds...make.....1 分	Minute.
60 分	Minutes ... „1 度	Degree.
360 度	Degrees ... „1 一圓環	Circumference.

IV. *Wine measure.* 法酒量

Half a 'Ti	半 鋌	.....	about 1 gill.
One 'Ti	一 鋌	.....	„ 2 gills or half a pint.
Two 'Ti	二 鋌	.....	„ 4 gills or 1 pint.
Four 'Ti	四 鋌	.....	„ 2 pints or 1 quart.

V. *Dry measure.* 食糧量

First Table.

3 管	Tubes or Cups make .....1 升	Pint.
10 合	Gills or Ko..... „1 升	Pint.
10 升	Pints..... „1 斗	Peck = 1.63 gallons.
10 斗	Pecks „1 石	Load or Tan.

中國權量衡度
CHINA WEIGHTS & MEASURES.

即英國

穀豆粟米量

Second Table = Measure of capacity.

Second Table.

A Grain	.....make.....1	粟 Su.	
6 粟 Su	.....".....1	圭 Kuei.	
10 圭 Kuei	.....".....1	撮 'Ts'o or Pinch.	
10 撮 Pinches	.....".....1	抄 'Chao or Handful.	
10 抄 Handfuls	.....".....1	勺 Ladle.	
5 勺 Ladles	.....".....1	龠 Yo or Cup.	
2 龠 Cups	.....".....1	合 Ko or Gill.....	= 0.103 litre or pound of twelf ounces.
10 合 Gills	.....".....1	升 Shêng or Pint....	= 1.031 ounces.
10 升 Pints	.....".....1	斗 Tou or Peck.....	= 10.31 "
16 斗 Pecks	.....".....1	庾 Yü or Yu.....	= 163.96 "
5 斗	.....".....1	斛 'Hu or Hu.	
2 斛 Hu	.....".....1	石 Tan or Load.	
16 斛 Hu	.....".....1	秉 Ping.	
1 釜	Is equal to 6 pecks and 4 pints	六斗四升	

VI. Linear measure. 法線直

10 分 Tenths	.....".....1	寸 Inch	.....	= 1.41 English inches.
10 寸 Inches	.....".....1	尺 Foot	.....	= 14.1 " "
5 尺 Feet	.....".....1	步 Pace or Stride.		
10 尺 Feet	.....".....1	丈 Rod or Pole	.....	} 141. Eng. in. or 11 ³ / ₄ ft. or 4 yards (nearly)
3 尺 Feet	.....".....1	碼 Yard.	.....
360 paces and is computed by some	= 1	里 Li	.....	} to be 1897 ¹ / ₂ Eng. feet or 191 to a degree or 1 ¹ / ₂ Eng. mile.

中國權量衡度
CHINA WEIGHTS AND MEASURE.

即英國

VII. *Square Measure.* 法方四

100	百方寸	Square ins. make 1	四方尺	Square foot	
25	百步	Square feet..... "	一步	Pace.....	
4	步	Paces	丈	Rod or Pole	} is estimated 6.61/100 mu to an English acre.or 733.13 yards square
6	丈	Poles	分	Fèn	
10	分	Roods	畝	Chinese acre	
100	畝	Chinese acres ... "	頃	King	

法量疋布竹木

1st Table. VIII.—*Measure of length.*

10	十粒	Grains	1	分	Fèn ...	
10	十分	Tenths	1	寸	Inch ...	= 141 Eng. inch.
10	十寸	Inches	1	尺	Foot ...	= 14.1/10 inch Eng.
10	十尺	Feet	1	丈	Pole ...	= 11 ft. 9 ins. Eng.
10	十丈	Poles	1	引	Yin.....	= 117 feet 6 inches.

2nd Table.—*Hand Measure.* 法狹闊地田量

5	尺	Feet	make.....	1	步	Pu or bow 弓	= 30,324 square ft.
24	步	Pu	"	1	分	Fèn	
60	步	Pu	"	1	角	Chiao	= 202.156 sq. yards
4	角	Chiao	"	1	畝	Mou.....	= 26,73 sq. poles
100	畝	Mou	"	1	頃	King	= 16.7 acres.

3rd table.—*Hand mersure.* 法土田量丈

	半寸	½ an inch ...is called...	1	厘	Li		
	5 五寸	Inch.....make.....	1	分	Fèn		
	5 五尺	Feet..... "	1	步	Pace.....		
	240	Paces long by 1 pace broad	}	1	畝	Chinese acre	= $\frac{2}{15}$ of an Eng. acre
	言四十步長一步寬	"					
	360	言十步 Paces	1	里	Li	= $\frac{1}{18.6}$ mile English or 18.6 ft.	
	10	十里 Li	1)	塘汎, 舖路		= 3 miles English
	250	二百五十里 Li ... "	1					度	Degree ...

中國時刻中英衡法

CHINA WEIGHTS AND MEASURES.

即英國

IX. Measure of time. 法刻時

60 秒	Seconds	.....make	1 分	Minute	.....
60 分	Minutes	..... "	1 點鐘	Hour	.....
15 十五分	Minutes	..... "	1 刻	Quarter	.....
4 四刻	Quarters	... "	1 點鐘	Hour	.....
8 Quarters or 2 hours of clock 八刻或二點鐘		"	1 時辰	Shih Chên	...
24 二十四點鐘	hours	"	1 一日	Day	.....
7 七日	Days	..... "	1 一禮拜	Week	.....
12 十二個月	Months	"	1 一年	Year	.....
The intercalary year has 13 months			閏年十三個月		
A long month has 30 days			月大三十日		
A short month has 29 days			月小二十九日		
A year has 360 days			一年三百六十日		
60 years make a cycle			六十年爲一週甲子		

X. Chinese and English weight combined.

法璧合衡權英中附

One Kernel of millet is a 黍	.....		
10 黍 Shu	.....make	1 粳	Lei	.....
10 粳 Lei	..... "	1 銖	Chu (Pearl)	...
24 銖 Pearls	..... "	1 兩	Liang (Tael)	... = 1 $\frac{1}{3}$ oz. av.
16 兩 Taels	..... "	1 斤, 勛	Chin (catty)	= 1 $\frac{1}{3}$ lbs. av.
2 Catties	..... "	1 引	Yin	..... = 2.2 $\frac{3}{4}$ lbs. av.
30 Catties	..... "	1 鈞	Chün	..... = 40 lbs. av.
100 Catties	..... "	1 擔	Tan (Picul)	... = 133 $\frac{1}{3}$ lbs. av.
120 "	..... "	1 石	Tan (Stone)	... = 160 lbs. av.
1 Ton	..... "	1 頓		..... = 16 picul & 80 cts.
1 Cwt	..... "	1 痕地列滑		..... = 84 catties
1 Pound av.	..... "	1 磅		..... = $\frac{1}{7}$ of a cty. or 12 taels

PERU. 秘魯國	即英國	即中國
<i>Money.</i>		
The Sole = 100 centesimos. Average rate of exchange. 蘇路 (乃一百個仙地心毛士爲之)	4 S.	一元
<i>Weights and Measures.</i>		
The Ounce 歐吾士 „ Libra 禮巴拿 „ Quintal 坤都路 „ Arroba 丫路巴 } of 25 pounds „ „ } of wine or spirits ... „ Gallon 加倫 „ Vara 華納 „ Square Vara 四方華納	<i>Avoirdupois.</i> = 1.014 ounces. = 1.014 lbs. „ = 101.44 „ „ = 25.36 „ „ = 6.70 Imperial gallons = 0.74 „ „ = 0.927 yard = 0.859 square yd.	
AUSTRIA—HUNGARY. 奧國		
<i>Money.</i>		
The Florin or Gulden, of 100 Neu-Kreuzer 每 百牛高老沙爲一個夫老連	about 2s.	48 cents.
The Golden Crown, of 8 Florins 每八個 夫老連爲一個金仔	about 16s.	3.84 cents.
<i>Weights and Measures.</i>		
The Centner 先那 = 100 Pfund „ Eimer 咽馬 „ Joch 左 „ Metze 蔑子 „ Klafter 加夫達 „ Meile 美利 = 24,000 Austr. feet	= 123½ lbs. avoirdupois = 1.494 wine gallons = 1.43 acre = 1.7 Imp. bushel = 67 cubic feet. = 8,297 yds. or about 4½ miles.	91 ⁵⁷ / ₁₀₀ catties

BELGIUM. 比利時國

約英國 約中國

Money.

The Franc 佛郎, Average rate of exchange.

{ 25 to £1.
{ Sterling.

二毫九五

Weights and Measures.

- The Kilogramme, 幾老加藍 or Livre = 2.20 lbs. avoird.
- „ Tonneau 頓鳥 = 2,200 „ „
- „ Hectolitre (Dry measure = 2.75 Imp. bushel
- 赫都禮達 (Liquid measure = 22 „ gallons.
- „ Mètre 茂達 = 3.28 feet.
- „ Mètre cube 丁方茂達 = 35.31 cubic feet.
- „ Kilomètre 幾老茂達 = 1,093 yards.
- „ Hectare 赫達 = 2.47 English acres
- „ Square Kilomètre 四方幾老茂達... = 247.11 English acres or 0.386 sq. miles.

DENMARK. 丹國

Money.

The Krone 高倫 = 100 öre

1s. 1½d. or 18
Krone to £1 sterling

二毫七仙

Weights and Measures.

- „ Pound 磅 = 100 Krint = 1.102 lbs.
- „ Ship Last 涉極士 = 2 tons
- „ Tønde 端地 or Barrel of Grain and Salt = 3.8 Imp. bushel
- „ „ 全上 or „ of Coal = 4.7 „ „
- „ Foot 闊地 = 1.03 English feet
- „ Viertel 威了地路 = 1.7 Imperial gallon.

FRANCE. 法國	即英國	即中國
<i>Money.</i>		
The Franc 佛冷 = 100 centimes	Approximate value = 9½d. or 25 Francs to £1. sterling.	二毫八四 or 3.39 = \$1. Hongkong.
<i>Weights and Measures.</i>		
„ Gramme 加藍	= 15.434 grains Troy or about 30 grammes, equal to an ounce.	
„ Kilogramme 幾老加藍	= 2.205 lbs.	
„ Quintal Métrique 坤都路蔑帶乃	= 220 lb. „ Avoirdupois.	
„ Tonneau 端鳥	= 2200 lb. „	
„ Litre 禮打, Liquid Measure	= 1.76 Imperial pints.	
„ Hectolitre 赫都禮打	{ Liquid Measure = 22 Imperial gallons. { Dry Measure ... = 2.75 Imperial bushels.	
„ Mètre 蔑打	= 3.28 feet.	
„ Kilomètre 幾老蔑打	= 1093 yards.	
„ Mètre cube 丁方蔑達)	= 35.31 cubic feet.	
„ Stère 士多)		
„ Hectare 赫達	= 2.47 acres.	
„ Kilomètre Carré 幾老蔑打加厘	= 247 acres, or 2.375 K.C. to 1 sq. mile.	
GERMANY. 德國		
<i>Money. (Old denominations.)</i>		
The Thaler, 參拿 of 30 Groschen	Approximate value = 3 s. 0 d.	七毫二仙
„ Gulden 高路頓 or florin, of 60 Kreuzer	= 1 s. 8 d.	
„ Mark Current 嚶 of Lübeck 老碧省的	= 1 s. 3 d.	
„ Mark 嚶 Banco of Hambury 咸北省的	= 1 s. 6 d.	
„ Reichs Thaler 禮柱士參拿 of Bremen	= 3 s. 4 d.	
„ Mark, 嚶, of 100 Pfennig (New denomination.)	= 1 s. 0 d.	or 2.74 = \$1. Hongkong.

GERMANY. *Continued* :—

即英國

即中國

Weights and Measures.

The Gramme 加藍	= 15.434 Grains Troy.
„ Kilogramme 幾老加藍 of 2 Pfund	= 2.205 lbs. Avoirdupois.
„ Centner 仙拿 of 50 Kilogramme	= 110 lb. „
„ Quintal 坤都路 of 2 Centner	= 220 lb. „
„ Tonne 頓 of 20 Centner	= 2200 lb. „
„ Liter, Mass 馬士禮打	= 1.76 Imperial pints.
„ Meter, Stab 士答蔑打	= 3.28 feet.
„ Kilometer 幾老蔑打	= 1093 yards.
„ Hektar 赫打	= 2.47 acres.
„ Quadrat, 骨打拿 or Square Kilometer	= 247 acres or 2.375 sq. k. to 1 sq. mile.

ITALY. 耳利國

Money.

The Lira 麗拿 = of 100 centisimi 乃一百個仙地心美爲之也	25 to £ 1 Sterling.
--	---------------------

二毫

Weights and Measures.

The Gramma	= 15.434 grains troy
„ Chilogramma	= 2.20 lbs. Avoirdupois
„ Quintal Metrici	= 220. „ „
„ Tonnelata	= 2200 „ „
„ Litro, Liquid Measure	= 0.22 Imperial gallon.
„ Ettolitro { Liquid Measure	= 22 „ „
„ { Dry Measure	= 2.75 „ bushels
„ Metro	= 3.28 feet
„ Chilometro	= 1093 yards.
„ Metre Cube	} = 35.31 cubic feet.
„ Stero	
„ Ellara, or Hectare	= 2.47 acres.
„ Square Chilo, or Kilomètre Carré	= 0.386 sq. mile. or 2.59 sq. chilo = 1 sq. mile.

PORTUGAL. 西洋國 (葡國)	即 英 國	即中國
<i>Money.</i>		
The Milreis, 美利士, of 1,000 Reis 乃 一仟個利士爲之也	52½d. or 4¼ milreis. =to £ 1 sterling.	一元零五
<i>Weights and Measures.</i>		
The Libra	= 1·012 lbs.	
„ Almude. { of Lisbon	Avoi rdupois. = 3·7 Imperial gallons.	
„ Alquiere	= 5·6 „ „	
„ Moio	= 0·36 „ bushels.	
„ Moio	= 2·78 „ quarters.	
RUSSIA. 俄 國		
<i>Money.</i>		
The Silver Rouble, of 100 copecks 羅卜路 乃一百急逼爲之也	= 2s. 10d. or 7 roubles to £1 sterling.	六毫七仙
<i>Weights and measures.</i>		
The Berkowitz	= 360 lbs avoires.	
„ Pool	= 36 „ „	
„ Chetvert	= 5·77 Imp. bushel	
„ Oxhuft	= 58½ wine gallon.	
„ Anker	= 9¼ „ „	
„ Vedro	= 2¼ Imp. galls.	
„ Arsheen	= 28 inches.	
„ Dessiatine	= 2·702 Eng. acres	
„ Ship Last	= 2 tons.	
„ 1 Pound	= 9/10 of lb, Eng.	
„ 1 Pood or 40 lbs. Russia	= 36 lbs. English.	
„ 63 Poods.....	= 1 ton.	
„ 1 Tchetvert	= 7/10 cf Imp. qr.	
„ 100 Tchetverts	= 70 quarters.	
„ 1 Verst	= 3,500 ft., or 5 fur- longs, 12 poles, 2ft.	

NETHERLANDS. 荷蘭國	即英國	即中國
<i>Money.</i>		
The Guilder, or Florin, of 100 cents 計打 又曰夫老連乃一百個仙士爲之也	= 1s. 8d. or 12 guilders to £1 sterling.	四毫
<i>Weights and measures.</i>		
The Kilogram (Pond).....	= 2.205 lbs. avoird.	
" Meter (El).....	= 3.281 Imp. feet.	
" Kilometer (Myl).....	= 1093 yards.	
" Are (Vierkante Roede).....	= 119.6 sq. yds.	
" Hektare (Bunder).....	= 2.47 acres.	
" Stere (Wisse).....	= 35.31 cubic ft.	
" Liter (Kan).....	= 1.76 Imp. pints.	
" Hektoliter (Vat).....	= 22 Imp. gallons.	
SPAIN. 日國		
<i>Money.</i>		
The Real = 100 Centimes 利路 (乃一 百個仙太吾士爲之也) = Average rate of exchange.	100 = £1 sterling.	五仙士
The Peseta = 4 Reals 卑士打 (乃四個 路利爲之) = Average rate of exchange.	25 = " "	二毫
The Escudo = 10 Reales 衣士求都 (乃十個利路爲之也) = Average rate of exchange.	10 = " "	五毫
<i>Weights and measures.</i>		
The Quintal.....	= 101.4 lbs. avoird.	
The Libra.....	= 1.014 " "	
The Arroba for wine.....	= 3½ Imp. gallons.	
The Arroba for Oil.....	= 2¼ " "	
The Square Vara.....	= 1.09 Vara = 1 yd.	
The Fanega.....	= 1½ Imp. bushel.	

SWEDEN & NORWAY, 瑞典國那威國	即 英 國	即中國
<i>Money.</i>		
The Swedish Krona = 100 öre 高隆拿 (一百柯牙爲之) approximate value 1 s. 1½d. The Norwegian Krone = 100 öre—the same value as the Swedish Krona.	18 to £1. sterling	二毫七
<i>Weights and measures.</i>		
The Swedish Skålpund = 100 ört „ Norwegian Pund = 128 Kvintin..... „ Swedish Fot = 10 tum..... „ Norwegian Fod = 12 tommer..... „ Swedish Kanna = 100 Kubiktum „ Norwegian Kande = 2 pod „ Swedish Mil = 360 ref. „ Norwegian Miil = 2,000 rode.....	= 0·937 lbs. avoird. = 1·1 „ „ = 11·7 Eng. ins. = 12·02 „ „ = 4·6 Imp. pints. = 3·3 „ „ = 6·64 Eng. miles. = 7·01 „ „	
BRAZIL. 巴 國		
<i>Money.</i>		
The Milreis of 1,000 Reis, 美利士 (乃千個利士爲之) Average rate of exchange	2s.	五 毫
<i>Weights and measures.</i>		
The Libra „ Arroba..... „ Quintal „ Alqueire (of Rio)..... „ Oitava	= 1·012 lbs. avoird. = 32·38 „ „ = 129·54 „ „ = 1 Imp. bushel. = 55·34 grains.	

CHILI. 智 利 國 . 即 英 國 即 中 國

Money.

The Pesos. or Dollar = Centavos. 鼻蘇士
 又打拿(乃一百個仙打烏士爲之) = 1s. 一 元

Weights and Measures.

The Ounce = 1.014 oz. avoird.
 „ Libra..... = 1.014 lb. „
 „ Quintal = 101.44 „ „
 „ Vara = 0.927 yard.
 „ Square Vara = 0.859 sq. yards.

UNITED STATES. 合 衆 國 (美 國)

Money.

The Dollar, of 100 cents. 打 拿 (乃 一 4s. or 67 cents. 一 元 五
 百仙士爲之也) Approximate value. = \$1. Hongkong.

Weights and Measures.

British weights and measures are usually employed, but the old Winchester gallon and bushel are used instead of the New or Imperial standards. They are:—

除下列三行餘俱照英國權量也

Wine gallon 0.83333 gallon
 Ale do 1.01695 „
 Bushel 0.9592 Imp. bushel.

INDIA. 印度國 (英屬國)	即 英 國	即中國
<i>Money.</i>		
The Mohur of Bengal, 毛夏 (加拿吉打銀也) average rate of exchange	1. 13 6	八 元
„ Mohur of Bombay „ „	1. 10 11	七元二
毛夏 (望味銀也).....	1. 9 24	七 元
„ Rupee of Bombay „ „	1. 9 24	七 元
盧啤 (望味銀也).....	1. 9 24	七 元
„ Rupee of Madras of 15 Silver Rupees	1. 9 24	一元八
盧啤 (勿打拿士銀也).....	1. 9 24	一元八
„ Star Pagoda of Madras 塔上星 (勿打拿士銀也).....	0 7 44	四毫五
„ Madras, or Company's Rupee of 16 annasor 192 Pice 勿打拿士.....	0 1 101	(218 annas=£1. Hongkong)
„ Sicca Rupee 昔架盧啤.....	0 2 0	五 毫
<i>Weights and Measures.</i>		
The Maund of Bengal, of 40 seers.....	= 2.054 lbs. avoird.	
„ „ Bombay	= 28 lbs.	
„ „ Madras	= 25 ..	
„ Candy of 20 maunds	= 24.3 bushels	
„ Tola	= 180 gr.	
„ Guz of Bengal	= 36 inches	
JAPAN. 日本國		
<i>Money.</i>		
The Ichibu 字步 (silver) average rate of exchange	1s. 4d.	三毫三
Yen or Dollar	4s. 0d.	一 元

JAPAN. *Continued* :—

即英國 即中國

Weights and Measures.

The Picul, or ton	133 lbs. avoird.	
„ Kin = 160 momme	1.13 „ „	
„ Shaku = 10 sun	11 $\frac{3}{4}$ inches English.	
„ Ri = 36 chô	2 $\frac{1}{2}$ miles „	

JAVA. 揸華島

Money.

The Guilder, or Florin = 100 Centen = ...)	1s. 8d.	四 毫
計打 或 夫羅連		

Weights and Measures.

The Amsterdam Pond	= 1.09 lbs. avoird.
„ Pecul	= 133 lbs.
„ Catty	= 1.13 lbs.
„ Chang	= 4 yards

SIAM. 暹羅國

Money.

The Tical. 的高路 or Bat = 12,800 cowries	2s. 6d.	六 毫 一 元
„ Spanish Dollar 呂宋銀	4s. 2d.	

Weights and Measures.

The Tael	1.13 oz. avoird.
„ Picul	133 lbs. „
„ Catty	1.13 lbs. „
„ Chang	4 yards.

- Bale of rags, Mediterranean, $4\frac{1}{2}$ to 5 cwt.
 Bans, Bengal, 8 feet, 3 inches.
 Bar of bullion, 15 to 30 lbs.
 Bar of flour, 14 stones, or 196 lbs.
 Barile, Malta, 9.35 gallons.
 Barile, Rome, 12.84 gallons.
 Barile, Tuscany, 10 gallons.
 Barleycorn, the third of an inch.
 Barrel of anchovies, 30 lbs.
 Barrel of apples, 200 lbs.
 Barrel of ashes, 450 lbs.
 Barrel of beef, 200 lbs.
 Barrel of beer, 36 gallons, weighs 350 lbs.
 Barrel of butter, 224 or 333 lbs.
 Barrel of candles, 120 $\frac{1}{2}$ lbs.
 Barrel of coffee, 1 to 1 $\frac{1}{2}$ lbs.
 Barrel of corn, Denmark, .48 quarters.
 Barrel of eggs, 200 lbs.
 Barrel of figs, 96 to 360 lbs.
 Barrel of flour, 196 lbs.
 Barrel of gunpowder, 100 lbs.
 Barrel of herrings, 500.
 Barrel of lard, 333 lbs.
 Barrel of pork, army, 52 pieces, or 208 lbs.
 Barrel of pork, mess, 50 pieces, or 200 lbs.
 Barrel of potatoes, 200 lbs.
 Barrel of prunes, 1 to 3 cwt.
 Barrel of raisins, 1 cwt.
 Barrel of rosin, 2 cwt.
 Barrel of saltpetre, 1 cwt.
 Barrel of soft soap, 4 firkins, or 256 lbs.
 Barrel of tallow, 333 lbs.
 Barrel of tapioca, 1 $\frac{1}{2}$ cwts.
 Barrel of tar 26 $\frac{1}{2}$ gallons, or 300 lbs.
 Barrel of turpentine, 2 to 2 $\frac{1}{2}$ cwts.
 Barrel bulk, shipping, 5 cubic feet.
 Baryd. Mocha, 12 Miles.
 Basket of almonds, 1 $\frac{1}{2}$ to 1 $\frac{1}{2}$ cwt.
 Bassolo, Tuscany, .33 of a pint.
- Bath, Jewish, 6.3365 gallons.
 Bechery Baden, .15 litre.
 Beegah, Bengal, 3025 square yards.
 Behaar, Mocha, 450 lbs.
 Berkoyitz, Russia, 361.12 lbs.
 Berri, Turkey, 1.04 miles.
 Bigha, Bombay, 3025 square yards.
 Bighath, Bengal, 9 inches.
 Bilisht, Bombay, 9 inches.
 Billion, one million times a million.
 Bisacco, Sicily, 5221.12 square yards.
 Biseva, India, 151.25 square yards.
 Biswansi, India, 7.56 square yards.
 Boccale, Rome, 3.21 pints.
 Boll of canvas, 28 ells.
 Boll of flour, 140 lbs.
 Borse, Belgium, 1.65 gallons.
 Both, Saxe Coburg Gotha, 436.56 litres.
 Botte, Rome, 205.45 gallons.
 Bottle of quicksilver, .84 lbs.
 Bouseaux, Belgium, 3.3 gallons.
 Bonteille, Lubec, .2 of a gallon.
 Box of almonds, 25 lbs.
 Box of camphor, about, 1 cwt.
 Box of plums, 80 lbs.
 Box of raisins, 56 lbs.
 Box of raisins, Malaga, 22 lbs.
 Box of raisins, Valencia, 26 lbs.
 Box of salmon, 120 to 130 lbs.
 Box of sugarcandy, 70 lbs.
 Braca, Brazil, 2.43 yards.
 Braccio, Trieste, .7401 yards.
 Brace of partridges, &c., 2.
 Braude, Belgium, 12.5 litres.
 Braza, Argentine Republic, 5.68 feet.
 Bu, Japan .12 of an inch.
 Bunder, Dutch, a hectare.
 Bundle of iron, 56 lbs.
 Bundle of iron wire, 63 lbs.

- Bundle of linen yarn, 24,000 threads.
 Bundle of paper, 2 reams.
 Bushel of apples, 50 lbs.
 Bushel of barley, 45 lbs.
 Bushel of beans, 63 lbs.
 Bushel of bran, 35 lbs.
 Bushel of buckwheat, 48 lbs.
 Bushel of cake meal, 40 lbs.
 Bushel of canary seed, 53 lbs.
 Bushel of charcoal, 22 lbs.
 Bushel of clover seed, 62 lbs.
 Bushel of coal, 80 lbs.
 Bushel of coke, 40 lbs.
 Bushel of corn, 8 gallons.
 Bushel of feed, 35 lbs.
 Bushel of grass seed, 40 lbs.
 Bushel of ice, 80 lbs.
 Bushel of lime, 80 lbs.
 Bushel of oats, 35 lbs.
 Bushel of onions, 60 lbs.
 Bushel of oysters, 100 lbs.
 Bushel of pease, 64 lbs.
 Bushel of potatoes, 60 lbs.
 Bushel of rape, 48 lbs.
 Bushel of rock salt, 65 lbs.
 Bushel of rye, 53 lbs.
 Bushel of salt, 56 lbs.
 Bushel of shipstuffs, 35 lbs.
 Bushel of wheat, 60 lbs.
 Bushel, Winchester, 2150.42 cubic inches.
 Butt of beer, 208 gallons.
 Butt of currants, 15 to 20 cwts.
 Butt of sherry, 107 to 114 gallons.
 Butt of wine, 126 gallons.
 Cab. Jewish 5247 gallons.
 Caban of paddy (rice in the husk) 85 lbs.
 Caban of rice, 123 lbs.
 Cable's length, 120 fathoms, strictly 126.23 fathoms.
 Cade of herrings, 500.
 Cade of sprats, 1000.
 Cafico of oil, Malta, 40 lbs.
 Cahiz, Spain, 18.1 bushels.
 Candy, Goa, 13.57 bushels.
 Canna, Carrara, 25.59 inches.
 Canna, Naples, 83.05 inches.
 Canna, Palermo, 76.47 inches.
 Canna, Malfa, 82.20 inches.
 Canna, Rome, 2.18 yards.
 Cantar, Roumania 122.505 lbs.
 Cantara, Malta, 175 lbs.
 Cantaro, Portugal, 3.6845 gallons.
 Capicha, Persia, .58 of a gallon.
 Capo, Spain, .128 of a litre.
 Carat of diamond, 3 1/6 grains.
 Carat of gold and silver, 240 grains.
 Caravan's Journey, Persia, 30 miles.
 Carnaco, Ionian Islands, a pole.
 Caroteel of currants, 5 to 9 cwt.
 Carozzo, Sicily, 81.58 square yards.
 Cart load, 45 cubic feet.
 Carton of plums, 9 lbs.
 Case of annatto, 2 1/2 cwt.
 Case of liquorice juice, 1 1/2 cwt.
 Case of mace, 1 1/2 cwt.
 Case of tragacanth, 2 1/2 cwt.
 Cask of arsenic, 4 cwt.
 Cask of American ashes, 3 1/2 to 5 cwt.
 Cask of St. Petersburg ashes, 10 cwts.
 Cask of blacklead, 11 1/2 cwts.
 Cask of bristles, 10 cwts.
 Cask of butter, Dutch, 1 cwt.
 Cask of cloves, 7 to 9 cwts.
 Cask of cocoa, 1 1/2 cwts.
 Cask of mulder, 15 to 23 cwts.
 Cask of mustard, 18 to 36 lbs.

Cask of nutmegs. 200 lbs.
 Cash of raisins, Malaga, 1 cwt.
 Cask of raisins, Turkey, 2½ cwts.
 Cask of rice, 6 cwts.
 Cask of soda. 3 to 4 cwts.
 Cask of tallow. 9 cwts.
 Catty, China, 84 to a cwt.
 Catty, Japan, 86·15 to a cwt.
 Catty, Siam, 2·675 lbs.
 Catty, Singapore, 1·33 lbs.
 Cawnie, Madras, 6400 square yards.
 Cental, Canada, 100 lbs.
 Centiar, Switzerland, 119·6 square yards.
 Centner, German, 110·25 lbs. avoirdupois.
 Centner, Norway, 109·87 lbs. avoirdupois.
 Centner, Poland, 89·398 lbs.
 Centner, Sweden, 93·7 lbs. avoirdupois.
 Chain, 4 poles, or 22 yards.
 Chaldron, 32 bushels.
 Chaldron, of coals, 25 cwts. 2 qrs.
 Chaldron, boat, of coals, 53 cwts.
 Chaldron, Newcastle, of coals, 3 wains, or
 52 cwts. 2 qrs.
 Chenica, Persia, 3 of a gallon.
 Chest of cassia, 60 lbs.
 Chest of cloves, about 200 lbs.
 Chest of gum arabic, Indian, 6 cwts.
 Chest of gum arabic, Turkish, 4 cwts.
 Chest of lac dye, 4 cwt.
 Chest of magnesia, 1 cwt.
 Chest of olive oil, 125 gallons.
 Chest of opium, 149½ lbs.
 Chest of sago, 1 cwt. 3 qrs.
 Chest of shellac, 1 to 3 cwts.
 Chest of soap, 3¼ cwts.
 Chest of tea, 80 lbs.
 Chest, half, of tea, 56 lbs.
 Chetvert, Russia, 5·77 bushels.
 Chetwerk of corn, Odessa, 7 quarter.

Chilo, Ionian Islands, a bushel.
 Chomer, Jewish, 63·3654 gallons.
 Ckirsh, Egypt, 2¼d.
 Clove of wool, 7 lbs.
 Collothun, Persia, 1·8 gallons.
 Coom or Coomb, 4 bushels.
 Coori, Bengal, a score.
 Cooreic, Ceylon, 1·12 gallons.
 Coppo, Lombardy, a decilitre.
 Corba, Bologna, 2·16 bushels.
 Cord of bark, 2000 lbs.
 Cord of hickory, 4500 lbs.
 Cord of oak, 3500 lbs.
 Cord of wool, 128 cubic feet.
 Cord of wood, 8 cubic feet, or 1000 billets,
 or half a ton.
 Card of wood, French, 108 cubic feet.
 Gorge, Madras, 20 articles.
 Coss, Bengal, 2,000 yards
 Cottah, Bengal, 80 square yards.
 Countess slates measure 20 inches by 10
 Covado Brazil, 26·5 inches.
 Coyan, Siam, 2133·3 lbs.
 Coyan, Singapore, 1000 gallons.
 Cran of herrings, 37½ gallons.
 Cuadra, Argentine Republic, 142·065 yards.
 Cuartilla, Spain, 888 gallons.
 Cuartillo, Spain, 11 gallons.
 Cubit, 18 inches.
 Cuicere, Poland, 5·6064 inches.
 Cut of linen yarn, 300 yards.
 Cwierni, Poland, 4 to a Korzec.

 Dain, Burmah, 2·43 miles.
 Dauda, Bengal, a fathom.
 Dedo, Brazil, 73 of an inch.
 Degree, 60 nautical, or 69½ statute miles.
 Denaro, Lombardy, a gramme.

- Depa, Singapore, 6 feet.
 Depoh, Sumatra, a fathom.
 Dessatine, Russia, 3·6 acres.
 Dicker of gloves, 120 pairs.
 Dicker of hides, 10 skins.
 Dicotolo, Ionian Islands, a pint.
 Dfgrit, 0·912 of an inch.
 Djong Java, 7 acres.
 Dola, Russia, 04444 grammes.
 Dori, Bombay, 3025 square yards.
 Dozen, 12 articles.
 Dozen, baker's or long, 13 articles.
 Dra, Turkey, 27 inches.
 Dram, avoirdupois, $27 \frac{11}{32}$ grains troy.
 Drachm, apothecaries, 3 scruples or 60 grains.
 Drachm, fluid, 60 minims or 0·27 cubic inches.
 Drachme, Greece, the ninth of an ounce.
 Drachme, France, apothecaries' weight, 61·732 grains, troy.
 Dreiling, Germany, 29 gallons.
 Droa, Turkey, 26·625 inches.
 Drum of figs, 24 lbs.
 Drum of raisins, 24 lbs.
 Duchess slates measure, 24 inches by 12.
 Duim, Holland, a centimetre.
 Duim, Java, 1·3 inches.
 Ecklein, Wurtemberg, 1·219 gallons.
 Eimer, Austria, 12·463 gallons.
 Eimer, Prussia, 15·12 gallons.
 Eimer, Saxony, 14·83 gallons.
 El, Holland, a metre.
 Ell, 45 inches.
 Endasch Soudan, 25·13 inches.
 Ephah, Jewish, 6·3365 gallons.
 Estadal, Spain, 11·128 feet.
 Estado, Spain, 5·564 feet.
 Estajo, Spain, 43 square yards.
 Ettara, Italy hectare.
 Etto, Sumatra, 13 inches.
 Exandeau, Tunis, 3½ gallons.
 Fad, Denmark, 193·7 gallons.
 Faggot of steel, 120 lbs.
 Fanega, Spain, 1½ bushels.
 Fanega, Argentine Republic, 3·78 bushels.
 Fanega, Uruguay, 3·64 bushels.
 Fanegada, Spain, 1·64 acres.
 Farad, electric unit of capacity.
 Farsakh, Mocha, 3 miles.
 Fass, Germany, a hectolitre.
 Fass, Saxony, 89 gallons.
 Fathom, 6 feet.
 Fathom, ancient, 7 feet 3·552 inches.
 Fathom of wood, 6 feet sq. by 2 ft. deep.
 Faust, Austria, 4·148 inches.
 Favn, Denmark, 6·18 feet.
 Fechsil, Mocha, 30 lbs.
 Feuillette, Saxe Coburg Gotha, 109·14 litres.
 Fiasco, Tuscany, half-a-gallon.
 Firkin, 9 gallons.
 Firkin of butter, 56 lbs.
 Firkin of Irish beef, 25 pieces, or 100 lbs.
 Firkin of meat, 100 lbs.
 Firkin of pork, 25 pieces, or 100 lbs.
 Firkin of salt fish, 100 lbs.
 Firkin of soap, 8 gallons, or 64 lbs.
 Fjerdngmil, Norway, 2·8 kilometres.
 Flaske, Denmark, 1·27 pinta.
 Fod, Denmark, 1·03 feet.
 Fodder of lead, Newcastle, 21 cwt.
 Fodder of lead, Stockton, 22 cwt.
 Foglietta, Rome, 8 of a pint.
 Foot, 12 inches.
 Foot, circular, 113·097 square inches.
 Foot, conical, 452·39 cubic inches.

Foot, cubic, 1728 cubic inches.
 Foot, cubic of sand weighs 150 lbs.
 Foot, cubic, of stone weighs 180 lbs.
 Foot, cubic, of loose straw, $3\frac{1}{2}$ lbs.
 Foot, cubic, of pressed straw $5\frac{1}{2}$ lbs.
 Foot, cylindrical, 1357·17 cubic inches.
 Foot, Spherical, 904·78 cubic inches.
 Foot, square, 144 square inches.
 Forsang, Turkey, 3·116 miles.
 Frail of Faro figs, 32 lbs.
 Frail of malaga figs, 56 lbs.
 Fuder, Prussia, 181·4 gallons.
 Funga, Brazil, 1·523 bushels.
 Funt, Russia, 902818 lbs.
 Furlong, 220 yards.
 Furlong, scriptural, 243 yards 7 inches.

Gallon, 8 pints,

Gallon of flour, 7 lbs.

Gallon of honey, 12 lbs.

Gallon of train oil, $7\frac{1}{2}$ lbs.

Gantang, Singapore, 1·25 gallons.

Garce, Madras 18·03 quarters.

Garcy, Poland, 32 to a korzec.

Graniec, Poland, ·88 gallons.

Garnietz, Russia, 5·7696 gallons.

Gasab, Soudan, 3 yards.

Gattha, Bombay, a chain.

Gebraude, Saxony, 1272 gallons.

Gerle, Belgium, 33 litres.

Gescheid, Hesse Dramstadt, 2 litres.

Ghari, Bombay, 24 minutes.

Giarro, Tuscany, 3·7 gallons.

Gill, a quarter of a pint.

Gran, Greece, a centigramme.

Grano, Lombardy, a decigramme.

Grein, Holland, 1·00471 tr. gr.

Gross 144.

Gross, long. 156.

Grosso, Lombardy, a decagramme.

Ground, Madras, 266·66 square yards.

Gundā, Bengal, 4 square yards.

Guz, Bengal, a yard.

Hailoh, Sumatra, a yard.

Halebi, Turkey, 27·9 inches.

Halibú, Roumania, 26·851 inches.

Hand, 4 inches.

Hank of cotton yarn, 840 yards.

Hank of linen yarn, 6 heers.

Hank of worsted yarn, 560 yards.

Hao, Anam, 6·2 gallons.

Hasp of linen yarn, 3600 yards.

Hasta, Singapore, 18 inches.

Hath, Bengal, 18 inches.

Heer of linen yarn, 600 yards.

Helle, Brunswick, 7 grains troy.

Helleich, Wurtemberg, 1·617 quarts.

Hide of land, 100 acres.

Himten, Hamburg, 6·048348 gallons.

Himten, Hanover, ·86 bushel.

Hin, Jewish, 1·5841 gallons.

Hod of bricks, 20.

Hod of mortar, ·66 of a cubic foot.

Hogshead, Cape, 56 to 65 gallons.

Hogshead of beer, 54 gallons.

Hogshead of brandy, 57 to 60 gallons.

Hogshead of claret, 45 to 50 gallons.

Hogshead of copperas, 16 to 20 cwt.

Hogshead of gin, 58 to 65 gallons.

Hogshead, Geneva, 58 to 60 gallons.

Hogshead, Lisbon, 58 to 62 gallons.

Hogshead of Madeira, 44 to 49 gallons.

Hogshead of Marsala, 45 to 48 gallons.

Hogshead of meat, 1000 lbs.

Hogshead of port, 57 to 60 gallons.

Hogshead of rum, 45 to 58 gallons.

Hogshead of sherry, 54 to 59 gallons.

Hogshead of sugar candy, 13 to 16 cwts.
 Hogshead, Spanish red, 48 to 50 gallons.
 Hogshead, Teneriffe, 48 to 50 gallons.
 Hogshead of Tent, 52 gallons.
 Hogshead of tobacco, 12 to 18 cwts.
 Homer, Jewish, 63·3654 gallons.
 Huff, Prussia, 18·92 acres.
 Hugta, Bengal, a week.
 Hundred, ten times ten.
 Hundred of battens, 120 pieces, 12 feet by
 2½ inches by 7 inches.
 Hundred of deals, Norwegian, 120 pieces,
 12 feet by 3 inches by 9 inches.
 Hundred of deals, St. Petersburg, 120
 pieces, 12 feet by 1½ inches by 11 ins.
 Hundred of deals, Stockholm, 120 pieces, 14
 feet by 3 inches by 9 ins.
 Hundred of nails, 6 score.
 Hundred of salt, 7 lasts or 126 barrels.
 Hundred, long, 120, or 120 lbs.
 Hundredweight, avoirdupois, 112 lbs.
 Hundredweight of potatoes, 120 lbs.
 Imi, Wurtemberg, 4·04 gallons.
 Joch, Austria, 1·42205 acres.
 Juchert, Bavaria, ·842 of an acre.
 Juech, Oldenburg, 1·1214 acres.
 Jumba, Singapore, 12 feet.
 Junkal, Sumatra, 9 inches.
 Kachwansi, India, 490 square inches.
 Kadam, Persia, 24 inches.
 Kameeni, Poland, 22·35 pounds.
 Kan, Belgium, a litre.
 Kan, Holland, a litre.
 Kanna, Sweden, ·576015 gallon.

Kanne, Germany, a litre.
 Kantar of gum, 19½ cwts.
 Karwar, Persia, 649·14 lbs.
 Kassaba, Mocha, 147·6 inches.
 Keel of coals, 8 chaldrons, or 21 Tons 4 cwts
 Keg of nails, 106 lbs.
 Keg of spirits, 4½ gallons.
 Keg of spruce, 2½ gallons.
 Keg of sturgeon, 4 to 5 gallons.
 Kella, Mocha, 4·7 lb.
 Kerat, Turkey, 1·125 inches.
 Khahoon, Bengal, 49·05 bushels.
 Khandi, Madras, 54 gallons,
 Khat, Turkey, ·39384 of an inch.
 Kilderkin, 18 gallons.
 Killow of corn, Turkey, 0·97 bushels.
 Kintar, Morocco, 112 lbs.
 Kisloy of corn, Alexandria, ·55 of a quarter.
 Koddi, Mocha, 1·66 of a gallon.
 Koilon, Turkey, a hectilitre.
 Kole, Madras, 33 inches.
 Kop, Holland, a litre.
 Korntoende, Denmark, 3·82304 bushels.
 Korrel, Holland, a decigramme.
 Korzec, Poland, 3·5216 bushels.
 Kotylos, Greece, a décilitre.
 Kufe, Saxony, 159 gallons.
 Kup, grain, 10 inches.
 Kwarta, Poland, a litre.
 Kybos, Turkey, 1 millilitre.
 Lachter, Prussia, 6·86495 feet.
 Lady slates measure 16 inches by 8.
 Lana, Russia, 34·13 grammes.
 Last, 80 bushels.
 Last of barley or oats, Hamburg, 7¼ quarters
 Last, Belgium, 30 hectolitres.
 Last of Codfish, 12 barrels.

- Last of corn, 10 quarters or 80 bushels.
 Last of corn, Berlin, 13½ quarters.
 Last of corn, Bremae, 10·1939 quarters.
 Last of corn, Danzig 10½ quarters.
 Last of corn, Embden and Freyburg, 10½ quarters.
 Last of corn, Hamburg, 11·375 quarters.
 Last of corn, Hanover, 10·284 quarters.
 Last of corn, Königsberg, 10½ quarters.
 Last of corn, Lubeck, 11·041 quarters.
 Last of corn, Pillau, 12·75 quarters.
 Last of corn, Prussia, 11·34 quarters.
 Last of corn, Rostock, 13 quarters.
 Last of corn, Russia, 11·5408 quarters.
 Last of corn, Stettin, 13·5 quarters.
 Last of corn, Stralsund, 14 quarters.
 Last of feathers, about 17 cwt.
 Last of flax, 17 cwt.
 Last of gunpowder, 24 barrels.
 Last of herrings, 12 lbs.
 Last of hides, 20 dickers, or 200 skins.
 Last of meal, 12 barrels,
 Last of pitch, 12 barrels.
 Last of potash, soap, &c., 12 barrels.
 Last of rapeseed, 80 bushels.
 Last or salt, 18 barrels.
 Last of tar, 12 barrels.
 Last of wool, 4368 lbs.
 Last, Scandinavian, 179·85 cubic feet.
 Lea of cotton yarn, 4320 inches.
 Lea of linen yarn, 120 threads.
 Lea of worsted yarn, 80 threads.
 Leager, Java, 127·33 gallons.
 League, 3 miles.
 League, Belgium, 6076 yards.
 League, Berne, 5779 yards.
 League, Bohemia, 10,126 yards.
 League, Brazil, 6751 yards.
 League, Burmah, 4278 yards.
- League, Denmark, 8381 yards.
 League, France, 4263 yards.
 League, geographical, 6076 yards.
 League, Hungary, 9602 yards.
 League, India, 4061 yards.
 League, Portugal, 6751 yards.
 League, Saxony, 9853 yards.
 League, Spain, 5027 yards.
 League, Switzerland, 9187 yards.
 Leash of bucks, &c., 3.
 Libra, the Roman pound, 5204 grains.
 Line, the twelfth of an inch.
 Line, in button trade, the fortieth of an inch.
 Linea, Spain, ·078 inches.
 Linie, Denmark, ·0858 of an inch.
 Linie, Sweden, ·1169 inches.
 Link, surveyor's measure, 7·92 inches.
 Lispond, Danzig, 16½ lbs.
 Litron, Belgium, a litre.
 Livre, Belgium, a kilogramme.
 Load of bricks, 500.
 Load of corn, 40 bushels.
 Load of earth, a cubic yard.
 Load of gravel, a cubic yard.
 Load of hay or straw, 36 trusses.
 Load of lime, 32 bushels.
 Load of meal or potatoes, 240 lbs.
 Load of mortar, 40 hods.
 Load of planks, 300 square feet.
 Load of straw, 11 cwts. 64 lbs.
 Load of sand, 36 bushels.
 Load of tiles, 1000 tiles.
 Lockjcc, Poland, 22·6777 inches.
 Lod, Denmark, 226·946 grains, troy.
 Log, Jewish, ·1312 gallons.
 Long dozen, 13 articles.
 Long gross, 156 articles.
 Long hundred, 6 score, or 120 lbs.
 Long ton, 2400 pounds.

- Lood, Holland, a decagramme.
 Loth, Austrian, 9·68 drams avoirdupois.
 Lotti, Russia 12·8 grammes.
 Lozic, Poland, 22·4256 feet.
- Maaskanne, Bavaria, ·235 gallons.
 Maaszi, Holland, a decilitre.
 Malter, Frankfurt, ·39455 quarters.
 Malter, Hanover, 5·14 bushels.
 Malter, Prussia, 2·26815 quarters.
 Man, Bombay, 28 lbs.
 Marchioness slates measure 22 inches by 12.
 Marco, Spain, half a pound.
 Masche, Saxony, 1·45 quarts.
 Masha, Bengal, 15 gr. troy.
 Mass, Austria, 1·246 quarts.
 Mat of cloves, about 80 lbs.
 Mat of Dutch flax, 126 lbs.
 Mat of Mauritius sugarcandy, 1 to 1½ cwt.
 Mau, China, 797·9 square yards.
 Maund, factory, India, 74·66 lbs.
 Maund, Imperial, India, 82·2854 lbs.
 Maund, Mocha, 3 lbs.
 Mayo, Spain, 56·27 gallons.
 Mazetta, Tuscany, 1·34 pint.
 Mease of herrings, 600 fish.
 Meameda, Mocha, 4·7 lbs.
 Medeo, Spain, 2·31 litres.
 Mengel, Cape of Good Hope, ·266 gallon.
 Merkai, Madras, 2·9 gallons.
 Metzen, Austria, 1·69 bushels.
 Metzen, Vienna, ·2115 quarters.
 Mile, statute, 1760 yards.
 Mile, Arabia, 2146 yards.
 Mile, Austria, 8297 yards.
 Mile, Bavaria, 8059 yards.
 Mile, China, 609 yards.
 Mile, Denmark, 8238 yards.
 Mile, French metric, 1094 yards.
 Mile, Germany, post, 16,203 yards.
 Mile, Greece, 1640 yards.
 Mile, Hebrew, ancient, 2432 yards.
 Mile, Hindostan, 2000 yards.
 Mile, Ireland 2240 yards.
 Mile, Italy, 2025 yards.
 Mile, Italy, post, 16,203 yards.
 Mile, Naples 2018 yards.
 Mile, Norway 12,182 yards.
 Mile, Persia, 6076 yards.
 Mile, Portugal, 2250 yards.
 Mile, Prussia, 8238 yards.
 Mile, Rome, ancient, 1614 yards.
 Mile, Lithuania, 9793 yards.
 Mile, Russia (verst) 1167 yards.
 Mile, Scotland, old 1977 yards.
 Mile, Siam, 4204 yards.
 Mile, Spain, 1522 yards.
 Mile, Sweden, 11,690 yards.
 Mile, Switzerland 8548 yards.
 Mile, Turkey, 1094 yards.
 Mile, United States, 1760 yards.
 Million, one thousand times one thousand.
 Mina, Lombardy, a decalitre.
 Mina, Tuscany, ·33 of a bushel.
 Minim, apothecaries, ·045 cubic inch.
 Miscal, Persia, 7½ gr. Troy.
 Mna, Turkey, 3·3 lbs.
 Moggio, Tuscany, 2 quarters.
 Moio of corn, Brazil, 2·855 quarters.
 Monkelsor, Persia, 36·5 inches.
 Moot, Bengal, 3 inches.
 Morgow, Poland, 1·39 acres.
 Mystron, Turkey, a centilitre.
 Nail 2½ inches.
 Neuzoll, Germany, a centimetre.

- Noggin, a quarter of a pint.
 Noosfia, Mocha, .95 of a litre.
 Nylaest, Sweden, 83.72 cwt.

 Obolos, Greece, a decigramme.
 Ochavo, Spain, 14.38 grammes.
 Ocque, Greek, 2.84 lbs avoirdupois.
 Octant, 45 degrees.
 Ohm, electric unit of resistance.
 Oka, Servia, 3.778 lbs.
 Oka, Turkey, 2.818565 lbs.
 Oke, Roumania, 2.7842 lbs.
 Oke, Turkey, 2.75 lbs. avoirdupois.
 Olluck, Madras, .36 of a pint.
 Oncia, Lombardy, a hectogramme.
 Ons, Holland, 482.2609 gr. troy.
 Onza, Spain, .0634 lbs.
 Orlong, Singapore, 80 yards.
 Orna of wine, Trieste, 14.45 gallons.
 Ort, Germany, .537 pint.
 Ossel, Prussia, a pint.
 Ounce, apothecaries', 8 drachms or 480 grains.
 Ounce, avoirdupois, 16 drams.
 Ounce, fluid, 2.16 cubic inches, or 8 fluid drachms.
 Ounce, French apothecaries' weight, 493.856 grains troy.
 Ounce, Troy, 480 grains.
 Oxhoft, Hamburg, 47.84205 gallons.
 Oxhoved, Denmark, 49.4393 gallons.

 Pace, 2 feet 6 inches ; geometrical, 5 feet.
 Pack of wool, 240 lbs.
 Packen, Russia, 1083.38 lbs..
 Padat, Bombay, 490 square inches.
 Padtal, Bombay 24½ square inches.
 Pægle, Denmark, .425 pint.

 Pajak, Russia, 1.4426 bushels.
 Palam, Madras, 1624 grains.
 Palm, 3 inches, or 3.648 inches.
 Palm, Holland, a decimetre.
 Parmak, Turkey, .3282 of a foot.
 Parra, Singapore, 12½ gallons.
 Parto, Rome, 3.27 inches.
 Passo, Rome, 58.6 inches.
 Pateh, Madras, 3 articles.
 Payale, Bombay, 25 oz.
 Peck of apples, weighs 16 lbs.
 Peck of broad beans; 10 lbs.
 Peck of kidney beans, 9 lbs.
 Peck of flour, 14 lbs.
 Peck of gooseberries, 16 lbs.
 Peck of onions, 16 lbs.
 Peck of pears, 18 lbs.
 Peck of potatoes, 20 lbs.
 Peck of salt, 14 lbs.
 Peck of Swede turnips, 18 lbs.
 Peck of white turnips, 16 lbs.
 Pecul or picul, 133.33 lbs.
 Pennyweight, 24 grains.
 Perch, 5½ yards.
 Pfund, German, .5 of a kilogramme.
 Pharsagh, Turkey, 10.940 yards.
 Pibe, Denmark, 102 gallons.
 Piece of Geneva, 116 gallons.
 Piece of wallpaper, 12 yards.
 Pig of ballast, 56 lbs.
 Pike, Turkey, 27 inches.
 Piki, Greece, a metre.
 Pint, the eighth of a gallon.
 Pint (fluid), 20 fluid ounces.
 Pinta, Lombardy, a litre.
 Pipa, Tuscany, 97 gallons.
 Pipe, 126 gallons.
 Pipe, Cape, 95 to 100 gallons.
 Pipe of cider, 100 to 118 gallons.

Pipe, Lisbon, 116 to 122 gallons.
 Pipe of Madeira, 90 to 95 gallons.
 Pipe of Malaga, 105 gallons.
 Pipe of Marsala, 92 to 96 gallons.
 Pipe of port, 116 to 120 gallons.
 Pipe of sherry, 108 gallons.
 Pipe, Spanish red, 98 to 105 gallons.
 Pipe, Teneriffe, 96 to 103 gallons.
 Pocket of hops, $1\frac{1}{2}$ to 2 cwt.
 Pole, $5\frac{1}{2}$ yards.
 Pole, bricklayer's, $272\frac{1}{2}$ square feet.
 Pole, Cheshire, 24 feet.
 Pole, plantation, 21 feet.
 Pole, square, $30\frac{1}{2}$ square yards.
 Pole, woodland, 18 feet.
 Pollegada, Brazil, 1.09 of an inch.
 Pond, Holland, a kilogramme.
 Pood, Russia 40 lbs.
 Pot, a quart.
 Pot, Belgium, half a litre.
 Pound, apothecaries and troy, 5760 grains.
 Pound, avoirdupois, 16 ounces.
 Pound, great of silk, 24 ounces.
 Pound of chineal, 70,000 insects.
 Pound, troy, 12 ounces, or 5760 grains.
 Princess slates measure 24 inches by 14.
 Puddee, Madras, 2.9 pints.
 Pulgada, Spain, .927 inches.
 Puncheon, 84 gallons.
 Puncheon of brandy, 112 to 120 gallons.
 Puncheon, Geneva, 98 to 112 gallons.
 Puncheon of molasses, 10 to 12 cwt.
 Puncheon of prunes, 10 to 12 cwt.
 Puncheon of rum, 90 to 102 gallons.
 Punkte, Baden, .0118 of an inch.
 Pylee, Bombay, $2\frac{2}{4}$ pints.
 Quadrant, 90 degrees.

Quart, the fourth of a gallon.
 Quarter, avoirdupois, 28 lbs.
 Quarter of corn, 8 bushels.
 Quarter of deals, 30.
 Quarter cask of brandy, 28 to 32 gallons.
 Quarter cask, Cape 30 to 34 gallons.
 Quarter cask, Geneva, 30 to 33 gallons.
 Quarter cask, Lisbon, 28 to 30 gallons.
 Quarter cask of Madeira, 22 to 24 gallons.
 Quarter cask of Marsala 22 to 24 gallons.
 Quarter cask of port, 30 gallons.
 Quarter cask of sherry, 27 to 29 gallons.
 Quarter cask, Teneriffe, 24 to 26 gallons.
 Quartern, a quarter of a pint.
 Quartern loaf, 4 lbs.
 Quartillo, Spain, 1.155 litres.
 Quarto, sheet of paper folded in 4.
 Quarto, Rome, 2.025 bushels.
 Quartucco, Tuscany, .67 pint.
 Quaterello, Rome, 1.01 bushels.
 Quentche, Brunswick, 3.65 grammes.
 Quillot of corn, Alexandria, .55 of a qt.
 Quintal, 100 lbs.
 Quintal of codfish, 112 lbs.
 Quintal, France, 220.4 lbs. avoirdupois.
 Quintal, Greece, 110.2 lbs. avoirdupois.
 Quintal, Portugal, 129.536 lbs.
 Quintal, Turkey, 125 lbs. avoirdupois.
 Quire of paper, 24 sheets.
 Racion, Spain, .29 litre.
 Raik, Bengal, 2.4525 pints.
 Rap of cotton yarn, 4320 inches.
 Rap of linen yarn, 120 threads.
 Rap of worsted yarn, 80 threads.
 Raso, Cagliari, 21.61 inches.
 Raso, Turin, 23.50 inches.
 Ratel, Persia, 1.015 lbs.

- Ream of paper, writing, 480 sheets.
 Ream of paper, printers' 500 sheets.
 Ream of Paper, perfect. 516 sheet.
 Ref. Sweden, 32·47 yards.
 Robin of coffee, 1 to 1½ cwts.
 Rod, 5½ yards.
 Rod of brickwork, 11·3 cubic yards.
 Rod, square, 272½ square feet.
 Rode, Denmark, 12·36 feet.
 Roede, Holland, a decametre.
 Roll of vellum or parchment, 60 skins.
 Rood, 1210 square yards.
 Rood of building, 36 square yards.
 Room of coals, 5½ chaldrons.
 Rottolo, Alexandria 119·84 to a cwt.
 Rottolo Algiers, 94·12 to a cwt.
 Rottolo, Cairo, 117·89 to a cwt.
 Rottolo, Cyprus, 21·35 to a cwt.
 Rottolo, Malta, 1·75 lb.
 Rottolo, Naples, 1·96 lb.
 Rottolo, Turkey, 1·27 lb.
 Rubjattelle, Rome, 4·05 bushels.
 Ruktica, Bombay, 2·127 gr. troy.
 Runient, 18 gallons.
 Ruthe, Hanover, 15 feet 4 inches.
 Ruthe, Prussia, 4·119 yards.
- Sabbath day's journey, 1824 yards.
 Sac, Belgium, 33 gallons.
 Sacco, Tuscany, 2 bushels.
 Sack of flour, 280 lbs.
 Sack of galls, 3½ cwts.
 Sack of rice. Singapore, 164 lbs.
 Sack of salt, Singapore, 100 lbs.
 Sack of wool, 364 lbs.
 Sahn of corn. Morocco, 1·5407 bushels.
 Salma. Malta. 8 bushels.
 Salma Sicily. 20881·45 square yards.
- Sarokowaja, Russia, 108·196 gallons.
 Saschen, Russia, 7 feet.
 Saswansi, India, 24½ square inches.
 Saum, Switzerland, 33·01 gallons.
 Sazen, Poland. 67·2768 feet.
 Scheffel. German, 50 litres.
 Schenk-kanne, Leipzig, 2·12 pints.
 Schepel, Holland, a decalitre.
 Schiffast, Brunswick, 412·5 lbs.
 Schoenus, ancient, 145 feet 11·040 inches.
 Schoppen, Germany, 1 gallon.
 Score, 20 articles.
 Scorzo, Rome, 1381·65 square yards.
 Scrupelow, Poland, 16·296 gr. troy.
 Scruple, 20 grains.
 Seah, Jewish, 3·1682 gallons.
 Seam of glass, 120 lbs.
 Sediceno Sardinia 2·1134 grammes.
 Semicircle, 180 degrees.
 Ser, India, a livre.
 Seron of almonds, 1½ to 2 cwts.
 Seron of cochineal, 140 lbs.
 Seron of indigo, 250 lbs.
 Sesma, Spain, 5·56 inches.
 Sester, Baden, 15 litres.
 Sextant, 60 degrees.
 Shi Shin, China, an hour.
 Shing, China, 113 of a gallon.
 Shippound, Bremen, 290 lbs.
 Shita of corn, Anam, 1·58 bushels.
 Sihr, Persia, 284 gr. troy.
 Simmer, Hesse Darmstadt, 32 litres.
 Simri, Wurtemberg, 1·219 bushels.
 Skalpund, Scandinavian, 937 lbs avoirdupois.
 Skein of cotton yarn. 120 yards.
 Skeppe, Denmark. 478 bushels.
 Slip of linen yarn, 1200 threads.
 Soma. Lombardy. a hectolitre.
 Soma of oil. Rome. 36·15 gallons.

- Span, 9 inches.
- Span, scriptural, 7·296 inches, or 10·944 inches.
- Spindle of cotton yarn, 18 hanks.
- Spindle of linen, yarn, 4 hanks.
- Spint, Hanover, 214 bushels.
- Square of flooring, 100 square feet.
- Stab, German, a metre.
- Stack of wood, 108 cubic feet.
- Stadion, Greece, a kilometre.
- Stadium, scriptural, 243 yards 7 inches.
- Stajualo, Rome, 1·4 yards.
- Stand of Burgundy Pitch, 1½ cwts.
- Starello, Rome, half a bushel.
- Staro of corn, Trieste 2841 qrs.
- Steekan, Cape of Good Hope, 4½ gallons.
- Stoeng, Sweden, 9·75 feet.
- Stone, avoirdupois, 14 lbs.
- Stone of cattle 14 lbs.
- Stone of cheese, 16 lbs.
- Stone of flax Bremen, 20 lbs.
- Stone of ginger, 5 lbs.
- Stone of glass, 5 lbs.
- Stone of hemp, 32 lbs.
- Stone of iron wire, 10 lbs.
- Stone of meat, 8 lbs.
- Stone of wool 14 or 15 lbs.
- Stone of wool, Bremen 10 lbs.
- Stopa, Poland 11·2128 inches.
- Stopa, Russia, 14 inches.
- Stoop, Cape of Good Hope 53 gallons.
- Streep, Holland, a millimetre.
- Strich, German, a millimetre.
- Strike, 2 bushels.
- Stubchen, Bremen, 5·6723 pints.
- Stubchen, Hanover, 3·428 pints.
- Stutze, Baden, 15 litres.
- Stykfad, Denmark, 2548·7 gallons.
- Sung, Japan, 1·2 inches.
- Szurow, Poland, 141·735 feet.
- Tael, China, Hongkong 583,296 grains.
- Tael, Singapore, 1·125 ounces.
- Tagwerk, Bavaria, 7842 of an acre.
- Talanton, Turkey, 330·7 lbs.
- Tang Sung, China, a league.
- Tank, Bombay, 68·05 gr. troy.
- Tau, China, 1·13 gallons.
- Tavola, Lombardy, 100 square metres.
- Tempo, Sumatra, 4½ inches.
- Thangsat, Siam, 4·17 gallons.
- Thousand, ten times one hundred.
- Thousand of laths, 600 lbs.
- Thousand of oysters, 300 lbs.
- Thousand shingles, weighs 900 lbs.
- Thread of cotton yarn, 54 inches.
- Thread of linen yarn, 90 inches.
- Thread of worsted yarn, 36 inches.
- Tierce, 42 gallons.
- Tierce of Irish beef, 38 pieces or 304 lbs.
- Tierce of coffee, 5 to 7 cwts.
- Tierce of Irish pork, 80 pieces or 320 lbs.
- Tierce of sugarcandy, 7 to 9 cwts.
- Tinaja of cocoa-nut oil, 10 gallons.
- Tipara, Bombay, 11½ ounces.
- Tod of wool 28 lbs.
- Tomand, Mocha, 187·17 lbs.
- Tomin, Spain, 2·4 grammes.
- Tomme, Denmark, 1·03 of an inch.
- Ton, 20 cwts, or 24 bushels.
- Ton, long, 2400 lbs.
- Ton, Portland cement, 10 sacks.
- Ton, shipping, 40 cubic feet.
- Ton, shipping, of timber, 42 cubic feet.
- Ton of timber, 40 cubic feet of round, or 50 cubic feet of hewn.
- Tonelada, Spain, 1014·42 lbs.
- Tonde, Scandinavian, of corn, 2·827 Imperial bushels.
- Tonde, Scandinavian, of coals, 4·6775 bushels.

Tonde, Scandinavian, of fish, 3·186 bushels.	Vara, Lisbon, 43·02 inches.
Tonne, German, 1000 kilogrammes.	Vara, Spain, ·91318 of a yard.
Tonne, Prussia, ·756 quarter.	Vasa, Bombay, 151·25 square inches.
Tonneau Metrique, French, 2204·4681 lbs.	Vat, 9 bushels.
Tonos, Turkey, 29·53 cwt.	Vat, Holland, a hectolitre.
Tornatura, Bologna, half an acre.	Vedro, Russia, 2·7049 gallons.
Tornatura, Lombardy, 10,000 square metres.	Vershok, Russia, 1·75 inches.
Tovar of corn, Servia, 377·8 lbs.	Verst, Russian, 1100 yards.
Trabucco, Sardinia, 3·44 yards.	Vierfass, Brunswick, 1·7138 gallons.
Trappeso, Naples, ·891 grammae.	Viertel, Denmark, 1·7 gallons.
Tratto, Malta, 2 feet.	Viertel, Hamburg, 1·594735 gallons.
Truck of coals, 10 tons.	Viertel, Prussia, 3·024 gallons.
Truss of new hay, 60 lbs.	Vierup, Hanover, 1·37 bushels.
Truss of old hay, 56 lbs.	Vingerhoed, Holland, a centilitre.
Truss of straw, 36 lbs.	Vingho, Bombay, 3025 square yards.
Tscharkey, Russia, ·23 of a pint.	Viscountess slates measure 18 inches by 10.
Tschetwerik, Russia, 2·8852 bushels.	Vishwashi, 7·56 square yards.
Tschetwerka, Russia, 1·4424 bushels.	Visir-kanne, Leipzig, 2·473 pints.
Tschetwert, Russia, 5·7704 bushels.	Volt, electric unit of potential.
Tu, China, 69 miles.	Voua, Siam, 80 inches.
Tub of butter, 84 lbs.	
Tum, Sweden, 1·109 inches.	
Tumolo, Sicily, 1305·28 square yards.	Wain of coals, 17 cwt. 2 qrs
Tun of beer, 216 gallons.	Weber, electric unit of quantity and current.
Tun of fish oil, 252 gallons.	Wedge of iron, 120 lbs.
Tun of oil, 210 gallons.	Weigh of cheese, 256 lbs.
Tun of seed oil, 236 gallons.	Welt, Ceylon, 1·66 gallons.
Tun of wine, 252 gallons.	Wey, 40 bushels.
Tung, Sumatra, 4 yards.	Wey, Suffolk, 256 lbs.
Tunnland, Swedish, 1·29188 acres.	Wey, Sussex, 336 lbs.
Tusoo, Bengal, 1·125 inches.	Wey of wool, 182 lbs.
Two-aum, Rhenish, 60 to 62 gallons.	Wheelbarrow load, 1½ cubic feet.
	Wheelbarrow load, navy's 1 of a cubic yd.
	Wigtje, Holland, a gramme.
	Winchester bushel, ·9694472 Imp. bushel.
Uncia, the Roman ounce, 434 grains.	Wispel, Hanover, 5·142 quarters.
Uncyus, Poland, 391·12 grains troy.	Wispel of wheat, Prussia, ·38 bushels.
Ungulec, Bengal, three-quarters of an inch.	Wispel, Saxon, 69·425 bushels.
Uns, Denmark, 453·892 grains troy.	Wispel of oats, Prussia, 39·25 bushels.

Wisse, Holland, a cubic metre.
 Wloka, Poland, 41·5 acres.
 Yard, cubic, 27 cubic feet.
 Yard, imperial, 36 inches.
 Yard, of land, 30¹/₂ acres.
 Yard, square, 9 square feet.
 Yojan, Bengal, 7·315 kilometres.

Yote, Siam, 10·1 miles.
 Yugada, Spain, 81·9 acres.
 Zak, Holland, a hectolitre.
 Zehnling, Baden, 50 grammes.
 Zer, Persia, 38 feet.
 Zolotnik, Russia, 137152 ounces troy.
 Zuber, Baden, 1500 litres.

COINS.

Abassi, Persia, 4d.
 Abra, Poland, 1s.
 Abriqueth, Egypt, 1s. 6d.
 Abyss, Arabia, 1s. 4.125d.
 Ackee, Ashantee 6s. 4d.
 Altmiklik, Turkey, 3d.
 Angel, 10s.
 Anna, India, three halfpence.
 Asherch, Egypt, halfpenny.
 Asper, Barbary, 55 of a penny.
 Augustus, Saxony, 16s. 3¹/₂d.

Bais, Burmah, three halfpence.
 Bajoceho, Rome, halfpenny.
 Bajoire, Geneva, 4s. 6d.
 Ban, Roumania, a centime.
 Bat, Siam, 2s. 6d.
 Batzen, Switzerland, 10 centimes.
 Bedidlik, Egypt, £1, 0s. 5d.
 Benta, Ashantee, £10, 13s. 4d.
 Beshlic, Turkey, 9 pence.
 Bestic, Turkey, 3 pence.
 Bezant, 2s.

Bisti, Persia 1.6 pence.
 Bit, Barbadoes, 5.375d.
 Blankeel, Morocco, $\frac{1}{4}$ of ounce.
 Bohmen, Prague, one penny farthing.
 Boichamstah, Tripoli one penny.
 Boliviano, Bolivia, 5 francs.
 Bongros, Cassel 2 pence.
 Borella, Persia, 16s.
 Borjooke, Abyssinia 018 of a penny.
 Broadpiece, 20s.
 Budschu, Algeria, 1s. 5¹/₂d.

Candareen, China, .7 of a penny.
 Carlino, Malta, a halfpenny.
 Carlino, Sardinia £ 2.
 Carolus, £1, 8s.
 Carret, Arabia, .125 of a penny.
 Cash, Anam, 055 of a penny.
 Cash, China, 07 of a penny.
 Catty, Siam, £ 10.
 Caveer, Arabia, 625 of a penny.
 Cent, Holland, 2 of a penny.
 Cent, Hayti, 3 of a penny.

- Cent, Philippines, .025 of a penny.
 Cent, United States, halfpenny.
 Centen, Spain, £1, 0s. 7½d.
 Centena; Bolivia, 37 of a penny.
 Centesimi, Italian, centimes.
 Centime, France, .01 of a franc.
 Chalic, Ceylon, half a farthing.
 Chang, Siam, £10.
 Chequin, Barbary, 3s, 4d.
 Cinquino, Tuscany, 33 pence.
 Claco, Mexico, three farthings.
 Comashee, Arabia, 9 of a penny.
 Condor, Chili, £1. 17s. 6d.
 Condor, Colombia, £2.
 Condor, Peru, £1. 17s. 6d.
 Condor, New Granada, £2. 0s. 3d.
 Conto of Reis, Portugal, a thousand milreis.
 Coroa, Portugal, £2. 4s. 5½d.
 Coronilla, Spain, 4s.
 Copeck, Russia, 4 of a penny.
 Cowries, India, four to a gunda.
 Crazia, Tuscany, 4 of a penny.
 Crore of Rupees, 100 lakhs, or 10,000,000.
 Crown, five shillings.
 Crown of Brabant, 4s. 5½d.
 Crown, Union, Germany, £1, 7s. 3d.
 Cruzado, Portugal, 400 reis.
- Daler, Denmark, 26·7312 pence.
 Dicime, France, 10 centimes.
 Decimo, Chili, 4½d.
 Decimo, Venezuela, 4½d.
 Dena, Tuscany, 6s. 8d.
 Denaro, Tuscany, 625 of a penny.
 Dime, United States, 5d.
 Dinar, Servia, a franc.
 Dinero, Peru, 4½d.
- Dinh Bac, Anam, 6s.
 Dinh Vang, Anam, £5. 6s.
 Divani, Abyssinia, 54 of a penny.
 Doblon, Chili, 18s. 9d.
 Doblon, Mexico, £3. 4s. 8d.
 Doblon, Peru, 18s. 9d.
 Doblon, Spain, £1. 0s. 7½d.
 Dobraon, Portugal, £2. 17s.
 Doit, Batavia, 101 of a florin.
 Dollar, Arabia, 3s. 5d.
 Dollar, Bolivia, 3s. 1d.
 Dollar, Central America, 4s.
 Dollar, Colonial and United States, 4s. 2d.
 Dollar, Hongkong, 4s. 1d.
 Dollor, Hayti, 3.125d.
 Dollar, Mexico, 4s. 3½d.
 Dollar, Spain, 4s. 1½d.
 Dong, Anam, 1055 of a penny.
 Dooganey, India, 4 reas.
 Dopietra, Sardinia, 8 shillings.
 Doppia, Genoa, 16s. 6½d.
 Doppia, Rome, 13s.
 Doreca, India, 6 reas.
 Doubloon, Antigua, £7. 4s.
 Doubloon, Barbadoes, £5.
 Doubloon, Jamaica, £5. 6s. 8d.
 Doubloon, Mexico, £3. 6s. 8d.
 Doudloon, Peru, 18s. 9d.
 Doubloon, Spain, £3. 4s.
 Doubloon, Trinidad, £8.
 Drachme, Greece, a franc.
 Ducat, Austria, 9s. 2½d.
 Ducat, Hamburg, 9s. 4d.
 Ducat, Hungary, 9s. 6d.
 Ducat, Naples, 3s. 5½d.
 Duggen, Denmark, 3d.
 Duro, Manila, 4s.
 Dwougriwnick, Russia, 7.6 pence.

- Eagle, United States, £2; 1s. 1d.
 Ecu, Lombardy, 4s. 2d.
 Escudilio, Philippine Islands, 4s.
 Escudo, Peru, 7s. 6d.
 Escudo, Portugal, 8s. 8½d.
 Escudo, Spain, 10 reals-vellon, or 2s. 1d.
- Famlung, Siam, 10s.
 Fanam, India, 1½d.
 Farram, Bengal, 625 of a penny.
 Farthing, the fourth of a penny.
 Fel, Tunis, 3 of a karub.
 Fiorino, Tuscany, 1s. 1½d.
 Florence, 6 shillings.
 Florin, Austria, 100 kreuzers, or 1s. 11½d.
 Florin, Batavia, 1s. 8d.
 Florin, Holland, 100 cents, or 1s. 8d.
 Florin, Germany, 20 pence.
 Flue, Morocco, 0104 of an ounce.
 Franc, France, 100 centimes, or 9½d.
 Franceschino, Tuscany, 2s. 2½d.
 Francescone, Tuscany, 4s. 5d.
 Friedrich D'or, Germany, 17s.
 Fuang, Siam, 3½d.
 Fuddah, Egypt, 066 of a penny.
 Fudden, India, 8 reas.
 Fun, China, 7d.
- Gall, Cochin-china, 4d.
 Gantang, Philippines, 1s. 7½d.
 Gigliato, Tuscany, 8s. 10d.
 Gourde, Hayti, 3·125d.
 Grano, Malta, 083 of a penny.
 Grain, Malta, twentieth of a taro.
 Grievnick, Russia, 10 copecks.
 Grosch, Russia, 2 copecks.
 Grote, Bremen, 625 of a penny.
- Ground Nuts, MacCarthy's Island, each bushel = 2s. 1d.
 Guilder, Cape of Good Hope, 6d.
 Guilder, Holland, 1s. 8d.
 Guilder, Guiana, 1s. 1¾d.
 Guimuh, Turkey, 3s. 7d.
 Guinea, £1. 1s.
 Gulden, Austria, 100 kreuzers, or 1s. 11½d.
 Gunda, India, 05 of a pun.
- Halbbatzen, Switzerland, 5 centimes.
 Hap, Siam, 50 chang.
 Harf, Abyssinia, 2·17 pence.
 Heap, Anam, 3·3 of a penny.
 Heller, Germany, 6 of a farthing.
- Imperial, Russia, 10 rubles, or £1, 11s. 8d.
 Indermille, India, 10d.
 Isabel Doblon, Spain, £1, 0s. 7½d.
 Ishu, Japan, 4½d.
 Itsiboo, Japan, 1s. 4·073d.
 Itsiboo-Kin; Japan, 1s. 4½d.
- Jacobus, £1. 5s.
 Joanese, Portugal, £3. 11s. 2d.
 Journey, £701 (fifteen pounds weight of sovereigns.)
- Kabean, India, 6 of a penny.
 Kahnu, India, 4 annas.
 Karor, India, 100 lakhs.
 Karub; Tunis, 34 of a penny.
 Kayukainasap, Borneo, 166 a dollar.
 Kees, Egypt, £5, 2s. 6d.
 Keran, Persia, 11½d.

- Khodabandi, Persia, 7d.
 Khuzneh, Egypt. £5208. 6s. 8d.
 Kibear, Abyssinia, '05 of a penny.
 Kivan, Cochin-China, 2s. 9d.
 Kobang, Japan, 5s. 6d.
 Kobang, Japan, £2, 3s. 7d.
 Kopfstuck, Austria, 8½d.
 Kran, Arabia, 10,000 piastres.
 Kreuzer, Austria, the hundredth of a florin.
 Kronor, Denmark, 1s. 1¼d.
 Kyat, Burmah, 2s.

 Lac of rupees, India, 100,000.
 Larin, Arabia, 10.125 of a penny.
 Larin, Persia, 9½d.
 Le, China, .07d.
 Leang, China, 5s. 10d.
 Leu, Roumania, a franc.
 Leopold, Belgium, 19s. 4½d.
 Lepta, Greece, a centime.
 Lira, Egypt, 18s.
 Lira, Italy, a franc.
 Lira, Sardinia, 18.048 pence.
 Lira, Tuscany, 7½d.
 Loof, Anam, £53.

 Mace, China, 7d.
 Macuta, Guinea, 4½d.
 Mahbub, Tripoli, 4s. 2d.
 Mamoudi, Persia, 4½d.
 Mark, 13s. 4d.
 Mark, German, one shilling.
 Mark, Hamburg, 1s. 2d.
 Mark Banco, Hamburg, 1s. 5½d.
 Mas, Annam, 3.3 of a penny.
 Math, Burmah, 6d.
 Maximilian, Bavaria, 13s. 7½d.

 Medin, Barbary, 1.66 of a penny.
 Medjidie, Turkey, 18s.
 Mezadena, Tuscany, 3s. 4d.
 Miam, Siam, 7½d.
 Mil, Hongkong, '05d.
 Milrea, Madeira, 4s. 2d.
 Milreis, Brazil, 2s. 3d.
 Milreis, Portugal, 4s. 5½d.
 Mitkul, Morocco, 3s. 1d.
 Moda, Brazil, 9s.
 Mohur, India, £1, 9s. 2d.
 Moidore, £1, 7s.
 Moidore, Portugal, £1. 1s. 3d.
 Mottien, Anam, 3.3 of a penny.
 Mouta, Italy, 40 centimes.
 Muhr, Bombay, £1, 12s.
 Mus, Burmah, 3d.
 Musuhn, Algeria, .0775 of a franc.

 Neu-bac, Anam, £3, 4s.
 Niboo, Japan, 2s. 9d.
 Nishn, Japan, 8½d.
 Noble, 6s. 8d.

 Obolus, Ionian Islands, a halfpenny.
 Octavo, Mexico, three farthings.
 Oncetta, Naples, 10s. 3½d.
 Onza, Sicily, 10s. 3½d.
 Ore, Denmark, .143 of a penny.
 Ounce, Morocco, 3.7d.

 Pagoda, Cochin-China, 8 francs.
 Pagoda, India, 3.5 rupees.
 Paisa, India, 375 of a penny.
 Paolo, Papal States, 5d.
 Paolo, Tuscany, 5.2 pence.

- Para, Servia, a centime.
 Para, Tripoli, '066 of a penny.
 Patacon, silver, Buenos Ayres, 4s.
 Patacon, paper, Buenos Ayres, 2d.
 Pataka, Abyssinia, 4s. 2d.
 Paunchea, India, 5 rupees.
 Peca, Portugal, £1. 15s. 6½d.
 Pecul. Siam, £1000.
 Penebat, Persia, 10 shalies.
 Penni, Finland, a centime.
 Penny, the twelfth of a shilling.
 Penny, Barbadoes, '7 of a penny.
 Peseta, Mexico, 10 pence.
 Peseta, Peru, a franc.
 Peseta, Spanish, a shilling.
 Peso, Colombia, 4s.
 Peso, Peru, 3s. 9d.
 Peso, Philippines, 4s.
 Petard, Brabant, '1 of a penny.
 Pezza, Malta, 30 tari.
 Pfennig, German, tenth of a penny.
 Phainung, Siam, '94 of a penny.
 Pialachak, Russian, 5 copecks.
 Piastre, Arabia, 4.6d.
 Piastre, Tripoli, 2½d.
 Piastre, Tunis, 5.83 of a penny.
 Piastre, Turkey, 2d.
 Piatak, Russia, 5 copecks.
 Piatinnick, Russian, 15 copecks.
 Pice, Bengal, '16 of a penny.
 Picul of brass guns, Borneo, 30 dollars.
 Pic, India, '125 of a penny.
 Pistole, Barbary, 16s. 10½d.
 Pistole, Spain, 16s. 0½d.
 Polpottin, Russia, 9½d.
 Pool, Persia, '416 of a penny.
 Priatchok, Russia, 2d.
 Pulli, Bokhara, '83 of a penny.
 Pun, India, a quarter anna.
 Purse of gold, Turkey, 30,000 piastres.
 Purse of silver, Turkey, 500 piastres.
 Quan, Anam, 2s. 9.3d.
 Quadruple, Spain £3. 4s.
 Quarter, India, fourth of a rupee.
 Quartillo, Mexico 1½d.
 Quartinho, Portugal, 4200 reis.
 Quarto, Gibraltar, '66 of a real.
 Quattie, West Indies, 1½d.
 Quattrino, Tuscany, '13 of a penny.
 Rap, Switzerland, a centime.
 Raspone, Tuscany, £1. 6s. 8d.
 Rea, India, 400 to a rupee.
 Real, Gibraltar, 4.166 of a penny.
 Real, Mexico, 6½d.
 Real, Sardinia, 4.512 pence.
 Rei, Brazil '027d.
 Reichsthaler, Prussia, 2s. 11d.
 Reis, Portugal, the thousandth of a milreis.
 Riksdaler, Sweden, 1s. 1.2d.
 Rin, Japan '05 of a penny.
 Rio, Japan, 5s. 6d.
 Rixdollar, Cape of Good Hope, 1s. 6d.
 Ruble, Russia, 3s. 2d.
 Rupee, India, nominal value, 2s.
 Rweh, Burmah, '375 of a penny.
 Ryal, Egypt, 10.625 of a penny.
 Ryder, Holland £1, 4s. 9½d.
 Ryksdaler, Dutch 4.2d.
 Salung, Siam, 7½d.
 Sapek, Anam '055 of a penny.
 Sealin, Brabant, 6d.

Schilling, Cape of Good Hope, 2½d.	Tenga, Khiva, 12s. 6d.
Schilling Banco, Hamburg, 1d.	Testao, Portugal, 4.8 of a penny.
Schuite, Japan, £1. 5s. 3d.	Testone, Tuscany, 1s. 4d.
Scudi, Papal States, 4s. 2d.	Thaler, Austrian, 2s. 11d.
Scudo, Malta, 1s. 8d.	Thaler, Bremen 3s. 3d.
Scudo, Sardinia, 3s. 9½d.	Tical, Burmah, 2s.
Sechser, German, 2d.	Tical, Siam, 2s. 6d.
Sen, Japan, one halfpenny.	Tigogin, Japan, 11s. 5d.
Sequin, Abyssinia, 9s. 4½d.	Tilla, Bokhara, 10s. 6d.
Sequin, Arabia 7½d.	Tjangan, Bokhari, 6d.
Shahi, Persia, .625 of a penny.	Toman, Persia, 9s 3½d.
Shilling, the twentieth of a pound.	Tomann, Arabia, £3. 7s. 6d.
Shilling, Barbadoes, 8.55 of a penny.	Toques, Burmah 1½d.
Siano, Bengal 1.6½d.	Tsien, China, 7d.
Sinanton, Borneo, tenth of a dollar.	Tubes, Burmak, 1½d.
Sol, Peru, 5 francs.	Tzeirek, Turkey, 4s. 6d.
Sol, Sardinia, 10 centimes.	
Soldo, Papal States, 5 centimes.	Venezolano, Venezuela, *5 francs.
Sole, Peru, 4s.	Vinteim, Portugal, 1.083 of a penny.
Sou, France, 5 centimes.	
Stiver, Cape of Good Hope, .375 of a penny.	Wakea, abyssinia, 400 gr. troy of gold.
Stiver, Guiana, .6 of a penny.	William, Holland, 10 gulden, or 16s. 6d.
String, anam, 2s. 9.3d.	Yaremlec, Turkey 9½d.
Sultanine, Algeria, 7s.	
	Yarim, Turkey, 9 shillings.
Tael, China, 5s. 10d.	Yen, Japan, 4s. 2d.
Tanga, Bokhara, 6d.	
Tara, Siam, 100 haps.	Zeni, Japan, hundredth of a penny
Taro, Malta, 1.6 of a penny.	Zequin, Barbary, 8.10d.
Tempo, Japan .446d.	Zweier, Switzerland, 2 centimes.

已上各式權量
 衡度錢銀名目
 乃通商之至要
 除將附近中國
 通商各權量錢
 價列外另擇其
 有關於貿易者
 而譯錄之令同
 公好此非專益
 于貿易即閱新
 聞紙者往往有
 某國之權衡欲
 知分量苦無從
 可問從此可省
 一翻搜羅之工
 夫但惜限于篇
 幅不能將天下
 各國權衡銀價
 盡譯閱者諒之

法銀磅變員成

(用單滙意生)

DOLLAR AND STERLING EXCHANGE TABLES.

From 2s. 8d. to 3s. 3½d.

DOLLARS INTO STERLING.

列銀磅變員成

@ 2s. 8d. ½ \$	@ 2 s. 8½d. ½ \$	Amount.	@ 2 s. 8½d. ½ \$	@ 2 s. 8½d. ½ \$
£. S. D. dec.	£. S. D. dec.	Cents.	£. S. D. dec.	£. S. D. dec.
... .. 0.32	... .. 0.32	1	... .. 0.32	... .. 0.32
... .. 3.20	... .. 3.21	10	... .. 3.23	... .. 3.24
... 2 8.00	... 2 8.13	\$1.00	... 2 8.25	... 2 8.37
1 6 8.00	1 6 9.25	10.00	1 6 10.50	1 6 11.75
13 6 8.00	13 7 8.50	100.00	13 8 9.00	13 9 9.50
@ 2 s. 8½d. ½ \$	@ 2 s. 8½d. ½ \$	Amount.	@ 2 s. 8½d. ½ \$	@ 2 s. 8½d. ½ \$
£. S. D. dec.	£. S. D. dec.	Cents.	£. S. D. dec.	£. S. D. dec.
... .. 0.33	... .. 0.33	1	... .. 0.33	... .. 0.33
... .. 3.25	... .. 3.26	10	... .. 3.28	... .. 3.29
... 2 8.50	... 2 8.62	\$1.00	... 2 8.75	... 2 8.87
1 7 1.00	1 7 2.25	10.00	1 7 3.50	1 7 4.75
13 10 10.00	13 11 10.50	100.00	13 12 11.00	13 13 11.50
At 2 s. 9d. per \$	At 2 s. 9½d. per \$	Amount.	At 2 s. 9½d. per \$	At 2 s. 9½d. per \$
£. S. D. dec.	£. S. D. dec.	Cents.	£. S. D. dec.	£. S. D. dec.
... .. 0.33	... .. 0.33	1	... .. 0.33	... .. 0.33
... .. 3.30	... .. 3.31	10	... .. 3.33	... .. 3.34
... 2 9.00	... 2 9.13	\$1.00	... 2 9.25	... 2 9.38
1 7 6.00	1 7 7.25	10.00	1 7 8.50	1 7 9.75
13 15 0.00	13 16 0.50	100.00	13 17 1.00	13 18 1.50

DOLLARS INTO STERLING.

At 2 s. 9½d. per \$			At 2s. 9½d. per \$			Amount.	At 2s. 9½d. per \$			At 2s. 9½d. per \$		
£.	S.	D. dec.	£.	S.	D. dec.	Cents.	£.	S.	D. dec.	£.	S.	D. dec.
...	...	0.34	...	...	0.34	1	...	...	0.34	...	...	0.34
...	...	3.25	...	...	3.36	10	...	...	3.38	...	...	3.39
...	2	9.50	...	2	9.63	\$1.00.	...	2	9.75	...	2	19.88
1	7	11.00	1	8	0.25	10.00	1	8	1.50	1	8	2.75
13	19	2.00	14	0	2.50	100.00	14	1	8.00	14	2	3.50
At 2s. 10½d. per \$			At 2s. 10½d. per \$			Amount.	At 2s. 10½d. per \$			At 2s. 10½d. per \$		
£.	S.	D. dec.	£.	S.	D. dec.	Cents.	£.	S.	D. dec.	£.	S.	D. dec.
...	...	0.84	...	...	0.34	1	...	...	0.34	...	...	0.34
...	...	3.40	...	...	3.41	10	...	...	3.43	...	...	3.44
...	2	10.00	...	2	10.13	\$1.00	...	2	10.25	...	2	10.38
1	8	4.00	1	8	5.25	10.00	1	8	6.50	1	8	7.75
14	3	4.00	14	4	4.50	100.00	14	5	5.00	14	6	5.50
At 2s. 10½d. per \$			At 2s. 10½d. per \$			Amount.	At 2s. 10½d. per \$			At 2s. 10½d. per \$		
£.	S.	D. dec.	£.	S.	D. dec.	Cents.	£.	S.	D. dec.	£.	S.	D. dec.
...	...	0.35	...	...	0.35	1	...	...	0.35	...	...	0.35
...	...	3.45	...	...	3.46	10	...	...	3.48	...	...	3.49
...	2	10.50	...	2	10.63	\$1.00	...	2	10.75	...	2	10.88
1	8	9.00	1	8	10.25	10.00	1	8	11.50	1	9	0.75
14	7	6.00	14	8	6.50	100.00	14	9	7.00	14	10	7.50
At 2s. 11½d. per \$			At 2s. 11½d. per \$			Amount.	At 2s. 11½d. per \$			At 2s. 11½d. per \$		
£.	S.	D. dec.	£.	S.	D. dec.	Cents.	£.	S.	D. dec.	£.	S.	D. dec.
...	...	0.35	...	...	0.35	1	...	...	0.35	...	...	0.35
...	...	3.50	...	...	3.51	10	...	...	3.53	...	...	3.54
...	2	11.00	...	2	11.13	\$1.00	0	2	11.25	...	2	11.38
1	9	2.00	1	9	3.25	10.00	1	9	4.50	1	9	5.75
14	11	8.00	14	12	8.50	100.00	14	13	9.00	14	14	9.50

DOLLARS INTO STERLING.

At 2s. 11½d. per \$	At 2s. 11½d. per \$	Amount.	At 2s. 11½d. per \$	At 2s. 11½d. per \$
£. S. D. dec.	£. S. D. dec.	Cents.	£. S. D. dec.	£. S. D. dec.
... .. 0.36	... .. 0.36	1	... .. 0.36	... .. 0.36
... .. 3.55	... .. 3.56	10	... .. 3.58	... .. 3.59
... 2 11.50	... 3 11.63	\$1.00	... 2 11.75	... 2 11.88
1 9 7.00	1 9 8.25	10.00	1 9 9.50	1 9 10.75
14 15 11.00	14 16 10.50	100.00	14 17 11.00	14 18 11.50
@ 3 s. 0d. P \$	@ 3 s. 0½d. P \$	Amount.	@ 3 s. 0½d. P \$	@ 3 s. 0½d. P \$
£. S. D. dec.	£. S. D. dec.	Cents.	£. S. D. dec.	£. S. D. dec.
... .. 0.36	... .. 0.36	1	... .. 0.36	... .. 0.36
... .. 3.60	... .. 3.61	10	... .. 3.63	... .. 3.64
... 3 0.00	... 3 0.13	\$1.00	... 3 0.25	... 3 0.38
1 10 0.00	1 10 1.25	10.00	1 10 2.50	1 10 3.75
15 0 0.00	15 1 0.50	100.00	15 2 1.00	15 3 1.50
@ 3 s. 0½d. P \$	@ 3 s. 0¾d. P \$	Amount.	@ 3 s. 0¾d. P \$	@ 3 s. 0¾d. P \$
£. S. D. dec.	£. S. D. dec.	Cents.	£. S. D. dec.	£. S. D. dec.
... .. 0.37	... .. 0.37	1	... .. 0.37	... .. 0.37
... .. 3.65	... .. 3.66	10	... .. 3.68	... .. 3.69
... 3 0.50	... 3 0.63	\$1.00	... 3 0.75	... 3 0.88
1 10 5.00	1 10 6.25	10.00	1 10 7.50	1 10 8.75
15 4 2.00	15 5 2.50	100.00	15 6 3.00	15 7 3.50
At 3 s. 1d. per \$	At 3 s. 1½d. per \$	Amount.	At 3 s. 1½d. per \$	At 3 s. 1½d. per \$
£. S. D. dec.	£. S. D. dec.	Cents.	£. S. D. dec.	£. S. D. dec.
... .. 0.37	... .. 0.37	1	... .. 0.37	... .. 0.37
... .. 3.70	... .. 3.71	10	... .. 3.73	... .. 3.74
... 3 1.00	... 3 1.13	\$1.00	... 3 1.25	... 3 1.38
1 10 10.00	1 10 11.25	10.00	1 11 0.50	1 11 1.75
15 8 4.00	15 9 4.50	100.00	15 10 5.00	15 11 5.50

DOLLARS INTO STERLING.

At 3 s. 1½d. per \$			At 3s. 1½d. per \$			Amount.	At 3s. 1¾d. per \$			At 3s. 1¾d. per \$		
£.	S.	D. dec.	£.	S.	D. dec.	Cents.	£.	S.	D. dec.	£.	S.	D. dec.
...	...	0.38	...	...	0.38	1	...	...	0.38	...	...	0.38
...	...	3.75	...	...	3.76	10	...	...	3.78	...	...	3.79
...	3	1.50	...	3	1.63	\$1.00	...	3	1.75	...	3	1.88
1	11	3.00	1	11	4.25	10.00	1	11	5.50	1	11	6.75
15	12	6.00	15	13	6.50	100.00	15	14	7.00	15	15	7.50
At 3s. 2d. per \$.			At 3s. 2¼d. per \$.			Amount.	At 3s. 2¼d. per \$			At 3s. 2¾d. per \$		
£.	S.	D. dec.	£.	S.	D. dec.	Cents.	£.	S.	D. dec.	£.	S.	D. dec.
...	...	0.38	...	...	0.38	1	...	...	0.38	...	...	0.38
...	...	3.80	...	...	3.81	10	...	...	3.83	...	...	3.84
...	3	2.00	...	3	2.13	\$1.00	...	3	2.25	...	3	2.38
1	11	8.00	1	11	9.25	10.00	1	11	10.50	1	11	11.75
15	16	8.00	15	17	8.50	100.00	15	18	9.00	15	19	9.50
At 3s. 2½d. per \$			At 3s. 2½d. per \$			Amount.	At 3s. 2¾d. per \$			At 3s. 2¾d. per \$		
£.	S.	D. dec.	£.	S.	D. dec.	Cents.	£.	S.	D. dec.	£.	S.	D. dec.
...	...	0.39	...	...	0.39	1	...	...	0.39	...	...	0.39
...	...	3.85	...	...	3.86	10	...	...	3.88	...	...	3.89
...	3	2.50	...	3	2.63	\$1.00	...	3	2.75	...	3	2.88
1	12	1.00	1	12	2.25	10.00	1	12	3.50	1	12	4.75
16	0	10.00	16	1	10.50	100.00	16	2	11.00	16	3	11.50
At 3s. 3d. per \$			At 3s. 3¼d. per \$			Amount.	At 3s. 3¼d. per \$			At 3s. 3¾d. per \$		
£.	S.	D. dec.	£.	S.	D. dec.	Cents.	£.	S.	D. dec.	£.	S.	D. dec.
...	...	0.39	...	...	0.39	1	...	...	0.39	...	...	0.39
...	...	3.90	...	...	3.91	10	...	...	3.93	...	...	3.94
...	3	3.00	...	3	3.13	\$1.00	...	3	3.25	...	3	3.38
1	12	6.00	1	12	7.25	10.00	1	12	8.50	1	12	9.75
16	5	0.00	16	6	0.50	100.00	16	7	1.00	16	8	1.50

DOLLARS INTO STERLING.

At 3s. 3¼d. per \$	At 3s. 3½d. per \$	Amount.	At 3s. 3¼d. per \$	At 3s. 3½d. per \$
£. S. D. dec.	£. S. D. dec.	Cents.	£. S. D. dec.	£. S. D. dec.
... .. 0.40	... .. 0.40	1	... .. 0.40	... .. 0.40
... .. 3.95	... .. 3.96	10	... .. 3.98	... .. 3.99
... 3 3.50	... 3 3.62	\$1.00	... 3 3.75	... 3 3.88
1 12 11.00	1 13 0.25	10.00	1 13 1.50	1 13 2.75
16 9 2.00	16 10 2.50	100.00	16 11 3.00	16 12 3.50

磅 銀 變 成 員 法

(用 單 滙 意 生)

STERLING INTO DOLLARS.

@ 2 s. 8½d. ½ \$	@ 2 s. 8¼d. ½ \$	Amount.	@ 2 s. 8½d. ½ \$	@ 2 s. 8¼d. ½ \$
\$ cts. dec.	\$ cts. dec.		\$ cts. dec.	\$ cts. dec.
... 08 125	... 08 112	Pence 1	... 08 101	... 08 089
... 31 250	... 31 128	.. 10	... 31 008	... 30 888
... 37 500	... 37 354	Shil. 1	... 37 209	... 37 066
7 50 000	7 47 082	£1	7 44 186	7 41 313
75 00 000	74 70 817	£10	74 41 860	74 13 127
7500 00 000	7470 81 712	£1000	7441 86 047	7413 12 741

@ 2 s. 8½d. ½ \$	@ 2 s. 8¼d. ½ \$	Amount.	@ 2 s. 8½d. ½ \$	@ 2 s. 8¼d. ½ \$
\$ cts. dec.	\$ cts. dec.		\$ cts. dec.	\$ cts. dec.
... 08 077	... 08 065	Pence 1	... 08 053	... 08 042
... 30 769	... 30 651	.. 10	... 30 534	... 30 418
... 36 923	... 36 782	Shil. 1	... 36 641	... 36 502
7 38 462	7 35 632	£1	7 32 824	7 30 038
73 84 615	73 56 322	£10	70 28 244	73 00 380
7384 61 538	7356 32 184	£1000	7328 24 427	7300 38 029

STERLING INTO DOLLARS.

@ 2 s. 9d. ₤ \$	@ 2 s. 9½d. ₤ \$	Amount.	@ 2 s. 9½d. ₤ \$	@ 2 s. 9¼d. ₤ \$
\$ cts. dec.	\$ cts. dec.		\$ cts. dec.	\$ cts. dec.
... 03 030	... 03 019	Pence 1	... 03 008	... 02 996
... 30 303	... 30 189	" 10	... 30 075	... 29 963
... 36 364	... 36 226	Shil. 1	... 36 090	... 35 955
7 27 273	7 24 528	£1	7 21 805	7 19 101
72 72 727	72 45 283	£10	72 18 045	71 91 011
7272 72 727	7245 28 301	£1000	7218 04 511	7191 01 124
@ 2 s. 9½d. ₤ \$	@ 2 s. 9¼d. ₤ \$	Amount.	@ 2 s. 9½d. ₤ \$	@ 2 s. 9¼d. ₤ \$
\$ cts. dec.	\$ cts. dec.		\$ cts. dec.	\$ cts. dec.
... 02 985	... 02 974	Pence 1	... 02 963	... 02 953
... 29 851	... 29 740	" 10	... 29 630	... 29 520
... 35 821	... 35 688	Shil. 1	... 35 556	... 35 424
7 16 418	7 13 755	£1	7 11 111	7 08 487
71 64 179	71 37 546	£10	71 11 111	70 84 871
7164 17 910	7137 54 647	£1000	7111 11 111	7084 87 085
At 2s. 10d. per \$	At 2s. 10½d. per \$	Amount.	At 2s. 30¼d. per \$	At 2s. 10¼d. per \$
\$ cts. dec.	\$ cts. dec.		\$ cts. dec.	\$ cts. dec.
... 02 941	... 02 930	Pence 1	... 02 920	... 02 909
... 29 412	... 29 304	" 10	... 29 197	... 29 091
... 35 294	... 35 165	Shil. 1	... 35 036	... 34 909
7 05 882	7 03 297	£1	7 00 730	6 98 182
70 58 824	70 32 967	£10	70 07 299	69 81 818
7058 82 353	7032 96 703	£1000	7007 29 927	6981 81 818
At 2s. 10½d. per \$	At 2s. 10¼d. per \$	Amount.	At 2s. 10½d. per \$	At 2s. 10¼d. per \$
\$ cts. dec.	\$ cts. dec.		\$ cts. dec.	\$ cts. dec.
... 02 899	... 02 888	Pence 1	... 02 878	... 02 867
... 28 986	... 28 881	" 10	... 28 777	... 28 674
... 34 783	... 34 657	Shil. 1	... 34 532	... 34 409
6 95 652	6 93 141	£1	6 90 647	6 88 172
69 56 522	69 31 408	£10	69 06 475	68 81 720
6956 52 174	6931 40 794	£1000	6906 47 482	6881 72 043

STERLING INTO DOLLARS.

At 2s. 11d. per \$			At 2s. 11½d. per \$			Amount.	At 2s. 11¼d. per \$			At 2s. 11¾d. per \$		
\$	cts.	dec.	\$	cts.	dec.		\$	cts.	dec.	\$	cts.	dec.
...	02	857	...	02	847	Pence 1	...	02	837	...	02	827
...	28	571	...	28	470	„ 10	...	28	369	...	28	269
...	34	286	...	34	164	Shil. 1	...	34	043	...	33	922
6	85	714	6	83	274	£1	6	80	851	6	78	445
68	57	148	68	52	740	£10	68	08	511	67	84	452
6857	14	286	6832	74	021	£1000	6808	51	064	6784	45	230
At 2s. 11¼d. per \$			At 2s. 11½d. per \$			Amount.	At 2s. 11¼d. per \$			At 2s. 11½d. per \$		
\$	cts.	dec.	\$	cts.	dec.		\$	cts.	dec.	\$	cts.	dec.
...	02	817	...	02	807	Pence 1	...	02	797	...	02	787
...	28	169	...	28	070	„ 10	...	27	972	...	27	875
...	33	803	...	33	684	Shil. 1	...	33	566	...	33	449
6	76	056	6	73	684	£1	6	71	329	6	68	990
67	60	563	67	36	842	£10	67	13	287	66	89	895
6760	56	338	6736	84	211	£1000	6713	28	671	6689	89	547
At 3s. 0d. per \$			At 3s. 0½d. per \$			Amount.	At 3s. 0½d. per \$			At 3s. 0¼d. per \$		
\$	cts.	dec.	\$	cts.	dec.		\$	cts.	dec.	\$	cts.	dec.
...	02	778	...	02	768	Pence 1	...	02	759	...	02	749
...	27	778	...	27	682	„ 10	...	27	586	...	27	491
...	33	333	...	33	218	Shil. 1	...	33	103	...	32	960
6	66	667	6	64	360	£1	6	62	069	6	59	794
66	66	667	66	43	599	£10	66	20	690	65	97	988
6666	66	667	6643	59	862	£1000	6620	68	966	6597	93	814
At 3s. 0¼d. per \$			At 3s. 0½d. per \$			Amount.	At 3s. 0½d. per \$			At 3s. 0¼d. per \$		
\$	cts.	dec.	\$	cts.	dec.		\$	cts.	dec.	\$	cts.	dec.
...	02	740	...	02	730	Pence 1	...	02	721	...	02	712
...	27	397	...	27	304	„ 10	...	27	211	...	27	119
...	32	877	...	32	765	Shil. 1	...	32	653	...	32	542
6	57	534	6	55	290	£1	6	53	061	6	50	847
65	75	342	65	52	901	£10	65	80	612	65	08	475
6575	34	247	6552	90	102	£1000	6530	61	225	6508	47	458

STERLING INTO DOLLARS.

@ 3 s. 1d. ₤ \$	@ 3 s. 1½d. ₤ \$	Amount.	@ 3 s. 1¼d. ₤ \$	@ 3 s. 1½d. ₤ \$
\$ cts. dec.	\$ cts. dec.		\$ cts. dec.	\$ cts. dec.
... 02 703	... 02 694	Pence 1	... 02 685	... 02 676
... 27 027	... 26 936	„ 10	... 26 846	... 26 756
... 32 432	... 32 323	Shil. 1	... 32 215	... 32 107
6 48 649	6 46 465	£1	6 44 295	6 42 140
64 86 486	64 64 646	£10	64 42 953	64 21 405
6486 48 649	6464 64 646	£1000	6442 95 302	6421 40 468
@ 3 s. 1¼d. ₤ \$	@ 3 s. 1½d. ₤ \$	Amount.	@ 3 s. 1¼d. ₤ \$	@ 3 s. 1½d. ₤ \$
\$ cts. dec.	\$ cts. dec.		\$ cts. dec.	\$ cts. dec.
... 02 667	... 02 658	Pence 1	... 02 649	... 02 640
... 26 667	... 26 578	„ 10	... 26 490	... 26 403
... 32 000	... 31 894	Shil. 1	... 31 788	... 31 683
6 40 000	6 37 874	£1	6 35 762	6 33 663
64 00 000	63 78 738	£10	63 57 616	63 36 634
6400 00 000	6378 73 754	£1000	6357 61 589	6336 63 366
At 3s. 2d. per \$	At 3s. 2½d. per \$	Amount.	At 3s. 2¼d. per \$	At 3s. 2½d. per \$
\$ cts. dec.	\$ cts. dec.		\$ cts. dec.	\$ cts. dec.
... 02 632	... 02 623	Pence 1	... 02 614	... 02 606
... 26 316	... 26 230	„ 10	... 26 144	... 26 059
... 31 579	... 31 475	Shil. 1	... 31 373	... 31 270
6 31 579	6 29 508	£1	6 27 451	6 25 407
63 15 789	62 95 082	£10	62 74 510	62 54 072
6315 78 947	6295 08 197	£1000	6274 50 980	6254 07 166
At 3s. 2¼d. per \$	At 3s. 2½d. per \$	Amount.	At 3s. 2¼d. per \$	At 3s. 2½d. per \$
\$ cts. dec.	\$ cts. dec.		\$ cts. dec.	\$ cts. dec.
... 02 597	... 02 589	Pence 1	... 02 581	... 02 572
... 25 974	... 25 890	„ 10	... 25 806	... 25 723
... 31 169	... 31 068	Shil. 1	... 30 968	... 30 868
6 23 377	6 21 359	£1	6 19 355	6 17 363
62 33 766	62 13 392	£10	61 93 548	61 73 633
6233 76 623	6213 59 223	£1000	6193 54 839	6173 63 344

STERLING INTO DOLLARS.

At 3s. 3d. per \$			At 3s. 3½d. per \$			Amount.	At 3s. 3½d. per \$			At 3s. 3¼d. per \$		
\$	cts.	dec.	\$	cts.	dec.		\$	cts.	dec.	\$	cts.	dec.
...	02	564	...	02	566	Pence 1	...	02	548	...	02	540
...	25	641	...	25	559	" 10	...	25	478	...	25	397
...	30	769	...	30	671	Shil. 1	...	30	573	...	30	476
6	15	385	6	13	419	£1	6	11	465	6	09	524
61	53	846	61	34	185	£10	61	14	650	60	95	238
6153	84	615	6134	18	530	£1000	6114	64	968	6095	23	810
At 3s. 3¼d. per \$			At 3s. 3½d. per \$			Amount.	At 3s. 3½d. per \$			At 3s. 3¼d. per \$		
\$	cts.	dec.	\$	cts.	dec.		\$	cts.	dec.	\$	cts.	dec.
...	02	532	...	02	524	Pence 1	...	02	516	...	02	508
...	25	316	...	25	237	" 10	...	25	157	...	25	078
...	30	380	...	30	284	Shil. 1	...	30	189	...	30	094
6	07	595	6	05	678	£1	6	03	774	6	01	881
60	75	949	60	56	782	£10	60	37	736	60	18	809
6075	94	937	6056	78	233	£1000	6037	73	585	6018	80	878

厚志難又之之後成變水茲
 望者以當一以員磅漲因
 焉隨預如助焉然往場印銀並故將成局
 時料何變局弟
 加伏望
 增望
 實有弟後中在變員滙

法 銀 磅 變 員 · 成 績

DOLLARS INTO STERLING.

At 2s. 6d. per \$			At 2s. 6½d. per \$			Amount.	At 2s. 6¼d. per \$			At 2s. 6¾d. per \$		
£.	S.	D.dec.	£.	S.	D.dec.	Cents.	£.	S.	D.dec.	£.	S.	D.dec.
...	...	0.30	...	...	0.30	„ 1	...	...	0.30	...	...	0.30
...	...	3.00	...	...	3.01	„ 10	...	...	3.02	...	...	3.04
...	2	6.00	...	2	6.12	\$1.00	...	2	6.25	...	2	6.37
1	5	0.00	1	5	1.25	\$10.00	1	5	2.50	1	5	3.75
12	10	0.00	12	11	0.50	\$100.00	12	12	1.00	12	13	1.50
At 2s. 6½d. per \$			At 2s. 6¾d. per \$			Amount.	At 2s. 6¼d. per \$			At 2s. 6¾d. per \$		
£.	S.	D.dec.	£.	S.	D.dec.	Cents.	£.	S.	D.dec.	£.	S.	D.dec.
...	...	0.30	...	...	0.30	„ 1	...	...	0.31	...	...	0.31
...	...	3.05	...	...	3.06	„ 10	...	...	3.07	...	...	3.09
...	2	6.50	...	2	6.62	\$1.00	...	2	6.75	...	2	6.87
1	5	5.00	1	5	6.25	\$10.00	1	5	7.50	1	5	8.75
12	14	2.00	12	15	2.50	\$100.00	12	16	3.00	12	17	3.50
At 2s. 7d. per \$			At 2s. 7¼d. per \$			Amount.	At 2s. 7½d. per \$			At 2s. 7¾d. per \$		
£.	S.	D.dec.	£.	S.	D.dec.	Cents.	£.	S.	D.dec.	£.	S.	D.dec.
...	...	0.31	...	...	0.31	„ 1	...	...	0.31	...	...	0.31
...	...	3.10	...	...	3.11	„ 10	...	...	3.12	...	...	3.14
...	2	7.00	...	2	7.12	\$1.00	...	2	7.25	...	2	7.37
1	5	10.00	1	5	11.25	\$10.00	1	6	0.50	1	6	1.75
12	18	4.00	12	19	4.50	\$100.00	13	0	5.00	13	1	5.50
At 2s. 7½d. per \$			At 2s. 7¾d. per \$			Amount.	At 2s. 7¼d. per \$			At 2s. 7¾d. per \$		
£.	S.	D.dec.	£.	S.	D.dec.	Cents.	£.	S.	D.dec.	£.	S.	D.dec.
...	...	0.31	...	...	0.31	„ 1	...	...	0.32	...	...	0.32
...	...	3.15	...	...	3.16	„ 10	...	...	3.17	...	...	3.19
...	2	7.50	...	2	7.62	\$1.00	...	2	7.75	...	2	7.87
1	6	3.00	1	6	4.25	\$10.00	1	6	5.50	1	6	6.75
13	2	6.00	13	3	6.50	\$100.00	13	4	7.00	13	5	7.50

法 員 . 成 變 銀 磅 續
STERLING INTO DOLLARS.

@ 2 s. 6d. ½ \$	@ 2 s. 6½d. ¼ \$	Amount.	@ 2 s. 6½d. ¼ \$	@ 2 s. 6¾d. ¼ \$
\$ cts. dec.	\$ cts. dec.		\$ cts. dec.	\$ cts. dec.
... 03 334	... 03 320	Pence 1	... 03 306	... 03 292
... 33 334	... 33 196	.. 10	... 33 058	... 32 922
... 40 000	... 39 834	Shil. 1	... 39 670	... 39 506
8 00 000	7 96 680	£1	7 93 388	7 90 124
80 00 000	79 66. 804	£10	79 33 884	79 01 234
8000 00 000	7966 80 498	£1000	7933 88 430	7901 23 456
@ 2s. 6½d. ¼ \$	@ 2 s. 6¾d. ¼ \$	Amount.	@ 2 s. 6¾d. ¼ \$	@ 2 s. 2¾d. ¼ \$
\$ cts. dec.	\$ cts. dec.		\$ cts. dec.	\$ cts. dec.
... 03 278	... 03 266	Pence 1	... 03 252	... 03 238
... 32 786	... 32 654	.. 10	... 32 520	... 32 388
... 39 344	... 39 184	Shil. 1	... 39 024	... 38 866
7 86 886	7 83 674	£1	7 80 488	7 77 328
78 68 852	78 36 734	£10	78 04 878	77 73 279
7868 85 246	7836 73 470	£1000	7804 87 804	7773 27 935
At 2s. 7d. per \$	At 2s. 7½d. per \$	Amount.	At 2s. 7½d. per \$	At 2s. 7¾d. per \$
\$ cts. dec.	\$ cts. dec.		\$ cts. dec.	\$ cts. dec.
... 03 226	... 03 212	Pence 1	... 03 200	... 03 188
... 32 258	... 32 128	.. 10	... 32 000	... 31 872
... 38 710	... 38 554	Shil. 1	... 38 400	... 38 248
7 74 196	7 71 084	£1	7 68 000	7 61 940
77 41 936	77 10 844	£10	76 80 000	76 49 402
7741 93 548	7710 84 338	£1000	7680. 00 000	7649 40 240
At 2s. 7½d. per \$	At 2s. 7¾d. per \$	Amount.	At 2s 7¾d. per \$	At 2s. 7¾d. per \$
\$ cts. dec.	\$ cts. dec.		\$ cts. dec.	\$ cts. dec.
... 03 174	... 03 162	Pence 1	... 03 150	... 03 138
... 31 746	... 31 620	.. 10	... 31 496	... 31 372
... 38 096	... 37 944	Shil. 1	... 37 796	... 37 648
7 61 904	7 56 893	£1	7 55 906	7 52 942
76 19 018	75 88 932	£10	75 59 056	75 29 412
7619 04 762	7588 93 280	£1000	7559 05 512	7529 41 176

錄 期 日 計 會

A TABLE OF THE NUMBER OF DAYS FROM ANY DAY IN ONE MONTH TO THE SAME IN ANY OTHER.

MONTHS.	Jan.	Feb.	Mar.	April	May	June	July	Aug.	Sept.	Oct.	Nov.	Dec.
January ...	365	31	59	90	120	151	181	212	243	273	304	334
February...	334	365	28	59	89	120	150	181	212	242	273	303
March	306	337	365	31	61	92	122	153	184	214	245	275
April	275	306	334	365	30	61	91	122	153	183	214	244
May	245	276	304	335	365	31	61	92	123	153	184	214
June	214	245	273	304	334	365	30	61	92	122	153	183
July	184	215	243	274	304	335	365	31	62	92	123	153
August	153	184	212	243	273	304	334	365	31	61	92	122
September	122	153	181	212	242	273	303	334	365	30	61	91
October....	92	123	151	182	212	243	273	304	335	365	31	61
November	61	92	120	151	181	212	242	273	304	334	365	30
December	31	62	90	121	151	182	212	243	274	304	335	365

To calculate the days required, look along the *length* of this Table. Example: say from May 10th to October 15th, 153 days in the Table, add five, the difference in the dates from the 10th to the 15th = 58 the number required. In case of Leap Year one more day to be added.

考 字 目 數 國 五 俄 荷 意 德 法

TABLE OF CARDINAL NUMBERS IN FIVE LANGUAGES.

Nos.	French.	German.	Italian.	Dutch.	Russian.
1	Un	Ein	Uno	Een	Odun
2	Deux	Zwei	Due	Twee	Dba
3	Trois	Drei	Tre	Drie	Tza
4	Quatre	Vier	Quattro	Vier	Tschetiro
5	Cinq	Fünf	Cinque	Vyf	Piat
6	Six	Sechs	Sei	Zes	Schest
7	Sept	Sieben	Sette	Zeven	Sem
8	Huit	Acht	Otto	Acht	Votem
9	Neuf	Neun	Nove	Negen	devfat
10	Dix	Zehn	Dieci	Tien	Desat
11	Onze	Elf	Undici	Elf	Odinnatzat
12	Douze	Zwölf	Dodici	Twaalf	Dvenzat
13	Treize	Dreizehn	Tredici	Lertien	Trenazat
14	Quatorze	Vierzehn	Quattordici	Veertien	Cheterinazat
15	Quinze	Fünfzehn	Quindici	Vyftien	Paznatzat
16	Seize	Sechzehn	Sedici	Zestien	Schesnatzat
17	Dix-sept	Siebzehn	Diciassette	Zeventien	Semnazat
18	Dix-huit	Achtzehn	Diciotto	Achtien	Vosemnatzat
19	Dix-neuf	Neunzehn	Diciannove	Negentien	Davetnazat
20	Vingt	Zwanzig	Venti	Twintig	Dvatzat
21	vingt-et-un	Ein und zwanzig	Vent uno	Enen Twintig	Dvatzatodnar
30	Trente	Dreissig	Trenta	Dertig	Trudzat
40	Quarante	Vierzig	Quaranta	Veertig	Sorok
50	Cinquante	Fünfzig	Cinquanta	Vyftig	Piatdesat
60	Soixante	Sechzig	Sessanta	Zestig	Schestdesat
70	Soixante-dix	Siebzig	Settanta	Zeventig	Semdesat
80	Quatre-vingt	Achtzig	Ottanta	Tachtig	Vosemdesat
90	Quatre-vingt-dix	Neunzig	Novanta	Negentig	Devianosto
100	Cento or centaine	Hundert	Cento	Honderd	Sio
1000	Mille or mil	Tausend	Mille	Duizend	Tsuisjatsha

• 較 比 兩 銀 英 華

TABLE FOR CONVERTING TEALS INTO DOLLARS.

計 划 半 物 員 每 員 成 伸 數 兩 以

Amount.	715 Tls. ₪ 100 dollars.	717 Tls. ₪ 100 dollars.	720 Tls. ₪ 100 dollars.	Amount.	715 Tls. ₪ 100 dollars.	717 Tls. ₪ 100 dollars.	720 Tls. ₪ 100 dollars.
M. cand.	cts. mills.	cts. mills.	cts. mills.	M. cand.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.
1	013	013	013	5 7	0.797	0.795	0.791
2	027	027	027	5 8	0.811	0.809	0.805
3	041	041	041	5 9	0.825	0.823	0.819
4	055	055	055	6 0	0.839	0.836	0.833
5	069	069	069	6 1	0.853	0.850	0.847
6	083	083	083	6 2	0.867	0.864	0.861
7	097	097	097	6 3	0.881	0.878	0.875
8	111	111	111	6 4	0.895	0.892	0.888
9	125	125	125	6 5	0.909	0.906	0.902
1 0	139	139	138	6 6	0.923	0.920	0.916
1 1	153	153	152	6 7	0.937	0.934	0.930
1 2	167	167	166	6 8	0.951	0.948	0.944
1 3	181	181	180	6 9	0.965	0.962	0.959
1 4	195	195	194	7 0	0.979	0.976	0.972
1 5	209	209	207	7 1	0.993	0.990	0.986
1 6	223	223	221	7 2	1.007	1.004	1.000
1 7	237	237	235	7 3	1.022	1.018	1.013
1 8	251	251	250	7 4	1.034	1.032	1.027
1 9	265	265	263	7 5	1.048	1.046	1.041
2 0	279	278	277	7 6	1.062	1.059	1.054
2 1	293	292	291	Tacfs. 1	1.398	1.394	1.388
2 2	307	306	305	2	2.797	2.789	2.777
2 3	321	320	319	3	4.195	4.183	4.166
2 4	335	334	333	4	5.594	5.578	5.555
2 5	349	348	346	5	6.993	6.973	6.944
2 6	363	362	360	6	8.391	8.368	8.333
2 7	377	376	374	7	9.790	9.762	9.722
2 8	391	390	388	8	11.188	11.157	11.111
2 9	405	404	402	9	12.587	12.552	12.500
3 0	419	418	416	10	13.986	13.947	13.888
3 1	433	432	430	11	15.384	15.341	15.277
3 2	447	446	444	12	16.783	16.736	16.666
3 3	461	460	458	13	18.181	18.131	18.055
3 4	475	474	472	14	19.580	19.525	19.443
3 5	489	488	485	15	20.979	20.920	20.833
3 6	503	502	500	16	22.377	22.315	22.222
3 7	517	516	513	17	23.776	23.709	23.611
3 8	531	530	527	18	25.174	25.104	25.000
3 9	544	543	541	19	26.573	26.499	26.388
4 0	559	557	555	20	27.972	27.894	27.777
4 1	573	571	569	25	34.965	34.867	34.722
4 2	587	585	583	30	41.958	41.840	41.666
4 3	601	599	597	40	55.944	55.788	55.555
4 4	615	613	611	50	69.930	69.735	69.444
4 5	629	623	624	75	104.895	104.602	104.166
4 6	643	641	638	90	125.874	125.520	125.000
4 7	657	655	652	100	139.860	139.470	138.888
4 8	671	669	666	200	279.720	278.940	277.777
4 9	685	683	680	300	419.580	418.410	416.666
5 0	699	697	694	400	559.440	557.880	555.555
5 1	713	711	700	500	699.300	697.350	694.444
5 2	727	725	722	600	838.160	836.820	833.333
5 3	741	739	736	700	979.020	976.290	972.222
5 4	755	753	749	800	1118.880	1115.760	1111.111
5 5	769	767	763	900	1258.741	1255.230	1250.000
5 6	783	781	777	1000	1398.601	1394.700	1388.888

較比兩銀英華

TABLE FOR CONVERTING DOLLARS INTO TEALS.

計列半幣員每數兩俾員成以

Amount.	Tls. 715 ₪ 1000 dollar.	Tls. 717 ₪ 1000 dollar.	Tls. 720 ₪ 1000 dollar.	Amount.	Tls. 715 ₪ 1000 dollar.	Tls. 717 ₪ 1000 dollar.	Tls. 720 ₪ 1000 dollar.
cents.	m.c.c.	m.c.c.	m.c.c.	cents.	T.m.c.c.	T.m.c.c.	T.m.c.c.
1	007	007	007	57	.407	.408	.410
2	014	014	014	58	.414	.415	.417
3	021	021	021	59	.421	.423	.424
4	028	028	028	60	.429	.430	.432
5	035	035	036	61	.436	.437	.439
6	042	043	043	62	.443	.444	.446
7	049	050	050	63	.450	.451	.453
8	056	057	057	64	.457	.458	.460
9	064	064	064	65	.464	.466	.468
10	071	071	072	66	.471	.473	.475
11	078	078	079	67	.479	.480	.482
12	085	085	086	68	.486	.487	.489
13	092	093	093	69	.493	.494	.496
14	099	100	100	70	.500	.501	.504
15	106	107	108	71	.507	.509	.511
16	113	114	115	72	.514	.516	.518
17	121	121	122	73	.521	.523	.525
18	128	128	129	74	.529	.530	.532
19	135	136	136	75	.536	.538	.540
20	142	143	144	76	.543	.545	.547
21	149	150	151	1	0.715	0.717	0.723
22	156	157	158	2	1.430	1.434	1.440
23	163	164	165	3	2.145	2.151	2.160
24	170	171	172	4	2.860	2.868	2.880
25	178	179	180	5	3.575	3.585	3.600
26	185	186	187	6	4.290	4.302	4.320
27	192	193	194	7	5.005	5.019	5.040
28	199	200	201	8	5.720	5.736	5.750
29	206	207	208	9	6.435	6.453	6.480
30	213	214	216	10	7.150	7.170	7.250
31	220	221	223	11	7.865	7.887	7.920
32	227	229	230	12	8.580	8.604	8.640
33	234	236	237	13	9.295	9.321	9.360
34	242	243	244	14	10.010	10.038	10.080
35	249	250	252	15	10.725	10.755	10.800
36	256	257	259	16	11.440	11.472	11.250
37	263	264	266	17	12.155	12.189	12.240
38	270	272	273	18	12.870	12.906	12.960
39	277	279	280	19	13.585	13.623	13.680
40	284	286	288	20	14.300	14.340	14.400
41	291	293	295	30	21.450	21.510	21.600
42	299	300	302	40	28.600	28.680	28.800
43	306	307	309	50	35.750	35.850	36.000
44	313	315	316	60	42.900	43.020	43.200
45	320	322	324	80	57.200	57.300	57.600
46	327	329	331	90	64.350	64.530	64.800
47	335	336	338	100	71.500	71.700	72.000
48	343	344	345	200	143.000	143.400	144.000
49	350	351	352	300	214.500	215.100	216.000
50	357	358	360	400	286.000	286.800	288.000
51	364	365	367	500	357.500	358.500	360.000
52	371	372	374	600	429.000	430.200	432.000
53	379	380	381	700	500.500	501.900	504.000
54	386	387	388	800	572.000	573.600	576.000
55	393	394	396	900	643.500	645.300	648.000
56	400	401	403	1000	715.000	717.000	720.000

Petition requesting the Registrar General to grant Petitioner permission to celebrate a Marriage Ceremony.

The humble petition of A. B., residing at 35, Peel Street.

Sheweth,

That on the.....day of the present month Your petitioner intends to get married.

That he therefore prays Your Honor to grant him permission to hold a Marriage Ceremony on the day of his marriage and for the three days following it with permission also to fire fire-crackers.

And Your Honor's petitioner, as in duty bound, will ever pray.

A. B.

To the Registrar General.
Hongkong.

具稟人杜有現住 本港卑利街
三十伍號屋
稟為乞 恩給發嫁娶憑照事竊 有
於本月某日娶親伏乞 憲恩俯准
自是日起一連三日准用鼓樂並燃
燒爆竹等禮儀切赴
安撫華民政務司大人台前恩准施行
癸巳年 月 日 稟

稟式
一 稟內用五行格式每行以二十八格為準公事用紅
白稟私事用雙紅稟
一 稟內有敬稟者之敬左邊之苟字宜減去一撇敬以
示尊敬上司動筆不苟也
一 稟內抬頭如大人老爺等字要雙抬頭頌揚上司
等字要一抬憲台亦一抬可也

文件撮要

DOCUMENTS.

Petition requesting the Registrar General to grant permission to hold a Burial Ceremony.

The humble petition of B. A., residing at 37, West Street.

Sheweth,

That Your petitioner's father departed this life on the..... day of the.....moon. (5th. January 1893).

Your petitioner therefore prays that he may be allowed to hold a Burial Ceremony on the.....day of January and for the next three days following.

And Your Honor's petitioner, as in duty bound, will ever pray.

B. A.

To the Registrar General.

Hongkong.

癸	華	殯	某	就	終	先	弗	憑	稟	具
巳	民	葬	日	此	正	考	自	照	為	稟
年	政	禮	起	稟	寢	痛	殞	事	乞	人
月	務	儀	至	伏	亨	於	滅	竊	恩	馮
日	司	切	某	乞	亨	癸	禍	亨	給	亨
稟	大	赴	日	憲	謹	巳	延	不	發	現
	人		止	恩	遵	年		孝	開	住
	案		准	俯	本	某		罪	喪	本
	前		用	准	港	月		孽	埋	港
	恩		鼓	自	例	某		深	葬	西
	准		樂		亟	日		重		街
	施				繕	病				第
	行									三
										十
										七
										號
										屋

Petition asking the Registrar General to recommend petitioner to the Captain Superintendent of Police to grant him a Night-pass.

The humble petition of D. E., residing at 22, Victoria Street.
Sheweth,

That Your petitioner has been in the Colony for the last two years carrying on the business of a Tea merchant.

That Your petitioner finds it is very inconvenient and detrimental to his interests not to be able to go out in the evening to carry on his legitimate trade.

That Your petitioner prays Your Honour to recommend him to the Captain Superintendent of Police for a Quarterly pass.

And Your Honor's petitioner, in duty bound, will ever pray.

D. E.

To the Registrar General.
Hongkong.

具稟人鄧怡現住
本港域多利街
第二十二號屋

稟為乞恩給發夜行憑照事竊怡
向本港業茶為生早晚多有買賣惟
是晚間遇有生理每難離舖前往別
處緣未蒙恩給夜行憑照竊思怡
在港兩年一向安分不蹈非為敢乞
仁憲俯准給以夜行季照一紙俾向
巡捕官領取應用則感大德於無既
矣切赴

華民政務司大人台前恩准施行

癸巳年

月

日

稟

Petition Requesting the Surveyor General to grant permission to build several houses.

The humble petition of L. H., residing at 22, Gough Street.

Sheweth,

That Your petitioner begs to forward a plan of the houses he proposes to erect on Inland Lot No. 60.

That Your petitioner prays that Your Honor will issue a permit to allow him to carry on the work without delay.

And Your Honor's petitioner, as in duty bound, will ever pray.

L. H.

TO THE SURVEYOR GENERAL.

Hongkong.

具稟人梁喜現住
本港歌賦街
第二十二號屋

稟為乞恩給發建屋憑照事

竊喜有地一段落在本港內地

段第六十號茲擬建屋於此段

地伏乞恩准給以建屋憑照

一紙俾得即日興工建造則感

恩無涯矣切赴

工務司大老爺台前恩准施行

癸巳年 月 日 稟

Petition to Her Britannic Majesty's Consul at Canton to sue a British Subject for Money.

The humble petition of F. S. K.

Sheweth,

That a British subject named Williams on the 26th day of November last gave your petitioner a promisory note for \$500, by which said document the said Williams bound himself to pay the said sum of \$500 on the 30th day of December last.

That the said sum of \$500, or any portion of the said sum has not been paid.

That your petitioner prays that your Honour will grant him a summons against the said Williams and appoint a day for the hearing of the said case.

Canton,

F. S. K.

15th, January, 1894.

To,

His Honour,

H. B. M's Consul.

Canton.

具稟人馮舜琴

稟為乞 恩稟傳赴案事竊 琴 現存 貴

國人韋三畏揭單一紙本銀伍百大元西

曆十二月三十日期理宜本息清還詎

三畏逞刁屢討不還迫得匍叩 台塔伏

乞 恩准飭差票傳韋三畏到案核令如

數歸欸並示期提訊俾可依期赴 轅對

質實為德便切赴

大英欽命駐紮廣州領事官臺前恩准施行

甲午年 月 日 稟

Petition to Her Britannic Majesty's Consul at Canton begging that Petitioner's son may be released from the Namhoi prison, his term of imprisonment having expired.

The humble petition of Yeung Pat.

Sheweth,

That Your petitioner's son Yeung Yin was sentenced by your Honor on the 10th day of January 1893 to one year's imprisonment for Larceny of a watch from the person of a seaman in the street.

That your petitioner's son was in consequence taken to the Namhoi prison to serve out that sentence.

That the term of such sentence having expired your petitioner, therefore, prays that your Honor will give such instructions as will enable his son to be released from prison.

Humbly relying upon Your Honor's well known humanity.

Your Honor's petitioner, as in duty bound, will ever pray.

Canton,

11th January, 1894.

Yeung Pat.

To,

His Honour,
H. B. M's Consul,
Canton.

具稟人楊柏

稟爲乞 恩省釋事竊 柏

之子楊賢因在街上搶掠

水手時辰表一案蒙

憲台提訊斷令監禁一年隨於

西曆一千八百九十三年

正月十號解交 南海邑

侯監禁在案茲已滿期伏

乞

仁憲照會南海令將伊省釋則

感 大德無涯矣切 謝

大英欽命駐紮廣州領事官臺

前恩准施行

甲午年 月 日稟

Petitioning the Consul for the United States at Canton to file a claim against the Bankrupt firm of Russell, & Co.

The humble petition of H. N.

Sheweth,

That the late firm of Russell, & Co. are indebted to Your petitioner in the sum of \$1000, a detailed account of which is annexed.

That the affairs of the late firm having been placed in your hands for adjudication. Your petitioner prays that your Honour will file this claim in order that your petitioner may partake of any benefit or dividends that may be paid from the Estate.

And Your Honour's petitioner, as in duty bound, will ever pray.

Canton,

7th, December, 1893.

H. N.

To,

His Honour,

The Consul for United States of America.

Canton.

具稟人袁芬

稟為乞 恩存案事竊 芬向與貴

國商人旗昌洋行交易茲因此行

折閱 芬被其欠下貨銀壹千元遵

例赴 貴署報明數目並抄列清

單存案以便日後此行有成數歸

款 芬可赴 轅領收切赴

大英國欽命駐紮廣州領事官臺前

恩准施行

癸巳年 月 日 稟

Petition to the Consul for United States of America at Canton to arrest a Citizen of the United States for obtaining goods under false pretences.

The humble petition of W. S.

Sheweth,

That on the 10th. January instant a Citizen of the United States of America named Brown came to your petitioner's house and falsely pretended that he was a partner in the firm of Russell, & Co. by means of which false pretence and thoroughly believing that such statement was true your petitioner sold him goods to the amount of \$10,000

That Your petitioner received from the said Brown an order on the firm of Russell & Co. for the said amount of \$10,000 in payment for the said goods.

That Your petitioner on the 12th, day of January presented the said order to the firm of Russell, & Co. for payment.

That the said firm refused payment of the said order and denied ever authorizing the said Brown to sign for or draw on their firm.

That it was on account of the said false pretending of the said Brown that he was a partner in the said firm of Russell, & Co. that your petitioner sold him the said goods.

That Your Petitioner has good cause to believe that the said Brown will leave Canton by the Steamer "Kinshan" to-morrow morning.

That Your Petitioner would beg Your Honour to issue a warrant for the arrest of the said Brown and appoint a day for the trial to take place.

And Your Honour's petitioner, as in duty bound, will ever pray.

W. S.

Canton,
12th, January, 1893.

To
His Honor,
The Consul for United States of America,
Canton.

具稟人黃生

稟為乞 恩飭差拘究辦事竊生於西歷正月十號據 貴國商人名布期到生店中詭稱伊係旗昌洋行合股東主遂訂買某貨該銀壹萬元生向與此洋行交易悞信以為實事隨即將某貨附交布期去後伊留一匯單命生於十二號赴該洋行收銀詎於十二號飭件持單向該洋行收取銀兩據該洋行東主稱說伊行並無此人亦無令其出單向本行收銀等情竊思布期詭騙生貨項值銀萬元若不亟叩 台階乞 恩稟傳赴案追回原貨並治其棍騙之罪何以肅 貴國律法煌煌之條茲特瀝情匍叩 仁階伏乞 恩准飭差拘拿布期赴 轅究辦則感恩靡暨矣切赴

大英國欽命駐紮廣州領事官臺前恩准施行

癸巳年 月 日 稟

式格事領稟家商岸口商通
 Petition to Consul from Merchant.

IN HER BRITANNIC MAJESTY'S COURT AT CANTON.

BETWEEN YIN KEE PLAINTIFF.

AND

H. P. H. TRADING UNDER THE STYLE OF FIRM OF

H. P. H., & CO. DEFENDANT.

To R. J. B..... Esqr.

H. B. M's Consul at Canton.

The petition of Yin Kee of Canton, merchant, the above named plaintiff shows as follows :—

1.—That from the beginning of this tea season to date the plaintiff has sold teas to and paid cash money for defendant to the amount of fifty one thousand two hundred and four dollars \$51,204.00.

2.—That including a sum of thirteen hundred and thirteen dollars \$1,313.00 being balance brought forwarded from last year, the plaintiff has received in cash and goods only forty four thousand six hundred and fifty three dollars \$44,653.00.

3.—That there is therefore a balance due to plaintiff of six thousand and five hundred and fifty one dollars \$6,551.00.

4.—In addition to the above the defendant now holds and refuses to deliver 500 half-chests of tea belonging to plaintiff.

5.—That during season 1891-2 the defendant shipped for account of plaintiff to America and England for sale and return in the usual way seven thousand six hundred and thirty one half-chests and three hundred and seventy two boxes of tea, also on joint account with the plaintiff two thousand eight hundred and eight half-chests and one hundred and twenty four boxes to America and England, drawing for a portion of cost thereof and handing a proportion of the cost to plaintiff and besides on joint account plaintiff defendant and one Chün Kee a further quantity of three hundred and eighty two packages of tea to America.

6.—That defendant alleges heavy losses to have been made on these goods amounting to an estimated sum of seven thousand and eight hundred and six dollars (\$7,806.00) over and above the margins furnished by plaintiff but has not furnished completed account.

The plaintiff therefore prays:—

1.—That an account may be taken of what is due to him on current account.

2.—That the defendant may be decreed to pay into Court such amount pending the instructions of completed accounts.

3.—That the defendant may be decreed to deliver up to plaintiff the 500 half-chests of tea he now holds.

4.—That the plaintiff may have such further or other relief as the nature of the case may require.

The defendant to this petition is H. P. H..... of Canton merchant.

通商口岸商人稟領事格式 其一
中國款式

具稟商人賢記爲懇恩飭傳清算數目不得含混霸留事竊商素與某甲公司交易自本年頭春茶出時至今所有賣茶與該公司及代該公司支出各現銀共計銀伍萬一千式百零四員內有上年數尾銀一千三百十三員今商陸續只收得該公司交來現銀及來貨抵銀共四萬四千六百伍十三員除收外尙欠銀六千伍百伍十一員不但不肯算還且將商寄存該公司棧房之收箱茶伍百件霸留任討不肯出還蓋商於光緒十七八年間曾付託該公司並將商自己名下二伍箱茶七千六百三十一件及斗仔箱茶三百七十二件附寄英國發售悉照平常規矩洵爲代支代結外商又與該公司合股附寄二伍箱茶二千八百零八件及斗仔箱茶百二十四件往英美二國發售惟此茶曾向銀行按值押銀過半彼此得以按股收回老本過半另松記與商並與該公司合股託該公司附寄茶三百八十二件往美國發售現據該公司說所有附寄外洋發售之茶虧本甚重除每股按值所存未領之老本折去外尙虧銀七千八百零六員之多而該公司又不將附寄外洋之賣茶數目清摺獻出是否虧折無從稽查徒憑口說含混抵賴合無仰懇

領事大人作主飭傳該公司將欠商之欸核算清楚即將欠商之項交出貯存。黃領事府中以待寄到洋茶數清摺交出之時再行對算并飭該公司將所霸留之廿五箱茶伍百件立即交還伏乞照稟施行實爲德便切稟

年

月

日

具稟人賢記

通商口岸商人稟領事格式 其二

照洋字欸式
投

粵東大英國領事衙門

具稟原告華人賢記

被告西人某甲現開某某公司字號

呈

駐劄粵東正領事富

具稟粵東商人賢記謹將稟詞列下

一竊商素與某甲公司交易自本年頭春茶出時至今所有賣茶與該公司及代該公司支去各現銀共計銀伍萬一千二百零四員

二此總數有上年數尾銀一千三百十三員核計在內今商陸續只收得該公司現銀及來貨抵銀共四萬四千六百五十三員

三計除收來現銀及貨銀外尚欠銀六千伍百伍十一員

四另有二伍箱茶伍百件係商貨物寄存該公司棧房現被霸留屢討不還

五西歷一千八百九十一及九十二年商自己名下有二伍箱茶七千六百三十一件並斗仔箱

茶三百七十二件託該公司附寄英國發售悉照平常規矩為代支代結又商與該公司合

股附寄二伍箱茶二千八百零八件及斗仔箱茶壹百二十四件往英美二國發售此茶曾向

銀行按值押銀過半彼此每股先收回老本過半再商又與該公司及松記合股附寄茶三百

八十二件往美國發售

六現該公司說以上附寄之茶虧本甚重約虧去銀七千八百零六員商按此數核計將每股所存未領之老本折去過額甚多而該公司又不將附寄之茶數清摺獻出似此種種含混不無可疑惟有懇求

領事大人作主

- 一 飭該公司將欠商之數核算清楚
- 二 飭該公司將算出所欠商之銀交出貯在 貴衙內俟寄回外洋茶數清摺到時再算
- 三 飭該公司將所留之二五箱茶伍百件即行交還
- 四 如蒙照稟施行實爲德便

被告係粵東洋商名某甲

原告 華商 賢記謹稟

以上係按洋文稟式逐段譯出漢文二式俾初學者知洋文之體制
 以下係將所譯散段漢文集成稟帖一篇敘事有應行先後詳畧之處俾初學者知漢文之體裁

CONTRACT.

Contract entered into this fifteenth day of July 1893 between Sir William George Armstrong, & Co. of Newcastle upon Tyne Manufacturing Engineers hereinafter referred to as the said contractor of the one part, and Messrs. A. B., & Co. of 23, Bedford Street, London, acting as agent for and on behalf of a foreign Government of the other part, as follows :—

1.—In consideration of the payment to be made as hereinafter mentioned the said contractors will make for Messrs. A. B., & Co. the guns, carriage and other stores enumerated in the schedule marked (A) hereunto annexed.

2.—The said contractors will complete the guns ready for proof and have the carriage and other stores all ready for packing and delivery at their Elswick works in four months from the date hereof.

3.—The said Messrs. A. B., & Co. shall have liberty either personally or by their duly authorised agent to inspect the guns, carriage and other stores during the progress of their Manufacture, they hereby undertaking for themselves or successors that they will not communicate to any person or persons whomsoever any knowledge or information which they may acquire touching the Manufacture of the said guns, carriage and other stores or of any other articles during their visit to the Manufactory of the said contractors, and if the said agent shall discover any unsoundness, bad workmanship or bad material he shall be entitled to call upon the said contractors to replace defective part and in case any question shall arise as to what shall be considered to constitute unsoundness or bad workmanship or bad material the expression shall be taken to mean such a defect as would cause the rejection of the articles in which it exists by the Inspector of advance at the Royal Arsenal at Woolwich.

4.—The said contractors shall cause every one of the guns named herein to be subjected to the proof for the time being of the British Government for similar guns manufactured by or for them and in case any of the guns fail at proof or exhibit flaws or defects calculated to render them unserviceable the same shall be made good within a reasonable time by the said contractors at their own sole charge and expense and the guns so supplied in lieu of any that may fail shall likewise be subjected to the same condition as to proof as are

herein specified and in the event of any question arising as to whether the guns after proof are rendered unfit for service or not, the same shall be referred to the Inspector of advance for the British Government or the Officer acting in the capacity for his decision and the expense of proving the guns as aforesaid shall be borne by Messrs. A. B. & Co. in conformity with the practice of the British and other Government in the case of guns, obtained by contract.

5.—The said Messrs. A. B. & Co. agree on behalf of their principles to pay to the said contractors for the said guns, carriages and other stores the aggregate sum of twenty one thousand three hundred and fifty eight pounds three shillings and eleven pence (£21,358 3s. 11d.) being the amount of schedule (A) in cash in manner following, that is to say the same of seven thousand one hundred and nineteen pounds seven shillings and eleven pence (£7,119. 7s. 11d.) being one third of the said aggregate amount shall be paid on the signing hereof, and that one other third or seven thousand one hundred and nineteen pounds eight shillings (£7,119. 8s.) shall be paid as soon as work is done, towards completion of the guns, carriages and other stores to the value of one half of the whole contract amount, and the remaining their upon completion of the whole of the guns, carriages and other stores at the works of the said contractors.

6.—In the event of the said contractors failing to make ready for proof any of the guns, or to complete ready for delivery any of the carriages or other stores enumerated in the schedule or within the time hereinbefore specified one month thereafter except as far as they may be prevented by strikes or other general dispute with their workmen, fire or destruction of their works, the said Messrs. A. B. & Co. shall be entitled to deduct as said by way of liquidated damages from the balance to fall due under this contract a sum not exceeding ten per cent in amount upon the whole schedule prices of the guns, carriages, and other stores as to which such failure shall occur, should the delay exceed one month and not exceed two months Messrs. A. B. & Co. shall be entitled to deduct as aforesaid a further sum of five per cent making fifteen per cent in all.

7.—In the computation of the time within which the guns, carriages and other stores comprised in this contract are to be completed no time shall be included during which any sum due and payable under this contract shall be so due and payable and shall remain unpaid.

(Signed)

W. G. Armstrong.
J. A. B. & Co.

西歷一千八百九十三年七月十五日即中曆光緒十九年六月初三日立合同人鈕家士路地方

安蒙士堂公司與英京必福地方某甲公司今將兩家定議承辦所立各款開列于左

第一款承辦人安蒙士堂公司自願代某甲公司製造後列清單內所開價值之大炮炮架及器具
第二款自英七月十五日起計四個月內將炮製造完竣以便試驗並將炮架及器具悉數完備聽候在該公司之伊路士噉廠裝箱交收

第三款當製造大炮炮架及器具時任由某甲公司親到或委人隨時到局察看但進局查驗時不得向局內人等訪查關於製造該炮炮架及器具等件因于此合約大有妨碍并不得交言通問倘或某甲公司察出所造各件有未妥之處或工作不善物料不佳准某甲公司向承辦人聲明即將未妥或不善及物料不佳之處更換若遇有此等事情互相駁論之處應請英國國家大炮局察驗大炮之員判斷為憑

第四款承辦人須將內開之炮如代英國國家所製造一式如法試驗有不妥者顯明該炮無用則承辦人即從新再行製造所有再造之經費歸承辦人自理其試之法亦照章程辦理倘試驗後仍為不合用者則又須請英國國家察驗大炮人員公斷至請員察驗該炮之費用均由某甲公司照英國或別國定製大炮成案常例自行發給

第五款某甲公司自願代將清單內所開之炮炮架及各器具等價共計銀二萬一千三百五十八磅三個司令十一個便士分次交兌照下辦理

第一次須將全價三分之一銀計七千一百一十九磅七個司令十一個邊士於此合同畫押時
兌交與承辦人

第二次須將三分之一銀計七千一百一十九磅八個司令於大炮炮架器具等件將近完竣可
值全價之一半時將第二次之銀兌交承辦人其餘三分之一銀於炮架大炮及器具照數全
備然後兌交與承辦人

第六款或遇有事故工匠概行停工掣肘東主有碍工程或遇回祿之災另有出人意外之事以至
不能如期交收者不計外如若無故承辦人所訂限期內未能將炮准備試驗清單內所列大
炮炮架及各器具具有悞交收之期如單內所開各件有某件逾期至一月者則任某甲公司照
某件原價銀扣除十分之一如逾期一個月以上而不及兩個月者則任某甲公司再扣二十
分之一以符每百除十五之數

第七款按照此合同內所定製造各炮炮架器具等件及交銀一切既各有限期如係屆期應交之
銀而未有交者將欠交之日多少不得入作限期之內核計

安蒙士唐公司全畫押
某甲公司

CHARTER PARTY.

It is this mutually agreed by and between

[CAPTAIN NAME] at present lying at the port of [AMOY] on the one part and [CHARTERER'S NAME] as Charterer on the other part in manner following :—

Voyage

1.—That the said Vessel being tight, staunch and strong, a good risk in the local Insurance Offices, and in every way fitted for the intended voyage, shall [BE PLACED AT CHARTERER DISPOSAL FOR A VOYAGE.]

[FROM CHEFOO TO AMOY] taking full and complete Cargo of lawful Merchandize as much as she can reasonably and safely stow and carry below deck, over and above her Tackle, Apparel, Furniture, and Cabin, and delivering the same according to Bills of Lading. The Act of God, Restraints of Princes and Rulers, the Dangers and Accidents of the Seas, Rivers and Navigation, Fire, Pirates and Enemies of whatsoever nature or kind always mutually excepted.

Lay Days

2.—For loading and discharging Cargo [TWELVE] are to be allowed the said Charterer if the Ship be not sooner discharged, commencing to count at [CHEFOO] and at ports of loading or discharge the day after arrival at the usual Anchorage, provided the Ship is ready and able to take in or deliver Cargo, of which notice must be given in writing to the Charterer or his Agents.

Demurrage

3.—[TEN] days to be allowed the Charterer in addition to the lay days above specified for which demurrage is to be paid by Charterer at the rate of [FIFTY] Mexican Dollars per day (Sundays and Customs holydays only excepted), payable daily in advance.

Loading and Discharging

4.—Cargo to be brought to and taken from alongside the Ship at Charterer's risk and expense [AND HE] to take in, stow and discharge the same at [HIS EXPENSE AND RISK] also to provide Mats and Dunnage wood should such be required.

Ballast

5.—Sufficient deadweight to ballast the Vessel to be at all times provided by the Charterer, no Mud Ballast, however, being allowed to be shipped. Should Cargo in bulk be shipped one third to be in bags. At the termination of this Charter the Ship to provide Ballast at her own

expense as the same may be required when the Cargo is being discharged. Should this impede the discharge of the Cargo the time so occupied not to count as lay days.

Port Charges 6.—All Pilotage, Towsages, Port, Light and Tonnage Dues to be paid by the Ship, Mandarin Fees and Duties on the Cargo to be paid by Charterer.

Bills of Lading 7.—The Captain to sign Bills of Lading at any rate of Freight without prejudice to this Charter Party.

Sub-letting 8.—The Charterer to have the liberty of sub-letting part or whole of the Vessel's capacity.

Letters &c. 9.—No Cargo or Letters to be taken on board without the written consent of Charterer or his Agents.

Passengers 10.—[TEN] Deck Passengers and [2] Supercargoes to be conveyed by the Ship free of charge. For the use of the former the Longboat to be given up, and of the latter [ONE] State-room in the cabin. Charterer to provide all necessaries except water, which the ship has to supply. Should the water casks or tanks at present on board not be sufficient the Charterer to find the extra casks at his expense.

Freight 11.—Remuneration for these services to be [FIVE HUNDRED TOTAL AMOUNT OF FREIGHT MONEY] payable in [PORT OF FINAL DISCHARGE] before delivery of Cargo, unless good security be given for the same.

Disbursements 12.—Money for ordinary Ship's disbursements to be advanced on account of this Charter, if required, free of Interest or Commission.

Lien 13.—The Vessel to have an absolute lien on the Cargo for Freight, Dead Freight, and Demurrage.

Consignment 14.—The Vessel to be consigned to Charterer's Agents free of Commission on this Charter.

Penalty 15.—Penalty for non-performance of this Agreement to be the [AMOUNT OF FREIGHT MONEY] payable by the party delinquent to the party observant or willing to observe the same.

DATED AT AMOY, [1ST, OCTOBER] 1893.

SIGNATURE OF CAPTAIN.....

WITNESSES TO SIGNATURE OF WITNESSES

AGENTS SIGNATURE
CHARTERER NAME

租船合同

立合同人 衛得仁乃順利帆船舟師也 今因租船載貨特將議款開列于後此乃互相允愿各無反容可莊乃廈門華商也

悔爰立合同兩紙各執一紙為據

一議定將順利帆船租與容可莊載貨由芝罘至廈門一次此船堅固異常並無滲漏且有上等保險足能乘長風而破巨浪所有船內除傢私器具睡房等處不能裝貨之外其餘皆可裝載不違禁之重貨自能安置妥當地位不至損失到廈門時俱能照紙所列貨數交出倘或遇天災之險或遭國家之禁或逢海上之災以及火水盜賊並被敵人掠去等意外之事皆安于天命與船主無涉

一議定起落貨日數准以十二日為限應自在芝罘落貨之日起計除行船日子不算外扣至到廈起卸貨物日子只准滿十二日之額此船到埠下棧該船主必先修函通知承租人或其代理人以某日為起卸日期

一議定倘十二日限滿仍不能將貨起落清楚則再展限十天但每天須補過期銀五十元每日須先交銀方准起落貨物如限內遇有禮拜或海關放假日期扣除不計

一落貨時該貨未到船邊之先倘遇險損失不干船主之事至所有各費用亦皆承租人自理其起貨時所需駁船或拖駁船一切費用亦承租人自辨如船主要需墊艙之蓆及木料承租人皆當預備足用

一無論何時承租人所辦之貨或係輕載即須另行供足壓載用之物但濕坭不可用因其有害于船也如係散艙之貨必以三分之一改裝包裹以防不虞至滿期後其壓載所用砂石等物則由船主自備

一凡引水拖船埠稅塔燈船鈔等費皆出自船主其中國官規費各貨稅釐則出自承租人

一各鐵紙雖經船主畫押其所收之水脚則由承租人或代理人自主不論多寡均與此合同無傷與船租無涉

一承租人自領租此船後自有主權轉租別人或全船或中有餘份者亦可

一船主招呼之貨物或書信如承租人或其代理人不允即不能隨帶

一船上准載搭客十名押貨人二名水脚皆免搭客可居舢舨內押貨人可住船尾房但須自備伙食惟水則給諸船上如現船上水櫃不足承租人可代覓之其費自備

一此次自芝罘來厦船租銀五百元交銀後方得起貨如有保認者亦准先行起卸該欠項爲保認人是問

一如船主先需銀元可與承租人先借但無利息伸算

一船租或過期不給船主可將貨發賣扣抵

一此船交托承租人或其代理人承辦所辦之件無伸可抽

一此合同已立彼此不能反悔如有先行違約者則照所租之銀數爲罰以昭公允

NOTICE.

IN THE AMERICAN AND CHINA MIXED COURT FOR THE
ISLAND OF FORMOSA.

IN RE CERTAIN COAL, COPPER, AND IRON EX AMERICA
BARK "F. B." IN ADMIRALTY.

Whereas a quantity of Coal (piculs 3400) iron old (piculs 49.78) and old copper (piculs 7) has been salvaged from the Wreck of the late American Bark "F. B." at Kwa-Ling Bay, Island of Formosa Empire of China, by certain subjects of His Imperial Chinese Majesty and brought before this court for adjudication and sale in satisfaction of the demands of said salvors. I do hereby give public notice to all persons claiming said coal, copper or iron or in any manner interested therein that they be and appear before said Mixed Court at Tainanfoo on the first day of November next, at 11 o'clock A. M. of said day, then and there to interpose their claims and make their allegations in that behalf. I hereby further publicly notify all persons claiming or in any manner interested in said coal, copper and iron that the same will then and there be sold for cash to the best bidder; and that due salvage and costs will be awarded out of their proceeds, and the balance be held for the use of persons entitled thereto.

(L. S.) K. M.

U. S. Consul, Acting judicially.

Dated at Amoy this 6th. day of October, 1893.

臺灣中美會審衙門

大美駐劄廈門辦理本國通商事務正領事官霍

爲

曉諭事照得前在中國臺灣龜仔用海濱地方擱破瓦富卑利駛
 販船有煤炭三千四百担舊鐵四千九百七十八斤舊銅七百斤
 爲大清國人撈獲稟呈本衙門核辦並請前項各物變價給賞
 前來合應出示曉諭凡有要討該煤銅鐵等物之人須於西歷十
 一月初一日即中歷九月廿三日上午十一點鐘親赴臺南府會
 審衙門聽候本領事據情代爲秉公核斷本領事並出示曉諭凡
 有要討前項煤銅鐵等物定於是日在該地求善價沽之其應給
 賞工費若干則由價中提出照給其餘溢項則歸要討者收領特
 示

光緒十九年九月廿七日

一千八百九十三年十月初六日

示

示 告

PROCLAMATION.

J. L. B. Commissioner of Customs at Amoy, decorated with the Precious Star of the First Class, Official of the 3rd. Brevet Rank, &c., &c., issues a proclamation.

Whereas a despatch has been received from the Inspector General of Customs, conveying instructions from the Tsungli Yamén to the Commissioners of Customs at the Treaty Ports as follows:—

“Whenever Foreign merchants convey iron pans it is to be carefully ascertained whether these of native or foreign manufacture are to be regulated in accordance with Treaty Rules. In cases of foreigners bringing iron to the port and there manufacturing it into pans, any attempt to import or export such pans at any of the ports is to be prohibited as soon as discovered.

Therefore it is my duty to issue this proclamation for the information of all merchants, and it is hereby notified that from this date iron pans manufactured by Chinese or in foreign countries may by the regulations be freely imported or exported. But pans manufactured locally by foreigners from iron brought to the port, may neither be exported nor imported. Let all obey this notification, &c.

KWANGSU,..... Year,..... Moon,..... Day..... 18....

欽賜一等寶星三品銜廈門關稅務司

某 為

曉諭事。案奉

總務稅司札開。奉

總理衙門札行。轉飭各口稅務司。遇有

洋商販運之鐵鍋。查明係由華人製

造。或由外國製成者。進口出口。按照

約章辦理。若洋人以販運之鐵。即在

本口自行改造鐵鍋。進口出口。均應

一體照案查禁。等因奉此。合行出示

曉諭。為此示仰各商客人等一體知

照。嗣後凡有前項鐵鍋。係由華人製

造。或由外國製成者。照章均准其進

口出口。若係洋人以販運之鐵。自行

改造者。均不准其進口出口。各宜凜

光緒 年 月 日

Proclamation introducing a set of Rules for the protection of life and property on the coast of China.

Wên, Tartar General, etc., etc. as acting Governor General of Foochow, and

Ting, Governor of Fukien, etc., etc.,

issue a proclamation for the distinct information of all and everybody.

Whereas, at places along the seacoast, the running ashore in stress of weather of Chinese and Foreign vessels is a matter of frequent occurrence and whereas it urgently behooves the people around to look at it, as if they were themselves suffering from starvation or in danger of drowning and thus exert their energies to save from calamity and distress,—is it credible how any one can instead pick up and run away and thus, so to speak, commit the act of dropping a stone on him who has fallen into the pit?

While in Kiangsu, the Governor defined and settled upon a set of Salvage Rules, and on bringing them into operation, he found them to work rather satisfactorily. Now we learn that amongst the inhabitants of the coast of Fukien, if there happen to be vessels thus endangered, there are on the one hand many of those who apply all possible care to salving, but that on the other hand again there are also not a few of them who would sieze the opportunity to rob and plunder.

拯溺良規 謹錄

福建巡撫部院丁中丞告示規條

鎮守福州將軍督理閩海關稅務兼署

總督福建浙江等處地方軍務兼

理糧餉鹽課 文

兵部侍郎兼都察院右副都御史巡撫

福建等處地方提督軍務兼理糧

餉丁 爲

劉切曉諭事照得沿海一帶地方

中外船隻遭風擱淺事所常有就

近人民亟宜視同已饑已溺盡救

災拯厄之心豈可如取如携爲落

阱下石之舉本部院前在江蘇時

明定救援章程行之頗爲有效乃

訪福建沿海居民遇有此等危險

之船認真保護者固多而乘機搶

奪者亦復不少

Truly, it is a cruel sight to see the rudder broken, the sails blown away, and the helpless sufferers make impressive signs of their anxiety, and a heart-rending tale it is to hear how the shipwrecked become the prey of reckless avarice while their property had to be thrown overboard wholesale, how the farthings saved one by one during tens of years disappeared at one fell swoop; how they who had left thousand of miles of dark sea-water and the dangers of two oceans behind them, had without giving cause, to leave their all to the mercy of rocks and waves; how wrecked and ruined, they were threatened not only by heaven, but even by man, while rogues and rascals conspired against both their property and their life.

The Tartar General and Governor have now prepared a set of Rules, and defined rewards and punishments; and, having sent orders to the troops and the District Magistrates to arrange for a judicious division, according to localities, of the responsibilities of the local Police and the village Elders and prevent shirking on either side; and, having also reported to His Majesty and the High Authorities that a uniform treatment of such cases may be sanctioned, he being in duty bound to notify the public for the distinct information of all and every body, now issues this proclamation.

Let the soldiers of the various encampments and stations on, and all the other inhabitants of the sea-coast clearly understand that henceforth in all cases of Chinese or Foreign vessels being endangered by stranding under stress of weather it will be their duty to save life and property with the exertion of all their strength in accordance with the Rules set forth hereafter.

救
 舵折帆飛望援者方深號泣傾
 筐倒篋突來者竟肆貪殘經數
 十年銖累寸積之餘頃刻變成
 烏有數萬里黑海重洋之險無
 端問諸水濱失事者厄於天又
 歷厄於人滋事者圖其財並圖
 其命觀之慘目聞之傷心本部
 院現已妥設規條明定賞罰除
 通飭營縣勘分段落責成地甲
 耆長毋得彼此推諉並奏咨
 一律辦理外合行剴切曉諭為
 此諭仰沿海營汛兵丁以及一
 切居民人等知悉此後凡遇中
 外船隻遭風擱淺一切危險之
 事務必查照後列章程極力拯

It is but right that the Tartar General and Governor should hold out extraordinary rewards ; if, however, it can be brought home to any one that he has broken the law while unseen, although obeying it in public, and that he has seized the opportunity to rob and plunder, he shall, as the circumstance may call for, be positively treated with the full severity of the law, and no leniency shall under any circumstances be shewn to him. If the Civil and Military administrative Officers of the place do not carefully act in accordance with these Rules, they will be likewise reported for trial as the law provides. you must know that Chinese and Foreigners at bottom belong to the same family and that the people of the world are brothers or brethren, *that you will receive the blessing of enriching your prosperity and glorifying your ancestors in the same measure in which you are able to exert your strength in rendering assistance in danger and relieving from distress ; and that the penitent who can be ferried across even after having missed the proper fording place would pray to hear directions as to the right way, while he obdurate sinner who will find it hard to escape if once caught in the net of law, will at last find his doom.

Tremble and be careful. • An important special Proclamation.

本部院自當格外獎賞倘
 或陽奉陰違以及乘機搶
 奪一經查出定即分別照
 例嚴辦決不姑寬其地方
 廳縣以及營汛等官若不
 認真遵行亦卽一體按律
 叅究爾等須知中外原屬
 一家四海皆同兄弟但能
 盡一分扶危拯急之心卽
 受一分裕後光前之福迷
 津可渡自新者請聽指南
 法網難寬不悛者終須投
 北凜之愼之切切特示

* Vide Chinese Confucians Analects, Book by 12 5. 4. (Legge)

SALVAGE RULES.

Territorial sections to be settled upon with a view to individualize responsibilities.

1° Whereas the sea-coast is studded with a countless number of islands and islets interlocking each other in a most complicated manner and whereas the absence of clear definitions as to territorial limits cannot but cause responsibilities to be shifted from one side to the other, the Magistrates of the various districts on the coast are now called upon to arrive at a final understanding conjointly with the military authorities as to the limits of the local divisions under their jurisdiction, of which every ten Li of coast should constitute one, and to direct some conscientious members of the local gentry to select a constable, or in the case of islands, an Elder, and send in a list of the persons thus appointed, in order to facilitate the tracing of the responsibility to some certain individual.

Whenever a Chinese or Foreign vessel strikes a rock or runs aground or is in any such kind of distress, a white flag will be hoisted on board that vessel, if in the day time; if in night two lights will be exhibited one below the others, at order to show that help is requested. As soon as the people on shore or the fishermen see that, there are such flags or lights, they are at once first and above all to inform the Constable or village Elder who again will on the one hand send a flying message to the Civil and Military Officers, on the other make arrangements as to the number of men and boats to be mustered and sent off for assistance Civil; and Military Officers,

救護船隻條規

一定地段以專責成也查沿海
 島嶼星羅犬牙交錯非明定
 界址必致彼此推諉茲責成
 沿海廳縣會同營汛定明所
 轄界限每十里爲一段飭令
 就近公正紳耆保舉地甲一
 人其島嶼則保舉耆老頭目
 一名列名報冊以專責成凡
 遇中外船隻漂撞礁淺一切
 危險本船日則高掛白旗夜
 則接懸二鐘以示求救在地
 之居民漁戶人等見有此等
 旗鐘即時首報地甲頭目一
 面飛報文武汛官一面酌量
 夫船數目集腋助救

on receiving the report, are likewise at once to assemble soldiers and official servants and must without the slightest delay, personally proceed to the scene of the wreck to watch the salvaging. Any outlay for men carrying messages to and fro will be refunded by the ship-wrecked master; but official servants must not extort money under the head of expenses.

Rewards and punishments held out to preclude shirking.

2^o If any of the Civil or Military Officers having jurisdiction on the coast has salvaged ships or cargo to the amount of ten thousand Taels and over, or saved up to ten, or more, lives, Chinese or Foreign, and if it is on record that the superior of the Officers on taking cognizance of the fact, has officially reported, and that the Consul has written a Despatch to the Customs and Tao-Tai, to that effect the Fan-tai will at once place his name on the list for the record of merit "For Civil and Military Officers who have been three times and more thus recorded the bestowed of an extraordinary reward" will be officially applied for; those who have been recorded five times and over will according to circumstances, be recommended for promotion through the Court as a public mark of distinction Constables and Elders will, also in proposition to the importance of the services rendered by them, receive a reward in the shape of an Official button or a laudatory tablet as an encouragement for further effects.

其文武汎官聞報後亦即督率兵
役親往勘驗救護不得稍有遲悞
其往來報信之人一切費用均由
失事船主給還惟官役不得勒索
使費

一明賞罰以免推諉也查沿海文武
汎官如有救護船貨至一萬兩以
上中外人等救至十名以上者一
經該管上司查明申報及領事官
照會關道有案藩司立即註冊記
功三功以上者文武汎官詳請酌
記外獎五功以上者分別詳請
題升以示優獎其地甲頭目亦分別
上次勞績隨時賞給頂戴扁額

If, however, any Civil or Military Officer should refuse to act with the utmost care, he will be reported for punishment as the law requires; and if any Constable or Elder should go too far in his wish to fill his pocket without any effort in salary, he will have to undergo a severe trial for punishment adequate to his guilt. As regards those individuals, who, having noticed a vessel being in distress, brought the fact first to the notice of the Constable or Elder, or the Civil or Military Officer, the man who delivered the first report is to be looked at as possessing the chief merit and will receive a reward from the ship-wrecked master amounting to Taels 30 in the case of large vessels, while in the case of middle sized or small vessels, Taels 10 is to be considered as a limit.

3° Whenever a vessel, though in distress is still able to be saved by the efforts of her own crew, and if the Captain does not like to see his ship boarded by strangers, salvors should, of course, not go on board; but if the Captain wishes the men to save, whether it be that they are first to save the ship, or the cargo, or lives, before other things, his directions have to be equally complied with, and nobody should set himself to work on his own authority. The place, too, to which the saved goods are to be brought for storage, will be determined by the Captain.

以昭激勸倘文武汎官不肯認真辦理照例叅懲地甲頭目若有救援不力甚至希冀分肥者分別輕重嚴究至於望見船隻危險首先報知地甲頭目及文武汎官者以初報之人爲首功由失事船主給予花紅大船多至三十兩中小船以十兩爲度一定章程以免混亂也凡遇險船隻其力尙可自存船主并不願他人上船者則救援之人自不得混行上船倘船主須人援救或係應先救船或係應先救貨或係應先救人均聽船主指揮不得自行動手救起貨物應寄頓何處亦由船主作主

Any one who, on being pointed out by the Captain, or the Constable or Elder, has been proved to have arbitrarily removed, if not concealed, goods for his private benefit, will be prosecuted and punished by Government. The informant, if affording reliable evidence, will also receive a reward in accordance with the terms of paragraph treating upon the rewards held out. False accusations will not only be dismissed, but turned against the accuser himself.

Gratuities settled upon as a means to encourage further efforts.

4° All salvaged cargo is first to be examined by the Civil and Military Officers and reported upon to their superior; if cargo of a foreign vessel, the nearest resident Consul is at the same time to be apprised for the purpose of joint enquiry, when part of the value of the cargo, holding proportion to the effort displayed and the difficulties existing in salvaging and not exceeding one third, will be set aside to cover the gratuities due as a reward for the salvors.

If there be goods but none of the crew left, a report is to be forwarded to the nearest resident local Mandarin and the Consul, who will impartially settle upon the rewards to be paid out of the cargo. If there be no goods, but men, the men must be saved, and all, no matter whether Chinese or Foreigners, must be supplied with clothing and food, before being handed over to the nearest resident local mandarin or the Consul,

其有擅行擄取或私自藏匿者一經
船主及地甲頭目指明查有確據者
卽行由官道究治罪倘有人出首確
鑿者亦賞以應賞之欸誣捏者亦准
並行反坐
一定酬勞以資鼓勵也凡救起之貨須
候文武汛官驗報如係外國船貨則
並報明附近領事官會同查核將貨
估價按照出入多寡難易抽撥充賞
多至三分之一以賞救援之人若有
貨無人則須稟明就近地方官及領
事官秉公將貨酌賞倘無貨有人則
須將人救護無論中國外國之人均
先行給以衣食就近送交地方官

who will provide them with of passage or bearers, and the necessary means to return to their respective homes. In the case of Foreigners having no Consul to whom they could be handed over, a statement of the case should be made to the Board of Foreign Trade who will provide for travelling expenses, so that they may themselves find a passage to their native country.

In case the ship-wrecked crew should prove quite destitute and unable to requite the services of salving-boats having but their best assistance in saving, the latter will on application to the nearest resident local Officer, receive a reward of ten dollars for every life saved: such Officers will however, pay no fees but after a strict enquiry into the merit of each case, and will at the end of the month forward a collective statement for re-imbusement, to hand in false reported will be severly punished.

Should the force of the wind and the dashing of the waves frustrated the efforts of man or the scene of the wreck be in the open sea at a place the salvors cannot reach, all have equally to submit to the decree of heaven, and should not attempt to implicate others by complaints dictated by more fancy.

5.° Whereas the peasantry inhabiting the sea-coast are all ignorant of the fact that salving will be rewarded, while failing to do so will be punished they would sit and look on without saving, nay, perhaps even seize the opportunity to rob and plunder.

領事官妥給船夫分別資
送回藉倘係外國人無領
事可交者即報明通商局
資給盤川俾令自行回國
其小船出力救護者倘本
人無力酬謝即就近稟報
地方官小船每救人一名
賞給洋銀十員就近由地
方官先行核給按月彙報
通商局撥還虛捏者嚴究
至遇風濤洶湧人力難施
或在大洋為救援所不及
者均宜各安天命不得任
意株連
一
廣曉諭以資勸戒也凡海
濱愚民皆緣不知救援之
有賞不救船之有罰是以
坐視不救或致乘機搶奪

Steps towards
prosperity
the only way to exhibit
to caution.

It will therefore, henceforth be incumbent upon all the Civil and Military Officers having jurisdiction on the coast to communicate the above proclamation together with these Rules to their respective subordinates and cause the public to be warned in the strictest terms; and also to have copies of both Proclamation and Rules written upon wooden boards to be suspended at every place, so that all the fishing population and peasantry may be aware of the fact that saving ships in distress is meritorious while omitting to save is punishable and that all people may in their minds be thoroughly familiar with the idea of salving and not look at it as a matter unworthy of their consideration.

此後所有沿海文武
各官均宜將以上告
示規條分別札行各
汛嚴加告誡并將告
示條規書寫木牌遍
處懸掛使一切漁戶
愚人皆知遇險之船
救護爲有功不救護
爲有罪庶人人有救
船之念在其胸中不
致視爲無足重輕之
舉矣



PROCLAMATION ISSUED BY ADMIRAL PENG FOR THE
SUPPRESSION OF GAMBLING.

Gambling is a vicious practice and is dangerous wherever it takes place.

At the present time many rascals meet together to gamble, in violation of the law, and Foreigners are engaged to screen them, the morals of the people thus being more than ever corrupted.

The representatives of different nations have been communicated with, to the end that mutual action may be taken to suppress the vice.

A reply has been received from the German Consul condemning the practice and stating that to foster it is hateful to the people of all nations.

The habits must be put a stop to and the offenders must be driven away.

Permission has been granted to enter and search houses and Foreigners are not to place any obstacles in the way, if there are any who intentionally oppose the execution of the law they may be seized and detained in Custody until their Authorities can be communicated with, to the end they may be punished, This is fair, just, honourable and right.

Yesterday in the rear of the Ho Feng Temple, Gamblers were concealed like rats, and although several were captured and will be punished, the majority escaped, and are now in hiding.

These people are incorrigible and will, it is to be feared, corrupt the good amongst the people.

Petty Officers have been placed in command of Braves and Troops of the line armed with Foreign guns with orders to make periodical rounds of the streets and markets to search, for gamblers at all hours, in the urban and suburban districts, and to surround and enter houses suspected of harbouring them, so that none may escape punishment.

This proclamation is issued for general information and all are warned not to disregard, but to scrupulously obey it.

AMOY.

12th, December, 1882.

提督福建全省水師軍務統轄臺澎節制
各鎮駐劄廈門加三級彭示

照得賭博惡習	實屬為害地方	近有痞徒聚賭
例禁視為泛常	僱倩洋人包庇	勢態愈見猖狂
曾經照會各國	查辦共相嚴防	旋准德國照覆
文內最為精詳	包賭各國皆恨	禁逐自是應當
准役進屋拿辦	洋人不得阻擋	倘有任意攔阻
一併拿獲無妨	管押照知驅逐	斯言公正堂皇
昨有和鳳宮後	賭徒如鼠聚藏	拿獲數名懲辦
餘尚走散逃屬	此輩實為頑梗	深恐誘騙善良
擬飭勇練營弁	率帶大隊洋鎗	按日巡行街市
不時稽查城廂	查有聚賭情事	立即推門入房
合隊圍拿賭犯	不許漏網脫網	先行出示曉諭
各宜凜遵勿忘		

GOVERNMENT NOTIFICATION.

SALE OF THE OPIUM FARM.

Notice is hereby given that the Tenders for the PRIVILEGE OF PREPARING AND SELLING PREPARED OPIUM within the colony for the Term of one, two, or three years from the 1st of March, 1894, under the Provisions of Ordinance No. 2 of 1858 and No. 1 and No. 7 of 1879 will be received at this Office until Noon on Saturday, the 23rd September, 1893.

Each Tender should specify the monthly payment offered for the period above mentioned.

The Government does not bind itself to accept the highest or any Tender.

Should the higher Tendest be less than the sum the Governor thinks a fair price for the Opium Farm His Excellency in Council will grant Licenses direct under Section of the Ordinance, and take such further steps as may be necessary to realize a fair price.

By Command,
I. M. P.

Hongkong, 21st August, 1893.

示 憲

權全烟洋充投

輔政使司某

為

曉諭投充洋烟全權事照得現招人
 投票遵依一千八百五十八年第二
 條並一千八百七十九年第一條及
 第七條則例各款所定在本港內各
 處地方煮熟鴉片發賣烟膏全權由
 一千八百九十四年三月初一日起
 計以一年或兩年或三年為期所有
 票投均在本署收截限期收至一千
 八百九十三年八月十四日即禮拜
 六日正午止 凡有票投必要列明
 照上開時期每月輪納餉銀若干各
 票價值低昂任由 國家棄取或總
 棄而不取倘出價最高之票仍未當
 督憲以為承充洋烟全權應輸公當餉項
 之意則 督憲督同議政局按章發
 給牌照以遵成例並商議妥協務使
 國餉徵之公當上可裕國下可安民
 為此特諭俾眾週知

一千八百九十三年 八月二十一日 示

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Whereas it has been reported to the Government that the Notes of the value of Fifty Dollars each, issued by the Hongkong and Shanghai Banking Corporation have been forged.

Notice is hereby given that, in addition to the reward of One Thousand Dollars offered by the Directions of the said Corporation to the person or persons who can give such information as will lead to the apprehension and conviction of the Forgery referred to, a free pardon will be granted by His Excellency the Governor to any person, the principal in the first degree only excepted, who shall give such information as shall lead to the apprehension and conviction of one or more of the Guilty Parties.

By Command,
(Signed) C. C. Smith,
Acting Colonial Secretary.

Hongkong, 20th October, 1873.

憲示

署輔政使司師 爲
 曉諭事茲照得有
 偽造香港上海銀
 行五十員銀紙者
 除由該行懸賞一
 千員與通線人報
 信捉獲偽造銀紙
 匪徒究辦外仍奉
 督憲鈞諭除首犯不
 赦外其餘同夥偽
 做人有能通線將
 偽造銀紙匪徒捉
 獲一名或多名解
 官審實究辦即將
 同夥通線之人赦
 免概置不問幸無
 觀望特諭

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Tenders will be received at this Office, until Noon of the 3rd August, next, for levelling and preparing the site of the new Colonial Hospital.

Plans and Specification may be seen at the Surveyor General's Office, where also a proper Form of Tender may be obtained.

The Government will not bind itself to accept the lowest, or any Tender.

By Command,
(Signed) J. G. Austin.

憲示

輔政司柯 爲
 曉諭事照得現招
 人投票承接修築
 新醫院側之地其
 票在本署投遞限
 至西八月三號止
 截凡欲投票承接
 者可赴 工務司
 署看此圖形及章
 程并領取票格式
 紙各票不論高低
 均由 國家擇
 取爲此特示
 月 日 示

REWARD.

A slave-girl, named Cassia-flower, belonging to the Khuang-shan-hong, dressed in a sky-blue jacket and light blue trousers, and fourteen years of age, disappeared last night during the second watch and cannot be found.

Any one who shall give information as to her whereabouts will be rewarded with the sum of Five Dollars; any one who shall restore her to her owner shall receive the sum of Ten Dollars. This is faithfully guaranteed.

賞格

立賞帖人昆山
行爲賞給花紅
事竊某有婢女
一口名喚桂花
年方十四歲上
穿天青衫下着
淺藍褲忽於昨
夜二更時候失
去現無踪跡倘
有四方君子知
其下落報信者
謝花紅銀五大
員收留者謝花
紅銀十員决不
食言此帖是實

香港昆山行啟
年 月 日

FORGERY.

CAUTION.

An exceedingly well-executed forgery of a \$50 note of the Hongkong and Shanghai Banking Corporation having been presented at the Bank for payment, the undersigned desire to caution the public against receiving notes of that denomination, and request that holders of such notes should at once present them at the Bank for encashment.

(Signed) Ed. Sharp and Tollar,
Solicitors.

To the Hongkong and Shanghai Banking Corporation.

Hongkong, 10th September, 1873.

假 冒 銀 紙

告 警

現有以偽造本
銀行伍拾員銀
紙特赴本銀行
換銀者其紙之
製造巧妙過真
爲此佈告士商
人等不可收此
等銀紙凡藏有
本銀行伍拾員
銀紙請即赴本
銀行換給特此
佈聞

同治十二年七

月十九日

香港上海銀行
狀師雲多刺啟

1000 DOLLARS REWARD.

With reference to the above advertisement, the undersigned offer a reward of One Thousand Dollars to any person or persons who will give such information as will lead to the detection and conviction of the perpetrators of the forgery.

(Signed) Sharp & Tollar.

賞格

據以上告白所
詳如有能通線
將偽造銀紙匪
徒捉獲一名或
多名解官審實
究辦卽賞給花
紅銀壹千員此
佈
年 月 日
香港上海銀行
龔多刺狀師啟

牌 MEDAL. 功

Shên, the Commissioner of all Coasts of Formosa, Manager of the matters of all the Foreign Countries, and the Superintendent of the Foochow Arsenal, takes a meeting with Man, the General of Foochow; Lee, the Governor of Fuhkien and Chekiang; and Wang the Lieutenant Governor of Fuhkien, on the 23rd. day of the 4th moon of the 1st year of Kwanghsü, to consult the subject of a reward of 3rd class Pao Hsing, to the Officer Maitland of Revenue Cruiser "Fei Hoo," for his effecton and diligent on instruction to the Fuhkien fleet; therefore I, Shên solicit our Government to reward him a 3rd class Pao Hsing (Gold Star).

On the 3rd of the 6th moon of the 1st year of Kwanghsü, this petition was approved by the Board of War who then conferred to the Great Minister of the Council who hereby issued this Medal as it was granted what the Superintendent of the Foochow Arsenal's requisition.

10th day 8th moon 1st Year, Kwangshü.

欽差辦理台灣等處海防兼理各國

事務大臣總理船政沈 為

給獎事照得本大臣欽奉

諭旨辦理台灣等處海防於光緒元

年四月廿三日會同

福州將軍 文

閩浙總督部堂李

福建巡撫部院王

附

奏洋員美德蘭教練輪船出力懇請
賞給三等寶星茲於光緒元年六月

初三日准

兵部火票遞到 軍機大臣奉

旨著照所請該衙門知道欽此合行

填給功牌為此牌仰該洋員卽

便欽遵須至牌者 計發三等

寶星一顆

右牌仰飛虎輪船大副美德

蘭 准此

光緒元年 八月 初拾日

欽差大臣 行

COMMUNICATIONS TO VICEROY FROM CONSUL

U. S. Consulate,
Foochow, 1st, June 1893.

To

H. E.....

Viceroy of Fuhkien and Chekiang Provinces,
&c., &c., &c.,

Sir,

I have the honour to inform you that during my temporary absence for Formosa, Mr.....Vice-Consul, will take charge of this Consulate.

I have the honour to be,
Sir,
Your Obedient Servant,

.....
Consul, U. S. A.

大美欽命駐劄福州

辦理通商事務正

領事官某某為

申陳事竊照敝領

事現因公務東渡

臺灣當將敝署日

行事件暫委副

領事代理合就陳

明為此申陳

貴部堂請煩查照施

行須至申陳者

右 申 陳

大清欽命兵部尚書

閩浙總督部堂某

光緒年月日 申陳

近西官與往中官俱用照會而陳者由小官至大官而已但領事與總督亦宜平初學也慎之

中外往來公文格式

FORMS OF CHINESE OFFICIAL DOCUMENTS.

大清總理各國事務大臣和碩禮親王 為

照會事本日欽奉

諭旨總理各國事務大臣禮親王等奏據各國駐京公使欲觀天顏一摺着禮親王等照知各國駐京公使於本月初十日

陛見欽此 本大臣理合照知

貴大臣希為依期會齊各國駐京公使

陛見敝國

皇上以敦和好為此照會順候

升祺須至照會者

右

照

會

大德欽差駐劄中華便宜行事全權大臣珂

關防

光緒

十九年

六月初五日

照會

大德欽差駐劄中華便宜行事全權大臣珂為

國照覆事光緒十九年六月初五日准 貴大臣照會內開本日欽奉

諭旨總理各國事務大臣禮親王等奏據各國駐京公使欲觀 天顏一摺着禮親王等照知各

國駐京公使於本月初十日 陞見欽此本 大臣理合照知

貴大臣希為依期會齊各國駐京公使、 陞見敝國

皇上以敦和好等因到本大臣准此本 大臣當於本月初十日肅整衣冠會齊各國駐京公使

陞見

貴國

皇上以慰久欲觀瞻 天顏之願為此照覆順候

升祺須至照覆者

右

照

覆

大清總理各國事務大臣和碩禮親王

蓋關防

一千八百九十三年

光緒十九年

七月十七日

照

覆

大美國欽命駐劄廣州領事官某

申陳事茲本領事敬將 貴國禮親王照覆本國駐京公使之公文大畧申送 貴中堂查閱 竊以本國賽珍大會一事業經本國駐京公使照會禮親王轉行 奏聞 貴國

皇上聖鑒蓋此會之設也欲普天下各國皆知以便列邦均有珍奇之品如土產諸物或人事巧造 異樣新奇什物與夫奇禽怪獸陸續送到院收貯以俟賽會之日羅列滿院以博眾觀茲該

會之設係在本國衣連來士省芝加告府屬地方定期一千八百九十三年五月初一日即癸巳年三月十六日自是日起將列邦送到之珍奇諸物一概羅陳堂上以俟列邦作客於本國之官紳商民暨本國軍民人等接踵赴觀賞識迄至興盡之日即任從諸眾欲購買何物照物主原定列明之價值無論低昂悉照價買司院者隨將原價銀兩由經手人匯交回物主查收該司院者乃由本國 朝廷公選公正紳者以充厥職是以列邦有志者預期帶諸物抵本國者有之自行購便珍奇什物託親友代帶至本國者有之是舉也普天之下列國珍奇見所未見者觀可以娛目購可以家藏固盛事也尤可以於會中目睹天下諸邦之士女如雲摩肩接踵而至則天下之物既得目睹天下之人又得目擊於斯時也置身場中者誠足以廣見聞並賞心悅目之事本領事理合申陳 貴中堂預知合無仰懇 札飭各道府州縣週知俾有志之官紳商民咸知預擬以何樣珍奇之物議送則瞻望奚如為此申陳順請

崇安須至申陳者

右

申

陳

大清兩廣總督部堂李

一千八百九十三年

四月初四日

申陳

光緒十九年

二月十九日

申陳

為

大清兵部尚書兩廣總督部堂李

爲

割覆事光緒十九年二月十九日接 貴領事官申陳內開茲本領
 事官敬將 貴國禮親王照覆本國駐京公使之公文大畧申送
 貴中堂查閱竊以本國賽珍大會一事云云照叙前文本部堂均已閱
 悉查同治五年又同治十三年法奧美等國聚珍會均由 粵海關
 辦理此次 貴國賽珍大會亦應由粵海關辦理除咨送 粵海關
 俟接准 總理各國事務衙門咨行南北通商大臣文移到日由本
 部堂飭令東布政司轉飭各府州縣出示通行曉諭外相應割覆
 貴領事官查照可也爲此割覆並候
 時社須至割覆者

右

割

覆

大美國欽命駐劄廣州領事官某

光緒

十九年

式月二十三 日割覆

大清欽命二品頂戴督理粵海關稅務聯 爲

照會事照得本關向例時值歲暮卽應擇期封關暫起下貨物俟
 新正月初間擇吉開關起下貨物歷經循照辦理茲本關部擇于本年
 十二月式十九日卯時封關來年正月初五日卯時開關相應照會
 貴領事官查照希卽傳知各商一體知照如有貨物務於式十八日趕
 緊報驗清楚式十九日卯時則封關不能報驗如遲則須待至明年
 正月初五日開關方能報驗也爲此照會順候
 升祺須至照會者

右

照

會

大美國欽命駐劄廣州領事官某

關防

光緒

十 九 年

十 式 月 式 十 日 照 會

大美國欽命駐劄廣州領事官某 爲

照覆事光緒十九年十二月二十日准 貴關部照會內開本年

十二月二十九日卯時封關來年正月初五日卯時開關等因准此

除札飭本國各商一體知照外相應照覆 貴關部查照可也爲

此照覆順候

升祺須至照覆者

右

照

覆

大清欽命二品頂戴督理粵海關稅務聯

一千八百九十四年

正月廿六日

光緒

十九年

十二月二十日

照覆

TO THE VICEROY OF FUKKIEN & CHEKIANG PROVINCES.

AMOY, 24th October. 18.....

I have the honour to inform you that on the 20th Oct., I heard of your Excellency's arrival in Amoy, when I wrote to you a letter and asked you to name a time for me to call on Your Excellency; after which I received a reply from Your Excellency naming October 22, at 2 P. M. as the hour you will be able to receive me at the Admiral Yamèn.

At the time and place named I called there, sent my card in and found the gate closed. In the chair I wrote a letter and sent it with my official card to find out why the gate was not opened the messenger returned back the letter and card but not opened, the same not having been removed, I could wait no longer and put back in my chair. I having been appointed by the Great President of the United States as Consul for Amoy and Formosa to look after the interest of my country I am not to be treated as your subordinate. I should have been treated as your guest and in a kind manner, I called on you this time to present this respect of my Government to your Government. I certainly think that you would not insult me for such a small matter.

I now address Your Excellency and ask for an explanation and apology in having behaved to me in such a disrespectful manner. With best regards &c.,

大美國欽命駐鎮廈門兼督辦臺灣南北各口通商事務正領事官某 為

照會事照得本月十一日敬聞 貴部堂駕蒞廈門因此修函敬請定期親踵 行轅拜見蒙准回示擬於本月十三日二點鐘在水師提督衙門會見等因迨期趨赴該衙門前差片通知久候未見開門會見殊深愧甚為此做領事在轎即書洋文書一紙并附官銜名片另行呈閱請問不允開門一見之意為何旋据差人帶回原封書信復云不收為此做領事不能久候是以反與回署查做領事並非中朝下屬原乃奉 大伯理璽天德欽命簡放福建督辦臺廈各口領事官本國通商重務起見如有外客拜候例應以客禮款待為是而此次恭身進見 貴部堂者此乃代做國仲敬 貴國之美意斷不能以小故欺淺侮慢致多不便為此伸明請煩將失禮緣由敬乞明白示覆做領事則深感激不既專此照會并頌 勛安須至照會者
照會

大清欽命兵部尚書總督閩浙部堂某

H. M. Consulate,
2nd January, 1893.

Sir.

I have the honour to inform you that in pursuance of the instruction received from H. M's Minister at Peking I yesterday took charge as Acting Consul of H. M. Consulate at this port, I shall be obliged, if you will notify your subordinates Civil and Military, of my arrival.

I am,

Sir,

Your Obedient Servant,

(Signed).....

Acting Consul.

大英駐劄臺灣辦理本國通商事務署正領事官某

為

照會事照得本領事已奉駐劄北京

欽差大臣之命前來

貴境署理領事之職本領事業於昨日接篆視事相應請

貴道札飭文武屬員一體知照可也為此照會

貴道請煩查照施行須至照會者

右

照

會

大清鹽運使司銜署理福建分巡臺澎兵備道某

光緒

年

拾壹月

式拾壹日

壹千八百

年

十二月

二十八日

H. M. Consulate,
1st March, 1893.

Sir,

I beg to acknowledge the receipt of your despatch of the 28th Ultimo, regarding Mr. Keejee's property at Chi Hou, in which you inform me that though, Mr. Keejee undertakes not to close the existing road, he must further promise not to build upon the ground.

Now Mr. Keejee purchased the ground unfettered by any stipulation of the kind, and it is not to be expected that he will submit to be bound by it. Besides, having promised to keep the road, and the building of a house or a godown would not therefore obstruct the traffic in any way. I must, therefore, beg that you will have the deeds sealed and returned to me without further delay.

銜

照會事照得正月十九日准

為

貴道來文內開所祈之地雖然祈祇現已允許留
路不塞外惟必須要其再允願將該地永不建造等
語方為妥協等因惟祈祇所購該地雖則曾經言明
任其自主並無禁將該地不建造等情亦難料他甘
允至於建造貨倉或屋宇必須無碍於貿易方可相
應為此特請

貴道將該地契蓋印擲回切勿再延寔為公便為此照
會須至照會者
右 照 會

光緒 十九年 正月 式十日
一千八百九十三年 三月 初捌日

H. M. Consulate,
1st March, 1893.

Sir,

Early in January last, I wrote requesting you to give order that the deeds for land purchased outside the little West gate by Messrs. Kiang Kee from Chung Yun Tseung four of which were missing, should be at once sent in, but up to the present time I have not received them.

If they have been mislaid I shall be glad if you will inform me of it, that I may either have fresh copies prepared for sealing or concert steps with the merchants concerned that they may not be longer kept waiting.

光緒	照會	貴道	街
年	事	將慶	照得
月	領	記洋	十二
日	事	行華	爲
年	請	人鍾	
月	月	遠祥	
日	照	所購	
	會	小	
		西門	
		之地	
		契四	
		紙	
		送呈	
		至今	
		尚未	
		得	
		接若	
		是遺	
		失祈	
		爲	
		示知	
		本領	
		事自	
		當	
		再行	
		繕寫	
		送請	
		飭	
		發蓋	
		印抑	
		或如	
		何	
		酌量	
		之處	
		以免	
		商	
		人久	
		待爲	
		此照	
		會	

H. M. Consulate,
18th February, 18.....

Sir,

With reference to your despatch of the 9th instant, regarding the property at Chi Hou, formerly the property of Wong and now belonging to Keejee I have the honour to inform you that Mr. Keejee has agreed to have a road way through the property as at present, and to keep the gates open. It will not be necessary therefore to open a road in front, and there can be no longer any obstacle to the signing and sealing of the deeds, which I beg you will instruct the Fung Shan Magistrate to do without further delay and then forward the same to me for transmission to the owner of the property

光緒	照會	貴道	街
年	事	來文	照得
月	領	以旂	十二
日	事	后順	月
	請	和	爲
	月	之	
	照	地	
	會	前	
		屬	
		黃	
		某	
		現	
		屬	
		祈	
		祇	
		者	
		茲	
		今	
		祈	
		祇	
		已	
		允	
		在	
		該	
		地	
		留	
		出	
		門	
		路	
		不	
		通	
		關	
		一	
		度	
		但	
		此	
		路	
		不	
		必	
		另	
		開	
		在	
		門	
		前	
		而	
		該	
		地	
		契	
		畫	
		押	
		與	
		蓋	
		印	
		料	
		無	
		遲	
		滯	
		請	
		求	
		貴	
		道	
		札	
		飭	
		鳳	
		山	
		縣	
		速	
		爲	
		妥	
		辦	
		不	
		可	
		再	
		延	
		早	
		將	
		地	
		契	
		付	
		回	
		以	
		得	
		轉	
		給	
		業	
		主	
		寔	
		爲	
		公	
		便	
		爲	
		此	
		照	
		會	

Sir,

I have the honour to request you to kindly inform me if you have instruction from the Tsungli Yamén to recognize the Japan Consul in Amoy.

Kindly let me know at once and oblige.

Your &c.

某國正領事官某 爲

照會事照得查明日本領事

事 貴道是否奉到 上憲

札准 總理衙門咨文可否

准與該領事公文來往并認

其爲真正領事否理合照請

貴道希爲速查 示覆是荷須

至照會者

右 照 會

福建分巡

興泉永

江

兵備道

Taiwanfoo, 9th Sept, 1893.

To Taotai,

I have to inform you that, on the 9th instant, I returned from Shanghai and have resumed charge of the business of this Consulate.

Before I left this for Shanghai I addressed the Haifoong Ting and desired him to apprise you of my absence.

銜 爲

照會事照得敝領事已得

給暇當經照會台防海防

廳轉致在案茲於本月廿

旋台接印視事理合照會

貴道請煩查照施行須至照

會者

右 照 會

H. M. Consulate,
16th February, 1893.

Sir,

I have the honour to request your assistance in the following matter:—
Last night, the 15th instant, two sailors, one English and the other a black man deserted from a British ship at present anchored in the harbour of Amoy. As it is extremely probable that they will make their way up to Tung-an Hsien in hopes of escaping on board some vessels leaving for the mainland. I have the honour to request you will be good enough as to instruct the Amoy Magistrate to make search for these men, and if he should succeed in finding them, to send them down to Amoy to this Consulate, so that mercantile interests may not suffer inconvenience.

銜

照會事照得現有英國駛版船一艘灣泊廈門港內於正月初六日該船有水手二名一是英人一是黑人此二人由該船逃走或來同安搭船往內地亦未可知相煩敬請

貴道札飭廈門文武官員代為搜查倘或尋回二人可交廈門本

領事署約束則商人受益不淺為此照會

貴道請煩查照施行

光緒

十九年

正月

初七日

一千八百九十三年

二月

廿三日

為

Sir,

The Marine Magistrate of Foochow has on the 14th September. received an Official communication from Your Honour informing him that the Nantai being crowded with so many people, some of them are good men. and some are bad, and that Your Honour and the Consuls of every nation have made an arrangement to employ some European Constables to watch over the streets requesting him to issue a special Warrant in order that the European and Chinese Constables may arrest either the Chinese or European offenders for fighting or stealing. Should the culprit be European to be delivered to their Consul for punishment, if Chinese on the service of European house to be delivered to the Local authorities through the Consul, and if Chinese to be delivered to Local authorities for punishment so that the place might be quiet and peace, &c., &c.

Your Honour and the Consuls of every nation are very good one, with regard to issue special Warrant. He has to state the warrant he had at present for use being a piece of plank and fire seal in the middle of it.

According to your official communication he has ordered the Board of Trade to make the two of the above planks and send to his office for seal and keep on the office of the Board of Trade. To be given one to the European Constables on their watching at night, and one for the Chinese constable and he is therefore to make this official reply to the A. B. Consul station at Foochow.

大清賞戴藍翎署福州海防分府加十級紀錄十次某 爲

照覆事本年 月 日 准

貴領事照會南臺人烟湊集夏莠不齊經

各國領事會同

貴領事自捐經費招募外國巡捕數名敝分府加給執照

會同通商局巡勇巡查如遇中外人等滋事相爭以及

匪徒偷竊隨時擊獲如係華人則交地方官訊辦如係

華人受僱各國洋行之工稟由領事官照送訊辦如係

外國人則交領事官訊辦庶地方得以安靖無虞等由

准此查所議甚爲妥善惟敝分府派勇巡查向有大板

簽一條中鈐火烙印茲准照會已商由

通商局製造兩板送署鈐用火烙印交

通商局收存每夜巡查發給 貴國巡勇一枝中國巡勇

一枝庶有稽核合就照覆

貴領事請煩查照須至照覆者

右 照 覆

German Consulate,

.....15th Augt., 1895.

Chief of the Board of the Trade, &c., &c.

Foochow.

Dear Sir,

I have to acknowledge the receipt of your very polite note of the 10th inst., informing me that you have heard of the arrest of Mr. Lichard, thanking me for what I have done with reference to the Tong King affair, and requesting me to advise you of the final disposition of Lichard's cases. You were correctly informed of the arrest of Lichard, but his case is important, and on requiring much time and care in the preparation, many of the witnesses of his acts being even in Japan, and for these and other reasons I have sent him to Shanghai as a prisoner. Under our laws he is entitled to give bonds and go at large before he is tried and connected, I therefore thought that if he was allowed to remain here, he could continue to contrive plans and advise the French who are constantly at and thus do more harm.

When his trial is finished I will advise you fully of the result. Until that time he will be quite safe in custody of the consul at Shanghai.

德國領事府署函致

司大人

督辦福建通商總局事務敬復恭悉者做領事

接到六月二十八日

大人來函情交備至所示聞得並謝做領事拿獲未士李質並辦東京一案事果屬真請將李質處置結局東京一切情形詳細佈復感繳等因查此案屬重大必須從容時刻招齊干証親知此案情形以及人在日本等聚集方能查出底理茲將李質犯解上海至做國律例准人以重項保領在外候訊現法國人眾素時聚集東京特恐與之通同串謀恐生意外之患至此案結局之日自必另行奉聞此人一路務必謹慎守防直至究訊之日送案順頌勳安

文書封筒面格式

大清

兵部
兩廣總督
尚書堂

李

公文遞至

關防

關防

大英欽命駐劄廣州領事官某

當堂開拆

文書封筒背格式

內件

光緒

十九年

關防

月
日

餘可類推

DESPATCH FROM THE BOARD OF CIVIL OFFICE TO LIU CHIN T'ANG, ADMINISTRATOR OF NEW DOMINION.

The Imperial Board of Civil Office, in the matter of official instructions.

The following Imperial Decree was received by the Grand Secretariat on the 9th April, 1881. :—

“Ever since We took charge of the Empire We have respectfully received the illimitable proofs of the depth of motherly affection of Her Majesty the now defunct Empress Tzu-an Tuan-yü K'ang-ch'ing Chao-ho Chuang-ching (the last expression being the Empress' hui-hao (徽號), or special honorary title); ever since We ascended the Throne these last seven years We have been deeply indebted to Her loving delight for the pleasure We received in bestowing upon Her Our filial care. Being a constant witness to Her agility and physical strength and Her restless attention to Government work, Our heart felt consoled in the hope We cherished that protracted happiness might add to the number of Her days, so that She might live to reach the acme of human life. There, on the seventh of April, Our beloved Mother was attacked by an accidental indisposition, when all medical care was at once applied, which it was hoped would result in speedy relief. On the eighth of April, however, a sudden aggravation took place, contrary to all expectation; the patient would cough up phlegm, the breath stopped, and when, in the sequel, these symptoms recurred with increased pressure, at 8 o'clock in the evening She suddenly closed Her eyes to awake no more. Under pangs of grief We burst into tears, crying aloud: 'Alas! why must it come to this?' We have received Her dying commands, which were to the effect that mourning clothes should be worn for twenty-seven days, and then no more; but such a course would indeed not easily appease Our Imperial heart, and we shall give a faint idea of Our sadness by nevertheless wearing full mourning for a hundred days, and half mourning for the full term of twenty-seven months. With regard to Her last words, uttered by way of consolation to the motherly heart of the Empress Tzü-hsi Tuan-yü K'ang-i Chao-yü Chuang-ch'êng (the last being the honorary title of the Empress Tzu-hsi), namely, that 'restraining Our mournful thoughts would be as much as keeping Government interests in due regard,' We could not but respectfully obey the commands thus bequeathed to Us by making every effort to restrain Our grief.”

“As to the funeral ceremonies, We hereby command that I Tsung, Prince of Tun; I Hsin, Prince of Kung; the *Beilê* I K'uang; the Grand Chamberlain Ching Shou; the Grand Secretary Pao Yün; the Assistant Grand Secretary and President Ling Kuei; and the Presidents En Ch'êng and Wên T'ung-ho be deputed to superintend them with due reverence and care.”

The above Decree, received from His Majesty the Emperor, is now duly and respectfully placed on record for the guidance of the Administrator of new Dominion. A necessary Despatch.

吏部衙門劄行新疆大臣劉錦棠

爲劄行事光緒七年三月十一日內閣奉

上諭朕入承大統仰蒙

大行慈安端裕康慶昭和莊敬皇太后顧復恩慈情深罔極臨御以來於茲七載承 歡奉養深荷

慈愉常見

動履康強昕宵勤政私心慶慰方冀延祺益算克享期頤初九日

慈躬偶爾違和當進湯藥調治以爲即可就安不意初十日病勢陡重痰湧氣塞遂至大漸遽於戊

時

仙馭升遐呼搶哀號曷其有極欽奉

遺誥喪服二十七日而除朕心實所難安仍穿孝百日並素服滿二十七月稍申哀悃至

諭以勉節哀思一以國事爲重用慰

慈禧端佑康頤昭豫莊誠皇太后教育之心敢不敬遵

遺命勉加抑制所有

大喪禮儀著派惇親王奕諒恭親王奕訢貝勒奕劻御前大臣景壽大學士寶鋆協辦大學士尚書

靈桂尚書恩承翁同龢敬謹管理等因欽此相應恭錄

諭旨劄行新疆大臣可也須至劄者光緒七年三月十三日

DESPATCH FROM THE TSUNGLI YAMÊN TO THE MINISTER TO U. S., SPAIN AND PERU.

The Imperial Board of Foreign Affairs, in the matter of official instructions to Ch'ên Lan-pin, Vice-Director Imperial Clan Court and Minister to United States of America, Spain and Peru.

The following Imperial Decree was received on the 27th May, 1876:—

“The Grand Secretary Wên Hsiang, a man of spotless integrity, a clear-headed politician, and a patriot, ever candid in his views and straight-forward, sincere, and earnest in his actions, just and intelligent in his advice; rising from the position of a member in one of the Metropolitan Boards, he had to thank the fact of being known to the discriminating intelligence of His late Majesty the Emperor Wên Tsung Hsien (Hsien Fêng) for being promoted to the position of a Director in our Imperial Court and being commanded to visit, as an associate member, the sessions of the Grand Council; and, again, he had repeatedly important trusts confided to him by Their Majesties the two Empresses Regent and His late Majesty the Emperor Mu Tsung I (T'ung Chih.) When, in the year 1865, he was selected to proceed across the Great Wall at the head of a body of troops, in order to subdue the hordes of mounted robbers who then infested the country about Fêng-tien, it was he who by destroying the force of the enemy made a thorough clean sweep of this pest throughout that extensive territory. When promoted in his turn to a position connected with Our Court, he became an invaluable help, and by devoting his best energies to all questions where the good or evil of politics as well as the welfare of the people was concerned, and to the settlement of any complications that would arise between China and Foreign countries, he deserves indeed to be considered The Officer who was at the same time Our right hand and the backbone of Our Imperial Power. It was solely by the fact that the accumulation of toilsome work had thrown him on the sick bed that he could be got to apply on different occasions for permission to quit his post; the Court had granted him a liberal term of leave, an Imperial physician was sent to him for consultation, and presents of ginseng were bestowed on him to render his heart easy and promote his recovery. At the meetings of the Grand Council We have repeatedly inquired after his health, expressing Our wishes for his recovery, that he might live to enjoy Our Imperial favour for a long term of years. The news which is now brought to Us of his having departed for a better life fills Our heart with shocking grief. We therefore hereby command that a *to-lo* pall be provided for his funeral; that Tsai Chêng, a *Beilê*, with rank of a Prince of the second order, be deputed to at once set out with an escort of ten officers of Our Imperial Guards to offer the customary libations. We further bestow on the deceased as a favour the posthumous title of a Grand Tutor, and command that, in accordance with the law regulating the relations of Grand Secretaries, honorary gratifications be granted to his family, and that sacrifices be offered up in his memory at the Temple of Wisdom and Goodness; that a donation of Taels 3,000 be issued by the Treasury of Our Privy Purse; that hereditary nobility with the rank of Ch'i-tu-wei be given to his son Hsi-chih, to take effect after the expiration of the latter's term of a hundred days' mourning; and that all the fines which may have become due during his tenure of office be restored. As to the posthumous honours due to him, the proper Yamên is to look up the regulations and make the necessary

application to Us. When the body of the deceased is taken back to his home, the local officials stationed on the road will make the necessary preparations, and when the *cortège* has arrived at the station of his Eanner, We hereby command Ts'ung Shih to proceed thither to make all the necessary arrangements for the sacrifices there. We wish hereby to express Our anxious desire to honour the memory of a faithful servant.

The above Decree having been received from His Majesty the Emperor, communication is duly made thereof to the Minister to U.S., Spain and Peru. A special Despatch.

大清欽命美日秘欽差大臣衙門

光緒二年五月初五日奉

上諭大學士文祥清正持躬精詳謀國忠純亮直誠懇公明由部曹荷

文宗顯帝皇特達之知荐升卿貳並令在軍機大臣上行走復蒙兩宮

皇太后

穆宗毅皇帝重加倚畀同治四年間因奉天馬賊肆擾特派帶兵出關勦捕

地方賴以廓清旋經簡任綸扉深資輔弼於國計民生利病所關及辦

理中外交涉事務無不盡心籌畫實為股肱心膂之臣祇以積勞成疾

屢請開缺朝廷寬予假期曾遣御醫診視賞給人參俾得安心調理並

於召見軍機大臣時迭次垂詢方冀克享遐齡長承恩眷慈聞溘逝震

悼良深著賞給陀羅經被派郡王銜貝勒載澂帶領侍衛十員即日

往奠輟加恩予諡晉贈太傅照大學士例賜卹入祀賢良祠賞銀三千

兩由廣儲司給發賞給騎都尉世職即令伊子熙治於百日孝滿後承

襲任內一切處分悉予開復應得卹典該衙門查例具奏靈柩回籍時

沿途地方官妥為照料到旗後著崇實前往賜祭一壇用示篤念盡臣

至意欽此相應劄行美日秘欽差大臣查照可也特劄

右劄宗人府府丞美日秘欽差大臣陳蘭彬

准此

光緒貳年

五月

初七日

為

LUN SUPERINTENDENT OF CUSTOMS AT CANTON,
IN THE MATTER OF ISSUING A HUCHAO.

A despatch is on record from the Tsungli Yamên to the effect that "when ever any Government officers pass a Custom House carrying with them effects and goods on which no duty is chargeable by law, they may go to the Custom House and apply to the Superintendent for the issue of a sealed Certificate, and after in this sealed Certificate the number of boxes and packages are clearly entered, then they shall be allowed to be exempted from examination." Now whereas the Senior Licentiate Fan Kung I, a native of the Pun-yu district in the prefecture of Kwangchow, states in an application "that this being the time for the 1893 Extra examination, * he is on his way to the examination hall, and carrying with him a number of packages by way of luggage and clothing, applies for a free pass," this application having come forward, I duly issue this Huchao accordingly. The Custom Houses, Barriers, and Guard Houses on the road to which, the holder of this document will proceed are requested not to raise difficulties by detention, which is to be kept in view as an urgent enjoyment. A necessary Huchao.

Particulars.

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| Four boxes Books. | Three set Carved Boards. |
| Ten boxes Clothing. | Ten packages Sundries. |

The above Certificate is to be exhibited at all the Guard Houses and Customs Barriers *en route* (Date).

To be delivered for cancellation within..... days.

照 護	
光緒 年 月 日 給	欽命二品頂戴督理粵海關稅務 總辦 給發護照事前奉 總理衙門文開凡遇官員人等過 關如係照例隨帶各物並無應 行納稅之貨赴關報明監督發 給印照並於印照內註明箱隻 物件數目方准免驗等因在案 茲據廣州府番禺縣貢生范恭 貽稟稱茲屆癸巳恩科鄉試馳 赴北闈應試隨帶行李衣箱請 給護照前來合行給護為此照 給持赴沿途關卡營汛查驗放 行幸勿留難阻滯須至護照者 計開 書箱肆隻 衣箱拾隻 花板三副 零星什物十件 右照給赴前途關津卡隘准此

* Note: — (正科年 Triennial examination 恩科年 Extra examination).

會館規條

REGULATIONS ARRANGED BY MEMBERS OF THE COMMERCIAL CLUB, FOOCHOW.

The original object of a guild is first to bring together fellow provincials, and secondly to lodge merchants and guests. Now we are outlanders from over the sea, strangers both to the place and its inhabitants; it is highly necessary therefore that harmony and concord prevail among us, the better to carry on our several occupations. It is necessary however that certain rules be laid down for the management of this guild, and the members have therefore decided on the following regulations, which we all agree to abide by. It is our most earnest wish that these rules be never hereafter changed.

Rule 1.—The Tea trade is the most important branch of traffic in the Fuhkien Province, and the number of our fellow provincials, who come here to engage in it is daily on the increase. It is impossible to say for certain that they may not be implicated in cases brought before the authorities, or get involved in some matter or other. If anything of the sort occurs, and the parties are found on investigation to be really respectable characters, who have got into trouble through no fault of their own, the managers of the guild will put in their names as security for them. A plan for the benefit of merchants and strangers.

Rule 2.—The establishment of a guild is invested with a certain responsibility. Should there be any one of bad and violent character among us, and he be guilty of some offence against the law, and the local authorities hold us responsible, the managers of the guild shall send a man

會館規條
會館之設原所以敦梓
誼而安商旅也我輩航
海作客人地生疎首貴
和睦相聯各安生業但
館中事體須有紀綱茲
集眾公議規條如左凡
我同人務宜遵守以期
久遠勿替誠厚望焉
一閩省茶市為盛鄉里
來此謀生者日繁難
保無官事交涉別故
牽連如有此情查確
該人果係善良無辜
受累董理人等聯名
保結以安商旅
一會館既設例有專責
倘有兇悍之徒生事
犯法地方官責成董
理交人一經查確屬

(to make enquiries) and if the accusation is shewn to have good grounds, we all agree to arrest the offender and forward him for punishment. If any one presumes to use violence to protect the criminal, we will petition the authorities to punish him also, as a warning to future offenders.

Rule 3.—It will be necessary to hire a person to write all official documents for the guild. His salary shall be appointed at a certain fixed rate oftaels per month, in which his meals shall be included. Stationery shall be provided for him at the general expense, in view of the importance of the work done.

Rule 4.—Among the numbers of our fellow provincials who come here ; there are those who engage in business transactions, have current accounts, as well as making joint speculations. It is impossible to say that disputes may not arise among them. If anything of the sort occurs, the guild shall settle the difficulty in the manner most advantageous to all. Justice shall be observed, and the facts of the case brought to light, and the matter be decided, according to what is right. No deceit nor concealment must be employed, that justice may be manifested.

Rule 5.—At present there is no surplus of money belonging to the guild, while there are plenty of occasions where money is needed, and some means must be devised for collecting funds for the general expense. The regulations on this head are on a separate sheet. If any member transgresses these rules and fails to pay the amount due by him, his name shall be erased from the list, and his advantage shall never hereafter be considered. If any one reports himself as owing less than he really does, he shall be obliged on investigation to pay up the balance, and shall have to stand the expense of a theatrical performance as well, lest others should do the same.

實公司拿解如有恃強袒
護者一並稟官究治以儆
後來
一 司理文件會館必專請一
人料理其束脩限以幾兩
爲例連供膳在內其紙張
筆墨由館備辦以重公務
一 鄉里衆多或生理交涉數
目往來以及合夥營謀難
保無爭長論短如有此情
集衆排解各宜秉公破除
情面照直分斷不得偏護
以示公平
一 會館現無餘積事事需銀
必藉抽釐以充公用其抽
釐規例另有簿存如有違
例不交者將其名鈎銷一
切事宜永不與聞若以多
報少者一經查出補繳釐
金外罰戲一本以期勸一

Rule 6.—With reference to all monies collected from the several firms or warehouses, the accountants must every month write out clearly separate accounts, and paste them on the wall of the hall, to allow everyone to examine the accounts, in order to avoid errors and omissions.

Rule 7.—Now that the establishment of the guild is completed, if there is any occasion to spend a sum of money over Taels 100, all the members of the guilds shall have a right to discuss the propriety of the expense. All the monthly receipts, all property bought for the guild, and all the money put out at interest ought to be properly managed by the accountants. All the transactions, however, shall be published by the accountants every month, in such a way that enquirers may see the position, the guild stands in at a glance. Should any of the members desire to borrow money from the guild, they must come in person to the managers to discuss and arrange the matter. They must, however, procure some one as surety, to impress on all the importance of the general finance.

Rule 8.—When the guild has any general business on hand, wooden tokens to summon the members to meet at once shall be sent round. Should a member have returned to his native place, or have gone any where else, he must appoint some one to bring his token and inform the guild of his absence. If however a member shall purposely neglect to come, and not send his token, he shall have to pay the expense of a theatrical entertainment, as a warning against such carelessness.

Rule 9.—With regard to the transactions of the guild, a separate manager shall be chosen to manage the foreign trade, another the Tea

會館所收行棧之釐金該
管領事必須逐月結清欸
欸標粘廳壁以便各人查
對以免錯漏
會館現已完竣如動支壹
百兩以上亦須集衆公議
至逐月所收釐銀或置業
或出揭值理人等當善爲
布置然值理既經月月標
明釐項所存大概一目了然
然如有各鄉里要揭一面
到值理商量但須要安人
擔保以重公項
會館有事商議一經傳簽
即到倘或回里及往別處
須着人携簽到館報繳倘
故悞公事攔簽不繳者罰
戲一本以懲玩怠
會館數目值理洋行茶行

hong trade, and a third the general retail trade, and these managers shall act in concert. Their term of office shall be one year, when this is over they shall present their accounts for general inspection. After this is done let the members again deliberate and choose others to fill their vacancies. If however the former office-holders be willing to re-accept office and the members wish to re-elect them they can do so, if they please, that careful management may receive due honour.

Rule 10.—The main support on which the position of any guild is dependent, is subscription. Now the foregoing rules have been decided on to set the guild on a firm basis. This has been however up to the present insufficient, and further subscriptions are necessary, and all the merchants ought to be willing to contribute. In this crisis nothing can be nobler than public spirit. If after the space of a year or two the funds of the guild be found amply sufficient, then the rules may be altered, either by relaxing them, or by abolishing them entirely, in order to shew consideration for the necessities of the merchants.

Rule 11.—At the public meetings of the guild, should there be any one of higher abilities than the rest with a plan of his own to propose, whatever his station may be, he must argue and explain the case before all the members. He must not continue to dispute the matter after it has been decided, as such a proceeding is useless, when there is no one to back it up; in this way the time of the guild will not be wasted.

公事
 雜貨行公舉一人協同料理以一年為限期滿將賬簿集眾公算後各行復輪舉一人接管倘上期管理該人允洽眾望舉其再管亦從其便以昭慎重
 一各處會館皆靠抽釐為正項本館前議之章程因起造正欸尙形支絀是以多抽而各商均皆樂從其急公好義無以加矣茲再俟一二年內稍能敷衍即便改章或減或免以恤商艱
 一凡商議事例如有識解高超獨出意見者無論尊卑當在大堂廣眾之下駁較明白毋得事後論長說短以至廢弛無人承當以誤

Rule 12.—The chairs and tables, the coverings and cushions together with the smaller utensils for the use of the guild are all to be entered in the accounts. Hereafter, when anything more of this sort is procured, it must be set down in the accounts at the time. If anything is broken or spoilt, the man in charge of them must give notice to the accountant of the year that he may record the loss. If the losses or breakages have not been reported, the man in charge shall alone be held responsible, so that everything be accounted for.

Rule 13.—With reference to the rooms belonging to the guild. If a Cantonese mandarin of high rank be passing through without his wife and family, and wish to borrow the rooms from the managers to live in, they may be lent him for a short time. With this exception the rooms shall not be lent to any other description of person to live in, nor shall anyone be allowed to borrow the furniture and utensils of the guild. This shall be announced as an unalterable rule.

Rule 14.—With reference to the place for public meetings, no grown women nor girls may come into the hall for the purpose of burning incense. If they do transgress this regulation, the gate-keeper may turn them out, to preserve respectability.

Rule 15.—All the expenses and disbursements of the guild must be paid from the general funds. The priest who is hired to burn incense, and the coolies about the place shall all receive monthly pay. Any one that is inclined to make voluntary contributions of oil or incense may do so; but no subscription list must be kept to obtain contributions from people. Let this be specially understood every-

一 會館椅桌鋪墊與及一切器
用皆當存簿後或添置亦當
隨時註簿倘有破壞經管人
須報明當年值理註銷如有
遺失破壞未經報明者惟經
管人是問以期檢點
一 會館房舍如本省翰林鼎甲
來往無女眷隨帶者與值理
商量借寓許其暫借以外無
論諸色人等不准借住並一
切器用物件不許假借他人
以示定制
一 會館原讌集之所不准婦人
女子進殿拈香如有不遵條
約者許看門逐出以端風化
一 會館一切用費皆動支公項
其住館侍奉香火之僧以及
工人皆有月俸支給至於捐
送香油出自各人誠意然並
無設立緣簿向人捐題特此

where, to put a stop to irregular practices.

Rule 16.—The guild shall employ a priest at the general expense to offer incense and perform religious services, which priest shall be either a Buddhist or a Taoist, also a certain number of coolies to clean the place, which must be kept neat and tidy. If there is any cause of complaint against the priest and the others, the guild after investigating the case may decide to dismiss them at once, in order to shew a proper regard for good behaviour.

Rule 17.—Cantonese civil or military graduates, newly passed or old scholars, may be on the way to Peking for the metropolitan examinations; officials of the rank of LL. D. or scholars of the Han Lin, Bachelors, or members of the Imperial Body Guard, or in fact officials of high civil and military position may be proceeding to the capital to take office for the first time, or to resume their duties and come round by Foochow. As to paying the expenses of their journey, as soon as the finances of the club are in a flourishing state, a regulation on this point shall be made.

Rule 18.—With reference to sending home the coffins with corpses of those whose friends are too poor to do so themselves, a regulation shall be made as soon as the finances of the club admit it.

Undated. Promulgated respectfully by the Canton Guild, Foochow.

佈聞以杜冒濫

一會館侍奉神前香火公請一人或釋或道並工人幾名打掃殿宇務要潔淨如該釋道人等品行不端一經察覺立即議換以肅體統

一本省新舊科文武舉人入京會試新舊科文武進士翰林侍衛文武鼎甲入京供職繞道福州幫送公車銀兩俟蓄儲饒裕再行議例

一幫貧乏運柩回籍俟蓄儲饒裕再行議例

同治 年 月 日

福州廣東會館謹啟

示 告 局 商 通

THE OFFICERS OF THE BOARD OF TRADE OF THE PROVINCE
OF FUKKIEN ISSUE THE FOLLOWING PROCLAMA-
TION RELATING TO THE TEA BUSINESS
FOR GENERAL INFORMATION.

The officers have received a joint communication from Mr. Hsing and Mr. Dagar the British and United States Consuls in which they state as follows :—

“ Sixteen British and American firms have addressed a petition to the Consuls complaining of the quantity of dust and yellow fannings introduced into the Oolong and Congou Teas by the Foochow dealers with a view to increase their weight, representing that in consequence of the deterioration, by these means, of the colour and flavour of the Teas, the trade of the port is materially injured ; and begging that the authorities might be urged to prohibit by proclamation these practices. The Consuls would remark that Foochow has always been a great market for the Tea trade ; that the merchants of their respective nationalities come here in great numbers, and bring with them a great deal of money, and that it is most unjust that those unprincipled dealers, who for their own selfish interests mix up rubbish with the Teas without regard to the losses sustained by the foreign merchants, should act in

通 商 總 局 司 道 爲
福 建 省 會

曉諭事准英美國領事
星戴聯銜照會據英美
兩國十六行洋商僉稟
近年福州商販辦運烏
龍工夫等茶或用碎末
攪和或用梗黃拌入貪
增勛重致茶葉減色無
味貽害本口洋商生意
非淺僉懇移會示禁等
情查福州一口向爲茶
葉薈萃之區兩國洋商
皆挾重資雲集本口所
恨奸商狡販但圖攪假
不顧洋商喫虧大非公

this dishonest way : for the Teas, in which an excessive quantity of rubbish has been mixed up, become, when shipped home, quite unsaleable and the result is a dead loss to the merchants."

"It is an objectionable custom, and the Consul would therefore before the Tea season opens, request that stringent measures may be taken, and a proclamation issued warning the Tea dealers against indulging in the previous malpractices of every description."

Being in receipt of the foregoing despatch the officers of the Board have to remark that the trade carried on by the dealers is such that implicit confidence can be placed in them, those (foreigners) now in the country will be pleased and others will come from afar. Tea is the most important article of trade in this port and from the time that commerce with foreign countries was established, the number of warehouses has increased and the trade has prospered daily, every one should, therefore, make it the rule of his Hong to trade honestly and equitably, his good name will then be known to the people of all nations, and confidence will be imparted to both those in and those out of China.

It is intolerable on the other hand that unprincipled traders should deal dishonestly, and in making up the Teas mix up rubbish to any extent they please, and so cause the loss of the foreigner's trust.

道洋商每因攙和過多運回本國不能出售必致折本及此茶市將開之先照請嚴行示禁各茶商毋蹈從前各種情弊等由到局准此查商買賣易全憑信實方能近悅遠來本口茶葉一項爲貨物大宗自各國通商以來行棧增多生意日盛自應各整行規公平互市以期於國馳名信孚中外豈容奸商狡販於造茶時任意攙和致

The officers of the Board have therefore on the one hand to direct the Maritime Prefect, and the Magistrates of the Min and Houkuan districts to issue proclamations on the subject, and on the other to deem it their duty to issue the present proclamation to notify to the owners of Chinese mercantile establishments, Teamen, and brokers that they must understand that the true principle of trade is this, viz. — that honesty is the best policy, that in future every kind of Tea sold to foreign merchants must in accordance with the rule of the Hongs be picked clear, and that in fixing the prices of the Teas the chop and the muster must correspond.

If any dare to make up false Tea, or mix up dust and fannings with the chops the instant of it is discovered, and a complaint preferred by the foreign merchant strict measures will be certainly taken to arrest the culprits, who will on conviction be punished without fail.

Let all tremblingly obey. Do not disregard this special proclamation. Issued on the, of Moon of the year, Kwang Hsu (....., 1893.)

失遠人之信除分行福防廳聞
 侯二縣一體示禁外合行出示
 曉諭爲此示仰各華商行棧茶
 客暨經手人等知悉爾等須知
 經商一道不外以義爲利嗣後
 凡遇承賣各國洋商茶葉不拘
 何種均須各按行規揀選純淨
 好茶議價交易不准攪貨不符
 倘敢造作假茶及以梗末攪和
 情弊一經洋行察出告發到案
 定卽嚴拿究辦决不寬貸各宜
 凜遵毋違特示

年 月 日 給

ADDRESS BY THE CHINESE
TO LOCKHART, Esqr.

Before Mr. Lockhart's departure an interesting function took place in his office, a deputation of Chinese gentlemen presenting him with some volumes of Chinese history and the following quaintly eulogistic address:—

The Honourable the Protector of Chinese, Mr. Lockhart, is returning home on leave: his glorious banner is already in the road. We therefore, gentry and merchants, respectfully unite in offering to him our respectful praises, thus placing on record the deep gratitude which we bear.

We remember how Chiu T'sing-hin, whose virtues surpassed those of all other men of his time, took with him his lute, and how the secretary To, whose pure moderation was beyond that of the rest of mankind, was only willing to accept some paper. We reflect that the sages acted from of old in this way and that each generation has produced such men. Why is our generation to yield to others in this respect?

Ever since our present Protector of Chinese, Mr. Lockhart, came to Hongkong he has searched diligently the thoughts of the people, and, as after the lighting of a candle, nothing has been left in darkness. All praise him for the liberal kindness which he has extended to them and for the undisturbed peace which they enjoy. He insists on himself attending to all matters—the largest and the smallest. Should there be any case in which justice has been uneven or crooked he makes it wholly straight. He raises men out of the soft mire and places them on a comfortable bed, nor does he pay attention to praise or blame. He pulls up the weeds from among the mulberries and the hemp, and refuses to draw back from fear of angry words and hatred. Of the many advantages which have fallen to the Po Letung Kuk, the Tung Wa Hospital, and the mercantile community, not a few have been obtained through his assistance and protection. For he looks on the Tartars and the Southerners as one family, and he disregards the utterances of gold-melting calumny. He makes no difference in his treatment of the gentry and of the common people. His heart is like water and our saying so need cause him no shame.

Further, he is not cramped in a corner nor hampered by present customs, for he has searched thoroughly and studied all parts of the language and of the literature of the Middle Kingdom and has assimilated the knowledge, which he has collected. Thus owing to the richness of the resources of his mind his skill in the treatment of all subjects resembles that of Ka the longheaded. He has waded and hunted through essays and records and strives to attain to the exceptional ability for composition displayed by Tsap Tsok-chi. He regards

頌詞

華民政務司駱請假榮歸當時港中紳商恭上頌詞並獻書以伸芹獻茲將頌詞
照錄於左

夫高風絕俗趙清猷曾記携琴亭節邁倫杜參軍亦嘗納紙緬維前哲自昔已然代有作人斯今奚讓我一安撫駱君蒞港以來勤求民隱明若燭照而無遺普施醴恩致堵安而作頌事無纖鉅必親以躬理或陂偏悉衡於正拯泥塗而衽席毀譽胥忘除稂莠於桑麻怨嫌奚避舉凡有裨於保良局醫院及商民者多賴君以維持蓋其視胡越為一家口鑠金而弗恤待紳民無異視心似水以何慙且其不囿方隅不狃時俗而於中國語言文字悉能旁搜博覽融會貫通富有才華如賈長頭之精論事涉獵文史慕習鑿齒之善著書又其儒術與治術兼資勤學與勤民並重也今者鞅掌從王

the art of literature and the art of Government as equal and hard study and diligent protection of the people as of the same importance.

Now, harassed though he is by the duties of his office he feels no self-pity at starting to travel 10,000 li. He has taken the reins in his hand and is commencing his journey. He does not decline the task before him of ceaseless argument. His Excellency the Governor is pleased to employ his talents, but we, on our side, find it very hard to part from him. Still the ancients have left to us clear instructions to say a few words to those who are about to depart, and there is no reason why on this occasion only the custom should be passed over. We ask therefore his permission to offer to him the gift of a book. If he accepts it, we shall be reminded of Sham I-lun and of his light burden of books—the only baggage which he took with him from the Western countries; or of Pau Hau-shuk, who with hands, unstained by official perquisites brought not one inkstone from Tün Chau.

But we trust that like K'au he will be lent to us again, and, if so, we shall be glad to see him return to fill a higher post.

We are ashamed at the lack of courtesy which we have shewn in offering to this upright officer on his departure nothing more than a chat on the rushes by the roadside.

(Signed).

Chiu Chi Yeung	Lau Wai Chuen
Wei Long Shan	Wai A Yuk
Ip Chuk Kai	Chiu U Tin
Leung Pui Chi	Lo Chi Tin

and other.

行萬里路而不惜授綬就道掉三寸舌而不辭在 大府既
頗急此賢而吾輩益難為斯別但臨別贈言古有明訓今何
獨不然請以書一套為贈將見書携西蜀笑沈義倫行橐之
輕石載端州媿包孝肅宦囊之潔惟願寇君再借詩好爵之
爾縻而廉吏一行愧班荆之太簡 癸巳年五月初一日

劉渭川

韋寶珊

梁培之

葉竹溪

等拜

招雨田

韋朗山

趙志揚

蘆芝田

ADDRESS BY THE CHINESE
TO SIR JAMES RUSSELL.

The following address on vellum has been forwarded to Sir James Russell by the Chinese of Hongkong:—

To Sir James Russell, C. M. G., formerly Chief Justice of the Colony of Hongkong.

We, the undersigned, Justices of the Peace, Merchants, and Members of the Chinese Community of Hongkong, desire to express our regret that your Honour has been compelled, on grounds of health, to retire from the Public Service of this Colony with which you were so long and honourably connected.

Some of the undersigned were resident in this Colony when you first came to it as a Cadet on 1865, and have watched with interest your distinguished career in the various responsible posts which you held.

As Police Magistrate your decisions were always characterized by an unerring justice tempered with mercy and while they inspired evil-doers with awe they impressed the Chinese public generally with a sense of your sagacity, freedom from prejudice, and probity.

As Registrar-General and Protector of Chinese your performance of the duties at that post gained the confidence of the Chinese, whose interests were always well cared for by you and whose grievances, if any existed, found immediate redress.

As Puisne Judge and Chief Justice your administration of the law was clear-sighted, impartial, and just, and in every way befitting such an exalted and responsible position.

While most sincerely regretting that the Colony has to be deprived of your valuable services, we trust that you will enjoy for

many years a well-earned rest from your official labours, and that you will accept, as a slight token of our admiration and esteem, the accompanying silk-scroll, which may help to remind you of your Chinese friends in Hongkong and of the feeling of respect they entertain towards you.

饋送 本港前任臬憲羅廉訪頌詞前因玉體違和辭職歸里優游泉石頤養天和
不復作出山之想港中中西人士以久受樹蔭感戴殊深特聯名製備西字頌詞及
繡屏一幅寄呈廉訪以伸棠詠其頌詞畧曰竊念 憲台久仕港中乃因政躬弗豫
致仕榮歸我中西太平紳士商民人等扳轅莫及思慕難忘溯自一千八百六十五
年 憲台需次香港隨班聽鼓吾儕多已在港旅居深知 憲台筮仕以來歷任辦
公矢勤矢慎有利皆興無弊不革及至攝篆巡理府缺獎誘善良勸懲頑惡聽斷公
明片言折獄及蒞華民政務司信義相孚其有利益於華人者莫不為之維持保護
其有冤抑於華人者亦必為之伸理昭雪迨至擢陞臬司則高懸秦鏡決獄如神無
偏無陂賞罰必當今一旦棄我輩而歸心殊刻感難忘特綴數言並備繡屏聊表寸
衷深望 憲台安享天年以慰下忱

LAUDARY NOTICE.

The Undersigned begs to acknowledge the kindness tendered to a passenger Yau Ah Chaw by Mr. Guard the Captain of S. S. "Ulysess" as well as by the Doctor, and First-mate of the same ship. The said Yau Ah Chaw was a native of Fukien, who happened to die by sickness of 30th Ultimo, when on the voyage, next day from Singapore to Hongkong, a coffin was provided by the said Gentleman, for whose kind favor, we have the honor to present an embroidered flag as a mark of our gratitude.

Wong Kee Ting.

Hongkong, 24th September, 1893.

感 德 頌 詞

受恩宜報感德莫忘茲有福建人姓邱
 名就者航海經商于上月二十九日由
 星加波搭太古行火船天里西士返港
 不料抱病下船于三十日身故多蒙船
 主末士吉大副及醫生等感發慈悲施
 棺收殮又不忍葬諸魚腹得將遺體運
 至香港俾其族屬領回埋葬以此惠普
 華商恩垂奕禩幽明均沾 大德爰撫
 片詞並呈旗幟一枝誌頌舟師暨各位
 盛德謹佈

年 月 日 謹啟

AN EXTRACT FROM THE SACRED COMMANDS.

Now filial piety is a statute of heaven, a principle of earth, and an obligation of mankind. Do you, who are void of filial piety, ever reflect on the natural affection of parents for their children? Even before you left the maternal bosom, if hungry, you could not have fed yourself; or if cold, you could not have put on your own clothes. A father or a mother judge by the way, or look at the features of their children, whose smiles make them joyful, or whose weeping excites their grief. When trying to walk, they leave not their steps; and when sick or in pain they can neither sleep nor eat in comfort, in order that they may nurture and teach them. When [their children] reach man's estate, they see to their marriage, and scheme for their livelihood by a hundred plans, in which they weary their minds and spend their strength. Parental virtue is truly as limitless as high heaven!

A man who desires to recompense one in a myriad of the loving acts of his parents, must really devote to them his whole heart at home, and exert all his strength abroad. He must care well for his body and be frugal in his expenses, in order that he may diligently labor for them. To enable him to fully and filially nurture them, he must neither gamble nor get drunk, he must neither love to quarrel, nor desire to hoard wealth for the use of his wife and children. Though his manners and accomplishments may be defective, yet his heart must, at any rate, be thoroughly sincere.

Let us enlarge a little on this principle. Ts'angtsz speaks thus respecting it:—"It is unfilial to move and act without dignity; it is unfilial to serve one's prince disloyally; it is unfilial to fill an office without reverential care; it is unfilial to act insincerely towards a friend; [and finally] to turn a coward in battle is unfilial." All these things are involved in the duty of a filial son.

選錄聖諭廣訓

夫孝者天之經地之義民之行也人
 不知孝父母獨不思父母愛子之心
 乎方其未離懷抱饑不能自哺寒不
 能自衣爲父母者審音聲察形色笑
 則爲之喜啼則爲之憂行動則跬步
 不離疾痛則寢食俱廢以養以教至
 於成人復爲授家室謀生理百計經
 營心力俱瘁父母之德實同昊天罔
 極人子欲報親恩于萬一自當內盡
 其心外竭其力謹身節用以服勤勞
 以隆孝養毋博奕飲酒毋嬖勇鬪很
 毋好貨財私妻子縱使儀父未備而
 誠慤有餘推而廣之如曾子所謂居
 處不莊非孝事君不忠非孝蒞官不
 敬非孝朋友不信非孝戰陣無勇非
 孝皆孝子分內之事也

京 報 上 諭

DECREES & C.,

PEKING GAZETTE.

A decree.—Let Pien Pao-Tsun succeed to the post of Grain comptroller of the province of Shensi.

上諭陝西督糧道員缺着寶泉補授欽此

A decree in answer to a memorial from the acting Governor of Shantung, who has denounced the deceased Department Magistrate of Lin-Ts'ing Chow for a deficiency in the revenue account of the Custom Houses established at that point on behalf of the Boards of Revenue and works, during his tenure of office, to the amount of Tls. 12,009. It is ordered that the deceased official be stripped of his rank, and that any property of which he may be found to have been possessed may be sequestrated to make good the deficit.

上諭李元華奏特參故
 員虧缺關稅銀兩請
 革職查抄追抵一摺
 山東已故知州葛恩
 榮前在臨清州知州
 任內虧缺戶工兩關
 稅項銀一萬二千九
 兩零屢經勒限嚴催
 迄未解繳實屬抗玩
 葛恩榮着卽革職嚴
 追該家屬完繳由李
 元華訊明是侵是挪
 按律懲辦並着順天
 府尹浙江巡撫轉
 飭該故員籍地方官
 查明有無財產一併
 查封備抵該部知道
 欽此

A decree.—Let Chèng Fu succeed to the office of Commissioner of the Salt Revenue in Kwangtung.

上諭廣東鹽運使員缺着孚成補授欽此

A decree.—Let Shao Hêng-Yü succeed to the post of Governor of Hupéh. 此欽授補豫亨邵着撫巡北湖諭上

A decree.—Let Pao Chêng be transferred to fill the post of Financial Commissioner (Fan-tai) of Shan-si. Let Chow Hêng Ki succeed him in the post of Financial Commissioner of Fuhkien. Let Kuoh Ying succeed to the post of Judicial Commissioner of Kwang-tung.

上

諭 貞 調 山 布 使 建 政 着 恒 補 廣 按 使 國 補
 葆 着 補 西 政 福 布 使 周 祺 授 東 察 着 英 授 此

A decree appointing Tó yün-pu to the post of Manchu Brigade-General at Tsing. Chow Fu in Shantung, and an officer to act in his stead during his present employment in the field.

旨

青 州 副 都 統 托 雲 補 在 雲 布 現 營 副 在 雲 布 現 營 副
 理 奕 都 青 在 雲 補 托 都 青
 欽 貴 統 州 軍 布 授 雲 統 州
 此 署 着 副 營 現 托 布 着 副

A decree cashiering and placing on trial a Manchu Colonel denounced by Ming-Ngan. Military Governor of Kirin, for flagitious and rapacious conduct.

上

諭 銘 安 奏 特 參 被 控
 之 協 領 請 革 職 嚴 訊
 一 摺 吉 林 花 翎 協 領
 奎 亮 平 日 行 止 卑 污
 聲 名 狼 藉 現 在 被 控
 詐 贓 案 件 亟 應 澈 底
 機 究 奎 亮 着 先 行 革
 職 歸 案 審 辨 該 部 知
 道 欽 此

A decree based upon a memorial presented by the supervising Censor Hia Hien-Hsing, who has drawn attention to the importance of irrigation in agriculture to the food supply of the people at large, and pointing out the desirability of extending the application of the system in view of the great increase in the area of waste lands which have been progressively brought under cultivation of late years. The provincial governments are commanded, hereupon, to bestow diligent attention upon the question of artificial water-supply, considering carefully and taking such steps as may be requisite either to repair and restore the channels heretofore existing, or to construct new work where none at present forthcoming. Punishment is to be severely inflicted in the case of any attempt at disturbance made in this connection by dishonest local notables, or bad characters among the village population.

上諭給事中夏獻馨
奏請飭修水利以
裕民食一摺據稱
農田水利關係民
生至計比年以來
荒田逐漸招墾水
利尙未盡興請飭
實力講求等語各
直省督撫府尹督
飭所屬認真講求
水利務當酌度情
形將如何修復如
何興舉之處悉心
區畫妥爲辦理至
興工以後如有劣
紳士棍藉端滋擾
情事卽由該地方
官從嚴懲辦欽此

A decree based upon a memorial from the censor, Hia Hien-Hsing, commanding that for the future greater stringency be observed in the bonds given by functionaries from the various provinces on behalf of individuals purchasing certificates of official rank. Henceforward, when these bonds are given enabling persons to become "expectants" of official posts, the fact of the individuals being of unblemished position must be authenticated beforehand, in order to put a stop to the practices by which unqualified persons may obtain access to the official status.

上諭給事中夏獻
馨奏賤役人等
贖捐官職經內
外臣工指名奏
參者不一而足
請申明出結之
例等語向來職
官赴部候選分
發取具同鄉京
官印結定例本
極聲明嗣後各
直省出結候選
分發人員取結
時務將該員身
家是否清白確
切查明不得濫
爲出結以杜贖
混而重名器欽
此

The following decree has been reverently received from Their Majesties the Empresses :—The Board of Civil Office reports that the second Secretary Wu K'o-tu has put an end to himself by swallowing poison, and that he has left behind him a secret memorial which they beg to present on his behalf. With regard to the request contained in this memorial, that We will issue an explicit decree in Our joint names, providing beforehand for the reversion of the dynastic succession into the main or proper lines, a decree was promulgated on the 22nd January, 1875, providing that when the inheriting Emperor should have a prince born to him, this son should be the adopted heir of the Emperor that had passed away. This was the intention conveyed in the decree that was issued on that occasion which Wu K'o-tu has now referred to in his memorial. Let the Princes, High Ministers, Grand Secretaries, Presidents of Board, Nine Chief Ministries of State, the College of Literature, Imperial Supervisorate of Instruction, Office of Scrutiny and the Censorate, jointly and duly consider the memorial of Wu K'o-tu and report to Us thereon.

上諭欽奉 慈安端裕康慶昭和莊
 敬皇太后 慈禱端佑康頤昭豫
 莊誠皇太后 懿旨吏部奏主事吳
 可讀服毒自盡遣有密摺代爲呈
 遞摺內所稱請明降懿旨豫定將
 來大統之歸等語前於同治十三
 年十二月初五日降旨俟嗣皇帝
 生有皇子卽承繼大行皇帝爲嗣
 此次吳可讀所奏前降旨時卽是
 此意着王大臣大學士六部九卿
 翰詹科道將吳可讀原摺會同妥
 議具奏欽此

The Governor-General of Min-chêh, Fuhkien, adds a further postscript dwelling upon the heavy increase of expenditure which is entailed upon the Governor of Fuhkien by his periodical visit to Formosa.—an outlay he is positively unable to afford. The post of Governor of Fuhkien is the least lucrative of all provincial govern-ships: and as all levy of contributions from inferior departments is invariably abstained from by the Governor, wherever he may be, the cost of his journey and of the salaries it is necessary to affair with a liberal hand to his suit, in order to make sure of their willing service, is a charge which has caused him great embarrassment. The Governor-General discussed the question of expenses, which he knew to be inevitable, with Li Hung-chang, the Governor-General of Chihli, and with Shên Pao Chêng at Nanking, when on his way to his post from Peking some months ago; and they agreed with him that an allowance must be made. He recommends that in the same way as the district authorities throughout the province receive an allowance in aid of their official expenses under the head of tsin-tieh, so the Governor may be permitted to draw a sum from the provincial likin revenue in aid of his additional expenditure. Rescript: Henceforward, when crossing to Formosa, let the Governor receive a special allowance to Tls. 1,500 per mensem. Let the Board of Revenue take note.

臣何璟跪 奏再福建巡撫一缺在各省中最高清苦歷任巡撫雖淡泊奉猶不免遺負多金近以東渡台灣諸多繁費凡行程所需以至犒賞等項勢難盡取之在官而內地各項人等視涉海為畏途非優給廩餼新工無由得其心力以故費用益增賠累益重臣去冬出都晤直隸督臣李鴻章兩江督臣沈葆楨議及閩撫過台若不另籌經費日遠月長恐難為繼李鴻章等深以為然及抵閩後與撫臣丁日昌函商公事從不及他此次撫臣回省訪知辦公費用均由賠墊虧累甚重委係實情且撫臣所蒞地方向不令官司稍有供億渡台而後尤形竭蹶在撫臣受 恩深重何敢計及其私而臣目見耳亦何敢壅於 上達查閩省瘠苦異常自司道以至各府縣皆有津貼一疑台灣道府更有加增而撫臣辦公獨未籌及經費誠恐將公事棘手合無仰懇 天恩俯准於省城厘金項下每月開支經費銀千餘兩為巡撫辦公渡台經費出自高厚鴻慈是否可行理合附片陳請伏乞 皇太后 皇上聖鑒訓示謹奏軍機大臣奉 旨嗣後該撫渡台特准其每月開支經費銀一千五百兩戶部知道欽此

A SEALED AND CONFIDENTIAL TESTAMENTARY MEMORIAL FROM THE SECRETARY OF A BOARD WU K'O TU.

Your Majesty's servant Wu K'o-tu, Inspector of Officials, second Secretary of the Board of Civil Office, and formerly Censor of the Honan circuit, on his knees addresses Their Majesties, and implores them with tears, while he gives his life as an expiation [for his presumption], to settle beforehand the reversion of the great dynastic succession in order to put the appropriate finish to a life of loyal devotion and love. Your Majesties' guilty servant has heard that in the Government of an Empire political disturbance should not be made a secret of and danger should not be met with disregard. If political disturbance and danger may severally be kept secret and disregarded, then will earnest exhortation become but a "causeless whine applied to a Yao or a Shun," and an exposition of latent evil brought to the notice of the Sacred Intelligence will be an effort portentous of misfortune. Some time since, Your guilty servant, in consequence of too indignant language upon a certain matter, voluntarily rendered himself liable to decapitation or confinement. Princes and Ministers after joint deliberation requested that they might be allowed to summon Your servant for examination and confront him [with the man he accused.] His late Majesty, however, graciously going out of his way to bestow on him the fulness of his compassion, spared Your servant death from decapitation, then spared him death from imprisonment, and yet again spared him the death [he deserved] for touching on subjects upon which he should not speak and provoking His Majesty to wrath when summoned for interrogation. Thus the remaining years he had yet to run were wholly the gift of His Majesty a few years since, in that he did not die after committing three deadly sins, and had a life restored to him for which he did not sue. But then a subversion of the heavenly and earthly elements occurred (*lit.*, the heavens fell and the earth was rent asunder), and the great change of the 12th of January, 1875, suddenly took place. On the same day an Imperial Decree was received from Their Majesties the Empresses to the effect that "His late Majesty having ascended upon the Dragon to be a guest on high, without offspring born to his inheritance, no course was open but that of causing Tsai T'ien, son of the Prince of Ch'un, to become the adopted son of the Emperor Wên Tsung (Hsien Fêng) to enter upon the inheritance of the great dynastic line as Emperor by succession. When a prince should have been born to the Emperor by succession he should be adopted as the inheritor of His Majesty now passed away." Your guilty servant, weeping bitterly while he read, perused this mandate as he knelt upon his knees, and

吏部稽勳司主事前任河南道監察御史吳可讀跪 奏爲以一死泣請 懿旨預定大統之歸以畢今生忠愛事竊罪臣聞治國不諱亂安國不忘危危亂而可諱可忘則進苦口於堯舜爲無疾之呻吟陳隱患於聖明爲不祥之舉動罪臣前因言事忿激自甘或斬或囚經王大臣會議 奏請傳臣質訊乃蒙我 先皇帝曲賜矜全既免臣於以斬而死復免臣於以囚而死又復免臣於以傳訊而觸忌觸怒而死犯三死而未死不求生而再生則今日罪臣未盡之餘年皆我 先皇帝數年前所賜也乃天崩地拆忽遭十三年十二月初五日之變卽日 欽奉 兩宮皇太后懿旨大行皇帝龍馭上賓未有儲貳不得已以醇親王之子承繼 文宗顯皇帝爲子承入大統爲嗣皇帝俟嗣皇帝生有皇子卽承繼大行皇帝爲嗣特諭罪臣涕泣跪誦反覆思維竊以爲 兩宮皇太后一誤再

after pondering on it this way and that could only in all humility come to the conclusion that Their Majesties the Empresses Dowager had been wrong, and then wrong again. To become the son of the Emperor Wên Tsung (Hsien Fêng) is not to establish a [proper] successor to our Emperor now passed away, and since a [proper] successor, to the Emperor now passed away has not been established; the great dynastic succession now carried on by the succeeding Emperor, is, under the mandate of Their Majesties the Empresses Dowager, given to the Emperor Wên Tsung and not to our Emperor now passed away. And yet no explicit statement in writing has so far been received securing the future course of the great dynastic succession to the son of the [present] heir. If it be said that the expression "enter on the inheritance as successor" implies without the necessity of further statement that the great dynastic succession must devolve on [this] successor's son. Your guilty servant ventures to remark that this is not the case. In ancient times, when it was the custom to raise a Sovereign to the Throne in an arbitrary way, (i.e., by force), Ministers of State were not in a position to speak on the matter, but in the case of the present dynasty, the domestic law of the Imperial ancestry has been observed for over two hundred years, and son has transmitted to son without a break in the chain of consanguinity. Again, the Prince of Ch'un, who is loyal and devoted to his country, and is universally styled a virtuous prince, excited a feeling of loyalty and patriotism by his memorial at the time [of the nomination of his son.] How could his words be false when they were the echo of his heart? When Your guilty servant read this memorial he was moved to a state of loud-voiced admiration and tears that seemed as if they could not stop. If the Prince should hear that Your servant has submitted this memorial he may possibly be angry with Your servant in that he has done wrong, but still he will pity his simplicity, and will certainly not consider that his remarks have been made with the purpose of causing family estrangement or dissension. And the Emperor, who is endowed with benevolent and filial instincts, having received the Throne at the hands of Their Majesties, will never fail, during the numberless years that he has before him, to be of one mind with Their Majesties in their purpose of to-day. Be that as it may, the Court is composed of specious as well as loyal followers, and the popular voice is not always the same. In the early days of the Sung dynasty, so lofty a character as Chao P'u was the first to disregard the testament of the Emperor Tu, [and place another heir upon the Throne.] In the days of the Ming, the Grand Secretary Wang Chih, who was an old servant of the State, considered

論之異同不一以宋初宰相趙普之賢猶有首背杜太后之事以前明大學士王直之爲國家舊人
 后授以寶位將來千秋萬歲時均能以我 兩宮皇太后今日之心爲心而在廷之忠佞不齊即衆
 必不怒臣之妄而憐臣之愚必不以臣言爲開離間之端而我 皇上仁孝性成承我 兩宮皇太
 忠義奮發之氣勃然而生言爲心聲豈能僞爲罪臣讀之至於歌哭不能己已倘王聞臣有此奏未
 傳子 骨肉之間萬世應無間然況醇親王公忠體 國中外翕然稱爲賢王觀王當時一奏令人
 不待言罪臣竊以爲未然自古擁立推戴之際爲臣子所難言我 朝二百餘年 祖宗家法子以
 之承亦未奉有明文必歸之承繼之子即謂 懿旨內既有承繼爲嗣一語則大統之仍歸繼子自
 誤爲 文宗顯皇帝立子不爲我大行皇帝立嗣既不爲我 大行皇帝立嗣則今日 嗣皇帝所
 承大統乃奉我 兩宮皇太后之命受之於文宗顯皇帝非受之於我 大行皇帝也而將來大統
 承大統亦未奉有明文必歸之承繼之子即謂 懿旨內既有承繼爲嗣一語則大統之仍歸繼子自

that the fact of the memorial suggesting that Ching Ti's son should be set up as heir coming from Wang Hung, the barbarian chief, and not from one of his class, was a shame and disgrace to them. If this was the way in which men of worth could act, why ask what the worthless ones would do? If men in olden days were so, how can those of modern times be blamed? If this could occur when the name of the successor had been decided upon, how much more should it do so where no successor has been fixed? There is therefore no other course now open but to discover how to bring about from a mistake a reversion to a proper order of things, and this can only be done by reverently praying Their Majesties once more to issue a decree announcing in clear terms that the dynastic succession will hereafter once more revert to the heir of the Emperor that has passed away, and that if the Emperor succeeding [to Hsien Fêng] should have a hundred males [born to him] it shall not be allowed to any officials whatsoever to advance, propositions of a nature differing from [the order now laid down.] If this be done, the family traditional law of the present dynasty, that son shall transmit to son will be observed, and the Emperor now passed away, though having no son, shall be as though he had one, Their Majesties the Empresses though having no grandson shall yet possess one, and in days to come the succession shall be transmitted in one unbroken line for ten thousand generations. This act will emanate from Their Majesties and thus be immutable. This is what Your guilty servant means when he says that though one mistake is followed by another there will in the end be no mistake. Your servant had proposed to embody this idea in a memorial at the time, and had the draft of this memorial, as well as that letter to the Censorate requesting them to transmit it, already prepared, but he thought that as he had been removed from office he was not at liberty to exceed his functions by addressing Their Majesties, and, again [he said to himself], "What manner of question is this, what manner of words are these? Coming from Ministers near to the sacred person, from responsible Ministers, or high Ministers it would be a scheme of deep design, a far-seeing provision, but if it came from one that was far removed from the Imperial presence, or one that was stationed far away or held a minor post, then the suggestion would savour of a wish for personal reputation." He reflected, again, that amongst the most loyal and straightforward Ministers there surely must be those who would not think this was a matter that would brook delay, or that as representations would be unprofitable it might be set aside. Your guilty servant, therefore, kept his drafts and waited, The

猶以黃宏請立景帝太子壹疏出於蠻夷而不出於我輩爲愧賢者如此遑問不肖舊人如此奚責新進名位已定者如此况在未定不得已於一誤再誤中而求一歸於不誤之策惟有仰乞我 兩宮皇太后再行明白降一諭旨將來大統仍歸承繼 大行皇帝繼子 繼皇帝雖百斯男中外及左右臣工均不得以異言進正名定分預絕紛紜如此則猶是本朝 祖宗來子以傳子之家法而我 大行皇帝未有子而有子即我 兩宮皇太后未有孫而有孫異日繩繩緝緝相引於萬代者皆我 兩宮皇太后所自出而不可移易者也罪臣所謂一誤再誤而終歸於不誤者此也彼時罪臣卽以此意擬成一摺由都察院轉進呈底奏底俱已就草伏思罪臣業已降調不得越職言事且此何等事此何等言出之親臣重臣大臣則爲深謀遠慮出之疏臣遠臣小臣則爲干進希名又思在廷諸臣中忠直最著者未必卽以此事爲可緩言亦無益而置之故罪臣且留以有待洎罪臣以

name of Your guilty servant having been graciously selected amongst the list of disgraced officials that underwent inspection, he was presented to His Majesty and, by Imperial decree, was specially employed as second Secretary, being once more selected for service in the Board of Civil Office. Five or six years have now passed away, and during this five or six years he has looked around him, and has still found no one at Court who is mindful of this great question. The late Emperor having been now consigned to his everlasting place of rest in his tomb amongst the hills, it is to be feared that as time gradually wears on, the remembrance of him will gradually fade away. Your guilty servant therefore feels that [his remonstrance] put away in days long gone to wait, can now wait no longer. Humbly yearning in spirit after the Emperor now on high, to whom he owes the remaining years of his life, he humbly craves on his Sovereign's behalf a few words from Their Majesties. Being, as he is, on the verge of death, his mental energies are so dim and confused that the wording and sense of his memorial are sure to fail in explicitness, and so many points will be omitted or forgotten that the document will not compare with the one earlier drawn up, but not presented, nor is it even copied in a firm and regular hand. Your guilty servant never had the learning of the men of olden time, and cannot therefore be expected to possess the confidence that they displayed. In ancient days there was a man who, when walking to meet his death, could not take a proper pace. One said to him "Are you afraid, my master?" "I am afraid," was the reply. "If you are afraid, then why do you not submit?" He answered "My fear is my inward self, my death is a public act." Your guilty servant is this day like that man. The birds sing mournfully before they die, and the words of a man on the point of death should be words of wisdom, but how can Your guilty servant compare his qualities with those of Tsêng Shen? Although he is about to die, it does not necessarily follow that his words will be words of wisdom, but still he hopes that Their Majesties the Empresses and Emperor will have compassion for his piteous accounts, and will not deem his harmless groans to be a movement fraught with ill omen. Then will Your guilty servant have no reproachful feeling even when in death. There is a saying of a Minister of Sung:—"To speak on any matter at a time when it has not arisen is truly excess [of caution]; but when it has already occurred and it is too late to discuss it, what profiteth this? The Court can be made to endure the in fiction of representations on matters that have not arisen, but it cannot be that Ministers should suffer the remorse of being too late." It is the sincere wish of Your guilty servant that his words may not be fulfilled and that his simplicity may provoke the laughter of future generations, nor does he wish that if, perchance, they should be fulfilled, future generations should say that Your servant saw

查辦廢員內蒙 恩圈出引見奉 旨以主事特用復選授吏部邇來又已五六年矣此五六年中環顧在廷仍未有念及於此者今逢 我 大行皇帝永遠奉安 山陵恐遂漸久漸忘則罪臣昔日所留以有待者今則迫不及待矣仰鼎湖之 仙駕瞻戀 九重望 弓劍於橋山魂依尺帛謹以我 先皇帝所賜餘年爲我 先皇帝上乞 懿旨數行於我 兩宮皇太后之前惟是臨命之身神志替亂摺中詞意未克詳明引用率多遺忘不及前此未上一摺一二繕寫又不能莊正罪臣本無古人學問豈能似古人從容昔有赴死而行不復成步者人日子懼乎曰懼曰既懼何不歸曰懼吾私也死吾公也罪臣今日亦猶是鳥之將死其鳴也哀人之將死其言也善罪臣豈敢比曾參之賢卽死其言亦未必善惟望我 兩宮皇太后我 皇上憐其哀鳴勿以爲無疾之呻吟不祥之舉動則罪臣雖死無憾宋臣有言凡事言於未然誠爲太過及其已然則又無及言之何益可使朝廷

clearly what was going to be.

He would be like To Mu, whose works were in excess of his functions, and would emulate Shih Yu, whose dead body conveyed a rebuke and thus displayed his simple loyalty. Still more does Your guilty servant desire that Your Majesties the Empresses and Emperor will identify yourselves with the wishes of Shih Tsung (the Emperor Yung Chêng) and temper mercy with severity in such wise as to foster the blessings of harmony and generosity; that You will made use of the aged whose experience is matured; that You will not strive after those things which foreign countries specially contend for, that You may keep something in reserve for the Central Flowery Land; that You will not engage in new enterprises in which Your ancestry have not engaged, that You may leave something for Your sons and grandsons to do. Your guilty servant here ends his words, here end his desires, here ends his life.

Again, Your guilty servant formerly held the Office of Censor, and it is for this reason that he dares to face death and draw up this memorial; and, further, as his present rank does not enable him to communicate direct with the Throne, he prays the heads of the Board to present it on his behalf. Your guilty servant was not in the first instance included amongst the list of those who were sent to assist at the ceremony [of entombment], but he importuned the President of his Board the Grand Secretary Pao Yün, in person, with such persistency that he at last added him to the number, and so he came. Your guilty servant's death could not have been contemplated by Pao Yün, and he imagines that Pao Yün will not have incurred censure for sending him when he ought not to have done so.

In an age of prosperity (enlightenment) like this, it can hardly be that [Your servant's death] should be suspected by anyone to correspond with the unnatural practice of burying the living with the dead that prevailed in ancient days. The real cause of his death is that the Dragon chariot of the late Emperor has ascended for ever into Heaven above, and the whole world now weeps in unison. So it is that, carried away by his bitter grief, he ventures to intrude a lengthy exposition of his views on the subject of the interests at stake in connection with the dynastic succession, and styles himself Your Majesties' guilty servant.

受未然之言不可使臣等有無及之悔今罪臣誠願異日臣言之不驗使天下後世笑臣愚不願異日臣言之或驗使天下後世謂臣明等杜牧之罪言雖逾職分效史曾之尸諫祇盡愚忠罪臣尤願我兩宮皇太后我皇上體聖祖世宗之心調劑寬猛養忠厚和平之福任用老成毋爭外國之所獨爭爲中華留不盡毋創祖宗之所未創爲子孫留有餘罪臣言畢於斯願畢於斯命畢於斯再罪臣曾任御史故敢昧死具摺又以今職不能專達懇由臣部堂官代爲上進罪臣前以臣衙門所派隨同行禮司員內未經派及罪臣是以罪臣再四面求臣部堂官大學士寶鑿始添派而來罪臣之死爲寶鑿所不及料想寶鑿並無不應派而誤派之咎時當盛世豈容有疑於古來殉殞不情之事特以我先皇帝龍馭永歸天上普天同泣故不禁哀痛迫切謹以大統所繫貪陳縷縷自稱罪臣以聞謹具奏奉旨已錄

The following Decree, dated the 17th ult., is published in the *Peking Gazette* :—

We have received this day a Memorial from Li Hung-tso and his colleagues at the Yellow River, stating that the autumn freshets are at hand, and asking permission to postpone the work until they had slightly subsided. The perusal of this report has caused Us deep annoyance and vexation. Since the occurrence of the disaster at Chêng Ghou in the 8th moon of last year, We have repeatedly issued instructions to the Director-General of the river and his colleagues to lose no time in devising measures for closing the breach, and have, at various times, furnished them with funds to carry on the works, amounting on all to Tls. 9,000,000. We repeated our injunctions time after time both in explicit decrees and telegraphic messages. The Court in its anxiety for the well-being of the people spared no efforts in raising funds to meet the emergency; but in spite of repeated and urgent reminders, the Director-General and his colleagues remained inactive and took no measures for starting the work until the end of the year. Fortunately during the spring and early summer the water in the river was lower than it has ever been known to be in the past. Some time ago the Throne was informed that only six stages of the work remained to be completed, and that the closure of the breach might be effected at an early date. We confidently hoped that the whole work would be soon finished and some millions of Our subjects restored to their houses and homes. On the 29th July last, however, a boat containing materials was accidentally sunk at the western embankment, and the obstruction caused thereby prevented the advancement of the work. Further, no steps were taken beforehand to divert the current, and the result was that the volume of water that kept rushing up to the breach grew greater day by day until at length when the freshets did arrive no closure was possible, Li Hung-tso and his colleagues cannot escape blame for the inefficiency of their management. Having regard to their statement that the matter is beset with difficulties, it would serve no good purpose if We were to force them reluctantly to press on the work, and We therefore command that it be temporarily postponed, that steps be taken for safeguarding what has been already finished, and that

上諭本日據李鴻藻等奏伏秋汛至
請停緩大工俟秋汛稍平接辦一摺
覽奉殊深憤懣自上年八月鄭州漫
口迭諭該河督等迅籌堵築先後發
給工需銀九百萬兩明旨電諭三令
五申朝廷軫念民生籌措不遺餘力
乃該河督等遷延觀望節經嚴旨催
辦至歲杪始行開工幸自春徂夏水
勢極平爲向來所未有前據奏報僅
餘六占未進不日可望合龍滿冀阜
歲全功俾數百萬災黎同登衽席詎
自上月二十一日西壩棚廂船失事
阻礙不能進占又不先期放河引溜
以致口門涸刷日深秋汛已臨不克
堵今該尚書等辦理不善咎無可道
但據奏稱棘手情形若仍令勉強趕
辦終歸無濟着准其暫行停緩一面
固守已成之工一面添集料物俟秋
汛稍平迅速接辦李鶴年身任河督
責無旁貸陞辭之日自詡克日就工

materials be collected for immediately resuming it as soon as the autumn freshets shall have subsided. Li Ho-nien, as Director-General of the river was invested with a responsibility which could not be devolved on others. On the day he took leave of Us he boasted that he would complete the work in a very short time. From the time he reached his post, however, the whole tone of his reports was of an evasive nature, and he never exerted himself in the least to press on the work. His whole conduct was trifling and perfunctory, with the result that the work has miscarried on the eve of completion, and public funds have been wasted. His offence and that of Ch'eng Fu are alike, and if either of them were left at work, it can, scarcely, be expected that they would attain any success. We command that Li Ho-nien be stripped of his feather and his brevet rank and that both he and Ch'eng Fu be sent to the military post roads to atone for their guilt. Li Hung-tso was the officer in supreme control of the work, and Ni Wen-wei had joint responsibility with him. They had neither method nor fixed plans in the direction of the work, and they are also blame-worthy. We command therefore that both Li Hung-tso and Ni Wên-wei be degraded to third class rank and left for the present at their posts. We have already deputed Wu Ta-ch'eng to act as Director-General of the Yellow River, and we command Li Hung-tso to remain in charge until his arrival, after which he will proceed at once to Peking. Shao Hsien and P'au Chü-wên, who were in charge of the works at the eastern and western embankments, both failed to attain any measure of success, and have incurred a grave penalty; let them both be degraded and remain at the work to atone for their offence. If they again fail to exert themselves and to assure the safety of the new work they will assuredly be severely dealt with. We have directed the Board of Revenue to raise large funds without delay for the prosecution of the work, and we command Li Hung-tso to take the requisite measures for diverting the current, making excavations and collecting supplies of materials, furnishing Us at the same time with a minute report on the subject. He and Ni Wên-wei will ascertain the names of the civil and military authorities at the two embankments who have contributed to the present mishap and denounce them unsparingly.

詎到任奏報詞氣全涉推諉嗣後並
不竭力催辦一味敷衍取巧以致功
墮垂成誤工糜帑與成乎厥罪惟均
若令留工難期後效李鶴年着革去
銜翎與成乎均發往軍臺効力贖罪
李鴻藻係督辦之員倪文蔚係兼轄
會辦之員督率無方主見不定亦難
辭咎李鴻藻倪文蔚均着革職留任
降爲三品頂戴現在簡派吳大澂著
理河督未到任以前着李鴻藻暫署
俟吳大澂到任再行來京紹誠潘駿
文分辦東西羈進占不能如法以致
墊陷誤工厥咎亦重均着革職留工
効力倘再不能竭力保護新工定當
重治其罪現已飭戶部迅籌鉅款接
濟工需着李鴻藻將如何挑溜挖淤
及添集料物各事宜認真速辦詳晰
覆奏至兩壩失事之文武員弁並着
李鴻藻倪文蔚查款嚴恭具奏勿稍
瞻徇欽此

NOTICE FROM THE SUPERINTENDENT OF CUSTOMS.

The wharf built for this Custom House is destined for the examination of goods, it was not intended to serve as a stage for merchants coming on shore or going on board ships, and pedestrians generally. I hear that prostitutes and singing women also mix with the company (making use of) this wharf, who, with the arts of the toilet, entice the passers-by, which is indeed a bold game to be played with the law. Now police runners have been sent to seize and arrest any such shameless folks, who, if they again dare to come to this wharf, will be sent to the Magistrate to be punished severely and without mercy.

The above public notice is suspended at the wharf in front of the Customs gate.

本
監
督
示

本關建築碼頭
專為查驗貨物
商人上岸登舟
行走原所不計
聞有土妓游娼
也在碼頭混雜
塗朱搽粉招搖
實屬膽玩已極
現經派差巡查
嚴拿無恥之輩
敢有再到碼頭
發縣重究不貸

以上告示懸掛
海關門前碼頭

SHANGHAI CUSTOMS NOTIFICATION.

Whereas the 5th day of the 5th moon is the day of the Dragon Boat festival, (the staff of) this Custom House will, in compliance with regulations, be granted one day's leave and not attend to public business.

A special Notification.

(Date).

江
海
關
諭

照得五月初

五日為端陽

節期本關例

應給假一日

停辦公事特

諭

光緒十九年

五月初二日

SHANGHAI CUSTOMS NOTICE.

Notice is hereby given that a number of confiscated goods, comprising Silk Piece Goods, Szechwan Opium, Japanese Ginseng, English Camlets Shoes, Fans, and Sundries, will be sold for this office by public auction at 2 P. M. on the 26th instant by Lu-i-shih-mo (Louis Moore) at the Customs Godown. Intending purchasers are requested to attend punctually so offer their bids. It will be necessary for purchasers to carry with them a certain amount of Foreign money, in other that, when the sale is settled, the goods may be delivered, they must not back out after the sale has been settled, on the plea of having brought no money with them; which should be well kept in mind.

(Date).

江
海
關
啟

啟者本關現有充公綢緞川土東洋參羽紗鞋
子扇子及零星等貨於本月二十六日二點鐘
時由魯意師摩洋行在本關棧房代為拍賣
貴客有欲購買者即屆時赴關面拍可也再者
買貨之人必須酌帶銀洋若干以便拍定時隨
即交付不得於拍定後以未帶銀洋借詞推諉
至囑至囑此佈

光
緒
年
四
月
二
十
二
日

TRADE NOTICES.

白 告 意 生

Hongkong, 112, Queen's Road.
31st May, 1893.

Sir,

I take the liberty of informing you that I have returned to Hongkong, and beg to send you my present address, as above.

Permit me to add that I have extended my connections abroad, that I have well-established agencies for patent and general business in Canton, Swatow, Amoy, Foochow, Shanghai, Yokohama, Singapore, &c.

Your obedient Servant,

Hip Hing.

告 白

啟者弟業已回港
本號生意照常開
辦近又托友在粵
省之羊城汕頭閩
省之廈門福州申
江之上海並日本
之橫濱南洋之新
加坡等處分枝開
設伏願
諸君如常
光顧

是荷
協興號啟

Penang, 1st March, 1893.

Dear Sir,

We beg to inform you that C. Hooper has been admitted a partner in our firm, and respectfully request your attention to his signature at foot,

We remain,

Dear Sir,

Your obedient servants,

Friedericks, & Co.,

Mr. C. Hooper will sign Friedericks, & Co.,

告 白

本行生意開設
有年近有何八
兄新入一股嗣
後生意興隆同
沾利益特此佈
聞
再者以後何君
可簽本行名字
又佈

檳榔嶼費
達禮行啟

The interest and responsibility of Mr. C. Roberts, in the firm of Baine and Roberts, will cease on the 31st inst., before which time it is requested that all claims against the above firm may be sent in for adjustment and that all parties indebted to the said firm will settle their accounts before that time.

Baine and Roberts.

告白
啟者本號內有東
家羅畢士翁定于
是月底將股份退
出另圖別業故特
字佈知倘各家
有賬項在本號應
行償還者祈於是
月三十日之前列
單交來以便分派
如遲自誤如有掛
欠本號銀兩者亦
煩早日交來是望
賓利羅畢士行啟

With reference to the above, the business will be carried on under the style and firm of Baine, & Co. from the 1st of April, 1893.

Baine.

Hongkong, 16th March, 1893.

告白
茲因上列羅畢
士翁退股告白
一節諸君諒
已鑒及惟本號
生意照常開辦
茲將本號招牌
由四月初一日
起改爲賓利洋
行特此佈聞
賓利行啟

The partnership hitherto existing between C. Doming and E. Smith, under the style or firm of E. Smith, & Co., and carrying on the business of General Merchants at Shanghai, Yokohama, Bangkok, and Hongkong, has been this day dissolved by mutual consent.

C. Doming.

E. Smith.

Shanghai, 1st March, 1893.

告白
啟者本號
在香港上
海橫濱暹
羅開設之
生意原是
杜明與施
密二人合
股今各圖
別業故於
是日互相
商允將生
意全盤收
庄此佈
伊施密公
司謹白

In consequence of the dissolution of partnership announced above, the undersigned gives notice that he has taken over the interest and responsibility of the late firm E. Smith, & Co., in Shanghai, Bangkok, and Hongkong.

Mr. A. Edward is authorized to sign his name per procuracy.

C. Doming.

Shanghai, 1st March, 1893.

告白

啟者施密公司收盤
告白前已登錄諒
諸君必已洞悉茲弟
將原日施密行開設
在香港上海暹羅等
處之生意賬項歸弟
名下辦理現委伊活
為弟代理人凡事皆
可代拆代行此佈

弟
杜明謹白

With reference to the above, the undersigned gives notice that the business hitherto carried on at Yokohama by the late firm of E. Smith, & Co., will in future be conducted by him, and that the interest and responsibility of C. Doming in the same has ceased from this day.

Mr. Mackert is authorized to sign his name per procuracy.

E. Smith.

Shanghai, 1st March, 1893.

告白

啟者昨列收盤告白
諸君諒已鑒及茲弟
謹將橫濱生意重新
開設改為施密洋行
所有杜明自收盤之
日分出此後本號生
意盈虧概與杜明兄
無涉茲特委麥吉兄
代簽本號名字此白

上海施密謹啟

NOTICE.

(DISSOLUTION OF PARTNERSHIP)

Notice is hereby given that Mr. Lee-On retires this day, by mutual consent, from the firm of Poh Hing, & Co.

Lee Poh Hing	}Poh Hing, & Co.
Lee On		
Au Yün		

Canton, March 20th, 1893.

退股告白

啟者粵省某某街寶興行生意原是李保卿李安歐元三人合股今因李安甘願自本日起告退不理本號生意事務特此佈告

年 月 日

寶興行啟

With reference to the above, the firm of Poh Hing, & Co. will be continued as heretofore by the undersigned, who will settle all debts of the firm.

Lee Poh Hing.
Au Yün

Canton, March 20th, 1893.

告白

啟者本號生意自李安兄退股之後弟等照常開辦日後生意賬項俱為弟等承理此佈

李保卿全啟

I, the Undersigned, just received per S. S.....from Shanghai, a consignment of newly published "Manual of Chinese Quotations."

Gentlemen desiring to witness the translation will please sign their names.

D. E.

告白

啟者本號有新譯英文中國成語考出售如有欲要者請先簽名以便奉上

某號啟

NOTICE.

The interest and responsibility of the Undersigned in the Amoy Mail, (E-Muy Yat Po), ceased from the 1st August, 1893, but Debts prior to that date will be received and paid by him.

(Signed).....

Hongkong, April 6th, 1893.

啟者弟所
辦廈門日
報新聞紙
一業今於
西歷一千
八百九十
三年八月
初一日止
辦以前各
賬一概係
弟支理其
後與弟無
何與弟無
涉特此佈
聞統祈
荃鑒

In reference to the above, the Undersigned, has leased the Amoy Mail from the 1st August, 1893, and has engaged the services of Mr, as Translator and General Manager of the newspaper which under its new regime will be found to be, as hitherto, an excellent medium for advertising, especially as the manager is able to devote his whole attention to the conduct of the newspaper.

(Signed).....

Leasee of the Amoy Mail.

Hongkong, April 6th, 1893.

啟者上列承
辦廈門日報
之人某君告
退不辦弟自
一千八百九
十三年八月
初一日起接
辦並延某君
為繙譯兼管
新聞事務從
此彈見洽聞
定有一番別
開生面矣因
承管其事者
實力善辦新
聞事也此佈
承辦廈門日
報人某謹啓

The Partnership heitherto existing between A and B under the style of A and B at this port, and at Takow and Taiwanfoo (Formosa), has this day been dissolved by mutual consent.

All claims against the above estate are to be sent in before 1st proximo, (or May next) to Mr. B. who will liquidate the business.

Hongkong, 11th April, 1893.

F. D.

啟者本行在
台灣府打鼓
港開設之生
意已於是日
截止凡本行
有掛欠各家
賬目請列單
于五月初一
日前寄付
某君收入則
某君當必如
數攤還也此
佈

年
月
日

NOTICE.

The Undersigned Fok Wo, & Co. of Howard's Godowns No. 239, Shek Tong Tsoi, begs to notify that the said Company is not, nor will be Responsible for any debts, contracted by any of the Firm's employees or Partners. Also no debts, if any, can be deducted from the Rent Payable to the said Company. The Company is only Responsible for those accounts, which are confirmed and signed by Mr. Chah himself, of the Hung Yün shop, Wing Lok Street.

Fok Wo, & Co.

Hongkong, 13th Sept. 1893.

告白

啟者本行開設在石塘嘴門牌第二百三十九號福和公司便是茲特佈告諸君倘本行內伙伴或股東有掛欠各家賬目者本行不承認並不得將租項抵扣日後凡有賬項必要陳君某簽字方作實據特此佈明以免後

年 月 日

福和公司啟

CHEONG HING.

MERCHANT TAILOR, AND OUTFITTER, HAT AND CAP MAKER.

Importer of every description of Gentlemen's Scarves, Collars Ties, Socks, Umbrellas, Mats, &c., &c.

Dealer in Chinese Silk of all kinds, Bamboo Blinds and Mattings Special attention is given to the Tailoring Department. A perfect fit and best workmanship guaranteed, Cretonnes and Chintzes for Dresses in all the newest patterns.

告白

啟者本號常雇有上等裁縫匠帽匠專做男女衣服及大帽小帽另有各袖頭頸帶帶子大小襪洋遮各種綢緞竹簾草蓆及各類新欸花布發客

年 月 日
祥興號啟

KO LEE.

Merchant Tailor; Hat and Cap maker has for sale, every description of Gentlemen's Scarves, Collars, Ties, Socks, Hats, &c., &c. and Chinese Silks of all kinds.

Bamboo Blinds, Mattings of my own manufacture. China Teapots in Bombao covers, Rattan chairs, Silk coats a specialite, a perfect fit and best material guaranteed.

啟者本號常有上等縫工並做帽工凡袖頭領帶腰帶小襪大帽等無不齊備兼辦中國各種綢緞并自願上等工手專做大小竹簾花蓆茶凡籐椅紬墊常有便賣諸君光顧請移玉步是禱

高利號啟

告白

PRIVATE BANK.

C. W., a British merchant under the Chinese Style of On Kee, and Hop Hing, a Chinese Bank, are hereby agreeable to make a rule which refers as follows :—

If any account of draft, or exchange, or conveyance &c, be dealt with each other, it must go on in cash money.

If Wanjee has any money stored in Hop Hing, or Hop Hing has any money in C. W., it must be distinctly sung out by each other. After deducting an equal amount of each side, he who keeps the remaining money called a debtor, shall pay an interest to creditor of 40 cents per \$1,000 each day, and it will be calculated the same according to more or less.

Whenever the creditor wants the money, the debtor must at once pay without any further delay, This is to be a proof for future.

茲英商安記行與合興銀店特立一議約所有來往單項應現銀交易如安記有銀按於合與抑合興有銀放於安記須當二面訂明除扣除之外無論何人欠何人者其短欠之人須立回利息每日每千元限以利銀四十仙士如銀主急用立時完楚不得稍延貽誤特此為據

年 月 日 立

NOTICE.

Mr. H. Schuren's Photographic studio is now open.
Hours for sitting :—Every day from 7 till 10 o'clock A.M.

N. B. Mr. Schuren respectfully requests all persons desirous to have their Photos taken to keep well in mind the benefit the earlier hours of sitting, so the only means to obtain during the present season those fine half-tints and details so much admired especially in whole dresses. Photos taken after 10 o'clock A.M. cannot be guaranteed to be very satisfactory.

The Atelier will not be open for more than two months.

Ivory miniature of Superior Quality and of Excellent and Highly Finish.

He also undertakes to execute Permanent enlargements of Photos and Views and to reproduce the same on paper, Canvas, or Opal.

啟者弟從西國初至本港凡諸君欲影相者祈於每早七點鐘起至十點鐘止來寓以使用工再者弟每欲諸君早賜光臨因弟在港逗遛不過二閱月矣即要回國所影之相無論全身或半身均能盡美但須於十點鐘以前至寓緣此時光陰清爽故能影照顏色鮮明否則胥不能如願另有上好象牙能繪精幼小相並承代將影相撮大無論于紙上布上均能一律發現如真特此告白

影相人某某謹啟

告白

I have this day established myself as a merchant and general commission agent at this port under the style of Johnston known under the Chinese Hong name 建隆.

啟者弟鍾信于是在本埠開辦生意兼辦代理別人生意事務華字招牌乃係建隆字號端此佈聞

告白

NOTICE.

Having left the Firm of Messrs King Kee, & Co., and commenced Business on our own account under the Style and Firm of Robert Jack, & Co., we beg to inform our Friends and the Public generally that any orders they may favor us with, will meet with our prompt attention.

Bok & Jok,

57, Praya Central,
Hongkong, 30th May, 1893.

弟 此 萬 盡 物 顧 蒙 彌 行 號 號 現 啟
某 佈 不 善 事 代 貴 公 開 備 不 離 者
全 萬 致 盡 自 辦 客 司 設 工 在 典 弟
啟 悞 美 能 各 光 如 羅 另 該 記 等

告白

WANTED.

A Clerk in a merchant's office in Hongkong.

Address, by letter only stating references, capabilities, and required salary (which must be moderate).

Inquisitor care of "Daily Press" Office.

年 此 館 函 合 知 若 暨 事 書 就 諸 僱 某 啟
月 佈 代 可 宜 總 于 月 何 並 者 君 寫 某 者
日 此 收 交 為 以 一 需 者 能 請 意 字 洋 本
 佈 可 本 佳 兩 一 薪 見 辦 將 有 一 行 港
 也 報 來 相 寄 水 長 何 薦 俯 名 欲 有

告白

The advistiser having had several years experience as Book-Keeper (Clerk in ship chandler business), is anxious to obtain *Employment*.

Address A. C. care of this office.

年 收 人 書 可 報 者 欲 閒 熟 意 所 凡 管 啟
月 入 轉 煩 也 主 請 僱 悉 一 交 輪 賬 者
日 便 交 本 函 人 函 諸 現 切 易 船 事 弟
 是 甲 報 外 通 交 君 在 俱 之 帆 多 曾
 丙 主 可 知 本 如 賦 所 生 船 年 辦

告白

NOTICE.

We beg to inform all shipmasters and the Public in general that both Bok and Jok, our late Pilots, have left our employment, and we do not hold ourselves *Responsible* for any transactions entered into by them on our accounts.

Hing Kee.

Hongkong, 17th May, 1893.

啟者本店日
前所僱某甲
某乙二人為
引水人現此
二人不在敝
店傭工嗣後
此二人之賬
目一概與本
店無涉特此
聲明
年 月 日
興記謹白

The advertiser, well conversant with office business, is desirous of obtaining some Extra Employment for a few hours daily, from 8 to 10 A. M. and from 4 to 6 P. M. in posting up Books, making accounts, tracing and painting plans, &c.
Charge moderate.

Address M. A. "Daily Press" Office.

啟者茲有熟
悉生意場中
人欲于每日
多做數點鐘
之工夫計每
早八點起至
十點止復由
下午四點起
至六點止所
有司理賬目
繪抄畫圖各
事無不精考
諸君欲倩者
祈致函達本
館某某收便
可商訂也此
啟

The advertiser is authorized to Engage a *Medical Practitioner* for one of the Coast Port, and will guarantee to a well qualified man an income of \$1000 *per annum*, besides free board and lodging.

Applications to be sent to the office of this paper under address of M. D.

Hongkong, 5th May, 1893.

啟者茲本館
受某君委託
代倩上等名
品醫生一名
乃為附近沿
海通商地保
護居民起見
除供給住所
伙食外每年
擬奉薪金壹
千員倘有志
者請致函問
本館某某便
知
年 月 日

TENDERS.

HONGKONG HOTEL.

Tenders are invited for a Lessee of the Hongkong Hotel, the present Five Yearly Lease expiring on the 31st August, 1883. Sealed Tenders to be sent in on or before the 31st March, 1883 to the Secretary of the Hongkong Hotel Company, Limited, who will supply any information required.

By order of the Directors.

(Signed) * * *

Secretary.

招 人 投 票
 啟 者 本 酒 樓
 每 五 年 投 票
 一 次 現 已 屆
 期 將 於 八 月
 三 十 一 號 滿
 期 之 日 招 人
 投 票 如 有 欲
 出 投 者 須 於
 本 年 三 月 底
 之 前 投 遞 此
 票 可 交 本 酒
 樓 司 理 人 代
 收 欲 知 其 詳
 細 者 亦 可 閱
 司 理 人 便 能
 告 明 此 佈
 香 港 大 酒 店
 主 席 人 某 啓

NOTICE.

Tenders will be received at the Spanish Consulate, No. 1 Ball's Court, Bonham Road, up to the 11th instant, at noon, for the Construction of a Steamer Engine, compound System, with Boiler, of about 70 horse effective power, with a surface Condenser,

For further information about the space assigned to the said Engine and other particulars, apply to the Undersigned.

Builders intending to Tender are requested to present Plans, which in case of being not admitted will be returned to the owner.

A.....

Consul for Spain.

招 人 投 票
 大 呂 宋 領 事 某 爲
 曉 諭 事 照 得 本
 署 現 要 招 人 投
 票 製 做 火 輪 機
 器 一 套 計 馬 力
 七 十 四 匹 連 水
 鍋 並 收 縮 氣 機
 一 概 在 內 其 詳
 細 欸 樣 及 一 切
 尺 寸 俱 照 本 署
 所 定 之 圖 式 製
 做 如 有 不 合 者
 原 貨 交 回 凡 願
 投 票 者 務 當 先
 來 本 署 披 圖 查
 明 可 也 特 示
 年 月 日 示

LOST.

On Monday 4th instant, in the neighbourhood of the Bund, a Brown "Retriever" pup 4 months old.

A reward of Ten dollars will be paid to any person bringing the dog to the office of Messrs * * * & Co., or giving information leading to his recovery.

茲某某洋行
主人某某先
生于本月四
號失去棕毛
小狗一頭如
四方
君子知其下
落或帶至狗
被留之處愿
謝花紅銀十
員决不食言
此帖是實
年月日某啓

Lost, on Saturday morning last, a plain Gold wedding ring.

Any person who may find the above, and will return it to the Compradore of Messrs * * * & Co. will be Handsomely Rewarded. Hongkong, 17th September, 1893.

茲於前禮拜
六早失去文
定金約指一
環倘四方
君子有拾執
此物者祈交
某某洋行賬
房先生處必
重重有賞決
不食言是實
某某告白
年月日

NOTICE OF REMOVAL.

Messrs Sayle & Co., respectfully beg to inform their Customers and the Public that they have Removed from their old premises. "The Victoria Exchange" into the building situated nearly opposite between Messrs Lane, Crawford & Co's. and Messrs Linstead and Davis's, and generally known as "The Crosbys' Store" Business will be conducted in these commodious premises during the rebuilding of the "Exchange" and every attention will be given to endeavour to secure continued patronage.

Hongkong, 2nd May, 1883.

啟者本公司
現因所住之
行大加修葺
故暫遷往連
卡刺佛及連
士顛行對面
暫駐即原日
高魯士拜雜
貨行也倘舊
行修葺完好
自應再行遷
回伏望
諸君照常光
顧庶不致悞
年月日

MEMO. FOR ENTREATING THE ASSISTANCE OF
GENTLEMEN TO A POOR.

Sir,

A Peking friend being about to leave for home, but for want of travelling expenses is unable to do so, all friends are respectfully requested to lend their assistance to enable him to reach home, for which the undersigned shall be most thankful.

A. B.

Hongkong, 13th June, 1893.

請助資斧
嘗謂朋友有
通財之誼吾
儕重推解之
風茲有
某某關幕友
某某兄燕北
人也所投不
偶欲賦歸歟
而行李蕭條
車舟莫辦爰
告同寅爲
通緩急其各
傾囊相助爲
幸
某某拜啓

WINE BOTTLE'S LABEL.

KAM LO MEDICINE WINE.

This wine strengthens the health cures weakness debility indigestion, heals wounds &c. Every body, old or young male or female who drinks this wine will live to a good old age.

Amoy, China.

廈門
玉壺春
甘露藥酒
此酒大補氣
血專治虛弱
勞傷風濕跌
打男婦老少
常飲延年益
壽
標記 此乃罇頭

NOTICE & PARTICULARS.
OF
VALUABLE LEASEHOLD PROPERTY,
Situated at Victoria, Hongkong,
TO BE SOLD BY
PUBLIC AUCTION,
ON
Tuesday, the 23rd day of May, 1893, at 3 o'clock in the afternoon,
AT THE PREMISES,
BY
A. E. S. & Co., Auctioneers.

Lot 1.—Comprising No. 16, West Street, Victoria, in the Colony of Hongkong, being *Section J of inland Lot No. 60* as the same is now held for the term of 999 years from the 26th day of June 1843, granted therein subject to the payment of \$5.81 being the proportion of the Annual Crown Rent payable in respect thereof and to the performance of the Crown Covenants to be performed in respect thereof and subject also to the existing tenancies thereof.

Lot 2.—Comprising No. 18, West Street, Victoria aforesaid, being *The Remaining Portion of Section H of Inland Lot No. 60* as the same is now held for the term of 999 years less the last ten days thereof from the 26th day of June 1843, granted therein subject to the payment of \$6.52 being the proportion of the Annual Crown Rent payable in respect thereof and to the performance of the Crown Covenants to be performed in respect thereof and subject also to the existing tenancies thereof.

Lot 3.—Comprising No. 20, West Street, Victoria aforesaid, being *Sub-section 2 of Section H of Inland Lot No. 60* as the same is now held for the term of 999 years less the last ten days thereof from the 26th day of June 1843, granted therein subject to the payment of \$6.52 being the proportion of the Annual Crown Rent payable in respect thereof and to the performance of the Crown Covenants to be performed in respect thereof and subject also to the existing tenancies thereof.

Lot 4.—Comprising No. 22, West Street, Victoria aforesaid, being *Sub-section 1 of Section H of Inland Lot No. 60* as the same is now held for the term of 999 years less the last ten days thereof from the 26th day of June 1843, granted therein subject to the payment of \$6.52 being the proportion of the Annual Crown Rent payable in respect thereof and to the performance of the Crown Covenants to be performed in respect thereof and subject also to the existing tenancies thereof.

For further particulars of the property and Conditions of Sale, apply to

C. D.W.
Solicitor,

or

A. E. S. & Co.
Auctioneers.

貴重屋地出投

拍賣章程

今有貴重產業准於一千八百九十三年五月廿三號即華四月初八禮拜三日下
午三點鐘就在該地交拍賣人衣柯士當眾出投

計開

- 第一段即西街第十六號屋宇座落本港陸地地段第六十號J字分段由 國家批
出九百九十九年期於一千八百四十三年英六月二十六號起計每年地稅銀
五員捌毫壹仙投得者須照 國家批契內所載章程管業
- 第二段即西街第十八號屋宇座落本港陸地地段第六十號H字分段之餘地由
國家批出九百九十九年期除尾後十日不算外由一千八百四十三年六月廿六
號起計每年地稅銀六員五毫貳仙投得者須照 國家批契內所載章程管業
- 第三段即西街第三號屋宇座落本港陸地地段第六十號H字分段之第貳份地由
國家批出九百九十九年期除期尾後十日不算外由一千八百四十三年六月廿六
號起計每年地稅銀六員五毫二仙投得者須照 國家批契內所載章程管業
- 第四段即西街第二十三號屋宇座落本港陸地地段六十號H字分段之第一份地
由 國家批出九百九十九年期除期尾後十日不算外由一千八百四十三年
六月廿六號起計每年地稅銀六員五毫二仙投得者須照 國家批契內所載
章程管業

CONDITIONS OF SALE.

1. The highest bidder for each lot shall be the Purchaser and no bidding shall be retracted. The Vendors reserve the right of bidding either by themselves or their Agents. If any dispute arise respecting a bidding, the property shall be immediately put up again and resold.

2. The Purchaser, or Purchasers shall immediately after the sale, pay a deposit of ten per cent of the purchase money into the hands of Mr. C. D. W. the Vendors' Solicitor, and sign the subjoined agreement.

3. The Purchaser, or Purchasers shall pay the residue of his or their purchase money on the 7th day of June 1893, and upon payment thereof the Vendors shall execute one or more assignment or assignments of the property to the Purchaser, or Purchasers such assignment or assignments to be prepared by and at the expense of the Purchaser, or Purchasers in every respect.

4. The Vendors, being Executrices of the will of Y.A.P. deceased selling under an order of the Court, will only enter into a covenant that they have no-incumbered the property and the concurrence of the parties beneficially interested in the property or the purchase money shall not be required.

5. The rents will be received, and the outgoings paid by the Vendors up to the said 7th day of June 1893, and as from that day the outgoings shall be discharged, and the rents taken by the purchaser or purchasers and such rents and outgoings shall if necessary be apportioned.

6. If from any cause whatever the purchase shall not be completed on the said 7th day of June 1893, the Purchaser, or Purchasers shall pay interest on the unpaid purchase money at the rate of ten per cent per annum from that day until the completion of the purchase.

7. The property is sold subject to the existing tenancies thereof, and to all easements, if any, subsisting thereon, and on error, mistatement or misdescription shall vitiate or annual the sale, nor shall any compensation be allowed in respect thereof.

8. The title as to Lot 1 shall commence with an Indenture of Assignment carving out the section forming the said Lot which Assignment is dated the 6th day of November 1884, and is made between F. S. of the one part and the said Y.A.P. of the other part, and as to Lots 2, 3 and 4 with an Indenture of assignment by way of underlease dated the 31st. of October 1878, and made between H. A. T. of the one part and the said Y. A. P. of the other part: and the Purchaser, or Purchasers shall not inquire into or require the production of any earlier title nor make any requisitions in respect thereof.

9. Documents of Title in the Vendors' possession, relating exclusively to Lot I will be delivered to the Purchaser of the said Lot and documents of title in the Vendors' possession relating exclusively to Lots 2, 3 and 4, if sold to different Purchasers will be delivered to the Purchaser of the Remaining Portion of Section H of Inland Lot No. 60 and he shall give to the others an acknowledgment and undertaking for safe custody in respect thereof. Every acknowledgment and undertaking under this condition, shall be prepared by and at the expense of the person to whom it is given, and shall be perused by or on behalf of the person giving the same at his own expense.

投價章程列左

- 一 每段出價最高者得投價後不得減少反悔該賣主或其代理人均可出價投之如因投價以致爭執即將該段再行出投
- 二 投定之後各買主即須於價內每百圓先交拾圓與賣主律師詩地代收並簽押于下列所開明之合約以昭信實
- 三 各投得者須於本年英六月七號交易即將名下所欠之價銀數尾交清交銀之時該賣主即行簽押賣契各壹紙交與各買主收執為據所收該賣契之使費各項概由各買主自行支理
- 四 該賣主原係已故某甲之承辦人現遵 皇憲之命將各該業出行投賣現止允於契內言明該各業並未有向別人私行揭借等做並毋庸該各業之有份在內各人等簽押應允
- 五 所有屋租地稅差餉等項至英一千八百九十三年六月七號止俱歸賣主自行支理自後概由買主收管支結或彼此均派清楚亦隨各便
- 六 如因事故該各買主不能於英一千八百九十三年六月七號將所買之地段交易清楚須將尙欠之價銀納回週息壹分算至交易妥當之日為止
- 七 該各業俱係照現時租賃出投如有錯漏投得者不得藉此退悔不買又不許因此索取賠補
- 八 所出投第一段之上手契以由大段初割此地之時所立之契為始該契係於一千八百八十四年十一月六號柯富煙氏與某甲所立者其第二第三第四參段則以一千八百七十八年十月卅一號某乙與韋丕所立之契為始投得者不得追查上手地契前索取各等契文及抄白各契
- 九 賣主手內所有之契券文憑如專係關涉第一段屋地者該賣主自願盡行交與該段之買主如係專行關涉第二第三第四參段者則盡行交與投得該地段第六十號H字分段餘地之人惟該投得之人須要簽押合約壹張交與兩段無上手契之人言明該人允將此項契券妥當收藏等語

10. Documents of title in the Vendors' possession which relate to the four several lots, will be handed to the Purchaser of Lot 2 and those which relate to the four lots together with other property will be retained by the Vendors.

11. If Purchaser, or Purchasers insist on any objection to the title to the property or any part thereof, which the Vendors shall be unable to remove or comply with, the Vendors may by notice in writing annul the sale, and shall thereupon return to the Purchaser his deposit, but without any interest, costs or compensation whatever.

12. If the Purchaser or Purchasers fail to comply with the above Conditions his deposit shall be wholly forfeited to the Vendors who may thereupon resell the property in such manner as they shall think fit, and any deficiency in price which may happen on, and the expenses attending any such resale shall be borne by the Purchaser, and shall be recoverable by the Vendors, as and for liquidated damages. .

13. Time shall in every respect be of the essence of the Contract.

Lastly.—These Conditions are printed in English and Chinese, and in case any difference should arise as to the construction of the said Conditions, or any of them, the English Copy thereof shall prevail.

此款章程內所要立之各合約仍須得此合約之人
 自出使費做妥惟該立此合約之人如請律師觀看
 此等合約是否妥當則所有律師察看契文之費概
 由該人自己支消

十 賣主手上所有契券如係一連關涉現今出投之四段
 屋地者即行交與第二段屋地之買主如除關涉此
 四段屋地之外另有關涉別項產業者則歸該賣主
 自行收回

十一 如該業或其契據內有不妥之處買主定要賣主理
 妥而賣主不能理妥者其賣主可於期內行信通知
 將合約銷繳並所收之定銀照數交還毋庸補回使
 費利息等項

十二 如投得者不能照以上所列章程交易其所交之定
 銀即行算為罰款撥歸賣主而其賣主可將該業隨
 其主意再行發賣至賣少之價並使費等項俱為該
 投得者是問如不清繳賣者可以控告追收

十三 此合約章程係算以交易日期最為緊要

十四 以上各款章程刊有華英字樣倘有錯漏算以英文
 為正

Memorandum I.....of.....do hereby acknowledge that I have this day become the Purchaser of the Property described in the foregoing particulars and Conditions of Sale as Lot at the sum of \$.....and having paid to Mr. C. D. W. the Vendors' solicitor the sum of \$..... as a deposit and in part payment of the said purchase money, I hereby agree to pay the remainder of the said purchase money, and complete the said purchase, according to the aforesaid Conditions.

Dated this.....day of.....1893.

As agent for the Vendors }
I ratify this Sale. }

Received this.....day of.....1893, of and from.....the Purchaser of the within property the sum of.....dollars as his deposit on such purchase. } \$ _____

光緒
年
月
日
見証人

立合同人

立合同人某某今於是日投得某
某地段第某號屋業某間
價銀千一百拾圓茲先交
定銀圓與賣主律師詩地收言
明按照上列章程日期交易清楚
不得反悔此據

● 列 貨 宗 大 口 出 國 各

PRINCIPAL EXPORTS OF VARIOUS COUNTRIES.

- ARABIA—Coffee, aloes, myrrh, frankincense, gum arabic.
 BELGIUM—Grain, flax, hops, woollens, linens, laces, various manufactures.
 BRAZIL—Cotton, sugar, coffee, tobacco, gold diamonds, wheat, dye-woods.
 CANADA, NOVA SCOTIA, & NEW BRUNSWICK—Flour, furs, lumber, fish.
 CAPE COLONY—Brandy, wine, ostrich feathers, hides, tallow.
 CENTRAL AMERICA—Logwood, mahogany, indigo, cocoa.
 CHILI—Silver, gold, copper, wheat, hemp, hides, sugar, cotton, fruits.
 CHINA—Tea, silks, nankeens, porcelain, opium, article of ivory and pearl.
 DENMARK—Grain, horses, cattle, beef, pork, butter, and cheese.
 EASTERN, WESTERN AND SOUTHERN AFRICA—Gold, ivory, ostrich feathers.
 EGYPT—Rice, grain, linseed, fruits, indigo, cotton, sugar.
 ECUADOR & NEW GRENADA—Coffee, cotton, indigo, fruits, sugar, cocoa.
 FRANCE—Silk, woollens, linens, cotton, wine, brandy, porcelain, toys.
 GERMANY—Linen, grain, various manufactures of silver, copper, etc.
 GREAT BRITIAN—Woollen, cottons, linens, hardware, porcelain, etc.
 GREENLAND—Whale oil, whale bone, seal skins.
 HINDUSTAN—Cotton, silks, rice, sugar, coffee, opium, indigo.
 HOLLAND—Fine linens, woollens, butter, cheese, various manufactures.
 ITALY—Silks, wines, grain, oil, fruits.
 IRELAND—Linens, beef, butter, tallow, hides, potatoes, barley etc.
 JAPAN—Silk, and cotton, goods, Japanware, porcelain.
 MEXICO—Gold, silver, logwood, cochineal, fruits.
 PERSIA—Carpets, shawls, wine, silks, cotton, rice, rhubarb, guns, swords, etc.
 PERU—Silver, gold, peruvian bark, mercury, sugar, cotton, fruits.
 RUSSIA—Hemp, iron, linen, grain, timber, furs, tallow, platina.
 SPAIN AND PORTUGAL—Silks, wool, wine, oil, fruits, salt, etc.
 SWEDEN AND NORWAY—Iron, steel, copper, timber, fish.
 SWITZERLAND—Watches, jewelry, paper, laces, linen, cotton & silk goods, etc..
 TURKEY—Grain, fruits, cotton, oil, wines, carpets, muslin, swords.
 UNITED STATES AND EASTERN STATES—Lumber, beef, pork, fish, cotton, woollens, etc.
 MIDDLE STATES—Cottons, flour, wheat, salt, coal, woollens, etc.
 SOUTHERN STATES—Cotton, rice, tobacco, corn, lumber, pitch, fruits.
 WESTERN STATES—Corn, wheat, lead, coal, iron, salt, lime, beef, pork.
 VENEZUELA—Sugar, coffee, cocoa, cotton, indigo, fruits.
 WEST INDIES—Sugar, rum, molasses, coffee, spice, cotton, indigo, fruits.

下 列 費 使 師 狀 港 香
SCALE OF CONVEYANCING FEES IN HONGKONG.

ASSIGNMENTS AND MORTGAGES—ABSOLUTE
BILLS OF SALE.

Where consideration does not exceed \$1,000.....	at discretion.
Ditto. exceeding \$1,000 and not exceeding \$5,000.....	\$25
do " 5,000 " " " 10,000	\$5 $\frac{1}{2}$ \$1,000
do " 10,000 " " " 15,000	\$50
do " 15,000 " " " 30,000	\$75
do " 30,000 " " " 50,000	\$80
do " 50,000 " " " 70,000	\$85
do " 70,000 " " " 90,000	\$90
do " 90,000 " " " 100,000	\$100
do " 100,000 (in addition to the above)	\$10 for every \$20,000

RE-ASSIGNMENTS.

By endorsement (any amount)	\$15
Otherwise " do	\$25

BILLS OF SALES (*Conditional*).

Up to and inclusive of \$1,000 not less than	\$25
Above \$1,000 and up to and inclusive of \$5,000	\$35

Exceeding \$5,000 the same scale as for assignments.
Plus \$10 for affidavit and copy Bill of Sale to file.

LEASE.

For Lease and Counterpart	\$40
----------------------------------	------

The above fees are exclusive of all disbursements.

No Commission, Brokerage, or other remuneration will be paid or allowed to any Broker or other person for introducing or bringing business to our Offices.

(*Signed.*)

Sharp, Toller & Johnston.
Brereton & Wotton.
Stephens & Holmes.
Dennys & Mossop.
Creasy Ewens.
Daniel E. Caldwell.

Date Hongkong, 1st June, 1881.

狀師使費列下

啟者由此日起嗣後本港各狀師做地紙之使費須照下列明章程、凡經紀或引荐生意來請狀師者其狀師不准給回佣銀茶資等項以償其勞

茲將做契紙之費用開列於左

屋地賣契兼按契

其價不過一千員者該使費以工夫論照公道計之

其價一千員以上至五千員者該費銀二十五員

其價五千員以上至一萬員者該費照價以計每千員加多五員

其價一萬員以上至二萬五千員該使費平員

其價三萬員以上至五萬員該使費八十員

其價七萬員以上至九萬員該使費九十員

其價十萬者每三萬員加多費用銀十員照計

銷號紙 若批落地紙內不論價項多少該使費每張十五員餘外每張二十五員

別款按物契 其價在二千員之內該費銀不過二十五員 其價二千員以上至平員該使費平五員

其價平員以上之使費則照屋地契紙一式另加多銀十員為抄該契及做誓詞掛號之費用

屋批并各款批紙 要做二張出批與承批者各執一張該使費銀四十員 以上各柱獨係狀師

之費用而已所有厘捐印掛號等項不在其內

雲多刺贊臣 士的芬堪士 布理頓活頓 甸呢士孖濕 伊尹氏 高露雲全啟

一千八百八十一年

六月

一號

下列較比埠別與午正港香
DIFFERENCE IN TIME BETWEEN HONGKONG AND THE OTHER PLACES UNDERMENTIONED.

CHINESE.	ENGLISH.	線 LAT. 緯	線 LONG. 經	H'Kong Mean Time.
克列	Adelaide	29° 18' N	114° 10' E	0 0
阿那	Aden	12 50 N	138 35 E	1 38
了架	Agra	27 18 N	45 15 E	4 36
廈門	Amoy	24 28 N	78 2 E	2 25
濱角	Bangkok	13 44 N	118 4 E	0 16
叭連	Batavia	6 8 S	100 28 E	0 55
巴連	Berlin	52 30 N	106 48 E	0 30
望味	Bombay	19 0 N	13 24 E	6 43
比連	Brindisi	40 38 N	72 55 E	2 45
巴那	Brussels	50 51 N	18 0 E	6 25
架拿	Calcutta	22 35 N	4 22 E	7 19
廣東	Canton	23 7 N	88 25 E	1 43
斗吾	Cape Town	33 56 S	113 15 E	0 4
芝菜	Chefoo	37 34 N	18 29 E	6 23
支家	Chicago	41 50 N	121 32 E	0 29
鎮江	Chinkiang	32 10 N	87 37 W	13 27
哥羅	Colombo	6 56 N	119 40 E	0 22
幹士	Constantinople	41 1 N	79 51 E	2 17
谷當	Cooktown	15 30 S	98 58 E	5 41
搭連	Dublin	53 23 N	145 10 E	2 4

新賓 ○ 亞非利加洲之東南
 衣爾 ○ 蘇葛蘭京
 福州 ○ 中國閩省
 機郎 ○ 在澳大利
 知麗 ○ 在澳大利
 海防 ○ 在安南之東
 漢口 ○ 中國武昌府
 賀北 ○ 澳大利亞之南
 海口 ○ 粵省瓊州
 神戶 ○ 日本
 厘士 ○ 大西
 倫頓 ○ 英國大西
 澳門 ○ 粵省之南
 密打 ○ 在印度之東南
 勿地 ○ 大呂宋
 咿路 ○ 在地中海之英屬海島
 小呂宋 ○ 在臺灣南
 孖沙厘 ○ 在法國之南
 毛簡 ○ 在法國之南
 利爾 ○ 在法國之南
 長崎 ○ 日本
 鳥卡士 ○ 澳大利洲之東
 鳥約 ○ 澳大利洲之東

Durban	29	45	S	30°	40	E	5	34
Edinburgh	55	57	N	3	11	W	7	49
Foochow	26	2	N	119	25	E	0	21
Geelong	38	5	S	144	23	E	2	1
Gibraltar	36	9	N	5	24	W	7	58
Haiiphong	20	52	N	106	40	E	0	30
Hankow	30	50	N	114	0	E	0	1
Hobart	42	53	S	147	20	E	2	13
Hoihow (Anchorage)	20	7	N	110	16	E	0	16
Kobe	34	42	N	135	13	E	1	24
Lisbon	38	43	N	9	11	W	8	13
London (Greenwich)	51	29	N	0	0		7	37
Macao	22	11	N	113	33	E	0	3
Madras	13	4	N	80	15	E	2	16
Madrid	40	24	N	3	41	W	7	51
Malta (Veleta)	35	54	N	14	30	E	6	39
Manila	14	37	N	120	58	E	0	27
Marseilles	43	18	N	5	24	E	7	45
Mauritius (Port Louis)	20	10	S	57	32	E	3	47
Melbourne	37	50	S	144	59	E	2	3
Nagasaki	32	46	N	129	53	E	1	3
Newcastle (New South Wales)	32	57	S	151	44	E	2	30
New York	40	42	N	74	8	W	12	33

寧波	○中國浙省	Ningpo.....	29	53	N	121	34	E	+	0	30
羅星塔	○中國閩省	Pagoda.....	26	0	N	119	30	E	+	0	21
北海	○中國連州	Pakhoi.....	21	30	N	109	13	E	+	0	20
北京	○中國直隸省	Paris.....	48	50	N	2	20	E	+	7	27
庇能	○馬六甲之西英屬海島	Peking.....	39	50	N	116	30	E	+	0	9
峇平	○澳大利亞之西	Perth (W. Australia).....	5	25	N	100	19	E	+	0	55
西貢	○安南之東法國屬	Rome.....	31	57	S	115	52	E	+	0	7
聖必打	○士北○俄京	Saigon.....	41	54	N	12	29	E	+	6	47
山夫蘭	○士北○美國	St. Petersburg.....	10	47	N	106	42	E	+	0	30
上海	○中國江蘇省	San Francisco.....	59	56	N	30	19	E	+	5	35
新加坡	○叻埠○英屬海島	Shanghai.....	37	42	N	122	23	W	+	15	46
蘇士	○紅海之北	Singapore.....	31	15	N	121	30	E	+	0	29
汕頭	○粵東潮洲之北	Suez.....	1	27	N	103	51	E	+	0	41
雪梨	○山○澳大利洲之東南	Swallow.....	29	57	N	32	32	E	+	5	27
淡水	○在○省○北府	Sydney.....	23	21	N	116	39	E	+	0	10
天津	○中國直隸省	Tamsui.....	33	51	S	151	13	E	+	2	28
地籠	○的○澳國之南	Tientsin.....	25	10	N	121	26	E	+	0	29
噶釐	○耳○大利國之東	Trieste.....	39	9	N	117	15	E	+	0	12
威燕拿	○澳國京	Venice.....	45	39	N	13	47	E	+	6	42
黃埔	○在○東江口	Vlenns.....	45	26	N	12	21	E	+	6	47
吳淞	○在○上海	Whampoa.....	48	13	N	16	23	E	+	6	31
橫濱	○日本	Woosung.....	23	3	N	113	24	E	+	0	3
		Yokohama.....	31	23	N	121	30	E	+	0	29
			35	27	N	139	41	E	+	1	42

NOTE. + Denotes after or E. of the Meridian of Hongkong, and to be added to Hongkong Mean Time.

十字乃記該地在香港經度之東宜加于香港正午之期則香港正午在其後也。

— Denotes before or W. of the Meridian of Hongkong, and to be subtracted from Hongkong Mean Time.
 一字乃記該地在香港經度之西以所得之鏡數由香港中線除之則香港正午在其先也。其法列下。

列 謹 法 刻 尋 線 經

To turn Longitude into Time, say :—

One Degree (°) of Longitude = 4 minutes of Time.

One Minute (') " " = 4 seconds of Time.

Thus for Hongkong

Longitude 114° 10'

4

60 | 456. 40

7 H. 36 m. 40 Sec.

	Days	Hour	Minute.
As Oct.	16	3	30
	—	7	37

=London 15 6 53 (P. M.)

每經線一度即四免利
 每經線一分即四免利
 假如香港在經線一百
 一十四度十分以四乘
 以六十分則見時刻七
 點三十六免有餘以拾
 月拾六三點三拾免在
 位除七點三拾七免則
 見英京時刻矣餘
 法做此

INTEREST TABLE.

法 撮 息 利 計

The following will be found convenient in the absence of extended interest tables.

To find the interest on a given sum, for any number of days, at any rate of interest.

At five per cent, multiply the principal by the number of days, and divide by	72
At 6 per cent, as above, and divide by	60
" 7 " " " " " " "	52
" 8 " " " " " " "	45
" 9 " " " " " " "	40
" 10 " " " " " " "	36
" 12 " " " " " " "	30
" 15 " " " " " " "	24
" 20 " " " " " " "	18

啟者上列所
 開乃計利息
 之妙用且快
 法不論利息
 幾算日子幾
 久均能指示
 其利也假如
 有某欸洋銀
 放息每百員
 息銀五算計
 以本銀在位
 以日子幾久
 剩之以七二
 分之則息利
 銀多少可一
 目了然矣

100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110



TELEGRAPH GUIDE.

中國大東大北合辦電報公司

The Telegraph Companies are :—

THE EASTERN EXTENSION AUSTRALASIA & CHINA TELEGRAPH Co., Limited. } and { THE GREAT NORTHERN TELEGRAPH COMPANY OF COPENHAGEN.

They are worked in conjunction. The Offices are in Marine House, 17, Queen's Road, Central, and are open day and night.

RATE PER WORD

TO BE CHARGED AT THE COMPANIES' STATIONS

IN

CHINA.

ON AND AFTER THE 1ST. FEBRUARY, 1893.

To.	HONGKONG.		FOOCHOW & AMOY.		SHANGHAI.		MACAO.	
	Via Suez or Teheran.	Via Northern.	Via Northern.	Via Suez or Teheran.	Via Northern.	Via Suez or Teheran.	Via Suez or Teheran.	Via Northern.
EUROPE.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.
GREAT BRITAIN & all other countries except following :—	2 30	2 30	2 30	2 30	2 30	2 30	2 45	2 45
RUSSIA IN EUROPE & CAUCASUS	2 30	1 75	1 75	2 30	1 75	2 30	2 45	1 85
AFRICA.								
EAST COAST—								
German East Africa	4 15	4 15	4 15	4 48	4 15	4 59	4 30	4 25
Imperial British East Africa Co's Stations, except Mombasa.	4 25	4 20	4 20	4 58	4 20	4 60	4 40	4 30
Lourenco Marques.	4 50	4 45	4 45	4 83	4 45	4 94	4 65	4 55
Mombasa	4 10	4 10	4 10	4 43	4 10	4 51	4 25	4 20
Mozambique	4 50	4 45	4 45	4 83	4 45	4 94	4 65	4 55
Zanzibar.....	4 10	4 10	4 10	4 43	4 10	4 54	4 25	4 20
NORTH—								
*Algeria	2 00	2 00	2 00	2 00	2 00	2 00	2 15	2 15
Egypt	2 65	2 10	2 10	2 65	2 10	2 65	2 80	2 20
*Tanger.....	2 00	2 00	2 00	2 00	2 00	2 00	2 15	2 15
*Tripoli	2 00	2 00	2 00	2 00	2 00	2 00	2 15	2 15
*Tunis.....	2 00	2 00	2 00	2 00	2 00	2 00	2 15	2 15
RED SEA PORTS—								
Aden	2 60	2 90	2 90	2 93	2 90	3 01	2 75	3 00
Assab	2 60	2 90	2 90	2 93	2 90	3 04	2 75	3 00
Hedjaz, via Jeddah	3 10	2 80	2 80	3 43	2 80	3 54	3 25	2 90
Massowah	2 65	2 90	2 90	2 98	2 90	3 09	2 80	3 00

*Increased by 15 % Via Extension and Northern.

To.	HONGKONG.		FOOCHOW & AMOY.		SHANGHAI.		MACAO.	
	Via Suez or Teheran.	Via Northern.	Via Northern.	Via Suez or Teheran.	Via Northern.	Via Suez or Teheran.	Via Suez or Teheran.	Via Northern.
AFRICA continued—								
Obock	2 65	2 90	2 90	2 98	2 90	3 09	2 80	3 00
Perim	2 60	2 90	2 90	2 93	2 90	3 01	2 75	3 00
Suakin	2 40	2 45	2 45	2 73	2 45	2 84	2 55	2 55
Yemen, Via Sheik Seyd.....	2 80	3 05	3 05	3 13	3 05	3 24	2 95	3 20
SOUTH—								
British South Africa Coy's Station.....	4 60	4 50	4 50	4 93	4 50	5 04	4 75	4 60
Cape Colony.....	4 50	4 45	4 45	4 83	4 45	4 91	4 65	4 55
Natal, Durban	4 45	4 40	4 40	4 78	4 40	4 89	4 60	4 50
" Other Places	4 50	4 45	4 45	4 83	4 45	4 94	4 65	4 55
Orange Free State	4 50	4 45	4 45	4 83	4 45	4 94	4 65	4 55
Transvaal	4 50	4 45	4 45	4 83	4 45	4 91	4 65	4 55
WEST COAST and adjacent Island.								
Accra	4 20	6 70	4 20	6 70	4 20	6 70	4 30	6 85
Government Stations	4 25	6 75	4 25	6 75	4 25	6 75	4 35	6 90
Bathurst	3 60	7 75	3 60	7 75	3 60	7 75	3 70	7 99
Benguella	4 95	5 65	4 95	5 65	4 95	5 65	5 05	5 89
Pissao	3 35	7 90	3 35	7 90	3 35	7 90	3 45	8 05
Bokama	3 35	7 90	3 35	7 90	3 35	7 90	3 45	8 05
Bonny.....	4 70	6 70	4 70	6 70	4 70	6 70	4 80	6 85
Brass	4 70	7 15	4 70	7 15	4 70	7 15	4 80	7 30
Canaries	2 20	...	2 20	...	2 20	...	2 30	...
Conakry	7 35	7 30	3 35	7 30	3 35	7 30	3 45	7 45
Gaboon	4 00	6 60	4 00	6 60	4 00	6 60	4 10	6 75
Grand Bassam	3 50	7 05	3 50	7 05	3 50	7 05	3 60	7 20
Kotonou	3 85	6 60	3 85	6 60	3 85	6 60	3 95	6 75
La roe	4 45	7 15	4 45	7 15	4 45	7 15	4 55	7 30
Loanda	4 55	5 65	4 55	4 65	4 55	5 65	4 65	5 80
Madeira	2 20	...	2 20	...	2 20	...	2 30	...
Mossamedes	5 20	5 65	5 20	5 65	5 20	5 65	5 30	5 80
Principe	4 10	6 60	4 10	6 60	4 10	6 60	4 20	6 75
St. Jago	2 90	...	2 90	...	2 90	...	3 00	...
St. Thomé	3 95	6 40	3 95	6 40	3 95	6 40	4 05	6 35
St. Vincent	2 65	...	2 65	...	2 65	...	2 75	...
Senegal	2 40	...	2 40	...	2 40	...	2 50	...
Sierra Leone	3 85	7 15	3 85	7 15	3 35	7 15	3 95	7 30
ASIA.								
CHINA—								
Hongkong .....	...	...	...	...	...	...	0 12	...
Shanghai .....	...	...	...	...	...	...	0 56	...
Amoy .....	...	...	...	...	...	...	0 45	...
Foochow .....	...	...	...	...	...	...	0 45	...
Canton	0 10	...	0 43	...	0 54	...	0 22	...
Macao	0 12	...	0 45	...	0 56	...	...	...
ANNAM—								
Via Haiphong	0 55	...	...	0 88	...	0 99	0 65	...
Via Cape St. James	0 85	...	...	1 18	...	1 29	0 95	...
COCHIN CHINA								
COBBA	0 60	2 95	2 95	0 93	2 95	1 04	0 75	3 05
CEBBA .....	...	1 64	1 53	...	1 16	...	...	1 71
DUTCH INDIES—								
Java	1 35	3 20	3 20	1 68	3 20	1 79	1 50	3 30
Other Islands	1 55	3 35	3 35	1 88	3 35	1 99	1 70	3 45

*Increased by 15% Via Extension and Northern.

To.	HONGKONG.		FOOCHOW & AMOY.		SHANGHAI.		MACAO.	
	Via Suez or Teheran.	Via Northern.	Via Northern.	Via Suez or Teheran.	Via Northern.	Via Suez or Teheran.	Via Suez or Teheran.	Via Northern.
	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.
ASIA continued—								
JAPAN—								
Nagasaki .....	...	1 26	1 12	...	0 70	...	...	1 40
Other places .....	...	1 40	1 26	...	0 84	...	...	1 34
INDIA—								
India	1 80	2 50	2 50	2 13	2 50	2 24	1 90	2 60
Barmah	1 90	2 55	2 55	2 23	2 55	2 34	1 98	2 65
Ceylon	1 85	2 55	2 55	2 18	2 55	2 29	1 95	2 65
PERSIA.....	2 50	2 20	2 20	2 83	2 29	2 91	2 60	2 30
PERSIAN GULF—								
Busaire	2 15	2 05	2 05	2 48	2 05	2 59	2 25	2 15
Other place	2 15	2 40	2 40	2 48	2 40	2 59	2 25	2 50
PHILIPPINE ISLANDS	0 70	...	1 03	...	...	1 14	0 80	...
RUSSIA IN ASIA—								
I Region	2 30	1 50	1 50	2 30	1 50	2 30	2 45	1 69
II „	2 60	1 50	1 50	2 60	1 59	2 69	2 70	1 60
Bokhara.....	2 40	1 50	1 50	2 40	1 50	2 42	2 55	1 60
STRAITS SETTLEMENTS—								
Jelebu	1 25	3 10	3 10	1 58	3 10	1 69	1 35	3 20
Malacca	1 20	3 05	3 05	1 53	3 05	1 64	1 35	3 20
Penang	1 35	2 90	2 99	1 68	2 99	1 79	1 45	3 00
Perak	1 40	2 95	2 95	1 73	2 95	1 84	1 55	3 05
Selangor	1 25	3 10	3 10	1 58	3 10	1 39	1 35	3 20
Singapore	1 05	3 19	3 10	1 38	3 10	1 49	1 10	3 25
Sunji-Ujong	1 25	3 10	3 10	1 58	3 10	1 69	1 35	3 20
SAM—								
Aia Moulmein	2 25	2 75	2 75	2 58	2 75	2 69	2 35	2 85
Via Cape St. James	0 80	3 05	3 05	1 13	3 05	1 24	0 90	3 15
TONQUIN—								
Via Direct Cable	0 40	...	...	0 73	...	0 81	0 50	...
Via Cape St. James	1 09	3 25	3 25	1 33	3 25	1 44	1 15	3 40
TURKEY IN ASIA and ISLANDS ...	2 15	2 00	2 00	2 15	2 00	2 15	2 30	2 15
AUSTRALASIA.								
New South Wales	2 20	2 90	2 90	2 53	2 90	2 64	2 30	3 00
New Zealand	2 30	2 95	2 95	2 63	2 95	2 74	2 40	3 05
Queensland.....	3 00	4 50	4 50	3 33	4 50	3 44	3 10	4 60
South Australia.....	2 15	2 85	2 85	2 48	2 85	2 59	2 25	2 95
Tasmania	2 40	3 00	3 00	2 73	3 00	2 84	2 50	3 15
Victoria	2 20	2 85	2 85	2 53	2 85	2 64	2 30	3 00
Western Australia	2 15	2 85	2 85	2 48	2 85	2 59	2 25	2 95
The Rates for Telegrams to North and South America can be ascertained on application at the Companies' Offices.								

程路球地遊環

DISTANCES AROUND THE WORLD.

The following includes the principal stopping places, and distances between them, in a direct line around the world.

<i>Chinese.</i>	<i>English.</i>	<i>Miles.</i>
鳥約至山夫蘭詩士高...	New York to San Francisco	3,450
山夫蘭詩士高至橫濱...	San Francisco to Yokohama	4,764
橫濱至香港	Yokohama to Hongkong.....	1,620
香港至星架波	Hongkong to Singapore	1,150
星架波至家拿吉打	Singapore to Calcutta	1,200
家拿吉打至望味	Calcutta to Bombay	1,409
望味至阿顛	Bombay to Aden	1,664
阿顛至蘇士	Aden to Suez.....	1,308
蘇士至了路山打	Suez to Alexandria	250
了路山打至孖沙利士...	Alexandria to Marseilles.....	1,300
孖沙利士至巴利士	Marseilles to Paris	536
巴利士至倫頓	Paris to London	316
倫頓至簾化舖路	London to Liverpool	205
簾化舖路至鳥約	Liverpool to New York	3,000

因 已 過 環 牌 之 有 以 五 輪 近
 往 其 五 遊 照 弟 智 環 十 船 日
 南 多 十 地 以 者 遊 四 火 有
 花 五 九 球 上 不 地 天 車 極
 旗 天 天 亦 之 妨 球 則 等 快
 也 者 而 不 法 試 望 可 約 火

下列較比尺海行國英與尺海行國各

LENGTH OF EUROPEAN MEASURES OF DISTANCES, OR MILES, COMPARED WITH THE ENGLISH STATUTE MILE OF 5,280, & NAUTICAL MILE OF 6,080 FEET.

	Length in Statute Miles.	Length in Nautical Miles.
English Statute Mile 英國量圖定例里	1.000	0.869
English Nautical Mile 英國行海里	1.151	1.000
Austrian Mile 奧國里	4.774	4.095
Danish Mile 丹國里	4.681	4.067
French Kilometre 法國幾路美打	0.621	0.539
German Geographic Mile 德國地理里	4.604	4.000
German Ruthen 德國行海里	4.681	4.067
Italian Mile 耳大利國里	1.151	1.000
Norwegian Mile 腦威國里	6.922	6.014
Russian Verst 俄國活士里	0.663	0.574
Swedish Mile 瑞典國里	6.693	5.754

考尺量海行

MARINE MEASUREMENTS.

A Fathom..... = 6 feet.

花泵。一尋

A Cable's Length..... } = about 200 yards.
(the tenth of Sea Mile).

一錨鍊長

The Nautical mile or Admiralty Knot = 6,080 feet.

行海里或水師栗尺 = 1.151 Statute mile.
= 1.853 metre.

One English Statute mile..... = 5,280 feet.

英國量圖定例里..... = 0.869 Nautical mile.

每英尺即中國七寸五伸之
每英碼即中國三尺五寸三伸

TABLE OF THE FIRST DAY OF THE NEW YEARS
OF THE EPOCH 隆 乾 1776 TO 1795.

六 甲 子	年 YEARS.	NEW YEARS DAYS.		MOON AND THE NUMBER OF DAYS IN EACH. 中 歷 大 小 月 日													Total number of days in the year.	
		中 歷 元 旦 即	即	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XIII			
丙申	41	Feb'y.	1776	30	29	30	29	29	29	29	30	30	29	30	30	29	30	355
丁酉	42	"	1777	29	30	29	29	30	30	29	30	30	29	30	30	29	30	354
戊戌	43	Jany.	1778	30	29	30	29	29	30-29	30	30	29	30	30	30	29	30	354
己亥	44	Foby.	1779	30	29	30	29	29	29	30	29	30	30	30	30	29	30	354
庚子	45	"	1780	30	30	29	30	29	29	30	29	30	30	29	30	29	30	354
辛丑	46	Jany.	1781	30	30	30	30	30	30-29	29	29	29	29	29	30	29	30	355
壬寅	47	Foby.	1782	30	30	29	29	29	29	29	29	29	29	29	30	29	30	354
癸卯	48	"	1783	29	30	29	30	30	30	29	29	29	29	29	30	29	30	354
甲辰	49	Jany.	1784	30	29	30-29	29	29	29	29	30	30	29	29	29	29	30	354
乙巳	50	Foby.	1785	30	30	30	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	30	355
丙午	51	Jany.	1786	29	30	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	30	354
丁未	52	Foby.	1787	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	30	354
戊申	53	"	1788	30	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	30	354
己酉	54	Jany.	1789	30	30	30	30	30	29-29	29	29	29	29	29	29	29	30	354
庚戌	55	"	1790	30	29	30	30	30	30	29	29	29	29	29	29	29	30	354
辛亥	56	Jany.	1791	30	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	30	355
壬子	57	"	1792	29	30	29	29	29	30-29	29	29	29	29	29	29	29	30	354
癸丑	58	Jany.	1793	29	30	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	30	354
甲寅	59	Foby.	1794	30	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	30	354
乙卯	60	"	1795	29	30-29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	30	354

TABLE OF THE FIRST DAY OF THE NEW YEARS
OF THE FOREIGN CALENDAR 1796 TO 1820.

NEW YEARS DAYS.	MOON AND THE NUMBER OF DAYS IN EACH. 中歷大小月日													Total number of days in the year.
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IV	X	XI	XIII		
1796 Feb'y.	29	30	29	29	30	29	29	30	30	29	30	30	354	
1797 Jany.	33	29	30	29	30	29-29	29	30	29	30	30	30	384	
1798 Feb'y.	29	30	30	29	29	30	29	29	30	29	30	30	354	
1799 " "	29	30	30	29	30	29	29	29	30	29	29	30	354	
1800 Jany.	30	29	30	30-29	30	29	30	29	30	21	30	29	384	
1801 Feb'y.	29	30	30	29	30	29	30	30	30	30	29	29	355	
1802 " "	29	29	30	29	30	29	29	30	30	29	30	29	354	
1803 Jany.	30	29-29	30	29	30	29	29	30	29	30	30	29	354	
1804 Feb'y.	30	29	29	30	29	29	30	30	29	30	30	29	355	
1805 Jany.	25	30	29	30	29	29-29	29	30	30	30	30	29	383	
1806 Feb'y.	1807	30	30	30	29	29	29	29	30	30	30	29	355	
1807 " "	1808	25	30	30	30	30	29	29	30	29	29	29	383	
1808 Jany.	1809	29	30	29	29	30	29	29	30	29	29	29	355	
1809 Feb'y.	1810	29	30	29	30	30-29	29	29	30	29	29	29	355	
1810 " "	1811	29	29	30-29	30	29	29	30	30	29	29	29	354	
1811 Jany.	1812	29	29	30	29	29	29	29	30	30	30	29	354	
1812 Feb'y.	1813	29	29	30	29	29	29	29	30	30	30	29	354	
1813 " "	1814	30	30-29	30	29	29	29	29	30	30	29	29	354	
1814 Jany.	1815	30	30	29	29	29	29	29	30	30	29	29	354	
1815 Feb'y.	1816	30	30	29	30	29	29	29	30	30	29	29	354	
1816 Jany.	1817	30	29	29	30	29	29	29	30	29	29	29	355	
1817 Feb'y.	1818	30	29	30	30	29	29	29	30	29	29	29	355	
1818 " "	1819	29	30	30	30-29	30	29	29	30	29	29	29	384	
1819 Jany.	1820	29	30	29	30	29	29	29	30	29	29	29	384	
1820 Feb'y.	1820	29	30	29	30	29	29	29	30	29	29	29	355	

TABLE OF THE FIRST DAY OF THE NEW YEARS
OF THE REIGN 道光 1821 TO 1840.

NEW YEARS DAYS.	MOON AND THE NUMBER OF DAYS IN EACH. 中歷大小月日												Total number of days in the year.
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	
1821 Feb'y.	29	29	30	29	29	30	29	30	30	30	29	30	354
1822 Jany.	30	29	30-29	29	29	30	29	30	30	29	29	30	384
1823 Feb'y.	30	29	30	29	29	30	30	29	30	29	30	30	354
1824 Jany.	30	29	30	29	30	29	29-30	30	30	29	30	30	384
1825 Feb'y.	30	29	30	29	30	29	29	30	30	29	29	30	354
1826 "	30	29	30	30	29	30	29	30	30	29	30	29	384
1827 Jany.	30	29	30	30	29	30-29	29	30	30	29	30	29	355
1828 Feb'y.	30	29	30	29	30	30	29	30	30	29	29	30	355
1829 "	29	30	29	30	30	30	29	30	30	29	30	30	355
1830 Jany.	29	29	30	29-29	29	30	29	30	30	29	30	30	384
1831 Feb'y.	29	29	30	29	29	30	29	29	30	30	30	30	384
1832 "	29	30	29	30	29	29	29	30-29	30	29	30	30	354
1833 "	29	30	29	30	29	29	30	29	30	29	30	30	354
1834 "	29	30	30	29	30	29	29	30	30	30	29	30	354
1835 Jany.	29	30	30	29	30	30	29	29	30	29	29	30	384
1836 Feb'y.	29	29	30	30	30	29	29	30	30	29	29	30	355
1837 "	29	29	30	29	30	30	29	29	30	29	29	30	384
1838 Jany.	29	30	29	30-29	29	30	30	30	30	30	29	30	384
1839 Feb'y.	29	30	29	29	30	29	30	30	30	30	29	30	354
1840 "	30	29	30	29	29	30	29	29	30	30	30	30	355

六
甲
子
巳
午
未
申
酉
戌
亥
子
丑
寅
卯
辰
巳
午
未
申
酉
戌
亥
子

Total number
of days
in the year.

**TABLE OF THE FIRST DAY OF THE NEW YEARS
OF THE REIGN 道光 1841 TO 1850.**

六 十 年 字	年 年 年 年 年 年 年 年 年 年	NEW YEARS DAYS.		MOON AND THE NUMBER OF DAYS IN EACH. 中應大小月口												Total number of days in the year.		
		中 應 元 旦 即	即	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII			
				29—30	29	29	29—29	29	30	29—30	30	29	29	30	29		29	29
辛丑	21	Jan'y.	1841	29	30	29—30	29	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	383
壬寅	22	Feb'y.	1842	30	30	29	30	29	29	30	29	30	29	30	29	30	29	384
癸卯	23	Jan'y.	1843	30	30	30	29	30	29	29—30	30	29	30	29	30	29	30	384
甲辰	24	Feb'y.	1844	30	30	29	30	29	30	29	30	29	30	29	30	29	30	355
乙巳	25	Jan'y.	1845	29	30	29	30	30	29	30	29	30	29	30	29	30	29	354
丙午	26	"	1846	30	29	30	29	29—29	30	29	30	29	30	29	30	29	30	354
丁未	27	Jan'y.	1847	30	29	29	30	29	30	29	30	29	30	29	30	29	30	355
戊申	28	Feb'y.	1848	29	30	29	29	30	29	29	30	29	30	29	30	29	30	354
己酉	29	"	1849	30	29	30	29	29—29	30	29	30	29	30	29	30	29	30	381
庚戌	30	Jan'y.	1850	30	29	30	29	29	30	29	30	29	30	29	30	29	30	354

TABLE OF THE FIRST DAY OF THE NEW YEARS
OF THE REIGN 咸豐 1851 TO 1861.

NEW YEARS DAYS. 中曆元旦即	MOON AND THE NUMBER OF DAYS IN EACH. 中曆大小月日												Total number of days in year 日數
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	
1851 Feb'y.	30	30	29	30	29	29	30	29-29	30	29	30	30	384
1852 "	30	29	30	30	29	29	30	29	30	29	29	30	354
1853 "	30	29	30	30	29	30	30	30	29	30	29	30	355
1854 Jany.	29	30	29	30	29	30	30-29	30	29	30	29	29	384
1855 Feb'y.	29	29	30	29	30	30	29	30	30	29	30	29	355
1856 "	30	29	29	30	29	30	30	30	30	29	30	30	384
1857 Jany.	29	30	29	29	30-29	30	29	30	30	29	30	30	354
1858 Feb'y.	29	30	30	29	29	29	29	30	30	29	30	30	354
1859 "	30	29	30	29	29	30	29	29	30	29	30	30	384
1860 Jany.	30	29	30-30	29	29	30	29	29	30	29	30	30	384
1861 Feb'y.	29	30	30	29	29	29	30	29	30	29	29	30	354

六拾甲子
辛壬癸甲乙丙丁戊己庚辛酉
亥子丑寅卯辰巳午未申酉
年 YEARS.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
1 20 8 29 17 6 26 14 3 23 10
中曆元旦即

1851
1852
1853
1854
1855
1856
1857
1858
1859
1860
1861
Feb'y.
"
"
Jany.
Feb'y.
"
Jany.
Feb'y.

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII
30	30	29	30	29	29	30	29-29	30	29	30	30
30	29	30	30	29	29	30	29	30	29	29	30
30	29	30	30	29	30	30	30	29	30	29	30
29	30	29	30	29	30	30-29	30	29	30	29	29
29	29	30	29	30	30	29	30	30	29	30	30
30	29	29	30	29	30	30	30	29	30	30	30
29	30	30	29	30-29	30	29	30	30	29	30	30
29	30	30	29	29	29	29	29	30	29	30	30
29	30	30-30	29	29	30	29	29	30	29	30	30
29	30	30	29	29	29	30	29	30	29	29	30

384
354
355
384
354
384
354
384
354
384
354
354

**TABLE OF THE FIRST DAY OF THE NEW YEARS
OF THE REIGN 同治 1862 TO 1874.**

NEW YEARS DAYS.	MOON AND THE NUMBER OF DAYS IN EACH. 中歷大小月日												Total number of days in the year.
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	
1862 Jany. 1863 Feb'y.	30	29	30	29	30	30	29	30-29	30	29	29	30	384
1864 " Jany.	29	30	30	29	30	29	30	30	29	30	30	29	375
1865 Feb'y.	30	29	29	30	29-30	29	30	30	29	30	30	29	374
1866 " Jany.	30	29	29	30	29	29	30	30	29	30	30	29	384
1867 " Jany.	29	30	29	29	29	29	29	30	29	30	30	29	355
1868 Feb'y.	29	30	30	29-29	30	29	29	30	29	30	30	29	354
1869 " Jany.	30	30	29	30	29	30	29	29	30	30	30	29	384
1871 Jany.	30	30	30	29	30	29	30	29	30	30	29	29	355
1872 Feb'y.	29	30	29	30	30	29	30	29	30	30	30	29	355
1873 " Jany.	29	29	30	29	30	29-30	30	29	30	30	29	29	354
1874 Feb'y.	29	29	30	29	30	29	30	29	30	30	29	29	354

戊子年 壬戌年 癸亥年 甲子年 乙丑年 丙寅年 丁卯年 戊辰年 己巳年 庚午年 辛未年 壬申年

TABLE OF THE FIRST DAY OF THE NEW YEARS
OF THE REIGN 光緒 1874 TO 1894.

六 十 年 子	YEARS	NEW YEARS DAYS.	MOON AND THE NUMBER OF DAYS IN EACH. 中曆大小月口												Total number of days in the year.
			I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	
乙未	1875	Feb'y.	30	29	29	30	29	29	30	30	29	30	29	30	354
丙申	1876	Jan'y.	30	30	29	29	30-29	29	30	30	29	30	29	30	384
丁酉	1877	Feb'y.	30	30	29	29	30	29	29	30	29	30	29	30	354
戊戌	1878	"	30	30	29	30	29	29	30	30	29	30	29	30	354
己亥	1879	Jan'y.	30	30	29-30	30	29	29	30	30	29	30	29	30	384
庚子	1880	Feb'y.	30	29	30	30	29	29	30-29	30	29	30	29	30	355
辛丑	1881	Jan'y.	29	30	29	30	29	29	30	30	29	30	29	30	353
壬寅	1882	Feb'y.	29	30	29	30	29	29	30	30	29	30	29	30	354
癸卯	1883	"	29	29	30	30	29	29	30	30	29	30	29	30	354
甲辰	1884	Jan'y.	30	29	29	30	29	29	30	30	29	30	29	30	384
乙巳	1885	Feb'y.	30	29	29	30	29	29	30	30	29	30	29	30	354
丙午	1886	"	30	29	30	30	29	29	30	30	29	30	29	30	384
丁未	1887	Jan'y.	30	29	30	30-29	29	29	30	30	29	30	29	30	354
戊申	1888	"	30	29	30	30	29	29	30	30	29	30	29	30	355
己酉	1889	Feb'y.	30	29	30	30	29	29	30	30	29	30	29	30	384
庚戌	1890	Jan'y.	30	29	30	30	29	29	30	30	29	30	29	30	355
辛亥	1891	Feb'y.	29	30-29	30	30	29	29	30	30	29	30	29	30	384
壬子	1892	"	29	30	29	30	29	29	30-29	30	29	30	29	30	354
癸丑	1893	Jan'y.	29	29	30	29	29	29	30	30	29	30	29	30	354
甲寅	1894	Feb'y.	29	30	29	30	29	29	30	30	29	30	29	30	354

光緒二十壹年 萬曆年

MOON AND THE NUMBER OF DAYS IN EACH. 中歷大小月口

NEW YEARS DAYS.	MOON AND THE NUMBER OF DAYS IN EACH.												Total number of days in the year.
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	
1895 Jany. 26	30	29	30	29	30-29	29	30	29	30	29	30	30	384
1896 Feb'y. 26	29	30	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	354
1897 " " 23	29	30	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	354
1898 " " 24	30	29	30-29	29	30	29	30	30	29	30	29	30	384
1899 Jany. 25	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	355
1900 Feb'y. 26	29	30	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	384
1901 Jany. 27	29	30	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	354
1902 Feb'y. 28	29	30	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	355
1903 " " 29	29	30	30	29	30-29	29	30	30	29	30	29	30	383
1904 Jany. 30	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	354
1905 Feb'y. 31	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	355
1906 " " 4	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	384
1907 Jany. 25	29	30	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	354
1908 Feb'y. 26	29	30	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	355
1909 " " 22	29	30-29	29	30	30	29	30	30	29	30	29	30	384
1910 Jany. 10	29	30	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	354
1911 Feb'y. 10	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	384
1912 Jany. 30	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	354
1913 Feb'y. 37	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	384
1914 " " 38	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	354
1915 Jany. 39	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	384
1916 " " 40	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	355
1917 Jany. 41	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	384
1918 Feb'y. 42	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	355
1919 " " 43	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	384
1920 Jany. 44	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	354
1921 Feb'y. 45	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	384
1921 " " 46	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	354
1921 " " 47	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	384
1921 " " 48	30	29	30	29	30	29	30	30	29	30	29	30	354

六 花 甲 子 列

TABLE OF THE SEXAGENRY CYCLE FOR THE YEARS OF THE
PRESENT DYNASTY & EXTENDING TO THE YEAR 2003.

11 戊甲 1994	1694 1754 1814 1874 1934	1 子甲 1984	1684 1744 1804 1864 1924	51 寅甲 1974	1674 1734 1794 1854 1914	41 辰甲 1964	1664 1724 1784 1844 1904	31 午甲 1954	1654 1714 1774 1834 1894	21 申甲 1944	1644 1704 1764 1824 1884
12 亥乙 1995	1695 1755 1815 1875 1935	2 丑乙 1985	1685 1745 1805 1865 1925	52 卯乙 1975	1675 1735 1795 1855 1915	42 巳乙 1965	1665 1725 1785 1845 1905	32 未乙 1955	1655 1715 1775 1835 1895	22 酉乙 1945	1645 1705 1765 1825 1885
13 子丙 1996	1696 1756 1816 1876 1936	3 寅丙 1986	1686 1746 1806 1866 1926	53 辰丙 1976	1676 1736 1796 1856 1916	43 午丙 1966	1666 1726 1786 1846 1906	33 申丙 1956	1656 1716 1776 1836 1896	23 戌丙 1946	1646 1706 1766 1826 1886
14 丑丁 1997	1697 1757 1817 1877 1937	4 卯丁 1987	1687 1747 1807 1867 1927	54 巳丁 1977	1677 1737 1797 1857 1917	44 未丁 1967	1667 1727 1787 1847 1907	34 酉丁 1957	1657 1717 1777 1837 1897	24 亥丁 1947	1647 1707 1767 1827 1887
15 寅戊 1998	1698 1758 1818 1878 1938	5 辰戊 1988	1688 1748 1808 1868 1928	55 午戊 1978	1678 1738 1798 1858 1918	45 申戊 1968	1668 1728 1788 1848 1908	35 戌戊 1958	1658 1718 1778 1838 1898	25 子戊 1948	1648 1708 1768 1828 1888
16 卯己 1999	1699 1759 1819 1879 1939	6 巳己 1989	1689 1749 1809 1869 1929	56 未己 1979	1679 1739 1799 1859 1919	46 酉己 1969	1669 1729 1789 1849 1909	36 亥己 1959	1659 1719 1779 1839 1899	26 丑己 1949	1649 1709 1769 1829 1889
17 辰庚 2000	1700 1760 1820 1880 1940	7 午庚 1990	1690 1750 1810 1870 1930	57 申庚 1980	1680 1740 1800 1860 1920	47 戌庚 1970	1670 1730 1790 1850 1910	37 子庚 1960	1660 1720 1780 1840 1900	27 寅庚 1950	1650 1710 1770 1830 1890
18 巳辛 2001	1701 1761 1821 1881 1941	8 未辛 1991	1691 1751 1811 1871 1931	58 酉辛 1981	1681 1741 1801 1861 1921	48 亥辛 1971	1671 1731 1791 1851 1911	38 丑辛 1961	1661 1721 1781 1841 1901	28 卯辛 1951	1651 1711 1771 1831 1891
19 午壬 2002	1702 1762 1822 1882 1942	9 申壬 1992	1692 1752 1812 1872 1932	59 戌壬 1982	1682 1742 1802 1862 1922	49 子壬 1972	1672 1732 1792 1852 1912	39 寅壬 1962	1662 1722 1782 1842 1902	29 辰壬 1952	1652 1712 1772 1832 1892
20 未癸 2003	1703 1763 1823 1883 1943	10 酉癸 1993	1693 1753 1813 1873 1933	60 亥癸 1893	1683 1743 1803 1863 1923	50 丑癸 1973	1673 1733 1793 1853 1913	40 卯癸 1963	1663 1723 1783 1843 1903	30 巳癸 1853	1653 1713 1773 1833 1893

法 粹 相 金 五

METALS AND THEIR ALLOYS.

NAME OF METAL.	五金名	THE ALLOYS.	拌以何物
Copper (<i>white</i>) is	信白銅	Copper and Arsenic	以白銅
Bath Metal is	錫白銅	Copper and Tin	以白銅
Bronze Metal is	點錫白銅	" " Superior.	以白銅
Bell Metal is	鐘列銅	Copper and Zinc	以白銅
Britannia Metal is	不列丹銅	Antimony, Cop, Bis.&Tin	以錫與銅
Cannon Metal is	炮銅	Copper and Tin	以錫與銅
Dutch Gold is	荷蘭金	Copper and Zinc	以錫與銅
German Silver is	德國銀	Copper and Tin	以錫與銅
Gold (<i>Standard</i>) is	新金	C.P. Nickel, Tin & Zinc	以錫與銅
Gold (<i>Old Standard</i>) is	舊金	Gold and Copper	以錫與銅
Gun Metal is	大砲銅	Gold, Copper and Silver	以錫與銅
Pewter is	錫器	Copper and Tin	以錫與銅
Silver (<i>Standard</i>) is	銀器	Lead and Tin	以錫與銅
Solder is	釵口錫	Copper and Silver	以錫與銅
Type Metal is	活字鉛	Lead and Tin	以錫與銅
		Copper and Lead	以錫與銅
		Antimony and Lead	以錫與銅

正 改 言 俗

COMMON FAULTS IN WRITING AND SPEAKING

中國字 <i>Chinese</i> <i>Explanation.</i>	錯 <i>Errors often heard</i> <i>in conversation.</i>	改正 <i>Should be.</i>
請 學 者 自 記	<p>It is <i>me</i>. I <i>done</i> that. I <i>seen</i> him. We enter <i>in</i>. This 'ere one. Is that <i>him</i>? Call <i>upon</i> him. Do <i>like</i> I do. <i>Onec't</i> or twice. If I <i>was</i> him. <i>In case</i> I win. Let you and <i>I</i>. That <i>there</i> one. <i>Be</i> you cold? Better than <i>me</i>. How <i>fur</i> is it? I <i>love</i> beefsteak. <i>Was</i> you there? Who <i>done</i> that? I <i>don't</i> think so. How <i>do</i> you <i>do</i>? Give me <i>me</i> hat. A <i>summer's</i> day. I have <i>got back</i>. Not as I know <i>of</i>. I am very <i>dry</i>. I have <i>saw</i> him. Both <i>of</i> these men. <i>Who</i> do you wish?</p>	<p>It is <i>I</i>. I <i>did</i> that. I <i>saw</i> him. We enter. This one. Is that <i>he</i>? Call <i>on</i> him. Do <i>as</i> I do. <i>Once</i> or twice If I <i>were</i> <i>he</i>. <i>If</i> I win. Let you and <i>me</i>. That one. <i>Are</i> you cold? Better than <i>I</i>. How <i>far</i> is it? I <i>like</i> beefsteak. <i>Were</i> you there? Who <i>did</i> that? I think not. How <i>are</i> you? Give me <i>my</i> hat. A <i>summer</i> day. I have <i>returned</i>. Not that I know. I am very <i>thirsty</i>. I have <i>seen</i> him. Both these men. <i>Whom</i> do you wish?</p>

<p>中國字 Chinese Explanation.</p>	<p>錯 Errors often heard in conversation.</p>	<p>改正 Should be.</p>
	<p>I <i>had</i> rather do it. He had <i>laid</i> down. What <i>are</i> the news? <i>Set</i> down and rest. See that <i>'ere</i> bird. I <i>had</i> ought to go. They <i>was</i> talking. <i>Me</i> and John saw it. <i>Who</i> did you say? I <i>swapped</i> horses. Are you <i>uns</i> going? <i>Such another</i> error. I can't <i>stand</i> it. He was <i>to</i> Henry's. He travels <i>rapid</i>. As soon <i>as ever</i> I can. The crops look <i>fincl'y</i>. <i>Don't</i> never do that. Can you <i>learn</i> me? I have <i>got</i> the book. I <i>enjoy</i> good health. I'll <i>bet</i> you 'll go. Let me dress <i>me</i>. The man was <i>bea'</i>. He is as good as <i>him</i>. They returned <i>back</i>. The cloth was <i>wove</i>. Between you and <i>I</i>. It is three <i>foot</i> long. She sings <i>beautiful</i>. He <i>won't</i> never do it. He made a <i>dicker</i>. He fell <i>on</i> the floor. Cover <i>over</i> the well.</p>	<p>I <i>would</i> rather do it. He had <i>la'n</i> down. What <i>is</i> the news? <i>Sit</i> down and rest. See that bird. I ought to go. They <i>were</i> talking. John and <i>I</i> saw it. <i>Whom</i> did you say? I <i>traded</i> horses. Are you going? <i>Another such</i> error. I cannot <i>endure</i> it. He was <i>at</i> Henry's. He travels <i>rapidly</i>. Hs soon <i>as</i> I can. The crops look <i>fine</i>. Never do that. Can you <i>teach</i> me? I have the book. I <i>have</i> good health. I <i>think</i> you will go. Let me dress <i>myself</i>. The man was <i>beaten</i>. He is as good as <i>he</i>. They returned. The cloth was <i>woven</i>. Between you and <i>me</i>. It is three <i>feet</i> long. She sings <i>beautifully</i>. He <i>will</i> never do it. He made a <i>bagain</i>. He fell <i>to</i> the floor. Cover the well.</p>

中國字 <i>Chinese</i> Explanation.	錯 <i>Errors often heard</i> <i>in conversation.</i>	改正 <i>Should be.</i>
	If I am <i>not mistaken.</i>	If I <i>mistake not.</i>
	He is <i>up on</i> the house.	He is <i>on</i> the house.
	I cannot by <i>no</i> means.	I cannot by <i>any</i> means.
	The stone sinks <i>down.</i>	The stone <i>sinks.</i>
	It was <i>her</i> who called.	It was <i>she</i> who called.
	There <i>was</i> some men.	There <i>were</i> some men.
	He must stay <i>to</i> home,	He must stay <i>at</i> home.
	First of <i>all</i> let me say.	First, let me say.
	<i>New</i> furnished rooms.	<i>Newly</i> furnished rooms.
	Do you see <i>them</i> men?	Do you see <i>those</i> men?
	<i>Is</i> your hands cold?	<i>Are</i> your hands cold?
	<i>Above</i> a year since.	<i>More than</i> a year since.
	These kind of apples, }	These <i>kinds</i> of apples or <i>This</i> kind of apples.
	He is <i>in under</i> the wall.	He is <i>under</i> the wall.
	I <i>toted</i> him across.	I <i>carried</i> him across.
	I came from over <i>yer.</i>	I came from <i>yonder.</i>
	Lay down or <i>set</i> down.	<i>Lie</i> down or <i>sit</i> down.
	Two <i>spoonsful</i> of tea.	Two <i>spoonfuls</i> of tea.
	I'll give you <i>fits.</i>	I will <i>attend</i> to you.
	A <i>new pair</i> of boots.	A <i>pair</i> of new boots.
	The <i>best</i> of the two.	The <i>better</i> of the two.
	I have <i>lit</i> the fire.	I have <i>lighted</i> the fire.
	I <i>belong</i> to the church.	I am a <i>churchmember.</i>
	He <i>climbed up</i> the hill.	H <i>climbed</i> the hill.
	What <i>beautiful</i> sauce.	What <i>excellent</i> sauce.
	I <i>had</i> rather ride.	I <i>would</i> rather ride.
	Very <i>warmish</i> weather.	Very <i>warm</i> weather.
	<i>There is</i> a great many.	<i>There are</i> a great many.
	I only <i>want</i> five dollars.	I want <i>only</i> five dollars.
	You <i>hadn't ought</i> to go.	You <i>ought not</i> to go.
	<i>There's</i> lots of them.	<i>There are</i> many of them.
	I have <i>rode</i> with him..	I have <i>ridden</i> with him.
	I saw the <i>Miss Browns.</i>	I saw the <i>Misses Brown.</i>

中國字

Chinese
Explanation.錯 *Errors often heard
in conversation.*改正 *Should be.*

Peaches were *plenty*,
 Continue *on* in this way,
 Don't give him no more,
 Mr. Watt & *me* went down,
 Who does this belong to?
 As far as I am concerned,
 He had *near* ten dollars,
 We had an *awful nice* time,
 He rose *up* from his seat,
 He came *laden* with
 honour,
 I expected to *have seen* him,
 Give me a *little bit* of piece,
 They despised *one another*,
 I was *tickled* to see him,
 He is heavier than I *be*,
 When we *was* living here,
 He is better than you *be*,
 Similarity *with* each other,
 When I get *off from* a car,
 Do you *mean* to do that?
 Either of *them* are rich,
 I have a *couple* of dollars,
 It spread *all over* the town,
 If I was *him* I would do it,
 I'll be blamed if I can tell,
 Who is there? It is *me*,
 I *took* you for another.
 His faith has been *shook*,
 He died *with* consumption,
 You are stronger than *me*,
 I *reckon* I'll go to-morrow,
 I *guess* I'll go to-morrow,
 Make haste and dress you,

Peaches were *plentiful*.
 Continue *in* this way.
 Give him no more.
 Mr. Watt and *I* went down.
 Whom does this belong to?
 So far as I am concerned,
 He had *nearly* ten dollars.
 We had a *delightful* time.
 He rose from his seat.
 He came *laden* with
 honour.
 I expected to *see* him.
 Give me a *small* piece.
 They despised *each other*.
 I was *pleased* to see him.
 He is heavier than I *am*.
 When we *were* living here.
 He is better than you *are*.
 Similarity *to* each other.
 When I get *off* a car.
 Do you *intend* to do that?
 Each of *them* is rich.
 I have *two* dollars.
 It spread *over all* the town.
 If I *were he* I would do it.
 I cannot tell.
 Who is there? It is *I*.
 I *mistook* you for another.
 His faith has been *shaken*.
 He died *of* consumption.
 You are stronger than *I*.
 I *intend* to go to-morrow.
 I *think of going* to-morrow.
 Make haste & dress *yourself*.

<p>中國字 Chinese Explanation.</p>	<p>錯 <i>Errors often heard in conversation.</i></p>	<p>改正 <i>Should be.</i></p>
	He has a <i>tarnal</i> lot of potatoes,	He has a <i>large</i> quantity of potatoes.
	The two <i>first</i> men are the strongest,	The <i>first two</i> men are the strongest.
	She sang to the Baptist church,	She sang <i>at</i> the Baptist church.
	<i>Them</i> is large enough for you,	<i>Those</i> are large enough for you.
	We <i>won't</i> say one single word,	We <i>will not</i> say one word.
	He is <i>down</i> in the basement,	He is <i>in</i> the basement.
	His manner admits of no excuse,	His manner admits no excuse.
	Received <i>of</i> John Brown five dollars,	Received <i>from</i> John Brown five dollars.
	No other means <i>but</i> this was left,	No other means <i>than</i> this was left.
	They will go <i>from</i> thence next week,	They will go thence next week.
	From <i>now</i> till Christmas,	From <i>this time</i> till Christmas.
	He has <i>got over</i> his trouble,	He has <i>recovered from</i> his trouble.
	I <i>know</i> better; that ain't so,	{ Pardon me, I <i>understand</i> differently.
	I know little or <i>nothing</i> of it,	I know little, <i>if anything</i> , of it.
	He has four <i>brother-in-laws</i> ,	He has four <i>brothers-in-law</i> .
	I know <i>Mr. and Mrs.</i> Dr. Brown,	I know <i>Dr. and Mrs.</i> Brown.
	It's <i>funny</i> how long she <i>stays</i> sick,	It is <i>singular</i> that she should <i>remain</i> sick so long.
	You <i>lie</i> ; he got <i>tight</i> ,	You are <i>mistaken</i> , he was <i>drunk</i> .
	<i>I'll be goll darned</i> if I know where it is,	I do not know where it is.

中國字 <i>Chinese Explanation.</i>	錯 <i>Errors often heard in conversation.</i>	改正 <i>Should be.</i>
	Henry and John <i>is</i> coming.	Henry and John <i>are</i> coming.
	Somehow or another I'm a failure,	For some reason I am al- ways a failure.
	He dropped <i>down</i> into the water,	He dropped into the water.
	They differ <i>among one</i> <i>another.</i>	They differ <i>among them-</i> <i>selves.</i>
	Take three fourths; give me the <i>balance,</i>	Take three-fourths; give me the <i>remainder.</i>
	I see him <i>every now and</i> <i>then,</i>	I see him <i>occasionally.</i>
	I never play if I can <i>help it,</i>	I never play if I can <i>avoid</i> <i>it.</i>
	Look out or you'll get hurt,	<i>Be careful</i> or you'll get hurt.
	Should have gloves like <i>Henry has,</i>	Should have gloves like <i>Henry's.</i>
	I'd like <i>for you</i> to go.	I would be pleased <i>to</i> <i>have you</i> go.
	May be I <i>mought</i> or I <i>moughtn't,</i>	I <i>may</i> or I <i>may</i> not.
	I never <i>see such a slew</i> of people before,	I never <i>saw such a large</i> <i>number</i> of people before.
	His works are approved <i>of by</i> many,	His works are approved <i>by</i> <i>many.</i>
	I <i>don't</i> know nothing about it,	I know nothing about it.
	He has a <i>heap</i> of cattle,	He has a <i>large number</i> <i>of</i> cattle.
	He had a <i>right smart crop</i> of corn last year,	He had a <i>large crop</i> of corn last year.
	He has a good <i>bit</i> of money,	He has a good <i>deal</i> of money.
	I went to New York, <i>you</i> <i>know,</i> and when I <i>came</i> <i>back, you see,</i> I commen- ced attending school,	I went to New York, and when I <i>returned</i> I com- menced attending school.

文 法

GRAMMAR.

定 倫 字

ARTICLES.

A noun without a limiting word is used in the widest sense,

夫實字未有一限處者其用意甚廣，
to include the whole species ; as—man.

其所包涵甚闊也；如人（即云那一個亦可）

The Article *the* may be placed before either a singular or

THE 定倫字也可置于單數或衆數實字
plural noun.

之 前。

A or *An* is generally used only before singular nouns ; yet,

A 或 AN 二字常放于單數實字之先；仍有時我
we say—a few books, a great many sheep.

等說云壹書數本，一大多羊，

An is used before a noun beginning with a vowel or *H* mute;

AN 字乃用于實字之前有主音字者，或無音 *H* 字之先
A in all other cases ; as an ear, an hour, a bird, a heart.

A 字凡各物皆可用，如一隻耳，一點鐘久，一隻鳥，一個心，

Definite	Indefinite
有 限	無 限
The	An or A
此、的	壹

形容字 ADJECTIVES.

ADJECTIVES MAY BE DIVIDED INTO 8 CLASSES:--
形容字可分八種如下

Common.	Proper.	Numeral.	Distributive.	Indefinite	Demonstrative.	Verbal.	Compound.
平常	非常	數目	分楚	無限	言明	虛字變	相連
Sweet 甜	Socratic 蘇其列人	Cardinal. 至緊要	Each 每	Singular 單數	Singular 單數	Beating 打	Well-dressed 着好衣的
Sour 酸	Roman 羅馬國人	One 第一	Every 每一	Many 多	This 此	Beat 打	Straw-built 禾草建的
Good 美,好	Irish 埃耳蘭人	Two 第二	Either 或,抑或,每	Few 罕	That 彼	Learning 才學	Seven-hilled 七山
Bad 歹,不善	Indian 印度國人	Three 第三	Neither 非彼,非此	Fewer 更小	Yon 彼	Learned 學問	Ill-fated 命苦
Great 大,寬	Chinese 中國人	Four 第四	Non 非彼,非此	Least 至小	Yonder 彼處	Living 生	
Small 小,細	English 英國人	Five 第五		Whole 至小	Singular or plural 單數或眾數	Lived 活,生	
		Six 第六		Another 一切	All 共,有	Invited 延請	
		10,000 六萬		Both 如此	Some 均	Invited 延請	
				Both 如此	No 無	Invited 延請	
				Both 如此	Any 均	Invited 延請	
				Both 如此	Other 均	Invited 延請	

Prepositions, *continued* :—

<i>Compound Prepositions.</i> 相連定准字	<i>Compound Prepositions.</i> 相連定准字
<p>Account to, Along with. 計算于, 同理</p> <p>By means of. 用以,</p> <p>Far from. 相去, 隔遠,</p> <p>For want of, 因其所欠,</p> <p>For the sake of, 因, 以爲,</p> <p>From below. 由底處,</p> <p>From amidst. 由中間處,</p> <p>From about. 由上下處, 約將,</p> <p>From among. 由裡頭處,</p>	<p>From behind. 由後處,</p> <p>From beyond. 由外處,</p> <p>From off. 自對遠</p> <p>From out of. 由外,</p> <p>From under. 由下處,</p> <p>Instead of. 以免,</p> <p>Out of, On this side of. 出乎其外, 之外, 在此邊,</p> <p>On the other side of. 在彼邊,</p> <p>On account of, Owing to. 因爲, 緣, 雖然,</p>

定准字選配

ON THE CHOICE OF PREPOSITIONS.

Certain words and phrases in English require particular or appropriate *Prepositions* after them ; as :—

英國定准字與俗言字或成語定例有相連者列下

<p>Abhorrence of 憎, 可惡,</p> <p>Abide in, at, with, by. 內住, 住在, 同住, 固執,</p> <p>Abound in, with 衆, 盛,</p> <p>Absent from 離</p> <p>Accede to 允諾, 依從,</p> <p>Accept of 領, 收,</p> <p>Access to 進路,</p> <p>Accommodate to 供給,</p>	<p>Accompanied by 同行, 伴行,</p> <p>Accord with, to 順, 遵依,</p> <p>Accuse of 犯, 告,</p> <p>Acquiesce in 依,</p> <p>Adapted to 做到合用,</p> <p>Adept in, at 慣手,</p> <p>Adequate to 克勝, 堪當,</p> <p>Adhere to 貼, 拘泥, 守, 固執,</p> <p>Adjourned at 延期,</p>
---	---

定 倫 字

PREPOSITIONS.

A preposition expresses relation between two objects—a man *on* horse-back; the house *beside* the river. Or between the *in* action of an intransitive verb and an object—to walk *in* the fields
 一定准字指明于二質字之中有可因也如一人
 在馬背上；間屋近河邊，或用于無
 受命之活字及實字之中即如行入田裡之裡字是也。

Chief Prepositions.

常用定准字

About, Above, Across, Adown, 大約, 在上, 橫行, 下低,
 After, Against, Along, Amid, 後, 相反, 從, 於中,
 Among, Around, At, Athwart; 在其中, 週圍, 在於, 放橫,
 Before, Behind, Below, Beneath, 在先, 在後, 低下, 在下,
 Beside, Between, Beyond, By; 側邊, 於中, 之外, 被, 搭,
 Concerning. 論及
 Down, During. 下, 當
 Except, Excepting. 除, 除了
 For, From. 因爲, 由, 自
 In, Into, 在, 在內
 Near, Nigh. Notwithstanding. 近, 近, 雖 然

Chief Prepositions.

常用定准字

Of. Off, On, Over. 之, 由, 對遠, 在, 過
 Past. 過
 Regarding, Respecting, Round. 因爲, 因爲, 轉
 Save, Since. 省, 自後, 自以來, 當時以來
 Through, Throughout, Till, To, 經, 遍, 等到, 向,
 Touching, Towards. 撫, 向
 Under, Underneath, Until, Unto, 下, 低下, 自到, 至,
 Up, Upwards, Upon. 上, 過上, 在上
 With, Within, Without. 以, 在內, 在外

Prepositions, *continued* :—

Dispense *with* 分送, 消,
 Divide *between, amongst* 分, 中分
 Domineer *over* 專權, 管轄,
 Doubt *of* 見疑,
 Dwell *in, on* 居住,
 Eager *in, for* 奮心, 苦心,
 Easy *about* 易于,
 Embarrassed *in, by* 掣肘, 擾累,
 Emerge *from* 露出來,
 Encouragement *to* 勉勵, 鼓舞,
 Endeared *to* 受人過愛,
 Endued *with* 賜, 予,
 Engaged *in* 任用, 辦公,
 Enjoin *upon* 教, 命,
 Estimated *at* 估價,
 Except *from* 免, 扣, 除,
 Exception *to, against, at, from.*
 不, 無, 除, 免,
 Excluded *from* 除去之外,
 Exclusive *of* 除了,
 Expel *from* 趕出, 逐出,
 Expert *in* 巧手, 善熟,
 Exposed *to* 露, 示, 擺出,
 Fall *under, from, on, upon* 落下,
 跌, 枯落,
 Fawn *on, upon* 諂媚,
 Fit *for* 合, 合乎,
 Foreign *to, from* 外來,
 Free *from* 釋放, 免, 救脫,

Fright *for, with* 相毆, 相打,
 Glad *of* 悅於,
 Good *for* 合夫, 好爲,
 Grateful *to* 感謝, 感恩
 Grieve *at, for* 愁悶, 不悅,
 Guard *against* 防備, 警戒,
 Healed *of* 治病, 調理,
 Hinder *from* 阻滯, 攔攔,
 Hold *of* 揸住, 持住,
 Ignorant *of* 不識,
 Impose *upon* 欺騙,
 Independent *of* 自主,
 Indulge *in, with* 放逸, 任縱,
 Indulgent *to* 寬容, 寬待,
 Initiate *in, into* 引進, 起頭,
 Inseparable *from* 不可分開,
 Insinuate *into* 辯, 引入,
 Insist *upon* 決要, 定要, 迫,
 Interfere *with* 插事, 佔理,
 Inured *to* 通用, 做慣,
 Involve *in* 連累, 干涉,
 Join *with, to* 相連,
 Justification *of* 推義之理,
 Land *at* 登岸,
 Lean *against, on, to* 挨凭, 倚靠,
 Listen *for, to* 聽住,
 Live *at, in, upon, up to, with* 居
 於, 住在, 爲生, 生出, 同居,

Prepositions, continued:—

Look after, on, to, upon, 看住,
 找覓, 看高, 看去,
 „ up, to, 顧盼, 看上去,
 Long for, after 貪, 慕,
 Martyr for, to 爲道殺人,
 Militate against 禦, 敵,
 Mistrustful of 狐疑的,
 Mitigation of 減等罪,
 Murmur at, against 殺人, 犯, 殺,
 Necessary to 必須,
 Need of 要用,
 Observance of 恭守之意, 話說,
 Opposite to 對面,
 Overwhelmed with 重責, 埋沒,
 Perceptible to 可覺得出的,
 Prejudice against 害傷, 悞,
 Prevail over, against, upon, in, with
 通行, 通流, 勝, 贏, 勝過,
 Profit by 聽利,
 Put up with 忍, 吃, 食,
 Questioned on, upon 盤問,
 Reckon on, upon 記, 算起
 Reconcile to, with 講和,
 Reduce to, under 整平, 減, 平服,
 Reflect upon, on 反照,
 Regard to, for 論及, 仰望,
 Rejoice at 歡喜, 欣歡,
 Reply upon, on 答, 覆,
 Remain at, in, over 留, 留在, 餘剩
 Repine at 怨, 悵,

Replete with 實, 盈,
 Rest from, in, on or upon.
 平安, 安息, 息住,
 Sensible of 有見識, 省神,
 Smiliar to 似于, 肖, 猶,
 sink beneath, down into 沉底,
 沉落, 浸入,
 „ under 沉下, upon 浸在,
 Solicited to, for 求, 敬懇,
 Sport with 玩弄,
 Start at, from, with, up 起手跳,
 離, 行錯, 同行, 忽然起,
 Strive against, with, for 爭攻, 鬪,
 Struggle for, with 苦, 力爭, 相爭
 Sympathize with 憐惜, 憐憫,
 Take upon 擅自,
 Taken up with 起手以,
 Taste for, of 試, 嘗,
 Thirst after, for 渴慕,
 Triumph over 得勝,
 Uneasy about 心不安, 放不下,
 Versed in 習熟, 練熟,
 Void of 出, 荒, 空虛,
 Wait upon, on, for, at 候住, 候候
 Want of 欠, 缺, 需用,
 Weary in, of, with 困, 倦,
 Weep at, for 泣, 哭,
 Witness of 爲証,
 Worthy of 堪當, 賢,
 Yield to 讓, 服,

ADVERBS. 勢位字, 語助詞

An Adverb is used with a verb, an adjective, and sometimes
 勢·位字乃同活字, 形容字, 並間中同
 with another adverb. 別勢位字用也。

The use of this part of speech is to modify the sense of the
 用此言語之類乃爲改其字
 words with which it is connected. 意之有相因者,

A very large class of adverbs is formed by adding *ly* to
 勢位字多從形容字或活實有分字之下加 *ly*
 adjectives or Participles—wisely, lovingly, disinterestedly.
 而成之如慧然, 愛然, 慷慨然,

Adverbs have been distributed into various classes, there are for
 instance :—勢位字有分數等如下,

ADVERBS OF TIME. 時候之勢位字

Now, while, when, to-day, instantly, 現今, 斯時, 當, 今日, 卽時, Immediately, still, as, directly. 卽時, 仍然如, 卽刻, Ago, already, before, before-hand. 前, 已經, 先, 在先, here-to-fore, lately, recently, since. 先於此, 近日, 近來, 由來, retro-spectively. 溯查, Hereafter; henceforth, presently, 此後, 嗣後, 卽刻, soon, more, 1 more. 不久, 更多, 無多,	Of, often, seldom, rarely, frequently. 屢次, 常, 少, 罕, 常時, occasionally. 或時, 耐不耐 Once, twice, thrice, daily, nightly, 一次, 二次, 三次, 每日, 每夜, weekly, monthly, again. 每禮拜, 每月, 再。 Before, after, then, till, until, early. 前, 後, 於是, 仍然, 至到, 至早 Always, ever, aye, never, continually, 常時, 永, 常, 永每, 常, perpetually, incessantly. 永久, 不歇,
---	--

ADVERBS OF PLACE. 地位之勢位字

Here, there, yonder, where, above, 此處, 彼處, 遠處, 何處, 在上, alott, below, about, around, within. 在上, 在下, 四面, 四面, 在內, Hitner, thither, whither, up, down, 來此, 彼處, 向何處, 上, 落,	back, far, in, out, upwards. 後, 遠, 內, 外, 向上, Hence, thence, whence, off, away 由此, 由彼, 何處, 遠, 去, Wheresoever, henceforth, &c. 不論何處, 嗣後,
---	---

ADVERBS OF 續勢位字列下

Quantity. 數量	Manner. 樣子	Relation. 說及	Cause. 原由	Adverbial Phrases. 權勢短句	說諾 說不是 猜疑
Greatly, very 至大, 十分 Chiefly, too, 至多, 亦 Fully, far, 一切, 還 Completely, 完全 Wholly 全 Perfectly 完全 All, quite, 總, 十分 Besides, much, 另外, 多. Exceedingly, 太甚 Extremely 極 Infinitely 無限 Enough, enow, 足 足 Sufficiently 足然 Equally, so, 一樣, 咁樣 As, even 如均, 尙且 Little, scarcely, 細, 甚少 Hardly, only, 難矣哉, 獨 But, nearly, 但更近 Almost, less, 幾乎, 小過 Universally, 普天下	Well 好 Ill 不好 Bravely 壯哉 Quickly 快哉 Slowly 慢然 Clearly 聰然 Stupidly 蠢然 Thus 如 So 咁樣 如此 Wisely 智然 Ablly 也能 How. 何	Apart 隔開 Across 橫過 Asunder 分斷 Alternately 輪流的 Else 別個 However 雖然 Otherwise 別樣 Together 一齊 <i>Order.</i> 次序 Firstly 首, 初 Secondly 次 Lastly 卒之 Finally. 卒之	Why 何 Wherefore 因此 Because 因為 Therefore. 故此	At length 卒之 At last 收尾 At best 終于 At large, 要 大, 出外 At all 總共 At times, at yet 近時, 猶近 At hand 現存 As 如...as 則 At once 即時 By and by 且慢, 遲的 By turns 輪流 By chance 偶然 By no means 並非, 無因 By far 遙遠 From above 由更高處 From below 由底處 In that 于此 Inasmuch as 既然, 既係 I: truth, In case 實在, 若 In like manner. 照此式 In and out, 內及外 Here and there. 此及彼 One by one. 一還一	1. Affirmation 2. Negation 3. Doubt (1) Yes, yea, ay 係, 是, 係 Verily, truly 果然, 果然 Surely 決然 Certainly 定然 (2) No, nay, not 不不不 Never, noways 永不, 並無 (3) Perhaps, 或者 Perchance 偶然 Possibly 如此可能 Peradventure 偶 遇 <i>Adverbial Phrases.</i> <i>Contd.--</i> 續權勢詞 Now and then 耐不 耐 Ever and anon 有時, 常常 Up and down 上與下 So, so. 可以 云云

比較勢位字列下

COMPARISON OF ADVERBS.

Some adverbs admit of comparison ; as—soon, sooner, soon-
 有等勢位字准可成比較者 如 快 更快 至
 est ; near, nearer, nearest ; often, oftener, oftenest.

快：近， 更近，至近，每每，更多次，至多次，

A few are irregularly compared:—well, better, best ; ill,
 有等無定規比較如 好，更好，至好，不好，
 worse, worst ; little, less, least ; much, more, most ; far, farther
 更不好，最不好，細小，更小，至小；多，更多，至多；遠，更遠，
 or further, farthest or furthest.

至 遠，

Many adverbs may be compared in an increasing form by
 有許多勢位以更多字至多字加夫其前方
 prefixing more and most ;—as, rapidly, more rapidly, most
 爲比較變多之式者：即如急速，更急速， 至急
 rapidly ; and in a decreasing form by prefixing less and
 速：若以更少至少字置夫其前則成比較得少者矣
 least ; as, bravely, less bravely, least bravely.

如 勇， 更 少 勇， 至 少 勇 是 也，

實字

NOUNS

There are six kinds of nouns :—實字有六類列下

Common 平常	Proper 非常獨一	Abstract 撮要	Collective 聚斂	Verbial 活字變的	Compound 相連
River 河 Men 人 World 天下 Gardener 花園公 Grazier 牧牛者 Ploughman 農夫 Law 例 Judge 按察 Criminal 罪 Meadow 草場 Canals 水溝, 溝 Groups 一羣, 羣 Trees 樹	James 占士 London 倫 頓, 英京 Germany 德國 Adam 亞担 Solomon 所羅門 David 參核 Israel 以昔列 Paul 保羅 Nicholas 尼告刺士 Russia 俄羅斯國 Turkey 土耳其國 Asia 亞細亞洲 Europe 歐羅巴洲 America 美洲 Africa, 亞 非利加洲	Purity 貞節 Whiteness 白色處 Economy 節用 Liberty 自主 Ease 安逸 Cheerfulness 快活 Temperance 節用 Health 好身子 Discontent 心不平 Comfort 安康 Courage 有胆色 Confidence. 信任	Army 三軍 Navy 一幫船 Flock 一隊 Herd 成群 Crowd 一群 Guild 行頭 Meeting 議會 People 人民 Folk 若輩 Parlia- ment. 公會, 國會,	(Infinitive) 活字無限 — To forgive 赦罪 To be 是, 會 To err 失, 差 To be good is to be happy 爲善最樂 — (Participles) 半虛實變 — Hurrying to 急逼, Tremblings of 搖動 Partings 分開 Mounting in 乘, 騎, 登	Guinea-fowl 亞非利洲 鳳鳥 After-life 死後 Moon-light 月光 Bugle-horn 號角, 響 螺, 號筒 Looking- glass 照身 鏡 Masked-boy 戴笑面小 子 Master-key. 一匙能開 數鎖

Nouns, *continued* :—

SINGULAR. 單 數	PLURAL. 衆 數
Child 孩童, 小子	Children 孩童, 小子
Foot 足	Feet 足
Goose 鵝	Geese 鵝
Tooth 牙	Teeth 牙
Mouse 老鼠	Mice 老鼠
Ox 牛	Oxen 牛
Man 人	Men 人
Father-in-law 外父	Fathers-in-law 衆外父
Mother-in-law 外母	Mothers-in-law 衆外母
Aid-de-camp 巡捕官	Aids-de-camp 衆巡捕官
Daughter-in-law 新婦	Daughters-in-law 衆新婦
Cousin-German 表兄弟	Cousins-German 衆表兄弟
Son-in-law 女婿	Sons-in-law 衆女婿
Court-martial 軍營公堂	Courts-martial 衆軍營公堂
Woman 女人	Women 衆女人

INFLECTION OF NOUNS. 實字變法

The most general rule is, that the plural is formed by adding 衆數實字法大概多係用 s 字加於單數之後 (s) to the singular ; as—hat, hats.

而爲衆數也；卽如帽，衆帽。

Words ending in *ch* (*soft*), *sh*, *ss*, *s*, *x* or *o* after a consonant, 各字之尾處如遇 *ch* 柔音與 *sh*, *ss*, *s*, *x* 或 *o* 字在僕字之 take *es* instead of *s* only ; as—churches, brushes, kisses, foxes, 後當加 *es* 而替 *s* 字：一卽衆禮拜堂，衆掃子，親嘴，衆瓜，衆 heroes. But *o* after a vowel, takes *s* only ; as—folios.

英雄是也，凡有 *o* 字在一生音字之後以 *s* 加之如頁字是也。

Several nouns ending in *f*, or *fe*, form the plural in *ves*— 有數實字之尾係有 *f* 或 *fe* 其衆數則以爲之卽也 leaf, leaves.

葉，多葉。

Exceptions—The following terminations takes *s* only :—*oof*, 惟下列不在內算—如下列所定之字則加一 *s* 字而已， as roofs ; *ief*, as griefs ; *ff*, as muffs ; *rf*, as wharfs ; two ending 如 屋背，苦楚， 手袖， 步頭。 in *fe*, strifes, fives ; Thief makes thieves.

相爭之事 橫笛；賊 衆賊。

Y, after a consonant, is changed into *ies*, but not after a *Y* 字在僕字後，當改變 *ies* 字 但 *Y* 字在主字 vowel thus—glory, glories ; duty, duties ; delay, delays ; valley, 後則不然如：一尊貴，尊貴，稅餉，稅餉，遲緩之事，遲緩之事， valleys.

山谷 山谷。(有寡獨之分)

Singular and plural Nouns adopted from Foreign languages
 各處土談配用衆數實字列

<i>Nouns are used only in the singular</i> 寡數實字	<i>Nouns are used only in the plural</i> 衆數實字	<i>Some nouns have the singular and plural the same</i> 寡衆通用	<i>Some plural nouns are used as singular</i> 衆作寡用	<i>Singular nouns are used as plural</i> 寡作衆用
Arts, sciences 手藝 見識 Metals, grain 五金 五穀 London 倫頓, 英京 Temperance 節用 Wisdom 智慧 Hatred 憎惡 Malice 埋怨 Printing 印工 Poetry 詩 Music 音樂 Brass 銅 Iron, silver 鐵 銀 Gold, barley 金 大麥 Wheat, beer 麥 麥酒 Bread, milk 麵包 牛乳 Butter, honey 牛油 密糖	Ashes 灰 Tongs 火鉗 Snuffers 剪 燭之較剪 Bellows 風箱 Scissors 剪刀 Billiards 波 Wages 工錢 Riches 財帛 Drawers 櫃桶 Thanks 多蒙 Compasses 羅盤、規 Morals 爲、習俗 Bowels 臟腑 Ideas 意思 Oats 大麥 Tidings 新聞 Colours 顏色 Clothes 衣服	Dozen 拾式 個 Pair 一對 Hundred 一 百 Brace 一雙 Sheep 羊 Deer 鹿 Salmon 鮭魚 Swine 猪母 Apparatus 器皿、機器 Series 班輩 Species 種、 倫 &c.	Alms 賙濟 News 新聞、消息 Gallons 酒 器盛八升 的 Odds 瑣事、 餘波 Means 方法、 物業、錢銀 Amends 補 足 Pains 勤、 辛苦	Cattle 牛羊 Swine 猪母 Fish 魚 Furniture 傢私 Cannon 炮 Sail 帆 Shot 砲碼 Horse 馬 Foot 尺、足 Cavalry 馬兵 &c.
Wine* 酒 Tea* 茶 Ale* 啤酒	* NOTE: — 此三字本不能加 (S) 而變作衆數惟近日生意場中多有加之此乃文法中之通融也			

男女之分別類 GENDER OF NOUNS:—

Masculine 陽類	Feminine 陰類	Common 平常	Neuter 死物	
		<i>Not sex</i> 不分男女	Mas. 陽類	Fem. 陰類
Boar 猪公	Sow 猪母	Parent 父母	Sun 太陽	Moon 太陰
Boy 男童	Girl 女童	Child 童子	Time 時刻	Religion 教門
Bridegroom 新郎	Bride 新娘	Friend 朋友	Death 命	Virtue 德行
Brother 兄弟	Sister 姊妹	Cousin 老表	Winter 冬天	Earth 天下
Bull 牛公	Cow 牛母	&c.	Summer 夏季	Spring 春季
Bullock or ox 牛公	Heifer 牛母仔		Autumn 秋季	Ship 輪船
Cock 鷄	Hen 鷄母		Love 愛	Steamer 機器
Hart 鹿公	Roe 鹿母		man-of-war 兵船	State 國
Horse 馬公	Mare 馬母		&c.	City 城
Husband 丈夫	Wife 妻			Country 邦
King 王	Queen 王后			Soul 魂
Lad 小子	Lass 小女子			mind 心志
Gentleman or Lord 君子, 公	Lady 娘子			&c.
Man 男人	Woman 婦人			
Master 先生	Mistress 師奶			
Nephew 侄	Niece 姪女			
Papa 父	Mamma 媽媽			
Dog 狗公	Bitch 狗媪			
Drake 鴨公	Duck 鴨媪			
Earl 伯爵	Countess } 伯爵夫人			
Father 父親	Mother 母親			
Monk 和尚	Nun 師姑			
Sir 尊長	Madam 奶奶			
Son 子	Daughter 女			
Uncle 叔	Aunt 姑			
Widower 鰥夫	Widow 寡婦			
Emperor 皇帝	Empress 皇后			
Governor 總督	Governess 女師			
Lion 獅子	Lioness 獅母			
Princ 太子	Princess 公主			
Tiger 老虎公	Tigress 老虎母			
Man-servant 男僕	Maid-servant 僕婦			
Male-child 小使差	Female-child } 小使差			
Cock-sparrow } 麻雀公	Hen-sparrow } 麻雀母			
He-goat 草羊公	She-goat 草羊母			
			<i>Not sex.</i> 死物不分男女	
			Table 桌, 檯	Pen 筆
			Chair 椅	Lamp 燈
			Book 書	Cup 盃

CASES OF NOUNS

<i>Nominative.</i> 第一座, 首部,前座		<i>Objective.</i> 尾部,後座	<i>Possessive.</i> 屬部,所歸之座	
			<i>Singular.</i> 單數	<i>Plural.</i> 眾數
Noun comes 實字來 before the 在活字 Verb. 之前,		Noun comes 實字來 after the 在活字 Verb. 之後,	Nelson's book. 呢路臣嘅書。 Man's, 人的, Father's, 父的,	Eagles' wings. 鷹之翼, Men's, 人人的, Fathers' 眾父的,
<i>Nom.</i> 首部 Girl 女子		<i>Obj.</i> 尾部 cut the 切此 paper. 紙,	Sometimes when the Nomina- 或時首部係 tive singular ends in <i>s</i> , <i>ss</i> , or <i>ce</i> the 獨一數其字尾有 <i>s</i> , <i>ss</i> , 或 <i>ce</i> 則 apostrophe only is added in the 撇筆不過加于 possessive; as Mars' Hill; for 屬部可矣,如馬氏之山等是也 goodness' sake; for concience' sake; A and B's Pen.	

PRONOUNS. 替名字

A pronoun is a word used for, or instead of a noun to prevent a too frequent repetition of the same word.
 替名字係用來替代一實字以免反復贅言其字也。
 There are eight classes of Pronouns; namely:—
 替名字有八類如下，

PERSONAL PRONOUNS. 本身的替名字

		Singular. 單數				Plural 衆數			
		Nom.	Poss.	Obj.	Reflective form.	Nom.	Poss.	Obj.	Reflective form.
First Person	前部	I	My, Mine	Me	Myself	前部	Our	Us	Ourselves
	始部位	我	我的	我	我自己	我們	我們的	我們	我們自己
Second Person.	前部	Thou	Thy, Thine	Thee	Thyself, Yourself	前部	Your	You	Yourselves
	次部位	你	你的	你	你自己	你們	你們的	你們	你們自己
Third Person	前部	He	His	Him	Himself	前部	Their	Them	Themselves.
	始部位	他	他的	他	他自己	他們	他們的	他們	他們自己
Third Person	前部	She	Her	Her	Herself	前部			
	次部位	她	她的	她	她自己	她們			
Third Person	前部	It	Its	It	Itself	前部			
	次部位	牠	牠的	牠	牠自己	牠們			

EMPHATIC FORM 切言替名式即說話重也，

An Emphatic form is obtained for the possessive case by adding *own* after the personal pronouns
 切言替名式乃得之所屬部內但自己一字加之在本身替名之上如，我的，你的，他
 my, they, her, his, our, your, their: as—my own book.
 我的，牠的，我們的，你們的，他們的之樣是也。一如我的自己書。

Pronouns, *continued* :—

<i>Relative.</i>	<i>Interrogative.</i>	<i>Reciprocal.</i>	<i>Possessive.</i>	<i>Distribution.</i>	<i>Demonstrative.</i>	<i>Indefinite.</i>
骨肉之親	盤問	相應	屬類	分派	指明	無恨
Who 誰人 Which 那 That 彼 What 何 As 如	Who 誰人 Which 那 What 何 Whom 誰	Each other 相 One another 別一個	Mine 我的 Yours 你們的 His 他的 Hers 他的 Thine 他的 Ours 我們的 Theirs 你們的	Each 每 Either 抑 Neither 不 Every 各	<i>Singular.</i> 單數 This 此 That 彼 <i>Plural.</i> 眾數 These 此等 Those 彼等 Perhaps 或者 Also 亦有 Former 昔 Latter 後的 Such 如此 The same 即 You 彼 Yonder 彼處	None 沒有 Any 各 Many 多 Few 幾 All 共 Much 多 Whole 總共 Some 有些 Both 兩個 One 一 Other 別 Another 別個 Several 幾
<i>Singular & Plural</i> <i>Mas. & Fem.</i> 單數及眾數 陽及陰						
<i>Nom.</i> Who 首部誰人 <i>Poss.</i> Whose 屬部誰的 <i>Obj.</i> Whom 尾部誰人						
<i>Singular, Plural & Neuter</i> 單數及眾數, 死類						
<i>Nom.</i> Which 首部, 那 <i>Poss.</i> Whose 屬部, 那的 <i>Obj.</i> Which 尾部, 那						

VERBS. 活字 (即虛字)

A verb is a word which denotes Being or Doing.

活字之字乃指出其事受如此或做如此, (即受行自行也)

Verbs are :—Neuter, Transitive, Intransitive, or Auxiliary.

活字有數類, 如無陰陽, *活動 (受行也), *不活動

(順行也) 有輔助,

<i>Neuter. or Substantive.</i> 無陰陽或物意活字	<i>Transitive.</i> 活動活字	<i>Intransitive.</i> 不活動活字	<i>Auxiliary.</i> 輔助活字																				
<p>To be. 係</p> <p>The Verb, To be is used throughout 活字 <i>To be</i> 此乃常用 see its moods and 字也、見諸其樣式及 tenses to form the pas- 其時期于過向活字 sive voice, by adding 加過分半虛實 the past participle of 字于上則成一 a transitive verb; as 受命之句; 如 he was beaten. In 他被打是也, 如 connection with a pre- 以一現半虛實字 sent participle, it forms 而連接之則成一 a progressive tense; 適時進前之期矣, as:—I am writing. 如我適寫,</p>	<p>To strike him. 打他</p> <p>To punish me. 罰我</p> <p>變作受行也</p> <p>不活動者可作順行受行之用</p>	<p>To walk on. 直行在</p> <p>To run into. 走入去</p> <p><i>Defective</i> 不全完</p> <table border="1" data-bbox="554 1023 740 1617"> <thead> <tr> <th><i>Present</i></th> <th><i>Preterit</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Can 能</td> <td>Could</td> </tr> <tr> <td>May 可</td> <td>Might</td> </tr> <tr> <td>Must 必定</td> <td>Must</td> </tr> <tr> <td>Ought 當</td> <td>Ought</td> </tr> <tr> <td>Shall 將來 (未定)</td> <td>Should</td> </tr> <tr> <td>Will 擬必 (心向)</td> <td>Would</td> </tr> <tr> <td>Duoth 話 (笑話用)</td> <td>Duoth</td> </tr> <tr> <td>Wis 想, 估</td> <td>Wist</td> </tr> <tr> <td>Wit 知, 即云</td> <td>Wot</td> </tr> </tbody> </table>	<i>Present</i>	<i>Preterit</i>	Can 能	Could	May 可	Might	Must 必定	Must	Ought 當	Ought	Shall 將來 (未定)	Should	Will 擬必 (心向)	Would	Duoth 話 (笑話用)	Duoth	Wis 想, 估	Wist	Wit 知, 即云	Wot	<p>shall, will, 將來就</p> <p>May, might, 可 已可</p> <p>Be, have, do, 有 做</p> <p>Can, must, 能 是必</p> <p>Let, get. 任 得</p>
<i>Present</i>	<i>Preterit</i>																						
Can 能	Could																						
May 可	Might																						
Must 必定	Must																						
Ought 當	Ought																						
Shall 將來 (未定)	Should																						
Will 擬必 (心向)	Would																						
Duoth 話 (笑話用)	Duoth																						
Wis 想, 估	Wist																						
Wit 知, 即云	Wot																						

Verbs, *continued* :—

Have and had are used to mark relative past time.

有並已有是常用而記于時已過，

Do and Did are used for Emphasis, Interrogation and Negation

• 並已行是用于有勢之辭盤問之語並推辭之句也，

Shall and will are used to form future tenses.

必將並擬將乃用而成後來之時也，

Would is used to express the past of will, past habits, and

會字是用而表出擬將之字已過時常規已過現
présent or future willingness conditionally.

時或後來有定限規矩心願許允之意也，

Should is used to express the past of shall, future contingency,

• 應當字乃用而表明必將之已過，後來偶過之事，
modest opinion and duty.

• 謙辭卑職之意，

Ought is a stronger form of expressing duty—I ought to go,

固當字乃趨重明解本份之用也，如我當往，

May belongs to the potential mood, and implies liberty

可以字乃屬于有權之樣，並包含有自主之權，
possibility, purpose and wish.

可能之景可爲並可欲之勢也，

Might has some used as may, but it is used after the past tense,

或可字是同字用意但用于該時已過之後也，
expressed or understood and also used after a present tense, when
用以示已表明或已知出之意也，及並如有
doubt is expressed.

思疑已釋者亦可用之，

• Can expresses power and possibility.

能字乃表出有權並勢也，

Verbs, *continued* :—

Could is used to express the past of can and present power
 已能字乃用而表明字之過時並現時之權
 conditionally.

不定也。

Must denotes necessity.

必字指其必須之意。

Let is used as a sign of the imperative, to permit and to entreat.

任字常作無令之號有請准並懇求之意。

Get is now in good used as an auxiliary in passive forms, as

得字現多用作助彼受之辭。如
 to get acquitted, beaten, confused.

得赦，送打，混亂。

活字音或活字式列

VOICE OR FORMS OF THE VERBS.

<i>Active.</i> 自爲式	<i>Passive.</i> 被受式	<i>Neuter.</i> 死物式
I <i>punish</i> him. 我責罰他。	He <i>is punished</i> by me. 他被我責罰。	I <i>sleep in</i> . 我睡， He <i>runs into</i> . 他走入。
<p style="text-align: center;"><i>Middle voice or neither active or passive.</i></p> <p style="text-align: center;">活字中音即非自爲被受式也</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p>(To get dressed 得裝飾, 變裝飾) (To get drunk. 得醉, 變醉)</p>		

Modes or Moods of the Verbs :—

活字之法

<i>Indicative</i> 指示法	<i>Subjunctive</i> 思疑法	<i>Potential</i> 權勢法	
I hope 我仰望 I praise 我稱讚 You teach 你教	<i>Though</i> I hope 雖然我仰望 <i>If</i> I praise 若我稱讚 <i>Till</i> you teach 至你教	I may hope 吾可以仰望 I can praise 予可能稱讚 I must teach 我是必教	
	It is generally preceded by the conjunction— 但每每彼個相連在先如 <i>if, though, lest, till</i> or 若, 雖然, 于此, 待 <i>that.</i> 或以使,	It expresses what is possible, probable, or necessary, by prefixing may, can, must, might, could, would, or should. 此法是顯其所能所思所必須者但活字之上當有字加于先如可以, 能, 是必, 必可, 必能, 已會, 或應當,	
<i>Imperative</i> 使令法	<i>Infinitive</i> 無限法	<i>Participle</i> 實虛有份之法	
Praise thou 讚你 Fetch my hat 覓我的帽 Try to tell me 試講我知	To hope 仰望 To praise 稱讚 To tell 講 I am to go 我現去咯	<i>Present</i> 現時	<i>Past</i> 已往
		Hoping 現仰望 Touching 現摩 Bringing 現取來	Hoped 已仰望 Touched 已摩 Brought 已取來

乘 配 活 字

COPULATIVE VERBS.

係	To be = I am a freeman or we are freemen or we are free.
立	Stand = The gates stand open. I stood neuter.
坐	Sit = The moon sits arbitress. She sits weeping.
臥	Lie = The lies sleeping.
至爲	Come = He came short of the mark.
變	Become = Mán became a living soul. I became acquainted with &c.
長	Grow = He grows a great child. It grows darks.
長成	Wax = The eye waxes hollow. The voice waxes faint.
得成	Get = The child gets sick. He is getting a rich man.
轉	Turn = The rider turns a fool. The horses turn wild.
去	Go = We shall not go unrewarded. I shall go mad.
成爲	Remain = I remain your obedient servant.
仍爲	Continue = We continue heathens. We continue well.
現成	Appear = They appear people of quality. They appeared ragged.
似覺	Seem = They seem soldiers.
看來	Look = He looks the man in every feature
顯現	Show = This act shows terrible. He shows a coward.
音	Sound = It sounds steel.
可據	Prove = I will prove a friend.
人謂	To be called = He is called a lord.

CONJUNCTIONS. 相連字

Conjunctions connect words and sentences.

相連字乃承上接下相連數字或數句言詞也。

<i>Copulative.</i> 接語詞	<i>Disjunctive.</i> 無實據之辭	<i>Compound.</i> 成語會合辭
<p>As, so, both. 如, 咁, 兩個 because, 因謂, therefore, 故此, wherefore, 因此, then, for, 於是, 因, if, since, 若, 自從, *that. 則可,</p>	<p>Although..... 雖然 Though ... (Requires,).....yet, 雖則 ; 用 尙且 Both,..... ,,and, 兩, 與及, Either, ,, or, 或 或係 Neither,..... ,,nor, 或不 又或不 Not only, ,,but, 不獨, 但 So ,,as 咁, 卽如, Whether, ,,or, 或係, 抑或, As, ,,as, 如, 則, As, ,,so, 如, 則, 所以, But also, except, lest. 亦有, 又係, 除非, 恐怕, Unless, save, however. 除非, 免至, 雖然 Notwithstanding, †than. 雖然, 雖係, 過于,</p>	<p>As for, As if, 論及, 似乎 As to, As though. 至于, 如雖, For why. 因何, For as much as, 因, So then, Not only, 于是, 非獨, But also, 亦都, In order that, 以彼, 雖彼, 因此, And also, 亦常, As well as. 並, 兼, 亦然</p>
<p>Note. *That or as is used after such or so.</p>	<p>Note. †Than follows other, rather and adjectives in the comparative degree. •</p>	

INTERJECTIONS. 嗟·嘆字

Interjections are words or exclamations thrown in to express some sudden emotion of the mind.
 嗟嘆字乃由七情動心所感發也，如下列嗟嘆字多乃常用也。
 The following are the interjections chiefly in used:—of

Joy. 歡喜	Sorrow. 憂愁	Wonder. 奇異	Wishing. 願欲	Pain. 哀痛	Exultation. 欣喜	Laughter. 可笑	Commanding Silence. 命令、禁止
Hey ! 啊也、呀呀 Heyday ! 啊 今日	Ah ! 噓 嗟 Oh ! 噫、噎、呀 Alas ! 哀哉、嗟乎	Ha ! 噫 嘻 Strange ! 奇怪咯、 奇	O ! 哀哉、嗚呼 妙哉	Oh ! 哀哉、呀愛呀 Ah ! 挨地	Aha ! 噫、嗟嗟 Huzza ! 呵呵 Hurra ! 喝好、喝號	Ha ! 呵呵 Ha ! 歌歌 Ha ! 呀呀	Hush ! 勿聲、靜靜 Hist ! 勿出聲 Mum ! 默然、緘口
Contempt. 倨慢	Aversion. 厭惡	Calling aloud. 叫	Salutation. 見禮	Calling attention to 請留心	Surprise. 驚訝	Languor. 衰弱、疲倦	Approbation. 稱善
Fudge ! 荒唐 Poh ! 披 Pish ! 噫、噓、拂哉 Pshaw ! 噫、唏、拂哉 Tush ! 勿聲、嗚嘩	Foh ! 噫、唏 Fie ! 談、嘻、放屁 Fy ! 噫 Oh ! 揆也 Begone ! 去喇、去囉 Avant ! 行喇	Aloud ! 大聲、嚮聲 Holla ! 叫聲下、拿 Hollo ! 叫 Soho ! 不記其名 亞根	Welcome ! 喜接之聲 All hail ! 皆樂、 Hail ! 因喜樂致 叫聲	Lo ! 鑿 Behold ! 視哉、睇、看 Look ! 睇 See ! 你 Hark ! 聽 So 咁	Oh ! 嗟呀、訝 Ah ! 嗚呼 Hah ! 呵呵 What ! 何也 Indeed ! 果然、實哉	Heigh-ho ! 挨地	Bravo ! 妙哉、好喇 Well done ! 作得極妙、 妙哉

ACTIVE VOICE.

		Person 位	PRESENT. 現時		
			Present. 現時的	Present Progressive. 現時未完的	
法 示 指 Indicative Mood.	Singular. 單數	1.	I move. 我動,	I am moving. 我適動,	
		2.	Thou movest. 你動,		
		3.	He moves. 他動,		
		1.	We move. 我們動,		
		2.	You move. 你們動,		
		3.	They move. 他們動,		
	Plural. 眾數			<i>Perfect.</i> 現時完全的	<i>Progressive Form.</i> 現時十分未完的
		Singular. 單數	1.	I have moved. 我有動,	I have been moving. 我也有適動,
			2.	Thou hast moved. 你有動,	
			3.	He has moved. 他有動,	
		Plural. 眾數	1.	We have moved. 我們有動,	
			2.	You have moved. 你們有動,	
3.	They have moved. 他們有動,				
		<i>Emphatic form.</i> 趨重切言之法	I do move. 我要動,		

自 爲 的

<i>PAST</i> 昔 者		<i>FUTURE</i> 將 來	
<i>Past.</i> 已 往	<i>Past Progressive.</i> 昔至今未完	<i>Future.</i> 將 來	<i>Future progressive.</i> 將來未完的
I moved. 我已經動, Thou movest. 你已經動, He moved. 他已經動,	I was moving. 我曾動自今。	I shall or will move. 我 將 動, Thou shalt or wilt move. 你將動, He shall or will move. 他將動,	I shall or will be moving. &c. 我將動之,
We move. 我們已經動, You moved. 你們已經動, They moved. 他們已經動,		We shall or, will move. 我們將動, You shall or will move. 你們將動, They shall or will move. 他們將動,	
<i>Pluperfect.</i> 已十分完全	<i>Progressive Form.</i> 昔至今未完	<i>Future Perfect.</i> 將來十全的	<i>Progressive form</i> 將來未全的
I have moved. 我曾有動, Thou have moved 你曾有動, He has moved. 他曾有動,	I have been moving. 我曾有動,	I shall or will have moved 我將動之 Thou shalt or wilt have moved 你將動之 He shall or will have moved 他將動之	I shall or will have been moving, &c. 吾將有動之,
We had moved. 我們曾有動, You had moved. 他們曾有動, They had moved. 他們曾有動,		We shall or will have moved 我們將動 You shall or will have moved 你們將動 They shall or will have moved 他們將動	
<i>Emphatic Form.</i> } I did move 我要動, 趨重言之法 }			

PASSIVE VOICE

		Person 位	PRESENT. 現時	
			Present. 現時	Progressive Form. 現時未完的
指示法	Singular. 單數	1.	I am moved. 我被動。	I am being, or getting 我被動, moved, &c.
		2.	Thou art moved. 你被動。	
	3.	He is moved. 他被動。		
	Plural. 眾數	1.	We are moved. 我們被動。	
		2.	You are moved. 你們被動。	
		3.	They are moved. 他們被動。	
Indicative Mood.			Perfect. 現時十分完事的	Progressive Form. 現時十分未了局
		Singular. 單數	1.	I have been moved. 我會被動。	I have been getting 我被有動, moved, &c.
	2.		Thou hast been moved. 你會被動。	
	3.		He has been moved 他曾被動。	
	Plural. 眾數	1.	We have been moved 我們會被動。	
		2.	You have been moved 你們會被動。	
3.		They have been moved 他們會被動。		

受 爲 的

<i>PAST.</i> 昔 者		<i>FUTURE.</i> 將 ●來	
<i>Past.</i> 昔 者	<i>Progressive form.</i> 昔至今未完	<i>Future.</i> 將 來	<i>Progressive form</i> 將來未了的
I was moved. 我曾 被 動 Thou wast moved. 你 曾 被 動 He was moved. 他 曾 被 動	I was being or 我曾 被 動 getting moved. &c.	I shall or will be moved 我 將 被 動 Thou shalt or wilt be moved 你 將 被 動 He shall or will be moved 他 將 被 動	I shall or will be getting moved &c. 我 將 被 動
We were moved. 我 們 曾 被 動 You were moved. 你 們 曾 被 動 They were moved 他 們 曾 被 動		We shall or will be moved 我 們 將 被 動 You shall or will be moved 你 們 將 被 動 They shall or will be moved 他 們 將 被 動	
<i>Pluperfect.</i> 久完事的	<i>Progressive form.</i> 現行惟未了	<i>Future perfect.</i> 將來十分完全	
I had been moved. 我 曾 有 被 動 Thou hadst been moved 你 曾 有 被 動 He had been moved. 他 曾 有 被 動	I had been get- 我 曾 有 被 動 ting moved &c.	I shall or will have been moved. 我 將 有 被 動 Thou shalt or wilt have been moved 你 將 有 被 動 He shall or will have been moved. 他 將 有 被 動	
We had been moved. 我 們 曾 有 被 動 You had been moved. 你 們 曾 有 被 動 They had been moved. 他 們 曾 有 被 動		We shall or will have been moved. 我 們 將 有 被 動 You shall or will have been moved 你 們 將 有 被 動 They shall or will have been moved 他 們 將 有 被 動	

PASSIVE VOICE

		Person 位	<i>PRESENT.</i> 現時		
			<i>Present.</i> 現時	<i>Progressive.</i> 現時未完的	
Potential Mood. 有權能之法	Singular. 單數	1.	I may, can, or must be moved. 我能被動	I may, can or must be getting moved. 我能被動	
		2.	Thou mayst, canst or must be moved. 你能被動		
		3.	He may, can or must be moved. 他能被動		
	Plural. 眾數	1.	We may, can, or must be moved. 我們能被動		
		2.	You may, can, or must be moved. 你們能被動		
		3.	They may, can, or must be moved. 他們能有被動		
	Singular. 單數	<i>Perfect.</i> 十分完全的		<i>Progressive.</i> 十分完全未了的	
		1.	I may, can, or must have been moved. 我可有被動		I may &c., have been getting moved. 我能有被動
		2.	Thou mayst &c., have been moved. 你可有被動		
	3.	He may have been moved. 他可有被動			
	Plural. 眾數	1.	We may &c., have been moved. 我們可有被動		
		2.	You may have been moved. 你們可有被動		
3.		They may have been moved. 他們可有被動			

被 受 的

PAST.

昔 者

Past.
昔 者

I might, could, would, or should
be moved. 我會能被動
Thou mightst, canst, couldst or
wouldst be moved 你會能被動
He might, could, would be moved.
他 會 能 被 動

We might, could, would or should
be moved. 我們會能被動
You might, could, would, or should
be moved. 你們會能被動
They might, could, &c., be moved.
他 們 會 能 被 動

Pluperfect.
昔時十分完全了的

I might &c., have been moved.
我會能有被動
Thou mightst &c., been moved.
你會能有被動
He might &c., have been moved.
他 會 能 有 被 動

We might have been moved.
我們會能有被動
You might have been moved.
你們會能有被動
They might have been moved.
他 們 會 能 有 被 動

Progressive.
昔 了 的

I might, &c., be getting moved.
我 會 能 被 動

Progressive.
昔時十分完全惟未了的

I might &c., have been getting
moved. 我 會 能 有 被 動

ACTIVE VOICE. 自為的

法
疑
思
Subjunctive Mood.

		<i>Present.</i> 現時	<i>Progressive.</i>	<i>Emphatic.</i>	
Singular. 單數	1. 2. 3.	If I move. 若我動	If I be move. 若是我動	If I do move. 若我要動	
		If thou move. 若你動			
		If he move. 若他動			
	Plural. 眾數	1. 2. 3.	If we move. 若我們動		
			If you move. 若你們動		
			If they move. 若他們動		
Singular. 單數	1. 2. 3.	<i>Past.</i> 曾經 If I moved. 若我曾動	<i>Progressive.</i> If I were moving. 若我曾動		
		If thou moved. 若你曾動			
		If he moved. 若他曾動			
	Plural. 眾數	1. 2. 3.	If we moved. 若我們曾動		
			If you moved. 若你們曾動		
			If they moved. 若他們曾動		

IMPERATIVE. 必須的

Singular, 2. 單數第二位	Move, move thou, do thou move. 動, 動你, 要你動。
Plural, 2. 眾數第二位	Move, move ye, do ye move. 動, 動你們, 要你們動。

PASSIVE VOICE. 被 受 的

		<i>Present.</i> 現時	<i>Progressive.</i> 現時未了
Singular. 單數	1.	If I be moved. 若我被動	If I be getting moved. 若我是被動
	2.	If thou be moved. 若你被動	
	3.	If he be moved. 若他被動	
Plural. 眾數	1.	If we be moved. 若我們被動	
	2.	If you be moved. 若你們被動	
	3.	If they be moved. 若他們被動	
<i>Past.</i> 昔者			
Singular. 單數	1.	If I were moved. 若我會被動	
	2.	If thou wert moved. 若你會被動	
	3.	If he were moved. 若他會被動	
Plural. 眾數	1.	If we were moved. 若我們會被動	
	2.	If you were moved. 若你們會被動	
	3.	If they were moved. 若他們會被動	
<i>IMPERATIVE.</i> 必須的			
Singular, 2. 單數第二位	Be moved, be thou moved, do thou be moved. 被動, 被你動, 要你被動。		
Plural, 2. 眾數第二位	Be moved, be ye moved, do thou be moved. 被動, 被你們, 要你被們動。		

無 限 法
INFINITIVE MOOD.

ACTIVE VOICE. 自爲的

PASSIVE VOICE. 被受的

Present. 現時

To move. 動

To be moved. 被動

Present Progressive. 現時未了局

To be moving. 尙動

To be getting moved. 變成被動

Perfect. 十分完全的

To have moved. 有動

To have been moved. 有被動

Perfect Progressive. 十分完全未了局

To have been moving. 尙有動

To having been getting moved. } 變成有被動

半 活 實 字 法

PARTICIPLE MOOD.

ACTIVE VOICE. 自爲的

PASSIVE VOICE. 被受的

Present. 現時

Moving. 動

Being moved. 被動

Past. 昔者

Moved. 曾動

Been moved. 曾被動

Perfect. 十分完全

Having moved. 尙動

Having been moved. 尙被動

Perfect Progressive. 十分完全未了

Having been moving. 尙有動

Having been getting moved. } 尙有被動

To, the sign of the *Infinitive*, is not used after the
無限式活字有 To 字在前作為表記者則下列各
 verbs, as having *To* understood:—

等字不用 To 字在活字之後因有暗藏也：—

吩咐 bid — Bid her get it better.

敢 dare — He dares not do it.

不用 need — You need not bear her again.

致,令 make — Make them sit down.

見 see — I saw him go.

聞 hear — I heard him say it.

覺 feel — I feel it pain me.

任由 let { — Let your first waking thoughts be given
 to God.

見覺 perceive — Perceive I speak sincerely.

瞻,視 behold — You behold him run.

觀 observe — We observed him walk off hastily.

有 have — I have left much.

知 know — I have known him divert the money.

活字樣子法式變明列下

SPECIMEN OF A VERB CONJUGATED.

指 示 式 INDICATIVE MOOD.

	(1) <i>Negatively.</i> 非字否字之意	(2) <i>Interrogatively.</i> 稽問之意	(3) <i>Negatively & Interrogatively</i> 否與問意同法
PRESENT EMPHATIC... 現時有勢之言	I do not move. 我不要動	Do I move ? 我要動乎	{ Do I not move ? or Do not I move, or } Don't I move. 我不得動耶
PRESENT PROGRESS ... 現時未了	I am not moving. 我不動	Am I moving ? 是我動乎	Am I not moving ? 是我未動乎
PAST EMPHATIC 已往有勢之言	I did not move. 我未曾動	Did I move ? 我會動乎	Did I not move ? 我未有動乎
PAST PROGRESS 已往未了	I was not moving. 我未曾動	Was I moving ? 是我會動乎	Was I not moving ? 是我未動乎
PERFECT INDIC. 完全指示	I have not moved. 我未有動	Have I moved ? 吾有動乎	Have I not moved ? 我未有動乎
PERFECT PROGRESS... 完全未了	I have not been moving. 我無被動	Have I been moving ? 我是有動乎	Have I not been moving ? 我無無動乎
PLUPERFECT 已經許久之時	I had not moved. 我曾無動	Have I moved ? 我有動乎	Have I not moved ? 我未有動乎

指示式
INDICATIVE MOOD.

	<p><i>Negatively.</i> 非字否字之意</p>	<p><i>Interrogatively.</i> 稽問之意</p>	<p><i>Negatively & Interrogatively</i> 否與問意同法</p>
<p>PLUPERFECT PROG. 已經過時未了 FUTURE..... 將來 FUTURE PROGRESS..... 將來未了的 FUTURE PERFECT 將來完全未了的 FUTURE PERF. PROG....</p>	<p>I had not been moving. 我尙未曾動 I shall not move. 我將不動 I shall not be moving. 我將無動 I shall not have moved. 我將不有動 I shall not have been moved 我將不要被動</p>	<p>Had I been moving ? 我曾是有動乎 Shall I move ? 我將動乎 Shall I be moving ? 我將是動乎 Shall I have moved ? 我將有動乎 Shall I have been moving ? 我將是有被動乎</p>	<p>Had I not been moving ? 我尙未曾動乎 Shall I not move ? 我將不動乎 Shall I not be moving ? 我將不動乎 Shall I not have moved ? 我將無動乎 Shall I not have been moving ? 我尙將無動乎</p>

POTENTIAL MOOD.

有權能的方法

<p>PRESENT 現時</p>	<p>I may not move, &c. 我不能動</p>	<p>May I move ? &c. 我能動乎</p>	<p>May I not move ? &c. 我可能動否</p>
-----------------------------	---	--------------------------------------	---

英文各活字

TABLE OF THE

		<i>MOOD.</i> 法 式	<i>Indefinite.</i> 不 限 定	<i>Incomplete.</i> 不 完 全
時 現 PRESENT.	<i>Indicative.</i> 指 示 的	I praise. 我 稱 讚	I am praising. 我 是 現 稱 讚	
	<i>Subjunctive.</i> 思 疑 的	(If) I praise. (若) 我 稱 讚	(If) I am praising. (若) 我 現 稱 讚	
	<i>Potential.</i> 有 勢 的	I may praise. 我 可 以 稱 讚	I may be praising. 我 可 以 現 稱 讚	
	<i>Imperative.</i> 一 定 要 的	Praise thou. 稱 讚 你	Be praising. 可 稱 讚	
	<i>Infinitive.</i> 無 限	To praise. 稱 讚	To be praising. 尚 稱 讚	
	<i>Participle.</i> 虛 實 有 份 的		Praising. 稱 讚 的	
往 已 PAST.	<i>Indicative.</i> 指 示 的	I praised. 我 曾 稱 讚	I was praising. 我 曾 稱 讚 未 了	
	<i>Potential.</i> 有 勢 的	I might praise. 我 會 稱 讚	I might be praising. 我 會 稱 讚 未 了	
	<i>Participle.</i> 半 虛 實 的	Praised. 稱 讚 的		
來 將 FUTURE.	<i>Indicative.</i> 指 示 的	I shall praise. 我 將 稱 讚	I shall be praising. 我 尚 將 稱 讚	

法式全列下

ENGLISH VERBS.

<i>Complete.</i> 周 全	<i>Progressive Form.</i> 未 了 局 法	<i>Emphatic.</i> 說 話 急 切
I have praised. 我 有 稱 讚	I have been praising. 我 曾 尚 有 稱 讚	I do praise. 我 要 稱 讚
(If) I have praised. (若) 我 有 稱 讚	(If) I have been praising. (若) 我 曾 有 稱 讚	(If) I do praise. (若) 我 要 稱 讚
I may have praised. 我 可 有 稱 讚	I may have been praising. 我 曾 可 以 有 稱 讚	
		Do praise. 要 稱 讚
To have praised. 有 稱 讚	To have been praising. 曾 有 稱 讚	
Having praised. 有 稱 讚	Have been praising. 曾 有 稱 讚	
I had praised. 我 已 有 稱 讚	I had been praising. 我 已 尚 曾 有 稱 讚	I did praise. 我 曾 要 稱 讚
I might have praised. 我 會 有 稱 讚	I might have been praising. 我 會 尚 有 稱 讚	
I shall have praised. 我 將 有 稱 讚	I shall have been praising. 我 將 有 稱 讚 未 了	

不定規活字列下

TABLE OF IRREGULAR VERBS.

<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Past participle or perfect.</i>	<i>Present participle or Imperfect.</i>
不 限 法	現 行 法	已 過 法	事 畢 法	言 次 法
To abide 居住。等候	I abide	abode, abid	abode	abiding
„ arise 起身。升上	„ arise	arose	arisen	arising
„ awake 醒	„ awake	awoked, R.	awaked	awaking
„ backbit 誹謗	„ backbite	backbit	{ backbitten backbit	backbiting
„ bake 局。燒。炙。炕	„ bake	baked R.	baken R.	baking
„ baste 打。縫衣	„ baste	basted	basten R.	basting
„ be 是。乃。在	„ am	was	been	being
„ bear, (to bring forth) 生	„ bear	bore, bare	born	bearing
„ bear, (to carry) 忍受	„ bear	bore, bare	borne	bearing
„ beat 打	„ beat	beat	beaten, beat	beating
„ become 做。成。變為	„ become	became	become	becoming
„ befall 臨。偶遇	It befalls	befell	befallen	befalling
„ beget 生。打種	I beget	begot	begotten, begot	begetting
„ begin 首。起首	„ begin	began	begun	beginning
„ begird 束。帶	„ begird	begirt R.	begirt R.	begirding
„ behight 承允。付託	„ behight	behot	behight	behighting
„ behold 視。看。觀	„ behold	beheld	{ beholden beheld	beholding
„ belay 塞住。埋伏	„ belay	belaid R.	belaid R.	belaying
„ bend 曲。屈曲	„ bend	bent or bended	bent R.	bending
„ bereave 搶去。奪去	„ bereave	bereft R.	bereft R.	bereaving
„ beseech 求。懇求	„ beseech	besought R.	besought R.	beseeching
„ beset 圍住。截路	„ beset	beset	beset	besetting
„ bespit 唾污	„ bespit	bespit, bespitted bespat	bespit, bespitted bespitten	bespitting
„ bespeak 吩咐。話落	„ bespeak	bespoke	bespoken	bespeaking
„ bestead 加益於	„ bestead	bested, bestead	bested, bestead	besteading
„ bestick 插滿	„ bestick	bestuck	bestuck	besticking
„ bestrew 撒。撒滿	„ bestrew	bestrewed	bestrown R.	bestrewing
„ bestride 騎	„ bestride	{ bestrode, bestrid	{ bestridden, bestrid	bestriding
„ bet 相賭	„ bet	betted, bet	bet or betted	betting
„ betake one's self. 自投	„ betake	{ betook bетаught	betaken	betaking
„ betide 臨。及。降	It betides	betid, betided	betid	betiding

R. = Redundant or regular Verb 照本字加 (ed) 二字
名曰有次序活字是也。

<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Past participle or perfect.</i>	<i>Present participle or Imperfect.</i>
不 限 法	現 行 法	已 過 法	事 畢 法	言 次 法
To bewray 洩漏	I bewray	bewrayed	{ bewrayed, bewrain	bewraying
" bid 吩咐。出價	" bid	bid, bade, bode	bid, bidden	bidding
" bind 感恩。固	" bind	bound	bound	binding
" bite 咬	" bite	bit, bate	bit, bitten	biting
" bleed 流血。放血	" bleed	bled	bled	bleeding
" bless 祈禱	" bless	blest R.	blest R.	blessing
" blow 吹。氣喘	" blow	blew	blown	blowing
" break 打破。熟	" break	broke, brake	broken	breaking
" breed 生。生產。種	" breed	bred	bred	breeding
" bring 拈。携。拿。取	" bring	brought	brought	bringing
" browbeat 勢逼。嚇	" browbeat	browbeat	{ browbeat browbeaten	browbeating
" build 起造。建造	" build	built R.	built R.	building
" burn 燒。焚	" burn	burnt	burnt R.	burning
" burst 爆裂	" burst	burst	burst, bursten	bursting
" buy 買	" buy	bought	bought	buying
" can 會。能。可能	" can	could	.....	.....
" cast 擲。拋。算。計	" cast	cast	cast	casting
" catch 捉。執。捕	" catch	caught, R.	caught, R.	catching
" chide 責罵。斥人	" chide	chid, chode	chid, chidden	chiding
" choose 揀。挑選	" choose	chose	chosen	choosing
" cleave 粘。揜住。破	" cleave	{ cleft, clove clave	cleft, cloven	cleaving
" climb 爬上。攀上	" climb	clomb R.	clomb R.	climbing
" cling 粘。糊。吊上	" cling	clung, clang	clung	clinging
" clothe 穿衣。着衣	" clothe	clad R.	clad, clothed	clothing
" come 來。至。臨	" come	came	come	coming
" cost 價錢。價值	" cost	cost	cost	costing
" creep 匍匐	" creep	crept, crope	crept	creeping
" crow 鳴。啼	" crow	crew R.	crowen	crowing
" curse 咒詛	" curse	curst R.	curst R.	cursing
" cut 切。彫。斬。砍	" cut	cut	cut	cutting
" dare 敢。敢胆	" dare	durst R.	dared	daring
" deal 買賣。貿易	" deal	dealt R.	dealt R.	dealing
" deem 估想。議	" deem	deemed	dempt R.	deeming
" die 死。身故。過身	" die	died	dead	dying
" dig 掘。釗開	" dig	dug, digged	dug, digged	digging

<i>Infinitive</i> 不 限 法	<i>Present.</i> 現 行 法	<i>Past</i> 已 過 法	<i>Past participle or perfect.</i> 事 畢 法	<i>Present participle or Imperfect.</i> 言 次 法
To ding 撞着。撞襯	I ding	dung R.	dung R.	dinging
„ distend 張開、伸開	„ distend	distended	distent R.	distening distending R.
„ distract 各拖一邊	„ distract	distracted	{ distraught, or distracted	distracting
„ do 做。作。爲	„ do	did	done	doing
„ draw 拖。扯	„ draw	drew	drawn	drawing
„ dread 畏懼。好怕	„ dread	drad, R.	dreaded	dreading
„ dream 夢	„ dream	dreamt, R.	dreamt, R.	dreaming
„ dress 衣	„ dress	drest, R.	drest, R.	dressing
„ drench 沃水。淋濕	„ drench	drenched	{ drenched, or drent, R.	drenching
„ drink 飲。吸	„ drink	drank	{ drunk, or drunken	drinking
„ drive 趕。逐。推	„ drive	{ drove, or drave	{ driven, or droven	driving
„ dwell 居住	„ dwell	dwelt R.	dwelt R.	dwelling
„ eat 食。吃	„ eat	ate	eaten, eat	eating
„ engird 圍住	„ engird	engirt, R.	engirt, R.	engirding
„ engrave 彫。刻。銘	„ engrave	engraved	engraven, R.	engraving
„ enrive 割。剖。引裂	„ enrive	enrove	enriven	enriving
„ fall 跌下。沉底	„ fall	fell	fallen	falling
„ feed 食	„ feed	fed	fed	feeding
„ feel 捫。見。覺	„ feel	felt	felt	feeling
„ fight 戰。打	„ fight	fought	{ fought, or foughten	fighting
„ find 尋	„ find	{ found, or fand	found	finding
„ flee 逃走。捷飛	„ flee	fled	fled	fleeing
„ fleet 速急。易過	„ fleet	flected	flet, R.	fleeting
„ fling 投。擲	„ fling	flung	flung, flong	flinging
„ fly 飛使之飛	„ fly	flew	flown	flying
„ fold 變爲卷	„ fold	folded	folden	folding
„ forbear 停止。禁。免	„ forbear	{ forbore, or forbare	forborn	forbearing
„ forbid 禁。出示	„ forbid	{ forbid, or forbade	forbid, or forbidden	forbidding
„ fordo 毀。滅。敗	„ fordo	fordid	fordone	fordoing
„ forecast 先謀	„ forecast	forecast	forecast	forecasting
„ forego 退位。辭	„ forego	forewent	foregone	foregoing
„ foreknow 先知	„ foreknow	fore'know	foreknown	fo reknowing
„ forelay 先備	„ fore'ay	forelaid	forelaid	forelaying

<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Past participle or perfect.</i>	<i>Present participle or Imperfect.</i>
不 限 法	現 行 法	已 過 法	事 畢 法	言 次 法
To forelend 全捨。主棄	I forelend	forelent	forelent	forelending
„ forelift 挑之在前	„ forelift	forelift	forelift	forelifting
„ foreread 先言	„ foreread	foreread	foreread	forereading
„ forerun 先行	„ forerun	foreran	forerun	forerunning
„ foresay v.t. 預言	„ foresay	foresaid	foresaid	foresaying
„ foresee 見過。先知	„ foresee	foresaw	foreseen	foreseeing
„ foreshow 預指。預言	„ foreshow	foreshowed	foreshown	foreshowing
„ forespeak 預言	„ forespeak	(forespoke, or forespake)	forespoken	forespeaking
„ foretell 先言。先說	„ foretell	foretold	foretold	foretelling
„ forethink 預想	„ forethink	forethought	forethought	forethinking
„ forget 忘記。忘却	„ forget	forgot, forgat	forgotten, or forgot	forgetting
„ forgive 赦免。赦罪	„ forgive	forgave	forgiven	forgiving
„ forsake 丟棄。捨却	„ forsake	forsook	forsaken	forsaking
„ forsay 禁除。捨棄	„ forsay	foresaid	foresaid	forsaying
„ forswear 發假誓	„ forswear	forsovere	forsworn	forswearing
„ freeze 冰結	„ freeze	froze	frozen	freezing
„ freight 落貨	„ freight	fraught, R.	fraught, R.	freighting
„ geld 刺。闖。騙	„ geld	gelt, R.	gelt, R.	gelding
„ get 得。取。贏。有	„ get	got, gat	got, gotten	getting
„ gild 鍍金。修飾	„ gild	gilt, R.	gilt, R.	gilding
„ gin 去棉花子	„ gin, gan	ginned, gan	ginned, gan	ginning
„ gird 譏笑。纏。繫	„ gird	girt, R.	girt, R.	girding
„ give 賜。准給。讓	„ give	gave	given	giving
„ glide 平流	„ glide	glide, R.	glided	gliding
„ go 去。入份	„ go	went	gone	going
„ grave 彫。銘	„ grave	graved	graven, R.	graving
„ grind 磨	„ grind	ground	ground	grinding
„ grow 長。大	„ grow	grew	grown	growing
„ hamstring 割腿筋	„ hamstring	hamstrung	hamstrung	hamstringing
„ hang 吊	„ hang	hung, R.	hung, hong, R	hanging
„ have 有。拿住	„ have	had	had	having
„ hear 耳聽	„ hear	heard	heard	hearing
„ heat 生熱	„ heat	het, R.	het, R.	heating

<i>Infinitive.</i> 不 限 法	<i>Present.</i> 現 行 法	<i>Past.</i> 已 過 法	<i>Past participle or perfect.</i> 事 畢 法	<i>Present participle or Imperfect.</i> 言 次 法
To heave 升	I heave	heve, R.	heven, or heve R.	heaving
„ help 助。求緩	„ help	holp. R.	holpen. R.	helping
„ hew 鋤去。斬去	„ hew	hewed	hewn R.	hewing
„ hide 遮。藏匿	„ hide	hid	hidden, hid	hiding
„ hit 打。撞	„ hit	hit	hit, bet	hitting
„ hold 指住。裝載	„ hold	held	held, holden	holding
„ hurt 相撞	„ hurt	hurt	hurt	hurting
„ hurtle 舞。旋	„ hurtle	hurtled	hurtled	hurtling
„ inlay 鑲	„ inlay	inlaid	inlaid	inlaying
„ interweave 織入	„ interweave	interwove	interwoven	interweaving
„ inweave 織在內	„ inweave	inwove	inwoven	inweaving
„ keep 守。收藏	„ keep	kept	kept	keeping
„ kneel 跪	„ kneel	kneelt R.	kneelt R.	kneeling
„ knit 手織。織結	„ knit	knit, knitted	knit, knitted	knitting
„ know 知識。有智	„ know	knew	known	knowing
„ lade 裝貨。排起	„ lade (load)	laded	laden R.	lading
„ lay 放。置。生蛋	„ lay	laid	laid	laying
„ lead 引導。引路。出	„ lead	led	led	leading
„ lean 依。挨。頂住	„ lean	leant, lent, R.	leant, lent, R.	leaning
„ leap 跳	„ leap	leapt R.	leapt R.	leaping
„ learn 學。領教	„ learn	learnt R. •	learnt R.	learning
„ leave 離。止	„ leave	left	left	leaving
„ lend 借。貸。揭出	„ lend	lent	lent	lending
„ let 租賃。任由。許	„ let	let	let	letting
„ lie (1.) 臥。偃。伏	„ lie	lay	lain	lying
„ lift 出力。提。挑	„ lift	lift	lift	lifting
„ light on (2.) 點發火	„ light	lit R.	lit R.	lighting
„ light (3.) 下。偶遇	„ light	lit R.	lit R.	lighting
„ load 入藥碼。落貨	„ load	loaded	loaden R. •	loading
„ lose 喪失。受失	„ lose	lost, loren, lorn	lost, loren, lorn	losing
„ make 做。成巧。加	„ make	made	made	making
„ may 可以。可能	„ may	might	.....	.....
„ mean 想。設計	„ mean	meant	meant	meaning

(1.) To lie, to be in horizontal position.

(2.) To light on, to fall on.

(3.) To light, to kindle, to inflame.

<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Past participle or perfect.</i>	<i>Present participle or Imperfect.</i>
不 限 法	現 行 法	已 過 法	事 畢 法	言 次 法
To meet 遇。和合宜	I meet	met	met	meeting
„ melt 鎔。鍛	„ melt	melt R.	molten R.	melting
„ misbecome 不合	It misbecomes	misbecame	misbecome	misbecoming
„ miscast 算錯	I miscast	miscast	miscast	miscasting
„ misdeal 錯待。錯交	„ misdeal	misdealt R.	misdealt	misdealing
„ misdo 做錯	„ misdo	misdid	misdone	misdoing
„ misdraw 拉錯	„ misdraw	misdrew	misdrawn	misdrawing
„ misfall 落錯。失彩	„ misfall	misfell	misfallen	misfalling
„ misgive 交錯	„ misgive	misgave	misgiven	misgiving
„ mishear 聽錯	„ mishear	misheard	misheard	mishearing
„ mislay 放錯	„ mislay	mislaid	mislaid	mislaying
„ mislead 引錯	„ mislead	misled	misled	misleading
„ missay 講錯。失言	„ missay	missaid	missaid	missaying
„ missend 寄錯	„ missend	missent	missent	missending
„ misshape 做歪樣	„ misshape	misshaped	misshapen R.	misshaping
„ misspeak 講錯	„ misspeak	misspoke	misspoken	misspeaking
„ misspell 寫錯。串錯	„ misspell	misspelt	misspelt	misspelling
„ misspend 浪用	„ misspend	misspent	misspent	misspending
„ mistake 錯失	„ mistake	mistook	mistaken	mistaking
„ misteach 教錯	„ misteach	mistaught	mistaught	misteaching
„ mistell 說錯	„ mistell	mistold	mistold	mistelling
„ msthink 想錯	„ msthink	msthought	msthought	msthinking
„ misunderstand 想錯	„ misunder-stand	misunderstood	misunderstood	misunderstanding
„ miswrite 寫錯	„ miswrite	miswrote	miswritten	miswriting
„ mow 刈。割	„ mow	mowed	mown R.	mowing
„ must 必須。務要	„ must	must, mote	.....	.....
„ need 受用	„ need	need	.....	.....
„ ought 應該。本應	„ ought	ought	.....	.....
„ outbid 出高價	„ outbid	outbid	outbidden	outbidding
„ outdo 勝。超越	„ outdo	outdid	outdone	outdoing
„ outdrink 勝飲	„ outdrink	outdrank	outdrunk	outdrinking
„ outfly 勝過飛	„ outfly	outflew	outflown	outflying
„ outgive 勝過賜	„ outgive	outgave	outgiven	outgiving

<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>First participle or perfect.</i>	<i>Present participle or Imperfect.</i>
不 限 法	現 行 法	已 過 法	事 畢 法	言 次 法
To outgo 超越	" outgo	outwent	outgone	outgoing
" outgrow 生大過	" outgrow	outgrew	outgrown	outgrowing
" outride 騎快過	" outride	outrode	outridden	outriding
" outrun 走得快	" outrun	outran	outrun	outrunning
" outsell 賣得高價	" outsell	outsold	outsold	outselling
" outshine 光過頭	" outshine	outshone	outshone	outshining
" outspeed 速過步	" outspeed	outspeed	outspeed	outspeeding
" outspread 張開	" outspread	outspread	outspread	outspreading
" outstand 未還	" outstand	outstood	outstood	outstanding
" outswear 過于發誓	" outswear	outswore	outsworn	outswearing
" outswell 腫過步	" outswell	outswelled	outswollen	outswelling
" outwear 主固過頭	" outwear	outwore	outworn	outwearing
" outweep 哀哭過步	" outweep	outwept	outwept	outweeping
" outwork 做工過步	" outwork	outwrought R.	outwrought R.	outworking
" overbear 任力過重	" overbear	overbore	overborne	overbearing
" overcast 雲遮蔽	" overcast	overcast	overcast	overcasting
" overcome 勝克	" overcome	overcame	overcome	overcoming
" overdo 做工過多	" overdo	overdid	overdone	overdoing
" overdraw 支過額	" overdraw	overdrew	overdrawn	overdrawing
" overdrink [one's self] 濫飲	" overdrink	overdrank	overdrunk	overdrinking
" overfreight 載太重	" overfreight	overfreighted	overfreighted R.	overfreighting
" overgild 鍍金	" overgild	overgilt R.	overgilt R.	overgilding
" overhang 傾睡	" overhang	overhung	overhung	overhanging
" overhear 探聽	" overhear	overheard	overheard	overhearing
" overlade 裝載過重	" overlade	overladen	overladen	overlading
" overlay 鋪上蓋住	" overlay	overlaid	overlaid	overlaying
" overload 載物太重	" overload	overloaded	overloaden	overloading
" overpay 交多錢	" overpay	overpaid	overpaid	overpaying
" overreach 瞞騙	" overreach	overreached R.	overreached R.	overreaching
" overread 讀過	" overread	overread	overread	overreading
" override 騎過步	" override	overrode	overridden	overriding
" overrun 劫掠漲溢	" overrun	overran	overran	overrunning
" oversee 管理	" oversee	oversaw	overseen	overseeing
" overset 傾側。傾覆	" overset	overset	overset	oversetting

<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Past participle or perfect.</i>	<i>Present participle or Imperfect.</i>
不 限 法	現 行 法	已 過 法	事 畢 法	言 次 法
To overshoot 射 出 外	„ overshoot	overshot	overshot	overshooting
oversleep 睡 太 久	„ oversleep	overslept	overslept	oversleeping
„ [one'self]	„ [myself]			
overspeak 講 得 多	„ overspeak	overspoke	overspoken	overspeaking
overspread 蓋 布 散	„ overspread	overspread	overspread	overspreaking
overstrew 撒 開	„ overstrew	overstrewed	overstrewn R.	overstrewing
overtake 趕 上	„ overtake	overtook	overtaken	overtaking
overthrow 傾 倒	„ overthrow	overthrew	overthrown	overthrowing
overwork 做 工 太 過	„ overwork	overwrought R.	overwrought R.	overworking
partake 有 分 同 分	„ partake	partook	partaken	partaking
pay 還 債	„ pay	paid	paid	paying
pen, pen up 入 欄	„ pen	pent R.	pent R.	penning
plead 迫 懇 求	„ plead	plead R.	plead	pleading
put 置 放	„ put	put	put	putting
quake 震 動	„ quake	quook R.	quaked	quaking
quit 離 捨 去	„ quit	{ quit quitted [she]	quit quitted	quitting
raff 捱 埋	„ raff	{ quoth [I, he] raft	raffed	raffing
rap 劫 掠 打 一 吓	„ rap	rapped	rapt R.	rapping
reach 伸 趕 到 上	„ reach	raught R.	raught R. rought	reaching
read 讀 觀 念	„ read	read, rad	read, rad	reading
reap 割 禾	„ reap	reapt R.	reapt R.	reaping
reave 強 取 偷	„ reave	reft, raft	reft	reaving
rebuild 再 起 造	„ rebuild	rebuilt	rebuilt	rebuilding
recast 再 擲 再 鑄	„ recast	recast	recast	recasting
rehear 再 聽	„ rehear	reheard	reheard	rehearing
remake 再 做	„ remake	remade	remade	remaking
rend 擘 開 擘 碎	„ rend	rent	rent	rending
repay 還	„ repay	repaid	repaid	repaying
resow 再 撒	„ resow	resowed	resown, R.	resowing
rid 除 解 驅	„ rid	rid	rid	ridding
ride 騎 馬 乘 車	„ ride	rode, rid	rode, rid, ridden	riding
ring 搖 鐘	„ ring	rung, rang	rung	ringing
rise 起 升 高	„ rise	rose, rise, risse	risen, rist	rising
rive 劈 裂	„ rive	rove R.	riven, riven, R.	riving
rot 枯	„ rot	rotted	rotten, R. rot,	rotting

<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Past participle or perfect.</i>	<i>Present participle or Imperfect.</i>
不 限 法	行 法 現	已 過 法	事 畢 法	言 次 法
To run 走。流	I run	ran, run	run	running
„ saw 鋸開	„ saw	sawed	sawn, R.	sawing
„ say 說。話。講	„ say	said	said, said	saying
„ see 見。視	„ see	saw	seen	seeing
„ seek 尋。覓	„ seek	sought	sought	seeking
„ seethe 煲。煮	„ seethe	wd, R.	woolden, soad R.	seething
„ sell 賣	„ sell	sold	sold	selling
„ send 寄。遺去。委	„ send	sent	sent	sending
„ set 放。整 埋	„ set	set	set	setting
„ shake 震 動	„ shake	shook	shaken	shaking
„ shall 將 來	„ shall	should	.....	.....
„ shape 作 樣	„ shape	shape, R.	shāpen, R.	shaping
„ shave 剃頭。剃鬚	„ shave	shaved	shaven, R.	shaving
„ shear 剪。收 割	„ shear	shore, R.	shorn, R. shore R.	shearing
„ shed 流 出。分	„ shed	shed	shed	shedding
„ shend 羞 恥	„ shend	shent	shent	shending
„ shew, show 指 出	„ shew, show	shewed	shewn, R.	showing
„ shine 發 光。照 臨	„ shine	shone, R.	shone, R.	shining
„ shoe 着 鞋	„ shoe	shod	shod, shodden	shoeing
„ shoot 發。放	„ shoot	shot	shot, shotten	shooting
„ show 顯 出。指 示	„ show	showed	shown, R.	showing
„ shred, shread 切 片	„ shred, shread	shred	shred	shredding
„ shriek 呼 喊。喊 聲	„ shriek	shright, R.	shrieked	shrieking
„ shrink 縮 埋。縮 小	„ shrink	shrank, shrunken	shrunk, shrunken	shrinking
„ thrive 解 開。解 罪	„ thrive	shrove	shriven, shrift	shriving
„ shut 閉 埋。門	„ shut	shut	shut	shutting
„ sing 唱。謳 詠	„ sing	sung, sang	sung	singing
„ sink 沉。沉 落	„ sink	sunk, sank	sunk, sunken	sinking
„ sit 坐。棲。安 歇	„ sit	sat, sate	sat, sate, sitten	sitting
„ slay 殺。戮。誅	„ slay	slew	slain	slaying
„ sleep 安 息。睡	„ sleep	slept	slept	sleeping
„ slide 流 失。足	„ slide	slid	slid, slidden	sliding
„ sling 飛 陀	„ sling	slung, slang	slung	slinging
„ slink 小 產。墜 落	„ slink	slink, slank	slunk	slinking

<i>Infnitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Past participle or perfect.</i>	<i>Present participle or Imperfect.</i>
不 限 法	現 行 法	已 過 法	事 畢 法	言 次 法
To slit 一直割	I slit	slit, R.	slit, R.	slitting
„ smart 覺	„ smart	smart, R.	smart, R.	smarting
„ smell 聞。香氣	„ smell	smelt, R.	smelt, R.	smelling
„ smite 打。殺。撲	„ smite	smote, smitten	smit	smiting
„ snow 落雪	„ snow	snew, R.	snown	snowing
„ sow 播種。撒種	„ sow	sowed	sown, R.	sowing
„ speak 講。說	„ speak	spoke, spake.	*spoken	speaking
„ speed 快。迅	„ speed	sped, R.	sped, R.	speeding
„ spend 費用。耗費	„ spend	spent	spent	spending
„ spell 切音。反切	„ spell	spelt, R.	spelt, R.	spelling
„ spill 漏瀉。打瀉	„ spill	spilt, R.	spilt, R.	spilling
„ spin 紡。績	„ spin	spun, span	spun	spinning
„ spit 拉住。唾口水	„ spit	spitted, spit, spat	spitted, spit, spitten	spitting
„ split 劈。破開	„ split	split, R.	*split, R.	splitting
„ spoil 損壞。爛	„ spoil	spoilt, R.	spoilt, R.	spoiling
„ spread 伸開。播揚	„ spread	spread, apred	spread, spred, sprad	*spreading
„ spring 發起。跳	„ spring	sprung, sprang	sprung	springing
„ stand 立。止住	„ stand	stood	stood, stode	standing
„ stave 扶持。頂住	„ stave	stove, R.	stove, R.	staving
„ stay 停止	„ stay	staid, R.	staid, R	staying
„ steal 偷。竊	„ steal	stole.	stolen, stoln	stealing
„ stick 停止。刺	„ stick	stuck, stack	stuck	sticking
„ sting 刺	„ sting	stung, stang	stung, stang.	stinging
„ stink 出臭氣	„ stink	stink, stank	stunk	stinking
„ straw, strew 撒開	„ straw, „ strew	strawed, strewed	strawed, strewn strewed.	strewing
„ stretch 張開。伸長	„ stretch	straught, R.	straught, R.	stretching
„ stride 大步行	„ stride	stride, strid, strod	stridden	striding
„ strike 打。俯就	„ strike	struck, strak, stroke, strook	struck, stricken, strucken, strook	striking
„ string 穿貫	„ string	strang	strung, R.	stringing
„ strive 勉力。爭	„ strive	strove	striven	striving
„ strow see strew	„ strow	strowed	strown, R,	strowing
„ surbate 損足。煩悶	„ surbate	surbated	surbate, surbet, surbaten, B	surbating
„ swear 發誓	„ swear	swore, sware	sworn	swearing
„ sweat 出汗	„ sweat	sweat, swet, swat, swate, R.	sweat, swet, sweaten, R.	sweating

<i>Infinitive.</i> 不限法	<i>Present.</i> 現行法	<i>Past.</i> 已過法	<i>Past participle or perfect.</i> 事畢法	<i>Present participle or Imperfect.</i> 言次法
To sweep 掃。打掃	I sweep	swept	swept, R.	sweeping
„ swell 漲開。吹脹	„ swell	swelled	swollen, R.	swelling
„ swim 游水。浮泛	„ swim	swum, swam. swon	swum, swom	swimming
„ swing 打鞦韆。搖	„ swing	swung, swang	swung	swinging
„ take 取。受。捉。佔	„ take	took	taken	taking
„ teach 指教。話知	„ teach	taught	taught	teaching
„ tear 破。拆爛。撕	„ tear	tore, tare	törn, tore	tearing
„ tell 說。話知。算	„ tell	told	told	telling
„ think 思想	„ think	thought	thought	thinking
„ thrive 興旺	„ thrive	throve, R.	thriven, R.	thriving
„ throw 丟。擲	„ throw	threw	thrown	throwing
„ thrust 推	„ thrust	thrust	thrust	thrusting
„ thunder-strike 雷殛。驚愕	„ thunderstrike	thunderstruck	thunderstruck	thunderstriking
„ tread 踏。踐	„ tread	trod, trode	trodden, trod	treading
„ unbend 放鬆。不屈	„ unbend	unbent	unbent	unbending
„ unbind 不綁。解開	„ unbind	unbound	unbound	unbinding
„ underbid 少價投得	„ underbid	underbid	underbidden	underbidding
„ underdo 不盡本份	„ underdo	underdid	underdone	underdoing
„ undergird 在下束	„ undergird	undergirt	undergirt	undergirding
„ undergo 受。忍受	„ undergo	underwent	undergone	undergoing
„ underlay 放下	„ underlay	underlaid	underlaid	underlaying
„ underlet 轉租賃	„ underlet	underlet	underlet	underletting
„ underrun 掉錨鏈下	„ underrun	underran	underran	underrunning
„ undersell 低價賣	„ undersell	undersold	undersold	underselling
„ underset 助。頂住	„ underset	underset	underset	undersetting
„ understand 曉。明白	„ understand	understood	understood	understanding
„ undertake 承接	„ undertake	undertook	undertaken	undertaking
„ underwork 下等工	„ underwork	underwrought	underwrought	underworking
„ underwrite 出保險單	„ underwrite	underwrote	underwritten	underwriting
„ undo 毀。弛。壞事	„ undo	undid	undone	undoing
„ ungird 解帶	„ ungird	ungirt	ungirt	ungirding
„ unlade 卸貨	„ unlade	unladed	unladen	unlading
„ unload 起貨	„ unload	unloaded	unloaded	unloading
„ unsay 反口。調回	„ unsay	unsaid	unsaid	unsaying
„ unstring 放鬆	„ unstring	unstrung	unstrung	unstringing

<i>Infinitive.</i> 不限法	<i>Present.</i> 現行法	<i>Past.</i> 已過法	<i>Past Participle or Perfect.</i> 事畢法	<i>Present Participle or Imperfect.</i> 言次法
To unswear 迫回誓辭	I unswear	unswore	unsworn	unswearing
" unswear 免汗。歇工	" unswear	unswear	unswear	unswearing
" unthink 不思	" unthink	unthought	unthought	unthinking
" unwind 纏開。扭開	" unwind	unwound	unwound	unwinding
" upbear 挑起。擔起	" upbear	upbore	upborn	upbearing
" uphold 舉起。扶助	" uphold	upheld	upheld	upholding
" uplift 舉起	" uplift	uplift R.	uplift R.	uplifting
" uplead 引上	" uplead	upled	upled	upleading
" uprise 舉。拍舉	" uprise	uprose	uprisen	uprising
" upset 傾倒。翻轉	" upset	upset	upset	upsetting
" wake 寤醒。守夜	" wake	woke R.	waked	waking
" wash 洗	" wash	washed	washen, R.	washing
" wave 浪湧。搖擺	" wave	weft, R.	weft, R.	waving
" wax 生高大。上蠟	" wax	{ wox, woxe, wax, R.	{ woxen, R. waxen,	waxing
" waylay 截路	" waylay	waylaid	waylaid	waylaying
" wear 致壞。穿著	" wear	wore, ware	worn	wearing
" weave 織布	" weave	wove	woven	weaving
" weep 哭泣	" weep	wept	wept	weeping
" wet 潮濕。整濕	" wet	wet, wctted	wet, wette l	wetting
" will, 將必。會	" will	would	.....	.....
" win 贏勝。引誘	" win	won, wan	won	winning
" wind 扭轉。上鏢練	" wind	wound	{ wound, wounded	winding
" wiredraw 練銅鐵線	" wiredraw	wiredrew	wiredrawn	wiredrawing
" wis, ywis 知。估。想	" wis	wist	wist	wising
" wit, weet 知。見	" wit, wot	wot, wote	wotten	witting
" withdraw 取回。退回	" withdraw	withdrew	withdrawn	withdrawing
" withhold 不交。不俾	" withhold	withheld	{ withhold, withholden	withholding
" withstand 抵住	" withstand	withstood	withstood	withstanding
" wont 慣熟	" wont	wont	wont, R.	wonting
" work 動。作工	" work	wrought, R.	wrought, R.	working
" wreak 加刑。行刑	" wreak	wroke, R.	wroken R.	wreaking
" wreathe 扭結。纏繞	" wreathe	wreathed	wreathen R.	wreathing
" wring 扭轉。旋轉	" wring	wrung	wrung	wringing
" write 寫。彫刻。著	" write	wrote, writ	written, writ	writing
" writhe 瘡楚。輾轉	" writhe	writhed	writhen	writhing

減筆字略列

LIST OF ABBREVIATIONS ALPHABETICALLY ARRANGED.

<i>Abbr.</i>	<i>English.</i>	<i>Chinese.</i>
A.....	Acres ; Answer ; America ...	英畝。回音。應答。美國
a.....	In commerce, to	至。到 (生意家用)
@	In commerce, at, some-) times, from	在。按。每 (間有生意家 作由字用)
A. A. G.....	Assistant Adjutant General...	左副都統
A. A. P. S. ...	American Association for) the Promotion of Science)	美國格致會
A. A. S.	(<i>Academia Americana Socius.</i>) Fellow of the American Academy (<i>of Arts and Sciences</i>).....	美國工藝格致院學士
A. A. S. S. ...	(<i>American Antiquarian Soci- tatis Socius.</i>) Member of the American Antiquarian Society...	美國博古會會友
A. B.	(<i>Artium Baccalaureus.</i>)) Bachelor of Arts	秀才。生員。文士。庠生
Abbr. abbrev.	Able-bodied Seaman.....	諳練。船上水手
A. B. C. F. M.	Abbreviation	減筆。簡筆
Abp.....	American Board of Commissioners) for Foreign Missions	美國往外國傳教差事部
Abr.....	Archbishop	大教長。總教督。山長
A. B. S.	Abridgment	撮要。要畧
A. C.	American Bible Society.	美國聖書會
A/c. acc. act.	(<i>Ante Christum.</i>) Before Christ ;) Arch-Chancellor.....	耶穌以前。大學士
Acad.	Account.	數目。賬
Acct.....	Academy	書院。中學校
Ac. A.....	Account ; Accent	計算。數目。(圈聲)音
A. C. S.	Associate of the Institute of Char-) tered accountants.	敕封考數會
A. D.	American Colonization Society	美國開闢新疆會
a/d.	(<i>Anno Domini.</i>) In the year) of our Lord.....	自耶蘇降世
A. D. C.	After date.....	自某日後
Adv.....	Aid-de-camp.....	先鋒。中軍
	Advertisement or advice.....	長紅。告白。勸戒。教。報

Abbr.	English.	Chinese.
Adj.....	Adjective; Adjutant.....	形容字。中軍。章京
Adjt.....	Adjutant	中軍。章京
Adj. Gen.	Adjutant-General	叅領
Ad lib.....	(<i>Ad libitum</i>), At pleasure..	聽其便。任意
Adm.	Admiral; Admiralty.....	頭等水師提督軍門
Adm. Ct...	Admiralty Court	海軍衙門
Admr.	Administrator	行法者。大憲司理。管家
Admx.....	Administratrix	女司理者。女當家
Ad. v.	(<i>Ad valorem</i> .) At, (or on) } the value..... }	估價。按價
Adv.....	Adverb; Advent; advocate; } advertisement..... }	狀師。代人辯論者。出現 下臨。勢位字。耶穌降臨
<i>Æ.</i> or <i>Æt.</i>	(<i>Ætatis</i> .) Of age, Aged	年老
Af. or Afr.	Africa, African	亞非利加洲或人
A.F.&A.M.	Ancient Free and Accepted } Masons..... }	兄弟會。相助會。三合會 天地會
A.F.B.S. ...	American and Foreign } Bible Society	美國及外國聖書會
Ag.	(<i>Argentum</i>); Silver	銀
A.G.	Adjutant — General; Accountant- General: Attorney—General; Auditor-General.....	副都統。總司數務。律政 司。考數司
Agr. or Agric.	Agriculture.....	種植。農事
A.G.S.S. ...	American Geographical and } Statistical Society..... }	美國地理誌。國誌學會
Agt.....	Agent	代理人
A.H.	(<i>Anno Hegiræ</i> .) In the } Year of the Hegira	回回教王逃走之年
A.H.M.S...	American Home Missionary } Society	美國在本土傳教會
A.I.A.	Associate of the Institute of Actuaries; Associate in arts.....	書吏設立會所之會友。 工藝會友
Alaska.....	Alaska Territory.....	(鴉辣士駕 美國新疆土
Ald.	Alderman	紳耆
A.L. of H.	American Legion of Honor.	美國軍功
Alex.	Alexander	埃及國地名。人名

<i>Abbr.</i>	<i>English.</i>	<i>Chinese.</i>
Alg.	Algebra.	代數
Alt.	Altitude.	量高。高處
A. M.	(<i>Anno Mundi.</i>) In the year of the world. (<i>Artium Magister.</i>) Master of Arts. (<i>Ante Meridiem.</i>) Before Noon; morning.	在天地間。開闢以來 技藝師。舉人 上午。午前
Amb.	Ambassador. (<i>see Emb.</i>)	頭等欽差大臣
Amer.	American.	美國人
AMM.	(<i>Amalgama.</i>) Amalgamation.	水銀攪五金
Amt.	Amount.	數目。賬。總計
An.	(<i>Anno.</i>) In the year.	年內。年號
An. A. C.	(<i>Anno ante Christum.</i>) In the year before Christ.	耶穌未降世之前
Anat.	Anatomy.	骸骨學
Anc.	Ancient; Anciently.	古者。昔
And.	Andrew.	人名
Ang-Sax.	Anglo-Saxon.	英國古名
Anon.	Anonymous.	匿名。無名
Ans.	Answer.	回音對答
A'n't, a'n't.	Am not or Are not.	乃無。不是。不允(我不)
Ant.	Antiquity.	古時。往古
A'o.	Account of.	入〇〇之數。因為
Aor. or aor.	Aorist.	文法用前時無定之句
A.O.S.S.	(<i>Americanæ Orientalis Societatis Socius.</i>) Member of the American Oriental Society.	美國東邊洋會員
A.O.U.W.	Ancient Order of United Workmen.	工人協力會
Ap.	Apostle; April.	使徒。耶穌門徒。第四月
Ap.	(<i>Apud.</i>) In the writings of; as quoted by.	照適書。適纔下問
Apo.	Apogee.	最高點如行星
App.	Appendix.	附錄。附續。補遺
Apr. or apl.	April.	英四月
Aq.	(<i>Aqua.</i>) Water.	水

Abbr.	English.	Chinese.
A.Q.M.G....	Assistant Quartermaster- General	副總理督糧官
A.R.....	(Anno Regni.) Year of the reign (Anna Regina.) Queen Anne ...	○年間。國帝登位之後。 英國安利女皇后在位時
A.R.A.....	Associate of the Royal Academy.....	彫畫工。國子監學生
Arab.	Arabic, or Arabia.....	亞刺伯國語。亞刺伯國
Arg.	(Argumento.) By an argument drawn from such a law	題目。引例題目
Arith.	Arithmetic, Arithmetical.....	算法。算學
Ark.	Arkansas	美國地名
A. R. R. ...	(Anno Regni Regis or Reginae.) In the year of the King's(or Queen's) Reign	○○王年間
Arr.	Arrived. Arrs., Arrivals.....	至。到
A. R. S. A. }	Associate of the Royal Scottish Academy.....	蘇葛蘭技藝院學士
A. R. S. S. }	(Antiquariorum Regiæ Societatis Socius.) Fellow of the Royal So- ciety of Antiquaries	博古會學士
Art.	Article	定準字(文法用)條款。物
As.	Assistant Surgeon ; Arsenic...	副醫官。信石
A. S. or Assist. Sec.....	} Assistant Secretary	副參贊
A.S.....	Account Sales.....	賣貨清單
A. S. A. ... }	American Statistical Asso- ciation	美國誌會
A. S. C. ...	Army Service Corps	當陸路護衛兵差事
A. S. S. U. }	American Sunday-School Union	美國禮拜教書公會
Astrol. ...	Astrology	星學。占星法
Astron. ...	Astronomy.....	天文學。星學
A. T.	Arch-Treasurer	樞密院首相
A. T. S. (}	American Tract Society	美國派勸世文會。
A. T. S. (}	American Temperance Society	美國勸節飲會
Ats.	At suit of	因某案
Att., or Atty.	Attorney	抱告。代辨者。狀師
Atty. Gen. ...	Attorney-General	律政司
A. U. A. ... }	American Unitarian Asso- ciation	美國獨信上帝爲一位 者。不是三位一體

Abbr.	English.	Chinese.
A. U. C. ...	<i>(Anno Urbis Conditæ or Ab Urbe Conditæ.)</i> In the year from the building of the city (<i>Rome.</i>).....	由建羅馬城之年
Aug.	August	西歷第八月
Aug. or Aug..	Augmentative.....	增加。添加
Aur.....	<i>(Aurum.)</i> Gold	金
Aust.	Austria, Austrain.....	奧地利亞國或其民
A. V. or } Auth. Ver. {	Authorized Version (<i>of the Bible.</i>)	准行之聖書
Av. or ave.	Average, Avenue	批計。擲道。通道
Avoir.....	Avoirdupois	稱粗物之秤。一磅十六兩 (曼士之秤)
A. W.	Assistant Warder	副司獄。兄弟會副守關
B.	Base, or Bass, in <i>music</i> ; } Bay, Book, British..... }	音樂低聲。海股。書本。 英國的
b.	Born	生
B. A.	Bachelor of Arts ; British } America	秀才。北美洲 (英屬地)
Bal.	Balance	平。數尾
Balt.....	Baltimore	美國地名
Bar.	Barrel.....	小琵琶桶
Bart, or Bt.	Baronet	二等男爵
Bbl.	Barrel	小琵琶桶
B. C.	Before Christ ; British } Columbia..... }	耶穌降生已前, 英國屬 高林卑
B. C. L. ...	Bachelor of Civil Law.....	律政院生員
B. D.	<i>(Baccalaureus Divinitatis,)</i> } Bachelor of Divinity	上帝道理院生員
Bd.	Bond ; Bound.....	保結。做保領
Bdls.....	Bundles	束。札
Bds or bds.	Boards (<i>Bound in.</i>)	用薄紙板或紙皮釘裝
B./E.....	Bill of Exchange	滙單。滙票
Benj.	Benjamin.....	人名
B. G.	British Guiana	英屬地名
B. I.	British India	英屬印度
Bk.	Book, Bank.....	書。銀行
B./L.....	Bill of Lading	提貨紙。餞紙

Abbr.	English.	Chinese.
B. LL. or LL. B. ...	(<i>Baccalaureus Legum.</i>) ... } Bachelor of Laws }	律學生員
Bls.	Bales.....	包
B. M.	(<i>Baccalaureus Medicinæ.</i>) } Bachelor of Medicine ... }	醫學秀才。醫士
B./N.	Bank notes.....	銀紙。銀票
B. O.	Board Ordnance, Buyer's Option...	火炮局員。任買家意
Bque.	Bark, Barque	兩枝桅船
Br.	Brother, Bromine, Brig.....	兄弟。澳。兩枝半桅船
B. P.	Bills Payable	可給之數
B/P.....	Bill of Parcels	小包收條
Bost.....	Boston	美國地名
Bct.	Botany, Bought	本草學。買了
Bp.	Bishop	掌院
B. P. B. ...	Bank Pass book.....	銀行往來數摺
B. R.	(<i>Banco Regis</i> or <i>Reginæ.</i>) } The King's, or Queen's Bench }	都察院。統法司衙門
B. R.	Bills Receivable.....	可收之數
Brig.	Brigade; Brigadier	標。鎮標。翼長
Brig. Gen...	Brigadier-General	總兵。鎮台
Brit.....	British, Britain	英國的
Brit. Mus....	British Museum.....	英國博物院
Bro.	Brother	兄弟
B. S.	Bachelor of Surgery.....	外科醫士
B. Sc.	Bachelor in the Sciences.....	博學秀才
B./S.	Bill of Sale.....	按貨清單
B. T.	Board of Trade	商部
Bt.	Baronet	二等男爵
B. V. & } B. V. M. }	(<i>Beata Virgo.</i>) Blessed Virgin } Mary (<i>Bene vale</i>) Farewell }	恭祝馬利閩女。臨別之 贈言之辭。如順風相送
C.....	(<i>Centum.</i>) A hundred; Cent;... Consul; Currency; Chapter... (<i>Congius.</i>) A gallon, Cubic...	一百。先士 領事。通用銀。章句
C. a.....	Chartered accountant	加倫。丁方尺
Cæt. par....	(<i>Cæteris paribus.</i>) Other } things being equal	有合約顧管數人 別物皆同

Abbr.	English.	Chinese.
Cal.	California ; Calends	(舊金山。美國加釐芬) 省。朔日
Can.	Canon	法律。法典。規條
Cant.	Canticles	歌曲
can't	Can not	不能
Cap. or c.	Capital ; Capitulum } (Caput.) Chapter..... }	京都。大字。章句
Caps.	Capitals	大字。京城
Capt.	Captain	船主。守備都司
Capt. Gen.	Captain-General.....	提督
Cash.	Cashier.....	管銀者。革職
ca. resp.	(Capias ad respondendum.) A writ for taking and keeping the defendant to answer the plaintiff in the action. A legal writ	拿被告到堂訴白票
ca. sa.	(Capias ad satisfaciendum.) A writ for taking and keeping the party named until he gives satisfaction to the party by whom issued. A legal writ	拿押勒令賠補票
Cath.	Catherine, Catholic, Cathedral	女人名。羅馬教。天主教大教堂
C. B.	Companion of the Bath; Communis Bancus, Common Bench	(英國爵。各通用咸北銀) 官座
C. C.	Caius College ; Account Current ; County Commissioner ; Two hundred ; Chancellor Commander..... }	佳士大書院。日息流水數。宰邑。二百。首相
C. C. C. ...	Corpus Christi College	基督聖體書院
C. C. P. ...	Court of Common Pleas.....	(告狀衙門) 審案衙門
C. E.	Canada East ; Civil Engineer ; Church of England	美洲北方英屬東好拿打。營造司員。英國教堂
Cel. or Celt.	Celtic.	前乃歐洲之中並西方之人。今居英法北方族人
Cf. or cf. ...	(Confer.) Compare	比較
C. F. I. ...	Cost ; Freight ; Insurance. ...	貨值水脚及保險
C. G.	Commissary-General ; } Consul-General. }	總糧台。總領事
C. H.	Court-House ; Custom House.	衙門。稅關
Ch.	Church, Chapter ; Charles. ...	寺。禮拜堂。章句。男人名
Chanc.	Chancellor.	學士

Abbr.	English.	Chinese.
Chap.	Chapter.	章句
Chas.	Charles.	男人名
Chem.	Chemistry	化學
Chic.	Chicago.	美國地名
Chin.	Chinese	中國的
Chron.	Chronicles	國史。國誌
C. J.	Chief-Justice	按察司
Cld.	Cleared	清了關。清數
Cl.	Clerk, or clergyman	清書。書吏。法師
C. L.	City of London	英國京城
Clk.	Clerk.	書吏
C. M.	Common Meter; Master in Surgery	平常量尺。外科醫士
C. M. G. ...	Companion of the Order of } St. Michael and St. George. }	英國爵名
Cml.	Commercial.	商務
C. O.	Colonial Office	藩政衙門
Co.	Company; County	公司。邑
C. O. D. ...	Cash (or collect.) on delivery.	現銀出貨
Cochl.	(Cochleare.) A spoonful	一匙滿。一匙羹之多
Col.	Colonel; Colossians	副將。參將。高大。巨大
Coll.	Collector; Collection; Colloquial; Colleague	收貯者。土談。大書院
Colo.	Colorado	美國地名
Com.	Commerce; Committee; Commen- tary; Commissioner; Comadore; } Common; Commander }	貿易。值理。註。批。欽差。 水師總統。平常。總頭人
Com. Arr.	Committee of arrangements.	陳設值理人員
Comdg.	Commanding	命令。管駕。督帶
Comm.	Commentary	註解。批註
Comp.	Compare; Compound; Composer...	比較。合連。排活版字人
Com. Ver.	Common Version (of the Bible.)...	常用之聖書
Con.	(Contra,) Against; In op- } position. }	相反。不對
Conch.	Conchology	介類通學
Cong.	Congress; (Congius.) A gal- } lon }	公會。一加倫

Abbr.	English.	Chinese.
Conj. or conj.	Conjunction	相連字 (文法用)
Const.	Constable ; Constitution	差役。國例。氣質
Cont.	Continent ; Contract; Con- tinued	大洲。合約。接續
Corol.	Corollary	裁奪。推論之理
Cor. Mem.	Corresponding Member.....	信息相通會友
Cor. Sec ...	Corresponding Secretary.....	文案。師爺
C. P.	Common Pleas ; Court of } Probate	審案衙門。驗遺書衙門
C. P. S. ...	(<i>Custos Privati Sigilli.</i>) Keeper of } the Privy Seal	中閣。監印官
C. R.	(<i>Carolus Rex.</i>) King Charles.	查利士國王
C. R.	(<i>Custos Rotulorum.</i>) keep- } er of the Ralls	議政國會典籍。官紳。管 籍紳錄者
Cr. or cr....	Creditor ; Credit	債主。賒去
Crim. Con	Criminal conversation ; } Adultery	(犯姦論) 姦淫
C. S.	Court of Sessions. (<i>Custos Sigilli.</i>) Keeper of the Seal ; Civil Service.	集議公署。掌印官。籍紳
Ct.....	Count ; Court.....	邑。衙
Ct. cts.....	Cent ; cents.....	{ 一個仙 (值七厘二銀) { 多過一個曰仙士
C. Theod...	(<i>Codice Theodosiano.</i>) In } the Theodosian Code ... }	的澳都仙減筆電文
Cu.....	(<i>Cuprum.</i>) Copper.....	銅
Cum dd. ...	With dividend	連應分老本息
Cur	Current, This month	通行的。本月
C. W.	Canada West	英屬加拿他之西
Cwt.....	A hundred-weight.....	{ 英國重數名極煩滑一 { 百磅或一百二十磅或 { 一百一十二磅不等
Cyc	Cyclopedia	知環總論
D. or d. ...	(<i>Denarius or denarii.</i>) A penny or pence, Died ; Dividend, Discharged, or Deserted ; Day ; Deputy ; Degree	一個邊呢。死。所分銀。開 辭了。逃走。日。委員。度
D.....	Five hundred ; Duke.....	五百。公
Dan.....	Daniel ; Danish.....	男人名。丹麥國的人
Dbk.....	Drawback	存票討回現銀

Abbr.	English.	Chinese.
D. C.	<i>(Da Capo.)</i> Again, or From the beginning; District of Columbia.....	從頭。再。高林卑之邑地
DC.	600.	六百
DCC.	700.	七百
DCCC.....	800.	八百
D. C. L.	Doctor of Civil Law.....	律法文士 (文律博士)
D. D.	<i>(Divinitatis Doctor.)</i> Doctor of Divinity; Dead.....	上帝道學士。死
d/d.	Day's date.	日子
Dea.....	Deacon	副牧師。會之執事。聖會執事
Dec.....	December; Declaration; Declination; Declension...)	英十二月。告白。表明。降下之勢。漸漸衰弱
Deg	Degree or degrees.....	級。度位。品級
Del	Delaware; Delegate	美國地名。使人。差人 副手代任
Del or del.	<i>(Delineavit)</i> He, (or she) drew it.)	某某筆法。他畫之畫
Dep	Deputy	委員。署員。代理者。吏員 府。郡。省。地方。州部。
Dept.	Department.....	局。處
Deut.	Deuteronomy	聖書內申命記
D. F.	Dean of the Faculty.....	學院副教員。學院分
Dft or Deft.	Defendant; Draft	門掌教
D. G.	<i>(Deo gratia.)</i> By the grace of God	被告。銀行滙單。草稿 感上帝之恩典
D. G.	<i>Deo gratias.)</i> Thanks to God.	多謝上帝
D. H.	Dead Head.....	例崇。如看戲不用錢者
Diam.	Diameter	徑。徑線。直徑。圓徑
Dict.....	Dictator; Dictionary	暫操權者。字典
Dim or dim	Diminutive	細小。好細嘅
Dioc.	Diocese; Diocesan.....	監牧師
Disc.....	Discount	扣。折。減。貼水
Diss	Dissertation	論。說。辯文。文章
Dist	District.....	縣。司。分縣。堡。地方
Dist.-Atty..	District-Attorney	縣之抱告縣司。繕狀者

Abbr.	English.	Chinese.
Div	Division; Divided; Divide...	分開者。利息均攤。分
D. L.	Deputy Lieutenant	副都司。副守備
D. M.	Doctor of Music	音樂師
Do or do...	(Ditto) The same	與上同。同上。一式
Dols. or dols.	Dollars	銀錢。成員
D. O. M....	(Deo optimo maximo.) To } God, the best, the greatest }	于天爲上。上帝乃至 尊至大
Doz.....	Dozen	十二個。(一個打臣)
D. P.	Doctor of Philosophy	博學學士
Dr.	Debtor ; Doctor ; Drachm ...	(債仔。醫生。學士。量藥)
D. S.	(Dal segno) From the sign...	(碼約重壹錢)
D. Sc	Doctor of Science	由字號記號起計
d. s.	Day's sight	格致博士
D. T.	(Doctor Theologicæ) Doctor } of Theology or Divinity }	由見單日 上帝之道學士
D. V.	(Deo volente.) God willing...	天命。上帝主張
Dx.	510.	五百一十
Dwt., dwt...	Pennyweight	平量藥材稱。約四分重
E.	East, Earl.....	東。東方。伯爵
ea	Each	每。各
E. & O.E....	Errors and omissions excepted	錯漏相坐
E. by S. ...	East by South	東偏南
E. C.....	Eastern Central, (Postal District, London).....	東邊之中 (英國京界)
Eecl or Eccle ^s	Ecclesiastes ; Ecclesiastical ...	傳道之書。屬教會者
Eccclus.....	Ecclesiasticus	古經
Ed.	Editor ; Edition	(秉筆先生。作者。出書 者。一次所印之書)
Edm.	Edmund	外國人名姓
Edw.	Edward	外國人名姓
E. E.	Errors excepted, Ells English	(有錯相坐。倘有錯悞不 坐此內。嗶嘍)
E. E. & M.P.	Envoy Extraordinary and } Minister Plenipotentiary. }	欽差全權大臣
e. g.....	(Exempli gratia) For example (Ex grege) From the flock;	譬如。比如。設若。假如
	Among the rest	設使間 出乎其類。超群

Abbr.	English.	Chinese.
E. I.....	East Indies, or East India...	東印度
E.I.C., E.I.Co.	East India Company	東印度公司英商。東邊 貿易公會
E. Lon.....	East longitude	東經度。東經線
Elec.	Electric ; Electricity.....	電氣。電學
Eliz.....	Elizabeth	英皇后名
Emb.....	Embassador.....	頭等欽差大臣
Ency or Encyc	Encyclopedia	智環總錄。廣事彙記
E. N. E. ...	East-North-East	東北偏東
Enc.	Enclosure.....	別紙。粘抄。內配。內載
Eng	England ; English.....	英國。英人
Engin.	Engineering.	機器師的
Ent.	Entomology	蟲學。博蟲之理
Env. Ext...	Envoy Extraordinary	全權便宜行事欽差。
Ep.	Epistle	特派公使
Eph.....	Ephesians ; Ephraim	信札。書信。簡札
Eq.	Equal ; Equivalent ; Equity...	以弗所人。橫行好色者
E. S. E. ...	East-South-East.....	如。比平價。公道
Esq., Esqre.	Esquire.....	東南偏東
et al.	(Et alibi) And elsewhere...)	先生。紳士。大老爺。大
Etc., etc,)	(Et alii) And others.....)	人。太爺。翁
or &c...)	(Et ceteri, et cetera, or cetera,)	及各處。及別個
et seq.....	et cetera, And others ; and so)	等等。如此。如此之類
Ex	Example ; Exodus ; Exception.	所隨。照下。如下列
Exc	Excellency ; Exception	樣子。法則。格式。出。出
Exch	Exchequer ; Exchange.....	者。除此
Exec. Com.	Executive Committee	大人。除此
Execx	Executrix	戶部。度支院。匯兌
Ex. d.	Ex dividend	操權值事。弄權會長
Exec.orExr	Executor	成命之女。成詔書女人
Exp.....	Export ; Exporter.....	分老本息之外
		受托者。受托之男人
		出口。出口貨主

<i>Abbr.</i>	<i>English.</i>	<i>Chinese.</i>
E. & O. E.	Errors and omissions excepted	如有錯漏祈為指示。 錯漏不入此內
F	Fahrenheit; France; French Fellow; Friday; Franc; Florin; Farthing; Foot.	量寒尺名。法國。法國人。 若輩。禮拜五。法國銀。金 銀名。銅錢名。尺。活地
F. A. M. ...	Free and Accepted Masons...	規矩會。相助會友
Far.	Farthing	英國銅錢價值五文錢
F. A. S. ...	Fellow of the Antiquarian Society; Fellow of the So- ciety of Arts.....	博古會 技藝學會會友
Fcap. Fcp } or fcp. }	Foolscap	大張文書紙
F. c. s. ...	Free of Capture and Seizure.	擄捉不算。如洋面保險
F. D.	(<i>Fidei Defensor, or Defen- satrix.</i>) Defender of the Faith.....	英國后帝之別號。(保 護耶穌教之主)
Fe.....	(<i>Ferrum</i>) Iron	鐵。鉄
Feb	February	英二月
Fec. or fec.	(<i>Fecit.</i>) He did it	他做嘅。他做之
Fem. or fem	Feminine.....	女。婦。女嘅。女性
F. E. S. ...	Fellow of the Entomolo- gical Society; Fellow of the Ethnological Society }	毛蟲會博士 人類五常之理會博士
Ff.	The Pandects	一道總論
F. G. S. ...	Fellow of the Geological Society	地理會博士
F. H. S. ...	Fellow of the Horticultural Society	種植會博士
	Fellow of the Historical Society	誌史記會士
fi. fa.	(<i>Fieri facias.</i>) Cause it to be done	使其完妥
Fig. or fig..	Figure, figures; Figuratively.	像形狀容貌。花頭。數 目字。像似。比喻
Fin.	Financial.....	庫。錢糧
Fir. or fir..	Firkin	升斗名約五十七斤

<i>Abbr.</i>	<i>English.</i>	<i>Chinese.</i>
Flor. or fla.	Florida.....	美國地名
F. L. S. ...	Fellow of the Linnæan Society.	植物會博士
F. M.	Field Marshal	兵馬元帥
F. O.	Foreign Office	外政衙門。理外國事務 公廠
F. O. B. ...	Free on Board	貨物交至船上不計盤 費。不收水脚
Fo or fo } Fol or fol }	Folio.....	一長頁。一摺張之大。 一幅紙
For	Foreign	外國的。來路嘅
Fort.....	Fortification	砲臺
F. P. S. ...	Fellow of the Philological } Society	博話會之士。講究文字 博士
Fr.	France; Franc; francs; } French; (<i>Fragmentum.</i>) } Fragment; Francis.....	法國。花冷 (此銀子每 枚價約十八個先士) 法 國人。一片。零星。人名
F. R. A. S.	Fellow of the Royal Astro- } nomical Society	皇家立天文會博士
F.R.C.S.L.	Fellow of the Royal College } of Surgeons, London... }	英京皇家外科醫院博 士大書院
Fred.....	Frederick.....	人名
F. R. G. S.	Fellow of the Royal Geo- } graphical Society..... }	皇家立地理學會博士
Fri	Friday	禮拜五
F. R. S. ...	Fellow of the Royal Society.	皇家立學士會博士
Frs.	Frisian	夫厘士倫人民或土人
F.R.S.E. ...	Fellow of the Royal Society, } Edinburgh	耳敦伯京城皇家立學 士會博士
F.R.S.L. {	Fellow of the Royal Society, } London.....	英京倫頓皇家立學士 會博士
	Fellow of the Royal Society } of Literature	皇家立文學會博士
F.S.A.	Fellow of the Society of Arts	技藝會博士
F.S.A.E. ...	Fellow of the Society of } Antiquaries, Edinburgh. }	衣顛伯博古會博士

Abbr.	English.	Chinese.
Ft., or ft...	Foot ; Feet ; Fort.....	尺。砲臺
Fur.....	Furlong	英國花郎。丈量數目 名即一咪路八份之一
F. Z. S.	Fellow of the Zoological Society	生物學會博士
G. or g.	{ Guineas; gallons; gulf ; { Guide	堅利英國。金錢名。每 員值二十一箇司令。 加倫。海角。會
G.C.	General Cssembly.....	總會。大會
Gal. or gal.	Galatians; Gallon, gallons ...	加列典的人。加倫 (六 斤四也)
G. B.....	Great Britain	大英國
G. C.....	Grand Chancellor, Grand } Chapter	大學士。大尙書。大章
G.C.B.	Grand Cross of the Bath	第一等閣相兼男爵
G.C.H.....	Grand Cross of the Hanover	英國華功牌
G. C. L. H.	Grand Cross of the Legion } of Honor.....	法國第一等軍功
G.E.....	Grand Encampment	大營。首營。大營盤
Gen.....	Genesis ; General	創世記。原由。大畧。總
Gent.....	Gentleman	君子。先生。仁翁
Geo.....	George ; Georgia	人名。美國地名
Geog.....	Geography	地理誌。地理
Geol.....	Geology	成地之理。地質論
Geom.	Geometry.....	丈量地法。幾何學
Ger.	Germany ; German.....	德國。德國人
G.L.	Grand Lodge	大廈。總舍。大會堂
Gl.	(Glossa.) A gloss	文飾。傍註
G.M.....	Grand Master... ..	大會長。大師。大先生
G.O.	General Order.....	大令。總命
G.P.O.	General Post Office.	書信館。郵政局
Gov.....	Governor	總督。撫院。巡撫。撫臺
Gov. Gen...	Governor-General	撫憲。部院。撫軍
G.R.....	(Georgius Rex.) King George	總督。制臺。制軍。總制。 部堂 佐治皇

Abbr.	English.	Chinese.
Gr.....	Greek ; Gross ; Grains.....	(希臘國人。哥羅士即一百四十四個。六穀。一粒
Gram.	Grammar	文法書。通用言語
Gro. or gro.	Gross.....	十二打臣。百四十四個
Gtt. or gtt.	(Gutta, or Guttae.) Drop, or } drops	一滴。若干點
H. or h. ...	Hour	時
h. a.....	(Hoc anno.) In this year.....	本年。是年
Hab. corp.	(Habeas Corpus.) You may } have the body	提監內犯人再訊之票。 保身律例
Ham Coll.	Hamilton College	咸咩路頓書院
H.B.C.	Hudson's Bay Company	(英屬乞臣氏海灣皮裘 公司
H.B.M.....	His (or Her) Britannic } Majesty.....	大英國大君主
H.C.	House of Commons	下議院
Hdkf.	Handkerchief	手巾。手帕
h. e.....	(Hoc est), that is, or this is..	即係。即是
Heb.,Hebr.	Hebrew or Hebrews.....	希伯來人
Her.....	Heraldry ..	紋印通知。博紋印之學
Hf.-bd.....	Half-bound	書皮一半用皮釘裝
H.G.....	Horse Guards.....	馬隊侍衛
Hg.	(Hydrargyrum.) Mercury ..	水銀
Hhd.....	Hogshead.....	大桶。能載六十三加倫
H.I.H.	His or her Imperial High- } ness	酒。量酒器皿 大人。大夫。有奉旨。欽 命之意也。稱呼皇子 公主用
Hist.....	History.....	史記。錄。誌。綱鑑
H. J. S. ...	(Hic jacet sepultus.) Here } lies buried	此地葬有塋塚
H.L.	House of Lords	上議院
H.M.	His (or Her) Majesty; Hill's } Manual.....	皇上稀路氏寶書
H.M.C.....	His (or Her) Majesty's Customs	國家海關
H.M.F.....	His (or Her, Majesty's Forces.	國家水陸營

Abbr.	English.	Chinese.
H.M.P.....	(<i>Hoc monumentum posuit</i>) } Erected this monument. }	立此碑
H.M.S... }	His (<i>or Her.</i>) Majesty's Ship. }	皇家船隻人員
	His (<i>or Her.</i>) Majesty's Service. }	皇家人員
Hon.....	Honorable	令尊。尊大人。尊兄
Hon'd	Honored	貴。尊。崇。尊敬大人的
Hort.....	Horticulture	園藝。種園之藝
H.P.....	Horse-power	一匹馬力
h. p.....	half-pay	給半俸。半工錢
H.R.....	House of Representatives.....	議院
H.R.E.....	Holy Roman Emperor.....	聖羅馬皇
H.R.H.....	His Royal Highness.....	主上。聖上。殿下
H.R.I.P. ...	(<i>Hic requiescat in pace.</i>) } Here rests in peace	安葬在此
H.S.....	(<i>Hic Situs.</i>) Here lies	葬在此
H.S.B.Co...	Hill Standard Book Company. Hongkong and Shanghai } Banking Corporation..... }	希露校正書坊公司 香港上海滙豐銀行
H.S.H.	His Serene Highness	{ 主上。聖上。殿下明君 { (如聖祖仁皇帝)
H.S.S.	Fellow of the Historical Society	誌史記會士
H.W.M. ...	High water mark	水高線。潮水長最高號
h. t.	(<i>Hic titulus.</i>) This title..... (<i>hoc titulo.</i>) In or under this title	{ 此名號。此銜 { 用此銜。用此名
h. v.....	(<i>hoc verbum.</i>) This word ; } (<i>his verbis.</i>) In these words. }	此句。此言。此辭 在此言。在此辭
Hund.	Hundred	百
I. II. III...	One, two, three, or First } Second, Third..... }	一二三。第一二三
Ib. ib; Ibid. or ibid	(<i>Ibidem.</i>) In the same place.	同在一處。同地
Ich. Ichth.	Ichthyology.....	魚論。魚類學
Ictus.	(<i>Jurisconsultus.</i>) Coun- } selor at Law	參議訟師。刑名師爺
I'd.	I would	我將
Id. or id....	(<i>Idem.</i>) The same.....	同。同樣。無異

Abbr.	English.	Chinese.
Idaho.	Idaho Territory.....	美國地名
I.E.	Indian Empire	印度國天下
I.e. or i.e..	(<i>Id est.</i>) That is.....	便是。卽如。卽云
I.G.	Inspector-General, Inspect- or General of Customs....	總考查司。總稅司
I.H.S.	(<i>Jesus (or Jesus) Hominum Salvator.</i>) Jesus the Saviour of Men..... Jesus: the first three letters of I H S O Y Z.....	耶穌救主
ij.	Two (<i>medical.</i>)	二 (量藥材用)
Ill.....	Illinois; Illustrious; Illustrated	美國地名。光顯。顯達 有畫的。解明
I.M.	Instructor of Musketry	洋鎗教習
I.M.D.	Indian Medical Department.	印度醫學署
Imp.....	Imperial.	國家
I.N.	Indian Navy	印度水師
In.	Inch ; inches	寸
incog.	(<i>Incognito.</i>) Unknown	不知姓名的。不識
Incor.	Incorporated	合成。匿結會。聯會的
Ind.	India, Indiana, Index	印度國地名。目錄
Ind.Ter. ...	Indian Territory	美國印度人疆界
Indef.	Indefinite.....	不限。不定
Inf.	(<i>Infra.</i>) Beneath or below ...	下。在下底下
in, f.....	(<i>In fine.</i>) at the end of the title, law, paragraph quoted.	終。收尾。用于官銜或 律例或條款之尾
In. lim.....	(<i>In limine.</i>) At the outset ...	初接手。起頭。初做事
In loc.....	(<i>In loco.</i>) In the place; on the passage	在地。在任。在處。在道 路曰途次。(船曰舟次)
in pr.	(<i>In principio.</i>) In the begin- ning and before the first paragraph of a law.....	始初。及律例段首之先
I.N.R.I.....	(<i>Jesus or Jesus Nazarenus,</i> <i>Rex Judæorum.</i>) Juses of Nazareth, King of the Jews.)	人名。拿沙耳之耶穌。 乃猶太人之王
Inst.....	Instant, of this month ; Institutes.....	卽刻。本月。設堂。館。院
In sum. ...	(<i>In summa.</i>) In the summary	見撮要內詳

Abbr.	English.	Chinese.
Int.	Interest.....	利息
Interj.	Interjection.....	嘆詞
In trans ...	(<i>In transitu.</i>) On the passage.	當在路上時。途次
Introd.	Introduction.	引見。小引。舉薦
Inv.....	Invoice.....	貨單。貨價單
I. O. G. T..	Independent Order of Good } Templars	戒酒會
I. O. F. ...	Independent Order of } Foresters.....	
I. O. O. F..	Independent Order of Odd- } Fellows	益友會
I. O. U. ...	I owe you	
I. q.....	(<i>Idem quod.</i>) The same as ...	予欠爾 (作欠單用)
Isa	Isaiah, book of	如此。卽如
Isl or isl...	Island	以賽亞書
I. S. M ...	(<i>Iesus or Jesus Salvator</i> } <i>mundi.</i>) Jesus the Saviour } of the world.....	海島
iss	One & half ounce.....	救世主
Ital	Italic ; Italian ; Italy	一個半安士 (量藥材用)
Itin	Itinerant, or Itinerary	斜右之字。以大利。以大利國
IV	Four or fourth	游者。游行者。行路之人。旅客。或路程手割。路引。路程割子
IX	Nine or ninth.....	四。或第四
J.	Justice or Judge JJ.— } Justices, Julius.....	九。或第九
j	One (<i>medical.</i>).....	紳士。按察司。人名
J. A.....	Judge-Advocate	一 (量藥材用)
Jac.	Jacob	皇家狀師
Jam	Jamaica	人名
Jan	January	西印度地名
Jas	James	英正月
Jav	Javanese	人名
		渣蛙人。瓜蛙人

Abbr.	English.	Chinese.
J. C. D. ...	(<i>Juris Civilis Doctor</i> .) Doctor of Civil Law	文律學士
J. D.	(<i>Jurum Doctor</i> .) Doctor of Laws	律法學士
Jno	John	人名
Jos	Joseph	人名
J. P.	Justice of the Peace	掌法紳士
J. Prob ...	Judge of Probate	驗遺書之官。驗領承辦之官
J. R.	(<i>Jacobus Rex</i> .) King James... Jr., jr.; Jun } jun; Junr } or junr... }	英國占氏王名
J.U.D. or } J. V. D. }	(<i>Juris utriusque</i>) Doctor, Doctor of both Laws (<i>of the Canon and the Civil Law</i> .)	後生嘅。年輕嘅。少弟
Jud	Judith	經律民律博士
Judg	Judges	人名
Judge-Adv.	Judge-Advocate	眾臬司 以多過一位言 水陸營。皇家狀師
Jul	July ; Julius	英七月。人名
Jul. Per ...	Julian Period	羅馬皇 331—361 (46 Bc. till 1752) 時
Jun	June ; Junius ; Junior.....	英六月。人名。後生的
Jus. P.....	Justice of the Peace.....	掌法紳士
Just	Justice, Justinian	紳士。人名
J. W.	Junior Warden	副掌院
K.....	King	王。王爺。君王
K. A.	*Knight of St. Andrew, (<i>in Russia</i>).....	俄國聖安杜老寶星
K. A. N. ...	Knight of St. Alexander Nevskoj (<i>in Russia</i>). ...	俄國聖鴉路山打寶星。 (或爵名下全)
Kas	Kansas	美國地名
K. B.	King's Bench ; Knight of the Bath (<i>in England</i>). }	英國臬司衙門
K. B. A....	Knight of St. Bento d'Avis (<i>in Portugal</i>).	英國四等寶星 葡萄牙國聖邊都寶星

* Knight 爵名。巴圖魯。勇號也。

Abbr.	English.	Chinese.
K. B. E.	Knight of the Black Eagle } (in Russia.) }	俄國黑鸚寶星
K. C.	King's Council ; Knight of } the Crescent (in Turkey) }	軍機大臣。土耳其國 寶星
K. C. B.	Knight Commander of the } Bath (in Great Britain.) }	英國四等第二寶星
K. C. H....	Knight Commander of } Hanover }	德國滌華閣寶星
K.C.M.G...	Knight Commander of St. } Michael and St. George. }	英國六等第二寶星
K.C.S.	Knight of Charles III. of Spain	呂宋祚利第三寶星
K.C.S.I ...	Knight Commander of the } Star of India }	英國五等第一寶星
K.E.....	Knight of the Elephant } (in Denmark)..... }	丹麥國依路芬寶星
K.F.	Knight of Ferdinand of } Spain }	大呂宋花顛能寶星
K.F.M.....	Knight of St. Ferdinand } and Merit, (in Sicily)...	施斯路寶星及功牌
K.G.	Knight of the Garter (in } Great Britain)..... }	英國第一寶星
K.G.C.	Knight of the Grand Cross } (in Great Britain.) }	英國四等第一寶星
K.G.C. B....	Knight of the Grand Cross of } the Bath (in Great Britain.) }	英國四等從一寶星
K.G. F.....	Knight of the GoldenFleece } (in Spain or Austria)...	大呂宋及奧國寶星
K.G.H.....	Knight of the Guelphs of } Hanover }	德國寶星
K.G. V.....	Knight of Gustavus Vasa, } (in Sweden). }	瑞典國寶星
K.H.....	Knight of Hanover } Knights of Honour }	德國寶星
Ki.....	Kings	君王(指多過一位而言)

Abbr.	English.	Chinese.
Kingd.	Kingdom.....	國。邦
K.J.	Knight of St. Joachim.....	聖佐琴寶星
K.L.;K.L.A.	Knight of Leopold of Austria.	奧國寶星
K.L.H.....	Knight of the Legion of) Honour (in France).....)	法國頭等寶星
K.M.	Knight of Malta	贈醫寶星
K. Mess. ...	King's Messenger.....	君王之驛使
K.M.H.....	Knight of Merit (in Holstein).	普國功牌
K.M.J.	Knight of Maximilian) Joseph (in Bavaria).....)	德國寶星
K.M.T.....	Knight of Maria Theresa) (in Austria).....)	澳國寶星
K.N.....	Know-Nothing	不知。不識, 盡不知
K.N.S.	Knight of the Royal North) Star (in Sweden).....)	瑞典國寶星
Knt.....	Knight.....	寶星。巴圖魯。勇號。男爵
K.O.B.	King's Own Borderers.....	王界內營兵
K.P.	Knight of St. Patrick (in) Ireland).....)	英國三等寶星
K.R.C.	Knight of the Red Cross.....	十字紅寶星 (贈醫寶星)
K.R.E.....	Knight of the Red Eagle) (in Prussia).....)	普國紅鸚寶星
K.S.	Knight of the Sword (in) Sweden).....)	瑞典國寶星
K.S.A.	Knight of St. Anne (in) Russia).....)	俄國寶星
K.S.E.	Knight of St. Esprit (in) France).....)	法國寶星
K.S.F.	Knight of St. Fernando) (of Spain).....)	大呂宋寶星
K.S.G.	Knight of St. George (in) Russia).....)	俄國寶星
K.S.H.	Knight of St. Hubert (in) Bavaria).....)	德國寶星

<i>Abbr.</i>	<i>English.</i>	<i>Chinese.</i>
K.S.J.	Knight of St. Janaurius (<i>of Naples</i>).	義國寶星
K.S.L	Knight of the Sun and Lion (<i>in Persia</i>).	巴斯國寶星
K.S.M. & } S.G. ... }	Knight of St. Michael and St. George (<i>in the Ionian Islands</i>).	英國六等寶星
K.S.P.	Knight of St. Stanislaus (<i>in Poland</i>).	俄國波蘭地方寶星
K.S.S.	Knight of the Southern Star (<i>in Brazil</i>).	巴納斯及瑞典國寶星
K.S.W.	Knight of St. Wladimir (<i>in Russia</i>).	俄國寶星
K.T.	Knight of the Thistle (<i>in</i> <i>Scotland</i>).	英國二等寶星
K.T.	Knight Templar	護聖廟勇號
Kt.	Knight	寶星, 巴圖魯, 勇號
K.T.S.	Knight of the Tower and Sword (<i>in Portugal</i>). ...	大西洋國寶星
K.W.	Knight of William (<i>in</i> <i>the Netherlands</i>).	荷蘭國寶星
K.W.E. ...	Knight of the White Eagle (<i>in Poland</i>).	俄國波蘭寶星
L.	Fifty or fiftieth (<i>Liber</i>). Book. Latin.	五十。或第五十磅。書。 辣叮
L. £ or l.	(<i>Libra or Libræ</i> .) A pound or pounds sterling.	一磅金。或多過一磅金
L.S.D. or } £ S. D. } or l.s.d. }	(<i>Libræ, solidi, denarii</i>). Pounds, shillings, pence. }	磅。司零。邊士
L.A.	Ledger Account	來往數。總數
L.A.C.	Licentiate of the Apothe- caries' Company	藥家博士
Lam.	Lamentations	哀哭。悲哀。哀聲

Abbr.	English.	Chinese.
Lat.	Latitude ; Latin.	緯線。辣叮
Lb. or lb. lb.)	(Libra or Libræ.) Pound) or pounds in weight ...)	一磅。或多一磅重數
L.C.	Lord Chancellor; Lord Chamberlain; Lower Canada.....	(律法大學士。內大臣。 (下奸拿打 (在美國)
l. c.	Lower-case.....	下等。卑輩
L.C.B.	Lord Chief Baron.....	一等男爵
L.C.J.	Lord Chief Justice	一等按察。統法司
L.C.P.	Licentiate of College of) Preceptors.)	助教院學士
L.D.	Lady-Day	春分
Ld.	Lord ; Limited	君主。天主。公。督。有限
Ldp. or Lp.	Lordship	主。為主。為諸侯。大人
Leg	Legate	使臣。欽差。教王使臣
Legis.	Legislature	立法總部。設法總部
Lev.	Leviticus.....	利未舊約律例記
Lex.	Lexicon	字典。字彙
L.G.	Life Guards.....	侍衛
L.I.	Long Island or Light In-) fantry	美國海島。步兵。步軍
Lib	Librarian.....	管理書樓人
Lib. or lib.	(Liber.) Book.....	書。冊。策。籍。書策。典籍
Lieut. or Lt.	Lieutenant	守備
Lieut-Col...	Lieutenant Colonel	參將
Lient. Gen.	Lieutenant General	頭等提督軍門
Lient.Govr.	Lieutenant Governor.	副督憲。協理大臣
Liq.	Liquidation ; Liquor	清數。清楚數目。水。酒
Lit.	Literary ; Literature.....	文。學問的
Lit. or lit.	Liberaljy	正面的。照本意
Liv. or liv.	Livre, book	法國古銀。值五錢。書
L.L.B.	(Legum Baccalaureus.)) Bachelor of Laws.....)	律法秀士
L.L.D.	(Legum) Doctor of Laws) or B, LL.....)	律法博士。律例師

<i>Abbr.</i>	<i>English.</i>	<i>Chinese.</i>
loc. cit.....	<i>(Loco citato.)</i> In the place } cited }	在某處訊問過。在指明 之處
Lon. lon. }	Longitude	徑線
Long. or long }	London	英國京城名。倫敦
L.R.C.P. ...	Licentiate of Royal College } of Physicians..... }	太醫院秀才
L.S.	Left side ; <i>(Locus sigilli.)</i> } Place of the seal..... }	左。打印之處
Lt. or Lient.	Lieutenant	守備
LX.....	Sixty or Sixtieth	六十。或第六十
LXX.....	Seventy or seventieth ; } The Septuagint <i>(Version</i> <i>of the Old Testament.)</i> }	七十。或第七十。七十士 譯舊聖經之稱
LXXX.....	Eighty or eightieth	八十。或第八十
M.....	Monday <i>(Meridies.)</i> Noon ... <i>(Mille.)</i> A thousand.....	禮拜一。正午。午時。晏晝 一千
M. or Mons.	<i>(Monsieur.)</i> Sir.....	尊駕。先生。相公。老爺
M.A.	Military Acadamy; Master } of Arts..... }	武備院。舉人
Mach.	Machinery	機器
Mad	Madam	太太。娘娘。奶奶
Maj	Major	遊擊
Maj. Gen...	Major General	提督軍門
Mar.....	March ; Maritime	英三月。屬海的。洋
March.....	Marchioness	侯夫人
Marg.	Margin	邊傍邊。裙
Marg. Tran.	Marginal Translation	傍註。譯語在傍
Marq.	Marquis	侯爵
Mas., Masc.	Masculine	公。男。陽。剛
Math.	Mathematics; Mathematician.	) 數學的。算學的。博數 (士。曆家
Max	Maxim	格言。箴言。訓言。箴規話
M.B.....	<i>(Medicinæ Baccalaureus.)</i> } Bachelor of Medicine ... }	醫學博士

Abbr.	English.	Chinese.
M.B.....	(<i>Musicae Baccalaureus.</i>) } Bachelor of Music..... }	樂部博士
M.B.G.et.H.	(<i>Magna Britannia Gallia et</i> } <i>Hibernia.</i>) Great Britain, } France, and Ireland..... }	大英國。法國。及阿爾 蘭國
M.C.....	Member of Congress.....	美國議院人員
Mch.....	March.....	英三月
M.D.....	(<i>Medicinae Doctor.</i>) Doctor } of Medicine..... }	醫學博士
Mdse.....	Merchandise.....	貨。貨物
M. E.....	Methodist Episcopal; Military } or Mechanical Engineer ... }	美以美教會。軍工兵。 (機器司
Mech.....	Mechanics, or Mechanical ...	工藝之學。工。手。機
Med.....	Medicine.....	藥材
Mem.....	Memorandum. (<i>Memento.</i>) } Remember..... }	記。記錄。紀錄。記事紙。 記。記念
Merc.....	Mercury.....	水銀。汞
Messrs. or M M.	(<i>Messieurs.</i>) Gentlemen, Sirs.	列位。君子。先生
Met. or Metaph	Metaphysics.....	理學
Metal.....	Metallurgy.....	博金之理。冶金之藝
Meteor.....	Meteorology.....	氣奇象之理
Meth.....	Methodist.....	美以美教會人。某正教
Mex. or Mexic.	Mexico, or Mexican.....	麥西高國。麥西高人
M.F.B.....	Metropolitan.....	頭縣居民。屬京都的
Mg.....	Magnesium.....	密呢沙命。藥名)
M.G.....	Major General.....	提督軍門
M.H.R.....	Member of the House of } Representatives..... }	國會參議人員
M.H.S.....	Massachusetts Historical } Society; Member of the } Historical Society..... }	博古會博士
Mid.....	Midshipman.....	水師學生
Mil.....	Military.....	武兵軍
Mil. Acad.	Military Academy.....	武備院

Abbr.	English.	Chinese.
Min	Mineralogy ; Minute.....	金石之理；微細。免利
Min. Plen.	Minister Plenipotentiary	二等便宜行事欽差大臣
M.L.A.....	Mercantile-Library Association	貿易文會
Mlle.....	Mademoiselle	小娘子。姑娘
M.M.....	Their Majesties (<i>Messieurs.</i>) Gentlemen or Sirs; two thousand	陛下。列位先生。二千
Mme.	Madame.	太太。娘娘。奶奶
Mn.	Manganese	鎂
M.P.....	Member of Parliament ; Member of Police.....	國會參議。捕役
M.M.S.....	Moravian Missionary Society.	廢納呔傳福音會
M.M.S.S....	(<i>Massachusetts Medicinæ</i> <i>Societatis Socius.</i>) Fellow of the Massachusetts Medical Society	馬塞醫會博士
Mo.	Missouri ; Month	美國地名。月
Mod	Modern.....	今時的
Mon. or Mond.	Monday	禮拜一
Mons.	Monsieur, or Sir	尊駕。貴駕。駕上
Morn. or morn	Morning	早。朝
Mos.....	Months.....	月 (多過一個月而論)
M.P.....	Member of Parliament ; Member of Police.....	國會參議。捕役
M.P.P.....	Member of Provincial Par- liament.....	省之議事院人員
M.R.....	Master of the Rolls	內閣學士
Mr.	Master or Mister.....	先生。相公。老爺。師爺
M.R.A.S....	Member of the Royal Asiatic Society ; Member of the Royal Academy of Science	御准考亞西亞會人員 御准格致院人員
M.R.C.C....	Member of the Royal College of Chemistry ...	御准化學院人員

Abbr.	English.	Chinese.
M.R.C.P....	Member of the Royal College of Preceptors ...	御准助教院人員
M.R.C.S. ...	Member of the Royal College of Surgeons	御准外科院人員
M.R.G.S....	Member of the Royal Geographical Society ...	御准地理會人員
M.R.I.....	Member of the Royal Institution	御准廣學人員
M.R.I.A. ...	Member of the Royal Irish Academy	御准挨利士廣學會人員
Mrs	Mistress (<i>pronounced mis'sis, when written as an abbreviation.</i>).....	夫人。主母。東家娘
M.R.S.L....	Member of the Royal Society of Literature.....	御准文學會人員
M.S.	(<i>Memoriae sacrum.</i>) Sacred to the Memory ; Master of the Sciences	碑文。格致師
MS.	(<i>Manuscriptum.</i>) Manuscript;-Mss. Manuscripts... }	手本。本稿。手妙書卷
Mt.	Mount, or Mountain.....	升上。大坭堆。或大山
Mus.....	Music ; Museum	音樂。博物院
Mus.B.....	Bachelor of Music	樂部。秀士
Mus.D.....	Doctor of Music.....	樂部博士
M.W.	Most Worthy ; Most Worshipful	至尊貴。至可拜。至賢。至可敬的
Myth.	Mythology	喻言。荒唐。荒誕。虛誕
N.....	Noon ; North ; Number ; Noun ; Neuter ; New ; Nitrogen ; Nail.....	午。北。數算。計算。文法。實字。無陰無陽。新。淡氣。釘
n.....	Note	信。號。音號。六呂。登註
N.A.....	North America	北美洲
Nat.	Natural ; National.....	本性的。天然的。國家的
Nat.Hist....	Natural History.....	生物論

<i>Abbr.</i>	<i>English.</i>	<i>Chinese.</i>
Naut.	Nautical	行船的、行海的
N.B.	New Brunswick; North Britain; North British. (Nota Bena.) mark well, or take notice.....	地名。北英屬名。安號。批示。持告
N.E.	New England; North-East...	美國地名。東北
n. e. i.	(Non est inventus.) He is not found	覓不着他
Nem. con. or } nem. diss. }	(Nemine contradicente.) no one contradicting, unanimously	無辯駁。同心
Neut. or neut.	Neuter (<i>gender.</i>).....	死部
New. Test. } or N. T. }	New Testament	新約書
N.F.	Newfoundland.	(美國北界。屬英國幹阿達海島名)
N.H.	New Hampshire; New Haven.	美國省名。港口名
N.H.H.S....	New Hampshire Historical Society.....	美國鈕龕西考史誌會
Ni. pri.....	(Nisi prius.) (<i>law.</i>)	律例。律法
N. l. or n. l.	(Non liquet.) It does not appear; the case is not clear. }	不見。無現出。此案不明
N.L.,N.Lat.	North latitude	北緯度
N. Mex.....	New Mexico	美國新麥西高
N.N.E	North-North-East	東北偏北
N.N.W. ...	North-North-West.....	西北偏北
N.O.....	New Orleans.....	美國地名
No.	(Numero) Number	數。數目
Nol. pros...	(Nolens prosequi.) unwilling to prosecute.....	不願追究。不告發
Nom. or nom.	Nominative	第一座位
Non. Con. or } non. con. }	Not-content; i. e. dissenting (House of Lords).	不安。不甘願。不同意。在爵會所。意思不同
Non. cul...	(Non culpabilis.) Not guilty.	無罪。無辜。無咎

Abbr.	English.	Chinese.
Non.Obst. or } non. obst. }	(Non obstante.) Notwith- standing	雖然。雖係
Non.Pro. or } non. pros. }	(Non prosequitur.) He does not prosecute	他力不追究
Non.Seq. or } non. seq. }	(Non sequitur.) It does not follow	總不從隨之。無見效。 不是一定
Nos. or nos.	Numbers	數。數目 (多數而論)
Nov.....	November	英十一月
N.P.....	Notary Public ; New Pro- vidence.....	存案律師。英屬西印度 地名
N.S.....	New Style. (after 1752.); Nova Scotia	一千七百五十二年後 之新款。新詞。地名
N.T.....	New Testament	新約書
N.u. or n. u.	Name, or Names ; unknown.	名字。名號。無名字。不 知名
Num.	Numbers ; Numeral	數目。數目字
N.W.....	North-West... ..	西北
N.W.T....	North-West Territory	西北境界西北地方。
N.Y.....	New York	奴約 (美國城名)
N.Y.H.S....	New York Historical Society.	奴約史紀會
N.Z.;N.Zeal	New Zealand	新金山紐思蘭
O.....	Oxygen ; Old	養氣。老
Ob. or ob.	(Obit.) He or she Died	他死了。他已歸道山矣
Obj. or obj.	Objection; Objective.....	話不中意。抗拒。尾部。 心外的
O.K.....	A slang phrase for "All correct"	焙語云。“是。皆正妥”
Obt. or obdt.	Obedient	遵從的。順從嘅
Oct.	October.....	英十月
O.F.	Odd-Fellow or Odd-Fellows.	益友會。相助會
O.F.P.	Order of Friar Preachers.....	修道之銜。傳道仙爵號
Old.Test. } or O.T. }	Old Testament	舊約書
Olym.	Olympiad.....	四年。四年運

Abbr.	English.	Chinese.
Opt.	Optics : Optical ; Optional...	光學。眼的。在某人。取捨在人。任人欲的
O.R.	Official Receiver.....	官收局。奉公收銀處所
Ord.	Ordinance ; Order; Ordinance Ordinary	例。法律。次第。命令。層次。大炮類。依規矩。依次序。牧師長
Orig. or orig	Original ; Originally.....	本原。本來。原本。始初
Ornith	Ornithology	禽學。禽獸總知。禽部
O.S.	Old Style (<i>before 1752</i>).	一千七百五十二年前之古文法。古式。古老
O.S.F.	Order of St. Francis.....	聖佛蘭司士之功牌
O.T.	Old Testament	舊約書
O.U.A.	Order of United Americans...	美洲合眾國人之功牌
Oxf	Oxford	惡士佛。英國地方名
Oxon.	(<i>Oxoniensis Oxonii.</i>) of Oxford, at Oxford.....	惡士佛。在于惡士佛
Oz.	Ounce	兩。兩。刃
P.	(<i>Pondere.</i>) By weight	照磅計
P. or p. ...	Page ; Part; Participle; Pipe.	一板。份。分子。管
Pal.	Palæontology	生物博古學
Par.	Paragraph.	章。段
Par. Pas ...	Parallel passage	整平。道。路
Parl.....	Parliament	議政國會
Pathol	Pathology	病學。病論。百病總論
Payt.....	Payment	還銀。支銀
Pb.	(<i>Plumbum</i>) Lead	鉛
P.B.	(<i>Philosophiæ Baccalaureus</i>) Bachelor of Philosophy.	格物秀才
P.C.....	(<i>Patres Conscripti.</i>) Conscript Fathers; Senator ... (<i>Privy Council.</i>) or Councilor ; Police Constable	掛號當兵者之父。抽當兵者之父。長老。議士。法師。中閣參議。捕役。
P.D.....	(<i>Philosophiæ Doctor.</i>) Doctor of Philosophy	格物窮理學士

Abbr.	English.	Chinese.
Pd.	Paid	還了。支納了。填還了。 已支。
P.E.	Protestant Episcopal.....	耶穌教監牧師
P.E.I.	Prince Edward Island.....	英屬好拿打東省島名
Penn.	Pennsylvania	美國地名
Pent.....	Pentecost	五旬節。聖神降臨之日
Per. or Pers.	Persia ; or Persian	白頭國。白頭人
Per. or Pr.	By the	因。由。每一
Per an. or } per an. }	(Per annum.) By the year..	每年
Per cent., per } cent, P ct., } or per ct. }	(Per centum.) By the hun- } dred	每百
perh.....	Perhaps	若。或
Peri.....	Perigee.....	日月近地之處。最卑點
Pet.	Peter.....	必達。彼得。人名
Pg.	Portuguese	西洋的
P.G.	Past Grand	高中。經考取錄前茅
Phar.	Pharmacy	製藥學。製藥之藝。 藥局。藥材生理
Ph. B.	(Philosophiæ Baccalaureus.) } Bachelor of Philosophy. }	格物窮理秀才
Ph. D.	(Philosophiæ Doctor.) Doc- } ter of Philosophy	格物窮理學士
Phil	Philip ; Philipians; Philo- } sopher; Philisophy; Phi- } lemon	人名。小呂宋人。格物者。 格物窮理學。人名
Pila	Philadelphia.....	費獵的城 (美國)
Philom. ...	(Philomathes.) Lover of } Learning	好文學之人
Philomath.	(Philomathematicus.) A } lover of the mathematics }	樂數學者。樂算學之人
Phil. Trans.	Philosophical Transactions...	會辨格物窮理之事
Phren	Phrenology.....	骨格學。骨相學。心學
P. H.S.	Pennsylvania Historical } Society.....	邊際雲經古會

Abbr.	English.	Chinese.
Phys. Pinx., pinx., Pxt., or pxt.)	Physics; Physiology..... (<i>Pinxit.</i>) He (or she) paint.) ed it	格物窮理學。動植物學 他畫之 指男或女)
Pk. or pk	Peck	一斗。斗數
Pl	Place	位。地方
Pl. or plur.	Plural	雙數。多過一。衆等。
Plff	Plaintiff	原告。首告
P.M.....	(<i>Post Meridiem.</i>) Afternoon; evening; Post-master; Passed Midshipman	下午。午後。驛務司。 經考水師學堂學生
P.M.G.....	Post Master-General; Pro- fessor of Music in Gresham College	總驛務司。紀利士咸書 院樂部博士
P.O.	Post-Office	書信館。驛務署。郵政局
Poet.....	Poetry; Poetical	詩的。高意的
F.O.O.	Post-Office Order	郵政局滙票
Pop., pop...	Population	人口。人民。戶口。民數
Port.....	Portugal; Portuguese	大西洋國。葡萄牙人
Pos	Position; Positive; Possession.	地位。地勢。安位。實係。 (一定。確實。有。在掌握。
P.P.	(<i>Pater Patriæ.</i>) Father of his Country; Parish Priest; Popish Priest...	父老。祭師。羅瑪教神父
P.P.C.	(<i>Pour prendre conge.</i>) To take leave	告辭。辭別
Pp. or pp...	Pages	書板。幾板 (指多數言)
Pph. or pph.	Pamphlet.....	小本書。小冊
Pr. or ꝑ....	(<i>Per.</i>) By the	從。由。以。每
Pr.....	Priest; Prince; Provincial...	僧道。牧師。神父。皇子。省
Pr. or pr...	Pronoun; Price; Preposition.	替代字。價錢。定倫字
P.R.	Porto Rico; Proof-reader; Prize Ring; (<i>Populus Romanus.</i>) The Roman People	碎都禮高地名。對稿人。 賽鬪之環。羅馬人

Abbr.	English.	Chinese.
P.R.A.	President of the Royal Academy	翰林院主值
P.R.C.	(<i>Post Roman conditam.</i>) After the building of Rome)	建羅馬城之後
Pref., pref.	Preface ; Prefix.....	小引。序。置先。貼在前
Prep.....	Preposition	定倫字
Pres.....	President ; Present	主值。侍郎。今。目下。在
Prin.....	Principles	爲首。正元。頭一個。主
prin.....	Principally	大約。大抵。大概
Print.....	Printing	印。刷
Priv. prive.	Private.....	私。私家。秘密
Pro.....	For ; in favor of * *	代。替。承某人之惠意
Proc.....	Procurator ; Agent	代理。暫理
Prob.; prob.	Problem ; Probably	問題。謎語。或者。大約
Prof.....	Professor	博士
Pron., pron.	Pronoun ; Pronunciation ...	實字。口音
Pros.....	Prosody	音韻法。詩律。音律學
Prop., prop.	Proposition ; Properly	陳說之事。合式。正
Prot.....	Protestant	耶穌正教。背羅馬教者
Pro tem.) pro tem.)	(<i>Pro tempore.</i>) For the time being.....)	藉其時。暫時
Prov.....	Proverbs ; Provost ; Pro- vince.....)	諺言。成語。俗語。長(如 邑長)省。管轄地。職分
Prox., prox.	(<i>Proximo.</i>) Next ; Of the next month.....)	來月。第二個月
P.R.S.	President of the Royal Society.....)	御准廣學會主席
Prus.....	Prussia or Prussian	普國。普國人
P.S.	(<i>Post scriptum.</i>) Postscript...	再者。贅筆
P.S.	Privy Seal	行寶。皇之信印
Ps.....	Psalms or Psalms	聖詩。讚美歌
Pt. or pt...	Part; Pint; Payment: Point;) Port; Platinum; Post-town)	段。一升。支賬。點。白金。 鉞。(有郵政局之準)
P.T.	Pupil Teacher.....	訓蒙先生

Abbr.	English.	Chinese.
P.T.O.	Please turn over.	請看後
P. Th. G....	Professor of Theology in } Gresham College }	紀利士咸書院內神道 博士
Pub.....	Publisher ; Publication ; } Published ; Public..... }	出版者。公布。印出。公
Pub. Doc...	Public Documents.....	公文
Pulv.....	(<i>Pulvis.</i>) Powder	粉末
P. v. or p. v.	Post-village.....	有郵政局之村
P.W.D.	Public Work Department ...	工務署
Pwt or pwt.	Pennyweight (20 grains).....	量金名目
Pxt. or pxt.	(<i>Pinxit.</i>) He(or she) painted it.	他畫之。他 指男或女
Q. or Qu....	Queen ; Question ; Query.....	皇后。問曰。尋問
Q.	(<i>Quasi.</i>) As it were ; almost.	畧似。將就。將近。幾
Q.B.	Queen's Bench	刑部上院
Q.C.	Queen's College ; Queen's } Counsel	律院。參議
Q. d. or q. d.	(<i>Quasi dicat.</i>) As if he } should say. (<i>Quasi dic-</i> <i>tum.</i>) As if said; (<i>Quasi</i> <i>dixisset.</i>) As if he had said }	倘彼必云。若云。倘若 彼已云
Q. e. or q. e.	(<i>Quod est.</i>) Which is	彼是
Q. e. d.....	(<i>Quod erat demonstnan-</i> <i>dum.</i>) Which was to be } proved or demonstrated }	彼有証據。推論明白
Q. e. f.....	(<i>Quod erat faciendum.</i>) } Which was to be done... }	彼成事了
Q. e. i.	(<i>Quod erat inveniendum.</i>) } Which was to be found } out	彼已被察出
Q. l. or q. l.	(<i>Quantum libet.</i>) As much } as you please... .. }	喜多則多
Q.M.....	Quartermaster.....	押糧官。軍需官。船上 把舵者
q.m.	(<i>Quomodo.</i>) How; by what } means	何。何意

Abbr.	English.	Chinese.
Q.M.G.....	Quarter Master-General	總押糧官。總理軍需官
Q.P. or q.pl.	<i>(Quantum placet.)</i> As much as you please	多寡隨尊意。不論多小
Qr. or qr. }	Quarter ; Quarters ; Quire, }	一骨 卽廿八磅 廿四張
Qrs., qrs. }	Quires:Farthing,Farthings }	紙。量重名目。英國銅錢
Q.S.	Quarter-sessions.....	季審。分四段之一
Q.S. or q.s.	Quarter-section.....	足數
Q.S.	<i>(Quantum sufficit.)</i> A sufficient quantity.....	斤四兩。若干數
Qt. or qt....	Quart, Quantity.....	問話。盤問
Qu. or qy..	<i>(Quære.)</i> inquire, query	每季
Quar.....	Quarterly	問曰。盤問
Ques.....	Question	則見。多云則多。多少
q.v.	<i>(Quod vide.)</i> Which see ; <i>(Quantum vis.)</i> As much as you will	任尊意
Qy.	Query	問。問話
R	Railway ; Rare ; <i>(Recipe.)</i> Take. <i>(Regina.)</i> Queen ; <i>(Rex.)</i> King	火車路。罕。方用 (如藥方) 王后。王
R. or r. ...	River; Rod; Rood; Rises; Read	河。量地尺。一畝之二五。起 讀看
R.A.....	Royal Academy; Royal Academician; Royal Artillery; Rear Admiral. }	皇家國庠御准技藝公會。御准技藝會學士
Rad. or rad.	<i>(Radix.)</i> Root; Radical	大炮隊提督。三等水師提督軍門
Rc.	<i>(Rescriptum, a Rescript,)</i> rewritten.....	根本。字部
R.E.....	Royal Engineers	御批。再寫
Rec. or R.	Recipe or Recorder	軍工兵
Recd.	Received	方子。藥方。記錄
Recpt	Receipt.....	已收。接了
Rec. Sec....	Recording Secretary.....	收單。收條
		書史

Abbr.	English.	Chinese.
Rect	Rector; Receipt.....	掌教 收單
Ref.	Reference; Reform	指論及。改化。改過
Ref. ch.....	Reformed Church.....	復正教拜堂。悔罪拜堂
Reg., Regr.	Register; Registrar; Regular.	(冊。掛號。註冊司。正。次第)
Reg. Prof...	Regius Professor	博士
Reg. Regr...	Registrar	註冊司
Regt.....	Regiment; Regent	營。攝政者。臨朝。
Rel.	Religion.	道教
Rep	Representative; Reporter; Republic	委員。報事者。訪事人
Rev	Reverend; Revelation; (book of)Revolution; Revenue: Revise; Review	民主之國。至尊。默示 (書內用 變亂一運。關稅。品評閱。驗)
R.H.A.	Royal Horse Artillery or Royal Hibernian Academy	皇家馬隊兵。埃耳蘭國家大書院
Rhet.....	Rhetoric	善論之理。口才
R.I.	Rhode Island	美國地名。
Richd.	Richard	人名
Riv. or riv.	River	河
R.L.O.	Returned Letter Office.....	管回頭書信驛務署
R.M.....	Royal Marines; Royal Mail.	(皇家水師人員。皇家書信)
R.M.S.	Royal Mail Steamer.....	皇家書信火船
R.M.A.....	Royal Marine Artillery	國家海軍炮隊
R.M.A.....	Royal Military Asylum	皇家養老兵院
R.N.....	Royal Navy	皇家海軍
R.N.O.....	(Riddare of Nordstjerne Orden.) Knight of the Order of the Polarstar.	波納寶星。卽巴圖魯
Ro.....	(Recto.) Right-hand page.....	篇數改右起
Robt.....	Robert	人名
Rom.....	Roman; Romans (Book of.)	羅馬人。羅馬書
Rom. Cath.	Roman Catholic.....	羅馬教

Abbr.	English.	Chinese.
R.P.	Regius Professor, (<i>Res-publica.</i>) Republic.....	博士。民主之國
R.R.	Railroad	火車路
R.P.	Recording Secretary, Right-side	書吏。主簿、右便
Rs	(<i>Responsum.</i>) Answer; (<i>Respondere.</i>) To answer.....	回音
R.S.A.	Royal Society of Antiquaries. } Royal Scottish Academy.....	御准博古會 } 蘇葛蘭御准技藝院
R.S.D.	Royal Society of Dublin	埃耳蘭御准廣學會
R.S.E.	Royal Society of Edinburgh. }	衣顛北御准廣學會
R.S.L.	Royal Society of London ... }	倫頓御准廣學會
R.S.V.P. ...	(<i>Repondez S'il Vous Plait.</i>) } Answer, if you please ... }	倘 便祈煩回示爲幸 } (此乃辭行帖上多用)
R.T.S.	Religions Tract Society	聖書會
Rt.Hon.....	Right Honorable	貴人。閣下
Rt.Rev	Right Reverend.....	耶蘇教長老 (尊號也)
Rt.wpful ...	Right worshipful	尊稱長者
R.W.....	Right worthy or Right } woshipful	貴人尊稱
R.W.O	(<i>Riddare of Wasa Orden.</i>) } Knight of the Order } of Wasa	華娑巴圖魯
S.	South ; Saint; Scribe; Sulphur; Sunday; Sun; Series }	南。聖。書吏。硫磺。禮拜日。太陽。次序。一連
S. or s.....	(<i>Solidus.</i>) A shilling ; } Second; Son ; See..... }	詩令。(值四角三先) 第二。子。見
S.	Sign; Supplement; Sulphur; } Saturday; Signor; (<i>Semis.</i>) } Half. }	簽字。附張。硫磺。禮拜六。先生。閣下。半
S.A.	South America ; South } Africa ; South Australia. }	南美利加洲。南亞非利加洲。南澳大利亞洲
S.A. or s.a.	(<i>Secundum artem.</i>) Accord- } ing to art..... }	按技藝法。依法

Abbr.	English.	Chinese.
Sam	Samuel.....	人名
S.A.S.	<i>(Societatis Antiquariorum Socius.)</i> Fellow of the Society of Antiquaries. }	博古院學士
Sat	Saturday.....	禮拜六
Sax	Saxon ; Saxony	古國名即德國之北
Sax. Chron.	Saxon ; Chronicle.....	德國史記
S.C.	South Carolina ; <i>(Senatus Consultum.)</i> A decree of the Senate..... }	美國南加魯連 (地名) 議院諭示
Sc. or Sculp.	<i>(Sculpsit.)</i> He (or she) engraved it..... }	鐫刻伊彫之
Sc. or scil.	<i>(Scilicet.)</i> Namely	即如
Scan. Mag.	<i>(Scandalum Magnatum.)</i> Scandal. <i>(Scandalum Magnum.)</i> Great Scandal }	誹謗。太譏言
S. caps.....	Small Capitals	小字在頭
Sch. Schol.	<i>(Scholium.)</i> A note	註脚解曰
Schr.....	Schooner	枝半桅船
Sci.	Sciener.....	格物。博物之學
Sci. fa.....	<i>(Scire facias.)</i> Make known (legal)	致人人皆知 (例號)
Slav.	Slavonic or Slavonic	古地名。即今澳國
Sculp.....	Engraved (see Sc.)	鐫刻
Scot	Scotland ; Scottish ; Scotch...	蘇葛蘭。英屬地並居民
Scr. or scr.	Scruple.....	量砵名。英二十分
S.D.	<i>(Salutem dicit.)</i> Sends health.	平安云
S.E.	South-East	東南
Sec.	Secretary ; Second ; Section...	司事。司理人。第二段
Sec. Leg ...	Secretary of Legation	欽使參贊
Sec. leg ...	<i>(Secundum legem.)</i> According to law	按律
Sec. reg.	<i>(Secundum regulam.)</i> According to rule	按章

Abbr.	English.	Chinese.
Sect., sect.	Section.....	段
Sem.....	(<i>Semble.</i>) It seems.....	類似
Sen.....	(<i>Senate.</i>) Senator ; Senior ...	美國議院。議院參議、 先進。先生年長者
Sep. or Sept.	September ; Septuagint	英九月,希臘字聖經
Seq. or seq.	(<i>Sequentia.</i>) The following; } (<i>Sequitur.</i>) It follows ... }	列下
Ser.	Series	次序。類。一連
Serg. Serj.	Sergeant; or Serjeant	把總。
Serg. Maj...	Sergeant-Major	副翼長
Serv. Servt.	Servant.....	奴僕。使役。小价
S.G.	Solicitor-General	總狀師
Shak.	Shakspeare	人名。駭客也
S.H.S.	(<i>Societatis Historiæ Socius.</i>) } Fellow of the Historical } Society	典會博士
Sing.; sing.	Singular	單。獨。特
S. Isl	Sandwich Islands	檀香山
S.J.	Society of Jesus or Jesuits....	耶穌會
S.J.C.	Supreme Judicial Court	西國刑部。統法司
Skr	Sanscrit	梵言。天竺國古語
S.L.	Solicitor at Law (<i>Scot.</i>)	蘇葛蘭大狀師
S. Lat.; S.L.	South latitude	南緯道
S.M.	State Militia; Short Meter; } Sergeant-Major	該國民壯。短尺。副翼長
S. M. Lond.	(<i>Societatis Medicæ Lon-</i> } <i>dinensis Socius Corres-</i> } <i>pondens.</i>) Corresponding } Member of the London } Medical Society.....	英京醫學會。有通問之 會友
s.n.	(<i>Secundum naturam Ac-</i> } cording to nature	依乎天然。聽其自然
Sn.....	(<i>Stannum.</i>) Tin	錫
Soc. Isl.	Society Islands	海島名

Abbr.	English.	Chinese.
Soc.	Society	會
Sol	Solomon ; Solution	所羅門, 溶化, 解釋
Sol-Gen ...	Solicitor-General	總狀師
Sp. or Span.	Spain ; Spanish	大呂宋國, 大呂宋的
Sp.	Special ; Spirit.....	特特, 酒
S. of Sol...	Song of Solomon	所羅門曲
S,P.	(<i>Sine prole.</i>) Without issue...	無出
S.P.A.S. ...	<i>Societatis Philosophicæ Americanæ Socius.</i>) Member of the American Philosophical Society	美國理學會人員
S.P.C.K. ...	Society for Promotion of Christian Knowledge ...	
S.P.G.	Society for the Propagation of the Gospel	培道書室
Sp.gr.	Specific gravity	宣傳福音會
S.P.Q.R. ...	(<i>Senatus Propulusque Romanus.</i>) The Roman Senate and people	比重, 水權
Sq.ft.; sq.ft.	Square foot or square feet ...	羅馬議院並議士
Sq.in.; sq.in.	Square inch or inches.....	丁方尺
Sq.M.; sq.m.	Square mile or miles	丁方寸
Sq.r. or sq.r.	Square rood (<i>rod.</i>), or roods. (<i>rods.</i>)	丁方里
Sq.yd., sq.yd.	Square yard.....	丁方竿。每竿英尺拾陸有半
Sr	Sir or Senior	丁方碼
S.R.I.	<i>Sacrum Romanum Imperium.</i>) Holy Roman Empire	先生, 前輩
S.R.S.	(<i>Societatis Regiæ Socius.</i>) Fellow of the Royal Society	聖羅馬天下
S.S	Sunday-school	御准廣學會人員
SS.	Saints	禮拜書館
SS. or ss...	(<i>Scilicet.</i>) To wit; namely. (<i>Semis.</i>) Half	聖人
		卽如。卽是, 半

Abbr.	English.	Chinese.
S.S.C.	Solicitor before the Supreme Court (<i>Scotland</i> .)	蘇葛蘭。按察使衙門大狀師
S.S.E.	South-South-East	東南偏南
S.S.W.	South-South-West	西南偏南
St.	Saint; Street; Strait; Stone (<i>Stet.</i>) Let it stand	聖, 街, 海門, 石, 不用動。 任其如之。
Stat	Statute	會典。律法
S.T.D.	(<i>Sacrae Theologiae Doctor.</i>) Doctor of Sacred Theology	上帝教之秀士
Ster.; Stg...	Sterling	一磅。英國銀。真。實
S.T.P.	(<i>Sacrae Theologiae Professor.</i>) Professor of Sacred Theology	上帝教之博士
Su.....	Sunday	禮拜日
Subj.; subj.	Subjunctive	若之。如果。(文法用)
Subst.subst.	Substantive; Substitute	實字。替代。更換
Suff.; suff.	Suffix	接續字。加在後
Sun; sund.	Sunday	禮拜
Sup	Supplement; Superfine; Superior	附張。上幼。頂上
Sup.C	Superior Court	上憲衙門
Supt.....	Superintendent	總理。監督
Surg.....	Surgeon; Surgery	醫官。外科醫生
Surg.Gen...	Surgeon-General	總醫官
Surv.....	Surveyor	量地官
Surv.Gen...	Surveyor-General	量地總理官。工務司
S.v. or s.v.	(<i>Sub voce, or verbo.</i>) Under the word or title	字下。銜下。用...銜。
S.W.....	South-West	西南
S.W.....	Sweden; Swedish	瑞典國。瑞典國人
Switz.	Switzerland	士威沙倫國
Syn	Synonym; Synonymous	同意義之字。同意的
T. or t.....	Tuesday, Ton; Territory; Town; Township (<i>Tutti.</i>)	禮拜二, 一墩, 地方,
	All together	邑, 堡。總共

Abbr.	English.	Chinese.
T. or tom...	Tome ; volume	書本。書卷
Te.....	Tellurium.	白銅
T.E.	Topographical Engineers.....	畫地理師
Ten.; Tenn.	Tennessee	美國省名
Ter.	Territory	地方
Term.; term	Termination	終。尾
Tex	Texas	美國省名
Th.; Thurs.	Thursday.....	禮拜四
Theol	Theology ; Theological	神道。上帝之道理的
Tho'; tho'	Though	雖然
Thro'; thro'	Through	經。通
T.O.	Turn over	反轉便
Tob.....	Tobit.....	聖書
Topog	Topography ; Topographical.	地理誌。地形
Tr.....	Transpose ; Translator ; Translation ; Treasurer. Trustee; Trs.-Trustees... }	換轉。繙譯。譯文譯言。 布政使司。庫務司。受 權者。代理物業之人
tr.....	(Trillo.) A shake	樂音震聲
Trans.	Translator ; Translation ; Transactions	繙譯者。繙譯文。譯言
Trav.....	Travels.....	交易。事情。行事
Treas	Treasurer.....	庫務司
Trin.....	Trinity	三位一體之道
Tues.; Tu.	Tuesday	禮拜二
Turk.	Turkey ; Turkish	土耳其國。土耳其的
Typ.; Typo.	Typographer	印書者
U.....	Uranium	鈾
U.C.	(Urbis conditæ). Year of Rome ; Upper Canada ... }	羅馬年。上英屬軒拿打
U.E.I.C. ...	United East India Company.	(東印度合眾公司)公 班衙
U.J.D.	Utriusque Juris Doctor.) Doctor of both Laws. (Civil and Canon)..... }	文武律法秀士

Abbr.	English.	Chinese.
U.K.....	United Kingdom	英大畢列顛及埃以蘭
Ult. or ult.	<i>(Ultimò.)</i> Last or of the last } month	前。上月
Unit.....	Unitarian	獨信爲一上帝者
Univ.	University	大書院。黌宮
U.S.	United States	合衆國。花旗國。美國
u.s.	<i>(Ut supra or uti supra.)</i> } As above	如上。照上
U.S.A.	United States Army; United } States of America	合衆國之軍。 亞美利加洲之合衆國
U.S.M.	United States Mail ; United } States Marine.....	合衆國書信 合衆國水師兵
U.S.M.A ...	United States Military } Academy	合衆國武備院
U.S.N.....	United States Navy	合衆國海軍
U.S.N.A.	United States Naval Academy.	合衆國水師學堂
U.S.S.	United States Senate.....	合衆國耆老會
V.	Five or fifth; Violin; Viscount.	五。第五。四弦。子爵
V. or v. ...	Verb: Verse; Village; Volume.	活字。詩。村。書本。
VV.....	Violins	四弦
V. or vid.	<i>(Vide.)</i> See	見 (于○頁○回)
V' or vs ...	<i>(Versus.)</i> Against <i>(Versi-</i> <i>culo.)</i> In such a verse ... }	告。節詩
V.A.....	Vice Admiral	二等水師提督軍門
Va.	Virginia	美國地名。女將名
Vat	Vatican.....	羅馬國天主教皇之宮
V.C.....	Vice Chancellor ; Vice } Chairman.....	內閣副宰相副會長，副 主席
V.D.M.....	<i>(Verbi Dei Minister.)</i> Minis- } ter of God's Word..... }	牧師。奉上帝格言之教 士
Ven	Venerable.....	尊銜可敬的 (如牧師)
Ver. or ver	Verse ; Verses.....	節詩。相反。告
V.G.	Vicar-General	總監牧師
V.G. or v.g.	<i>(Verbi gratiâ.)</i> As for example.	譬如

Abbr.	English.	Chinese.
VI.	Six or Sixth	六。第六
VII.	Seven or Seventh	七。第七
VIII.	Eight or Eighth.....	八。第八
Vice.Pres } or V. P. }	Vice-President	副總統。副會長
Vis. or Visc.	Viscount	子爵
Viz. or viz.	(<i>Videlicet.</i>) To wit; namely; } that is to say	如。卽如。如此云
Vo.	(<i>Verso.</i>) Left-hand page.....	篇從左手起
Vol. or vol.	Volume	書本
V.R.	(<i>Victoria Regina.</i>) Queen } Victoria	英皇后徽號
V.S.	Veterinary Surgeon	醫獸者
Vul	Vulgate (<i>Latin version of</i>) <i>the Bible.</i>)	辣顛字聖經
Vulg.; vulg.	Vulgar	俗。賤。粗魯
W.	West; Wednesday.....	西。禮拜三
W. or w....	Week	一個禮拜
Wash. Ter.	Washington Territory	美國省名
Wed.....	Wednesday	禮拜三
West.Res } Coll.... }	Western Reserve College ...	美國西方教化野人之 書院
w.f. or wf.	Wrong font.....	錯 如執錯字。找錯人
Whf.; whf.	Wharf	馬頭
W.I.	West India; West Indies ...	西印度
Wis. Wisc.	Wisconsin.	美國省名
Wisd.	Wisdom (<i>Book of.</i>)	智囊
Wk	Week	禮拜
W.lon.	West longitude	西經線
W.M.	Worshipful Master.....	可敬的會長
W.m.	William	威林人名
W.M.S.....	Wesleyan Missionary Society.	威士呢仁傳道會
W.N.W. ...	West-North-West.	西北偏西
W.S.....	Worthy Satriarch	賢家長

Abbr.	English.	Chinese.
Wp.	Worship	太爺。尊者。拜。崇拜
Wpful.....	Worshipful.....	尊。可敬的
W.S.....	Writer to the Signet.....	內政大臣書記官
W.S.W. ...	West-South-West.	西南偏西
Wt;wt.....	Weight	重。重者。輕重率
W. Va.....	West Virginia.....	西和毡呢亞。美國地名
Wyo.Ter....	Wyoming Territory	美國地名
X.....	Ten or tenth	十。或第十
XI.	Eleven	十一
XII.	Twelve.....	十二
XIII.	Thirteen	十三
XIV	Fourteen	十四
XV.	Fifteen.....	十五
XVI	Sixteen.....	十六
XVII.	Seventeen	十七
XVIII.....	Eighteen	十八
XIX.....	Nineteen	十九
XX.	Twenty.....	二十
XXX.	Thirty	三十
XL.	Forty	四十
XC.	Ninety	九十
X. or Xt...	Christ	基督。基利士督
Xmas.; Xm.	Christmas	耶穌誕。耶穌降誕。生日
Xn.; Xtian.	Christian	基督。耶穌的
Xnty.; Xty.	Christianity.....	耶穌教。基督之教。耶穌理道
Xper.; Xr.	Christopher.....	耶穌基督。人名
Y. or Yr...	Year	年
Yd. or yd.	Yard	碼。即二尺五寸二五
Ye. or ye.	The; Thee	其。此。這
Ym. or ym.	Them	他。他們。他等
Yn. or yn.	Then.....	個陣時。那時。當下
Y ^r . or y ^r ...	Their.....	他的。伊等的。你們的
Yr.	Your.....	汝

<i>Abbr.</i>	<i>English.</i>	<i>Chinese.</i>
Y ^s . or y ^s ...	This	此。是。斯。茲
Y ^t . or y ^t ...	That	個個,個的。那個。那彼
Y.M.C.A....	Young Men's Christian Association.....	幼學正道會。幼學耶穌會
Yrs	Years ; Yours.....	年。載。歲齡。年齒。期 年,你嘅。你哋嘅。你的
Zach.....	Zachary	人名
Zech.....	Zechariah.....	人名
Zeph.	Zephaniah	人名
Z.G.	Zoological Garden.....	動物院
Zool	Zoology	生物之知。生物總論。
Zn.	Zinc	動物學 白鉛
&	And.....	並。亦。與。也。併。兼。且。
&c.	<i>(Et cætera.)</i> And the rest ; and so forth	而。又。兼之。及。同。連。 共。零
		云云。等等。其餘。及 各樣



華英往來書札

LETTER-WRITERS.

信 面 格 式

不
可
倒
寫

Messrs. A Man, & Co.
50, Beford Street,
New York.

柯文大寶行收啟

內信呈交美國鳥約
必富街第五十號

Kwok Wing, Esq.,
care of
Messrs. Tai Fong, & Co.
30, Namking Road,
Shanghai.

郭永先生收啟

內信呈交上海南京
路第三十號
太豐大寶行收入
勞轉交

Per "Fokien."
Ip Tin Loi, Esq.,
Merchant,
Tamsui, Formosa,
China.

此信附搭福建輪船寄

葉天來先生收展
淡水英商
內信寄至中國台灣

信 面 格 式

Mr. Kwok Yuen-ting,
 North Formosa Government School
 Twatulia,
 Tamsui,
 Formosa,
 China.

林古如先生托交
 內信轉交
 如先生轉交
 中國台灣省
 北府淡水縣
 稻埕西水堂
 郭潤廷先生
 內

Favoured by
Wat Kook Po, Esq.
 Mr. Fung Yat,
 at Mr. Lai Kwang's
 19, Cheong Lok Lane,
 Shanghai.

屈旭誠函敬求
 內被先長帶至
 上號樂里
 馮賴日光兄弟收展
 賴旭誠函敬求
 馮賴日光兄弟收展

Valued
 Ip Tsze Lun, Esq.,
 care of
 Nam Fung Shop,
 12, Queen's Road,
 Hongkong.
With 50 dollars
to himself.

南豐第十號收
 寄交香港大馬路
 信內併銀五十員
 葉子麟先生親手收啟
 南豐第十號收
 葉子麟先生親手收啟

Haste,
 Ho Yau, Esq.,
 in his absence to
 Lcong Tsun, Esq.,
 Canton, 10th,
 January, 1891. } Post Office,
 Foochow.

何有先生升館內
 內急要信呈交福州
 先何君不啟
 書生升館內
 何君不啟
 倘何君不啟
 先生何君不啟
 隨生何君不啟
 月隨生何君不啟
 粵全有先生升館內
 梁全有先生升館內
 何有先生升館內

- 兄弟自稱 Your affectionate brother : Your loving brother ; or Yours ever. 姊妹侄女表兄弟等皆仿此
- 主自稱 Your affectionate master.
- 僕自稱 Your obedient servant ; your humble servant ; your obliged servant ; your affectionate servant ; your obedient humble servant : your obliged and obedient servant ; your affectionate and faithful servant ; your much obliged servant ; your most obliged and obedient servant ; your most dutiful servant ; yours obediently and faithfully ; or most obediently yours. 與下卑輩皆通用
- 卑輩自稱 Your sincere and obedient servant ; 與上僕自稱皆通用
- 尊輩自稱 Your truly, or I am yours. 有與平輩通用者須斟酌用之
- 平輩自稱 Your real friend ; your faithful friend ; your sincere friend ; your obliged friend ; your sincere well wisher ; your affectionate friend ; your truly affectionate friend and servant ; your faithful and affectionate friend ; your faithful friend and servant ; yours faithfully ; yours obediently ; yours affectionately ; yours affectionately ; yours sincerely ; yours truly ; yours respectfully ; or your truly obliged. 有與上尊輩通用者須斟酌用之, 西國自謂忠信等字爲謙辭故中外之禮不同也

錄擇字筆省內信

Mr. Master or Mister.....男客之通稱 } (萬國話字稱 Sol.)
 Esq. Esquire.....同上 }

Messrs. or M, M.; Messieurs.....	諸君也 (本法國字)
Mrs.; Mistress.....	女客之通稱
Amt. Amount.....	數目也
B. C. Before Christ.....	耶穌未降生之前也
Exc. Excellency.....	大人之稱也
Hon. Honorable.....	大老爺之稱也
Gent. Gentleman.....	仁翁之稱也
No. Number.....	號數也
Dr. Doctor.....	醫生也 博士也
N. B. Take notice.....	特此報告
R.S.V.P. Answer if you please.....	望賜玉音
E.&O.E. Errors and Omission excepted.....	倘有錯漏祈爲除之
C. O. D. Cash on delivery.....	現銀交貨
O. K. All right.....	妥當。不錯
Pd. Paid.....	完數, 清吉
Payt. Payment.....	交銀
Bal. Balance.....	數尾
Recd. Received.....	收妥, 收完, 接到
Rec'pt. Receipt.....	收單
Per. By.....	由, 搭, 托也
Viâ. By the way of.....	順經也
Vs. Against.....	告也
\$. Dollar.....	成員銀也
Ct. Cent.....	先士
A. At.....	以也, 該也
ea. Each.....	每個也
& and.....	及, 又
Obt. Obedient.....	遵教也

Hble. Humble.....	愚僕也
Servt. Servant.....	僕也
Capt. Captain.....	船主也
Co. Company.....	同儕也
P. S. Postscript	又, 及, 再者, 信加後 言也
Per cent. Each hundred.....	每百也
St. Street.....	街道也
Viz. Namely, to wit.....	即此也
&c., and so forth.....	云云 等也
Jan. January	正月也
Feb. February.....	二月也
Sept. September.....	九月也
Oct. October.....	十月也
Nov. November.....	十一月也
Dec. December	十二月也
Ins, Instant.....	本月也
Ult. Ultimo.....	前月也
Prox. Proximo.....	下月也
A. M. Before mid-day.....	上午也
P. M. After mid-day.....	下午也
£. 1. or £. a Pound, Sterling.....	一磅銀
lb, a Pound weight.....	一磅物十二兩也
c/o Care of.....	交某轉交也
Do. Ditto.....	同上也
A. or Ans. Answer.....	回音也
A. C. (ante Christum) before Christ	蘇耶時之前也
Acct. Account.....	數也
A. D. (Anno Domini), In the year of our Lord.....	耶穌降生也

POSITION OF THE VARIOUS PARTS.

The following position of the several parts of a letter should be observed :

1. Write the *Date* near the upper right hand corner of the sheet.
2. Commence the *Complimentary Address* on the line next beneath one inch from the left side of the sheet.
3. The *Body of the letter* should be commenced nearly under the last letter of the complimentary address.
4. Begin the *Complementary closing* on the line next beneath the body of the letter, one half of the distance from the left to the right side of the page.
5. The centre of the *Signature* may be under the last letter of the complimentary closing.
6. The name and address of the person written to should come on the line beneath the signature, at the left of the sheet.

[*Date.*]

Kulangsu, 7, Novmber 1891.

[*Complimentary Address.*]

My Dear Friend,

[*Body of the Letter.*]

I am obliged to you for your invitation, but being long accustomed to retirement, which I was always fond of, I am now more than ever unwilling to visit those noisy scenes which I never loved, and which I now more than ever abhor. I remember you with all the friend-ship I ever professed, which is as much as I ever entertained for any man.

I love you and yours. I thank you for your continued remembrances of me, and shall not cease to be their and your.

[*Complementary closing.*]

Affectionate Friend,

[*Singnature.*]

Kwok Yuen Chee.

[*Name.*]

Chew Kong Key, Esq.

[*Address.*]

Amoy.

China.

FROM A LITTLE BOY ON ONE PAPA, WHOM HE HAS NOT SEEN

LATELY OF AN EVENING AS FORMERLY.

Queen's Road, Hongkong, 6th, August, 1891.

My dear Papa,

I am obliged to go to bed now every night without seeing you, and Mamma says you cannot get home in time because you are so busy. I am sorry, my dear Papa, that you have to work so hard, and when I grow a man I will help you ; but do try and come home early as you used, and see.

Your loving son,

子奉父書

敬稟者茲奉

母親命兒夜間先睡可否准兒先睡理合稟明蓋因

父親大人回家太晚諒必事務衝煩思之令兒悶甚

倘兒成人長進自能帮助料理也但願大人

每晚照常早歸則兒幸甚謹此恭請

晚安伏乞

訓鑒謹呈

父親大人 膝下

月

日

不肖男

稟

A LITTLE BOY'S FIRST LETTER TO HIS PAPA.

The Victoria College, Hongkong.

20th, October, 1891.

My dear Papa,

Will you not be glad to find that I am able to write a letter? It is not a very long one, but I hope it will please you, I will send you a nice letter by-and-by.

From your loving son,

子奉父書
孩兒○○跪稟

父親大人膝下敬稟者兒現能寫一小篇書信冀博父親快心未諗

大人果能歡喜否此後擬時奉一簡明書信以報近聞肅此

虔叩

福安伏乞

垂鑒

月 日 由香港大書院呈

FROM A LITTLE BOY WHO HAS DISOBEYED HIS PARENTS.

Bard Street, Tuesday, Evening.

12th, February, 1891.

My dear Parents,

I am very sorry that I was so naughty to-day in doing what you told me not to do. But if, dear Papa and Mamma, you will forgive me, I will try to be a good boy, and never disobey you again.

Hoping that you will soon let me come and see you, in the drawing-room.

I remain,

My dear parents,

Your own dutiful son,

子奉父書

謹稟

雙親大人膝下敬稟者本日奉 諭切切勿為該事無奈

事已舉行 兒 亦自知悔過實在闕甚倘蒙 雙親准

兒所請大開赦罪之門則 男 以後斷斷不敢再行不

孝之事也但望 大人早准 兒 至堂上請罪幸甚肅

此叩請

金安伏乞

慈鑒

月

日

不孝男

○○跪稟

A LITTLE BOY'S SECOND LETTER TO HIS PAPA.

The Victoria College, 10th, December, 1891.

My dear Papa

When I wrote you my first letter, I promised to send you another in a short time, which I now do.

Although it is not very long since I wrote, I think I have made pretty good progress, and I hope that you will think so too.

I find it is not so hard to form some of the letters as it was at first, and they appear to me to be better shaped and more distinct.

I will go on trying till I can write as well as you do, and my master says that your writing is just like copper-plate.

With kind love,

I remain,

My dear Papa,

Your dutiful and affectionate son,

子奉父書

孩兒○○跪稟

父親大人膝下敬稟者日前奉上第一號安稟諒蒙

察收矣 兒 曩函聲明不日當有續稟奉呈

慈覽茲特恭繕寸稟伏乞 電鑒前稟篇幅太

短此稟則比前較詳 兒 自覺工夫畧進文理亦

順未諗 大人亦許可否私付前稟用盡苦工

始得成一短篇今則格式已知次序已明往後

修稟想當無須如此贊時也 兒 將竭力講求臨

摹 大人書法師有云 大人所寫之字與銅

板法帖無異肅此可為後學指南也叩請

金安伏乞 訓鑒 男 ○○謹稟

A LITTLE SON'S FIRST LETTER TO HIS MAMMA.

Hongkong, 17th, January, 1891.

My dear Mamma,

You see I can write a letter. I hope you will be able to read it, for I took pains, and was a long time over it. I will do better next time.

Your loving child,

子奉母書

孩兒○○跪稟

母親大人膝下敬稟者 兒初學寫得一信但望 大人指示可能閱悉與否

因作此信已費許多苦工並許多時候纔能完篇 兒想將來照此用工

則下次所奉之書自當比此又進一步矣肅此叩請

福安伏乞

慈鑒○○謹稟

辛卯

月

日

在香港具

A LITTLE BOY'S SECOND LETTER TO HIS MAMMA.

Hongkong, 28th, February, 1891.

My dear Mamma,

I hope when you see this letter you will say that it is a great improvement on the first. It was as much as I could do then to get the letters into shape, but it seems much easier now, and I can join some of them without stopping.

I remember, Mamma, you said that a son ought to write nicely, so I will try to write as well as possible.

With kind love,

I am, my dear Mamma,
Your dutiful and loving son.

子奉母書

謹稟

母親大人膝下敬稟者前奉第一號安信諒蒙 察收矣

茲呈上第二號稟函伏祈 電閱想此稟比前似有

進境雖用工不少纔成篇段但下筆時比前稍覺容

易而綴句成章可不用少停矣 兒 謹記

大人囑咐寫字須當光潔圓潤是以不計時刻細心繕寫
肅此稟明叩請

福安

FROM A LITTLE BOY IN SWATOW TO HIS SISTER
in the Country.

Swatow, 5th, October, 1891.

My dear Sister,

Mamma said that if I wished to write a few lines to you she would enclose the note in her letter; so I mean to ask you how you like the country, and if you are well and happy. Mamma will let you know all the news, but I am sorry to tell you that little Fidèle is ill and has not eaten anything for three days. The doctor is coming to see her to-day, and I hope he will be able to give her something to make her well again soon.

Mamma is waiting for my note, so I must conclude, and with kind love,

I remain,

My dear sister,

Your loving brother,

賢姊大人粧次前奉

書奉

弟奇姊信

母親示諭如弟有信達 姊

則弟之信可同 母親諭帖同寄云云茲遵寄上安

函一封祈察收憶自別後不知吾姊在鄉安樂否又

不知悅意居鄉否想省中一切新聞母親諭帖內已

詳述可無用弟贅及也惟小妹花帶兒現有小恙食

不沾唇者已三日矣現在邀請醫生前來診視但望

藥到回春想不日定能安康如常也頃緣 母

親諭帖已經發出立等弟之書信包封是以不便多

叙惟願吾 姊珍重爲要草此順候

查安

小弟 月 日 由汕頭奉

ANSWER TO THE FOREGOING.

Chew yung. 8th, October, 1891.

My dear Brother,

I am happy to say that I am quite well, and am enjoying myself very much. The country about here is very pretty, and I should never get tired of it, if Papa and Mamma and you were here; but I must not be ungrateful, for everybody tries to make me happy and comfortable.

Poor little Fidèle! I am afraid she has eaten something that has disagreed with her, or that she has caught cold. I hope you will take care of her, for I should not like to lose her, and when I am away from home, too.

I have no news to tell you, so I close my note with kind love,
And remain,

Your loving sister,

姊寄弟信同式

字奉

賢弟

台得知現因愚姊在鄉安居樂業實深願足知關

注念謹此佈聞祈勿掛念可也附近此鄉左右

甚好玩遊倘

雙親並賢弟同在此地可以

常遊不倦也荷承各位致意深感多情當銘五

內來函謂小妹花帶兒有恙想必食物停滯所致

或受風寒亦未可定務祈賢弟善為調理雖

愚姊遠處鄉間此心無刻不在母家也但願平安

無事為幸鯉鴻少使寄信為難惟望珍攝尊軀

餘言不盡

由潮陽愚姊歸宅某某氏檢祇

FROM A LITTLE GIRL IN THE COUNTRY TO HER SISTER IN CANTON.

Fat-shan, 11th, May, 1891.

My dear Sister,

As it is half-holiday to-day, I thought I would sit down and write you a few lines, asking you how you like Canton, and whether you are as happy there as you were in the country.

We are all quite well at home. George has gone fishing, and Esther is in the garden attending to her flowers. I will take care of your dear little canary while you are gone, and see that it has plenty of seed and water, and that its cage is kept clean.

I hope you will write soon to

Your affectionate sister,

P.S.—I have enclosed a bunch of violets which Esther has just brought in from the garden for you, with her love.

妹寄姊信

書奉

賢姊大人粧次茲因是日適逢放假半天妹偷瞬息餘閒乘

便將修數字敬候 安祉自 姊到省後未知省地如

何又未知吾姊在省有如在鄉之樂否吾儕姊妹兄弟各皆

無恙兄佐慈率于海濱效太公而垂釣妹姨娉閒步後

園學姜女而採桑遺下白燕妹自當小心飼畜其所食

之粟所飲之水自必供其樊籠亦時加洗刷乾淨無庸

多念乞順時珍重並早賜 玉音以慰鄙懷幸甚

再者妹姨娉適由後園回謹將紫羅蘭乙毬呈上請乞

笑納姨娉囑筆候好

由佛山小妹某某稔佈

FROM A LITTLE GIRL IN LONDON TO HER BROTHERS AND SISTERS
IN THE COUNTRY.

London, 2nd, April, 1891.

My dear Brothers and Sisters,

London is such a wonderful place; it is *very* large, and there are shops and streets, and squares without end, and crowds of people, horses and carriages running about in all directions. I cannot tell you a quarter of what I have seen, but next week I will write you a long letter all about it.

I am quite well, and I hope that all of you are the same.

I remain,

Your affectionate sister.

妹寄姊並兄信

倫敦乃隆盛之邦也城郭高大店舖宏敞通衢達巷中民居繁庶

商旅叢集車馬輻輳絡繹不絕現所寫者未能及其二三俟下次

禮拜餘閒再奉一函詳述焉可也妹在此藉賴平安願吾兄姊納福

亦慰為所頌也 此請

均安

FROM A LITTLE BOY WHO HAD STRUCK HIS SISTER.

Amoy, 4th, September, 1891.

My dear Sister,

Pray forgive me for having struck you. I did it in a passion, without thinking, but now I feel it was very wrong and cowardly, and I am ashamed of myself.

Forgive me, my dear Sister, for indeed I do love you.

Your affectionate brother.

弟與姊信

啟者刻間情急任性妄行竟
以老拳奉敬雞肋一時鹵莽
殊覺無狀過後知悔惶愧滋
深特修數字聊當負荆伏乞
大開湯網弗究不恭之罪幸
甚幸甚肅此敬請
奩安

弟郭子卿拜

ANSWER TO THE FOREGOING.

My dear Brother,

I forgive you with all my heart for what you did. You are, I am sure, very sorry, and will not do such a thing again, so let us say no more about it.

From your affectionate sister.

答

來函自知愧悔足徵本
體之晰人誰無過過而
能改斯為善矣愚閱信
之下不勝喜悅但望往
後遇事靜氣平心切勿
再蹈前轍為幸

FROM A LITTLE BOY TO HIS UNCLE, THANKING HIM FOR A PRESENT.

6, Burd Street, Hongkong, 16th June, 1891.

Dear Uncle George,

Thank you very much for the fine big rocking-horse you have been so kind as to send me. I shall now be able to have some nice long rides without going out in the cold or wet. I will treat him well and take care of him for your sake, as much as for my own.

I hope you are quite well, and I send you my love.

I am,

Dear Uncle George,

Your loving and obliged nephew.

謹稟

侄奉叔書

佐之叔父大人座前敬稟者前蒙

惠賜大木馬一匹拜領之下感激莫名從此寒天雨

日可以在家效馳騁之樂不用出外蕩遊也維斯木

馬侄視之不管八駿九良更有重焉愧乏報德惟祝

大人康健逾恒是所遙禱肅此鳴謝 恭請

福安伏乞

垂鑒

辛卯年 月

日 侄兒 某某謹稟

由香江畢街第六號申

FROM A LITTLE GIRL TO HER SISTER, ASKING TO BE TAUGHT KNITTING.
Anping, Monday Afternoon.

My dear Sister,

I write to ask you if you will be kind enough to teach me how to knit, for it is such pretty work, and I should like to knit something for mamma, to surprise her.

If you will take the trouble to teach me, I shall be so much obliged to you.

I am,

Your affectionate sister,

辛卯月 日由安 平寄	小妹 某某 衿衿	既矣此 請安 好	知率循 則感 德無	敢求惠 賜指 教俾	賢姐不 棄愚 拙	之需以 奉母 娛倘	些物件 要用 穿紗	教穿紗 思小 妹有	有一事 稟求 指	某姐大 人粧 前啟 者茲	妹寄 姊
------------------	----------------	----------------	-----------------	-----------------	----------------	-----------------	-----------------	-----------------	----------------	-----------------------	---------

FROM A LITTLE GIRL TO HER AUNT, WITH CROCHET-WORK.
Takow, May 2nd, 1891.

My dear Aunt,

I have sent you a small parcel of crochet-work which I have done for you, and with which I hope you will be pleased. I thought I could not employ my spare hours more pleasantly than in working some useful little things for one who has been so good to me.

With best love

I remain, My Dear Aunt,

Your loving niece,

由打鼓 埠侄 女衿 衿	晚安 此敬 叩	下殊深 慰懷 肅	愛我者 察閱 之	物以取 悅于 親	成此有 用之 小	餘閒暇 日之 功	實念不 到能 得	察收為 幸然 侄	人所做 的伏 乞	女紅係 代大	一件內 乃線 結	者茲呈 上小 包	姑母大 人座 前敬 稟	謹稟	侄女寄 姑母
----------------------	---------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	-----------	----------------	----------------	----------------------	----	-----------

FROM A LITTLE BOY TO HIS GRANDMAMMA.

Shanghai, 9th, September, 1891.

Dear Grandmamma,

I send you my likeness, which I have just had taken with mam-
ma's. I hope you will be pleased with it, and that you will hang it up
in your room by the side of your other pictures.

With kind love from mamma to you,

I am,

Dear grandmamma

Your loving grand son.

孫奉祖母

孫兒某某跪稟

祖母大人膝下敬稟者茲呈上孫兒小影一張恭乞察收此影係

與母親同日新照者倘得大人喜悅請懸諸房中尊相側

以當孫兒時時隨侍左右為幸肅此叩請

福安伏乞

垂鑒孫某某謹稟

母親囑筆叩請

大人金安

月 日

由滬江呈

FROM A LITTLE GIRL TO HER GRANDMAMMA, INVITING HER TO PAY
THE FAMILY A VISIT.

Tamsui, 5th, October, 1891.

My dear Grandmamma,

As mamma has left one side of her letter for me to write to you, I beg and entreat you to come and see us, and stay a long time. Do, there's a dear, good grandmamma.

Although we live near Twatuting, we have a pretty house and a large garden just like the country, so that you will be as quiet here as you are in your own home.

Papa says the railway will bring you to Twatuting in two hours, and he will be at the station to meet you, and bring you and your luggage on here in a cab. So, my dear grandmamma, I hope you will not disappoint us, but come as soon as you can to see.

Your affectionate granddaughter.

孫女寄祖母信

謹稟

祖母大人膝下敬稟者茲因母親發下未完篇稟信一

紙命孫女接續繕完奉呈察閱所稟之事乃係懇

請大人來省看看衆孫並請長住滬尾諒大

人必允所請現孫等住近大稻埕所居之屋甚是

美潔並有大花園一座甚好遊玩如在此養靜與

居鄉無異似比鄉間尤勝也父親曾云如大人

搭火車至大稻埕其路程不過用二點鐘而已父

親在火車公廂左右候駕預備小車來接大人

人並行李伏望大人勿却所請早賜俯臨爲幸

肅此叩請
伏乞
福安
小孫
某某稟由滬尾
月
日申

慈鑒

FROM A LITTLE BOY TO HIS GRANDPAPA.

Hollywood Road, Hongkong, 4th June, 1891.

Dear GRANDPAPA,

How do you do? I have not heard from you for a long time. I hope you are not ill, and I hope too, that you will soon write to me.

I am,

Dear grandpapa,

Your loving grandson.

孫寄祖書

孫兒某某跪稟

祖父大人膝下敬稟者日久

未奉家書不勝孺慕恭

維大人杖履安康福

與時增允符頌禱尙求

早賜音書以慰遊子之

心是所厚幸肅此叩請

福安伏乞

垂鑒

辛卯年 月 日孫兒謹稟

由香江荷李活道街

FROM A GENTLEMAN DECLINING A WALK ON ACCOUNT OF ILL-HEALTH.

7, Chinking Road, Tuesday.

Dear Mr. Ma

I am very sorry to say that I shall not be able to go for that pretty walk with you to-morrow, as I have caught a bad cold, which will keep me indoors for the rest of the week. If you could come and see me, I should be very glad.

Yours affectionately,

承約不允

平蕪草苗遠樹花披畫橋

之走馬爭來金谷之高歌

疊起溪看鴨綠酒醉鴉黃

乘此春光倍添遊興荷承

寵召極欲趨陪無奈爲病

魔所困遂致裹足不前悵

歉奚似倘得暇時請移玉

趾一叙爲幸

仁翁大人青鑒

愚弟 拜

ANSWER TO THE ABOVE.

Kiukiang Road, Wednesday.

Dear Clara,

I was very sorry to hear you were so poorly; and as you could not come with us, we did not go for the walk we talked about, but have put it off to another day, when you may be able to go. I will come and see you to-morrow.

I am,

Yours affectionately

Ma.

答

敬覆者刻接

手示始知吾兄

有採薪之憂想

必不能赴約吾

儕所談及者亦

可作罷論矣此

遊請俟諸他日

可耳蓋座無吾

兄使人不樂也

明日即當造

府拜候先此布覆

敬請

痊安

FROM A LITTLE SON TO ANOTHER WHO HAS LOST HIS MAMMA.

Hongkong, 6th, February, 1891.

My dear Eliza,

It has grieved me very, very much, to hear that you have lost your dear, good Mamma, who was so kind to every body, and whom we all loved. I hope that you will not cry very much. I love you dearly, and will do all I can to comfort you. Mamma and I will call and see you in a few days; and believe me,

My dear Eliza,

Your's very affectionately.

慰孝子

昨接訃音驚恚

太老夫人鸞馭仙遊

不勝惜惋伏維

太老夫人圭璧飭躬

玆瑣節步壺德

克全懿福咸集

慈懷既無遺憾

自可含笑九京

伏祈吾兄節

哀襄事以慰萱

靈是所至禱弟

越數天當隨家

母趨詣靈闈

躬親叩奠順候

孝履

FROM A BOOK BINDER AND STATIONER TO HIS FRIEND.

Hongkong, 4th, October, 1891.

Sir,

When you look at the enclosed Card you will perceive that I have commenced business, here as a Book Binder and Stationer, encouraged with support of many respectable houses. Knowing that your house is invariably in want of the service of a book binder and that a quantity of stationery is required for the carrying on of your business, I venture to solicit a share of your patronage, and, should I give you satisfaction—beg to request that you will kindly recommend me to any other gentlemen to whom you may have connection with, I may add that my charges for stationery are very moderate, and any work which you may please to intrust with will have my great attention and care.

Sir.

I am,

Yours obedient servant.

H. I.

L. P. Conpole Esq.

Manager

Messrs. Conpole & Sons.

陞	功
安請	補
統使尤美心各薦一所需幸望招裝坊者先	意並新
祈各屬之考種感體需用甚祈牌書文弟生	並釘開
吹客格處察工恩週全之倘隨時紙生器日大友	裝書本
噓心悅便各盡善盡留而推所貴友光顧	書籍
是荷為宜務值盡留而推所貴友光顧	生
此安	啟

*西人寫信於尊輩固稱 Sir, 而素未相識者 交不甚深者, 文書往來者 不論孰卑孰尊亦多稱 Sir, 自稱則多用 Your obedient Servant 收信者之名則書於寄信人名下之左以表恭敬 Esq, 如中國之稱老爺之意, 多用於尊輩及富貴者流; Mr. 如中國之稱仁兄之意多用於卑輩平輩及商賈者流.

凡寫信起首稱 Sir 則結尾亦當稱 Sir 起首稱 Dear Sir 則結尾亦當稱 Dear Sir 起首稱 Gentleman 則結尾亦當稱 Gentleman 不可稱 Sir 于前又稱 Dear Sir 于後猶漢文尺牘起首稱閣下則自始至終皆當稱閣下不可稱閣下于前又稱足下于後也。

From a Manufacturer having established himself in Business.

Hongkong 70, Queen's Road, 10th, May 1891.

Sir,

I have the honour to inform you that I have established in the port a commercial house under my name, for the purpose of dealing in all sorts of Chinese or European Manufactured Goods.

I shall be happy to be favoured with your orders, to the execution of which my best attention and care shall be devoted.

I am respectfully, Sir,

Your obedient servant,

A SING.

References.

- A. B. Esq, Hongkong.
- C. D. Esq. Shanghai.
- E. F. Esq, Amoy.

新開行店招人買貨

敬啟者某今在本埠開設行店專辦各色

華洋貨物倘蒙 委辦某富奉 命惟

謹不敢有悞伏祈 惠顧曷勝欣榮

茲將各埠保薦之人列左

計開

香港某君

上海某君

廈門某君

SOLICITING A SHARE OF PATRONAGE FROM THE CAPTAIN OF STEAMER.

Hongkong,

No. 25 Central Market,

8th, October 1891.

Sir,

Being informed that you were just at anchor, and presuming you have not yet settled with any one for the supplying of provisions for your ship, I venture therefore to solicit a share of your patronage.

In dealing with my Customers, it has always been my endeavour to merit their support, by giving them only warranted goods, and to charge them fairly and justly; and as my stock is always fresh, varied and carefully selected, you can rest assured that any orders intrusted to me will be carried out with promptness and satisfaction.

Captain.....the master of the S. S. "....." will satisfy you as to the trustworthiness of my shop and, I beg to refer you also to Captain.....master of the British barque "....." both ships are now lying in the harbour.

For your better guidance to my shop I beg to enclose herewith my business card.

I remain,

Sir,

Your obedient servant,

L. M.

To Captain "....."

Master S. S. "....."

求舟師光顧

○舟師大老爺閣下啟者
 頃聞貴舟初至敝境纔
 經下旋弟諒寶舟日者
 必須用人交給伙食故弟
 敢求此役深願光顧緣
 弟自開辦此項生意以來
 各客無不讚美因其貨美
 且鮮而價又不昂且各色
 貨物俱皆齊備所能下顧
 者皆因此也想閣下之
 船上伙食諒必准弟供給
 也倘不相信祈訊問○
 火船○帆船二位舟師
 自必一一盡言可見本號
 深為可靠也茲持呈招牌
 一紙暇時願至敝店一叙
 為禱

弟○○字頓

RECEIVING ORDERS TO INSURE.

Hongkong, 25th, March, 1891.

Sir,

I return you my best thanks for furnishing me with the state of your market which appears so favourable that I intent to make you a small consignment per S. S. "Ningpo," Captain Rayner, expected to sail in a few days.

I will therefore thank you to get insured for me \$5000 on 100 Bales silk, at \$500 and \$700 on 10 Bales Bicho-de-mar at \$70.

Hoping this produce may arrive safely and meet with a good and ready market.

I am, Sir,

Yours very respectfully.

Man Lee,

Hongkong,

P. S. The Bill of Lading is herewith enclosed.

To Tung tai, Esq,
Shanghai.

謝來行情願附貨求代沽信

啟者昨承 惠示市價行情感謝不盡緣所列之貨

價于 貴境大獲利益故敢由寧波火船付上湖

絲百包每担價銀五百元祈買保險銀五千元又

付海參十包每担價銀七十元祈買保險七百元

此船不日從此開行前往 貴埠儼字到時望祈

查收但願此貨必得善價而沽也專此具托即候

週佳伏惟

丙鑒不一

上

董泰仁兄大人 青及 三月廿五日 弟 萬利字頓

再者謹將儼字入于信內呈 電

EFFECTING INSURANCE.

Shanghai, 30th, April, 1891.

Sir,

In obedience to the instructions conveyed in your esteemed letter of 25th March, I have this day effected Insurance on the Consignment per "Ningpo," as under, which you have had the goodness to make me. For this mark of your friendship I tender you my best thanks, and beg to assure you that in the disposal of your property, your interest shall ever be my first care.

I remain.

Sir,

Yours very respectfully.

Tung tai.

Man Lee, Esq.

Hongkong.

覆前信

敬覆者昨三月念五日遞來 手諭訓示各節謹當

遵 命如甯波火船到日當即買保險可也諸多

垂照感激不忘來貨乃 兄自置物業特此聲明至

獲息一欸弟 自必隨時關心不誤端此佈覆

即候

日安不備

RECEIVING ORDERS TO SHIP GOODS.

Hongkong, 2nd, April, 1891.

Sir,

Please purchase for me the articles as noted below, of a good quality and tasteful patterns, and ship the same in 5 packages by the first vessel for Hongkong, effecting Insurance on the lowest terms.

You will consign them to Mr. Tam Poi ün, Merchant in Canton, to whom you will enclose the Invoice and Bill of Lading, with duplicates to me,

Expecting soon to receive an Account sales of the whole of my Sugar and Cotton consigned to you by the "China"

I am, Sir,

Your most obedient servant,

Man Lee.

Tung tai, Esq.

Shanghai.

請代辦貨信

○ ○ 仁翁大人足下 茲有懇者敬求代辦後開貨

物即祈分作五包附快火船來港並煩代買便宜

抽件之保險為要此貨包面可書交粵省譚葆元

兄收除將成本單及載紙付譚君外另將各單多

錄一紙賜弟知道可也前由甌拿火船付上糖與

棉花等奉託 代沽之貨想不日定當沽楚祈將

賣貨清單見惠也端此敬託順候

吉祺不一

EXECUTING ORDERS.

Shanghai, 13th, June, 1891.

Sir,

In conformity to your favour of the 2nd April, I have shipped for your account and risk on board the Bark "Spooner," Thos. Seaman, Master, for Hongkong, consigned by your order to Mr. Tam Poi tin, Merchant at Canton, goods amounting, with charges and Insurance, to \$575 @ Invoice annexed, at your debit, due July 13th.

As every attention has been paid to the quality and selection of new and tasteful patternes in this shipment, I cannot doubt of their giving you satisfaction. Waiting your further orders,

I remain,

Dear Sir,

Your most obedient servant,

Tung tai.

Man Lee, Esq.
Hongkong.

承命辦貨信

敬覆者昨誦四月二日 華翰領悉一切茲謹

將各件附帆船士潘拿船主名司文寄至粵

省交譚葆元兄查收計各項貨價并雜費共

用銀五百七十五元此項已入 兄支賬限

以七月十三日到期交清各件貨物皆弟親

自挑選質美色鮮諒必定 符所願也統求

時常賜顧為幸並候

安社伏惟

玉照不盡

萬利仁翁大人 青及

申江 月 日

弟 董太字頓

DRAWING BILLS.

Hongkong, 21st. November, 1891.

Sir,

I had the pleasure on the 10th, instant, to which I beg to refer you; and now advise that I have this day drawn on you in favour of Messrs Cheong Hing & Co. for \$6,000, and that of Wing On & Co. \$500., the former at 30, and the latter at 60 days' sight to which I request your well known attention.

I need scarcely add, that further Consignments will depend on the result of that already made to you.

I am, Sir,

Your most obedient servant,

Mow-Wo-Cheong.

Toong Tung Tai & Co.

Yokohama,

Japan.

求友支滙單信

東同泰大寶號

列位先生大人閣下啟者本月初十日敝號曾發出

滙票二紙

一乃交祥興號銀六千元

一乃交永安號銀五百元

首張見單限三十日次張限六十日清交見字懇祈

留意如期付支為禱此後如有奉託之事皆賴

鼎力贊成也肅此申候

近安伏惟

光鑒不一

年 月 日

小店
茂和昌付

ACCEPTING BILLS.

Yokohama, 30th, December, 1891.

Sir,

The drafts mentioned in yours of the 21st. ultimo, have just been presented and which I have this day accepted viz:—

To Cheong Hing & Co. at 30 days @	\$6,000
„ Wing On & Co. „ 60 „ „	500
at your debit	<u>\$6,500</u>

You will observe from the enclosed prices current that Sugars are on the rise; it will therefore be for your interest to make me an early and as large a consignment as possible.

We remain, Sir,

Your most obedient servants.

Toong Tung Tai & Co.

Mow Wo Cheong, Esq.

Hongkong.

答允支滙單信

曩接上月二十一日瑤函業經領悉所云滙單一事

均經該號將單交到弟謹即依期如數交妥矣

計支祥興銀六千元

支永安銀五百元

共銀六千五百元

此項已入支數矣

再者近日糖價太漲見字可多辦糖貨早日付來則

溢利倍蓰矣併此佈復即頌

財安伏希

垂照不宣

附呈行情單一紙

香港茂和昌大寶號照

橫濱東同泰拜

CONSIGNING GOODS ABROAD.

London, 4th. July, 1891.

Sir,

Annexed you have Invoice of Goods shipped @ the "Fame," amount £436.13, consigned to you for sale on our account.

As the articles are all fashionable patterns, and of a superior quality, we trust you will find little difficulty in procuring both a good and a ready market for them. We leave the sale to you, convinced that you will use your best exertions for our interest.

We have just received your Invoice of the Cotton @ the "Ann" and hope that she will arrive safe in a few days.

We are, Sir,
Your most obedient Servants,
Simson, Monleath, & Co.

K. Manford, Esq.
Lisbon.

貨附求友代售

黍屬莫逆套語弗陳啟者茲從花岩火船付上
貨物一單並將成本清單附呈祈為查收此貨
願得善價而沽可也計此貨款式深合時宜而
且質美二者皆全實難得其湊巧此次代沽諒
來必獲厚利伏乞留意為幸頃由安晏火船
接得棉花貨單一張想此貨不日可到也此請
佳祉不備

上

文科先生大人電

葡荷京

月 日

弟 師文禮等拜

ADVISING OF GOODS BEING LOST.

Hongkong, 31st. January, 1891.

Gentlemen,

I regret exceedingly to have to announce to you the unpleasant intelligence of the loss of the "Rona" on board of which were your goods.

I am happy, however to say, that the Underwriters by whom they were insured are honourable men, who, without any trouble, have agreed to pay the amount on the 24th. proximo; and by the 30th, your Account Current will be made up, and transmitted to you; meantime.

I remain,

Gentlemen

Yours very truly

John Marks.

To

Messrs. Hogg. & Co.,
Shanghai.

報友貨失信

○○先生大人閣下 啟者昨附郵拿火船付
來之貨弟實愁聞並不樂報吾 兄也所
幸此貨早買有保險而保險人甚為可靠
果誠實之人也是以不須動費唇舌故所
保之項允准下月二十四日賠回至三十
日當即照時價清算付上

台端可也為期孔邇雖延宕當不久矣伏惟
鑒之順候
近祺不既

Amoy, 14th. August, 1891.

Gentlemen,

Referring to a shipment from London of 1250 cases of Paraffin oil per S. S. "Teucer" which were short delivered here by 10 cases on the 2nd. January last. I shall now be glad to receive from you, as agents of the steamer, the cost of the missing cases amounting as per calculation at foot, to £8. 17. 0 equal at 3/9 per dollar to Spanish \$47.00.

I enclose the Bill of Lading received for 1240 cases and am.

Gentlemen,

Your obedient servant,

K. L. K.

Invoice of 1250 cases Oil.

Ex. S. S. Teucer £1109. 11. 5

Cost of 10 cases missing £8. 17. 0

函與○○公司爲討貨價信

啟者前正月初二日寶號代理之刁沙火船到埠載
有弟名下上等火油一千二百五十箱當收領時
祇得一千二百四十箱矣計失去十箱值銀八磅
十七司令每元時價值三司令九邊士實洋銀四
十八元茲謹將所收之貨收單奉呈統祈 察閱
並乞將該項賜下是荷此請

近安

據貨本單一千二百五十箱值銀一千一
百零九磅十一司令五邊士失去十箱計
銀八磅十七司令

辛卯

月

日 泐

RENDERING ACCOUNT CURRENT, &C.

Ningpo, 30th. July, 1891.

Dear Sir,

Enclosed we beg to hand you an account current of sales and charges for the last six months, which we believe you will find correct. Our sales during that period have amounted to \$600. We enclose a cheque for the sum of \$400, the amount due to you, and desire that you will be kind enough to send a receipt. We have a balance of your goods in our warehouse amounting to \$130., which has been placed to your credit in a new account,

Awaiting further favours,

We are,

Dear Sir,

Your's truly,

Wo Shing & Co.

貨沽楚報友信

啟者六月前 足下付來之貨按照時價陸續發售
截至日止共計售得英洋六百元茲將所售貨物
併發價數目暨開發費規各欸統列清單一紙奉
呈 察核現付上憑單一張計英洋四百元即祈
查收入帳得便賜回收單一紙以作後據為幸此
外更有餘存貨物在倉統計沽值價銀一百三十
元歸入後來新賬結算可也相知之深數目尤當
兩楚餘言不盡再聆

德音是盼專泐覆達并請

財安諸希

澄照不宣

弟
和成公司

ON A BILL BEING DISHONOURED.

Shanghai, 25th. July, 1891.

John Murray, Esq.

Sir,

We are sorry to inform you that your draft on Kinnear & Co. for \$750, due the 20th, is returned to us under protest for nonpayment, and amounts with Expenses to \$763.22.

Be assured we have used every exertion to procure payment, but without success. We will thank you to remit us for the same by return of post, and are.

Sir,

Your most obedient servants.

James Day & Co.

Principal & Protest,.....	\$750. 00
Com. & Re-exchange, 1½ @ ct,.....	11. 25
Postages,.....	1. 97
	<u>\$763. 22</u>

報支滙單難收信

馬禮先生大人閣下 啟者蒙 惠滙單一紙該銀
 七百五十元限于下月二十日交清當即往問
 建立行收取不意該行聲稱此單實難付支更
 加此次墊付兌信資費共銀七百六十三元二
 毫二仙此項實在吃緊望期早給別單即附便
 郵寄下可也此請

大安惟希
玉照不既

申江巧月念五日泐

愚弟 詹士達頓

計

原滙銀七百五十元
 滙水及仲費十一元二毫五仙
 信資費銀一元九毫七仙
 共銀七百六十三元二毫二仙

REMITTING FOR DISHONoured BILL.

Macao, 10th. August, 1891.

Gentlemen.

I am just favoured with yours of the 25th. July informing me that my Draft on Kinnear & Co., due the 20th. ultimo, has been returned you for non-payment.

I rest satisfied that you have done every thing in your power for my interest, although unavailing.

Enclosed you have on Cabbell Ransom & Co., at 20 days, for \$5,000, which covers the amount.

I am,
Gentlemen,
Your most obedient servant.
John Murry.

James Day, & Co.
Shanghai.

覆前函

詹士達先生大人閣下日昨捧誦廿五日手諭諭知
滙收建立行之單未得應手此單未能妥交知又
費老兄一番躊躇矣容當叩謝茲再另由高隆
森行滙交銀五千元限二十日交清到日祈查
收支取賜覆為荷書此順敬
福履伏惟
清照不宣

由澳門中秋前十日泐

弟
馬禮字奉

COMPLAINING OF A RETURNED BILL OF EXCHANGE.

Hankow, 30th. June, 1891.

Mr. KWOK FOOK.

Sir,

I am much surprised and vexed at having returned to me the bill I drew upon you in accordance with the terms agreed upon between us. When you found that you were not in a position to meet the bill, you should have advised me of the fact, so as to enable me to make some arrangement. Your not having done this, has put me to the greatest inconvenience, and I must inform you that unless the bill is acquitted within ten days, I shall be compelled to take immediate steps in the matter.

I am,

Sir,

Yours respectfully,

HO SAU.

責友不應滙單

前送上滙單一紙今忽將原單擲還捧接之下使我駭且悶也竊思此單當初業已彼此訂明弟亦不過遵約而行

足下既自知其不能應期滙到亦當明以告我使我另行籌畫而

足下不然也令我大費周章矣今請與

子約盡十日即將此單清給前來如其不然難免多一番理論此達

國福仁兄大人照

弟何壽頓首

年 月 日 由香港寄

THE ANSWER.

Hongkong, 6th. April, 1891,

Sir,

I received yours and am extremely sorry to hear the goods sent you were so bad. By some mistake my servants have inadvertently sent some goods I had in my warehouse, not intended for any of my customers, for which I am extremely sorry; but in order to make you amends, I sent, by this day's steamer those which I had originally intended for you, at my own expense. I hope you will excuse this, and be assured you shall never be served in such a manner for the future.

I am, Sir, &c.

答

頃接 來信知前者奉寄之貨如其劣心甚悵
 然此項貨物久經存貯貨倉非欲出而應客不意
 小件悞發使我悚惶無地矣惟是錯悞于前尙可
 補過于後茲特將前日本意奉交之貨即日由火
 船付上所有費用歸弟支給惟

足下恕其前愆而策其後效焉幸甚

FROM A COUNTRY SHOPKEEPER TO A DEALER COMPLAINING OF
THE BADNESS OF HIS GOODS.

Canton, 5th. April, 1891.

Sir,

When I first began to correspond with you, it was my fixed resolution to act with integrity and honour, expecting the same in return. I must, indeed, confess that the goods you sent to me some time ago, were as good as any I could purchase from another, and so far I had not any reason to complain. But now the case is quite different; the two last parcels you sent me are so bad that I dare not offer them to my customers. From what, sir, does this proceed? have I ever been deficient in my payments? no, you dare not accuse me with any thing of that nature. However I am obliged to tell you, that unless you send me others in their room, I must either withdraw my correspondence, or shut up my shop. You may choose which you please, and let me beg to have your answer by return of post, as I am in immediate want of these goods, and in danger of losing my customers by a delay.

In doing so you will oblige, &c.

賣友貨色不佳

弟始與足下相與之時即以信義自矢又未嘗不望足下報之以信義也足下向日來貨其佳處尙不減於別店此固弟所必招者也夫亦何嘗有後言而今則有大謬不然者頃接來貨兩件劣陋不堪弟竟不敢轉賣於人此等劣貨胡爲乎來豈因弟之賬項亦嘗有所虧負乎非也即足下亦不能以是責我也今此貨若不另行轉換則弟不絕往來之好必爲閉歇之業矣敢請足下將何所命之蓋此貨正在急需之際而爲所遲悞幾乎絕我買客也惟足下趁郵筒之返而賜覆焉幸甚

RESPECTING BANKRUPTCY.

Shanghai, 1st. September, 1891.

John Murray, Esq.

Macao.

Dear Sir,

After a minute investigation of the affairs of Kinnear & Co. we are sorry to inform you that more than 10% will not be obtained, and it is even doubtful when this small composition will be realized.

We regret that you are so deeply concerned in this Failure. Any service that we can render you here, you may freely command.

We remain,

Dear Sir,

Yours very truly,

J. Day, & Co.

報友爲○○行倒盤事

馬禮老兄大人閣下啟者昨錄建立行之事茲已細
查始知該行已經倒盤僅能將數分攤究竟不
上一成然此小小成數尙恐未可定也聞 兄
受此纏累 弟實爲惋惜如有用 弟之處望祈
指示以備從事也順候

起居伏惟

清鑒不備

申江菊月朔日

弟
○○○拜

LETTER OF RECOMMENDATION.

Hongkong, 8th. September, 1891.

Dear Sir,

I beg leave to introduce to your respectable House, my particular friend Mr. C. D., of this place, who is the bearer.

He visits Shanghai in the way of business, and as his Credit is unquestionable and extensive, I shall be glad to hear, that you have opened an account with him—fully assured that it will be for you mutual interest.

I am,

Dear Sir,

Your most obedient servant,

A. B.

E. F., Esq.

Shanghai.

薦友交易信

啟者做友○兄生理亦在此地茲因至申經營登

門拜候倘其所需貨物儘可推信撥付此乃互相

沾益實為兩得其利而弟亦所樂聞也因其素秉

真誠之性雅裕經營之才百事擅長千金可托故

敢肅函為之介紹俾得納交于君子之前伏冀

關照為幸恭賀

節禮伏惟

崇照不盡

○○仁翁大人 如面

港月日申

弟○○拜

SOLICITING THE LOAN OF MONEY FROM A FRIEND.

Dear Sir,—I believe that ever since you first knew me, you will be ready to acknowledge, that no person was ever more bashful in asking favours than myself. Indeed, I have always considered it as more pleasing to an honest mind to confer than to receive a favour; but an unexpected affliction in my family obliges me to solicit your assistance, by the loan of about \$100 for six months, but on this condition, that you can spare it without hurting yourself; for I would by no means choose that my friend should suffer in his present circumstances in order to oblige me. Indeed, Sir, I was some days engaged amongst my acquaintances to raise the money, before I could prevail with myself to ask it from you; and that I have not done it, is from a principle far more noble than any lucrative motive, nor indeed would I have asked it at all, were I not morally certain of paying it at the time proposed. I hope this will not give offence, and as I said before, if it is any way inconvenient, let me beg that you will refuse it.

I am, Sir, yours with the greatest sincerity.

A. B.

借貸錢銀
通用

○○仁兄大人閣下啟者 弟因家事所迫缺乏

青蚨應用實覺拮据擬向人告貸無奈知

心甚少緬惟 閣下夙敦古道義氣如雲

懇乞假借白金百餅限以六閱月為期目

當如數奉還斷不忘 高誼也倘如不便

統祈 賜覆為禱此請

大安伏乞

垂念不宣

THE ANSWER.

Dear Sir,—I could not hesitate one moment in answering your letter; and had I known that my worthy friend had been in the want of the sum mentioned, I should never have put his unaffected modesty to the blush, by suffering him to ask it; no, sir, the offer should have come from myself. However, the sum is sent by the bearer: but let me beg that, if you consider me really as your friend, you will suit the payment to your own circumstances, without being confined to a particular time; and not only so, but that you will like-wise command my assistance in every thing else wherein I can serve you. But lest you think me strictly formal, I have hereby given you leave to draw on me to the amount of \$1500, or for any less sum, to be paid as is most suitable to your circumstances.

Yours very truly,

C. D.

答友允借

○○大人閣下逕覆者接閱 琅函知吾 兄亟需

孔方弟雖儲藏無幾自當籌撥應付茲如數奉

上白金百餅懇乞 收納弟與 閣下知已關

心緩急儘可相通別需用時 示我一音雖千

餘金可辦也此請

文安

ANSWER (UNFAVOURABLE.)

Sir,

Your favour on the 8th. instant, has drawn my immediate attention, and I am sorry to say that I am unable to obey your esteemed request in such a manner, as, I think, will give you unsatisfaction.

I venture to hope you will be kind enough to excuse me the result, as I save nothing in my pocket.

I regret that I should have to give this point of any friend; but since you demand it of me, and it is important to your necessity. I am compelled to speak the truth.

B.C.

No. 50. Queen's Road Central.

鑒原
 惘曲統希
 無可貸直陳
 奈值囊空曷
 兄理當應從
 足下急需孔
 翰諭知
 適接
 承借不應

10th. October, 1891

Sir.

Please receive from the undersigned 13 articles, (as enumerated on the other side) which you bought of us this day. We also beg to enclose a memo. of the cost and shall feel obliged by your handing us a cheque for the amount.

We remain

Your's obediently

I. J. Esq.

K. L.

送貨並單求
 找現數
 啟者本日足下
 定買各貨茲特
 列單送上祈照
 單查收外懇乞
 察核並賜憑單
 收銀紙一張以
 備着件往收完
 賬是荷此請
 晚安

No. 35 Lyndhurst Terrace,
18th. October, 1891

Gentlemen.

Please send us two boxes of Manila Cigars, the cost of which we do not wish to exceed \$8 each.

Your obedient servants,
Manila & Co.

Messrs. Handson & Co.

來 可 也	煩 尊 紀 交	合 式 見 字 祈	洋 八 元 方 爲	箱 價 不 越 英	朱 煙 二 箱 每	憑 字 求 取 呂	取 貨 信
-------------	------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-------------

Manila, 23rd. December, 1891.

Dear Sir,

I beg to forward you herewith samples of the sugar I have con- signed, on joint account to you by the "Laju" and which I trust will arrive safely and prove a remunerative investment.

I am, Dear Sir,
yours very respectfully,

I. Macking, Esq.
14 Great Halifax Road,
Lambeth,
London.

多 及	均 俟 玉 音 餘 不	銷 則 獲 利 無 窮 矣	合 鈞 意 并 可 暢	查 收 但 願 此 貨 能	船 付 上 糖 辦 到 祈	啟 者 茲 由 辣 租 火	附 貨 辦 信
--------	----------------------------	---------------------------------	----------------------------	---------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	------------------

FROM A MERCHANT TO AN INSURANCE CO. DESIRING TO OPEN A POLICY.

Shanghai, 2nd. April, 1891.

MESSRS. BOWIGAU & Co,
AGENTS FOR C. T. INSURANCE CO.

SIRS,—

I beg you will please to open a policy on 500 Bales of Raw Cotton I am now shipping here for Amoy on board the British steamer "Hoihow" to the amount of Taels 4000.00, against all risks.

I am,
Sirs,
Yours respectfully.
Chü Hoi.

買保險單
啟者弟今有
棉花五百包
由海口火船
運往廈門請
寶號發保險單
一紙計保本
銀四千兩正
沿途一切危
險俱在其內
此致
廣豐大寶行照
弟朱開頓首

Hongkong,
29th. October, 1891.

Gentlemen,

Please to effect insurance on my account for \$500. on the goods enumerated on the other side which I have this day shipped for Shanghai per S. S. "Norna" Bearer will hand you the charges.

Your's faithfully,
U. V.

The Union Insurance Co.

致書保險公司
為買保險信
啟者弟有貨一
單欲往上海即
日已落耶立火
船該貨色詳列
于後祈 准買
保險計貨值銀
五百元該費若
于可從來手收
完給單帶回可
也
上
於仁保險公司
弟○○頓

Hongkong,
30th. October, 1891.

Gentlemen,

The S. S. "Japan" on which we shipped the goods insured for \$1000 by Policy No 5540 at your office, having been burnt at sea with her cargo during her voyage from Yokohama, as announced by her agents, we shall feel obliged by your sending us a cheque for the amount.

We are,
Your obedient servant,
W. X.

The Union Insurance Co.

貨已失求保險公

司賠償信

啟者頃諗知日本

火船因火失事全

船焚燒遂致從橫

濱載來之貨一概

間諸水濱弟所買

之保險第五千五

百四十號值銀一

千元祈 賜憑單

以便收取是荷

上

於仁保險公司 照

弟 ○○字頓

FROM A MERCHANT WHO IS DESIROUS OF SENDING SOME GOODS BY A
STEAM NAVIGATION CO.

Chefoo, 21st. June, 1891.

Sir,

I beg to inform you that I have seven hundred bags of Wheat which I intend to ship per your steamer "Amoy" for Canton. Please let me know what is the freight per picul.

Hoping it will be moderate.

I am,

Sir,

Yours truly,

Tseong tai.

詢問水脚

啟者今有麥

子七百包欲

搭

寶行火船名廈

門者裝寄粵

垣每担水脚

若干祈為

示知並希從

廉取算幸甚

此致

○ ○大寶號 照

弟 祥泰頓首

REQUESTING INFORMATION RESPECTING SHIPMENT OF GOODS.

Hongkong, 6th. November, 1891.

MESSRS. TAIT, & CO.

GENTLEMEN,

I shall have twenty packages of goods to ship shortly for Chefoo by one of your steamers, and I will thank you to inform me if there is at present any vessel bound to that place, or any soon expected here.

I am,

Gentlemen,

Yours obediently

Kung To.

德記大寶行照
 弟公道頓首
 此致
 祈為示知
 或不久將有
 有船前往抑
 知即日可以
 運往山東不
 付寶行火船
 貨二十件欲
 啟者弟今有
 詢問船期

FROM A MERCHANT TO A FRIEND, RECOMMENDING A FRIEND TO HIS CARE AS A STRANGER.

Shanghai, 8th March, 1891.

Dear Sir,

Permit me to introduce to you my friend, Mr, Lee Wong established in this city. He proposes remaining a few days in Shanghai, but should be stand in need of any assistance or information, you will oblige me by affording it to him with your usual friendly attention.

I am ever truly,

My Dear Sir,

Yours sincerely,

Sayle.

托友照顧生
 啟者今有敝
 友李旺兄素
 在此地貿易
 今因事來游
 上海擬耽擱
 數日倘彼需
 人照料或訪
 問一切事情
 求
 閣下盡平日
 之友誼而周
 旋之可也

FROM A MERCHANT TO A FRIEND REQUESTING HIM TO PURCHASE
SOME GOODS.

Kiukiang, 19th. March, 1891.

SIR,—

Enclosed you will find a memorandum for sundry articles which I beg you will purchase for my account, and ship to my address by an early opportunity, paying strict attention to the remarks therein contained.

I am,

Sir,

Your affectionate friend,

Wing Shun.

托友買貨

啟者弟今欲托

足下代買貨物數

色茲將色貨單

函送來

足下早日買備寄

來至於各貨式

樣若何業已列

諸單內

足下留神照辦可

也此致

○○仁兄大人照

弟永順頓首

FROM A MERCHANT TO A FRIEND REQUESTING HIM TO SELL SOME GOODS.

Muhu, 7th. July, 1891.

Purdon, Esq.

DEAR SIR,—

I send you by the Str. "Ningpo" Thirty packages Prepared Tobacco marked (K C) which I beg your good attention in disposing of. Though I would wish to make as small a sacrifice as possible, yet I would not limit you as to price, knowing that you will do the best for my interest.

I am,

Dear Sir,

Yours respectfully,

Hung Hai.

託友賣貨

啟者今由寧

波火船付上

烟絲三十件

K. C. 為記求

閣下留心將此

貨出賣在弟

固不欲折本

然亦無庸限

價知

閣下之為我謀

者忠也專此

上達

白頓仁兄閣下

弟洪海頓首

INSTRUCTIONS TO AUCTIONEER.

Hongkong,

3rd. October, 1891.

M. N. Esq.

Sir,

Referring you to the conversations we had together this morning, I now send you the articles of which a list is appended herewith, to be put into your Sales Room with a view of their being disposed of at you next sale by Public Auction, to be held in your Sales Rooms on the 5th. instant. The commission to be as agreed, viz. 10 per cent,

I am,

Yours faithfully,

F. G.

托拍賣人拍賣

粵人云喊夜冷閩人云
叫嚟啲即出投是也

○○先生大人閣下 啟者是早所論之件茲特將

各件名目開列清單呈 鑒各物准予即日送

到統祈置諸 寶號內待下次即月之初五日

發賣之時一同出投可也此項價銀每百應抽

仲費十元甚為合式此請

刻安

中國名為抽仲即

外國為扣用也

FROM A MERCHANT TO A FRIEND, DESIRING HIM TO SELL SOME GOODS,
AND PURCHASE OTHERS.

Hongkong, 8th. April, 1891.

MR. CHEONG.

SIR,—

Agreeably to what I intimated to you in several of my former letters, I have sent, by the "Albay" twelve bales of raw silk, marked (A. Z.) desiring you to dispose of them to the best advantage; they are warranted good, as I examined every parcel separately, before they were sent on board. You will receive an order inclosed for several different articles of British manufacture, to be sent by the first ship sailing for this port. Let them be as good and cheap as possibly you can procure, as they are much wanted at present.

I am,

Sir,

Your humble servant,

Ho Yau.

托友買賣貨物

敬啟者 弟前奉寸函上瀕

清聽茲特如約由亞路拜輪船寄上湖絲十

二包爲 A. Z. 記希

閣下求善價而沽之此貨保無弊陋之處蓋經

弟逐一查檢然後下船也信內有單一紙

祈查收照辦

貴境貨物數色俟有船來敝處即行寄下可

也此貨總以色高而價廉者爲妙因目下

甚爲起市也此達

張先生大人 文几

弟何有頓首

年 月 日 由香港緘寄

THE ANSWER.

Amoy, 30th. July, 1891.

MR. HO YAU.

SIR,—

Yours I received, and the twelve bales marked (A. Z.) were delivered at the Custom-house, I immediately advertised them for sale in twelve different lots, but they were all purchased by an eminent manufacturer, for dollars nine hundred and forty, which I have lodged in the bank in your name. I have likewise shipped on board the *Despatch* the different articles which you ordered. There are twenty bales marked (B. M.) I am told they are the best that can be had in London, and I doubt not of their giving satisfaction.

I am,

Sir,

Your humble servant.

Cheong Mi.

答

敬覆者前接來

來翰併 A. Z. 湖絲十二包當即呈交稅關一面將貨

拆分十二單招人買受旋爲一大織造局買去

共計價銀九百四十元業歸

吾兄名下存貯銀行茲又承

命由地士不治船付上貨物共二十包 B. M. 爲記聞

此等貨物敝邑所推爲最上等吾知其必稱

尊意也此覆

何友仁兄大人台覽

弟 張美頓首

年 月 日 由廈門城寄

FROM A MERCHANT TO A MANUFACTURER, WITH ORDER.

Swatow, 5th. June, 1891.

MESSRS. WATERLOW, & Co.

GENTLEMEN,—

I have the pleasure of forwarding you an order for—as per samples enclosed. In executing this order I beg of you to be particular as regards quality, &c., as I require the goods for a special class of customers. In the event of your being able to execute the order partially only, or not being able to execute it at all, please advise me to that effect as speedily as possible, so that I may acquaint my correspondents with equal promptitude. Your particular attention to this matter will oblige.

Gentlemen,

Yours truly,

Ting Yü Cheong.

寄行友買貨

啟者弟今欲向

寶號採辦某貨併各式樣如蒙

俯允務望將貨認真揀選緣弟處有客特需此等

貨色也倘

寶號止能照單籌辦一二或全不能應手祈速馳

札示知俾得早日與行友商酌諸費

清神曷勝瞻切此達

蕙來大寶號均照

弟 丁雨昌頓首

○年

月

日

由汕頭寄

ANSWER TO THE FOREGOING, EXECUTING THE ORDER PERFECTLY.

Takow, 12th. September, 1891.

MR. IP SING TONG.

Dear Sir,—

Your favour of the 5th June, 1891, has received our immediate attention, and we are happy to say that we have been able to execute your esteemed order in such a manner as we think will give you perfect satisfaction. In order that there should be as little delay as possible we have forwarded the parcel per rail and you will therefore receive it on the 16th inst.

Holding ourselves at your further disposal, and assuring you of our desire to attend to your interests.

We are,

Dear Sir,

Yours faithfully,

Elles, & Co.

答全辦貨物

前接六月初五日來

翰當即趕緊將貨裝辦極臻妥善幸不辱

尊命有以上慰

清懷也其貨特由火車發來以免逗遛十

六日當可收到矣是役也我明告子永

思效犬馬之勞予日望之請再下

鴻麟之命謹復

葉星堂先生大人 文席 弟 怡記行頓首

○年 月 日 由台打狗埠寄

ANSWER, INTIMATING A PARTIAL EXECUTION OF THE ORDER.

Swatow, 17th. February, 1891.

MESSRS. ABBOT, & Co.

DEAR SIR,—

We regret to say that it is out of our power at present to execute your order, received per your favour this day, in the way we would wish. For this class of goods there is just now such a demand, that we are unable to procure them fast enough, and indeed, we have been compelled to disappoint others of our correspondents, besides yourself.

We have, however, done the best we could to your kind order, and shall be in a position in ten day's time to complete it without fail. On receipt of your instructions to that effect we will immediately forward you the goods we have looked out, or, if you prefer it, will retain them till the remaining portion of the order is executed, and forward the whole together.

Regretting our inability to comply with your request in this instance, and assuring you of our utmost endeavours to occasion you as little disappointment as possible.

We are,

Dear Sirs,

Yours faithfully,

Ling Sam.

又答 止能承辦一二

今日得接來

翰委造某貨茲因小號不能如

願全辦緣此等貨物目下甚

為起市供張儲倍誠有欲速

不達者為棉力之己窮失同

人之酬應除

寶號之外尙覺寔繁有徒也然

既承

惠顧亦已盡心而為之約十日

之內當可齊備不悞如蒙

示覆則小號即將其所已備者

先行奉寄抑或待餘貨完竣

之後一併付發亦可此次有

方台命殊深愧慙然而苟有可以

將就

寶號之處固未嘗不龜勉以圖

也此復

柯弼大寶號照

○年月日

弟 凌森頓首 由汕頭寄

FROM A SHOPKEEPER (DESIRING TO OPEN AN ACCOUNT) TO A
WHOLESALE DEALER.

Taiwanfoo, 2nd. May, 1891.

MESSRS. WONG WAI WO. & Co.

SIRS,—

Mr. Ho, a gentleman who is, I believe, well known to you, has frequently spoken to me of your house of business in terms of great praise, and has strongly recommended me to make a trial of your goods.

On this recommendation, I enclose you a list of goods which I at present require, and will thank you to indicate the prices against the various articles enumerated. If, on the receipt of your answer, I find the quotations reasonable, I shall do myself the pleasure of transmitting you an order.

Be good enough to let me know at the same time what are your terms of payment, together with any other particulars which you consider it desirable for me to be informed of.

Awaiting the favour of your reply.

I remain,

Sirs,

Yours obediently,

Chun Chow Po,

與行友請記賬交易
啟者 令友何君屢向弟稱
道

寶號貿易可嘉且力薦弟取

寶貨一試因此特就目下所需

者列單呈

覽各貨價值若干新依次列明

如蒙

示覆若貨價果屬公道自當樂

為付單取貨除將來賬目如

何結算外倘有別款緊要行

規諒為弟所願聞者統祈

指示幸甚此達

汪惠和大寶號均照

弟 陳秋波頓首

年 月 日 由台灣府

ANSWER TO THE PRECEDING.

Twatutia, Tamsui 7th. May, 1891.

CHUNG PING, ESQ.

SIR,—

In reply to your favour of the 5th inst., we beg to re-enclose (with prices annexed) the list you did us the honour to send us. These prices you will, we are persuaded, find most reasonable, and we guarantes at the same time, the excellence of the quality of the goods. Should you favour us with your orders, we flatter ourselves that you will be enabled to confirm by experience the favourable opinion which our friend, Mr. Chan, has been good enough to express of our merchandize.

With regard to payment, our terms are 5 per cent. discount for cash, or a bill at three months, and you are at liberty to choose for mode of settlement which best suits you.

Trusting that we shall be favoured with your commands.

We remain,

Sir,

Yours respectfully.

Dodd, & Co.

答

覆啟者頃接初五日來

翰併承

惠寄貨單一紙茲照原單將各貨價目

列明覆呈

台覽其價之公平諒

閣下自能洞察而貨之佳妙亦小店所

能自信者也倘蒙

賜顧必將有以見 陳君推薦之意也

至於賬項向例現銀九五扣或為三

個月之約亦可如有可以利使

閣下之處儘可聽候

尊裁仰恃 高情矜候

金玉謹此奉覆

鍾炳先生大人青及

弟 寶順等全頓首

年 月 日 由淡水大稻埕寄

REPLY, GIVING AN ORDER.

Foochow, 13th. May, 1891.

MESSRS. JARDINE, & Co.

DEAR SIRs,—

In reply to your letter of the 7th inst., I beg to say that I am satisfied with the list of prices sent, and also with the terms of payment mentioned by you. Please forward as soon as possible the articles detailed in the enclosed list ; and if, as I doubt not, the goods come up to my expectations, I hope to have the pleasure of extending my relations with your house.

Our mutual friend Mr. Chan who I have already mentioned, will cheerfully afford you every information you may desire to have respecting me ; and should you require additional references, I can forward you the names of two or three foreign houses in Hongkong where my account has been open for some years.

I will duly notify to you the receipt of the goods, and you may then draw upon me for the amount, at three months, agreeably to your terms.

I am,

Dear Sirs,

Yours truly,

Cheong Shung.

寄單取貨

再啟者接到初七日來

翰領悉一切所定貨價併收賬

成規皆愜鄙懷無庸異議茲

特送呈貨單一紙祈照單備

辦早日寄來如貨色果中鄙

意則某願與

寶號交易日廣也倘欲知弟為

如何人則前扎所述 陳君

當必欣然相告且

貴境之內亦有二三洋行與弟

交易有年矣鄙人底細當無

不知如欲過問弟亦可以指

名奉告也俟收到貨物弟即

馳札達知該價若干祈給單

依議限三個月清給可也再

此奉達

怡和大寶號

均照弟 張順頓首
年 月 日 由福州寄

REFUSAL TO EXECUTE AN ORDER OWING TO UNSATISFACTORY REFERENCES.

Ningpo, 18th. May, 1891.

MR. HO TIN.

SIR,—

In reply to your favour of the 17th inst., we beg respectfully to say that we must decline executing the order you have transmitted us on any other terms than cash.

In arriving at the conclusion, we trust you will not think us unnecessarily harsh; but, without entering into particulars, permit us to observe that our means are too limited, and the profits realized by the peculiar class of goods we sell are too small, to admit of our opening accounts in the settlement of which there might be a want of promptitude and punctuality.

If you think proper to receive our goods on the terms indicated we will select them with due care, and forward you the invoice, and, on receipt of cash for the same, the parcel shall be immediately despatched to you.

Yours respectfully,

Lau Tsoi, & Co.

底細不好不肯賒貨

敬復者頃接十七日來

翰雖則

丹誠下逮申其

賜顧之情無如白蠟虛懸未領現交之

惠雖有

台命其弗敢從所以然者因小店目惟

入息有限而且貨真價實取利甚微

所有欠項倘必不能按期速結則不

敢開賬此其涇涇之見不獨於

閣下為然矣願

閣下之有以諒我而勿怪其苛也若能

俯依成議則小店自當將貨悉心選擇

送呈發貨單俟收到價值即行原包

寄上可也此復

何田先生大人

青及

弟劉水等仝頓首

年 月 日 由寧波付

COMPLAINING ON DELAY IN THE EXECUTION OF AN ORDER.

Kiukiang, 23rd. January, 1891.

MR. CHO TAK.

DEAR SIR,—

On the 10th inst., I forwarded you an order, requesting you to execute and despatch it not later than the 20th inst. The 23rd of the month has now arrived, but the goods have not yet come to hand, neither have I received any tidings of them. This delay has put me to the greatest inconvenience, and has compelled me to break my faith with some of my best customers. If you found it impossible to execute the order by the time stipulated for, why did you not write to me to that effect in order to enable me to advise my correspondents accordingly?

I now write most positively to say, that unless the goods are delivered by the 30th inst., at the very latest, I cannot receive them, as after that date they will be perfectly useless.

Trusting that you will use every effort to prevent further disappointment and delay.

I am, Dear Sir, &c.

Boyd, & Co.

賣友交貨延遲

初十日寄上取貨單一紙奉托
足下至遲二十日即須將貨裝辦
前來今已二十三矣而貨猶未
到手且又杳無音信弟爲此遲
悞之故大爲棘手且令我失信
於佳客矣當奉托之初
足下既自知其不能如期承辦何
不明言其故使弟函商於諸友
也今者我明語子該貨至遲限
到三十日交來過期則毫無所
用弟決不能收領矣伏冀
留神免再遲悞幸甚此致

曹得仁兄大人 台鑒

年 月 日 弟和記頓首
由九江寄

ANSWER TO THE FOREGOING.

Hankow, 24th. January, 1891.

MESSRS. BOYD, & Co.

DEAR SIR,—

I regret exceedingly the non-delivery of your esteemed order, and the inconvenience and disappointment occasioned you thereby. I can assure you, however, that I am in no way responsible for the delay, but that, on the contrary, I have used every effort to secure the prompt execution and despatch of the order.

It happens, unfortunately of us, that just at the present moment the manufacturers are overwhelmed with business, and, in a juncture such as this, there is no help for it but to wait patiently the execution in due course of the orders sent.

With the hope, however, of prevailing upon, the manufacturer in this particular instance to use a little extra diligence, I have written him, by this evening's post, a most urgent letter, and I feel certain that if my request can be complied with, it most certainly will be. So soon as I receive an answer, I will write or telegraph to you such positive information as may prevent further disappointment.

I must apologize for not having written to you previously; but the truth is, I myself, was expecting every day to hear some tidings of the order which I might send you.

Regretting the trouble and annoyance to which you have been put, and trusting these will be speedily remedied.

I am,

Dear Sir,

Yours truly,

Cho Tak.

答

前承 尊命委造某貨竟未奉交貽悞

仁臺殊深悵然其遷延之故則非弟之罪也弟自接 台命即已布置繙繆不遺餘力以爲可以保其妥速裝發矣不幸值製造者近日工作紛紜似此絹務蟬聯而下誠有無可如何者則亦惟有靜以待之且將各客委辦之貨次第先後陸續發交而已然於製造

寶貨之人則尤望其格外加勤也今夕已致函敦促之如其力所能爲未有不順承意旨者待彼覆信後倘無再悞之虞弟即馳札或由電信報知可也此事未及奉告於前不敢謂非鄙人之過其實弟亦日盼信音爲轉達

仁臺之計耳是役也累 君煩擾撫衷自覺難安幸我將來轉瞬即能補救謹復

和記仁兄大人閣下

弟 曹得頓首

RETURNING BAD GOODS.

Newchwang, 7th. May, 1891.

MESSRS. TAIT. & Co.

SIRS,—

We beg to inform you that four of the twenty bales of Grey Shirtings bought of you yesterday appear to have suffered considerable damage, owing to which we cannot expect to effect an advantageous sale. We hereby return them to you.

We are,

Sirs,

Yours truly,

Shün Cheong.

退回劣貨

啟者昨小店由寶號買到原布二十包內
有四包似沾水漬甚多小店難期善價而

沽用特送回

伏惟

原鑒不備此上

德記大寶行照

順昌行頓首

SHIPPING GOODS.

Canton, 4th. November, 1891.

CAPT. BIRLEY.

SIR,—

Be good enough to have the accompanying twenty packages shipped on board your steamer "Too Nan" for Shanghai. The packages contain glass, chinaware, and other fragile articles; please therefore to recommend particular precautions, and we trust you will, at the same time, do your best to ship the *whole*, as it would be a course of great disappointment to us, should some of these packages be left on shore.

Yours obediently,

Tang Wha, & Co.

落貨

敬啟者今有貨二十件欲下 圖南寶舟載

赴申江此貨皆係玻璃磁器並有各等脆

薄易破之物懇

閣下小心防範並求加意周旋全行裝卸緣此

貨若不盡數載運而有所留於岸上則貽

悞小店實非淺也

柏利大舟師閣下

弟 惇華行頓首

COMPLAINING OF WANT OF PUNCTUALITY OF PAYMENT.

Penang, 16th. February, 1891.

MR. TAK LEE.

SIR,—

You wrote to me a month since, declaring your inability to settle your account, and stating in the most positive terms that a settlement should be made on the 2nd of the present month. More than a fortnight has elapsed since the day named, but the promised settlement has not been made, neither have I heard from you one word respecting the affair.

I am now compelled to write to you in more serious terms, and to urge upon you the necessity of attending to this matter [without farther delay.

As a man of business, you must be aware that these irregularities in connexion with money affairs are calculated to cause not only mistrust in yourself, but considerable inconvenience to me, and I must tell you plainly that if all my customers were as tardy in settling their accounts as you are, I should soon have to give up business.

I cannot help thinking that although you may, as other men do, experience occasional periods of pressure, the general irregularity in your payments arises from an absence of consideration for others rather than a want of means; and now that I have thus placed the matter before you, I do hope that you will not only promptly attend to the account outstanding, but that you will endeavour to be more punctual in further engagements.

I am,

Sir,

Yours respectfully,

Tan Lap.

賁友賬目爽期

前月接 足下來信云彼時因無力清結賬項請展限至本月初二日支給意甚確也今距限期又過半月矣而猶未如約清償且無一言提及不得已切直上陳求 足下速將此款籌算勿再遷延 足下乃貿易中人須知信義錢銀交易而如是反覆無常不特使足下難以取信於人抑亦於我大有不便也倘小店諸客賬目皆如

足下之遲遲其來則生意早已收盤矣雖 足下或如他人之慣爲限期所苦逼而不能應然竊疑此支付翻覆之故由於不肯替別人一想非盡由於入息短少也今日者 弟願此宿賬之早日支消而尤望將來之依期也故敢於 足下之前而罄情一道肅此 敬請

財安

得利大寶號照

年 月 日

弟 鄧立頓

REMINDING THE CORRESPONDENT OF THE STATEMENT OF ACCOUNT
REMAINING UNNOTICED.

E-Chong, 4th. July, 1891.

GENTLEMEN,—

We beg to remind you that on the 13th. ult., we forwarded statement of account, asking you at the same time either to transmit us a cheque, or to give us instructions to draw upon you in the ordinary way. Not having heard from you in reply, we again write, begging your immediate attention to this matter, and you will oblige.

Gentlemen,

Yours truly, &c.

提問賬項

啟者月之十三日小店業將 尊賬列單呈 覽

並仰 寶號寄交銀票抑或照常滙劃出自

尊裁茲因未見回音故特再奉函動問求 寶

號即行籌酌清給幸甚

○○大寶號 均照

弟 ○○等仝頓首

TO A CORRESPONDENT, REQUESTING THE PAYMENT OF A SUM OF
MONEY. .

Shanghai, 6th. August, 1891.

SIR,—

Although the balance of the account between us has been of long standing in my favour, yet I would not have applied to you at present, had not a very unexpected demand been made upon me for a considerable sum, which, without your assistance, it is not in my power to answer. I hope you will excuse me this freedom, which nothing but a regard to my credit and family could oblige me to take. If it does not suit you to remit the whole, part will be thankfully received by.

Your humble servant, &c.

求結賬項

啟者 足下雖有餘賬尙久未結然使無人向弟
以意外之催求索囊中之鉅款則至今亦不敢有
求

足下也此等鉅款非足下之力不能應我之急此時
實逼於遭負困於家計故敢冒昧相求惟

足下原情採納焉倘不能全數償還尙祈 惠賜一

二感感

REQUESTING PAYMENT OF ACCOUNT.

Hongkong, 15th. September, 1891.

SIR,—

We shall feel obliged by your settling the account of (\$68.00) sixty-eight dollars due to us for the sundry articles bought of during the month of August 1891.

We had hoped that our necessities would not have compelled us to ask you for this amount, until you might have made the payment perfectly convenient to yourself; but our engagements compel us to call on you.

Trusting to your goodness to excuse us the freedom,—I am, &c.

討賬通用

啟者前八月蒙取什物一單該英洋六十八員區
區之欸本應待

閣下便中付給無事小店之動問奈因小店欠人賬
項刻須支給不得已求 閣下將所欠之欸擲交
俾得開銷尙祈 原鑒幸甚

FROM A WHOLESALE DEALER TO A TRADESMAN REQUESTING THE
EARLY PAYMENT OF AN ACCOUNT.

Saigon, 9th. June, 1891.

WATSON, ESQ.

DEAR SIR,—

I trust you will pardon the liberty I take in writing to you to ask if you will oblige me with the amount of your account within the present week, and in consideration of your paying the same before it is due, I am willing to deduct an extra discount of five per cent.

I assure you that I should not have troubled you in this matter had I not been disappointed in the receipt of cash from quarters where I confidently expected it; and I thought it possible that the deduction of extra discount, together with your general wish to serve me, would induce you to oblige me in this particular.

I am,

Dear Sir,

Yours truly.

Vogel.

先期討賬

啟者敢煩

閣下將此禮拜內所欠賬項

惠賜小弟此賬既希

閣下先期付給弟自願每百額外

減收五元緣弟四處項目不能

如期齊收有失接應不然決不

敢上擾

仁臺也伏思此賬既經額外減收

而且素蒙照拂諒可以上邀

厚惠也此請

屈順仁兄大人青及弟胡固頓首

○年 月 日 由西貢緘

No. 50 Queen's Road, Central,
28th. September, 1891.

Sir,

We find we have a small balance of \$13. 50 against you in our books for articles supplied to you in May last, for which we now send our account, and shall esteem it a favour by your handing us a cheque for the amount.

We are,
Yours faithfully,
Yeap Thian-lye,

Captain Mohnham.

催賬

毛巖舟師大老爺閣下 啟者

昨送節單諒登 青睞該

數尙屬無多統祈早日

擲下實爲恩禱此項共銀

十三元五角乃前五月份

所取各貨之價也特此聲

明即請

財安

弟
葉天來頓

No. 105 Scott's Lane,
22nd. October, 1891.

Sir,

We beg to call your attention to the small amount due us for goods sold to you, which account has been long left unsettled and to request an immediate settlement of the same.

We are,
Your's obediently,
M. N. & Co.

Geo: Hunt Esq.

催賬書

敬啟者前

蒙 光顧

所欠不多

惟是耽延

日久帳項

懸懸見字

懇祈早日

清找爲幸

No. 45 D' Aguilar Street,
23rd. October, 1891.

Sir,

Allow us to call your attention to the unsettled debt we have against you, and to inform you that unless an immediate settlement is come to we shall be obliged to resort to legal proceedings.

We remain,

Your's truly,
N. P.

W. L. Esq.

盼	控	弟	肯	特	久	處	啟	則	催
	惟	祇	如	報	未	前	者	經	賬
	乞	有	欸	告	蒙	欠	所	官	早
	留	按	攬	倘	清	欸	有	道	交
	意	例	來	仍	償	項	尊	辦	否
	為	道	則	不	茲	許			

Hongkong.

24th. October, 1891.

Sir,

I have to apply to you for immediate payment of the amount of your Promissory Note now overdue or legal proceedings will be instituted for its recovery, a recourse which I regret I shall have to take should default in payment be again made, I hope however you will render such course unnecessary by its immediate liquidation.

I am,

Your's obediently,
S. T.

E. H. Esq.

大	萬	足	之	歸	太	弟	也	公	項	已	啟	催
財	望	成	涓	欸	倉	銖	兄	庭	賜	越	者	收
東	玉	業	滴	曾	一	鑄	即	實	還	期	前	揭
作	成	素	然	無	粟	之	決	非	否	務	書	項
一	幸	叨	弟	損	縱	數	意	弟	則	祈	欠	
例	勿	雅	得	于	先	不	倒	之	控	即	單	
看	以	愛	此	滄	撥	足	盤	所	諸	將	迄	
也			適	海	予	當	諒	願		該	今	
											業	

No. 39 Queen's Road.

8th. October, 1891.

Dear Sir,

Enclosed we beg to send our bill for \$29. 34. for provisions supplied to yourself during the last month, which amount we shall feel obliged by your sending us at your earliest convenience, as our new year's day is approaching, and we are desirous to close our accounts for the year now nearly completed.

We are, Sir,

Your's faithfully,

&c. &c. &c.

催收伙食賬

啟者茲因歲底進支二數定必清完以滿一年賬事
上月蒙閣下取各伙食等貨茲謹列單呈鑒
伏望早日擲下為荷肅此敬請

崇安

FROM A TRADESMAN IN DISTRESSED CIRCUMSTANCES, DESIRING A
LETTER OF LICENCE.

Sir,—

It is now above ten years since I first had dealings with you, and during that time you will know that my payments were regular; but at present I am sorry that my affairs are so perplexed, that it is not in my power to comply with the just demands of my creditors, nor even to pay them anything until my affairs are settled; for that reason, sir, I have sent to you, desiring a letter of licence for only twelve months, in which time I hope to be able to settle my affairs to their satisfaction: but if they will not comply with this, I am utterly ruined. Your answer is impatiently expected by your obedient, humble servant.

D. E.

求緩取討

○○仁兄大人閣下啟者弟自前十載經營所與

閣下往來各項未嘗延宕不意近來生意日淡是

以旦夕圖謀以求急應 各欠戶奈無處張羅

稽延至今自問已深惶愧茲接 催諭倍益羞

赧無地萬不得已弱顏再求展緩一載屆時定

能如數繳付不然則必從此倒盤矣可否允緩

統祈早賜玉音即候

安祉不識

THE ANSWER.

Sir,—

Yours I received, and am extremely sorry to hear that your circumstances are so embarrassed. In order to comply with your request, I called a meeting of the creditors, and I doubt not but they will agree to a proposal so fair and reasonable, of which I shall give you notice.

I am,

Sir,

Your real friend.

E. F.

覆前書

逕復者頃接

手諭知

閣下生意困窘如此殊實令人縐眉不樂也委

訂各欠戶齊集共議此事一節自當在意請

免掛懷諒 各位必如所請也倘議後如何

當即另行奉達此請

即安

FROM A SHOPKEEPER TO A WHOLESALE DEALER, REQUESTING
FURTHER TIME FOR PAYMENT.

Kiukiang, 2nd. March, 1891.

CHUNG LOOG, Esq.

DEAR SIR,—

I am compelled by unforeseen circumstances, and much against my will, to make a request—the first one of the kind I have ever preferred, and I hope the last.

Owing to the unfavourable state of the weather and other causes, business has latterly been so bad that I have been unable to realize the funds necessary to meet my engagements, and I see no prospect of doing so at present, unless it is by disposing of my stock at a great sacrifice which I do not think you would desire me to do.

I have a number of good accounts, none of which are, however, due for three weeks, and I could not ask for payment beforehand without running the risk of offending some of my best customers.

I trust that under these circumstances you will extend your indulgence to me, and suffer my account to stand over, say till this day month, when it will be punctually met, and the obligation gratefully acknowledged by.

Yours respectfully,

HA YUE.

求請寬限清賬

敬啟者弟因事出意外力與心違
不得已有求於閣下此等干求
向來未肯為也尤願將來勿再為
也近因天時不好又因別故以致
生意冷淡不能接濟資本以支結
行賬非將貨物折本賤售難期支
結然閣下亦斷不欲其折本賤
售也弟街外尚有許多易收之賬
項但無非二三個禮拜之後方應
算結弟亦不得先期索取以致有
關罪佳客之虞也弟因此故仰冀
閣下廣推盛惠且將欠項記存
限至下月此日務當如期清結伏
乞原情曷勝銘感此達

從龍仁兄大人閣下弟夏雨字具

年 月 日 由九江寄

REPLY TO THE FOREGOING.

Shanghai, 10th. March, 1891.

DEAR SIR,—

In reply to your letter of yesterday's date, I beg to say that I most cheerfully accede to your very reasonable request, and I am only sorry to find that business should have been so bad as to place you in this awkward position.

I trust, however, that matters will shortly improve with you, and, assuring you of my continued desire to serve you.

I am, &c.

答
覆啟者昨日
來
翰已悉一切近
情之請自應
樂從所惜者
生意如是其
清淡致
閣下受此苦况
耳然竊料不
久將必與旺
弟亦永願與
閣下交易請勿
介懷可也此
復
沛然仁兄大人
閣下
弟鄧立頓首

ANOTHER REPLY.

Shanghai, 10th. March, 1891.

DEAR SIR,—

I was somewhat embarrassed by the receipt of your letter postponing the payment of your account, for to tell you the truth, I had partly depended on the cash due from you to meet some engagements of my own.

I do not, however, wish to appear harsh and selfish, and I shall be content to allow the matter to stand over until the time you mention; I must at the same time request you to be punctual then, as non-fulfilment on your part would really place me in a position of some difficulty.

I am, &c.

又答
敬覆者頃接來信知
尊賬拖延不結捧
讀之下於我心有戚
戚焉緣弟亦有所靠
於尊賬以支結自
已行賬也然雖如此
亦不欲苛逼閣下
而圖便於己惟有順
從台命且將尊
賬記存待下月清結
可耳但到彼時必須
依期付給蓋閣下
一有失信即極累于
我矣此復
沛然仁兄大人閣下
申江弟鄧立頓首

CHARTERING VESSEL.

Japan, 7th. December, 1891.

MR. PRICE.

SIR,—

Being informed that you are agent for the British Schooner "Anna" which is now in want of freight, I beg you will let me take charge of her for six months with a cargo from this port to Amoy, on reasonable terms.

An answer respecting terms &c., is requested.

I am,

Sir,

Yours truly,

Yee Sung.

租船

啟者弟聞

足下代理英國晏拿帆船事務此船現在招租

弟求租六個月載貨前往廈門但價錢須要

公道租項若干租法若何統祈 覆示此達

布禮士仁兄大人足下

日本國弟義生頓首

FROM THE SUCCESSOR OF A DECEASED TRADESMAN TO A WHOLESALE DEALER.

Wenchow, 2nd. February, 1891.

MESSRS. CHEONG LOONG, & Co.

GENTLEMEN,—

I beg to inform you that I have succeeded to the business of the late Mr.—, and in order that the trade may experience as little interruption as possible, my desire is to deal in precisely the same class of goods, and to open accounts with the firms which have hitherto supplied them.

By way of reference, I beg to state that I was for many years an assistant and manager in the house of Messrs.—, and I flatter myself that these gentlemen will cheerfully afford you every information with regard to my habits, character, &c.

Should you feel disposed to receive my orders and to place me on a footing similar to that of my respected predecessor, I trust that we may long have the pleasure of doing business together, resulting in mutual profit and advantage.

On the other side, I send you an order, which, in the event of your being satisfied with my reference, I shall feel obliged by your executing as promptly as possible.

I remain,

Gentlemen,

Yours respectfully,

Hing Tai.

承故人業聲明行友

敬啟者故人某君之業弟已

全盤頂受今擬照舊日貨色

販賣各行友之承辦是貨者

亦擬照常交易以免更張而

省勞擾也弟向在某洋行處

相助為理已歷有年矣生平

梗概想彼諸君子必樂為奉

告夫亦可為

寶號訪查之地矣倘不以誣談

為嫌而位置之使安其前人

之基業則從此通工易事歷

久不渝美利奇贏兩相資取

便可樂也茲附呈貨單一紙

倘訪察之後果能上副一紙

尊懷則望早日將貨寄交為感

昌隆大寶號均照弟與泰頓首
年 月 日 由温州寄

ANSWER TO THE FOREGOING.

Chinkiang, 6th. February, 1891.

LO YUM KI, Esq.

DEAR SIR,—

I reply to your favour of the 2nd. inst., we beg to say that we are perfectly satisfied with your respectability from the inquiries you have enabled us to make; and we shall be ready at all times to attend to your esteemed orders.

We have executed the order you favoured us with, and have forwarded it per Str. "Che-yuen." Having dealt for so many years with the late Mr.— we are thoroughly acquainted with the class of goods he required, and you may rely upon our care and judgment in always selecting for you the articles exactly suitable to your trade. The terms upon which we do business with you will be precisely the same as those which existed between us and your worthy predecessor.

Trusting, with you, that our transactions may prove mutually satisfactory and advantageous, and wishing you every success.

We are.

Dear Sir,

Yours faithfully,

Kwan Chak Tong, & Co.

羅蔭基先生大人閣下
 弟關澤堂等頓首
 敬復者接到初二日來
 翰業已如教將
 閣下底細訪問確切乃知
 芳型可佩我心則悅矣自
 今以往敢不惟命是聽委
 辦之貨已由致遠火船發
 上小店與故人某君交易
 多年其平日取辦何等貨
 色小店無不知之今既蒙
 賜顧自當永遠將貨悉
 心揀擇以期合
 寶號之銷售閣下且任之
 而勿疑焉可也至於交易
 章程則援照故入向日成
 規便是所望戮力經營彼
 此同心而得利尤願
 貨從茲捷足而先登謹復
 年茲月日由鎮江寄

REQUESTING INFORMATION RESPECTING THE SOLVENCY OF A
TRADESMAN.

Singapore, 4th. April, 1891.

MR. TURNER.

DEAR SIR,—

A tradesman of your town, whose name is written on the enclosed paper, has just forwarded me a large order for my goods. Not having had any transactions with him, and being naturally desirous of ascertaining if he is trustworthy, I should esteem it a great favour if you would give me such information as you are able upon this point.

I must apologize for the trouble I am giving you, which, however, you will probably excuse, on account of the importance of the affair.

I am,

Dear Sir,

Yours truly,

Smith.

查訪行友賬目能否清結

丹立仁兄大人閣下

弟施密頓首

謹啟者

貴境有商人某其名另詳柬內頃付單
來賒取貨物甚多弟向未與渠交易
且欲察其人之可否相信也故轉達
於

閣下惟

閣下盡情相告焉幸甚諸費

清神實深惶悚然其事關緊要有可見

原於君子者

年 月 日 由星加坡寄

REPLY TO THE FOREGOING (FAVOURABLE.)

Chinkiang, 5th. April, 1891.

MR. CH'EE SUN.

DEAR SIR,—

In reply to yours of the 4th. inst., I am happy to be able to inform you that the person, whose name you forwarded to me, merits your entire confidence.

Of his means I am not precisely informed. I believe them, however, to be adequate to the requirements of his trade; but of his character and habits I can confidently speak in the highest terms; he is prompt and punctual in all his transactions, and I believe no person ever had occasion to apply to him for his account twice.

I am happy to be able to send you these assurances, and trusting that your business relations may prove mutually profitable and advantageous.

I am,

Dear Sir,

Yours truly,

IP SUN.

答其人可信

次辛仁兄大人閣下 弟葉申頓首

敬覆者頃接初四日來信所述某君其人實足相信彼入息多寡弟雖未得確聞然亦可信其足以支持生意也至於生平品行則確有可推許者所有與人交易一概賬項皆能依期速結無事他人再問也弟幸不辱

命能

以實情奉告尤祝諸行友能彼此相資而普美利焉

年 月 日 由鎮江寄

REPLY. (UNFAVOURABLE.)

Chinkiang, 5th. April, 1891.

MR. CH'EE SUN,

DEAR SIR.—

I regret to say that the person whose name you mention is totally unworthy of being trusted. He has no capital, and, what is worse is wholly devoid of principle. He is well known to have been in difficulties for some time past, and contrives temporarily to bolster up his affairs by obtaining new credits, and systematically underselling his goods. Sooner or later his failure is certain, and creditors will, I am afraid, get next to nothing.

I am sorry that I should have to give this account of any brother tradesman, but, since you demand it of me, and it is important to your interests, I am compelled to speak the truth.

I am,

Dear Sir,

Yours truly,

IP SUN.

答其人不可相信

次幸仁兄大人閣下

弟葉申頓首

敬覆者來札所述某乙其人全不足以相信蓋資本缺乏且更有甚焉者生平毫無信義近日支持艱絀人多知之而彼且挪移新債平沽市鬻暫為牽羅補屋之計焉終亦必傾而已矣吾恐各債主將來得其歸趙之資幾於絕無僅有也弟與彼同是貿易中人原不欲揭其所隱然既承下問且於閣下生意有關是以不得不以實情告子也

年 月 日 由鎮江寄

INQUIRING INTO THE CHARACTER OF A CLERK.

Sandakan, 7th. October, 1891.

SIR,—

Mr. Ting Man, who represents himself as having been in your employment for three years, has referred me to you for his character; and as I have some intention of engaging him, I should feel obliged if you would inform me as to his honesty and general good conduct, as to his fitness for the post which he seeks to fill in my establishment.

I am, Sir,

Yours respectfully,

Bush.

訪問人品

有丁君名文者為弟言 閣下用之三年其所行為
請弟查詢於 閣下弟亦有意羅致之而不知其人
之果為良善與否也又不知其才之果合小號之錄
用與否也故特修函動問惟 閣下以情相告焉幸
甚此請

○○仁兄大人台照

山達根卑弟布 樹字具

REPLY TO THE FOREGOING.

Kudat, 7th. October, 1891.

SIR,—

In reply to your inquiry respecting the character of Mr. Ting Man I beg to say that he was in my employment for three years as book-keeper. During that time he served me with fidelity, and conducted himself to my entire satisfaction. I moreover, consider him well fitted to undertake the duties of counting house clerk.

I am,

Sir,

Yours truly,

Rose.

答

覆啟者頃承下問丁君人品如何彼嘗在小店管賬
三年爾時尚屬勤能而且行為端正人無閒言若使
權記室事諒亦相宜也此復

○○仁兄大人 台照

古達埠弟盧 施字頓

FROM A TENANT TO A LANDLORD, EXCUSING DELAY OF PAYMENT.

Sir,

I have been your tenant above ten years in the house where I now live, and you know that I never failed to pay my rent quarterly when due. At present I am extremely sorry to inform you, that from a variety of losses and disappointments, I am under the necessity of begging that you will indulge me one quarter longer. By that time I hope to have it in my power to answer your just demand, and the favour shall be ever gratefully acknowledged by your obedient, humble servant,

E. F.

求緩交租銀

○○先生大人閣下 啟者弟因近年所謀各業屢
 不如心自昨接 尊諭令將租項清交一節捧讀
 之下實深愧赧然弟自租賃該屋業已十有餘年
 一向清楚並無短欠今因棘手欲將租銀改作下
 期奉上諒 閣下洞達人情必准所請也遲延之
 愆萬不得已之請統祈 原宥愈允是幸此請
 財安

THE ANSWER.

Sir,

It was never my design to oppress you. I have had long trial of your honesty, and therefore you may rest perfectly satisfied concerning your present request. No demand shall be made by me upon you for rent until it suits you to pay it ; for I am well convinced you will not keep it from me any longer,—I am yours sincerely.

答允緩

○ ○ 仁翁大人閣下
 昨接來函領悉一切
 所云租項一欸任憑
 閣下便時交來可也
 前函倉卒措詞未免
 率直請勿介懷為
 禱此請 大安

REQUESTING TO TAKE DELIVERY OF GOODS.

Hongkong, 15th. October, 1891

A. B. Esq.

Dear Sir,

I beg to inform you that there is a case in our Godown addressed to you on which there is \$7.20 Freight to be paid from London here. It arrived by the "Teheran" and I shall be obliged if you will take delivery of it.

Yours truly,

C. D.

請貨主起貨信

敬啟者茲有地夏蘭
 火船從英京到港載
 有什物一件包外書
 明是 足下收入者
 見字祈即看 貴件
 到做貨倉收取可也
 此件水脚言明到港
 交給該銀七員式毫
 特此聲明
 ○ ○ 仁兄大人 鑒
 ○ ○ 字奉

RETURNING THE FREIGHT WHICH HAD BEEN PAID IN ENGLAND.

HongKong, 24th. October, 1891.

A. B. Esq.

Dear Sir,

The Parcel Ticket just received from you is for the case already delivered to you ex "Teheran" for which, acting by instructions from home, we charged Freight \$7.20 which I now beg to return, as I see by the Parcel Ticket it has been paid in England.

I am,

Dear Sir,

Yours truly,

C. D.

復貨主書 交回水脚事

啟者昨接 足下交來小包收單爲地夏蘭火船
載來之件單內已有書明水脚七員式毫業經在
英京交楚茲特將原銀奉回伏乞 查收諸多不

細統祈 原宥卽候

安好

RENDERING AN ACCOUNT CURRENT.

Shanghai, 4th. July, 1891.

DEAR SIR,

Enclosed we beg to hand you an account current of sales and charges for the last six months, which we believe you will find correct. Our sales during that period have amounted to 2. 600 taels. We enclose a cheque for the sum of 2. 400 taels, the amount due to you, and desire that you will be kind enough to send a receipt. We have a balance of your goods in our warehouse amounting to 130 taels which has been placed to your credit in a new account.

Awaiting further favour,

We are,

Dear Sir, &c.

函送流水清單

啟者今送上上半年之流水清單一紙伏祈 查對
共計半年之內賣出貨物存銀二千六百兩今送上
銀票一紙計銀二千四百兩希 查收納併給回收
條可也現小店棧內尙存來貨約值銀一百三十兩
業歸新賬作 閣下存款伏冀再頌 厚惠無任依
馳

ENCLOSING STATEMENT OF ACCOUNT.

Ningpo. 1st. May, 1891.

GENTLEMEN,—

Enclosed we beg to hand you statement of account of the past month, which we believe you will find correct. We shall feel obliged by your examining the same at your earliest convenience, and shall be happy to receive your cheque for the amount, instructions to draw upon you in the ordinary course.

We are,

Gentlemen,

Yours truly,

SIT YUT.

函送清單

啟者今送上前月 尊賬伏祈核對諒無

錯悞仰

寶號早日將全數覆查併求

惠賜銀票抑或照常如數滙劃亦可此達

○ ○ 大寶號 照

寧波 ○ ○ 號字具

ENCLOSING BILL FOR ACCEPTANCE.

Swatow, 2nd. April, 1891.

DEAR SIR,—

Enclosed we beg to hand you bill for acceptance for Taels 652.0.0. the amount of the balance due from you to us to the present date. We shall feel obliged by your accepting the same and returning it in due course.

And awaiting further favours.

We are,

Dear Sir,

Yours respectfully,

FOONG LO.

函送收單

啟者今小店收到 寶號數尾銀六百
五十二兩正計自前至此日為止茲特
送呈收單一紙祈查收入隨依次發回
併求再行

惠顧幸甚此達

○○大寶號照

汕頭○○號頓首

RENDERING AN ACCOUNT OF SALES.

Hoikow, 24th. March, 1891.

SIR,—

Your 20 bales of Silk consigned to us on the 19th ult. have all been disposed of for cash, agreeably to your instructions.

The net proceeds are Taels 1,960.1.0. which sum has been paid into the bank, and we await your draft upon us, when it will be paid at sight.

Trusting for further favour.

We are,

Sir, &c.

函送賣貨清單

啟者前月十九日蒙付來湖絲二十包已如

命將貨妥為賣出實計共進現銀一千九百六十兩

一錢正該項業已存貯銀號待接 足下來單即

行支給可也伏冀再頒 厚惠無任神馳此上

○○仁兄大人 照

海口○○號同頓首

A SHIP LETTER.

PER ENGLISH MAIL STEAMER.

Hongkong, 19th. July, 1891.

DEAR SIR,

Your favour of the 4th. June, is duly received enclosing First of Exchange, Value \$400 @ 60 days. We have passed this amount to your credit with our best thanks.

We are obliged by your further order which we shall be able to Ship before the 31st. Inst., and by next Mail, we purpose waiting upon you with the Bills of Lading.

We remain,

Dear Sir,

Yours faithfully,

SON LEE.

To Routh, Esq.,
Calcutta.

承命付貨信

啟者本月初四日來函并付第一號滙單
一張該銀四百員限期六十日付支此項
弟已登入 足下來數矣謹此鳴謝再者
承 詢前命所辦之貨盡此月內即能寄
上鐵紙自必先行付呈此請

近安

勞富先生大人 青及

年 月 日 香港愚弟順利拜

ORDERING GOODS.

Penang, 12th. August, 1891.

GENTLEMEN,

I perceive from your last price Current sent me, that Cottons can be purchased on favourable terms in your market, and consequently something might be done to advantage in that article.

Would you therefore have the goodness to purchase for me on the best terms, say 50 Bales of the best descriptions, and ship the same for Swatow, consigned to Messrs. Ho Hing by the first Vessel from your port.

The Invoice and Bill of Lading transmit as soon as possible.

I am,

Gentlemen,

Yours very respectfully,

Wilkins.

Messrs. Sword, & Co.

Bombay.

求付貨信

啟者昨閱 足下寄至近日
行情詳悉一切惟棉花一項
按現時市面價甚相宜諒必
可獲微利見字祈代買五十
包並求即日付寄便輪至汕
頭交和興號收下可也本錢
清單與俄紙望乞
早日賜下此請

崇安

上

師活大寶行 照

檳榔嶼愚弟韋經拜

ACKNOWLEDGING RECEIPT OF BILL, &C.

Newchwang, 17th. January, 1891.

SIR,

I have just been favoured with your letter of the 12th. instant, covering Stewart's Draft on Paul, & Co. pro. \$550. which I have carried to your Credit Cash. 9th March.

I have this day accepted your Draft in favour of Stirling, at three months, pro. \$600 which is placed to your debit, due April 20th 1891.

Waiting your further remittance.

I am,

Sir,

Your most obedient servant.

Steven.

Messrs. Layson,

Saigon.

收發滙單信

啟者頃接本月十二日台函并付
來師活兌滙保羅行滙單一紙計
銀五百五十元據訂三月初九日
付支屆期收楚自當登入 足下
來賬是日又接來函承 命滙交
司達令銀六百元發單寄往矣約
明見單後限三閱月付支計期本
年四月二十日是也並此佈達統
祈常 惠好音此請

大安

李順先生大人 如晤

月 日 牛庄埠師第芬字頓

FROM AN EMPLOYE ASKING LEAVE OF ABSENCE.

Amoy, 26th. August, 1891.

GENTLEMEN,—

I take the liberty of reminding you that I have now served you unremittingly for two years, without having been absent from my post for single day. I trust, therefore, that you will not consider me presumptuous or inconsiderate if I now venture to solicit leave of absence for a week or ten days.

My wish is to visit my friends in the country. I have no doubt that the relaxation will have a beneficial effect upon my health, and enable me to return to my duties with renewed strength and energy.

Trusting to your kindness to grant me this favour.

I am &c.,

告假

敬啟者僕承事寶號兩年於茲矣未有一日相離
左右茲特請假數日諒 寶號必不怪其冒昧也
鄙意欲入鄉訪友以舒襟懷而資調養異日回來
供職則精神心力當必洗刷一新矣伏冀 垂仁
俯允無任依馳

廈門僕○○字頓

ASKING LEAVE ON ACCOUNT OF SICKNESS

Amoy, 11th. March, 1891.

SIR,—

As I am suffering from a severe cold, I am unable to attend to my duties to-day, but I hope I shall have the pleasure of doing so in a few days when I am perfectly recovered.

I am, with truth,

Sir,

Your obedient servant.

Sassoon.

Moore, Esq.

告病

敬啟者沙今日偶

受風寒不能來

寶號辦事俟數日

之後倘賤體復元

自當趨侍左右

也肅此上達

毛雅先生大人 文几

沙 孫字具

ASKING LEAVE OF ABSENCE.

Capsuimoon, 26th. December, 1891.

SIR,—

I regret to inform you that I received a letter from my home to-day stating that my mother is very ill, and my father wishes me to return to Canton, I must therefore beg you will give me a fortnight's leave. If you are so kind as to grant me this favour, I shall come back as soon as possible.

I am, with truth,

Sir,

Your obedient servant,

請假歸里

敬啟者 某 今

日接到家中

來信知家慈

患病勢甚危

險家父着某

回粵故特求

閣下給假

半月如蒙

俯允某自當

早日返港也

FROM AN EMPLOYE WHO DESIRES TO RESIGN.

SIR,—

Having a desire to visit Wenchow in hopes of thereby improving my position, I beg to offer you my resignation at the end of this month.

Trusting that, during the length of time I have had the honour of serving you, I have succeeded in giving you satisfaction, I venture to request you to favour me with a testimonial of my conduct and ability.

I am with respect,

Sir,

Your obedient humble servant.

SING NGOU.

告退並求賜薦書

敬啟者 某竊欲往温州一遊以期生意進境擬於
 月底告退伏念某叨陪左右已歷有年賓主相投
 幸邀青睞倘有寸長足錄望頒一紙之書如
 其佳士成名永荷 品題之惠○○謹啟

ASKING LEAVE ON ACCOUNT OF SICKNESS

Amoy, 11th. March, 1891.

SIR,—

As I am suffering from a severe cold, I am unable to attend to my duties to-day, but I hope I shall have the pleasure of doing so in a few days when I am perfectly recovered.

I am, with truth,

Sir,

Your obedient servant.

Sasson.

Moore, Esq.

告病

敬啟者沙今日偶

受風寒不能來

寶號辦事俟數日

之後倘賤體復元

自當趨侍左右

也肅此上達

毛雅先生大人 文几

沙 孫字具

ASKING LEAVE OF ABSENCE.

Capsuimoon, 26th. December, 1891.

SIR,—

I regret to inform you that I received a letter from my home to-day stating that my mother is very ill, and my father wishes me to return to Canton, I must therefore beg you will give me a fortnight's leave. If you are so kind as to grant me this favour, I shall come back as soon as possible.

I am, with truth,

Sir,

Your obedient servant,

• • •

請假歸里

敬啟者 某今

日接到家中

來信知家慈

患病勢甚危

險家父着某

回粵故特求

閣下給假

半月如蒙

俯允某自當

早日返港也

FROM A MAN-SERVANT ON THE SAME CONDITION.

Shanghai, 6th. August, 1891.

SIR.—

Being fully sensible of the fault which I have just committel, and having a resolution to make every reparation in my power, I beg you will take me again into your service. If I should be so happy as to obtain my request, I promise never to offend you again.

I remain,

Sir,

Your respectful, although undutiful servant.

* * *

又

敬啟者 某
 因一時之錯開罪於 先生今已服
 其罪矣嗣後願改過自新以補前愆懇 先生
 將某復用倘蒙 不棄則某永不敢再觸 雷
 霆之怒也

FROM A SERVANT WHO HAS RECEIVED NOTICE OF DISMISSAL, BUT
DESIRES TO RETAIN HIS SITUATION.

Shanghai, 4th. December, 1891.

SIR,—

I trust you will pardon me for addressing you on the subject of our recent misunderstanding, and that you will be pleased to receive my sincere expressions of regret for the hasty and unjustifiable conduct into which I was momentarily betrayed.

The long period that I have had the honour of serving you is a sufficient proof of the esteem in which I hold my employer, and the value I set upon my employment, while, on the other hand, I trust that it also furnishes some evidence of my having faithfully served you. Most painful would it be to me under any circumstances to terminate this honourable and happy connexion, but still more painful to quit your service through an unfortunate incident which, ever since its occurrence, has given me ceaseless uneasiness, and which I shall ever regret.

I therefore beg, sir, to render you the most ample and heart felt apologies for the indiscretion of which I was guilty, to express to you my unalterable esteem and respect, and to assure you that you shall never again have occasion to complain of a similar error.

Trusting in your leniency to forgive the fault, and to your kindness in assuring me of that forgiveness.

I am &c.

* * *

甚	閣	決	愛	是	而	仲	獲	不	故	以	者	有	久	某	爲	原	恨	開	某
幸	下	不	戴	以	廢	仲	咎	幸	而	賓	亦	其	也	之	不	而	之	罪	因
甚	宥	敢	之	瀝	棄	將	伊	之	去	主	未	功	亦	事	久	採	餘	一	事
	之	再	忱	情	焉	成	始	固	情	始	而	足	其	其	納	輸	時	行	辭
	而	蹈	怒	上	尤	以	以	己	聯	不	其	以	主	者	焉	情	下	爲	退
	垂	前	我	達	令	於	於	令	可	於	平	重	其	其	某	服	嫌	草	求
	仁	愈	疎	乞	人	今	此	人	愛	日	之	其	主	也	侍	罪	隙	率	請
	示	重	忽	愍	悲	常	而	可	重	奉	勞	其	亦	於	於	惟	遂	辦	
	覆	煩	之	愚	增	覺	見	悲	一	公	其	亦	足	君	君	生	生	事	
	焉	詰	罪	誠	切	憂	而	况	旦	惟	事	以	以	子	君	今	悖	復	
	幸	責	嗣	念	怛	心	夫	復	有	謹	者	知	知	不	子	者	悖	用	
		惟	後	其	耳	此	夫	以							曲	愧	謬		

FROM A MAN-SERVANT ON THE SAME CONDITION.

Shanghai, 6th. August, 1891.

SIR.—

Being fully sensible of the fault which I have just committed, and having a resolution to make every reparation in my power, I beg you will take me again into your service. If I should be so happy as to obtain my request, I promise never to offend you again.

I remain,

Sir,

Your respectful, although undutiful servant.

* * *

又

敬啟者 某 因一時之錯開罪於 先生今已服
 其罪矣嗣後願改過自新以補前愆懇 先生
 將某復用倘蒙 不棄則某永不敢再觸 雷
 霆之怒也

ASKING PERMISSION TO REFER TO A PERSON.

Hongkong, 4th. November, 1891.

MR. SAUNDERS.

DEAR SIR,—

As I have had the honour of being known to you for some years, during which period I trust my conduct has impressed you favourably, I take the liberty of soliciting at your hands the following favour.

Messrs. C. & Co. are in want of a clerk, and being out of all manner of employment, I am anxious to fill up that vacancy.

As a matter of course, Messrs. C. & Co. desire testimonials as to my capacity and integrity, and as you are in a position to speak positively on these points, I have written to ask you whether I may so far trespass on your kindness as to mention your name by way of reference.

Should you kindly grant the request, I need scarcely assure you that my endeavour will be to prove both to Messrs. C. & Co. and yourself that you have not been mistaken in your opinion of me, while I shall ever feel grateful for this further instance of the interest evinced by you in the welfare of.

Your truly obliged,

Shek Ming.

求友推薦

閣下識弟有年矣半生知己
傾閣下石之心某字拔人敢
假

一執山君之手今有某行欲延
請

托鉢無門正欲求謀是館而
某

行向弟索取騰牘未識晚生之
才具先求月旦之品評蓋亦
事

下為能親切言之故特肅函于
閣

請可否准弟將尊名達於某
行

弟自當感激奮勉以報稱於某
行

行與閣下使有以知夫屬意
之

不差焉然閣下於此能吹
噓

而成就之則是恩上加恩尤
覺

銘鏤無既也謹啟

上

山達仁兄大人如面
弟石明頓首

FROM A SERVANT TO A FORMER EMPLOYER, WHOSE NAME HAS BEEN
GIVEN AS A REFERENCE.

Canton, 31th. December, 1891.

SIR,

I beg to inform you that I have a prospect of being employed in the establishment of Messrs. D. & Co. I had an interview with those gentlemen this morning, and being asked for a reference, took the liberty of giving them your name.

The length of time that I had the honour of serving you, and the general satisfaction which you were pleased to express with my conduct and ability, lead me to hope that you will speak favourably of me, and that you will add this to the numerous obligation already conferred upon.

Sir, &c.

求舊東推薦

敬啟者僕今在某洋行謀就一缺今晨往見之
因其欲訪察來歷已擅將 尊名告之矣竊念
僕追隨左右爲日已多而人品才能曾叨 獎
飾伏冀不惜齒芬之使用加說項之恩則夙惠
新施感銘交集矣

RECOMMENDING A MAN-SERVANT.

Sir,

The bearer has served me with integrity and fidelity these three years, but having a desire to settle in London, he left my house about a week ago, and by a letter received from him this day, I find you are willing to employ him on my recommendation, and it is with the greatest pleasure I comply with this request. His behaviour, while with me, was strictly honest, sober, and diligent ; and doubt not but it will be the same with you. I have sent this enclosed in one to himself, and if you employ him, I hope he will give satisfaction.—I am, Sir, your humble servant,

I. J.

荐引僱工

○仁兄大人閣下

敢者昨

由舊僕○○遞到 尊函

開誦之下知

閣下有意錄用該僕該僕侍

弟三載忠厚有餘毫非莫

染效犬馬之勞則奔走靡

懈供薪水之役則艱苦無

辭因其自願在京服役不

樂隨從出外故於七月前

聽其辭工乃能趨投 閣

下可謂良禽擇木于止知

其所止矣弟深欣悅爲作

荐函幸蒙錄用不特弟感

同身受而該僕蒙 峯顧

之恩者必能竭盡驚怡以

報主也此請

近安

THE ANSWER.

Sir,

I received your obliging letter in recommendation of the young man, in consequence of that, have taken him into my family. I doubt not, from what you say, of his giving satisfaction, and you may be assured of his being treated with humanity, and rewarded according to his merit—I am your humble servant.

B. C.

承荐答允

敢者適接

華函承薦僱

僕○○既經

足下稱善派

以執事自必

攸宜弟已留

在舍下差遣

想其必能恪

供乃職也肅

此敬覆即頌

佳祉不備

IN ANSWER TO AN ADVERTISEMENT OFFERING GENERAL EMPLOYMENT.

Shanghai, 23rd. July, 1891.

SIEMSEN Esq.

SIR,—

I hasten to reply to your advertisement in the SIN-PAO of to-day. I am a young man (age, 21), and single. I have received a good commercial education, and am versed in book-keeping and accounts generally. In other respects I am willing to render myself generally useful, and, although I have not hitherto filled a situation, I doubt not in a short time I should be able to fulfil any duties assigned to me.

In the event of your doing me the honour to select me for the proffered employment, I could furnish you with satisfactory testimonials as to character, and could, if necessary, provide guarantees for fidelity.

Trusting that I may have the honour of hearing from you in reply.

I remain,

Sir,

Your obedient servant.

Hawes.

又
敬啟者頃閱新報知閣下
延請文人故特覆函上求
錄用剛弱冠未娶少嘗學賈
凡簿書會計之事靡不精通
且又深自振拔以期有用於
當世也故前此雖未嘗操刀
而苟有用我者可計日而游
刃有餘焉如蒙擢用而位
置之則剛尚有品行錄呈
覽若欲出具保單亦無不可
也仰恃隆情矜聆金玉
謹啟

森臣先生大人 文儿

晚生夏華頓首

○年 月 日 泐於上海
西人請人多有登諸日報者此
上札之所由作也

中華民國元年六月四日

ASKING PAYMENT OF SALARY IN ADVANCE.

Shanghai, 4th. February, 1891.

GENTLEMEN,—

Being in want of money to spend for the Chinese New Year, we beg you will please to let us have the salary of February in advance, and oblige.

Your obedient servants,

The Companions &c.

求預支薪水

敬啟者今因新年在即用度不敷懇 閣下將二月
分薪水前期先給俾得某等藉爲度歲之資幸甚

○○全啟

FROM AN EMPLOYEE SOLICITING AN INCREASE OF SALARY.

Shanghai, 17th. March, 1891.

GENTLEMEN,—

I beg to remind you that I have now been two years in your employment without receiving any advance of salary. Meanwhile, I have served you to the best of my abilities, the business of the department in which I am engaged has considerably increased and I leave it to you to determine whether the improved trade is in any way due to my exertions; and, if so, whether my services are worthy of a proportionate augmentation of remuneration.

I have delayed troubling you with this matter as long as possible, hoping to have heard in the first instance from you; but I can quite understand that your multifarious transactions, and the number of interest you have to care for, may cause you to overlook rather than be unmindful of the claims of an individual servant, and I feel satisfied, from the kind treatment I have uniformly received at your hands, that now I have ventured to call attention to my desire, it will not long remain unconsidered.

Assuring you of my best endeavours to serve you, thanking you for past kindness, and trusting that you will shortly favour me with a reply in the affirmative.

I remain,

Gentlemen,

Your respectfully,

HO LING.

MESSRS. CANNY, & Co.

躬復盼	置不	惟之	解不	保不	執事	算而	事我	瀆尊	執陳	某所	事若	與有	知其	矣凡	之於	不不	薪未	某委
德音	焉幸	執事	仁終	忽於	雖未	我儻	易衝	情而	事之	承事	知其	勞焉	生所	凡所	於執	得申	水未	身
	甚甚	事終	敢於	意中	必肯	然一	繁角	不不	惠加	於公	果有	否耶	與隆	營皆	也亦	明於	嘗有	執事
	甚甚	以加	白所	然某	置諸	僕其	蠅頭	自已	辛律	者或	微勞	請還	之故	已蒸	可謂	於左	所加	兩年
	而而	而而	願於	向蒙	度外	所求	均均	焉焉	耶耶	某亦	足錄	實諸	於於	蒸然	盡者	右者	區區	於於
	恩恩	而而	而而	執事	而而	請請	均均	明是	耶耶	某亦	錄也	諸諸	於於	然然	者者	區區	於於	茲茲
	撫撫	而而	而而	推推	難難	請請	均均	知以	是是	可邀	也則	執執	亦亦	不不	已已	人	有而	而而

求加薪水

某頓首

中華民國元年三月十七日

FROM AN EMPLOYE SOLICITING AN INCREASE OF SALARY.

Amoy, 30th. December, 1891.

SIR,—

I take the liberty of reminding you that I have served you for nearly three years without having been favoured with an increase of salary.

I should not have ventured to apply to you at present, were it not that by my marriage, and resulting increase of family, my expenses are now too large for my present income.

I should therefore esteem it a great favour if you would kindly pay a little attention to this matter.

I am, very sincerely,

Sir,

Your obliged servant,

SING SANG.

.....Esq.

求加薪水

敬啟者某服事閣下已將三年矣而未蒙加薪水今者某自完娶之後食指日繁月進俸金難敷家用不然亦決不敢妄有所求也惟閣下不棄而少垂察焉幸甚

盛生頓首

FROM AN EMPLOYE ACKNOWLEDGING AN INCREASE OF SALARY.

26th. December, 1891.

GENTLEMEN,—

I beg to express my sincere and heartfelt thanks for the increase in my salary which you have been good enough to notify to me this day.

Apart from the mere pecuniary benefit which this advance of emolument ensures, there remains to me the gratifying assurance that my services have given you satisfaction sufficient to induce an expression of your goodwill; and I will endeavour to increase the value of my services proportionally with the estimate you have been pleased to set upon them.

Trusting that I shall have the honour and happiness to serve you for many years to come, and with the most sincere wishes for the continued prosperity of the firm.

I remain, with truest respect,

Gentlemen,

Your obliged and obedient servant,

CHIN LIN.

Russell, Esq.

謝加薪水

今日手書下賁拜加薪米之
資從茲肺膈銘恩願矢玉環
之報伏念某也焦桐有幸得
遇中郎劍鏃無能亦升
傳舍喜支公價則是瑣瑣豆
芻之惠感之者尚有窮期
而明明知己之恩戴之
者實無涯涘也斯時報稱勉
加犬馬之勞來日方長願作
驥蠅之附爰抒蟻悃 恭頌
鴻禧不既此請

勞思禮先生大人 鑒

弟 陳聯頓首

中華民國元年十二月廿二日

IN ANSWER TO AN ADVERTISEMENT FOR A CLERK.

Shanghai, 7, Kiukiang Road, 17th. October, 1891.

GENTLEMEN,—

In reply to your advertisement in the CHINA MAIL of to-day, I beg to offer my services.

My name is Wu Man; I am twenty years of age and unmarried. I was for four years in the house of Messrs Dent, & Co. where I filled a situation similar to that indicated by you; and I have every confidence of being able to fulfil the duties of the vacant post.

With regard to salary, I should ask 1000 Taels a year, the same as I have been in the habit of receiving, and which, I trust, you will not consider excessive. I left the service of my late employers on July 1875, of my own accord, and for reasons that can be satisfactorily explained. Those gentlemen, upon being referred to, will no doubt testify to my fitness for the situation I seek in your establishment; and, trusting that I may be honoured with your preference.

I remain,

Gentlemen,

Your obedient servant,

Wu Man.

To the Japan Trading Company.

○
○大寶號

均鑒

晚生胡文頓首

日報告白請人擬作此求職
君登華字日報遙傳告白以
招人我是武文來乞垂青於
大匠文年方廿歲未有室
家前在顛地洋行當事四年
所司職事恰如告白所云而
文之無忝厥職者亦固有可
據者也至於俸薪每年向受
一千金竊欲照常取給然諒
閣下必不以爲過豐也文
在舊東處自去年七月因事
自行辭職其所以辭職之故
有可以明言而無愧者如蒙
訪問則彼諸君子必以文之
在寶號爲適用之才也望
推下流曷勝欣幸

IN ANSWER TO AN ADVERTISEMENT OFFERING GENERAL EMPLOYMENT.

Shanghai, 23rd. July, 1891.

SIEMSEN Esq.

SIR,—

I hasten to reply to your advertisement in the SIN-PAO of to-day. I am a young man (age, 21), and single. I have received a good commercial education, and am versed in book-keeping and accounts generally. In other respects I am willing to render myself generally useful, and, although I have not hitherto filled a situation, I doubt not in a short time I should be able to fulfil any duties assigned to me.

In the event of your doing me the honour to select me for the proffered employment, I could furnish you with satisfactory testimonials as to character, and could, if necessary, provide guarantees for fidelity.

Trusting that I may have the honour of hearing from you in reply.

I remain,

Sir,

Your obedient servant.

Hawes.

又

敬啟者頃閱新報知閣下
延請文人故特覆函上求
錄用剛弱冠未娶少嘗學賈
凡簿書會計之事靡不精通
且又深自振拔以期有用於
當世也故前此雖未嘗操刀
而苟有用我者可計日而游
刃有餘焉如蒙擢用而位
置之則剛尚有品行錄呈
覽若欲出具保單亦無不可
也仰恃隆情聆 金玉
謹啟

森臣先生大人 文儿

晚生夏華頓首

○年 月 日 泐於上海
西人請人多有登諸日報者此
上札之所由作也

中華民國元年六月六日星期四

式 信 飲 請

NOTES OF INVITATION TO PARTIES.

June, 9th. 1891.

Dear Li,

We are to have a little social party on Wednesday evening next, incomplete without you. Please come, and bring your cousin with you. He will not, I trust; require a more formal invitation, as he knows he will be very welcome.

Your friend,
Ho Lang fard.

Wednesday Everning.

式 信 餐 晚 請

INVITATION TO AN EVENING PARTY.

Mrs. Langfard requests the pleasure of Mr. and Mrs. Bell's company on Thursday evening, 7th. inst., at seven o'clock.

No. 7. Street Dec. 1st.

信 允 答

ANSWER ACCEPTING THE INVITATION.

Mr. and Mrs. Bell accept with pleasure Mrs. Langford's kind invitation for Thursday evening, the 7th. inst.

No. 8. Street, Dec. 2nd.

信 允 不 答

ANSWER DECLING THE INVITATION.

Mr. and Mrs. Bell regret their inability to accept Mrs. Langford's kind invitation for Thursday evening, the 7th inst.

No. 8. Street, Dec. 2nd,

信 餐 晚 邀

INVITATION TO A DINNER PARTY.

Mr. Chun presents his warm regards to Mr. Yü, and requests the pleasure of his company to dinner, on Thursday next (18th) at 5 o'clock. Mr. Chun expects the pleasure also of receiving the Mr. Ho of West Point.

No. 44. Queen Road, June, 16th. 1891.

允 答

ANSWER ACCEPTING THE INVITATION.

Mr. Yü presents his kind regards to Mr. Chun, and accepts with pleasure, his polite invitation for Thursday next.

No. 17, Street, June, 17th 1891.

謝 辭 答

ANSWER DECLINING THE INVITATION.

Mr Yü regrets that a previously arranged business engagement will prevent his accepting Mr. Chun's kind invitation for to-morrow. Mr. Yü has delayed answering until to-day, hoping to effect a change of appointment, but has learned this forenoon that no changer can be made without serious disappointment to others.

No. 17, Street June 17th. 1891. ♥

Yü Wong lum's

Compliments for Monday Evening, Oct.
31st. 1891.

No. 44. Street.

報出殯請友執紼信

FUNERAL NOTICE.

Yourself and family are respectfully invited to attend the funeral of,

William Tomstock, from his late residence on Oak Street, near Manroe to-morrow afternoon, at three o'clock.

A discourse, by Rev. A. W. Kendall, will be delivered, at the First Baptist Church, immediately before the funeral.

Pittsburgh, Nov. 7th 1895.

拜帖格式

Visiting and address cards.

CHAS. H. WATT.

屈先生拜帖

MRS. CHAS. H. WATT.

屈夫人拜帖

MISS. EDITH LEONG.

梁少姐拜帖

Or the name may be without the-miss, thus :

EDITH LEONG.

或梁○○亦可

中華民國卅年

三

中華民國卅年

三

中華民國卅年

三

六
九
八
七
六
五
四
三
二
一

SOLICITING A FRIEND TO GET OVER A DIFFICULTY.

Saigon, 26th. June, 1891.

MR. FUNG YUH.

SIR,—

We trust you will be able to get over the difficulty that has occurred at the Custom-House relating to the two hundred bags of white Sugar, owing to the officers' misunderstanding on the importation (or exportation).

Your faithfully,

YUEN YUEN & Co.

求人解紛

茲有懇者小店因有白糖二百包今當進或出口

時海關人員不明底細將貨扣留不發請

閣下往解此紛可也

此上

豐裕先生大人閣下

弟
源源號頓首

3 9015 06229 8511



UNIVERSITY OF MICHIGAN



信 餐 晚 邀

INVITATION TO A DINNER PARTY.

Mr. Chun presents his warm regards to Mr. Yü, and requests the pleasure of his company to dinner, on Thursday next (18th) at 5 o'clock. Mr. Chun expects the pleasure also of receiving the Mr. Ho of West Point.

No. 44. Queen Road, June, 16th. 1891.

允 答

ANSWER ACCEPTING THE INVITATION.

Mr. Yü presents his kind regards to Mr. Chun, and accepts with pleasure, his polite invitation for Thursday next.

No. 17, Street, June, 17th 1891.

謝 辭 答

ANSWER DECLINING THE INVITATION.

Mr Yü regrets that a previously arranged business engagement will prevent his accepting Mr. Chun's kind invitation for to-morrow. Mr. Yü has delayed answering until to-day, hoping to effect a change of appointment, but has learned this forenoon that no changer can be made without serious disappointment to others.

No. 17, Street June 17th. 1891. ♥

Yü Wong lum's

Compliments for Monday Evening, Oct.
31st. 1891.

No. 44. Street.

報出殯請友執紼信

FUNERAL NOTICE.

Yourself and family are respectfully invited to attend the funeral of,

William Tomstock, from his late residence on Oak Street, near Manroe to-morrow afternoon, at three o'clock.

A discourse, by Rev. A. W. Kendall, will be delivered, at the First Baptist Church, immediately before the funeral.

Pittsburgh, Nov. 7th 1895.

拜帖格式

Visiting and address cards.

CHAS. H. WATT.

屈先生拜帖

MRS. CHAS. H. WATT.

屈夫人拜帖

MISS. EDITH LEONG.

梁少姐拜帖

Or the name may be without the-miss, thus:

EDITH LEONG.

或梁用○○亦可

中華民國卅年

三

中華民國卅年

三

中華民國卅年

三

六

八

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 06229 8511

